Yupik
New Testament

Saint Lawrence Island

Alaska

Wycliffe Bible Translators, Inc.

Yupik New Testament
Saint Lawrence Island, Alaska

The illustrations used in this volume are by
Gordon Thompson © 2012, Wycliffe Bible Translators Inc.
and are licensed under the Creative Commons
Attribution-NonCommercial-NoDerivs 3.0 Australia License.

Other Scripture resources in Yupik can be found at
www.ScriptureEarth.org/ess

Yupik [ess]

A joint project of the
Yupik Translation Committee
and the
Wycliffe Bible Translators, Inc.

© 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.
Orlando, FL 35862-8200 USA
www.Wycliffe.org

Creative Commons license (by-nc-nd 4.0)
(Attribution-Noncommercial-No Derivative Works)
http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0

Contents

Matthew 1
Mark 89
Luke 141
John 233
Acts 296
Romans 379
1 Corinthians 419
2 Corinthians 456
Galatians 479
Ephesians 492
Philippians 506
Colossians 515
2 Thessalonians 524
2 Thessalonians 531
1 Timothy 536
2 Timothy 546
Titus 553
Philemon 558
Hebrews 560
James 590
1 Peter 600
2 Peter 610
1 John 617
2 John 627
3 John 629
Jude 631
Revelation 635

Maps 680

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

INFORMATION ABOUT THE YUPIK NEW TESTAMENT

The St. Lawrence Island Yupik New Testament was translated from the Greek language, which was used by the original writers of the New Testament.

Verses which were not in all the old copies of the New Testament, (such as Mark 16:9-20) are printed in *italic letters*.

When the Yupik translators combined two or more verses, it was so the reader would know the correct order of the events.

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Pinilghiit Ungipat Jesus Christ-ameng Ayuqelghiit Matthew-m Igaqegkii

Sivunghi Jesus Christ-am

1 1 Ukunguut nengllugutet, sivunghi Jesus Christ-am.
Tagikaaguq David-em nengllugutanganeng. David
Abraham-enkuneng pinguuq.
2 Abraham atakaa Isaac-em,
Isaac atakaa Jacob-em,
Jacob atakaat Judah-nkut anglegutkullghiit,
3 Judah atakaak Perez-enkuk,
Zerah-nkuk (Naangak Tamar),
Perez atakaa Hezron-em,
Hezron atakaa Ram-em,
4 Ram atakaa Amminadab-em,
Amminadab atakaa Nahshon-em,
Nahshon atakaa Salmon-em,
5 Salmon atakaa Boaz-em, (Boaz-em naakaa Rahab).
Boaz atakaa Obed-em, (Obed-em naakaa Ruth),
Obed atakaa Jesse-m,
6 Jesse atakaa Umiilgem David-em.
David atakaa Solomon-em. (Solomon-em naakaa Uriah-m
nulighqesaqanga.)
7 Solomon atakaa Rehoboam-em,
Rehoboam atakaa Abijah-m,

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Abijah atakaa Asa-m,
8 Asa atakaa Jehoshaphat-em,
Jehoshaphat atakaa Joram-em,
Joram atakaa Uzziah-m.
9 Uzziah atakaa Jotham-em,
Jotham atakaa Ahaz-em,
Ahaz atakaa Hezekiah-m,
10 Hezekiah atakaa Manasseh-m,
Manasseh atakaa Amos-em,
Amos atakaa Josiah-m.
11 Josiah atakaat, Jechoniah-nkut anglegutkullghhiit
allgeqaagut tamaani Jews-et tuguluki aglaataqngatki
Babylon-mun.
12 Kingunganeng aglaatellghita Babylon-mun,
Jechoniah atakaa Shealtiel-em,
Shealtiel atakaa Zerubbabel-em,
13 Zerubbabel atakaa Abiud-em,
Abiud atakaa Eliakim-em,
Eliakim atakaa Azor-em,
14 Azor atakaa Zadok-em,
Zadok atakaa Achim-em,
Achim atakaa Eliud-em,
15 Eliud atakaa Eleazar-em,
Eleazar atakaa Matthan-em,
Matthan atakaa Jacob-em,
16 Jacob atakaa Joseph-em.
Joseph ugiikaa Mary-m.
Mary naakaa Jesus-em.
Jesus Messiah-nguuq.
17 Sivunghi Jesus Christ-am whatetut: 14-ngukaagut kingunqullghiit
Abraham-emeng David-mun. 14-ngukaagutlu kingunqullghiit
David-meng kenlanga Jews-et tuguluki aglaatellghitnun Babylon-mun.
Taagken Babylon-mun aglaatellghitneng 14-ngukaagutlu
kingunqullghiit kenlanga Christ-am allgellghanun.

Allgellgha Jesus Christ-am

18 Jesus Christ-a allgeqaaguq whaten: naanga
Mary aang'ghutngwaaqaq Joseph-mun, iwernga
nengughutellghillukek Agleghnalghiim Taghnegham

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

qumingestekaa. 19 Ugikaghqaan Joseph-em
kenqigneghutmineng kayngusaakneghmeng Mary piluku,
aksaqluku peggnaqegkaa. 20 Sumeghtaghaatkumaluku tawaten
pilleghqani, Atanghem yaqulgan aliighvikluku qavangukun
pikaa, "Joseph, David-em kingungha, alingegpenang
nulighqigu Mary qayughllak Agleghnalghiim Taghnegham
aqsangestekaqaa. 21 Ighnengnaqnguuq; atighnaken Jesus-meng
qayughllak ellmi yuni yuguliyaghqaqii seghleghqellghitneng."
22 Qamaglluni tawaten aneghtekaaguq apeghiighnaluku
Atanghem akuzitkegkaa uuknaliqistekun whaten,
23 "Aghnaghaq yugem atuqellghilkanga qumingluni,
ighnengellequq.
Aatqesaghqaqaa Emmanuel" whaten pisiq,
"Kiyaghneq whangkunnilnguq."
24 Enkaam Joseph taghtughluni Atanghem yaqulgan
pisqellghatun pikaq. Mary nulighqegkaa, 25 iwernga
atuqumangilkanga kenlanga ighnengellghanun. Taagken
Joseph-em Jesus-meng atiqaa.

Ighaleqetaaghneng Liitkaghllaget Esghaghyaghtuqangat Jesus

2 1 Jesus allgeghaqngan Bethlehem-emi Judea-melngughmi,
Herod umiilgulghii. Allgellghan kingunganeng
ighaleqetaaghneng liitkaghllaget asivaghmeng kaatkat
Jerusalem-emun. 2 Aapqughwaaqat, "Naagu taghnughhaq
allgelghii umiilgat Jews-et? Ighaleqetaagha esghaamaaghput
asivaghmelluku enkaam manigughyaghtughaqaghput."
3 Umiilgem Herod-em nagaqughluku teggellghiighllakaq,
qamagtengngwaaghlutengllu Jerusalem-eghmiit
maligulluteng. 4 Tagsiqlighteghluki qamaglluki chief
priest-etlu, apeghtughikayugetlu Liilightuusaneng aaptekii,
"Nani Christ-a allgeghyaghqaawa?"
5 Kiimsiqaat, "Bethlehem-emi Judea-melngughmi.
Uuknaliqistem whaten igaqegkaqaa:
6 'Elpek Bethlehem, Judah-melnguq,
igleghutisteyaggiitneng Judah-m
ukavantelleghpigaanghituten,
qayughllak elpeneng taginaqnguuq igleghutista,
igleghutiyaghqaq yumneng Israel-eghmiineng.'"

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Matthew 2.11

7 Taagken Herod-em aksaqluku tagsiqliqii
ighaleqetaaghneng liitkaghllaget, liigiknaluku qavngaq
aliighyuwhaaqaatanga ighaleqetaaq. 8 Taagken pikii,
"Bethlehem-emun aghulaqlusi elngaatall ivaghteggu
taghnughhaq. Naalkegkufsigu ungipaasaghtughnakefsinga,
whangallu manigughyaghtughlleqaqa."
9-10 Tawaten umiilgem piyisteng igleghtekat.
Esghaghlaataqaat ataasiq taana ighaleqetaaq
asivaghmelluku, enkaam elngaatall quyateghllakat.
Maligtekaat kenlanga aghuliillghanun taghnughhaam
nengan quulngani. 11 Iteghluteng mangteghamun esghaqaat
taghnughhaq, naangallu Mary. Segesqughquulluteng
maniguqaat. Taagken aqeftaghaateng qelpeghlluki
tunquqaat tunusameng: gold-meng, frankincense-meng,
myrrh-meng.
12 Taagken Kiyaghneghem qavangukun yitkii Herod-mun
uteghnifqiita pisqelluki enkaam aglaqat nunameggnun
allatgun tumetgun.

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Joseph-enkut Qimallghat Egypt-mun

13 Ighaleqetaaghneng liitkaghllaget aghulaqsata,
qavangukun Atanghem yaqulgan aliighvikluku Joseph pikaa,
"Makelluten taghnughhaqlu naangallu anagutikek Egypt-mun.
Tamaanlleghhaten uteghniisqellemnun kenlanga qayughllak
Herod-em ivaghtesnaqa taghnughhaq tuqutesnaluku."
14 Enkaam unugmi tawani Joseph-em makelluni
aghulaqutkakek taghnughhaqlu naangallu Egypt-mun.
15 Tamaantekat kenlanga Herod-em tuqullghanun.
Enkaam apeghiiqaaguq Atanghem akuzitkegkaa
uuknaliqistekun whaten,
"Tuqluqaqaqa ighneqa tagisqelluku Egypt-meng."

Taghnughhaghneng Tuququllghat

16 Herod-em liigiksamigu ighaleqetaaghneng liitkaghllagnun
puughsimaniluni sakriteghllakaq. Taagken pilluwaghtet
kayagtekii Bethlehem-emun, uvitanganunllu tuquqiisqelluki
qamaglluki mekelghiighhaat allgenghhaghhaghneng,
maalghugegnun ayumiqulleghtutkalghiinun kenlanga.
Tamaakut taghnughhaat nakmikegkaqii qayughllak
ighaleqetaaghem allgellghaneng maalghugughlleghhiik
ayumiqullghek, ighaleqetaaghneng liitkaghllaget apellghitni.
17 Tawaten pilleghqun uuknaliqistem Jeremiah-am
uuknaliqellgha apeghiiqaq:
18 "Ramah-mi nagaquqaat leghaghllagaataq.
Rachel-nguftuq qiyalghii avaqutaminun,
repall ilutughsaghyaghqaaghhaagpenani,
qayughllak qamaglluteng tuqulaghaatkat."

Joseph-enkut Uteghnilghiit Israel-mun

19 Joseph-enkut Egypt-melluki Herod tuqukaq, qavangukun
Atanghem yaqulgan aliighvikegkaa Joseph 20 pikaa,
"Makelluten taghnughhaqlu naangallu uteghniitikek
Israel-mun, qayughllak tuqutinaqsalghiit taghnughhaghmeng
tuqulaghaasimaat." 21 Enkaam Joseph-em makelluni
taghnughhaqlu naangallu aglaatkakek Israel-mun.
22-23 Iwernga Joseph-em nagaqughluku nutaghaq
umiilga Judea-m, Archelaus-nguniluku Herod-em

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ighnegha, alingegkaq tawavek aglaneghmeng.
Qavangukun Kiyaghneghem ungipaatkaa Joseph
Judea-tefqaan pisqelluku, enkaam Nazareth-mun aglaqat
Galilee-melngughmun. Tamaantekat uuknaliqistet
whaten pillghat, apeghiighesqelluku, “Messiah
Nazareth-eghmiinguyaghqaaguq.”

John-em Paaptaayestem Ungipaqillgha

3 1 Taakwaningani John Paaptaayesta aglaghluni
kilgaanganun Judea-m, piinliqaq ungipaqimeng.
2 Whaten pikaq, “Avuteghqellusi taaqitek
seghleghqenneghmeng, qayughllak Ataneghpagullgha
Qilagem kaasaghtuumaaq.” 3 John-nguuq uuknaliqistem
Isaiah-am akuzitkegkaa whaten piiqngami,

“Kilgaani kina akilghuugaquq whaten:
‘Yataaghqiteggu Atanghem tuumkaghqaa,
taklaghrukegsaghteggu igleghavigkaa!’”

4 John-em aatkii camel-em melqwaaneng ulimaaghet,
meqameng tafsiluni, neqekluni locust-mengllu honey-mengllu.
5 Yuget aglaghtuutkat ellnganun Jerusalem-emengllu
Judea-mengllu uvitanganengllu Kiiwem Jordan-em.
6 Seghleghqelleteng qayvighqenghatki, John-em
paaptaayaaqegkangi Jordan-egni.

7 John-em esghaghluki Pharisees-elghutetlu
Sadducees-elghutetlu tagilghiit ellminun paaptaayesqelluteng
pikii, “Elpesi nemeghyani! Kitum anagesqisi Kiyaghneghem
nanqigtelleghqaaneng kaannaqelghiimeng? 8 Sivuklusi pinitun
pilleghpesigun ipapighqiteggu seghleghqelleghpesineng
avuteghqelleghsi. 9 Whaten'ngam sumeghtaghaghpenasi,
‘Kiyaghneghem nanqiggnaanghitiinkut qayughllak
kingunqiinkut Abraham-em.’ Ungipaatamsi Kiyaghneghem
Abraham kingunengllaannayaghaa maaken uyghagneng!
10 Whaa maaten qalqalimayaqleggiinaghlluteng
ayuqut uqfiget akwiitgun. Qamaglluteng uqfiget
pinilghiimeng piitestinghilnguut kepluki, kenghegnun
miluusaghqaagut. 11 Meghqun paaptaayeghiiqunga
avuteghkegkanun seghleghqelleghmeggneng.
Iwernga tagiyaghqam kingumneng paaptaayelleqiisi
Agleghnalghiignengllu Taghneghagneng, keneghmengllu.

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Aghtughyaghqaanghiteghllagtuq whangamneng, repall talwa kamegkek tugumiiqepagningitagka. 12 Taana tagiyaghqaq nanqigtiyaqleggiinaaguq. Aafsaghqaqii pinilghiit yuget seghleghneng, katam piitesiighaghtem pekutamineng malliillghatun grain-et. Kagpagluki grain-et mallaq tamaana miluusaghqaqaa qaamyaghqaanghilnguugnun kenghegnun."

Paaptaayellgha Jesus-em

13 Taagken Jesus Galilee-meng tagikaq Jordan-egnun, John-mun paaptaayesqelluni. 14 Iwernga John-em akuzinnaqutkegkaqsaqanga whaten, "Whanga elpek paaptaayeyaghqaqsaghaghpenga. Sangavek whangamnun tagizin?"

15 Iwernga Jesus-em pikaa, "Legan saaqsin paaptaayenga qayughllak tawaten pikumtung apeghiighlleqaghpung Kiyaghneghem piyukellgha."

Enkaam John-em paaptaayekaa.

16 Jesus paaptaayeyatni meghmeng aanegkaq. Taagken qilak qelpeghluni esghaqakek Kiyaghneghem Taghneghakek ukilghiik dove-etun ayuqlutek, enkaam ellngakun nalukak. 17 Taagken ma qilagmeng pikaq, "Unanguuq piniqegkaghllaka Ighneqa, efquqepigtaqa."

Tughneghaam Seghleghqesnaqutkegkanga Jesus

4 1 Taagken Agleghnalghiim Taghnegham aghulaqutkaa Jesus kilgaanun, Tughneghaghmun seghleghqesnaqutkesqelluku. 2 40 aghneq, 40 unuk Jesus neghumangilnguq; taagken taakut aghneghet kingungitneng iyataqaq. 3 Taagken Tughneghaam takuluku pikaa, "Kiyaghneghem Ighneqngukangaten, neqngughtesqiki tamaakut uyghaget."

4 Iwernga Jesus-em pikaa,

"Akuzitet Igaqegkat pikaagut,
'Yuuk kiyaghhnaanghituq neqnginaghhaghqun,
iwernga kiyaghsaghqaaguq tamaghhaakun
Kiyaghneghem akuzitangakun.'"

5 Taagken Tughneghaam Jesus aglaatkaa Jerusalem-emun, Agleghnalghiimun Neghllagmun. Tawani Temple-m uusqallghakun nekevesluku 6 pikaa, "Kiyaghneghem

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Ighneqngukangaten, qetgeghi tesamavek; qayughllak Akuzitet
Igaqegkat pikaagut,
'Kiyaghneghemnguq yaqulegminun
paqnasightesaghtughlleqaaten;
iiggmeggneng nuqneqelleqaaten luuraq itegaghten
uyghaghquunnayukata.'"
7 Jesus-em pikaa, "Iwernga Akuzitet Igaqegkat whatenllu
pikaagut, 'Ataneq Kiyaghneghen nanghiiqugpenaan
sasqelluku ellngan piyukelqenghilkanganeng.'"
8 Taagken Tughneghaam Jesus mayuulluku
uusqapiglleghiimun naayghamun kelgutkii
qamagtengngwaaghluki ataneghpagullghi
nunam, pinighnalleghllagillu. 9 Enkaam pikaa,
"Qamagtengngwaaghluki maakut tuunelleqanka elpenun,
segesqughlluten manigughyaquvnga."
10 Taagken Jesus-em pikaa, "Tughneghaq, iqiten! Akuzitet
Igaqegkat whaten pikaagut, 'Manigughyaghqaqan Ataneq
Kiyaghneghen, ellnginaaguqlu qepghaasaghqan!'"
11 Taagken Tughneghaam unisagu Jesus, yaqulget
aflengaksaghtuqaat.

Jesus-em Piinliqanga Ungipaqilleni Galilee-mi

12 Jesus-em nagaqughluku John anusimingllaghvigmenniluku,
Galilee-mun uteghniqaq. 13 Nazareth-meng aglaqaq
Capernaum-emun tamaannaluni. Capernaum esnenganituq
Naayvam Galilee-m, nunami Zebulun-enkuk Naphtali-nkuk
kingunghita kiyaghfigitni. 14-15 Jesus-em tawaten pilleghmikun
apeghiiqaa uuknaliqistem Isaiah-m uuknaliqellgha.
Qavngarugllak Isaiah-m uuknaliqutkegkaqii yuget
kiyaghlleghhiit nunagkeni Zebulun-enkuk Naphtali-nkuk.
Taakuk nunak naayvam tunganganilnguuk, nallangani Kiiwem
Jordan-em, Galilee-melngughmi Gentile-et kiyaghfigitni!
16 Isaiah-m pikaqegkangi whaten,
"Tamaakut kiyaghlleghhiit seghleghqellghem
mamleghqestellghani esghaasaghqaagut
nighugllagmeng.
Alingellghita tuqumeng llangaqa nunangat saapngalghii
taghneghangutellghaneng tuqullghem.
Iwernga maaten aghtaghaataqii."

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

17 Galilee-mun uteghnilleghmineng kenlekluku Jesus-em
piinliqaa ungipaqilleni, “Avuteghqellusi seghleghqennanightek,
qayughllak Ataneghpagullgha Qilagem kaasaghtuumaaq.”

Jesus-em Tagsiqangi Estamat Iqalliniighteta

18 Jesus-em igleghutkelluku esnengani Naayvam Galilee-m,
esghaqakek anglegutkullghiik, Simon-enkunguftuk
(aatghan allgha Peter), Andrew-nkuk. Iqalliniilghiik
negaghpagtek miluutaqluku naayvamun. 19 Taagken
Jesus-em pikakek, “Maligtegnenga, apeghtughlleqamtek
iqalliniightengughtesqellutek yugneng.” 20 Tawaninginaq
negaghpatek unilluki maligtekaak.
21 Taaganiqaaghaq esghaqakek anglegutkullghiik,
James-enkuk John-enkuk ighneghqek Zebedee-m.
Angyameggni atakullghiit negaghpateng ilaaghtughaqeftiit.
Jesus-em tuqluqakek. 22 Tawaninginaq angyaghtek unitkaak
atayeklu enkaam Jesus maligtekaak.

Jesus Apeghtughilghiillu Naallghuqulghiillu

23 Jesus igleghakaq tamanganun Galilee-mi,
synagogue-ngitni apeghtughiiqluni. Nani alngunak
ungipaqaq Pinilghiineng Ungipaaneng Ataneghpagullghem,
naallghuquqaq tamaghhaaneng aqnighneghnengllu,
qinuyugnengllu. 24 Ungipaq mingitkaalghii naallghuqullgha
tamaghhaani Syria-mi. Enkaam yuget tagitkiit ellnganun
qamaglluki qinuyulghiit, allaaghhiinaaghneng aqnighnelget,
ikfiqngalghiit, tughneghalget, sayugpagtaqayuget, uniiqatlu.
Qamaglluki Jesus-em naallghutkii. 25 Uglaapigllegghhiim
maligtekaat Galilee-meng, Decapolis-meng,
Jerusalem-emeng, Judea-meng, Jordan-emllu inglunganeng
taagegken.

Jesus Apeghtughilghii Qemimi

5 1 Jesus-em esghaghluki yulghuteghllaget maligullghiit,
qemimun mayughluni aqumegkaq. Maligsaaghtemi
takulaghaasatni, 2 apeghtughikaq:

3 “Tamaakut liisimakilghiit aklukingalleghmeggneng
Kiyaghneghem kayusillghaneng quyastellelguut,
qayughllak yukii Ataneghpagullghan Qilagem.

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

4 Tamaakut qivghulghiit quyastellelguut,
qayughllak Kiyaghneghem ilutughsaghyaghqaqii.
5 Tamaakut qusevegngalghiit quyastellelguut, qayughllak
Kiyaghneghem tuunyaghqaqaa nuna ellngitnun.
6 Tamaakut atuqiyupigllegghhiit Kiyaghneghem
piyukellghaneng quyastellelguut,
qayughllak Kiyaghneghem tuunyaghqaqii
piyukellghitneng.
7 Tamaakut nangllegtalghiit quyastellelguut,
qayughllak Kiyaghneghem nangllegyagusaghqaqii.
8 Tamaakut umyugaqegtat quyastellelguut,
qayughllak esghaghyaghqaqaat Kiyaghneq.
9 Tamaakut nekeggmellengestikayuget yugneng
quyastellelguut,
qayughllak Kiyaghneghem avaqutaqniyaghqaqii.
10 Tamaakut amyuutkellengelghiit atuqutmeggneng
Kiyaghneghem piyukellgha,
qaatkutngatmeggneng quyastellelguut,
qayughllak yukii Ataneghpagullghan Qilagem.
11 "Quyastellelguusi yuget seghlequuqangisi,
amyuutkegkangisi, iqlengiqutkegkangisi
maligsaaghtengutegpesineng whangamnun.
12 Elngaatall quyaghllagtek qayughllak qilagmi pama
akileghtuusaghqalegllaguusi. Amenqun, neghighluku
uuknaliqistet amyuutkegkiit katam maaten amyuutkellghistun
elpesi.

Taghyuqlu Nighuklu

13 "Taghyustun ayuqusi nunam yuganun. Iwernga taghyuq
taghyughningiiskuni, alla naten taghyughnighsaghqaanghituq.
Atuunanighllequq samun alngunak enkaam egllequq taagken
yuget tutmaasghaqelleqaat."
14 "Nighugestun ayuqusi nunam yuganun. Neghllak
qemim qaaynganilnguq talughngayaghqaanghituq. 15 Talwa
kitum alngunak kenelghutak kumaghllukek sagneghmun
asingiinnaanghitaak. Itupill quulvaqun llilleqaak
nighugutesqellukek tamaghhaanun ilunganilngughnun.
16 Tawateghpigaq nighugsi kuukgutesteggu yugnun esghiisqelluku
aneghneghqilleghsi, enkaam usuqnakangat Atazi qilagmelnguq.

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Apeghtuusaqegkangi Liilightuusat

17 “Sumeghtaghaatkegpenanga taaqesaghtuuniluki
atuqneghmeng Moses-em Liilightuusiillu uuknaliqistetlu
apeghtuusiit. Tagingunga apeghtuutkennaluki ipa sameng
pisighpigaatangi. 18 Ipa piimsi, qilagenkuk nunankuk
kenletghuutellghegkenun kenlanga, talwa sasquvegaghhaq
allangughhnaanghituq Liilightuusanilnguq kenlanga
qamaglluteng Liilightuusanilnguut apeghiillghitnun.
19 Enkaangam kitum alngunak qaatkenghilkumigu ataasiq
Liilightuusaq, apeghtuusaqegkumigullu yugnun qaatkefqaan
pisqelluku, Kiyaghneghem pilleqaa ukalighpigaaniluku
Ataneghpagullghani Qilagem. Naqamenraq kitum alngunak
qaatkegkumiki Liilightuusat, apeghtuqumikillu ilangi yuget
qaatkesqelluki, Kiyaghneghem pilleqaa aangyaghqaaniluku
Ataneghpagullghani Qilagem. 20 Enkaam ungipaatamsi,
iteghnaanghitusi Ataneghpagullghanun Qilagem,
wetkuqun qaatkutngaaghataghaqufsi Kiyaghneghmun,
apeghtughikayugneng Liilightuusaneng, Pharisees-enengllu.

Yugtalleqlu Sakritelleqlu

21 “Nagaquqaqaghsi sivunesinguq ungipaatkaqiit,
‘Yugtaghpenasi. Kina alngunak yugtalghii nanqigsaqleguuq
aghyuughyaghqaaluni.’ 22 Iwernga whanga piimsi, kitum
alngunak ugumiyaguskumigu yulgutni, nanqigtivigmun
aglaghsaqleguuq. Kitum alngunak pikumigu yulgutni,
‘Uyuq nallughllak’, agghistenun aglaghsaqleguuq. Kitum
alngunak sasiinghinnikumigu yulgutni, aglaghsaqleguuq
kumaghulghiimun hell-mun. 23 Enkaangam aghqefigegni
Kiyaghneghmun tuuninaqumaluten tunusaghpeneng,
neqaaskuvgu sugagsimaniluku yulguten, 24 tunusan unilluku
ilaliighyaghtughnaken. Taagken tagiluten tunusan tuunaken
Kiyaghneghmun.

25 “Kitum avutkumakangaten seghletun pimaniluni,
ilaliighaghhnaken aglaasimaluten nanqigtivigmun, luuraq
avutkistegpek tuunayukangaten nanqigtistemun. Taagken
nanqigtistem kelengakistemun anusimingllaghtesnayukangaten.
26 Ipa piimken, anusimingllaghtesimakangaten aanaanghituten
kenlanga nanqigtistem llivikesqellgha qamaglluku llivikegkuvgu.

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Gelgaghniightesnanilleq

27 “Nagaquqaqaghsi whaten pilleq,
‘Gelgaghniighpenasi’.
28 Iwernga whanga piimsi, kitum alngunak esghaghluku
aghnaq qiliiqegkumigu taawa gelgaghniighuuq
qamagun ilumikun. 29 Enkaam aghenqigneghem
iyegpek seghleghqestekangaten, iikluku eggnaken!
Itagnaghyaghqaaguq yugusin nalighneghiteghngaaghmi,
iingunaghmi hell-mun miluutelleghqaaneng.
30 Aghenqigneghem iiggegpek seghleghqestekangaten,
kepluki eggnaketen! Pinighataghaghyaghqaaguq yugusin
nalighneghiteghngaaghmi, iingunaghmi hell-mun
pilleghqaaneng.

Pellghututesnanilleq

31 “Nagaquqaqaghsi whaten pilleq,
‘Kitum alngunak nuliini pegtekumigu,
igangllaannakanga kelgutusighqameng pegsimaniluku.’
32 Iwernga whanga piimsi, yugem nuliini pegsaghqaqenghita
wetkuqun gelgaghniiqan. Gelgaghniinghiteghngaan
pegtekumigu, gelghaghniightesleqaa allaneng yugmeng
ugiiqan. Kitum nulighkegkumigu, taana yuuk ellngallu
gelgaghniighullequq.

Akeqilleghmun Apeghtuusaq

33 “Nagaquqaqaghsillu sivunesinguq ungipaatkaqiit,
‘Akequsan avelghaghpenaan, iwernga Ataneghmun akequsan
atuqaqigu’. 34 Iwernga whanga piimsi, akeqigpenang
atuqluku Kiyaghneghem aatgha, nalighmeng sakun
alngunak. Akeqigpenang qilagkun qayughllak aqumutaqaa
Kiyaghneghem igleghutilleghminun, 35 nalighmeng nunakun
qayughllak itegaghiitaqaa Kiyaghneghem, nalighmeng
Jerusalem-kun qayughllak neghllakaa Umiilegpagllagem.
36 Akeqigpenangllu naasqughpegun qayughllak talwa
ataasighhaq nuyaq qateghtesnaanghitan nalighmeng
tagneghtesnaanghitan. 37 Yeghlegi legan ‘aang'ghhaasi’,
nalighmeng ‘nakaaghhaasi’. Sangwaat ilaskufsiki taakugnun
Tughneghaghmeng pinguut.

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Akiniightesnanilleq

38 "Nagaquqaqaghsi whaten pilleq,
'Kina iiyngiquvgu elpeklu iiyngighyaghqaaguten.
Kitum gguutnga mughugaghtekuvgu elpeklu gguten
mughugaghsaghqaaguq'.
39 "Iwernga whanga piimsi, seghletun pistesi akitegpenaki.
Kitum qasaghtekangaten ullungagpegun inglungallu tuunaken.
40 Enkaam kitum aglaaskangaten nanqigtistemun, ggategken
ellmi pinalukek qaasligkenllu tuunakegken ellnganun.
41 Kitum alngunak qelghuskagu akmagtani igleghutesqelluku
ataasimun mile-mun, alla ataasiq mile-a ilannaken. 42 Kitum
sameng tungsighvikegkangaten, tuunaken. Kitum sameng
navghaghvikegkangaten, navghinnaken.

Piniqluki Ugumikestesi

43 "Nagaquqaqaghsi whaten pilleq,
'Piniqluki ilakumtaasi,
ugumikluki ugumikilghiit elpesineng'.
44 Iwernga whanga piimsi, 'Piniqluki ugumikilghiit
elpesineng, yughaatkaqitekillu amyuutkistesi
Kiyaghneghmun quyastesqelluki'. 45 Tawaten pikufsi
yuget liisimakelleqiisi avaqutaqutsi Atagpesinun
qilagmelngughmun. Yuuk tamaghhaan tawateghlluwaaq
piiqaa. Siqineni piitestaqaa seghleghnunllu pinilghiinunllu.
Tawateghpigaq eslallugughtestaqaa qaatkutkayugnunllu
qaatkusigalngughnunllu. 46 Kiyaghneghem
akileghtughlleqisii-i piniqistenginaghhasi piniqegkufsiki?
Talwa tax-meng qerngughtistet piniqaqiit piniqisteteng.
47 Enkaam ilakumtaghhiinasi quyakaataqufsiki, naten
allangulleqetsi ilangitneng yuget? Talwa maniguusigalnguut
Kiyaghneghmun quyakaqiit ilakumtaateng! 48 Elpesi
avaqutaqngutanganeng Atagpesi qilagmelnguum pinightek
tawateghpigaq Atagpesi pinillghatun."

Apeghtuusaq Tuunilleghmeng Aklumalghiinun

6 1 Jesus-em apeghtuusani nagneghutkii, "Wataghllak
pinitun pillesi esghaghsaqegpenaki. Esghaghsaqegkufsiki
Atagpesi qilagmelnguum akileghtughnaanghitiisi.

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

2 “Enkaam tuunikuvek aklumalghiinun, piniiyugneghestun
pigpenang. Qalghightaghtestikayuguut tuunivagilgameng
esghiisqelluteng. Tawaten piiqut, synagogue-nillu
tumenillu usuqesqelluteng. Ipa ungipaatamsi
akileghtuusangwaaghluteng ayuqut. 3 Iwernga tuunikuvek
aklumalghiinun, kina alngunak ungipaategpenaan,
4 kitumun alngunak nallukesqelluku tuuniillghen. Atagpek
esghapagaqaaten enkaam akileghtughlleqaaten.”

Apeghtuusaq Yughalleghmeng

5 “Yughaneghpesini piniiyugneghestun pigpenasi.
Yughaghyuneghtuut nekevghaghmeng synagogue-nillu
tumenillu esghiisqelluteng yugnun. Ipa ungipaatamsi
akileghtuusangwaaghluteng ayuqut. 6 Iwernga
yughaghnaqneghpeni, iteghluten negpenun uumgulluten
yughaghaqi Atagpenun aliinneghilgughmun. Atagpek
liisimakaa aksaqluku sallghen enkaam akileghtughlleqaaten.
7 “Yughaneghpesini Kiyaghnepigmun
maniguusigalngughestun pigpenasi. Yughaneghmeggni
uteghpagtaghaqiit akuzitet sameng pisiinghilnguut.
Sumeghmeggni akuzilleghllagmegteggun kiimsighlleqniluki
yughalleteng piiqiit. 8 Ellngistun ayuqegpenasi qayughllak
Atagpesi liisimakaa aklukegkaghsi, talwa aaptestegpenasi.
9 “Enkaam whaten yughaghaqitek,
‘Whangkuta Atavut qilagmelnguq pamani,
agleghnalghii aatghen quulvallengli.
10 Yughaghtukut Ataneghpagullghen tagisqelluku,
piyukellghenllu apeghiighesqelluku nunami whani,
katam qilagmelngughestun.
11 Neghyaghqaliteqeghtikut aghneghmi whani.
12 Seghevutaghtiki seghleghqelleput
seghevusimaluki seghletun pisteput.
13 Nanghiiqullengestegpenaamta,
iwernga yugulikut taagken Seghleghmeng.
Ataneghpagulleq, aghtughyaghqaanghilleq,
nighughqelleq,
elpek pikaten quunperugllak. Amen.’
14 “Seghevuskufsiki seghletun pistesi, Atagpesi
qilagmelnguum seghevulleqiisi. 15 Iwernga

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

seghevunneghilkufsiki seghletun pistesi, Atagpesi seghevunnaanghitii seghleghqellesi.

Apeghtuusaq Fast-elleghmeng

16 "Fast-eneghpesini iilqesugnighqegpenasi
piniiyugneghestun. Aghmigigatut, mesuunangigatut
liigikesqelluteng fast-enguniluteng. Ipa ungipaatamsi,
akileghtuusangwaaghluteng ayuqut. 17 Fast-eneghpeni
aghmigaqillu mesuunaaqillu, 18 ilagpenun nallukesqelluku
fast-ellghen. Iwernga Atagpek aliinneghilnguum liisimakaa
saaquten enkaam akileghtughlleqaaten.

Qilagmelnguut Aklungit

19 "Nunami whani kagpagpenasi aklungimeng qayughllak
kingugemllu anaghtaallghemllu naafqelleqii, teglegniightetlu
naafqiiluteng teglegllequt. 20 Iwernga elpesineng katam qilagmi
kagpagitek aklungimeng qayughllak moth-ngituq, anaghtaangituq
naafqiiyaghqameng, tegleghniightengituqlu naafqiiluteng
teglegughyaghqameng. 21 Sumeghtaghaatkumanginaghlleqaghsi
aklungigpesinun kagpagvigsi.

Yugusim Nighuga

22 "Iyek kenelghutastun ayuquk yugusimun. Iiskegtekuvek
iingunaghmi yugusin nighugllagullequq, 23 iwernga
iyellugmeskuvek iingunaghmi yugusin mamlegllagullequq. Enkaam
nighuk ilugpenilnguq mamlegukumi, elngaatall mamlepigtuq!

Kiyaghneghenkuk Maninkuk

24 "Kitum alngunak qepghaannaanghitaak maalghuk
umiilgek. Maalghugegneng umiilelgukumi ugumikelleqaa
ataasiq, piniqelleqaa ilanga. Qaatkutngallequq ataasimun,
pitkennaanghitaa ilanga. Enkaam piniqnaanghitaghsi
Kiyaghneq piniqumaluku mani.
25 "Tamaaken apalluqluku ungipaatamsi,
nulqaviighutkegpenaan ungvalleghsi, sameng
neghelleghqaghsi, meghelleghqaghsi, nalighmeng
sameng aatelleghqaghsi. Sumeghtaghaqaghtekqun,
unguvalleq megnunaghataghaghtuq neqmeng, yugusiqlu
megnunaghataghaghtuq aatkaneng. 26 Esghaqaghtekiqun

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Matthew 6.26

qawaaget, piitesighiigatut, unatiigatut, kagpagingigatut. Naqamllu Atagpesi qilagmelnguum neghqaqii! Elpesi megnunaghataghanghitsii qawaagneng? 27 Nalighpesi nulqaviighutkelluku unguvalleni taakughlleqaguu? 28 "Sangan nulqaviightaqetsi aasaghqameng? Esghaqaghtekiqun piitesighaat piitellghit, qepghiigatut talwa aatkanglliigatut ellmeggneng. 29 Ungipaatamsi talwa Solomon aklungighllagmini aasigatuq piitesighaghestun pinightutkalghiimeng. 30 Kiyaghneghem aasightughaqii vegaaghet, iwernga aga unaami quukaqiit. Kiyaghneghem aasightuqayugukaki veghaaget, aasightughataghaghnaanghitisii elpesi? Ugpeqilleghqestaapigutsi! 31 Tamaaken apalluqluku nulqaviightegpenasi whaten, 'Sameng neghnaqesta?' nalighmeng 'Sameng meghnaqesta?' nalighmeng 'Sameng aannaqesta?' 32 Gentile-et tamaana nulqaviighutkaqaat. Atagpesi qilagmelnguum liisimakii qamaglluki aklukegkasi. 33 Tamaaken apalluqluku kiyaghtelleghpesini megnunalleghpigaaghtestekek Kiyaghneghem Ataneghpagullghallu, piyukellghallu. Tawaten pikufsi Kiyaghneghem tuunelleqii qamaglluki aklukegkasi. 34 Nulqaviighutkegpenaan unaamilleghqaq, qayughllak unaamim seghleliighi itagnaghyaghqaagut tawavek aghneghmun. Seghleliiq pikayuguuq aghhutanga tamaghhaan, ilaaghataghaghpenaan unaamim seghleliilleghqaaneng."

Nanqigtisnanilleq

7 1 Jesus-em apeghtuusani nagneghutkii, "Nanqigtigpenasi ilagpesineng enkaam Kiyaghneghem nanqiggneghillisi, 2 qayughllak Kiyaghneghem nanqiglleqiisi tawatengngwaaq nanqigtilleghpesistun ilagpesineng. Atuqelleqiillu elpesinun

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ataasit tamaakut pikasi ilagpesinun. 3 Sangan esghaghsigu
yulgutegpek iisqughutnga, elpek katam iisqughuten
unaghsighllak avelghaghluku? 4 Salghiimeng yulguten
pizigu, 'Entaa-a iisqughutngiqaghlaken', elpek paninang
iisqughutelguluten unaghsighllagmeng? 5 Uyuq piniiyugneq!
Sivukluku unaghsighllak iyegpeneng nusugluku elngaatall
whateghlluwaaq esghaghluku yulguten iisqughutngighnaken."

Legasiighwaghtenun Apeghtuusaqegpenaki Kiyaghneghem Akuzitangi

6 Taagken Jesus-em pikii, "Legasiighwaghtenun
apeghtuusaqegpenaki Kiyaghneghem Akuzitangi,
qayughllak qikmistunllu kurugaghestunllu ayuqut.
Sangwaat agleghnalghiit tuunegpenaki qikminun luuraq
sughugnayukangisi. Akituqat sungaat miluutegpenaki
kurugaghnun, luuraq tutmaasghaqnayukatki.

Aaptelleq, Ivaghilleq, Tenglugtulleq

7 "Aaptek, allgeghullequsi; ivaghitek, naalkullequsi;
tenglugtughtek amigkun, qelpeghulleqiisi. 8 Qayughllak
kina alngunak aapleghhii, allgeghusaghqaaguq; kina
alngunak ivaghilghii, naalkusaghqaaguq, kina alngunak
tenglugtulghii amigkun, qelpeghulleqaa. 9 Kitum yugem
ighneni tungsiqan neqekrangllameng, tuunelleqaguu
uyghagmeng? 10 Nalighmeng tungsiqan iqallugmeng,
tuunelleqaguu nemeghyameng? 11 Seghleghughngaaghpesi,
avaqutasi tuunyaghqaqasi pinilghiimeng tunusameng.
Atazi qilagmelnguq tuuniyugataghaghluni ayuquq
pinilghiimeng tunusameng tamaakunun aapleghhinun
ellminun.

12 "Enkaam yulgutegpesinun pinitun pistesukufsi, elpesillu
pinitun piiqiteki. Tawaten apeghtughinguut Moses-em
Liilightuusiillu, uuknaliqistetlu igaqegkiit."

Kagpestaaghhaq Amik

13 Taagken Jesus-em pikii, "Iteghtek kagpestaaghhaghqun
amigkun. Amik hell-mun ayuqelghii nuqutuuq, tuumkegtuqlu
enkaam uglaq taakwagun igleghtaquq. 14 Iwernga
amik unguvalleghmun ayuqelghii kagpestaaghhaaguq,

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

tuumllugmetuqlu enkaam qafsinkuuraghhaam naalkaqii
tumet unguvalleghmun ayuqelghiit.

Naten Liigikelleghqii Uuknaliqistesighwaaghet

15 "Kelengalusi uuknaliqistesighwaaghneng. Takulleqiisi
penniighsugnighqelluteng, taawanginaq ugighsalghiistun
amaastun ayuqut. 16 Liigikelleqasi nangaghneghitgun
liigikelleghpesistun uqfiget sameng piitestillghitgun.
Sikughlluget piitestingigatut grapes-meng nalighmeng
figs-meng, tawateghpigaq seghleghet yuget pinitun
pingigatut. 17 Uqfik pinilghii piitestiyaghqaaguq pinilghiimeng,
taawanginaq uqfik seghleq piitestiyaghqaaguq seghleghmeng.
18 Uqfik pinilghii piitestinaanghituq seghleghmeng, uqfik
seghleq piitestinaanghituq pinilghiimeng. 19 Enkaam
alngunak uqfik piitestinghilnguq pinilghiimeng kepluni
kumaghsaghqaaguq. 20 Enkaangam tawatetellghitgun
liigikelleqasi uuknaliqistesighwaaghutangi."

Iteghyaghqat Ataneghpagullghanun Qilagem

21 Jesus-em apeghtuusani nagneghutkii, "Ilangi yugem
whangamnun maligsaaghtekniiqut enkaam piiqaatnga,
'Atanqamken' iwernga iteghnaanghitut Ataneghpagullghanun
Qilagem. Tamaakunginaat atuqilghiit piyukellghaneng Atama
qilagmelnguum iteghyaghqaagut Ataneghpagullghanun
Qilagem. 22 Nanqigtillghem Aghneghani, uglam
piyaghqaqaanga whaten, 'Ataneq, Ataneq! Ateghpegun
Kiyaghneghem ungipaa aapqaqaghput. Ateghpegun
aanesquqaqaput tughneghaat uglalghiineng yugneng.
Ateghpegun allaaghlluwhaghtiighaataqaagukut uglaghngaan!'
23 Iwernga whaten pilleqanka, 'Nallukngwaaghamsi, iqitek
whangamneng, seghletun pisteni'.

Ayugilnguq Tunemaq

24 "Kina alngunak nagallghii apeghtughillemnun,
qaatkegkumiki peghqinelghiitun yugtun ayuquq
mangteghangllaqaq uyghagem qaayngakun.
25 Eslallugughteghllagyalghiimi, kiiwet ulevumaghmeng,
anuqlighllagyalghiimillu, tawallima mangteghaq
uullghumangilnguq qayughllak uyghagkun nekeftekaalghii.

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

26 “Iwerngа kina alngunak nagateghngaaghmi
apeghtughillemnun, qaatkenghilkumiki, nalluqatun
yugtun ayuquq mangteghangllaqaq qenaaghllugkun.
27 Eslallugughteghllagyalghiimi, kiiwet ulevumaghmeng,
anuqlighllagyalghiimillu, aga mangteghaq uulqaq
naavngwaaghluni.”

Jesus Apeghtughilghii Aghtughyaghqaanghillelighluni

28 Jesus tamaaken apeghtughineghmeng taaqsan,
yulghuteghllaget saghiighayukat, 29 qayughllak apeghtughikaq
aghtughyaghqaanghillelighluni, apeghtughikayugestun
Liilightuusameng pigpenani.

Jesus-em Naallghuskanga Leprosy-lek

8 1 Jesus qemimeng ukigyan, yulghuteghllagem maligtekaa.
2 Taagken yuuk, leprosy-lek, tagiluni ellnganun,
segesqughfikluku, pikaa, “Ataneq, piyukelqegkuvgu,
ukmangiqaghnga.”

3 Enkaam Jesus-em tawavek saafluku pikaa, “Piyukelqaqa,
ukmangiighten!” Tawaninginaq leprosy-ngiitkaq.
4 Taagken Jesus-em pikaa, “Wataghllak kina alngunak
ungipaategpenaan naallghutelleghpeneng, yeghlegi
aglaa priest-mun esghaghligu naallghutellghen. Taagken
aghqerraaghhaaten Moses-em Liilightuusaan pisqellghatun
ipapighqesqelluku naallghutellghen.”

Jesus-em Naallghuskanga Rome-em Umiilwaaghan Qepghaghtenga

5 Taagken Jesus Capernaum-emun pikaq. Kaataquqlu,
Rome-em umiilwaaghan takuluku kayusiitaghtesqelluni
pikaa, 6 “Ataneq, whangkunni qepghaghteka, uniighumaaq,
ikfiqeghllaguuq.”

7 Jesus-em pikaa, “Naallghusaghtughnaqaqa.”

8 Iwerngа umiilwaaghem pikaa, “Ataneq, itagnanghitunga
elpenun iteghviksaghqaalunga mangteghamnun. Legan
tawanlluten naallghutesqigu qepghaghteka enkaam
naallghulli. 9 Qelghikayugmeng umiilelguunga enkaam
whangallu qelghaqanka pilluwaghtenka. Ataasiq qelqumkun,
‘Aghulaqi’ aga aghulaqellequq. Ilanga whaten pikumkun, ‘Tagi’

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

tagillequq. Qepghaghteka qelqumkun, 'Una piightigu', aga pilleqaa."

10 Jesus-em nagalluku saghiighayukaq, enkaam yuget maligullghiit ellminun pikii, "Ipa ungipaatamsi, nallaasigatunga kitumeng alngunak Israel-eghmiimeng, uutun yugtun ugpeqineghtutkalghiimeng.
11 Ungipaatamsi, asivaghmengllu pakfallamengllu yulghutet tagilaghaasaghqaagut Ataneghpagullghanun Qilagem. Tawani aqumuulluteng neghelgusighlleqiit sivuneput Abraham-enkut, Isaac-enkut, Jacob-enkut.
12 Iwernga tamaakut Ataneghpagulleghmesaghqaayalghiit aanesaghqaagut mamlegllagmun, tawani elngaatall qiyaaghwaghllagllequt gguteteng terqitaagtaamiita avuteghqem angtalanganeng." **13** Taagken Jesus-em pikaa umiilwaaq, "Aglaghhaaten, ugpeqilleghpetun apeghiighllequq."

Enkaam tawaninginaq umiilwaaghem qepghaghtenga naallghutkaq.

Jesus-em Naallghuskangi Yulghutet

14 Jesus Peter-enkunun piluni, esghaqaa aghnaq Peter-em sakinga qavaghvigmeteftuq puqleghaluni. **15** Saafsaqminigu iiggakun puqleghangiitkaq, aga makelluni kepsiiqukaa.

16 Ighivgaghyagu Jesus-mun tagiquutkiit tughneghalget ilumegteggun enkaam aanesquqii tughneghiit akuzilleghmikun, qamagllukillu qinuyuget naallghutkii.
17 Tawaten pikaq apeghiighnaluku uuknaliqistem Isaiah-m whaten pillgha,

"Tugukaqii qinuyulleput,
iqitkaqii aqnighneput."

Jesus-mun Maligsaaghtengughsulghiik

18 Jesus-em esghaghluki uvitminilnguut yulghuteghllaget, yataaghqesqegkii naayvam inglunganun aghvighnaluteng.
19 Taagken apeghtughikayugem Liilightuusameng takuluku pikaa, "Apeghtughista, maiglleqamken natmun alngunak pikuvek."

20 Jesus-em pikaa, "Kaviighet riigtelguut, qawaaget unglutelguut, iwernga Ighnegha Yugem ingaghfigitaquq."

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

21 Ilangan maligsaaghtengan pikaa, “Ataneq,
maliglleqamken iwernga sivukluku ataka
lliveghyaghtuqaghlakun.”
22 Iwernga Jesus-em pikaa, “Maligtinga. Tamaakut
maligusunghilnguut whangamnun tuqukaagut
taghneghamegteggun; lliveghlitki tuqumasliiteng.”

Jesus-em Amsanaghtestekanga Naaftelleghllak

23 Taagken Jesus angyamun uugsan maligsaaghtengillu
uuglleghaatkat. 24 Puglellghita kiingungiighhaaneng
esla nuuskagllagan naafteghllakaq, naayvaqlu
imaghllughteghllagumaghmi, repall angyaq
imighaataqegkaa. Iwernga Jesus qavaalghii. 25 Maligsaaghtet
takuluku taghtughtekaat whaten pimaan, “Ataneq, yugulikut!
Tuqulaghaannaqukut!”
26 Jesus-em pikii, “Sangafsi alingetsi?
Ugpeqilleghqestaapiguusi!” Taagken nekevluni ineghtekakek
anuqallu imaghllugetlu enkaam amsanaghllugughtekaq.
27 Qamaglluteng saghiighayukat. Whaten pikat,
“Natelnguuwa yuuk una? Talwa anuqemllu imaghllugetlu
qaatkegkangat!”

Jesus-em Naallghuskek Tughneghalgek

28 Jesus-enkut kaasameng inglunganun naayvam, aglaqat
Gadara-ghmiit nunangitnun. Taagken maalghuk yugek
tughneghalgek ilumegnegun tagilutek lliveghneng nallaqaak
Jesus. Suuglluglagek repall kina alngunak taakwagun
tuumkun igleghsigalnguq. 29 Legan esghaghluku Jesus
akilghuukak, “Sanaqsikut, Ighneghani Kiyaghneghem?
Ikfiqesnaqsikut pilleghqaq kaatestegpenaan?”
30 Taawanguq qantaghani kurugalghutet, neghaqeftut.
31 Tughneghaat maniguutepiglluteng Jesus pikaat,
“Aanestekufkut, kurugaghnun iteghaatesnakefkut.”
32 Enkaam Jesus-em pikii, “Aanleghaatek!”
Aanleghaalluteng kurugaghnun iteghaatkat. Aga kurugaat
pangalgutkat asitmun naayvamun nagneghluteng meghmi
tuqulaghaatkat.
33 Kurugaghneng aflengakilghiit qimaaguutkat nemun.
Tawani aapqagket samatkek tughneghalguyalghiik

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ilumegnegun, samatangillu kurugalghutet. 34 Enkaam qamagtengngwaaghluteng tamaakumiit esghaghyaghtuutkaat Jesus. Esghaghyamegteggu maniguutepiglluteng aghulaqesqegkaat nunameggneng.

Jesus-em Naallghuskanga Uniiqaq

9 1 Taagken Jesus angyamun uuglluni inglunganun naayvam aghviqaq. Enkaam Capernaum-emun aglaqaq neminun. 2 Ilangita yuget ellnganun tagitkaat uniiqaq yuuk allighaakun. Jesus-em liigikluki ugpeqilleghtulngit, pikaa uniiqaq, "Ighnemni, quya! Seghleghqelleghten seghevutut."

3 Taagken ilangi apeghtughikayuget Liilightuusaneng sumeghtaghaqat, "Una yuuk seghleghqeghllagtuq. Kiyaghneghuyugtuq seghevutilleghmikun seghleghqelleghneng!"

4 Jesus-em liisimakluki sumeghtaghallghit, pikii, "Sangan seghleghmeng sumeghtaghaghetsi? 5 Naliq akuzilleq piyaqniita, 'Seghleghqelleghten seghevutut' nalighmeng 'Makelluten piyugi'? 6 Liigikesnaqamsi Ighnegha Yugem seghevutilleghqalgutanga seghleghqelleghmeng nunami whani." Enkaam uniiqaq yuuk pikaa, "Makelluten, allighan tuguluku, aglaa!"

7 Yuuk makelluni aglaqaq. 8 Yulghutet esghapagluku tallughyukat, usuqegkaat Kiyaghneq tawatelngughmeng aghtughyaghqaanghilleliskangi yuget.

Jesus-em Tuqluqanga Matthew

9 Taam kingunganeng Jesus-em igleghutkelluku esghaqaa tax-em qerngughtistenga, aqumluni qepghaghvigmini; Matthew-nguftuq. Pikaa, "Maligtinga."

Enkaam Matthew-m nekevluni maligtekaa.

10 Mulugpenateng Jesus-enkut maligsaaghtekullghiit neghyaghtuqat Matthew-nkunun. Neghuusimaluki tax-meng qerngughtistelghutetlu, seghleghqestelghutetlu aqumluteng Jesus-enkut neghelgusiqiit. 11 Ilangita Pharisees-et esghaghluku neghelgusiighilghii, maligsaaghtengi aaptekiit, "Sangan apeghtughistegpesi neghelgusightaki tax-meng qerngughtistetlu, seghleghqestetlu?"

12 Jesus-em nagalluki kiimsiqii, "Yugunqegtat aghallegtaghsughniitut, tamaakunginaat qinuyulghiit.

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

13 Liisaghtughteggu sameng pisiitanga una Akuzitnilnguq
Igaqegkaq whaten pilghii, 'Piyukenghitanka aghqutesi, itupill
nangllegtaghtesugamsi.' Tagingunghitunga tagsighnaluki
elqughutngalghiit, iwernga taginguunga tagsighnaluki
seghleghqestet."

Aapqughaalleq Fast-elleghmeng

14 Taagken John-em Paaptaayestem maligsaaghtengita
takuluku Jesus aaptekaat, "Sangan whangkutallu
Pharisees-etlu awen fast-aaqesta, naqam maligsaaghteten
fast-egpenateng?"
15 Jesus-em kiimsiqii, "Nulightughyaghqam tagsiqliqii
qivghungayaghqaawaat tawanlluku nulightughnaqelghii?
Yeghlegillu! Iwernga pilleghqaq kaasaghqaaguq
nulightughnaqelghii ellngitneng iqitestekumegteggu,
elngaatall tamaani aghneghni fast-ellequt."

Jesus-em Apeghtuusii Ilasaghqaanghitut Jews-et Apeghtuusiitnun

16 Taagken Jesus-em pikii, "Kitum alngunak
ilaaghnaanghitaak aatkalugek nutaghameng liiqneghmeng.
Ilaalleq qellughtekumi piigullequq, enkaam piilleq
sullevellequq. 17 Talwa kitum alngunak wine-eghraghaghmeng
imighnaanghitaa awataghpaluk qayughllak awataghpaluk
imiqumi aafkaghluni imiighullequq. Enkaam awataghpaluk
atuuyaghqaananighllequq. Iwernga awataghpagraghaq
imiqumi wine-eghraghaghmeng qerngaagmek
naavnaanghituk."

Jesus-em Naallghutillghallu Unguvaghtillghallu

18 Paninang Jesus akuzimaluku Jews-et igleghutistengat
iteghluni segesqughlluni manungakun pikaa, "Panika
whaa tuqun'ghhaaguq, iwernga takuluku saaftekuvgu
unguvaghllequq."
19 Enkaam Jesus-em nekevluni maligtekaa,
maligsaaghtengillu maligutkat.
20-21 Aglaamaluki, qinuyulghiim aghnam takukaa
Jesus tunutanganeng. Qula maalghuk siipneqluku
ayumiqulleq kiitelqungigalnguq. Whaten sumeghtaghaqaq,

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

"Saafteqeghsaqumkun aatkaakun, naallghunnayaghtunga."
Enkaam saaftekaa atkuyaaghan keniikun.

22 Jesus-em qiivutkelluku esghaghluku aghnaq pikaa,
"Panimni alingegpenang! Ugpeqilleghpegun naallghututen."
Aga aghnaq naallghutkaq.

23 Taagken Jesus-em kaalluni igleghutistenkunun,
esghaqii tuqiilghiini qalghightaghtetlu, yulghutetlu
qiyaaghuuteghllalghiit. 24 Tawavek pikii, "Aanleghaatek!
Aghnaghaghhaq tuqullghituq qavaaguq!"

Iwernga nenglaqegkaat. 25 Aanleghaatesatki, iteghluni
Jesus-em tugukaa iiggakun, enkaam aghnaghaghhaq
unguvaqaq. 26 Enkaam taana allaaghlluwhaghtilleq
ungipaqegkaat tamangani.

Jesus-em Naallghuskek Ayaakak Yugek

27 Taagken Jesus aghulaqegkaq nemeng. Ayaakak yugek
maligsaaqaak, akilghuumaagmek whaten, "Ighneghani
David-em, nangllegyagutikung!"

28 Aga mangteghamun iteghyan maligtekaak,
enkaam Jesus-em aaptekakek, "Ugpeqestegneguu
naallghutilleghqaqa?"

Kiimsiqaak, "Aa-a Ataneq!"

29 Taagken Jesus-em iyegkenkun saaflukek pikakek,
"Ugpeqilleghpetegetun apeghiighli." 30 Enkaam
esghaghyagutkak. Jesus-em ineghtengngwaaqakek,
"Ungipaghpenatek kitumun alngunak."

31 Iwernga navek pineghmegni aapghaqegkangak Jesus-em
apeghiiqaa ellmegnun.

Jesus-em Naallghuskanga Akuzingigalnguq Yuuk

32 Taakuk yugek aghulaqumalukek, Jesus-mun tagitkaat
yuuk akuzingigalnguq qayughllak ilumikun tughneghalek.
33 Legan Jesus-em tughneghaq aanestaa, yuuk aga
akuzikaq. Enkaam yulghutet saghiighayugulluteng whaten
pikat, "Whatelngughmeng allaaghlluwaghtilleghmeng
esghaasigatukut Israel-mi!"

34 Iwernga Pharisees-et pikat, "Umiilgita tughneghaat
aghtughyaghqaanghillelisimaat aanesqiisqelluku
tughneghaghneng."

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Jesus-em Nangllegyaguskangi Yuget

35 Taagken Jesus igleghtekaq tamaghhaani Galilee-mi,
apeghtughimaghmi synagogue-ngitni, ungipaqimaghmillu
Pinilghiineng Ungipaaneng Ataneghpagullghem.
Naallghuquqii qamaglluki aqnighnelgetlu qinuyulghiitlu.
36 Esghaghluki yulghuteghllaget nangllegyagutkii, qayughllak
seghleliighngaghllaget, kayutngunateng; penniighestun
penniighnightengilngughestun. 37 Taagken maligsaaghteni
pikii, "Uglalghiim yugem ugpeqsugaqiit Pinilghiit
Ungipat. Tamaakunguut usputngalghiit nunivagseghanun
unataghyaqleggiinaaghtekat. Taawanginaq palapiguut
qepghaghtet. 38 Enkaangam yughaghtek Atanghanun
unataghyaghqat, kayagtisqelluku qepghaghtekaghqameng
unataghyaghqaanun."

Qula Maalghuk Siipneqluku Apostle-et

10 1 Jesus-em qerngughlluki qula maalghuk siipneqluku
maligsaaghteni, aghtughyaghqaanghillelitkii
aanestiyaghqaaluki tughneghaghneng, naallghutiyaghqaaluki
tamaghhaaneng aqnighneghnengllu, qinuyugnengllu.
2 Ukunguut qula maalghuk siipneqluku apostle-et: sivuliq,
Simon (alla atelek Peter-meng), Andrew (anglegutanga),
James-enkuk John-enkuk (Zebedee-m ighneghqek),
3 Philip-enkut, Bartholomew-nkut, Thomas-enkut,
Matthew-nkut (tax-meng qerngughtistenguyalghii),
James-enkut (ighnegha Alphaeus-em), Thaddaeus-enkut,
4 Simon-enkut Zealot-a, Judas Iscariot-lu (uveghpagutiyaghqaq
Jesus-meng).

Qula Maalghuk Siipneqluku Apostle-et Qepghaqaghqaat

5 Jesus-em, taakut qula maalghuk siipneqluku apostle-et
kayagtekii qelghuumiita, "Gentile-etlu, Samaria-ghmiitlu
nunangitnun pifqaafsi. 6 Yeghlegi Israel-eghmiinun pitek
qayughllak iflakastun penniighestun ayuqut. 7 Navek alngunak
pineghpesini whaten ungipaghaqitek, 'Ataneghpagullgha
Qilagem kaasaghtuumaaq!' 8 Qinuyuget naallghuteki, tuqukat
unguvaghteki, leprosy-lget naallghuteki, tughneghaatlu
aanesqughteki yugneng. Akingunaan allgeghutkaagusi,

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

enkaam akingunaan tuunitek. 9 Kelqegpenasi manimeng:
gold-meng, silver-meng, talwa copper-meng. 10 Kelqegpenasi
akmagtameng, simiitkaghqameng, kamegmeng talwa
ayaviighmeng, qayughllak qepghaghta aklukegkaaneng
tuunyaghqaaguq.
11 "Town-enun nalighmeng village-enun kaanneghpesini
ivaghiiqitek kitumeng pinilghiimeng enkaam ellnganitaqitek
kenlanga aghulaqsaghqaaghtelleghpesinun. 12 Iitqufsi
mangteghaanun quyastaqiteki tawanlenguut whaten,
'Kiyaghneghem nekeggmellgha elpesinilli.' 13 Upughaskangisi,
quyastilleghsi tawantesnakesi. Iwernga upughanneghilkangisi,
quyastilleghsi veghhnakesi. 14 Kitum alngunak
upughanneghilkangisi nalighmeng naganneghilkangisi,
aanutkelluku mangteghameng nalighmeng aghulaqutkelluku
town-meng, itegaghpesi pagulangi ufsugunnakesi. 15 Ipa
ungipaatamsi, Nanqigtillghem Aghneghani, Sodom-eghmiitlu
Gomorah-ghmiitlu aghyuulleghqestaaghhaayaghqaagut taam
nem yuganeng!"

Apostle-et Amyuqetaatkesilleghqaat

16 "Ukughsi! Kayagtekumsi penniighestun
qungangitnilngughestun amaat lliighlequsi enkaam
peghqinghulusi nemeghyastun, nekeggmellusi
doves-tun. 17 Kelengalusi, qayughllak yuget tugulusi
aglaalleqiisi agghistenun, kagsagmiglleqiisillu
synagogue-meggni. 18 Whanga apalluqlunga, nekevesleqiisi
sivungitgun igleghutistetlu umiilgetlu. Enkaam
liigikesaghqaaghlleqaghpesinga ellngitnunllu Gentile-enunllu.
19 Nanqigtestemun aglaaskangisi, teggellghiighpenasi
naten akuzilleghqaghpesineng, nalighmeng sameng
pilleghqaghpesineng. Akuziyaghqaaghtekufsi
akuzitkaghqalgullequsi. 20 Akuzitet elpesi pikenghitasi
qayughllak Atagpesi Taghneghakek akuzillequk elpesigun.
21 "Yuget ellmeng katam angleguteteng tuquteslequiit, atatlu
avaqutateng tawaten piyaghqaqiit. Avaqutat anguyiilluki
angayuqateng tuquteslequiit. 22 Whangamneng apalluqlusi
yugem qamaglluni ugumikelleqiisi. Iwernga nuqenneghtuqat
kenlanga kenlemun yugulillengyaghqaagut. 23 Takukaghpesini
amyuutkegkangisi, ilanganun town-em qimaggaasi. Ipa

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ungipaatamsi, qamaggnaanghitasi Israel-em town-ngi,
sivungani Ighneghan Yugem tagilleghqaan.
24 "Maligsaaghta qaasghutinganghituq apeghtughistemineng,
talwa qepghaghta qaasghutinganghituq umiilegmineng.
25 Itagnaghiyaghqaaguq maligsaaghta apeghtughistemitun
lliiqumi, qepghaghtallu umiilegmitun lliiqumi. Naasquutilghii
nengllugutmineng, Beelzebul-meng atiimakatgu,
nengllugutangi seghleghataghaaluki atighyaghqaqiit.
26 "Enkaam alikegpenaki tamaakut amyuqetaghtet.
Sangwaa alngunak nallukegkaq liitesaghqaaguq,
qamagllunillu aksaqegkaq qayvighqesaghqaaguq. 27 Elpesinun
sangwaat aapqanka apeghyaghqaqasi tamanganun.
Sigutquutkegkanka elpesinun, ungipaqsaghqaqasi mangteghat
qaayngitneng.
28 "Enkaam alikegpenaki yuget tuqutikayuget
yugusighhiinaghmeng iwerngа tuqutinaanghitut
unguvasimeng. Itupill alikiteggu Kiyaghneq, qayughllak
hell-mi naafqiiyaghqaaguq tamaghhaagkeneng yugusimengllu
unguvasimengllu. 29 Penny-meng tukfighyaghqaqagsi
qawaaggaak, naqamllu aallgha ifkaqan Atagpesi
liisimakaa. 30 Iwernga elpesi aflengakataghaghlusi ayuqiisi,
qayughllak talwa nuyaghpesi uglaghtalngi liisimakii.
31 Enkaam alingegpenasi, Atagpesi megnukataghaghiisi
qawaaggaghneng!

Tuguklighilleq Nalighmeng Ighsakilleq Christ-ameng

32 "Kitum alngunak ungipaaskaki yuget, whangamnun
pikniluni, whangallu Ataka qilagmelnguq ungipaalleqaqa
whangamnun pikniluku. 33 Iwernga kitum alngunak
ungipaaskaki yuget whangamnun pikenghinniluni
whangallu Ataka qilagmelnguq ungipaalleqaqa whangamnun
pikenghinniluku."

Jesus Nekeggmellengestiyaghtuunghituq

34 Jesus-em paninang aleghquqii, "Sumeghtaghaghpenasi
nekeggmellengestiyaghtuunilunga nunam yuganun.
Yeghlegillu! Nekeggmellengestiyaghtuunghitunga,
taawanginaq pillugutestiyaghtuugunga. 35 Taginguunga
yugmun anguyaliitesqelluku atanga, aghnamun

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

anguyaliitesqelluku naanga, ukaaghanun anguyaliitesqelluku
sakinga aghnaq. 36 Enkaam yuuk nengllugutangita
anguyaliilleqaat.
37 "Kitum alngunak piniqegkumigu atani nalighmeng naani
pakigglulluku whangamneng, whanga pikepagningitaqa.
Kitum alngunak piniqegkumigu ighneni nalighmeng panini
pakigglulluku whangamneng, whanga pikepagningitaqa.
38 Kitum alngunak qaquurani tuguyunghilkumigu
maliggnaanghitaanga, enkaam whangamni itagnanghituq.
39 Kitum alngunak unguvalleni ellminun piknikumigu
iflayaghqaqaa. Iwernga kitum alngunak unguvalleni
pegtekumigu whanga apalluqlunga allgeghsaghqaqaa
unguvallepik.

Akileghtuusat

40 "Kitum alngunak upughaskangisi, whangallu
upughalleqaanga, enkaam kitum alngunak upughaskuminga,
upughalleqaa kayagtisteka. 41 Kitum alngunak
upughaskumigu uuknaliqista uuknaliqistengutanganeng,
akileghtuusangellequq uuknaliqistetun. Kitum alngunak
upughaskumigu elqughutngalghii yuuk elqughutngatanganeng,
akileghtuusangellequq elqughutngalghiitun yugtun. 42 Kitum
alngunak nenglekeglleghhiimeng meghsikumigu ukalighpigaq
maligsaaghteka apalluqluku maligsaaghtekutemneng, ipa
piimsi akileghtuusangepestaaghyaghqaaguq."

John-em Paaptaayestem Maligsaaghteni Jesus-mun Pistekangi

11 1 Jesus-em qula maalghuk siipneqluku maligsaaghteni
apeghiighyamiki apeghtughaneghmeng, tamaaken
aghulaqegkaq ilangitnun town-et apeghtughinalunillu
ungipaqinalunillu.
2 Anusimingllaghvigmelluni John-em Paaptaayestem
nagaqughluku Christ-a saaqutanga, ilangi maligsaaghteni
kayagtekii Jesus-mun. 3 Aaptekaat Jesus, "Elpengwaa
taginaqnikaat, nalighmeng kina tagiyaghqaawaa?" 4 Jesus-em
kiimsiqii, "Ungipaasaghtughteggu John nagatkaghpesinengllu
esghaqaghpesinengllu: 5 ayakaayalghiit esghaghyagutut,
piyugigasalghiit piyugyagutut, leprosy-lguyalghiit naallghutut,

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

tuuslaghyalghiit nagaquusagutut, tuqukaayalghiit unguvaghtut,
aklumalghiinunllu Pinilghiit Ungipat ungipaqut. 6 Kina alngunak
ugpeqinaninghilkumi whangamneng quyastekaaguq!”

Jesus-em Aapqanga John Yugnun

7 Aga John-em maligsaaghtengi aghulaqsata, Jesus-em
akuzitkegkaa John yulghutnun, “Kilgaanun piiqngafsi,
sangwaa esghaghyaghtughesteggu? Vegaaq anuqem
ufsuguskangaa? 8 Saqutsimi? Esghaghnalukuu aatkaqegtaq
yuuk? Tamaaken aatkaqelghiit kiyaghtaqut umiilget
mangteghiitni! 9 Sangwaami esghaghyaghtughesteggu?
Uuknaliqistaa? Aa-a, ungipaatamsi, esghaqaghsi John
uuknaliqistenginaanghituq. Megnunaghataghaghtuq
10 qayughllak ellnganguuq Akuzitet Igaqegkat aapqaat whaten,
‘Kiyaghneq piiq, Sivugpeni kayaglleqaqa ungipaghteka,
yataaghqesaghtiisqelluku tuumkaghqan’.
11 Ipa ungipaatamsi, John Paaptaayesta
megnunalleghpigaaguq yugneng allgeqaghyaggaghneng.
Iwernga kina alngunak ukalighpigaq Ataneghpagullghani
Qilagem John-meng megnunaghataghaghtuq. 12 John
Paaptaayesta ungipaqiyuggaallghaneng whavemun
kenlanga, suuglluget wayaghnaqutkaqaat Ataneghpagullgha
Qilagem. 13 Qamaglluteng uuknaliqistetlu Moses-emllu
Liilightuusiita uuknaliqutkengngwaat Ataneghpagullgha
Qilagem kenlanga John-em tagillghanun. 14 John-nguuq
uuknaliqistet uuknaliqutkegkaat taginaqnilleghmeggteggun
Elijah. Ugpeqsukufsigu uuknaliqelleq, John Elijah-nguuq.
15 Sigutelguusi, nagatek!
16 “Maaten kiyaghlleghhit yuget samun uspunnaqsingi?
Taghnughhaaghestun ayuqut aqumuulluteng akilpegaghvigni,
naghaalgutmeggnun akilghuullghiit whaten,
17 ‘Qalghightaatamsi, tukaleganghitusi!
Qiyiqutukut, qiyiqenghitusi!’
18 John tagiiqngami fast-aaquq, meghigatuqlu wine-meng,
enkaam yuget whaten pikaagut, ‘Tughneghalguuq’.
19 Ighnegha Yugem tagiiqngami, neghelgusighaqii,
meghelgusighaqiillu yuget, enkaam yuget whaten
pikaagut, ‘Yuukqun taana esghaqaghteggu! Neghetupigtuq,
meghetupigtuq, ilakumtaaqaatlu tax-em qerngughtistengita,

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

seghleghqestetlu!' Naqamllu Kiyaghneghem peghqinellgha
ipapighqengngaaq sallghakun."

Jesus-em Aghyuuqangi Avuteghqellghilnguut Yuget

20 Jesus-em allulluki allaaghlluwhaghtilleni atuqegkaqii
Chorazin-mi, Bethsaida-mi, Capernaum-emillu.
Iwernga yugit avuteghqelluteng taaqellghilnguut
seghleghqenneghmeng enkaam Jesus-em aghyuughmikii.
21 Pikii, "Seghleghwaaghunaqnguusi, Chorazin-eghmiini!
Seghleghwaaghunaqnguusi, Bethsaida-ghmiini!
Elpesini allaaghlluwaghtilleghllaget apeghiiqat
pikaayaqata Tyre-millu Sidon-millu, neghipiglluteng
yugit avuteghqelluteng seghleghqennanighnayaghtut.
Tamaaken apalluqluku suvinalghiimeng qiipaghaghqameng
aalluteng aqumnayaghtut panetelleghteggun. 22 Ipa
ungipaatamsi, Nanqigtillghem Aghneghani Tyre-eghmiitlu
Sidon-eghmiitlu aghyulleghqestaaghhaayaghqaagut
elpesineng! 23 Enkaam elpesi, Capernaum-eghmiini! Qaywa
anglisteghllagyaghngaaghpesi elpesineng katam repall
sumeghpesini usuqellengelleqnillusi qilagmi, yeghlegi
ukiglleqiisi hell-mun. Allaaghlluwhaghtilleghllaget
pikaayaqata Sodom-emi, paninang aghneghmi whani
nekevghanayaghtuq! 24 Iwernga ungipaatamsi Nanqigtillghem
Aghneghani Kiyaghneghem nangllekataghaghyaghqaqii
Sodom-eghmiit pakiggulluki elpesineng!"

Whangamnun Tagilusi Meghnaalitek

25 Taagken Jesus pikaq, "Kaay Ata, Atanqaaten
qilagemllu nunamllu! Iyamsiqayugvikamken qayughllak
liitkaanghilngughnun liitestekaqan ipapighqelleq
iiqan liitkanengllu peghqineghnengllu. 26 Aa-a, Ataay,
efquqelleghpetun pikaaguten.
27 "Atama tagivaqaqaa sangwaa qamagtengngwaaghluku.
Kitum alngunak nallukaa Ighneq, iwerngaqun Atam. Kitum
alngunak nallukaa Ata, iwerngaqun Ighneghem, enkaam
Ighneghem nakmikegkaminun liitesleqaa Ata.
28 "Tagitek whangamnun qamagllusi ughleghilghiini,
uqigtuqamengllu akmalegllagni, meghnaalisleqamsi.
29 Iisqaghmiitagka aallukek liitivikitengnga, qayughllak

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

yakumanginneghitunga, iluka qusevegngaaq. Enkaam
meghnaalillequsi unguvasighpesinun. 30 Iisqaghmiitagka
piyaqniituk, akmakallu uqengestaaghhaaguq."

Aapqughaalleq Sabbath-meng

12 1 Taagken Sabbath-em aghneghani Jesus
igleghtekaq wheat-em piitfigakun. Maligsaaghtengi
iyataqat enkaam wheat-meng qesugutaqluteng neghegkat.
2 Pharisees-et esghaghluki maligsaaghtet wheat-meng
qesugutaatalghiit, Jesus pikaat, "Ii-i, Sabbath-mi
maligsaaghteten qepghaghtut, Liilightuusaq naafqaat!"
3 Jesus-em pikii, "Atightuumangistegguu David-enkut
yukullghiit sakaatangi iyataghaqngameng? 4 Iitqaaguq
tabernacle-mun enkaam yukullghiit neghegkaqaat
neqekrangllaq Kiyaghneghmun tuunegkaq. Tawaten
pilleghmegteggun Liilightuusaq naafqegkaqaat qayughllak
priest-nginaat neghyaghqaqsaqangat. 5 Atightiigasteggullu
Liilightuusanilnguq priest-et Temple-mi qepghaneghmeggni
Sabbath-mi naafqaqegkangat Sabbath-em Liilightuusaa?
Naqamllu priest-et anaggusigatut. 6 Ungipaatamsi, whaantuq
Temple-mi kina aangataghalghii. 7 Akuzitni Igaqegkani
Kiyaghneq pikaaguq, 'Nangllegtiisqesugamsi yulgutegpesinun
pakiggulluku aghqutegpesineng.' Taakut akuzitet
liigikngwaaghyaqufsiki sameng pitangi, nanqiggnayanghitasi
aghyuughyaghqaaluki anaggutellghilnguut, 8 qayughllak
Ighnegha Yugem, Atanqaa Sabbath-em."

Yuuk Iiggelek Uniiqameng

9 Taaken Jesus aglaghluni synagogue-ngitnun iitqaq.
10 Taawanguq yuuk iiggan inglungi uniiqat. Ilangita
yuget tawanlenguut aaptekaat Jesus naalkefiknaluku
anaggutelleghmeng, "Liilightuusamnni itagnaghtaa-a
naallghutilleghqaq Sabbath-mi?"
11 Jesus-em kiimsiqii, "Nalighpesi penniigha kalefkagsaqan
laawaaghmun Sabbath-mi, nusugnayaghestegguu?
12 Yuuk megnunaghataghaghtuq penniighmeng! Enkaam
Liilightuusani itagnalghiinguuq pinitun pilleghqaq
Sabbath-mi." 13 Taagken yuuk uniighngalghiimeng iiggelek
pikaa, "Nengugutiki iiggeten." Iiggeni nengugutkii, aga

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

naallghutkat, inglumegestun lliiqat. 14 Taagken Pharisees-et aanluteng agghisaghtuqat naten tuqunnaluku Jesus.

Kiyaghneghem Nakmikegkaa Qepghaghta

15 Jesus-em liisimakluku agghillghat, aghulaqegkaq. Yulghuteghllaget maliglleghaatkaat, enkaam naallghuquqii qinuyulghiit qamaglluki, 16 ineghtekiillu ungipaqefqaami pisqelluni. 17 Tawaten pilleghmikun apeghiiqaa Kiyaghneghem pillgha uuknaliqistekun Isaiah-kun whaten:

18 "Una esgha nakmikegkaqa qepghaghtenguluku.
Piniqegkaqa unguvasigma efquqepigtaa.
Taghneghagka ellngakun nekeglleqagka.
Ungipaalleqii Gentile-et tawateghlluwaaq
nanqigtilleghqamneng tamaghhaanun yugnun.
19 Aaghtiiraaghnaanghituq nalighmeng akilghuunaanghituq,
tumeni iglagtupiglluni akuzinaanghituq.
20 Iiknaanghitaa vegaaq ulleghngalghii,
qaamyaghtuungestaqak kenelghutak
qaamnnaanghitaak.
Tawaten piyaghqaaguq kenlanga qamaglluni yuuk whaten
piyugluni lliiqan,
Kiyaghneghem nanqigtellgha yugneng avutangituq.
21 Enkaam Kiyaghneghem nakmikegkaakun Gentile-et
sighimallequt."

Jesus-enkuk Beelzebul-enkuk

22 Taagken Jesus-mun tagitkaat yuuk ayaakaq, akuzingigalnguq qayughllak ilumikun tughneghalek. Jesus-em naallghutkaa enkaam akuziyagutkaqlu esghaasagutkaqlu. 23 Yulghuteghllaget saghiighayugllakat repall ellmeggneng aapqughaaghutkat whaten, "Una David-em Ighneqenghitaguu?"

24 Pharisees-et nagalluteng pikat, "Yugneng aanestaqii tughneghaat qayughllak atuqngukanga aghtughyaghqaanghillgha Beelzebul-em, igleghutistengat Tughneghaat."

25 Jesus-em liisimakegkangi sumeghtaghallghit enkaam pikii, "Alngunak ataneghpagulleq aafquulluni pilluguskumi, naavellequq. Tanemlleqa neghllaget nalighmeng nengllugutet

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

aafquulluteng pilluguskumeng, qerngaghmennaanghitut.
26 Tawateghpigaq Tughneghaam aanestekumigu Tughneghaq,
taawa ellmineng pilluwaaguq enkaam ataneghpagullgha
kenletghuullequq. 27 Aanesquungukuma tughneghaghneng
Beelzebul-kun, natenmi yugpesi aanesqughaqatki
tughneghaat? Enkaam yusi nanqigtistekelleqasi.
28 Iwernga Kiyaghneghem Taghneghagkenka
aghtughyaghqaanghillghakun aanesquungukuma
tughneghaghneng, taawa taam ipapighqaa Ataneghpagullgha
Kiyaghneghem kaasimaaq elpesinun.

29 "Kina alngunak iteghyukumi iknaqelghiim yugem
mangteghaanun teglegughnaluni saghyanganeng, sivukluku
yuuk asighqesaghqaqaa. Taagken wayaghteghlleqii saghyangi.

30 "Kina alngunak whangamninneghilnguq
kipullginaaghtekaqa; kitum alngunak
qerngughtilgusinghilkuminga mingitistenguuq. 31 Tamaaken
apalluqluku ungipaatamsi yuget seghevutellengyaghqaagut
alngunak seghleghqelleghmeggneng, alngunaklu
seghlequulleghmeggneng. Iwernga kitum alngunak
seghlequuqumikek Agleghnalghiik Taghneghak,
seghevutellengnaanghituq. 32 Kitum alngunak kipullegmun
sameng pikumigu Ighnegha Yugem, seghevutellengyaghqaaguq.
Iwernga kitum alngunak kipullegmun sameng pikumikek
Agleghnalghiik Taghneghak, seghevutellengnaanghituq maaten
kiyaghtaalleghmi, nalighmeng tuunglighhaani.

Uqfigem Piitestekii

33 "Uqfik aflengakegkaq pinilghiinguuq, piitestekii
pinightut. Uqfik aflengakellghilnguq seghleghuuq, piitestekii
seghleghuut. Piitestillghakun liisimakelleqaghsi uqfigem
natetulanga. 34 Ukughsi nemeghyani! Naten akuziiqetsi
pinilghiimeng seghleghughngaaghpesi? Sangwaa alngunak
yugem ilunganilnguq aanegkaayuguuq akuzillghakun.
35 Pinilghii yuuk pinilghiimeng ilumikilghii pinilghiimeng
aanestikayuguuq. Seghleq yuuk seghleghmeng ilumikilghii
seghleghmeng aanestikayuguuq.

36 "Ungipaatamsi, Nanqigtillghem Aghneghani yuget
apeghyaghqapestaaqiit Kiyaghneghmun qamaglluki
seghleghet akuzitet atuqegkateng sangita atuqumatangi.

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

37 Qayughllak Kiyaghneghem nanqiglleqaaten akuzitegpegun.
Akuzitegpek ipapighqelleqaaten avutnginniluten nalighmeng
nanqiglleqaaten aghyuughyaghqaaluten."

Igleghutistet Allaaghlluwhaghtitesqelghiit

38 Taagken ilangita apeghtughistengita Liilightuusam,
ilangitallu Pharisees-et pikaat Jesus, "Apeghtughista,
allaaghlluwhaghtilghiiten esghapagyuwamken liigiknaluku
aghtughyaghqaanghillghen Kiyaghneghmeng pingutanga."
39 Iwernga Jesus-em pikii, "Aghneghem uum
yugi seghleghqumanguut, ataasiighneghilnguut
Kiyaghneghmun. Naqam allaaghlluwhaghtitesqut
whangamnun. Yeghlegillu! Taananginaghhaq
allaaghlluwhaghtilleq esghaghlleqaghsi Kiyaghneghem
allaaghlluwhaaghtillgha Jonah-mun. 40 Jonah
iqallugrugllagem aqsaqghwanitkaaguq pingayut aghneghet,
pingayut unuget. Tawateghpigaq Ighnegha Yugem
samansaghqaaguq nunami pingayut aghneghet, pingayut
unuget. 41 Nanqigtillghem Aghneghani Kiyaghneghem
nanqigtekangisi elpesi kiyaghlleghhiini aghneghmi
whani, Nineveh-ghmiit nekevluteng anaggunnilleqiisi
aghyuughyaghqapestaaghunilusi. Uuknaliqista Jonah
ungipaghyan Nineveh-ghmiit avuteghqelluteng
seghleghqennaniqaagut. Iwernga elpesi avuteghqellusi
seghleghqennanillghitusi qaywa nagatkaqeghngaaghpesigu
kina aangataghalghii Jonah-meng. 42 Nanqigtillghem
Aghneghani Kiyaghneghem nanqigtekangisi elpesi
kiyaghlleghhiini aghneghmi whani, Queen-ngan
Sheba-m nekevluni nanqigsaghqaanilleqiisi. Tagikaaguq
uyavaghpanilngughmeng nemineng nagannaluku
Solomon-em peghqineghllak apeghtughillgha. Iwernga
kina aangataghalghii Solomon-meng whaantuq,
tawalliima ighsakaqaghsi."

Uteghnillgha Tughneghaam

43 "Tughneghaq yugmeng aanegkumi igleghllequq
meqraggiilngughmi nunami, ivaghillequq
meghnaalivigkameng. Iwernga naalkunneghisami, 44 pikaq,
'Kiyaghfiksaqemnun uteghhnaqunga.' Kaasalghiimi

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

paaghqiteftuq, aallwaaghluni, mingllegtengngwaaghluni ayuqeftuq. 45 Taagken aanluni tagitkii maaghraghvinlek tughneghaat ellmineng seghleghataghalghiit. Iteghaalluteng yugmun tawantekat. Enkaam taana yuuk sivunghaneng wataqaaghaq seghleghwaaghughtekaq. Tawateghpigaq ayuqsaghqaagut seghleghet yuget kiyaghlleghhiit maaten, wataqaaghaq seghleghughtaghaghyaghqaagut sivunghani pilleghmeggneng."

Jesus-em Naangallu Anglegutangillu

46 Paninang Jesus-em aleghquumaluki yuget, Jesus-em naangallu anglegutangillu kaalluteng manughami aleghqughyukaat. 47 Enkaam kitum ungipaatkaa, "Ii-i, qakma naanllu anglegutetenllu, aleghqughyugaqaaten."

48 Jesus-em aaptekaa, "Kinangaawa naaka? Kinkungaawat anglegutenka?" 49 Taagken kenighluki maligsaaghteni, pikaq, "Taakusta naakallu anglegutenkallu! 50 Kina alngunak Atama qilagmelnguum piyukellghatun pikumi, anglegutkaqa, nayakaqa, naakaqallu!"

Jesus-em Ungipaghaatkegkanga Piitesighaghta

13 1 Tawani ataasimi aghneghmi Jesus aanluni mangteghameng, naayvam esnengakun aqumluni apeghtughikaq. 2 Yulghuteghllaget kanglluqaghsatni, angyamun uuglluni aqumegkaq, enkaam yulghuteghllaget esnemetkat. 3 Ungipaghaatetgun allaaghhiinaghmeng apeghtuqii. Pikii,

"Piitesighaghta piitesighaghvigminun aglaghluni, ifkaghquqaq piitutneng. 4 Piitesighaghvigmini ifkaghqiyalghiimi piitutneng, ilangi tumetgun tekitkat, enkaam qawaaget tagiluteng neghuqiit. 5 Ilangi piitutet tekitkat uyghagaghtuqakun sunapagilngughqun. Tawaninginaq piitkat qayughllak sunanga ugmestaaghhaq. 6 Iwerngа siqineq piisalghiimi maatneghan paneghtekii qayughllak akupagilnguut. 7 Ilangi piitutem tekitkat sikughllugtuqakun, sikughlluget piisalghiimeng piitfigiqiit piitutet. 8 Iwernga ilangi piitutet tekitkat sunakegtakun piitestikat grain-meng, ilangi 100, ilangi 60, ilangi 30. 9 Sigutelguusi, nagatek!"

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Ungipaghaatet Apalliit

10 Taagken maligsaaghtengita takuluku Jesus aaptekaat,
"Sangan ungipaghaatmeng atuqaqsin apeghtuneghpeki yuget?"
11 Jesus-em kiimsiqii, "Elpesinun Kiyaghneghem
liitestekaqaa talughngalghii ipapighqellgha
Ataneghpagullghan Qilagem, iwernga ellngitnun
liitesimangitaa. 12 Enkaam yuuk liigikellengegkaq,
wataqaaghaq liigikellengataghaghyaghqaaguq, iwernga
yuuk liigikellepagilnguq liigikellgha iqillequq. 13 Tamaaken
apalluqluku apeghtughaqanka ungipaghaatetgun,
qayughllak esghaateghngaaghmeng esghaasigalnguut,
nagateghngaaghmeng nagaqiigalnguut, talwa liigikigalnguut.
14 Enkaam ellngitgun Isaiah-m uuknaliqutkillgha apeghiightuq.
Taaggun uuknaliqellghakun Kiyaghneq pikaaguq,

'Ellngit nagatepestaaghllequt taawanginaq
liigiknaanghitiit;
esghaatepestaaghllequt,
taawanginaq liigiknaanghitiit esghaqateng,
15 qayughllak ellngita umyugiit pineghllugtekaagut.
Sigutngit tusaqneghlluugtekaagut,
iyetengllu quneghtekaqiit.
Tawatelnguunghisaqumeng iiymeggneng
esghaannayaghtut,
sigutmeggneng nagaquunnayaghtut,
umyugamegteggun liigiknayaghtut,
enkaam qiivnayaghtut whangamnun
naallghutesqelluteng.'

16 "Iwernga quyanaghhalek elpesi! Iyesi esghaataqut,
sigutesillu nagaquutaqut. 17 Ipa ungipaatamsi,
uuknaliqistelghutetlu, yulghutanganllu Kiyaghneghem,
esghaghyukaqsaghiit esghaqasi, iwernga esghaamangitiit.
Nagaqughyukaqsaghiitlu nagaquqasi, iwernga
nagaquumangitiit.

Jesus-em Aapqanga Ungipaghaatkegkani Piitesighaghta

18 "Nagateggu sameng piiqutanga ungipaghaatkegkaqa
piitesighaghta. 19 Piitutet tumet saaghwitgun tekitkat
usputngaat kitumun alngunak nagaquullghiimun ungipameng

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Ataneghpagulleghmeng ayuqelghiimeng. Liigikenghilkagu
ungipaq Tughneghaam tagiluni wayaghlleqaa tekitkaayalghii
ilungakun. 20 Tamaakut piitutet uyghagtuqakun sunakun
tekitkat usputngaat kitumun alngunak nagaquullghiimun
ungipameng, tawaninginaq ungipaq tugukliqaa
quyakusiqluku. 21 Iwernga ungipaq ilungani mulumangilnguq
qayughllak akungellghilnguq. Enkaam seghleliighyalghiimi
nalighmeng amyuqetaatkellengyalghiimi, apalluqluku
ungipaq tawaninginaq ugpeqinanightuq. 22 Tamaakut
piitutet sikughllugtuqakun sunakun tekitkat usputngaat
kitumun alngunak nagaquullghiimun ungipameng,
taawanginaq teggellghiillghan kiyaghtaaghusighqameng,
aklungighiyulleghllaganllu piitfigighaqaa ungipaq. Tamaaken
apalluqluku piitestingigatuq. 23 Tamaakut piitutet tekitkat
sunakegtakun usputngaat yugnun nagaquullghiinunllu
liigikilghiinunllu ungipameng. Enkaam piitesqughaqut ilangi
100, ilangi 60, ilangi 30."

Jesus-em Ungipaaghaatkegkanga Weeds-a

24 Taagken Jesus-em aapqaa ilanga ungipaghaan ellngitnun,
pikii, "Ataneghpagullgha Qilagem yugtun piitesighaqatun
pinilghiimeng piitutmeng piitesighaghvigmini ayuquq. 25 Unugmi
ataasimi qavasimaluki, anguyaga tagiluni piitesighaqaq
weeds-meng akulngitgun wheat-et, taagken aghulaqegkaq.
26 Nunivagseghat piisalghiimeng, wheat-et akumluteng
weeds-meng ayuqeftut. 27 Piitesighaghta qepghaghtelghutngan
takuluku aaptekaat, 'Ataneq, pinilghiimengmi piitutmeng
piitesiighaghsin piitesighaghvigpeni; naken weeds-et piit?'
28 Yugem kiimsiiqii, 'Anguyagem tawaten pikaqii'. Aaptekaat,
'Weeds-et ikuultekii?' 29 Kiimsiqii, 'Nakaa, qayughllak weeds-et
ikuqufsiki qemall wheat-etlu ilalkiilleqasi. 30 Qerngiita
wheat-etlu weeds-etlu nagusteki kenlanga unatalleghqamun.
Enan unataghyaghqaaghtekata unataghtet ungipaannaaghanka
weeds-et sivukesqelluki, qepughluki paneghsaghqaaluki. Enkaam
wheat-et unataghtesluki kagpagtesnaaghanka kagpagvimnun.'"

Jesus-em Ungipaghaatkegkanga Mustard-em Piitutanga

31,32 Allameng Jesus-em aapqaa ungipaghaan,
"Ataneghpagullgha Qilagem piitutngatun mustard-em

ayuquq. Piitutem mekestaalleghpigaqaa, iwernga
yugem piitesighaneghminigu piitesighaghvigmikun
nunivagseghaghyaggaghneng aangelleghpigaakayuguuq.
Uqfigughhneghani qawaaget tagiluteng avayaakun unglusiiqut."

Jesus-em Ungipaghaatkegkanga Yeast-a

33 Allameng Jesus-em aapqaa ungipaghaan,
"Ataneghpagullgha Qilagem yeast-atun ayuquq. Aghnam
tuguluku akuutuskanga avlawaghllagmun, enkaam
akuutaghllaga ghhuughtesteghllakaa."

Jesus-em Atuqegkangi Ungipaghaatet

34 Jesus-em apeghtuneghminiki yulghuteghllaget
quunpeng atuqaqii ungipaghaatet. Ipapestaaq sangwaa
qamaglluku apeghtuusaqegkaa ungipaghaatetgun ayuquq.
35 Tawaten pikaalghii apeghiighnaluku uuknaliqistem
pillgha,

"Ungipaghaatet atuqelleqanka aleghququmki.
Ungipaalleqanka Kiyaghneghem liitesimangilkanganeng
ima ulimayuggaallghaneng nuna."

Jesus-em Aapqangi Ungipaghaatkegkani Weeds-et

36 Taagken Jesus-em unilluki yulghutet iitqaq
mangteghamun. Maligsaaghtengita takuluku aaptekaat,
"Sameng pisiigwat ungipaghaatkegkaghten weeds-et
piitesighaghvigmelnguut?"
37 Jesus-em kiimsiqii, "Yuuk piitesighaqaq pinilghiimeng
piitutmeng, Ighneqaa Yugem; 38 piitesighaghvik
nunanguuq; pinilghiit piitutet yuguut Ataneghpagullghem
pikii; weeds-et yuguut Tughneghaam pikii. 39 Anguyak
piitestikaq weeds-meng Tughneghaaguq. Unatalleq nunam
kenletghuutelqaa, unataghtet yaqulguut. 40 Unatalleghmi
weeds-et qerngughlluki paneghtaqiit. Tawateghpigaq
kenletghuutellghani nunam, yuget Tughneghaam
pingi qerngughlluki paneghsaghqaagut. 41 Ighnegha
Yugem yaqulegmineng kayagtiyaghqaaguq iqitesqelluki
Ataneghpagulleghmineng qamaglluki seghleghqusitlu,
seghletunllu pistet. 42 Enkaam kenghegnun miluulleqiit,
tawani qiyaaghwaghllagllequt, gguteteng terqitaagtaamiita.

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

43 Taagken Kiyaghneghem yugi kuukgullequt siqineghtun
Ataneghpagullghani Atameng. Sigutelguusi, nagatek!”

Jesus-em Ungipaghaatkegkanga Iighngalghii Aklungi

44 “Ataneghpagullgha Qilagem aklungistun ayuquq
iighngalghii piitesighaghvigmi. Yugem naalkelluki iinqigtekii.
Quyam angtalanganeng, aghulaqluni qamaglluki saghyani
akikluki, taagken taana piitesighaghvik tukfiqaa.”

Jesus-em Ungipaghaatkegkanga Pearl-a

45 “Whatetuqlu Ataneghpagullgha Qilagem: tukfightughta
ivaghilghii piniipiglleghhiimeng pearl-meng tukfighyaghqameng.
46 Naalkunneghmini piniipiglleghhiimeng akituqameng,
akikughaqaa qamaglluku saghyani, tukfighnaluku taana pearl-a.”

Jesus-em Ungipaghaatkegkanga Negaghpak

47 “Ataneghpagullgha Qilagem, negaghpagtunllu ayuquq.
Iqalliniighteteg negaghpagteng naayvamun ateghlluku
aghqellaaqut enkaam allaaghhiinaghmeng iqallugteghllagaqut.
48 Negaghpak sayugluku quutmun, aqumluteng iqalluget
avughaqiit, pinilghit kanaghsimiita qaltanun, enkaam
seghlellghi egtaqiit. 49 Tawatesaghqaaguq kenletghuutellghani
nunam. Yaqulget tagiluteng avughlleqiit seghleghet yuget
pinilghiineng. 50 Enkaam seghleghet kenghegnun miluulleqiit,
tawani qiyaaghwaghllagllequt, gguteteng terqitaagtaamiita.”

Nutaghatlu Neghightatlu Apeghtuusat

51 Taagken Jesus-em aaptekii maligsaaghteni, “Qamaglluki
tamaakut liigikestekii?” Kiimsiqaat, “Aa-a.” 52 Taagken
pikii, “Tamaghhaghmi apeghtughikayuk Liilightuusaneng
apeghtuqaq Ataneghpagullghaneng Qilagem whatelnguuguq:
mangteghalek yuuk nusugralghii kagpagvigmineng
nutaghamengllu neghightamengllu.”

Nazareth-mi Ighsakegkangat Jesus

53 Jesus taaqsami apeghtughineghmeng ungipaghaatneng
aghulaqegkaq. 54 Aglaghluni neminun apeghtughiyan
synagogue-ngitni, yuget saghiighayagutkaat. Ellmeggneng
aapqughaaghutkat, “Naken peghqinellenga? Nakenllu

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

aghtughyaghqaanghillenga allaaghlluwhaghtimun?
55 Ighneqenghitaguu kaapentam? Mary naakenghitaguu,
uuk anglegutkenghitakii James-enkut, Joseph-enkut,
Simon-enkut, Judas-enkut? 56 Nayagillu maanneghitaat?
Naken liitellengeghllagtallu aghtughyaghqaanghillengallu?"
57 Enkaam tuguklighyunghitkaat.

Jesus-em pikii, "Nani alngunak yuget siivakaqaat
uuknaliqista iwerngaqun ellngan katam
nunanganillu nengllugutanganillu." 58 Tamaani
allaaghlluwhaghtipagumangilnguq qayughllak
ugpeqenghilkangat.

Tuqullgha John-em Paaptaayestem

14 1 Tamaani pilleghmi Herod-em, igleghutistengan
Galilee-m, nagaquqaa Jesus-em apeghseghuumallgha.
2 Herod-em qepghaghteni pikii, "Ipa una John-nguuq
Paaptaayesta, unguvaamaaq. Esghaghhuqun
aghtughyaghqaanghillelek allaaghlluwhaghtilleghmun."

3-5 Qavnganghhaq Herod-em tuqutestekaqegkanga John
Paaptaayesta, qayughllak John-em ungipaatkaqegkanga,
"Qaatkunneghituten Liilightuusamnnun tugulleghpegun
Herodias, anglegutegpek nulighha." (Herodias-em
ugiksaqanga Philip, Herod-em uyughaa.) John-em
ungipaatellgha apalluqluku Herod-em tugusqegkaa John,
asighqelluku anusimingllaghvigmun kanaghtesqelluku.
Herod-em tuqutesuguyaqanga John, naqam alikegkii Jews-et
seghleliighqiinayukata qayughllak ugpeqeqkangat John
uuknaliqestenguniluku.

6 Taagken Herod-em allgeghvigan aghneghani, Herodias-em
paniga tukalegaqaq Herod-emllu aqelqatlu sivungitni.
Elngaatall Herod efqughyugllakaq, 7 repall akeqegkaa,
"Ipapestaaq sameng alngunak tungsiquvek tuunelleqamken."

8 Naami kayagtellghatun pikaa, "Whaa maaten tagivaghhu
qayuutaghraagkun lliluku naasqwa John-em Paaptaayestem."

9 Umiilek qivghukaq iwerngа akeqikaatmineng aqelqami
sivungitni piyukellgha kayagutkaa. 10 Enkaam Herod-em
anusimingllaghvigmi John-em naasqwa kepestekaa.
11 Naasquq qayuutaghraagkun lliluku tuunegkaat
aghnaghaghmun, enkaam naaminun aglaatkaa. 12 John-em

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

maligsaaghtengi tagiluteng yugusii lliveghyaghtuqaat.
Taagken Jesus ungipaasaghtuqaat.

Jesus-em Neghestillgha 5,000-neng Siipngalghiineng Yugneng

13 Jesus-em nagaqughyamigu ungipaq, angyamun uuglluni
aghulaqegkaq paaghqillghanun ellnginaghhaanaluni.
Iwernga yulghutet nagaqughyamegteggu nemeggneng
maligtekaat piyugmeng. 14 Jesus quutmun uuglluni
esghaghluki yulghuteghllaget nangllegyaguteghllakii, enkaam
naallghuquqii qinuyugtengit.
15 Whanikuyagu maligsaaghtengita takuluku pikaat,
"Whanikwaa, maana paaghqituq; aglaghtuutesqiki nenun
ellngitneng neqengesqelluki."
16 Jesus-em pikii, "Maanllit. Elpesi neghyaghqaliteki."
17 Pikaat, "Whaa legan tallimaggaagut neqekrangllat,
iqalluggaaklu."
18 Jesus-em pikii, "Tagiteki whavek." 19 Taagken
yulghutet aqumuutesqegkii vegaaghqun. Tuguluki tallimat
neqekrangllat, iqalluggaaklu, sivuglluni qilagmun Kiyaghneq
iyamsiqayugvikegkaa. Iiggmineng aavgughluki neqekrangllat,
maligsaaghteminun tuunegkii uyegtesqelluki yulghutnun.
20 Qamaglluni neghuutkaq kepsuulluni. Taagken maligsaaghtet
tugukiit qula maalghuk siipneqluku pasketet esleqngalghiit
kagimleghitneng neqekrangllat siipneghet. 21 Entaqun 5,000-nguut
yuget neghuutkat, aghnatlu taghnughhaatlu kesutkegpenaki.

Jesus Piyulghii Meghqun

22 Taagken Jesus-em maligsaaghteni kayagtekii angyakun
aghviqestiisqelluki naayvam inglunganun, ellngan
aglaghtuutesimaluki yulghuteghllaget. 23 Yulghuteghllaget
aglaghtuutesamiki ellnginaghmi naayghamun mayuqaq
yughaghnaluni. Tawani ighivgaghmi Jesus ellnginaamaluku,
24 angyat un'ga naayvami awavaghluteng, elngaatall
imaghlliiqat qayughllak aygughnaghuskangi. 25 Akulegkeni
three-kellaagenkuk, six-eklaagenkuk unaanguluku Jesus-em
takukii maligsaaghteni meghem qaayngakun piyugmeng.
26 Maligsaaghtet esghaghluku meghqun piyulghii kakavniiqat.
Enkaam akilghuukat, "Taghneghaaguq."

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

27 Tawaninginaq Jesus-em pikii, “Alingegpenasi,
Whanganguunga!”
28 Taagken Peter-em pikaa, “Ataneq, ipa elpengukuvek
tagsighnga elpenun aglaghlanga meghem qaayngakun.”
29 Jesus-em pikaa, “Tagi.” Enkaam Peter ateghluni
angyameng, meghem qaayngakun piyugmeng aglaqaq
Jesus-mun. 30 Iwernga anuqa elpeksamigu alingegkaq,
kalevutkelluku akilghuukaq, “Ataneq, yugulinga!”
31 Tawaninginaq Jesus-em akuqaghluku pikaa,
“Ugpeqilleghqestaapiguuten! Sangavek malghuklizin?”
32 Angyamun uugtaquklu ellmaaragtekaq. 33 Enkaam
angyamelnguut maniguqaat Jesus. Pikaat, “Ipapestaaq
Kiyaghneghem Ighneqaaten!”

Jesus-em Naallghuskangi Qinuyuget Gennesaret-mi

34 Taagken naayvaq aghvighluku tamlakat
Gennesaret-kun. 35 Tamaakumiit liisuqsamegteggu Jesus,
ungipaasaghtiisqegkiit village-enilnguut qinuyugtiighit
tagitesqelluki Jesus-mun. 36 Maniguututkiit qinuyulghiit
waran saaftesqelluku keniikun enkaam qamaglluteng
tamaakut saaftilghiit naallghutellengegkat.

Sivuliighaat Apeghtuusiit

15 1 Taagken ilangi Pharisees-etlu, apeghtughikayugetlu
Liilightuusaneng Jerusalem-emeng tagiluteng
aaptekaat Jesus, 2 “Sangameng maligsaaghteten qaatkusigatat
sivunemta apeghtuusiitnun? Neghnaqneghmeggni
uughtiigatut elqughulluteng apeghtuusiitnun.”
3 Jesus-em aaptekii, “Sangan elpesi qaatkigataqestiki
Kiyaghneghem qelghusii maliggnaluki elpesi katam
apeghtuusasi? 4 Kiyaghneghem qelghusaqaa, ‘Quulvaghlukek
atanllu naanllu’. Whatenllu pikaaguq, ‘Kitum alngunak
atani, nalighmeng naani seghlepestaatun akuzitkegkumigu,
tuqusaghqaaguq’. 5,6 Iwernga elpesi apeghtughiiqusi,
‘Yugem quulvanghisaghngaagu atani nalighmeng
naani whaten pikagu,’ Kayusiisaghqalguunga elpenun,
iwernga tuunaanghitaqa qayughllak akequsaqegkaqaqa
tuunelleqniluku Kiyaghneghmun. Tawaten pilleghpesigun
pakigaqasi Kiyaghneghem Liilightuusii apalluqluki elpesi

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

katam apeghtuusasi. 7Ukughsi piniiyugneghni! Elqughllusi
whaten Isaiah-m uuknaliqutkegkaqiisi!
8 Kiyaghneq piiq, ‘Ukut yuget akuzitmegteggun
quulvaghaqaatnga, nakaan ilumeggneng.
9 Temngi manigughaqaatnga qayughllak apeghtuusaqaqiit
liilightuusangllaqateng,
katam whanga Liilightuusaqepiglleghhiistun.’”

Yugem Nukeggnaghqusii

10 Taagken Jesus-em yulghutet tagsighluki pikii,
“Nagallunga liigikitek! 11 Yugem sangwaa qaneghminun
kanaghtekaa nukeggnaghqingigatuq, iwernga yugem
qaanghaneng aanegkaq nukeggnaghqikayuguuq.”
12 Taagken maligsaaghtengita takuluku aaptekaat,
“Liisimakenghisiguu Pharisees-et anagteketen tawaten
pilleghpegun?”
13 Jesus-em kiimsiqii, “Nunivagseghaq qamaglluku Atama
qilagmelnguum piitesighaamangilkanga nusugyaghqaaguq.
14 Avelghaqiinaghluki Pharisees-et! Ayaakastun
maghyaghqughiiqut. Yugem ayaakam ilanga ayaakaq
tasluqumigu, laagwaaghmun kalefkagtaallequk.”
15 Peter-em aaptekaa, “Ungipaataghtikut, sameng
pisiigwa ungipaghaaten yuget nukeggnaghqigannikeken
neghegkamegteggun?”
16 Jesus-em pikii, “Elpesillu salin liigikigatsii?
17 Liisimakenghisteggu sangwaa alngunak yugem
qaneghminun kanaghtekaa aqsaqghwanun piiquq, taagken
aanaquq yugusiineng? 18 Iwernga sangwaa qamaken aanegkaq
qaneghqun nukeggnaghqikayuguuq yugmeng. 19 Qayughllak
yugem ilunganeng seghleq sumeghtaghalleq pikaayuguuq,
yugtaq, gelgaghniiq, allaniiq, teglegniiq, iqlengiqutki,
seghlequuq yugneng. 20 Tamaakusta nukeggnaghqikayuget
yugneng, iwernga uughtughpenani neghellghem
nukeggnaghqennaanghitaa yuuk.”

Aghnam Ugpeqillgha

21 Taagken Jesus aghulaqegkaq tamaaken nunameng
tungegkenun Tyre-enkuk Sidon-enkuk. 22 Taawanguq
Canaan-eghmii aghnaq. Jesus takukaa akilghuumaghmi,

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

"Kaay Ataneq, Ighnegha David-em, nangllegyaguteqeghtinga!
Panika tughneghaam iitghumaa, seghleghwaaghuuq."
23 Iwernga Jesus-em avelghaqiinaqaa. Maligsaaghtengita
takuluku kayagtaghwaaqaat, "Iqitesqigu! Maligsaaghumaamta
akilghuuguq!"
24 Taagken Jesus-em pikii, "Kiyaghneghem
kayagtekaqaanga Israel-eghmiinginaghhaghnun,
penniighestun iflakastun ayuqelghiinun."
25 Iwernga aghnaq tagiluni Jesus-em sivungakun
qungughtutkelluku pikaq, "Ataneq, kayusiitaghtinga!"
26 Jesus-em pikaa, "Anaggutngaaq taghnughhaat neqngit
tuguluki qikminun miluuskumeng."
27 Aghnam pikaa, "Aa-a, Ataneq, talwa yugem qikmii
ifkaghqellghaneng neghaqut."
28 Taagken Jesus-em pikaa, "Aghnaq elpek,
ugpeqilleghtupigtuten! Apeghiighli piyukelleghpetun."
Tawaninginaq paniga naallghutkaq.

Jesus-em Naallghuskanga Yuuk Uglalghii

29 Taagken Jesus aghulaqegkaq tamaaken nunameng,
esnengakun Naayvam Galilee-m. Qemimun mayughluni
aqumegkaq. 30 Yulghuteghllaget takulaghaatkaat, tagisimiita
Jesus-em sivunganun piyugpagningilnguut, aqnightekat,
ayaakat, akuzingigalnguut, ilangillu qinuyulghiit. Enkaam
naallghuquqii. 31 Yulghuteghllaget saghiighayukat esghapagluki
akuzingigalnguut akuziyagullghiit, aqnightekat naallghullghiit,
piyugpagningilnguut piyugyagullghiit, ayaakatlu
esghaasagullghiit. Enkaam usuqegkaat Kiyaghnegha Israel-em.

Jesus-em Neghestellgha 4,000 Siipngalghiineng Yugneng

32 Taagken Jesus-em maligsaaghteni tagsighluki pikii,
"Maakut nangllegyagutepigtanka qayughllak whangamnitut
pingayut aghneghet, talwa neghyaghqiitut. Neghestegpenaki
aghulaqesunghitanka, luuraq tumangani kayaalinayukata."
33 Maligsaaghtengita aaptekaat, "Maani kilgaani naken
neqengnaqesta naamayaghqameng yulghuteghllagnun?"
34 Jesus-em aaptekii, "Naten uglaghqakaan
neqekrangllalgutsi?" Kiimsiqaat, "Maaghraghvinleguut,
qafsinatlu iqalluggaat."

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

35 Enkaam Jesus-em yulghuteghllaget qelqii
aqumuutesqelluki nunakun. 36 Taagken tuguluki
maaghraghvinlek neqekrangllat iqallugetlu, Kiyaghneq
iyamsiqayugvikegkaa. Aavgughluki tuunegkii
maligsaaghteminun enkaam uyegtekiit yulghuteghllagnun.
37 Qamaglluteng neghuutkat kepsuulluteng. Taagken
maligsaaghtet siipneq qerngughlluku maaghraghvinlek
pasketet imiiqiit esleqaghaghluki. 38 Uglaghtalangit neghuutkat
yuget 4,000-nguftut, kesutkegpenaki aghnatlu taghnughhaatlu.
39 Taagken Jesus-em yulghuteghllaget aglaghtuutesluki
ellngitnun ellnga angyamun uuglluni uvitanganun
Magadan-em aglaqaq.

Allaaghlluwhaghtisqelleq

16 1 Taagken ilangi Pharisees-etlu Sadducees-etlu
tagikat Jesus-mun anagniilqavigighnaluku.
Enkaam allaaghlluwhaghtisqegkaat esghaasighqaaluku
aghtughyaghqaanghillgha Kiyaghneghmeng
pingutanga. 2 Iwernga Jesus-em kiimsiqii, “Siqineq
tevighyaghtungestanghani esla kavighrugunghani piiqusi,
‘Unaami pinighnaquq.’ 3 Siqineq piitekestanghani qilaga
kavighrugunghanillu qilagiinghanillu piiqusi, ‘Aghneghmi
esla seghleghunaquq.’ Esghapagluku qilaga liisimakaqaghsi
esla natennaqutanga. Iwernga esghapaneghpesiki
sallghet aghneghni maani liigikepagningitasi sameng
pisiitangi. 4 Aghneghem uum yugi seghleghqumanguut,
ataasiighneghilnguut Kiyaghneghmun, naqam
allaaghlluwhaghtitesqut whangamnun. Yeghlegillu!
Taananginaghhaq allaaghlluwhaghtilleq esghaghlleqaghsi
Kiyaghneghem allaaghlluwhaghtillgha Jonah-mun.”
Taagken Jesus-em unilluki aghulaqegkat.

Jesus-em Kelengasaaqangi Maligsaaghteni

5 Maligsaaghtekullghiit inglunganun naayvam
kaalluteng, maligsaaghtet piyalghiimeng puygumalghiit
neqekrangllameng kelqegpenateng. 6 Jesus-em pikii,
“Kelengalusi Pharisees-etlu Sadducees-etlu yeast-angitneng.”
7 Ellmeggneng akuzimghhutkegkaat, “Tawaten piiq
qayughllak kelqenghilnguukut neqekrangllameng.”

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

8 Jesus-em liisimakegkangi sameng pitangi enkaam
pikii, “Elpesi yugni, ugpeqilleghqestaapiguusi!
Sangafsi neqekranglliinnitsi? 9 Taawa liigikigatsii?
Neqamikenghistekii tallimat neqekrangllat
aavguqanka 5,000 yugnun, qafsin'gutangillu pasketet
siipneghmeng imiqasi esleqaghaghlluki? 10 Taakutlu
neqamikenghistekii maaghraghvinlek neqekrangllat
4,000 yugnun neghestekanka, qafsin'gutangitlu pasketet
siipneghmeng imiqasi esleqaghaghlluki? 11 Naten
sangan liigikenghitesteggu neqekrangllaanghilnguq
akuzitkegkegka? Kelengalusi Pharisees-etlu Sadducees-etlu
yeast-angitneng!”
12 Taagken maligsaaghtet liigikegkaat sameng
piiqutanga. Yeast-angunghiteftuq neqekrangllamelnguq
kelengasaaghutkegkaa, iwernga kelengasqaqeftii
apeghtuusiitneng Pharisees-etlu Sadducees-etlu.

Peter-em Jesus, Christ-angunikanga

13 Taagken Jesus kaasami tunganganun Caesarea
Philippi-em, aaptekii maligsaaghteni, “Yuget kinanguniiqatgu
Ighnegha Yugem?”
14 Kiimsiqaat, “Ilangi piiqut John-nguniluku Paaptaayesta,
ilangita Elijah, paninang ilangita Jeremiah-nguniiqaat
nalighmeng naliit uuknaliqistet.”
15 Aaptekii, “Elpesimi kinanguniiqestengnga?”
16 Simon Peter-em kiimsiqaa, “Christ-anguuten, Ighnegha
unguvalghiim Kiyaghneghem.”
17 Jesus-em pikaa, “Quyastellelguuten, Simon, ighnegha
Jonah-m! Qayughllak yugmeng liisimangitan, Atama
qilagmelnguum elpenun liitestekaqaa. 18 Enkaam piimken,
Peter-nguuten, Uyghak. Whagun uyghagkun nekefleqaqa
yughaghvika, tuqullghem aghtughyaghqaanghillghan
kayaalqesaghqaqenghitngwhaaghaa. 19 Elpenun
tuunelleqanka key-ngi Ataneghpagullghan Qilagem. Sangwaa
alngunak asightekuvgu nunami whani, asighsaghqaaguq
qilagmillu. Sangwaa alngunak itemuskuvgu nunami whani,
itemusaghqaaguq qilagmillu.”
20 Taagken Jesus maligsaaghteminun
apeghtesnanighwaaqaq kitumun alngunak Christ-anguniluni.

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Jesus-em Aapqanga Ikfiqluni Tuqulleghqani

21 Taagken kenlanga Jesus-em liigikesnaqegkii
maligsaaghteni, Jerusalem-etepestaaghyaghqaaniluni, tawani
allaaghhiinakun ikfiqesleqniluni Elder-enun, chief priest-enun,
apeghtughikayugnunllu Liilightuusameng. Ungipaatkii
tuqusaghqaaniluni taagken pingayaani aghneghem
Kiyaghneghmun unguvaghsaghqaaniluni.
22 Peter-em iqitulluku aghyuuniiqaa, "Ataneq,
Kiyaghneghem pisnaanghitaaten! Tawaten pinaanghituten!"
23 Jesus-em qiivluku Peter pikaa, "Tughneghaq,
iqiten whangamneng! Amigighaghpenga, qayughllak
sumeghtaghallghen yugem sumeghtaghalqaa, Kiyaghneghem
sumeghtaghalqenghitaa!"
24 Taagken Jesus-em maligsaaghteni pikii, "Kitum
alngunak maligsukuminga, ellmi katam piyukelleni
peglluku, qaquurani uyamigluku maliglinga. 25 Qayughllak
kitum alngunak unguvalleni ellminun katam piknikumigu
iflayaghqaqaa. Kitum alngunak pegtekumigu unguvalleni
whanga apalluqlunga allgeghlleqaa. 26 Sangwaangam yugem
pinighqusiqelleqagu piliilluku nunaghllak, iflakumigu
unguvasigni? Taawa avangituq veghtusighqameng
unguvasigminun. 27 Aapghanka tamaakut elpesinun
qayughllak Ighnegha Yugem tagiyaghqaaguq Atamineng
aghtughyaghqaanghillelighluni yaqulegtuumaghmi.
Taagken tamaghhaa yuuk nallangightughlleqaa
apeghiighutellghatun. 28 Ipa ungipaatamsi, whaanlenguut
ilagpesi unguvalleghmeggni esghaghyaghqaqaat Ighnegha
Yugem tagilghii Umiilguluni."

Jesus-em Allangughllegha

17 1 Aghvinlek aghneq atughluku, Jesus-em kelqegkii
Peter, James-enkuklu, John-enkuk, anglegutkullghiik,
mayuutkii uusqalghiimun naayghamun ellnginiita.
2 Iiyngitneng taagken Jesus allangughtekaq: gginaa
kuukgutkaq siqineghtun, aatkiillu qateghrakguughtekat
nighugestun. 3 Taagken maligsaaghtet esghaqagket
Moses-enkuk Elijah-nkuk aliighlutek aleghquqangak Jesus.
4 Enkaam Peter-em pikaa Jesus, "Ataneq, itagnapigtuq

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

whaantelleghput! Piyukelqegkuvgu nekeflangi pingayut
azigutat, elpenunllu, Moses-munllu, Elijah-munllu."
5 Salin akuzimaluku, qilagwaaghem nighugrakegtam
saapegkii, enkaam qilawaaghmeng mem pikii, "Una
Ighneqaqa, piniqepigtaqa, efquqepigtaqa, nagataqiteggu!"
6 Maligsaaghtet nagalluku ma, alingruughem
angtalanganeng niinghutkat nunamun. 7 Taagken Jesus-em
takuluki saafluki, pikii, "Nekevitek, alingegpenasi!"
8 Sivugsalghiimeng Jesus-nginaghhaq esghaqaat.
9 Ukigutkelluku naayghameng Jesus-em ineghtengngwaaqii,
"Kitumun alngunak apeghyaqunaan esghaghwaalleq pinakesi
kenlanga Ighnegha Yugem unguvaghtekan tuqulleghmeng."
10 Taagken maligsaaghtet aaptekaat Jesus, "Sangan
apeghtughistengita Liilightuusat piiqatgu Elijah sivukluni
tagipestaaghyaghqaaniluku?"
11 Jesus-em kiimsiqii, "Ipa Elijah tagipestaaghyaghqaaguq,
enkaam sangwaa qamagtengngwaaghluku
nallghusanqiglleqaa. 12 Iwernga ungipaatamsi Elijah
tagingwaaqaaguq, iwernga yuget kinangutanga
nallukegkaqaat, piyukelleghmegestunllu pikaqaat.
Tawateghpigaq Ighnegha Yugem ikfiqesleqaat."
13 Taagken maligsaaghtet liigikegkaat John Paaptaayesta
akuzitkaqeftaa.

Jesus-em Naallghuskanga Mekelghiiq Tughneghaam Iitqaa

14 Yulghuteghllagnun uteghnighyata, yugem takuluku Jesus,
aga segesqughtengnginaamaghmi manungakun pikaq. 15 Pikaa,
"Ataneq, ighneqa nangllegyagutaghtigu! Sayugpagtalguuq,
elngaatall ikfiqnguuq. Awen kenghegnun uullghaghtaquq
nalighmeng meghquutaquq. 16 Maligsaagtegpenun
tagisaghaqa, iwernga naallghutepagningitkaat."
17 Jesus-em pikii, "Elpesi yugni, ugpeqillghitusillu,
seghleghwaaghuusillu! Naten tagkaan elpesininnaqsinga
ugpeqesqellunga? Mekelghiiq whavek tagiteggu!" 18 Jesus-em
aghyuuqaa tughneghaq, taagken aanegkaq mekelghiighmeng
enkaam tawaninginaq naallghutkaq mekelghiiq.
19 Taagken Jesus ellnginaaghsan maligsaagtengita
takuluku aaptekaat, "Sangan whangkuta aanesneghmeng
aghtughesteggu tughneghaq?"

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

20 Jesus-em kiimsiqii, “Qayughllak
ugpeqilleghqestaaghhaalghiisi. Ipa ungipaatamsi,
ugpeqillelguyaqufsi mustard-em piitutesqughhan
angtalngatun, una naayghaq pikufsigu, ‘Ingavek
nuugten!’ nuuggnayaghtuq. Enkaam sangwaa alngunak
aghtughnayanghitaghsi!” 21 *Iwernga tawatelnguq tughneghaq
yughaghhiinaghqunllu, fast-elleghqunllu aanesaghqaqaghsi.*

Jesus-em Akuzitkenqigtekanga Tuqulleghqani

22 Maligsaaghtet qerngughusata Galilee-mi Jesus-em
pikii, “Ighnegha Yugem tuguluku tuunelleqaat yugnun,
23 enkaam tuqulleqaat. Iwernga pingayiitangani aghneghem
unguvaghtesaghqaaguq.”

Taagken maligsaaghtet qivghughllakat.

Jesus-enkuk Peter-enkuk Llivikegkangak Temple-em Tax-nga

24 Taagken Jesus-enkut maligsaaghtekullghiit
Capernaum-emun tagiyata, Temple-em tax-meng
qerngughtistengita takuluku Peter aaptekaat, “Apeghtughistezi
Temple-em tax-nganeng llivikiiqaa?”

25 Peter-em kiimsiqii, “Aa-a, piiquq.” Peter iteghyan
mangteghamun Jesus-em aleghqughyuwhaaqaa, “Simon,
nateta elpek sumeghpeni? Kinkungwaaqat nunat umiilgita
llivikistaqegkangit allaaghhiinaghmeng tax-emeng?
Nunalgutmeggneng piiqaat nalighmeng nakumiineng?”

26 Peter-em kiimsiqaa, “Nakumiineng.”

Jesus-em pikaa, “Enkaam umiilget yugit llivikinaanghitut.
27 Iwernga seghleghyugsunghitapung tax-meng qerngughtistet.
Enkaam nulughyaa naayvamun iqallugtaqsuggaaghpek
qaanghani naalkelleqan mani. Tuguluku
llivikusaghtughnakefkung.”

Kina Angelleghpigaawa?

18 1 Taam kingunginaaneng maligsaaghtet Jesus-mun
tagiluteng aaptekaat, “Ataneghpagullghani Qilagem
kina angelleghpigaawa?”

2 Jesus-em tagsighluku taghnughhaq
nekevestekaa qukiitgun. 3 Pikii, “Ipa ungipaatamsi,

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

iteghnaanghitngwaaghtusi Ataneghpagullghanun Qilagem
wetqukun taghnughhaghestun lliiqufsi. 4 Kina alngunak
ukaliighlleghhii uutun taghnughhaghtun, angelleghpigaaguq
Ataneghpagullghani Qilagem. 5 Kitum alngunak
atemkun tuguklineghminigu whatelnguq taghnughhaq,
whanga tuguklighaqaanga. 6 Iwernga kitum alngunak
seghleghqestekagu naliit mekestaaghhaat ugpeqingalghiit
whangamneng, itagnaghnayaghtuq yuget qaamqaghfikluku
uyaqwaghkun uyghagllagmeng kalefsaqumegteggu
uusqallghanun kelliim.

Yakughnallgha Seghleghqellghem

7 "Seghleghwaaghunaqnguut yuget qayughllak nunami
whani nanghiiqulleghtupigtut seghleghqelleghmun.
Nanghiiqullghet seghleghqistimun piyaghqaagut, iwernga
seghleghwaaghunaqnguuq kina seghleghqestilghii yugneng!
8 "Iiggegpek nalighmeng itegaghpek seghleghqestekangaten,
kepluki eggnaketen! Itagnaghataghaghnayaghtuten
kenlengilngughmun unguvalleghmun iitquvek,
iiggiteghngaaghpek nalighmeng itegiiteghngaaghpek
miluutelleghqaghpeneng kenlengilnguugnun kenghegnun,
inglugtun iiggelighluten nalighmeng itegalighluten.
9 Iyegpeklu seghleghqestekangaten ipugluku eggnaken!
Itagnaghataghaghnayaghtuten
kenlengilngughmun
unguvalleghmun iitquvek
inglupigaq iiskelluku,
miluutelleghqaghpeneng
kenghanun hell-em inglugtun
iyelguluten.
10 "Wataghllak,
ukaliqegpenaki nalighhiiniit
ukut mekestaghhaat.
Ungipaatamsi, qilagmi
yaqulgita quunpeng Atama
qilagmelnguum gginaa
esghaghaqaat. 11 *Ighnegha*
Yugem tagikaaguq yugulinaluki
iflakat.

Matthew 18.13

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Ungipaghaatkegkaq Iflakaq Penniiq

12 “Sumeghpesini sanayaghta yuuk 100 penniilek,
ataasiq aghulaqsaqan? Ivaghyaghtughnayaghtaguu
aghulaqegkaq unilluki 99 penniini qeminilluki? 13 Ipa piimsi,
naalkegkumigu quyakeghllagyaghqaqaa pakiggulluku
99-eneng aghulaqumangilngughneng. 14 Tawateghpigaq
Atagpesi qilagmelnguum piyukelqenghitaa nalighhiiniit
maakut mekestaghhaat iflasqelluki.

Ugpeqaalgutem Anaggutellgha

15 “Ugpeqaalgutegpek seghletun pikangaten,
ellnginaaghulluku ungipaannaken anaggutellghaneng.
Nagaskumiten taawa ilaliighunneqigllequtek. 16 Iwernga
nagasunghilkangaten, takunqiggnaken kelqelluku ataasiq
nalighmeng maalghuk ugpeqaalgutek liisimakestengulukek
sameng pilleghpetegneng. Tawaten pilghaaten qayughllak
Akuzitet Igaqegkat apeghtuusaqaat maalghuk nalighmeng
pingayut liisimakistet ipapighqesaghqaqaat anaggutelleq.
17 Iwernga nagasunghilkaki apeghnakesi yughaghvigem
yugitnun. Nagasunghilkaki talwa yughaghvigem yugi,
kiyaghunnakesi Gentile-ngulghiistun, tax-mengllu
qerngughtistengulghiistun.

18 “Ipa ungipaatamsi, sangwaa alngunak asightekufsigu
nunami whani, asighsaghqaaguq qilagmillu. Sangwaa alngunak
itemuskufsigu nunami whani, itemusaghqaaguq qilagmillu.

19 Ilanganengllu ungipaannaqamsi, nunami whani
maalghugulutek itagnaqutngukuftek aapnalutek sameng
alngunak, Atama qilagmelnguum apeghiighlleqaa elpetegnun.
20 Qayughllak maalghuggaat nalighmeng pingayuggaat
qerngughuskata whanga atemkun, akulngitnisaghqaagunga.”

Ungipaghaatkegkaq Seghevutinghilnguq Qepghaghta

21 Taagken Peter-em takuluku Jesus aaptekaa,
“Ataneq, ugpeqaalgutma seghletun pimanginaqanganga
naten uglaghqakaan seghevusaghqaqsikun? Ketwell
maaghraghvinlaak?”

22 Jesus-em kiimsiqaa, “Maaghraghvinleggiinaq
seghevusaghqaqenghitan, iwernga 70 x 7. 23 Tawaten piimken

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

qayughllak Kiyaghneghem igleghutillgha Ataneghpagullghani
Qilagem whatetuq: Umiilgem qepghaghtemi igiit
yuvghiighyaghtuqii esghaghnaluki asengetulangit.
24 Iiwenllu igiit yuvghiighaqii, umiilegmun itghutkaat
qepghaghta asengelek 10,000 manimeng. **25** Tawaten
angkaan maningilnguq llivikuusaghqameng asengeminun.
Enkaam umiilgem akikesqegkii ellnga, nulighha, avaqutii,
saghyangillu llivikuusaaluki asengenganun. **26** Iwernga
qepghaghta sikmuulluni umiilegmi manungakun
maniguutepiglluni pikaa, 'Utaqiigaghten! Lliviknaaghaqa
qamagtengngwaaghluku!' **27** Umiilgem nangllegyagulluku
puygusqegkaa asengenga enkaam aanestekaa.
28 "Taagken taana qepghaghta aanluni nallaqaa
qepghaghtelgutni 100 manimeng asengekaq. Akuqaghluku
uyaqwhakun pikaa, 'Llivikinga asengegpeneng!'
29 Qepghalgutangan sikmuulluni nangllegsipiglluni
pikaa, 'Utaqiigaghten, llivikelleqamken'. **30** Iwernga yugem
nagasimangilkanga, yeghlegi anusimingllaghtestekaa
kenlanga asengenga llivikellghanun. **31** Ilangita qepghaghtet
esghapagluku tawaten pillgha, seghleghyaguteghllagluku
umiilegmeggnun apeghyaghtuqaat. **32** Enkaam
umiilgem qepghaghta taana tagsiqlighluku pikaa, 'Uyuq
seghlepestaaq qepghaghta! Legan'ngam seghevutamken
asengeghllagpeneng, qayughllak nangllegsilghiiten.
33 Qepghalguten nangllegyagusaqlegestun katam
whanga nangllegyagutellemtun elpek!' **34** Umiilgem
sakritepiglluni taana qepghaghta aglaatestekaa
amyuutkistenun anusimingllaghvigmelngughnun kenlanga
qamagtengngwaaghluku asengenga llivikellghanun.
35 "Esgha tawateghpigaq Atama qilagmelnguum qamagllusi
piyaghqiisi, qamaken ilugpesineng seghevunneghilkufsiki
yulgutesi."

Aapqughaallghet Pellghututelleghmeng

19 **1** Jesus-em tamaakut apeghtuusaqneghmeng
taaqsamiki aghulaqegkaq Galilee-meng, nunanganun
Judea-m, inglunganilngughmun Kiiwem Jordan-em.
2 Yulghuteghllaget maliglleghaatkaat enkaam tawani
naallghuquqii qinuyuget.

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

3 Ilangita Pharisees-et takuluku anagniilqavigighnaluku
aaptekaat, “Liilightuusamnni itagnaghtaa yugem
pegtekumigu nuliini sangwaa alngunak apalluqluku?”
4 Jesus-em kiimsiqii, “Atightiigastekii Akuzitet Igaqegkat
whaten pillghit, ‘Piinlighyuwhaalleghmi Kiyaghneq
yungllaghaqngami ulimakaqegkek yugenkuk aghnaankuk’?”
5 Enkaam pikii, “Taana apalluqluku yugem atanillu naanillu
unillukek, nulighqullghiik qerngughullequk, enkaam
ataasiighllequk yugusiik. 6 Enkaangam maalghugunanightuk,
ataasiightuk yugusiik. Tamaaken apalluqluku Kiyaghneghem
qerngughutestekakek yeqay yugem pellghututesneghillikek.”
7 Pharisees-et aaptekaat, “Sanganmi Moses-em
Liilightuusalitinkut yugmun igalitesqelluku nulighha
pegtugsighqameng, aanesimaanllu?”
8 Jesus-em kiimsiqii, “Moses-em pegtesaghqaaghtestekaqii
nuliisi qayughllak pineghllugulghiisi. Iwernga
piinlighyuggaalleghmeng Kiyaghneghem
tawatetesaghqaanghinniluku pikaqsaghaa. 9 Enkaam
whanga piimsi, yugem pegsaghqaqenghitaa nuliini
wetkuqun gelghaghniiqan. Pegtekumigu sameng allaneng
apallulighluni, nulightunqigtekumi gelgaghniighullequq
nulighqenghhamikun.”
10 Maligsaaghtengita pikaat, “Taananginaghhaakan
apalluq yugem pegtusighqaa nuliighminun, yuuk
nulightunghiteghngaaghmi itagnaghnayaghtuq.”
11 Iwernga Jesus-em pikii, “Taana apalluq tamaghhaghmi
tuguklighnaanghitaat, iwernga Kiyaghneghem ilangitnun
tuguklighyaghqaaghtestekaqaa. 12 Ilangi yuget nulightiigatut
allgeqaatmeggneng eunuch-ngnguluteng. Ilangi nulightiigatut
qayughllak yuget eunuch-engllaqaqiit. Paninang ilangi
eunuch-ngwaaqut pinighataghatun qepghaannaluku
Kiyaghneq Ataneghpagullghani Qilagem. Kitum alngunak
taana tuguklighyaghqaqegkumigu, tuguklighligu.”

Jesus-llu Taghnughhaatlu

13 Taagken taghnughhaat tagitkiit Jesus-mun saafluki
yughaatkesqelluki. Taawanginaq maligsaaghtet ineghtekiit
tagitistengit taghnughhaat. 14 Iwernga Jesus-em pikii,
“Yeqay taghnughhaat tagilit whangamnun. Ineghtegpenaki,

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

qayughllak Ataneghpagullgha Qilagem taghnughhaghestun ayuqelghiit pikaat."

15 Enkaam saaftaqluki quyastekii, taagken aghulaqegkaq.

Aklungilnguq Nukalpigaq

16 Taagken yugem takuluku Jesus aaptekaa, "Apeghtughista, sangwaa pinilghii piyaghqaqsikun allgeghutusighqaaluku kenlengilngughmeng unguvalleghmeng?"

17 Jesus-em pikaa, "Sangan aapsinga sangwaa piniitanga? Ataasighhaaguq pinilghii. Kenlengilngughmeng unguvallengyukuvek qaatkiki Kiyaghneghem qelghusii."

18 Nukalpigam aaptekaa, "Nakut?"

Jesus-em kiimsiqaa, "Yugtaghpenang, Gelgaghniighpenang, Teglegpenang, Iqlengiqutkigpenang, 19 Quulvaghlukek atanllu naanllu, Piniqluki yulguteten piniqelleghpetun elpeneng."

20 Nukalpigam pikaa, "Qamaglluki taakut qaatkaqanka. Sangwaallu piyaghqaqsikun?"

21 Jesus-em kiimsiqaa, "Naamigtengngwaaghyukuvgu Kiyaghneghem pisqellgha elpenun, aglaghluten qamaglluku saghyan akikluku, akinga tamaana aklumalghiinun tunqughnaken. Enkaam qilagmi aklungilgullequten, taagken tagiluten maliggnakevnga."

22 Nukalpigam nagalluku, aghulaqegkaq iilqepiglluni qayughllak aklungitepiglleghhii.

23 Taagken Jesus-em maligsaaghteni pikii, "Ipa piimsi, piyaqnaghyaghqaaguq aklungilngughmun yugmun itelleghqaa Ataneghpagullghanun Qilagem. 24 Ungipaannaqlaataghamsi ilanganeng, piyaqniisaghqaaguq camel-em suflughutelleghqaa sikuum iiyngakun, aklungilnguum yugem itelleghqaaneng Ataneghpagullghanun Kiyaghneghem."

25 Maligsaaghtet nagasamegteggu tawaten pilleq saghiighayugllagumaghmeng pikat, "Kinangam yugulillengelleqa?"

26 Iwernga Jesus-em tawaveghlluwaaq esghaghluki pikii, "Yuget piyaghqaqenghilkangit, Kiyaghneghem piyaghqaqii."

27 Taagken Peter-em pikaa, "Esghaqaghqutqun, sangwaa qamaglluku unilluku maligtekaqamken. Sangwaangam allgeghlleqesteggu?"

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

28 Jesus-em pikii, “Ipa piimsi, nutaghami nunami Ighnegha
Yugem aqumellequq umiilgusignekun aqumutagmikun
nighughqelleghmini. Taagken elpesillu maligutkani
whangamnun aqumlusi qula maalghuk siipneqluku
umiilgem aqumutiitgun, igleghutillequsi qula maalghuk
siipneqluku ramkenganeng Israel-em. 29 Enkaam whanga
apalluqlunga kinkut alngunak uniskumegteki mangteghateng,
angleguteteng, nayateng, atateng, naateng, avaqutateng,
nalighmeng piitesighaghviteng, nulallequt 100-alpagluku.
Kenlengilngughmengllu unguvalleghmeng allgeghullequt.
30 Iwernga aangelghiilghutet ukaliighllequt enkaam
ukavanlenguut angellghughllequt.”

Ungipaghaatkegkat Qepghaghtengi Piitesighaghvigem

20 1 Paninang Jesus-em pikii, “Ataneghpagullgha
Qilagem yugtun ayuquq grapes-meng
piitesighaghvilek. Unaanguluku aanluni tugulaasaghtuqaq
qepghaghtekaghqameng piitesighaghvigminun.
2 Aghneghmun tawavek itagnaqegkii akileghtughnaluki
ataasikaghtaan denarius-meng, taagken
qepghaghyaghtestekii. 3 Nine-eklaagmi aaneqiglluni
esghaqii yuget nekevghataaghullghiit sagpenateng
akilpegaghvigmi. 4 Enkaam pikii, ‘Elpesillu
piitesighaghvimnun qepghaghyaghtek, akileghtughnaaghamsi
qepghalleghpesistun’. 5 Enkaangam qepghaghyaatkat. Taagken
aghneghem qukaanillu, three-klaagmillu tawaten pilaataqaq.
6 Iiwenllu five-eklaagnaqaqaa, akilpegaghvigmun pikaq,
taawanguq paninang yugem ilangi nekevghataaghaqeftut.
Aaptekii, ‘Sangafsi whaantaqetsi aghnelqusiq sagpenasi?’
7 Kiimsiqaat, ‘Qayughllak kitum alngunak tugunghilkanginkut
qepghaghtenguluta.’ Enkaam pikii, ‘Naqam elpesillu
qepghaghyaghtek piitesighaghvimnun’.
8 “Ighivgaghyagu piitesighaghvilgem pikaa qepghaghtet
naasquutistengat, ‘Qepghaghtet tuqlughteghluki
akileghtughteghqi kingulighneng sivulighnun.’ 9 Five-eklaagmi
qepghaghyaatkat tagilaghaasameng akileghtuusangegkat
denarius-kaghtaan. 10 Enkaam sivuliit qepghaghtet
akileghtuusangataghaghnaqniluteng pikaayalghiit, iwernga
tagilaghaasalghiimeng ellngitlu akileghtuusangegkat

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

denarius-kaghtaan. 11 Akileghtuusangyameng qivraaghutkaat
piitesighaghvigem yuga. 12 Pikaat, ‘Kinguliiluki tugukaghten
qepghaghtut ataasighhaghmun aflumun. Whangkuta
ughleghiightukut puqlaghllagmi aghnelqusiq, iwernga
akileghtughaten whangkutestun angkaan.’ 13 Iwernga
yugem pikaa ataasiq, ‘Nagataghten, ilakumtaamni,
puughhneghitamken. Itagnaqegkaqan qepghaghnaluten
ataasimun denarius-mun. 14 Enkaam tuguluku akileghtuusan
aglaa. Akileghtughyuganka kinguliit yuget tugukanka
akileghtuusaghpetun angkaan. 15 Piyukellemtun manika
atughyaghqaqaqa. Aqinaziin ighlegitutemneng?’”
16 Taagken Jesus-em pikii, “Enkaam tamaakut kinguliit
sivuliighsaghqaagut, sivuliit kinguliighsaghqaagut.”

Pingayiitkun Jesus-em Aapqanga Tuqulleghqani

17 Jesus-em Jerusalem-emun mayuutkelluku yulghutneng
aafutkii qula maalghuk siipneqluku maligsaaghteni
aleghqughnaaluki. 18 Pikii, “Nagatek, Jerusalem-emun
mayughnaqukut. Tawani Ighnegha Yugem tuunelleqaat chief
priest-enunllu, apeghtughikayugnunllu Liilightuusaneng
enkaam nanqiglluku tuqusaghqaanilleqaat. 19 Taagken
Gentile-enun tuunelleqaat. Tawani legasiighwaatkelleqaat,
kagsagmiglleqaat, qaquuraghlleqaatlu. Iwernga
pingayiitangani aghneghem unguvaghtesaghqaaguq.”

Naam Tungsillgha

20 Taagken Zebedee-m ighneghegkenka naangak
tagikaq Jesus-mun ighneghegni kelqellukek. Manungakun
segesqughtekaq aapfiknaluku.
21 Jesus-em aaptekaa, “Sameng piighsin?” Aghnam kiimsiqaa,
“Akeqinga Ataneghpagulleghpeni ighneghegka aqumesnakegken
aallgha aghenqigneghpegun, ilanga saghumigneghpegun.”
22 Iwernga Jesus-em pikii, “Liigikenghitaghsi sangutanga
tungsiqaghsi. Meghviknayaghestegneguu qayuusiq
meghyaghqaqa?”
Kiimsiqaak, “Piyaqleguukung.”
23 Jesus-em pikakek, “Qaywa qayuusimneng meghellequtek,
iwernga whangangunghituq nakmiighyaghqaq kinkuk
aqumyaghqaatkek aghenqignemkunllu saghumignemkunllu.

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Atama yataaghqegkaqaak taakuk aqumvigkak
nakmikegkaminun."
24 Taakut ilangita qula maligsaaghtet nagaqughyamegtekek
samatkek anglegutkullghiik ugumiyagutkagket. 25 Taagken
Jesus-em tuqlughluki maligsaaghteni, pikii, "Liisimakasi
Gentile-et igleghutistengita atanghutaqiit yuteng,
aangwaaghughtekatlu yugita yukeghqutkaqiit. 26 Iwernga
elpesi tawatesaghqaanghitusi. Nalighsi igleghutistenguyukumi
qepghaghtengughlli elpesinun. 27 Nalighsi
aangelleghpigaayukumi qepghaghtelaaghughsaghqaaguq
elpesinun, 28 katam tawaten Ighneghan Yugem
pillghatun. Tagimangituq qepghaatesqelluni iwernga
tagikaaguq qepghaatinaluni, tuunalukullu unguvalleni
naveghqellisiqnaluku uglapiglleghhiinun yugnun."

Jesus-em Naallghuskek Ayaakak Yugek

29 Jesus-enkut maligsaaghtekullghiit Jericho-meng
aghulaqumaluki yulghuteghllagem maligtekaat Jesus.
30 Taawanguq tumet saningitni ayaakak yugek aqumlutek.
Nagaqughyamegnegu Jesus naghughhniluku akilghuukak,
"Ataneq, Ighneghani David-em, nangllegyagutaghtikung!"
31 Yulghutem ineghtekakek, nepiighesqellukek. Iwernga
qevuutaghalluku wata akilghuukak, "Ataneq, Ighneghani
David-em, nangllegyagutaghtikung!"
32 Enkaam Jesus-em aghuliighluni tuqlughlukek aaptekakek,
"Sasqellutek piiqestek whangamnun?"
33 Kiimsiqaak, "Ataneq, iyepung esghaghtestaghtiki!"
34 Jesus-em nangllegyagullukek iiyngik saaftekii.
Tawaninginaq esghaasagutkak enkaam maligtekaak.

Jesus-em Kaatellgha Jerusalem-emun

21 1 Jesus-enkut maligsaaghtekullghiit
tughaaghyalghiimeng Jerusalem-emun,
kaatkaat Bethphage-mun Mount Olives-melngughmun.
Tawani kayagtekakek maalghuk maligsaaghtegni
igleghtekestiisqellukek. 2 Whaten pikakek, "Ingavek nenun
aglaghlutek tawaninginaq esghaghlleqaghtek petugngalghii
donkey nughalek. Itemllukek taginnakegtek whangamnun.
3 Kitum alngunak sameng pikangistek, whaten pinaketek,

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

‘Atanghem aklukaak.’ Tawaninginaq tagitesleqaak
whangamnun.”
4 Whaten pikaaftuq apeghiighnaluku uuknaliqistem pillgha,
5 “Ungipaasaghtughqi, Zion-eghmiit,
‘Esghaqaghtegguqun, umiilegpesi takwaaqiisi.
Qusevegngaaq donkey-kun igleghtaquq,
donkey-m nughaakun.’”
6 Enkaam maligsaaghtek igleghtekestaghlutek sivungitni,
Jesus-em pisqellghatun pikak. 7 Donkey nughaghtuumaan
tagitkaak Jesus-mun. Qaasliit aatkateng mataghlluki
teghikusak qaayngitgun llikiit. Taagken Jesus aqumegkaq.
8 Yulghuteghllagem tumetgun aatkateng saagtekiit,
enkaam ilangi uqfigem avayaaneng ikutaqluteng
tumet llilaghtughvikegkiit. 9 Yulghuteghlaget Jesus-em
sivunganilnguutlu kingunganilnguutlu akilghuutkat,
“Usuqnaghhalek Ighnegha David-em!
Kiyaghneghem quyasligu tagilghii aatghakun Atanghem!
Usuqilleq qilagmelngughmun!”
10 Jesus iteghyan Jerusalem-emun, qamaglluteng
Jerusalem-eghmiit kagaygunneqegsaatkat whaten
pimaghmeng, “Kinangaawa una yuuk?”
11 Jesus-em maligtestengita yulghuteghllaget
kiimsiqiit, “Jesus-nguuq, uuknaliqista, Nazareth-meng
Galilee-melngughmeng pinguuq.”

Jesus Temple-mun Pilghii

12 Jesus Temple-mun iteghluni aanesquqii qamaglluki
tukfightulghiitlu, akikulghiitlu. Taagken manimeng
naveghqughtetlu tipelngit ulleghquqii, aqumutiitlu
qawaagmeng akilpegaghtet. 13 Enkaam pikii,
“Igaqngaaq Akuzitni Igaqegkani,
‘Mangteghama atilqesaghqaqaa, Yughaghvik.’
Iwernga elpesi iighaghvigughtaghsi teglegniightenun!”
14 Taagken ayaakatlu, ighullugmelnguutlu takukaat Jesus
Temple-mun, enkaam naallghuquqii. 15 Chief priest-etlu
apeghtughikayugetlu Liilightuusaneng esghapagluki
allaaghlluwhaghtillghi Jesus-em, nagallukillu taghnughhaat
Temple-mi akilghuulghiit whaten, “Usuqilleq Ighneghanun
David-em!” elngaatall ugumiyukat.

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

16 Enkaam Jesus aaptekaat, “Naganneghisikii taghnughhaat
sameng pitangi?”
Jesus-em kiimsiqii, “Aa-a, nagatanka. Atightiigastegguu
Akuzitet Igaqegkat pillghit,
‘Qaanghitgun taghnughhaatlu allgenghhaghhaatlu
yataaghqegkaqan usuqilleq elpenun katam?’”
17 Taagken Jesus-em unilluki, Jerusalem-emeng
Bethany-tkaq qavaghnaluni tamaani.

Jesus-em Palightestekanga Uqfik

18 Jesus unaanguluku uteghniitkelluku Jerusalem-emun
iyataqaq. 19 Tumet saaghwitni esghaqaa figs-em
uqfiga. Takuluku piyaqminigu ququngaraaghinaaftuq
figs-ngunani. Enkaam uqfik tawavek pikaa, “Allamengllu
piitestinaanghituten.” Tawaninginaq uqfik paliqaq.
20 Maligsaaghtet tawaten pilghii esghapagluku,
saghiighayugutkelluku aaptekaat, “Naten uqfik sukatepiglluni
palighta?”
21 Jesus-em kiimsiqii, “Ipa piimsi, malghuklillngunaan
ugpeqillelgukufsi, whangamtun pillequsi,
esghapalleghpesistun figs-em uqfiga. Tawatenginaq
pinaanghitusi talwa una naayghaq kayagtekufsigu, ‘Iikluten
elpeneng meghmun miluuten’, legan pillequq. 22 Sameng
alngunak aaptekufsi yughakun ugpeqillelgukufsi
allgeghusaghqaagusi.”

Igleghutistet Aapqughaaqangat Jesus

23 Jesus kaalluni Jerusalem-emun Temple-mun iitqaq.
Apeghtughimaluku, chief priest-etlu, siivanlleghetlu takuluku
aaptekaat, “Ungipaatikut kitum qeleghtaten tawaten
pisqelluten, nalighmeng kitum qelellghakun tawaten
pinguzin?”
24 Jesus-em kiimsiqii, “Whangallu aapnaqamsi.
Kiimsiqufsinga whangallu ungipaalleqamsi
kitumun qelghumatka. 25 Kitum qeleghtagu John
paaptaayeghisqelluku? Kiyaghneghtaawaa nalighmeng
yugmeng pingwaa?”
Taagken ellmeggneng akuzimghhutkat, “Sameng
pinaqesteggu? Kiimsiqumteggu Kiyaghneghmeng pinguniluku,

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

whaten pilleqiinkut, ‘Sangan'ngam ugpeqenghisteggu John?’
26 Iwernga, ‘Yugmeng pingunikumteggu’, qemall yulghutet
salleqiinkut, qayughllak qamaglluteng ugpeqegkaat John
uuknaliqistenguniluku.” 27 Enkaam kiimsiqaat Jesus,
“Nallukaghput.”

Jesus-em pikii, “Whangallu ungipaannaanghitamsi kitumun qelellengegkaatka tawaten pillemnun.”

Jesus-em Ungipaghaatkegkek Yugem Ighneghqek

28 Taagken Jesus-em aaptekii, “Naten una
sumeghtaghaatkelleqesteggu? Yugnguq taawa maalghugegneng
ighnelek. Sivulighmun piluni pikaa, ‘Ighnemni, aghneghmi
whani grapes-meng piitesighaghvimnun qepghaghyaghhaaten!’
29 Ighneghan pikaa, ‘Wiin piyunghitunga.’ Iwernga aghneghmi
taakwani avuteghqelluni qepghaghyaqaq. 30 Taagken
tuunglighhaanun ighneghmi piluni, tawateghpigaq pikaa.
Ighneghan pikaa, ‘Aa-a, pillequnga’, iwernga pimangilnguq.”
31 Jesus-em aaptekii, “Naliim ighneghan qaatkegkaqagu atani?”

Kiimsiqaat, “Sivuliim.”

Enkaam Jesus-em pikii, “Ungipaatamsi tax-meng
qerngughtestetlu, aghnatlu akikikayuget yugusimeggneng
sivugpesini iteghaatnguut Ataneghpagullghanun Kiyaghneghem.
32 John-em Paaptaayestem ungipaasaghtuqaqiisi naten
kiyaghtelleghqameng Kiyaghneghem piyukellghatun, iwernga
ugpequmangitaghsi. Naqam tax-meng qerngughtistetlu,
aghnatlu akikikayuget yugusimeggneng ugpeqegkaqaat.
Talwa kingunganeng esghapakaqeghngaaghpesiki
ugpeqegkangat John, paninang elpesi avuteghqellusillu
seghleghqennanillghitusi, ugpequmangitaghsillu.”

Jesus-em Ungipaghaatkegkangi Seghleghet Piitesighaghtet

33 Jesus-em pikii, “Ilanga ungipaghaan nagateggu. Taawanguq
yuuk piitesighaqaq grapes-meng nunamikun. Mingllululuku,
laagutkakek grapes-mun qageghquusik, nekeftekaallu
uusqalghii kelengakivigkaq. Taagken navghitkaa grapes-meng
piitesighaghvini piitesighaghtenun aflengakesqelluku. Taagken
ellnga ilanganun nunam aglaqaq. 34 Saghnayaghqaaghsata
grapes-et, piitesighaghvilgem qepghaghteni kayagtekii
nengini aqfasqelluki. 35 Iwernga piitesighaghtet akuqaghluki

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

qepghaghtet, ataasiq anaguleghtaakaat, ilanga tuqutkaat,
pingayaat milughpagaataghhiinaq tuqutkaat. 36 Qepghaghtemi
ilangi kayagllaataqii, sivulighneng uglaghataghaghluki,
ellngitlu tawatengwaaq pilaataqiit. 37 Qenwat ighneni
kayagtekaa ellngitnun, whaten pimaghmi, 'Ipapestaaq
siivakelleqaat ighneqa.' 38 Iwernga piitesighaghtet esghaghluku
piitesighaghvilgem ighnegha whaten pikat, 'Uum ighneghan
piliilleqaa una nuna atani tuqukan. Tuquskumteggu whangkuta
piliilleqaghput una grapes-meng piitesighaghvik.' 39 Enkaangam
akuqaghluku, piitesighaghvigmeng miluulluku tuqutkaat."

40 Jesus-em aaptekii, "Piitesighaghvilgem tagikumi salleqaki
piitesighaghtet?"

41 Chief priest-etlu siivanlleghetlu kiimsiqaat,
"Seghlepestaatun tuqulleqii taakut seghleghet yuget. Taagken
navghilleqaa piitesighaghvini allanun piitesighaghtenun.
Saghnalleghqaq kaaskan nengiilleqaat."

42 Jesus-em pikii, "Atightiigastekii Akuzitet Igaqegkat
whaten pillghit?

'Uyghak taana mangteghangllaghtet ighsakegkaat
megnunalleghpigaaghtekaaguq uyghak.
Taana Atanghem pilqaa,
urang pinilleghpigaaguq whangkunnun!'

43 "Enkaangam ungipaatamsi, Ataneghpagullgha
Kiyaghneghem elpesineng awisaghqaaguq, enkaam
tuunyaghqaaguq yugnun piitestiyaghqanun fruit-nganeng
Ataneghpagullghem." 44 *"Kina alngunak taaggun uyghagkun
iqukumi, pelimyaghqaaguq. Kina alngunak taam uyghagem
ifkaghvikegkumigu siftaaghqelleqaa."*

45 Chief priest-etlu Pharisees-etlu nagalluki Jesus-em
ungipaghaatangi liigikegkat Jesus-emnguq ellngit
akuzitkaqeftii. 46 Enkaam tuguyukaqsaqangat, iwernga
alingegkat yulghuteghllagneng qayughllak ugpeqegkangat
Jesus uuknaliqistenguniluku.

Jesus-em Ungipaghaatkegkanga Nengughhnaqelghiim Neqenghaghqellgha

22 1 Taagken Jesus-em apeghtughlaataqii taakut yuget
ungipaghaatetgun. Pikaq, 2 "Ataneghpagullgha
Qilagem whatetuq, umiilgem ighneni nengughhnaqelghii

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

yataaghqutkaa neqenghaghqunnaluku. 3 Qepghaghteni
kayagtekii ungipaasaghtiisqelluki tagsiqliqat nengughutem
neqenghaghqellghanun tagilaghaatesqelluki, iwernga
tagiyunghitkat. 4 Taagken umiilgem pikii ilangi qepghaghteni,
'Ungipaasaghtughteki tagsiqliqanka neqenghaghqellemnun,
neghyaghqan'nguq apeghiightut. Tuqutiightesimaanka
yugtaaneghneng teghikusaneng, quwintalghiinengllu
nughaghneng. Enkaam sangwaa qamaglluni apeghiightuq.
Tagilin'nguq nengughutem neqenghaghqellghanun!' 5 Iwernga
aqelqaghqat tagsiqliqiit waakumangilnguut. Yeghlegi navek
sayaghtuutkat, ataasiq piitesighaghvigminun pikaq, ilanga
estugaghminun, 6 umiilgem qepghaghtengi ilangita akuqaghluki
sakusiiqluki tuququqiit. 7 Umiilek sakriteghllakaq enkaam
pilluwaghteni kayagtekii. Tuququqiit yugtaqat, kumaghtekaatlu
nengat. 8 Taagken qepghaghteni pikii, 'Nengughhnaqem
neqenghaghqusighqii apeghiightut. Aqelqangllaqaqsaqenka
seghletun pikaatmeggneng tagipagningitut. 9 Enkaangam aanlusi
tumenun nallaqasi qamaglluki yuget neqenghaghqesaghtiisqiteki.'
10 Qepghaghtet aanluteng tumeni qamaglluki nallaqateng
seghleghuyaghngaata, pinighyaghngaata neghyaghtiisqegkiit,
enkaam nengughutfik esleqaghaghtekaq.

11 "Umiilgem esghaghyaghtughyaqminiki aqelqat, esghaqaa
yuuk aasimangilnguq nengughhnaqelghiim aatkaaneng.
12 Enkaam aaptekaa, 'Ilakumtaamni, naten iteghsin
nengughhnaqelghiim aatkaaneng aategpenang?' Yugem
kiimsighpagningitkaa. 13 Taagken umiilgem qepghaghtet pikii,
'Iiggillu, itegiillu asighlluki qagavek mamlegmun miluuteggu,
tawani yuget qiyallequt ggutetengllu terqitaagtaghlleqiit.'"

14 Jesus-em taaqniqii akuzilleni whaten, "Uglapestaaq
tagsiqliqaaghngaan, iwernga palaghhaagut nakmikegkat."

Aapqughwaalleq Tax-meng

15 Taagken Pharisees-et unilluku Jesus agghitkat naten
anagniilqavigighnaluku Jesus akuzillghakun. 16 Enkaam
kayagtekiit ilangi maligsaaghteteng, ilangillu Herodian-et
Jesus-mun. Whaten pikaat, "Apeghtughista, liisimakamken
akuziiquten ipanguluku. Apeghtuusanllu naten Kiyaghneghem
kiyaghtesqesullgha ipanguuq. Aangwaaghuyaghngaata,
ukavansaghngaata paninang apeghtughaqaten tawateghpigaq.

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

17 Enkaam ungipaataghtikut naten sumeghtaghalleghpeneng.
Kiyaghneghem Liilightuusaani elqughutngaa
llivikilleghqaghput tax-emeng Caesar-mun? Llivikiltaa-a
nalighmeng pinghitelta?"
18 Jesus-em liisimakegkii seghletun piyugukangat,
enkaam pikii, "Piniiyugneghni elpesi! Sangama
anagniilqavigighnaqutkestengnga? 19 Kelguvikitengnga
manimeng tax-mun llivikisighqameng."
Enkaam tagitkaat manimeng. 20 Taagken aaptekii, "Kitum
gginaqagu una? Kitum aatqagu una?"
21 Kiimsiqaat, "Caesar-em."
Enkaangam Jesus-em pikii, "Tuuniteki Caesar-mun
tamaakut Caesar-em pingi, tuuniteki Kiyaghneghmun
tamaakut Kiyaghneghem pingi."
22 Nagasamegteggu saghiighayukat taagken unilluku
aghulaqegkat.

Sadducees-et Anagniilqavigighnaqutkegkangat Jesus

23 Tawani aghneghmi Sadducees-et aapsaghtuqaat
Jesus. Tamaakunguut ugpeqingigalnguut tuqukat
unguvaghtekayugutangi. 24 Pikaat, "Apeghtughista, Moses-em
Liilightuusii pikaagut, 'Yuuk nulightughluni tuqukan
avaqutigpenani, anglegutangan tuguyaghqaqaa ugingighaq
avaqutinnaluku anglegutni tuqukaq.' 25 Maansaghtut
maaghraghvinlek yuget anglegutkullghiit. Nuyekliq
nulightughluni avaqutigpenani tuqukaaguq. Enkaam nulighha
anglegutangan tugukaa. 26 Tuunglighhaallu anglegutanga
tuquuq avaqutigpenani. Enkaam pingayaan anglegutangan
tugaa taana aghnaq. Qamaglluteng tugaaqluku tuqulaghaatut
avaqutigpenateng. 27 Kinguliiluni aghnaq tuqukaaguq.
28 Ungipaataghtikut, unguvaghtuutellghem aghneghani kitum
aghnaq nulighqelleqagu, qamagllutengqun tugukaqegkangat?"
29 Jesus-em kiimsiqii, "Anaggutngaasi
qayughllak liigikigatasi Akuzitet Igaqegkat, talwa
aghtughyaghqaanghillgha Kiyaghneghem. 30 Tuqukat
unguvaghtuuskumeng nengughusaghqaanghitut, yaqulgestun
qilagmelngughestun. 31 Atightiigastegguu Kiyaghneghem
apellgha elpesinun tuqukat unguvaghtuutelleghqiitneng?
Whaten pikaaguq,

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

32 ‘Kiyaghneqaanga Abraham-em,
Kiyaghneqaanga Isaac-em,
Kiyaghneqaangallu Jacob-em.’
Kiyaghneq Kiyaghneqaat unguvalghiit,
nakaan tuqukat.”
33 Jesus-em apeghtughillgha yulghuteghllaget nagalluku,
saghiighayaguteghllakaat.

Angelleghpigaq Liilightuusaq

34 Pharisees-et nagaqughyamegteki Sadducees-et Jesus-mun
nepiighqwaaniluki qerngughutkat. 35 Ataasim Pharisees-em
apeghtughistengan Liilightuusat aapqughaaqaa Jesus
anagniilqavigighnaluku. 36 Whaten aaptekaa, “Apeghtughista,
natungaawa angelleghpigaq Liilightuusani?”
37 Jesus-em kiimsiqaa, “‘Ataneq Kiyaghneghen
piniqsaghqaqan qamaglluku ilugpegun, qamaglluku
unguvasighpegun, qamaglluku umyugaghpegun.’ 38 Taana
angelleghpigaaguqlu, megnunalleghpigaaguqlu Liilightuusaq.
39 Tuunglighhaa angelleghpigaq Liilightuusaq sivulightun
ayuquq: ‘Piniqsaghqaqaten yulguteten piniqelleghpetun
elpeneng katam.’ 40 Taakuk Liilightuusak tunemaaguk
tamaghhitnun Liilightuusanunllu, apeghtuusiitnunllu
uuknaliqistet.”

Aapqughwaalleq Christ-ameng

41 Taagken Jesus-em aaptekii Pharisees-et
qerngughutngamaluki, 42 “Naten sumeghtaghaatkaqesteggu
Christ-a? Kitum ighneqagu?”
Kiimsiqaat, “Ighneqaa David-em.”
43 Jesus-em aaptekii, “Sangan'ngam David-em akuziiqngami
Agleghnalghiignekun Taghneghagnekun atightagu,
‘Ataneghmeng’? Whaten pikaalghii,
44 ‘Atanghem pii Atanqa, Aqumi aghenqignemkun,
kenlanga anguyagten itegaghpek asinganun
lliightellemnun.’
45 David-em atiimakagu, ‘Ataneghmeng’ naten ighneqagu?”
46 Nalighhiiniita Pharisees-et kiimsighpagningitkaat
Jesus. Taagken kenlekluku kitum alngunak tetugyagutkaat
aapneghmeng.

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Jesus-em Kelengasaaghuskangi Apeghtughikayuget Liilightuusaneng, Pharisees-enengllu

23 1 Taagken Jesus-em pikii yulghutetlu,
maligsaaghtenillu, 2 “Apeghtughikayugetlu
Liilightuusaneng, Pharisees-etlu aqumgaat Moses-em
aqumutaakun. 3 Tamaaken apalluqluku qaatkaqiteki
qamaglluki apeghtuusiit elpesinun, iwernga ellngita sallghit
maligtegpenaki. Sasqaqiisi naqam ellngita pingigatiit.
4 Apeghtughillghit Liilightuusaneng piyaqnapigtut yugnun
qaatkesaghqaaluteng. Apeghtuusiit uqigtuqastun akmagestun
ayuqut akmagtestaqegkangit yugnun, naqamllu talwa
ataasighhaq ighneghwaaghteng atuqigataat kayusiinnaluki
akmagitneng.

5 “Qamaglluki pinitun pilleteng piiqiit esghaghsaqnaluki
yugnun. Tallimegteggunllu qagumegteggunllu qillghutaqiit
pateghtaaghalluki salngawaaghhaat Akuzitneng
Igaqegkaneng imalget, qaaslimengllu qughalkutiit taakluki
ulimaaqiit. 6 Neqenghaghqemmi, aqumyuneghtuut
aangwaaghughtekat aqumutiitgun, synagogue-nillu
tawatelngughteggun aqumyuneghtuut. 7 Quulvaghtesugaqut
akilpegaghvigni, atiisqesugaqutlu, ‘Apeghtughistemeng’.
8 Iwernga elpesi atightestegpenasi, ‘Apeghtughistemeng’
qayughllak ataasiiguq Apeghtughistezi, anglegutkullghiistun
ayuqusi. 9 Kina alngunak atighpenaan, ‘Atameng’ nunami
whani, qayughllak
ataasiiguq Atazi
qilagmelnguq. 10 Talwa
kitumun alngunak
atightestegpenasi,
‘Igleghutistemeng’
qayughllak ataasiiguq
igleghutistezi,
Christ-anguuq. 11 Taana
angelleghpigaq
qepghaghtekaghqaqaghsi.
12 Kina alngunak
ellmineng anglistekumi
qusevegtesaghqaaguq,

Matthew 23.5

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

enkaam kina alngunak ellmineng qusevegtekumi anglistellengyaghqaaguq.

Jesus-em Piniiyugneghunikangi Apeghtughikayuget Liilightuusaneng Pharisees-etlu

13 "Iwernga seghleghwaaghunaqnguusi elpesi
apeghtughikayugni Liilightuusaneng, Pharisees-enillu!
Piniiyugneghuusi! Uumgutaqasi iteghnaqelghiit
Ataneghpagullghanun Qilagem. Elpesi katam iitghigatusi,
aghuliightaqasillu iteghyulghiit!
14 *"Seghleghwaaghunaqnguusi elpesi apeghtughikayugni*
Liilightuusaneng, Pharisees-enillu! Piniiyugneghuusi!
Esghaghlaataquluki ugingighat mangteghiighaqasi. Taagken
pinighnilusi pisqellusi taakluku yughaghaqusi. Tamaaken
apalluqluku aghyuullengeghllagyaghqaagusi!
15 "Seghleghwaaghunaqnguusi elpesi apeghtughikayugni
Liilightuusaneng, Pharisees-enillu! Piniiyugneghuusi!
Igleghaaqusi kelliikunllu, quutkunllu ivaghnaluku ataasiq
yuuk ugpeghhnnaluku elpesistun. Taagken apeghtuusasi
ugpeqegkaki apeghtuusaghpesi aglaghtesaghqaaghlleqaa
hell-mun, enkaam elpesi aghyuulleghpesineng
malghughqengngaan aghyuullengyaghqaaguq!
16 "Seghleghwaaghunaqnguusi elpesi, ayaakani
igleghutisteni! Apeghtughiiqusi whaten, 'Kina whaten
pikumi, "Akeqiinga Temple-kun" taana pitngunghituq.
Iwernga kina whaten pikumi, "Akeqiinga gold-ngakun
Temple-em" piyaghqapestaaqaa akequsani'. 17 Elpesi
ayaakani temngitwhasteni! Nalikek megnunaghataghaghtak,
gold-a, nalighmeng Temple-a agleghnaghtestilghii
gold-meng? 18 Apeghtughiiqusillu whaten, 'Kina whaten
pikumi, "Akeqiinga aghqefigegnekun", taana pitngunghituq.
Iwernga kina whaten pikumi, "Akeqiinga tunusakun
aghqefigegnilngughqun," piyaghqapestaaqaa akequsani.'
19 Ayaangaghhaalek elpesi! Nalikek megnunaghataghaghtak,
tunusaq nalighmeng aghqefigek agleghnaghtestilghiik
tunusameng? 20 Enkaangam kina akeqikumi aghqefigegnekun,
akeqinguuq taaggunllu sakunllu tamaghhaakun
aghqefigegnilngughqun. 21 Kinallu akeqikumi Temple-kun,
akeqinguuq taaggunllu kiyaghlleghhiikunllu tawani.

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

22 Kinallu akeqikumi qilagkun, akeqinguuq Kiyaghneghem
aqumutagkenkunllu aqumgalghiikunllu tawani.
23 “Seghleghwaaghunaqnguusi elpesi apeghtughikayugni
Liilightuusaneng, Pharisees-enillu! Piniiyugneghuusi!
Kiyaghneghmun tuunaqasi qulaghqellghi neqmun
neqnighsaatet, mint-et, dill-et, cummin-et. Iwernga
avelghaghaqasi apeghtuusat megnunaghataghalghiit
Liilightuusanilnguut katam: taniillghitelleq, nangllegtalleq,
ataasiighmetelleq. Taakut atughqaqsaghasi avelghafqiita
ilangillu Liilightuusat. 24 Ayaakani igleghutisteni! Yugtun
ayuqusi nguuyngaaghaq meghyaghqamineng iqilluku taagken
camel-a tuufleqaa!
25 “Seghleghwaaghunaqnguusi elpesi apeghtughikayugni
Liilightuusaneng, Pharisees-enillu! Piniiyugneghuusi!
Qayuusisillu sagnesillu qaayngi sangigtaqasi,
naqam imighngaat wayaghniiqaghpesinengllu,
pakigniilleghpesinengllu. 26 Ayaangalghii Pharisee! Sivuklukek
sangigtikek ilungik qayuusimllu sagneghemllu enkaam
qaaskulluteklu ukmangiillik!
27 “Seghleghwaaghunaqnguusi apeghtughikayugni
Liilightuusaneng, Pharisees-enillu! Piniiyugneghuusi!
Tuqukat salngagistun ayuqusi piineqegkat qatelghiimeng.
Esghaqaaluteng qaayngi pinighhalek, iwernga qama
imaqut neghqughrugmengllu aghulleghmengllu. 28 Elpesillu
tawatetusi. Qayegpesineng pinighsugnighllaget, iwernga
ilugpesini piniiyugneghuusi, apeghtuutkasi Liilightuusat
atuqigatasi.”

Jesus-em Ungipaaskangi Aghyuulleghqiitneng

29 “Seghleghwaaghunaqnguusi elpesi apeghtughikayugni
Liilightuusaneng, Pharisees-enillu! Piniiyugneghuusi!
Mangteghasqwaangllaghaqasi lliivghitgun uuknaliqistet,
pinighnaghsaghaqasillu lliivghit tamaakut kiyaghtekat
elqughulluteng Kiyaghneghmun. 30 Taagken whatenllu
piiqusi, ‘Neghighluku kiyaghtekaayaqumta sivunemnni,
tuqugulgusighnayanghitngwaaghaput uuknaliqisteneng’.
31 Tawaten akuzilleghpesigun liigikestusi, kingunqennilusi
tuqugughtengitnun uuknaliqistet. 32 Enkaam saaqetsi
sivuneghpesi piinliqaat apeghiighteggu. 33 Nemeghyani

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

elpesi, avaqutiitni nemeghyat! Kiyaghneghem nanqigtekangisi aghyuughyaghqaanilusi, naten anagnaqesteggu aghyuulleghqaghsi hell-mi? 34 Enkaam ungipaatamsi kayagfikamsi uuknaliqistenengllu, liisimalghiinengllu, apeghtughistenengllu. Ilangit tuququghlleqasi, ilangit qaquuraghlleqasi, enkaam ilangit synagogue-egpesini kagsagmiglleqasi, ilangit town-eneng ilangitnun malighqughlleqasi. 35 Tamaaken apalluqluku elpesi Kiyaghneghem aghyuughyaghqaqiisi tuququllghitnun qamaglluki kiyaghtekat elqughulluteng Kiyaghneghmun nunami whani, Abel-meng Zechariah-mun, ighnegha Barachiah-m. Tuqutkaghsi akulegkeni Temple-emllu aghqefigemllu. 36 Ipa ungipaatamsi, elpesi unguvalghiini maaten Kiyaghneghem aghyuughyaghqaqiisi tamaakunun seghletun pilleghnun!

Jesus-em Piniqellgha Jerusalem-emun

37 "Kaay, Jerusalem, Jerusalem! Tuququqaqaten uuknaliqistet, milughpagaataghlukillu tuququqaten kayagtekanka elpenun. Uglaapiglluku qerngughsugaqsaghanka yugten whangamnun, katam qawaagem qerngughtellghatun amaaghaghhani yaqugmi asinganun, iwerngа tawaten pistesugumangitaghpenga. 38 Enkaangam mangteghan paaghqiilleqaa. 39 Ungipaatamsi, whaken kenlekluku esghaghnaanghitaghpesinga alla kenlanga whaten pilleghpesinun, 'Kiyaghneghem quyasligu tagilghii aatghakun Atanghem.'"

Jesus-em Aapqanga Temple-em Naavelleghqaa

24 1 Jesus aanluni Temple-meng aghulaqumaluku maligsaaghtengita takuluku kelgutkiit mangteghat Temple-em pingi. 2 Pikii, "Esghaghasi tamaakut mangteghat. Ipa piimsi, talwa ataasiq uyghak nemininnaanghituq. Qamaglluteng ulleghqughyaghqaagut."

Seghleliillghetlu Amyuqetaatkellghetlu

3 Jesus aqumyan Mount Olives-kun, maligsaaghtengita takuluku ellnginaghhaamaaghluteng aaptekaat, "Ungipaatikut, qakun tamaakut piyaghqaawat? Sangulleqa liisimakusighqaghput tagilleghqaghpenun, nunamllu iqugtelleghqaanun?"

4 Jesus-em kiimsiqii, "Kelengalusi, kitumun alngunak puughtestegpenasi. 5 Qayughllak uglaapiglleghhii

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

tagiyaghqaaguq atuqluku aatqa, whaten piiqluteng, 'Whanga Christ-anguunga', puughqughtaayaghqaqaatlu yulghun.
6 Nagaquullequsi pilluwaneng, akusqaghtaatkellghitnengllu pilluwat; alingegpenasi qayughllak tamaana piyaghqaaguq. Iwernga salin iquggnaqngunghituq. 7 Nunat yugit pillugutullequt, ataneghpagullghetlu pillugutullequt, nani alngunak neqangisagllaglequq, nunat uvelegtaghllagllequt. 8 Qamaglluni tamaana aghnam ighniyukestallghatun ayuqellequq.

9 "Taagken tamaana pimaluku yuget tugulleqiisi, amyuqetaatkelleqiisi, tuqulleqiisillu. Nunataghhaan tamaghhaan ramkengan ugumiilleqiisi whanga apalluqlunga.
10 Enkaam uglaapiglleghhiim ugpeqnanighlleqaatnga, uveghpagutusagullequt, ugumiisagullequtlu. 11 Taagken uuknaliqistesighwaalghutet tagiluteng puughqughlleqiit yulghutet. 12 Seghleq nulam angtalanganeng apalluqluku allulluteng yuget piniqinanighllequt. 13 Iwernga kina alngunak nuqenneghtuqaq kenlemun yugulillengyaghqaaguq. 14 Ukutlu Pinilghiit Ungipat Kiyaghneghem Ataneghpagullghaneng ayuqelghiit ungipaqsaghqaagut nunataghhaani tamaghhaani ramkengitnun nagaqiisqelluki. Taagken nuna iqugllequq."

Jesus-em Aapqanga Seghleliilleghqaghllak

15 "Yeqay atightughtem liigikligu sameng pisiitanga uuknaliqistem Daniel-em uuknaliqutkegkaa. Uuknaliqutkegkaa taana agleghniilnguuguq paaghqiitestilghii agleghnalghiimi nemi. Esghaqufsigu tesqamani nekevelghii, 16 Judea-melnguut anagniighhaat naayghanun. 17 Yuuk mangtegham qaaynganilnguq ukigluni saghyaqufqaami pilghaaq. 18 Yuuk piitesiighaghvigmelnguq qaaslighqufqaami pilghaaq.
19 Tamaani aghneghni seghleghwaaghunaqnguut qumilget aghnat, mamaghtalgetlu! 20 Yughaghtek anagniifqaafsi uksumi pisqellusi nalighmeng Sabbath-mi, 21 qayughllak tamaani seghleliiq elngaatall seghleghllagughsaghqaaguq. Seghleghataghaayaghqaaguq seghleliighaqelleghneng ima piinlighyuggaallghaneng nunam whavemun kenlanga. Allamengllu tawatelnguq pinaanghitngwaaghtuq. 22 Tamaakut aghneghet Kiyaghneghem palallimangisaqaki, kina alngunak unguvanayanghituq. Iwernga apalluqluki nakmikegkani aghneghet palalliyaghqaqii.

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

23 “Tamaani kitum alngunak pikangisi, ‘Ii-i, Christ-a whaa’,
nalighmeng, ‘Tazingantuq!’ ugpeqegpenaan, 24 qayughllak
Christ-asighwaaghetlu, uuknaliqistesighwaaghetlu tagillequt.
Allaaghlluwhaghtighllagllequt, saghiighanaghqeghllagllequtlu
puughhnaluki yuget, talwa Kiyaghneghem nakmikegkii
puughsaqlegukumegteki. 25 Taawa ungipaatamsi sivutghulluku
pilleghqaq.
26 “Enkaangam whaten pikangisi, ‘Ii-i, Christ-a
paaghqillghanituq!’ takugpenaan; nalighmeng whaten
pikata, ‘Ii-i, mangtegham ilunganituq’, ugpeqegpenaki.
27 Qayughllak Ighnegha Yugem tagikumi tawatesaghqaaguq
nighugpaguutelleghtun kuukgullequq asivaghmeng pakfallamun.
28 “Qawaagpaget qerngughtaqut nani alngunak
kemegqwaalgunghani.

Tagilleghqaa Ighneghan Yugem

29 “‘Kingungiighhiitneng tamaakut seghleliilleghllaget
Kiyaghneghem siqineq mamlegtesleqaa,
tanqiq nighugunnanightesleqaa,
ighaleqetaaghet ifkaquutesleqii qilagameng,
aghtughyaghqaanghillghet qilagamelnguut igleghallghit
allangughquutesleqii.’
30 “Taagken qilagakun sangwaa allgeghllequq
liisimakusighqaq Ighneghaneng Yugem. Taagken
qamagtengngwaaghluteng nunam ramkengi
qivghum qiyaaghuuteghllagllequt. Esghaghlleqaat
Ighnegha Yugem tagilghii qilagwaaghteggun,
aghtughyaghqaanghilleghtuumaghmillu
nighughqellelighllaglunillu. 31 Enkaam Ighneghan Yugem
qalghightaan qalghightesteghllakumigu kayaglleqii
yaquleni navek alngunak qerngughtesqelluki nakmikegkani
nunataghhaaneng tamaghhaaneng.

Figs-em Uqfiga Liitfiksaghqaq

32 “Liitfikiteggu uqfiga figs-em. Esghaqufsiki
avayii uniilliighalghiit, ququngii piitekestalghiit,
liisimakaghsi kiigyaghtungestaghaa. 33 Tawateghpigaq
qamagtengngwaaghluki aapqanka tamaakut esghaqufsiki,
liisimakelleqaghsi ellnga kaasaghtungestaamaaq, aaqun

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

amigmun lliighumaaq. 34 Ipa ungipaatamsi, maaten
unguvalghiit tuqulaghaatestegpenaki qamaglluteng tamaakut
piyaghqaagut. 35 Qilagallu, nunallu aviighusaghqaaguk,
iwernga whanga akuzitenka aviighunnaanghitut.

Kelengakluku Tagilleghqaa

36 "Kitum alngunak nallukaa taam aghneghem aflunga
qakun kaasaghqaatanga. Talwa qilagmelnguut yaqulget
nallukaat, Ighneghemllu nallukaa, Atanginaghhaam
liisimakaa. 37 Katam tamaani Noah-m kiyaghtellghani,
yuget tawatesaghqaagut Ighneghan Yugem tagilleghqaani.
38 Tamaani aghneghni, sivungani ulevem yuget neghaqluteng,
meghaqluteng, nengughutaqluteng ayuqegkat kenlanga
tawavek aghneghmun Noah-nkut itellghitnun ark-mun.
39 Nallukegkaat natesaghqaatanga kenlanga ulevelleghmun,
enkaam qamagtengngwaaghluteng tuqulaghaatkat.
Tawateghpigaq Ighnegha Yugem tagikan, nallukelleqaat
natesaghqaatanga. 40 Tawani pilleghmi maalghuk yugek
piitesiighaghvigmegni qepghaatek, aallgha tugulleqaa, ilanga
unegllleqaa. 41 Aghnak kagimtilghiik grain-meng, aallgha
tugulleqaa, ilanga unegllleqaa.

Matthew 24.41

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

42 “Enkaangam kelengalusi, qayughllak nallukngwaaghaghsi
nani aghneghmi Ataneghpesi tagilleghqaa. 43 Nalluneqniituq,
mangtegham yugan liisimaksaqumigu teglegniightem
tagilleghqaa, qavaghpenani kelenganayaghtuq naafqulluni
iteghnayukan mangteghaminun. 44 Enkaam tamaaken
apalluqluku elpesillu apeghiighsaghlusi quunpeng, qayughllak
Ighnegha Yugem tagiyaghqaaguq waakenghillghaghllusi.

Qepghaghta Ataasiighmelnguq Nalighmeng Ataasiighmenneghilnguq

45 “Kinangaawa ataasiighmelnguq peghqinelghii
qepghaghta? Taananguuq umiilgan igleghutistengllaqaa
qepghaghtelgutanganun, neqelitaatiisqellukillu
aghhutanga tamaghhaan. 46 Taana qepghaghta
quyastellengyaghqaaguq umiilgan kaalluni esghaqumigu
qelelleghmitun pilghii. 47 Ipa ungipaatamsi, taana
qepghaghta umiilgan aflengakistengllaghyaghqaqaa
saminun tamaghhaanun. 48 Iwernga taana qepghaghta
seghleghukumi sumeghtaghaghllequq whaten, ‘Umiilka
tagilghaghtughnaanghituq’, 49 enkaam amyuutkesagulleqii
qepghaghtelgutni. Ilallequqlu suumelghiinun,
neghelgusighaqluki, meghelgusighaqluki lliighllequq.
50 Taagken ataasimi aghneghmi umiilga kaallequq qepghaghta
yataaghqellghillukullu, sighimakellghillukullu. 51 Enkaam
umiilgan qevuulluku aghyuughlleqaa, aglaghtesleqaa
piniiyugneghnun aghyuughyaghqaaluku maligulluku. Tawani
qiyiqellequt, gguteteng terqitaagtaamiita.

Jesus-em Ungipaghaatkegkangi Qulaghyaget Aghnaghaat

25 1 “Tawani pilleghmi Ataneghpagullgha Qilagem
uspusaghqaaguq qulaghyagnun aghnaghaghnun
kelqelluki kenelghutateng paayghilghiit nulightughnaqelghiimeng.
2 Tallimat nalluuqat tallimat peghqinelghiit. 3 Nalluuqat kelqegkiit
kenelghutateng uqughqangunaki, 4 iwernga peghqinelghiit
kelqegkiit kenelghutateng uqughqalighluki. 5 Nulightughnaqelghii
muluuqaq, qenwat aghnaghaat qavaghnikat enkaam qavatghutkat.
6 “Unugem qukaani kina akilghuukaq whaten, ‘Uka
tagiiquq nulightughyaghqaq! Aanlusi payeghteggu!’
7 Aghnaghaat taghtughaghtaalluteng kenelghutateng kenghit

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

nallghusaqiit. 8 Taagken nalluuqat pikat peghqinelghiinun,
‘Uqughqalitaghtikut, kenelghutaput qaamnaqut.’ 9 Peghqinellghita
pikiit, ‘Seghleghhalek tamaghhamnnun uqughqapagitukut,
akilpegaghtenun tukfighiyaghtughtek.’ 10 Enkaam nalluuqat
uqughqangyaghtuutkat. Aviisimaluki nulightughnaqelghii
kaatkaq. Taakut yataaghqengngalghiit itelgusiqaat nengughutem
neqenghaghqellghanun, enkaam amik uumkaat.

11 “Kingunganeng nalluuqat aghnaghaat kaalluteng,
akilghuukat, ‘Ataneq, Ataneq! Qelpeghutaghtikut!’ 12 Iwernga
nulightughnaqelghiim kiimsiqii, ‘Ipa ungipaatamsi,
nallukamsi kinkungutsi.’”

13 Jesus-em ungipaghaatni taaqniqaa whaten, “Enkaangam
kelengatek, qayughllak nallukaghsi natungutanga aghneq
nalighmeng natungutanga aflu Ighneghan Yugem tagilleghqaa.

Jesus-em Unipaghaatkegkangi Pingayut Qepghaghtet

14 “Ataneghpagullgha Qilagem uspusaghqaaguq whavek
ungipaghaatmun: Taawanguq yuuk igleghanaqelghii
navek uyavanun. Tuqluqii qepghaghteni aviilleghmini
aflengakistenguluki saghyaminun. 15 Ataasimun 5,000
manit tuunegkii, ilanganun 2,000, kingulighmun 1,000.
Tamaghhiita tunquqii pillegtulngistun. Taagken aghulaqegkaq.
16 Yuuk taana 5,000-nengegkaq, tawaninginaq aghulaqluni
akiksaghqameng tukfightuqaq. Enkaam alla 5,000
allgeghtekaa. 17 Taanallu 2,000-nengegkaq, allgeghutkaq
alla 2,000-meng. 18 Iwernga taana 1,000-nengegkaq aanluni
laagulluki iiqii umiilegmi maningi.

19 “Muluughllagluni qepghaghtet umiilgat uteghnighyami
ungipaghsuqii samatangi manini. 20 5,000-nengegkam
esnevaghluni pikaa, ‘Umiilemni, tagivaqaqaten 5,000
manit. Taawa alla 5,000 allgeghsimaaqaa.’ 21 Umiilgan pikaa,
‘Seghleghhalek itagnapigtuten, pinightuten ataasiighmelnguq
qepghaghta! Ataasiighmetkaategpeneng palaghhaghnun
aflengakistengughtesnaqamken uglalghiinun. Iitghi
quyalgusighyaghtughnga!’ 22 Taagken 2,000-nengegkam
esnevaghluni pikaa, ‘Umiilemni, tagivaqaqaten 2,000
manit. Taawa alla 2,000 allgeghsimaaqa.’ 23 Umiilgan
pikaa, ‘Seghleghhalek itagnapigtuten, pinightuten
ataasiighmelnguq qepghaghta! Ataasiighmetkaategpeneng

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

palaghhaghnun aflengakistengughtesnaqamken
uglalghiinun. Iitghi quyalgusighyaghtughnga!' 24 Taagken
1,000-nengegkam esnevaghluni pikaa, 'Umiilemni,
liisimakamken elpek aaghsaghqaanghituten. Unataghaquten
piitesighaqaqenghilkegpeneng. Qerngughtaqaten piitkat
piitutngit ifkaghquqaqenghilketeng. 25 Enkaam alinglunga
laagulluki maniten iiqaqanka. Ang, taawa elpek pin.'
26 Iwernga umiilgan pikaa, 'Uyuq seghleq, ighsanitalghii
qepghaghta! Elpek piighpenga unataghaqnilunga
piitesighaqaqenghilkemneng, qerngughtiiqnilungallu
piitkaneng piitutngit ifkaghquqaqenghilkemneng.
27 Sangan'ngam manika kanaghhnanighsigu bank-amun?
Tawaten pikaqsaquvgu, uteghnillemni veghhnayaghaqa
allgeghnelighluku.' 28 Taagken umiilgem qepghaghteni
pikii, 'Tuguluku 1,000 maninga, tuuniteggu taamun
10,000-nelegmun. 29 Tamaakut pilget tuunataghaghyaghqaagut
enkaam siiptiillequt. Iwernga taana avangilnguq
pillgaayaghngaan iqisaghqaqiit ellnganeng.' 30 Taagken
umiilgem pikii, 'Aanesteggu taana satngunghilnguq
qepghaghta qagavek mamlegllagmun. Tawaani yuget
qiyaaghwaghllagllequt, ggutetengllu terqitaagtaamiita.'

Kinguliq Nanqigtelleq

31 "Ighnegha Yugem tagikumi nighughqelleghmikun,
yaqulegtuumaghllagmi, taagken aqumellequq
nighughqengngalghiignekun aqumutagmikun. 32 Sivungakun
qerngughutesleqiit qamagtengngwaaghluki nunam yugi.
Taagken avughlleqii, katam penniighniightem avullghatun
penniighet goat-neng. 33 Penniighet aghenqigneghminitesleqii,
goat-et saghumigneghmini. 34 Taagken Umiilgem
aghenqigneghminilnguut pilleqii, 'Tagitek, Atama
quyastekiitni, piliiteggu Ataneghpagulleq yataaghqegkaq
elpesinun ima nuna ulimaaqngan. 35 Iyatiqngulunga
neghqegkaqaghpesinga; meqsugulunga meghsikaqaghpesinga;
allaneghtaalunga upughatkaqaghpesinga.
36 Amsikaghmellunga aasightuqaqaghpesinga, qinuyugulunga
laalighfikegkaqaghpesinga, anusimingllaghaalunga
esghaghyaghtuqaqaghpesinga.' 37 Taagken elqughutngalghiit
pilleqaat, 'Ataneq, qavngaq iyatiqnguluten neghesiken,

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

nalighmeng meqsuguluten meghsiziken? 38 Qavngaq
allaneghtaaluten upughasiken, nalighmeng amsikaghmelluten
aasightughsiken? 39 Qavngaq qinuyuguluten, nalighmeng
anusimingllaghvigmelluten laalighfiksiken?' 40 Umiilgem
kiimsighlleqii, 'Ipapestaaq ungipaatamsi, sangwaa alngunak
pikaghsi ukalighpigaghnun anglegutemnun, whangamnun
piiqasi!'
41 "Taagken Umiilgem saghumigneghminilnguut pilleqii,
'Elpesinguut Kiyaghneghem aghyuughyaghqii. Awiitek
whangamneng, aglaghtek kenlengilnguugnun kenghegnun
Kiyaghneghem yataaghqegkaanun Tughneghaghmunllu,
yaqulganunllu! 42 Iyatiqngulunga neghestellghitaghpesinga,
meqsugulunga meghsillghitaghpesinga,
43 allaneghtaalunga upughatellghitaghpesinga,
amsikaghmellunga aasightuumangitaghpesinga.
Qinuyugulungallu, anusimingllaghvigmellungallu
laalighfikumangitaghpesinga.' 44 Taagken pilleqaat, 'Ataneq,
qavngaq iyatiqnguluten, meqsuguluten, allaneghtaaluten,
amsikaghmelluten, qinuyuguluten, nalighmeng
anusimingllaghvigmelluten, kayusiisimangisiken?'
45 Taagken Umiilgem kiimsighlleqii, 'Ipapestaaq
ungipaatamsi, tawaten pinghitelleghpesistun
nalighhiiniitnun ukut ukalighpigaat, whanga
pinghitaqaghpesinga.' 46 Enkaam taakut aglaghllequt
kenlengilngughmun aghyuulleghmun, iwernga
elqughutngalghiit aglaghllequt kenlengilngughmun
unguvalleghmun."

Tuqusukangat Jesus

26 1 Jesus-em taaqsamiki apeghtuusaqneghmeng
tamaakut, maligsaaghteni pikii, 2 "Liisimakaghsi
maalghuk aghneghek atughlukek Neqenghaghqelleghqaa
Passover-em pinaqnguuq. Enkaam Ighnegha Yugem
tuunelleqaat qaquuriisqelluku."
3 Tawani aghneghmi, chief priest-etlu, siivanlleghetlu
qerngughutkat palace-ngani High Priest-em, Caiaphas-em.
4 Agghitkegkaat Jesus aksaqluklu tuguluku, tuqunnaluku.
5 Iwernga pikat, "Neqenghaghqemmi pinaanghitaghput,
luuraq yuget seghleliighqiighllagnayukata."

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Bethany-mi Aghnam Jesus Tepengllaghqegkanga

6 Jesus Bethany-metaqngami Simon-enkunitkaq
leprosy-lguyalghiimi. 7 Aghnam takukaa Jesus, tugumiiqlukek
alabaster-ek aqimleghutak imalgek akitupigllegghhiimeng
tepengllaasimeng. Neghumaluku naasqwakun kuuvegkakek
tepengllaasik. 8 Iwernga maligsaaghtet esghaghluku tawaten
pilghii, ugumiyagutkaat whaten pimaghmeng, “Sangan
sakusiiqakek? 9 Akikegkaqsaqumikek tepengllaasik
maningutkeghllaglukek aklumalghiinun tunqughnayaghaa!”
10 Jesus-em liisimakluki sameng pitangi pikii, “Sangan
seghlequughesteggu aghnaq? Piniipigtuq whangamnun
tawaten pillgha. 11 Aklumalghiit quunpeng tamaansaghqaagut,
iwernga whanga quunpeng elpesininnaanghitunga.
12 Tepengllaghqelleghmikun yugusiqa yataaghqengngwaa
llivelleghqamnun. 13 Ipa ungipaatamsi, nunataghhaani
tamaghhaani nani alngunak una Pinilghii Ungipaq
ungipaqneghmegteggu, aghnam tawaten pillgha
aapghaqelleqaat yugnun neqamikesqelluku.”

Judas-em Uveghpagusukanga Jesus

14 Taagken Judas Iscariot ilangat qula maalghuk siipneqluku
maligsaaghtet, chief priest-enun piluni, 15 aaptekii, “Sameng
tuunelleqestengnga Jesus elpesinun tuunegkumkun?” Enkaam
kestulluku 30 silver manimeng llivikegkaat. 16 Taagken
kenlekluku Judas pilleghqangnaqegkaq uveghpagunnaluku Jesus.

Yataaghqelleq Passover-em Neqenghaghqellghanun

17 Sivulighmi aghneghani Neqenghaghqellghan
Yeast-alillghillnguum Neqekrangllam, maligsaaghtet
Jesus takuluku aaptekaat, “Nani yataaghqutesugsin
whangkunnun Passover-em Neqenghaghqellghaneng
neghesqelluten?”
18 Jesus-em kiimsiqii, “Jerusalem-emun pitek. Yuuk
tamaantuq; ungipaannakesi, ‘Apeghtughista piiq, Pilleghqaqa
kaannaquq. Maligsaaghtekullghiini neghnaqaghput
Passover-em Neqenghaghqellgha elpesini.’”
19 Maligsaaghtet Jesus-em pisqellghatun pikat, Passover-em
Neqenghaghqellgha yataaghqegkaat.

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

20 Ighivgaghyagu Jesus-enkut qula maalghuk siipneqluku
maligsaaghtekullghiit tipelngi aqumuutkat neghnaluteng.
21 Neghuusimaluki, Jesus-em pikii, “Ipa piimsi, nalighpesi
uveghpagunnaqngwaanga.”
22 Maligsaaghtet qivghughllagumaghmeng
tuungliqutaghluteng aaptaataqaat, “Ataneq, whangangwaa?”
23 Jesus-em kiimsiqii, “Uveghpagutiyaghqaq taananguuq
neqni neptekanga sagneghmun whangamnun maligulluni.
24 Ipapestaaq Ighnegha Yugem tuquyaghqaaguq Akuzitet
Igaqegkat pinaqnillghistun. Iwernga seghleghwaaghunaqnguuq
taana yuuk uveghpagutilghii Ighneghaneng Yugem!
Itagnaghnayaghtuq allgeghumangisaqumi!”
25 Uveghpagutistem Judas-em aaptekaa, “Apeghtughista,
whangangwaa?”
Jesus-em pikaa, “Taawa elpeneng apeghtuten.”

Atanghem Neghestillgha

26 Neghuutngululteng Jesus-em tuguluku neqekrangllaq
iyamsiqayugvikluku Kiyaghneq, aavgughluku tunquqii
maligsaaghteni. Pikii, “Tuguluku neghiteggu, una yugusiqaqa.”
27 Taagken tuguluku qayuusiq wine-meng imalek
iyamsiqayugvikluku Kiyaghneq tuunegkaa ellngitnun.
Pikii, “Meghvikaataghteggu qamagllusi. 28 Taana aakwaqa,
taaggun Kiyaghneghem akequsaa apeghiighyaghqaaguq.
Tuqukuma aakwa kuuvellequq uglapiglleghhiinun yugnun
seghevutusiiluni seghleghqellghitnun. 29 Ungipaatamsi,
wine-meng alla meghnaanghitunga kenlanga aghneghmi
tawani, wine-eghraghaghmeng meghelgusighlleqamsi Atama
Ataneghpagullghani.”
30 Taagken ilagaghluteng aanluteng Mount Olives-mun pikat.

Jesus-em Aapqanga Peter-mun Nallunqelleqniluni

31 Taagken Jesus-em pikii, “Unugmi whani, whanga
apalluqlunga uniqaghaalleqaghpesinga, qayughllak Akuzitni
Igaqegkani Kiyaghneq pikaaguq,

‘Tuqulleqaqa penniighniighta enkaam penniighet
mingiqellequt.’

32 Iwernga unguvaghtestekanganga tuqulleghmeng
sivugpesini aglaghllequnga Galilee-mun.”

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

33 Peter-em pikaa Jesus, “Apalluqluten elpek qaywa ilama
uniqaghaateghngaaten, whanga uninnaanghitngwaaghamken!”
34 Jesus-em pikaa, “Ipa ungipaatamken, unukun
rooster-a qalghightestegpenaan, pingayuneng ketwell
nallunqelleqaghpenga.”
35 Peter-em pikaa, “Qaywa tuqumalgusighyaghngaamken,
nallunqennaanghitamken.”
Maligsaaghtetlu qamaglluteng ungipaatkaat tawaten.

Jesus Yughalghii Gethsemane-mi

36 Taagken Jesus-enkut maligsaaghtekullghiit kaatkat
tawavek atilqelghiimeng Gethsemane-meng. Pikii,
“Aqumuutek taaggun, ingavek yughaghyaghtuumalunga.”
37 Tazingavek kelqegkii, Peter, Zebedee-mllu ighneghqek.
Taagken qivghughllagemllu seghleliighemllu
kaatekestaqaa, 38 enkaam pikii, “Qaamnaka
qivghughllaguuq, repall tuquyaghqaaghllunga. Tawanllusi
kelengalgusightengnga.”
39 Tazingapighqaaghluni nunamun sikmuulluni
yughaqaq, “Atamni, piyaghqaakan, meghenghillanga
whaken qayuusimeng; iwerngа nakaan piyukellemtun, elpek
piyukelleghpetun pigu.”
40 Taagken Jesus-em takuyaqminiki pingayut
maligsaaghteni qavaaftut. Enkaam Peter pikaa,
“Kelengalgusighpagningitestengngaa ataasiq aflu?
41 Kelengatek, yughaghtek nanghiiqullengenghitesqellusi.
Ipaapestaaq taghneghak piyaghqaaghngaaghmek, iwerngaqun
yugusiq kayaatuq.”
42 Allameng Jesus tazingavek aglaghluni yughaqaq,
“Atamni, meghyaghqaqngukumkun una qayuusiq elpek
piyukelleghpetun apeghiighli.” 43 Takunqigsaqminiki
maligsaaghteni, taawa qavaatnguftut, qayughllak qavam
sakniqestekangi.
44 Jesus-em unillaataghluki, tazingani pingayiqii yughalleni
taakut ataasit yughat atuqluki. 45 Taagken maligsaaghteni
takuluki pikii, “Taawa qavaawaqetsii, meghnaaliiqetsii?
Taawa aflu kaatuq, Ighnegha Yugem uveghpagusaghqaaghtuq
seghleghqestenun. 46 Nekevitek, igleghtelta. Ii-i, uka
uveghpagutisteka.”

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Tugukangat Jesus

47 Jesus paninang akuzimaluku, Judas kaatkaq,
qula maalghuk siipneqluku maligsaaghtet ilangat.
Yulghutet maligtekaat, ilangi savigpalighluteng, ilangi
anagutalighluteng. Chief priest-etlu, siivanlleghetlu
kayagtekiit maligtesqelluku Judas. 48 Uveghpagutistem
Judas-em kaatfagilgameng ilani salleghqamineng
ungipaatkaqegkangi, "Yuuk naaghyaghqaqa ellnganguuq
piyukegkaghsi. Tugunakesi."
49 Judas-em takwaaghaghlluku Jesus pikaa, "Seghleghhalek,
Apeghtughista!" Taagken naaqaa.
50 Jesus-em pikaa, "Ilakumtaamni, aga saaqsin pilleghqan
pigu!"
Taagken takuluku Jesus akuqaghluku nuqneghteqaat.
51 Tawani naliita yuget Jesus-melnguut savigpani nusugluku
kepqaghtekaa sigutnga High Priest-em qepghaghtelaaghan.
52 Taagken Jesus-em pikaa, "Savigpagen kanaghtigu
qantanun, qayughllak qamaglluteng savigpagmeng atuqilghiit
savigpagkun tuqusaghqaagut. 53 Sumeghpenii-i Ataka
kayutengllaghnaanghinniluku piziguu? Aaptekumkun
tawaninginaq 72,000-eneng uglalghiit yaqulelghuteghllaget
pilluwaghtet kayaggnayaghii. 54 Iwernga tawaten
pinaanghitunga qayughllak Akuzitet Igaqegkat
apeghiighyaghqaalghiit igaqelleghmegestun."
55 Taagken Jesus-em yulghutet pikii,
"Tuguyaghtughestengngaa savigpagtuumaghpesi,
anagutaghtuumaghpesi, nikimqun wayaghniightestun
ayuqlunga? Aghhutanga tamaghhaan aqumlunga
apeghtughiiqunga Temple-mi tugungigataghpesinga.
56 Iwernga qamaglluteng tamaakut tawaten pinguut,
apeghiighnaluki uuknaliqistet igaqegkiit Akuzitni Igaqegkani."
Taagken qamaglluteng maligsaaghtet unilluku qimaguutkat.

Jesus Agghistenun Aglaaskangat

57 Taagken Jesus-em tugustengita aglaatkaat High
Priest-em, Caiaphas-em, mangteghaanun. Tawani
apeghtughikayuget Liilightuusaneng, siivanlleghetlu
qerngughutkat. 58 Uyavaqaanlluni Peter-em maligtekaa

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

courtyard-nganun High Priest-em mangteghaan. Iteghluni aqumelgusiqii kelengakistet esghapagnaluku Jesus sayaghqaatangat. 59 Chief priest-etlu, qamagllutengllu agghistet iqlengiqutkestengnaqutkegkat Jesus tuqutestepigesnaghnaluku. 60 Iwernga naalkunneghmeng aghtuqat. Qaywa uglalghiim esnevaghaqluteng aapghaataghyaghngaaghmegteggu aapqiit allakutkat. Qenwatlu yugek esnevaghlutek 61 pikak, "Una yuuk whaten pikaaguq, 'Temple-a naafqesaqlegwaaqa enkaam nekefleqaqa pingayani aghneghem.'"

62 Taagken High Priest-em nekevluni aaptekaa Jesus, "Sameng piyaghqiisiin yugek apellghegkenun?" 63 Iwernga Jesus qaalkaamangilnguq. Enkaam High Priest-em aaplaataqaa, "Aatghakun Unguvalghiim Kiyaghneghem qelghamken ungipaatikut Christ-anguziin? Ighneqaten Kiyaghneghem?"

64 Jesus-em kiimsiqaa, "Elpek pilleghpetun ayuquq. Iwernga ungipaatamsi, uum kingunganeng esghaghlleqaghsi Ighnegha Yugem aqumluni aghenqigneghakun Aghtughyaghqaanghilnguum, esghaghlleqaghsillu tagilghii qilawaaghitgun qilagam."

65 Taagken tawaten piyatni High Priest-em aatkani piiguumiita pikaq, "Una yuuk Kiyaghneghuniluni pilghii! Alla liisimakistengisaghngaamta pilta. Legan whaa nagataghsi Kiyaghneghunilghii! 66 Naten elpesi nanqigtesteggu?"

Kiimsiqaat, "Tuqusaghqaaghsimaaq."

67 Taagken gginaakun qesiqukaat, tenglugpagaataqaatlu, enkaam qasaghtestengita 68 pikaat, "Elpek Christ-a uuknaliqutikut! Kitum tenglugtaten?"

Peter-em Nallunqegkanga Jesus

69 Tawaten taakut pimaluki courtyard-mi Peter aqumgakaq. Qepghaghtem aghnaghaam takuluku pikaa, "Elpeklu Jesus-metkaaguten, Galilee-ghmiimi."

70 Iwernga Peter mesighaqaq sivungitni tamaakut pikaa, "Nallukaqa sameng piiquten." 71 Aanyan courtyard-em iteghviganun ilangan qepghaghtem aghnaghaam esghaghluku Peter, tawanlenguut pikii, "Una yuuk Jesus-metkaaguq Nazareth-eghmiimi."

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

72 Peter mesighaghlaataqaq, “Ipapestaaq piimsi,
Kiyaghneghem aatghakun nallukngwaaghaqa yuuk.”
73 Mulunghituq, yuget nekevghataaghullghiit
tagiluteng, Peter pikaat, “Ipa ilakaaten Jesus-em
malighsaghtengita qayughllak akuzillghen
Galilee-ghmiistun ayuquq!”
74 Taagken Peter-em pikii, “Ipapestaaq Kiyaghneghem
aatghakun ungipaatamsi nallukngwaaghaqa yuuk!
Iqlengiqngukuma Kiyaghneghem aghyuughlinga!”
Tawaninginaq rooster-a qalghiqaq. 75 Taagken Peter-em
neqaatkaa Jesus-em pillgha, “Rooster-a qalghightestegpenaan
pingayuneng nallunqelleqaghpenga.” Enkaam aanluni
qiyaaghwaghllakaq.

Jesus Aglaaskangat Pilate-mun

27 1 Unaanguluku qamaglluteng chief priest-etlu,
siivanlleghetlu agghitkegkaat tuqutesnaluku Jesus.
2 Enkaam asighqelluku aglaalluku tuunegkaat Pilate-mun,
Rome-em governor-nganun.

Judas-em Tuqullgha

3 Uveghpagutistem Judas-em, liigiksaqminiki agghistet
nanqigsimakangat Jesus tuqutesaghqaaluku, qemall
avuteghqeghllakaq. Enkaam chief priest-enunllu,
siivanlleghnunllu veghusaghtuqii 30 silver-et manit.
4 Pikii, “Seghleghqumaanga uveghpagutellemkun
seghleghqumangilnguq yuuk tuqutesqelluku!”
Pikaat, “Whangkunnun sasiilleqa? Elpek tawaten pilqan!”
5 Enkaam Judas-em miluutkii manit Temple-em ilunganun.
Taagken aghulaqluni qemitkaq.
6 Chief priest-et saghnatkelluki manit pikat,
“Liilightuusamnni ukut manit kanaghsaghqaanghitut
manilghutaanun Temple-em qayughllak llivikuusaqegkaagut
tuqutusighqaaluteng yugmun.” 7 Enkaam agghitkegkaat
mani tukfighisiqnaluku nunamun atelqelghii, “Potter’s
Field” lliveghvigkaaluku nakuumiinun. 8 Enkaam whavemun
kenlanga taam nunam ateliitkaa, “Nunanga Aawem”.
9-10 Neghighluku uuknaliqistem Jeremiah-m
uuknaliqutkegkaqii whaten,

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

"Ilangita Israel-eghmiit itagnaqegkaqiit angtalangit 30
silver manit,
qayughllak sumeghmeggni tawaten akitutkaniluku
pikaat.
Taagken taakut manit tukfighisiqegkiit Potter's Field-mun.
Tawaten Atanghem qelqaqaanga."
Jeremiah-m uuknaliqellgha apeghiightestekaqaat chief
priest-et tukfighaqngamegteggu Potter's Field.

Pilate-em Aapqughaaqanga Jesus

11 Tawani Jesus nekevghalghii sivungakun Rome-em
governor-ngan. Governor-em aaptekaa, "Jews-et Umiilkataan?"
Jesus-em kiimsiqaa, "Elpek tawatenniluku piin." 12 Iwernga
chief priest-etlu, siivanlleghetlu anaggunnighngaatni, sameng
pimangitkaq.
13 Taagken Pilate-em aaptekaa, "Nagasikii qamaglluki
anaggunnillghit?"
14 Iwernga Jesus-em kiimsiimangilkanga talwa ataasimun
anaggunnilleghmun, enkaam governor-a saghiighayugllakaq.

Jesus Tuqutesnaqegkangat

15 Ayumiitanga tamaghhaan Passover-em
Neqenghaghqellghani Rome-em governor-ngan itemutaqaa
ataasiq anusimingllaghaq yulghutet nakmikegkaat. 16 Tamaani
pilleghni tamaanteftuq apeghseghuq anusimingllaghaq,
aatgha Barabbas. 17 Enkaam yulghun qerngughsan,
Pilate-em aaptekii, "Naliq itemutesugesteggu Barabbas
nalighmeng Jesus, atilqelghii Christ-ameng?" 18 Pilate-em
liisimakngukangi Jews-et igleghutistengita aqinakluku Jesus
tagitngukangat ellminun.
19 Pilate aqumgamaluku nanqigtivigmi, nulighhan
ungipaatesaghtuqaa, "Sanaqefqaan taana
seghleghqellghilnguq yuuk qayughllak qavanguqegkaqaqa
enkaam aghnelqusiq seghleliighusiqaqa."
20 Tawaten pimaluku chief priest-etlu, siivanlleghetlu
aaghqutaqegkiit yulghutet itemutesqelluku Barabbas, Jesus
tuqutesqelluku. 21 Governor-em aaplaataqii yulghutet, "Naliq
itemutesugesteggu elpesinun?"
Kiimsiqaat, "Barabbas!"

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

22 Pilate-em aaptekii, “Sanaqsikun'ngam Jesus atilqelghii
Christ-ameng?”
Kiimsiqaat, “Qaquuraghtestigu!”
23 Pilate-em aaptekii, “Sangan? Sangwaa seghleq pikaqagu?”
Iwernga iglagtaaghalluteng akilghuukat,
“Qaquuraghtestigu!”
24 Pilate liigikluni alla sapagningisami esghaghluki
yulghutet seghleliiqestalghiit, tugulukek aghmigusik
uughtuqaq sivungitni yulghutet. Taagken pikii, “Whanga
avutngitunga tuqutelleghqaanun, elpesi tawaten
pistengngwaaghsi!”
25 Yulghutem iingunaghhaghmeng akitkaat, “Whangkuta
kingunqullghiini avutngullequkut tuqutellghanun.”
26 Taagken Pilate-em Barabbas itemulluku, enkaam
Jesus kagsagmigtesluku tuunegkaa pilluwaghtenun
qaquuriisqelluku.

Pilluwaghtet Legasiighwaatkegkangat Jesus

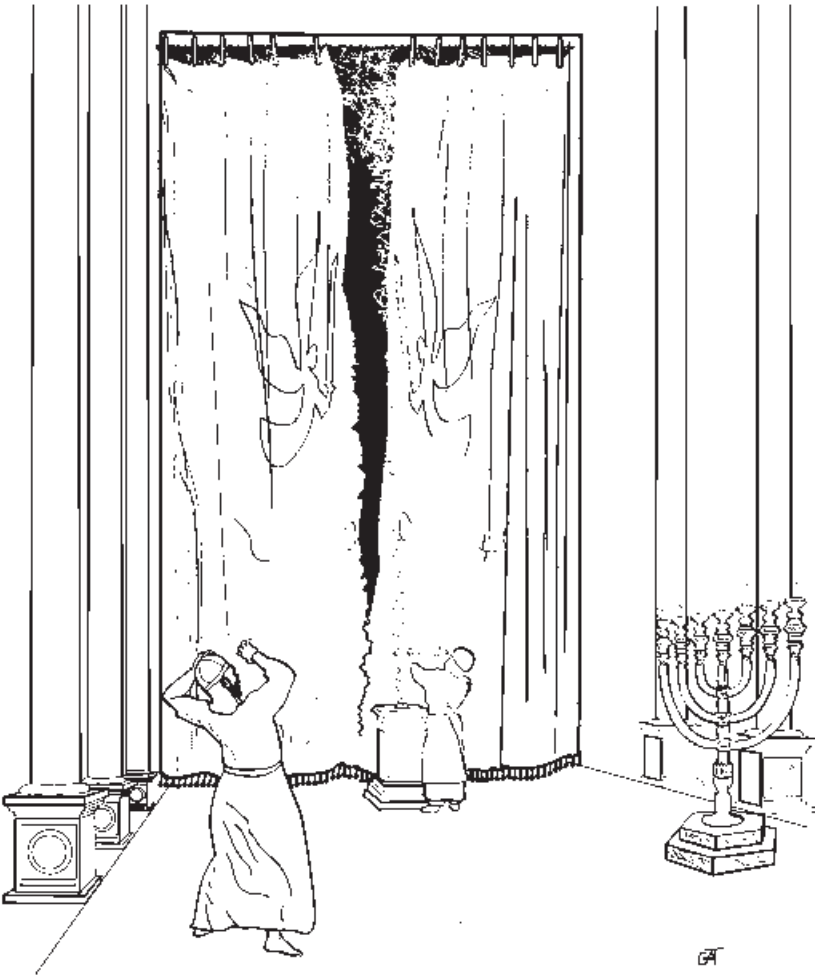
27 Taagken governor-em pilluwaghtengita aglaatkaat Jesus
qerngughtaaghvigmeggnun governor-em mangteghaani. Tawani
ilateng qerngughlluki kanglukaat. 28 Aatkii mataghqughluki,
kavirrakegtagneng atkuyaaghegneng aatesfikegkaat. 29 Taagken
sikughllugtuqameng avayameng qaghpangllaghluku
naasqwakun aatestekaat. Aghenqigneghanllu iiggakun
tugusluku unaghsiighwaq, segesqughquulluteng sivungakun
legasiighwaatkegkaat. Pikaat, “Quulvaghamken Umiilgat
Jews-et!” 30 Taagken qesiquluku, tuguluku unaghsiighwaq
naasqwakun anagulqaat. 31 Legasiighwaatkenneghmeng
apeghiighyamegteggu, atkuyaaghqek mataghllukek ellngan
katam aatkii aatesquqiit. Taagken qaquuraghyaghtuqaat.

Jesus Qaquuraqangat

32 Aanumaluteng neghllagmeng esghaghluku yuuk,
Cyrene-eghmii, aatgha Simon, qelqaat uyamigesqelluku
Jesus-em qaquuraa. 33 Kaasameng Golgotha-mun
(Golgotha whaten pisiiguq, “Yugem Naasqwan Nenga”),
34 pilluwaghtet Jesus-mun tuunegkaat meghesqelluku wine-a
sungaghnilngughmeng akumegkaq. Iwernga naasiighluku
meghyunghitkaa.

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

35 Pilluwaghtet qaquuraghyamegteggu, nengiitkiit aatkii
ateghtiiraaghutkaqluki. 36 Taagken tawani aqumuulluteng
kelengakegkaat. 37 Naasqwan quulngakun nekegtekaat
qaquurallghanun apalluq igaqngalghii whaten, UNA
JESUS-NGUUQ, UMIILGAT JEWS-ET. 38 Maalghuklu
wayaghniightek qaquuraqagket, aallgha aghenqigneghakun,
ilanga saghumigneghakun.
39 Yuget naghughlleghhiit, legasiighwaatkegkaat Jesus,
naasquteng ufsugusimiita 40 akilghuukaat, "Elpek pikaaguten



Matthew 27.51

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Temple-a naafqennaqniluku enkaam pingayuni aghneghni
nekefneqiggnaqniluku. Kiyaghneghem Ighneqngukangaten
elpeneng katam yuguli, qaquurameng ukigi!"
41 Tawateghpigaq Chief priest-et, maligulluteng
apeghtughikayugnun Liilightuusaneng, siivanlleghnunllu,
legasiighwaatkegkaat, 42 "Yuguliiqii ilangi, naqam ellmineng
katam yugulipagningituq! Umiilgukuni Israel-eghmiinun ukigli
qaquuramineng enkaam ugpeqnayaghaghput. 43 Neghyukngwaa
Kiyaghneq, piiquqlu Kiyaghneghmun Ighneqniluni.
Kiyaghneghem piyukngukumigu yugululiligu maaten."
44 Qaquuralgutegkenkallu wayaghniightek
legasiighwaatkegkaak.

Jesus-em Tuqullgha

45 Taagken qamaglluni nuna mamleghqwaakaq aghneghem
qukaaneng kenlanga three-klaagmun. 46 Tamani nani
three-klaagmi Jesus akilghuughllakaq whaten, "Eli, Eli, lama
sabachthani?" Whaten pisiq, "Kiyaghnemni, Kiyaghnemni,
sangama unisinga?"
47 Ilangita yuget tawanlenguut nekevghallghiit nagalluku
pikat, "Uum yugem Elijah tuqlughaghaa." 48 Tawaninginaq
yuuk ataasiq aqfaquqaq nepsagusimeng. Taagken nepluku
quwaalghiimun wine-mun, unaghsiighwaghqun nekeglluku
nengugutkaa Jesus-mun melugriisqelluku.
49 Iwernga ilangita pikaat, "Wiintaku, esghapakaalteggu
Elijah-m yuguliyaghtughnayukagu!"
50 Allameng Jesus araghllagluni pegtekakek taghneghagni.
51 Tawani pilleghmi Temple-melnguq safkaaghun, pikegken
kanavek piikaq malghughqelluni. Nuna ufsugusan, uyghaget
quupaghtaatkat, 52 lliivghet qelpeghaghtaatkat, uglalghiitlu
Kiyaghneghem yugi tuqulaghaatkaayalghiit unguvaghtuutkat,
53 enkaam lliveghmeggneng aanleghaatkat. Kingunganeng
Jesus-em unguvaghtellghan aglaghtuutkat Agleghnalghiimun
Neghllagmun, tawani yulghutem esghaqiit.
54 Tawani qaquuraghvigmi, umiilwaaghenkut
pilluwaghtekullghhiit kelengakegkangat Jesus,
esghaghyamegteggu nuna qapragllalghii, tamaanallu
sangwaa piyan, alingruughuteghllakat. Pikat, "Ipapestaaq una
Ighnequmayaghtagu Kiyaghneghem!"

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

55 Tamaanteftut aghnalghutet esghapalghiit uyavaneng.
Galilee-meng maligtekaat Jesus kayusiinnaluki.
56 Akulngitniteftut Mary Magdala-ghmii, Mary-llu naangak
James-enkuk Joseph-enkuk, Zebedee-mllu ighneghegkenka
naangak.

Llivellgha Jesus-em

57 Whanikuyagu aklungilnguq yuuk aatgha Joseph,
Arimathea-ghmii, maligsaaghtenga Jesus-em kaatkaq.
58 Pilate-mun piluni Jesus-em yugusii tungsiqaa. Enkaam
Pilate-em qelghutkaa yugusiq Joseph-mun tuunesqelluku.
59 Enkaangam tuguluku yugusii, nutaghaghllugkun
qiipaghakun iimgutkaa. 60 Taagken llikaa ellmi
lliveghraghaghmikun, uyghagrugllagkun laagtestekamikun
siklaqumeng. Taagken paaynganun ullghitaghlluku
uyghagllak, apeghiighyami aghulaqegkaq. 61 Tawanteftuk
Mary Magdala-ghmiinkuk, aallghallu Mary lliveghmun
ayuqlutek aqumgalghiik.

Kelengakegkangat Jesus-em Lliivgha

62 Unaamingani kingunganeng Yataghqefigem Aghneghan,
chief priest-etlu, Pharisees-etlu aleghqughyaghtuqaat
Pilate. 63 Pikaat, “Yuguniiq, neqamikaghput taana
puughtista salin unguvaluni pikaaguq, ‘Pingayut
aghneghet atughluki unguvaghteslequnga.’ 64 Enkaangam
kayagutigu lliivgha kelengakngwaaghesqelluku pingayunun
aghneghnun, luuraq maligsaaghtengita yugusii teglegluku
ungipaannayukatki yuget unguvaamaniluku. Una iqlengaq
seghleghataghaayaghqaaguq sivulighmeng.”
65 Pilate-em pikii, “Kelengakistelguusi, elngaatall
kelengakestengngwaaghteggu lliveq.”
66 Enkaam lliveghmun aglaghluteng maghqalluku
nalluniiqaat uyghak qelpeghhnayukatgu. Taagken qelghutkaat
pilluwaghtenun kelengakesqelluku.

Jesus-em Unguvaghtellgha

28 1 Sabbath-em kingunganeng, aghtaghaghaqaallu
sivulighmi aghneghani santillghem, Mary
Magdala-ghmii, ilangallu Mary-m, lliveq esghaghyaghtuqaak.

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

2 Tawani pilleghmi nuna qapragllakaq qayughllak
Atanghem yaqulga qilagmeng ukikaq. Lliivghem paayngan
uyghaga ullghitaghtaghluku aqumegkaa. 3 Esghaqaaluni
nighugpaguullghiistun nighugtutkaghmi, aatkiillu qatelghiit
anigustun. 4 Kelengakistet yaqulegmeng alingruuqat repall
ungeleglluteng, tuqukastunllu lliiqat.

5 Iwernga aghnak yaqulgem pikakek, “Alingegpenatek.
Liisimakamtek Jesus ivaghaqaghtek, qaquuraqaayalghii.
6 Whaanneghituq; unguvaamaaq pinaqnilleghmitun.
Tagitek, esghaghyaghtughtegnegu lliviksaqanga.
7 Enkaam ungipaatqaghsaghtughtegneki maligsaaghtengi
unguvaamaniluku tuqulleghmeng, agallu sivullgaaghumaaq
Galilee-mun. Taagani esghaghlleqaghsi! Taawa
ungipaatamtek.”

8 Enkaangam tawaninginaq lliveghmeng aghulaqegkak,
alingumaagmeklu quyaghllagumaagmeklu, ketanqusnaq
ungipaasaghtuqiik maligsaaghtengi.

9 Jesus-em aliighaghfiklukek pikakek, “Nekeggmelleq
elpetegnilli.” Enkaam taakuk aghnak takuluku, itegii
nuqneqluki maniguqaak. 10 Taagken Jesus-em pikakek,
“Alingegpenatek. Ungipaasaghtughtegneki malighsaaghtenka
anglegusiitkanka, Galilee-mun'nguq aglaghlit taaganinguq
esghaghlleqaatnga.”

11 Aghnak igleghsimalukek, lliveghmelnguut ilangi
kelengakistet Jerusalem-emun iteghluteng, chief priest-enun
aapqaat qamaglluku tamaana apeghiiqaq. 12 Enkaam chief
priest-etlu, siivanlleghetlu qerngughlluteng agghitkat. Taagken
maniliteghllagluki pilluwaghtet, 13 pikiit, “Ungipaannakesi
yuget, ‘Unugmi qavaasimaluta maligsaaghtengita
tagiluteng teglegumaat yugusii.’ 14 Governor-em
nagaquumakagu whangkuta aleghqughlleqaghput enkaam
seghleliillengnaanghitusi.”

15 Kelengakistet mani tuguluku pisqelleghmegestun pikat.
Enkaam whavemun kenlanga Jews-et paninang aapghaqaat
Jesus-em yugusii teglekaqniluku maligsaaghtenganun.

Jesus-em Aliighvikegkangi Maligsaaghteni

16 Tawaten pimaluki, taakut qula ataasiq siipneqluku
maligsaaghtet aglaqat Galilee-mun, naayghamun

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Jesus-em pisqellghatun tawaten. 17 Esghaghyamegteggu
Jesus maniguqaat, iwernga ilangita aygughikegkaat
ellngangutanga. 18 Jesus-em takuluki pikii, “Qamaglluni
aghtughyaghqaanghilleq qilagmillu, nunamillu whangamnun
tagivaqaaguq. 19 Tamaaken apalluqluku aghulaqlusi
qamaglluki yuget maligsaaghtengllaghteki whangamnun,
paaptaayelaghteki Aatghakun Atam, Ighneghem,
Agleghnalghiimllu Taghnegham. 20 Apeghtuusaqiteki
qaatkesqelluki qamaglluki qelghutkanka elpesinun.
Elpesinitepestaaghllequnga quunpeng kenlanga
kenletghuutellghanun nunam.”

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Pinilghiit Ungipat Jesus Christ-ameng Ayuqelghiit Mark-em Igaqegkii

Ungipaqillgha John-em Paaptaayestem

1 1 Pinilghiit Ungipat Jesus Christ-ameng ayuqelghiit,
Ighneghaneng Kiyaghneghem piinliqaagut whaten:
2 Uuknaliqistem Isaiah-m igaqegkaqaa Kiyaghneghem whaten
pillgha,
"Ungipaghteka kayagtekestaghnaqaqa sivugpeni
yataaghqesqelluku tuumkaghqan.
3 Kilgaani ma akilghuugaquq whaten,
'Atanghem tuumnga yataaghqiteggu, taklaghteggullu!'"
4 Taana ungipaghta John-nguuq Paaptaayesta. Kilgaani
paaptaayelaghaquqlu ungipaghaquqlu whaten, "Avuteghqellusi,
seghleghqennanighlusi paaptaayetek, enkaam Kiyaghneghem
seghevulleqiisi." 5 Judea-ghmiitlu Jerusalem-eghmiitlu
nagasaghtuutkaat John. Enkaam seghleghqelleteng
apeghranghatki paaptaayaaqegkangi kiiwegni Jordan-meng
aatqelghiigni.
6 John-em aatkii camel-em melqwaneng ulimaaghet,
meqameng tafsiluni, neghaqelghii locust-mengllu
honey-mengllu. 7 Ungipaqikaq whaten, "Kingumneng
yuuk tagiyaghqaaguq aghtughyaghqaanghitaghalghii
whangamneng. Whanga sasiinghitunga repall
itemtepagningitanka singii. 8 Meghmeng paaptaayaaqamsi,

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

iwernga ellngan paaptaayelleqiisi Agleghnalghiigneng Taghneghagneng."

Jesus-em Paaptaayellghallu Nanghiiqullengellghallu

9 John tawaten aneghsimaluku Jesus kaatkaq Nazareth-meng,
Galilee-melngughmeng, enkaam John-em paaptaayekaa
Jordan-egni. 10 Paaptaayeneghmeng taaqsatni Jesus-em
tawaninginaq esghaqii qilaget qelpelghiit, Agleghnalghiiklu
Taghneghak ukilghiik ellminun dove-etun ayuqlutek. 11 Memllu
qilagmeng pikaa, "Ighneqamken, piniqegkamni. Efquqepigtamken."
12 Tawaninginaq Agleghnalghiim Taghnegham Jesus
aghulaqestekaa kilgaanun. 13 Ellnginaghhaakaq iwerngaqun
nuyaalghiit teghikusat tamaantekat. Tamaansimaluku
Tughneghaam nanghiiqukaa ketwhell 40 aghneq, iwernga
yaqulget aflengakegkaat.

Jesus-em Nakmikegkangi Estamat Iqalliniightet Maligsaaghteknaluki

14 Tagtalmi taakwani kingunganeng John-em anusimingllallghan,
Jesus Galilee-lluni ungipaqikaq Pinilghiineng Ungipaneng
Kiyaghneghtaneng. 15 Pikaq, "Pilleghqaq whaa kaasimaaq enkaam
Ataneghpagullgha Kiyaghneghem whaa whaantuq! Avuteghqellusi,
seghleghqennanighlusi ugpeqiteki Pinilghiit Ungipat!"
16 Jesus igleghutkelluku Naayvam Galilee-m esnengakun
esghaqakek maalghuk iqalliniightek siiftilghiik
negaghpagmeng. Simon-enkunguftuk Andrew-nkuk
anglegutkullghiik. 17 Jesus-em pikakek, "Maligtegnenga,
apeghtughnaqamtek yugmeng naapsagutesqellutek."
18 Tawaninginaq negaghpatek unilluki maligtekaak.
19 Tazingapighqaaghluni esghaghlaataqakek James-enkuk
John-enkuk anglegutkullghiik, ighneghqek Zebedee-m.
Negaghpagmegneng ilaaghtulghiik angyamegni.
20 Jesus-em esghaqiinaghlukek pikakek, "Maligtegnenga!"
Enkaam angyakun unilluku atayek Zebedee, taakutlu
qepghaghtenguluki tugukateng, maligtekaak Jesus.

Yuuk Ilumikun Tughneghalek

21 Jesus-enkut maligsaaghtekullghiit Capernaum-emun
kaatkat. Sabbath-ngughsagu, Jesus synagogue-elluni

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

apeghtughikaq. 22 Nagallghiit saghiighayagutkaat
apeghtughillgha, qayughllak apeghtughikaq Kiyaghneghem
pilleghqalitellghakun, apeghtughistengistun Liilightuusat
pigpenani.
23 Taagken yuuk ilumikun tughneghalek iteghluni
synagogue-mun akilghuukaq, 24 "Jesus, Nazareth-eghmii,
sangamta qinuyugsikut? Naafqesaghtuuzikuut? Kinanguten
liisimakaqa, Yugulighistenguuten Kiyaghneghem
akequsaqegkaa kayaglleqniluku." 25 Jesus-em aghyuuqaa
tughneghaq, "Nepngunang, aani yugmeng." 26 Tughneghaam
yuuk sayugpagtaghtesluku, araghllagumaghmi aanegkaq.
27 Yuget saghiighayugluteng ellmeggneng aapqughaaghutkat,
"Una sangaawa? Una apeghtuusaghraghaaguq! Kiyaghneghem
aghtughyaghqaanghillghakun uum yugem qelghii
tughneghaat aanesqelluki, legan qaatkaat." 28 Enkaam
Galilee-lqaaghaghmi yuget ungipaqnginaamaan Jesus pikaat.

Jesus Naallghuqulghii

29 Taagken Jesus aanaghesnaghluni synagogue-meng,
Simon-enkuk Andrew-nkuk mangteghiitnun pikaq,
James-enkuklu John-enkuk maligtekaak. 30 Simon-em
sakinga ingaghmeteftuq, puqleghaluni. Legan Jesus kaatuq
ungipaatkaat aghnaq qinuyuguniluku. 31 Iteghluni aghnaq
iiggakun tuguluku nekevestekaa enkaam puqleghangiilluni,
kepsiiqunginaamiita pikii.
32 Sabbath-em ighivgaani siqineq tevighyan Jesus-mun
tagiquutkiit qinuyulghiit, tamaakutlu tughneghalget
ilumegteggun. 33 Qamagtengngwaaghluteng
Capernaum-eghmiit mangtegham manughaani
qerngughutkat. 34 Enkaam Jesus-em uglalghiit naallghuquqii
allaaghhiinaghneng aqnighneghitneng, aanesquqiillu
tughneghaat yulghutet ilungitneng. Tughneghaat sameng
pisimangilkangi, qayughllak kinangutanga liisimakegkangat.

Jesus Ungipaqilghii Galilee-mi

35 Salin aghsugniiteghllagluku, Jesus makelluni aanegkaq
yughaghnaluni kilgaani. 36 Simon-enkut ilakulghiit
ivaghyaghtuqaat, 37 naalkesamegteggu pikaat, "Yuget
ivanghiighutaqaaten." 38 Yeghlegi Jesus-em pikii, "Ilangitnun

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

nunat pinaqukut. Ellngitnillu ungipaqiyaghqaagunga,
qayughllak tamaaken apalluqluku taginguunga." 39 Enkaam
Galilee-lqaaghaghmi igleghutkelluku ungipaqikaq
synagogue-nni, aanesquqiillu tughneghaat yuget ilungitneng.

Jesus-em Naallghuskanga Yuuk Leprosy-lek

40 Yuuk leprosy-lek tagiluni Jesus-mun manungakun
segesqughlluni nangllegsipiglluni pikaa, "Piyukelqegkuvgu
naallghutaghtinga ukmangiightesqellunga."
41 Jesus-em nangllegyagulluku nengugluku saaftutkelluku
pikaa, "Piyukelqaqa, naallghuten!" 42 Tawaninginaq
yuuk naallghulluni ukmangiightekaq. 43-44 Taagken
Jesus-em ineghtengngwaaqaa, "Nagataghten, wataghllak
kinkut alngunak ungipaategpenaki naallghunniluten
whangamnun. Itupill priest-mun yuvghiighsighyaghtaa.
Enkaam aghqerraaghhaaten Moses-em Liilightuusiita
pisqellghistun ipapighqesqelluku yugnun naallghutellghen."
Taagken tawaninginaq aghulaqestekaa. 45 Iwernga yugem
igleghutkelluku nani alngunak aapghumanginaqaa Jesus-mun
naalghusimaniluni. Taagken kenlanga Jesus alngunak nenun
pinaniqaq, qayughllak yulghuteghllaget takwaaqegkangat,
enkaam paaghqillghani kiyaghtekaq. Iwernga naken alngunak
yulghutet paninang takwaaqegkangat.

Jesus-em Naallghuskanga Uniiqaq Yuuk

2 1 Mulugpenani Jesus uteghniqaq Capernaum-emun,
enkaam ungipaqegkaat nayuqaqegkemininniluku
mangteghami. 2 Yuuk tagilaghaasalghiimi ellnganun
kangsuutkat repall manughamun qakmavek. Jesus
ungipaqimaluku Kiyaghneghem akuzitanganeng, 3 estamat
yuget kevegtughluku uniiqaq yuuk tagitkaat ellnganun.
4 Kaatulluku itghunneghmeng aghtuqaat, qayughllak
yuuk kangsuuteghllagulghii. Enkaam mangtegham
qaayngan tile-ngi ikughluki reghighulluku, yuuk
allighaakun ukigtekaat Jesus-em nallangakun. 5 Jesus-em
liisimakegkangi ugpeqilleghtulngit, enkaam uniiqaq yuuk
pikaa, "Ighnemni, seghleghqelleghten seghevutellengut."
6 Tawani apeghtughikayuget Liilightuusaneng aqumgallghiit
sumeghtaghaqat, 7 "Sangami yuuk una tawaten akuzii?

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Akuzillgha seghleghuuq, qayughllak Kiyaghneghunilghii!
Kiyaghneghhiinaaguq seghleghqelleghneng
seghevutiyaghqaq!" 8 Tawaninginaq Jesus-em
sumeghtaghallghit liisimakegkii enkaam pikii, "Sangan
tawaten sumeghtaghaghetsi? 9 Nalikek piyaqniitaghaghlleqak
uniiqaq yuuk piyaqumkun, 'Seghleghqelleghten
seghevutellengut' nalighmeng, 'Makelluten, allighan tuguluku
piyugi?' 10 Iwernga liisimakesugaqa Ighnegha Yugem
seghevutiyaqleguuq seghleghqelleghneng nunami whani."
Enkaam uniiqaq yuuk pikaa, 11 "Ungipaatamken, maketen,
allighan tuguluku, elpesinun aglaa!" 12 Yuget esghapakaat
yuuk tawaninginaq nekevluni, allighani tuguluku
aanelghii. Enkaam qamagtengngwaaghluteng tawanlenguut
saghiighayukat, usuqegkaatlu Kiyaghneq, "Whatelngughmeng
esghaasigasaghtukut!"

Jesus Maligtesqelghii Levi-mun

13 Taagken Jesus, esnenganun Naayvam Galilee-m
pinqigtekaq. Yulghuteghllaget takulaghaasatni apeghtuqii.
14 Igleghutkelluku esghaqaa tax-neng qerngughtista, aatgha
Levi, ighnegha Alphaeus-em. Aqumgaftuq qepghaghvigmini.
Jesus-em pikaa, "Maligtinga." Levi-em nekevluni maligtekaa.
15 Tawani ighivgaghmi, Jesus-enkut maligsaaghtekullghiit
Levi-enkunun neghyaghtuqat. Neghelgusiqiit tax-neng
qerngughtistelghutetlu tamaakutlu qaatkusigalnguut
Jews-et Liilightuusiitnun. (Tawatelnguutlu yuget
maligsaaghukangat Jesus.) 16 Ilangi apeghtughistengit
Liilightuusat Pharisees-ngulghiit, esghaghyamegteggu Jesus
neghelgusighilghii, aaptekiit maligsaaghtengi, "Sangami Jesus
neghaqa tax-em qerngughtistengitnillu seghleghqestenillu?"
17 Jesus-em nagalluki pikii, "Aghallegtaq qinuyulghiinun
pinguuq, yugunqegtanun pingunghituq. Tawateghpigaq
ungipaasaghtuuganka seghleghqestet avuteghqesqelluki,
nakaan tamaakut seghleghqiganniluteng pilghiit."

Jesus-em Apeghtuusaqegkanga Fast-elleq

18 Ataasimi aghneghmi, John-em Paaptaayestem
maligsaaghtengillu Pharisees-etlu fast-engulghiit. Ilangita
yuget takuluku Jesus aaptekaat, "Sangameng John-em

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Paaptaayestem maligsaaghtengillu Pharisees-etlu
maligsaaghtengit fast-aaqat, naqam elpek maligsaaghteten
pigpenateng?" 19 Jesus-em kiimsiqii, "Nulightughnaqelghiim
aqelqii fast-elleqaat neqenghaghqellghani? Yeghlegillu!
Nulightughnaqelghii paninang tawanlluku tawaten
pinaanghitut. 20 Nulightughnaqelghiistun ayuqunga,
maligsaaghtenka nulightughnaqelghiim aqelqiistun
ayuqut. Aghulaqestekanganga elngaatall tawani aghneghmi
maligsaaghtenka fast-ellequt.
21 "Kitum alngunak nutaghaq qiipaghaq
qellughsimangilnguq ilaaghusiqnaanghitaa qaaslilugegnun.
Ilaaghusiqegkumigu piigutaaghaghllequq, enkaam
piilleq sullevataghllequq. 22 Enkaamllu kitum alngunak
awataghpaluk imighnaanghitaa wine-eghraghaghmeng.
Imiqumigu awataghpaluk quupaghllequq enkaam wine-a
sakusiiqellequq, awataghpaluklu naavellequq. Tamaaken
apalluqluku wine-eghraghaq awataghpagraghaghmun
kuuvyaghqaaguq!"

Aapqughaalleq Sabbath-meng

23 Ataasimi Sabbath-mi, Jesus igleghtekaq wheat-et
piitfigitgun. Maligsaaghtengita igleghalgusiitkelluku wheat-et
piitutangitneng ikutaghtaqukat neghnaluteng. 24 Taagken
Pharisees-et aaptekaat Jesus, "Esghaqaghqiqun! Sangameng
maligsaaghteten saghnaat wheat-et piitutangitneng? Tawaten
pilleghmegteggun qepghaghtut Sabbath-mi, enkaam
qaatkunneghitnguut Liilightuusamnnun."
25 Jesus-em pikii, "Atightiigasteggu David-em pillgha
qavngarugllak? Yukullghiit iyatiqaqngameng, 26 David
iteghluni Kiyaghneghem Mangteghaanun neghegkaaguq
neqekrangllameng Kiyaghneghmun tuunegkameng. Tawaten
pikaaguq Abiathar, High Priest-nguluku. Liilightuusamta
pillghani priest-nginaghhaat neghyaghqaayaghtut
tamaaken neqekrangllameng, iwernga David neghluni
yunillu tuunegkaqii." 27 Taagken Jesus-em pikii,
"Sabbath-a nakmikegkaaguq meghnaliviguluni yugem
pinighqelleghqaanun. Sabbath-a nakmikegkaanghituq
yugmun ikfiqliighutkesqelluku. 28 Enkaangam whanga,
Ighneghani Yugem, Atanghuunga talwa Sabbath-mun."

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Yugem Iiggan Inglungi Uniiqat

3 1 Taagken Jesus aglanqigtekaq synagogue-mun,
tawanteftuq yuuk inglungi iiggan uniiqat. 2 Ilangita yuget
tawanlenguut riirngingwaaqaat Jesus-em naallghunnayukagu
Sabbath-mi. Naallghuskagu whaten pinaluku, “Anaggututen!”
3 Uniiqameng iiggelek yuuk Jesus-em pikaa, “Tagi whavek.”
4 Taagken yuget aaptekii, “Liilightuusamta sasqinkut
Sabbath-mi? Pinitun pisqinkuut, nalighmeng seghletun?
Yugulighisqinkuut, nalighmeng tuqutisqinkuut?” Iwernga yuget
qallegnanighwaaghutkat. 5 Jesus-em esghapagngaaghmiki
ugumiyagutkii, naqam iilqutkumiita pineghllugullghitnengllu
waakigatngitnengllu. Taagken Jesus-em qiivluku yuuk pikaa,
“Iiggeten nengugutiki.” Legan nengugutii aga naallghutkat.
6 Enkaam Pharisees-et aanaghesnaghluteng synagogue-meng,
Herod-em ilapgastengitnun aglaghluteng agghitkegkaat naten
tuqutelleghqameng Jesus.

Yulghun Naayvam Esnengani

7-8 Jesus-enkut maligsaaghtekullghiit Naayvamun
Galilee-mun aglaqat. Yulghuteghllaget maligtekiit, qayughllak
nagaquqaqegkangit Jesus-em allaaghllugwhaghtillghi.
Tamaana yulghun Galilee-meng, Judea-meng,
Jerusalem-emeng, Idumea-meng, Jordan-em Kiiwem
inglunganilngughneng nunaneng, Tyre-meng, Sidon-meng
pingulghiit. 9 Yuuk uglaghighllagyan Jesus maligsaaghteminun
angyameng yataaghqutesqegkaq luuraq ighlleghnayukangatni
meghmun. 10 Yulghun naallghuquqaqutanganeng
qamaglluteng qinuyuget ellnganun kaannaqeghllakat
saaftepigesnaghnaluku. 11 Tamaakutlu tughneghaat yuget
ilungitnilnguut esghaneghmegteggu Jesus, sivungakun
ullghaghlluteng akilghuugaqelghiit, “Kiyaghneghem
Ighneqaaten!” 12 Iwernga Jesus-em ineghtengngwaaqii
tughneghaat kinangutni apefqaan pisqelluku.

Jesus-em Nakmikegkangi Qula Maalghuk Siipneqluku Apostle-et

13 Taagken Jesus qemimun mayughluni
yuget piyukegkani tagsighteqii. Tagilaghaasata

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

14 nakmikegkii qula maalghuk siipneqluku yuget
apostle-nguluki. Taagken pikii, “Whangamnitesqellusi
nakmikamsi, kayaglleqamsillu ungipaghyaghtiisqellusi.
15 Aghtughyaghqaanghillelgullequsillu tughneghaat
aanestesqelluki yugneng.” 16 Ukut nakmikegkaqii, Simon,
(Jesus-em ateghiqaa Peter-meng); 17 James-enkuk John-enkuk,
ighneghqek Zebedee-m, (Jesus-em atiqakek Boanerges-meng,
whaten pisimeng, “Ighneghqek Kallugem”); 18 Andrew-nkut,
Philip-enkut, Bartholomew-nkut, Matthew-nkut,
Thomas-enkut, James-llu ighnegha Alphaeus-em,
Thaddaeus-enkut, Simon-llu Zealot-a, 19 Judas Iscariot-lu
uveghpagutiyaghqaq Jesus-meng.

Jesus-enkuk Beelzebul-enkuk

20 Taagken Jesus tukughminun aglaqaq. Yulghuteghllaget
aglaghtuullaataqat ellngitnun, repall Jesus-enkut
maligsaaghtekullghiit neghepagningiitkat. 21 Nengllugutangan
nagaqughluku tawaten aneghtellgha aqfakaat, qayughllak
yuget pikangat nallungughhniluku.

22 Ilangi apeghtughikayuget Liilightuusaneng
Jerusalem-emeng tagikat whaten pimaaqelghiit, “Beelzebul
Jesus-em ilunganituq! Enkaam aanesqughaqii tughneghaat
yugneng aghtughyaghqaanghillghakun Beelzebul-em,
umiilwaaghitgun tughneghaat.” 23 Enkaam Jesus-em
tagsighluki yuget ungipaghaatkii, pikii, “Tughneghaq
ellmineng aanesleqaa? 24 Ataneghpagulleq aafquuskumi, taana
ataneghpagulleq qerngaghmennaanghituq. 25 Nengllugutet
aafquuskumeng, taakut nengllugutet qerngaghmennaanghitut.
26 Tawateghpigaq Tughneghaankut aafquulluteng
pilluguskumeng, Tughneghaq nekevghapagningiilluni
kenlekaghqaminun kaallequq.

27 “Kina alngunak iteghnaanghituq iknaqelghiim yugem
mangteghaanun wayaghteghnaluki saghyangi. Sivukluku iknaqelghii
yuuk asighqaghlluku, taagken wayaghteghlleqii saghyangi.

28 “Ipa ungipaatamsi, yuget seghevutellengyaghqaagut
seghleghqellghitneng, seghletunllu akuzitkellghitneng
Kiyaghneq. 29 Iwernga kitum alngunak seghletun
akuzitkegkumikek Agleghnalghiik Taghneghak
seghevutellengnaanghituq, qayughllak seghleghqengnguuq

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Kiyaghneghem seghevusaghqaqenghilkanganeng. Taana seghleghqelleq kenglengilnguuguq.” 30 Jesus tawaten akuzikaq qayughllak ilangita pikaqegkangat, “Tughneghalguuq ilumikun.”

Jesus-em Naangallu Anglegutangillu

31 Taagken Jesus-em naangallu anglegutangillu kaatkat. Manughamelluteng aanesqegkaat esghaghyugniluku. 32 Yulghutet aqumuutngalghiit Jesus-em uvitangani ungipaatkaat, “Qakma naagpeklu anglegutegpeklu esghaghyugaqaaten.” 33 Jesus-em aaptekii, “Kinangaawa naaka? Kinkungaawat anglegutenka?” 34 Yugsughaluni aqumgalghiit pikii, “Elpesi naakamsillu, anglegutkamsillu! 35 Kitum alngunak atuqegkumigu Kiyaghneghem piyukellgha, anglegutkaqallu naakaqallu.”

Jesus-em Ungipaghaatkegkanga Piitesiighaghta

4 1 Taakwaningani Jesus apeghtughilaataqaq Naayvam Galilee-m esnengani. Elngaatall uglapiglleghhii yuuk tagilaghaateghllakaq ellnganun, repall angyamun uuglluni aqumegkaq, llaaghanwha yulghutet naayvam esnenganitkat. 2 Ungipaghaatetgun allaaghiinaghmeng apeghtuqii. Apeghtughitkelluku pikii, 3 “Nagatek! Piitesighaghta aglaghluni piitesiighaghvigminun 4 ifkaghquqaq piitutneng. Ilangi piitutet tekitkat tumetgun, enkaam qawaaget tagiluteng neghuqiit. 5 Ilangi piitutet tekitkat uyghagtuqakun sunapagilngughqun. Tawaninginaq piitkat, qayughllak sunanga ugmestaaghhaq. 6 Enkaam siqineq piisalghiimi maatneghan paneghtekii piinneghhat, akungellghitutmeggneng palirakegtekat. 7 Ilangi piitutet tekitkat sikughllugtuqakun, sikughlluget piisalghiimeng piitfigiqiit grain-et. 8 Naqamalla tamaakut tekitkat sunakegtakun piitestighllakat grain-meng, ilangi 30, ilangi 60, enkaam ilangi 100.” 9 Jesus-em taaqniqii whaten, “Sigutelgukufsi nagatusighqameng, nagatek!”

Ungipaghaatet Apalliit

10 Taam kingunganeng Jesus ellnginaaghsan, qula maalghuk siipneqluku maligsaaghtengitallu ilangitallu tamaakut nagatkat aaptekaat ungipaghaatkegkaaneng. 11 Jesus-em

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Mark 4.3-8

pikii, “Elpesinun Kiyaghneghem liigikestaa talughngalghii
ipapighqellgha Ataneghpagullghem. Sivunghani
liitesimangisaghaa. Iwernga tamaakut iqitngalghiit
Kiyaghneghem Ataneghpagullghaneng nagaqughaqut sameng
tamaghhaaneng ungipaghaatetgun. **12** Enkaam
‘Esghaannaqaqut, esghaannaqaqut esghaategpenateng.
Nagataqut, nagataqut liigikegpenateng.
Pikaayaquyeng qiivnayaghtut Kiyaghneghmun,
enkaam seghevunnayaghii.’”

Jesus-em Aapqanga Ungipaghaatkegkani Piitesiighaghta

13 Taagken Jesus-em aaptekii, “Taana ungipaghaan
piitesighaghta liigikenghitestegguu? Natenmi liigiknaqesteki
alngunak ungipaghaatet? **14** Piitesighaghta ifkaghqilghii
piitutneng, Kiyaghneghem akuzitanganeng ungipaghtengatun
ayuquq. **15** Ilangi yuget qellighllakastun tumestun ayuqut.
Piitutet tekinneghata tumetgun qawaaget neghaqiit.
Tawateghpigaq tamaakut yuget nagaquunneghata
Kiyaghneghem akuzitanganeng tawaninginaq Tughneghaam
puygustaqii. **16** Ilangi yuget uyghagtuqastun sunastun
ayuqut. Akut uyghagtuqamelnguut asivapagigatut.

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Tamaakut yuget nagaquunneghmeggni Kiyaghneghem
akuzitanganeng tawaninginaq tugukliqhaqiit quyakusiqluki.
17 Iwernga ugpeqngwaaghigalkangit akuzitangi enkaam
ugpellghit mulungigatut. Seghleliineghmeggni, nalighmeng
amyuutkellengneghmeggni apalluqluku ugpeqilleghteng
Kiyaghneghem akuzitanganeng tawaninginaq
ugpeqinanighaqut. 18 Ilangi yuget sikughllugtuqastun
sunastun ayuqut. Piitutet sikughllugtuqakun tekitkat
nagungigatut, qayughllak sikughlluget piitfigighaqegkangit.
Tamaakut yuget nagaquneghmegteki Kiyaghneghem
akuzitangi qaatkigatiit, 19 qayughllak una unguvalleq
nulqaaviighutkaqaat, teghhwaaghiitkaqaatlu aklungi,
samengllu wata allgeghutaghaghyugaqut. Tawateghpigaq
sikughlluget piitfigillghistun piitutet, tamaakut yuget
piyukellghita puygustaqiit Kiyaghneghem akuzitangi.
20 Iwernga ilangi yuget pinilghiistun sunastun ayuqut. Piitutet
tekitkat pinilghiikun sunakun elngaatall nawaaqut. Ilangi
piitestiiqut 30, ilangi 60, ilangi 100. Tawateghpigaq tamaakut
yuget nagaquneghmegteki Kiyaghneghem akuzitangi
qaatkaqiit, enkaam elngaatall qepghaghaqut Kiyaghneghmun.
Ilangi wataqaaghaq qepghaghataaghaghaqut ilameggneng."

Sagneghem Asingani Kenelghutak

21 Jesus-em nagneghutkii, "Kitum alngunak kenelghutak
itghullukek sagneghem asinganun llinaanghitaak, nalighmeng
qavaghvigem asinganun. Itupill quulvaqun llilleqaak.
22 Sangwaa alngunak iiqaq qaaynganun lliighyaghqaaguq,
sangwaallu alngunak saapegkaq saaputiighyaghqaaguq.
23 Sigutelgukufsi nagatusighqameng, nagatek!"
24 Whatenllu pikii, "Nagatngwaaghtengnga!
Tuunilleghpesistungwaaq Kiyaghneghem tuunelleqiisi, paninang
tuunataghaghlleqiisi. 25 Yuuk salek tuunataghaghyaghqaaguq.
Yuuk sapagllagilnguq sangiighhii tuguyaghqaagut."

Jesus-em Ungipaghaatkegkangi Nagulghiit Piitutet

26 Whatenllu Jesus-em pikii, "Ataneghpagullgha
Kiyaghneghem whatetuq: yuuk ifkaghqughaquq piitutneng
piitesiighaghvigmini. 27 Piitutet piilluteng nawaaqut
unugtuumaan, aghneghtuumaan yuuk qavaayaghngaan,

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

teghhumayaghngaan, paninang piitutet nagwaaqut. Yugem nallukaqii naten nawaaqutangi. 28 Sunanginaghhaam kayutngunani piitutet nagustaqii enkaam piitestekangaqut: sivukluteng sungaghyukegtaghhaat piitaqut, taagken napaaziingaqut qenwatlu grain-engaqut. 29 Grain-et qigunghata unataghyaghqaaghtaqut, enkaam yugem kepughaqii kepuusimikun."

Jesus-em Ungipaghaatkegkanga Mustard-em Piitutanga

30 Jesus-em aaptekii, "Samun uspunnaqesteggu Ataneghpagullgha Kiyaghneghem? Sangwaa ungipaghaatkennaqesteggu liigikestisiiluku? 31 Ataneghpagullgha Kiyaghneghem mustard-em piitutngatun ayuquq. Mekestaalleghpigaaguq piitutneng nunami whani iwernga yugem piitesiighaneghminigu, 32 anglighllagaquq angelleghpigaaghlluni nunivagseghaghyaggaghneng. Uglaapiglleghhiit avayaghrugllagi enkaam qawaaget unglusiiqut ququngaan akulngakun siqinghillghakun."

33 Jesus-em atuqluki ungipaghaatelghutet yugnun akuzitkegkaqii Kiyaghneghem Akuzitangi. Aapqaqii yugnun liigikelleghtulangistun. 34 Quunpeng yuget apeghtughaqegkangi ungipaghaatetgun, iwernga maligsaaghtekullghiit ellnginaaghhneghmeggni whateghlluwaaq liigikestaqegkangi sameng pisiitangi ungipaghaatet.

Jesus-em Amsanaghtestekanga Naaftelleghllak

35,36 Taam ighivgaani Jesus-em angyamelluni maligsaaghteni pikii, "Aghviilta naayvam inglunganun." Enkaam maligsaaghtet uuglluteng angyamun unitkiit yulghutet. Ilangitallu angyat maligtekiit. 37 Taagken anuqlighllakaq, repall imaghllugem imighaataqegkaa angyaq qenwat esleqsaghtuqaq. 38 Jesus angyallimi qavaq akisighluni. Maligsaaghtengita taghtughlluku pikaat, "Apeghtughista, tuquyaghngaamtaa pizikuut?"

39 Jesus-em taghtughluni anuqallu imaghllugetlu ineghtekii, "Anuqa taaqingam, imaghlluget aghuliightek!" Enkaam ellmaaragutkelluku amsanaghllugughtekaq. 40 Taagken maligsaaghteni aaptekii, "Sangafsi alingetsi?

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Taawa ugpeqigastengngaa?” 41 Saghiighayugllakat
repall tallughyugllakat alingruughumaghmeng, enkaam
aapqughaaghutkat ellmeggneng, “Kinangaawa una yuuk,
talwa anuqemllu imaghllugetlu qaatkegkangat?”

Jesus-em Naallghuskanga Yuuk Ilumikun Tughneghaghtuqaq

5 1 Naayvam inglunganun kaatkat Jesus-enkut
maligsaaghtekullghiit, nunangitnun Gerasa-ghmiit.
2 Legan Jesus angyameng quutmun uugtuq yuuk aanluni
sufliitneng llivghet, paasqaa. 3-4 Taana yuuk ilumikun
tughneghaghtuqaq lliveghnitaqelghii. Awen qiipraghutneng
asightaqsaqangat iiggitgunllu itegiitgunllu iwernga
sakeqaqegkangi qiipraghutet, kagimtaqegkangillu
savikenghaaghet itegaminilnguut. Kitum alngunak
asighqepagningitkaallu aghuliightepagningitkaallu,
qayughllak iknaqepiglleghhii. 5 Unugtuumaan,
aghneghtuumaan igleghtaqelghii lliivghet qungangitnillu
qeminillu, quunpeng araghaataamaghmi, uyghagteggun
kiitiqumaghmi ellmineng.

6 Jesus esghaghyamigu uyavaqaanlluku ketanqusnaq
takuluku segesqughfikluku maniguqaa. 7,8 Taagken Jesus-em
yugem ilunganilnguq tughneghaq pikaa, “Uyuq seghleq
tughneghaq, aani yugmeng!” Tughneghaam araghaataqaa,
“Jesus, Ighnegha Kiyaghneghem, sanaqsinga? Akeqi
Kiyaghneghmun ikfiqestesaghqaafqaama pisqellunga!”
9 Jesus-em aaptekaa, “Kinanguzin?” Yugem kiimsiqaa,
“Aatqaqa ‘Uglaghllak’ qayughllak uglaghllagtukut!”
10 Elngaatall Jesus-mun aapuquutkii tughneghaat
aghulaqestefqiita pisqelluki taagken nunameng.

11 Taawanguq qemim minglengani kurugalghuteghllaget,
neghuullghiit. 12 Tughneghaat aapuquutkat Jesus-mun,
“Kurugaghnun kayagtikut, ellngitnun iteghtestikut.”
13 Enkaam angeghqumakegkii. Tughneghaat yugmeng
aanaghesnaghluteng kurugaghnun iteghaatkat. Entaqun
2,000-nguut kurugaat, pennaneng asitmun pangalgulluteng
naayvamun ateghaatkat enkaam tuqulaghaatkat.

14 Kurugaat aflengakistengit qimaguutkat neghllagmunllu
uvitanganilngughnunllu nunanun. Tamaani ungipaqegkiit

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ilumikun tughneghaghtuqaqlu, kurugaatlu. Enkaam
yuget esghaghyaghtuutkiit samatangi. 15 Jesus-mun
kaalluteng esghaqaat yuuk tughneghaghtughllagyalghii
ilumikun. Taawanguq aqumgaftuq piluguwaaghluni,
umyugakeklu naallghullutek enkaam alingruuqat.
16 Tamaakut esghapakat aapqaat naallghusimaniluku
yuuk tughneghaghtughllagyalghii, aapqiitlu kurugaat
samatangi. 17 Taagken yulghutet maniguutepiglluteng Jesus
aghulaqesqegkaat nunameggneng.

18 Jesus uugtaquqlu angyamun, yugem
tughneghaghtuyalghiim maniguutepiglluni aaptekaa,
"Maligllaken?" 19 Iwernga Jesus-em ighsakluku pikaa,
"Nengllugutegpenunllu, ilakumtaaghpenunllu aglaghluten
apeghnaken Atanghem nangllekepiglluten apeghiillgha
elpenun." 20 Enkaam yuuk aghulaqegkaq. Tamaani
nunami aatqelghiimi, Qula Neghllaget, ungipaqegkaa
Jesus-em apeghiillgha ellminun, tamaakut nagaquutkat
allaaghlluwhaghyukat.

Aghnaghaam Unguvaghtellghallu Aghnamllu Naallghutellgha

21 Jesus angyakun uteghnighyan inglunganun naayvam,
esnemi yulghuteghllaget qerngughutkat uvitanganun.
22 Taagken ataasiq synagogue-em umiilwaagha,
Jairus-nguftuq aatgha, tagiluni Jesus-mun segesqughtekaq
manungakun. 23 Maniguutepiglluni pikaa, "Paniggaqa
qinuyugllaguuq, tuquyaghtungestaamaaq. Takwaaghtigu
saafsaghtuqaghhu, enkaam naallghulluni kiyaghlli!"
24 Enkaam Jesus-em maligtekaa. Yulghuteghllagetlu
maliglleghaatkaat Jesus, repall kanglluqaghlluku.

25-26 Aghnaqlu tawanteftuq aagtuqaataq qula maalghuk
siipngaan ayumiqulleghni. Talwa aghallegtalghutet
kayusiitaqsaghngaatni naallghusigalnguq, yeghlegi
naavnginalghii. Qenwat maniqraggiighutkaq.
27 Nagaqughaqegkanga Jesus, enkaam yulghuteghllaget
akulangitgun tunutanganeng takukaa. 28 Sumeghtaghaqaq,
"Aatkii saafteqeghsaqumki naallghunayaghtunga." 29 Legan
atkuyaaghqek saaftaak kiitnginaamaghmi pikaq, enkaam
elpekegkaa naallghutellgha qaamnami. 30 Tawaninginaq

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Jesus-em liigikegkaa aghtughyaghqaanghilleq aanelghii
ellmineng, enkaam yulghuteghllaget qiivluki aaptekii,
"Kitum aatkanka saaftaki?" 31 Maligsaaghtengita
pikaat, "Yulghuteghllaget qungangitnilnguuten sangan
kitumun saafniluten pizin?" 32 Iwernga Jesus-em
esghaghnaqegkaa kitumun saaftutni. 33 Aghnam liigikluku
naallghutelleni alingem ungelegsimaghmi takukaa
Jesus. Taagken manungakun segesqughlluni ungipaatkaa
salleghmineng. 34 Jesus-em pikaa, "Panimni, ugpeqilleghpek
naallghutestaaten. Nekeggmellelighluten aglaa,
naallghutngwaaghumaaten."

35 Jesus-em aleghquumaluku aghnaq, kevgat
tagiluteng ungipaatkaat Jairus, "Panigen tuqumaaq,
takusqegpenaan'ngam Apeghtughistemun." 36 Jesus-em
nagateghngaaghmiki avelghaqiinaghluki Jairus pikaa,
"Alingegpenang, taawanginaq ugpeghi." 37 Taagken kitumun
alngunak maligtesnaniqaq, iwerngaqun kelqegkii Peter-enkut
James-enkut John-enkut, anglegutanga James-em.

38 Jesus-enkut kaasalghiimeng Jairus-enkunun,
yulghuteghllaget elngaatall qiyaaghuuteghllaguftut
metuumaghmeng. 39 Jesus-em iteghluni yulghutet pikii,
"Sangafsi qiyaaghuuteghllagutsi? Sangafsi nepugtiighllagutsi?
Taghnughhaq tuqullghituq, qavaaguq!" 40 Iwernga
nenglaqegkaat tawaten piyisteng. Qamaglluki aanesamiki
angayuqakeklu taakutlu maligsaaghteni itghutkii
taghnughhaam nenganun. 41 Jesus-em iiggakun tuguluku
aghnaghaghhaq pikaa, "Talitha kum!" (whaten pisiq,
"Aghnaghaghhaq, maketesqamken!")

42 Tawaninginaq makelluni piyukaq. (Aghnaghaghhaq
qula maalghuk siipngaan uksughtutkaftuq.) Angayuqakeklu
maligsaaghtetlu elngaatall saghiighayukat! 43 Taagken
Jesus-em ineghtengngwaaqii kitumun alngunak ungipaqefqaan
pisqelluku, pikiillu, "Neghyaghqaghhaghmeng tuuniteggu."

Jesus Tuguklinghilkangat Nazareth-mi

6 1 Taagken Jesus aghulaqegkaq Capernaum-emeng, aglaqaq
neminun Nazareth-mun, maligsaaghtengitallu maligtekaat.
2 Sabbath-ngughsagu synagogue-mi apeghtughikaq.
Yulghutet nagalluku saghiighayagutkaat. Aapqughaaghutkat

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ellmeggneng, “Naken liitaki? Kitum peghqinghughtestagu?
Saghiighayugnaghllaguut allaaghlluwhaghtillghi! 3 Naten
tawaten pii? Kaapentangunghitaa, Mary-m ighnegha?
James-enkut, Joses-enkut, Judas-enkut, Simon-enkut
anglegutkenghitakii? Nayagillulli maantaat?” Enkaam
tugukliimangilkangat. 4 Jesus-em pikii, “Kitum alngunak
uuknaliqista siivakaqaa, iwerngaqun nunalgutangitallu
nalleqliitallu nengllugutangitallu pingigataat.” 5 Enkaam
tamaani allaaghlluwhaghtipagningitkaq, iwerngaqun
qafsinkuuraghhaat saafluki naallghutkii. 6 Enkaam Jesus
saghiighayugllakaq, qayughllak ugpeqenghilkangat.

Jesus-em Ungipaqiyaghtiisqegkangi Qula Maalghuk Siipneqluku Malighsaaghteni

Taagken Jesus Nazareth-em uvitanganilngughnun nenun
piiqluni apeghtuqii yuget. 7 Tagsighluki qula maalghuk
siipneqluku maligsaaghteni, kayaggnaqnikii malghukaghtiita
ungipaqisqellukillu naallghuqiisqellukillu. Aghulaqfagilgata
aghtughyaghqaanghilleliquqii yugneng aanesqiisqelluki
tughneghaat. 8 Liilightuqiillu, “Igleghalleghpesini sameng
alngunak kelqegpenasi iwerngaqun ayaviighmeng.
Neqekrangllangunasi, aqeftaghaangunasi, maningunasi
pilghaasi. 9 Iwernga kameglusi, simiitkaghqameng
ggaatmeng kelqegpenasi.” 10 Whatenllu pikii, “Nani
alngunak tukughpesi upughaskangisi tawanlleghhaasi
kenlanga aghulaqelleghpesinun. 11 Nenun kaaskufsi
upughatingigalngughnun, nalighmeng nagasugigalngughnun,
uninnakesi taana nuna itegasi pagulangiimiita.
Tawaten pikufsi kelengasaaghlleqasi Kiyaghneghem
aghyuulleghqaaneng!” 12 Enkaam maligsaaghtet aghulaqluteng
ungipaqikat yugnun avuteghqelluki seghleghqennaniisqelluki.
13 Tughneghalghutet aanesquqiit yugneng, mesiighqaqlukillu
qinuyulghutet naallghuquqiit.

Tuqutellgha John-em Paaptaayestem

14 Umiilgem Herod-em nagaquqaa qamaglluku Jesus-em
tawaten pillgha, qayughllak tamaghhaani aapqangit
Jesus-em allaaghlluwhaghtillghi. Ilangi yuget pikat,
“John-nguuq Paaptaayesta, unguvaamaaq enkaam esgha

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

aghtughyaghqaanghillelek allaaghlluwhaghtilleghmun."
15 Iwernga ilangit yuget pikat, "Elijah-nguuq." Ilangit pikat,
"Uuknaliqistenguuq, neghighluku uuknaliqistestun ayuquq."
16 Herod-em nagaqughluku pikaq, "John-nguuq
Paaptaayesta, naasqwightestekaqa iwernga unguvaamaaq!"
17,18 Qavnganghhaq Herod-em kayagutkaqegkanga John
tuguluku, asighqesluku anusimingllaghtestekaa. Tawaten
pistekaa, qayughllak John-em piighaataqaa Herod
whaten, "Liilightuusamnni anaggusimaaten tugulleghpegun
anglegutegpek Philip-em nulighha Herodias." 19 Enkaam
Herodias-em ugumiyaguteghllakaqegkanga John repall
tuqutesupigtekaqsaqanga. Iwernga pipagningitkaa
qayughllak Herod-em tawaten pistepagningitkaa.
20 Herod-em alikegkaqegkanga John liisimakutmineng
yuuk pinilghii, Kiyaghneghmun qaatkutngaghllalghii.
Enkaam kelengakestengngwaaqaa sanayukatgu. Herod-em
nagasugaqegkanga John qaywa seghleghyugaqeghngaaghmi
naganneghminigu.
21 Taagken Herodias qenwatlu pilleghqangegkaq. Herod-em
allgeghvini aghneq kaasan neqenghaghqestimalghii
kavemem umiilwaaghitnun, pilluwaghtet umiilwaaghitnun,
igleghutistengitnunllu Galilee-ghmiit. 22 Taagken paniga
Herodias-em iteghluni neghuullghiinun tukalegaqaq.
Herod-enkut aqelqaqullghiit elngaatall efquqegkaat.
Enkaam umiilgem pikaa aghnaghaq, "Sameng alngunak
tungsighvikegkuvnga tuunelleqamken." 23 Akeqegkaallu
whaten, "Ipapestaaq tuunelleqamken sameng alngunak
tungsiquvek, talwa umiilgutimalleghma aklungingan
avellgha!"
24 Taagken aghnaghaq aanluni naani aapsaghtuqaa,
"Sameng tungsighnaqsinga?" Naangan pikaa, "John-em
Paaptaayestem naasqwa tungsighhu." 25 Aghnaghaq
agliighwaghlluni umiilegmun tungsighvikegkaa, "Whaa
maaten, John-em Paaptaayestem naasqwa piyugaqa
qayuutaghraagkun lliluku!" 26 Umiilek elngaatall
qivghughllakaq iwernga saluku ighlekligu, qayughllak
akeqngwaaqaqegkanga aqelqalghutni nagatestekluki.
27 Enkaam tawaninginaq umiilgem kayagtekaa kelengakista
tagitesqesluku John-em naasqwa. Kelengakista aanluni

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

anusimingllaghvigmun aglaqaq John-em naasqwa
kepnaluku. 28 Naasquq qayuutaghraagkun lliluku aglaalluku
aghnaghaghmun tuunegkaa. Enkaam aghnaghaam naaminun
tuunegkaa. 29 John-em maligsaaghtengita nagaqughluku,
yugusii aqfaluku lliifqaat.

Jesus-em Neghestillgha 5,000-neng Siipngalghiineng Yugneng

30 Apostle-et uteghnightuulluteng Jesus-mun aapqiit
apeghtughilleteng, naallghuqulleghteng, tughneghaghnengllu
aanesqulleghteng yugneng. 31 Yugllagulghii tagimaghmengllu
aghulaqumaghmengllu pilghiit repall Jesus-enkut
maligsaaghtekullghiit neghepagningiitkat. Enkaam
maligsaaghteni pikii, "Natmun aghulaqelta paaghqillghanun,
elpesiqun meghnaaliightesqellusi." 32 Enkaam angyakun
paaghqillghanun aghulaqegkat ellnginaghhaaghhnaluteng,
33 iwernga yulghutem esghaqiit aghulaqelghiit. Liisimakluki
navek pinaqutangit, ketanqusnaq naayvam esnengakun
maligtekiit. Nenun nallangiinneghata legan yuget
maligtaqegkangit. Kaatkat takukameggnun ingyaghaghlluki
Jesus-enkut. 34 Jesus-em angyameng uuglluni quutmun
yulghutet esghaghluki nangllegyagutkii, qayughllak
penniighestun penniighniightengilngughestun ayuqelghiit.
Enkaam allaaghhiinaghmeng apeghtughtaakii.

35-36 Whanikupigsagu maligsaaghtengita takuluku Jesus
pikaat, "Maana paaghqituq, whanikughllagaallu. Yuget
aglaghtuutesqiki piitesighaghtenunllu, nengiighhaghnunllu.
Ellmeggneng neqengyaghtughlit neqhyaghqameng." 37 Iwernga
Jesus-em pikii, "Elpesi neghyaghqaliteki." Aaptekaat,
"Tukfighiyaghtughtesugsikuut 200 denarii-m akinganeng
neqekrangllameng neghesqelluki?"

38 Jesus-em aaptekii, "Naten uglaghqakaan
neqekrangllalgutsi? Enta ivaghiightek." Naalkusameng
ungipaatkaat, "Taawa tallimat neqekrangllat, maalghuklu
iqallugek."

39 Taagken Jesus-em maligsaaghteminun qafsinkaghtiita
aqumestesqegkii vegaaghqun. 40 Enkaam aqumuutkat
100-ngwaaqluteng 50-ngwaaqluteng. 41 Jesus-em tuguluki
tallimat neqekrangllat, maalghuklu iqallugek, quulmun

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

sivuglluni iyamsiqayugvikegkaa Kiyaghneq. Taagken neqekrangllat iiggmineng aavgughluki maligsaaghteminun tunquqii uyegtesqelluki. Iqallugeklu iigmineng aavgughlukek tunqughtestekii. 42 Qamagtengngwaaghluni neghuutkaq kepsuulluni. 43 Taagken maligsaaghtet tugulaqiit qula maalghuk siipneqluku pasketet esleqngalghiit kagimleghughtekaneng neqekrangllaneng, iqallugnengllu. 44 Yuget neghuutkat 5,000-nguftut, kesutkegpenaki aghnatlu taghnughhaatlu.

Jesus Meghqun Piyulghii

45 Legan taaqut Jesus-em maligsaaghteni qelqii angyakun igleghtekestiisqelluki Bethsaida-mun, naayvam inglunganilngughmun. Taagken ellngan yulghutet aglaghtuutestekii nengitnun. 46 Aglaghtuutesamiki yughaghyaghtuqaq qemimun. 47 Unugmi taakwani angyat naayvamelluki Jesus ellnginaghhaakaq quutmi. 48 Esghaqii malighsaaghteni aygughnaqutkelghiit yaavuqumeng, qayughllak anuqliiskangi. Akulegkeni three-kellaagenkuk six-ekellaagenkuk unaanguluku, takukii meghem qaayngakun piyugmeng. Naghughhnaqaqiillu 49 esghaqaat meghqun piyulghii. Sumeghmeggni taghneghaaniluku araghllakat. 50 Qamaglluteng alingruughutkat. Tawaninginaq Jesus-em pikii, “Ilutughtek! Whanganguunga, alingegpenasi.” 51 Legan angyamun uugtuq ellmaaragllugughtekaq. Maligsaaghtet saghiighayugllakat, 52 qayughllak paninang liigikigalkangat Jesus kinangutanga, qaywa esghapagngaaghmegteggu neqekrangllat nulastekangi. Tawatetkaalghiit qayughllak salin umyugiit reghiigalnguut.

Jesus Naallghuqulghii Gennesaret-mi

53 Taagken nagneqat naayvam inglunganun enkaam Gennesaret-kun tamlagluteng angyaghteng petukaat. 54 Legan angyaghteng unitaat yuget liisuqnginaamaan Jesus pikaat. 55 Enkaam kelkaghtaarragkiiqat Jesus kaasimaniluku. Jesus navek piyaghngaan qinuyuget aglaataqegkangit allighiitgun ellnganun. 56 Jesus kaanneghmini neghllagnunllu, nenunllu, eslamelngughnun akilpegaghvignun aglaghaqelghii. Enkaam yuget tagitaqegkangit qinuyuget akilpegaghvignun Jesus-mun

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

naallghutesqelluki. Jesus-mun maniguututkiit qinuyugnun waran saaftesqelluku kenii, enkaam qamaglluteng saaftilghiit naallghutkat.

Sivuliighaat Apeghtuusiit

7 1 Pharisees-etlu ilangillu apeghtughikayuget
Liilightuusaneng Jerusalem-emeng pit, Jesus-em
uvitanganun qerngughutkat. 2 Esghaqiit maligsaaghtengan
ilangi uughtughpenateng neghelghiit. Uughtullghilnguut
Pharisees-et pisqellghistun. 3 (Pharisees-etlu Jews-etlu
qamaglluteng neghyaghqaanghilnguut wetkuqun sivukluteng
uughtughwaaghluteng, qayughllak sivuneghmeng
apeghtuusiit atuqngukangit. 4 Talwa akilpegaghvigmeng
tagineghmeggni neghigalnguut wetku sivukluten
ukmangighsaghwaaghaqelghiit. Ilangillu sivuneghmeng
apeghtuusalghutangit atuqngukangit. Atuqfagilgamegtiki
qayuusiteng, sagneteng, siilut gaaghusiteng
sangighqughwaaghaqegkangit.)
5 Enkaam Pharisees-etlu apeghtughikayugetlu
Liilightuusaneng aaptekaat Jesus, "Sangameng
maligsaaghteten uughtughpenateng neghaqat? Sivunemta
apeghtuusiit atuqigatiit." 6 Jesus-em kiimsiqii, "Elqughllusi
Isaiah-m uuknaliqutkumakangisi piniiyugneghni elpesi.
Whaten igaqaaguq, 'Kiyaghneq piiq,

"Ukut yuget akuzitmegteggun quulvaghaqaatnga,
nakaan ilumegteggun.
7 Temngi manigughaqaatnga,
qayughllak apeghtuusaqaqiit liilightuusangllaqateng
katam whanga Liilightuusaqepiglleghhiistun.'"

8 Enkaam elpesi Kiyaghneghem Liilightuusii pakigluki
qaatkaqasi yuget apeghtuusiit."
9 Jesus-em nagneghutkii, "Pakigillepiguusi
Kiyaghneghem Liilightuusiitnun qaatkepigesnaghnaluki
elpesi katam apeghtuusasi. 10 Una esgha usputaq tawaten
pilleghpesinun: Moses-em aapqaqii Kiyaghneghem
Liilightuusii whaten pilghiit, 'Quulvaghluku atanllu
naanllu.' Whatenllu pikaaguq, 'Kitum alngunak atanillu
naanillu seghlequuqumikek tuqutellengyaghqaaguq.'
11 Iwernga elpesi allanguut apeghtughillesi. Whaten

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

piiqusi, ‘Yugemnguq atani nalighmeng naani whaten piyaghngaaghmigu, “Kayusiitusighqalguunga elpenun iwernga tuunaanghitaqa qayughllak Corban-nguuq.”’ (Corban whaten pisiiguq, siingenllu Kiyaghneghmun akequsaqumaaqa.) 12 Tawaten pilleghpesigun apeghtughaqasi yuget kayusiinneghisaghngaatki atangitlu naangitlu pisqelluki. 13 Enkaam pakigaqasi Kiyaghneghem akuzitangi, apeghtuusaqepigesnaghnaluki yugnun elpesi katam akuzitesi. Tamaakut temngi usputaagut, uglaapigtut sangwaat piiqegkesi.”

Seghleghqusiqlu Seghleghqusiinghilnguqlu

14 Taagken Jesus-em yulghutet ellminun tagsinqiglluki pikii, “Qamagtengngwaaghlusi nagallusi liigikiteggu sameng pitka. 15 Yuuk neghegkaan nukeggnaghqigataa, seghletun sumeghtaghallghan, sallghanllu nukeggnaghqaqaa. 16 Sigutelgukufsi nagatusighqameng, nagatek!”

17 Jesus-em unilluki yulghutet iteghyan maligsaaghtengita aaptekaat ungipaghaan sameng pisiitanga. 18 Jesus-em pikii, “Elpesillu liigikigatsii? Sangwaa alngunak yugem neghaqegkanga nukeggnaghqusighqaanghituq ellnganun, 19 qayughllak neghegkii ighsaqghwanun pinaanghitut. Aqsaqghwanun piiqut enkaam yugusiineng aanaqut.” (Tawaten pilleghmikun Jesus-em aapghwaa neqet qamaglluteng neghyaghqaaniluki.) 20 Pikiillu, “Yugem qamaken ilumineng aanestekaan nukeggnaghqestaqaa. 21 Qaamken yugem ilunganeng aanaqut: sumeghtaghalleluget, nengughtegpenani kitumeng alngunak atuqilleq, teglegniiq, yugtaq, 22 gelgaghniiq, pakigniiq, alngunak seghletun pilleq, puughti, kayngusaghaatelleq, aqina, yulgutmeng iqlengiqutki, qukaayugta, temngitwha. 23 Tamaakut qamaglluteng seghleghet yugem ilunganeng aanegkat nukeggnaghqikayuguut.”

Aghnam Ugpeqillgha

24 Taagken Jesus aghulaqegkaq Tyre-m tunganganun, kaalluni mangteghamun iitqaq. Kitumun alngunak nallukesuguyaqanga kaatelleni, iwernga ilangita liisimakegkaat. 25-26 Aghnam Gentile-em, allgeqam Phoenicia-mi,

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Syria-melngughmi nagaquqaa Jesus kaasimaniluku.
Paniggaa ilumikun tughneghalek. Enkaam aglaragkiighluni
Jesus-mun segesqughlluni manungakun, maniguutkaq
aanestaghtesqelluku tughneghaq panigmineng. 27 Iwernga
Jesus-em pikaa, "Taghnughhaat sivukluteng neghesaghqaagut,
qayughllak anaggutngaaq taghnughhaat neqngit tuguluki
qikminun miluuskumeng." 28 Aghnam kiimsiqaa, "Aa-a, Ataneq,
talwa qikmit tipelem asinganilnguut neghaqut taghnughhaat
ifkaghqellghitneng!" 29 Enkaam Jesus-em pikaa, "Naqamqun
tawaten kiimsighaghpenga aglaghhaaten, tughneghaq
aanumaaq panigpeneng!" 30 Aghnaq neminun aglaghyalghiimi
paniga ingaghmeteftuq qavaghvigmi, taawa llaaghan
tughneghaq aanumalghii paniganeng.

Jesus-em Naallghuskanga Yuuk Nagaquusigalnguq Talwa Akuziyiilnguq

31 Taagken Jesus aghulaqegkaq Tyre-meng. Sidon-kunllu,
Qula Neghllagteggunllu aagluni Naayvamun Galilee-mun
pikaq. 32 Yuget ilangita, yuuk nagaquusigalnguq talwa
akuziyiilnguq tagilluku Jesus-mun nangllegsiitkaat
saaftesqelluku. 33 Enkaam Jesus-em awiitutkaa yulghutneng.
Sivukluku tekghegni sigutegkenun kanaghllukek, taagken
iqillukek qesighluki iiggeni, ulunga saaftekaa. 34 Taagken
sivuglluni qilagmun aneghpakaghluni yuuk pikaa, "Ephphatha!"
(Taana whaten pisiilghii, "Reghightek!") 35 Tawaninginaq
yugem sigutkek reghiqak, ulungallu piniightekaq, aga
akuzinginaamaghmi pikaq akuziyiilliqegpenani. 36 Taagken
Jesus-em ineghtengngwaaqii kitumun alngunak ungipaqefqaan
pisqelluku, iwernga ineghtaataghyisteng wata ungipaqegkaat.
37 Nagaquullghiit tamaakut elngaatall saghiighayugllakat,
pikat, "Uum yugem sallgha qamaglluni piniperewaaghuuq!
Talwa nagaquusigalnguut nagaquusagutestii, akuziyiilnguutlu
akuziyagutestii!"

Jesus-em Neghestillgha 4,000 Siipngalghiineng Yugneng

8 1 Taam kingungiighhaaneng yulghuteghllak
qerngughullaataqaq. Neghyaghqaqraggiighusata
Jesus-em maligsaaghteni tagsighluki pikii, 2 "Ukut
nangllegyagutepigtanka. Whangamninnaqneghmeng

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

pingayuni aghneghni neghyaghqiighutut. 3 Nengitnun
aglaghtestekumki neghestegpenaki tumemi taakwani
ulleghaallequt, qayughllak ilangi uyavaneng
tagilaghaatkaagut." 4 Maligsaaghtengita aaptekaat,
"Maani paaghqituq naken neqengnaqesta whaten
uglaghqakalghiinun naamayaghqameng?" 5 Jesus-em aaptekii,
"Naten uglaghqakaan neqekrangllalgutsi?" Kiimsiqaat,
"Maaghraghvinleguut neqekrangllat."

6 Enkaam Jesus-em yulghuteghllaget qelqii
aqumuutesqelluki nunakun. Taagken tuguluki
taakut maaghraghvinlek neqekrangllat Kiyaghneq
iyamsiqayugvikluku, kagimlluki tuunegkii
maligsaaghteminun uyegtesqelluki. Enkaam
maligsaaghtengi uyegtekat. 7 Qafsinkuuraghhaghnengllu
amsakalghiineng iqallulget. Jesus-em iyamsiqayugvikluku
Kiyaghneq, taakutlu maligsaaghteminun uyegtesqegkii.
8-9 Entaqun 4,000-nguut yuget kepsuulluteng neghuutkat.
Taagken maligsaaghtet qerngughsaqmegteggu siipneq,
maaghraghvinlek pasketet imiqiit esleqaghaghlluki.
10 Jesus-em yulghuteghllaget aghulaquutesluki,
enkaam maligsaaghtekullghiit angyamun uuglluteng
aghulaqnginaamaghmeng pikat Dalmanutha-mun.

Pharisees-et Allaaghlluwhaghtitesqelghiit

11 Tamaanlenguut Pharisees-et takuluku Jesus
aaghtiiraaqaat. Pikaat, "Allaaghlluwhaghtighllagi,
enkaam ugpeqelleqaghput aghtughyaghqaanghillghen
Kiyaghneghmeng pingutanga." Tawaten pikaat
anagniilqavigighnaluku. 12 Jesus-em aneghpagluni
pikii, "Sangameng maaten aghneghem yugi
allaaghlluwhaghtilleghmeng tungsighaqat? Ipa ungipaatamsi,
allaaghlluwhaghtinnaanghitamsi." 13 Taagken unilluki,
angyamun uuglluni inglunganun naayvam aghviqat.

Jesus-em Kelengasaaqangi Maligsaaghteni

14 Maligsaaghtet puygumalghiit neqekrangllameng
kelqegpenateng, ataasighhaaftuq kelqegkaat angyamelnguq.
15 Jesus-em kelengasaaqii, "Kelengangwaaghlusi
yeast-atangitneng Pharisees-et, yeast-atanganengllu

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Herod-em.” 16 Taagken ellmeggneng aleghquutkat,
“Tawaten piinkut qayughllak neqekrangllilnguukut.”
17 Jesus-em akuzitkengngukangi apeghtuusiit
Pharisees-et, apeghtuusiillu Herod-em. Liisimakegkangi
maligsaaghtengan liigikenghilkangat akuzitkegkaa enkaam
aaptekii, “Sangan neqekrangllliinnilusi pitsi? Paninang
nallukaqetsilluu, liigikigatetsilluu? Umughtakii umyugasi?
18 Iyelgulghiisi, esghiigatsii? Sigutelguusi, nagaquusigatsii?
Neqamikenghistekii 19 tallimat neqekrangllat kagimtekanka
5,000-enun? Qafsinat pasketet siipneghmeng imighesteki?”
Kiimsiqaat, “Qula maalghuk.” 20 Jesus-em aaptekii,
“Maaghraghvinlek neqekrangllat kagimtaqngamki 4,000-enun,
qafsinat pasketet siipneghmeng imighesteki?” Kiimsiqaat,
“Maaghraghvinlek.” 21 Aaplaataqii, “Sangafsi paninang
liigikigatsi?”

Jesus-em Naallghuskanga Ayaakaq Yuuk Bethsaida-mi

22 Bethsaida-mun kaasata ilangita yuget Jesus-mun
tagitkaat ayaakaq yuuk, saaftaghtesqelluku. 23 Jesus-em
ayaakaq tasluqluku aghulaqutkaa nemeng. Taagken
qesighlukek iiskek saaflukek aaptekaa, “Sameng
esghaanneghisiin?” 24 Yugem sivuglluni yugsughaluni pikaa,
“Aa-a, esghaghanka yuget, iwernga esghaqaaluteng llangaqa
uqfiget piyugullghiit.” 25 Jesus-em allameng saaftekakek
yugem iiskek. Maatenllaam yuuk esghaannaqeghllagyalghiimi,
qemall esghaasagunneqigtuq whateghlluwaaq. 26 Jesus-em
agliisqegkaa nenganun, pikaallu, “Aghuliifqaavek taakwani
nemi.”

Peter-em Jesus Christ-anguniKanga

27 Taagken Jesus-enkut maligsaaghtekullghiit aghulaqegkat
nenun tunganganilngughnun Caesarea Philippi-em. Tumemi
taakwani maligsaaghteni aaptekii, “Kinangunilunga yuget
piiqatnga?” 28 Kiimsiqaat, “Ilangita piiqaaten John-nguniluten
Paaptaayesta, ilangita Elijah-nguniiqaaten, enkaam
ilangita naliqniluten uuknaliqistet.” 29 Aaptekii, “Elpesi
kinganguniiqestengnga?” Peter-em pikaa, “Christ-anguuten.”
30 Taagken Jesus-em ineghtengngwaaqii, “Kitumun alngunak
apeghpenanga.”

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Jesus-em Aapqanga Ikfiqluni Tuqulleghqani

31 Taagken Jesus-em apeghtuqestaqii maligsaaghteni,
"Ighnegha Yugem elngaatall ikfiqepestaaghyaghqaaguq,
ighsaksaghqaqaatlu siivanlleghet, chief priest-et,
apeghtughikayugetlu Liilightuusaneng. Taagken tuqulleqaat
iwernga pingayiitangani aghneghem unguvaghllequq."
32 Whateghlluwaaq ungipaatkii. Peter-em iqitulluku
aghyuuqaa. 33 Iwernga Jesus-em qiivluni esghaqii
maligsaaghteni taagken Peter aghyuuqaa. Pikaa, "Awiiten
whangamneng, Tughneghaq. Sumeghtaghalleghten yugem
sumeghtaghalqii, Kiyaghneghem sumeghtaghalqenghitii!"
34 Taagken Jesus-em yulghuteghllagetlu maligsaaghtenillu
tagsighteghluki pikii, "Kitum alngunak maligsukuminga,
ellmineng katam piyukelleni peglluki, qaquurani
uyamigluku maligllinga. 35 Kitum alngunak yuguliyukumigu
unguvalleni iflayaghqaqaa. Iwernga kitum alngunak
iflakumigu unguvalleni whanga apalluqlunga,
Pinilghiitlu Ungipat apalluqluki yuguliyaghqaqaa.
36 Sangwaangam yugem pinighqusiqelleqagu piliilluku
nunaghllak, iflakumikek unguvasigni? 37 Sameng'ngam
yuuk veghtusiqelleqa unguvasigminun? 38 Maaten
aghneghem yugi ataasiighmenneghitut Kiyaghneghmun,
seghleghqumanguutlu. Maani aghneghni kitum alngunak
kaynguyaguskanganga, apeghtuusankallu, whangallu
Ighneghani Yugem kaynguyagulleqaqa tagikuma
aghtughyaghqaanghillelighlunga Atamneng kelqelluki
agleghnalghiit yaqulget."

9 1 Nagneghutkiillu whaten, "Ipa ungipaatamsi, ilasi
nekevghallghiit whani tuqunaanghitut kenlanga
esghalleghmeggnun Ataneghpagullgha Kiyaghneghem tagikan
aghtughyaghqaanghilleghtuumaghmi."

Jesus-em Allangughllegha

2 Aghvinlek aghneq atughluku, Jesus-em kelqelluki
Peter-enkut, James-enkut, John-enkut, mayuqat
uusqalghiimun naayghamun. Ellnginaghhaalghiit tawani
Jesus-em yugusii allangughtekaq esghaamallghitni. 3 Aatkii
qelmeghtekat qatetun, qaatghataghaghluteng kitum

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

alngunak nunami qateghsaghaqegkanganeng. 4 Taagken
maligsaaghtet esghapakagket Elijah-nkuk Moses-enkuk
aliighlutek aleghquqangak Jesus. 5-6 Enkaam maligsaaghtet
alingruughuteghllakat repall sameng pipagningitkat.
Taagken Peter-em pikaa Jesus, "Apeghtughista, itagnapigtuq
whaanlenguukut! Pingayut azigutat nekefnaqaput, elpenunllu
Moses-munllu Elijah-munllu." 7 Taagken qilawaaq aliighluni
saapegkii. Qilawaaghmeng mem pikii, "Unanguuq
piniqepigtekegka Ighneqa; nagataqiteggu!" 8 Taagken
yugsughaaghaghsalghiimeng Moses-enkuk Elijah-nkuk aviituk,
Jesus-nginaghhaq tawanteftuq.

9 Ukigutkelluku naayghameng Jesus-em
ungipaqesnanighwaaqaa esghaatellghat kenlanga Ighnegha
Yugem tuqulleghmeng unguvaghtekan. 10 Enkaam
ineghsisteng qaatkegkaat, iwernga ellnginaaghhneghmeggni
piiqelghiit, "Samengtuq pisiiwa 'Tuqulleghmeng
unguvaghtelleq?'" 11 Taagken aaptekaat Jesus, "Sangan
apeghtughikayuget Liilightuusaneng piiqatgu Elijah
sivukluni tagipestaaghyaghqaaniluku?" 12 Kiimsiqii,
"Ipanguuq Elijah sivukluni tagipestaaghyaghqaaguq
yataaghqennaluku sangwaa tamaghhaan. Aaptaghllamsi,
naqam sangan Akuzitet Igaqegkat pikaqatgu, Ighnegha
Yugem ikfiqeghllagyaghqaaniluku, sasiinghilngughestunllu
kiyaghusaghqaaniluku? 13 Iwernga ungipaannaqamsi Elijah
tagikaaguq, yuget piyukelleghmegestun pikaqaat katam
tawaten Akuzitet Igaqegkat pinaqnillghistun."

Jesus-em Naallghuskanga Mekelghiiq Ilumikun Tughneghalek

14 Takuyaqmegteki ilangi maligsaaghtet, yulghuteghllak
tawantuteftuq. Ilangita apeghtughikayuget Liilightuusaneng
aaghtiiraaghaqeftiit maligsaaghtet. 15 Legan yuget
esghaghluku Jesus saghiighayugllagluteng paayghaghlluku
quyakegkaat. 16 Jesus-em maligsaaghteni aaptekii,
"Sameng aaghtiiraaghaqesteki apeghtughikayuget
Liilightuusaneng?" 17 Yulghuteghllaget akulngitneng yugem
kiimsiqaa, "Apeghtughista, ighneqa tagisaghaqa elpenun,
qayughllak ilumikun tughneghalguuq. Taam tughneghaam
akuzisigataa. 18 Kaatepiggneghminigu iqustaqaa, qaanghallu

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

nuvaglliighqestaqaa, gguutngi terqitaagtaghtestaqii,
teveghqwaastaqaallu. Maligsaaghtegpenun
kayagutaghsaghaqa tughneghaq aanestesqelluku iwernga
pipagningitaat." 19 Jesus-em maligsaaghteni pikii, "Elpesi
yugni ugpeqillghitusi! Naten tagkaan elpesininnaqsinga
ugpeqesqellunga? Mekelghiiq whavek tagiteggu!" 20 Enkaam
tagitkaat. Legan tughneghaam esghaghluku Jesus,
mekelghiiq iqusluku sayugpagtaghtestekaa. Tamaani temngi
ullghitaperewaaghtestekaa, qaanghallu nuvaglliightestekaa.
21 Jesus-em aaptekaa atanga, "Qavngaghhaaneng
tawateta?" Kiimsiqaa, "Mekestaghhaatmineng ima.
22 Uglaghngaan kenghegnunllu meghmunllu iqustaqsaghaa
tuqusqelluku. Piyaghqaakuvek nangllegyagullutung
kayusiitaghtikung!" 23 Jesus-em pikaa, "Sangavek tawaten
pizin, 'Piyaghqaakuvek'? Kiyaghneghem sangwaa alngunak
piyaghqaqaa yugmun ugpelghiimun." 24 Tawaninginaq
mekelghiighem atanga iglagtuluni pikaq, "Ugpeghtunga,
iwernga ugpelleghtughtaghaqaghnga!"

25 Jesus-em esghaghluki wata yuget tagilaghaallghiit
qevuulluku aghyuuqaa tughneghaq, "Uyuq tughneghaq
tuuslaghtestilghiillu akuzistingigalnguqlu qelghamken
aani mekelghiighmeng, allamengllu itefqaavek
ellnganun pilghaaten." 26 Tughneghaam mekelghiiq
araghaataghtesteghllagluku, sayugpagtaghtesteghllagluku,
aanegkaq. Legan mekelghiiq esghaqaaluni tuqukaq repall
esghapalghiit pikat, "Tuqumaaq!" 27 Iwernga Jesus-em iiggakun
tuguluku kayusiitkaa nekevesqelluku enkaam nekevegkaq.

28 Jesus mangteghamun iteghyan ellnginaghhaaghsameng
maligsaaghtengita aaptekaat, "Sangan whangkuta
aanesneghmeng aghtughesteggu tughneghaq?" 29 Jesus-em
kiimsiqii, "Tawatelnguq tughneghaq yughaghhiinaam
aanesaghqaqaa, saam alla pinaanghitaa."

Jesus-em Akuzitkellaataqanga Tuqulleghqani

30 Taagken nemeng aghulaqluteng nagneqat Galilee-kun.
Jesus-em kitumun alngunak liisimakesugumangitkaa
naantuleni, 31 qayughllak apeghtuungukangi maligsaaghteni
tuqulleghqamineng. Pikii, "Ighnegha Yugem tuguluku
tuunelleqaat yugnun tuqutesqelluku, naqamenraq

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

pingayut aghneghet atughluki unguvaghllequq." 32 Iwernga liigikumangilkangat apeghtuusaa sameng pisiitanga, enkaam aapsugumangilkangat tetugluteng.

Kina Angelleghpigaawa?

33 Capernaum-emun kaalluteng, iteghaasameng Jesus-em aaptekii, "Igleghutkelluku sangwaa aaghtiiraaghutkaqesteggu?" 34 Kiimsighyugumangilkangat, qayughllak igleghutkelluku aaghtiiraaghutkat nalighteng angelleghpigaayaghqaatanga. 35 Jesus-em aqumluni, qula maalghuk siipneqluku maligsaaghteni tuqlughluki pikii, "Kina alngunak sivuliighsukumi nekeglli kinguliiluni, qepghaghtengulillu tamaghhaanun."

36 Taagken taghnughhaq tuguluku nekevestekaa qukiitgun. Qelluku pikii, 37 "Kitum alngunak tugukliqumigu taghnughhaghhaq uutun ayuqelghii whanga apalluqlunga, tuguklighaqaanga whanga. Kitum alngunak tugukliquminga, tuguklighlleqaa Ataka kayagtikaq whangamneng."

Whangkunneng Kipullginaanghilnguq Whangkutestun Ayuquq

38 Mulugpenateng John-em pikaa, "Apeghtughista, yuuk esghaamaaghput ateghpegun aanesqulghii tughneghaghneng. Ineghsimaaghput qayughllak whangkunnun ilatnganghilnguq." 39 Jesus-em pikii, "Ineghtegpenaan! Qayughllak kina alngunak atemkun allaaghlluwhaghtingukumi seghletun akuzitkelghaghtughnaanghitaan ga. 40 Kitum alngunak kipullegmun pinghilkanginkut, qepghalgutkaghput. 41 Ipa ungipaatamsi, kitum alngunak meghsikangisi whanga pikutemneng, ipapestaaq akileghtuusangyaghqaaguq."

Mark 9.42

Seghleghqestilleq

42 "Ataasiq taghnughhaq ugpeqingalghii whangamneng,

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

yugem seghleghqestekagu, pinighataghaghnayaghtuq taana
yuuk meghmun ateghsaqumi uyaqghwakun qaamqaghfikluku
uyghagllagmeng. 43 Iiggegpek seghleghqestekangaten
kepnaketen. Pinighataghaghnayaghtuten yugusighpek
nalighnegha iflakuvgu unguvalleghpek iflalleghqaaneng
quunperugllak. Taana pinighataghaghtuq inglugtun
iiggelighluten hell-mun aglalleghqaghpeneng. Tawani
kumaghughngalghii keneq qaamyaghqaanghituq. 44 *Tawani*
'kinguget neghegkayuget yugmeng tuquyaghqaanghitut,
kumaghughngalghiillu keneq qaamyaghqaanghituq'.
45 Itegaghpek seghleghqestekangaten, iiknaketen!
Pinighataghaghnayaghtuten yugusighpek nalighnegha
iflakuvgu unguvalleghpek iflalleghqaaneng quunperugllak.
Taana pinighataghaghtuq inglugtun itegalighluten hell-mun
miluutelleghqaghpeneng. 46 *Tawani 'kinguget neghegkayuget*
yugmeng tuquyaghqaanghitut, kumaghughngalghiillu keneq
qaamyaghqaanghituq'. 47 Iyegpek seghleghqestekangaten,
ipugnaken! Pinighataghaghnayaghtuten Ataneghpagullghanun
Kiyaghneghem iitquvek inglupigaghmeng iiskelluten,
inglugtun iyelguluten hell-mun miluutelleghqaghpeneng.
48 Tawani

'kinguget neghegkayuget yugmeng tuquyaghqaanghitut,
kumaghughngalghiillu keneq qaamyaghqaanghituq'.

49 Tamaghhaghmi taghyulighllequq keneghmeng.
50 "Taghyuq pinightuq iwernga taghyughningiiskan,
naten elpesi taghyughnighllaataghnayaghesteggu?
Taghyughningiitegpenasi, nekeggmetullusillu."

Jesus-em Apeghtuusaqegkek Nengughtenkuk Pellghututenkuk

10 1 Taagken Jesus aghulaqegkaq tamaaken
nunameng. Aglaghluni nunamun aatqelghiimun
Judea-mun, aghviqakek Kiiwek Jordan-ek. Yulghutem
qerngughfiklaataqaa enkaam apeghtuqii piiqelleghmitun.
2 Ilangita Pharisees-et takuluku
anagniilqavigighnaqutkelluku aaptekaat, "Liilightuusamnni
itagnaghtaa yugem nuliini pegtekumigu?" 3 Jesus-em
kiimsiqii aaptemmeng, "Sangaawami Moses-em qelghusaa?"
4 Kiimsiqaat, "Moses-em pilleghqalitkaqaa yuuk pegtusim igii

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

imighluki pegtesqelluku nulighha.” 5 Jesus-em pikii, “Tawaten
Moses-em Liilightuusalitkaqiisi pineghllugllagutegpesineng.
6 Iwernga nunangllaghyuwhaalleghmeng ‘Kiyaghneghem
ulimakaqaak yuuklu aghnaqlu.’ 7 Taana apalluqluku
yugem unillukek atanillu naanillu nuliighminun
lliighwaaghyaghqaaguq. 8 Enkaam maalghugunanighllequk,
ataasiighllequk. 9 Tamaaken apalluqluku Kiyaghneghem
qerngughutestekakek yeqay yugem pellghututesneghillikek.”
10 Mangteghamun iteghaasameng maligsaaghtet aaptekaat
Jesus tamaaken pillghaneng. 11 Jesus-em pikii, “Yugem nuliini
peglluku allaneng nulightuqumi, taawa gelgaghniighllequq.
12 Tawateghpigaq aghnam ugini peglluku allaneng ugiiqumi,
taawa gelgaghniighllequq.”

Jesus-em Quyastekangi Taghnughhaat

13 Ilangita yuget tagitkiit taghnughhaat Jesus-mun
saafluki quyastesqelluki, iwernga maligsaaghtet ineghtekiit
tagitilghiit. 14 Jesus-em esghaghluki seghleghyagulluki
maligsaaghteni pikii, “Taghnughhaat tagilit whangamnun.
Ineghtegpenaki, qayughllak Ataneghpagullgha Kiyaghneghem
taghnughhaghestun ayuqelghiit pikaat. 15 Ipa ungipaatamsi,
kitum alngunak tuguklinghilkumigu Ataneghpagullgha
Kiyaghneghem taghnughhaghtun, iteghnaanghituq.”
16 Taagken taghnughhaat tugaaqluki, saaftaqluki quyastekii.

Aklungilnguq Yuuk

17 Jesus igleghhneqigtaquqlu, yugem ketanqusnaq
takuluku manungakun segesqughlluni aaptekaa,
“Pinilghii Apeghtughista, naten salunga kenlengilnguq
unguvalleq allgeghhnayaghsikun?” 18 Jesus-em aaptekaa,
“Sangan pinighnizinga? Kina alngunak pininghituq,
Kiyaghneghhiinaaguq pinilghii. 19 Liilightuusat liisimakaten:
‘Yugtaghpenang; gelgaghniighpenang; teglegpenang;
iqlengiqutkegpenaki yuget; puughtigpenang; quulvaghlukek
atanllu naanllu.’” 20 Yugem pikaa, “Apeghtughista, ima
nukalpigaatemneng qaatkengngwaanka taakut Liilightuusat.”
21 Jesus-em piniqepiglluku qiivluku pikaa, “Ataasiiguq
piyaghqan. Akikughyaghtughhu qamaglluku saghyan, enkaam
akinga tunqughnaken aklumalghiinun. Tawaten pikuvek

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

aklungillequten qilagmi. Taagken maligsaghtughnakevnga.”
22 Tawaten piyatni yuuk nulgiiqaq, iqitkaq iilqepiglluni
qayughllak aklungitepigllegghhii.
23 Jesus yugsughaluni maligsaaghteni pikii, “Piyaqnapigtuq
aklungilngughni itelleghqaa Ataneghpagullgha
Kiyaghneghem!” 24 Tawaten piyisteng maligsaaghtet
saghiighayukat. Jesus-em pilaataqii, “Taghnughhaghni,
piyaqnapigtuq itelleghqaq Ataneghpagullghanun
Kiyaghneghem! 25 Piyaqniisaghqaaguq camel-em
suflughutelleghqaa sikuum iiyngakun, aklungilnguum yugem
itelleghqaaneng Ataneghpagullghanun Kiyaghneghem.”
26 Maligsaaghtet wataqaaghaq saghiighayukat,
enkaam ellmeggneng aapqughaaghutkat, “Kinangam
yugulillengelleqa?” 27 Jesus-em qiivluki pikii, “Yuget
piyaghqaqenghilkangit, Kiyaghneghem piyaghqaqii.”
28 Taagken Peter-em pikaa, “Esghaqaghqutqun, sangwaa
qamaglluku unilluku maliglleghaatamken.”
29 Jesus-em pikii, “Ipa ungipaatamsi, kitum alngunak
uniskumiki mangteghani, anglegutni, naani, atani,
avaqutani, nunani apalluqlunga whanga, Pinilghiitlu
Ungipat, 30 allgeghutaaghaghyaghqaaguq whani
kiyaghtaalleghmi. Mangteghaa, anglegutangi, naanga,
avaqutii, nunanga, nulaghllagyaghqaagut; tamaakunun
maligulluku amyuutkellengyaghqaaguq. Taagken
taakwaningani kenlengilngughmeng unguvallengyaghqaaguq.
31 Iwernga uglalghiit angelleghpigaat ukaliighsaghqaagut
taagani, enkaam uglalghiit ukalighpigaat
angelleghpigaaghsaghqaagut.”

Jesus-em Tuqulleghqani Akuzitkellaataqanga

32 Jesus aga sivungitnilnguq igleghanguluki tumetgun
Jerusalem-emun ayuqelghiitgun. Maligsaaghtengi
saghiighayukat, yugetlu alingumaghmeng maligtekaat.
Jesus-em qula maalghuk siipneqluku maligsaaghteni
aafulluki ungipaallaataqii salleghqamineng. 33 Pikii, “Nagatek,
Jerusalem-ennaqukut. Tawani Ighnegha Yugem tuunelleqaat
chief priest-enunllu apeghtughikayugnunllu Liilightuusaneng.
Nanqiglluku tuqusaghqaanilleqaat, enkaam tuunelleqaat
Gentile-enun. 34 Taakut legasiighwaatkelleqaat, qesiqulleqaat,

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

kagsagmiglleqaat, tuqulleqaatlu. Pingayut aghneghet atughluki unguvaghllequq."

James-enkuk John-enkuk Tungsillghak

35 Taagken James-enkuk John-enkuk, Zebedee-m
ighneghegkenka takuluku Jesus pikaak, "Apeghtughista,
elpenun sameng pisqesugtukung." 36 Jesus-em
aaptekakek, "Sasqesugestek whangamnun?" 37 Kiimsiqaak,
"Nighughqengngalghiimi Ataneghpagulleghpeni
aqumegkuvek aqumelgusighyugamken, nalighpung
aghenqigneghpenilluku, nalighpung saghumigneghpenilluku."
38 Jesus-em pikakek, "Nallukaghtek sameng tungsilleghtek.
Meghyaghqamneng qayuusimelngughmeng meghelleqestaak?
Paaptaayelleghqamtun paaptaayelleqestaak?"
39 Kiimsiqaak, "Piyaghqaagukung." Jesus-em pikakek,
"Meghyaghqaqa qayuusimelnguq qaywa meghelleqaghtek,
paaptaayellequteklu paaptaayelleghqamtun. 40 Iwernga
whanga nakmiksaghqaqenghitanka kinkut aqumyaghqaatangi
aghenqignemkunllu saghumignemkunllu, yataaghqutkat
tamaakut aqumyaghqaagut."
41 Taakut qula malighsaaghtet nagaqughlukek James-enkuk
John-enkuk pillghak, ugumiyagutkagket. 42 Enkaam Jesus-em
qerngughlluki pikii, "Liisimakasi Gentile-et igleghutistengita
atanghutaqiit yuteng, aangwaaghughtekatlu yukeghqutaqiit.
43 Iwernga tawatesaghqaanghitusi elpesi. Nalighsi
aangwaaghuyukumi qepghaghtenguli ilaminun, 44 nalighsillu
aangelleghpigaayukumi qepghaghtelaaghughlli tamanganun.
45 Talwa Ighnegha Yugem tagikaanghituq qepghaatesqelluni,
tagikaaguq qepghaatinalunillu tuunalukullu unguvalleni
yugulinaluki yulghutet."

Jesus-em Naallghuskanga Ayaakaq Bartimaeus

46 Taagken Jesus-enkut maligsaaghtekullghiit,
yulghuteghllagetlu Jericho-mun kaalluteng, aghulaqegkat.
Taawaanguq ayaakaq yuuk, aatgha Bartimaeus,
ighnegha Timaeus-em aqumluni tumet saningitgun
tungsighraghaqelghii. 47 Nagaqughyamigu Jesus
Nazareth-eghmii, tughwaaghniluku akilghuukaq, "Jesus!
Ighneghani David-em! Nangllegyagutaghtinga!"

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

48 Uglalghiim yugem aghyuuqaat nepiighesqelluku
iwernga qevuutaghalluni akilghuukaq, “Ighneghani
David-em, nangllegyagutaghtinga!” 49 Jesus-em aghuliighluni
pikii, “Tagisqiteggu.” Enkaam tuqlughluku ayaakaq
pikaat, “Seghleghhalek, tuqlughaaten nekevi!” 50 Qaasliik
atkuyaaghegni mataghaghllukek nekefqaghlluni takukaa
Jesus. 51 Jesus-em aaptekaa, “Sasqelluten piiqsin?” Ayaakam
kiimsiqaa, “Apeghtughista, esghaasagunneqigsugtunga.”
52 Jesus-em pikaa, “Igleghlleghhaaten, ugpeqilleghpek
naallghutestaaten.” Tawaninginaq esghaasagutkaq taagken
maligtekaa Jesus.

Jesus-em Kaatellgha Jerusalem-emun

11 1-2 Tughaaghyalghiimeng Jerusalem-emun, kaatkat
Bethphage-munllu Bethany-munllu, Mount Olives-mi.
Taagken Jesus-em kayagtekakek maalghuk maligsaaghtegni
nemun pisqellukek. Pikakek, “Kaataghesnaquftek
esghaghlleqaghtek donkey-ghaq petugngalghii kitum
alngunak igleghutkumangilkanga. Itemulluku taginnakesek.
3 Kitum alngunak aaptekangistek whaten, ‘Sanaqestegnegu?’
ungipaannakesek, ‘Atanghem atuqsugaa. Taaqaghesnaqumigu
veghutesnaaghaa.’”
4 Enkaam nemun kaallutek tumenilluku esghaqaak
donkey-ghaq petugngalghii mangtegham amigan
tungangakun. Itemsimaluku 5 yuget nekevghataaghullghiit
tawani aaptekagket, “Sangan itemutestegnegu donkey-ghaq?”
6 Kiimsiqiik Jesus-em apeghtullghatun enkaam yuget
nepiighutkagket. 7 Jesus-mun kaatulluku donkey-ghaq,
qaasliit atkuyaatek teghikusam qaayngakun lliyagneki, Jesus
uuglluni igleghtekaq. 8 Tamaakut yulghutet igleghullghiit
tumetgun saaghquqiit qaasliit atkuyaateng, ilangit avayameng
ququngalegmeng ikutaqluteng tumet saaghqughvikegkiit.
9 Jesus-em sivunganilnguutlu kingunganilnguutlu akilghuutkat,
“Usuqnaghhalek Kiyaghneq!
Kiyaghneghem quyasligu tagilghii aatghakun Atanghem!
10 Kiyaghneghem quyasligu tagilghii ataneghpagullgha
sivunemta David-em!
Usuqnaghhalek Kiyaghneq qulighpigaghmelnguq
qilagmi!”

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

11 Jesus kaalluni Jerusalem-emun, aglaqaq Temple-mun.
Tawani sangwaa qamaglluku yuvghiiqaa. Whanikungulghii,
kelqelluki qula maalghuk siipneqluku maligsaaghteni aglaqaq
Bethany-mun.

Jesus-em Neghviksaghqaananightestekanga Figs-em Uqfiga

12 Unaamingani, Bethany-meng uteghniitkelluku
Jesus iyataqaq. 13 Uyavaneng esghaqaa figs-em
uqfiga ququngaghtuqaq, enkaam esghaghyaghtuqaa
figs-elgunayukan. Kaasaqminigu ququngaraaghinaaftuq,
qayughllak salin figs-et piisugniilnguut. 14 Jesus-em
uqfik pikaa, "Allamengllu kitum alngunak
figs-etughviknaanghitaaten!" Maligsaaghtengita nagatkaat.

Jesus Temple-mun Pilghii

15 Kaasameng Jerusalem-emun, Jesus, Temple-mun
pikaq. Tawani aanesquqii tukfightulghiitlu
akilpegalghiitlu. Manimeng naveghqughtet tipelngit
ulleghquqii, aqumutiitlu qawaagmeng akilpegaghtet.
16 Nangaqaghsaghqaananightestekiillu kinkut alngunak
sameng tugumiilget Temple-em manughaakun. 17 Taagken
apeghtuqii yuget,

"Kiyaghneq pikaaguq Akuzitni Igaqegkani,
'Mangteghaqa, yughaghviguyaghqaaguq tamaghhaanun
yuganun nunam.'
Iwernga elpesi iighaghvigughtaghsi wayaghniightenun!"

18 Chief priest-etlu, apeghtughikayugetlu Liilightuusaneng
nagaqughluku tawaten pillgha, akuzimghhutkegkaat naten
tuqutelleghqameng, naqam alikumaan. Alikegkaat, qayughllak
qamaglluteng yulghuteghllaget saghiighayagutngukangit
apeghiillghi.
19 Ighivgaghyagu Jesus-enkut maligsaaghtekullghiit
aghulaqegkat Jerusalem-emeng.

Jesus-em Apeghtuusaqegkangi Ugpeqilleq, Yughalleq, Seghevutilleq

20 Unaanguluku igleghutkelluku esghaqaat figs-em uqfiga
palighwaaghumalghii akughhaghminun kenlanga. 21 Peter-em
esghaghluku neqaatkaa Jesus-em pillgha. Enkaam pikaa,

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

"Apeghtughista, ii-i, figs-em uqfiga ineghtengngwaaqan palighwaaghumaaq."

22 Jesus-em pikii, "Ugpeqiteggu Kiyaghneq. 23 Ipa ungipaatamsi, kitum alngunak malghuklillngunani ilumikun, ugpeqegkumikillu akuzitni piyaghqaatangi, una naayghaq whaten pikumigu, 'Kelliinun aatghi,' taawa apeghiighyaghqaaguq ellnganun. 24 Enkaam ungipaatamsi: sangwaa alngunak aklukegkaghsi yughaatkegkufsigu ugpeqluku allgeghsaghqaqutsi, taawa allgeghlleqaghsi. 25 Nekevneghpesini yughaghnalusi, seghevutaqiteki seghletun pistesi, enkaam Atagpesi qilagmelnguum seghevulleqii seghleghqellesi." 26 *Iwernga seghevutinghilkufsi, talwa Atagpesi qilagmelnguum seghevunnaanghitii seghleghqellesi.*

Aaptekangat Jesus Pilleghqaaneng

27 Jesus-enkut maligsaaghtekullghiit kaanneqigtekat Jerusalem-emun. Jesus igleghsimaluku Temple-em manughaani, chief priest-etlu, apeghtughikayugetlu Liilightuusaneng, Elder-etlu takuluku 28 aaptekaat, "Saam pilleghqaakun aanesqughsiki akilpegaghtet? Kitum qelellghakun tawaten pinguzin?"

29 Jesus-em kiimsiqii, "Ungipaalleqamsi kitum qelelghakun tawaten pikaatka kiimsiqufsinga. 30 John-em paaptaayeghillgha Kiyaghneghmeng pingwaa, nalighmeng yugneng? Ungipaatengnga."

31 Ellmeggneng akuzimghhutkat, "Kiyaghneghmeng piknikumteggu, pilleqiinkut, 'Sangan'ngam ugpeqenghisteggu John?' 32 Yugneng piknikumteggu yuget anguyiilleqiinkut." (Alingegkat yugneng, qayughllak yuget qamaglluteng ugpeqngukangat John uuknaliqistengutanga.) 33 Enkaam Jesus kiimsiqaat, "Nallukaghput." Jesus-em pikii, "Whangallu ungipaannaanghitamsi kitum qelellghakun tawaten pikaatka."

Jesus-em Ungipaghaatkegkangi Aflengakistengi Grapes-em Piitfigan

12 1 Taagken Jesus-em ungipaghaatetgun aleghquqii. Pikii, "Taawanguq yuuk piitesiighaqaq grapes-meng, mingllusiqaallu uvitanga piitesighaghvini. Laagutkakek grapes-mun qageghquusik, nekeftekaallu kelengakivigkaq.

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Taagken piitesighaghvini navghitkaa grapes-meng
piitesighaghtenun nengitesqelluni, enkaam ellnga natmun
aghulaqegkaq. 2 Saghnayaghqaaghsata ataasiq qepghaghteni
kevgaqegkaa nengini grapes-et aqfasqelluki. 3 Kaasan taakut
aflengakistet akuqaghluku qevutiighluku avangunaan
aglaghtestekaat. 4 Kevgaqlaataqaa ilanga qepghaghteni.
Taana naasqwakun kiitiquluku, kayngusaghaatestekaat.
5 Kevgaqiilaataqaq ilanganeng qepghaghtemi enkaam taana
tuqutkaat. Ilangillu qepghaghtelghuteni kevgaqenghaki legan
tawaten piiqegkangit, ilangit qevutiiqiit, ilangit tuququqiit.
6 "Qenwat ataasighhaaghtuq kevgaqsaghqaa, ighnegha
piniqumtaagha. Kevgaqegkaa sumeghtaghaamaghmi whaten,
'Ighneqa siivakelleqaat.' 7 Iwernga taakut aflengakistet ilateng
pikiit, 'Uum piliisaghqaqaa una piitesiighaghvik. Tuquteltegu
enkaam piitesiighaghvik whangkuta piliilleqaghput!'
8 Enkaam akuqaghluku, tuqulluku yugusii egtekaat
piitesiighaghvigmeng."
9 Jesus-em aaptekii, "Salleqang'ngam piitesiighaghvilek?
Tagiluni navghitivikegkaqsaqenni taakut tuququghluki,
enkaam piitesiighaghvini allanun navghilleqaa.
10 Atightiigasteggu una Akuzitni Igaqegkani?
'Uyghak mangteghangllaghtet ighsakegkaat piyalghiimi
megnunalleghpigaaftuq uyghak.
11 Taana Atanghem apeghiiqaqaa,
Allaaghlluwhaghyugnapigtuq!'"
12 Jews-et igleghutistengita tuguyupigtekaqsaqangat,
qayughllak liigikelghiit ungipaghaatetgun Jesus-em ellngit
akuzitkaqeftii. Iwernga alingegkat yulghutneng enkaam
unilluku aghulaqegkat.

Aapqughaalleq Tax-neng

13 Taam kingunganeng Jews-et igleghutistengita
kayagtekiit ilangi Pharisees-etlu maligsaaghtengillu
Herod-em anagniilqavigiisqelluku Jesus. Kayagtekiit
anagniilqavigiisqelluku akuzillghakun. 14 Kaalluku
pikaat, "Apeghtughista, liisimakamken ataasiighmetuten.
Waakigatateten yuget sumeghtaghallghit, talwa waakigatateten
yuget sanguyaghngaata, iwernga ipapighqelluten
apeghtuusaqaqan Kiyaghneghem piyukellgha yugnun.

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Mark 12.15

Ungipaataghtikut, Kiyaghneghem Liilightuusaani elqughutngaa llivikilleghqaghput tax-eneng Caesar-mun? Llivikiltaa-a nalighmeng pinghitelta?" 15 Iwernga Jesus-em liisimakegkangi seghletun pingukangat enkaam pikii, "Sangama anagvigighnaqutkestengnga? Manilitaghtengnga, esghaqaghlakun."

16 Tuunyatni aaptekii, "Kitum gginaqagullu aatqagullu una?" Kiimsiqaat, "Caesar-em."

17 Jesus-em pikii, "Tuuniteki Caesar-mun tamaakut Caesar-em pingi. Tuuniteki Kiyaghneghmun tamaakut Kiyaghneghem pingi." Enkaam saghiighayagutkaat Jesus.

Aapqughaalleq Tuqukat Unguvaghtellghitneng

18 Taagken ilangi Sadducees-et, Jesus-mun pikat. (Tamaakut piiqelghiit tuqukat unguvaghyaghqaanghinniluki.) 19 Pikaat, "Apeghtughista, Moses-em Liilightuusangllaqaqiinkut whaten, 'Yuuk nuliilek avaqutigpenani tuqukan anglegutangan tuguyaghqaqaa aghnaq avaqutinnaluku anglegutni tuqukaq.' 20 Taawanguq maaghragvinlek yuget anglegutkullghiit. Nuyeklighpigaq nulightughluni avaqutigpenani tuqukaq. 21 Enkaam tuunglighhaan tugukaa aghnaq, iwernga ellngallu tuqukaq avaqutigpenani. Pingayiitangan tuguluku aghnaq, tuqukaq avaqutigpenani. 22 Qamaglluteng tugaaqluku aghnaq tuqulaghaatkat avaqutigpenateng. Kingulighpigaaluni aghnaq tuqukaq. 23 Qamaglluteng maaghraghvinlek anglegutkullghiit nulighqegkaqsaqangat. Aghneghmi tawani tuqukat unguvaghtuutellghitni, naliita aghnaq nulighqelleqagu?"

24 Jesus-em kiimsiqii, "Sumeghtaghallesi anaggutngaat qayughllak liigikigalkesi Akuzitet Igaqegkat, nallukegkesillu Kiyaghneghem aghtughyaghqaanghillgha. 25 Tuqukat unguvaghtuuskumeng tuqulleghmeng, qilagmelngughestun yaqulgestun ayuqsaghqaagut, nengughutusaghqaanghitut. 26 Atightiigastegguu Kiyaghneghem apellgha tuqukat unguvalleghqiitneng tuqulleghmeng? Moses-em igaani

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

apeghngaaq kumaghughngalghiimi uqfillegaghmi. Tawani Kiyaghneghem pikaqaa Moses, ‘Whanga Kiyaghneqaanga Abraham-em, Kiyaghneqaanga Isaac-em, Kiyaghneqaanga Jacob-em.’ 27 Taana whaten pisiiguq, Kiyaghneq, Kiyaghneqenghitaat tuqukat, Kiyaghneqaat unguvalghiit. Enkaam anaggutepigsimaasi!”

Angelleghpigaq Liilightuusaq

28 Apeghtughikayuk Liilightuusaneng tagiluni nagatkii aaghtiiraaghullghiit. Nagalluku Jesus-em kiimsighilaataqullgha Sadducees-enun, aaptekaa, “Natungaawa Liilightuusaq megnunalleghpigaq?”

29 Jesus-em kiimsiqaa, “Megnunallegpigaq unanguuq: ‘Nagatek, Israel-eghmiini! Ataneq Kiyaghneghput taananginaghhaaguq Ataneq. 30 Ataneq Kiyaghneghen piniqsaghqaqan tamaghhaakun ilugpegun, tamaghhaakun unguvasighpegun, tamaghhaakun umyugaghpegun, qamagllukullu iknaqelleghpegun.’ 31 Tuunglighha whatetuq: ‘Piniqsaghqaqaten yulguteten, piniqelleghpetun elpeneng katam.’ Alla Liilightuusiituq taakugetun megnunaghtutkalghiimeng.”

32 Apeghtughikayugem Liilightuusaneng Jesus pikaa, “Apeghtughista, elqughaghtan! Ipanguuq taana pillghen, Ataneq taananginaghhaaguq Kiyaghneq, alla avangituq kiyaghneghmeng iwerngaqun ellnga. 33 Enkaam yugem piniqsaghqaqaa Kiyaghneq tamaghhaakun ilumi, tamaghhaakun umyugagmi, tamaghhaakunllu iknaqelleghmi. Piniqsaghqaqiillu yulgutni katam ellmineng piniqelleghmitun. Taakuk Liilightuusak megnunaghataghaghtuk paneghlluku tunusaqegkaneng, nalighmeng aghqutkegkaneng.”

34 Jesus-em liigiksamigu yugem kiimsiitnga elqughutngalghii, pikaa, “Qantaghantuten Ataneghpagullghaneng Kiyaghneghem.” Taam kingunganeng kitum alngunak tetugyagutkaa aapqughaaneghmeng Jesus.

Aapqughaalleq Christ-ameng

35 Temple-mi, Jesus-em apeghtughitkelluku aaptekii, “Sangan apeghtughikayuget Liilightuusaneng piiqatgu Christ-a

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

David-mun Ighneqniluku? 36 Agleghnalghiim Taghnegham
David whaten pistekaqaa,
'Atanghem pii Atanqa:
Aqumi whagun aghenqignemkun kenlanga anguyagten
itegaghpek asinganun lliightellemnun.'
37 David-em ellngan katam atiqaqaa, 'Ataneghmeng'
enkaam naten Christ-a Ighneqagu David-em?" Yulghutet
quyakusiqinaghluku nagatkaat Jesus.

Jesus-em Kelengasaaghuskangi Apeghtughikayuget Liilightuusaneng

38 Apeghtuutkelluki pikii, "Kelengalusi
apeghtughikayugneng Liilightuusaneng. Aasuneghtuut
atkuyaaghmeng akughtuqameng, igleghsuneghtuutlu
akilpegaghvigni yugnun qungughfikesqelluteng.
39 Aqumyuneghtuut aangwaaghughtekat
aqumutiitgun, synagogue-nillu neqenghaghqelghiinillu.
40 Esghaghlaataqwaaqiit ugingighat mangteghiighaqluki.
Taagken pinighniluteng pisqelluteng taakluku yughaghaqut.
Tamaaken apalluqluku aghyuullengeghllagyaghqaagut!"

Ugingigham Tunusaa

41 Temple-mi, Jesus-em aqumgatkelluku tungangakun
manilghutam, esghapakii yulghutet kanaghtiighaatalghiit
manimeggneng. Aklungilnguut yulghutet manilghutmeng
kanaghquqat. 42 Taagken aklumalghii ugingighaq iteghluni
kanaghtekakek maalghuk maningiighhaak, qerngaagmek
penny-nguftuk. 43 Jesus-em maligsaaghteni tuqlughluki
pikii, "Ipa ungipaatamsi, uum aklumalghiim ugingigham
tuunegkakek qaayghutinguuk aklungilnguut tuunegkiitneng.
44 Yuget kanaghtinguut aklungimeggneng, iwernga
uum aghnam kanaghtaa qamaglluku maningiighhani,
akluknguyaqanga ellminun kiyaghusighqaaluku."

Liisimakusighqat Nunam Kenlekaghqaanun

13 1 Jesus aanumaluku Temple-meng, ataasim
maligsaaghtengan pikaa, "Apeghtughista, ii-i!
Esghaqaghqiqun maakut pinighnaghllaget mangteghat
uyghagrukutaaghllagneng ulimaaghet."

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

2 Jesus-em pikaa, “Esghaghsikii mangteghaghllaget maakut?
Talwa ataasiq uyghak nemininnaanghituq; qamaglluteng
ulleghqughyaghqaagut.”
3 Mount Olives-mi, Jesus ellnginaghhaghmi aqumgamaluku
Temple-mun ayuqluni, Peter-enkut James-enkut John-enkut
Andrew-nkut takukaat. 4 Aaptekaat, “Ungipaatikut, qakun
tamaakut piyaghqaawat? Sangulleqa liisimakusighqaghput
tamaakut apeghiilleghqiitnun?”
5 Jesus-em pikii, “Kelengatek, kitumun alngunak
puughtestegpenasi. 6 Uglaapiglleghhii tagiyaghqaaguq
atuqluku aatqa, whaten piiqluteng, ‘Ellnganguunga!’ Enkaam
uglaapiglleghhii puughqughyaghqaqaat. 7 Nagaququfsiki
pilluwat, akusqaghtaatkellghetlu pilluwat, alingegpenasi.
Tamaana piyaghqaaguq, salin iquggnaqngunghituq. 8 Nunam
ramkengi pilluwutullequt, nunamllu ataneghpagullghi
sughugaallequt, nunatlu nani alngunak tuyepeghtaghaqluteng
piyaghqaagut, neqangisagllagaqlunillu piyaghqaaguq.
Qamaglluteng tamaakut aghnam ighniyukestallghatun ayuqut.
9 “Iwernga elpesi kelengalusi. Tugulusi agghistenun
aglaalleqiisi. Synagogue-ni kagsagmiglleqiisi. Whanga
apalluqlunga nekevellequsi sivungitni igleghutistetlu
umiilgetlu ungipaghtengulusi Pinilghiineng Ungipaneng.
10 Pinilghiit Ungipat ungipaqsaghqaagut tamanganun
ramkenun sivungani iqugtellghem. 11 Tugulusi
aglaaskangisi nanqigtivigmun sumeghtaghaqestaghpenasi
akuzitkaghqameng. Pilleghqaq kaataqegkan akuziiqnaaghtusi
pisqelleghpesistun, qayughllak elpesingunaanghitut
akuzilghiit, Agleghnalghiik Taghneghak elpesigun
akuziiqnaaghtuk. 12 Yuget angleguteteng tuqutesleqiit,
yuget avaqutateng tawateghpigaq pisleqiit. Taghnughhaatlu
angayuqateng kipullginaaghluki tuqutesleqiit. 13 Whanga
apalluqlunga qamaglluni yugem ugumiilleqiisi. Iwernga kina
alngunak nuqenneghtuqaq kenlemun yugulillengyaghqaaguq.”

Jesus-em Aapqanga Seghleliilleghqaghllak

14 (Yeqay atightulghiim liigikligu una uuknaliqelleq!)
“Esghaqufsigu agleghniighutista paaghqiitestilghii,
nekaghqaqenghilkemini nekevelghii, tamaakut
Judea-melnguut anagniighhaat naayghanun. 15 Yuuk

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

mangtegham qaaynganilnguq qamavek kelqesaghqameng
aqfatefqaami pilghaaq. 16 Yugem piitesighaghvigmelnguum
qaasligni aqfafqaamikek pilghaaq. 17 Seghleghwaaghunaqnguut
tamaakut qumilgetlu mamaghtilghiitlu tamaani aghneghni!
18 Yughaghtek Kiyaghneghmun uksumi tawaten pifqaan
pisqelluku! 19 Qayughllak tamaani aghneghni seghleliiq
seghleghataghaayaghqaaguq seghleliighaqelleghneng ima
Kiyaghneghem ulimayuwhaallghaneng nuna whavemun
kenlanga. Allamengllu tawatelnguq seghleliiq pinaanghituq.
20 Atanghem takellimangisaqaki tamaakut aghneghet,
kina alngunak unguvanayanghituq. Iwernga apalluqluki
nakmikegkani aghneghet takellikaqii.
21 "Taagken kitum alngunak pikangisi, 'Esghaghteggu,
Christ-a whaa!' nalighmeng 'Esghaghteggu, tazigna
esgha!' ugpeqegpenaan. 22 Christ-asighwaaghetlu
uuknaliqistesighwaaghetlu allgeghtuusaghqaagut.
Allaaghlluwhaghtighllagaataghyaghqaagutlu,
saghiighanaghqeghllagaataghyaghqaagutlu
puughqughnaluki yuget, talwa Kiyaghneghem nakmikegkii
puughsaqlegukumegteki pilleqiit. 23 Enkaam kelengalusi!
Sameng tamaghhaaneng ungipaatekestaghamsi tamaakut
pistegpenaki.

Tagilleghqaa Ighneghan Yugem

24 "'Kingunganeng taam seghleliilleghllagem siqineq
mamlegllequq,
tanqiq nighugunnanighllequq,
25 ighaleqetaaghet ifkaquullequt qilagameng,
aghtughyaghqaanghillghet qilagamelnguut igleghallghit
alngunaghqeslequt.'
26 "Taagken yuget esghaghlleqaat Ighnegha Yugem tagilghii
qilawaaghteggun aghtughyaghqaanghillelighllaglunillu
nighughqellelighllaglunillu.
27 "Taagken yaqulget kayaglleqii qerngughtesqelluki
nakmikegkani yuget nunataghhaaneng tamaghhaaneng.

Figs-em Uqfiga Liitfiksaghqaq

28 "Liitfikiteggu figs-em uqfiga. Avayii uniilliighaghluteng
ququngii piitekestaqata sungaghyuketun liisimakelleqaghsi

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

kiigyaghtulleq. 29 Figs-em uqfiganeng liitelleghpesistun
esghaqufsiki tamaakut qilagamelnguut apellemtun pilghiit,
liisimakelleqaghsi Ighneghan Yugem kaasaghtungestallgha,
aaqun amigmun lliighumaaq. 30 Ipa ungipaatamsi, maaten
unguvalghiit tuqunaanghitut sivungani qamaglluteng
tamaakut pilleghqiita. 31 Qilagallu nunallu aviighusaghqaaguk,
iwernga whanga akuzitenka aviighusagqaanghitut.

Kelengakluku Tagilleghqaa

32 "Iwernga kitum alngunak nallukaa nani aghneghmillu
aflumillu tagiyaghqaatanga. Talwa yaqulget qilagmelnguut
nallukaat, Ighneghemllu nallukaa, Atanginaghhaam
liisimakaa. 33 Kelengatek, waaknanighpenasi qayughllak
nallukaghsi qakun tagilleghqaa. 34 Yugtun ayuqsaghqaaguq
natmun pilghiitun. Aghulaqellghilluni qepghaghteni
aflengakistengllaghlleqii mangteghaminun, ungipaalleqiillu
sayaghqiitneng. Amigniighteminunllu kelengakesqegkaa
uteghnilleghqani. 35 Enkaam elpesi kelengatek, qayughllak
nallukaghsi qakun mangteghalek uteghnighyaghqaatanga.
Walluumllu tagiiqli ighivgaghmi, unugem qukaani,
aghtaghaqestami, nalighmeng unaanguluku. 36 Enkaangam
kelengatek luuraq kaatqaghtekumi qavaalusi angunayukangisi.
37 Aapqegka una elpesinun, tamaghhaghllaganun pingwaaqa:
Kelengalusi!"

Tuqusukangat Jesus

14 1 Neqenghaghqelleghqaa Passover-em,
Neqenghaghqelleghqaallu Yeast-alillgilnguum
Neqekrangllam kaasaghqak maalghuk aghneghek
atughlukek. Chief priest-etlu, apeghtughikayugetlu
Liilightuusaneng paninang agghitngulghiit
aksaqluku tuguluku Jesus tuqunnaluku. 2 Iwernga
neqenghaghqemmi piyugumangilkangat luuraq yuget
seghleliighqiighllagnayukata.

Bethany-mi Aghnam Tepengllaghqegkanga Jesus

3 Bethany-minguq taawa yuuk atighaqegkangat,
Simon, Leper-a. Simon-enkuni Jesus neghumaluku,
aghnaq iitqaq tugumiiqlukek alabaster-ek aqimleghutak

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

akitupigllegghhiik tepengllaasik, nard-epigmeng ulimaaghek. Sigiqlukek aqimleghutam paaskek kuuvegkakek Jesus-em naasqwakun. 4 Tawanlenguut ilangi ugumiyugluteng ilateng pikiit, “Sangan tepengllaasik sakusiiqakek? 5 Akiklukek allgeghutkennayaghtuk 300 siipngalghiimun denarii-mun enkaam akinga tunqughnayaghtuq aklumalghiinun!” Taagken aghyuuqaat aghnaq.

6 Iwernga Jesus-em pikii, “Avelghaghteggu! Sangan seghlequughesteggu? Piniipigtuq whangamnun tawaten pillgha. 7 Aklumalghiit quunpeng tamaansaghqaagut, enkaam qakun alngunak kayusiitaqnaaghasi. Iwernga whanga quunpeng elpesininnaanghitunga. 8 Uum aghnam apeghiighaa piyaghqani; tepengllaghqekestaghaa yugusiqa llivelleghqamnun. 9 Ipa ungipaatamsi, nani alngunak nunataghhaani tamaghhaani Pinilghiit Ungipat ungipaqneghmegteki, aapghaqnaaghaat aghnam tawaten pillgha yugnun neqamikesqelluku.”

Judas-em Uveghpagusukanga Jesus

10 Taagken Judas Iscariot, ilangat qula maalghuk siipneqluku maligsaaghtet, chief priest-enun pikaq uveghpagusugniluku Jesus ellngitnun, tugusqelluku. 11 Tawaten piyisteng elngaatall efquqegkaat, akeqegkaatlu manililleqniluku. Enkaam Judas pilleghqangnaqutkegkaq uveghpagunnaluku.

Maligsaaghtet Yataaghqegkangat Passover-em Neqenghaghqelleghqaa

12 Sivuliq aghnegha Yeast-alillghilnguum Neqekrangllam Neqenghaghqellgha kaatkaq. Tawani aghneghmi, Jews-et iiwleng tuqutaqegkangit penniighaghaat Passover-em Neqenghaghqellghanun. Maligsaaghtet aaptekaat Jesus, “Nani yataaghqullaken Passover-em Neqenghaghqelleghqaaneng?”

13 Taagken Jesus-em pikakek maalghuk maligsaaghtegni, “Jerusalem-emun aglaghtek, yugem meghtalghiim nallaghlleqiistek, maliggnakesek. 14 Mangteghamun iitqan taam mangtegham yuga pinakesek, ‘Apeghtughistem whaten pisqaaten, Nani maligsaaghtekullghiini neghnaqesteggu Passover-em Neqenghaghqellgha?’ 15 Kelguvikelleqiistek

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

qemtamelngughmeng neghllagmeng, sangwaa qamaglluni apeghiighwaaghluni ayuquq. Tawani yataaghqunnakefkut."

16 Maligsaaghtek aghulaqlutek Jerusalem-emun,
kaasalghiimek sangwaa qamaglluni Jesus-em apellghatun
ayuqeftuq. Enkaam Passover-em neqekaghqaa yataaghqegkaak.
17 Ighivgaghyagu, Jesus-em kelqelluki qula maalghuk
siipneqluku maligsaaghteni aglaqat tawavek mangteghamun.
18 Neghuutngululeng tipelegni Jesus-em pikii, "Ipa
ungipaatamsi, nalighpesi neghelgusighilghiim whangamneng
uveghpagunnaqngwaanga."
19 Maligsaaghtet seghleghyugluteng kipullgusnaq
aapqughaaqaat, "Whangangwaa?"
20 Jesus-em kiimsiqii, "Naliqaghsi elpesi qula maalghuk
siipngalghiini, whangamnun maligulluni sagneghmun
neptekanga neqekrangllaq. 21 Ighnegha Yugem
tuquyaghqaaguq Akuzitet Igaqegkat pinaqnillghistun.
Iwernga seghleghwaaghunaqnguuq taana yuuk
uveghpagutilghii Ighneghaneng Yugem! Itagnaghnayaghtuq
allgeghumangisaqumi!"

Atanghem Neghestillgha

22 Neghuutngululeng Jesus-em tugukaa neqekrangllaq.
Iyamsiqayugvikluku Kiyaghneq, aavgughluku tunquqii
maligsaaghteni. Pikii, "Tuguluku neghiteggu, una yugusiqaqa."
23 Taagken tuguluku qayuusiq wine-meng imalek,
iyamsiqayugvikluku Kiyaghneq, tuunegkaa ellngitnun,
qamaglluteng meghvikaataqaat. 24 Jesus-em pikii,
"Una aakwaqa, taaggun Kiyaghneghem akequsaa
apeghiighyaghqaaguq. Tuqukuma aakwa kuuvellequq
uglaapiglleghiinun yugnun. 25 Ipa ungipaatamsi, wine-meng
alla meghnaanghitunga kenlanga aghneghmi tawani
wine-eghraghaq meghegkumkun Ataneghpagullghani
Kiyaghneghem."
26 Taagken ilagaan atughluku, aanluteng Mount Olives-mun
pikat.

Jesus-em Aapqanga Peter-mun Nallunqelleqniluni

27 Jesus-em pikii, "Uniqaghaalleqaghpesinga qayughllak
Akuzitni Igaqegkani Kiyaghneq pikaaguq,

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

‘Tuqulleqaqa penniighniighta enkaam penniighet
mingiqellequt.’
28 Iwernga kingunganeng unguvaghtestekanganga
Galilee-mun aglaqestaghllequnga sivugpesini.”
29 Peter-em pikaa, “Uniteqeghhnaanghitamken qaywa
ilanka qamaglluteng qimaguuteghngaata!”
30 Jesus-em pikaa Peter, “Ipa ungipaatamken,
unukun rooster-em qalghilleni alghightestegpenaan
nallunqelleqaghpenga ketwhell pingayuneng.”
31 Iwernga Peter-em sagiqepiglluni pikaa, “Qaywa
tuqulgusighyaghngaamken, nallunqennaanghitamken!”
Ilangitallu qamaglluteng tawaten pikaat.

Jesus Yughalghii Gethsemane-mi

32 Kaalluteng tawavek atilqelghiimun Gethsemane-meng,
Jesus-em pikii maligsaaghteni, “Aqumitek taaggun,
yughaamalunga.”
33 Peter-enkut James-enkut John-enkut kelqegkii. Taagken
Jesus alingruughllakestaqaqlu seghleliighllakestaqaqlu.
34 Enkaam pikii, “Unguvasigka qivghughllaguuq repall
tuquyaghqaaghllunga. Tawanllusi kelengalgusightengnga.”
35 Tazingapighqaaghluni, nunamun sikmuulluni yughaqaq
pilleghqalgukumi ikfiqusighqani atuqefqaan pinaluku.
36 Pikaq, “Abba, Ataay, sangwaa qamaglluku piyaghqaqan.
Awiitigu una qayuusiq whangamneng, iwernga whanga
piyukelqa avelghaghluku elpek piyukellghen pigu.”
37 Taagken takuyaqminiki pingayut maligsaaghteni,
qavaaftut. Peter pikaa, “Simon, qavaaziin? Ataasighhaq aflu
teghhumatkenneghmeng aghtughsiguu?” 38 Taagken pikii,
“Kelengatek, yughaghtek, nanghiiqullengenghitesqellusi.
Ipapestaaq taghneghak piyaghqaaghngaaghmek iwerngaqun
yugusiq kayaatuq.”
39 Tazingavek aglanqiglluni yughaqaq taakut ataasit akuzitkelluki.
40 Takunqigsaqminiki maligsaaghteni, taawa qavaatnguftut,
qayughllak qavam sakniqestekangi. Kukriqegkatlu sameng
pilleghqameng. 41 Pingayiitkun takuluki pikii, “Taawa qavaawaqetsii,
meghnaaliiqetsii? Tawaten'ngam! Taawa aflu kaatuq, Ighnegha
Yugem uveghpagusaghqaaghtuq seghleghqestenun. 42 Nekevitek,
igleghtelta. Esghaqaghtegguqun, uka uveghpaqutisteka!”

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Jesus Tugukangat

43 Jesus paninang akuzimaluku, Judas kaatkaq, qula
maalghuk siipneqluku maligsaaghtet ilangat. Yulghutet
maligtekaat, ilangi savigpalighluteng, ilangi anagutalighluteng.
Chief priest-etlu, apeghtughikayugetlu Liilightuusaneng,
siivanlleghetlu kayagtekiit maligtesqelluku Judas. (Taana
Judas qula maalghuk siipneqluku maligsaaghtet ilakegkangat.)
44 Uveghpagutistem pikaqegkangi, "Yuuk naaghyaghqaqa
tugunakesi, enkaam aghulaqunnakesi kelengakistelighluku."
45 Judas-em kaatutkelluku nagneghvikluku Jesus
pikaa, "Apeghtughista!" Taagken naaqaa. 46 Enkaam
Jesus tuguluku nuqneqaat. 47 Iwernga ataasim
tawanlenguum savigpani nusugluku high priest-em
qepghaghtelaagha sigutngighaghtekaa. 48 Taagken Jesus-em
pikii, "Tuguyaghtughestengngaa savigpagtuumaghpesi,
anagutaghtuumaghpesi nikimqun wayaghniightestun
ayuqlunga? 49 Aghhutanga tamaghhaan apeghtughiiqunga
Temple-mi tugungigataghpesinga. Iwernga tawaten
pilleghpesigun Akuzitet Igaqegkat pillghit apeghiightestasi."
50 Taagken qamaglluteng maligsaaghtet unilluku,
qimaguutkat.
51 Nukalpigam maligtekaa Jesus qiipaghaghmeng
saputaqiinaghluni. Tugukaqsaqangat 52 iwernga saputani
unitqaghlluku qimakaq amsikaghmi.

Jesus Agghistenun Aglaaskangat

53 Taagken Jesus aglaatkaat High Priest-em
mangteghaanun. Chief priest-etlu, siivanlleghetlu,
apeghtughikayugetlu Liilightuusaneng qamaglluteng
tawantullghiit. 54 Uyavaqaanlluni Peter-em maligsaaqaa Jesus
courtyard-nganun High priest-em mangteghaan. Tawani
kelengakistet akulngitgun aqumluni ughugsiqaq kenghem
manungani. 55 Chief priest-etlu qamagllutengllu agghistet
tuqutesupigtekangat Jesus. Enkaam tagsiqlighaqluki yuget
aapghesqegkaat Jesus sameng anaggusimatanga. Iwernga
naalkusimangilnguut tuqutusighqameng, 56 qayughllak
uglapiglleghhiit temngi iqlengiqutkegkaat Jesus, aapqiitlu
allakullghiit.

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

57 Taagken ilangi yuget nekevluteng iqlengiqutkegkaat
Jesus, pikat, 58 “Nagatkaqaghput whaten pilghii, ‘Una
Temple-a yuget ulimaaghat naafqelleqaqa. Enkaam pingayut
aghneghet atughluki allaneng nekeftillequnga yugem
ulimaaqenghilkanganeng!’” 59 Talwa taakutlu apellghit
allakutkat.

60 High Priest-a sivungitgun nekevluni aaptekaa Jesus,
“Avutkillghitnun sameng piyaghqiisiin?”

61 Iwernga Jesus qaalkaamangilnguq, kiimsiimangilkanga.
High priest-em aaplaataqaa, “Christ-anguziin, Ighnegha
Manigughaqegkemta?”

62 Jesus-em kiimsiqaa, “Taananguunga. Esghaghlleqaghsi
Ighnegha Yugem aqumgalghii aghenqigneghakun
Aghtughyaghqaanghillelgem. Esghaghlleqaghsillu tagilghii
qilagem qilawaaghitgun!” 63 High Priest-em aatkani piigluki pikaq,
“Liisimakestengisaghngaamta lliightukut! 64 Nagataghsi seghletun
akuzilghii, Kiyaghneghunilghii. Naten elpesi agghitkesteggu?”
Agghillghat ataasiightekaq, qamaglluteng tuqusaghqaanikaat.

65 Taagken ilangita qesiqukaat Jesus, gginaa saapluku
tenglugpagaataqaat. Aaptekaat, “Uuknaliqistengukuvek,
ungipaatikut kitum tenglugtaten?” Taagken kelengakistet
tuguluku qasaghtaataqaat.

Peter-em Nallunqegkanga Jesus

66 Peter paninang qakma manughamelluku, ataasiq
aghnaghaq high priest-em qepghaghtenga tagikaq.
67 Esghaqaa Peter ughugsilghii. Liisuqsamigu pikaa, “Elpeklu
Jesus-metkayuguuten Nazareth-eghmiimi.”

68 Iwernga mesighaqaq, “Nallukaqa sameng piiquten talwa
liigikenghitaqa sameng piten.” Taagken Peter aglaghaquqlu
amigmun aanaluni, rooster-a qalghiqaq.

69 Aghnaghaam qepghaghtem esghaghyamigu allameng
tawanlenguut pikii, “Una yuuk taakut ilakaat!” 70 Iwernga
Peter mesighaghlaataqaq.

Mulunghituq nekevghallghiit pikaat Peter,
“Mesighaghpagningituten, taakut ilakaaten qayughllak elpeklu
Galilee-ghmiinguuten.”

71 Taagken Peter-em siingvallaghmeng pikii,
“Iqlengiqngukuma Kiyaghneghem aghyuughlinga! Nallukaqa

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

yuuk akuzitkegkesi!” 72 Legan nepiightuq rooster-em
qalghilleni alghiqaa. Tawani Peter-em neqaatkaa Jesus-em
whaten pillgha, “Rooster-em qalghilleni alghightestegpenaan
nallunqelleqaghpenga ketwhell pingayuneng.” Taagken
qiyaaghwaghllakaq.

Pilate-em Aapqughaaqanga Jesus

15 1 Aghtaghaqiinaghyagu chief priest-etlu,
siivanlleghetlu, apeghtughikayugetlu Liilightuusaneng,
qamagllutengllu agghistet qerngughutkat agghinnaluteng.
Taagken Jesus asighqesluku aglaalluku Pilate-mun, tuunegkaat
ellnganun. 2 Pilate-em aaptekaa, “Jews-et umiilkataan?”
Jesus-em kiimsiqaa, “Elpek esgha umiilgunikevnga.”
3 Chief priest-et uglaapiglleghhiineng allaaghhiinaghneng
anaggunikaat. 4 Pilate-em aaplaataqaa, “Kiimsiitkaghqiisiin?
Naganneghisikii uglaapiglleghhiineng allaaghhiinaghneng
anaggunnikangaten?”
5 Iwernga Jesus sameng pimangitkaq enkaam Pilate
saghiighayukaq.

Pilate-em Tuqutesnaqegkanga Jesus

6 Tamaghhaani Passover-em Neqenghaghqellghani,
Pilate-em aanestaqegkanga ataasiq anusimingllaghaq
yuget nakmikegkaat. 7 Taawanguq Barabbas
anusimingllaghvigmelnguq, maligulluni ilangitnun yugnun
yugtaghaataqaq seghleliighqiighllagmi. 8 Yulghutet tagiluteng
Pilate-mun aanestesqegkaat ataasiq anusimingllaghaq tawaten
piiqellghatun. 9 Aaptekii, “Aanestesugestegguu Jews-et
Umiilgat?” 10 Pilate-em liisimakngwaaqangi chief priest-et
aqinakluku Jesus tagitngukangat ellnganun.
11 Chief priest-et aaghqutaqegkiit yulghutet Barabbas
aanestesqelluku avelghaghluku Jesus. 12 Pilate-em yulghutet
aaplaataqii, “Sanaqsikunmi umiilkenniiqegkesi Jews-enun?”
13 Akilghuukat, “Qaquuraghtestigu!”
14 Pilate-em aaptekii, “Sangan, sameng seghleghmeng pimaa?”
Iwernga iglagtaaghalluteng akilghuukat, “Qaquuraghtestigu!”
15 Enkaam Pilate-em efqughsugluki yulghutet, aanestekaa
Barabbas. Taagken Jesus kagsagmigtesluku tuunegkaa
pilluwaghtenun qaquuriisqelluku.

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Pilluwaghtet Legasiighwaatkegkangat Jesus

16 Pilluwaghtet itghutkaat Jesus umiilgem
mangteghaanun (atilqelghii Praetorium). Taagken
pilluwaghtelghuteteng qerngughtekiit. 17 Jesus-mun
aatestekagket esnegrukegtak atkuyaaghek. Sikughllugmeng
qaghpangllaghluku aatestekaat naasqwakun. 18 Taagken
legasiighwaatkegkaat, "Quulvaghamken elpek Umiilgat
Jews-et!" 19 Unaghsiighwaghmeng naasqwakun anaguleghluku,
qesiquluku, manungakun segesqughlluteng qungughfikegkaat.
20 Legasiighwaatkenneghmeng taaqsamegteggu esnegrukegtak
atkuyaaghqek mataghllukek ellngan katam aatkii aatestekiit.
Taagken aanutkaat qaquuraghnaluku.

Jesus Qaquuraqangat

21 Tumeni taakwani nallaqaat yuuk, aatqelghii Simon-meng,
Cyrene-eghmii, atangak Alexander-enkuk Rufus-enkuk.
Naken qantaghaneng taginguftuq Jerusalem-emun.
Pilluwaghtet qelghutkaat Simon-mun uyamigesqelluku
Jesus-em qaquuraa. 22 Jesus aglaatkaat Golgotha-mun.
(Golgotha whaten pisiiguq, "Yugem Naasqwan Nenga.")
23 Tawani tuunegkaat wine-meng myrrh-meng akumegkameng,
iwernga Jesus-em ighsakegkaa. 24 Taagken pilluwaghtet
qaquuraghyamegteggu ateghtiiraaghulluki aatkii tugulaqiit.
25 Qaquuraqaqegkangat unaanguluku 9-eklaagmi.
26 Qaquuraakun nekegtekaat avutkilleghteng igaqngalghii
whaten, UMIILGAT JEWS-ET. 27 Maalghuklu wayaghniightek
qaquuraqagket, ataasiq Jesus-em aghenqigneghakun, aallgha
saghumigneghakun. 28 Akuzitet Igaqegkat whaten pillghat
apeghiightuq, "Ilalkiitkaqegkangat seghletun pistenun."
29 Yuget naghughlleghhiit naasquteng ufsugusimiita
legasiighwaatkegkaat Jesus, "Seghleghhalek, elpek! Temple-a
naafqelluku nekefsaghqaqngukuvgu pingayut aghneghet
atughluki, 30 sangan yuguliluten elpeneng qaquurameng
ukignanighsin?"
31 Chief priest-etlu apeghtughikayugetlu Liilightuusaneng
legasiighwaatkegkaat Jesus, ilateng pikiit, "Yuguliiqi ilangit
naqam ellmineng katam yugulipagningituq! 32 Christ-a,
Umiilga Israel-em, ukigli maaten qaquurameng, enkaam

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

esghapagluku ugpeqelteggu." Qaquuralgutegkenkallu seghlequuqaak.

Tuqullgha Jesus-em

33 Taagken qamaglluni nuna mamleghqwaakaq aghneghem qukaaneng kenlanga 3-klaagmun. 34 Tawani 3-klaagmi Jesus akilghuughllakaq, "Eloi, Eloi, lama Sabachthani?" whaten pisiq, "Kiyaghnemni, Kiyaghnemni, sangama unisinga?"
35 Ilangita yuget nekevghallghiit nagalluku pikat, "Nagataghtekqun, Elijah tuqlughaghaa!" 36 Yuuk ataasiq aqfaquqaq mesiqayugmeng. Taagken nepluku quwaalghiimun wine-mun unaghsiighwaghqun nekeglluku nengugutkaa Jesus-mun melugriisqelluku. Pikaq, "Wiintaku, esghapakaalteggu Elijah-m iiksaghtughaqsaaghaa qaquurameng!"
37 Taagken Jesus araghllagluni tuqukaq.
38 Temple-melnguq safkaaghun malghughqegkaq, piikaq pikegken kanavek. 39 Pilluwaghtet umiilwaaghita qaquuram manunganilnguum, esghapagyamigu Jesus tawaten tuqulghii, pikaq, "Ipapestaaq una yuuk Ighnequmaagu Kiyaghneghem!"
40 Aghnam ilangi uyavaneng esghapakat. Tawanteftut Mary, Magdala-ghmii, Salome-llu, Mary-llu naangak uyuqliim James-em, Joses-emllu. 41 Jesus, Galilee-melluku taakut aghnat maligsaaqaqegkangatlu kayusiitkaqegkangatlu. Ilangillu aghnalghutet tawanlenguut, maligulluteng ellnganun Jerusalem-etkat.

Llivellgha Jesus-em

42-43 Taawanguq yuuk, aatqelghii Joseph-meng, Arimathea-ghmii, siivakumtaaq ilangat agghistet. Ellnganllu utaqangukanga piinlilleghqaa Ataneghpagullgha Kiyaghneghem. Whanikuyagu, Yataaghqellghem Aghneghani, sivungiighhaani Sabbath-em, tetugnanighluni Pilate-mun piluni tungsiqaa Jesus-em yugusii. 44 Pilate-em saghiighayagutkaa nagaqughluku Jesus tuqulghaghtuumaniluku. Enkaam pilluwaghtet umiilwaaghat tagsighluku aaptekaa, "Llaaghaan Jesus tuqulghaghtuumaa?" 45 Umiilwaaghmeng liigiksamigu Jesus-em tuqullgha, Joseph-mun tugusqegkaa yugusii.
46 Enkaam Joseph tukfighiyaghtuqaq qatelghiimeng

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

qiipaghaghmeng lliiveghyaghqanun atuqaqegkemeggneng. Taagken iikluku yugusii qaquurameng, iimgutkaa qiipaghaghqun. Taawanguq uyghagrukutaaghllak sanimineng ilutmun laakaq lliivghuluni. Tawavek yugusiq kanaghtekaa. Taagken uyghagrugllak ullghitaghtaqaa lliivghem paaynganun.
47 Mary-m Magdala-ghmiim, Mary-mllu Joses-em naangan esghapakaak nagun Jesus llimatanga.

Jesus-em Unguvallgha Tuqulleghmeng

16 1 Sabbath-a alpagyan Mary, Magdala-ghmii, Mary-llu naanga James-em, Salome-llu, tepengllaasingegkat Jesus-em yugusii angighhnaluku. 2 Sivuliim aghneghani santillghem, unaangupiglluku siqineq piitekestaaluku lliveghtekat. 3 Tumemi taakwani aapqughwaaghutkat, "Kitumngam ullghitaghtaannaqinkut uyghagllagmeng lliivghem paaynganilngughmeng?" 4 Taagken sivugsalghiimeng uyghagllak awitngwaaghluni ayuqeftuq.
5 Lliveghmun iteghluteng esghaqaat nukalpigaq qatelghiimeng atkuyaalek aqumgalghii aghenqigneghani. Aghnat elngaatall saghiighayukat.

6 Nukalpigam pikii, "Saghiighayugpenasi, liisimakamsi ivaangwaaghsi Jesus, Nazareth-eghmii, qaquuraqaayalghii. Whaanneghituq, unguvaghtestekaaguq! Esghaqaghtegguqun, whagun llikaqsaghaat. 7 Ungipaasaghtughteki maligsaaghtengi, Peter-llu, aga Galilee-mun sivullgaaghumaaq pinaqnilleghmitun. Taagani esghaghlleqaghsi."

8 Aanluteng anagniiqat lliveghmeng, qayughllak kukragyugumaghmeng alingruughulghiit, repall ungeleglluteng. Talwa kina alngunak sameng pimangilkangat, qayughllak alingruughulghiit.

Jesus-em Aliighvikegkanga Mary, Magdala-ghmii

9 *Sivuliim aghneghani santillghem, unaangupiglluku Jesus unguvaqaalghii tuqulleghmeng. Aliighviksuwhaaqaa Mary, Magdala-ghmii. (Aghnameng taagken aanestekaqegkangi maaghraghvinlek tughneghaat.)* 10 *Ungipaasaghtuqii ellnganisalghiit qivghumaluki, qiyamaluki.* 11 *Iwerngа ungipaasisteng Jesus unguvaamaniluku tuqulleghmeng, ellminunllu esghaamaniluku ugpequmangilkangat.*

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Jesus-em Aliighvikegkek Maalghuk Maligsaaghtek

12 *Taam kingunganeng Jesus-em allanguluni aliighvikegkakek*
maalghuk maligsaaghtegni, navek pimalukek. 13 *Uteghnighlutek*
ungipitkaqsaqangik ilatek iwernga ugpequmangilkegket.

Jesus-em Aliighvikegkangi Qula Ataasiq
Siipneqluku Maligsaaghteni

14 *Taam kingunganeng Jesus-em aliighvikegkii qula ataasiq*
siipneqluku maligsaaghteni neghuusimaluki. Aghyuuqii
ugpeqinghitellghitnengllu aygughikellghitnengllu esghaatkat
ellmineng unguvaghtestelleghmi kingunganeng. 15 *Pikii,*
"Aghulaqlusi nunataghhaanun tamaghhaanun ungipaqiteki
Pinilghiit Ungipat tamaghhaanun yugnun. 16 *Kina alngunak*
ugpeqilghiillu paaptaayelghiillu yugulillengyaghqaaguq. Iwernga
kina alngunak ugpeqinghilnguq aghyuullengyaghqaaguq
seghleghqelleghminun. 17 *Ugpeqat allaaghlluwhaghtillequt*
liigikesqelluku aghtughyaghqaanghilleghteng Kiyaghneghmeng
pingutanga. Enkaam atemkun aanesqughlleqiit tughneghaat
yugneng; akuzillequt allastun ulustun; 18 *tugusaghngaaghmeng*
nemeghyameng, nalighmeng meghyaghngaaghmeng
tuqunalghiimeng sanaanghitut; qinuyulghiit saafneghmegteki
naallghutaqellequt."

Jesus-em Mayullgha Qilagmun

19 *Atanghem Jesus-em maligsaaghteni aleghquneghmeng*
taaqsaki, Kiyaghneghem mayughtestekaa qilagmun, enkaam
aqumegkaq Kiyaghneghem aghenqigneghakun. 20 *Taagken*
maligsaaghtet aghulaqluteng tamanganun ungipaqikat
Pinilghiineng Ungipaneng. Atanghem qepghalgusiqii,
ipapighqestekaallu ungipaq allaaghlluwhaghtistelleghmikun.
Amen.

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Pinilghiit Ungipat Jesus Christ-ameng Ayuqelghiit Luke-em Igaqegkii

Jesus-em Ungipaghaatkegkek Yugem Ighneghqek

1 1-2 Angellemni Theophilus, Uglalghiim yugem igaquqaqiit
tawaten pillghet akulemnni. Igaquqiit taakunguut
ataasit nagaquqaput esghapakaneng tawaten pillghistun
ima piinlillghitneng. Ellngitallu qepghaatkaqaat Kiyaghneq
ungipaqelleghmegteggun ungipaq Christ-ameng ayuqelghii.
3 Nagatkaqanka apellghit, atightughwaaqaqankallu
igaqullghit piinlillghitneng. Enkaam igaqughyuganka elpenun
tawatetngwaaghluki pillghistun. 4 Tawaten liisimakelleqaten
ipangutangi tamaakut apeghtuutkat elpenun.

John-em Paaptaayestem Allgellghan Apellgha

5 Herod umiilkengnguluku Judea-m, tamaanteftuq
priest-a, aatgha Zechariah. Qepghalgutkegkangi priest-et
atilqelghiit Abijah priest-et. Nulighhan aatgha Elizabeth-nguuq,
Aaron-em kingunghan priest-em paniga. 6 Kiyaghneghmun
elqughutngalutek kiyaghtaaghek. Qaatkepigtekangik Atanghem
qelghusiillu Liilightuusiillu, avutnginnalutek. 7 Taawanginaq
taghnughhiilnguuk, qayughllak Elizabeth qumingepagningilnguq,
tawaveklu qamagllutek siivanlleghughtekak.

8 Ataasimi aghneghmi, Zechariah, qepghaamalghii
Temple-mi, qayughllak Abijah priest-et qepghalleghqaat

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

kaallghii. 9 Nangaghneghmeng pillghistun priest-et
ateghtiiraalleghqun nakmikegkaat Zechariah. Enkaam
iteghluni Atanghem Temple-nganun paneghreghaqaq
incense-meng. 10 Tawani aflungani incense-meng
paneghreghallghem, qakma yulghuteghllaget yughaatet.
11 Tawani Atanghem yaqulgan aliighvikegkaa nekevghaghmi
aghenqigneghanilluni aghqefigan incense-em. 12 Zechariah
upuqaq esghaghyamigu yaqulek, alingruughllakaqlu.
13 Iwernga yaqulgem pikaa, "Alingegpenang Zechariah,
yughaghten nagaqullengumaat. Nuliighpek Elizabeth-em
ighnengunnaqngwaaten, atighlleqan John-meng.
14 Enkaam quyaghllagllequten, uglamllu quyakelleqaat
allgellgha, 15 qayughllak ellnga qepghaghtekeghllaglleqaa
Atanghem. Meghyaghqaanghituq wine-meng, nalighmeng
suumnalghiimeng aqimlemeng, imighngayaghqaaguqlu
Agleghnalghiigneng Taghneghagneng talwa allgellghilluni.
16 Israel-eghmiilghutetlu uteghtesqughlleqii Ataneghmun
Kiyaghneghitnun. 17 Ellnga sivukluni qepghaghllequq,
taagken Ataneq qepghaghllequq. Ellnga ataasigneng
taghneghalgullequqlu aghtughyaghqaanghillelgullequqlu
uuknaliqistetun Elijah-tun. Atanun
sumeghtaghaatkesagutesleqii avaqutiit, qaatkusigalnguutlu
nallghusaghnaqngwii peghqinelleghmun Kiyaghneghem
elqughutngallghanun. Enkaam yataaghqelleqii yuget
Atanghem tagilleghqaanun."

18 Zechariah-m pikaa yaqulek, "Naten liisimakelleqsikun
apellghen? Nanevgaghllagumaanga, nulighqallu
aghnalqwaalghii."

19 Yaqulgem pikaa, "Gabriel-nguunga, nekevghalghii
Kiyaghneghem nayuutngallghani. Elpenun kayagtaagunga,
ungipaasaghtuugamken whaken pinilghiimeng ungipameng.
20 Nagataghten, taawa akuzinanighnaquten kenlanga aapqanka
elpenun apeghiightuutellghitnun, qayughllak ugpeqenghilketen
akuzitenka, apeghiighyaghqat pilleghqiit kaaskata."

21 Yuget utaqiilghiit Zechariah-meng sumeghtaghaqat
sangami muluughllagutanga Temple-mi. 22 Aanyalghiimi
aleghqughpagningitkii, enkaam liigikegkaat
esghawaaghumaniluku Temple-mi. 23 Enkaam qepghalleni
apeghiighyamigu neminun aglaqaq.

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

24 Mulunghituq taakut aghneghet kingungitneng
nulighha Elizabeth qumingegkaq, enkaam tallimat
tanqit aananiqaq whaten pimaghmi, 25 "Qenwatlu
Atanghem nangllegyagutaanga, iqitaa kayngusaghaatelqa
taghnughhangenghitellemneng."

Jesus-em Allgegnaqellghan Apellgha

26 Aghvinliitangani tanqim Kiyaghneghem kayagtekaa
yaqulek Gabriel Nazareth-mun, Galilee-melngughmun.
27 Yugmun atuqesimangilngughmun aghnaghaghmun,
aang'ghutngwaaqamun Joseph-mun, kingunghanun
David-em. Yugmun atuqesimangilnguum aghnaghaam aatgha
Mary-nguftuq. 28 Yaqulgem takuluku pikaa, "Nekeggmelleq
elpenilli! Atanghem nakmikumaaten aghnat akulngitneng."
29 Iwernga Mary-m seghleliighutkeghllakaa nagalluku
tawaten pillgha, sumeghtaghaatkegkaallu sangami tawaten
quyakutni. 30 Yaqulgem pikaa, "Alingegpenang Mary,
qayughllak efqughnaghtuten Kiyaghneghmi. 31 Nagataghten,
taawa qumingnaqnguuten, ighnengellequten enkaam
atighlleqan Jesus-meng. 32 Aangellequq, atighyaghqaaguqlu
Ighnegha Kiyaghneghllagem; enkaam Atanghem
Kiyaghneghem umiilgughtesleqaa sivunghatun David-etun.
33 Igleghutillequq Jacob-em kingunghitneng Israel-eghmiineng
quunperugllak; Ataneghpagullghallu kenlengituq."
34 Mary-m pikaa yaqulek, "Naten una piyaghqaawa yugmun
atuqesigalnguunga?"
35 Yaqulgem pikaa, "Agleghnalghiim Taghnegham
takulleqaaten, enkaam Kiyaghneghem
aghtughyaghqaanghillghan taghneghangullghiistun
alkwaaghlleqaaten. Taana apalluqluku taghnughhaq
agleghnaghllequq aatqesaghqaqaallu Kiyaghneghem
Ighnegha. 36 Nagataghten, ilakwaaghen Elizabeth,
aghnalqwaaghllagluni qumingumaaq, ighnengnaqnguuq.
Una whaa aghvinliitkaa tanqiq, piiqsaqangat avanginniluku,
37 qayughllak Kiyaghneghmi sangwaa qamaglluni
piyaqniituq."
38 Mary-m pikaa, "Taawa whanga, Atanghem
qepghaghtekaanga; legan tawaten pinaqnilleghpetun
apeghiighhaaq." Taagken yaqulgem unitkaa.

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Mary Laalighlleghhii Elizabeth-mun

39 Mulunghituq Mary, yataaghqelluni taayughqemmeng
aglaqaq neghllagmun, akulngitnilngughnun qemilghutngan
Judea-m. 40 Mary kaalluni Zechariah-nkunun iteghluni
quyakegkaa Elizabeth. 41 Legan Elizabeth-em nagaqughaa
Mary-m quyakillgha, taghnughhaq qumiga qapragaghtekaq,
Agleghnalghiimllu Taghnegham imiqaa Elizabeth,
42 iglagtuluni pikaq, “Quyastekaaguten akulngitni
aghnat, quyastekaaguqlu taghnughhaq ighniyaghqan!
43 Quulvallengepestaaghtunga qayughllak Ataneghma
naangan laalighfikegkanganga! 44 Legan quyakillghen
nagaqughaqa, taghnughhaq qama quyam qapragaghtuq.
45 Quyanaghhalek Atanghem akuzitanga ugpeqegken
apeghiighlleqniluku elpenun!”

Mary Ilagaatkun Usuqilghii

46 Mary pikaq,
“Unguvasigma usuqaa Ataneq,
47 taghneghagkallu quyaghllaguuk Kiyaghneghmi,
Yugulighistemni,
48 qayughllak ellngan esghaghlunga nakmikaanga,
ukalighpigaq qepghaghteni.
Whaken kenlekluku yugem kinguliighaam qamaglluni
atighyaghqaqaanga quyastekaalunga,
49 qayughllak Aghtughyaghqaanghiteghllagem
Kiyaghneghem apeghiighuteghllagaanga.
Aatgha agleghnaghtuq.
50 Nangllekaqaa yuuk qamagtengngwaaghluku ellmineng
talluqilghii, kinguliighaghneng tuunglighhiitnun.
51 Iknaqepiglleghiikun aghtughyaghqaanghilleghmikun
kayaalqaqii qukaayuglleghhiit
sumeghtaghalleghmegteggun.
52 Umiilegllaget ateghtaqii aqumutiitneng,
enkaam quulvaghaqii ukalighpigaat.
53 Iyatalghiit neqnilghiimeng kepsughtaqii,
enkaam aklungilnguut aghulaqestaqii avangunaki.
54 Kayusighaqii qepghaghteni Israel-eghmiit,
qayughllak nangllegtalghii,

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

55 Abraham-emunllu kingunghanunllu quunperugllak
akeqelleghmitun sivuneput."
56 Mary-m nayuqegkaa Elizabeth pingayut tanqit, taagken
neminun aglaqaq.

Allgellgha John-em Paaptaayestem

57 Elizabeth-em ighnilleghqaa kaalluni, ighnengegkaq.
58 Uvilighneghitallu nalleqliitallu nagaqughluku Atanghem
nangllekeghllallgha Elizabeth, quyakusaghtuqaat.
59 Pingayuneng inglulek aghneq atughluku yuget
tagilaghaatkat circumcise-enaluku taghnughhaq,
atighnaqsaghaatlu Zechariah-meng, atangan aatghaneng.
60 Iwernga naangan pikii, "Nakaa, aatgha John-nguuq."
61 Yuget pikaat, "Nalighhiiniit nalleqlitek taagken
aatghitut." 62 Taagken apaqumeng atanga aaptekaat kitumeng
atighnaqutanga.
63 Zechariah igaghyaghqameng tungsighluni, igaqegkaa,
"Aatgha John-nguuq." Tawanlenguut qamaglluteng
allaaghlluwhaghyukat. 64 Tawaninginaq Zechariah
akuziyaqlegughtekaq, usuqegkaallu Kiyaghneq.
65 Qamaglluteng uvilighneghit tallughyukat. Judea-mi
ungipaq mingitkaat yugnun tamaani kiyaghlleghhiinun
akulngitni qemit. 66 Qamaglluteng nagaquutkat tawaten
pilleghneng sumeghtaghaatkelluki pikat, "Taghnughhaq
una sastengunaqngwaatuq anglikumi?" Qayughllak ipa
nalluniitkaalghii Atanghem aghtughyaghqaanghillgha
ellnganilnguq.

Zechariah-m Uuknaliqellgha

67 John-em atanga Zechariah, Aleghnalghiim Taghnegham
imighluku uuknaliqegkaq,
68 "Yeqay usuqelteggu Ataneq Kiyaghnegha Israel-em,
qayughllak itemusaghtughii yuni.
69 Yataaghqutiinkut Yugulighisteghllagmeng,
qepghaghtemi David-em kingunghaneng.
70 Tawaten neghighluku akeqikaaguq agleghnalghiitgun
uuknaliqistemikun,
71 yuguliyaghqaaluta anguyamnneng,
tamaghhiitnengllu ugumikistemnneng.

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

72 Nagneghutkaqaa nangllegtalleni sivunemnnun,
apeghiighlleqnilukullu agleghnalghii akequsani.
73 Akequsangllaqaaguq sivunemnnun Abraham-emun.
74 Akeqiinkut yugulilleqniluta anguyamnneng,
enkaam qepghaalleqaghput alingegpenaamta
anguyamnneng,
75 tuun'ngwaaghluta ellnganun, qaatkullutallu
piyukellghanun unguvalleghput qamagtiiluku.
76 Enkaam elpek taghnughamni,
atighyaghqaaguten uuknaliqistenga Aangepigllegghhiim
Kiyaghneghllagem.
Kayaggnaqngwaaten sivutghulluku Ataneq
yataaghqesqelluki yuget tugukliisqelluku tagikan.
77 Ungipaalleqaten Kiyaghneghem yugi yugulilleghmeng
seghevutillghakun seghleghqellghitneng,
78 qayughllak Kiyaghneghput nangllegtaghllagtuq.
Kayaglleqaa Yugughlighista,
ellnga siqinghem piitekestallghatun ayuqsaghqaaguq
79 qilagmeng kukeggnaluki tamaakut kiyaghlleghhiit
taghneghangutellghanilnguut tuqullghem,
maghyaghqughnaluta tuumnganun nekeggmellghem."
80 Taghnughhaq anglikaq, iknaqughtekaqlu
taghneghamikun. Kilgaanitkaq kenlanga
ungipaghyaghtulleghminun Israel-eghmiinun.

Allgellgha Jesus-em

2 1 Kingunganeng John-em allgellghan, tamaani pilleghni
Rome-em Umiilegpigaan Augustus-em, qelqaa yuuk
qamagtengngwaaghluku, aatghit igaqestesaghtiisqelluki
igalghutmikun. Tawaten pistekii kesnaluki yuget uglaghtalangit
igleghutkaminilnguut nunani. 2 Taana sivulighpigaalghii
yugmeng kestilleq, Quirinius governor-kengnguluku
Syria-m. 3 Qamagtengngwaaghluteng yuget ellmeng katam
allgeghvigmeggnun aglaghtuutkat ateteng igaqesqelluki.
4 Nazareth-meng, Galilee-melngughmeng, Joseph-llu
aghulaqegkaq Bethlehem-emun, Judea-melngughmun,
umiilgem David-em allgeghviganun. Tamaavek pikaalghii
qayughllak kingunqegkanga David-em. 5 Joseph-em ateni
igaqestesaghtuqaa, nuliighqani Mary kelqelluku, aqsaliighlluni

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Luke 2.4

ayuqelghii. 6 Tamaansimalukek
ighniyaghqaaghtekaq.
7 Aantekaa ighneqsuwhaani,
enkaam qiipaghaghqun
yuungiilluku, aghsukaa
neghqusitagnekun,
qayughllak nekaghqiilnguuk
aqelqalghutami.

Penniighniightetlu Yaqulgetlu

8 Unugmi tawani,
nunivagmi penniighniightet
aflengakingulghiit
penniighmeggneng.
9 Atanghem yaqulgan
aliighvikegkii,
nighughqellghanllu Atanghem
kukegtekii, enkaam
alingruughuteghllakat.
10 Yaqulgem pikii, "Alingegpenasi nagataghtek, pinilghiimeng
ungipameng tagitaqamsi quyanapiglleghhiimeng yugnun
tamaghhaanun. 11 Aghneghmi whani elpesinun allgeghaquq
Yugulighista, neghllagani David-em, Christ-anguuq Ataneq.
12 Whaten liisimakelleqaghsi; esghaghlleqaghsi taghnughhaq
qiipaghaghqun yuungiilluni, aghsugngaaq neghqusitagnekun."
13 Nuuskagan ilatqaghtaatkat yaqulegmun qilagem
pilluwaghtelghuteghllagi yaqulelghutet, usuqegkaat
Kiyaghneq, pikat,
14 "Usuqnaghhalek Kiyaghneghmun,
qilagem uusqalleghpigaanilngughmun,
nekeggmellelgulitlu nunamelnguut efquqegkii!"
15 Yaqulget mayughtuusata qilagmun, penniighniightet
ellmeggneng pikat, "Bethlehem-emun esghaghyaghtuulteggu
taghnughhaq allgelghii, Atanghem liisimakestekanga
whangkunnun." 16 Enkaam aglaragkiighluteng esghaqiit
Mary-nkut, Joseph-enkut, taghnughhaqlu aghsugngalghii
neghqusitagni. 17 Penniighniightet esghaghyamegteggu
taghnughhaq, tamanganun aapqaat tamaana yaqulgem

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

apellgha ellmeggnun. 18 Penniighniightet ungipaqellghitneng
nagaquullghiit qamaglluteng allaaghlluwhaghyukat.
19 Iwernga Mary-m qaalkaghpenani ilumikegkii tamaakut
pillghet, awen sumeghtaghaatkaqegkangi. 20 Penniighniightet
uteghniqat usuqumaan, quulvamaan Kiyaghneq, qayughllak
nagaquqaatlu esghaqaatlu yaqulgem apellghatun ayuqegkaq.

Jesus Atiitkangat

21 Pingayuneng inglulek aghneq atughluku, taghnughhaq
circumise-eyan atiqaat, Jesus-meng. Yaqulgem tuunegkaa ateq
Mary-mun salin qumingellghilluku.

Mary-nkuk Joseph-enkuk Aglaaskangak Jesus Temple-mun

22 Moses-em Liilightuusaan qelellghatun
pelungighsalleghqaak kaatkaq. Enkaam Jerusalem-emun
aglaatkaak taghnughhaq Ataneghmun tuunaluku.
23 Liilightuusaani Atanghem igaqngaaq, "Tamaghhaghmi
aghnam ighneqsuwhaagha aafsaghqaaguq Ataneghmun."
24 Atanghem Liilightuusaan qelghutellghatun
aghqutkesaghqaalghiik maalghuk dove-ek, nalighmeng
maalghuk pigeon-aaghaak.
25 Jerusalem-emeteftuq yuuk, aatgha Simeon.
Qaatkutngalghiillu maniguutkayuklu Kiyaghneghmun.
Utaqiingulghii Kiyaghneghmun yugulisqelluki
Israel-eghmiit. Agleghnalghiik Taghneghak
ellnganilnguuk. 26 Agleghnalghiim Taghnegham akeqegkaa
tuqunaanghinniluku kenlanga esghalleghqaanun
Messiah Atanghem akequsaqegkaa. 27 Taghnegham
maghyaghqullghakun iteghyaghtuqaq Temple-mun.
Liilightuusat pisqellghistun angayuqagkenka taghnughhaq
Jesus itghutkaak Temple-mun. 28 Simeon-em tuguluku
taghnughhaq iyamsiqayugvikegkaa Kiyaghneq, pikaq,

29-30 "Ataneq, yeqay maaten qepghaghten aghulaqestigu
nekeggmelluku,
qayughllak akeqelleghpetun,
whanga katam iyegemneng esghaghaqa kayagtekan
Yugulighistenguluku.

31 Yataaghqegkaqan yugnun tamaghhaanun esghiisqelluku.
32 Nighuguuq Gentile-enun liigikestilghii Kiyaghneghmeng,

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ellnga apalluqluku yugten Israel-eghmiit
quulvallengeghllagllequt.”
33 Taagken taghnughhaam atanganllu naanganllu
saghiighayagutkaak tawaten akuzitkesagu. 34 Simeon-em
Kiyaghneghmun tungsiitkakek quyastesqellukek. Enkaam
naanga Mary pikaa, “Nagataghtinga, una taghnughhaq
Kiyaghneghem nakmikegkaqaa. Ilangi Israel-eghmiilghutet
nanqiglleqii aghyuughyaghqaaluki, ilangi yuguliyaghqaaluki.
Kiyaghneghem kayagtengngwaa ellminun ungipaghtenguluku,
iwernga yulghutet ighsakelleqaat, 35 enkaam
tawaten pilleghmegteggun liitesleqiit aksaqngalghiit
sumeghtaghalleteng. Enkaam elpek Mary, qivghum
kagimlleqaak unguvasigken, katam tawaten savigpagem
kaapellghatun.”
36 Taawallunguq uuknaliqista aghnaq, aatgha
Anna, Phanuel-em paniga, Asher-em ramkenganeng
pi. Aghnalqwaaghuftuq, ugilgukaaftuq maaghragvinlek
ayumiqulleq. 37 Taagken ugingiitelleghmineng
84-ngughtekangi ayumiqullghet. Awen tagiiqelghii
Temple-mun, aghneghuyaghngaan, unuguyaghngaan
Kiyaghneq manigughaqegkanga, fast-aaqlunillu
yughaghaqlunillu. 38 Tawani ataasimi aflumi, Anna-m
takuluki Kiyaghneq iyamsiqayugvikegkaa. Taghnughhaq
akuzitkegkaa tamaghhiitnun utaqiilghiinun Messiah-meng,
ellnganun itemutesqelluku Jerusalem.

Uteghnilleq Nazareth-mun

39 Joseph-enkuk Mary-nkuk qamaglluki
apeghiighyamegneki Atanghem Liilightuusiita pisqellghit,
uteghniqak Nazareth-mun, Galilee-melngughmun.
40 Taghnughhaq anglikaq, iknaqughtekaqlu, imighngaghmi
peghqinelleghmeng; Kiyaghneghem kayusiqaallu
quyastekaallu.

Mekelghiiq Jesus Temple-mi

41 Ayumiqulleq tamaghhaan angayuqakek
Jerusalem-etaqelghiit, neqenghaghqellghanun Passover-em.
42 Jesus-em uksughtulanga qula maalghugughsan,
piiqelleghmegetun neqenghaghqelleghmun pikak kelqelluku

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Jesus. 43 Neqenghaghqelleq apeghiighyan uteghniqak, iwernga
mekelghiiq Jesus unegtekaq Jerusalem-emi. Angayuqagkenka
nallukegkangak. 44 Sumeghmegni igleghalgutegmegninniluku
aghnelqusiq igleghtekak. Taagken ivaqaak ilakwaaghmegnillu
ilakumtaaghmegnillu. 45 Naalkenghisamegnegu
Jerusalem-emun ivaghyaghtuqaak. 46 Pingayut aghneghet
atughluki naalkegkaak uvitanganilluku Temple-em,
aqumluni apeghtughistet akulngitni, nagataqeftiillu
aapqughaaghaqeftiillu. 47 Qamaglluteng nagatullghiit
ellnganeng saghiighayagutkaat liigikingallghanengllu
kiimsightughillghanengllu. 48 Angayuqagkenka esghaghluku
saghiighayagutkaak. Naangan pikaa, "Ighnemni,
esghaqaghqung, sangan whaten aneghsikung? Atagpeklu
whangallu elngaatall ivanghiighutamken, repall peng'giilluten."
49 Kiimsiqakek, "Sangan ivaghestegnenga? Nallukestegneguu
Atama mangteghaanisaghqapestaaghulghiinga?" 50 Iwernga
liigikumangilkangak sameng tawaten pingutanga. 51 Taagken
maliglukek uteghniqaq Nazareth-mun, qaatkutngakaalghiillu
elkegkenun. Naangan tamaana qamaglluku umyugaghmikegkaa.
52 Jesus anglitkelluku peghqinghughtekaq,
efqughnaghtengnginaqaq Kiyaghneghmillu yugnillu.

Ungipaqillgha John-em Paaptaayestem

3 1 Akimigaaghtengngukanga ayumiqulleq igleghutillghan
Tiberius Caesar-em, Pontius Pilate, governer-nguluku
Judea-mun. Enkaam Herod, igleghutistengulghii Galilee-mun,
anglegutangallu Philip, igleghutistengulghii Ituraea-nkugnun,
Trachonitis-enkugnun. Lysanias-llu igleghutistengulghii
Abilene-mun. 2 Annas-enkuk Caiaphus-enkuk high
priest-ngulghiik. Tamaani pilleghmi, Kiyaghneghem
aleghquqaa John kilgaanisimaluku. John ighneqegkanga
Zechariah-m. 3 Taagken John igleghtekaq uvitangani Kiiwem
Jordan-em, ungipaqikaq yugnun peglluki seghleghqellghit
paaptaayesqelluki, enkaam seghevutellengelleqniluki
seghleghqellghitneng. 4 Igaqngakaalghiit igatgun akuzitangi
uuknalqistem Isaiah-m whaten,

"Ma akilghuugaquq kilgaani whaten;
'Yataaghqiteggu tuumkaghqaa Atanghem,
taklaghteggu tuumkaghqaa.

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

5 Qamaglluni suqluneq imighllequq,
qamagllutengllu naayghat, qemit asivaghllequt,
enkaam agughpiiraaghet tumet taklaghrukguullequt,
tuumllugmelnguutlu tuumkwhuughlleqii.
6 Qamaglluni yugem esghaghlleqaa Kiyaghneghem
yugulighillgha yugneng!'"
7 Taagken yulghuteghllaget tagilaghaatkat ellnganun
paaptaayesqelluteng. John-em pikii, "Elpesi nemeghyani!
Kitum kelengasaaghtisi anagesqellusi Kiyaghneghem
aghyuughilleghqaaneng kaannaqelghiimeng?
8 Kiyaghtaalleghpesi ipapighqelligu avuteghqumaasi
seghleghqelleghpesineng. Sumeghtaghaghpenasi
itagnaghnilusi Kiyaghneghmi qayughllak Abraham-em
kingunqegkangisi. Ungipaatamsi, Kiyaghneghem uyghaget
maakut taghnughhangllaghnayaghii Abraham-emun.
9 Talwa maaten qalqalima uqliilluni ayuquq kepnaluki
uqfiget akwiitgun. Qamaglluni uqfik pinilghiimeng
piitestinghilnguq kepluni kenghegnun miluusaghqaaguq."
10 Yulghuteghllaget aaptekaat, "Sanaqestangam?"
11 Kiimsiqii, "Maalghugegneng qaaslilgukuvek, aleghqek
tuunakegken avangilngughmun yugmun, enkaam
neqelgukuvek tawatenllu pilghaaten." 12 Ilangillu tax-meng
qerngughtistet tagiluteng paaptaayestekat ellnganun.
Aaptekaat, "Apeghtughista, whangkuta sanaqesta?"
13 Kiimsiqii, "Tuwaaqiteggu naamignganginaghhaq
tax-elleq, wata tugutegpenasi." 14 Pilluwaghtetlu aaptekaat,
"Whangkutamii-i, sanaqesta?" Kiimsiqii, "Akeqsagtegpenaki
yuget ellngitnun manilitesqellusi nalighmeng temngi
avutkegpenaki. Itagnaqaqiteki akileghtuusaghpesi
angtalangit."
15 Yuget sighimaluteng lliiqat, qamagllutengllu
sumeghtaghaatkegkaat John, Christ-angunayukan.
16 Enkaam John-em pikii, "Tagiyaghqaq taana
aghtughyaghqaanghiteghllagtuq whangamneng, enkaam
whanga pininghitngwaaghtunga itemsaghqaaluki
singii. Paaptaayeghiiqunga meghqun, iwernga ellngan
paaptaayelleqiisi Agleghnalghiigneng Taghneghagneng,
keneghmengllu. 17 Tugumiilguuq pekutameng
malliighnaluki wheat-et. Taagken wheat-et kagpaglleqii,

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Luke 3.17

iwernga mallat paneghlleqii qaamyaghqaanghilnguugnekun kenghegnekun."
18 John-em ungipaasimanginaqii yuget naten allangughnaqesqelluki kiyaghtaallghit, ellngitnun ungipaqinguluni Pinilghiineng Ungipaneng. 19 Iwernga John-em aghyuughmikaqegkanga governor-a Herod, qayughllak tugukaqegkanga Herodias, anglegutmi Philip-em nulighha. Aghyuughmikaallu Herod seghletun pillghaneng apalluqluku. 20 Taagken Herod wata seghleghataghatun pikaq anusimingllaghtestekaa John.

Paaptaayellgha Jesus-em

21 Kingungitneng qamaglluteng yuget paaptaayestellghita, Jesus-llu paaptaayestekaq. Jesus yughaamaluku, qilak qelpeqaq, 22 taagken Agleghnalghiik Taghneghak dove-ngulutek ukikak ellnganun. Qilagmeng ma pikaq, "Ighneqamken, piniqepigkamken, efquqepigtamken."

Jesus-em Sivunghi

23 Jesus-em piinlighaqngamigu qepghaqani, entaqun 30-nguuq uksughtulanga. Yuget sumeghtaghaatkegkaat ighneqniluku Joseph-mun.

Joseph, ighneqegkanga Heli-m.
24 Heli, ighneqegkanga Matthat-em.
Matthat, ighneqegkanga Levi-m.
Levi, ighneqegkanga Melchi-m.
Melchi, ighneqegkanga Jannai-m.
Jannai, ighneqegkanga Joseph-em.
25 Joseph, ighneqegkanga Mattathias-em.
Mattathias, ighneqegkanga Amos-em.
Amos, ighneqegkanga Nahum-em.
Nahum, ighneqegkanga Esli-m.
Esli, ighneqegkanga Naggai-m.

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

26 Naggai, ighneqegkanga Maath-em.
Maath, ighneqegkanga Mattathias-em.
Mattathias, ighneqegkanga Semein-em.
Semein, ighneqegkanga Josech-em.
Josech, ighneqegkanga Joda-m.
27 Joda, ighneqegkanga Joanan-em.
Joanan, ighneqegkanga Rhesa-m.
Rhesa, ighneqegkanga Zerubbabel-em.
Zerubbabel, ighneqegkanga Shealtiel-em.
Shealtiel, ighneqegkanga Neri-m.
28 Neri, ighneqegkanga Melchi-m.
Melchi, ighneqegkanga Addi-m.
Addi, ighneqegkanga Cosam-em.
Cosam, ighneqegkanga Elmadam-em.
Elmadam, ighneqegkanga Er-em.
29 Er, ighneqegkanga Joshua-m.
Joshua, ighneqegkqanga Eliezer-em.
Eliezer, ighneqegkanga Jorim-em.
Jorim, ighneqegkanga Matthat-em.
Matthat, ighneqegkanga Levi-m.
30 Levi, ighneqegkanga Simeon-em.
Simeon, ighneqegkanga Judah-m.
Judah, ighneqegkanga Joseph-em.
Joseph, ighneqegkanga Jonam-em.
Jonam, ighneqegkanga Eliakim-em.
31 Eliakim, ighneqegkanga Melea-m.
Melea, ighneqegkanga Menna-m.
Menna, ighneqegkanga Mattatha-m.
Mattatha, ighneqegkanga, Nathan-em.
Nathan, ighneqegkanga David-em.
32 David, ighneqegkanga Jesse-m.
Jesse, ighneqegkanga Obed-em.
Obed, ighneqegkanga Boaz-em.
Boaz, ighneqegkanga Salmon-em.
Salmon, ighneqegkanga Nashon-em.
33 Nashon, ighneqegkanga Amminadab-em.
Amminadab, ighneqegkanga Admin-em.
Admin, ighneqegkanga Arni-m.
Arni, ighneqegkanga Hezron-em.

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Hezron, ighneqegkanga Perez-em.
Perez, ighneqegkanga Judah-m.
34 Judah, ighneqegkanga Jacob-em.
Jacob, ighneqegkanga Isaac-em.
Isaac, ighneqegkanga Abraham-em.
Abraham, ighneqegkanga Terah-m.
Terah, ighneqegkanga Nahor-em.
35 Nahor, ighneqegkanga Serug-em.
Serug, ighneqegkanga Reu-em.
Reu, ighneqegkanga Peleg-em.
Peleg, ighneqegkanga Eber-em.
Eber, ighneqegkanga Shelah-m.
36 Shelah, ighneqegkanga Cainan-em.
Cainan, ighneqegkanga Arphaxad-em.
Arphaxad, ighneqegkanga Shem-em.
Shem, ighneqegkanga Noah-m.
Noah ighneqegkanga Lamech-em.
37 Lamech, ighneqegkanga Methuselah-m.
Methuselah, ighneqegkanga Enoch-em.
Enoch, ighneqegkanga Jared-em.
Jared, ighneqegkanga Mahalaleel-em.
Mahalaleel, ighneqegkanga Cainan-em.
38 Cainan, ighneqegkanga Enos-em.
Enos, ighneqegkanga Seth-em.
Seth, ighneqegkanga Adam-em.
Enkaam Adam ighneqegkanga Kiyaghneghem.

Tughneghaam Seghleghqesnaqutkegkanga Jesus

4 1 Taagken Jesus, Agleghnalghiigneng
Taghneghagneng esleqngalghii, uteghniqaq
Kiiwegneng Jordan-egneng, enkaam Taghnegham
aghulaqutkaa kilgaanun. 2 Tughneghaam
seghleghqesnaqutkegkaa 40 aghneq. Tamaani aghneghni
Jesus neghumangilnguq. Taakut aghneghet kingungitneng
iyataghllakaq.

3 Tughneghaam pikaa, “Kiyaghneghem Ighneqngukangaten,
una uyghak neqnghugtestigu.”

4 Jesus-em pikaa, “Akuzitet Igaqegkat pikaagut, ‘Yuuk
kiyaghhnaanghituq neqnginaghhaghqun.’”

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

5 Taagken Tughneghaam mayuutkaa uusqapigllegh hiimun,
natengiighhaq kelguvikegkaa nunam ataneghpagullghitneng.
6 Pikaa, “Elpenun tuunelleqanka qamaglluki tamaakut
ataneghpagullghet, aghtughyaghqaanghillghetlu.
Qamaglluteng whangamnun tagivaqaagut enkaam
kitumun alngunak tuunyukegkamnun tuunelleqanka.
7 Manigughyaquvnga qamaglluki elpek pikaaghhnayaghaten.”
8 Jesus-em pikaa, “Akuzitet Igaqegkat pikaagut,
‘Manigughyaghqaqan Ataneq Kiyaghneghen,
ellnginaaguqlu qepghaasaghqan.’”
9 Taagken Tughneghaam aglaatkaa Jerusalem-emun,
nekevestekaa Temple-em uusqalghakun. Pikaa,
“Kiyaghneghem Ighneqngukangaten, qetgeghi tesamavek,
10 qayughllak Akuzitet Igaqegkat pikaagut,
‘Kiyaghneghemnguq yaqulegminun
paqnasightesaghtughlleqaaten!’
11 Pikaagutlu,
‘Iiggmeggneng nuqneqelleqaaten,
luuraq itegaghten uygaghquunnayukata.’”
12 Jesus-em pikaa, “Akuzitet Igaqegkat pikaagut,
‘Ataneq Kiyaghneghen nanghiiqugpenaan sasqelluku
ellngan piyukelqenghilkanganeng.’”
13 Taagken Tughneghaam apeghiighyamiki
seghleghqestinaqutkelleni Jesus-mun, unitkaa kenlanga alla
pilleghqangelleghqaminun.

Jesus-em Piinliqanga Ungipaqilleni Galilee-mi

14 Taagken Jesus uteghniqaq Galilee-mun
aghtughyaghqaanghillelighluni Agleghnalghiignekun
Taghneghagnekun. Tamaghhaani nunani yuget ungipaqegkaat.
15 Apeghtughiiqelghiillu synagogue-ngitni, qamagllutengllu
yuget usuqegkaat.

Nazareth-eghmiit Ighsakegkangat Jesus

16 Taagken Jesus anglivigminun Nazareth-mun pikaq.
Sabbath-ngughsagu piiqelleghmitun synagogue-mun aglaqaq.
Nekevegkaq atightughnaluni Akuzitneng Igaqegkaneng.
17 Tuunegkaat uuknaliqistem Isaiah-m igaaneng. Qelpeghtekii
whaten igaqngalghiimun,

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

18 “Atanghem Taghneghakek whangamnituk,
qayughllak nakmikegkaqaanga Pinilghiineng
Ungipaneng ungipaqisqellunga aklumalghiinun.
Kayagtaanga anusimingllaghat itemutesqelluki,
ayaakatlu esghaasagutesqelluki,
amyuqetaatkesilghiitlu itemutesqelluki
amyuqetaatkistengitneng.
19 Apeghyaghtiisqaallu ayumiqulleq kaanniluku Atanghem
yugulighilleghqaallu quyastilleghqaallu yugneng.”
20 Atightuneghmeng apeghiighyamiki igat tuunegkii
aflengakistemun taagken aqumegkaq. Synagogue-melnguut
qamaglluteng esghapagtuutkaat sameng pilleghqaaneng.
21 Pikii, “Aghneghmi whani, nagasimaneghpesini ukut
Akuzitet Igaqegkat aapqaat apeghiightuq.”
22 Akuzineghmeng taaqsan qamaglluteng nagallghiit
efquqegkiit akuzillghi, saghiighayagutkiitlu akuzitangi
nangllegtallelguniluki. Aapqughaaghutkat, “Una Joseph-em
ighneqenghitaguu?”
23 Jesus-em pikii, “Nalluneqnangunaan whangamnun
apeghlleqaghsi whaten pilleq, ‘Aghallegtaq, elpeneng
naallghuten.’ Nagaquqaqaput Capernaum-emi pikaghten,
maanillu anglivigpeni tamaakut piightiki, enkaam
ugpeqelleqamken Messiah-nguniluten.” 24 Pikiillu, “Ipa
piimsi, uuknaliqista tuguklightengituq ellmi katam
anglivigmini. 25 Iwernga ipa ungipaatamsi, Israel-mi, Elijah
kiyaghtengnguluku, ugingighhaghtuuq. Tamaani pilleghni
eslallugughhneghitkaaguq pingayut ayumiqullghet, aghvinlek
tanqit ilalluki, enkaam neqangisagllakaaguq tamaghhaani
nunangani Israel-em. 26 Iwernga Kiyaghneghem Elijah-mun
kayusighyaghtiisqellghitii nalighhiiniit ugingighat
Israel-melnguut. Yeghlegi kayusiisaghtiisqegkaqaa Gentile-a
ugingighaq, kiyaghlleghhii Zarephath-mi, Sidon-melngughmi.
27 Enkaamllu Israel-mi leper-ekaghtuuq, kiyaghtellghani
uuknaliqistem Elisha-m. Nalighhiiniit ukmangillghitutlu
naallghutellghitutlu, iwerngaqun Gentile-a Naaman,
Syria-ghmii.”
28 Qamaglluteng synagogue-melnguut sakriteghllakat
nagasamegteggu Jesus-em tawaten pillgha. 29 Taagken
nekevuulluteng, ayagaghtaamaan neghllagmeng aanutkaat.

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Taana neghllagat qemikun nekeftekaalghii enkaam
aghulaqutkaat qemim qagughruganun siingnaluku
tesamavek. 30 Iwernga akulngitgun naghughqughluki
aghulaqegkaq.

Jesus-em Aanestekanga Tughneghaq Yugmeng

31 Taagken Jesus tesamavek Capernaun-emun pikaq,
neghllagmun Galilee-melngughmun. Sabbath-mi
apeghtughimaluku, 32 saghiighayagutkaat apeghtughillgha,
qayughllak apeghtughikaq aghtughyaghqaanghillelighluni
Kiyaghneghmeng. 33 Synagogue-meteftuq yuuk ilumikun
tughneghalek. Iglagtupiglluni akilghuumeng pikaq,
34 "Avelghaghqut! Jesus Nazareth-eghmii, sanaqsikut?
Naafqesaghtuuzikuut? Liisimakamken kinanguten,
Agleghnalghiikaaten Kiyaghneghem."
35 Iwernga Jesus-em aghyuuqaa, "Qallegpenang
ellnganeng aani!" Tughneghaam iqusluku manungitgun,
aqnighqegpenaan aanegkaq.
36 Qamaglluteng yuget saghiighayugumaghmeng
pikat, "Aghtughyaghqaanghitaghhalek akuzitangi!
Pilleghqalighlunillu aghtughyaghqaanghillelighluni
qeleghyaqminiki tughneghaat legan aanleghaatut!"
37 Jesus-em tawaten pillgha ungipaqegkaat nani alngunak
tamaani.

Jesus-em Naallghuskangi Yulghutet

38 Jesus nekevluni, synagogue-meng aanluni,
Simon-enkunun aglaghluni iitqaq. Simon-em sakinga aghnaq
puqleghaghllak, enkaam naallghutaghtesqegkaat ellnganun.
39 Takuluku qavaghviganun nekevghaghmi qulangighluku
puqleghanga eflequqaa enkaam puqleghangiitkaq.
Tawaninginaq makelluni kepsiiqukii.
40 Siqineq teviimaluku, Jesus-mun yuget tagiquutkiit
qinuyugngalghiit allaaghhiinaghneng aqnighneghneng.
Qamaglluki saaftaqluki naallghuquqii. 41 Tughneghaatlu
aanleghaatkat yugneng akilghuumaghmeng, "Elpek
Kiyaghneghem Ighneqaaten!" Iwernga aghyuuqii,
akuzisnaniqiillu qayughllak liisimakegkangat ellnga
Christ-angulghii.

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Jesus Ungipaqilghii Synagogue-nni

42 Aghsagu Jesus kilgaanun pikaq. Yuget ivaghyaghtughluku,
naalkesamegteggu aghulaqesnaniqaat. 43 Iwernga pikii,
"Ungipaqepestaaghyaghtughnaqngwaaqa Ataneghpagullgha
Kiyaghneghem ilangitnunllu neghllagnun, qayughllak taana
apalluqluku kayagtekaagunga."
44 Enkaam ungipaqimanginaqaq synagogue-ngitni
Judea-m.

Jesus-em Maligsaaghteksuwhaaghi

5 1 Ataasimi aghneghmi, Naayvam Gennesaret-em
esnengani, Jesus nekevghanguluku yuget
kanglluqaghtekaat nagannaluki Kiyaghneghem
Akuzitangi. 2 Esghaqakek maalghuk angyak esnemi
sayugngalghiik. Naqam yugit iqalleniightet aviiteftut,
ughvughyaghtuumakangit negaghpateng. 3 Uuglluni
Simon-em angyaanun, awavaghqaaghutesqegkaq
esnemeng. Taagken aqumluni angyakun yuget
apeghtuqii. 4 Apeghtughineghmeng taaqsami, Simon pikaa,
"Uusqallghanun awavaghluten negaghpagten ateghtiki
naaptesqelluki."
5 Simon-em pikaa, "Yuguniiq, unulqusiq
iqalliniightaayaghtukut sakengellghitukut! Iwernga
kayagtekevnga negaghpaget ateghnaqanka." 6 Legan ateghtiit
naapqaghiighllakat repall piiguqestaghluteng lliiqat. 7 Angyam
aallghanilnguut ilateng apaqiit kayusighyaghtiisqelluteng.
Kaasisteng angyak imiqagket esleqaghaghllukek repall
kalefqaghtekat. 8 Iwernga Simon Peter-em esghaghyamigu
allaaghlluwhaghtilleq, Jesus-em sivungakun niinghulluni
pikaa, "Ataneq, whangamnitegpenang qayughllak
seghleghqestenguunga!"
9 Simon-enkut yukullghiit saghiighayukat
naapqaghiilleghmeggneng, 10 qepghalgutkeklu James-enkuk
John-enkuk, Zebedee-m ighneghqek.
Jesus-em pikaa Simon, "Alingegpenang, whaken kenlekluku
yugmeng naapsagunnaqnguuten."
11 Angyak quutmun sayuglukek, unitkiit sangwaat
qamaglluki enkaam maligtekaat Jesus.

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Jesus-em Ukmangiqanga Yuuk Leper-elek

12 Jesus ilangitnisimaluku neghllaget, yuuk tamaanteftuq
elngaatall leper-eghllagngalghii. Esghaghyamigu Jesus,
sivungakun niinghutkaq maniguutepiglluni pikaa, “Ataneq,
piyukelqegkuvgu ukmangighnga.”
13 Jesus-em nengugluni saafsimaan pikaa, “Piyukelqaqa;
ukmangiighten.” Tawaninginaq leprosy-ngiitkaq. 14 Jesus-em
ineghtengngwaaqaa, “Kina alngunak ungipaategpenaan,
iwernga aglaa priest-mun yuvghiighesqelluten. Taagken
aghqerraaghhaaten Moses-em qelghutellghatun
ipapighqesqelluku ukmangiightellghen.”
15 Iwernga Jesus wataqaaghaq ungipaqegkaat tamaghhaani,
enkaam yulghuteghllaget takulaghaasimanginaqaat
nagannaluku, naallghutesqellutengllu aqnighneghmeggneng.
16 Iwernga kilgaanun awen aghulaqaqelghii yughaghnaluni.

Jesus-em Naallghuskanga Uniiqaq Yuuk

17 Ataasimi aghneghmi, Jesus apeghtughimaluku, tawani
aqumgatnguftut Pharisees-etlu apeghtughikaygetlu
Liilightuusaneng. Taakut tagilaghaatkaaftut
tamaghhiitneng Galilee-m nengitneng, Judea-m nengitneng,
Jerusalem-emengllu. Atanghem aghtughyaghqaanghillgha
naallghutimun ellnganilguq. 18 Ilangita yuget tagitkaat
ellnganun uniiqaq yuuk allighaakun. Mangteghamun
itghutfigkameng ivaghikat, Jesus-em manungakun llinaluku.
19 Iwernga itghunneghmeng aghtuqaat qayughllak yuget
kanglluutngaghllagulghiit, enkaam mangtegham qaaynganun
mayuutkaat. Tawani tile-em ilangi iqiqughluki, reghighulluku
ukigtekaat allighaakun akulngitnun yuget manunganilnguut
Jesus-em. 20 Liisimakegkangi ugpeqillelgulghiit enkaam yuuk
pikaa, “Seghevutanka seghleghqelleghten.”
21 Apeghtughikayuget Liilightuusaneng, Pharisees-etlu
umyugamegteggun aapqughaaghutkat, “Kingangaawa una
yuuk Kiyaghneghukallghuughunilghii? Kiyaghneghhiinaaguq
seghevutiyaghqaq seghleghqelleghneng.”
22 Jesus-em liisimakegkangi sumeghtaghallghit enkaam
aaptekii, “Sangan tawaten sumeghtaghaghetsi? 23 Nalikek
whaten pillghek piyaqniitak, ‘Seghleghqelleghten seghevutut’,

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

nalighmeng, ‘Makelluten piyugi’? 24 Iwernga elpesinun
liisimakesugaqa Ighnegha Yugem aghtughyaghqaanghillelguuq
nunami seghevutiyaghqaaluni seghleghqelleghneng.” Taagken
pikaa uniiqaayalghii yuuk, “Ungipaatamken, maketen,
tuguluku allighan, elpesinun aglaa!”
25 Yulghutet esghaamanghitni tawaninginaq yuuk
makelluni, allighani tuguluku ellmeggnun aglaqaq,
usuqumaan Kiyaghneq. 26 Qamaglluteng yulghutet
saghiighayugllakat, usuqegkaatlu Kiyaghneq,
pikat, “Aghneghmi whani elngaatall esghapagtukut
allaaghlluwhaghmeng!”

Jesus Maligtesqelghii Levi-mun

27 Tawaten pillghet kingungitneng, Jesus navek piluni
esghaqaa tax-meng qerngughtista, aatgha Levi. Aqumgaftuq
tax-meng qerngughtivigmini, pikaa, “Maligtinga.”
28 Nekevluni sangwaa qamaglluku unilluku maligtekaa.
29 Taagken mulunghituq Levi-m ellmeggni
neqenghaghquteghllakaa Jesus. Tawanteftut tax-meng
qerngughtistelghutetlu ilangitlu yuget, aqumelgusiqiit
tipelegni. 30 Pharisees-etlu apeghtughistengitlu
Liilightuusat qikeghqukat maligsaaghtenganun, “Sangan
neghelgusighaqestekillu meghelgusighaqestekillu tax-meng
qerngughtistetlu seghleghqestetlu?”
31 Jesus-em pikii, “Yugunqegtat aghallegtaghsughniitut
iwerngaqun tamaakut qinuyulghiit. 32 Tagingunghitunga
tagsiqlighnaluki elqughutngalghiit yuget. Iwernga
taginguunga seghleghqestet avuteghqelluki
seghleghqennaniisqelluki.”

Jesus-em Apeghtuusaqegkanga Fast-elleq

33 Ilangita yuget Jesus pikaat, “John-em maligsaaghtengi
awen fast-aaqutlu yughaghaqutlu. Pharisees-etlu
maligsaaghtengit tawaten piiqut. Iwernga elpek
maligsaaghteten neghaqutlu meghaqutlu.”
34 Jesus-em aaptekii, “Nengughhnaqelghiik aqelqiik
fast-elleqaat nulightughnaqelghii ellngitnilluku? 35 Iwernga
pilleghqaq kaallequq nulightughnaqelghii ellngitneng
iqilleqaat, elngaatall tawani fast-ellequt.”

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

36 Enkaamllu Jesus-em ungipaghaatkii, “Kitum alngunak
ikuviknaanghitaak qaaslighraghaak, ilaaghnalukek
qaaslilugek. Tawaten pikumikek piiglleqaak qaaslighraghaak
enkaam nutaghaq ilaaghutkaa allangumighullequq.
37 Nalighmeng kitum alngunak awataghpaluget
imighnaanghitii wine-eghraghaghmeng. Imiqumiki
awataghpaluget quupaghllequt enkaam wine-eghraghaq
sakusiiqellequq. Awataghpalugetlu atuuyaghqaananighllequt.
38 Itupill wine-eghraghaq kuuvyaghqaaguq
awataghpagraghaghmun! 39 Kina alngunak wine-elugmeng
meghluni, meghyugnaanghituq wine-eghraghaghmeng
qayughllak whaten piyaghqaaguq, ‘Wine-eluk
neqnighataghaghtuq wine-eghraghaghmeng.’”

Aapqughaalleq Sabbath-meng

6 1 Sabbath-em aghneghani, Jesus igleghtekaq wheat-et
piitfigitgun. Maligsaaghtengi ikutaqluteng wheat-em
piitutanganeng, iiggmeggneng mingwaagaqluki qantiit
ikughnaluki neghegkiit piitutet. 2 Ilangita Pharisees-et pikiit,
“Tawaten piyaghqaanghitusi. Liilightuusamnni iinghutngaaq
Sabbath-mi saghnalleghqaq.”

3 Jesus-em pikii, “Atightiigastegguu David-em pillgha
iyataghaqngami, taakutlu ellnganilnguut? 4 Iteghluni
Tabernacle-mun tuguluku neqekrangllaq tuunegkaq
Kiyaghneghmun, ikulluni neghegkaaguq, neghestekaqiillu
yuni. Liilightuusamta pillghani kitum alngunak
neghyaghaqenghitaa neqekrangllaq iwerngaqun priest-et.”

5 Taagken pikii, “Ighnegha Yugem Atanqaa Sabbath-em.”

Yuuk Iiggelek Uniiqameng

6 Ilangani Sabbath-em, Jesus iteghluni synagogue-mun
apeghtughikaq. Tawanteftuq yuuk aghenqigneghet iiggi
uniiqaat. 7 Ilangita apeghtughikayuget Liilightuusaneng,
Pharisees-etlu riirngingwaaqaat Jesus naallghutinayukan
Sabbath-mi anagguniluku piyaghqaaluku. 8 Iwernga
liisimakutmineng sumeghtaghallghit, yuuk iiggelek
uniighngalghiimeng pikaa, “Tagi whavek nekevyaghtaa.”
Nekevluni tazingavek aglaqaq. 9 Taagken Jesus-em pikii,
“Aaptaghllamsi, Liilightuusamta sasqinkut Sabbath-mi?

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Pinitun pisqinkuut nalighmeng seghletun? Yugulighisqinkuut unguvalleghmeng nalighmeng tuqutisqinkut?" 10 Qamaglluki esghaghteghluki, yuuk pikaa, "Iiggeten nengugutiki." Iiggeni nengugutii, aga naallghutkat.

11 Enkaam ugumiyaguteghllagluku Jesus agghitkegkaat sanaluku.

Jesus-em Nakmikegkangi Qula Maalghuk Siipneqluku Apostle-et

12 Tawani pilleghmi Jesus naayghamun mayuqaq yughaghnaluni. Unulqusiq yughaqaq Kiyaghneghmun.
13 Aghsagu tuqlughluki maligsaaghteni, taakuneng nakmiiqaq qula maalghuk siipneqluku enkaam atiqii apostle-et. 14 Aatghit; Simon-enkunguut, (Jesus-em ateghiqaa Peter-meng), Andrew-nkut anglegutanga, James-enkut, John-enkut, Philip-enkut, Bartholomew-nkut, 15 Matthew-nkut, Thomas-enkut, James-enkut ighnegha Alphaeus-em, Simon-enkut atelek Zealot-meng, 16 Judas-enkut, ighnegha James-em, Judas Iscariot-lu, uveghpagutistengughtekaq.

Jesus Apeghtughilghiillu Naallghuqulghiillu

17 Jesus-enkut apostle-kullghiit ukigluteng naayghameng, lliivneqegtellghakun nunam nekevghalgusiqii maligsaaghtelghuteghllani. Yulghuteghllaget tagilaghaatkat tamaaghhaaneng Judea-m, Jerusalem-emengllu, esnegkenengllu Tyre-nkuk Sidon-enkuk. Nagasaghtuutkaat, naallghutesqellutengllu aqnighneghmeggneng pikat.
18 Naallghuquqiillu tamaakut tughneghaat seghleliighqestekiit.
19 Qamaglluteng yulghuteghllaget saafnaqutkegkaat Jesus, qayughllak ellnganeng aghtughyaghqaanghilleq aan'ngulghii enkaam qamaglluteng naallghuquutkat.

Quyallghenkuk Qivghullghenkuk

20 Taagken Jesus-em esghaghteghluki maligsaaghteni pikii,
"Elpesi aklumalghiini quyaslelguusi,
qayughllak Ataneghpagullgha Kiyaghneghem elpesi pikaghsi!
21 Elpesi iyatalghiini quyaslelguusi,
qayughllak kepsughyaghqaagusi.

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Elpesi qiyalghiini quyaslelguusi,
qayughllak nenglaghyaghqaagusi!
22 Quyaslelguusi yuget ugumikenghisi,
ighsakenghisi, seghlequunghisi, seghleghunikangisillu.
Tawaten piiqiisi qayughllak maligsaaghtekegkangisi
Ighneghan Yugem!
23 "Tawaten pikangisi elngaatall quyalghaasi,
qetgeghaqlusi quyam angtalanganeng, qayughllak qilagmi
akileghtuusalegllaguusi. Amenqun sivunghani, sivunghita
amyuqetaatkegkaqegkangit uuknaliqistet.
24 Iwernga seghleghwaaghunaqnguusi elpesi
aklungilngughni,
qayughllak whani unguvalleghmi kiyaghllaataqulleghsi
taananginaaguq pikaghqaghsi!
25 Seghleghwaaghunaqnguusi elpesi kepsughngalghiini maaten,
qayughllak iyatiqellequsi!
Seghleghwaaghunaqnguusi elpesi nenglalghiini maaten,
qayughllak qiyaaghwaghllagllequsi!
26 Seghleghwaaghunaqnguusi elpesi qamaglluteng yuget
itagnatun akuzitkegkangisi,
qayughllak sivunghita tawateghpigaq akuzitkegkaqiit
uuknaliqistesighwaaghet."

Piniqluki Ugumikistesi

27 "Iwernga whanga piimsi nagallghiini: Piniqluki
anguyasi, pinitun piiqiteki ugumikistesi. 28 Quyastesqaqiteki
Kiyaghneghmun tamaakut uyvalaghistesi, yughaatkaqlukillu
amyuqetaatkistesi. 29 Kitum alngunak ullungagpegun
qasaghtekangaten, inglungallu qasaghtesnaken. Kitum
alngunak qaasligken tugukakek, ggategkenllu ellnganun
pisqennakegken. 30 Qamaglluki tungsighniilghiit tuunaqiteki.
Kitum tuguvikumakangisi saghyagpesineng, veghtegpenaki.
31 Yulgutesi piiqiteki tawaten pisqesulleghpesistun elpesinun.
32 "Piniqistenginasi piniqnaqngukufsiki, sighimagpenasi
quyastelleghmeng allgeghutelleghqaghpesineng. 33 Pinitun
pistenginasi pinitun pinaqngukufsiki, sighimagpenasi
quyastelleghmeng allgeghutelleghqaghpesineng. Talwa
seghleghqestet tawaten piiqut. 34 Navghitkufsiki
tamaakut sumeghpesini veghutiyaghqat, sighimagpenasi

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

quyastelleghmeng allgeghutelleghqaghpesineng.
Talwa seghleghqestet navghitiiqut seghleghqestenun,
tamaakut navghaqat veghutaqiit navghateng
almesiqluki angtalngit. 35 Iwernga piniqluki anguyasi,
pinitun piiqitek, navghitiiqiteklu, sighimakegpenaki
veghutelleghqiit. Akileghtuusaghqalegllaguusi,
avaqutiistunllu Kiyaghneghllagem pillequsi, qayughllak
nangllegtaghtuq iyamsiqayugigalngughnunllu, seghletunllu
pistenun. 36 Nangllegtaghtek katam tawaten Atagpesi
nangllegtallghatun.

Nanqigtisnanilleq

37 "Nanqigtegpenaki yulgutesi, enkaam Kiyaghneghem
nanqiggneghilleqiisi. Anaggunnigpenaki kinkut enkaam
Kiyaghneghem anaggunninghillisi. Seghevutiiqitek enkaam
Kiyaghneghem seghevulleqiisi. 38 Tuuniiqitek yulgutegpesinun
enkaam Kiyaghneghem tuunelleqiisi. Tuunegkani elpesinun
kenegtaqluki, ufsugutaqluki, nekegsaghwaaghlleqii,
wata ilaaghataghaghlleqii tevughasluki kenisi. Tawaten
tuunilleghpesistun Kiyaghneghem tuunelleqiisi."
39 Taagken Jesus-em ungipaghaatkii; "Ayaakam yugem
maghyaghqughlleqaguu ayaakaq yuuk? Maghyaghququmigu
laagwaaghmun kalefkagtaallequk. 40 Igaghyaghta
aangataghanghituq apeghtughistemineng. Iwernga
igaghyaghta peghqightengngwaaqumi, apeghtughistemitun
lliighllequq.
41 "Sangan esghaghsigu yulgutegpek iisqughutesqughhaa,
esghaghpenaan elpek katam iisqughuten unaghsighllak?
42 Sangan yulguten pizigu, 'Iisqughutngiqaghlaken' elpek
paninang iisqughutelighluten unaghsighllagmeng? Uyuq
piniiyugneq! Sivukluku unaghsighllak iyegpengneng
nusugluku, elngaatall whateghllugwaaq esghaghluku
yulgutegpek iiynga iisqughutngighnaken.

Uqfiklu Piitestekiillu

43 "Uqfik pinilghii piitestingigatuq seghleghmeng.
Uqfik seghleq piitestingigatuq pinilghiimeng. 44 Uqfik
natelnguutanga liigiksaghqaaguq piitestekaakun.
Sikughlluget piitestingigatut figs-meng, nalighmeng

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

neghyaghqaanghilnguut nunivagseghat piitestingigatut grapes-meng. 45 Pinilghii yuuk atuqiiquq pinilghiimeng ilumikegkamineng, iwernga seghleq yuuk atuqiiquq seghleghmeng ilumikegkamineng. Yuuk akuzikayuguuq ilumikegkamineng.

Mangteghangllaghtek

46 "Sangan tuqlughestengnga, 'Ataneq, Ataneq?' naqam pisqellghenka atuqegpenaki? 47 Kina alngunak tagiluni whangamnun, nagalluki akuzitenka qaatkegkaki, ungipaalleqamsi natetulanganeng. 48 Yugtun mangteghangllalghiitun ayuquq. Nuna samaverugllak laagluku uyghagmun, tunemighluku taaggun nekefleqaa mangteghaq. Kiiwek uleveghllaglutek tawalliima mangteghaq qapragtellghilkanga qayughllak uyghagmeng tunemighluni nekeftekaalghii. 49 Iwernga kitum alngunak nagalluki akuzitenka, qaatkenghilkumiki yugtun ayuquq tunemangunaan mangteghangllalghiitun. Kiiwek uleveghllaglutek aga mangteghaq naafqeghllakaa."

Jesus-em Naallghuskanga Centurion-em Qepghaghtenga

7 1 Jesus-em aleghquneghmeng apeghiighyamiki yuget aglaqaq Capernaum-emun. 2 Taawanguq centurion-a qepghaghtelaalek, megnukumtaagha, enraqlu qinuyugllakaq repall tuquyaghtungestaghluni. 3 Centurion-em nagaqughluku Jesus, kevgaqegkii Jews-et siivanlleghit naallghusaghtuqiisqelluku qepghaghtelaani. 4 Jesus-mun kaasameng nangllegsipiglluteng pikaat, "Centurion-em kayutkesupigtaaten. Yuuk taana kevgaqiilghii pinighllagtuq kayusighyaghqapiguuq, 5 qayughllak piniqepigtii yuput, synagogue-engllaqaqiinkutlu."

6 Enkaam Jesus-em maligtekii. Kaasaghtughaqutlu mangteghamun centurion-em ilakumtaaghminun ungipaasaghtiisqegkaa whaten, "Ataneq, nagneghnaqegpenang qayughllak itagnanghitunga elpenun iteghviksaghqaalunga mangteghamnun. 7 Tamaaken apalluqluku whangamneng takupagningitamken. Legan tawanlluten naallghutesqigu qepghaghteka enkaam naallghulli. 8 Whangallu umiilelguunga qelghikayugmeng

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

enkaam asinganitunga umiilegma. Pilluwaghtenka asimnitut, ataasiq qelqumkun, ‘Aghulaqi’ aga aghulaqellequq. Ilanga pikumkun, ‘Tagi’ tagillequq. Qepghaghteka qelqumkun, ‘Una piightigu’, aga pilleqaa.”

9 Jesus-em nagalluku tawaten pillgha,
allaaghlluwaghyagutkaa enkaam yulghuteghllaget
maligtilghiit ellmineng pikii, “Ungipaatamsi,
nallaataghsigatunga kitumeng alngunak talwa Israel-mi,
uutun yugtun ugpeqilleghtutkalghiimeng.”

10 Kevgat uteghnighluteng centurion-emem mangteghaanun esghaqaat qepghaghtelaagha naallghutngwaaghluni.

Jesus-em Unguvaghtekanga Ugingigham Ighnegha

11 Unaamingani Jesus aglaqaq neghllagmun atilqelghii Nain, maligsaaghtengitallu yulghuteghllagetlu maligtekaat. 12 Kaataquqlu iteghviganun neghllagem, yuget aanutaqeftaat tuqukaq yuuk lliveghnaluku. Ugingigham kezemaghhaaftuq ighnegha, enkaam neghllagem yulghutngan maliglleghaataqeftaat aghnaq. 13 Atanghem esghaghluku aghnaq nangllegyagulluku pikaa, “Qiyagpenang.” 14 Taagken takuluku saaftekakek kevgusik enkaam kevgistet aghuliiqat. Taagken tuqukaq pikaa, “Nukalpigaq, ungipaatamken, unguvaa!” 15 Tuqukaq aqumluni akuzinginaamaghmi pikaq enkaam Jesus-em pegtekaa naanganun. 16 Qamaglluteng yulghuteghllaget tallughyuguteghllakat, usuqegkaatlu Kiyaghneq, pikat, “Uuknaliqisteghllagem kaasimiinkut!” Whatenllu pikat, “Kiyaghneghem kayusighyaghtughii yuni!” 17 Taana ungipaq mingitkaat Judea-lqaaghaghmi, uvitanganilngughnunllu nunanun.

John-em Paaptaayestem Kevgaqegkek Yugek Jesus-mun

18 John-em maligsaaghtengita ellnganun apeghteqiit qamaglluki Jesus-em apeghiightuqii. 19 Enkaam John-em maalghuggiinaak maligsaaghtegni tagsighlukek kevgaqegkakek Ataneghmun, aaptesqelluku whaten, “Elpengwaa taginaqnikaat, nalighmeng sighimakeltegguu kina alla tagiyaghqaq?”

20 Yugek kaallutek Jesus pikaak, “John-em Paaptaayestem kevgaqiinkung aaptesqelluten whaten, ‘Elpengwaa taginaqnikaat, nalighmeng sighimakeltegguu kina alla tagiyaghqaq?’”

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

21 Tawani pilleghmi Jesus-em naallghuquqii yulghutet
qinuyugitneng, aqnighneghitneng, tughneghaat yuget
ilungitneng aanestaqluki, ayaakatlu esghaasagutestaqluki.
22 Enkaam kevgak kiimsiqakek, “Aglaghlutek
John-mun ungipaategnegu esghapakaghpetegnengllu
nagatkaghpetegnengllu. Ayaakat esghaasagutut,
piyugigasalghiit piyugyagutut, leprosy-lguyalghiit
ukmangiightii, tuuslaghyalghiit nagaquusagutut,
tuqukaayalghiit unguvaghtestut unguvalleghmun,
aklumalghiinunllu Pinilghii Ungipaq ungipaquq.
23 Quyastekaaguq kitum alngunak taaqenghilkuminga
ugpeqneghmeng!”
24 John-em kevgakek aghulaqsayek, Jesus-em akuzitkegkaa
John yulghuteghllagnun; “Kilgaanun piiqngafsi, sangwaa
esghaghesteggu? Vegaaq anuqem ufsuguskangaa? 25 Sangwaa
esghaghyaghtuqaqesteggu? Yuuk aarraghngalghii? Tawaten
aarraghngalghiitlu, aklungiteghllagetlu kiyaghtaqut
umiilget nengitni. 26 Sangwaa esghaghyaghtuqaqesteggu?
Uuknaliqistaa? Aa-a, ungipaatamsi, esghaqaghsi
uuknaliqisteneng aangataghaghtuq. 27 John-nguuq Akuzitet
Igaqegkat aapqaat,

‘Kiyaghneq piiq,
Sivugpeni kayaglleqaqa ungipaghteka
yataaghqesqelluku tuumkaghqan.’

28 Ungipaatamsi, yugyaggaghneng allgeghaqelghiineng
John aangelleghpigaaguq. Iwernga kina alngunak
ukalighpigaq Ataneghpagullghani Kiyaghneghem John-meng
aangataghaghtuq.”
29 (Qamaglluteng tamaakut yuget, talwa tax-meng
qerngughtistet, nagasamegteki Jesus-em apeghtughillghi
tuguklighiit Kiyaghneghem qelghusii elqughutnganiluki.
Tawaten pikaagut qayughllak sivunghani tugukliqaqegkangit
John-em apeghtughillghi. Enkaam John-mun
paaptaayestekaalghiit. 30 Iwernga Pharisees-etlu
apeghtughikayugetlu Liilightuusaneng tugukliimangitiit
John-em apeghtughillghi, enkaam ellnganun
paaptaayesugumangitut. Tawaten pilleghmegteggun
ighsakegkaqaat Kiyaghneghem uspeqellgha ellmeggnun.)
31 Jesus-em pikii, “Maaten kiyaghlleghhiit yuget

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

tuguklighinghilnguut apeghtughillemnun, samun
inglunnaqsingi? Natetat? 32 Taghnughhaghestun ayuqut
aqumuulluteng akilpegaghvigni, ilateng akilghuukangit
whaten, ‘Qalghightaatamsi, tukaleganghitusi! Qiyiqutukut,
qiyiqenghitusi!’ 33 Elpesi maaten kiyaghlleghhiini taakustun
taghnughhaghestun ayuqusi. John Paaptaayesta tagiiqngami
neqekrangllaghtuumangituqlu meghumangituqlu wine-meng
enkaam pikaagusi, ‘Tughneghalguuq.’ 34 Ighnegha Yugem
tagiluni, neghelgusighiiqlu meghelgusighiiqlu yugneng
enkaam pikaagusi, ‘Yuukqun taana esghaqaghteggu!
Neghevalluuguq, meghevalluuguq, ilakumtaaqaatlu tax-meng
qerngughtistet, seghleghqestetlu!’ 35 Naqamllu tamaakut
apeghtuusamneng tuguklighilghiit kiyaghllequt pinitun.
Tawaten pillghem ipapighqelleqaa apeghtuutkegkaqa
Kiyaghneghem peghqinelqaa!”

Jesus Simon-enkunilnguq Pharisee-mi

36 Ataasim Pharisee-m Jesus neghyaghtiisqegkaa
ellmeggnun. Enkaam Pharisee-nkunun aglaghluni
aqumegkaq neghnaluni. 37 Tamaanteftuq neghllagmi
aghnaq seghleghqesta. Nagaqughyamigu Jesus
neghaqniluku Pharisee-nkuni, kelqegkakek alabaster-ek
aqimleghutak akitupiglleghhiimeng tepengllaasimeng
imalgek. 38 Iteghluni nekevegkaq tunutangakun Jesus-em
itegaan. Qiyatkelluku qunimineng aghistekii itegii,
enkaam nuyamineng sangighquqii. Taagken naaghaqluki,
angighhegkii tepengllaasimeng. 39 Neghyaghtiisqikam
Pharisee-m esghapagluku sumeghtaghaqaq, “Una yuuk
uuknaliqistenguyaqumi, liisimaknayaghaa aghnaq
kinangutanga, sastengutangallu saafqughaalghii ellnganeng,
qayughllak seghleghqestenguuq.”

40 Jesus-em pikaa, “Simon, ungipaataghsugamken sameng.”
Simon-em aaptekaa, “Apeghtughista, sameng?”

41 Jesus-em pikaa, “Maalghuk yugek navghaamalghiik
manimeng navghitikayugmeng. Aallgha navghaqaq 500
denarii-meng, ilanga 50 denarii-meng. 42 Nalighhiinaagkenka
llivikepagningitkiik navghatek enkaam navghitikam
puygusqegkiik navghallghik. Naligkenka yugek
piniqataghaghlleqagnegu?”

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

43 Simon-em kiimsiqaa, “Entaqun aangluku navghitkaan.”
Jesus-em pikaa, “Elqughaghtan.” 44 Taagken qiivluku
aghnaq Simon pikaa, “Esghaghsiguu una aghnaq?
Iitghaqngama whavek meghmeng tuunellghitaghpenga
iteganka ughviisqelluki. Iwernga uum aghnam iteganka
ughvughii qunimineng, sangigtaqluki nuyamineng.
45 Upughasimangitaghpenga naaghmeng, iwernga
iitghutmineng aghnam aghuliighunneghitii naaghmineghmeng
iteganka. 46 Naasquqa mesiighmeng kuuvikellghitan, iwernga
ellngan iteganka kuuvikii tepenglaasimeng. 47 Ungipaatamken,
seghevutellengut seghleghqellelghuteghllagi, tamaaken
apalluqluku piniqellelegllaguuq. Tawateghpigaq kina alngunak
seghevutellengevleghaqaq piniqellevleghallgaaguq.”
48 Taagken Jesus-em aghnaq pikaa, “Seghleghqelleghten
seghevutellengumaat.”
49 Taagken tipelegni ellnganeng aqumgalgusighilghiit
aapqughaghutkat, “Kinangaawa una seghevutiiqelghii
seghleghqelleghneng?”
50 Jesus-em aghnaq pikaa, “Ugpeqilleghpek
yugulillengestaaten, aglaa nekeggmellelighluten.”

Aghnat Maligullghiit Jesus-mun

8 1 Mulugpenani Jesus ighleghtekaq neghllagnunllu
nengiighhaghnunllu. Ungipaqikaq Pinilghiineng
Ungipaneng Ataneghpagullghaneng Kiyaghneghem
ayuqelghiimeng. Qula maalghuk siipneqluku
malighsaaghtengita maligtekaat, 2 ilangillu aghnat
maligutkat. Aghnaneng aanesquqaqegkangi tughneghaat,
naallghuquqaqegkangillu aqnighneghitneng. Taakunguftut
Mary Magdala-ghmii (ellnganeng aanestekaqegkangi
maaraghvinlek tughneghaat), 3 Joanna, Susanna,
ilangillu aghnat. Taakut aghnat pitutalmeggneng
kayusiitaqegkangit Jesus-enkut maligsaaghtekullghiit.
(Joanna-m uginga Chuza, aflengakistenguftuq Herod-em
mangteghaaneng).

Jesus-em Ungipaghaatkegkanga Piitesighaghta

4 Neghllagneng tamaghhiitneng yulghuteghllaget
tagilaghaatkat Jesus-mun. Qerngughuteghllagyata

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ungipaghaatkii, 5 “Piitesighaghta piitesighaghyaghtuqaq
piitesighaghvigminun. Miluuqughyaqminiki piitutet ilangi
tekitkat tumetgun enkaam yuget tutmaasghaqegkiit;
taagken qawaaget tagiluteng neghegkiit. 6 Ilangi piitutet
tekitkat uyghagtuqakun naguyalghiimeng paliqat,
qayughllak sunanga yukutanneghilnguq. 7 Ilangi piitutet
tekitkat sikughllugtuqakun, sikughlluget maligulluteng
naguyalghiimeng piitfigiqiit. 8 Enkaam ilangi piitutet
tekitkat sunakegtakun, piitestikat pinilghiineng
nunivagseghaghneng. Tamaghhaghmeng tamaakut
100-kaghtaan piitutengaqut.” Jesus-em akuzilleni taaqniqii,
“Sigutelguusi, nagatek!”

Ungipaghaatet Apalliit

9 Maligsaaghtengita aaptekaat Jesus sameng pisiitanga
taana ungipaghaan. 10 Kiimsiqii, “Kiyaghneghem
nakmikumiisi liigikesqelluki talughngalghiit ipapillghi
Ataneghpagulleghmi. Iwernga ilangitni yugni
ungipaghaatnginaawaqut. Enkaam esghaateghngaaghmeng
esghaasigatut, nagateghngaaghmeng liigikigatut.

Jesus-em Liigikestekanga Ungipaghaatni Piitesighaghta

11 “Taana ungipaghaan whaten pisiiguq: Piitutet
Kiyaghneghem akuzitkii. 12 Piitutet tekitkat tumetgun
inglutngaat nagatkanun Kiyaghneghem akuzitanganeng.
Taagken Tughneghaam tagiluni tugaaqii akuzitet
ilungitneng ugpeqifqiitallu yugulillengefqiitallu pisqelluki.
13 Piitutet tekitkat uyghagtuqakun usputngaat nagatkanun
Kiyaghneghem akuzitanganeng. Nagalluki akuzitet
quyakusiqluki tuguklighaqiit, iwernga qamaverugllak
ilumeggnun iteghtesigatiit. Ugpeqiighlluteng, iwernga
nanghiiqullengneghmeggni ugpeqinanighaqut. 14 Piitutet
tekitkat sikughllugtuqakun usputngaat nagatkanun
Kiyaghneghem akuzitanganeng. Iwernga sumeghyalinkut,
aklunginkut, teghignaanllu unguvallghem piitfigighaqii,
enkaam piitestekiit angtaniisigatut. 15 Enkaam
piitutet tekitkat sunakegtakun usputngaat nagatkanun
Kiyaghneghem akuzitanganeng. Neqamikaqiitlu pinilghiikun
ipapighqengngalghiikun ilumegteggun. Nagneghaqut

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

qaatkelluki akuzitangi enkaam piitestekastun ayuqut piitesqughllalghiit pinilghiineng.

Sagneghem Asingani Kenelghutak

16 "Kitum alngunak kenelghutak kumaghllukek sagneghem asinganun llinaanghitaak, nalighmeng qavaghvigem asinganun. Itupill quulvaqun llilleqaak, itelghiinun nighuk esghiisqelluku. 17 Qayughllak sangwaa alngunak iighngalghii Kiyaghneghem aliighsaghqaqaa, sangwaallu alngunak saapngalghii qaaynganun lliightesleqaa. 18 Enkaam nagatngwaaghtek. Kitum alngunak liigikegkumiki apeghtuusanka liigikellengataghaghllequq. Iwernga kitum alngunak liigikenghilkumiki apeghtuusanka talwa liigiknikii iqilleqiit."

Jesus-em Naangallu Anglegutangillu

19 Taagken Jesus-em naanganllu anglegutangitallu takukaat, iwernga kaanneghmeng aghtuqaat qayughllak yulghuteghllaget kanglluqaghlluku ayuqegkangat.
20 Kitum ungipaatkaa, "Naanllu anglegutetenllu qakma nekevghataaghutaqut, esghaghyugaqaaten."
21 Iwernga pikii, "Naakallu anglegutenkallu tamaakunguut nagallghiit akuzitanganeng Kiyaghneghem, qaatkegkangitlu."

Jesus-em Amsanaghtestekanga Naafteghllak

22 Ataasimi aghneghmi Jesus-em maligsaaghteni pikii, "Naayvam inglunganun aghviilta." Angyamun uughquulluteng aghulaqegkat. 23 Telaanangamaluki Jesus qavaqaq. Naayvami anuqliiteghllakii, angyaatlu meghem imighaataqegkaa enkaam yakughniighllakat. 24 Maligsaaghtengita takuluku taghtughlluku pikaat, "Yuguniiq, Yuguniiq, tuqulaghaannaqukut!"

Jesus-em makelluni ineghtekii anuqallu imaghllugetlu enkaam naangegkat, amsanaghtengnginaamaghmi pikaq.
25 Aaptekii, "Sangama ugpeqenghitestengnga?" Iwernga alingengulghiitlu allaghlluwhaghyugulghiitlu enkaam ellmeggneng ilateng aapqughaaghutkiit, "Kinangaawa una yuuk, talwa ineghtekangi anuqallu imaghllugetlu enkaam legan qaatkegkangat?"

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Jesus-em Naallghuskanga Yuuk Ilumikun Tughneghalek

26 Taagken kaatkat Gerasa-ghmiit nunangitnun, naayvam
inglunganilnguq Galilee-meng. 27 Legan Jesus quutmun
uugtuq, nallaqaa yuuk ilumikun tughneghaghtuqaq,
nemeng pinguftuq. Pilugugigalnguq qavngaghhaaneng,
kiyaghsigalnguqlu mangteghani naqam lliveghnitaqelghii.
28-29 Jesus-em qelqaa tughneghaq ellnganeng aanesqelluku.
Taagken yuuk araghaataghllagluni sikmuutkaq manungakun,
maniguutepiglluni iglagtupiglluni pikaa, “Jesus, Ighnegha
Qulighpigaghllagem Kiyaghneghem, sanaqsinga?
Maniguutepigtunga ikfiqestefqaama pisqellunga.”
Tawaten pikaa qayughllak Jesus-em qelqanga yugmeng
aanesqelluku tughneghaq. (Uglaghngaan tughneghaam
tugughllagaqegkanga. Yuget kelengakaqsaqangat,
qiipraghutnengllu asightaqsaqangit iiggillu itegiillu, iwerngа
sakequghaqegkangi. Enkaangam tughneghaam kilgaanun
aghulaqestekaa.)
30 Taagken Jesus-em aaptekaa, “Kinanguzin?” Kiimsiqaa,
“Aatqaqa, ‘Uglaghllak!’” qayughllak tughneghalghuteghllaget
iteghukaqegkangat. 31 Taakut tughneghaat Jesus-mun
aapuquusimanginaqat aglaghtestefqaameng
Abyss-mun pisqelluteng. 32 Taawa qemim minglengani
kurugalghuteghllaget neghuutaqeftut. Tughneghaat
aapuquutkat Jesus-mun kurugaghnun iteghtesqelluteng
enkaam iteghaatestekii. 33 Taagken tughneghaat yugmeng
aanleghaalluteng iteghaatkat kurugaghnun. Kurughaat
pennanun pangalgulluteng naayvamun ifkaqulluteng
tuqulaghaatkat.
34 Kurugaat aflengakistengita esghapagluku tawaten
pilleq, qimaguulluteng ungipaqegkaat neghllagmi,
uvitanganilngughnillu nunani. 35 Taagken yuget
esghaghyaghtuutkaat sangwaa samatanga. Kaalluteng
Jesus-mun esghaqaat yuuk tughneghiighulluni. Aqumgaftuq
Jesus-em manungani pilugugwaaghluni, umyugakeklu
naallghutngwaaghlutek enkaam alingruughuteghllakat.
36 Tamaakut esghapakat ungipaqegkaat yuuk ilumikun
tughneghaghtughllagyalghii naten naallghutkaatanga.
37 Taagken qamaglluteng yuget Gerasa-ghmiit

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

nunangitnilnguut aghulaqeskegkaat Jesus, qayughllak alingruughuteghllagulghiit. Enkaam Jesus-enkut angyamun uuglleghaalluteng aghulaqegkat. 38 Yuuk tughneghaghtughllagyalghii aapuquutkaayalghii Jesus-mun maligunnaluni, iwernga Jesus-em aghulaqesqegkaa. Pikaa, 39 "Uteghnighluten negpenun, aapghhu naten angkaan Kiyaghneghem apeghiillgha elpenun." Enkaam ellmeggnun aglaghluni tamaghhaani neghllagem aapqaa Jesus-em apeghillgha ellminun.

Aghnaghaamllu Unguvaghtellgha Aghnamllu Naallghutellgha

40 Jesus uteghnighyan yulghuteghllaget upughatkaat qayughllak utaqangukangat. 41 Taagken yuuk atelek Jairus-meng tagikaq, igleghutistenga synagogue-em. Jesus-em manungakun niinghulluni maniguutkaq ellmeggnun piightesqelluku, 42 qayughllak kezemaghhaq paniga, qula maalghuk siipneqluku uksughtutkalghii, tuqunaqnguftuq.

Aglaamaluku yulghuteghllaget kanglluqaghtekaat Jesus. 43 Akulngitniteftuq aghnaq aagtuqaataaftuq qula maalghuk siipngaan ayumiqulleghni. Maningiitkaq llivikuusaqneghmeng aghallegtanun, naqamllu kitum alngunak naallghutepagningitkaa. 44 Tunutanganeng Jesus takuluku atkuyaaghan keniin esnengakun saaftekaa, enkaam kiitnginaamaghmi pikaq. 45 Jesus-em aaptekii, "Kitum saaftanga?" Qamaglluteng mesighaghyata, Peter-em pikaa, "Yuguniiq, yulghuteghllaget kanglluqaghlluten ayuqaaten." 46 Iwernga Jesus-em pikii, "Kitum saaftaanga, qayughllak elpekaqa aghtughyaghqaanghilleq aanelghii whangamneng." 47 Aghnaq piyalghiimi aksaqfigiteftuq enkaam ungelegsimaghmi tagikaq. Jesus-em sivungakun niinghulluni, yulghutet nagasimanghitni ungipaatkaa sangan saaftelleghmineng, tawaninginaqlu naallghutelleghmineng. 48 Jesus-em pikaa, "Panimni, ugpeqilleghpek naallghutestaaten, aglaa nekeggmellelighluten."

49 Salin Jesus akuzimaluku, igleghutistenkuneng yuuk tagiluni Jairus pikaa, "Panigen tuqumaaq, Apeghtughista qinuyugtegpenaan'ngam."

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

50 Iwernga Jesus-em nagalluku, pikaa Jairus,
"Alingegpenang. Taawanginaghhaq ugpeghi, piniighhnaaghaa."
51 Jesus mangteghamun kaasami kitumun alngunak
itelgusightesimangilnguq. Iwerngaqun iteghtestekii
Peter-enkut John-enkut James-enkut, taghnughaamllu atanga,
naangallu. 52 Qamaglluteng yuget qiyaaghuuteghllagulghiit
aghnaghaghhaghmun tuqulghiimun. Iwernga Jesus-em pikii,
"Qiyagpenasi qayughllak tuqullghituq, qavaghaquq."
53 Nenglaqegkaat liisimakluku tuqukaatanga. 54 Iwernga
tuguluku iiggakun tuqluumaan pikaa, "Taghnughhaq,
maketen." 55 Aghnaghaghhaq unguvaghluni, nekevegkaq.
Jesus-em kayagutkaa sameng neghestesqelluku.
56 Angayuqakek saghiighayukak, iwernga ineghtekakek kina
alngunak ungipaatefqaan pisqelluku tawaten pilleghmeng.

Jesus-em Kayagtekangi Qula Maalghuk Siipneqluku Maligsaaghteni

9 1 Jesus-em tuqluqii qula maalghuk
siipneqluku maligsaaghteni. Qerngughusata
aghtughyaghqaanghilleliquqiillu pilleghqaliquqiillu yugneng
aanestesqelluki qamaglluki tughneghaat, naallghutesqellukillu
aqnighneghet. 2 Taagken ungipaqiyaghtiisqegkii
Ataneghpagullghaneng Kiyaghneghem, naallghuqiisqellukillu
qinuyulghiit. 3 Pikii, "Igleghalleghpesinun sameng alngunak
kelqegpenasi. Ayaviingunasi, aqeftaghaangunasi, neqngunasi,
maningunasi, talwa kelqefqaafsi simiitkaghqameng
ggaatmeng. 4 Kinkunun alngunak iteghlusi upughaskangisi
tawanlleghhaasi kenlanga aghulaqelleghqaghpesinun.
5 Enkaam kinkut upughanneghilkangisi, aghulaqneghpesini
nemeng taagken, tukaataqiteki pagulangi itegaghpesi.
Tawaten pikufsi liisimakelleqaat kelengasaaghilleghsi
Kiyaghneghem aghyuulleghqaaneng."
6 Maligsaaghtet aghulaqluteng nengiighhaat takuughaqiit,
ungipaqikat Pinilghiineng Ungipaneng, naallghuquqatlu
tamaghhiitni.

Herod-em Kukragyaguskanga Jesus

7 Herod-em igleghutistengan Galilee-m, nagaqughluki
Jesus-em allaaghlluwhaghtillghi teggellghhiiqaq, qayughllak

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ilangita yuget pikangat John Paaptaayesta unguvaamaniluku tuqulleghmeng. 8 Paninang ilangita pikaat Elijah-nguniluku, enkaam ilangita pikaat naliq ayumightaq uuknaliqista unguvaamaniluku. 9 Herod pikaq, “John naasqwightestekaqaqa, iwernga kinangaawaqa yuuk nagaqughaqegkegka tawaten piiqelghii?” Enkaam Herod-em esghaghyukaa Jesus.

Jesus-em Neghestillgha 5,000-neng Siipngalghiineng Yugneng

10 Apostle-et uteghnighluteng, Jesus ungipaatkaat apeghiighutelleghmeggneng. Aghulaqutkii neghllagmun Bethsaida-mun ellnginaanaluteng. 11 Yulghutet naantulanga liigiksamegteggu maligtekaat. Kaasata quyakluki ellngitnun akuzitkegkaa Ataneghpagullgha Kiyaghneghem, naallghutesulghiitlu naallghuquqii.

12 Whanikuyagu, qula maalghuk siipneqluku maligsaaghtengita takuluku pikaat, “Maana paaghqituq enkaam yulghutet aglaghtuutesqiki qantaghanlengughnun nengiighhaghnunllu piitesighaghtenunllu. Tamaani tukughqangnayaghtutlu neghyaghqangnayaghtutlu.”

13 Iwernga Jesus-em pikii, “Elpesi sameng neghyaghqaliteki.”

Pikaat, “Legan taawa tallimat neqekrangllat, iqallugeklu naamapagningitut whaten uglaghqakalghiinun yugnun. Wetkuqun navek neqengyaghtughtesukufkut taawa neghqennayaghaput qamaglluki.” 14 Tawanlenguut entaqun 5,000-nguut yuget, kesutkegpenaki aghnatlu taghnughhaatlu. Maligsaaghteni pikii, “Aqumuutesqiteki qerngaqaghtiita, fifty-ngwaaqluki.” 15 Maligsaaghtet pisqelleghmegestun qamaglluki aqumuutestekiit. 16 Taagken Jesus-em tuguluki tallimat neqekrangllat, iqallugeklu qilagmun sivuglluni, iyamsiqayugvikegkaa Kiyaghneq. Taagken iiggmineng aavghughluki tuunegkii maligsaaghteminun uyegtesqelluki yugnun. 17 Qamaglluteng neghuutkat kepsuulluteng. Maligsaaghtet tugulaghluki siipneghit imightuqiit qula maalghuk siipneqluku pasketet.

Peter-em Jesus Christ-angunikanga

18 Ataasimi aghneghmi Jesus ellnginaghmi yughalghii. Maligsaaghtengi qantaghanlenguut enkaam aaptekii, “Yuget

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

kinangunilunga piiqatnga?" 19 Kiimsiqaat, "John-nguniiqaaten
Paaptaayesta, iwernga ilangita Elijah-nguniiqaaten. Enkaam
ilangita piiqaaten naliit ayumightaq uuknaliqista unguvaqaq."
20 Aaptekii, "Elpesimi kinanguniiqestengnga?" Peter-em
kiimsiqaa, "Christ-akaaten Kiyaghneghem."

Jesus-em Akuzitkegkanga Ikfiqelleghqanillu Tuqulleghqanillu

21 Iwernga Jesus-em ineghtengngwaaqii ungipaatefqaan
kina alngunak pisqelluku. 22 Pikii, "Ighnegha Yugem
uglalghiimeng ikfiqepestaaghyaghqaaguq, ighsaksaghqaqaatlu
siivanlleghet, chief priest-et, apeghtughikayugetlu
Liilightuusaneng. Taagken tuqulleqaat, iwernga
pingayiitangani aghneghem unguvaghllequq."
23 Taagken qamaglluki pikii, "Kitum alngunak
maligsukuminga, ellmi katam piyukelleni peglluki,
aghhutanga tamaghhaan tuguluku qaquurani, maligllinga.
24 Enkaam kitum alngunak peggneghilkumigu unguvalleni,
iflayaghqaqaa. Iwernga kitum alngunak pegtekumigu
unguvalleni whanga apalluqlunga, yugulilleqaa. 25 Sangwaa
yugem allgeghlleqagu iingunaan nuna piliilluku iflakumigu
nalighmeng naafqegkumigu unguvalleni? 26 Kitum
alngunak kayngukegkanganga, akuzitenkallu, Ighneghan
Yugem kayngukelleqaa tagikumi nighughqelleghmikun,
nighughqengngallghitgunllu Atam, agleghnalghiitlu
yaqulget. 27 Iwernga ipa ungipaatamsi, ilasi nekevghallghiit
whani tuquyaghqaanghitut kenlanga esghalleghmeggnun
Ataneghpagullgha Kiyaghneghem."

Jesus-em Allangughnegha

28 Tawaten Jesus akuziluni, pingayuneng inglulek aghneghet
atughluki, kelqegkii Peter-enkut John-enkut James-enkut.
Mayuqat naayghamun yughaghnaluni. 29 Yughaamaluku,
gginaa allangughtekaq, aatkiillu qaterakguutkat nighugraketun.
30-31 Taagken aliighaghtekak maalghuk yugek nighugullutek
qilagem nighughqellghakun, Moses-enkunguftuk Elijah-nkuk.
Aleghqughaqeftaak Jesus tuqulleghqaaneng Jerusalem-emi;
tawaten tuqukumi apeghiighlleqaa Kiyaghneghem uspeqellgha.
32 Peter-enkut qavanghaateghllakat, iwernga taghtughluteng

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

esghaqaat Jesus-em nighughqellgha, yugeklu nekevghalgutkek.
33 Yugek unitaqaaklu Jesus, Peter-em pikaa, “Yuguniiq,
itagnapigtuq whaanlenguukut! Pingayut azigutat nekefnaqaput
elpenunllu Moses-munllu Elijah-munllu.” (Peter akuzikaq
nallukluku sameng piiqutni.)
34 Salin akuzimaluku qilagwaaq aliighluni saapegkii.
Maligsaaghtet alingegkat qilagwaaghem saapsisteng.
35 Qilagwaaghmeng mem pikii, “Una Ighneqaqa,
nakmikegkaqa! Nagataqiteggu!” 36 Ma nepiighyalghiimi
Jesus ellnginaaftuq. Maligsaaghtet sameng pimangilnguut,
esghaqaghtengllu aapghumangilkangat kitumun alngunak.

Jesus-em Naallghuskanga Mekelghiiq Ilumikun Tughneghalek

37 Unaamingani naayghameng ukigyalghiimeng
yulghuteghllaget Jesus utaqaaqeftaat. 38 Yulghuteghllaget
akulngitneng yuuk akilghuukaq, “Apeghtughista,
maniguutunga elpenun ighneqa esghaqiisqelluku qayughllak
kezemaghhaalghii avaqutaqa. 39 Ilumikun tughneghalghuuq,
tugupiggneghminigu araghaataghqaqaa, sayugpagtaghtesimaan
kenlanga qaangha puuglliighqellghanun. Aqnighqeghllagaqaa,
unitelqungigataallu. 40 Maligsaaghtegpenun
aanestaghtesqumayaghaqa iwernga pipagningitaat.”
41 Jesus-em pikii, “Kii, elpesi yugni ugpellghitusillu
seghleghwaaghuusillu! Naten tagkaan elpesininnaqsinga
ugpeqesqellunga?” Taagken yuuk pikaa, “Ighneghen tagitigu
whavek.”
42 Tagimaluku tughneghaam ulleghlluku
sayugpagtaghtestekaa. Iwernga Jesus-em qelqaa tughneghaq
aanesqelluku, enkaam naallghulluku mekelghiiq atanganun
tuunegkaa. 43 Qamaglluteng yuget saghiighayagutkaat
aghtughyaghqaanghitelleghllaga Kiyaghneghem.

Jesus-em Akuzitkellaataqanga Tuqulleghqani

Paninang yuget saghiighayugumaluki tamaghhaaneng
Jesus-em apeghiillghaneng, maligsaaghteni pikii,
44 “Nagatngwaaghtek, puygugpenaan una: Ighnegha Yugem
uveghpagutellengnaqnguuq taagken yuget tugulleqaat.”
45 Iwernga liigikumangilkangat tawaten pillgha qayughllak

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

umyugiit liigiksaghqaananighqegkaalghiit. Tetukaat aapneghmeng sangami tawaten akuzillghaneng.

Kina Angelleghpigaawa?

46 Taam kingunaneng maligsaaghtet aaghtiiraaghutkat nalighteng angelleghpigaayaghqaatanga. 47 Iwernga Jesus-em liisimakegkii sumeghtaghallghit. Enkaam tuguluku taghnughhaq saaghwmikun nekevestekaa. 48 Pikii, "Kitum alngunak atemkun tugukliqumigu una taghnughhaq, tuguklighlleqaanga. Enkaam kitum alngunak tugukliquminga, tuguklighlleqaa kayagtisteka. Kina alngunak ukalighpigaq akulegpesinilnguq, angelleghpigaaguq."

Elpesinun Kipullginaanghilnguq Elpesinun Ayuquq

49 John-em pikaa, "Yuguniiq, esghaamaghput yuuk ateghpegun aanesqulghii tughneghaghneng. Enkaam ineghsimaaghput qayughllak whangkunnun ilatnganghilnguq."
50 Jesus-em pikaa, "Ineghtegpenaan qayughllak kina alngunak elpesinun kipullgginaanghilnguq elpesinun ayuquq."

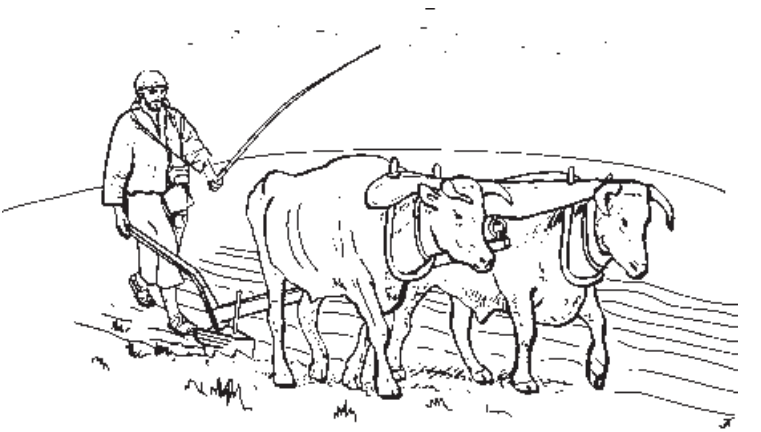
Samaria-ghmiit Tuguklighyunghilkangat Jesus

51 Tughaaghyan Jesus-em qilagmun mayulleghqani, qakiqniqepigtekaq Jerusalem-ennaluni. 52 Kayagtekii ilangi ungipaghtet igleghtekestiisqelluki sivumini. Samaria-mun pikat nekaghqangusaghtughnaluku. 53 Iwernga Samaria-ghmiit upughanneghitkaat qayughllak Jerusalem-emun maniguusaghtuulghii. 54 Maligsaaghtegkenka, James-enkuk John-enkuk esghapagluki yuget ighsakegkangat Jesus, aaptekaak, "Ataneq, Kiyaghneghmun tungsiiteltekii-i qilagmeng ukigtesqelluku keneq paneghtesqelluki?"
55 Jesus-em qiivlukek aghyuuqakek. 56 Taagken ilanganun nem aglaqat.

Jesus-mun Maligsaaghtengughsulghiit

57 Tumetgun igleghsimaluki yugem Jesus pikaa, "Maiglleqamken navek alngunak pikuvek."
58 Jesus-em pikaa, "Kaviighet riigtelguut, qawaaget unglutelguut, iwernga Ighnegha Yugem nekaghqiituq."
59 Taagken ilanga yuuk Jesus-em pikaa, "Maligtinga."

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.



Luke 9.62

Iwernga yugem pikaa, “Ataneq, maliglleqamken iwernga
sivukluku ataka qungughyaghtughnaqaqa.”
60 Jesus-em pikaa, “Tamaakut tuqukat qungughlitki
tuqumasliiteng. Iwernga elpek, aghulaqluten
ungipaqsaghtughhu Ataneghpagullgha Kiyaghneghem.”
61 Ilangan yugem pikaa, “Ataneq, maliglleqamken iwernga
sivukluki nemiinka ungipaasaghtuqaghnaqanka.”
62 Jesus-em pikaa, “Kina alngunak piitesighaghvigmini
peksighqimaluni nunameng qiivaataqumi uteghmun
itagnaghnaanghituq Ataneghpagullghanun Kiyaghneghem.”

Jesus-em Kayagtekangi 72-ghyaget Maligsaaghtet

10 1 Taam kingunganeng, Atanghem
maligsaaghtemineng nakmikegkii 72-ghyaget yuget.
Takuughaghyaghqaminun kayagtekii malghukaghtiita
igleghtekestiisqelluki. 2 Pikii, “Uglalghiim yugem
ugpeqsugaqiit Pinilghiit Ungipat. Tamaakunguut
usputngalghiit nunivagseghanun unataghyaqleggiinaaghtekat.
Taawanginaq palapigtut qepghaghtet. Enkaangam
yughaghtek Atanghanun unataghyaghqat kayagtisqelluku
qepghaghtekaghqameng unataghyaghqaanun. 3 Aghulaqitek!
Taawa kayagtamsi penniighaghaastun ayuqlusi qungangitnun
amaat. 4 Kelqegpenasi manimeng, aqeftaghaaghmeng,
simiitkaghqameng kamegmeng. Tumeni aghuliighlusi

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

kimaawisightughpenasi aleghqughyaghqaaluki yuget.
5 Iteneghpesini mangteghanun, sivuklusi whaten piiqiteki,
'Kiyaghneghem nekeggmellelisilli!' 6 Mangtegham yugan
upughaskangisi nekeggmellelighluni taawa Kiyaghneghem
nekeggmellelilleqii. Iwernga upughanneghilkangisi,
Kiyaghneghem nekeggmellelgusnaanghitii. 7 Tawantaqitek
ataasimi mangteghami, neghaqluki sangwaat upughatusiit.
Tawaten piiqitek qayughllak qepghaghta akileghtuusangaquq
qepghalleghminun. Tukughpesineng aanaqlusi kinkunun
nuugtaataghpenasi. 8 Kaanneghpesini nenun, tugukliqangisi
upughatusiit neqet neghaqiteki. 9 Naallghuqughteki
qinuyugtiighit, whatenllu piiqluki, 'Ataneghpagullgha
Kiyaghneghem whaa maantuq.' 10 Iwernga kaanneghpesini
nenun, tuguklinghilkangisi, tuumngitnun aglaghlusi
yugtuqami whaten pilghaasi, 11 'Talwa nunagpesi pagulanga
itegamteggun nevegkaq paallgaghput. Tawaten piikut
kelguviknalusi anaggullghhiisi ighsakelleghpesigun
Kiyaghneghem ungipaa. Iwernga neqamikiteggu
Ataneghpagullgha Kiyaghneghem whaa maantuq!'
12 Ungipaatamsi, Nanqigtillghem Aghneghani Sodom-eghmiit
aghyuulleghqestaaghaayaghqaagut taam nem yuganeng.

Jesus-em Kelengasaaqangi Ugpeqaanghilnguut

13 "Seghleghwaaghunaqnguusi, Chorazin-eghmiini!
Seghleghwaaghunaqnguusi, Bethsaida-ghmiini! Elpesini
allaaghlluwaghtilleghllaget apeghiiqat pikaayaqata
Tyre-millu Sidon-millu, yugit avuteghqegkaanayaghtut
seghleghqennanighnayaghtut. Tamaaken apalluqluku
aalluteng suvinalghiimeng qiipaghaghqameng
aqumnayaghtut panetelleghteggun. 14 Nanqigtillghem
Aghneghani, Tyre-ghmiitlu Sidon-eghmiitlu
aghyuulleghqestaaghaayaghqaagut elpesineng. 15 Enkaam elpesi,
Capernaum-eghmiini! Qaywa anglisteghllagyaghngaaghpesi
elpesineng katam, repall sumeghpesini usuqellengelleqnilusi
qilagmi, yeghlegi ukiglleqiisi hell-mun!"
16 Maligsaaghteni Jesus-em pikii, "Kitum alngunak
nagaskumisi, nagalleqaatnga whanga. Kitum alngunak
ighsakegkumisi, ighsakelleqaatnga whanga, enkaam kitum
alngunak ighsakegkuminga, ighsakelleqaat kayagtisteka."

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Uteghnillghat 72-ghyaget Maligsaaghtet

17 Tagtalmi taakwani 72-ghyaget maligsaaghtet uteghniqat
quyaghllagumaghmeng. Jesus pikaat, “Ataneq, talwa
tughneghaat qaatkaqiinkut ateghpegun qelenemteki!”
18 Jesus-em pikii, “Aa-a, esghaamaaqa Tughneghaq,
qilagmeng ifkalghii nighwaagpagtastun. 19 Nagatek!
Aghtughyaghqaanghillelisimaamsi tuutesqelluki
nemeghyat, scorpion-et, kayaalqesqellukillu qamaglluki
aghtughyaghqaanghillghi anguyagem. Enkaam saam
alngunak aqnighhnaanghitiisi. 20 Itagnalghiinguuq
quyalghiisi qayughllak tughneghaat qaatkegkangisi,
iwernga quyaaghataghaghtek qayughllak atesi igaqelghiit
qilagmi.”

Jesus Quyaghllalghii

21 Tawani pilleghmi Agleghnalghiim Taghnegham Jesus
quyastekaa. Pikaq, “Ataay, Atangha qilagemllu nunamllu,
iyamsiqayugvikamken! Elpek tamaakut talughtaten
peghqinelghiinengllu liitkanengllu, naqam liitestaten
taghnughhaghestun ayuqelghiinun. Aa-a, Ataay, taananguuq
piyukellghen.”
22 Taagken Jesus-em pikii yuget, “Atama tuunumaanga
sameng tamaghhaaneng. Kitum alngunak nallukaa
Ighneq kinangutanga, iwerngaqun Atam. Kitum alngunak
nallukaa Ata kinangutanga, iwerngaqun Ighneghem.
Ighneghemllu liitesleqaa Ata kitumun alngunak
nakmikegkaminun.” 23 Taagken qiivluki maligsaaghteni,
ellnginiit pikii, “Quyastekaagusi esghaallghiisi sameng
esghaqaghpesineng! 24 Ungipaatamsi, uuknaliqistelghutetlu
umiilgetlu esghaghyukiit esghaghasi, esghaamangilkangit.
Nagaqughyukiit nagaqughasi, nagaquumangilkangit.”

Ungipaghaan Nangllegtalghii Samaria-ghmii

25 Apeghtughikayugem Liilightuusaneng takuluku
anagvigighnaluku aaptekaa, “Apeghtughista, naten salunga
allgeghhnayaghsikun kenlengilnguq unguvalleq?”
26 Jesus-em kiimsiqaa, “Sangwaa Liilightuusani igaqngaa?
Naten liigikaqsiki atightuneghpeki?”

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

27 Yugem kiimsiqaa, “ ‘Piniqsaghqaqan Ataneq
Kiyaghneghen, qamaglluku ilugpegun, qamaglluku
unguvasighpegun, qamaglluku iknaqelleghpegun, qamaglluku
umyugaghpegun.’ Enkaam, ‘Piniqsaghqaqan yulguten
elpeneng katam piniqelleghpetun.’”
28 Jesus-em pikaa, “Elqughaghtan. Tawaten pi enkaam
kenlengilngughmeng unguvallengellequten.”
29 Iwernga apeghtughikayuk Liilightuusaneng liigikesukaq
Jesus-mun qaatkutngwaaghluni ayuqniluni Liilightuusanun,
enkaam aaptekaa, “Kinangaawa yulgutka?”
30 Jesus-em kiimsiqaa, “Taawanguq yuuk Jerusalem-emeng
ukikaq Jericho-mun. Wayaghniightet sughugluku,
qesugughluki aatkii, anagulqaat. Taagken tuqutevzighluku
unitkaat. 31 Enraqlu priest-a taakwagun tumetgun igleghtekaq.
Iwernga esghaghyamigu yuuk naghughtekaa tumet
inglungitgun. 32 Mulugpenani Levite-a kaalluni, esghaghluku,
ellnganllu naghughtekaa tumet inglungitgun. 33 Iwernga
Samaria-ghmii, taakwagun tumetgun igleghangulghii.
Kaalluku esghaghyamigu nanglegyagutkaa. 34 Takuluku kiingi
mesiighmengllu wine-mengllu ughvughteghluki, qantaghtuqii.
Taagken donkey-minun qaakluku aglaatkaa aqelqalghutamun,
tawani aflengakegkaa. 35 Unaamingani tugulukek maalghuk
denarii-ek, tuunutkellukek aqelqalghutam aflengakistenganun
pikaa, ‘Aflengakaghtigu. Kayusiitaghaamakuvgu uteghniquma
llivikelleqamken.’”
36 Taagken Jesus-em aaptekaa, “Sumeghpeni taakuneng
pingayuneng naliit yulgutepiigufta yugmun wayaghniightet
amyuutkegkiitnun?”
37 Apeghtughikayugem Liilightuusaneng kiimsiqaa,
“Taananguuq nangllekikaq yugmun.” Jesus-em pikaa,
“Aghulaqluten, elpeklu tawaten pi.”

Jesus-em Laalighfikegkek Martha-nkuk Mary-nkuk

38 Jesus-enkut maligsaaghtekullghiit igleghutkelluku
kaatkat nengiighhaghmun. Tamaanteftuq aghnaq,
aatgha Martha, Jesus-enkut maligsaaghtekullghiit
upughatkii ellmeggnitesqelluki. 39 Anglegutangan aatgha
Mary-nguftuq; aqumluni Jesus-em itegaan manungakun
nagatkaa apeghtughilghii. 40 Iwernga Martha-m

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

yataaghquteghllagukangi aqelqani neghyaghqameng, enkaam Jesus takuluku pikaa, “Ataneq, waakenghisiguu anglegutma ellnginaghma qepghaghtestekanganga? Kayusiitesqaghtinga!”
41 Atanghem pikaa, “Martha, Martha, uglalghiimeng sumeghyaliiqutenllu seghleliighaqutenllu 42 iwernga ataasighhaaguq aklunalghii. Mary-m nakmikumaa taana pinillgha, ellnganeng iqisaghqaanghituq.”

Jesus Apeghtughilghii Yughalleghmeng

11 1 Ataasimi pilleghmi nani Jesus yughaamalghii, taaqaquqlu yughaneghmeng, ataasim maligsaaghtengan pikaa, “Ataneq, apeghtuqaghqut yughalleghmeng, katam John-em apeghtullghatun yughalleghmeng maligsaaghteni.”
2 Jesus-em pikii, “Whaten yughaghaqitek,
‘Ataay, agleghnalghii aatghen quulvallengli,
yughaghtukut Ataneghpagullghen tagisqelluku.
3 Aghhutanga tamaghhaan neghyaghqaliteqeghtikut.
4 Seghevutaghtiki seghleghqelleput qayughllak
seghevutaqaput qamaglluki seghletun pisteput.
Nanghiiqullengestegpenaamtallu.’”
5 Taagken Jesus-em pikii, “Ilakumtaalguyaquvek unugem qukaani mangteghaanun piluten, tungsighyaquvek,
‘Ilakumtaamni, pingayuneng neqekrangllaghhiisiin?
6 Ilakumtaaqa igleghalghii kaatuq, ellnganun neghyaghqaqraggiitunga.’ 7 Qamaken ilakumtaaghpek kiimsighyaqumiten, ‘Qinuyugtegpenanga. Amik maghqatngaaq, taghnughaqullghiini ingaghquusimaakut. Maketepagningitunga tuunyaghqaaluten sameng alngunak.’
8 Ungipaatamsi, qaywa ilakumtaaqeghngaaghmiten makennaanghituq tuunyaghqaaluten sameng. Iwernga makellequq tuunaluten aklukegkaghpeneng qayughllak sagiqeghllagulghiiten. 9 Enkaam whanga ungipaatamsi, aaptek, allgeghullequsi; ivaghitek, naalkullequsi; tenglugtughtek amigkun, qelpeghulleqiisi. 10 Qayughllak kina alngunak aapleghhii, allgeghusaghqaaguq; kina alngunak ivaghilghii, naalkusaghqaaguq, kina alngunak tenglugtulghii amigkun, qelpeghulleqaa. 11 Nalighpesi atani, ighneghpek iqallugniighviksaqangaten, yeghlegi

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

tuunayaghsiguu nemeghyameng? 12 Nalighmeng ighneghpek
manigniighviksaqangaten, tuunayaghsiguu scorpion-meng?
13 Seghleghqestengughngaaghpesi, liisimakusi pinilghiimeng
tuunilleghmeng avaqutaghpesinun. Ata qilagmelnguq
tuuniighataghaghyugluni ayuquq Agleghnalghiigneng
Taghneghneng tamaakunun aapleghhiinun!"

Jesus-enkuk Beelzebul-enkuk

14 Ataasimi aghneghmi Jesus-em aanestekaa tughneghaq
yugmeng. Tughneghaam yuuk akuzisigalkanga. Tughneghaq
aanyan, yuuk akuziyagutkaq enkaam qamaglluteng yuget
tawanlenguut saghiighayagutkaat. 15 Iwernga ilangita yuget pikaat,
"Aanestiiquq tughneghaghneng aghtughyaghqaanghillghakun
Beelzebul-em, tughneghaat igleghutistengitgun."
16 Ilangita yuget anagniilqavigighnaluku Jesus,
allaaghlluwhaghtisqegkaat kelguvikesqelluteng
Kiyaghneghmun kayagtekaqutanga. 17 Iwernga Jesus-em
liisimakegkangi sumeghtaghallghit enkaam pikii,
"Alngunak ataneghpagulleq aafquulluni pilluguskumi,
naavellequq. Nengllugutet aafquulluteng pilluguskumeng,
qerngaghmennaanghitut. 18 Enkaam Tughneghaam
ataneghpagullghanilnguut aafquulluteng pilluguskumeng,
Tughneghaam ataneghpagullgha kenletghuullequq.
Elpesi aanesqughniiqaghpesinga tughneghaghneng
aghtughyaghqaanghillghakun Beelzebul-em, iwernga
anaggutusi. 19 Aanesquungukuma tughneghaghneng
Beelzebul-kun, natenmi ilagpesi aanesqughaqatki
tughneghaat? Enkaam ilagpesi nanqiglleqiisi anaggunnilusi.
20 Iwernga Kiyaghneghem aghtughyaghqaanghillghakun
aanesquungukuma tughneghaghneng, taawa taam ipapighqaa
Ataneghpagullgha Kiyaghneghem kaasimaaq elpesinun."
21 Iknaqelghiim yugem guututetuqam kelengakegkumigu
mangteghani, qamaglluteng saghyangi paqniisaghqaagut.
22 Iwernga iknaqataghalghiim yugem sughukumigu
kayaalqelleqaa. Enkaam tugulaghlleqii neghyukumtaaghi
guututangi, uyeglleqiillu saghyangi.
23 "Kina alngunak whangamninneghilnguq
kipullginaaghtekaqa; kitum alngunak
qerngughtilgusinghilkuminga mingitistenguuq.

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Uteghnillgha Tughneghaam

24 "Tughneghaq yugmeng aanegkumi, igleghllequq
meqraggiilngughmi nunami, ivaghillequq meghnaalivigkameng.
Naalkunneghisami pikaq, 'Kiyaghfiksaqemnun uteghhnaqunga.'
25 Kaasalghiimi, aallwhaaghluni, mingllegtengngwaaghluni
ayuqeftuq. 26 Taagken aanluni tagitkii maaghraghvinlek
tughneghaat ellmineng seghleghataghalghiit. Iteghaalluteng
yugmun tawantekat. Enkaam taana yuuk sivunghaneng
wataqaaghaq seghleghwaaghughtekaq."

Quyallepiik

27 Tawaten Jesus piyan, yulghuteghllaget akulngitneng
aghnam iglagtupiglluni pikaa, "Quyastekaaguq aghnaq
ighniluten mamaghtikaq elpeneng!"
28 Iwernga Jesus-em pikaa, "Itupill, quyastaghaqaagut
tamaakut Kiyaghneghem akuzitangi nagalluki qaatkegkangit!"

Yuget Esghaasulghiit Allaaghlluwhaghtilleghmeng

29 Yulghutet nulanginaghyata Jesus-em pikii,
"Aghneghem uum yugi seghleghqumanguut. Naqam
allaaghlluwhaghtitesqut whangamnun. Yeghlegillu!
Taananginaghhaq allaaghlluwhaghtilleq esghaghlleqaghsi
Kiyaghneghem allaaghlluwhaaghtillgha Jonah-mun. 30 Katam
tawaten Kiyaghneghem atuqellghatun allaaghlluwhaghtilleq
Jonah-mun kelengasaaghnaluki Ninevah-ghmiit, tawaten
Kiyaghneghem atuqsaghqaqaa allaaghlluwhaghtilleq
Ighneghanun Yugem kelengasaaghnaluki aghneghem
maaten yugi. 31 Nanqigtillghem Aghneghani
Kiyaghneghem nanqigtekangisi elpesi kiyaghlleghhiini
aghneghmi whani, Queen-ngan Sheba-m nekevluni
anaggutnganilleqiisi aghyuughyaghqapestaaghunilusi.
Tagikaaguq uyavaghpanlengughmeng nemineng
nagannaluku Solomon-em peghqinellgha. Iwernga kina
aangataghalghii Solomon-meng whaantuq, tawalliima
ighsakaqaghsi. 32 Nanqigtillghem Aghneghani, Kiyaghneghem
nanqigtekangisi elpesi kiyaghlleghhiini aghneghmi
whani, Nineveh-ghmiit nekevluteng anaggunnilleqiisi
aghyuughyaghqapestaaghunilusi. Uuknaliqista Jonah

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ungipaghyan, Nineveh-ghmiit avuteghqelluteng
seghleghqennaniqaagut. Iwernga elpesi avuteghqellusi
seghleghqennaniimangitusi, qaywa nagatkaqeghngaaghpesigu
kina aangataghalghii Jonah-meng!"

Nighuga Yugusim

33 "Kitum alngunak kenelghutak kumaghllukek
iighnaanghitaak nalighmeng sagneghmun asingiinnaanghitaak.
Itupill llilleqaak quulvaqun itelghiinun esghiisqelluku
nighuk. 34 Iyegken kenelghutastun ayuquk yugusighpenun.
Iiskegtekuvek iingunaghmi yugusin nighugllagullequq, iwernga
iyellugmeskuvek iingunaghmi yugusin mamlegllagullequq.
35 Tamaaken apalluqluku kelengakigu nighuk ilugpenilnguq
mamlegughtestegpenaan. 36 Iingunaghmi yugusin
esleqngakumi nighugmeng nalighneghhaa mamlengunaan,
taawa kuukgullequten nighugraketun katam kenelghutak
kuukgutellghegketun elpenun."

Jesus-em Anaggunikangi Pharisees-etlu Apeghtughikayugetlu Liilightuusaneng

37 Jesus akuzineghmeng taaqsan, Pharisee-m ellmeggnun
neghyaghtiisqegkaa. Enkaam iteghluni aqumegkaq
tipelegni. 38 Pharisee-m esghaghluku saghiighayagutkaa
uughtunghilnguq neghelleghqami sivungani. 39 Enkaam
Atanghem pikaa, "Elpesi Pharisees-eni, sangigtaqasi
qaayngi qayuusighpesillu sagneghpesillu, iwernga
ilugpesigun nukeggnaghtusi, esleqngaasi pakigneghmengllu
seghleghmengllu. 40 Liigikigatngwaaghtusi! Kiyaghneghem
ulimaaqenghitaguu yugusim qaayngallu ilungallu? 41 Itupill
tuunitek aklumalghiinun ilugpesineng enkaam qayesillu
ilusillu iqangiitngwaaghlleqii.

42 "Seghleghwaaghunaqnguusi elpesi Pharisees-eni!
Tuunaqasi qulaghqellesi Kiyaghneghmun, talwa mint-esi,
rue-si, alngunaklu neqem neqnighsaatangi. Iwernga
avelghasingwaaghaqaghsi pinitun pilleq yulgutegpesinun,
piniqingalleqlu Kiyaghneghmun. Taakuk piyaghqapestaaqagsi
maligullukek tuunilleghpesistun qulaghqelleghpesineng.

43 "Seghleghwaaghunaqnguusi elpesi Pharisees-eni!
Synagogue-nni aqumyuneghtuusi aangwaaghet

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

aqumutiitgun. Akilpegaghvignillu quyakesugaqusi
aangwaaghulusi. 44 Seghleghwaaghunaqnguusi elpesi!
Leganqun nalluniighumangilngughestun lliivghestun ayuqusi
yuget esghiigalkangit. Qaayngitgun piyuneghmegteki
ukmangiinnanighaqut."
45 Ataasim apeghtughikayugem Liilightuusaneng pikaa,
"Apeghtughista, tawaten pilleghpek kayngusaakiinkut!"
46 Jesus-em pikaa, "Seghleghwaaghunaqnguusi elpesillu
apeghtughikayugni Liilightuusaneng! Apeghtughillesi
piyaqnapigtut yugnun qaatkesaghqaaluteng. Uqigtuqastun
akmagestun ayuqut yugnun akmagtestaqegkesi,
naqamllu talwa ataasiq ighneghwaaghsi atuqigataghsi
kayusiinnaluki akmagitneng. 47 Seghleghwaaghunaqnguusi
elpesi! Pinighnaghsaghaqasi lliivghit quulvaghnaluki
uuknaliqistet sivuneghpesi tuququqiit. 48 Tawaten
pilleghpesigun kelgutngwaaghsi itagnaqilleghsi sivuneghpesi
pillghitnun. Ellngita tuququqiit uuknaliqistet, elpesi
pinighnaghsaghaqasi lliivghit. 49 Tamaaken apalluqluku
peghqinelleghmikun Kiyaghneq pikaaguq, 'Kayagfikelleqanka
uuknaliqistenengllu apostle-enengllu, tuqulleqiit ilangi,
amyuqetaatkelleqiit ilangi.' 50 Enkaangam aghneghni
maaten kiyaghlleghhiit aghyuughyaghqaagut apalluqluki
sivunghita tuququqaqegkangit qamaglluki uuknaliqistet
nunam ulimayuwhaallghaneng, 51 taagegken ima
Abel-em tuqutellghaneng Zechariah-m tuqutellghanun.
Zechariah tuqutkaqegkangat akulegkeni aghqefigemllu
Agleghnalghiimllu Nengan. Aa-a, ungipaatamsi, kiyaghlleghiit
aghneghni maaten aghyuullengyaghqaagut tawaten
pilleghnun.
52 "Seghleghwaaghunaqnguusi elpesi liisimallelegllagni
Liilightuusaneng! Aghulaqusimaaghsi key qelpeghusighqaq
amiganun liisimallghem Kiyaghneghmeng ayuqelghii;
elpesi iteghyugigatusi enkaam tamaakut iteghnaqelghiit
aghuliightaqasi."
53 Jesus iqisan apeghtughikayugetlu Liilightuusaneng,
Pharisees-etlu ugumiyaguteghllakaat. Taagken kenlanga
seghlequughllagyagutkaatlu aapqughwaaghtaakaatlu
piyaqnalghiineng, 54 sameng pisqelluku anagngalghiimeng
anagvigighnaluku.

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Kelengasaalleq Piniiyugtelleghmeng

12 1 Tawaten pimaluki thousand-nelghutet yuget
qerngughutkat, repall ilateng tuutqaghtaqluki
pikiit. Jesus-em sivukluki maligsaaghteni pikii, “Kelengalusi
Pharisees-et yeast-angitneng. Piniiyugtellghat piiqaqa.
2 Sangwaa saapegkaq saaputiighyaghqaaguq. Qamaglluni
aksaqegkaq qayvighqesaghqaaguq. 3 Sameng pillesi aksaqluku
nagaqughyaghqaqiit qagani. Sangwaatlu sigutquutkegkasi
uumgullusi nemi ungipaqsaghqaagut tamangani.

Aliksaghqaqaghsi Kiyaghneq

4 “Ungipaatamsi ilakumtaamni, alikegpenaki tamaakut
tuqutikayuget yugusimeng, iwernga taam kingunganeng alla
sanaanghitiisi. 5 Iwernga kelengasaaghnaqamsi kitumeng
aliksaghqameng. Alikiteggu Kiyaghneq, tuquskumisi
aghtughyaghqaanghillelguuq miluusaghqaalusi hell-mun. Aa-a,
ungipaatamsi alikiteggu!

6 “Tallimat qateghyiighaghhaat akikegkayugunghitaat
maalghugegnun penny-gnun? Tawalliima nalighhiiniit
Kiyaghneghem puygunaanghitii. 7 Talwa nuyaghpesi
uglaghtalangi Kiyaghneghem liisimakii. Alingegpenasi,
Kiyaghneghem megnukataghaghiisi qateghyiighalghutneng
pakiggullusi.

Tuguklighilleq Nalighmeng Ighsakilleq Christ-ameng

8 “Enkaam ungipaatamsi, kitum alngunak ungipaaskaki
sivungitni yuget whangamnun pikniluteng, Ighneghanllu
Yugem piknilleqii sivungitni Kiyaghneghem yaqulelghutangan.
9 Iwernga kitum alngunak ungipaaskaki sivungitni yuget
whangamnun pikenghinniluteng, Ighneghan Yugem
pikenghinnilleqii sivungitni Kiyaghneghem yaqulelghutangan.

10 “Kitum alngunak seghletun akuzitkegkumigu Ighnegha
Yugem, Kiyaghneghem seghevusaghqaqaa. Iwernga kitum
alngunak seghletun akuzitkegkumikek Agleghnalghiik
Taghneghak, Kiyaghneghem seghevunnaanghitaa.

11 “Aglaaskangisi synagogue-nnun, sivungitnun
governor-et, nalighmeng igleghutistet teggellghiighpenasi
naten kiimsilleghqaghpesineng, nalighmeng sameng

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

pilleghqaghpesineng. 12 Tawani pilleghmi Agleghnalghiim
Taghnegham akuzitkaghqalilleqiisi sameng pilleghqameng."

Jesus-em Ungipaghaatkegkanga Nalluuqaq Aklungilnguq Yuuk

13 Yulghuteghllaget akulngitneng yugem Jesus pikaa,
"Apeghtughista, anglegutka ungipaataghtigu, atamtunguq
unitkaaneng saghyameng nengitaghllinga."
14 Iwernga Jesus-em aaptekaa, "Yugmi whani,
kitum nanqigtistengllaghtanga, nalighmeng
nengighqistengllaghtanga elpetegnun?" 15 Taagken qamaglluki
pikii, "Kelengalusi allaaghiinaghmeng pakigniightelleghmeng,
qayughllak yugem unguvalleghpigaa saghyiightelleghqun
ayuqenghituq."
16 Taagken Jesus-em ungipaghaatkii, "Yuuk aklungilnguq
nunalguftuq piitestighllakayugmeng. 17 Sumeghtaghaqaq,
'Naten sanaqsinga? Piitesteghllakamnun kagpagvigitunga.'
18 Ellmineng kiimsiqaq, Whaten pinaqunga. Kagpagvigenka
ifkaghqughluki, aangataghalghiineng kagpagvigkaneng
nekefqughnaqunga. Enkaam qamaglluki grain-enka,
saghyankallu kagpaglleqanka. 19 Taagken pillequnga
unguvasimnun, 'Unguvasimni, kagpagighllagtunga
ayumiqullelghutnun! Taawa sananighnaqunga, neghaqlunga,
meghaqlunga, pinighyuuggnaqunga!' 20 Iwernga
Kiyaghneghem pikaa, 'Uyuq nalluuqaq! Unukun unguvasin
tuqunaqnguuq. Kagpagllakaghten tamaakut kitum
piknaqaki?'" 21 Jesus-em taaqniqii, "Taatun yugtun ayuqut
tamaakut sameng tamaghhaaneng kagpagilghiit ellmeggnun
katam, iwernga Kiyaghneghmi aklumalghiinguut."

Neghyukilleq Kiyaghneghqun

22 Taagken Jesus-em maligsaaghteni pikii, "Tamaaken
apalluqluku ungipaatamsi, nulqaviighutkegpenaan
unguvalleghsi, sameng neghelleghqaghsi, nalighmeng sameng
aatelleghqaghsi. 23 Unguvalleq megnunaghataghaghtuq
neqneng, yugusiqlu megnunaghataghaghtuq aatkaneng.
24 Esghaqaghtekiqun meteghlluget, piitesighiigatut,
nalighmeng unatiigatut, nalighmeng kagpagingigatut,
naqamllu Kiyaghneghem neghqaqii. Elpesi

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

megnunaghataghaghtusi qawaagneng! 25 Enkaam nalighpesi
nulqaviighutkelluku unguvalleni taakughteregaghlleqaguu?
26 Nulqaviighem uyguvleghaghnaanghitutanganeng
unguvalleq, sangan'ngam sangwaat alngunak
nulqaviighutkaqesteki? 27 Esghaqaghtekiqun piitesighaat
nagulghiit, qepghiigatut nalighmeng aatkanglliigatut
ellmeggneng. Iwernga ungipaatamsi, talwa Solomon,
aklungiteghllagmini aasimangituq piitesighaghestun
pinightutkalghiimeng. 28 Kiyaghneghem aasightughaqii
vegaaghet piitfigmeggnilnguut aghneghmi tawani, iwernga
unaamingani qiitaqiit. Kiyaghneghem aasightuungukaki
vegaaghet, elpesi aasightughataghaghnaanghitisii?
Ugpeqilleghqestaapiguusi! 29 Sumeghtaghaamanginaghpenasi
sameng neghelleghqaghpesinengllu
meghelleghqaghpesinengllu. Nulqaviighutkegpenaki
tamaakut, 30 qayughllak ugpeqingigalnguut Kiyaghneghmeng
nulqaviighutkaqiit tamaakut. Atagpesi liisimakii
aklukegkasi. 31 Tamaaken apalluqluku kiyaghtelleghpesini
megnunalleghpigaaghtestekek Kiyaghneghem
Ataneghpagullghallu piyukellghallu. Tawaten pikufsi
Kiyaghneghem tuunelleqii qamaglluki aklukegkasi.

Qilagmelnguut Aklungit

32 "Alingegpenasi penniighhamni, qayughllak Atagpesi
quyakusiqluku tuunyugaqaa elpesinun Ataneghpagulleq.
33 Saghyasi akikluki maniliteki aklumalghiit. Enkaam elpesi
kagpagillequsi aklungigpesineng qilagmi. Tawaten pikufsi
qilagmi aqeftaghaalgullequsi naavyaghqaanghilngughmeng.
Tawani aklungisi naangyaghqaanghilnguut, teglegniightetlu
tugunaanghitiit, moth-etlu naafqennaanghitiit. 34 Aklungisi
naantekata sumeghtaghallesillu tawanllequt.

Jesus-em Apeghiighsiisqegkangi Tagilleghqaminun

35 "Samun tamaghhaanun yataghqengngwaaghlusi, aatkasi
aasaqleggiinaaghluki, kenelghutasi kumaghtengngwaaghluki.
36 Tawaten pikufsi qepghaghtestun ayuqellequsi utaqiilghiit
umiilegmeggneng uteghnilleghqaaneng nengughutellghem
neqenghaghqellghaneng. Enkaam kaalluni tenglugtuqan
qelpeghutqaghlleqaat. 37 Quyanapigtut qepghaghtet

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

teghhumaghmeng apeghiighwaaghluteng ayuqelghiit
umiilgita kaaskumiki! Ipa ungipaatamsi, umiilgem
qepghaghteni aqumuutesluki tipelegnekun, taagken
kenigni tafsiillukek kepsiiqulleqii neqmeng. 38 Tagiiqlillu
unugem qukaghtestegpenaan nalighmeng unugem qukaan
kingunganeng. Iwernga qakun alngunak tagikumi tamaakut
qepghaghtet apeghiighwaaqat quyastellelguyaghqaagut.
39 Iwernga liisimakluku una, mangteghalgem
liisimaksaqumigu qakun teglegniightem tagilleghqaa,
uninnaanghitaa mangteghani tegleghniighta naafqulluni
iteghnayukan. 40 Elpesillu apeghiighsaghwaaghlusi
pitek qayughllak Ighnegha Yugem tagiyaghqaaguq
waakenghillghaghulluni."

Ataasiighmelnguqlu Ataasiighmenneghilnguqlu Qepghaghta

41 Peter-em aaptekaa, "Ataneq, ungipaghaan aapqan,
whangkunnun pingwaa, nalighmeng tamaghhaanun?"
42 Atanghem kiimsiqaa whaten, "Kinangaawa
ataasiighmelnguq, peghqinelghii qepghaghta?
Taananguyaghqaaguq umiilgan igleghutistengllaqaa
qepghaghteminun, neqelitaatiisqellukillu aghhutanga
tamaghhaan. 43 Taana qepghaghta quyastellengyaghqaaguq,
umiilgem kaalluni esghaqumigu qelelleghmitun
pilghii. 44 Ipa ungipaatamsi, taana qepghaghta
umiilgan igleghutistengllaghyaghqaqaa saminun
tamaghhaanun. 45 Iwernga taana qepghaghta
sumeghtaghaamakumi whaten, 'Umiilka muluuq
tagigpenani', enkaam qevutqughyagulleqii qepghaghtet
yugetlu aghnatlu. Neghaqluni, meghaqluni,
suumaqlunillu pillequq. 46 Taagken umiilga kaallequq
nallutghaaghulluni, sighimakenghilkangani aghneghem.
Enkaam umiilgem aghyuughmigtaaghllaglleqaa,
ilatesleqaallu ataasiighneghilngughnun. 47 Qepghaghta
apeghiighsallghilnguq nalighmeng umiilegmi
piyukellghatun piyunghilnguq anagulellengeghllaglleguq.
48 Iwernga qepghaghtem nallukegkumigu sasqesullgha
umiilegmi, anaggutkaayaghngaaghmi aghsaan ayuqluku
anagulellengellequq. Yuuk tuunellengeghllakaq sameng,

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

sayaghqaghtullequq; yuuk wata tuunellengeghllakaq sameng, wataqaaghaq sayaghqaghtughllagllequq.

Jesus Aafqemeraaghutestilghii

49 "Tagikaagunga keneghmeng milughnaluku nuna, whaatuq maaten kumalghii! 50 Iwernga taam sivungani paaptaayeyaghqaagunga ikfiqelleghqunllu tuqulleghqunllu. Enkaam seghleliighllaguunga kenlanga paaptaayelqa apeghiillghanun. 51 Sumeghpesini taginnilunga nekeggmelleghmeng pistengngaa nunamun? Yeghlegillu, ungipaatamsi, aafquutestiyaghtuugunga. 52 Whaken kenlekluku nenglugutkullghiit tallimat aafquullequt apalluqlunga whanga. Pingayut kipullginaaghlleqagket maalghuk, enkaam maalghuk kipullginaaghlleqiik pingayut. 53 Ellngit aafqemeraaghullequt; atam kipullginaaghlleqaa ighneni, enkaam ighneghem kipullginaaghlleqaa atani. Naam kipullginaaghlleqaa panini, enkaam panigan kipullginaaghlleqaa naani. Aghnam kipullginaaghlleqaa ukaani, enkaam ukaaghan kipullginaaglleqaa aghnaq sakini."

Jesus-em Kelengasaaqangi Nagatesteni

54 Taagken Jesus-em yulghuteghllaget pikii, "Esghaqufsigu qilagwaaq mayulghii pakfallamelluku, tawaninginaq pillequsi, 'Eslallugughnaqaa' pinaqnilleghpesistun pillequq. 55 Anuqa ikevaaghtekan, pillequsi, 'Puqlaghqwaanaqaa' pinaqnilleghpesistun pillequq. 56 Liisimakisighwaalghiini elpesi! Nunamllu qilagamllu nekegnegha esghaneghpesigu, eslam natetulanga liisimakaqaghsi. Sangan'ngam liisimaksunghisteki maaten sangwaat sallghet sameng pisiitangi?

Jesus-em Apeghtuusaqegkanga Qaniqutellghem Nallghusallgha

57 "Sangan liigikigasteggu elpesineng katam sangwaa pinitun pillghutanga? 58 Avutkistegpek nanqigtivigmun aglaasimaluten, tumemi taakwani kaatfagilgaftek nallghusaghnaken qaniqutelleghtek. Pinghilkuvek ighsagpegun aglaalleqaaten nanqigtistemun. Enkaam nanqigtistem tuunelleqaaten umiilwaaghmun

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

anusimingllliisqelluten. 59 Ungipaatamken, aanaanghituten
kenlanga kingulighpigaq manin llivikuusaqelleghpenun."

Avuteghqellusi Seghleghqennanightek

13 1 Tamaani pilleghni ilangi yuget tamaanteftut,
ungipaatkaat Jesus Pilate-mun tuqutesimaniluki
ilangi Galilee-eghmiit aghqerraaghumaluki
Kiyaghneghmun. Aawitlu akumutesimaniluki aawitnun
teghikusat. 2 Jesus-em aaptekii, "Sumeghpesinii taakut
Galilee-ghmiit seghleghqengngaaghataghaghpetaat
ilangitneng Galilee-ghmiineng qayughllak tawaten
tuqutkaalghiit? 3 Ungipaatamsi, nakaa! Avuteghqellusi
seghleghqennaniimakufsi taawa qamagllusi elpesillu
tuqullequsi ellngistun. 4 Neqamikenghistekii Siloam-emi qula
pingayuneng inglulek yuget tower-em ulleghvikluki tuququqii?
Sumeghpesinii taakut seghleghqengngaaghataghaghtaat
Jerusalem-emi kiyaghlleghhiineng? 5 Ungipaatamsi, nakaa!
Avuteghqellusi seghleghqennaniimakufsi taawa qamagllusi
elpesillu tuqullequsi ellngistun."

Jesus-em Ungipaghaatkegkanga Figs-em Uqfiga Piitestinghilnguq

6 Taagken Jesus-em ungipaghaatkii, "Yugem piitesighaghtestekaa
figs-em uqfiga grapes-mun piitesighaghvigmini.
Esghaghyaghtughaqegkanga piitestimanayukan, iwerngа
avangitaqelghii. 7 Enkaam piitesighaghteni pikaa, 'Ii-i,
pingayuni ayumiqulleghni esghaghyaghtughaqsaghaqa
uqfik piitestimanayukan iwernga avangitaquq. Kepigu!
Piitfigillghaannaquq.' 8 Iwernga piitesighaghtem pikaa, 'Yuguniiq,
wiin whani ayumiqulleghmi avelghaghhu. Uvitanga laagnaqaqa,
enkaam katagughvikelleqaqa piinnaasimeng. 9 Ayumiqun
piitquumakumi pinighllequq, enan piitestinghilkan, kepesnaken.'"

Sabbath-mi Jesus-em Naallghuskanga Aghnaq

10 Taagken ataasimi Sabbath-em aghneghani, synagogue-mi
Jesus apeghtughikaq. 11 Tawanteftughnguq aghnaq qula
pingayuneng inglulek ayumiqulleghni tughneghaam
kayaaleghqegkaa. Pakegngastekaa enkaam taklaghruketun
nekevigalnguq. 12 Jesus-em esghaghyamigu tagsighluku

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

pikaa, “Aghnaq, itemutamken kayaaleghqengngalleghpeneng.”
13 Taagken saaftekaa, enkaam taklaghrukguutnginaamaghmi
pikaq, usuqikaqlu Kiyaghneghmeng.
14 Synagogue-em igleghutistengan ugumiyagutkaa Jesus
qayughllak naallghutilghii Sabbath-mi. Enkaam pikii yuget,
“Aghvinleguut aghneghet qepghaghvigkaput, enkaam tagiiqitek
taakuni aghneghni naallghutesqellusi, nakaan Sabbath-mi!”
15 Atanghem pikaa, “Uyuq piniiyugneq! Sabbath-mi,
tamaghaghpesi ox-esi nalighmeng donkey-si itemulluki
meghesaghtughaqasi. 16 Una aghnaq kingunqaa Abraham-em,
Tughneghaam asighqegkaqaa qula pingayuneng inglulegni
ayumiqulleghni. Ipapestaaq anaggutellghunghituq
itemutelleghqaa Sabbath-mi!” 17 Jesus-em tawaten
piyisteng, qamaglluteng anguyagi kaynguyugutkat. Enkaam
qamaglluteng yuget quyateghllakat pinighrakegtaneng
apeghiiqaaneng.

Jesus-em Ungipaghaatkegkanga Mustard-em Piitutanga

18 Taagken Jesus-em aaptekii, “Nateta Kiyaghneghem
Ataneghpagullgha? Samun inglunnaqsikun? 19 Mustard-em
piitutangatun ayuquq, yugem tuguluku piitesighaqanga
piitesighaghvigmikun. Naguyalghiimi uqfigughtekaq, enkaam
avayaakun qawaaget unglusikat.”

Jesus-em Ungipaghaatkegkanga Yeast-a

20 Allameng Jesus-em aaptekii, “Samun inglunnaqsikun
Ataneghpagullgha Kiyaghneghem? 21 Yeast-atun ayuquq
aghnam akuututaqegkanga avlawaghllagmun, enkaam
akuutaghllak ghhuughtesteghllakaa.”

Kagpestaaghhaq Amik

22 Jesus aglaatkelluku Jerusalem-emun, apeghtughimaghmi
pikaq nenillu, nengiighhaghnillu. 23 Kitum aaptekaa, “Ataneq,
palasqughhaawaat yuget yuguliyaghqat?”
Jesus-em kiimsiqii, 24 “Sagiqlusi iteghnaqutkitek
kagpestaaghhaghqun amigkun. Ungipaatamsi, uglaapiglleghiit
yuget iteghnaqutkellequt, taawanginaq iteghpagningitut.
25 Mangtegham yugan makelluni amik umegyaghtughlleqaa.
Enkaam tesqakmani nekevghallequsi, tenglugtughllequsillu

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

whaten pimaghpesi, ‘Ataneq, qelpeghutaghtikut!’
Kiimsighlleqiisi, ‘Nallukamsi, nallukaqallu naken pingutsi.’
26 Taagken pilleqaghsi, ‘Neghelghusighaqamkenllu,
meghelghusighaqamkenllu, apeghtughikaagutenllu tumemnni.’
27 Iwernga pilaataghlleqiisi, ‘Ungipaatamsi, nallukamsi,
nallukaqallu naken pingutsi. Iqillaghaatek whangamneng
elpesi seghletun pisteni!’ 28 Taagken qiyaaghwaghllagllequsi,
ggutesillu terqitaagtaamiita. Tawaten pillequsi esghaqufsiki
Abraham-enkut Isaac-enkut Jacob-enkut, qamagllukillu
uuknaliqistet. Ellngit Ataneghpagullghanillequt
Kiyaghneghem, iwernga elpesi eslatmun miluulleqiisi!
29 Enkaam yuget tagillequt asivaghmeng, pakfallameng,
aywaaneng, ikevaghmeng. Taagken aqumellequt tipelegni
Ataneghpagullghani Kiyaghneghem. 30 Nagataghtekqun,
tamaakut ukaliit megnunaghsaghqaagut, enkaam
megnunalghiit ukaliighsaghqaagut.”

Jesus-em Piniqillgha Jerusalem-emun

31 Tawani pilleghmi ilangita Pharisees-et takuluku Jesus
pikaat, “Maaken iqilluten natmun aghulaqi qayughllak
Herod-em tuqutestesugaqaaten.”

32 Jesus-em pikii, “Ungipaasaghtughteggu taana kaviiq,
‘Nagaten, aghneghmi aanesquugunga tughneghaghneng,
naallghuquugungallu qinuyulghiineng. Unaamillu
tawateghpigaq pillequnga. Taagken pingayaani
aghneghem qepghaqaqa apeghiighlleqaqa.’ 33 Naqamllu
igleghsaghqapestaaghuunga aghneghmi, unaami,
awakaghaanillu, qayughllak itagnanghituq uuknaliqista
tuqusaghqaaluni nani alngunak iwerngaqun Jerusalem-emi.

34 “Kaay Jerusalem, Jerusalem! Tuququqaqaten
uuknaliqistet, milughpagaataghlukillu tuququqaqaten
Kiyaghneghem kayagtekii elpenun. Uglaapiglluku
qerngughsugaqsaghanka yugten whangamnun,
katam tawaten qawaagem yaqugmi asinganun
qerngughtellghatun amaaghani. Iwernga tawaten
pistesimangitaghpenga! 35 Nagaten, mangteghan
paaghqiilleqaa qayughllak Kiyaghneghem uninnaqaatenllu
paqniighsaghnanighnaqaatenllu. Ungipaatamken,
esghaghnaanghitaghpenga kenlanga whaten

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

pilleghqaghpenun, ‘Kiyaghneghem quyasligu tagilghii aatghakun Atanghem!’”

Jesus-em Naallghuskanga Qinuyulghii Yuuk

14 1 Ataasimi Sabbath-mi, Jesus neghyaghtughyan ataasimun igleghutistengitnun Pharisees-et, tawanlenguut yuget riirngingwaaqaat. 2 Jesus-em manunganiteftuq yuuk, ighukeklu, tallikekllu puuvngalghiik. 3 Jesus-em aleghquqii apeghtughikayuget Liilightuusaneng, Pharisees-etlu, aaptekii, “Liilightuusamtaa naallghutisqinkuut Sabbath-mi, nalighmeng pisnanightinkuut?” 4 Iwernga nepiighwaaghutkat. Taagken saafluku yuuk naallghulluku, aglaghtestekaa. 5 Taagken aaptekii, “Nalighsi ighnelgukumi, nalighmeng ox-elgukumi, Sabbath-mi meghtaghvigmun ifkaqan, tawaninginaq sayugnayaghtaguu Sabbath-ngughngaan?” 6 Taawa kiimsighpagningitkaat.

Jesus-em Apeghtuusaqegkanga Qusevegngalleq

7 Jesus-em esghaqii ilangi aqellqat aqumuullghiit aangwaaghet aqumutiitgun. Enkaam ungipaghaatkii, 8 “Tagsiqlillengegkuvek nengughhnaqelghiik neqenghaghqellghegkenun, aqumefqaavek pilghaaten aangwaaghet aqumutiitgun, kina tagsiqliqaanayukan aangwaaghataghalghii elpeneng. 9 Tagsiqlighikam elpetegneng tagiluni whaten pilleqaaten, ‘Aqumestigu taana aqumvigpegun.’ Elngaatall tawani kaynguyugllequten nuugtekuvek ukavanlenguum aqumutagkenun. 10 Iwernga tagsiqliqangaten, aqumyaghtughhaaten aqumutam ukavantellghanun. Tagsiqlightegpek tagiluni pilleqaaten, ‘Ilakumtaamni, aqumyaghtaa aangwaaghughtekat aqumutiitnun.’ Elngaatall quulvallengellequten aqelqalghutet esghaamanghitni. 11 Tamaghhaghmeng ellmeggneng aangwaaghughtekat qusevegtellengyaghqaagut, iwernga tamaghhaghmeng ellmeggneng qusevegllegghhiit, taawa aangwaaghughtellengyaghqaagut.”

12 Taagken Jesus-em tagsiqlighteni pikaa, “Neghyaghtiisqikuvek tagsiqlifqiita ilakumtaaghten, angleguteten, ilakwaaghten, nalighmeng aklungilnguut

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

uvilighneghten, qayughllak uteghmun ellngitallu
ellmeggnun neghyaghtiisqennayukangaten. Tawaten
pikufki akitkallghuughlleqaaten. 13 Iwernga
neqenghaghqestinaqngukuvek, tagsiqlighnaketen
aklumalghiit, yugusiit nalighneghllugmelnguut,
ighullugmelnguut, ayaakatlu. 14 Enkaam quyastellengellequten
qayughllak tamaakut akitepagningitaaten. Kiyaghneghem
akileghtughlleqaaten unguvaghtekumiki qaatkutngalghiit
yuget."

Jesus-em Ungipaghaatkegkanga Neqenghaghqelleghllak

15 Tipelegni ataasim aqumgalghiim nagalluku Jesus pikaa,
"Quyastekaagut neghyaghtughyaghqat neqenghaghqellghanun
Ataneghpagullghan Kiyaghneghem!"
16 Iwernga Jesus-em pikaa, "Yuuk
neqenghaghqinaqumalghii, uglaqlu tagsiqliqaa.
17 Neqet apeghiighyata, qepghaghteni kayagtekaa
whaten piyaghtiisqelluki tagsiqliqani, 'Tagilaghaatek,
neghyaqleggiinaaghtukut!' 18 Iwernga
qamaglluteng tagsiqliqii apghusiighutkat. Sivuliim
qepghaghta pikaa, 'Piitesighaghvingumaanga,
esghaghyaghtupestaaghnaqngwaaqa. Umiilgen
ungipaataghnaken, qivghukaqanguq
neghyaghtughpagningilnguunga!' 19 Tuunglighhaan
pikaa, 'Tallimat inglukullghiit ox-et tukfiimaanka,
nanghiiquyaghtughnaqaqanka qepghallegtulngit.
Umiilgen ungipaataghhnaken, qivghukaqanguq
neghyaghtughpagningilnguunga.' 20 Enkaam ilangan pikaa,
'Nulightunghhaagunga, enkaam neghyaghtughpagningitunga.'
21 Qepghaghtem tagiluni umiilegminun aapqii sameng pillghit.
Taagken umiilgem sakriteghllagumaghmi qepghaghteni
pikaa, 'Aanqaghlluten neghllagem tuumngitneng tagiquutiki
aklumalghiit, yugusiit nalighneghllugmelnguut, ayaakat,
ighullugmelnguut.' 22 Mulugpenani qepghaghtem pikaa,
'Yuguniiq, qelelleghpetun apeghiightuq, iwernga paninang
nekaghqaghllaguuq.' 23 Umiilgem pikaa, 'Aanluten
neghllagmeng tumenilnguut yuget tagilaghaatesqiki enkaam
mangteghaqa esleqaghaghlli. 24 Ungipaatamsi, tamaakut
tagsiqliqaqsaqenka neghnaanghitut neqenghaghqusimneng.'"

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Maligsaaghtengulleq

25 Yulghuteghllaget maliglleghaatkaat Jesus. Qiivluki
pikii, 26 “Kina alngunak tagilghii whangamnun
maligsaaghteknaanghitaqa wetkuqun piniqataghaquminga
pakiggullunga atamineng, naamineng, nuliighmineng,
avaqutamineng, anglegutmineng, nayagmineng,
ellminengllu katam. 27 Kitum alngunak ellmi katam
qaquurani uyaminghilkumigullu maligtekumingallu,
maligsaaghtekepagningitaqa.” 28 Taagken Jesus-em pikii,
“Nalighsi tower-engllaghyugukumi, sivukluni aqumluni
akitulanga naraqelleqaa naamayaghqaanayukan manini.
29 Naraqenghilkumigu manini, tunemangllaghluku tower-a
peglleqaa. Enkaam yuget esghaghluku nenglaghyugsaatkelleqaat.
30 Pillequt, ‘Uum yugem piinlighluku nekeftekani
taaqepagningitaa.’” 31 Taagken Jesus-em aaptekii, “Sanayaghtatuq
umiilek ilangan umiilgem sughugnaqngukangatni?
Sivukluni aqumaghlluni akuzimghhutkennayaghaa ilaminun
kayaalqiiyaghqaanayukami 10,000-meng pilluwaghtelighluni,
pilluwaghyaghyaqumigu umiilek 20,000-meng pilluwaghtelek.
32 Iwernga kayaalqiipagningilkumi, taagken umiilek salin
uyavanteghllagluku kayaglleqii akuzistekaghqani ellnganun.
Whaten piyaghtiisqelleqaa, ‘Sasqesugsikut nekeggmetunnaluta?’”
33 Jesus-em nagneghutkii, “Enkaam una sumegtaghaatkiteggu,
kitum alngunak pegsunghilkumiki qamaglluki ellmi pini,
maligsaaghtekepagningitaqa.”

Sasiinghilnguq Taghyuq

34 Jesus-em taaqniqii, “Taghyuq pinightuq, iwernga
taghyughningiiskumi allamengllu taghyughnighunnaanghituq.
35 Taawa pinighnaanghituq sunamun, nalighmeng piinnasiiluni
piitesighaghvigmun, enkaam yuget eglleqaat. Nagatek,
sigutelguusi!”

Jesus-em Ungipaghaatkegkanga Iflakaq Penniiq

15 1 Ataasimi aghneghmi, tax-meng
qerngughtistelghutetlu, ilangillu seghleghqestelghutet
nagasaatkat Jesus-mun. 2 Pharisees-etlu, apeghtughikayugetlu
Liilightuusaneng qikeghqukat, “Uum yugem tuguklighaqii

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Luke 15.5

seghleghqestet,
neghelgusighaqiillu."
3 Enkaam Jesus-em
ungipaghaatkii, 4 "Nalighsi
100-meng penniilguyaqumi,
ataasiq iflayaqumigu,
sanayaghta? Unilluki 99-et
penniini neghumaluki
vegaaghtuqami,
ivaghyaghtughnayaghaa
iflakaq penniini kenlanga
naalkelleghminun.
5 Naalkesamigu, quyapiglluni
uyamikaa. 6 Ellmeggnun
kaalluni tagsiqliqii ilakumtaani,
uviqlinillu pikii, 'Quyalgusiqaghtengnga, qayughllak naalkaqa
penniiqa iflakaayalghii!' 7 Ungipaatamsi, tawateghpigaq qilagmi
quyakataghaghlleqaat ataasiq seghleghqesta avuteghqelluni
seghleghqennanilghii, pakiggulluku taakuneng 99-eghyagneng
pinilghiineng yugneng avuteghqesaghqaanghilngughneng."

Jesus-em Ungipaghaatkegkanga Iflakaq Coin-a

8 Taagken Jesus-em ilanganeng ungipaghaatkii, "Aghnaq
qulaghyak silver-meng coin-elguyaqumi, ataasiq iflayaqumigu,
sanayaghta? Kenelghutak kumaghllukek mangteghani
allegnayaghaa ivaghingwaaghumaghmi kenlanga
naalkelleghminun. 9 Naalkesamigu tagsiqliqii ilakumtaani,
uviqlinillu pikii, 'Quyalgusiqaghtengnga, qayughllak naalkaqa
coin-eka iflakaqsaqegka!' 10 Ungipaatamsi, tawateghpigaq
Kiyaghneghem yaqulgi quyaaqut ataasiq seghleghqesta
avuteghqelluni seghleghqennanilghii."

Jesus-em Ungipaghaatkegkanga Ighneghem Sakusiiqillgha Unguvalleghmineng

11 Taagken Jesus-em ilanganeng ungipaghaatkii,
"Taawanguq yuuk maalghugegneng ighnelek. 12 Uyuqliim
ighneghan pikaa atani, 'Ataay, saghyagpeneng tuuninga
nengighqamneng.' Enkaam atangan tuunegkakek ighneghegni
nengighqagkeneng. 13 Mulunghituq, uyuqliim ighneghan

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

akikughluki nengini aghulaqegkaq uyavanlengughmun
nunamun. Tamaani manini sakusiiqluku, 14 saqraggiighutkaq.
Enraqlu tamaana nuna neqangisagllagughtekaq enkaam
nuughteghllagughtekaq. 15 Enkaam qepghaghyaqaq yugmun
tamaanlengughmun; taagken yugem qepghaqalitkaa
neghqistenguluku kurugaghneng. 16 Iyatam angtalanganeng
kurugaat neghqutkiitneng neghyaghngaaghmi lliiqaq,
kitumllu alngunak neghyaghqalisigalkanga. 17 Qenwatlu
liisaaghaqaq, 'Paneghniqumalunga maani, qamaglluteng
atama akileghtughluteng qepghaghtengi neghaqut
kepsuulluteng, masisu siiptiigaqut! 18 Aglaghnaqunga
atamnun whaten pinaluku, Ataay, seghleghqumaanga
Kiyaghneghmunllu, elpenunllu. 19 Ighneghulungangam
piyaghqaananighnga. Akileghtuqayugestun
qepghaghtegpetun lliightestinga.' 20 Enkaam nekevluni
ataminun aglaqaq. Iwernga salin uyavanlluku atangan
esghaqaa. Nangllegyaguteghllagluku aqfaasnaq
payeghluku qetqaghlluku naaqaa. 21 Ighneghan pikaa,
'Ataay, seghleghqumaanga Kiyaghneghmunllu elpenunllu.
Ighneghulungangam piyaghqaananighnga.' 22 Iwernga atangan
pikii qepghaghteni, 'Uuhuk, pinilleghpigaak atkuyaaghek
tagillukek aatestekek, alangqughiitighteggullu, kamegteggullu.
23 Enkaam quwintallghaneng kaawaghaam tuqutiighuteggu.
Neqenghaghqeghllagnaqukut quyaghllagem angtalanganeng,
24 qayughllak ighneqa una tuqukaayalghii, unguvaamaaq;
iflakaayalghii naalkumaaq.' Enkaam neqenghaghqeghllakat.
25 "Tawani pilleghmi, nuyekliq ighnegha
piitesighaghvigmelnguq. Mangteghamun kaasaghtughluni
nagaquqii aynganangalghiitlu tukalegalghiitlu.
26 Ataasiq qepghagata tuqlughluku aaptekaa saaqutangi.
27 Qepghaghtem pikaa, 'Uyughaan kaasimaaq. Atagpek
tuqutiighutesimaa quwintallghaneng kaawaghaam,
qayughllak kaallghii yaywaaseng pinighluni.' 28 Anengaa
sakritkaq, iteghyugumangitkaqlu. Atangan aanvikluku
iitghesqughaaqaa. 29 Iwernga atani pikaa, 'Ayumiqullelghutni
qepghaateghllagamken, qaatkenghisigatanka qelghutkaghten.
Tawalliima goat-aaghaghmeng tuqutiighusigataghpenga
ilakumtaaqullghiini neqenghaghqesqelluta. 30 Iwernga
uum ighneghpek sakusiiqegkaqaa manin aghnanun

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

yugusimeggneng akikikayugneng. Enkaam uteghnighyan
whaa elpek tuqutiighutestan quwintallghaneng
kaawaghaam!' 31 Atangan pikaa, 'Ighnemni, quunpeng elpek
whangkunnitaquten. Qamaglluki saghyanka elpek pikaten.
32 Iwernga quyaluta neqenghaghqengnguukut, qayughllak
una uyughaan tuqukaayalghii, unguvaamaaq; iflakaayalghii
naalkumaaq.'"

Jesus-em Ungipaghaatkegkanga Ataasiighneghilnguq Umiilgutilghii

16 1 Taagken Jesus-em ungipaghaatkii maligsaaghteni,
"Taawanguq aklungilnguq yuuk qepghaghtelguftuq,
umiilgutistengllaqaa saghyaminun. Ataasimi aghneghmi
kitum ungipaasimakanga aklungilnguq yuuk
umiilgutistengllaqaanun sakusiiqniluki saghyangi. 2 Enkaam
tagsighluku pikaa, 'Samaniluten nagaqughaqsiken?
Umiilgutinanighnaquten saghyamnun. Enkaangam
whangamnun tagitiki igaghten; yuvghiighnaqanka.'
3 Taana yuuk sumeghtaghaqaq, 'Umiilegma taaqestaanga
qepghaqamneng. Sanaqsingangam? Kayaatepigtunga
laagmun, kaynguyugaqungallu tungsighniilleghqamneng.
4 Qepghaqiighuskuma paninang yugnun tuguklightesugtunga
ellngitnun.' Enkaam tawaten pikaq. 5 Tagsiqlighteqii
ataasikaghtiita asengelget umiilegmineng. Sivuliq aaptekaa,
'Naten angkaan asingemazigu umiilka?' 6 Kiimsiqaa,
'100-nguut aqimleghutaghllaget olives-em mesiighaneng
imalget.' Taagken pikaa, 'Tuguluku asengegpek igaa,
aqumqaghlluten igaqigu 50'. 7 Taagken ilanga aaptekaa,
'Elpek naten angkaan asingemazigu?' Kiimsiqaa, '1,000
bushels-nguut wheat-et' Taam yugem pikaa, 'Tuguluku
asengegpek igaa, igaqigu 800'. 8 Umiilgan usuqegkaa
ataasiighneghilnguq qepghaghteni peghqiniqellghaneng.
Ipanguuq uum nunam yugi ilameggneng akilpeganeghmeggni,
tukfightuneghmeggni, peghqiniqataghaghaqut
nighugmelngughneng yugneng. 9 Ungipaatamsi, nunamelnguq
aklungisi kayusiitusiqiteggu yugnun ilakumtaangllaasiiluku
elpesinun. Taagken tuqukufsi aklungisi unilleqasi, enkaam
upughatellengellequsi kenlengilngughnun nekaghqanun.
10 Kina alngunak ataasiighmeskumi sayaghqasqughhaghminun,

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ataasiighmellequqlu sayaghqalghutminun. Kina
alngunak ipapighqigalkumi sayaghqasqughhaghminun,
ipapighqennaanghituqlu sayaghqalghutminun.
11 Ataasiighmesimangilkufsi atuqaqngafsiki aklungit
nunamelnguut, kitumngam neghyukulleqaki elpesinun
aklungipiiget? 12 Enkaam ataasiighmesimangilkufsi kinkut
pingitnun, kitumngam tuunelleqisi elpesi pigpesineng?
13 Qepghaghtem qepghaannaanghitaak maalghuk umiilgek.
Maalghugegneng umiilelgukumi ugumikelleqaa aallgha,
piniqelleqaa ilanga, nalighmeng qaatkelleqaa aallgha,
siivaknaanghitaa ilanga. Piniqnaanghitagsi qerngaagkenka
Kiyaghneghenkuk maninkuk."

Jesus Apeghtughilghii Ilanganengllu Salleghneng

14 Pharisees-et maniyuneghpalluut nagasamegteggu
tamaana qamaglluku, legasiighwaatkegkaat Jesus. 15 Iwernga
Jesus-em pikii, "Elpesi pinighsugninglaghaqusi yuget
esghaamanghitni, iwernga Kiyaghneghem liisimakiisi
ipa natetulesi ilugpesigun. Sangwaat yuget megnukegkiit
satngunghitut Kiyaghneghem esghaamanghani.
16 "Kiyaghneghem yugnun tuunegkaqii Liilightuusatlu
uuknaliqistetlu igaqegkiit atuqesqelluki kenlanga John-em
Paaptaayestem tagillghanun. Taam kingunganeng
Pinilghiit Ungipat Ataneghpagullghaneng Kiyaghneghem
ayuqelghiit ungipaqinguut. Enkaam qamaglluteng
yuget qevuutepiglluteng iteghnaqutkeghllakaat.
17 Iwernga piyaqnaghataghaghtuq iqitelleghqaa ataasiq
tagneqraghhaq Liilightuusaneng, qilagenkuk nunankuk
aviighutelleghqagkeneng.
18 "Kitum alngunak peglluku nuliini, allaneng nulightuqumi
gelghaghniighllequq. Kitumllu alngunak tugukumigu
pegtekaq aghnaq gelghaghniighllequq."

Aklungilnguqlu Yuuk Lazarus-lu

19 Taagken Jesus-em pikii, "Taawanguq aklungilnguq yuuk
pilugugngalghii akitupigllegghhiineng aatkaneng. Aghhutanga
tamaghhaan neqem akitullghinaaneng neghaqelghii
siiptiighllagaqluni. 20-21 Taawallunguq aklumalghii yuuk
aatgha Lazarus. Aghhutanga tamaghhaan tagitaqegkangat

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Luke 16.19

aklungilnguum
mangteghaanun lliiqluku
eslaklighneghakun
amigllagan. Kitumun
neghestesupigtaqsalghii
ifkaghqelleghmeng
asinganilngughmeng
tipelngan aklungilnguum.
Uvinga alqwaaghngalghii
ukiqelleghmeng enkaam
qikmit tagiluteng
alungraqaqegkangit.
22 Tagtalmi aklumalghii yuuk
tuqukaq, enkaam yaqulget
aglaatkaat Abraham-em
nayaanun. Aklungilnguqlu
yuuk tuquyan lliifqaat. 23 Hades-mi aklungilnguq
yuuk ikfiqeghllaguftuq. Quulmun esghaghyalghiimi,
uyavaghpanllukek esghaqakek Abraham-enkuk
Lazarus-enkuk saaqwliqullutek. 24 Enkaam aklungilnguq yuuk
akilghuukaq, 'Ataay, Abraham, nangllegyaguteqeghtinga!
Kayagtigu Lazarus, ighneghwaani nepluku meghmun
uluka nenglekegsaghtuqaghligu, qayughllak kenghem
ikfiqesteghllagwaanga!' 25 Iwernga Abraham-em
pikaa, 'Ighnemni, neqamikan nunami kiyagtaaghuluten
pinilghiimeng pilgukaalghiiten, Lazarus pilgumaluku
seghleghmeng. Iwernga maaten itagnaghillengumaaq, elpek
ikfiqeghllagumaluten. 26 Taam saaghwakun, akulemnnituq
aangepiglleghhii aghvighyaghllak. Enkaam ukegken
kina aghvighpagningituq elpesinun, taagegken kina
aghvighpagningituq whangkunnun.' 27 Aklungilnguum
yugem pikaa, 'Naqam Ataay, tungsighvikaghllaken, Lazarus
kayagtaghtigu atama mangteghaanun, 28 qayughllak
tallimaneng anglegutelguunga. Kelengasaaghyaghtughliki
luuraq taginayukata whavek ikfiqfigllagmun!' 29 Iwernga
Abraham-em pikaa, 'Igaquqiit Moses-emllu uuknaliqistetlu
ellngitnitut, liitiviknakangit.' 30 Aklungilnguum
yugem pikaa, 'Nakaan, ataay Abraham! Itupill kitum
tuqumasliighneng takuyaqumiki, avuteghqelluteng

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

seghleghqennanighnayaghtut.' 31 Iwernga Abraham-em
pikaa, 'Liitfikumangilkumegteki igaquqiit Moses-emllu
uuknaliqistetlu, talwa ugpeghtesnaanghitii tuqumasliighem
unguvaghluni ungipaaskumiki.'"

Seghleghqelleqlu Seghevutilleqlu

17 1 Jesus-em maligsaaghteni pikii,
"Seghleghqestinaqutkellghet quunpeng
piyaghqaagut. Iwernga seghleghwaaghunaqnguuq taana
seghleghqestinaqutkilghii yugneng. 2 Taam yugem
seghleghqestekagu naliit mekestaaghhaat ugpeqingalghiit
whangamneng, itagnaghnayaghtuq yuget qaamqaghfikluku
uyghagllagmeng uyaqghwakun miluusaqumegteggu kelliimun.
3 Enkaam kelengalusi! Seghleghqesnaqutkegpenaki yuget.
"Ugpeqaalguten seghleghqegkan, aghyuughnaken. Enkaam
avuteghqelluni seghleghqennaniqan, seghevunnaken.
4 Ataasimi aghneghmi maaghraghvinlegneng seghletun
pikangaten, tagiighaataqanllu elpenun maaghraghvinlegneng
whaten pimaghmi, 'Qivghukepigtamken seghletun
piighaatallemneng', seghevutepestaaghyaghqaqan."

Ugpeqilleq

5 Apostle-et Ataneq pikaat, "Ugpeqilleghtughtaghaqaghqut!"
6 Atanghem pikii, "Ugpeqillelguyaqufsi mustard-em piitutangatun
angkalghiimeng, una mulberry uqfik whaten pikufsigu,
'Akughtuumaghpek iikluten, piisaghtaa kelliikun', qaatkennayaghiisi."

Qepghaghtem Qepghaghyaghqaa

7 "Nalighsi qepghaghtelguyaqumi piitesighaghvigmi
nunamun laagwaaghtemeng, nalighmeng penniighmeng
aflengakikayugmeng, uteghniqan qepghaghvigmineng
pinayaghsiguu, 'Esnevaghaghlluten, neghi'? 8 Nakaa!
Itupill whaten pilleqan, 'Yataaghqigu neghyaghqaqa.
Simightughluten kepsiiqunga neghyaghqamneng,
meghyaghqamneng. Neneghmeng taaqegkuma,
neghumaghpek, meghumaghpek pilghaaten.' 9 Umiilgem
iyamsiqayugviknaanghitaa qepghaghteni qayughllak
taawaraaghinaq qelellghatun piiqelghii. 10 Elpesillu tawatetusi.
Apeghiighumakufsiki qamaglluki Kiyaghneghem qelghutkii,

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

whaten pillequsi, ‘Qepghaghtenginaagukut; taawaraaghinaq qelghutkaghhiinaat piiqaput.’”

Jesus-em Naallghuskangi Qulaghyaget Leprosy-lget

11 Jesus Jerusalem-emun pitkelluku, igleghtekaq
akulegkenkun Samaria-nkuk Galilee-nkuk.
12 Nengiighhaghmun kaataquqlu, qulaghyaget yuget
leprosy-lget nallaqaat. Uyavaqaanlluteng 13 akilghuukat,
“Jesus! Yuguniiq! Nanglegyagutaghtikut!” 14 Esghaghyamiki
pikii, “Aglaghtek priest-enun yuvghiighesqellusi.”
Igleghsimaluteng naallghutkat, ukmangiitkat
leprosy-meggneng. 15 Taagken ataasim esghaghluku
naallghutelleni, Jesus-mun uteghlluni, iglagtuluni
usuqegkaa Kiyaghneq. 16 Jesus-em itegaan sivungakun
sekelluni nunamun iyamsiqayugvikegkaa. Yuuk
taana Samaria-ghmiinguftuq. 17 Taagken Jesus pikaq,
“Qulanguyaghtut naallghutkanka. Naaki estamaneng
inglulget yuget? 18 Una nakumii, ellnginaawaa uteghlluni
usuqiyaghtulghii Kiyaghneghmun?” 19 Taagken Jesus-em pikaa,
“Nekevluten ighleghten, ugpeqilleghpek naallghutestaaten.”

Kiyaghneghem Ataneghpagullghan Tagillgha

20 Ilangita Pharisees-et aaptekaat Jesus qakun
Ataneghpagullgha Kiyaghneghem tagiyaghqaatanga. Kiimsiqii,
“Ataneghpagullgha Kiyaghneghem taginguuq iwerngа yuget
esghaghyaghqaqenghitaat qayughllak nalluniighusiilnguq.
21 Enkaam kina alngunak whaten pinaanghituq, ‘Ii-i,
whaantuq!’ nalighmeng ‘Esgha tazigna!’ qayughllak
Ataneghpagullgha Kiyaghneghem ilugpesinituq.”
22 Taagken maligsaaghteni pikii, “Ukegkuni aghneghni
tagilghiini whangamnisugllagllequsi, Ighneghani Yugem,
waran ataasimun aghneghmun, iwernga taana aghneq
esghaghnaanghitaghsi. 23 Yuget ungipaalleqiisi, ‘Ii-i, esgha
tazigna Ighnegha Yugem!’ nalighmeng ‘Ii-i, whaantuq!’ Iwernga
takugpenaki, maligtegpenaki. 24 Katam nighugpaguutellghem
nighugtellghatun qilaga inglunganeng agavek inglunganun,
tawatesaghqaaguq Ighnegha Yugem uteghniqumi nunamun.
25 Iwernga sivukluni, Ighnegha Yugem uglalghiimeng
ikfiqepestaaghyaghqaaguq, ighsaksaghqaqaatlu maaten

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

kiyaghlleghhiit yuget. 26 Sivungani uteghnilleghqaan Ighneghan
Yugem, yuget kiyaghtaallghit tawatesaghqaagut yuget
kiyaghtellghistun taagani aghneghni Noah kiyaghtengnguluku.
27 Yuget neghaqluteng, meghaqluteng, nengughutaqluteng,
aang'ghutiiqluteng pikaagut kenlanga Noah-m ark-mun itellghanun.
Taagken uleveghllagem tuququqaqii qamagtengngwaaghluki.
28 Yuget kiyaghtaallghit tawatesaghqaagut yuget kiyaghtellghistun
taagani aghneghni Lot kiyaghtengnguluku. Yuget neghaqluteng,
meghaqluteng, tukfighiiqluteng, akikiiqluteng, piitesighaghaqluteng,
nekeftiiqluteng pikaagut. 29 Iwernga tawani aghneghmi Lot
aghulaqsan Sodom-emeng, qilagmeng eslallugughtekaaguq
keneghmengllu sulphur-mengllu, enkaam tuququqaqii
qamagtengngwaaghluki.

30 "Tawani aghneghmi Ighnegha Yugem aliightekan,
yuget kiyaghtaallghat almesiqsaghqaqaa yuget
kiyaghtaalqesaqangistun sivunghani. 31 Taam aghneghani,
yuuk mangtegham qaaynganilnguq ukifqaami pilghaaq
mangteghami ilunganun saghyaqunaluni. Tawateghpigaq
piitesighaghvigmelnguq mangteghaminun pifqaami pilghaaq.
32 Neqamikiteggu sakaatanga Lot-em nulighha! 33 Enkaam
kitum alngunak peggneghilkumigu unguvalleni Ataneghmun,
iflayaghqaqaa. Iwernga kitum alngunak pegtekumigu
unguvalleni Ataneghmun, unguvallengepiigllequq.
34 Ungipaatamsi, Ighnegha Yugem tagikan, tawani unugmi,
maalghuk qavaallequk ataasimi qavaghvigmi. Aallgha
tugulleqaa, ilanga unegllequa. 35 Maalghuk aghnak
qerngaagmek kagimtillequk grain-meng. Aallgha tugulleqaa,
ilanga unegllequa. 36 *Maalghuk yugek piitesighaghvigmellequk.*
Aallgha tugulleqaa, ilanga unegllequa."

37 Maligsaaghtet aaptekaat, "Ataneq, nani tamaakut
piyaghqaagwat?"

Jesus-em kiimsiqii, "Nani alngunak kemegkwaalgukan
qawaagpaget qerngughfikelleqaat."

Jesus-em Ungipaghaatkegkanga Ugingighaqlu Nanqigtistallu

18 1 Taagken Jesus-em ungipaghaatkii maligsaaghteni
apeghtughnaluki quunpeng yughiisqelluki
iilqayufqiita. 2 Pikii, "Taawanguq neghllagmi nanqigtista

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

alingigalnguq Kiyaghneghmeng, asistaaghaqegkangillu
yuget. 3 Tamaanteftuqlunguq neghllagmi ugingighaq.
Nanqigtista awen takqwaaqegkanga whaten piiqluku,
'Nallghusaataghtinga anguyiqelghiimeng whangamnun!'
4 Nanqigtistem kayusiisunghiteghngaaghmigu iwernga
tagtalmi sumeghtaghaqaq, 'Qaywa alikigateghngaamkun
Kiyaghneq, asistaaghaqeghngaamkillu yuget, 5 kayusiinnaqaqa
ugingighaq qayughllak qinuyugsimanginaghnaqaanga.
Kayusiinneghilkumkun qinuughhnaqaanga.'"
6 Taagken Atanghem nagneghutkii, "Liitivikiteggu
seghleghem nanqigtistem pillgha. 7 Kiyaghneghem
nallghusaasaghqaqii nakmikegkani yughalghiit
aghneghtuumaan, unugtuumaan. Kiyaghneq
sukangisigatuq kiimsighilleghminun. 8 Ungipaatamsi,
Kiyaghneghem nallghusaatqaghsaghqaqii. Qaywaa
Ighnegha Yugem uteghniqumi, nunami naalkulleqaa
ugpeqillelegmeng?"

Jesus-em Ungipaghaatkegkek Pharisee-nkuk, Tax-mengllu Qerngughtistenkuk.

9 Jesus-em unallu ungipaghaatkegkaa yugnun
sumeghmeggni pinighniluteng pilghiinun,
asistaaghiiqlutengllu pilghiinun tamanganun. 10 Pikii,
"Maalghuk yugek Temple-mun yughaghyaghtuumalghiik,
ataasiq Pharisee, ilanga tax-meng qerngughtista. 11 Pharisee
nekevluni ellmineng yughaatkegkaq, 'Kiyaghneq,
iyamsiqayugvikamken ilangistun yuget ayuqenghitunga,
wayaghniightengunghitunga, Liilightuusaneng
naafqiistengunghitunga, gelgaghniightengunghitunga,
talwa uutun tax-meng qerngughtistetun ayuqenghitunga.
12 Santilleghni maalghugegneng fast-aaqunga,
allgeghneghmallu qulaghqellgha tuunaqaqa.' 13 Iwernga
tax-meng qerngughtista, uyavanlluni nekevghaghmi
talwa sivugtegpenani qilagmun, naqam sakimani
tenglugmigumiita pikaq, 'Kiyaghneq, seghleghqestenguunga.
Nangllegyaguteqaghtinga!'" 14 Taagken Jesus-em pikii,
"Ungipaatamsi, tax-meng qerngughtista neminun aglaqaaguq
nallghusallengluni Kiyaghneghem elqughutngallghanun,
nakaan Pharisee. Qayughllak kina alngunak ellmineng

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

anglisleghhii ukavaghsaghqaaguq, enkaam kina alngunak ellmineng ukavaghlleghhii anglistellengyaghqaaguq."

Jesus-em Quyastekangi Taghnughhaat

15 Taagken ilangita yuget talwa taghnughhaghhateng tagitkiit Jesus-mun saafluki quyastesqelluki. Taawanginaq maligsaaghtet esghaghyamegteki ineghtekiit angayuqiit tagitefqiita pisqelluki. 16 Iwernga Jesus-em tagsighluki taghnughhaat, maligsaaghteni pikii, "Yeqay taghnughhaat tagilit whangamnun, aghuliightefqiita, qayughllak Ataneghpagullgha Kiyaghneghem taghnughhaghestun ayuqelghiit pikaat. 17 Ipa ungipaatamsi, kitum alngunak tuguklinghilkumigu Ataneghpagullgha Kiyaghneghem taghnughhaghtun, iteghnaanghituq."

Aklungilnguum Yugem Aapqughaallgha

18 Ilangani pilleghmi igleghutistem Jesus aaptekaa, "Pinilghii Apeghtughista, naten sakuma allgeghhnayaghsikun kenlengilnguq unguvalleq?"

19 Jesus-em kiimsiqaa, "Sangama pinilghiingunizinga? Kiyaghneghhiinaaguq pinilghii, kina alngunak pininghituq. 20 Liisimakaten Liilightuusat, 'Gelgaghniighpenang, Yugtaghpenang, Teglegpenang, Iqlengiqutkigpenang, Quulvaghlukek atanllu naanllu.'"

21 Yugem pikaa, "Anglinghhaatemneng ima qaatkengngwaanka taakut qamaglluki Liilightuusat."

22 Jesus-em nagasamigu pikaa, "Ataasiq paninang piyaghqaqan. Qamaglluki saghyaten akikughluki, akingi uyeggnaketen aklumalghiinun, enkaam qilagmi aklungilgullequten. Taagken tagiluten maligtinga." 23 Iwernga yugem nagalluku iilqeghllakaq, qayughllak aklungitepiglleghhii.

24 Jesus-em esghapagluku illqelghii pikaq, "Piyaqnapigtuq aklungilngughnun itelleghqaat Ataneghpagullgha Kiyaghneghem! 25 Ipa piyaqniisaghqaaguq camel-em suflughutelleghqaa sikuum iiyngakun, aklungilnguum yugem itelleghqaaneng Ataneghpagullgha Kiyaghneghem."

26 Tamaakut nagallghiit aaptekaat, "Kinangam yugulillengelleqa?"

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

27 Jesus-em kiimsiqii, “Yuget piyaghqaqenghilkangit,
Kiyaghneghem piyaghqaqii.”
28 Taagken Peter-em pikaa, “Ii-i! Unilluki neput,
maligtamken.”
29 Jesus-em pikii, “Ipa ungipaatamsi, kitum alngunak
uniskumigu neni, nuliini, angleguteni, angayuqagni,
avaqutani apalluqluku Ataneghpagullgha Kiyaghneghem,
30 whani kiyaghtaalleghmi allgeghuteghllagyaghqaaguq.
Enkaamllu qilagmi kenlengilngughmeng
unguvallengellequq.”

Jesus-em Pingayiitkun Akuzitkellaataqanga Tuqulleghqani

31 Taagken Jesus-em awiitutaghlluki qula maalghuk
siipneqluku maligsaaghteni pikii, “Nagataghtek!
Jerusalem-emun pinaqukut. Uuknaliqistet igaqullghit
Ighneghaneng Yugem ayuqelghiit qamaglluteng
apeghiighnaqnguut. 32 Jerusalem-emi Jews-et
igleghutistengita tuguluku tuunelleqaat Gentile-enun.
Enkaam legasiighwaatkelleqaat, kayngusaakelleqaat,
qesiqulleqaat, 33 kagsagmiglleqaatlu. Taagken tuqulleqaat,
iwernga pingayiitangani aghneghem unguvaghllequq
unguvalleghmun.” 34 Iwernga maligsaaghtengita
liigikepagningitkaat qayughllak sameng pillgha
whateghlluwaaghunghilnguq ellngitni. Nallukegkaat sangwaa
akuzitkaqutanga.

Jesus-em Esghaasagutestekanga Ayaakaq Tungsighraghta

35 Jesus kaasaghtughaquqlu Jericho-mun, ayaakaq
yuuk aqumgaftuq tumet saaghwitni, tungsighralghii.
36 Yulghuteghllaget naghughqaallghiit nagasamiki,
aapqughaaqaq sangwaa saaqutanga. 37 Ungipaatkaat, “Jesus
Nazareth-eghmii naghughtaquq.”
38 Ayaakaq yuuk akilghuukaq, “Jesus, Ighnegha David-em!
Nangllegyaguteqeghtinga!” 39 Tamaakut sivullgaalghiit
ineghtekaat nepiighesqelluku. Iwernga iglaghtaaghalluni
akilghuukaq, “Ighnegha David-em, nangllegyaguteqeghtinga!”
40 Jesus-em aghuliighluni tagitestekaa, tughaaghyatni
aaptekaa, 41 “Sameng sasqelluten piiqsin?”
Kiimsiqaa, “Ataneq, esghaasagusugtunga.”

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

42 Jesus-em pikaa, “Esghaasaguten! Ugpeqilleghpek
naallghutaaten.”
43 Tawaninginaq esghaasagulluni maligtekaa,
usuqumaan Kiyaghneq. Qamaglluteng yulghuteghllaget
esghaghyamegteggu ellngitallu usuqegkaat Kiyaghneq.

Jesus-enkuk Zacchaeus-enkuk

19 1 Jesus kaalluni Jericho-mun akulngakun
igleghtekaa. 2 Taawanguq umiilgat tax-meng
qerngughtistet, aatgha Zacchaeus, aklungilnguq.
3 Esghaghyukaa naliitanga Jesus, iwernga
amsakaghtaghhaatmineng esghaamangilkanga
qayughllak yugtupiglleghhii. 4 Enkaam aqfaatkaq
sivutghulluki yulghutet, taagken mayuqaa sycamore-a
uqfik esghaghnaluku Jesus qayughllak taakwagun
naghughhnaqelghii. 5 Jesus kaalluni uqfigmun, sivugfikluku
pikaa, “Zacchaeus, egmiinaq ukigi qayughllak aghneghmi
whani elpesinitepestaaghnaqnguunga.”
6 Ukigaghlluni, ellmeggnun Jesus aglaalluku
quyakepiglluku upughatkaa. 7 Yulghutet esghapagluku
qamaglluteng akuzimleghaatkegkaat, “Seghleghqestemun aga
aqelqaayaghtughtuq!”
8 Iwernga Zacchaeus-em nekevluni Ataneq pikaa, “Ataneq,
avegllukuaklungika tuunaqaqa aklumalghiinun. Enkaam
puughsimakumkun kina estamaghqelluku veghulleqaqa.”
9 Jesus-em pikaa, “Aghneghmi whani, uum yugem
ugpeqegkaqutmineng Kiyaghneq, ellnga kingunqaaghtepiigaa
Abraham-em. Enkaam Kiyaghneghem yugulii mangteghami
whani kiyaghlleghhiit. 10 Ighnegha Yugem tagikaaguq
ivaghinaluni iflakaneng yugulinaluki.”

Jesus-em Ungipaghaatkegkangi Gold-et Coin-et

11 Yuget nagatngukangat Jesus. Sumeghmeggni kaaskumi
Jerusalem-emun Ataneghpagullgha Kiyaghneghem
piinlighaghhnaqniluku pikaat. Enkaam liigikesqelluki
Jesus-em ungipaghaatkii. 12 Pikii, “Aangwaaq yuuk
aghulaqumalghii uyavanun nunamun umiilgughhnaluni,
apeghiiqumi uteghnighyaghqaaluni. 13 Aghulaqfagilgami
tagsighteghluki qula qepghaghteni tunquqii gold-meng

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

coin-meng. Pikii, ‘Kenlanga uteghnillemnun tukfighisiqitekillu
akilpegaasiqitekillu nulastesqelluku manika.’ 14 Iwernga
nunalgutangita ugumikegkangat, enkaam aghulaqsan
kayagtekiit yuget umiilegpigaghmun whaten pisqelluku,
‘Taana yuuk umiilkesunghitaghput.’
15 “Iwernga Umiilegpigaam aangwaaq yuuk
umiilgughtestekaa. Uteghnighluni nunaminun tagsiqliqii
qepghaghtet manilitkani liigiknaluki naten angkaan
allgeghusimatangi.
16 “Sivuliim tagiluni pikaa, ‘Ataneq, taagken
tagivaqaghpeneng allgeghsimaanka qulaghyaget gold-et
coin-et.’ 17 Umiilgem pikaa, ‘Seghleghhalek, pinilghiinguuten
qepghaghta! Ataasiighmetutegpeneng sasqughhaghmun,
igleghutistengllaghnaqamken qulaghyagnun neghllagnun.’
18 Tuunglighhaan qepghaghtem tagiluni pikaa,
‘Ataneq, taagken tagivaqaghpeneng allgeghsimaanka
tallimagyaget gold-et coin-et.’ 19 Umiilgem pikaa, ‘Elpek
igleghunnaqaten tallimat neghllaget.’ 20 Taagken pingayaat
qepghaghtet tagiluni pikaa, ‘Ataneq, ang, gold-a coin-en,
kakegllugiitakun iimgulluku iiqaqaqa. 21 Alikamken
aaghsaghqaanghitutegpeneng. Tugutkayuguuten
elpek pikenghilkegpeneng, saghnakayuguutenllu
piitesighaqaqenghilkegpeneng.’ 22 Umiilgem pikaa, ‘Uyuq,
seghleq qepghaghta. Akuziteten elpenun nanqigtusiqnaqanka.
Liisimakaghpenga aaghsaghqaanghilnguugunga.
Tugutkayuguunga whanga pikenghilkemneng,
unataqayuguungallu piitistekaqenghilkemneng.
23 Sangan'ngam manika kanaghhnanighsigu bank-amun?
Uteghnillemni veghhnayaghaqa allgeghnelighluku.’
24 Taagken nekevghallghiit tawani, pikii, ‘Tuguluku
ellnganeng gold-a coin-a tuuniteggu qepghaghtemun
qulaghyak coin-elegmun.’ 25 Pikaat, ‘Ataneq,
siingenllu qulaghyak coin-elguuq!’ 26 Umiilgem pikii,
‘Ungipaatamsi, tamaghhaghmi sameng allgeghutkaq
tuunegkamneng tuunataghaghyaghqaaguq. Iwernga taana
allgeghutellghilnguq, talwa salgughngaan ellnganeng
iqilleqiit. 27 Taagken umiilek pikaq, Naaki tamaakut
anguyagenka umiilgutesunghilnguut whangamnun? Tagilluki
whavek tuqughteki manumni!’”

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Umiilguluni Jesus Tagilghii Jerusalem-emun

28 Ungipaghaneghmeng apeghiighyami Jesus-em
sivullgaaqii Jerusalem-emun. 29 Tughaaghaqaaklu
Bethphage-enkuk Bethany-nkuk, Mount Olives-melnguuk,
maalghuk maligsaaghtegni kayagtekakek
sivullgaaqestiisqellukek. 30 Pikakek, "Tazingavek nemun
aglaghtek, iitghutkelluku esghaghlleqaghtek donkey-ghaq
petugngalghii; kitum alngunak igleghusiqigalkanga.
Itemulluku taginnakesek. 31 Kitum aaptekangistek, 'Sangan
itemutestegnegu?' Whaten kiimsighnaaghaghtek, 'Atanghem
atuqsugaa.'"
32 Taagken aghulaqlutek esghaqaak Jesus-em apellghatun
ayuqluku. 33 Itemusimaluku donkey-ghaq yugita aaptekagket,
"Sangan donkey-ghaq itemutestegnegu?" 34 Kiimsiqiik,
"Atanghem atuqsugaa." 35 Enkaam Jesus-mun tagilluku,
qaaslimeggneng tefqughvikluku donkey-ghaq, taagken
Jesus aqumestekaat qaayngakun. 36 Igleghsan, yuget
qaasliteng saaghquqiit tuumkaghqaakun. 37 Jerusalem-emun
kaasaghtughluni, kaataqaallu ukigyaghaq tumenilnguq Mount
Olives-meng, iingunaghmeng maligsaaghtelghuteghllagi
quyateghllagughtekat. Iglagtupigllutengllu usuqegkaat
Kiyaghneq Jesus-em allaaghlluwhaghtilleghllaganeng
esghapakameggneng. 38 Pikat,

"Kiyaghneghem quyasligu Umiilek tagilghii aatghakun
Atanghem!
Nekeggmelleq qilagmi,
usuqnaghhaleklu Kiyaghneq
uusqalleghpigaghmelnguq!"

39 Taagken ilangi Pharisees-et yulghutnilnguut pikaat,
"Apeghtughista, maligsaaghteten nepiighesqiki."
40 Jesus-em pikii, "Ungipaatamsi, nepiighngayaqata,
uyghaget akilghuughllagnayaghtut."

Jesus-em Qiyakegkanga Jerusalem

41 Jesus kaasaghtughluni Jerusalem-emun, esghaghyamigu
qiyakegkaa. 42 Pikaa, "Whaa maaten liisimakegkentuq
sangutanga aklukegkan kiyaghtesqelluten nekeggmelleghmi!
Iwernga maaten liigikepagningitan. 43 Aghneghet

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

kaannaqnguut anguyagpek amigiiritaghvingllaghlleqaaten uzimun. Aghuliighhnaqngwaat igleghalleq iteghmunllu aanmunllu, kangllulleqaatenllu uzimun. 44 Naafqelleqaaten, tuququghlleqiitlu yugten mingllutegpek ilunganilnguut, talwa ataasiq uyghak nemininnanghituq. Tamaakut qamaglluteng piyaghqaagut qayughllak liigikenghilken Kiyaghneghem yuguliyaghtuqaqsaqangaten!"

Jesus Temple-mun Pilghii

45 Taagken Jesus iitghaqngami Temple-mun, yuget tukfightulghiitlu akilpegalghiitlu sakritutepiglluki eslatmun aanesquqii. 46 Ungipaatkii, "Igaqngaaq Akuzitni Igaqegkani Kiyaghneq pikaaguq, 'Mangteghaqa yughaghviguuq yugnun', iwerngа elpesi iighaghvingllaghaghsi teglegniightenun!"

47 Aghhutanga tamaghhaan, Jesus apeghtughikaq Temple-mi. Chief priest-etlu, apeghtughikayugetlu Liilightuusaneng, igleghutistengitallu yuget agghitkengngukangat naten tuqutelleghqameng. 48 Iwernga tuqutepagningitkaat qayughllak yulghuteghllaget kangllulukuu nagatngwaaghutngukangit apeghtuusii.

Ighleghutistet Aapqughaaqangat Jesus

20 1 Aataasimi aghneghmi, Temple-mi, Jesus apeghtughimaluku yugnun, ungipaqimalukullu Pinilghiineng Ungipaneng, chief priest-etlu, apeghtughikayugetlu Liilightuusaneng, siivanllequlluteng takukaat. 2 Pikaat, "Ungipaatikut kitum qeleghtaten tawaten pisqelluten, nalighmeng kitum qelellghakun tawaten pinguzin?"

3 Kiimsiqii, "Whangallu aaptaghllamsi. Ungipaataghtengnga, 4 John-em paaptaayeghillgha Kiyaghneghmeng pingwaa, nalighmeng yugneng?"

5 Ellmeggneng akuzimghutkelluku, pikat, "Sameng pinaqesta? Kiimsiqumteggu Kiyaghneghmeng pinguniluku, whaten pilleqiinkut, 'Sanganmi ugpeqenghitesteggu John?' 6 Iwernga, 'Yugneng pingunikumteggu', qamaglluteng yuget milughpagaataghlleqiinkut, qayughllak ugpeqngukangat John uuknaliqistenguniluku." 7 Enkaam kiimsiqaat nallukniluku naken pingutanga.

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

8 Jesus-em pikii, “Whangallu ungipaannaanghitamsi
kitumeng qelellengegkaatka tamaavek pikamnun.”

Jesus-em Ungipaghaatkegkangi Seghleghet Aflengakistengi Piitesighaghvigem

9 Taagken Jesus-em yuget ungipaghaatkii, “Yuuk
piitesighaghvigmini grapes-meng piitesighaamalghii.
Navghilluku aflengakistenun taagken ilanganun nunam
aghulaqluni muluughllakaq. 10 Grapes-et saghnayaghqaaghsata,
qepghaghta kevgaqegkaa aflengakistenun nengini aqfasqelluki.
Iwernga aflengakistet qevuutiighluku aghulaqestekaat
avangunaan. 11 Ilanga qepghaghta kevgaqegkaa, ellngallu
qevutiighluku, kayngusaakluku aghulaqestekaat avangunaan.
12 Enkaam pingayiitangat qepghaghta kevgaqegkaa, taana
kiitiquluku eslatmun miluutkaat. 13 Taagken grapes-em
piitesighaghvigan yuga pikaq, ‘Sanaqsinga? Kevaqnaqaqa
whanga katam piniqegkaqa ighneqa, luuraq siivaknayukatgu.’
14 Iwernga aflengakistet esghaghyamegteggu pikat, ‘Una
pagitiyaghqaaguq whaken piitesighaghvigmeng, tuqutelteggu
enkaam piitesighaghvik whangkuta piliilleqaghput.’
15 Aanesluku piitesighaghvigmeng tuqutkaat.” Taagken
Jesus-em aaptekii, “Piitesighaghvilgem salleqakingam
taakut aflengakistet? 16 Tagiluni tuququghlleqii, enkaam
piitesighaghvini tuunelleqaa ilangitnun.” Nagasamegteggu
tawaten pilghii, pikaat, “Kiyaghneghem tawatelluku
apeghiightesneghilligu!” 17 Iwernga esghaamakngwaaghluki
aaptekii, “Una Akuzin Igaqegkaq sameng pisiiwa?

‘Uyghak mangteghangllaghtet ighsakegkaat,
megnunalleghpigaaghtekaaguq uyghak.’

18 Tamaghhaghmi iqulghii taaggun uyghagkun
kagimyaghqaaguq. Iwernga
uyghagem ulleghvikegkumigu
kina kagimqelleqaa
pagulanguluku.”

Luke 20.17

Aapqughalleq Tax-meng

19 Apeghtughikayugetlu
Liilightuusaneng, chief
priest-etlu liigikegkat

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Jesus-mun ellmeng akuzitkengnguniluteng ungipaghaatmikun.
Enkaam tawaninginaq tuguyukaat iwernga alikegkiit yuget
seghleliighqiinayukata. 20 Enkaam iiskughtengngwaaqaat
Jesus qayughllak tuunyukangat Rome-em governor-nganun,
ellnganun nanqigtesqelluku. Tamaaken apalluqluku kayagtekiit
riirngistet nagatesqelluku Jesus. Ipapighqesighwaaghluki
anaggutesnaqutkesqelluku Jesus akuzillghakun. 21 Taakut
riirngistet pikaat, "Apeghtughista, whangkuta liisimakamken
akuzilleghtenllu apeghtughilleghtenllu ipanguut. Atunengwaaq
pikayuguuten yugnun, apeghtughaqatenllu ipalleghmeng
Kiyaghneghem piyukellghaneng ayuqelghiimeng.
22 Ungipaataghtikut, Kiyaghneghem Liilightuusaani elqughutngaa
llivikilleghqaghput tax-meng Caesar-mun? Llivikiltaa-a
nalighmeng pinghitelta?"

23 Iwernga Jesus-em liisimakegkangi peghqiniqellghit
enkaam pikii, 24 "Kelguvikitengnga coin-meng. Kitum
gginaallu, aatghallu coin-meta?"

Kiimsiqaat, "Caesar-em."

25 Pikii, "Tuuniteki Caesar-mun tamaakut Caesar-em pingi,
enkaam tuuniteki Kiyaghneghmun tamaakut Kiyaghneghem
pingi."

26 Enkaam riirngistet Jesus akuzillghakun
anaggutestepagningitkaat yuget sivungitni.
Saghiighayagulluki kiimsiitangi, qallegnaniqat.

Aapqughaalleq Tuqukat Unguvaghtellghitneng

27 Taagken ilangi Sadducees-et tagikat Jesus-mun. Ellngita
ugpeqngukangit tuqukat unguvaghyaghqaanghinniluki.
28 Pikaat, "Apeghtughista, Liilightuusamnni Moses-em
igaqegkaqaa whaten, yugem anglegutanga nulightughluni
tuqumakan avaqutigpenani, anglegutangan tuguyaghqaqaa
nulighqesaqanga avaqutinnaluku anglegutni tuqukaq.
29 Taawanguq maaghraghvinlek yuget anglegutkullghiit.
Nuyekliq nulightughluni tuqukaq avaqutigpenani.
30 Tuunglighhaan tuguluku ugingighaq, ellngallu tuqukaq.
31 Pingagayiitangitallu tuguluku, ellngallu tuqukaq. Qenwat
qamaglluteng maaghraghvinlegyaget anglegutkullghiit
tuqulaghaatkat avaqutigpenateng. 32 Kinguliiluni aghnaq
tuqukaq. 33 Qamagllutengqun maaghraghvinlegyaget

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

nulighhuluku tugukaqegkangat. Enkaangam kitum
nulighqelleqagu aghnaq tuqukat unguvaghtuuskata?"
34 Jesus-em pikii, "Kiyaghtaalleghmi maaten yuget
nulightughaqut, aghnat aang'ghutaqiit. 35 Iwernga
tamaakut Kiyaghneghem itagnaqegkii tuqulleghmeng
unguvaghtuusaghqaagut, kiyaghllequtlu nutaghami nunami,
tugutunnaanghitut. 36 Tawani unguvalleghmi yaqulgestun
ayuqsaghqaagut tuqunaanghitut. Avaqutaqii Kiyaghneghem,
qayughllak tuqulleghmeng unguvaghtekaagut. 37 Whateghlluwaaq
Moses-em ipapighqegkaqii tuqukat unguvaghsaghqaaniluki.
Igatgun igaqaqngamigu uqfillegaq kumaghughngalghii whaten
pikaaguq, Ataneq 'Kiyaghneqaa Abraham-em, Kiyaghneqaa
Isaac-em, Kiyaghneqaa Jacob-em.' 38 Ellnga Kiyaghneqaat
unguvalghiit, qayughllak ellngani qamaglluteng paninang
unguvalghiinguut. Ellnga Kiyaghneqenghitaat tuqukat."
39 Ilangita apeghtughikayuget Liilightuusaneng pikaat,
"Apeghtughista, kiimsighlaataqwaaten." 40 Taagken
tetugyagutkaat aapqughaaneghmeng.

Aapqughaalleq Christ-ameng

41 Taagken Jesus-em aaptekii, "Sanganmi yuget Christ-a
ighneqniiqatgu David-mun? 42 Igaani Psalms-em David pikaalghii,
'Atanghem Kiyaghneghem pikaqaa Atanqa,
Aqumi aghenqignemkun,
43 kenlanga anguyagten asingiitellemnun itegaghpek.'
44 David-em tuqluqaa 'Ataneghmeng' enkaam natenmi
ighneqelleqagu?"

Jesus-em Kelengasaaghuskangi Apeghtughikayuget Liilightuusaneng

45 Yuget ellminun nagatusimaluki, Jesus-em maligsaaghteni
pikii, 46 "Kelengalusi apeghtughikayugneng Liilightuusaneng.
Igleghsuneghtuut aalluteng akughtuqameng atkuyaaghmeng,
akilpegaghvignillu quyakesugaqut aangwaaghughtekaaluteng.
Synagogue-nillu neqenghaghqelghiinillu aqumyuneghtuut
aangwaaghughtekat aqumutiitgun. 47 Esghaghlaataquluki
ugingighat mangteghiighaqiit. Taagken pinighniluteng
pisqelluteng taakluku yughaghaqut. Tamaaken apalluqluku
aghyuullengeghllagyaghqaagut!"

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Ugingigham Tunusaa

21 1 Jesus Temple-mesimaluni, esghapakii aklungilnguut tunusameggneng manilghutagnun kanaghtilghiit. 2 Taagken esghapakaa aklumalghii ugingighaq manilghutagnun kanaghtilghii maalghugegneng coin-ngiighhaagneng. 3 Jesus-em pikii, “Ipa ungipaatamsi, una aklumalghii ugingighaq kanaghtinguuq uglaghataghaghluku tamaakuneng aklungilngughneng. 4 Tamaakut tunquugut aklungighllagmeggneng, iwernga ugingigham aklumaghllagmini qamaglluku tuunaa kiyaghusighqaqsaqeni.”

Luke 21.2

Naafqelleghqaa Temple-em

5 Ilangita maligsaaghtengan akuzitkegkaat Temple-a. Pinighyagutkiit pinighnaghllaget uyghaget, tunusatlu tuunegkat Kiyaghneghmun pinighnaghsaasiqegkiit Temple-mun. Iwernga Jesus-em pikii, 6 “Tamaakut esghaghteghasi, pilleghqaq kaasaghqaaguq talwa ataasiq uyghak tawanlenguq nemininnanghituq, qamaglluteng ulleghqughyaghqaagut.”

Seghleliillghetlu Amyuqetaatkellghetlu

7 Ilangita maligsaaghtengan aaptekaat, “Apeghtughista, qakun tamaakut piyaghqaawat? Sangulleqa liisimakusighqaghput tamaakut piyaghqaaghtekata?”

8 Kiimsiqii, “Kelengatek, puughtestegpenasi, qayughllak uglaq taginaqnguuq aatqa atuqluku whaten pimaghmeng, ‘Whanga Christ-anguunga!’ piiqellequtlu, ‘Pilleghqaq kaatuq!’

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Iwernga maligsaqunaki. 9 Kakavegpenasi nagaqugufsiki nunat
pillugutnguniluki, nunalgutkullghiitlu pillugutnguniluki.
Sivukluni tamaana piyaghqapestaaghuq, iwernga
tawaninginaq iqugtelleq pinaanghituq."
10 Taagken pikii, "Nunat pillugullequt, ataneghpagullghetlu
pillugutullequt. 11 Nani alngunak nunat uvelegtaghllagllequt,
neqangisagllagllequt, allegvikikayugetlu aqnighneghet
pillequt. Yuget esghaghlleqiit sangwaat qilagami,
kakavaataghnalghiit, allaaghlluwhaghyugnalghiitlu.
12 Iwernga qamaglluki tamaakut pistegpenaki, tugulusi
amyuqetaatkelleqiisi. Synagogue-nun aglaallusi
nanqiglleqiisi enkaam anusimingllaghlleqiisi. Aglaalleqiisi
umiilegnunllu governor-nunllu nanqigtesqellusi whanga
apalluqlunga. 13 Taana pilleghqaqaghsi ungipaqesqellunga
whanga. 14 Enkaangam sumeghtaghaatkekestaghpenaan
sameng pilleghqaghsi. 15 Whanga akuzitkaghqalilleqamsi,
peghqinellelilleqamsillu repall anguyagpesi
kipullginaaghpagningitiit akuzillesi nalighmeng
temnginguninaanghitiit. 16 Talwa angayuqaghpesi,
anglegutegpesi, ilakwaaghpesi, ilakumtaaghpesi
uveghpagulleqiisi igleghutistenun, enkaam ilasi
tuqulleqiit. 17 Whanga apalluqlunga tamaghhaghmi yugem
ugumikeraaghlleqiisi. 18 Iwernga naasqughpesineng ataasiq
nuyaq iflanaanghituq. 19 Ugpeqillesi ayepsugitestekufsiki
allgeghlleqaghsi unguvalleghsi.

Jesus-em Akuzitkegkanga Jerusalem-em Naafqelleghqaa

20 "Tawani esghaqufsigu Jerusalem kangllukangat
pilluwaghtet, taawa liisimakelleqaghsi qantaghaqun
naafqelleghqaa. 21 Taagken Judea-melnguut anagniighhaat
naayghanun, Jerusalem-emelnguutlu aghulaqelghaat,
eslataanilnguutlu itefqaameng pilghaat. 22 Qayughllak
tamaakuni aghneghni Kiyaghneghem aghyuughlleqii Jews-et.
Enkaam uuknaliqistet igaquqiit taakuneng aghneghneng
qamaglluteng apeghiighllequt. 23 Seghleghwaaghunaqnguut
qumilgetlu mamaghtalgetlu anagniighnaqutkelleghqiit.
Seghleliighllagem kaannaqngwaa Israel-em nunanga
qayughllak Kiyaghneghem aghyuughnaqngwii yugi. 24 Ilangi
tuqulleqiit savigpagkun, ilangi tuguluki aghulaqulleqiit

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

tamanganun nunanun. Enkaam Gentile-et kayaalqelleqaatlu igleghulleqaatlu Jerusalem, kenlanga pilleghqaat kenletghuutellghanun.

Tagilleghqaa Ighneghan Yugem

25 "Taakwaningani sangwaat alingruughnalghiit pillequt siqineghqun, tanqikun, ighaleqetaaghteggun. Nunami, nunataghhaani tamaghhaani yuget alingruughllagllequtlu kukragyuglequtlu sangami kellii qallaghtelleghllaganengllu qagingughtelleghllaganengllu. 26 Yuget esghaqumegteki aghtughyaghqaanghillghet qilagami qapraghqesleghhiit igleghneghmeggneng, teggellghiighutkeghllaglleqaat saaqutanga nuna. Enkaam alingruughem tuquraagllequt. 27 Taagken esghaghlleqaat Ighnegha Yugem tagilghii qilagwaaghqun aghtughyaghqaanghillelighlunillu nighughqellelighllaglunillu. 28 Tamaana tawaten pikestaqan, nekevlusi sivuglleghhaasi, qayughllak yugulillengyaghtungestaghtusi."

Uqfiga Figs-em Liitusighqaq

29 Taagken Jesus-em ungipaghaatkii, "Esghaqaghteggu figs-em uqfiga, qamagllukillu uqfilghutet. 30 Esghaneghpesiki ququngangekestanghata, liisimakaqaghsi kiigyaghtulghii. 31 Tawateghpigaq qamagtengngwaaghluki aapqanka esghaqufsiki, liisimakelleqaghsi Ataneghpagullgha Kiyaghneghem kaasaghtungestalghii. 32 Ipa ungipaatamsi, maaten unguvalghiit tuqulaghaatestegpenaki qamaglluteng tamaakut piyaghqaagut. 33 Qilagenkuk, nunankuk aviighusaghqaaguk, iwernga whanga akuzitenka aviighunnaanghitut.

Kelengalleghqaq

34 "Kelengalusi, aghsaghpaagtegpenasi neqenghaghqemmeng, meghuutelleghmeng, nalighmeng sumeghyaligpenasi nunam pinganeng. Tawaten pikufsi taam aghneghem kaatqaghnayukangisi naapleghhiistun. 35 Taana Aghneq kaasaghqaaguq iingunaghhaanun yugnun nunamelngughnun. 36 Enkaam kelengatek quunpeng! Yughaghtek anagyaqlegesqelluki tamaakut qamaglluki pikata, nekevyaqlegesqellusi sivungakun Ighneghan Yugem."

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

37 Aghhutanga tamaghhaan Jesus apeghtughiiqelghii
Temple-mi, iwernga aaneghmini unugmi Mount
Olives-metaqelghii. 38 Unaanguluku yuget qamaglluteng
aglaghtuutaqelghiit Temple-mun nagannaluku.

Tuqusukangat Jesus

22 1 Kaasaghtuungulghii “Neqenghaghqellgha
Yeast-aliimangilnguum Neqekrangllam”, atilqelghii
Passover-meng. 2 Chief priest-etlu, apeghtughikayugetlu
Liilightuusaneng agghitkengngukangat naten
tuqutelleghqameng Jesus. Iwernga agghitkelleteng
liisimakesunghilkangit yugnun qayughllak alingelghiit
seghleliighqiighllagnayukata.

Judas-em Angeghqumakegkanga Jesus Uveghpagunnaluku

3 Taagken Tughneghaam iitqaa Judas Iscariot, ilatngalghii
qula maalghuk siipneqluku malighsaaghtenun. 4 Enkaam
aleghqughyaghtuqii chief priest-etlu, umiilwaaghitlu
Temple-em kelengakistengita naten uveghpagunnaluku Jesus
ellngitnun. 5 Tawaten pinaqellghaneng quyakat enkaam
akeqegkaat manililleqniluku. 6 Judas-em itagnaqluki
uveghpagutilleghqangnaqutkegkaq Jesus-meng, iwernga
yugtuqami piyugumangilkanga.

Jesus-em Malighsaaghtekek Yataaghqelghiik Passover-mun

7 Aghneq kaatkaq Neqenghaghqelleghqaanun
Yeast-aliimangilnguum Neqekrangllam. Tawani
aghneghmi tamaghhaghmeng nengllugutet
tuqutiighaqelghiit penniighaghaghmeng Passover-mun.
8 Enkaam Jesus-em pikakek Peter-enkuk John-enkuk,
“Yataaghqesaghtughtegnegu Passover-em neqekaghqaa
neghuunnaluta.”
9 Aaptekaak, “Nani yataaghqestesugsigu?”
10 Kiimsiqakek, “Nagataghtek! Iitquftek neghllagmun,
yugem nallaghlleqiistek tugumiilguuq melghutagneng.
Malignakesek mangteghamun iitqan, 11 enkaam
mangtegham yuga pinakesek, ‘Apeghtughistem aaptaaten,
malighsaaghtekullghiini natungaawa neghvigkaghput
Passover-mun?’ 12 Taagken mayuulleqiistek qemtamun

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

nunatuqameng nelek, neghuutelleghqamun atughqalwaalek. Tawani yataaghqilghaatek."

13 Aglaghlutek piyalghiimek sangwaa qamaglluni Jesus-em apellghatun ayuqegkaq, enkaam yataaghqegkaak Passover-em neqekaghqaa.

Atanghem Neghestillgha

14 Neghvigkaq kaasan Jesus-llu apostle-etlu iggasighquutkat neghnaluteng. 15 Pikii, "Neghelgutkesupigtamsi Passover-em neqnganeng sivutghulluku ikfiqelleghqaqa! 16 Ungipaatamsi, alla neghyaghqaqenghitaqa taana kenlanga Ataneghpagulleghmini Kiyaghneghem apeghiiqagu uspeqelleni Passover-mun."

17 Taagken tuguluku qayuusiq, iyamsiqayugvikluku Kiyaghneq, pikaq, "Tuguluku qayuusiq meghvikaataghteggu. 18 Ungipaatamsi, whaken kenlekluku meghnaanghitaqa wine-a kenlanga Ataneghpagullgha Kiyaghneghem kaatellghanun."

19 Taagken tuguluku neqekrangllaq, iyamsiqayugvikluku Kiyaghneq, aavgughluku tunquqii, whaten pimiita, "Una yugusiqaqa tuunegkegka elpesi apalluqlusi. Neghaqiteggu neqamikusiiluku whangamnun." 20 Neneghmeng taaqsameng tawateghpigaq tuunegkii qayuusimelngughmeng wine-meng, whaten pimiita, "Una qayuusiq Kiyaghneghem nutaghaaguq akequsaa aamkun, kuuvelghii elpesi apalluqlusi.

21 "Iwernga nagatek! Uveghpagutisteka whaantuq, neghelgusighaqaanga! 22 Kiyaghneghem tawaten uspeqelqaa Ighneghan Yugem tuqulleghqaa. Iwernga seghleghwaaghunaqnguuq taana yuuk uveghpagutiyaghqaq ellnganeng!"

23 Taagken malighsaaghtet aapqughaaghutkat ellmeggneng nalighteng tawaten piyaghqaatanga.

Aaghtiiraaghutelleq Angelleghpigaalleghmeng

24 Taagken malighsaghtet aaghtiiraaghutkat nalighteng angelleghpigaayaghqaatanga. 25 Jesus-em pikii, "Gentile-et umiilgita atanghutaqiit yuteng, igleghutistengitlu atightesugaqut 'Kayutngit Yuget' tawatenneghiteghngaaghmeng. 26 Iwernga elpesi tawatesaghqaanghitusi. Itupill akulegpesini angelleghpigaat uyuqlighpigaastun lliighlit, enkaam igleghutista

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

qepghaghtestun lliighli. 27 Nalikek aangataghaghta,
aqumgalghii tipelegni, nalighmeng kepsiiqulghii?
Aqumgalghii aangataghaghtuq. Iwernga akulegpesini
whanganguuq kepsiiqulghii elpesinun.
28 "Elpesinguut whangamnitkat nanghiighsaghallemni.
29 Tamaaken apalluqluku ataneghpagullelitamsi katam Atama
tagivallghatun whangamnun. 30 Enkaam Ataneghpagullemni
neghellequsillu meghellequsillu tipelegemni. Aqumellequsillu
umiilgusim aqumutiitgun nanqigsaghqaaluki qula maalghuk
siipneqluku Israel-em ramkengi."

Jesus-em Aapqanga Peter-em Nallunqelleghqaa

31 Jesus-em pikaa Peter, "Simon, Simon! Nagaten!
Tughneghaq pilleghqangumaaq Kiyaghneghmeng
nanghiiqunaluki ugpeqillesi. Aaftesugiisi whangamneng
katam piitesighaghtem avullghatun mallat wheat-neng.
32 Iwernga yughaatkumaamken Simon, ugpeqillghen
pegtefqaan pisqelluku. Enkaam ugpeqenqigtekuvnga,
iknaqughsaghyaghqaqaten maligsaaghtelgutegpek
ugpeqillghit."
33 Peter-em pikaa, "Ataneq, maligsaqleggiinaaghsimaamken
anusimingllaghvigmun, tuqulgusighnalutenllu!"
34 Jesus-em pikaa, "Peter, ungipaatamken, unukun
pingayuneng nallunqelleqaghpenga sivungani rooster-em
qalghilleghqaan."

Jesus-em Kelengasaaqangi Maligsaaghteni

35 Taagken Jesus-em aaptekii, "Kayagtaqngamsi
manilghutangunasi, aqeftaghaangunasi, nalighmeng
kaamngunasi sameng aklumatsi?" Kiimsiqaat,
"Aklumangitukut."
36 Pikii, "Iwernga maaten, kina alngunak
manilghutalgukumi, nalighmeng aqeftaghaalgukumi kelqelli.
Kina alngunak savigpagiskumi qaasligni akiklukek pikengli.
37 Ungipaatamsi, igaqngaaq Akuzitni Igaqegkani, 'Ilalkiisimaat
Liilightuusat naafqiistengitnun.' Taana Akuzin Igaqegkaq
whangamneng ayuquq, enkaam apeghiighyaghqaaghtuq."
38 Maligsaaghtet pikaat, "Ii-i Ataneq! Whaa maalghuk
savigpagek." Jesus-em pikii, "Tawatenginaghngam!"

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Jesus Yughalghii Mount Olives-mi

39 Jesus-enkut maligsaaghtekullghiit aanluteng
Jerusalem-emeng, piiqelleghmegestun aglaqat Mount
Olives-mun. 40 Kaasameng takukameggnun pikii, “Yughaghtek
aaghqutaqenghitesqellusi nanghiiqulleghmun.”
41 Uyghagem miluutellghan uyaatulngatun tazingavek
aglaqaq unilluki maligsaaghteni. Enkaam segesqughlluni
yughaqaq, 42 “Atamni, piyukellqegkuvgu awiitigu una
qayuusiq whangamneng. Iwernga whanga piyukelqa
avelghaghluku elpek piyukellghen apeghiighli.” 43 *Qilagmeng
yaqulgem takuluku iknaqughsaqaa.* 44 *Ikfiqeghllagem
angtalanganeng taakunginaghhaagneng yughaqaq,
qesightellghallu aawestun uqlughqaqaq nunamun.*
45 Yughaneghmeng taaqsami nekevluni malighsaaghteminun
piyalghiimi qavaatnguftut, qayughllak qivghullghem
paghyughqegkangi. 46 Pikii, “Sangafsi qavaghaqetsi? Makellusi
yughaghtek aaghqutaqenghitesqellusi nanghiiqulleghmun.”

Tugukangat Jesus

47 Jesus akuzimaluku, Judas-em maghyaghquqii yulghutet
ellnganun. (Judas ilatngalghii qula maalghuk siipneqluku
maligsaaghtenun.) Takukaa Jesus naaghnaluku. 48 Taagken
Jesus-em aaptekaa, “Judas, naaghsiguu Ighnegha Yugem
uveghpagunnaluku anguyaganun?”
49 Maligsaaghtet Jesus-melnguut liigikluku sangwaa sanaqutanga,
aaptekaat, “Ataneq, pilluwaaltekii savigpamteggun?” 50 Aga naliita
savigpagmineng ilefkaghaghtekaa aghenqigneghan sigutnga
qepghaghtelaaghan high priest-em.
51 Iwernga Jesus-em pikii, “Haamangam, tawaten'ngam
pitek!” Enkaam saafluku qepghaghtelaaghem sigutnga
maamestekaa.
52 Taagken Jesus-em aaptekii chief priest-et, umiilwaaghi
Temple-em kelengakistengita, siivanlleghetlu aqfaaghilghiit
ellmineng, “Tuguyaghtuungustengngaa savigpagtuumaghpesi,
anagutaghtuumaghpesi nikimqun wayaghniightengulunga?
53 Aghhutanga tamaghhaan elpesinitaqngama Temple-mi,
tugunaqutkumangitaghpesinga. Iwernga una aflukaghsi, qayughllak
aghtughyaghqaanghillgha mamlegem igleghutinguuq.”

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Peter-em Nallunqegkanga Jesus

54 Taagken Jesus tuguluku aghulaqutkaat, aglaatkaat
high priest-em mangteghaanun. Uyavaqaanlluni Peter-em
maligtekaa. 55 Courtyard-em qukaani, kumaaqiyameng
qerngaghmeng aqumuutkat. Peter-llu akulngitgun aqumegkaq.
56 Taagken aghnaghaam qepghaghtem esghaghyamigu
aqumgalghii kenghegni, esghapagtughluku pikaq, “Unallu
yuuk ellnganitkayuguuq!”
57 Iwernga Peter mesighaqaq, “Aghnami whani, nallukaqa
kingangutanga!”
58 Mulugpenani yugem esghaghluku pikaa, “Elpeklu
naliqaaten maligsaaghtengan!” Iwernga Peter-em pikaa,
“Yugmi whani, maligsaaghtekenghitaanga!”
59 Taagken entaqun ataasiq aflu naghughtaquqlu ilangan
yugem sagiqutkaa, “Ipapestaaq una yuuk ellnganitkaaguq,
qayughllak Gallilee-ghmiinguuq!”
60 Iwernga Peter-em pikaa, “Yugmi whani, sameng piiquten
nallukaqa!” Tawaninginaq tawaten akuzimaluku, rooster-a
qalghiqaq. 61 Atanghem qiivluku esghaqaa Peter iyegkenkun.
Taagken Peter-em neqanguqii Atanghem akuzitangi,
pikaqegkanga, “Unukun rooster-a qalghightestegpenaan
pingayuneng nallunqelleqaghpenga.” 62 Enkaam Peter aanluni
qiyaaghwaghllakaq.

Jesus Legasiighwaatkegkaatlu Qevuutiiqaatlu

63 Yuget kelengakilghiit Jesus-meng
legasiighwaatkegkaatlu qevuutiiqaatlu. 64 Qiipaghaghmeng
iiskek saaplukek tengluwaataatkaat. Taagken pikaat,
“Uuknaliqistenguuten. Ungipaatikut kitum tenglugtaten?”
65 Seghlequughtaakaatlu.

Jesus Agghistenun Aglaaskangat

66 Aghsagu, Jews-et siivanlleghit, chief priest-et,
apeghtughikayugetlu Liilightuusaneng qerngughulluteng,
Jesus tagitestekaat. 67 Pikaat, “Christ-angukuvek ungipaatikut.”
Iwernga pikii, “Ungipaaskumsi, ugpeqnaanghitaghpesinga.
68 Aaptekumsillu kiimsighnaanghitaghpesinga.
69 Iwernga qantaghaqun Ighnegha Yugem aqumellequq

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

aghenqigneghakun Aghtughyaghqaanghiteghllagem
Kiyaghneghem."
70 Qamaglluteng aaptekaat. "Awii, Kiyaghneghem
Ighneqaten?" Kiimsiqii, "Elpesi taananguniighpesinga."
71 Taagken pikat, "Taawa liisimakistesughniighutiinkut!
Ellnganeng katam nagaqughaghput Kiyaghneghmun
Ighneqniluni piiq."

Jesus Sivungani Pilate-em

23 1 Taagken qamaglluteng taakut agghistet
nekevuulluteng Jesus aglaatkaat Pilate-m
sivunganun. 2 Pilate pikaat, "Liitaghput uum yugem seghletun
igleghutaqeftii yuput. Tax-meng llivikisnanighaqeftii
Caesar-mun, ellminengllu piiquq Christ-anguniluni, umiilek."
3 Pilate-em aaptekaa, "Umiilkataan Jews-et?"
Jesus-em kiimsiqaa, "Elpek taananguniighpenga."
4 Taagken Pilate-em pikii chief priest-etlu
yulghuteghllagetlu, "Una yuuk anaggutellghituq."
5 Iwernga wata sagiqutkaat, "Tamaghhaani Judea-mi
apeghtughilleghmikun seghleliighutesteghllagaqii yuget.
Piinlighluni Galilee-mi, whaa maavek kaatuq."

Jesus Sivungani Herod-em

6 Pilate-em nagalluki aaptekii, "Una yuuk
Galilee-ghmiingwaa?" 7 Liisamigu Jesus, Herod-em
igleghutkaaneng pingutanga, aglaatestekaa Herod-mun.
Ellngallu Jerusalem-ememelnguq tamaani pilleghni.
8 Herod-em esghaghyamigu Jesus, quyaghllakaq.
Esghaghyupigtaqegkanga qayughllak nagaqughaqegkanga,
sighimakegkaallu allaaghlluwhaghtisqelluku.
9 Enkaam aapqughaaghtaakaa, iwernga Jesus-em
kiimsiimangilkanga. 10 Chief priest-etlu, apeghtughikayugetlu
Liilightuusaneng esnevaghluteng ugumiyupiglluteng
Jesus anaggutegghllagumaniluku pikaat. 11 Herod-enkut
pilluwaghtekullghiit asistaaqaat legasiighwaatkumaan.
Taagken aateslukek akitupiglleghhiik atkuyaaghek,
uutghutestekaat Pilate-mun. 12 Tawani aghneghmi
Herod-enkuk Pilate-enkuk ilaliighutkak; sivunghani
anguyakusalghiik.

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Pilate-em Tuqusaghqaaghtestekanga Jesus

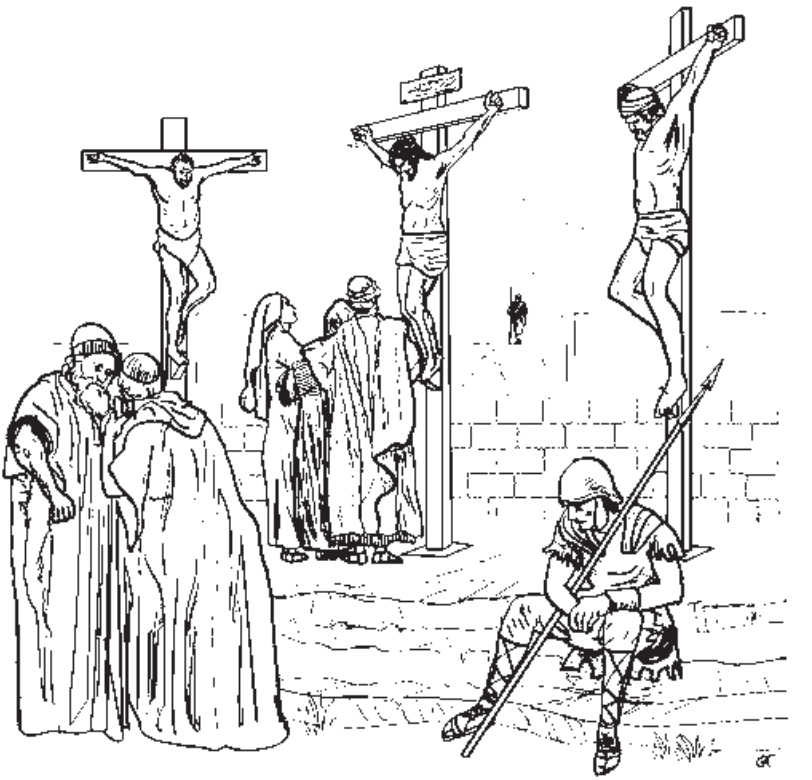
13 Taagken Pilate-em qerngughtestekii chief priest-et,
igleghutistet, yugetlu. 14 Pikii, "Whangamnun tagitaghsi
una yuuk qayughllak seghletun ighleghutingunikesi yugnun.
Sivugpesini aapqughaaghyaqegka anaggunnilleghpesineng,
taawa liigikaqa anaggutellghiteftuq. 15 Talwa Herod-em
anaggunnillghitaa enkaam uutghutestaa whangkunnun.
Taawa una yuuk avangituq tuqusaghqaaluni. 16 Enkaangam
aghyuughmigtaasluku itemutesleqaqa."
17 *Ayumiqulleq tamaghhaan Passover-mi, piiqelleghmegestun*
Pilate-em itemutesaghqaqegkanga ataasiq anusimingllaghaq
yugnun. 18 Iwernga qamaglluteng yulghuteghllaget
akilghuutkat, "Tuqutestigu! Barabbas itemutestigu
whangkunnun!" 19 (Barabbas anusimingllaqaqegkangat
qayughllak ilatngakaalghii seghleliighqiighllak piiqngan
Jerusalem-emi, yugtalleghmunllu.)
20 Allameng Pilate-em pikii itemutesugniluku Jesus.
21 Iwernga yuget akilghuukat, "Qaquuraghtestigu,
qaquuraghtestigu!"
22 Pingayiitkun Pilate-em pikii, "Sangan, sameng
anaggutkaawa? Aapqughaaghluku liigiksaqegka
anaggutellghiteftuq tuqusaghqaaluni. Enkaangam
aghyuughmigtaasluku itemutesnaqaqa."
23 Iwernga araghaatallghat iglagtughtengnginaqaq
Jesus qaquuriisqelluku. Qenwat araghaatallghat
aaghtikaq. 24 Enkaam Pilate-em itagnaqegkaa yuget
piyukellghat. 25 Taagken Pilate-m aanestekaa Barabbas
yuget piyukellghistun. (Anusimingllaqaqegkangat
seghleliighqiilleghmunllu yugtalleghmunllu.) Enkaam Jesus
pegtekaa yugnun piyukellghistun pisqelluku.

Jesus Qaquuraqangat

26 Taagken Rome-em pilluwaghtengita Jesus
aanutkaat. Igleghsimaluteng nallaqaat yuuk, aatgha
Simon, Cyrene-eghmii, tagingulghii Jerusalem-emun
taagegken nunameng. Pilluwaghtet akuqaghluku,
Jesus-em qaquuraa iisqaghmigtesluku maligtestekaat
kingunganeng.

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

27 Yulghuteghllaget maligtekaat Jesus, ilangita aghnat
uupteghllagumaghmeng qiyakegkaat. 28 Iwernga Jesus-em
qiivluki pikii, “Aghniitni Jerusalem-em! Qiyakegpenanga,
iwernga qiyakitek elpesineng, avaqutaghpesinunllu.
29 Qayughllak aghneghet uka taginguut yuget
pillequt, ‘Quyastekaagut aghnat qumingigalnguut,
taghnughhangigalnguut, mamaghtingigalnguut!’ 30 Taagken
naayghat pilleqiit,
‘Ulleghvikikut!’ qemitlu pilleqiit, ‘Saapikut!’
31 Yuget tawaten pikumeng uqfik sungaghyuguluku, sangwaa
salleqa kiinqan?”
32 Tamaanteftuk maalghuk yugek liilightuusameng
naafqiikak. Ilangita pilluwaghtet aanutkagket tuqunnalukek
maligullukek Jesus-mun. 33 Kaasameng tawavek



Luke 23.33

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

atilqelghiimun, “Yugem Naasqwa,” tawani qaquuraqaat.
Taakuklu yugek liilightuusameng naafqiikak qaquuraqagket,
ataasiq aghenqigneghakun, ilanga saghumigneghakun.
34 Jesus pikaq, “Ataay, seghevutiki, qayughllak naallukut
saaqutseng.”

Pilluwaghtet ateghtiiraaghutkelluki aatkii nengiitkiit.
35 Nekevgaghmeng yuget esghapakat. Tawani igleghutistet
legasiighwaatkegkaat Jesus whaten, “Yuguliiqii ilangi;
yeqay ellmineng yugulili Christ-angukumi, Kiyaghneghem
Nakmikegkaa!”

36 Pilluwaghtetlu legasiighwaatkegkaat.
Tagitkaat quwaalghiimeng wine-meng, 37 pikaat,
“Umiilkengngukangaten Jews-et, elpeneng katam yuguli!”
38 Naasqwan quulngakun nekegtekaat whaten igaqngalghii,
“Una Umiilkaat Jews-et.”

39 Liilightuusameng naafqiistem aallghan qaquuralgutangan
legasiighwaatkegkaa, pikaa, “Christ-anguziin? Elpeneng
yuguli, whangkutungllu!”

40 Iwernga ilangan aghyuughmikaa, “Alikenghisiguu
Kiyaghneq? Qerngaamta pingayuni taagken ataasimeng
aghyuullengukut. 41 Naqamenraq whangkutung
elqughullutung aghyuullengukung, iwernga una yuuk
sameng anaggusimangituq.” 42 Taagken Jesus pikaa, “Jesus,
neqamiknakevnga Umiilguluten tagikuvek!”

43 Jesus-em pikaa, “Ipa ungipaatamken, aghneghmi whani
whangamnillequten Paradise-mi.”

Jesus-em Tuqullgha

44-45 Aghneghem qukaghaqaallu siqineq kuukgunaniqaq
enkaam nuna qamaglluni mamleghqwaaghllakaq kenlanga
three-kellaagmun. Safkaaghunllu Temple-melnguq piikaq
malghughqelluni. 46 Taagken Jesus iglagtupiglluni pikaq,
“Ataay, taghneghagka aflengakelleghqaghpenun pegtagka!”
Tawaten piluni tuqukaq.

47 Pilluwaghtet umiilwaaghita esghapagluku tawaten pilleq,
Kiyaghneq usuqegkaa, “Ipapestaaq una yuuk pinilghiinguuq!”

48 Yulghuteghllaget qerngughutkat esghapagnaluteng,
esghapagluki tawaten pillghet nemeggnun aglaghtuutkat
sakimateng tenglugmigumiita. 49 Qamaglluteng

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

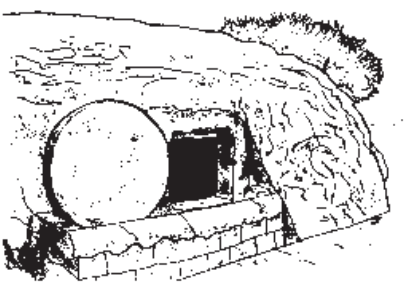
liisimakistengita Jesus-em, aghnatlu ellnganun maligutkat Galilee-meng, uyavaqaanlluteng nekevghaghmeng esghapakiit tawaten pillghet.

Jesus Lliifqangat

50-51 Tamaanteftuq yuuk aatgha Joseph, Arimathea-meng pinguftuq Judea-melngughmeng. Yuuk pinilghii, malighqutaqngalghii Liilightuusanun, utaqiingulghiillu Ataneghpagullghanun Kiyaghneghem. Qaywa ilatngaghngaaghmi Agghistenun, itagnaqumangilkangi agghillghit, apeghiiqiitlu Jesus-mun. 52 Taam yugem Pilate-mun tungsighyaghtuqaa Jesus-em yugusii. 53 Taagken yugusii qaquurameng iikluku ukigtekaa. Iimgulluku qiipaghaghqun linen-kun, lliifqaa laawaaqakun uyghaghrughllagkun. Taana lliveq atuqumangilnguq. 54-56 Aghnat Jesus-mun maligutkat Galilee-meng, lliveghmun maligtekaat Joseph. Tawani esghapakaat naten yugusii llikaatanga. Taagken uteghnighluteng yataaghqegkiit neqnighsaasitlu tepengllaasitlu angighhunnaluki Jesus-em yugusiinun. Aghneqegkanga yataaghqutilleghqam Sabbath-mun, whaa Sabbath piinlighnaqelghii. Enkaam aghnat meghnaalikat Liilightuusat qelellghistun.

Jesus-em Unguvaghteslegha Tuqulleghmeng

24 1 Sivulighmi aghneghani santillghem, unaangupiglluku, taakut aghnat lliveghtekat kelqelluki yataaghqegkateng neqnighsaasit. 2 Lliveghmun kaasalghiimeng uyghagllak paaynganeng ullghitaghngaftuq. 3 Iteghaasalghiimeng aviiteftuq yugusii Atanghem Jesus-em. 4 Kukriqutkumaluku samatanga, yugek aliighaghtekak saaghwitgun, aatkiik nighugllagek. 5 Aghnat alingruughutkat repall gginateng seketestekiit nunamun, yugek aaptekiit, “Sangan ivaghitsi unguvalghiimeng akulngitni



Luke 24.2

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

tuqukat? 6 Whaanneghituq; unguvaghsimaaq tuqulleghmeng.
Amenqun salin Galilee-melluni ungipaatkaqegkangisi,
7 ‘Ighnegha Yugem tuunepestaaghyaghqaqaat
seghleghqestenun qaquuriisqelluku, taagken pingayaani
aghneghem unguvaghllequq tuqulleghmeng.’”
8 Taagken aghnat neqanguqiit Jesus-em akuzitangi.
9 Lliveghmeng uteghnighluteng tamaana qamaglluku
aapqaat qula ataasiq siipneqluku apostle-enun, ilangitnunllu
maligsaaghtengitnun. 10 Taakut lliveghtekat Mary
Magdala-ghmiinkut, Joanna-nkut, Mary-llu naanga
James-em, ilangillu aghnat. Ungipaatkiit apostle-et tamaaken
pilleghneng, 11 iwernga apostle-et sumeghmeggni temngi
piniluki pikiit enkaam ugpequmangilkangit. 12 Naqamenraq
Peter nekevluni lliveghmun ketanqukaq. Kaasami lliveghmun
qineghtekaq, esghaqii qiipagharaaghinaat linen-et llilluteng.
Taagken aglaqaq sumeghtaghaatkumaan Jesus samatanga.

Tumet Emmaus-mun Ayuqelghiit

13 Tawani ataasimi aghneghmi, maalghuk maligsaaghtekek
aghulaqegkak nengiighhaghmun aatgha Emmaus,
Jerusalem-emeng entaqun maaghraghvinlek miles-ngulghii.
14 Akuzitkegkaak qamaglluku tamaana tawaten pilleq.
15 Akuzitkumaluku tamaana pilleq, Jesus-em kaallukek
igleghalghusiqakek. 16 Iwernga nallukegkaak kinangutanga
qayughllak Kiyaghneghem liisuqesneghilkanga. 17 Jesus-em
aaptekakek, “Igleghutkelluku sangwaa akuzitkaqestegnegu?”
Aghuliiqak, esghaqaalutek qivghungaghllagek. 18 Taagken
aallghan, Cleopas-meng atelgem aaptekaa, “Ellnginaaziin
laalightaq Jerusalem-emun nallukilghii tamaaken
apeghiiqaneng akugwaaq?”
19 Aaptekakek, “Sangwaa saa?” Kiimsiqaak. “Jesus
Nazareth-eghmii akuzimghhutkaqaghpung.
Uuknaliqistenguyaghtuq, qepghallghillu apeghtughillghillu
aghtughyaghqaanghisaghtut Kiyaghneghmillu yugnillu.
20 Chief priest-emtallu igleghutistemtallu tuunegkaqaat
Rome-em governor-nganun tuqutesqelluku, enkaam
qaquuraghtestekaqaa. 21 Sighimaknguyaghaghput ellnganun
itemunnaqniluku Israel. Taam saaghwakun, una aghneq
pingayiitkaa taagken tawaten pilleghmeng. 22 Ilangita

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

aghnamta saghiighayugsimiinkut. Aghtaghaghaqaallu
lliveghlluteng 23 aviilngaamakangat Jesus-em yugusii.
Tagiluteng aapghaat yaqulgegneng esghaghwaalleghteng,
yaqulgek ungipaasimakangik aghnat unguvaamaniluku.
24 Taagken ilaput lliveghlluteng aapghaat tawatengngwaaq
aghnat apellghistun, iwernga esghallghitaat Jesus."

25 Taagken Jesus-em pikakek, "Nallughhaghmeng yugegni!
Piyaqnaghhaghmeng ugpeqinaqelleghtek uuknaliqistet
akuzitkegkiitneng. 26 Pikaagut Christ-a ikfiqepestaaghluni
tuqulleqniluku iteghvagilgami nighughqelleghminun."
27 Enkaam Jesus-em piinliisiqluki igaquqiit Moses-enkut,
qamagllutengllu uuknaliqistet, liigikestekakek Akuzitneng
Igaqegkaneng ellmineng ayuqelghiineng.

28 Kaasaghtuqat Emmaus-mun, Jesus nagneghsugnighqegkaq.
29 Iwernga ighlekluku pikaak, "Whangkutegniten,
whanikunaqaa mamleggnaqegkanga." Enkaam elkegnitkaq.
30 Tipelegni aqumelgusighlukek, neqekrangllaq tuguluku
iyamsiqayugvikluku Kiyaghneq, ikutaqlukek tuunegkakek.
31 Taagken Kiyaghneghem liisuqestekaak Jesus-ngutanga,
esghaamanghegkenengllu aviitqaghtekaq. 32 Ellmetegneng pikak,
"Qaamggunqun quyaghllagtukung aleghqughaqngamikung
tumemi, liigikestaqngamikung Akuzitneng Igaqegkaneng!"

33 Tawaninginaq yugek nekevlutek uteghniqak
Jerusalem-emun. Tawani qerngughutngaftut qula ataasiq
siipneqluku maligsaaghtet, tamaakutlu ellngitnilnguut.
34 Kaasayek taakut ungipaatkagket maligsaaghtek, "Ataneq
unguvapestaaghumaaq tuqulleghmeng! Aliighvikumaallu
Simon!"

35 Taagken yugek aapqaak tumemellutek sangwaa
sakaatanga, natenllu liisuqelleghtek Ataneq neqekrangllaq
aavgughaqngagu.

Jesus-em Aliighvikegkangi Maligsaaghteni

36 Yugek ungipamsukumaluku tawaten pilleq, Jesus
ellnga katam nekevghaftuq akulngitni, pikii, "Nekeggmelleq
elpesinilli!"

37 Upughluteng alingruuqat, sumeghmeggni
esghaanniluteng taghneghameng pikat. 38 Iwernga Jesus-em
aaptekii, "Sangafsi alingruughetsi? Sangan aygughitiqetsi?

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

39 Esghaqaghtekiqun iigenkallu itegankallu, whanganguunga.
Saaflunga liisimakelleqaghpesinga, qayughllak taghneghak
kemekragituklu neghqwaaghituklu, esghaghaghpesinga
whanga pilguunga."
40 Tawaten piluki Jesus-em kelguvikegkii iigminengllu
itegaminengllu. 41 Iwernga ugpeqngwaaghumangilkangat
qayughllak quyaghllagulghiitlu saghiighayugllagulghiitlu.
Enkaam aaptekii, "Whani sameng neghyaghqiitsii?"
42 Tuunegkaat gaaqameng iqallugmeng, 43 tuguluku neghegkaa
esghaamanghitni.
44 Taagken Jesus-em pikii, "Elpesinitngulunga whaten
ungipaatkaqamsi: Sangwaat qamaglluteng whangamneng
ayuqelghiit igaqegkat apeghiighyaghqaagut, Moses-em
Liilightuusaanilnguut, uuknaliqistet igaqegkiitngilnguut,
psalms-enilnguutlu."
45 Taagken umyugiit liigikestekii Akuzitneng
Igaqegkaneng. 46 Pikii, "Whaten igaqegkaaguq: 'Christ-a
ikfiqepestaaghyaghqaaguq, taagken pingayaani aghneghem
unguvapestaaghyaghqaaguq tuqulleghmeng.' 47 Whatenllu
igaqegkaalghii: 'Maligsaaghtengi ungipaqillequt
Aatghakun, piinlighluteng Jerusalem-emeng taagken
tamaghhaanun ramkenun. Ungipaasaghqaqiit avuteghqelluki
seghleghqennaniisqelluki Kiyaghneghmun seghevutesqelluki.'
48 Elpesi liisimakistenguusi ikfiqellemnun, tuqullemnun,
unguvaghtestellemnun. 49 Enkaam taawa kayaglleqagka
Atama akequsakek elpesinun. Iwernga utaqiilghaasi
maani Jerusalem-emi, kenlanga aatesfikelleghpesinun
aghtughyaghqaanghilleghmeng qilagmeng pamaken."

Jesus-em Qilagmun Mayullgha

50 Taagken aghulaqutkii uyavantulangatun Bethany-m,
tawani iiggeni nengugulluki quyastekii. 51 Quyasimaluki
unitkii, Kiyaghneghem qilagmun mayuutestekaa.
52 Tawani manigughluku uteghniqat Jerusalem-emun
quyallelighllagluteng, 53 enkaam iiwleng Temple-metaqelghiit
Kiyaghneq usuqaqegkangat.

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Pinilghiit Ungipat Jesus Christ-ameng Ayuqelghiit John-em Igaqegkii

Akuzin

1 1 Piinlighyuwhaalleghmeng Akuzin tawantekaq,
Akuzin Kiyaghneghmetkaq, Akuzin Kiyaghneghulghii.
2 Ellnga Kiyaghneghmetkaq piinlighyuggaalleghmeng ima.
3 Kiyaghneghem ellngakun sangwaa qamagtengngwaaghluku
ulimakaa, talwa sangwaa ataasighhaq ulimamangitaa
Akuzitngunani. 4 Akuzitmetuq unguvalleq, taana unguvalleq
nighuguuq yugnun. 5 Taana nighuk kuukgutnguuq mamlegmi,
mamlegem kayaalqumangitaa.

6 Taawanguq yuuk Kiyaghneghem kayagtekaa, aatgha
John. 7 John-em apeghyaghtuqaa nighuk qamaglluki yuget
ugpeghesqelluki ungipaqilleghmikun. 8 Ellnga nighugunghituq,
iwernga apeghyaghtuuwaa nighuk. 9 Taana nighupiiguuq
tagikaq nunamun, nighugullghii tamaghhaanun yugnun.

10 Taana Akuzin nunametkaq. Qaywa nuna ulimakaayaghngaan
ellngakun, tawalliima nunam yugita nallukegkaat. 11 Tagikaayalghii
ellmi katam yugminun, iwernga tugukliimangilkangat.
12 Iwernga qamaglluki tuguklighilghiitlu ugpelghiitlu
ellmineng, avaqutaliisaghqaaghtestekaqii Kiyaghneghmun.
13 Avaqutaliisimangitii yugkun allgeghaqelghiistun, talwa yugem
piyukellghakun nalighmeng nakmikellghakun. Kiyaghneghem
ellmineng katam avaqutaliitkaqii.

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

14 Akuzin kemgughlluni akulemnnitkaq. Ellngakun
Kiyaghneq liitestengngwaaqaaguq, liitestengngwaaqaqaallu
piniqelleni whangkunnun. Esghaqaqaghput taawa
seghleghllaguftuq. Seghleghllaguftuq qayughllak
taananginaghhaalghii Ighnegha Atam.
15 John-em Paaptaayestem aapqaqaa, akilghuutkegkaqaa
whaten, "Taananguuq aapqaqa elpesinun whaten piiqngama,
'Kingumneng tagiyaghqaq aangeghllagtuq whangamneng,
qayughllak kiyaghtengngulghii talwa allgellghillunga.'"
16 Piniqingaghllagutmineng quyastaqiinkut uteghpagtiinaq.
17 Kiyaghneghem tuunegkaqii Liilightuusat Moses-kun,
iwernga piniqelleqlu ipalleqlu liitestekaqaak Jesus Christ-akun.
18 Kitum alngunak esghiigataa Kiyaghneq. Taananginaghhaam
Ighneghem qantaghantelleghpigaam Atamun, liitestekaa
yugnun.

John-em Paaptaayestem Ungipaa

19 Jerusalem-emeng Jews-et igleghutistengit kayagtikat
priest-enengllu Levite-enengllu aaptesqelluku John whaten,
"Kinanguzin?" 20 Aapsatni kiimsighaghtekii whateghlluwaaq,
"Whanga Christ-angunghitunga."
21 Enkaam aaptekaat, "Kinanguzinmi?
Elijah-nguziin?" John-em kiimsiqii, "Nakaa."
Aaplaataqaat, "Uuknaliqistenguziin?" Kiimsiqii, "Nakaa."
22 Pikaat, "Ungipaatikut kinanguten, qayughllak
ungipaasaghtupestaaghnaqaput kayagtikat whangkunneng.
Aapghi kinanguten." 23 John-em pikii, "Uuknaliqista Isaiah
pikaaguq,

'Ma akilghuugaquq kilgaani whaten,
Taklaghteggu tuumkaghqaa Atanghem'.
Taana yuuk akilghuulghii whanganguuq."

24 Pharisees-et taakut kayagtekaqegkangit
John-mun. 25 Aaptekaat, "Christ-angunghilkuvek,
Elijah-ngunghilkuvek, uuknaliqistengunghilkuvek,
sangavek paaptaayeghiiqsin?" 26 John-em kiimsiqii,
"Paaptaayeghiiqunga meghqun. Akulegpesinituq kina
nallukegkaghsi. 27 Taananguuq tagiyaghqaq kingumneng,
seghleghllaguuq repall whanga pininghitunga
itemsaghqaaluki singii."

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

John 1.27

28 Qamaglluteng tamaakut
pikaagut Bethany-mi
inglunganilngughmi Kiiwegni
Jordan-egni. Taakwani
John paaptaayeghingulghii
yugneng.

Penniighaghaa Kiyaghneghem

29 Unaamingani John-em
esghaghluku Jesus tagilghii
ellminun yuget pikii, "Ii-i,
taanata Penniighaghaa
Kiyaghneghem iqitiyaghqaq
seghleghqellghaneng nunam yugan. 30 Taananguuq
aapqaqa whaten, 'Yuuk taginaqnguuq kingumneng, iwernga
aangwaaghuuq whangamneng, qayughllak kiyaghtengnguuq
talwa allgellghillunga.' 31 Whangallu nalluksaghaqa
kinangutanga, iwernga paaptaayeghiyaghtuugunga meghqun
liitesqelluku kinangutanga Israel-eghmiinun."

32-33 Taagken John-em ungipaqegkaqaa, "Kiyaghneghem
kayagtekaqaanga paaptaayeghisqellunga meghqun.
Paninang nallukngululuku kinangutanga, Kiyaghneghem
ungipaatkaqaanga, 'Esghaghlleqagken Taghneghak
ukilghiik yugmun. Taana yuuk paaptaayeghiyaghqaaguq
Agleghnalghiignekun Taghneghagnekun.' Enkaam
esghaghagka qilagmeng Taghneghak ukilghiik dove-ngulutek
Jesus-mun, ellnganitkaklu" 34 Taagken John-em pikii,
"Tawatelluku esghaqaqaqa, ungipaatamsi, taana Ighneqaa
Kiyaghneghem."

Maligsaaghteksuwhaaghi Jesus-em

35 Unaamingani John tawanllaataqaq, maalghuklu
maligsaaghtekek. 36 John-em esghaghluku Jesus
naghughlleghhii pikaq, "Esgha taanata Penniighaghaa
Kiyaghneghem!" 37 Taakuk maligsaaghtek nagalluku John,
maligtekaak Jesus. 38 Jesus-em qiivluni esghaghlukek
maligullghiik ellminun aaptekakek, "Sangwaa piiqestegnegu?"
Kiimsiqaak, "Rabbi, naantaqsin?" ("Rabbi" whaten

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

pisiiguq, “Apeghtughista”.) 39 Pikakek, “Maligllunga
esghaghyaghtughtegnegu.” Enkaam maligtekaak
kiyaghfiganun, tawantekak 4-eklaagmeng kenlanga
unulleghmun.
40 Yugem aallgha nagatkaq John-meng akuzilghiimeng,
maligtikaq Jesus-meng Andrew-nguftuq, Simon Peter-em
anglegutanga. 41 Tawaninginaq Andrew anglegutminun
Simon-mun aglaghluni pikaa, “Naalkumaaghpung Messiah.”
(“Messiah” whaten pisiiguq, “Christ-a”.) 42 Taagken Simon
aglaatkaa Jesus-mun. Jesus-em esghaghluku pikaa, “Elpek
Simon-nguuten ighnegha John-em. Aatghen Cephas-ngullequq,
whaten pisiq, Peter.”

Jesus-em Nakmikegkek Philip-enkuk Nathanael-enkuk Maligsaaghtengulukek

43 Unaamingani Jesus Galilee-nnaqumalghii.
Nallaghluku yuuk aatgha Philip, pikaa,
“Maligtinga.” 44 (Philip Bethsaida-ghmiingulghii,
Andrew-nkugetun Peter-enkugetun.) 45 Taagken
Philip-em ivaghyaghtughluku Nathanael ungipaatkaa,
“Nallaamaaghput yuuk Moses-em igaqegkaa igiitgun
Liilightuusat, uuknaliqistetlu igaqegkaqaat igamegteggun.
Jesus-nguuq Nazareth-eghmii, ighnegha Joseph-em.”
46 Nathanael-em aaptekaa, “Sangwaangam pinilghii
Nazareth-meng allgeghlleqefta?” Philip-em kiimsiqaa,
“Esghaghyaghtuqaghhuqun.”
47 Jesus-em esghaghyamigu Nathanael tagilghii ellminun
pikaa, “Taanata Israel-eghmiipik, temngitwhangilnguq.”
48 Nathanael-em aaptekaa, “Naten liisimaksinga?”
Jesus-em kiimsiqaa, “Esghaqaqamken asinganilluten
figs-em uqfigan, talwa salin Philip-em apellghillunga
elpenun.” 49 Nathanael-em pikaa, “Apeghtughista, elpek
Ighneqaaten Kiyaghneghem! Elpek Umiilkaaten Israel-em!”
50 Jesus-em pikaa, “Ugpeghsiin qayughllak ungipaaskemken
esghaamaniluten asingani figs-em uqfigan? Sangwaat
aangataghalghiit tamaakuneng esghaghlleqaten.” 51 Taagken
pikii “Ipa ungipaatamsi, esghaghlleqaghsi qilak qelpelghii,
Kiyaghneghemllu yaqulgi mayulghiit, ukilghiit Ighneghakun
Yugem.”

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Nengughutelleq Cana-mi

2 1 Pingayiitangani aghneghet taawanguq
nengughhnaqelghiik Cana-mi, Galilee-melngughmi.
Jesus-em naanga tawanlenguq, 2 Jesus-enkutlu
maligsaaghtekullghiit tagsiqliqaalghiit nengughhnaqelghiignun.
3 Wine-a qamagsatgu, naangan Jesus pikaa, “Wine-ngiitut.”
4 Jesus-em pikaa, “Aghnami whani, sasqegpenanga, salin
pilleghqaqa kaasigatuq.”
5 Taagken Jesus-em naangan pikii qepghaghtet,
“Sasqegkangisi legan pilghaasi.”
6 Taawanguq aghvinleguftut uyghagmeng ulimaaghet
melghutat. Ilangi 20-gallons-ngulghiit, ilangi 30
gallons-ngulghiit. (Jews-et atuqaqegkangit ukmangighsamun
Moses-em Liilightuusaan pisqellghatun.)
7 Jesus-em pikii qepghaghtet, “Imighteki taakut melghutat
meghmeng.” Imiqiit eslemkaghaghtaghluki.
8 Taagken pikii, “Meghmeng imiillusi aglaateggu
neqenghaghqem umiilga.”
Enkaam imiilluteng aglaatkaat. 9 Umiilgem naasiiqaa meq
wine-ngughtekaq. Nallukegkanga naken taana wine-a pingutanga.
(Taakut qepghaghtet liisimakegkangat qayughllak imiilluteng
meghmeng pikaalghiit.) Enkaam umiilgem tuqlughluku
nulightughnaqelghii 10 pikaa, “Tamaghhaghmi kiyang pinilghiimeng
wine-meng atuqaquq sivukluni enkaam aqelqat kepsuunneghata
tamaana aghsaan ayuqelghii wine-a kinguliiluku atughaqaat.
Iwernga pinillgha wine-em atuqumangisimazigu sivukluku.”
11 Cana-mi, Galilee-melngughmi Jesus-em
apeghiiqaa allaaghlluwhaghtilleqsuwhaani. Taaggun
allaaghlluwhaghtilleghmikun yugnun esghaghtestekaa
aangelleghllani. Enkaam maligsaaghtengita ugpeqegkaat ipa
Messiah-nguniluku.
12 Taam kingunganeng Jesus, naanga, anglegutangi,
maligsaaghtengillu aglaqat Capernaum-emun, tamaantekat
qafsinat aghneghet.

Jesus Temple-mun Pilghii

13 Jews-et neqenghaghqesaghtungestalghiit Passover-mun
enkaam Jesus aglaqaq Jerusalem-emun. 14 Temple-mi

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

esghaqii yuget akikulghiit ox-eneng, penniighneng,
dove-eneng. Esghaqiillu manimeng naveghqughtet
aqumluteng tipelemeggni. 15 Jesus-em kagsagutangllaghluni
tapghaghmeng, Temple-meng aanesquqii maligulluki
penniighnunllu ox-enunllu. Manilghutiit kataguutaqluki
mingilatkii, ulleghquqiillu tipelngit. 16 Taagken yuget
akilpegalghiit dove-eneng qelqii whaten, “Aanuteki
whaken! Atama Mangteghaa akilpegaghvigughtegpenaan.”
17 Maligsaaghtengita neqaatkaat Akuzitet Igaqegkat pillghat,
“Megnukingalqa Mangteghaghpenun naafqutkennaqngwaaqa.”
18 Taagken Jews-et igleghutestengita aaptekaat Jesus,
“Kitum qeleghtaten tawaten pisqelluten? Kiyaghneghem
pisqumakangaten, allaaghlluwhaghti ipapighqusighqameng.”
19 Jesus-em kiimsiqii, “Naafqiteggu una temple-a,
pingayuni aghneghni nekefleqaqa.” 20 Aaptekaat, “Elpaak
nekefleqsiguu pingayuni aghneghni? 46-nguut ayumiqullghet
nekeftusiqegkaat uumun Temple-mun.” 21 Iwernga Jesus-em
akuzitkengngukanga ellmi yugusini temple-nguluku.
22 Unguvaghtaqngan tuqulleghmeng maligsaaghtengita
neqaatkaat whaten pillgha, “Una temple-a, pingayuni
aghneghni nekefleqaqa.” Enkaam ugpeqegkiit Akuzitet
Igaqegkat, Jesus-emllu akuzillghi.

Jesus-em Liisimakegkangi Qamaglluki Yuget Natetulangi

23 Jesus Jerusalem-emelluku Passover-em
neqenghaghqellghani, uglapiglleghhiit esghapagluki
allaaghlluwhaghtillghi ugpeqegkaqegkangat, 24 iwernga
Jesus-em ugpequmangilkangi. 25 Kinkunun alngunak
ungipaanneghisaghngaatni ayuqelghii yugneng qayughllak
liisimakegkangi natetulangi.

Jesus-enkuk Nicodemus-enkuk

3 1 Taawanguq yuuk aatghha Nicodemus, Pharisee
Jews-et igleghutistengat. 2 Unugyagu Jesus-mun
aglaghluni pikaa, “Rabbi, whangkuta liisimakamken
apeghtughistenguuten kayagtekaa Kiyaghneghem. Kina
alngunak allaaghlluwhaghtinaanghituq elpetun tawaten
wetkuqun Kiyaghneq ellnganiskan.” 3 Jesus-em pikaa, “Ipa
ungipaatamken, kitum alngunak esghaghnaanghitaa

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Ataneghpagullgha Kiyaghneghem wetkuqun allgenqigtekumi.”
4 Nicodemus-em aaptekaa, “Naten'ngam anglikaq
yuuk allgenqiglleqa? Ipapestaaq iteghnaanghituq
naami qantagkenun allgenqiggnaluni.” 5 Jesus-em
kiimsiqaa, “Ipa piimken, kina alngunak iteghnaanghituq
Ataneghpagullghanun Kiyaghneghem wetkuqun
allgenqigtekumi meghqunllu, Taghneghagnekunllu.
6 Tamaana kemegkun allgeqaq kemguuq, iwerngа
tamaana taghneghagnekun allgeqaq taghneghaaquq.
7 Saghiighayugpenang qayughllak ungipaaskemken, ‘Elpesi
allgenqigsaghqapestaaghuusi.’ 8 Anuqa naken alngunak piiquq,
nagataqan sulugtallgha, iwernga nallukngwaaghan naken
piiqutangallu naveklu piiqutanga. Tawateghpigaq ayuquq
tamaghhaghmi allgelghii Taghneghagnekun.” 9 Nicodemus-em
aaptekaa, “Naten'ngam taana piyaghqaawa?” 10 Jesus-em
kiimsiqaa, “Elpek apeghtughistelgaghlluten Israel-eghmiinun,
paninang nalluksiguu taana? 11 Ipa piimken, akuzitkaqaghput
liisimakegkaghput, aapghaqaghput esghaqaghput, paninang
nalighhiinaghpesi ugpeqigataa ungipaghput. 12 Aapghaqanka
elpesinun nunam pingi iwernga ugpeqigataghpesinga,
naten'ngam ugpeqelleqesteki aapqumki qilagem pingi? 13 Kina
alngunak mayiigatuq qilagmun iwerngaqun Ighnegha Yugem
ukikaq qilagmeng.”

14 Kilgaani katam Moses-em napaghtellghatun napaqakun
bronze-a nemeghyaq, tawateghpigaq Ighnegha Yugem
napaghsaghqaalghii. 15 Enkaam kina alngunak ugpeqilghii
ellnganeng kenlengilngughmeng unguvallelgullequq.
16 Kiyaghneghem piniqepigtutmineng nunam yuga
tuunegkaa kezemaghhaq Ighneni. Ighnegha kitum alngunak
ugpeqegkumigu tuqunaanghituq, iwernga allgeghlleqaa
kenlengilnguq unguvalleq. 17 Kiyaghneghem kayagsimangitaa
Ighneni nunamun aghyuughisqelluku nunam yuganeng,
kayagtekaqaa yugulighistenguluku yugnun.

18 Kina alngunak ugpeqilghii Ighneghmeng
aghyuullengnaanghituq. Kina alngunak ugpeqinghilnguq
nanqigtengngwaaqaaguq aghyuughyaghqaaluni, qayughllak
ugpeqenghilkanga kezemaghhaq Ighnegha Kiyaghneghem.
19 Esgha una apallaa Kiyaghneghem aghyuughisighqaa
yugnun: nighuk tagikaayaghngaan nunamun, yuget

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

piniqataghaqaat mamlek nighugmeng qayughllak seghletun
piiqelghiit. 20 Kitum alngunak seghletun pikayugem ugumikaa
nighuk, enkaam taginaanghituq nighugmun seghletun pilleni
esghaghnayukatki. 21 Iwernga kina alngunak ipapighqelluni
pikayuk tagiyaghqaaguq nighugmun, esghiisqelluku
qepghaqani Kiyaghneghem piyukellghakun ayuqelghii.

Jesus-enkuk Paaptaayestallu John

22 Kingunganeng taam Jesus-enkut maligsaaghtekullghiit
aglaqat Judea-mun. Maligsaaghteminun maligulluni
tamaantutkelluku paaptaayekii yuget. 23 John-llu
paaptaayeghingulghii Aenon-mi, Salim-emeng
qantaghanlengughmi, qayughllak meghllagulghii tamaana.
Yuget tagilaghaatngulghiit ellnganun paaptaayesqelluteng.
24 (John salin anusimingllaghvigmun kanaghtellghilnguq.)
25 Ilangita John-em maligsaaghtengita aaghtiiraaqaat
ataasiq Jew ukmangighsalleghmeng Moses-em
Liilightuusaanilngughmeng. 26 Enkaam aglaghluteng
John-mun ungipaatkaat, “Apeghtughista, neqamikenghisiguu
yuuk elpenitkaq inglungani Jordan-em, akuzitkegkan?
Whaa maaten paaptaayeghiiquq, enkaam qamaglluteng
yuget aglaghtuutnguut ellnganun.” 27 John-em kiimsiqii,
“Kina alngunak allgeghunnaanghituq sameng wetkuqun
Kiyaghneghem tuunegkumigu. 28 Elpesi liisimakistekamsi
whaten piiqngama, ‘Whanga Christ-angunghitunga iwernga
kayagtekaagunga sivungani.’ 29 Ugiighnaqelghii ugikaghqaan
ellngan pikaa. Nulightughnaqelghiim ilakumtaagha,
kayutanga utaqiigaquq nagasugnimaghmi menganeng.
Ilakumtaaghan nagaquneghminigu menga quyaghllagaquq.
Tawateghpigaq whangallu quyalqa iighwightuq. 30 Ellnga
megnunaghataghaghnaqnguuq, whanga ukavaghnaqnguunga.”

Ukikaq Qilagmeng

31 Ellnga taana pamakaghtaq aangeghllagtuq
tamaghhaghllaganeng. Ellnga taana nunameng pi, nunam
pikaa enkaam akuzikayuguuq nunam pinganeng. Ellnga
taana qilagmeng pi, quliiguq tamaghaghllaganeng.
32 Aapghaqaa esghaqanillu nagaquqanillu iwernga kitum
alngunak ugpeqigatii akuzitangi. 33 Kitum alngunak

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ugpeqegkumiki akuzitangi, tawaten pilleghmikun
ipapighqaqaa Kiyaghneq ipangutanga. 34 Taam Kiyaghneghem
kayagtekaan atuqaqii Kiyaghneghem akuzitangi, qayughllak
Kiyaghneghem Taghneghagni tuun'ngukek ellnganun
iingunalkighllukek. 35 Atam piniqepigtaa Ighneq, enkaam
aghtughyaghqaanghillelitkaqaa samun tamaghhaanun.
36 Kina alngunak ugpelghii Ighneghqun, kenlengilngughmeng
unguvallelguuq. Kitum alngunak qaatkenghilkumigu Ighneq
unguvallengeqeghhnaanghituq, taawanginaq Kiyaghneghem
aghyuullghanisaghqaaguq quunpeng.

Jesus-llu Aghnaqlu Samaria-ghmii

4 1 Pharisees-et nagaquumakangat palaghhaaghhniluki
yuget tagilaghaallghiit John-mun, naqam nulaniluki
tagilaghaallghiit Jesus-mun maligsaaghtengunalutengllu,
paaptaayesqellutengllu. 2 (Iwernga Jesus-em ellngan
katam paaptaayelanghilkangi, malighsaaghtengita
paaptaayelaqangit.) 3 Atanghem liigiksamiki Pharisees-enun
taana nagaquumaniluku, aghulaqluni Judea-meng
Galilee-nneqigtekaq. 4 Tuumkaghqaanilnguq Samaria.
5 Kaatkaq Sychar-mun, Samaria-melngughmun
uyavantepagllagunghilnguq piitesiighaghvigmeng Jacob-em
tuunegkaaneng ighneghminun Joseph-mun. 6 Jacob-emllu
meghtaghviga tawanlenguq. Jesus igleghteghllagem
meghnulghii enkaam aqumegkaq saaghwakun
meghtaghvigem, aghneghem qukaani.
7-8 Maligsaaghtengi Sychar-mun neqengyaghtuqaalghiit.
Taagken Samaria-ghmii aghnaq, Sychar-meng meghtaqaq.
Jesus-em pikaa, “Meghsiightinga.” 9 Aghnam pikaa,
“Jew-nguuten, whanga Samaria-ghmiinguunga, sangavek
whangamnun meghsisqesin?” (Tawaten pikaqegkanga
qayughllak Jews-et talwa aleghqughyaghqaqenghilkangit
Samaria-ghmiit.) 10 Jesus-em kiimsiqaa, “Huuk,
liisimaksaquvgu Kiyaghneghem tuunyaghqaa,
liisimaksaquvgullu kinangutanga meghsingllalghii elpenun,
meghsingllaghviknayaghan unguvallengestikayugmeng
meghmeng.” 11 Aghnam pikaa, “Yuguniiq, meghtaghvik
uusqapigtuq, talwa qaltiituten. Naken'ngam
unguvallengestikayugmeng mengelleqsin? 12 Sivunemta

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Jacob-em tuunegkaqaa una meghtaghvik whangkunnun.
Ellngallu, ighneghillu, teghikusiillu qamaglluteng
meghegkaagut taagken. Aangwaaghuniluten Jacob-meng
pinguziin?" 13 Jesus-em kiimsiqaa, "Kina alngunak meghelghii
whaken meghmeng alla meqsugyaghqaaguq. 14 Meq
whanga tuunyaghqaqa kitum alngunak meghegkumigu
allamengllu meqsugnaanghituq. Meq tuunyaghqaqa ellnganun
tawaten lliighyaghqaaguq sengngulghiistun, tevughalghii
ellngan ilunganeng. Taana meq kenlengilngughmeng
unguvallengusighqaqaa." 15 Aghnam pikaa, "Yuguniiq,
taagken meghmeng meghsinga enkaam alla meqsunghillanga,
talwa whavek meghtaghnanighlanga."

16 Jesus-em pikaa, "Ugin aqfagu enkaam tagilghaaten."
17 Aghnam pikaa, "Ugingitunga." Jesus-em pikaa, "Ipa
uginginniiten. 18 Ugikegkaqaten tallimat yuget. Maaten
taana yuuk kiyaghfigen ugikenghitan. Ungipaataghpenga
ipapigmeng."

19 Aghnam pikaa, "Yuguniiq, taawa liigikamken
uuknaliqistenguftuten. 20 Sivuneghma maniguqaqaat
Kiyaghneq whani naayghami, iwernga elpesi Jews-eni
Jerusalem-nguniiqaghsi maniiguutfigkaq Kiyaghneghmun."
21 Jesus-em pikaa, "Aghnami whani, ugpeqinga, taakwaningani
yuget manigughnanighlleqaat Ata whani naayghami talwa
Jerusalem-emi. 22 Elpesi Samaria-ghmiini talwa nallukaghsi
kinangutanga maniguqaghsi. Whangkuta Jews-eni
liisimakaghput kinangutanga maniguqaghput, qayughllak
Jews-etgun Kiyaghneghem akequsaqegkaqaa yugulilleq.
23 Iwernga pilleghqaq uka taginguuq, aaqun kaalluni ayuquq
maniguutepikayuget manigughlleqaat Ata Taghneghagnekunllu
ipalleghqunllu. Tawatelnguut maniguutkayuget Atam
maniguutesugaqii ellminun. 24 Kiyaghneq Taghneghaaguq,
tamaakut maniguullghiit ellnganun manigughyaghqaqaat
Taghneghagnekunllu ipalleghqunllu."

25 Aghnam pikaa, "Liisimakaqa Messiah tagillequq,
atilqelghii Christ-ameng. Tagikumi ungipaalleqiinkut sameng
tamaghhaaneng."

26 Jesus-em pikaa, "Whanga taananguunga aleghquqen."

27 Whaallu Jesus-em maligsaaghtengi uteghniqat.
Esghaghlukek Jesus-enkuk aghnaankuk aleghquullghiik

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

elngaatall saghiighayagutkagket. Iwernga nalighhiiniita
pimangilkangat aghnaq, “Sameng pizin?” Nalighmeng Jesus
aapsimangilkangat, “Sangan aghnaq aleghqughsigu?”
28 Taagken aghnam melghutagni unillukek, Sychar-mun
aglaghluni yuget pikii, 29 “Esghaghyaghtuqaghtegguqun
meghtaghvigmelnguq yuuk. Sallemneng tamaghhaaneng
ungipaataanga. Qaa Christ-anguuq?” 30 Enkaam yuget taagken
nemeng esghaghyaghtuutkaat Jesus.
31 Salin kaatellghilluki maligsaaghtengita Jesus
piighaataqaat, “Apeghtughista, sangiighhaghmeng neqaa.”
32 Iwernga pikii, “Whanga neqelguunga neghyaghqameng
elpesi nallukngwaaqaghpesineng.” 33 Maligsaaghtet
ellmeggneng aapqughaaghutkat, “Qaa kitum neqmeng
tagisimaa?”
34 Jesus-em pikii, “Neqeka qaatkutellghuuq kayagtikameng
whangamneng, apeghiighesqellukullu qepghaqaq tagivaqani
whangamnun. 35 Nagataqasi yuget pilghiit, ‘Taagken
piitesighalleghmeng estamat tanqit atughluki, unatalleghqaq
kaataquq.’ Ungipaataghllamsi, yuvghiighwaaqaghtekiqun
piitesiighaghviget, tamaakut piitkat unataghyaghqaaghtut.
36 Yuuk unatalghii wheat-meng akileghtuusangyaghqaaguq
qepghaqaminun, enkaam quyayaghqaaguq maligulluni
piitesiighaqamun. Tawateghpigaq yugem ungipalleghmikun
kenlengilngughmeng unguvallengestekumiki
akileghtuusangyaghqaaguq. Taanallu quyayaghqaaguq
maligulluni ungipaqiyuwhaaqanun whangamneng. 37 Taana
akuzilleq ipanguuq, ‘Ataasiq yuuk piitesiighaghaquq, ilanga
yuuk unataghaquq.’ 38 Kayagtekaqamsi unatiisqellusi
piitesighaghvigmi piitesighaamangilkegpesineng. Ilangit
piitesiighaqaagut, iwernga elpesi unataqayuguusi
piitestekiitneng, enkaam elpesillu akileghtuusangellequsi
qepghaqiitneng.”
39 Sychar-mi, Samaria-ghmiilghutet ugpeqegkaat
Jesus qayughllak aghnam ungipaatkaqegkangi, “Taam
yugem ungipaataanga sallemneng tamaghhaaneng.”
40 Samaria-ghmiit kaalluku Jesus ellmeggnitesqegkaat.
Jesus tamaantekaq maalghuk aghneghek, 41 enkaam wata
ugpeghtuutkat akuzitangi nagalluki. 42 Taana aghnaq pikaat,
“Nagasuwhaaghaqngamken ugpeqegkaqaput akuziteten.

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Iwernga maaten whangkunneng katam nagalluku liitaghput
taana yuuk ipa yugulighistekeftaa nunam yugan."

Jesus-em Naallghuskanga Umiilwaaghem Ighnegha

43 Maalghuk aghneghek atughlukek, Jesus Sychar-meng
aghulaqegkaq Galilee-mun. 44 (Jesus ellmineng katam
pikaalghii, "Uuknaliqista nunalgutangan tugukliigataat
uuknaliqistenguluku.") 45 Kaasan Galilee-mun,
yuget tugukliqaat qayughllak esghapakaqegkangat
sallgha qamaglluku Jerusalem-emi, Passover-mun
neqenghaghqengngguluteng.
46 Enkaam Jesus aglanqigtekaq Cana-mun,
Galilee-melngughmun, meq wine-ngughtestefigminun.
Taawanguq kavemem umiilwaagha, Capernaum-emi ighnegha
qinuyugllak. 47 Nagaqughyamigu Jesus tagimaniluku
Judea-meng, Galilee-mun takuluku maniiguutkaq
naallghusaghtuqiisqelluku ighneni tuquyaghtungestalghii.
48 Jesus-em pikaa, "Ugpeqinaanghitusi wetkuqun
esghapakufsiki aangelghiit allaaghlluwhaghtillghet."
49 Umiilwaaghem pikaa, "Yuguniiq, maligtinga taghnughhaqa
tuquvagilgan." 50 Jesus-em pikaa, "Aglaa, ighneghen
unguvallequq." Yugem ugpeqegkii Jesus-em akuzitangi
enkaam aglaqaq. 51 Tumangani taakwani qepghaghtengita
nallaghluku ungipaatkaat, "Ighneghen piniighsimaaq."
52 Aaptekii naniklaagmi piniighsimatanga. Pikaat,
"Ighivgaq one-eklaagmi puqleghangiitkaaguq." 53 Atangan
liisimakegkanga tawani aflumi Jesus-em pikaqegkanga,
"Ighneghen unguvallequq." Enkaangam nengllugutkullghiit
ugpeghtuutkat.
54 Taana tuungliqegkanga Jesus-em allaaghlluwhaghtillghan
tagiluni Judea-meng Galilee-mun.

Naallghutilleq Naayvaghaaghmi

5 1 Taam kingunganeng Jesus, Jerusalem-etkaq
Jews-et neqenghaghqellghitnun. 2 Taawanguq
Jerusalem-emi, Sheep Gate-em tungangani naayvaghaaq
tallimaneng porch-elek, Hebrew-stun atillgha Bethzatha.
3 Uglapigllegghhii qinuyuk ingaghmetullghii porch-eni, ayaakat,
piyugigalnguut, uniiqat. (Pagughrugughhneghsighaqegkangat

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

meq ateghyuwhaaghnaluteng. 4 Ilangani aghneghem,
yaqulga Atanghem ateneghmini naayvaghaaghmun
pagughrugughtestaqegkanga meq. Enkaam kina
ateghyuwhaalghii meghmun naallghutaqelghii sameng
alngunak aqnighneghmineng.)
5 Taawanguq yuuk qinuyugngalghii 38 ayumiqulleghni.
6 Jesus-em esghaqaa. Liisimakegkaa qavngarugllak ima
qinuyukaq enkaam aaptekaa, "Naallghusugsiin?" 7 Qinuyulghiim
kiimsiqaa, "Yuguniiq, meq pagughrugughhneghani
kayutkaghqiitaqunga. Ateghnaqutkaqsaghtunga ima kitum
ingyaghaghtaqaanga." 8 Jesus-em pikaa, "Nekevi, allighan
tuguluku piyugi." 9 Tawaninginaq yuuk naallghulluni, allighani
tuguluku piyukaq. Sabbath-ngulghii tawani aghneghmi.
10 Tamaaken apalluqluku Jews-et igleghutistengita
pikaat naallghutkaq yuuk, "Aghneghmi Sabbath-nguuq,
Liilightuusamnni allighan igleghusaghqaqenghisaghan
Sabbath-mi." 11 Pikii, "Yugem naallghutistema piinga, 'Allighan
tuguluku piyugi.'" 12 Aaptekaat, "Kitum naallghulluten allighan
tuguluku piyugesqaten?" 13 Iwernga yugem nallukegkaa
naallghutisteni kinangutanga, qayughllak uglapiglleghii yuuk
tawanlenguq, Jesus-llu esghaghtengngunani iqitkaalghii.
14 Aghneghmi taakwani Temple-mi, Jesus-em nallaqaa
taana yuuk naallghutkani, pikaa, "Uyuq, naallghusimaaten.
Seghleghqennanii luuraq sangwaa seghleghataghalghii
ikfiqutkennayukavgu seghleghqumanginaquvek." 15 Taagken
yugem ungipaasaghtuqii Jews-et igleghutistengit Jesus-nguniluku
naallghutisteni. 16 Taagken kenlanga Jews-et igleghutistengita
seghletun piyagutkaat Jesus, Sabbath-mi naallghutillghaneng
apalluqluku. 17 Iwernga Jesus-em pikii, "Ataka quunpeng
qepghaaguq, whangallu qepghaghyaghqaagunga." 18 Enkaam
Jews-et igleghutistengita wataqaaghaq tuqusukaat. Pikat,
"Jesus-em Sabbath-em Liilightuusaa naafqinaghpenaan
pikaaguqlu Kiyaghneq Atakniluku. Tawaten akuzilleghmikun
Kiyaghneghtungwaaq ayuqniluni piiquq."

Jesus-em Aghtughyaghqaanghillgha

19 Iwernga Jesus-em pikii, "Ipa piimsi, Ighneq ellnginaghmi
sayaghqaanghituq, Atamineng esghapakaghhiinani piiqaa.
Atami pillghatun piiquq. 20 Atam piniqaa Ighneni, enkaam

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

kelguvikaqaa sameng tamaghhaaneng salleghmineng.
Iwernga taakuneng aangataghalghiineng kelguviksaghqaqaa
saghiighayugesqellusi. 21 Atam unguvaghtesluki
tuqukat unguvallelitaqii, enkaam tawateghpigaq
Ighneq unguvallelitikayuguuq piyukegkaminun.
22 Ata nanqigtingigatuq kitumeng alngunak. Iwernga
aghtughyaghqaanghillelitkaqaa Ighneni qamaglluku
nanqigtilleq ellnganun pisqelluku. 23 Kiyaghneghem tawaten
pikaqaa Ighneni tamaghhaanun quulviisqelluku katam
tawaten quulvallghistun Ata. Kitum taam quulviigalkumigu
Ighneq quulviigataa Ata kayagtikaq Ighneghmeng.

24 "Ipa piimsi, kitum nagaskumiki akuzitenka,
ugpeqegkumigullu kayagtisteka, kenlengilngughmeng
unguvallelguuq. Nanqigtellengnaanghituq
aghyuughyaghqaaluni qayughllak tuqumeng unguvalleghmun
lliiqaaguq. 25 Ipa piimsi, pilleghqaq uka taginguuq,
whaa kaasimaaq, tuqukat nagaqughlleqaat menga
Ighneghan Kiyaghneghem. Tamaakut nagaquullghiit
unguvallequt, 26 qayughllak Ata unguvallghuuq, enkaam
unguvalleq ellnganeng pinguuq. Tawateghpigaq Ighnegha
unguvallghuuq, qayughllak Atam tawatetestekanga.
27 Aghtughyaghqaanghillelitkaqaallu Ighneni
nanqigtilleghmun qayughllak Ighneqegkanga Yugem.

28 "Saghiighayagutegpenaan una: pilleghqaq taginguuq
qamaglluteng tuqukat lliveghmelnguut nagaqughluku
menga, 29 aanleghaasaghqaagut lliveghmeggneng. Tamaakut
pinitun pikat unguvaghtesaghqaagut unguvalleghmun.
Iwernga tamaakut seghletun pikat unguvaghtesaghqaagut
nanqigtelleghmun aghyuughyaghqaaluteng.

Aapghistengi Jesus-em

30 "Nanqigsigataqa kina alngunak sivukluku aaptellngunaan
Ata. Enkaam nanqigtiiqunga ellngan pisqellghinaghhaatun.
Nanqigtilqa elqughutngaaq, qayughllak nanqigtiiqunga
Atam kayagtikam whangamneng piyukellghatun. Whanga
piyukellemtun pingigatunga.

31 "Aapquma whangamneng, yuget ugpeqnaanghitiit
akuzitenka, wetkuqun kitum alla aapqanganga. 32 Iwernga
kitum aapghaqaanga tawaten, liisimakanka aapqii

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ipanguut qayughllak aapghisteka Atakaqa. 33 Elpesi yuget
kayagtekaqasi John-mun, apellghi whangamneng ipanguut.
34 Yuget apenghisaghngaaghmegtengnga, iwernga tawaten
piinga elpesi yugulillengesqellusi. 35 John kenelghutastun
kumangayaghtuqlu kuukgutngayaghtuqlu. Akuzitangi
nighugestun ayuqsaghtut enkaam elpesi natengiighhaq
akuzitangakun quyastesukaagusi. 36 John-em akuzitangan
liitestekaqaanga yugnun. Iwernga wataqaaghaq John-em
akuzitanganeng qepghalleghma liitestaghaghaanga yugnun.
Qepghaghanka Atama pisqegkii enkaam qepghalleghma
liitestaa yugnun Atamnun kayagtekaqnilunga. 37 Kayagtikam
whangamneng, Atam ellmineng katam aapghwaa ipapighqelleq
whangamneng ayuqelghii. Nagaqiigatngwaaghaghsi menga,
esghiigatngwaaghaghsi natetulanga, 38 tugukliigatasillu
akuzitangi, qayughllak ugpeqigataghsi Atam kayagtekaa.
39 Ivaghivikaqasi Akuzitet Igaqegkat, qayughllak sumeghpesini
kenlengilngughmeng unguvallengviknaluki piiqasi. Taakusta
ataasit Akuzitet Igaqegkat aapghilghiit whangamneng.
40 Naqam whangamnun tagiyugigatusi unguvallelitesqellusi.
41 "Yugnun usuqesunghitunga. 42 Liisimakamsi elpesi,
piniqellghitusi ilugpesini Kiyaghneghmun. 43 Atama
kayagtekaqaanga akuzistengulunga ellminun, iwernga elpesi
tugukliigataghpesinga. Naqam kina tagiluni ellminun katam
akuzilghii tugukliqhaqluku. 44 Naten'ngam ugpeqelleqesteggu
tagikaatka Kiyaghneghmeng usuqesugukufsi ilagpesinun,
naqam taananginaghhaam Kiyaghneghem usuqelleghqaa
avelghaghluku? 45 Sumeghtaghaghpenasi apeghlleqniluku
anaggutelleghsi Atamun. Moses-nguuq aapghiyaghqaq
anaggutelleghpesineng qaywa sighimaksaghngaaghpesigu
yugulisqellusi. 46 Moses ipa ugpequmakufsigu
ugpeqnayaghaghpesinga qayughllak igaqegkaqaanga igatgun.
47 Enkaam Moses-em igaqegkii ugpeqigalkufsiki, natenngam
ugpeqelleqesteki akuzitenka?"

Jesus-em Neghestillgha 5,000-neng Siipngalghiineng Yugneng

6 1 Kingunganeng taam, Jesus-em aghviqaa Naayvaq
Galilee, aatqelghiillu Tiberias-meng. 2 Uglapiglleghhiim
maliglleghaatkaat qayughllak naallghuquulghii

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

qinuyugneng allaaghlluwhaghtilleghqun. 3 Kaalluteng
Jesus-enkut maligsaaghtekullghiit mayughluteng
naayghamun aqumuutkat. 4 Jews-et Passover-mun
Neqenghaghqellghat kaasaghtulghii. 5 Jesus-em sivuglluni
esghaqii yulghuteghllaget tagilaghaallghiit ellminun.
Aaptekaa Philip, "Naken tukfighinayaghesta neqmeng
yulghuteghllagnun neghyaghqameng?" 6 Tawaten
aaptekaa Philip naten pilleghqaa esghaghnaluku,
liisimakeghngaaghmigu ellmi salleghqani. 7 Philip-em
kiimsiqaa, "200 denarius-elgughngaamta naamayaghqameng
neqengnaanghitukut, talwa sasqughhaghmeng
tunqughngaamteki."

8 Ilangallu maligsaaghta tawanlenguq, Simon Peter-em
anglegutanga Andrew. Andrew-m pikaa Jesus, 9 "Esgha una
mekelghiighhaq tallimaneng neqekrangllallgaq, maalghuklu
iqallugek, iwernga naamanaanghitut." 10 Jesus-em
maligsaaghteni pikii, "Yuget aqumuutesqiteki." (Tamaana
vegaaghllagulghii.) Enkaam entaqun 5,000-nguut yuget
aqumuutkat, kesutkegpenaki aghnatlu, taghnughhaatlu.
11 Taagken Jesus-em tuguluki neqekrangllat, iyamsiqayugluni
Kiyaghneghmun, tunqughtestekii aqumuutkaghllagnun
tamaavek. Tawateghpigaq iqallugek pikakek, qamaglluteng
neghuutkat kepsulleghmeggnun. 12 Qamaglluteng kepsuusata
Jesus-em maligsaaghteni pikii, "Qerngughteggu tamaana
neghumangilkangat, sakusiiqegpenaki." 13 Enkaam
qerngughlluki imiqiit qula maalghuk siipneqluku pasketet
siipneghitneng tallimat neqekrangllat.

14 Taana allaaghlluwhaghtilleq yuget esghapagluku
pikat, "Ipapestaaq una uuknaliqistenguuq tagiyaghqaanikaat
nunamun." 15 Jesus-em liisimakegkanga yuget aqfaluku
umiilengllaghnaqutkennaqngukangat, enkaam naayghamun
aglaqaq ellnginaghhaanaluni.

Jesus Piyulghii Meghqun

16 Tawani ighivgaghmi, Jesus-em maligsaaghtengi
ukikat Naayvamun Galilee-mun. 17 Mamlegtekanga,
Jesus-llu paninang aviilnguq, enkaam maligsaaghtengi
angyamun uughquulluteng aglaqat Capernaum-emun
inglunganilngughmun naayvam. 18 Taagken naayvaq

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

imaghllugughtekaq qayughllak anuqlighllakanga. 19 Iiwenllu angwaaghmeng naayvam qukaanun lliighaqut, esghaqaat Jesus meghqun piyugmeng tagilghii angyamun enkaam alingruughutkat. 20 Iwernga Jesus-em pikii, “Alingegpenasi, Whanganguunga.” 21 Enkaam uugtesukaat angyamun. Taagken tawaninginaq quutmun kaatkat takukameggnun.

Yuget Ivaqangat Jesus

22 Yulghuteghllaget unegtekat inglungani naayvam, unaamingani piyalghiimeng Jesus aviituq. Liisimakegkangat ataasiinaalghii angyaq esnami. Jesus maligusimangilnguq maligsaaghteminun angyakun, ellnginaghmeng pikaalghiit unilluku. 23 Taagken ilangi angyat kaatquutkat Tiberias-meng. Tamlakat tungangakun yulghuteghllaget neghuutfigitgun ighivgaq. Neghegkaalghiit neqekrangllameng, kingunganeng Jesus-em iyamsiqayullghan. 24 Yulghuteghllaget piyalghiimeng Jesus-enkut maligsaaghtekullghiit aviitut, enkaam angyanun uuglleghaalluteng Capernaum-emun ivaghyaghtuqaat Jesus.

Jesus Neqekrangllaaguq Unguvallelitikayuk

25 Naalkesamegteggu Jesus aaptekaat, “Apeghtughista, qavngaq maavek kaasin?” 26 Jesus-em kiimsiqii, “Ipa ungipaatamsi, ivaghaghpesinga qayughllak neghelghiisi neqekrangllameng kepsughaaghlusi. Ivanghitaghpesinga allaaghlluwhaghtillghenka apalluqluki. 27 Qepghaategpenaan neqa mulungigalnguq. Yeghlegi qepghaataqiteggu neqa naavyaghqaanghilnguq, kenlengunaan unguvallengestikayuk. Tawatelnguq neqa Ighneghan Yugem tuunyaghqaqa elpesinun, qayughllak Kiyaghneghem Atam itagnaqegkaqaa ellnga.”

28 Yuget aaptekaat Jesus, “Sangaawat qepghaqat Kiyaghneghem pisqesukii whangkunnun?” 29 Jesus-em kiimsiqii, “Elpesinun qepghaqaq Kiyaghneghem pisqesukaa esgha una: ugpeqesqelluku taana ataasiq Kiyaghneghem kayagtekaa.” 30 Enkaam yuget aaptekaat, “Sangwaa allaaghlluwhaghtilleq pinayaghsigu? Esghapagyaqumteggu elngaatall ugpeqnayaghamken. Sanayaghsin? 31 Sivuneput neghegkaagut manna-meng kilgaani. Akuzitni Igaqegkani igaqegkaaguq whaten, ‘Qilagmeng pamaken tuunegkaqii neqekrangllameng neghesqelluki.’” 32 Jesus-em pikii, “Ipa

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ungipaatamsi, qilagmeng pamaken Moses-ngunghituq
tuunikaq neqekrangllameng. Qilagmeng pamaken Atakaqa
tuunikayuk neqekrangllapigmeng elpesinun. 33 Kiyaghneghem
neqekrangllaa esgha taana ataasiq ukikaq qilagmeng,
tuunilghii unguvalleghmeng nunam yuganun." 34 Yuget
pikaat, "Yuguniiq, iiwleng tuunikut tawatelngughmeng
neqekrangllameng."
35 Jesus-em pikii, "Whanganguuq neqekrangllaq
unguvallelitikayuk. Kina taana tagilghii whangamnun
allamengllu iyataghnaanghituq. Kitum taam ugpeqegkuminga
allamengllu meqsugnaanghituq. 36 Iwernga sivunghani
ungipaatellemtun piimsi, esghaqaqaghpesinga iwernga salin
ugpeqigataghpesinga. 37 Kina alngunak Atam tagivaqaa
tagiyaghqaaguq whangamnun. Ighsaksaghqaqenghitaqa kina
alngunak tagilghii whangamnun, 38 qayughllak ukikaagunga
qilagmeng atuqnaluku piyukellgha Kayagtistema. Whanga
piyukelqa piyaghtuunghitaqa. 39 Kayagtistema ifliisunghitaanga
taakuneng tagivaqamineng, talwa ataasighhaq. Itupill
whangamnun unguvaghtesqesuwii kingulighmi aghneghmi.
40 Una Atama piyukelqaa: kitum alngunak esghaghluku Ighneq
ugpeqegkumigu kenlengilngughmeng unguvallengellequq.
Enkaam unguvaghlleqaqa kingulighmi aghneghmi."
41 Jews-et ungyupghutkaat Jesus-em whaten pillgha,
"Whanga neqekrangllaguunga ukikaq qilagmeng." 42 Pikat,
"Jesus-nguuq, Joseph-em ighneqaa, liisimakagput atangallu
naangallu. Sangami whaten pii, 'Ukikaagunga qilagmeng?'"
43 Iwernga Jesus-em pikii, "Ungyupeghtegpenasi. 44 Atanguuq
kayagtikaq whangamneng. Kina alngunak taginaanghituq
whangamnun wetkuqun Atam tagistekumigu whangamnun.
Enkaam unguvaghlleqaqa kingulighmi aghneghmi.
45 Uuknaliqistet igaqegkaqaat una, 'Kiyaghneghem
apeghtughyaghqaqii qamaglluki yuget.' Tamaghhaghmi
nagallghii, liillghii Atameng tagikayuguuq whangamnun.
46 Sumeghtaghaghpenasi kitumun alngunak esghaamaniluku
Ata. Kiyaghneghmeng tagikam ellnginaghhaghmi esghaqaqaa
Ata.
47 "Ipa ungipaatamsi, ellnga taana ugpeqilghii
kenlengilngughmeng unguvallelguuq. 48 Whanga
neqekrangllaagunga tuunikayuk kenlengilngughmeng

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

unguvalleghmeng. 49 Sivunesi neghegkaagut manna-meng
kilgaani, iwernga paninang tuqulaghaatkaagut. 50 Iwernga
una neqekrangllaq ukikaq qilagmeng, kitum alngunak
neghegkumigu tuqunaanghitngwaaghtuq. 51 Whanga
unguvallelitikayuguunga, neqekrangllaq ukikaq
qilagmeng. Kitum alngunak neghegkumigu taana
neqekrangllaq, kiyaghsaghqaaguq quunperugllak. Taana
neqekrangllaq kemekrakaqa, tuunaqegkegka nunam yugi
unguvallengesqelluki."
52 Taagken Jews-et aaghtiiraaghusagutkat ellmeggneng.
Pikat, "Naten uum yugem kemekrani tuunaqagu
neghesqelluku?" 53 Jesus-em pikii, "Ipa ungipaatamsi,
Ighneghan Yugem kemekraga neghyaghqaqaghsi, aawallu
meghyaghqaqaghsi. Tawaten pinghilkufsi, unguvallepigitusi
ilugpesini. 54 Kitum alngunak neghegkumigu kemekraka,
meghegkumigu aakwa, kenlengilngughmeng unguvallelguuq,
unguvaghlleqaqallu kingulighmi aghneghmi. 55 Kemekraka
neqeghpigaaguq, aakwallu meghyaghqapiiguuq. 56 Kitum
alngunak neghegkumigu kemekraka, meghegkumigu aakwa,
kiyaghtengnguuq whangamni, whanga kiyaghtengnguunga
ellngan ilungani. 57 Atam unguvastikayugem kayagtekaqaanga,
whangallu unguvastaqaanga. Enkaam kitum alngunak
neghegkuminga unguvallequq whanga apalluqlunga.
58 Sivunemta neghegkiistun neqekrangllastun ayuqenghitunga.
Neghegkaagut neqekrangllameng iwernga paninang
tuqulaghaatkaagut. Neqekrangllaagunga ukikaq qilagmeng.
Kina alngunak neghegkumi taagken neqekrangllameng
kiyaghsaghqaaguq quunperugllak." 59 Jesus-em tamaana
qamaglluku aapqaa apeghtughinguluni synagogue-ngani
Capernaum-em.

Apeghtuusaa Kenlengilnguum Unguvallghem

60 Jesus-em maligsaaghtengita nagalluku allulluteng
pikat, "Una apeghtuusaq piyaqnapigtuq, kitumngam
tuguklighlleqagu?" 61 Ungipaatestengngunani Jesus-em
liisimakegkangi maligsaaghteni ungyupghullghiit tawaten,
enkaam pikii, "Taam apeghtullghem iilqayugtestisii?
62 Sameng'ngam pinayaghetsi esghaghyaqufsigu Ighnegha
Yugem mayulghii neksaqeminun sivunghani? 63 Taghneghak

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

unguvallelitikayuguuk, iwernga yuuk unguvallelitinaanghituq.
Akuzitenka elpesinun taghneghaagutlu unguvallghuutlu.
64 Iwernga ilagpesi ugpeqigatiit akuzitenka." (Jesus-em
liisimakegkangi kinkut ugpeqinghilnguut. Liisimakegkangi
ima piinlighyuwhaalleghmeng. Talwa liisimakegkanga
kinangutanga uveghpagutiyaghqaq ellmineng.) 65 Jesus-em
pikii, "Ilagpesi ugpeqinghitellgha apalluqluku whaten
pikaagunga, 'Atam tagisneghilkumigu yuuk whangamnun,
taginaanghitngwaaghtuq.'"
66 Kingunganeng Jesus-em tawaten pillghan
uglapiglleghhiim maligsaaghtengan unitkaa
maligsaaghnaniqaat. 67 Jesus-em aaptekii qula maalghuk
siipneqluku maligsaaghtet, "Elpesillu aghulaqsugetsii?"
68 Simon Peter-em kiimsiqaa, "Ataneq, kitumun'ngam
pilleqesta? Elpek akuzitegpek aapghaqaa naten
allgeghutelleghqaq kenlengilngughmeng unguvalleghmeng.
69 Whangkuta ugpeqamken, liitkaqamken elpek
Agleghnalghiikaaten Kiyaghneghem."
70 Taagken Jesus-em pikii, "Nakmikegkaqaqa qula
maalghuk siipneqluku maligsaaghtekaghqaq, elpesinguut.
Iwernga nalighsi ataasiq tughneghaaguq." 71 Jesus-em
akuzitkengngukanga Judas, ighnegha Simon Iscariot-em
qayughllak taakwaningani uveghpagusaghqaqegkanga. Judas
ilakegkangat taakut qula maalghuk siipngalghiit maligsaaghtet.

Jesus-em Anglegutangita Ugpeqenghilkangat

7 1 Kingunganeng taam Jesus igleghakaq Galilee-mi.
Igleghayugumangilnguq Judea-mi, qayughllak Jews-et
igleghutistengit tamaanlenguut tuqusugukangat. 2 Jews-et
neqenghaghqelleghqaat aatqelghii tabernacles-meng
kaasaghtungestalghii. 3 Jesus-em anglegutangita pikaat,
"Aghulaqi maaken, aglaa Judea-mun maligsaaghteten
esghapagesqelluki allaaghlluwhaghtilleghpeneng. 4 Kitum
alngunak apeghseghuuyulghiim aksaqigataa salleni. Enkaam
tawaten pinaqngukuvek tamaghhaghmi yugem esghapagliten!"
5 (Talwa anglegutangita Jesus ugpeqenghilkangat.)
6 Jesus-em anglegutni pikii, "Judea-telleghqaqa
salin kaasigatuq, iwernga elpesi alngunak aghneghni
piyaghqaagusi. 7 Nunam yugan ugumiknaanghitiisi, whanga

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ugumikaatnga qayughllak aapghaqegkegka seghleq
atuqaqegkangat. 8 Enkaam elpesi neqenghaghqelghiinun
pitek; whanga pinaqenghitunga qayughllak aghneqa salin
kaasigatuq.” 9 Jesus-em tawaten piluki ellnga Galilee-metkaq.

Jesus Neqenghaghqemmun Pilghii

10 Jesus-em anglegutangi neqenghaghqemmun pikat.
Taagken kingungitneng yugnun esghaghtesukaghpenani
ellngallu pikaq. 11 Neqenghaghqemmi Jews-et
igleghutistengita ivaqaat Jesus, pimaghmeng, “Naagu
taana yuuk?” 12 Uglapiglleghhiit yuget tawanlenguut
sigutquutkegkaat Jesus. Ilangita pikaat, “Jesus piniipigtuq
yuuk.” Ilangita pikaat, “Nakaa, puughtaqii yuget.” 13 Iwernga
kitum alngunak qaayngakun akuzitkumangilkanga Jesus,
alingluni Jews-et igleghutistengitneng.

Jesus Apeghtughilghii Neqenghaghqelghiini

14 Neqenghaghqellgha santillghem qukaghitaquqlu,
Jesus Temple-mun aglaghluni apeghtughikaq. 15 Jews-et
igleghutistengita saghiighayagulluku pikat, “Naten una
yuuk liiteghllagta igaghyaamangilnguq?” 16 Jesus-em
kiimsiqii, “Apeghtuusanka whangamneng pingunghitut,
Kayagtistemneng pinguut. 17 Kitum alngunak Kiyaghneghem
piyukellgha atuqsugukumigu liisimaksaghqaqaa,
apeghtughilqa Kiyaghneghmeng pingutanga, nalighmeng
whangamneng katam pingutanga. 18 Kina alngunak
apeghtughilghii ellmi katam sumeghtaghalleghmineng
quulvallengnaqutkengnguuq. Iwernga kina alngunak
quulvallengestinaqutkelghii kayagtikamun, akuzinguuq
ipapigmeng, iqlengiqigatuq. 19 Qamagllusi liisimakaghsi
Moses-em Liilightuusalitkaqiisi, iwernga nalighhiinaghpesi
qaatkigatasi. Sangamangam tuqunnaqutkestengnga?”
20 Yuget kiimsiqaat, “Tughneghaam iitghumaaten. Kitum
tuqunnaqutkaten?” 21 Jesus-em pikii, “Ataasimeng
allaaghlluwhaghtiyama Sabbath-mi qamagllusi
saghiighayugtusi. 22 Moses-em qelqaqiisi circumcise-esqelluki
ighnesi (qaywa sivunesi circumcise-ekaaghngaata
Moses-em circumcise-esqellghan sivungani). Naqam elpesi
circumcise-eyaghqaanghata ighnesi Sabbath-mi piiqasi.

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

23 Naafqengngunghilkufsigu Moses-em Liilightuusaa
circumcise-eghilleghpesigun Sabbath-mi, sangama
ugumiyagutestengnga yuuk naallghutngwaallemneng
Sabbath-mi? 24 Nanqigtigpenasi yuget saaqutangi
liigikngwaaghpenaki, nanqigtiiqitek elqughullusi."

Jesus, Christ-angwaa, Kiyaghneghem Kayagtekaa?

25 Taagken ilangi Jerusalem-eghmiit pikat, "Taanata yuuk
tuqusukangat. 26 Naqam esgha apeghtughilghii yugnun,
naqamllu igleghutistemta sanaqigataat. Qaa whaa liigikaat
Christ-angutanga, Kiyaghneghem kayagtekaa? 27 Iwernga
whangkuta liisimakaghput taana yuuk naken pingutanga.
Christ-apik tagikan, kitum alngunak nalluksaghqaqaa naken
pingutanga."
28 Jesus paninang apeghtughinguluni Temple-mi,
iglagtuluni pikaq, "Qaywa liisimakngwaaghestegguu
kinangutka, nakenllu pingutka? Whangamneng
tagimangitunga. Kayagtisteka ipapiguuq, iwernga elpesi
nallukaghsi. 29 Whanga liisimakaqa qayughllak ellnganeng
tagikaagunga, ellngan kayagtekaqaanga." 30 Jesus tawaten
piyan ilangita yuget tugunaqutkegkaat. Iwernga kitum
alngunak agtuqaamangilkanga qayughllak aghnegha
salin kaasigalnguq. 31 Iwernga uglapiglleghhiit yuget
ugpeqegkangat Jesus. Enkaam pikat, "Liisimakaghput
una yuuk Christ-anguuq, qayughllak uglaapiglluku
allaaghlluwhaghtiiq Christ-am piyaghqaaneng."

Jews-et Liigikenghilkangit Jesus-em Akuzitangi

32 Ilangita Pharisees-et nagaquqiit yuget tawaten
akuzimleghaallghiit Jesus-meng, enkaam ellngitallu,
chief priest-etlu kayagtekiit kelengakistet tugusqelluku.
33 Taagken Jesus pikaq, "Natengiighhaq elpesinillunga
aglaghllequnga Kayagtistemnun. 34 Ivaghlleqaghpesinga
iwernga naalkennaanghitaghpesinga. Takukamnun
aglaghpagningitusi." 35 Jews-et igleghutistengita ilateng
pikiit, "Navek una yuuk pinaqa naalkesaghqaafqaami?
Greek-et akulangitnilnguut yuput takulaghnaqakii?
Qaa apeghtughillequq Greek-enun? 36 Samengtuq
Jesus pii whaten piiqngami, 'Ivaghlleqaghpesinga

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

iwernga naalkennaanghitaghpesinga; takukamnun aglaghnaanghitusi'?"

Jesus-em Akuzitkegkek Agleghnalghiik Taghneghak

37 Kinguliq aghnegha neqenghaghqellghem
megnunalleghpigaalghii. Tawani aghneghmi, Jesus
nekevluni iglagtuluni pikii, "Kina alngunak meqsukumi
tagiluni whangamnun meghli. 38 Kitum alngunak
ugpeqegkuminga, ilunganeng qamaken kiiwet
maaqsaghqaagut unguvallengestikayuget meghet." Akuzitet
Igaqegkat tawaten pikaagut. 39 Jesus-em akuzitkengngukek
Agleghnalghiik Taghneghak. Kiyaghneghem Taghneghagni
salin tuunigataak qayughllak salin kevgigalkanga Jesus
quulvalleliteghllagnaluku. Iwernga taakwaningani
tamaakut ugpeqilghiit Jesus-meng, allgeghusaghqaagut
Taghneghagneng.

Aaghtiiraaghutkegkangat Jesus

40 Nagasamegteggu Jesus tawaten akuzilghii ilangi
yuget pikat, "Una yuuk ipapestaaq uuknaliqistenguuq
neghyukegkaghput." 41 Ilangita pikaat, "Christ-anguuq."
Iwernga ilangita pikaat, "Christ-a tagiyaghqaawaa
Galilee-meng? 42 Akuzitet Igaqegkat pikaagut Christ-a
tagilleqniluku David-em nengllugutanganeng,
allgeghlleqnilukullu Bethlehem-emi, David-em
kiyaghfiganeng." 43 Ilangita yuget ipapighqutkumangilkangat
Jesus, 44 enkaam tuguyukaat iwernga kitum alngunak
agtuqaamangilkanga.

Jews-et Igleghutistengit Ugpeqinghilnguut

45 Kelengakistet kayagtekaayalghiit tugusqelluku
Jesus, kaasata chief priest-etlu, Pharisees-etlu aaptekiit,
"Sangan taginnanighesteggu Jesus?" 46 Kiimsiqiit, "Kina
alngunak taatun yugtun akuzingigatuq." 47 Pharisees-et
aaptekiit, "Elpesillu Jesus-em puughtisii? 48 Whangkuta
igleghutistenillu, Pharisees-enillu liisimakaput Moses-em
Liilightuusii. Nalimtaa-a ugpeqatgu Jesus? Nakaa!
49 Tamaakut yulghutet nallukiit Moses-em Liilightuusii,
enkaam Kiyaghneghem naafqelleqii." 50 (Ataasiq Jews-et

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

igleghutistengat Nicodemus-nguftuq, sivunghani Jesus-mun pikaq.) Nicodemus-em pikii, 51 "Liilightuusamnni nanqigsaghqaqenghitaghput yuuk, wetqukun nagalluku liigikegkumteggu samatanga." 52 Pikaat, "Elpeklu Galilee-meng pinguzin? Liinnaqiki Akuzitet Igaqegkat. Liilleqan uuknaliqistengituq tagikameng Galilee-meng." 53 Qamaglluni tamaana aghulaquutkaq, nemeggnun aglaghtuutkaq.

Gelgaghniiqaq Aghnaq

8 1 Jesus aglaqaq Mount Olives-mun. 2 Unaanguluku aglanqigtekaq Temple-mun. Yulghun tagilaghaasan Jesus-em aqumluni apeghtuqii. 3 Liilightuusaneng apeghtughikayugetlu, Pharisees-etlu tagitkaat aghnaq anguksakaq gelgaghniighumaluku. Nekevesluku sivungitgun yuget, 4 Jesus pikaat, "Apeghtughista, una aghnaq anguksakaaguq gelgaghniighumaluku. 5 Liilightuusaan Moses-em qelghusaqaa, aghnat tawaten pikata tuqutesqelluki milughpagaataghhiinaq. Elpek sameng pinayaghsigu?" 6 Jesus aaptekaat tawaten Liilightuusat kipullegmun sameng pisqelluki, qayughllak anaggutesugukangat. Jesus peghleghlluni ighneghwaaghmineng igaqaq nunakun. 7 Aaptaataghyatni Jesus-em nekevluni pikii, "Nalighpesi seghleghqelleqraggiilnguum milughyuwhaaghligu uyghagmeng." 8 Alla peghleghlluni ighneghwaaghmineng igaqaq nunakun. 9 Nagasamegteggu Jesus, aghulaquutekestaqat. Nuyekliit sivukluteng, taagken tamaakut ilangit aghulaquutkat. Jesus ellnginaghhaaghtekaq, iwerngaqun taana aghnaq paninang nekevghalghii sivungani. 10 Jesus-em nekevenqiglluni aaptekaa, "Aghnami, naaki anaggunnisteten? Nalighhiiniitaa-a aghyuughyaghqaaniluten pinghitataan?" 11 Kiimsiqaa, "Yuguniiq, nalighhiiniita pinghitaatnga." Enkaam Jesus-em pikaa, "Whangallu aghyuughyaghqaaniluten pinaqenghitamken. Aghulaqi, alla seghleghqegpenang."

Jesus Nighuguuq Nunam Yuganun

12 Taakwaningani Jesus-em aleghqughlaataqii yuget. Pikii, "Whanga nighuguunga nunam yuganun. Kitum maligtekuminga mamlegmi kiyaghhnaanghituq,

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

kenelgullequq unguvallelitikayugmeng.” 13 Pharisees-et
pikaat Jesus, “Taawa apeghlaataghtuten elpeneng,
iwernga akuziteten ipapighqusighqiitut.” 14 Jesus-em pikii,
“Akuzitkeghngaaghma whangamneng katam, akuzitenka
ipanguut qayughllak liisimakaqa naken tagikaatka,
liisimakaqallu takuyaghqaqa. Elpesi nallukaghsi naken
pimatka, talwa nallukaghsi takuyaghqaqa. 15 Nanqigtiiqusi
nunam yugatun, whanga nanqigsigataqa kina alngunak.
16 Nanqigtinaqsaquma nanqigtilqa elqughutnganayaghtuq
qayughllak ellnginaanghitunga: Ata Kayagtisteka
whangamnituq. 17 Liilightuusaghpesini igaqngaaq
maalghuk yugek sangwaa aapqumegnegu tawatengwaaq,
akuzillghik ugpeqelleqiit ipanguniluki. 18 Enkaam
whangamneng aapghaqunga, Atamllu Kayagtistema
aapghaqaanga.” 19 Aaptekaat, “Naagu Atan?” Jesus-em
kiimsiqii, “Nallukaghpesikung Atakullghiigni. Iwernga
whanga liisimaksaqufsinga, Atakallu liisimaknayaghaghsi.”
20 Jesus apeghtughingulghii tawaten Temple-mi manimeng
aflengakivigan tungangani. Iwernga kitum alngunak
tugumangitkaa, qayughllak pilleghqaa salin kaasigalnguq.

Jews-elghutet Ugpeqegkangat Jesus

21 Allameng Jesus-em pikii yuget, “Unilleqamsi,
ivaghlleqaghpesinga, iwernga tuqullequsi
seghleghqelleghtuumaghpesi. Takukamnun
aglaghnaanghitusi.” 22 Taagken Jews-et igleghutistengit
pikat, “Jesus whaten piiq, ‘Takukamnun aglaghnaanghitusi.’
Qaa ellmineng tuqunnaquq?” 23 Iwernga Jesus-em
pikii, “Elpesi maaken nunameng pinguusi, whanga
pamaken pinguunga. Elpesi nunam pikiisi, whanga
nunam pikenghitaanga. 24 Enkaam ungipaatamsi
tuqulleqnilusi seghleghqelleghtuumaghpesi. Aa-a tuqullequsi
seghleghqelleghtuumaghpesi ugpeqenghilkufsinga
whanga whangangutka.” 25 Aaptekaat, “Kinanguzinmi?”
Jesus-em kiimsiqii, “Whanganguunga aapghaqellemtun
piinlighyuwhaalleghmeng ima. 26 Akuzitkesaghqaghllaguunga
elpesineng, nanqigtusighqaghtuungallu elpesinun. Iwernga
Kayagtikaq whangamneng ipanguuq, enkaam nunam
yuganun aapghaqanka nagatkanka ellnganeng.”

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

27 Yuget liigikumangilkangat Jesus-mun
akuzitkengngutanga Ata. 28 Enkaam Jesus-em pikii,
"Kefkufsigu Ighnegha Yugem liilleqaghsi whanga
whangangutka. Liilleqaghsi sangwaa maana piiqegkegka
whangamneng pingigatulka. Liilleqaghsi akuzitkegkayugutka
Atam apeghtuusaqegkaghhiinaa whangamnun. 29 Kayagtikaq
whangamneng whangamnituq. Iiwleng atuqegkayuwaaqa
efqughtinalghii ellnganun enkaam unisigataanga." 30 Jesus
tawaten akuzimaluku, uglapigllegghhiim ugpeqegkaa.

Itemutelleq Seghleghqelleghmeng

31 Jesus-em pikii Jews-et ugpeqilghiit ellmineng,
"Nagnequfsi qaatkullusi apeghtullemnun, ipapestaaq
maligsaaghtekamsi. 32 Ipapighqelleq liilleqaghsi enkaam
ipapighqellghem itemulleqiisi." 33 Pikaat, "Abraham-em
kingunqiinkut, qepghaghtelaaghungigatukut. Sangamta
pizikut itemusaghqaaniluta?" 34 Jesus-em kiimsiqii, "Ipa
ungipaatamsi, kina alngunak seghleghqengngalghii,
seghleghqelleghmun qepghaghtelaaghestun ayuquq.
35 Qepghaghtelaaq nengllugutenisaghqaanghituq
quunperugllak. Iwernga nengllugutet ighneghat
ellngitnisaghqaaguq quunperugllak. 36 Enkaam Ighneghem
itemestekangisi, ipapestaaq itemyaghqaagusi. 37 Liisimakamsi
Abraham-em kingunqiisi. Iwernga tuqusuwaqaghpesinga
qayughllak tugukliigalkesi apeghtuusanka. 38 Ungipaatamsi
Atama kelgutkaaneng whangamnun, iwernga elpesi atagpesi
qelghutkaa piiqaghsi."

39 Kiimsiqaat, "Whangkuta atakaghput Abraham."
Jesus-em pikii, "Ipa Abraham-em avaqutaqsaqangisi,
atuqaqnayaghaghsi Abraham-em pikaa. 40 Iwernga whaa
elpesi tuqunnaqutkaqaghpesinga, whanga ipapigmeng
ungipaatikayuk nagaquqamneng Kiyaghneghmeng. Abraham
tawaten pinayanghituq. 41 Atuqngwaaghsi atagpesi pikaa."
Jews-et pikaat, "Kiyaghneghhiinaaguq Atavut, enkaam
whangkuta ellngan ighnepikiinkut." 42 Jesus-em pikii,
"Kiyaghneq ipa Ataksaqufsigu piniqnayaghaghpesinga,
qayughllak tagikaagunga Kiyaghneghmeng, enkaam
whaa whaantunga. Whangamneng tagimangitunga,
Kiyaghneghem kayagtekaqaanga. 43 Liigikigataghsi

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

sameng pilqa qayughllak tugukligh yaghqaqenghilkesi
apeghtughillghenka. 44 Avaqutaqiisi atagpesi tughneghaam,
enkaam atuqsuwaqaghsi atagpesi piyukellgha.
Piinlighyuwhaalleghmeng ima yugtaghtenguuq.
Ipapighqelleq atuqaghsigataa qayughllak ipapighqellghilnguq.
Iqlengiqneghmini taawanginaghhaq ayghiitkani piiqegkanga
qayughllak iqlengiqestengulghii, atakegkanga iqlengam.
45 Iwernga whanga akuziiqunga ipapigmeng, enkaam
tamaaken apalluqluku ugpeqigataghpesinga. 46 Nalighpesi
ipapighqutkennayaghtanga seghleghqestengutka?
Qaywa akuzighngaaghma ipapigmeng, sangamangam
ugpeqigastengnga? 47 Kitum alngunak Kiyaghneghem
pingan tugukligh aqii Kiyaghneghem akuzitangi. Iwernga
elpesi tugukliigatasi Kiyaghneghem akuzitangi, qayughllak
Kiyaghneghem pikenghilkangisi."

Jesus Aangataghaghtuq Abraham-emeng

48 Jews-et pikaat, "Piimken, Samaria-ghmiinguuten,
tughneghaamllu iitghumaaten. Ipa pizikaan?"
49 Jesus-em kiimsiqii, "Tughneghaam itellghitaanga.
Quulvaghaqaqa Ataka iwernga elpesi quulviigataghpesinga.
50 Quulvallengnaqutkengngunghitunga whangamneng. Iwernga
Ataasiiguq quulvaghiyulghii whangamneng, ellnganguuq
nanqigtiyaghqaq elqughulluni. 51 Ipa ungipaatamsi,
kitum alngunak qaatkegkumiki apeghtughillghenka,
tuqunaanghitngwaaghtuq." 52 Jews-et pikaat Jesus, "Taawa
liitamken tughneghalguftuten ilugpeni. Talwa Abraham-llu,
uuknaliqistetlu tuqulaghaatkaagut. Iwernga elpek piiten,
'Kitum alngunak qaatkegkumiki apeghtughillghenka,
tuqunaanghitngwaaghtuq.' 53 Sumeghpenii aangataghaghsiin
atamnneng Abraham-emeng? Abraham tuqukaaguq,
uuknaliqistetlu tuqulaghaatkaagut. Kinanguniluten piiqsin?"
54 Jesus-em kiimsiqii, "Whangamneng quulvaquma taana
quulvalleq sasiinaanghituq. Quulvaghikayuk whangamneng
Atakaqa. Elpesi Kiyaghneqniiqluku 55 nallukaghsi. Whanga
liisimakaqa. Nalluknikumkun iqlengiqestengullequnga
elpesistun. Iwernga whanga liisimakaqa, qaatkaqankallu
sameng pillghi. 56 Atazi Abraham quyaghllakaaguq
esghaghlleqniluku tagilqa. Esghaqaqaa, enkaam quyakaaguq."

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

57 Jews-et pikaat, “Ay? Sameng pizin? Esghaamangitngwaaghan
Abraham. Talwa salin 50 years-ngughsigatuten.” 58 Jesus-em
pikii, “Ipa ungipaatamsi, talwa sivungani Abraham-em
Whanganguunga.” 59 Jesus tawaten piyan, yuget uyghagmeng
tugulaatkat milughpagaataghnaluku. Iwernga Jesus iighluni
aanegkaq Temple-meng.

Jesus-em Naallghuskanga Ayaakaq Yuuk

9 1 Jesus-em igleghutkelluku esghaqaa yuuk ayaangaghmi
allgeqaq. 2 Maligsaaghtengan aaptekaa, “Apeghtughista,
kitum seghleghqellghan una yuuk ayaangaghmi allgeghtestagu,
ellngan seghleghqellghaan nalighmeng angayuqagkenka?”
3 Jesus-em kiimsiqii, “Uum yugem nalighmeng
angayuqagkenka seghleghqellghita ayaangasneghitaa.
Una yuuk ayaangaghmi allgeqaaguq esghiisqelluku
Kiyaghneghem aghtughyaghqaanghillgha ellngakun.
4 Nagneghutepestaaghyaghqaqaput qepghaqii Kayagtistema
paninang aghneghuluku. Unugyaghtughaa, kina alngunak
qepghaghnaanghituq unugmi. 5 Paninang nunamellunga
nighukaanga nunam yugan.” 6 Tawaten pitkelluku nunakun
qesighluni sunameng akumluku angighhegkakek yugem
iiskek. 7 Taagken yuuk pikaa, “Naayvaghaghmun Siloam-emun
aghmigyaghtaa.” (Siloam whaten pisiilghii, “Tuyuqaq”.) Enkaam
yuuk aghmigyaghtughluni tagiyalghiimi esghaasagulluni.
8 Uvilighneghitallu ilangitallu awen esghaghaqegkangat
taana yuuk tungsighralghii enkaam aapqughaaghutkat,
“Unangunghitaa yuuk aqumluni tungsighraghaqsalghii?”
9 Ilangi pikat, “Aa-a taananguuq.” Iwernga ilangi pikat,
“Nakaa, allanguuq, kinanguuq ellngasugnilnguq.” Enkaam
ayaangayalghiim pikii, “Taananguunga.” 10 Aaptekaat, “Naten
esghaasagusin?” 11 Kiimsiqii, “Yugem aatqelghiim Jesus-meng
qesighluni sunameng akumluku angighllukek iyegka
aghmigyaghtiisqaanga Siloam-emun. Enkaam aghmiglunga
esghaasagutunga.” 12 Aaptekaat, “Naagu taana yuuk?” Yugem
kiimsiqii, “Saa, nallukaqa!”

Pharisees-et Aapqughaaqangat Ayaangayalghii

13 Taagken ayaangayalghii yuget aglaatkaat Pharisees-enun.
14 (Tawani aghneghmi Sabbath-ngulghii Jesus-em qesighluni

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

sunameng akumluku esghaasagutestaqngamigu yuuk.)
15 Pharisees-et aaptekaat yuuk, “Naten esghaghyagusin?”
Kiimsiqii, “Yugem angighllukek sunameng iyegka,
aghmigyalghiinga esghaghtunga.” 16 Ilangi Pharisees-et
pikat, “Una yuuk Kiyaghneghmeng pingunghituq,
qayughllak qaatkigatii Liilightuusat Sabbath-meng
ayuqelghiit.” Iwernga ilangi pikat, “Yuuk seghleghqesta,
allaaghlluwhaghtilaghnaanghituq tawatelngughmeng.”
Aaghtiiraaghutkat.
17 Alla aaptekaat yuuk, “Ellngan esghaghtestaaten. Sameng
pinayaghsigu?” Yugem kiimsiqii, “Uuknaliqistenguuq.”
18 Jews-et igleghutistengita ugpequmangilkangat
ayaangayaatangallu, esghaghyagutellghallu, enkaam
aqfastekagket angayuqakek. 19 Aaptekagket, “Una
ighneqestegnegu? Ayaangaghmi allgeghumanikesek,
naten esghaghyaguta?” 20 Angayuqagkenka kiimsiqii,
“Liisimakaghpung ighneqaghpung. Liisimakaghpung
ayaangaghmi allgeqaaguq, 21 iwernga nallukaghpung
naten esghaghyagusimatanga. Talwa nallukaghpung
kitum esghaghyagutestellgha. Aapteggu yugughtekaaguq,
kiimsighnaaghiisi ellmineng.” 22 Angayuqakek tawaten
pikak alinglutek Jews-et igleghutistengitneng. Igleghutistet
ataasiightengngwaaqat kitum alngunak ugpeqnikagu Jesus,
Christ-anguniluku iqitesaghqaaluku synagogue-nneng.
23 Taana apalluqluku angayuqakek whaten pikak,
“Yugughtekaaguq, aapteggu.”
24 Enkaam Jews-et igleghutistengita tuqlunqiglluku
ayaangayalghii yuuk, pikaat, “Usuqigu Kiyaghneq.
Liisimakaghput taana yuuk, Jesus, seghleghqestenguuq.”
25 Pikii, “Nallukaqa seghleghqestengutanga, iwernga
liisimakngwaaghaqa ayaangayalghiinga whaa
esghaghyagutunga.” 26 Jews-et igleghutistengita
aaptekaat, “Saaten? Naten esghaghyagutestaten?”
27 Kiimsiqii, “Ungipaatngwaaghamsi, iwernga
nagasugigataghpesinga. Sangan alla nagasugesteggu?
Elpesillu maligsaaghtengughsugetsii ellnganun?” 28 Taagken
ugumiyagulluku pikaat, “Elpek maligsaaghtekaaten.
Whangkuta Moses-em maligsaaghtekiinkut. 29 Liisimakaghput
Kiyaghneghem aleghquqaqaa Moses. Iwernga taana yuuk,

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Jesus, nallukaghput naken pingutanga." 30 Yugem pikii, "Kii! Elpesi igleghutisteni nallukumasteggu naken tagikaatanga, naqamllu ellngan esghaghyagutestaanga. 31 Qamaglluta liisimakngwaaghaghput Kiyaghneghem nagasigatii seghleghqestet. Iwernga Kiyaghneghem nagatkayuwaa kina alngunak maniguullghii, qaatkullghii ellminun. 32 Ima nuna piinlighyuwhaallghaneng kitum alngunak nagaqiigataa kina alngunak esghaghtestiniluku ayaangaghmi allgeqameng. 33 Taana yuuk Kiyaghneghmeng pingunghisaqumi sanayanghituq." 34 Pikaat, "Seghleghqestenguuten ima allgenghaghhaategpeneng, sangan'ngam whangkuta apeghtughnaqutkesikut?" Taagken aanestestekaat synagogue-meng.

Jesus-em Akuzitkegkanga Ayaangalleq

35 Jesus-em nagaquqaa ayaangayalghii yuuk aanesimaniluku synagogue-meng. Enkaam ivaghluku naalkesamigu pikaa, "Ugpeqsigu Ighnegha Yugem?" 36 Yugem aaptekaa, "Yuguniiq, kingangaawa Ighnegha Yugem? Ungipaatinga enkaam ugpeqlakun." 37 Jesus-em pikaa, "Esghamaan, aleghqughaqaaten." 38 Yugem pikaa, "Aa-a, Ataneq, ugpeghtunga." Taagken segesqughlluni maniguqaa Jesus.

39 Jesus pikaq, "Taginguunga nunamun aafqughnaluki yuget, tamaakut esghiigasalghiit esghiisqelluki, tamaakut esghaqayuget ayaasnaluki." 40 Ilangita Pharisees-et tunganganilnguut Jesus-em nagalluku aaptekaat, "Sameng pizin? Whangkutallu ayaanganizikuut?" 41 Jesus-em kiimsiqii, "Ayaangayaqufsi Kiyaghneghem pinayanghitiisi seghleghqestengunilusi. Iwernga whaten pikaategpesineng, 'Esghaqayuguukut' tamaaken apalluqluku Kiyaghneghem piiqiisi seghleghqestengunilusi."

Penniighniightallu Penniighillu

10 1 Jesus-em pikii, "Ipa ungipaatamsi, yuuk nagun alngunak mayughluni penniilghutamun iitqumi amigunghilngughqun, teglegniightenguuqlu, wayaghtenguuqlu. 2 Yuuk itelghii amigkun penniighniightenguuq, enkaam 3 kelengakistem amigmelnguum qelpeghutaqaa.

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Penniighet nagaquneghmegteggu menga takwaaqaat.
Taam pennighniightem ellmi katam penniini aatghitgun
tuqlughteghluki aanutaqii. 4 Ellngan katam penniighi
qamaglluteng aanleghaanneghata, penniighniighta
sivungitni igleghtaquq enkaam pennighet maliglleghaataqaat,
qayughllak menga liisimakegkangat. 5 Maliggnaanghitaat kina
nallukegkaghteng yeghlegi qimaguusaghqaagut, qayughllak
nallukegkangat menga." 6 Taaggun ungipaghaatkun Jesus-em
ungipaatkii taakut Pharisees-et, iwernga liigikumangilkangat
sameng pisiitanga.

Pinilghii Penniighniighta

7 Enkaam Jesus-em pilaataqii, "Ipa ungipaatamsi, whanga
amiguunga penniighnun. 8 Qamaglluteng yuget sivumni
tagikat teglegniightenguutlu wayaghtenguutlu enkaam
penniighet nagasimangitiit taakut. 9 Whanga amiguunga,
kina alngunak iitqumi whangamkun yugulillengyaghqaaguq.
Enkaam iitghaqluni, aanaqluni, naalkutaqlunillu
neghyaghqameng pillequq. 10 Teglegniighta taawanginaq
teglegyaqayuguuq, yugtaghyaqayuguuq, naafqiiyaqayuguuq,
iwernga whanga tagikaagunga yuget unguvallengesqelluki
unguvallepigmeng.

11 "Whanga pinilghiinguunga penniighniighta.
Pinilghiim penniighniightem tuqumatkesaghqaqii
penniini. 12 Akileghtuqayuk penniighniightengunghituq
enkaam penniighet ellngan pikengitii. Taam qepghaghtem
esghaqumigu amaa tagilghii, qimagyaghqaaguq
penniighet unilluki. Taana amaa penniightekan
qamaglluteng penniighet mingillequt. 13 Yuuk
akileghtuqayuk qimagyaghqaaguq, qayughllak temngi
qepghaghtengulghii enkaam legan waaknaanghitii penniighet.
14-15 Whanga pinilghiinguunga penniighniighta. Atam
liisimakellghatun whanga, whangallu liisimakellemtun Ata,
tawateghpigaq liisimakanka penniighenka, penniighma
liisimakaatnga. Tuqumatkelleqanka penniighenka.
16 Penniightuunga penniilghutamenneghilngughmeng.
Ellngitlu tagisaghqapestaaqanka, nagalleqaat meka
enkaam penniighenka ataasistun lliighllequt, ataasiq
penniighniightekluku.

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

17 “Atam piniqaanga qayughllak unguvalqa
tuunyukestaghluku ayuqaqa veghhneqiggnaluku.
18 Kitum alngunak iqinnaanghitaa unguvalqa,
qayughllak whangamneng katam tuunyugluku ayuqaqa.
Tuunilleghqalguunga unguvallemneng, veghtilleghqalguunga
unguvallemneng. Tawaten Atama qelqaqaanga.”
19 Allameng Jews-et aaghtiiraaghutkat, Jesus-em
akuzitangi apalluqluki. 20 Uglapiglleghhiit pikat, “Taana yuuk
tughneghaam iteghluku nallungughtestekaqaa, sangan'ngam
nagataqesteggu?” 21 Iwernga ilangi pikat, “Yuuk tughneghaam
nallungughtestekaa tawaten akuzinaanghituq. Tughneghaam
esghaghtesagulleqaguu ayaakaq?”

Jews-et Ighsakegkangat Jesus

22 Uksuulghii, Jerusalem-emi Jews-et neqenghaghqelghiit
neqamiknaluku Dedicate-ellgha Temple-em. 23 Jesus
igleghtengngulghii Solomon's Porch-mi, tungangani
Temple-em. 24 Jews-et uvitangighluku pikaat, “Naten
tagkaan kukriqutkesnaqsin whangkunnun? Christ-angukuvek
ungipaatngwaaghqut.”
25 Jesus-em kiimsiqii, “Ungipaatngwaaqaqamsi iwernga
ugpeqigataghpesinga. Allaaghlluwhaghtiiqunga Atama
Aatghakun liigikesqellunga kinangutka. 26 Iwernga
elpesi ugpeghigatusi qayughllak penniiqenghilkemsi.
27 Liisimakanka penniighenka, nagalluku meka
maligtaqaatnga. 28 Tuunanka kenlengilngughmeng
unguvalleghmeng, enkaam tuqunaanghitngwaaghtut.
Kitum alngunak akuqaghnaanghitii iiggemneng. 29 Atama
tagivaqaqii penniighenka. Aangeghllagtuq kitumeng
alngunak, enkaam kitum alngunak akuqaghnaanghitii Atama
iigganeng. 30 Atakullghiigni ataasistun ayuqukung.”
31 Taagken Jews-et tugulaallaataqat uyghagmeng
tuqunnaluku Jesus. 32 Iwernga Jesus-em pikii,
“Esghapagaghpesinga uglapiglleghhii aneghneghqilleq
apeghiighaqa Atama aghtughyaghqaanghillghakun. Naliitnun
taakut aneghneghqilleghma milughpagaataghyugestengnga?”
33 Jews-et kiimsiqaat, “Tuqunnaqenghitamken
aneghneghqillghen apalluqluku, taawanginaq akuzillghen
apalluqaghput. Temngi yuguuten. Kiyaghneghmun

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

seghleghqeghllakaaguten Kiyaghneghtun ayuqniluten
piiqngavek!" 34 Jesus-em pikii, "Liilightuusaghpesini
igaqngaaq Kiyaghneghem pillgha whaten, 'Elpesi
kiyaghneghuusi.' 35 Liisimakaput Akuzitet Igaqegkat
allangughsaghqaanghitut. Akuzitni Igaqegkani
Kiyaghneghem kiyaghneghunimakaki 36 sangamangam
seghleghqeghllagumanistengnga Kiyaghneghmun?
Apalluqestegguu Kiyaghneghmun Ighneqnilqa? Atam
nakmikegkaqaanga, kayagtekaqaanga nunamun.
37 Atuqenghilkumkun Atama piiqegkanga, elngaatall
ugpeqenghinnakefsinga, 38 iwernga atuqaqaqa Atama
piiqegkanga. Ugpeqenghiteghngaaghpesinga whanga,
ugpeqiteki qepghaqanka enkaam liilleqaghsi, liigikelleqaghsi
Ata whangamnitutanga, whanga ellngani." 39 Taagken Jews-et
tugunaqlaataghyaghaat, iwernga Jesus anakaq ellngitneng.
40 Taagken Jesus-em aghvighlukek Kiiwek
Jordan-meng aatqelghiik aglanqigtekaq John-em
paaptaayeviksuwhaallghanun, enkaam tamaantekaq.
41 Uglapiglleghhii yuuk tagilaghaatkaq ellnganun, pikat,
"John allaaghlluwhaghtimangituq, iwernga John-em
apellgha uumeng yugmeng qamaglluni ipanguuq." 42 Tawani
uglapiglleghhiim ugpeqegkaa Jesus.

Tuqullgha Lazarus-em

11 1 Taawanguq yuuk, aatqelghii Lazarus-meng
qinuyukaq. Bethany-mi kiyaghtengngulghii
nayagegmini Mary-nkugni Martha-nkugni. 2 (Taam
Mary-m taakwaningani Atanghem itegii kuuvikluki
tepengllaasimeng nuyamineng sangigsaghqaqii. Mary-m
kuugqegkanga Lazarus qinuyulghii.) 3 Mary-nkuk
Martha-nkuk ungipaasaghtiisqegkaak Jesus, "Ataneq,
piniqegkan qinuyuguuq." 4 Jesus ungipaasatni pikaq,
"Qinuyullghan apallaa tuqullghunghituq iwernga
usuqisiiluni Kiyaghneghmun pinguuq, esghiisqellukullu
aghtughyaghqaanghilleghllaga Ighneghan Kiyaghneghem."
5 Jesus-em piniqegkek Martha-nkuk anglegutkullghiik,
Lazarus-llu. 6 Iwernga nagaqughngaaghmigu Lazarus-em
qinuyullgha, paninang maalghuk aghneghek
tamaantekaq. 7 Taagken Jesus-em maligsaaghteni

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

pikii, “Judea-nneqigtelta.” 8 Maligsaaghtengita
pikaat, “Apeghtughista, legan qantaghaqun Jews-et
tuqunnaqegkaqaaten milughpagaatameng. Whaa alla
aglanqigsugsiin?” 9 Jesus-em kiimsiqii, “Aghneghem ataasim
avellgha nighuguq. Kina alngunak igleghtekumi aghneghmi
naaggnaanghituq, qayughllak esghaghaqaa tumeni nunam
nighugakun. 10 Iwernga kina alngunak igleghtekumi unugmi
naagsaghqaaguq qayughllak nighugilnguq ilumini.” 11 Jesus
tawaten piluni pikiillu, “Ilakumtaaghput Lazarus qavaaguq,
taghtughsaghtughnaqaqa.” 12 Maligsaaghtengita pikaat,
“Ataneq, qavaakumi piniighlleqaa.” 13 Jesus-em pinguyaqangi
Lazarus tuqumaniluku, iwernga maligsaaghtengita
sumeghtaghaatkegkaat Lazarus qavaaniluku. 14 Enkaam
Jesus-em ungipaatngwaaqii, “Lazarus tuqumaaq.
15 Quyaanga ellnganinneghitkaalghiinga tuqaaqngan.
Apalluqaqa elpesinun ugpeqataghhiisqellunga. Tagitek,
takulteggu.” 16 Taagken Thomas-em (Malghimengllu
aatqelghiim) pikii maligsaaghtelgutni, “Whangkutallu
tuqulgusighyaghtuulteggu.”

Jesus Tuqulleghmeng Unguvaghtellghuuqlu Unguvallghuuqlu

17 Jesus-em kaalluni Bethany-mun nagaquqaa Lazarus
tuqumaniluku, enmis estamagughtaqeftii aghneghet
llivelleghmineng. 18 Bethany qantaghanlenguq
Jerusalem-emeng, 19 enkaam uglapiglleghhiit Jews-et
tagilaghaatkat ilutughsaghnalukek Martha-nkuk Mary-nkuk,
kuugghegkenka tuqullghaneng.

20 Martha-m nagaqughyamigu Jesus taginiluku
paasqaa, Mary nemetkaq. 21 Martha-m pikaa Jesus,
“Ataneq, maantekaayaquvek kuugqa tuqunayanghituq.
22 Iwernga liisimakaqa, talwa maaten Kiyaghneghem
tuunyaghqaqaaten sameng alngunak aaptekuvek.” 23 Jesus-em
pikaa, “Kuugghen unguvaghllequq unguvalleghmun.”
24 Martha-m pikaa, “Liisimakaqa unguvaghllequq tuqukat
unguvaghtuuskata kingulighmi aghneghmi.” 25 Jesus-em
pikaa, “Whanga tuqulleghmeng unguvaghtellghuungallu
unguvallghuungallu. Kitum alngunak ugpeqegkuminga
tuquyaghngaaghmi, unguvallelguyaghqaaguq. 26 Enkaam kina

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

alngunak kiyaghtekumi whangamni, ugpeqegkumingallu,
tuqunaanghitngwaaghtuq. Martha, ugpeqsiguu taana?"
27 Martha-m kiimsiqaa, "Aa-a Ataneq, ugpeqamken
Christ-anguuten, Ighnegha Kiyaghneghem. Elpenguuq
tagiyaghqaanikaat nunamun."

Jesus Qiyakaq

28 Martha-m tawaten piluku aglaqaq. Tuqlughluku
anglegutni Mary, ellnginaaghulluku pikaa, "Apeghtughista
kaasimaaq, aaptaqaaten." 29 Ungipaasatni, Mary
nekefqaghtekaq Jesus-mun pinaluni. 30 (Jesus paninang
neghpigaghmun agliigalnguq, salin Martha-m
nallaghviganilnguq.) 31 Jews-et Mary-nkunilnguut
ilutughsaghilghiit Mary-meng esghapagluku nekefqaghlluni
aanyan maligtekaat. Sumeghmeggni lliveghmun
qiyayaghtughnaqniluku pikaat.
32 Iwernga Mary aglaqaq Jesus-mun. Esghaghyamigu
sikmuulluni manungakun pikaa, "Ataneq, maantekaayaquvek
kuugqa tuqunayanghituq." 33 Jesus-em esghaghluku Mary
qiyalghii, tamaakutlu Jews-et maligutkat qiyaaghuullghiit
elngaatall seghleliighllakaq. 34 Aaptekii, "Nagun
lliivghumasteggu?" Pikaat, "Ataneq, tagi, esghaghyaghtughhu."
35 Jesus qiyakaq. 36 Enkaam Jews-et pikat, "Esghaghhu
tawateghllak piniqumaagu Lazarus." 37 Iwernga ilangi pikat,
"Jesus-em naallghusimakumigu ayaakaq, sangan Lazarus
tuqunghitesnanightagu?"

Jesus-em Unguvaghtekanga Lazarus

38 Jesus lliveghmun aglaatkelluku alla
seghleliinqigteghllakaq. Lazarus-em lliivgha sufluulghii,
uyghagrugllagmeng paaynga saapluni. 39 Jesus pikaq,
"Iqiteggu uyghak." Martha-m pikaa, "Ataneq, estamagughtii
aghneghet tuqutmineng enkaam tepengeghllagtuq."
(Martha nayakegkanga tuqukam yugem.) 40 Jesus-em
pikaa, "Ungipaatkaqamken ugpeghyaquvek esghaghlleqan
Kiyaghneghem aghtughyaghqaanghillgha." 41 Taagken iqitkaat
uyghak paaynganeng llivghem. Jesus quulmun esghaghluni
pikaq, "Ataay, iyamsiqayugvikamken nagataqegkevnga.
42 Liisimakaqa quunpeng nagaqughaqaghpenga. Iwernga

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

tawaten piinga yuget uvitemnilnguut apalluqluki,
ugpeqesqelluku elpenun kayagtekaatka." 43 Jesus tawaten
piluni, iglagtupiglluni pikaq, "Lazarus, aani." 44 Yuuk
tuqukaayalghii aanegkaq. Iiggillu itegiillu iimguvikngalghiit
qiipaghaghmeng, gginaallu qantaghluni allaneng
qiipaghaghmeng. Jesus-em pikii, "Qiipaghaat iikiteki enkaam
igleghlli."

Igleghutistet Agghitkat Tuqunnaluku Jesus

45 Taakut Jews-et maligutkat Mary-mun esghapakaat Jesus
unguvaghtilghii, enkaam uglapiglleghhiim ugpeqegkaat
Jesus. 46 Iwernga ilangi Jews-et Pharisees-enun pikat,
ungipaatkiit Jesus-em unguvaghtillghaneng. 47 Taagken chief
priest-etlu, Pharisees-etlu qerngughlluki agghistet aaptekiit,
"Sanaqestangam? Taana yuuk allaaghlluwhaghtighllaguuq.
48 Nagneghtestekumteggu tawaten, tamaghhaghmi
ugpeqelleqaat. Enkaam Rome-eghmiit tagiluteng
naafqelleqaat Temple-allu yuputlu."

49 Caiaphas-llu tawanlenguq, high priest-ngulghii
tawani ayumiqulleghmi. Caiaphas-em pikii, "Elpesi
nalluknguaaghtusi! 50 Itagnaghataghaghnayaghtuq
ataasim yugem tuqumatkesaqumiki yuget, qamaglluteng
yumta naafqelleghqiitneng. Iwernga elpesi liigikigataghsi
taana." 51 Caiaphas ellmineng tawaten akuzimangilnguq,
Kiyaghneghem akuzistekaqaa qayughllak high priest-ngulghii
tawani ayumiqulleghmi. Tawaten pilleghmikun
uuknaliqutkegkaa Jesus-mun tuqutkelleqniluki Jews-et.
52 Jews-nginaat tuqutkegpenaki iwernga qamaglluki
Kiyaghneghem avaqutii mingitngalghiit tamangani
tuqutkesaghqaqii ataasiightesqelluki nengllugutkullghiit.
53 Taagken aghneghmeng kenlanga Jews-et igleghutistengita
agghitkegkaat naten tuqutelleghqameng Jesus. 54 Enkaam
Jesus aliilluni alngunak igleghhnaniqaq Jews-et akulngitni.
Iwernga tamaaken aghulaqegkaq kilgaan tunganganun,
nemun atilqelghii Ephraim. Maligsaaghtekullghiit
tamaantekat.

55 Jews-et Neqenghaghqellghat Passover-mun
kaasaghtulghii, enkaam naken alngunak uglapiglleghhii
yuuk aglaghtuutkaq Jerusalem-emun. Tawani yataaghqegkat

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

John 11.49

neqenghaghqelleghmun ukmangighsalleghmegteggun
Liilightuusat pisqellghistun. 56 Yuget ivaqaat Jesus enkaam
qerngughusameng Temple-mi aaptekiit ilateng, “Jesus-llu
taginaqaqaa Neqenghaghqemmun? Sumeghpesini sanaqa?”

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

57 Chief priest-etlu Pharisees-etlu tugunaluku Jesus
liilightuutkaqegkangat yugnun, “Nalighpesi liisimakegkumigu
Jesus-em naantulanga wataghllak ungipaannakefsikut.”

Jesus Ilakumtaaghminilnguq Bethany-mi

12 1 Aghvinlegughtaquqlu aghneq
Neqenghaghqellghanun Passover-em, Jesus
Bethany-tkaq, Lazarus-em kiyaghfiganun. (Taana Lazarus
Jesus-em unguvaghtekaqaa tuqulleghmeng). 2 Tawani Jesus
yataaghqutkaat neqenghaghqunnaluku enkaam Martha-m
ketfaghtuutkii aqelqat. Lazarus-llu tawanlenguq maligulluni
Jesus-mun. 3 Taagken Mary-m tagitkakek akitupigllegghhiik
tepengllaasik nard-epigmeng ulimaaghek. Jesus-em itegii
kuuvikluki sangigtekii nuyamineng. Enkaam mangtegham
ilunga tepengllaasighpagnighqwaakaq. 4 Judas Iscariot-lu
tawanlenguq, Jesus-em maligsaaghtenga. (Taakwangingani
uveghpagusaghqaqngukanga Jesus). Judas pikaq, 5 “Taakuk
tepengllaasik 300 denarii-em akikaak. Akiksaqlegestun,
akinga taana aklumalghiinun tunqughnayaghtuq.” 6 Tawaten
pikaalghii megnukelghiistun aklumalghiit iwernga
megnukepigtekanga mani. Aflengakistengulghii maligsaaghtet
manilghutiitneng enkaam tugutkayugulghii ellminun katam
atughqameng teglegniightengutmineng.

7 Jesus-em pikaa, “Avelghaghhu, aflengakumaak
tepengllaasik aghneghmun whavek yataaghqennaluku
llivelleghqaqa. 8 Aklumalghiit quunpeng tamaantut. Whanga
quunpeng elpesininnaanghitunga.”

Jews-et Agghitkat Lazarus Tuqunnaluku

9 Uglapigllegghhiit Jews-et nagaqughluku Jesus
Bethany-menniluku esghaghyaghtuutkaat, tawaveklu Lazarus
esghaghnaluku Jesus-em unguvaghtekaa. 10-11 Lazarus apalluqluku
uglapigllegghhiit Jews-et unilluki igleghutisteteng ugpeqegkaat
Jesus. Enkaam taakut chief priest-et agghitngwaaqat tuqunnaluku
Jesus, enraghngam whaa agghitkegkaat Lazarus-lu tuqunnaluku.

Yuget Usuqegkangat Jesus Jerusalem-ellghii

12 Unaamingani yulghuteghllaget Neqenghaghqellghanun
Passover-em tagilaghaatkat, nagaquqat Jesus tagiiqniluku

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Jerusalem-emun. 13 Enkaam kepuulluteng palm-et uqfiget
avayiitneng paasqaat Jesus akilghuumaghmeng,
"Usuqnaghhalek Kiyaghneq!
Kiyaghneghem quyasligu Umiilga Israel-em tagilghii
Aatghakun Atanghem!"
14 Jesus-em navghaghluku donkey-ghaq qaayngakun
aqumegkaq tawatengwaaq Akuzitet Igaqegkat
pinaqnillghistun. Taakut Akuzitet whaten pikaagut,
15 "Alingegpenasi, yugani Jerusalem-em!
Esghaghteggu, umiilegsi tagiiquq aqumluni
donkey-ghaam qaayngakun."
16 Tawani pilleghmi Jesus-em maligsaaghtengita
liigikumangilkangat taana uuknaliqelleq. Wetku
kingunganeng Jesus-em unguvalghanllu, mayullghanllu
qilagmun neqaatkaat taana uuknaliqelleq, neqaatkiitlu
apeghiiqiit ellnganun.
17 Yulghutet ungipaqngukangat esghapalleghteng
Jesus-em unguvaghtillgha Lazarus-meng, aanesqellghallu
lliveghmeng. 18 Enkaam uglapiglleghhiim yugem
paasqaat Jesus, qayughllak nagaquqaqegkangat taana
allaaghlluwhaghtilleq. 19 Taagken Pharisees-et ilateng
pikiit, "Sangwaa tamaghhaghmi anaggutnguuq
whangkunnun. Esghaqaghtegguqun, iingunaghhaghmi yugem
maligtengngwaa Jesus."

Jesus-em Akuzitkegkanga Tuqulleghqani

20 Ilangillu Greek-et Jerusalem-etkaalghiit
maniguunnaluteng Neqenghaghqellghani Passover-em.
21 Aglaghluteng Philip-mun, pikaat, "Yuguniiq,
esghaghyuwaqaghput Jesus." (Philip Bethsaida-meng
pingulghii, Galilee-melngughmeng.) 22 Enkaam
Philip-em ungipaalluku Andrew, ungipaasaghtuqaak
Jesus. 23 Jesus-em pikakek, "Aflu kaasimaaq Ighneghan
Yugem quulvallengeghllalleghqaa. 24 Ipa ungipaatamsi,
wetkuqun piitun ifkaghlluni nunamun iteghluni tuqukumi
piitesqughllagyaghqaaguq, aamtaam tuqunghilkumi
taawa ataasighhaallequq piitun. 25 Kitum alngunak
piniqegkumigu unguvalleni iflayaghqaqaa. Iwernga kitum
alngunak ugumikegkumigu unguvalleni whani nunami

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

kenlengilngughmeng unguvallengyaghqaaguq. 26 Kitum
alngunak qepghaasukuminga maligsaghqaqaanga. Enkaam
qepghaghteka whangamnisaghqaaguq naansaghngaaghma.
Atama quulvaghyaghqaqaa kina alngunak qepghaatilghii
whangamneng."
27 "Maaten unguvasigka seghleliighuuk. Sameng pilanga?
Whaten pilangaa, 'Ataay, yugulinga ikfiqelleghqamneng'?
Nakaa, tawaten pinaanghitunga qayughllak tagikaagunga
ikfiqnalunga. 28 Ataay, aangelleghllaga ateghpek aliightigu."
Taagken ma qilagmeng pikaq, "Aangelleghllaga ateghma
aliighsimaaqa, alla aliighlleqaqa."
29 Yulghutem nekevghallghiim tawani nagalluku
taana ma pikat, "Kallugughtaa." Iwernga ilangi pikat,
"Yaqulgem aleghqughwaa Jesus." 30 Jesus-em pikii, "Ma
taana elpesinun ayuquq, whangamnun pingunghituq.
31 Whaa maaten Kiyaghneghem nanqiggnaqaa nunam
yuga, whaa maaten Kiyaghneghem eggnaqngwaa
igleghutistenga uum nunam. 32 Whanga kevellengegkuma
nunameng, taaggun tagilaghaatesleqaqa qamaglluku yuuk
whangamnun." 33 Jesus tawaten pikaq apeghnaluku naten
tuqulleghqani. 34 Yulghuteghllaget pikaat, "Nagaquqaqaghput
Liilightuusaaneng Moses-em, Christ-anguq kiyaghsaghqaaguq
quunperugllak. Enkaam sangavek pizin, 'Ighnegha
Yugem kevellengyaghqaaguq'? Kinangaawa taana,
'Ighnegha Yugem'?" 35 Taagken Jesus-em pikii, "Nighuk
elpesininnaqnguuq natengiighhaq. Enkaam igleghtek
nighugaghluku, mamlegfagilgan. Kina alngunak igleghlleghhii
mamlegmi nallukuq natmun piiqutni. 36 Enkaam nighuk
paninang elpesinilluku ugpeqiteggu, avaqutaliitesqellusi
nighugmun." Jesus tawaten piluni kagtaghtekaq ellngitneng.

Jews-et Ugpeqenghilkangat Jesus

37 Yuget esghapagyaghngaaghmegteggu Jesus uglapiglluku
allaaghlluwhaghtilghii paninang ugpequmangilkangat.
38 Ugpequmangitellghita apeghiightestekaa Isaiah-m
uuknaliqistem whaten pillgha:

"Ataneq, kitum ugpeqaki sangwaat aapqaput?
Atanghem aghtughyaghqaanghilleni kitumun
esghaghtestagu?"

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

39 Tamaaken apalluqluku ugpeghpagningitkaagut. Isaiah
whatenllu uuknaliqegkaaguq, 40 Kiyaghneq pikaaguq,
"Iiyngit ayaastekaqanka esghaannayukata.
Umyugiitlu liigiksaghqaananighqegkaqanka luuraq
qiivnayukata whangamnun naallghutesqelluteng."
41 Isaiah tawaten pikaaguq esghaqaqutmineng Jesus-em
nighughqelleghqaa enkaam akuzitkegkaqegkanga.
42 Qaywa uglapiglleghiit Jews-et ugpeqenghisaghngaatgu
Jesus, naqamenraq uglapighlleghhiit igleghutistengita
ugpeqegkaat Jesus, Christ-angutanga. Iwernga
aapghumangilkangat alingluteng Pharisees-et
aanesnayukangisteng synagogue-meng, 43 qayughllak taakut
igleghutistet usuqellengyugaqut yugneng pakiggulluku
Kiyaghneghem usuqelleghqaaneng.
44 Jesus akilghuukaq, "Kitum alngunak ugpeqegkuminga,
whanganginaghma ugpeqegpenanga, ugpeqngwaa
Kayagtisteka. 45 Kitum alngunak esghaquminga, esghaangwaa
Kayagtisteka. 46 Tagikaagunga nunamun nighugulunga,
kitum alngunak ugpeqegkanganga mamlegmennanighllequq.
47 Kitum alngunak nagalluki akuzitenka qaatkenghilkaki,
nanqiggnaanghitaqa aghyughyaghqaaniluku, qayughllak
nanqigsaghtuunghitanka nunam yugi, yeghlegi
yuguliyaghtuuwanka. 48 Kitum alngunak ighsakegkangangallu
tuguklinghilkakillu akuzitenka nanqigtistekaghqalguuq.
Akuzitet akuzitkegkanka nanqiglleqaat kingulighmi
aghneghmi, 49 qayughllak akuzitenka whanga
pikenghitanka. Atam Kayagtistema qelghutkaaneng
akuziiqunga. 50 Liisimakanka qelghusii kenlengilngughmeng
unguvallengestikayuguut. Enkaam akuzitkaqegkenka Atam
qelghusaqii whangamnun akuzitkesqelluki."

Jesus-em Ughvughtuqangi Maligsaaghtemi Itegiit

13 1 Ataasiightekaq aghneq Passover-em
Neqenghaghqelleghqaanun. Jesus-em liisimakegkanga
qantaghaqun Atamun aglalleghqani unilluku una nuna.
Quunpeng piniqegkaqii tamaakut ellmi pini nunamelnguut,
piniqegkaqii kenlemun.
2 Tawani ighivgaghmi Jesus-enkut maligsaaghtekullghiit
qerngughutkat neghnaluteng. Tughneghaam

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

apeghiiqaa sumeghtaghaatkesqelleq Judas Iscariot-mun
uveghpagutesqelluku Jesus. (Judas ighneqegkanga Simon-em.)
3 Jesus-em liisimakegkanga Atam tuunegkaqegkanga
aghtughyaghqaanghilleghmeng samun tamaghhaanun.
Liisimakegkangallu Kiyaghneghmeng pingutni, aglalleghqanillu
Kiyaghneghmun. 4 Neghuutngululuteng tawani Jesus nekevluni,
qaasliit aatkani mataghqughluki, veglluk qukamikun
qillghutkaa. 5 Taagken aghmigusik meghmeng imighlukek
maligsaaghtemi itegiit ughvughtuqii, qukaminilngughmeng
vegllugmeng sangigtaqluki. 6 Jesus-em kaatkaa Simon Peter,
Peter-em aaptekaa, "Ataneq, iteganka ughvughnaqsikii?"
7 Jesus-em kiimsiqaa, "Liigiknaanghitan saaqutka maaten
iwernga taakwaningani liigikellequten." 8 Peter-em pikaa,
"Iteganka ughvughnaanghitngwaaghaten." Jesus-em pikaa,
"Ughvunghilkumki itegaghten, maligsaaghteknanighlleqamken."
9 Simon Peter-em pikaa, "Ataneq, naqam iteganka
ughvuneghmeng taaqegkufki iiggenkallu naasquqallu
pinaketen." 10 Jesus-em pikaa, "Yuuk ughvughqenneghmini
iqangiitaqaa, itegaghhiinii ughvughyaghqaawaqut qagani
igleghlluni iteneghmini. Qamagllusi iqangitusi, iwerngaqun
kina ataasiq." 11 Jesus-em liisimakegkanga kinangutanga
uveghpagutiyaghqaq ellmineng. Tamaaken apalluqluku whaten
pikaalghii, "Qamagllusi iqangitusi, iwerngaqun kina ataasiq."

12 Taaqsamiki itegiit ughvughtuneghmeng qaasliit aatkani
aalluki aqumenqiglluni aaptekii, "Liigikenghistegguu taana
ughvughtughilqa itegaghpesineng? 13 Tuqlughaqaghpesinga
Apeghtughistemengllu, Ataneghmengllu,
elqughaghtaqaghpesinga, qayughllak tawatetunga. 14 Whanga,
Ataneghpesini, Apeghtughistegpesini ughvuumakumki itegasi
elpesillu ughvughyaghqaqasi ilagpesi itegiit. 15 Tawaten
piinga usputaqesqelluku elpesinun. Enkaam elpesillu
piiqitek whanga pillemtun elpesinun. 16 Ipa ungipaatamsi,
qepghaghta aangataghanghituq umiilegmineng, ungipaghtallu
aangataghanghituq kayagtistemineng. 17 Liisimakegkufsiki
tamaakut quyallequsi tawaten pikufsi.

Jesus-em Aapqanga Uveghpagutelleghqani

18 "Akuzitkengngunghitamsi qamagllusi. Liisimakanka
natetulangi nakmikegkanka. Iwernga apeghiighyaghqaaguq

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Akuzitnilnguq Igaqegkani whaten pilleq, 'Yugem
neghelgusighikam whangamneng uveghpagutkaqaanga'.
19 Ungipaatamsi taana sivutghulluku, enkaam apeghiiqan
ugpeqelleqaghpesinga whanga ellnganguunga. 20 Ipa
ungipaatamsi, kitum alngunak tugukliqumigu kayagtekaqa,
whangallu tuguklighlleqaanga. Enkaam kitum alngunak
tugukliquminga, tuguklighlleqaa Kayagtikaq whangamneng."
21 Jesus-em apeghluku uveghpagutelleghqani elngaatall
qaamgguruglak qivghughllakaq, pikii, "Ipa ungipaatamsi,
nalighpesi uveghpagunnaqngwaanga." 22 Maligsaaghtet
esghaqaqutkat ellmeggneng qayughllak nalluneqsukegkaat
kina pitanga. 23 Ataasiq maligsaaghta piniqegkaa Jesus-em
aqumgalghii saaghwani. 24 Simon Peter-em apaquluku
taana maligsaaghta aaptesqegkaa kina piiqutanga. 25 Taam
maligsaaghtem mallegluni Jesus-mun aaptekaa, "Ataneq,
kinangaawa uveghpagutinaqelghii elpeneng?" 26 Jesus-em
kiimsiqaa, "Nepluku neqekrangllaq qayuusimun tuunelleqaqa
uveghpagutiyaghqamun whangamneng." Enkaam
Jesus-em tuguluku neqekrangllaq, nepluku, tuunegkaa
Judas Iscariot-mun, ighneghanun Simon-em. 27 Legan
Judas-em tuwaa neqekrangllaq, Tughneghaam iitqaa Judas.
Jesus-em pikaa Judas, "Taana piyaghqan piighaghtigu."
28 Nalighhiiniita tawanlenguut liigikumangilkangat sameng
Jesus-em Judas pitanga. 29 Judas-em aflengakngukek
manilghutak, enkaam sumeghtaghaatkegkaat
sameng tukfighiyaghtiisqenniluku aklukegkameng
neqenghaghqemmun, nalighmeng aklumalghiinun
tuuniyaghtiisqenniluku. 30 Enkaam Judas-em neghluku
neqekrangllaq aanegkaq. Unugulghii tawani.
31 Judas aanyan Jesus pikaq, "Whaa maaten yuget
esghaghaat naten Ighnegha Yugem quulvallengellgha,
enkaam ellngakun Kiyaghneq quulvallenguq. 32 Kiyaghneq
quulvallengengukan Ighneghakun Yugem, Kiyaghneghem
quulvaghyaghqaqaa ellmikun qantaghaghhaqun.
33 "Taghnughhaghhamni, unisaghtungestaghamsi. Qaywa
ivaghyaghngaaghpesinga, takukamnun pinaanghitusi.
Jews-et igleghutistengitlu ungipaatkaqanka tawaten.
34 Ungipaannaqamsi nutaghameng qelghusameng:
Piniqutullusi. Piniqutusaghqaagusi katam whanga

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

piniqellemtun elpesi. 35 Piniquskufsi tamaghhaghmi yugem
liisimakelleqiisi whangamnun maligsaaghtekutsi."

Jesus Peter-mun Nallunqennaqnilghii

36 Simon Peter-em aaptekaa Jesus, "Ataneq, navek
pinaqsin?" Jesus-em kiimsiqaa, "Takuyaghqamnun
maliggnaanghitaghpenga maaten iwernga taakwaningani
maligullequten." 37 Peter-em aaptekaa, "Ataneq, sangan
maliggnaqenghisiken maaten? Tuqutkesaqlegwaamken
whaa." 38 Jesus-em kiimsiqaa, "Ipaa tuqutkelleqsingaa? Ipa
ungipaatamken, pingayuneng nallunqelleqaghpenga rooster-a
qalghightestegpenaan."

Jesus Tuumnguuq Atamun

14 1 Jesus pilaataqaq, "Qaamnasi seghleliightestegpenaki,
sighimakiteggu Kiyaghneq, sighimakitengnga
whangallu. 2 Uglaapigtuq nekaghqaq Atama mangteghaani
enkaam yataaghqusaghtughnaqamsi nekaghqameng.
Tawatenneghisaqan ungipaannayanghitamsi.
3 Yataaghqunneghmeng apeghiiqumsi taginqigllunga
tuguklighlleqamsi, whangamnitesqellusi kiyaghfimni.
4 Liisimakaghsi tuma takunaqegkegka." 5 Thomas-em pikaa
Jesus, "Ataneq, nallukaghput navek pinaquten enkaam
naten'ngam liisimakelleqesteggu tuma?" 6 Jesus-em
kiimsiqaa, "Whanga tuumnguunga, ipapillghuunga,
unguvallghuunga. Kina alngunak Atamun aglaghnaanghituq
wetqukun whangamkun. 7 Liisimakngwaaghyaqufsinga,
liisimaknayaghaghsi Atakallu. Iwernga whaken kenlanga
liitaghsillu esghaghaghsillu."
8 Philip-em pikaa, "Ataneq, kelgutigu Ata whangkunnun
enkaam itagnaghilta." 9 Jesus-em pikaa, "Philip, elpesinitunga
qavngarugllaggaaneng, taawaa nallukaqsingaa? Kitum
esghaamakuminga, esghaqaqaallu Ata. Enkaam sangavek
pizin, 'Kelgutigu Ata whangkunnun'? 10 Ugpeqenghistengngaa
Atam ilunganilnguunga, Ata whanga ilumni? Akuzitenka
whanga katam akuzitkenghitanka. Ata ilumnilnguq
qepghaghaquq whangamkun. 11 Ugpeqitengnga Atam
ilunganinnilunga pilghiinga, Atallu ilumninnikegka.
Nalighmeng ugpeqitengnga allaaghlluwhaghtillghenka

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

apalluqluki. 12 Ipa ungipaatamsi, kitum ugpeqegkuminga,
taakut ataasit qepghaqanka pilleqii. Talwa aangataghalghiit
tamaakuneng pilleqii qayughllak aglaghnaqunga Atamun.
13 Aaptekufsi sameng alngunak Atemkun legan pilleqaqa,
Atam aangelleghllaga kelgutesqelluku Ighneghqun. 14 Sameng
alngunak aaptekufsinga Atemkun pilleqaqa.

Akequsaqegkak Agleghnalghiik Taghneghak

15 "Piniqegkufsinga qaatkelleqasi qelghusanka. 16 Aapleqaqa
Ata tuunesqellusi allaneng Kayutkaghqameng, enkaam
tuunelleqiisi Kayutkaghqameng elpesinisaghqameng
quunperugllak. 17 Taakuk Kayutek Taghneghaaguk
apeghtughlleqiisi Kiyaghneghem ipapillghaneng. Nunam
yugan tuguklighnaanghitaa qayughllak esghiigalkanga talwa
nallukegkanga. Iwernga elpesi liisimakaghsi qayughllak
elpesinituq, ilugpesinisaghqaaguqlu.

18 "Uninnaanghitamsi ellnginaghhaghpesi yaywaalistun.
Taginqigllequnga elpesinun. 19 Maateqwaaqun nunam
yugan esghaghnanighnaqaatnga, iwernga elpesi
esghaghlleqaghpesinga, qayughllak unguvalghiinga,
elpesillu unguvallequsi. 20 Enkaam tawani aghneghmi
unguvaghtellemni liilleqaghsi Atama ilunganitulka, elpesillu
ilumnitelleghsi, whangallu ilugpesinitulka.

21 "Kitum tugukliqumiki qelghusanka, qaatkegkumikillu,
piniqistekaqa, Atamallu piniqelleqaa. Whangallu piniqelleqaqa,
liiteslequngallu ellnganun." 22 Taagken Judas-em pikaa, (Judas
Iscariot-ngunghilnguum) "Ataneq, sangavek liitesnaqsin
whangkunnun, naqam nunam yuganun liitestegpenang?"
23 Jesus-em kiimsiqaa, "Kitum piniqegkuminga qaatkelleqii
apeghtuusanka. Atama piniqelleqaa enkaam Atakullghiigni
takuluku kiyaghfikelleqaghpung. 24 Kitum piniqenghilkuminga
qaatkennaanghitii apeghtuusanka. Apeghtuusat nagatkesi
whangamneng pingunghitut, Atameng pinguut Kayagtistemneng.

25 "Ungipaatamsi tamaaken elpesinillunga. 26 Kayutem
apeghtughlleqiisi sameng tamaghhaaneng. Neqaghtesleqii
qamaglluki tamaakut aapqanka elpesinun. Taakuk Kayutek
Agleghnalghiinguuk Taghneghak, Atam kayagsaghqakek Atemkun.

27 "Univikamsi nekeggmelleghmeng. Nekeggmelqa
tuunaqa elpesinun. Nunam tuunellghatun

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

tuuneghitamsi. Enkaam ilusi seghleliightestegpenaki
talwa alingegpenasi. 28 Nagatkaqaghpesinga whaten
pilghiinga, ‘Aghulaqnaqunga iwernga taginqigllequnga
elpesinun.’ Piniqegkaqsaqufsinga quyanayaghtusi
ungipaataqngamsi Atamun aglaghnaqnilunga, qayughllak
aangeghllagtuq whangamneng. 29 Whaa ungipaatamsi
taagken sivutghulluku pilleghqaa enkaam apeghiiqan
ugpeghllequsi. 30 Aleghqughnanighyaghtungestaghamsi,
qayughllak igleghutistenga nunam uum taginguuq.
Aghtughyaghqaanghillghituq whangamnun, 31 iwernga
Atam qelghutkii pisqellghwaaghatun atuqaqanka nunam
yuganun liitesqelluku piniqilqa Atamun. Nekevitek,
aghulaqelta.”

Jesus Vine-epik

15 1 “Whanga vine-epiguunga, Ataka
piitesiighaghtenguuq. 2 Qamaglluki avayanka
piitestingigalnguut ikughaqii. Qamaglluki avayat
piitestikayuget kepughvikaqii piitestighataghiisqelluki.
3 Elpesi ukmangighwaaghlusi ayuqusi akuzitetgun
akuzitkegkamkun elpesinun. 4 Whangamnitekestaghtek
whanga elpesinitellemtun. Avayaraaghinaq piitestinaanghituq
wetkuqun vine-meskumi. Tawatetusi ellnginaghpesi
piitestinaanghitusi wetkuqun whangamnitekestaqufsi.
5 “Whanga vine-nguunga, elpesi avayaagusi. Kina alngunak
piitesqughllagyaghqaaguq whangamnitekestaqumi, whanga
ellngani. Iwernga whangangunasi sanaanghitusi. 6 Kina
alngunak whangamninneghilkumi avayastun ayuquq eglluni
paliqaq. Tawatelnguut avayat qerngughlluki paneghtaqiit.
7 Whangamnitekestaqufsi, akuzitenka elpesinitestekufsiki
aapleghhaasi sameng alngunak piyukegkaghpesineng enkaam
allgeghullequsi. 8 Ataka usuqellengellequq piitesqughllakufsi,
liigikeslequsillu whangamnun maligsaaghtekutsi. 9 Piniqamsi
katam Atam piniqillghatun whanga. Piniqellemnitekestaghtek.
10 Qaatkegkufsiki qelghusanka piniqellemnitekestaghllequsi
tawateghpigaq Atama piniqellghanitellemtun qaatkutellemkun
qelghusaanun.
11 “Ungipaatamsi tamaaken quyamalqa elpesinitesqelluku,
quyamalleghsi iighwiisqelluku. 12 Unanguuq qelghusaqa

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

elpesinun: piniqutullusi whanga piniqellemtun elpesi.
13 Yugem tuqumatkegkumiki ilakumtaani piniqellgha
aangepigtuq. Kina alla piniqellghituq taameng
aangataghalghiimeng. 14 Ilakumtaaqaghpesinga,
qelghutkanka qaatkegkufsiki. 15 Whaken kenlekluku
qepghaghtengulusi atighnaanghitamsi, qayughllak
qepghaghtem nallukaa umiileni saaqutanga. Iwernga maaten
atighamsi ilakumtaaghmeng, qayughllak liitestekegka
elpesinun qamaglluku nagatkaqa Atamneng. 16 Elpesi
nakmikumangitaghpesinga, whanga nakmikegkaqamsi,
qepghaqalitamsillu. Enkaam aghulaqlusi piitesqughtek,
piitesqulleghsi nagneghasqesuwaqa. Tawaten pikufsi Atam
tuunelleqiisi sameng alngunak aaptekufsi Atemkun. 17 Una
qelghusaqaqa, piniqutullusi."

Jesus-em Kelengasaaqangi Maligsaaghteni

18 "Nunam yugan ugumikegkangisi, neqamikluku
whanga sivuklunga ugumikegkaqaatnga.
19 Nunam piksaqumisi, yugan piniqnayaghiisi
piniqututelleghmegestun. Iwernga whanga
nakmikegkaqamsi whaken nunameng enkaam nunam
pikenghitiisi. Tamaaken apalluqluku nunam yugan
ugumikiisi. 20 Neqamikluku aapqaqa elpesinun:
Qepghaghta aangataghanghituq umiilegmineng.
Amyuutkumakumegtengnga elpesillu amyuutkelleqiisi.
Qaatkumakumegteki apeghtuusanka, elpesillu
apeghtuusasi qaatkelleqiit. 21 Tawaten pilleqiisi
whanga apalluqlunga qayughllak nallukaat
kayagtisteka. 22 Tagilunga aleghquumangisaqumki
liinnayanghitut seghleghqestengutseng. Iwernga whaa
anagniilqavigiitii seghleghqelleghmeggneng. 23 Kitum
ugumikegkuminga, ugumikaallu Ataka. 24 Akulngitni
allaaghlluwhaghtiighaataqaagunga kitum alngunak
pingigalkanganeng. Esghapakaqeghngaaghmegteki
allaaghlluwhaghtillghenka paninang ugpeqellghitaatnga,
ugumikiinkung Atakullghiigni enkaam seghleghqestenguut
nanqigtellengyaghqat. 25 Tawaten pilleghmegteggun
apeghiiqaqaat Akuzitet Igaqegkat whaten pillghat,
'Ugumikaatnga apallungunaan.'

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

26 “Kayutek kayaglleqagka elpesinun, Atameng pinguuk.
Taghneghaaguk apeghtughiyaghqak Kiyaghneghem
ipapillghaneng. Tagikumi ungipaqelleqaanga.
27 Elpesillu ungipaqelleqaghpesinga yugnun, qayughllak
whangamnitkaalghiisi qepghaghyuwhaallghaneng ima.
16 1 “Ungipaatamsi tamaaken iilqayufqaafsi
pisqellusi amyuutkegkangisi. 2 Yuget iqitesleqiisi
synagogue-meggneng. Aa-a, pilleghqaq taginguuq, kitum
alngunak tuquskumisi sumeghtaghaghyaghqaaguq
qepghaatnguniluku Kiyaghneq. 3 Tawaten piyaghqaqiisi
qayughllak liisimangilkanginkung Atakullghiigni.
4 Ungipaatamsi tamaaken maaten pilleghqaq kaaskan
neqamikesqelluki aapqanka. Ungipaasimangitamsi tamaaken
piinlighyuwhaalleghmi maligsaaghtengughtaqngafsi
qayughllak elpesinilnguunga.

Qepghallgha Agleghnalghiim Taghnegham

5 “Maaten uteghnighnaqnguunga Kayagtistemnun;
iwernga nalighpesi aapneghitaghpesinga whaten,
‘Navek pinaqsin?’ 6 Qivghughllaguusi qayughllak
ungipaaskemsi tamaaken. 7 Iwernga ungipaannaqamsi
ipapigmeng: pinighataghaghyaghqaagusi aghulaqegkuma,
qayughllak kayagfikelleqamsi Kayutkaghqagneng.
Aghulaqenghilkuma Kayutkaghqak taginaanghituk
elpesinun. 8 Kayutek tagikumek liigilliighqelleqii nunam
yugi seghleghqelleghmeng, elqughutngalleghmeng,
nanqigtilleghmeng. 9 Liigikesleqii seghleghqestengutangi,
qayughllak whanga ugpeqigalkangatnga. 10 Liigikesleqaa
elqughutngalleq, qayughllak aglaghnaqelghiinga Atamun
enkaam esghaghnanighlleqaghpesinga. 11 Liigikesleqaa
nanqigtelleq, qayughllak igleghutistenga nunam uum
nanqigtellengwaaghluni ayuquq aghyuughyaghqaaluni.
12 “Paninang apeghyaghqaghllaguunga elpesinun
iwernga salin liigikepagningitasi. 13 Iwernga Taghneghak
apeghtughilghiik Kiyaghneghem ipapillghaneng,
tagikumi maghyaghqughlleqiisi ipapilleperegwaaghmun.
Akuzitkennaanghitii ellmi katam akuzitni, iwernga
akuzillequq nagaquqaghhiinaghmineng. Enkaam
ungipaalleqiisi sangwaa sayaghqaatanga taakwaningani.

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

14 Quulvaghlleqaanga qayughllak tuguklighluki whanga
akuzitenka apeghlleqii elpesinun. 15 Qamagtengngwaaghluku
Atam pinga whanga pikaqa. Tamaaken apalluqluku piinga,
Taghnegham tuguklighluki tuunegkanka apeghlleqii elpesinun.

Qivghulleq Quyallghughsaghqaq

16 "Qantaghaqun esghaghnanighlleqaghpesinga
iwernga mulugpenasi esghanqiglleqaghpesinga."
17 Ilangita maligsaaghtet ilateng aaptekiit, "Sameng
piinkut Jesus-em whaten pilleghmikun, 'Qantaghaqun
esghaghnanighlleqaghpesinga iwernga mulugpenasi
esghanqiglleqaghpesinga'? Taanallu sangaawa whaten
pillgha, 'Qayughllak aglaghnaqunga Atamun'?" 18 Pikat,
"Sameng pii tawaten pilleghmikun, 'Qantaghaqun'?
Nallukaghput sameng pisiitanga." 19 Jesus-em
liisimakegkangi aapsukangat enkaam pikii, "Elpesineng
aapqughwaaghusiqestegguu sameng pitka whaten pillemkun,
'Qantaghaqun esghaghnanighlleqaghpesinga iwernga
mulugpenasi esghanqiglleqaghpesinga?' 20 Ipa ungipaatamsi,
qiyayaghqaagusillu qivghuyaghqaagusillu iwernga
nunam yugi quyayaghqaagut. Elpesi qivghuyaghqaagusi
iwernga qivghullesi quyallghughsaghqaagut. 21 Aghnaq
ighniyuneghmini ikfiqaquq, qayughllak ighnilleghqaa
kaallghii. Iwernga ighniyami puygaa ikfiqelleni, qayughllak
quyakegkanga taghnughhaq allgelghii nunamun.
22 Qivghunguusi maaten iwernga esghaghlleqamsi allameng
enkaam quyallequsi. Kitum alngunak iqinnaanghitaa
quyalleghsi.
23 "Tawani aghneghmi aapnaanghitaghpesinga
sameng alngunak. Ipa ungipaatamsi, Atama tuunelleqiisi
sameng alngunak aaptekufsi Atemkun. 24 Whavemun
kenlanga aapsigatusi sameng alngunak Atemkun. Aaptek
allgeghullequsi enkaam quyalleghsi iighwighllequq.

Kayaalqiilleq

25 "Ungipaatkaqamsi tamaakuneng ungipaghaatetgun.
Iwernga ungipaghaatneng atuqnanilleghqaqa kaallequq
enkaam whateghlluwaaq apeghyagulleqaqa Ata
elpesinun. 26 Taana pilleghqaq kaaskan elpesineng katam

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

aapleghhaasi Atemkun. Enkaam ungipaatamsi whanga
aaptunnanighlleqamsi Atamun, 27 qayughllak Atam ellmineng
katam piniqiisi. Piniqiisi qayughllak piniqegkefsinga,
ugpeqegkesillu Atameng tagikaatka. 28 Atameng tagikaagunga
nunamun. Maaten unilluku nuna aglaghnaqunga Atamun."
29 Maligsaaghtengita pikaat Jesus, "Taawa
aleghqughaghpekut whateghlluwaaq atuqegpenaki
ungipaghaatet! 30 Whaa liitamken sangwaa tamaghhaan
liisimakeftan. Liisimakaqaten yugem aapsaghqii
talwa aaptestegpenaki enkaangam kitum alngunak
aapneghiteghngaaghmiten sameng alngunak ayuquten.
Tamaaken apalluqluku ugpeqamken Kiyaghneghmeng
tagikaaten." 31 Jesus-em pikii, "Qenwatlu ugpeghetsii?
32 Mingitelleghqaghsi kaasaghtughtuq, talwa whaa
kaalluni ayuquq. Qamagllusi negpesinun aglaghtuullequsi,
unilleqaghpesinga ellnginaghhaghma. Iwernga paninang
ellnginaghhaanaanghitunga qayughllak Ata whangamnilnguq.
33 Ungipaatamsi tamaaken nekeggmellelgusqellusi
whangamkun. Nunami whani seghleliighllequsi iwernga
ilutulusi qayughllak kayaallqegkaqaqa nuna."

Jesus-em Yughaatkegkangi Maligsaaghteni

17 1 Jesus taaqsami akuzineghmeng sivuglluni
qilagmun yughaqaq, "Ataay, aghneq kaatuq.
Quulvaghhu Ighneghen, quulviisqelluten Ighneghpenun.
2 Ighneq Atanengllaqaqan tamaghhanun yugnun. Enkaam
kenlengilnguq unguvalleq tuun'ngwaa tamaghhiitnun
tuunegkaghpenun ellnganun. 3 Yuget kenlengilngughmeng
unguvallengaqut liitelleghmegteggun elpek, taananginaghhaq
Kiyaghneghpigaq, liitelleghmegteggunllu Jesus Christ-a
elpek kayagtekan. 4 Quulvaamaamken nunami whani
apeghiillemkun qepghaqaq qelghutkan whangamnun
pisqelluku. 5 Enkaangam Ataay, manugpenisimalunga
quulvaghnga quulvalleghmeng whanga piksaqemneng
elpenillunga, sivungani nunam ulimallghan.
6 "Liitestekaqaqa natetulen yugnun tagivaqaghpenun
nunameng whaken. Elpek piksaqeten tagivaqaghten
whangamnun. Qaatkegkaqiit akuziteten. 7 Qenwatlu liitiit
sangwaat qamaglluki tagivaqaghten elpeneng pingutangi,

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

8 qayughllak apeghtuusaqegkaghten whangamnun
apeghtuusaqegkaqanka ellngitnun. Tugukliimiit enkaam
liitaat ipapestaaq tagikaatka elpeneng. Ugpeqaatlu elpenun
kayagtekaatka.
9 "Yughaatkengngwaanka ellngit. Yughaatkengngunghitanka
yuget nunam pingi. Yughaatkengngwaanka tamaakut
tagivaqaghten qayughllak elpek pikegketen. 10 Qamaglluki
whanga pinka elpek pikaten; qamaglluki elpek
piten whanga pikanka. Ellngitgun aangelleghllaka
kelgulluni ayuquq. 11 Aglaghyaghtungestaghtunga
elpenun, nunamennanighyaghtungestaghtunga,
iwerngа ellngit nunamellequt. Agleghnalghii
Ata, aflengakiki aghtughyaghqaanghillghakun
ateghpek, tagivaqaghten whangamnun, ataasiisqelluki
ataasiillemtegetun. 12 Ellngitnillunga aflengakegkaqanka
aghtughyaghqaanghillghakun ateghpek, tagivaqaghten
whangamnun. Kelengakegkaqanka, enkaam talwa ataasiq
iflallghituq, iwerngaqun ataasiq yuuk iflayaghqaq, Akuzitet
Igaqegkat apeghiighesqelluki. 13 Whaa maaten elpenun
aglaghnaqunga. Iwernga tawaten yughaghtunga paninang
nunamellunga, quyalqa ilungitnitesqelluku whanga
pima. 14 Aapqaqanka Akuziteten ellngitnun, enkaam
nunam yugan ugumikii qayughllak nunam pikenghilkangi
whangamtun. 15 Yughaatkengngunghitanka elpenun
iqitesqelluki nunameng. Iwernga yughaatkengngwaanka
elpenun aflengakaghtesqelluki Tughneghaghmeng.
16 Nunam pikenghitii katam whanga pikenghitellghatun.
17 Aaftiki elpenun ipapilleghqun; akuziten ipapillghuuq.
18 Kayagtekaqanka nunamun, kayagtelleghpetun whanga.
19 Ellngit apalluqluki whangamneng aaftekaagunga elpenun,
ellngitlu aaftesqelluki akuzitegpegun ipapilleghqun.
20 "Yughaatkengngwaanka taakut yuget,
yughaatkengngwaanka tamaakutlu yuget ugpeqiyaghqat
whangamneng ungipaqillghitgun maligsaaghtema.
21 Yughaghtunga qamaglluki ataasiisqelluki. Ataay, yeqay
ilumtegnitestiki katam tawaten elpek ilumnitelleghpetun,
whanga elpek ilugpenitellemtun. Ilumtegnitestiki
nunam yuganun ugpeqesqelluku elpenun kayagsimatka.
22 Quulvaqaqanka katam tawaten quulvalleghpetun

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

whanga, ellngit ataasiisqelluki katam tawaten whangkutung ataasiillemtegetun. 23 Whanga ilungitnitunga, elpek ilumnituten ellngit ataasiightengngwaaghesqelluki. Enkaam nunam yugan liilleqaat elpenun kayagsimatka. Liilleqaatlu piniqellghen tamaakunun ugpeqilghiinun whangamneng, whangamnun piniqelleghpetun ayuqelghii.

24 "Ataay, ukut yuget tagivaqaghten whangamnitesuwaqanka, ellngitnun esghiisqelluku nighughqelqa. Piniqutegpeneng taana nighughqelleq tagivaqaqan sivungani nunangllallghem. 25 Kaay elqughutngalghii Ata, nunam yugan nallukaaten; whanga liisimakamken. Taakutlu tagivaqaghpek liisimakaat elpenun kayagsimatka. 26 Liitestekaqanka natetulegpeneng. Liitesimanginaghnaqamken piniqellghen whangamnun ilungitnitesqelluku, whangallu ilungitninnalunga."

Jesus Tugukangat

18 1 Jesus yughaneghmeng taaqluni, maligsaaghtekullghiit aghviqat suqlunghegnekun aatqelghiik Kidron-meng. Taawanguq inglugkeni olives-et uqfigit; tawavek aglaqat. 2 Jesus-em uveghpagutistengan, Judas-em liisimakegkanga taana takukaat, qayughllak Jesus-enkut maligsaaghtekullghiit tawavek pituqat. 3 Enkaam Judas chief priest-enunllu, Pharisees-enunllu aqfatkaq kelengakistenengllu, ilangitnengllu Rome-em pilluwaghtengitneng. Taagken maghyaghquqii uqfigtuqamun. Taakut kelqegkat guututmeng, ilangi unaghsimeng kumangalghiimeng, ilangi kenelghutameng. 4 Jesus-em liisimakegkanga qamaglluku salleghqani, enkaam takuluki aaptekii, "Kina ivaghaqesteggu?" 5 Kiimsiqaat, "Jesus Nazareth-eghmii." Jesus-em pikii, "Whanga Jesus-nguunga." (Judas-lu uveghpagutista nekevghalghii pilluwaghteni.) 6 Jesus-em tawaten piyisteng, "Whanga Jesus-nguunga," taakut yuget uteghmiiqaghluteng ulleghaatkat. 7 Jesus-em aaplaataqii, "Kina ivaghaqesteggu?" Kiimsiqaat, "Jesus Nazareth-eghmii."

8 Jesus-em pikii, "Ungipaatamsi, whanga Jesus-nguunga. Whangangukan ivaqaghsi ukut yuget aghulaqesteki." 9 Jesus tawaten pikaalghii apeghiighesqelluku whaten pilleni, "Ataay, tagivaqaghpeneng talwa ataasiq yuuk iflamangitaqa."

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

10 Taagken Simon Peter-em savigpani nusugaghlluku
ilefkaghaghtekaa Malchus-em aghenqigneq sigutnga.
(Malchus, high priest-em qepghaghtelaaqegkanga.)
11 Jesus-em pikaa Peter, "Savigpagen kanaghtigu. Qayuusiq
meghenghillakuun Atam tagivaqaa?"

Jesus Aglaaskangat Annas-mun

12 Taagken pilluwaghtet, umiilgatlu, kelengakistetlu
Jews-et takuluku Jesus, tuguluku asighqegkaat. 13 Enkaam
sivukluku aglaatkaat Annas-mun, sakinganun Caiaphas-em.
(Tawani ayumiqulleghmi Caiaphas high priest-ngulghii.)
14 Caiaphas-em pikaqegkangi Jews-et igleghutistet,
pinighataghaghlleqniluku ataasiq yuuk tuqumatkiyaqan
yugnun.

Peter-em Nallunqegkanga Jesus

15 Simon Peter-emllu, ilanganllu maligsaaghtem
kingunganeng maligtekaak Jesus. High priest-em
liisimakegkanga aallgha maligsaaghta. Enkaam legan
taam maligsaaghtem maligtekaa Jesus, high priest-em
mangteghaan uvitanganun. 16 Peter nekevghamaluku
amigem tungangani, aallghan maligsaaghtem, high
priest-em liisimakegkaan, aanluni aleghqughluku aghnaghaq
amigniighta iteghtestekaa Peter. 17 Aghnaghaam amigniightem
aaptekaa Peter, "Elpekluu taam yugem maligsaaghtekaten?"
Peter-em kiimsiqaa, "Nakaa! Maligsaaghtekenghitaanga!"
18 Qepghaghtetlu kelengakistetlu charcoal-meng
kumaghtikaalghiit ughugsighnaluteng qayughllak
aqlaghalnguq. Peter-llu tawani ughugsiqaq.

High Priest-em Aapqughwaaqanga Jesus

19 Qama ilungani high priest-em aapqughwaaqaa
Jesus, maligsaaghtenganengllu apeghtughillghanengllu.
20 Jesus-em kiimsiqaa, "Yugtuqami akuziiqunga. Quunpeng
apeghtughiiqunga qamaglluteng Jews-et qerngughutfigitni,
synagogue-ni, Temple-millu. Sangwaa alngunak aksaqluku
akuzitkigataqa. 21 Enkaam sangama aapqughwaaghsinga?
Aaptiki yuget nagatkat apeghtughillemneng. Liisimakaat
sameng pimatka." 22 Jesus tawaten piyan kelengakistem

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

tunganganilnguum qasaghlluku aaptekaa, “Sangan tawaten
kiimsighsigu high priest-a?” 23 Jesus-em kiimsiqaa, “Sameng
seghletun akuzimakuma, aapghu seghletun akuzilqa. Iwernga
elqughusimakuma sangama qasaghsinga?”
24 Taagken Annas-em, aglaatestekaa Jesus asighqengngaan
Caiaphas-mun, high priest-mun.

Peter-em Nallunqellaataqaa Jesus

25 Simon Peter nekevghaghmi ughugsiimaluku aaptekaat,
“Elpekluu maligsaaghtekaten taam yugem?” Peter mesighaqaq,
“Nakaa! Maligsaaghtekenghitaanga!” 26 Ataasiq qepghaghtenga
high priest-em tawanlenguq, ilakwaagha yugem,
Peter-em sigutngighaghtekaan. Qepghaghtem aaptekaa,
“Esghaghsugnisiken ellnganilluten olives-meng uqfigtuqami?”
27 Allameng Peter mesighaghlaataqaq. Aga tawaninginaq
rooster-a qalghiqaq.

Jesus Aglaaskangat Pilate-mun

28 Taagken unaangupiglluku Jews-et igleghutistengita
aglaatkaat Jesus Caiaphas-em mangteghaaneng,
Rome-em umiilegpagan palace-nganun. Taakut
igleghutistet iitghumangilnguut palace-mun, qayughllak
ukmangighsaghwaaqaalghiit Moses-em Liilightuusaan
pisqellghatun neghnaluteng Passover-mi. 29 Enkaam Pilate-em
aanvikluki aaptekii, “Sameng anaggusimafta una yuuk?”
30 Kiimsiqaat, “Una yuuk taginnayanghitaghput elpenun
anaggusimangisaqan.” 31 Pilate-em pikii, “Aglaalluku
elpesineng nanqigteggu Liilightuusaghpesi pisqellghatun.”
Pikaat, “Rome-em liilightuusiitni whangkuta Jews-eni
aghyuughisiqsaghqaqenghitaghput tuqutilleq.” 32 (Tawaten
akuzillghita apeghiiqaat Jesus-em apellgha naten
tuqulleghqamineng.) 33 Taagken Pilate itenqiglluni palace-mun,
tagitesluku Jesus aaptekaa, “Elpaak umiilkaten Jews-et?”
34 Jesus-em kiimsiqaa, “Elpeneng aapsinga tawaten?
Nalighmeng kitum ungipaatkaqaaten whangamneng?”
35 Pilate-em kiimsiqaa, “Sumeghpeni Jew-nguzingaa? Elpek
katam yugpek, chief priest-etlu tagitkaqaaten whangamnun.
Sameng anaggusimazin?” 36 Jesus-em pikaa, “Ataneghpagulqa
uum nunam pikenghitaa. Ataneghpagulqa nunameng

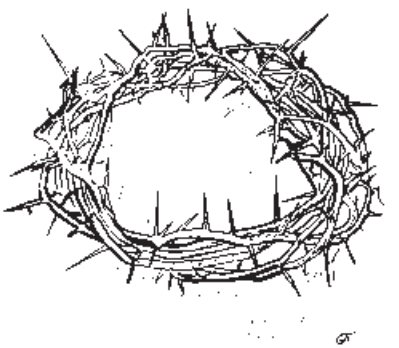
The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

pinguyaqan, qepghaghtema pilluwaannayaghaatnga Jews-enun
tuunefqaama pisqellunga. Iwernga Ataneghpagulqa nunameng
pingunghituq." 37 Pilate-em pikaa, "Taawa umiilguftuten!"
Jesus-em pikaa, "Elpek umiilguniighpenga. Tagikaagunga
nunamun una apalluqluku: apeghnaluku ipapighqelleq yugnun;
taana apalluqluku allgeqaagunga. Qamaglluni piniqingalghii
ipapilleghmeng nagatkayuguuq whangamnun." 38 Pilate-em
aaptekaa, "Sangaawa ipapighqelleq?"

Tawaten piluni Jews-et aanviklaataqii. Pikii, "Una
yuuk naalkefikenghitaqa sameng anaggusimatanga
aghyuughusighqameng. 39 Iwernga elpesi nangaghneqegkesi,
Passover-mi whangamnun aanestesugaqegkesi ataasiq
anusimingllaghaq. Itemutesugestegguu una umiilga Jews-et?"
40 Akilghuukat, "Nakaa, ellnga pifqaan, Barabbas aanestigu!"
(Barabbas wayaghniightengulghii.)

19 1 Enkaam Pilate-em qelghutkaa iqitulluku Jesus
kagsagmigesqelluku. 2 Pilluwaghtet qaghpangllaqaat
sikughllugtuqameng avayameng. Aatesluku qaghpa Jesus-em
naasqwakun, esnegrukegtagnengllu atkuyaaqaat. 3 Taagken
Jesus takuluku legasiighwaatkegkaat, "Hail, Quulvaghamken,
Umiilgat Jews-et!" qasaghtaataqaatlu.

4 Pilate-em aaneqiglluni pikii Jews-et, "Esghaghteggu,
aanutesnaqaqa Jesus elpesinun, liigikesqellusi
naalkefikenghitaqa anaggutelleghmeng." 5 Taagken
Jesus aanusaqmegteggu qaghpaluni sikughllugmeng,
atkuyaaghlunillu esnegrukegtagneng ayuqeftuq. Pilate-em
pikii Jews-et, "Taanata yuuk! Esghaqaghtegguqun!"



John 19.2

6 Chief priest-etlu,
kelengakistetlu
Jews-et esghaghluku
Jesus akilghuutkat,
"Qaquuraghtestigu!
Qaquuraghtestigu!"

Iwernga Pilate-em pikii,
"Elpesineng aghulaqulluku
qaquuragteggu,
qayughllak whanga
naalkefikenghitaqa sameng
anaggutelleghmeng."

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

7 Jews-et pikaat, “Liilightuusamnni tuqusaghqaaguq,
qayughllak Ighneqniluni Kiyaghneghmun pikaaguq.”
8 Pilate-em nagalluki tawaten pilghiit wataqaaghaq
alingegkaq. 9 Itenqiglluni palace-mun aaptekaa Jesus,
“Naken pinguzin?” Iwernga Jesus-em kiimsiimangitkaa.
10 Pilate-em aaptekaa, “Aleghqughyunghisingaa?
Liisimakenghisiguu itemutesqennayaqemken, nalighmeng
qaquuriisqennayaqemken?”
11 Jesus-em kiimsiqaa, “Qeleghnaanghitaten pilluwaghtet
qaquuriisqellunga wetkuqun Kiyaghneghem piyukelqegkagu.
Enkaam yuuk tagitisteka seghleghqelleghtaaghatuq elpeneng.”
12 Kingunganeng taam Pilate-em
itemunnaqutkegkaqsaqanga Jesus, iwernga Jews-et
akilghuukat, “Kina alngunak ellmineng umiilengllalghii,
anguyaguuq Caesar-mun. Itemuskuvgu taana yuuk
ilakumtaaqenghitaaten Caesar-em.”
13 Pilate-em nagalluki taakut akuzitet, aanutestekaa
Jesus, Stone Pavement-mun. (Hebrew-stun taana ateq
Gabbatha-ngulghii.) Taagken Pilate aqumegkaq nanqigtivigem
aqumutaakun. 14 (Aghneghem qukaghnaqegkanga
Yataaghqillghem Aghneghani Passover-mun.) Pilate-em pikii
Jews-et, “Taawa Umiilegsi!”
15 Jews-et akilghuutkat, “Sanguluku, sanguluku,
qaquuraghtestigu!”
Pilate-em aaptekii, “Whangamnun
qaquuraghtestesugestegguu umiilegsi?”
Chief priest-et kiimsiqaat, “Caesar-nginaghhaaguq
umiilegput.”
16 Enkaam Pilate-em pegtekaa Jesus ellngitnun
qaquuriisqelluku.

Qaquuraqangat Jesus

17 Taagken pilluwaghtet aanutkaat Jesus uyamigtesluku
qaquuraa. Aglaatkaat tawavek atilqelghiimun, “Yugem
Naasqwan Nenga.” (Taana Hebrew-stun, Golgotha-ngulghii.)
18 Tawani qaquuraqaat, maalghuklu yugek maligullukek
qaquuraqagket. Aallgha aghenqigneghanilluku, ilanga
saghumigneghanilluku, Jesus qukaanilluku. 19 Pilate-em
igaqestekaqegkanga, Jesus Nazareth-eghmii, Umiilgat

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

JEWS-ET. Taagken nekegtestekaa qaquuraakun Jesus-em.
20 Taana igaqegkaalghii Hebrew-t, Latin-et, Greek-et
ulungistun. Uglalghiit Jews-et atightuqaat, qayughllak
qaquuraghviga Jesus-em qantaghanlenguq Jerusalem-emeng.
21 Jews-et chief priest-ngita takuluku Pilate pikaat, "Tawaten
igaqsaghqaanghisaghtuq, 'Umiilgat Jews-et.' Whaten
igaqsaghqaayaghtuq, 'Una yuuk pikaaguq, Whanga
Umiilkaatnga Jews-et.'"
22 Pilate-em pikii, "Igaqestekaqa tawatennaqnguuq."
23 Pilluwaghtet tuquuqaasamegteggu Jesus qaquuramun
tuguluki aatkii, estamaghqegkiit, ataasikaghtaan tugulaatkat.
Ataasik atkuyaaghqek kelungunatek ulimaaghek tuuymegneng
kenimegnun.
24 Pilluwaghtet pikat, "Taakuk iighwiigkenka
ateghtiiraaghusiqeltekek." Tawaten pilleghmegteggun Akuzitet
Igaqegkat apeghiightestekiit whaten pillghit:

"Aatkanka nengiitkaqiit,
enkaam taakuk atkuyaaghegka
ateghtiiraaghusiqegkaqagket."

25 Pilluwaghtet tawaten pimaluki, taawanguq estamat
aghnat nekevghallghiit qaquram tungangani: Jesus-em
naanga, naanganllu anglegutanga, Mary-llu Clopas-em
nulighha, Mary-llu Magdala-ghmii. 26 Jesus-em esghaqakek
naanillu, piniqegkanillu maligsaaghteni nekevghalghiik
tawani. Naani pikaa, "Aghnami whani, taana ighneliitan."
27 Taagken maligsaaghteni pikaa, "Taana naaliitan."
Taagken kenlanga maligsaaghtengan aglaatkaa
ellmeggnun.

Jesus-em Tuqullgha

28 Taam kingunganeng Jesus-em liisimakegkaa sangwaa
tamaghhaghmi whaa apeghiilghii. Enkaam Akuzitet Igaqegkat
apeghiighesqelluki whaten pikaq, "Meqsugtunga."
29 Taawanguq sagneghwaaq quwaalghiimeng wine-meng
imalek. Pilluwaghtet nekeglluku nepsagusiq hyssop-em
unaghsiighwaaghakun, nepluku wine-mun Jesus-em
qaanghanun nengugutkaat. 30 Jesus-em naasiighluku wine-a,
pikaq, "Taawa apeghiightuq." Guughtutkelluku taghneghagni
pegtekakek.

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

31 Yataaghqivigutanganeng Aghneq,
Jews-et igleghutistengita taakut yugusit
qaquurametesunghilkangit, qayughllak unaamingani
Sabbath-ngumaghmi, Passover-emllu aghneqegkanga.
Enkaam Pilate-mun qelghutesqegkiit pilluwaghtenun
ayemqiisqelluki ighungit tuquragkiighesqelluki, iqinnaluki
qaquuriitneng. 32 Taagken pilluwaghtet takuluku sivuliq
yuuk, ayemquqagket ighukek, aallghanllu ighukek
ayemquqagket. Taakuk qaquuraqaqegkegket maligullukek
Jesus-mun. 33 Jesus-em ighukek ayemsimangilkegket
qayughllak takuyaqmegteggu tuqungwaaghluni ayuqeftuq.
34 Iwernga ataasim pilluwaghtem panamineng kenuqaqaa
Jesus saningakun. Tawaninginaq aakwlu meqlu
maaqegkak. 35 (Esghapakam tamaaken aapghii tamaakut.
Akuzitkegkii ipanguut, liisimakuqlu ungipaqngwaa
ipapilleq. Aapghii tamaakut elpesillu ugpeghesqellusi.)
36 Tamaakut apeghiiqaagut Akuzitet Igaqegkat
apeghiighesqelluki:
"Talwa ataasiq neghqwaagha ayemyaghqaanghituq."
37 Whatenllu Akuzitet Igaqegkat pikaagut,
"Esghapaglleqaat panakaghteng."

Jesus Lliifqangat

38 Taam kingunganeng yugem Arimathea-ghmiim,
aatqelghiim Joseph-meng, Jesus-em yugusii aghulaqutkaa
Pilate-em angeghyagu. (Joseph maligsaaghtekegkanga
Jesus-em, iwernga aksaqluku pikaalghii alingluni Jews-et
igleghutistengitneng.) 39 Nicodemus-em maligtekaa
Joseph, kelqelluni tepengllaasimeng 100 pounds,
myrrh-enkugneng, aloes-enkugneng akumutngalghiigneng.
(Taana Nicodemus sivunghani Jesus-mun pikaalghii
unugmi.) 40 Taakuk yugek aghulaqulluku Jesus-em yugusii
tepengllaghqumaan iimgutkaak qiipaghaghqun. (Tawaten
Jews-et lliivghaqegkangit yuget tuqukat.) 41 Jesus-em
qaquuraghvigan tungangani taawanguq garden-a
uqfigtuqaq. Tawanteftuq nutaghaghlluk lliveq, salin
lliveghvikellghilnguq. 42 Taayughqengngulghiik qayughllak
Jews-et Yataaghqefikegkangat Aghneq taana, enkaam taaggun
qantaghanlengughqun lliifqaak.

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Imiilnguq Lliveq

20 1 Sivulighmi aghneghani santillghem, Mary
Magdala-ghmii lliveghtekaq salin mamlegluku.
Esghaqaa uyghagrugllak iqilluni lliivghem paaynganeng.
2 Enkaam ketanqusnaq aglaqaq Simon Peter-munllu
ilanganunllu maligsaaghtemun, Jesus-em piniqegkaanun.
Mary-m pikakek, “Nuugsimaat Ataneq lliivghaneng.
Nallukaghput navek llimatanga.”

3 Enkaam Peter-enkuk aallghallu maligsaaghta lliveghtekak
4 ketanqusnaq. Aallgha Peter-meng sukalnguq, enkaam
sivukluni kaatkaq. 5 Guughlluni qineghsalghiimi esghaqii
qiipaghaat, iwernga iitghumangilnguq. 6 Kingungiighhaaneng
Simon Peter kaalluni iitqaq lliveghmun, esghaqii
qiipaghaat tawani. 7 Esghaqaallu allakaghmi qiipaghaq
Jesus-em naasqwakun iimgutngayalghii. 8 Taagken
aallgha maligsaaghta kaasuwhaaqaq lliveghmun iitqaq.
Esghaghyamigu ugpeqegkaa Jesus. 9 Salin esghallghilluki
liigikumangitkangak Akuzitnilnguq Igaqegkaq
unguvapestaaghyaghqaaniluku tuqulleghmeng. 10 Taagken
maligsaaghtek aglaqak nemegnun.

Jesus-em Aliighvikegkanga Mary Magdala-ghmii

11 Iwernga lliveghmi Mary qiyiqegkaq. Qiyanqusiin
guughlluni ilutmun qineghsalghiimi, 12 esghaqakek maalghuk
yaqulgek atkuyaalgek qatelghiimeng. Aqumgaftuk Jesus-em
yugusiin lliviksaqangakun, aallgha naasqwan nengakun, ilanga
itegaan nengakun. 13 Aaptekaak, “Aghnaq, sangavek qiyaaqsin?”

Kiimsiqakek, “Nuugsimaat Atanqa. Nallukaqa navek
llimatangat.” 14 Mary tawaten piluni qiivutkelluku esghaqaa
Jesus nekevghalghii, iwernga nallukegkaa Jesus-ngutanga.

15 Jesus-em aaptekaa, “Aghnaq, sangavek qiyaaqsin? Kina
ivaghaqsigu?”

Mary-m piitesiighaghtenguniluku pikaqsaqanga, enkaam
pikaa, “Yuguniiq, nusugumakuvgu ungipaatinga navek
llimaten, enkaam aqfalleqaqa.”

16 Jesus-em pikaa, “Mary”.

Mary-m qiivluku pikaa Hebrew-stun, “Rabboni”. (Whaten
pisiq, “Apeghtughista”.)

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

17 Jesus-em pikaa, “Saaftegpenanga, salin mayiigatunga
Atamun. Iwernga aglaghluten anglegutemnun
ungipaannaketen, ‘Mayughnaqunga Atamnun, elpesillu
Atagpesinun, Kiyaghnemnun, elpesillu Kiyaghneghpesinun.’”
18 Mary Magdala-ghmii aglaghluni maligsaaghtenun pikii,
“Esghaamaaqa Ataneq.” Enkaam ungipaatkiillu Jesus-em
ungipaatesqellghaneng.

Jesus Aliilghii Maligsaaghteminun

19 Sivuliilghii aghnegha santillghem. Ighivgaani tawani
maligsaaghtet qerngughutkat. Alingluteng Jews-et
igleghutistengitneng, amiget maghqatngastekiit. Jesus
tagiluni akulangitgun nekevluni pikii, “Nekeggmelleq
elpesinilli.” 20 Tawaten piluni, kelgutkii iiggenillu
saninillu, enkaam maligsaaghtet quyaghllakat esghaghluku
Ataneq. 21 Taagken Jesus-em pilaataqii, “Nekeggmelleq
elpesinilli. Katam tawaten Atam kayagtellghatun whanga,
tawateghpigaq kayagtamsi.” 22 Tawaten piluni, aneghziigluki
pikii, “Tuguklightekek Agleghnalghiik Taghneghak.
23 Seghevuskufsiki kinkut alngunak seghleghqellghitneng,
Kiyaghneghem seghevulleqii. Seghevunneghilkufsiki,
Kiyaghneghem seghevunnaanghitii.”

Jesus-em Aliighvikegkanga Thomas

24 Thomas, (aatghan aallgha Malghi)
maligsaaghtenisimangilnguq Jesus-em takwaaqngaki. Thomas
qula maalghuk siipneqegkangat maligsaaghtet. 25 Ilangita
maligsaaghtet ungipaatkaat Thomas, “Esghaamaaghput
Ataneq!”

Iwernga Thomas-em pikii, “Ugpeqnaanghitaqa wetkuqun
esghaqumki tuquuqallghi iigganilnguut. Ugpeqnaanghitaqallu
wetkuqun saaftekumki tuquuqallghetlu, saninganilnguqlu
panalleq.”

26 Santilleq ataasiq atughluku maligsaaghtet tawanllaataqat
mangteghami, Thomas-llu tawanlenguq. Amiget
maghqatngaghngaata Jesus-em iteghvikluki nekevegkaq
akulangitgun. Pikii, “Nekeggmelleq elpesinilli.” 27 Taagken
Thomas pikaa, “Esghaghluki iiggenka saaftiki, saaftigullu
sanika. Aygughitiqefqaavegngam, ugpeghi.” 28 Thomas-em

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

pikaa, “Atanemni, Kiyaghnemni!” 29 Taagken Jesus-em
pikaa, “Ugpeqiiten qayughllak esghaqevnga. Quyanaghhalek
tamaakut ugpelghiit esghaghpenanga.”

John-em Igangllallghan Apallaa

30 Jesus uglaghngaan allaaghlluwhaghtiighaataqaaguq
esghaamanghitni maligsaaghtemi, igaqumangilnguugut
ukuni igani. 31 Iwernga ukut igaqngalghiit igaqegkaagut
elpesinun ugpeqesqelluku Jesus, Christ-angutanga, Ighnegha
Kiyaghneghem. Ugpeqelleghpesigun unguvallengellequsi
Aatghakun.

Jesus Esghaghteslaataqaq Ilangitnun Maligsaaghteminun

21 1 Taakwaningani Jesus esghaghteslaataqaq
maligsaaghteminun Naayvami Tiberias-mi.
Whaten esghaghtestekaaguq. 2 Ilanginguq maligsaaghtem
qerngaghmetkat naayvami. Simon Peter-enkunguftut,
Thomas-enkut (aatghan aallgha Malghi), Nathanael-enkut,
Cana-meng pi Galilee-melngughmeng, Zebedee-mllu
ighneghqek, alla maalghuk maligsaaghtek. 3 Simon
Peter-em pikii, “Iqalliniighyaghnaqunga.” Pikaat,
“Maliggnaqamken”. Enkaam angyakun kelluteng unulqusiq
iqalluggnaqutkegkaayalghiit, iwernga pikengumangitkat.

4 Aghtaghaghaqaallu maligsaaghtet esghaqaat Jesus
nekevghalghii esnemi, iwernga kinangutanga nallukegkangat.
5 Jesus-em pikii, “Ilakumtaamni, iqalluggneghitsii?”
Kiimsiqaat, “Nakaa”. 6 Pikii, “Ateghteggu negaghpagsi
angyaghpesi aghenqigneghakun, enkaam pikengellequsi.”
Pisqellghatun pikat. Naapqaghighllakat repall negaghpak
qaakneghmeng aghtuqaat angyamun.

7 Maligsaaghtem Jesus-em piniqegkaan pikaa Peter,
“Atanghuuq!” Simon Peter-em nagaqughyamigu pilugugluni
qetgeqaq meghmun. (Peter amsikaghtekaayalghii
qepghaghnaluni.) 8 Maligsaaghtet angyamelnguut
esnamun qamuqaat naapqaghiighngalghii negaghpak.
Awavantepanghilnguut quutmeng, entaqun 100 yards
uyatutkalghiit.

9 Maligsaaghtet uuglleghaasalghiimeng quutmun
esghaqagket aniighwtekak kenghek, iqallugmeng ugkelgek.

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Taawallu neqekrangllalguftuq. 10 Jesus-em pikii, “Tagitek iqallugtaghpesineng.”

11 Enkaam Simon Peter angyamun uuglluni sayukaa negaghpak quutmun. Taawanguq 153-nguftut iqallugpaghqughllaget naaptekat, naqamllu negaghpak piigumangilnguq. 12 Jesus-em pikii, “Neghyaghtughtek.” Nalighhiiniita maligsaaghtet aapneghmeng tetukaat kinangutanga, liisimakluku Atanghutanga. 13 Jesus-em tuguluku neqekrangllaq tunquqaa ellngitnun, iqallugetlu tawaten pikii.

14 Taana pingayiitkegkanga Jesus-em esghaghtestellgha maligsaaghteminun, unguvaghtestelleghmi kingunganeng.

Jesus Peter-mun Apeghtuutkesqelghii Ugpeqanun

15 Taaqsameng neneghmeng Jesus-em aaptekaa Simon Peter, “Simon, ighnegha John-em, piniqataghaghsingaa ukuneng?”

Kiimsiqaa, “Aa-a Ataneq, liisimakaghpenga piniqegkemken.”

Jesus-em pikaa, “Neghqiki penniighaghaanka.” 16 Alla Jesus-em aaptekaa, “Simon, ighnegha John-em, piniqsingaa?”

Kiimsiqaa, “Aa-a Ataneq, liisimakaghpenga piniqegkemken.”

Jesus-em pikaa, “Aflengakiki penniighenka.” 17 Pingayiitkun aaptekaa, “Simon, ighnegha John-em, piniqsingaa?”

Peter seghleghyukaq, qayughllak Jesus-em pingayuneng aaptekanga, “Piniqsingaa?” Peter-em kiimsiqaa, “Ataneq, liisimakan sangwaa qamaglluku. Liisimakaghpenga piniqegkemken.”

Jesus-em pikaa, “Neghqiki penniighenka. 18 Ipa ungipaatamken, nukalpigaaluten elpeneng tafsiluten navek piyukelleghpenun piiquten. Iwernga nanevgaquvek, iiggeten kevegluki, kitum tafsiluten aglaalleqaaten takuyukegkaqenghilkegpenun.” 19 Tawaten pilleghmikun Jesus-em ungipaatnguftaa Peter naten tuquyaghqaatanga, enkaam tuqulleghmikun quulvaghyaghqaa Kiyaghneq. Taagken Jesus-em pikaa Peter, “Maligtinga.”

Jesus-llu Ilangallu Maligsaaghta

20 Peter-em qiivluni esghaqaa maligsaaghta Jesus-em piniqegkaa maligullghii. (Taananguuq maligsaaghta ayaqightekaq Jesus-kun neghuutngululeng aaptikaq, “Ataneq,

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

kitum uveghpagunnaqaten?”) 21 Peter-em esghaghluku taana
maligsaaghta, aaptekaa Jesus, “Ataneq, ellngangam salleqa?”
22 Jesus-em kiimsiqaa, “Kiyaghtesukumkun
kenlanga tagillemnun, agghitkesaghqaqenghitan elpek.
Maligtengnginaghnga.”
23 Enkaam ugpeqani ungipaq mingitkaq, taana
maligsaaghta tuqunaanghinniluku. Iwernga
Jesus-em pimangitaa tuqunaanghinniluku. Whaten
pikaaguq, “Kiyaghtesukumkun kenlanga tagillemnun,
agghitkesaghqaqenghitan elpek.” 24 Ellnganguuq maligsaaghta
aapghiiqelghii tamaaken pilleghneng, igaquqaqiillu tamaakut.
Liisimakaput aapqii ipanguut.
25 Uglaapigtut igaqullghilnguut Jesus-em pikii.
Igaquqaayaqumeng qamaglluteng sumemni entaqun
iingunaghmi nuna llivigiinnayaghaa igalghuteghllagnun.

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Apostle-et Apeghiillghit Agleghnalghiignekun Taghneghagnekun

1 1-5 Theophilus, igangllaqaqsuwhaamkun igaqegkaqaqa
qamagtengngwaaghluku Jesus-em qepghallghallu
apeghtughillghallu, piinlighyuwhaallghaneng kenlanga
Kiyaghneghem qilagmun mayughtesleghanun.

Sivukluni nakmiiqaaguq apostle-kaghqameng
enkaam apeghtughllakaqii uglapiglleghhiimeng
aghtughyaghqaanghillghakun Agleghnalghiim Taghnegham.
Taakwaningani anguyagita qaquuraghluku tuqutkaqaat
iwernga pingayut aghneghet atughluki unguvaqaaguq.

Unguvalleghmi kingunganeng 40 aghneq nunametkaaguq,
enkaam uglaapiglluku apostle-enun esghaghtestaataqaaguq
ipapestaaq unguvaamaniluni, aleghqughnalukillu
Ataneghpagullghaneng Kiyaghneghem.

Allameng qerngughusata Jesus-em liilightuqii apostle-et,
"Wataghllak aghulaqegpenasi Jerusalem-emeng kenlanga
allgeghtelleghpesinun Agleghnalghiik Taghneghak. Atama
akequsaqegkaqaak tuunelleqnilukek elpesinun katam tawaten
apellemtun. John paaptaayeghikaaguq meghqun, iwernga
Atama paaptaayeyaghtungestaghiisi Agleghnalghiigneng
Taghneghagneng."

Taakusta igaqegkanka igangllaqaqsuwhaamkun.

Kiyaghneghem Mayughtestekanga Jesus

6 Sivungiighhaani Jesus-em mayulleghqaan qilagmun,
apostle-et qerngughusameng aaptekaat Jesus, "Ataneq,

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Israel-em atanghutillgha pisneqiggnaqsiguu?” 7Jesus-em
pikii, “Atanginaghhaghma liisimakii qayughllak ellngan
aghtughyaghqaanghilleghmikun uspeqegkaqii. Elpesi
liisimaksaghqaqenghitasi sangwaat qakun pilleghqii. 8Iwernga
aghtughyaghqaanghillengellequsi Agleghnalghiik Taghneghak
iitqayek ilugpesinun. Taagken ungipaqelleqaghpesinga
Jerusalem-emi, Judea-mi, Samaria-mi, uyavaghpanillu
nunani.” 9Akuzineghmeng taaqngan Kiyaghneghem
mayughtestekaa qilagmun. Esghapagusimaluku qilawaaghem
talughtekaa esghaamallghitneng.

10Apostle-et quulmun esghapagtuusimaluki, maalghuk
yugek qatelghiimeng aatkaqelghiik aliighaghtekak
saaghwitgun. 11Pikiik, “Yugitni Galilee-m, sangafsi
quulmun esghapagtuutaqetsi? Taagna Jesus
Kiyaghneghem mayughtestekanga ukigyaghqaaguq
esghapalleghpesistungwaaq mayullghatun qilagmun.”

Nakmikegkangat Matthias

12Taagken apostle-et uteghniqat Jerusalem-emun
Mount Olives-meng. Mount Olives qantaghaghhanlenguq
Jerusalem-emeng. 13Peter-enkut, John-enkut, James-enkut,
Andrew-nkut, Philip-enkut, Thomas-enkut, Bartholomew-nkut,
Matthew-nkut, James, ighnegha Alphaeus-em, Judas,
ighnegha James-em, Simon Zealot-a, kaalluteng
Jerusalem-emun mayuqat qemtamun nayumeggnun. 14Taakut
apostle-et, aghnatlu ugpeqat, Mary-llu Jesus-em naanga,
Jesus-em anglegutangillu qerngughulluteng elngaatall
ipapighqelluteng yughaghaqelghiit ataasistun.

15Taagken qafsinat aghneghet atughluki ugpeqat
qerngughutkat, entaqun 120-nguut. Tawani Peter-em nekevluni
pikii, 16-19“Ugpeqaalgutemni, neqamikaghsi qepghalgutfut
Judas, Jesus-em nakmikegkaa. Ayumirugllak Agleghnalghiim
Taghnegham uuknaliqutkegkaqaa David-kun. Taana
uuknaliqelleq apeghiiqaaguq Judas-em uveghpagutaqngagu
Jesus. Jesus-em tugiistengi Judas-em maghyaghquqaqii,
enkaam akileghtuusangegkaaguq manimeng. Taagken
akileghtuusamineng nunangluni qemitkaaguq ellmineng
tawani. Yugusii ifkaghyalghiimi quupaghtekaq repall ighneghii
aanqaghlluteng. Jerusalem-eghmiit nagaqughyamegteggu

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

tuqumatanga tawani nunami, atiqaat taana nuna
Akeldama-meng, whaten pisiq, 'Nuna aaghwqegkaq.'"
20 Peter-em nagneghutkii, "David whaten igaqaaguq
Psalms-mi:
'Mangteghaa paaghqiilli,
allamengllu kina alngunak tawantefqaami pili.'
Igaqegkaalghiillu whaten,
'Qepghaqaa kitumun tugusaqumi.'
21-22 "Enkaam nakmiighelta apostle-kaghqameng
tugusqelluku Judas-em qepghaqaqsaqanga. Kina
nakmikelteggu maligsaaghikaq whangkunneng
igleghalgusighaqngamteggu Jesus. Tawantekaalghii ima
John-em ungipaqellghaneng paaptaayelleq kenlanga
Kiyaghneghem mayughtestellghanun Jesus qilagmun.
Enkaam whangkunnun maligulluni ungipaghli ellminunllu
esghaamaniluku Jesus unguvallghan kingunganeng."
23 Enkaam ugpeqat nakmikegkagket maalghuk yugek:
Matthias-enkuk, Joseph Justus-enkuk, allameng atelek
Barsabbas-meng. 24-25 Taagken yughaqat, "Ataneq,
simighistekaghqangyugaqukut Judas-mun, qayughllak
uniskanga qepghaqani nekaghqaminun aglalghii.
Qamaglluku umyugaq liisimakan. Enkaam naliq nakmiksigu
apostle-nguluku qepghaghtekaghqaq elpenun?" 26 Taagken
maalghuk uyghagek samun kanaghllukek aghulasaqmegteggu
aallgha aanqaghsalghiimi Matthias-nguftuq nakmikegkaq.
Enkaam ilatkaq qula ataasiq siipneqluku apostle-enun.

Kiyaghneghem Kayagtekek Agleghnalghiik Taghneghak

2 1 Pentecost-em aghneghanun Jerusalem-eghmiit
ugpeqat qerngughutkat ataasimi mangteghami.
2 Taagken nuuskagllagan anuqeghllagestun sulugllagem
qilagmeng pamaken ukigluni imiqaa mangteghaq. 3 Taagken
llangaqa ulusugnilnguut kenghhaat allgeqat, esghapakiit
ilameggnun nekeghqaallghiit. 4 Enkaam Kiyaghneghem
imiqii Agleghnalghiigneng Taghneghagneng qamaglluki
tawanlenguut. Taghnegham aghtughyaghqaanghilleghmikun
akuzistekii nakumiistun.
5 Tamaanguq Jerusalem-emi, Jews-et Kiyaghneghmun
qaatkutngalghiit. Naken nunaneng tagiiqluteng

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Jerusalem-eghmiingughquutkat. 6 Nagaquusameng
sulugllagmeng uplegutkiit ugpeqat qerngughfigitnun.
Kaasalghiimeng nakumiistun ugpeqat akuziteghllaguftut
repall kukriqutkegkiit. 7 Saghiighayagusimiita pikat, "Ukut
akuzillghiit Galilee-ghmiinguut. 8 Naten ukut qamaglluta
akuzillemtestun akuziit nallukngwaaqameggneng? 9 Whaa
whaantutut Parthia-ghmiit, Media-ghmiit, Elam-eghmiit,
Mesopotamia-ghmiit, Judea-ghmiit, Cappadocia-ghmiit,
Pontus-eghmiit, Asia-ghmiit, 10-11 Phrygia-ghmiit,
Pamphyllia-ghmiit, Egypt-eghmiit, Libya-ghmiit Cyrene-em
tunganganeng pit, Crete-eghmiit, Arabia-ghmiit, whaa
whaantutlu Rome-emeng laalightat Jews-et, Gentile-etlu
maniguutkayuget Jews-estun. Nagataput akuzillemtestun
ungipaghtut Kiyaghneghem apeghiilleghllaganeng."
12 Qamagtengngwaaghluteng saghiighayagutkiitlu
kukriqutkegkiitlu ugpeqat, enkaam ellmeggneng
aapqughwaaghutkat, "Saaqat ukut?"
13 Iwernga ilangita nenglaghyugsaatkumiita pikiit, "Ukut
yuget megheghllaguut!"

Peter-em Aleghquqangi Yuget

14 Peter-llu tawanlenguq apostle-elgutmini.
Nekevluni iglagtuluni yuget pikii, "Jew-lgutemni,
nagatngwaaqaghtengnga. 15 Megheghllagunighngaaghpesikut
megheghllagunghitukut nutaanqun 9-eklaakanga
unaanguluku. 16 Una whaten aneghtelleq Joel-em
uuknaliqutkegkaqaa whaten:

17 'Kiyaghneq pikaaguq,
Kingulighni aghneghni Taghneghagka
kayagsaghqaqagka tamaghhaanun yugnun.
Enkaam ighnesi, panisi uuknaliqsaghqaagut,
nukalpigasi esghaghwaaghyaghqaagut,
nanevgasi qavangughyaghqaagut.
18 Talwa qepghaghtemnun yugnunllu aghnanunllu
Taghneghagka kayagsaghqaqagka
uuknaliqesqelluki.
19 Yugnun esghaghtesaghqaqanka sangwaat
saghiighanalghiit qilagmillu nunamillu:
aakwh, keneq, agepsughllak,

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

20 siqiineq mamlegsaghqaq,
tanqiq kavighsaghqaq aawestun.
Tamaakut kingungitneng megnunapiglleghhii
Atanghem nanqigtivigkaa aghneq piyaghqaaguq.
21 Iwernga aghneq taana kaatestegpenaan,
kina alngunak seghevutesqelghii Ataneghmun
yugulillengyaghqaaguq.'
Tawaten Joel uuknaliqegkaaguq.
22 "Israel-eghmiini, nagataghtengnga,
liisimakegkaghsi Nazareth-eghmii Jesus, uglapiglluku
allaaghlluwhaghtighllagaataqaalghii. Kiyaghneghem
tawaten pistekaqaa aghtughyaghqaanghilleghmikun
elpesinun liitesqelluku ellminun nakmikegkaqutni.
23 Kiyaghneghem liisimalleghmikun tuunegkaqaa Jesus
elpesinun piyukelleghpesistun pisqelluku. Taagken elpesi
qaquuraghtestaghsi tamaakunun waakigalngughnun
Kiyaghneghem Liilightuusaanun. 24 Iwernga Kiyaghneghem
tuqulleghmeng unguvaghtestekaqaa, itemutkaqaa
tuqullghem asighqutellghaneng, talwa tuqullghem
nuqneghpagningitkaqaa. 25 David-em akuzitkegkaqaa Jesus
whaten:
'Esghaghaqaqa Ataneq sivumnilluku quunpeng:
unisigataanga, enkaangam seghleghmun
qapragtesnaanghitunga.
26 Tamaaken apalluqluku qaamnaka quyaghllaguuq,
akuzillghenka quyalleperewaaghmeng ayuqut.
Tuquyaghqaaghngaaghma sighimaknaqamken Ataneq,
27 qayughllak uninnaanghitagken unguvasigka
tuqumalghiini,
talwa Seghleghqumangilnguum yugusii
aghusnaanghitan.
28 Apeghtuqaqaghpenga kenlengilngughmeng
unguvallengelleghqameng,
whangamnisimanginalleghpek quyasteghllawaanga.'"
29 Peter-em nagneghutkii, "Jew-lgutemni, whateghlluwaaq
apeghyugaqa sivuneghput David. Liisimakaghput
tuqukaaguq, lliivghallu naantulanga liisimakaghput.
30-31 Unguvanguluku Kiyaghneghem akeqegkaqaa, 'Ipapestaaq
kingunghen ataasiq igleghutiyaghqaaguq yugpeneng.'

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

David-em uuknaliqistengutmineng liisimakegkaqaa
Kiyaghneghem akequsaa. Uuknaliqutkegkaqaa
Christ-a tuqumalghiininnaanghinniluku talwa yugusii
aghunaanghinniluku, unguvaqaaniluku tuqulleghmeng.
32 Taananguuq Jesus Kiyaghneghem unguvaghtekaa
tuqulleghmeng enkaam whangkuta liisimakistenguukut.
33 Kiyaghneghem nekegtekaqaa Jesus aghenqigneghmikun,
tawaten quulvaqaqaa. Akeqelleghmitun Jesus, tuunegkaqaak
Agleghnalghiik Taghneghak ellnganun, enkaam Jesus-em
whangkunnun tuunaak. Tamaakut saghiighanalghiit esghaqesi,
nagaskesi Taghnegham aghtughyaghqaanghillghakun
pillghuut.
34-35 "David pikaaguq whaten:
'Atanghem pii Atanqa,
Aqumi aghenqignemkun kenlanga
kayaalqestellemnun anguyagten.'
David mayuumangitutmineng qilagmun Jesus-etun, ellmineng
akuzitkengngunghituq, akuzitkengngwaa Jesus.
36 "Ungipaataghllamsi qamagllusi Israel-eghmiini,
Kiyaghneghem ipapestaaq nakmikegkaqaa Jesus
Atanghulukullu Christ-angulukullu. Taananguuq Jesus
qaquuraqaghsi!"
37 Yuget nagalluku Peter, seghleghyugllakat enkaam
Peter-llu apostle-elgutangillu aaptekiit, "Ugpeqaalgutemnni,
sanaqesta?"
38 Peter-em kiimsiqii, "Avuteghqellusi,
seghleghqennanighlusi qiivitek Kiyaghneghmun,
paaptaayeteklu Aatghakun Jesus Christ-am, seghleghqellesi
seghevutellengesqelluki, enkaam Kiyaghneghem
tunusakek Agleghnalghiik Taghneghak allgeghtekek.
39 Ataneq Kiyaghneghput tawaten piyaghqaaguq,
qayughllak akequsaqegkaqaak Taghneghagni
elpesinun, kinguneghpesinun, kitumunllu alngunak
uyavaghpansaghngaan tuqluqaminun."
40 Peter-em tawatenginaq pigpenaki wata
sameng allaaghhiinaghmeng pikii. Kelengasaaqiillu,
"Kiyaghneghem aghyuughyaghqaqii seghletun pistet,
enkaam ellngistun seghletun pigpenasi luuraq elpesillu
aghyuughyaaghiisi." 41 Taagken ugpeqilghiit ungipaaneng

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

paaptaayekat. Enkaam tawani aghneghmi 3,000 yuuk ilatkaq ugpeqanun.

Ugpeqat Kiyaghtaallghit

42 Ugpeqat iiwleng qerngughutngulghiit liinnaluteng
apostle-eneng. Christ-akun anglegutkullghiistun
kiyaghtaaghet, neghaqelghiit, yughaghaqelghiit
qerngaghmeng. 43 Apostle-et uglaghngaan
allaaghlluwhaghtikaalghiit Kiyaghneghem
aghtughyaghqaanghillghakun. Enkaam qamaglluni
saghiighayukaalghii, tallughyagutkaqegkangatlu
Kiyaghneq. 44 Ugpeqat qamaglluteng nagneqaalghiit
ataasistun, saghyateng atunem atuqluki. 45 Akikluki
nunatengllu saghyatengllu, allgeghtateng manit
tuunaqegkangit sameng aklulghiinun. 46 Aghhutanga
tamaghhaan qerngughutaqelghiit Temple-mi.
Neghelgutengllaghaqluki ilateng, quyakusiqinaghluki
neqeteng upughatusiqaqegkangit. 47 Kitumun alngunak
piniqnighllaget, usuqumanginaghaqegkangatlu Kiyaghneq.
Aghhutanga tamaghhaan Atanghem yugulingukangi yuget,
enkaam ugpeqat nulamanginaqat.

Piyugigalnguq Yuuk Naallghullghii

3 1 Taagken Peter-enkuk John-enkuk aglaqak Temple-mun
3-klaagem yughaatellghani. 2 Taawanguq yuuk
piyugigalnguq ima allgenghhaghhaatmineng, aqumluni
tungangakun Temple-em iteghvigani atilqelghii,
Pinighnalghii Amigllak. Aghhutanga tamaghhaan
kinkut kevegtughaqegkangat tawavek naghughtaneng
tungsighniighesqelluku manimeng. 3 Esghaghyamikek
Peter-enkuk John-enkuk itelghiik Temple-mun
tungsighvikegkakek manimeng. 4 Qerngaagmek esghaghluku
yuuk tawavek, Peter-em pikaa, “Ukavek qiivi whangkutegnun.”
5 Sighimapiglluni tuunaqniluni qiivegkakek. 6 Peter-em pikaa,
“Maniqraggiitngwaaghtunga iwerngа sameng tuunaqamken.
Aatghakun Jesus Christ-am Nazareth-eghmiim, piyugi!”
7 Tuguluki aghenqigneghi iiggi nekevesimaluku yugem
itegiillu tukughiillu iknaqughtekat, 8 repall qetgeqaamaghmi
nekevegkaq aga piyuginaamaghmi pikaq. Taagken maliglukek

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

iitqaq Temple-mun piyugumaghmi, qetgeqaghaqluni,
usuqumaan Kiyaghneq. 9 Temple-metullghiim esghaqaat
piyulghii, usuqilghii Kiyaghneghmeng. 10 Liisuqegkaat
tungsighraghtenguyalghii aqumluni tungangani iteghvigan
Temple-em. Saghiighayagutkaat esghaghyamegteggu yuuk
piyulghii.

Peter-em Ungipallgha Temple-mi

11 Paninang naallghutkam yugem Peter-enkuk
John-enkuk qetngamalukek, yulghutem
saghiighayugumaghmeng kanglluqaghtekiit Solomon-em
Porch-ngani. 12 Peter-em esghaghyamiki pikii,
"Israel-eghmiini, sangafsi saghiighayugetsi? Sangamta
esghapagtuutestekut? Piyugtesneghitaghpung una
yuuk aghtughyaghqaanghillemtegnegun, nalighmeng
piniitemtegneng. Piyugigalnguum yugem Jesus
ugpeqsaqminigu naallghutuq. 13 Abraham-enkut, Isaac-enkut,
Jacob-enkut, sivunemtallu qamaglluteng maniguqiita
Kiyaghneghem quulvaghaa Qepghaghteni Jesus. Iwernga
elpesi aglaatkaqaghsi Pilate-mun nanqigtesqelluku,
ighsakegkaqaghsillu Pilate-em itemusugaqngagu. 14 Yeghlegi
Pilate-mun yugtaghalqaq itemutesqegkaqaghsi ighsakluku
Jesus, Seghleghqumangilnguq, Qaatkutngaghllalghii.
15 Tawaten pilleghpesigun tuqutestekaqaghsi Unguvallghem
Allgeghvigpigaa, iwernga Kiyaghneghem unguvaghtestekaqaa
tuqulleghmeng. Liisimakngwaaghaghpung, qayughllak
esghaqaqaghpung unguvallghan kingunganeng enkaam
apeghyaghqaqaghpung. 16 Esghaqesi una yuuk nekevghalghii
sivugpesini, qamagllusi liisimakaghsi piyugigasalghiinguuq
ima allgenghhaghhaatmineng. Iknaqughtekaaguq
ugpeqluku aatgha taam ataasim Jesus-em Kiyaghneghem
unguvaghtekaan tuqulleghmeng. Aa-a, ugpeqillghan
Jesus-kun naallghutngwaaghaa, esghaqesi maaten.
17-18 "Jew-lgutemni, neghighluku Kiyaghneghem
aapqaa uuknaliqistetgun nakmikegkani Christ-a ikfiqluni
tuqulleqniluku. Taana uuknaliqellghat apeghiiqaaguq
igleghutistekullghiini tuqutestaqngafsigu Jesus, nallukluku
Christ-angutanga. 19 Tamaaken apalluqluku avuteghqellusi,
seghleghqennanighlusi qiivitek Kiyaghneghmun. Ugpeqiteggu

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Ataneq enkaam sangiglleqii seghleghqellesi. 20 Tawaten
pikufsi Atanghem nutaghtaqnaaghii taghneghasi,
kayaggneqiglleqaallu Jesus nakmikegkani Christ-anguluku
elpesinun. 21 Iwernga Jesus tagivagilgami qilagmesaghqaaguq
kenlanga Kiyaghneghem nutaghtellghanun sangwaa
qamaglluku. Tawaten Kiyaghneq akeqikaaguq neghighluku
uuknaliqistetgun aaftekamikun ellminun qepghaghtenguluki.
22 Moses pikaaguq, 'Atanghem Kiyaghneghem uuknaliqista
nakmikelleqaa yugpesineng, whanga nakmikelleghmitun
uuknaliqistengulunga. Nagatngwaaghnakesi akuzillgha
qamaglluku. 23 Tamaakut naganneghilnguut uuknaliqistemun
Kiyaghneghem yuganeng aafluki tuqusaghqaagut.'
24 "Sangwaa maana atughput kiyaghtellemnni Samuel-em
uuknaliqutkegkaqaa. Samuel-em kingunganeng ilangitallu
uuknaliqistet uuknaliqutqegkaqiit. 25 Kingunqiisi uuknaliqistet
enkaam Kiyaghneghem aapqii akequsat ellngitgun,
elpesinunllu pinguut. Tawateghpigaq Abraham-emllu
kingunqiisi. Tamaaken apalluqluku Kiyaghneghem
akeqaqngamiki sivunesi Abraham-kun whaten,

'Abraham, kinguneghpegun quyasleqanka
qamagtengngwaaghluki nunam yugi,'

akequsaq taana elpesinunllu pinguuq. 26 Enkaangam
Kiyaghneghem nakmikegkani Qepghaghteni
kayagsuwhaaqaqaa elpesinun. Kayagtekaqaa quyasnalusi
qamagllusi tunutestelleghmikun seghleghqumalleghpesineng."

Agghistet Tugustekegket Peter-enkuk John-enkuk

4 1 Peter-enkuk John-enkuk paninang ungipaamalukek
Solomon-em Porch-ngani, priest-etlu umiilgatlu
Temple-em kelengakistengita, Sadducees-etlu tagilaghaatkat.
2 Piyukumangilkangat apostle-ek apeghtuusaak yugnun Jesus
unguvaqaaniluku tuqulleghmeng, taam ipapighqegkanga
tuqukat unguvaghyaghqaaniluki unguvalleghmun. 3 Tamaaken
apalluqluku apostle-ek tugulukek anusimingllaqagket.
Siingenllu unugnaqegkanga unaaqusitkagket
nanqigtegpenakek. 4 Iwernga tamaana ilanga uglapiglleghhii
nagatkaq Peter-enkugneng John-enkugneng ugpeghtuutkaq.
Enkaangam yuggiinaat ugpeqat entaqun 5,000-ngughtekat,
aghnatlu taghnughhaatlu ugpeqat ilategpenaki.

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

5 Unaamingani Jerusalem-emi qerngughutkat Jews-et
igleghutistengit, siivanlleghet, apeghtughikayugetlu
Liilightuusaneng, 6 High Priest-a Annas, Caiaphas,
John, Alexander, ilangillu high priest-em ilakwaaghi.
7 Taagken apostle-ek tagiteslukek aaptekagket, “Kitum
aghtughyaghqaanghillghakun yuuk piyugtesagutestegnegu?
Kitum aatgha atuqluku tawaten pistek?”
8 Peter-em kiimsiqii Agleghnalghiim Taghnegham
aghtughyaghqaanghillghakun, “Igleghutistenillu
siivanlleghnillu, 9 aaptaghpesikung aneghneghtillemtegneng,
naten naallghusimatanga piyugigalnguq yuuk. 10 Enkaangam
liigikesugamsi qamagllusi, ilangillu Israel-eghmiit qamaglluki
naten una yuuk naallghutkaatanga. Naallghutkaaguq
Aatghakun Jesus Christ-am Nazareth-eghmiim. Ellngan
aghtughyaghqaanghillghan naallghutkaqaa, elpesi
qaquuraqaghpesi, Kiyaghneghem unguvaghtestekaan
tuqulleghmeng. Enkaam una yuuk piyugigasalghii whaa
maaten nekevghaaq sivugpesini. 11 Jesus-nguuq ukut Akuzitet
Igaqegkat pikaat,

‘Uyghak ighsakegkaghsi elpesi mangteghangllaghteni,
piyalghiimi megnunalleghpigaaftuq uyghak.’

12 Enkaam Kiyaghneghem kayagtekaqaa nunamun,
ellnginaghhaaguq yugulighiyaghqaq. Alla naten yuuk
yugulillengnaanghituq iwerngaqun aataghakun Jesus-em.”
13 Jews-et agghistengita saghiighayagutkagket
Peter-enkuk John-enkuk tetunghitellghegkeneng, qayughllak
liisimakegkegket igaghyaamangilnguuk. Liigiksaqmegtekek
Jesus-metkaatmegneng tawaten akuzinguftuk. 14 Enkaam
aaghtiiraaghpagningitkagket, qayughllak esghaqaat yuuk
naallghutngwaaghluni nekevghalghii Peter-enkugni
John-enkugni. 15 Agghivigmeng agghistet aanestekiit
Peter-enkut John-enkut naallghutkaqlu yuuk, enkaam
ellngit agghitnginaamaghmeng pikat. 16 Aapqughaaghutkat
ellmeggneng, “Naten pinaqestekek yugek? Seghleghhalek
ipanguninaqaghput allaaghlluwhaghtillghak, qayughllak
Jerusalem-eghmiit qamaglluteng liisimakaat.
17 Taawanginaq ineghsaqumtekek allallu akuzitkefqaan
Jesus pisqelluku kitumun alngunak wata kinkut alngunak
nagaqughnayukatgu.”

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

18 Enkaam iteghteslukek ineghtengngwaaqagket, “Allamengllu
akuzitkefqaan, apeghtuusaqefqaan Jesus pinakesek.” 19 Iwernga
Peter-enkuk John-enkuk kiimsiqiit, “Qaatkellamsii Kiyaghneq
avelghaghluku? Naliq efqughnaghta Kiyaghneghmi?
Ataasiighteki umyugasi. 20 Whangkutung akuzitkenneghmeng
taaqnaanghitaghpung esghaqaghpungllu nagaquqaghpungllu.”
21 Agghistet aghyuughpagningitkagket, qayughllak qamaglluteng
yuget usuqegkangat Kiyaghneq allaaghlluwhaghtilleghmun.
Enkaam temngi alingsequlukek aanestekagket. 22 Taana yuuk 40
ayumiqulleq siipngaan uksughtutkalghii, piyugpagningisalghii
iwernga maaten naallghullghii.

Ugpeqat Yughalghiit Tetugnanighnaluteng

23 Peter-enkuk John-enkuk aanesistek aglaqak
ugpeqaalgutmegnun. Ungipaqak chief priest-etlu
siivanlleghetlu pillghitneng. 24 Nagallukek ataasiighlluteng
yughaqat Kiyaghneghmun, “Ataneq, ulimakaqaten qilak, nuna,
meq, sangwaallu alngunak taakunilnguq, igleghutngwaatenllu
qamaglluki. 25 Ayumirugllak Agleghnalghiignekun
Taghneghagnekun akuzikaaguten sivunemteggun David-kun
qepghaghtegpegun whaten,

‘Sangan Gentile-et temngi sakrituteghllagtatkek
Atanghenkuk Christ-akullghiik,
sanganllu yuget seghletun piyupigtatkek
pipagningiteghngaaghmegtekek?
26 Nunam umiilgillu igleghutistetlu qerngughulluteng
yataaghqutut pilluwaghnalukek Atanghenkuk
Christ-akullghiik!’

27 “Ipapestaaq maani Jerusalem-emi tawaten
pikaagut. Herod-enkuk Pontius Pilate-enkuk ilatkaaguk
Gentile-enunllu Israel-eghmiinunllu kipullginaaghnaluku,
Jesus Seghleghqumangilnguq Qepghaghten, nakmikegkan
Christ-anguluku. 28 Ataneq liisimakngwaaqenllu
yataaghqegkaqegkenllu tawaten pilleghqaa enkaam tawaten
pikaagut. 29 Nagataqaten maaten whaa alingsiqukanginkut
ikfiqesleqniluta. Ataneq, iknaqughsaqaghtikut enkaam
tetugpenaamta ungipaalta ungipaghpeneng, 30 whangkutgun
naallghutiki qinuyuget, allaaghlluwhaghtistikutlu aatghakun
Jesus-em, Seghleghqumangilngughqun Qepghaghtegpegun.”

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

31 Yughaneghmeng taaqaqutlu qerngughutfigat mangteghaq
ufsugutkaq. Agleghnalghiim Taghnegham imiqii qamaglluki,
enkaam tetugpenateng ungipaghyagutkat Kiyaghneghem
ungipaaneng.

Ugpeqat Atunem Pilghiit

32-33 Apostle-et aghtughyaghqaanghillelighllagluteng
ungipaqegkaat Ataneq Jesus unguvaqaaniluku tuqulleghmeng.
Kiyaghneghem quyasteghllagukangillu qamaglluki
ugpeqat. Ugpeqat ataasistun lliiqat ilumegteggunllu
unguvasimegteggunllu. Enkaam kina alngunak
pingigalnguq saghyateng ellnginaghmeggnun pikniluki,
atunem atuqaqegkangit. 34-35 Nunalget, mangteghalget
akikneghmegteki nunatengllu mangteghatengllu,
allgeghtateng manit apostle-enun tuunaqegkangit. Enkaam
ugpeqat sameng aklunghata manilitaqegkangit, tawaten kina
alngunak aklumangilnguq.
36-37 Joseph tawanlenguq, Cyprus-eghmii, Levi-em
kingungha, ellnganllu akikluku nunani tuunegkaa allgeghtani
apostle-enun. Apostle-et atiqaat Barnabas-meng whaten
pisimeng, “Kayemesta.”

Ananias-enkuk Sapphira-nkuk

5 1 Taawanguq yuuk aatgha Ananias, nulighha
Sapphira. Akikegkaa nalighnegha nunami. 2 Nuliighmi
liisimanghani aksaqegkaa ilanga manim ellminun
pinguluku. Taana siipneni tuunegkaa apostle-enun
sumeghmini qamaglluku tuuniluku pisqelluku. 3 Yeghlegi
Peter-em aaptekaa, “Sangan qaatkesigu Tughneghaam
nanghiiqullgha iqlengiqesqelluten Agleghnalghiignun
Taghneghagnun aksaqelleghpegun ilanga manim? 4 Sangan
tawaten sumeghtaghaamazin? Yugnun iqlengiqenghituten,
Kiyaghneghmun iqlengiquten. Akikellghilluku nunan
elpek piksaghan, enkaam akikaqngavgu maningallu taana
piyukelleghpetun piyaghqaqsaghan.” 5-6 Legan Ananias-em
Peter nagalluku uullghaghlluni tuqukaq. Nukalpigat
iteghluteng qiipaghakun iimgulluku yugusii aanulluku
lliifqaat. Ungipaq Ananias-em iqlengiqellghallu tuqullghallu
mingitkaq, enkaam nagaquutkat alingruughuteghllakat.

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

7 Pingayut aflut atughluki Ananias-em tuqullghaneng,
nulighha iitqaq nallukluku ugini samatanga. 8 Peter-em
aaptekaa, “Tawaten akitutkaan akikestegneguu nunayek?”
Sapphira-m kiimsiqaa, “Aa-a.” 9 Peter-em aaplaataqaa,
“Sangaftek ugikullghiigni sumeghtaghaamastek
nanghiiqunalukek Atanghem Taghneghakek? Yuget
lliivghikat ugigpeneng qakma manughametut. Elpeklu
tawaten pilleqaaten.” 10 Tawanighlluggiinaq ellngallu
uullghaghlluni tuqukaq. Nukalpigat iteghyalghiimeng
Sapphira-llu taawa tuqumalghii, enkaam aanulluku ugingan
saaghwakun lliifqaat. 11 Qamagtengngwaaghluteng ugpeqat,
qamagllutengllu nagaquullghiit Ananias-enkuk Sapphira-nkuk
tuqullghegkeneng alingruughuteghllakat.

Apostle-et Allaaghlluwhaghtillghit

12 Yulghutet qungangitni apostle-et
allaaghlluwhaghtighllagumanginaqat. Qamaglluteng ugpeqatlu
apostle-etlu qerngughutaqelghiit Temple-em manughaani
aatqelghiimi, Solomon-em Porch-ngani. 13 Iwernga yuget
ugpeqillghilnguut Jesus-meng ilasigalnguut ugpeqanun
qayughllak alingekanighaqelghiit, naqam pinighniiqegkangit.
14 Iwernga uglapiglleghiit yugetlu aghnatlu ugpeqngukangat
Ataneq Jesus, enkaam ugpeqat nulamanginaqat. 15 Apostle-et
allaaghlluwhaghtillghit apalluqluki kinkut alngunak
qinuyugtiiteng allighiitgun tagilluki tumetgun lliiqegkangit.
Tawaten pikiit qayughllak Peter-em naghughtekaki luuraq
taghneghangutellghan naallghunnayukaki qinuyulghiit.
16 Enkaam Jerusalem-emun qantaghanlengughneng nunaneng
tagilaghaatkaq yulghun Jerusalem-emun. Qinuyugtiitengllu
tamaakutlu tughneghalget ilumegteggun tagitkiit apostle-enun,
enkaam qamaglluteng tagitkiit naallghuquutkat.

Amyuutkegkangit Apostle-et

17 High priest-enkut ilakullghiit Sadducees-et aqinatkat
apostle-neng 18 enkaam tugusluki kanaghtestekiit
anusimingllaghvigmun. 19 Iwernga unugyan yaqulgan
Atanghem qelpeghtekii anusimingllaghvigem amigi. Enkaam
aanulluki apostle-et pikii, 20 “Aglaghlusi Temple-mun,
qamaglluku apeghteggu una nutaghaq kiyaghtaalleq Jesus

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Christ-akun ayuqelghii." 21 Apostle-et qaatkegkaat yaqulek.
Aghtaghaghaqaallu iteghluteng Temple-mun apeghtughikat.
High priest-enkut ilakullghiit qerngughtekiit Jews-et
siivanlleghitlu qamagllukillu agghistet, agghitkennaluki
apostle-et. Taagken anusimingllaghvigem umiilwaaghitnun
aqfastekiit apostle-et. 22 Iwernga umiilwaaghet
anusimingllaghvigmun kaasalghiimeng apostle-et
aviiteftut. Enkaam agghistenun aglaghluteng ungipaatkiit,
23 "Anusimingllaghvigmun kaasalghiikut amiget
maghqaqughwaaghngaftut, kelengakistetlu amignituteftut
naqam iteghyalghiikut paaghqiteftuq!" 24 Temple-em
kelengakistengita umiilgatlu, chief priest-etlu ungipaasisteng
kukriqutkegkiit samatangi apostle-et. 25 Taagken kitum
iteghluni pikii, "Taakut yuget anusimingllaqaqsaqesi
inga Temple-mi apeghtughiiqut." 26 Kelengakistet
umiilkullghiit aqfakiit apostle-et. Seghletun pimangilkangit,
qayughllak alingelghiit yugneng Temple-melngughneng
tuqunnayukangisteng milughpagaataghhiinaq.
27 Tagilluki itghutkiit agghistenun enkaam high
priest-em pikii apostle-et, 28 "Ineghtengngwaaqaqsaghamsi
allamengllu apeghtughifqaafsi Aatghakun Jesus-em pisqellusi,
iwernga qaatkumangitaghpesikut! Yeghlegi allulluteng
Jerusalem-eghmiit liitaat apeghtuusaghsi, whangkutallu
avutngusnaqutkaghpekut Jesus-em tuqullghanun."
29 Peter-em kiimsiitkii apostle-et, "Qaatkesaghqaqaghput
Kiyaghneq avelghaghluki yuget. 30 Qaquuraghluku
tuqutestekaqaghsi Jesus, iwernga Kiyaghneghem, sivunemta
maniguqiita unguvaghtestekaqaa tuqulleghmeng.
31 Enkaangam quulvaghnaluku Jesus aghenqigneghmikun
nekegtekaqaa Igleghutistengulukullu Yugulighistengulukullu.
Tawaten pikaqaa Israel-eghmiit avuteghqesaghqaaghtesqelluki
seghleghqennaniisqelluki, qiivesqelluki Kiyaghneghmun,
seghevunnalukillu seghleghqellghitneng. 32 Whangkuta
ungipaghtenguukut tamaakunun pilleghnun, maligulluta
Agleghnalghiignun Taghneghagnun Kiyaghneghem
tuunegkagkenun tamaakunun qaatkullghiinun ellminun."
33 Agghistet sakritutkaalghiit Peter-em kiimsighyisteng
tawaten, repall tuqusukaqegkangit apostle-et. 34 Iwernga
ataasiq agghista nekevegkaq akuzinaluni. Gamaliel-nguftuq,

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Pharisee, apeghtughistengat Jews-et Liilightuusiita,
elngaatall kitum alngunak qaatkumtaagha. Kelengakistenun
aanutaghtesqegkii apostle-et. 35 Taagken agghistelgutni
pikii, “Israel-eghmiilgutemni, piraamsilluki taakut yuget
piteki. 36 Neqamikenghistegguu qavnganghhaq Theudas
pikaalghii igleghutesteghllaguniluni. Enkaam 400 yuuk
maligsaaghikaq ellnganeng. Iwernga Theudas tuqusatgu
maligsaaghtengi qimaguutkat, talwa kitum alngunak
allamengllu akuzitkesugumangilkangat. 37 Taakwaningani
Judas-llu Galilee-ghmii, qerngughtikaq yugkameng kavema
kestistiiqngan yugem uglaghtalanganeng. Iwernga ellngallu
tuqutaqngatgu yugi mingitkaagut. 38 Enkaam whaa
sumemni itagnaghnayaghtukut safqiita qakemkut yuget
piyaqumteki. Ellmeggneng pingukumeng tawaten pillghat
satngunanighllequq. 39 Iwernga Kiyaghneghem pilqegkagu
aghuliighhnaanghitasi, kipullginaaghlleqaghsillu Kiyaghneq.”
Enkaam agghistet qaatkegkaat Gamaliel. 40 Taagken
kelengakistenun itghutesluki apostle-et kagsagmigtestekiit.
Ineghtengngwaaqiitlu ungipaqnaniisqelluku Jesus.
Apeghiighyamegteki aanestekiit. 41 Apostle-et
aanesisteng quyaghllakat, qayughllak Kiyaghneghem
kayngusaghaatestekaqegkangi Jesus apalluqluku.
42 Aghhutanga tamaghhaan Temple-millu kinkunillu
ungipaqaqegkangat, apeghtuusaqaqegkangat Jesus,
Christ-anguniluku Kiyaghneghem nakmikegkaa.

Nakmiilghiit Kayutkaghqameng

6 1 Tamaani aghneghni ugpeqat nulanguluki Greek-stun
akuzikayuget Jews-et seghleghyukat, Hebrew-stun
akuzikayugneng Jews-eneng, qayughllak ugingighaghtiiteng
aklukegkiitneng tuunlaaghigalkangit. Enkaam yiillgikiit,
“Aghhutanga tamaghhaan uyegtistet palasqughhaan
tuunaqiit whangkuta ugingighaput.” 2 Tamaaken apalluqluku
qula maalghuk siipneqluku apostle-et, qerngughlluki
ugpeqat pikiit, “Anaggullequkut pegtekumteggu
ungipaqilleghput Kiyaghneghem akuzitanganeng
uyegtistengughhnaluta. 3 Ugpeqaalgutemnni, tamaaken
apalluqluku nakmikiteki maaghraghvinlek yuuk pinilghii,
Agleghnalghiigneng Taghneghagneng imighngalghiit,

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

peghqinelghiit, uyegtistengllaghlleqaput. 4 Tawaten
pikumta whangkuta apostle-eni yughaamanginaghllequkut,
ungipaqimanginaghllequkut Kiyaghneghem ungipaaneng."
5 Ugpeqat efquqegkiit apostle-et agghillghit. Enkaam
nakmikegkaat Stephen, elngaatall ugpeqingaghllak
Kiyaghneghmeng, imighngalghiillu Agleghnalghiigneng
Taghneghagneng. Nakmikegkiitlu Philip-enkut,
Prochorus-enkut, Nicanor-enkut, Timon-enkut,
Parmenas-enkut, Nicolaus-llu Gentile-a Antioch-eghmii
Jews-estun maniguusagutkaq. 6 Taakut yuget tagitkiit
apostle-enun yughaatkesqelluki, naasqwitgun saafluki
yughaatkegkiit.
7 Kiyaghneghem ungipii mingisimanginaqiit. Enkaam
nulakaalghiit ugpeqat Jerusalem-emi, priest-elghutetlu
ilalghutngit ugpeghtuutkat maligulluteng.

Tugukangat Stephen

8 Stephen kayusillelegllagutminengllu
aghtughyaghqaanghillelegllagutminengllu Agleghnalghiigneng
Taghneghagneng allaaghlluwhaghtighllagaataqaq. 9 Taagken ilangita
Jews-et, Cyrene-eghmiinguyalghiitlu, Alexandria-ghmiinguyalghiitlu
aaghtiiraaghyaghtuqaat Stephen. Taakut yuget synagogue-ngita
aatqeftaa, "Itemutkat Qepghaghtelaaghet." Yuget
Cilicia-ghmiinguyalghiitlu, Asia-ghmiinguyalghiitlu ilatkat taakunun.
10 Iwernga Stephen, Agleghnalghiim Taghnegham peghqinepiglluku
akuzistekaa repall kiimsighpagningitkaat. 11 Tamaaken apalluqluku
ilangi yuget aksaqluku akileghtuqiit iqlengiqutkesqelluku
Stephen whaten, "Nagatkaqaghput seghlequuqek Moses-enkuk
Kiyaghneghenkuk." 12 Siivanlleghetlu, apeghtughikayugetlu
Liilightuusaneng, ilangillu yuget nagalluteng iqlengiqellghitneng
sakritutkat. Taagken aaghtiiraaghulluteng aglaatkaat Stephen
agghistenun. 13 Taam kingunganeng yuget tagitkiit agghistenun
iqlengiqutkesqelluku Stephen. Pikat, "Stephen-em quunpeng
seghletun akuzitkaqaa Temple-a, Liilightuusatlu Moses-em
tuunegkii whangkunnun. 14 Nagatkaqaghputlu pilghii Jesus-emnguq
Nazareth-eghmiim naafqelleqaa Temple-a, allangughlleqaallunguq
kiyaghtaalleghput Moses-em apeghtuutkaa whangkunnun."
15 Qamaglluteng tawanlenguut esghaqaat Stephen-em gginaa
kuukgullghii yaqulgem gginaatun.

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Stephen-em Akuzillgha

7 1 Taagken high priest-em aaptekaa Stephen, “Ipa
tawaten akuzikaaziin ukut avutkistegpek apellghistun?”
2 Stephen-em kiimsiqaa, “Anglegutemnillu, siivanlleghnillu,
nagataghtengnga ungipamsugunnaqamsi! Sivuneghput
Abraham salin Mesopotamia-melluku, nuugtellghilluku
Haran-mun, Nighughqengngalghiim Kiyaghneghem
aliighvikluku 3 pikaa, ‘Unitigu allgeghvigen nuna,
ilakwaaghtenllu, aghulaqi maghyaghqughnaaghamken.’
4 Enkaam Abraham aghulaqegkaq Chaldea-meng,
nuugtekaq Haran-mun. Atanga tuquyan, Kiyaghneghem
maghyaghquqaa Abraham nunamun maaten
kiyaghfigpesinun. 5 Tagisuwhaaghaqngamigu
natengiighhaq nunalisimangitaa ellnganun pikaghqameng.
Iwernga talwa salin avaqutiilluku Kiyaghneghem
akequsaqegkaqaa una nuna ellnganunllu kingunghanunllu.
6 Kiyaghneghem whatenllu pikaqaa, ‘Kinguneghten
aghulaqsaghqaagut nunakenghilkemeggnun enkaam
nunataallequt. Tamaani qepghaghtelaaghuyaghqaagutlu
amyuqetaatkesighllagyaghqaagutlu 400 ayumiqullelghutni.
7 Iwernga aghyuughlleqanka qepghaghtelaaghughtestilghiit.
Kingunganeng aghyuughilleghma kinguneghten tagillequt
nunamun akequsaqegkamnun, tamaani manigughlleqaatnga.’
Tawaten Kiyaghneq pikaaguq. 8 Taagken Kiyaghneq
akequsangllaqaq Abraham-emun nalluniighutkesqelluku
circumcise-elleq. Enkaam Abraham circumcise-ekaq.
Ighnengyami Isaac-meng pingayuneng inglulek aghneq
atughyagu circumcise-ekaa ellngallu. Tawateghpigaq Isaac-em
circumcise-ekaa ighneni Jacob. Jacob-em circumcise-elaqii
qula maalghuk siipneqluku ighneni. Taakut piinliisiqii
ramkengan Israel-em.

9 “Anglilaghaalluteng Jacob-em ighneghita aqinakepigtekaat
anglegutseng Joseph, enkaam akikegkaat Egypt-eghmiinun
qepghaghtelaaghuluku. Iwernga Kiyaghneghem
nayuqegkaa, 10 seghleliinghani kayusighaqegkanga.
Kiyaghneghem peghqinellelitkaa enkaam Pharaoh-m
umiilgan Egypt-em, efquqluku umiilgataghaaghtestekaa
Egypt-mun, igleghutistengllaqaallu mangteghaminunllu,

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

qepghaghteminunllu. 11 Taagken neqangisagllakaq
Egypt-millu, Canaan-millu, elngaatall uglaq iyatiqutegh llakaq.
Sivuneputlu neqangisagllakat. 12 Jacob-em nagaqughyamiki
Egypt-eghmiit grain-meng kagpagllagumaniluki, ighneni
pikengyaghtiisqegkii. 13 Tuunglighhaani alla piyata, Joseph-em
anengani ungipaatkii ellngitnun uyughaqniluni. Enkaam
umiilgem Pharaoh-m anglegutkututangi liigikegkii. 14 Taagken
Joseph-em lipeghsaqaa atani Jacob, nengllugutelghutangillu
nuugtesqelluki Egypt-mun. Qamaglluteng 75-nguftut.
15 Enkaam Jacob-enkut nuugtekat. Tamaani Jacob tuqukaq,
kingunganeng tagtalmi taakwani ilangillu sivuneput
tuqulaghaatkat. 16 Taakwaningani neghqwaaghit aglaalluki
Shechem-emun, llivenqigtekiit nunakun Abraham-em
tukfiqaakun Hamor-em kingunghaneng.

17 "Kiyaghneghem Abraham-emun akequsaa
piyaghtungestaghaquqlu, sivuneput nulaghllakat Egypt-mi.
18 Taagken Egypt nutaghameng umiilengegkaq, taam
umiilgem nallukngwaaqanga Joseph. 19 Sivunemta
nulaghllallghit apalluqluki umiilgem peghqiniqulluki
ikfiqestekii sivuneput, talwa taghnughhaghhiit
aanutestaqluki pikii tuqusqelluki. 20 Tawaten kiyaghsimaluki
Moses allgeqaq, yuukegtepigllegh ii taghnughhaq.
Angayuqagkenka nemegni iighaghtumeng aflengakegkaak
pingayut tanqit. 21 Iighaghtughpagningiisamegnegu
aanutkaak. Umiilgem panigan naalkelluku allughqiluku,
anglistekaa ighneqelghiistun. 22 Egypt-eghmiit
apeghtuqaat liitkameggneng. Enkaam Moses
peghqinghughighllagyalghiimi akuzillguughqaaghllakaq,
aghtiigalnguqlu sameng tamaghhaaneng.

23 "Moses 40 uksughtutkalighyami Israel-eghmiilgutni
esghaghyugluki esghaghyaghtuqii. 24 Tawani esghaqaa
Egypt-eghmiim amyuutkegkanga Israel-eghmii. Enkaam
Moses-em Israel-eghmii igughluku tuqutkaa Egypt-eghmii.
25 Tawani sumeghtaghaqaayalghii Israel-eghmiilgutminun
liigikelleqniluku Kiyaghneghmun kayagtelleni
ellngitnun aghulaqutistenguluku Egypt-meng. Iwernga
liigikumangilkangat. 26 Unaamingani esghaqakek
Israel-eghmiik pillugullghiik. Akuzinnaqutkegkaqsaqek,
'Pillugutegpenatek yulgutkututek.' 27 Yeghlegi

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

amyuqetiqelghiim yugem ayagaghlluku Moses pikaa,
'Kitum igleghutistengllaghtaten, nanqigtistengllaghtatenllu
whangkunnun? 28 Whangallu tuqusugsingaa ighivgaq
tuqutelleghpetun Egypt-eghmii?' 29 Yugem tawaten piyatni
Moses qimakaq Midian-mun, tamaani allaneghtaakaq. Qenwat
nulightughluni ighnengegkaq maalghugegneng.
30 "Moses, 40 ayumiqulleq Midian-metutkelluku
kilgaanun aghulaqegkaq Mount Sinai-em uvitanganun.
Tawani esghaqaa yaqulek kumaghulghiimi
uqfillegami. 31 Allaaghlluwhaghyagutkaqegkanga.
Kenqigtengngwaaghnaluku takukaa, kaasaghtughaqaallu
Atanghem pikaa, 32 'Kiyaghneghuunga, sivuneghpek
Abraham-enkut Isaac-enkut Jacob-enkut Kiyaghneqaatnga.'
Moses alingruuqaq repall ungelegtekaq talwa
esghaghyugumangitkaa. 33 Atanghem pikaa, 'Kaamgegken
mataghtikek qayughllak whanga apalluqlunga
agleghnalghiinguuq nekevghavigen. 34 Esghapaganka yugenka
amyuutkegkangit Egypt-mi, nagatanka ngilleglleghhiit.
Ukigtunga yugulinaluki Egypt-eghmiineng. Enkaam whaa
kayaggnaqamken Egypt-mun.'
35 "Taananguuq Moses Israel-eghmiit ighsakaqngamegteggu
pikaat, 'Kitum igleghutistengllaghtatenllu
nanqigtistengllaghtatenllu whangkunnun?' Iwernga
ellnganguuq Kiyaghneghem uteghnightestekaa Egypt-mun
igleghutistengulukullu yugulighistengulukullu ellngitnun.
Tawaten Kiyaghneghem pikaqaa yaqulegkun kumaghulghiimi
uqfillegami. 36 Moses allaaghluwhaghtighllagaataghluni
Egypt-mi, aghulaqutkaqii sivuneput Egypt-meng. Wata
allaaghlluwhaghtiighaataqaaguq Red Sea-millu,
igleghalleghmeggnillu kilgaani maghyaghqughaqngamiki
40 ayumiqulleghni. 37 Taananguuq Moses Israel-eghmiinun
whaten pikaq, 'Kiyaghneghem uuknaliqista
nakmikelleqaa yugpesineng whanga nakmikelleghmitun
uuknaliqistengulunga.' 38 Taananguuq Moses sivunemnnitkaq
qerngughutaqngata kilgaani Mount Sinai-em tungangangi.
Tawani naayghami yaqulgem aleghqughyatni tugukii
Kiyaghneghem Liilightuusii apeghtuusat naten
kiyaghtelleghqameng. Taagken aapqii taakut sivunemnnun
enkaam ellngita nagneghtekaqiit whangkunnun.

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

39 “Iwernga sivunemta Moses qaatkesugumangitaatlu,
igleghutisteksugumangitaatlu, yeghlegi uteghsukaagut
Egypt-mun. 40 Enkaam Moses-em anengaa Aaron pikaat,
‘Kiyaghnengllaghteghqut maghyaghqiisqelluta. Nallukaghput
Moses samatanga, legan aghulaqulluta Egypt-meng unitiinkut.’
41 Enkaam kiyaghnengllaqat kaawaghaghsugnilngughmeng,
aghqerraaqaatlu. Neqenghaghqegkatlu quulvaghnaluku
ulimaaghteng.
42 “Tawaten piyata Kiyaghneghem tunutkiillu, pegtekiillu
elngaatall maniguutesqelluki siqineghmun, tanqimun,
ighaleqetaaghnunllu. Ataneq whaten pikaaguq uuknaliqistet
igaqellghitni,

‘Israel-eghmiini, 40 ayumiqulleghni igleghangulusi
kilgaani aghqerraaghumangitaghpesinga
tuqutiineghpesini teghikusameng.
43 Yeghlegi kelqutaaqegkaqasi tiintat manigughviguluki
kiyaghnengllaqamun Moloch-mun,
kelqutaaqegkaqaghsillu ighaleqetaangllaqaq
maniguusiiluku Rephan-mun.
Tamaaken apalluqluku anguyagpesinun
aghulaquteslegamsi naghughlluku Babylon.’”

44 Stephen paninang akuzikaq, “Sivuneput kilgaanilluki
Kiyaghneghem tiintanglliisqegkii amimeng manigughviguluki
ellminun. Ulimakaqiit tawatengwaaq Kiyaghneghem
apeghtuutellghatun Moses-mun. Kelqutaaqegkiit taakut
tiintat neqanguusiiluki Kiyaghneghem nayuutngallghanun.
45 Taakwaningani Moses tuquyan Kiyaghneghem nakmikegkaa
Joshua igleghutistekesqelluku sivunemnnun. Joshua-m
maghyaghqughyisteng nunamun Kiyaghneghem akequsaqegkaanun
taakut tiintat kelqegkiit. Takukameggnun nunamun kaasalghiimeng
yulguftuq. Iwernga Kiyaghneghem sivunemnnun ighlleghtestekii
yugi, enkaam sivuneput nelikat taaggun nunakun. Tamaani
nagneghutkiit taakut tiintat maniguutfiguluki Kiyaghneghmun
kenlanga umiileliitelleghmeggnun David. 46 David-em
kiyaghtaallgha elngaatall efqughnapigtekaalghii Kiyaghneghmi.
Enkaam David-em aaptekaqsaqanga whaten, ‘Kiyaghnegha
Jacob-em, mangteghangllaghlakaan?’ Iwernga Kiyaghneghem
pisimangilkanga, 47 yeghlegi David-em ighneghan Solomon-em
mangteghangllaqaa Kiyaghneq.

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

48 “Iwernga Kiyaghneghllak kiyaghsigatuq mangteghani
yuget ulimaaghitni. Whaten Ataneq pikaaguq uuknaliqistem
igaqellghani,
49 ‘Qilak aqumutaqaqa, nunallu itegaghiitaqaqa.
Sangan mangteghangllaghnaqestengnga?
Meghnalivigitaangunghitunga.
50 Ulimaaqenghiisikuun sangwaa qamatengngwaaghluku?’”
51 Stephen-em nagneghutkii, “Pineghllugllagni elpesi,
qaatkesugigataghsi, ugpeqsugigataghsi Kiyaghneq.
Kiyaghneghem ungipii nagasugigatasi, ighsakeraaghaqagsillu
Agleghnalghiik Taghneghak sivuneghpesistungwaaq.
52 Qamaglluki Kiyaghneghem uuknaliqistengi sivuneghpesi
amyuutkegkaqiit. Tuququqaqiit uuknaliqistet uuknaliqutkesatgu
Seghleghqumangilnguq tagiyaghqaaningatgu. Enkaam kaasan,
uveghpagulluku tuqutkaqaghsi. 53 Elpesinguusi Kiyaghneghem
yaqulegteggun tuunegkii Liilightuusaneng, qaatkumangitasi.”

Milughpagaataqangat Stephen

54 Agghistet nagalluku Stephen sakrituteghllakat repall
ggiistaghaatkaat. 55 Iwernga Stephen, imighngalghii
Agleghnalghiigneng Taghneghagneng, sivugsalghiimi
qilagmun esghaqaa Kiyaghneghem nighughqellgha, Jesus-llu
nekevghalghii Kiyaghneghem aghenqigneghani. 56 Pikii,
“Esghaqaghtegguqun! Esghaghaqa qilak qelpelghii, Ighneghallu
Yugem nekevghalghii Kiyaghneghem aghenqigneghani!”
57 Agghistet siguteteng saapluki iiggmeggneng,
araghaataasimaghmeng qamaglluteng sughukaat Stephen.
58 Siingvagaatameng aghulaqutkaat Jerusalem-emeng,
tuqunnaluku milughpagaataghhiinaq. Taagken Stephen-em
avutkistengita qaasliteng mataghlluki nukalpigam
Saul-em saaghwakun lliluki milughpagaataghyuggaaqaat.
Tamaakutlu ilangita milughpagaataqaat. 59 Whaa uyghagem
tekiqaghviknga tni Stephen yughaqaq, “Ataneq Jesus,
taghneghagka tuguklighqek.” 60 Segesqughlluni iglagtupiglluni
pikaq, “Ataneq, seghevutiki whaken seghleghqellghitneng.”
Tawaten piluni tuqukaq.

8 1-3 Saul-em itagnaqegkaa Stephen-em tuqutellgha. Yuget
piniqingalghiit Kiyaghneghmeng lliifqaat Stephen
qiyakeghllagumaan.

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Acts 7.56

Saul-em Amyuutkegkangi Ugpeqat

Taagken aghneghmeng kenlanga amyuutkeghllagyagutkiit ugpeqat Jerusalem-emelnguut. Saul-em elngaatall amyuutkegkii ugpeqat naangesqelluki. Iitghaqluni nengitnun qamughsiighmeng aanuquqii aghnatlu, yugetlu anusimingllaghtesqughnaluki. Qamagtengngwaaghluteng ugpeqat, pelleghmun qimaguutkat nunanun Judea-melngughnunllu, Samaria-melngughnunllu, apostle-nginaghhaat qimagumangilnguut.

Philip Ungipaqilghii Samaria-mi

4 Tamaakut ugpeqat qimaguutkat tamanganun ungipaqikat Pinilghiineng Ungipaneng naansaghngaaghmeng.

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

5 Philip Samaria-lluni ungipaqegkaa Christ-a,
allaaghlluwhaghtighllagaataqaqlu. 6 Enkaam yuget
nagatngwaaqaqegkangat esghapagluki allaaghlluwhaghtillghi.
7 Uglapiglleghhiineng yugneng aanesquqii tughneghaat
akilghuungitgun. Tamaakutlu piyugigalnguut, uniiqatlu
naallghuquqii. 8 Enkaangam Samaria-ghmiit elngaatall
quyaghllakat.

Alignalghii Simon

9 Samaria-minguq taawa alignalghii yuuk, aatgha
Simon. Salin Philip kaatellghilluku alignaghtaalleghmikun
saghiighayugtaqegkangi yuget, qukaayugtaqelghiillu
aghtiiganniluni. 10 Enkaam qamaglluteng tamaanlenguut,
pingwaaghllagneng, ukavanlleghpigaghnun
nagasukestaghluku ayuqegkangat. Pikaat, “Una yuuk
aghtughyaghqaanghillengeghllakaaguq Kiyaghneghmeng.”
11 Yuget nagasupiglluku ayuqegkangat, qayughllak
qavngarugllaggaaneng allaaghlluwhaghyugtekayugukangi
alignaghtaalleghmikun. 12 Iwernga Philip-em ungipaqsaki
Pinilghiit Ungipat Kiyaghneghem Ataneghpagullghaneng
ayuqelghiit, Aatghanengllu Jesus Christ-am ugpeqegkiit
ungipii. Tamaakut yugetlu, aghnatlu ugpeqilghiit
paaptaayekat. 13 Talwa Simon-emllu ugpeqegkii.
Enkaam paaptaayelleghmi kingunganeng maligsaaqaa
Philip. Esghapagluku Philip allaaghhiinaghneng
allaaghlluwhaghtiighaatalghii saghiighayukaq.

14 Apostle-et Jerusalem-emelnguut nagaqughluki
Samaria-ghmiit ugpeghniluki Kiyaghneghem
Ungipaaneng, kayagtekagket Peter-enkuk John-enkuk
ellngitnun. 15-17 Samaria-ghmiit ugpeqiit paaptaayekat
Aatghinaghhaakun Atanghem Jesus-em, naqam salin
nalighhiiniita allgeghsigalkegket Agleghnalghiik Taghneghak.
Peter-enkuk John-enkuk Samaria-mun kaallutek aglaqak
ugpeqanun. Taagken saaftaqluki yughaatkaataqiik, enkaam
Agleghnalghiik Taghneghak allgeghtekagket.

18 Simon-em esghapakakek apostle-ek, saafneghmegneki
ugpeqat allgeghutaqelghiit Agleghnalghiigneng
Taghneghagneng. 19 Enkaam apostle-ek pikakek,
“Tukfighiighllanga aghtughyaghqaanghilleghmeng whangallu

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

saaftekumki yuget allgeghutesqelluki Agleghnalghiigneng Taghneghagneng."

20 Iwernga Peter-em pikaa, "Yeqay Kiyaghneghem naafqelliten manituumaghpek. Sumeghpenii-i Kiyaghneghem tunusaa tukfighlleqniluku pizigu? 21 Qepghalgusighinaanghituten, qayughllak sumeghtaghallghen anaggutngaaq Kiyaghneghem esghaamallghani. 22 Avuteghqelluten seghleghqusiqnanighhungam taana seghlepestaaq piyukellghen. Enkaam yughaa Ataneghmun luuraq seghevunnayukagu taana seghlepestaaq seghleghqellghen. 23 Taawa liigikamken aqinallelegllaguutenllu asighqengngaatenllu seghleghqelleghpeneng." 24 Simon-em pikakek, "Yughaatkaghtegnenga Ataneghmun tawaten pilleghpesistun pifqaama pisqellunga."

25 Taagken Peter-enkuk John-enkuk tistemunilutek, ungipaqilutek Atanghem ungipaaneng aghulaqegkak Jerusalem-emun. Samaria-mi igleghangulutek, nenun kaanneghmegni Pinilghiineng Ungipaneng ungipaghaqelghiik.

Philip-enkuk Ethiopia-ghmiinkuk

26 Taagken yaqulgan Atanghem pikaa Philip, "Yataaghqelluten ikevaam tunganganilengughnun tumenun aglaa paaghqillghanilngughnun, Jerusalem-emeng Gaza-mun ayuqelghiinun." 27-28 Enkaam yataaghqelluni aghulaqegkaq. Taakwani tumangani esghaqaa Ethiopia-ghmii eunuch, Ethiopia-m Queen-ngan Candace-em, manimeng aflengakistenga. Jerusalem-emeng uteghnighaqeftuq neminun maniguusaghtughluni Kiyaghneghmun. Chariot-mikun igleghutkelluku atightughaqeftii uuknaliqestem Isaiah-m igaqegkii. 29 Agleghnalghiim Taghnegham pikaa Philip, "Chariot-ngan saaghwanun aglaghluten maligsaaghhu."

30 Enkaam malighqaghluku nagatkaa atightulghii uuknaliqestem Isaiah-am igaqegkaaneng. Philip-em aaptekaa, "Liigiksikii atightuqaghten?" 31 Kiimsiqaa, "Naten liigikesqelluki piziki, wetkuqun kitum liigikestekaki whangamnun sameng piiqutangi." Taagken uugtesluku saaghwmikun aqumesqegkaa. 32 Eunuch-em atightughaqeftii Kiyaghneghem akuzitangi whaten pilghiit:

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

"Penniighet tuqusaghtunghisteng qalghiigatut,
penniighaghaatlu qigunghisteng qalghiigatut,
tawateghpigaq ellngallu sameng piighsimangilnguq.
33 Kayngusaakestaqngatgu igughistengitkaq.
Unguvallgha kenletghuutestekaq nunami.
Enkaam kitumngam aapghwaaghlleqaki
seghleghtulangi yulgutangan tamaani pilleghmi?"
34 Eunuch-em aaptekaa Philip, "Ungipaataghtinga uuknaliqista ellmineng akuzitkaqaa, nalighmeng kina alla piiqagu?" 35 Philip-em piinliisiqluki Isaiah-am igaqegkii, ungipaatkaa Pinilghiineng Ungipaneng Jesus-meng.
36 Igleghutkelluku meghmun kaasamek eunuch-em pikaa, "Esgha taana meq! Sangwaangam eltuusiqelleqsikun paaptaayelleghqamnun?"
37 *Philip-em pikaa, "Ipapighqelluten ugpequvek paaptaayelleqamken." Eunuch-em kiimsiqaa, "Aa, ugpeqaqa Jesus Christ-a Ighneqaa Kiyaghneghem."*
38 Enkaam eunuch-em igleghutisteni aghuliighesqegkaa. Ateghlutek chariot-meng meghmun aatqak, enkaam Philip-em tawani paaptaayekaa. 39 Meghmeng uugsayek Atanghem Taghneghagkenka aghulaqutkaa Philip, enkaam eunuch-em alla esghamangitkaa, iwernga nagneqaq quyallelighllagluni.
40 Taana Philip piyalghiimi Azotus-meteftuq. Caesarea-mun aglaatkelluku nenun kaanneghmini Pinilghiineng Ungipaneng ungipaghaqelghii.

Saul Ugpelghii

9 1-2 Saul Jerusalem-emelluni taawa paninang alingsiqukii tuqugughnaqniluki maligsaaghtengi Atanghem. Qenwat Damascus-esukaq, luuraq Jesus-em maligsaaghtengi yugetlu aghnatlu tamaannayukata. Esghaqumiki taginnaluki Jerusalem-emun anusimingllisqelluki. Enkaam high priest-mun piluni latangllaatesqegkaq pilleghqalitesqelluni igleghutistengitnun synagogue-et Damascus-melngughnun, tawaten pinaluni.
3 Enkaam Saul aghulaqegkaq Damascus-mun. Iiwenllu kaasaghtughaquq, qilagmeng nighugllagem kukegtekaa.
4 Uullghaghlluni nagaquqaa ma whaten pilghii, "Saul, Saul, sangama amyuutkumanginaghsinga?"

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

5 Saul-em aaptekaa, “Kinanguzin Ataneq?” Mem
kiimsiqaa, “Jesus-nguunga amyuutkegkan. 6 Makelluten
aglaa Damascus-mun, tawani kitum ungipaalleqaaten naten
pilleghqaghpeneng.”
7 Yuget igleghalgutangi aghuliiqat tawani,
akuzipagningunateng nagatkaat ma, naqam kina alngunak
esghaamangilkangat. 8 Saul makesalghiimi esghaanneghituq
qayughllak ayaamalghii. Enkaam tasluqluku aglaatkaat
Damascus-mun. 9 Pingayut aghneghet ayaangakaq, talwa
neghumangilnguqlu, meghumangilnguqlu.
10 Taawanguq Damascus-mi, yuuk ugpeqingalghii
Jesus-meng, aatgha Ananias. Esghaaghwaalleghqun Atanghem
tuqluqaa, “Ananias.” Kiimsiqaa, “Ay, Ataneq?”
11 Atanghem pikaa, “Tumenun aglaa aatqelghiinun,
‘Taklaghrukegtaq’ Taagken Judas-enkunun aapsaghtughhu
yuuk, Saul-nguuq, Tarsus-meng pinguuq, yughaghaquq.
12 Esghaghwaaghqun esghamaa yuuk itelghii, aatgha Ananias,
saafsaqminigu esghaghyagunneqigtuq.”
13 Iwernga Ananias-em pikaa, “Ataneq, nagaqughaqaqa
taana yuuk uglapiglleghhiineng, apeghnaqepigtaqaat seghletun
pilleghllaga yugpenun Jerusalem-emi. 14 Pilleghqangegkaaguq
chief priest-eneng tagiluni Damascus-mun tugulaghnaluki
qamaglluki yughaqayuget ateghpegun.”
15 Iwernga Atanghem pikaa, “Aglaa, takugu qayughllak
nakmikumaaqa ungipaqesqellunga Gentile-enun, umiilegnun,
Israel-eghmiinunllu. 16 Liigikesnaqngwaaqa aangluku
ikfiqelleghmeng whanga apalluqlunga.”
17 Enkaam Ananias-em takukaa Saul. Iteghluni saafsimaan
pikaa, “Anglegutemni Saul, Atanghem Jesus-em esghaqaghpek
tumeni taginguluten, kayagtaanga elpenun. Kayagutaaten
saaftesqelluten esghaasagunneqigtesqelluten, imiisqellutenllu
Agleghnalghiigneng Taghneghagneng.” 18 Tawaninginaq
iqallugem qaltesugningi iyegkeneng ifkaquutkat, enkaam
esghasagutkaq. Taagken makelluni paaptaayekaq. 19 Taam
kingunganeng neghyalghiimi iknaqsuugtekaq.

Saul Ungipaqilghii Damascus-mi

Saul ugpeqanitkaq Damascus-mi qafsinat aghneghet.
20 Mulugpenani synagogue-ni ungipaqegkaa Jesus,

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Ighneqniluku Kiyaghneghmun. 21 Nagatullghiim
saghiighayagutkaat repall ellmeggneng aapqughaghutkat,
"Unangunghitaa-a yuuk Jerusalem-emi amyuqetiqeghllakaq
yughaqayugneng Jesus-em aatghakun? Maavek taginguyalghii
tawaten pinaluni, ugpeqat tugulaghnaluki, aglannaluki chief
priest-enun."
22 Saul-em ungipaqilleghmikun wata liigikestaghaqaa
Jesus, Christ-angutanga repall Jews-et Damascus-melnguut
aaghtiiraaghpagningitkaat.
23 Saul ungipaqilqinaghyan tawaten qafsinegyagllak
aghneq, Jews-et wataqaaghaq ugumiyagutkaat, repall
qerngughulluteng agghitkegkaat tuqunnaluku. 24 Enkaam
aghneghtuumaan, unugtuumaan Damascus-em
amigllalghutngani kelengakegkaat tuqunnaluku.
Iwernga Saul-em nagaquqaa tawaten agghillghat.
25 Enkaam unugmi ataasimi, Saul-em maligsaaghtengita
pasket-eghrugllagegnekun mingllutmeng eslatmun ukigtekaat.

Saul Jerusalem-ellghii

26 Taagken Saul kaasami Jerusalem-emun
ilannaqegkaayaalghii Jesus-em maligsaaghtengitnun.
Taawanginaq iingunaghhaghmeng alikegkaat, qayughllak
aygughikegkaat ellngallu maligsaaghtengughsimatanga.
27 Iwernga Barnabas-em Saul aglaalluku apostle-enun
aapqaa Saul-mun tumemi esghaamaniluku Ataneq,
aleghquutkaaniluteklu. Aapqaallu Damascus-mi
ungipaqaaniluku tetugpenani Aatghakun Jesus-em.
28-29 Enkaam tugukliqaat. Taagken kenlanga Saul
ugpeqanitkaq. Igleghutkelluku Jerusalem-emi, ungipaqikaq
tetugpenani aatghakun Atanghem. Iwernga ilangita
Jews-et Greek-estun akuzikayuget aaghtiiraaqaan
tuqusukaqegkangat. 30 Ugpeqat liigiksamegteggu Jews-enun
tuqunnaqniluku Saul, aglaatkaat Caesarea-mun, taagken
kayagtekaat Tarsus-mun.
31 Qamaglluteng ugpeqat Judea-mi, Galilee-mi, Samaria-millu
amyuutkestengngunateng kiyaghtekat. Ugpellghit
iknaqughtekat, alingaqelghiit qaatkunneghitelleghqameggneng
Ataneghmun, Agleghnalghiimllu Taghnegham kayusiingukangi
enkaam ugpeqat nulakat.

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Peter Lydda-llghiillu, Joppa-llghiillu

32 Peter-em igleghatkelluku laalighfikuqii Kiyaghneghem
yugi naansaghngaata. Ataasimi aghneghmi laalightekaq
Lydda-melngughnun. 33 Tamaani esghaqaa yuuk aatgha
Aeneas, pingayuneng inglulek ayumiqulleq makesigalnguq
uniighngatmiineng. 34 Peter-em pikaa, “Aeneas, Jesus
Christ-am naallghutaaten, makelluten allighan iimggu.”
Tawaninginaq Aeneas maketkaq. 35 Uglapigllegghhiit
Lydda-ghmiitlu Sharon-eghmiitlu esghaghyamegteggu Aeneas
naallghulluni, ugpeghtuutkat Ataneghqun.
36 Joppa-minguq taawa ugpeqaq aghnaq aatgha Tabitha,
(Greek-stun Dorcas, whaten pisiq, quyngiq), quunpeng
kayusighimaghllak, kiyang tamaakunun aklumalghiinun.
37 Taagken qinuyugluni tuqukaq enkaam ughvughqelluku
qemtamun mayuutkaat. 38 Joppa-ghmiit ugpeqat
nagaquqaat Peter Lydda-menniluku. Lydda, Joppa-meng
qantaghaghhanlenguq, enkaam ugpeqat kevgaqegkagket
maalghuk yugek Peter-mun tagiragkiighesqelluku Joppa-mun.
39 Peter-em yataaghqelluni maligtekakek. Kaasan qemtamun
mayuutkaat. Legan iteghtuq ugingighat qiyamaghmeng
kanglluqaghlluku kelguvikegkaat aatkaneng Dorcas-em
ulimaaghaneng. 40 Peter-em aanesqughluki segesqughlluni
yughaqaq. Taaqluni yughaneghmeng qiivluku yugusiq pikaa,
“Tabitha, maketen.” Tabitha esghaatkelluku esghaghyamigu
Peter aqumegkaq. 41 Peter-em iiggakun tuguluku nekevestekaa.
Taagken tuqluqii ugpeqatlu ugingighatlu esghiisqelluku
unguvaamatanga. 42 Qamagtengngwaaghluteng Joppa-ghmiit
nagaquqaat Tabitha-m unguvallgha enkaam uglapigllegghhiim
ugpeqegkaat Ataneq. 43 Peter mulukaq Joppa-mi,
Simon-enkunitkaq sanaghtistemi.

Peter-enkuk Cornelius-enkuk

10 1 Caesarea-minguq taawa yuuk aatgha Cornelius.
Umiilgat Rome-em pilluwaghtengita Italy-meng
pit. 2 Yuuk pinilghii, kayusighimaghllak aklumalghiinun,
yughatuqaqlu Kiyaghneghmun. Nengllugutkullghiit,
qepghaghtekullghiit maniguutkayuget Kiyaghneghmun.
3 Ataasimi aghneghmi 3-klaagmi esghaghwaaqaq.

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Whateghlluwaaq esghaqaa Kiyaghneghem yaqulga itelghii,
yaqulgem tuqluqaa, “Cornelius!”
4 Alingruughumaghmi esghapagtughluku yaqulek aaptekaa,
“Ataneq, sameng pizin?”
Yaqulgem pikaa, “Kiyaghneghem nagaquumii
yughalleghten, efquqepigtaallu kayusighillghen
aklumalghiinun enkaam neqamikaaten. 5 Joppa-mun
aqfastigu yuuk aatqelghii Simon Peter-meng.
6 Simon-enkunituq sanaghtistemi, mangteghaa esnemetuq.”
7 Yaqulgem tawaten piluku unitkaa. Taagken Cornelius-em
tuqluqakek maalghuk qepghaghtegni, pillugwaghtallu.
Taana pilluwaghta Cornelius-em kayutanga maniguutkayuk
Kiyaghneghmun. 8 Tagiyata ungipaatngwaaqii
esghaghwaalleghmineng, taagken kevgaqegkii Joppa-mun.
9 Unaamingani aghneghem qukaani kevgat
kaasaghtughaqutlu Joppa-mun, Peter mayuqaq mangtegham
qaaynganun yughaghnaluni. 10 Taagken iyataqaq, sameng
neghyukaq. Sama neqmeng yataaghqumaluki Peter
esghaghwaaqaq. 11 Esghaqaa qilak qelpelghii, taagken
esghaqaa qiipaghaghllagsugnilnguq ukigtekangat nunamun
estamatgun tekerqaakun. 12 Taawanguq imaqeftuq
allaaghhiinaghneng teghikusaneng, reptile-eneng,
qawaagnengllu tengaakayugneng. 13 Taagken mem pikaa,
“Peter, makelluten tuqutiluten neghi!”
14 Iwernga Peter-em pikaa, “Yeghlegillu, Ataneq!
Neghigatunga iinghutkameng ukmanginneghilngughmeng
teghikusameng.”
15 Mem pilaataqaa, “Kiyaghneghem ukmangiqaqii
taakut, ukmanginneghinniluki pigpenaki.” 16 Tawaten
pikaq pingayuneng ketwhell. Taagken tawaninginaq taana
iingunaghmi qilagmun mayuutkaq.
17 Peter-em kukriqutkegkaa sameng pisiitanga
esghaghwaalleni. Tawaten pimaluku Cornelius-em kevgiita
liitkaat Simon-em mangteghaa naantulanga, enkaam
manughaanun kaatkat. 18 Qamavek aaptekiit, “Whani
aqelqaanghitaa yuuk aatgha Simon Peter?”
19 Peter-em paninang sumeghtaghaatkumaluku
esghaghwaalleni, Taghnegham pikaa, “Uyuq, yuget pingayut
ivaghaqaaten. 20 Ukigluten qaqilqafqaavek maligtiki,

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

qayughllak whanga kayagtanka elpenun." 21 Enkaam Peter-em
ukigluni pikii, "Whanganguuq ivaqaghsi. Sameng pistengnga?"
22 Kiimsiqaat, "Cornelius-em kevgaqiinkut, umiilguuq
Rome-em pilluwaghtengitnun. Yuuk pinighllagtuq
maniguutkayuk Kiyaghneghmun, qamagllutengllu Jews-et
siivakepigtaqaat. Kiyaghneghem yaqulgan pikaqaa Cornelius,
'Aqfastigu Peter elpesinun pisqelluku, nagatesqelluku sameng
pilleghqaa elpenun.'" 23 Taagken Peter-em iitghesqegkii,
tawanillu qaviisqegkii.

Unaamingani yataaghqelluni maligtekii Cornelius-em
kevgii, ugpeqatlu ilangi Joppa-meng maligutkat. 24 Taagken
unaamingani kaatkat Caesarea-mun. Cornelius-em ilakwaanillu
ilakumtaanillu tagilaghaatesluki ellmeggnun utaqakaat Peter.
25 Peter iitghaquqlu Cornelius-em payeghluku segesqughfikegkaa
manigughnaluku. 26 Iwernga Peter-em nekevestutkelluku
pikaa, "Nekevi, whangallu yuguunga." 27 Iitghutkelluku
Peter-em aleghquqaa Cornelius. Iteghyalghiimi taawa
yuuk qerngughuteghllagumalghii tawani. 28 Peter-em pikii,
"Liisimakngwaaghaghsi whangkuta Jews-eni Liilightuusamta
ineghtekaqiinkut ilatefqaamta pisqelluta Gentile-enun, talwa
laalighfikesnaniqaqii. Iwernga Kiyaghneghem kelguvikaanga
kina alngunak ukmanginneghinniluku sumeghtaghaatkefqaan
pisqelluku. 29 Aqfasafsinga tagiinga qaqilqagpenanga. Sangama
piiqestengnga?"

30 Cornelius-em pikaa, "Whaten lliighumaan akuwaaq
piiqellemtun yughaamalunga 3-kellaagmi, yuuk manumkun
nekevuq aatkii nighugllaget. 31 Whaa piinga, 'Cornelius!
Kiyaghneghem yughalleghten nagaquumii, neqamikiillu
aklumalghiinun kayusighilleghten. 32 Joppa-mun kina
kevgaqigu aqfasqelluku Simon Peter. Simon-enkunituq
sanaghtistemi, mangteghaa esnemetuq.' 33 Enkaam
tawaninginaq aqfasqamken, quyakamken tagilghiiten.
Liisimakluku Kiyaghneghem nayuqellgha qamaglluta
whaanlengughni nagaqughyugaghput sangwaa qamaglluku
Atanghem elpenun aapghesqegkaa whangkunnun."

Peter-em Akuzillgha

34 Taagken Peter-em pikii, "Taawa ipa liigikaqa
Kiyaghneq taniillghiteftuq, tawatengwaaq pikayuguftaa

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

tamaghhaghllagan yuuk ataasistun. 35 Tuguklighyaghqaqaa
kina alngunak nakumiinguyaghngaan alikilghii ellmineng,
pinitunllu pikayuk. 36 Liisimakaghsi Kiyaghneghem
ungipaa ungipaqegkaq Israel-eghmiinun, taana
Pinilghii Ungipaq yuget nekeggmellengusighqaqaat
Kiyaghneghmun Jesus Christ-akun. Jesus Christ-a, Atanqaa
tamaghhaghwaaghmi yugem. 37 Liisimakaghsi taana
ungipaq mingitkaaguq Judea-lqaaghaghmi, piinliqaq
Galilee-mi John-em ungipaqaqngagu paaptaayelleq.
38 Liisimakaghsi Jesus Nazareth-eghmii, Kiyaghneghem
imiqaa Agleghnalghiigneng Taghneghagneng,
aghtughyaghqaanghilleghmengllu. Navek alngunak
pineghmini pinitun piiqegkangi yuget, naallghuquqiillu
tamaakut Tughneghaam aaghqutaqegkii, qayughllak
Kiyaghneq Jesus-melnguq. 39 Whangkuta apostle-eni
liisimakistenguukut tamaghhaanun tawaten pillghanun
Jews-et nunangitni, Jerusalem-emillu. Tuqutkaqaat
tuquuqaalluku qaquurakun. 40 Iwernga pingayiitangani
aghneghem Kiyaghneghem unguvaghtestekaqaa
tuqulleghmeng, esghaghtestekaqaallu yugnun.
41 Iwernga qamaglluni yugem esghaamangitaa.
Whangkuta esghaqaqaghput qayughllak Kiyaghneghem
nakmikegkaqiinkut liisimakistenguluta. Talwa
neghelgusiqaqaghputlu meghelgusiqaqaghputlu
kingunganeng unguvaghtestellghan tuqulleghmeng.
42 Taagken kayagtekaqiinkut ungipaqesqelluku Pinilghii
Ungipaq, aapghesqegkaaguqlu Kiyaghneghmun
nakmikegkaqniluni nanqigtistenguluni unguvalghiinunllu
tuqukanunllu. 43 Qamaglluteng uuknaliqistet pikaagut,
kitumnguq alngunak ugpeqegkumigu aatghakun,
seghevutellengyaghqaaguq seghleghqelleghmineng."

Gentile-et Allgeghutellghat Agleghnalghiigneng Taghneghagneng

44-46 Peter paninang akuzimaluku qamaglluki nagallghiit
ungipameng Agleghnalghiim Taghnegham iitqii,
enkaam allaaghlluwhatun akuzistekiillu usuqistekiillu
Kiyaghneghmeng. Circumcise-ekat ugpeqat Joppa-meng
maligutkat Peter-mun saghiighayukat nagasamegteki tawaten

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

akuzillghiit. Liigikegkaat Kiyaghneghem Agleghnalghiik Taghneghak tunusaqegkek talwa Gentile-enun.

Taagken Peter-em pikii, 47 "Ukut yuget allgeghutut Agleghnalghiigneng Taghneghagneng whangkuteghpigaghestun. Kitumngam paaptaayesnanighnaqaki meghqun?" 48 Taagken qelqii paaptaayesqelluki Aatghakun Jesus Christ-am. Taam kingunganeng ellmeggnitaghiisqegkaat Peter.

Peter-em Aapqangi Cornelius-enkut Ugpeqanun Jerusalem-emi

11 1 Apostle-etlu ugpeqatlu Judea-melnguut nagaquqiit Gentile-enunllu ugpequmaniluki Kiyaghneghem akuzitangi. 2 Peter kaasan Jerusalem-emun, Jews-et ugpeqat circumcise-eghiyukat Gentile-et ugpeqiitneng seghlequuqaat Peter, pikaat, 3 "Sangan circumcize-emangilnguut iteghvikluki nengitnun neghelgusighsiki?" 4 Liigikesqelluki Peter-em esghaghwaalleghmineng kenlanga aapqaa sangwaa qamaglluku apeghiiqaq.

5 "Joppa-mi yughaamalunga esghaghwaaqaagunga. Esghaghaqa qiipaghaghllagsugni estamatgun tekerqaakun ukigtekangat qilagmeng whangamnun. 6 Tawavek yuvghiighwaaghyaqegka imaqeftuq allaaghhiinaghneng teghikusaneng, reptile-eneng, qawaagneng tengaakayugneng. 7 Taagken ma nagaqughaqa whaten pilghii, 'Peter, makelluten tuqutiluten neghi!' 8 Iwernga kiimsighaqa, 'Yeghlegillu Ataneq! Neghigatanka tamaakut ukmanginneghilnguut neqet iinghutkat.'

9 "Mem pilaataghaanga qilagmeng, 'Kiyaghneghem ukmangiqaqii tamaakut, ukmanginneghinniluki sumeghtaghaatkesaghqaqenghitaten.' 10 Tawaten pikaaguq pingayuneng ketwhell. Taagken qamaglluteng taakut aga qilagmun mayuutaqutlu, 11 whaa yuget pingayut kaatut tukumnun, kevgaaftut whangamnun Caesarea-meng. 12 Agleghnalghiim Taghnegham qaqilqafqaama maligtesqii. Ukutlu aghvinlek yuget ugpeqaalguteput maligutut Joppa-meng Caesarea-mun. Kaalluta Cornelius-enkunun iteghaatukut. 13 Cornelius-em aapghaa yaqulegmeng esghaatelleni nemini, yaqulgemnguq whaten pii, 'Joppa-mun

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

aqfastigu yuuk aatqelghii Simon Peter-meng. 14 Ungipaalleqiisi
nengllugutkullghiini naten yugulillengelleghqameng.'
15 Enkaam akuziiqungallu Agleghnalghiim Taghnegham iitghii
tawatengwaaq whangkunnun itelleghmitun Pentecost-em
Aghneghani. 16 Taagken neqangughaqa Atanghem pillgha
whaten, 'John paaptaayelaqaaguq meghqun, iwernga elpesi
paaptaayellequsi Agleghnalghiignekun Taghneghagnekun.'
17 Enkaam Kiyaghneghem tuunumakaki Gentile-et taagken
ataasimeng tunusameng tuunegkamineng whangkunnun
ugpeqaqngamteggu Ataneq Jesus Christ-a, whanga
kinanguzinga aghuliighhnaqsaghqaaluku Kiyaghneq tawaten
pillghaneng Gentile-enun?"

18 Tawaten Peter-em piyisteng qallegnanighluteng,
yeghlegi usuqegkaat Kiyaghneq. Pikat, "Taawa
liigikaghput Kiyaghneghem talwa Gentile-et
pilleghqalisimakangi avuteghqesqelluki seghleghqellghitneng,
unguvallengesqellukillu kenlengilngughmeng
unguvalleghmeng!"

Ugpeqat Antioch-melnguut

19 Stephen-em tuqutellgha kenlekluku Jews-et
amyuutkegkiit ugpeqat, enkaam anakat Jerusalem-emeng.
Aghulaquutkat kenlanga Phoenicia-mun, Cyprus-mun,
Antioch-munllu. Igleghutkelluku ungipaqegkiit Pinilghiit
Ungipat Jews-nginaghhaghnun. 20 Iwernga ilangi ugpeqat
Cyprus-mengllu Cyrene-mengllu Antioch-etkat, kaalluteng
ungipaqegkaat Ataneq Jesus talwa Jews-ngunghilngughnun.
21 Atanghem aghtughyaghqaanghillgha ellngitnitkaalghii,
enkaam uglapestaaq yuuk ugpeghtuulluni qiivuutkaq
Ataneghmun.

22 Ugpeqat Jerusalem-emelnguut nagalluku Peter, Barnabas
kayagtekaat Antioch-mun. 23-24 Kaasalghiimi uglaapigllegghhii
yuuk ugpeghtuulluni ayuqeftuq, enkaam quyaghllakaq
qayughllak liigikegkaa Kiyaghneghem piniqingalleghllaga
yugnun. Barnabas pinilghiingulghii yuuk, imighngaghllaklu
Agleghnalghiigneng Taghneghagneng, ugpeqillelegllaklu.
Taagken allangughtefqiita ataasiighmetekestiisqegkii
Ataneghmun. Wataqaaghaq ilangitallu yuget ugpeqegkaat
Ataneq.

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

25 Taagken Barnabas-em Saul ivaghyaghtuqaa Tarsus-mun.
26 Naalkesamigu kelqegkaa Antioch-mun. Ataasiq ayumiqulleq
tamaantelleghmegni ilataqlutek ugpeqanun apeghtughikak
yulghuteghllagnun. Tamaani Antioch-mi ugpeqat
atighyuwhaaqiit, "Christian-et."
27 Tamaani ilangi uuknaliqistem Jerusalem-emeng
Antioch-mun tagikat. 28 Ataasiq Agabus-nguftuq, nekevluni
uuknaliqegkaq Taghneghagnekun neqangisagllagnaqniluku
tamangani. Taawa neqangisagllakaq Claudius
Umiilegpigaaluku. 29 Ugpeqat ugpeqaalguteteng
Judea-melnguut kayusighyukiit pitutalmegestun. 30 Enkaam
qerngughtiluteng manimeng tuyughikat elder-enun
Jerusalem-emelngughnun Barnabas-enkugnekun
Saul-enkugnekun.

Amyuutkataghalleq

12 1 Nani tamaani pilleghmi Umiilgem Herod-em
amyuutkesagutkii ilangi ugpeqat. 2 John-em
anglegutanga James tuqutestekaa savigpagkun.
3 Umiilgem Herod-em liigiksamigu Jews-eneng
efqughtilleni tawaten pilleghmikun, qelghutkaa Peter
tugusqelluku. (Tawaten pikaaftuq Neqenghaghqengnguluki
Yeast-aliimangilngughmeng Neqekrangllameng.) 4 Peter
tuguyatgu, Umiilgem Herod-em qelghutkaa 16-eghyagnun
pilluwaghtenun kelengakesqelluku estamakaghtiita
kipullgutaqluki. Yugtuqami nanqigsukaa kingunganeng
Passover-em.
5 Enkaam Peter anusimingllaghvigmetestekaa. Iwernga
ugpeqat yughaatkeghllakaat Kiyaghneghmun.

Peter-em Anusimingllaghvigmeng Aanellgha

6 Peter qavaalghii maalghuk kelengakistek akulegkeni,
petugngalghiillu malghugneghteggun qiipraghutetgun.
Allameng anusimingllaghvigem amiga kelengakistelek.
Whaa aghtekan Herod-em tagitesnaqngukanga yugnun
nanqigtesqelluku. 7 Atanghem yaqulga aliighaghtekaq,
enkaam nighuk kuukgutkaq anusimingllaghvigem ilunganun.
Yaqulgem Peter tuuyngakun aghulalluku, teghtughlluku pikaa,
"Egmiinaq maketen!" Tawaninginaq qiipraghutet ifkaquutkat

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

iigganeng. 8 Taagken yaqulgem pikaa, “Pilugugluten
kaamgegken aatikek.” Peter pisqellghatun pikaq. Yaqulgem
pilaataqaa, “Qaasligken aallukek maligtinga.” 9 Enkaam
Peter-em maligtekaa. Ugpequmangitngwaaqaqsaqanga
aanutelleni, yeghlegi sumeghtaghaqaq esghaghwaaghniluni.
10 Sivuliitlu tuunglighhiillu kelengakistet naghughlluki
kaatkak savikenghaaghmun amigmun. Amik ellmineng
qelpeghyan, aanlutek igleghteghngaagmek tumetgun yaqulek
aviitqaghtekaq.

11 Taagken Peter-em liigikngwaaqaa samatni enkaam
pikaq, “Taawa ipanguftuq Atanghem kayagsimaa yaquleni
iqitutesqellunga Herod-meng, Jews-etlu salleghqiitneng.”

12 Liigikluku samatni Mary-nkunun aglaqaq, John
Mark-em naanganun. Tawani yulghun qerngughulluni
yughaateghllagulghii qerngaghmi. 13 Peter eslaklighqun
amigkun tenglugtughyan aghnaghaam qepghaghtem,
Rhoda-m qelpeghusaghtuqaa. 14 Liisuqsamigu Peter-em menga,
quyaghllagem angtalanganeng qelpeghutegpenaan, yeghlegi
ilutmun iitqaghlluni aapqaa qakma Peter manughamenniluku.
15 Iwernga pikaat, “Temngi piiten!” Iwernga sagiqutkii
ipanguniluku. Taagken pikaat, “Yaqulkenghitaguwha.”

16 Qakma Peter tenglugtuumanginaqaq.
Qelpeghusaqmegteggu ellnganguftuq enkaam saghiighayukat.
17 Peter-em apaqukii qallegnaniisqelluki, enkaam
ungipamsugutngwaaqii Atanghem aanutellghaneng
anusimingllaghvigmeng. Pikiillu, “Aapqaghnakefsinga
James-munllu ugpeqaalgutemnnunllu tawaten pimanilunga.”
Taagken aanluni natmun pikaq.

18 Aghtaghaghaqaallu kelengakistet aviilngaqaat
Peter, alingrughumaghmeng kukriqegkat samatanga.
19 Herod-em ivaghtesimayaqanga iwernga naalkumangitkaat.
Enkaam kelengakistet aapqughaaghtesluki nalluksatgu
tuqughtestekii.

Taam kingunganeng Herod Judea-meng Caesarea-lluni
tamaanteghraakaq.

Herod-em Tuqullgha

20 Umiilgem Herod-em ugumiyaguteghllagukangi
Tyre-eghmiitlu Sidon-eghmiitlu, iwernga tamaakumiit

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

yuget kayagtekiit Blastus-mun akuzitunnaqaghtesqelluteng Herod-mun. Blastus igleghutistekegkanga Umiilgem Herod-em mangteghaghllagan. Kaalluteng aaptekaat Blastus akuzitutaghtesqelluteng umiilegmun. Tawaten pikaalghiit neqengnanighnayukameng Herod-em nunanganeng.

21 Tawani aghneghmi pivigkameggni Herod-em umiilgusit aatkani aatqughluki aqumluni aqumutaghllagegmikun akuzikaq. 22 Taaqsan akuzineghmeng yuget akilghuukat, "Yugunghituq akuzilghii, naliqaat kiyaghneghet!" 23 Tawaninginaq Atanghem yaqulgan qinuyugtesteghllakaa Herod, qayughllak tugukliqanga quulvalleq Kiyaghneghem pinga. Unguvaghmi kingugtaaghllagluni tuqukaq.

24 Taawa Kiyaghneghem ungipii mingisimanginaqat enkaam wata yuuk ugpeghtuutkaq.

25 Taakuk Barnabas-enkuk Saul-enkuk apeghiighyamegnegu qepghaqaghtek Jerusalem-emi, Antioch-mun uteghniqak kelqelluku John Mark.

Barnabas-enkuk Saul-enkuk Nakmikegkegket

13 1 Antioch-mi ugpeqam ilangi uuknaliqistenguftutlu apeghtughistenguftutlu. Taakunguftut Barnabas, Simeon, atilqelghii Niger-meng, Lucius (Cyrene-meng pi), Manaen (anglilgutanga umiilgem Herod-em), Saul-llu. 2 Maniguusimaluki Ataneghmun, fast-emalukillu, Agleghnalghiim Taghnegham pikii, "Aaftekek Barnabas-enkuk Saul-enkuk, qayughllak nakmikagka allaneng qepghaqameng qepghiisqellukek whangamnun." 3 Taaqsameng fast-elleghmengllu yughalleghmengllu saaflukek yughaatkellukek aghulaqestekagket.

Barnabas-enkuk Paul-enkuk Cyprus-mi

4-5 Barnabas-enkuk Saul-enkuk, Agleghnalghiim Taghnegham kayagsistek, Seleucia-tkak kelqelluku John Mark kayutnguluku. Tamaaken angyaghpagkun qiighqamun Cyprus-mun pikat. Kaasameng Salamis-mun synagogue-ngitni ungipaqikat akuzitanganeng Kiyaghneghem.

6 Salamis-meng igleghakat inglunganun qiighqam Paphos-mun kaatelleghmeggnun kenlanga. Tamaani nallaqaat yuuk alignalghii aatgha Bar-Jesus, uuknaliqestesighwaaq,

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Jews-a. 7 Qiighqam Governor-ngan Sergius Paulus-em
ilakumtaagha. Sergius Paulus pillegllak. Aqfastekakek
Barnabas-enkuk Saul-enkuk nagannaluki Kiyaghneghem
akuzitangi. 8 Iwernga Bar-Jesus-em alignalghiim,
ateghalgem Elymas-meng, aaghtiiraaqakek governor-a
ugpeghnayukan. (Ateq Elymas, Greek-stun whaten pisiilghii,
alignalghii.) 9 Taagken Saul-em, ateghaqelghiim Paul-meng,
imighngalghiim Agleghnalghiigneng Taghneghagneng,
esghapagtughluku alignalghii 10 pikaa, "Uyuq Tughneghaam
ighnegha! Ugumikan sangwaa qamaglluku pinilghii.
Iqlengasagllaguutenllu seghletunllu pisteghllaguuten.
Taaqnaqenghisikii iqlengiqusiqneghmeng Atanghem
apeghtuusii? 11 Whaa Atanghem aghyuughnaqaaten
ayaastemmeng, enkaam esghaatelghaghtughnaanghituten
aghneghem nighuganeng."

Tawaninginaq Elymas-em iiskek mamleghqwaakak,
enkaam tamaani eflughwaaghmeng ivaghikaq kitumun
tasluqiisqelluni. 12 Governor-a ugpeqaq esghapagluku tawaten
pilghii, saghiighayagutkaallu apeghtuusaq Ataneghmeng
ayuqelghii.

Paul-enkut Antioch-ellghiit Pisidia-melngughmun

13 Paul-enkut igleghalgutkullghiit angyaghpagkun
igleghtekat Paphos-meng, Perga-mun
Pamphylia-melngughmun. Tamaanlluki John Mark-em
unilluki Jerusalem-emun uteghniqaq. 14 Taagken Paul-enkut
Perga-meng, Antioch-etkat Pisidia-melngughmun.
Sabbath-ngughsagu synagogue-ngitnun iteghluteng
aqumegkat. 15 Igleghutistengi synagogue-em, taaqsameng
atightuneghmeng Liilightuusanengllu uuknaliqistetlu
igaqegkiitneng, kevgaqutkiit Paul-enkut whaten pisqelluki,
"Ugpeqaalgutemnni, ungipalgukufsi iknaqsuugusighqameng
ugpellemnnun, saaqetsi akuzitek." 16 Taagken Paul nekevluni
apaqumaghmi pikii,

"Israel-eghmiini, elpesillu Gentile-eni maniguutkayugni
Kiyaghneghmun, nagatengnga! 17 Whangkuta Israel-eghmiini
maniguqamta Kiyaghneghem nakmikegkaqii sivuneput,
nulasteghllakaqiillu nunataawaqngata Egypt-mi.
Taakwaningani qepghaghtelaaghughtekat iwernga

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Kiyaghneghem aghtughyaghqaanghilleghllagmikun
aghulaqutkaqii Egypt-meng. 18 Kilgaanilluki
qaatkutepagllanghiteghngaata ellminun paninang
aflengakegkaqii ketwhell 40 ayumiqulleghni. 19 Taagken
Kiyaghneghem naafqesamiki taakut maaghraghvinlek
ramket Canaan-melnguut nunaksaqangat piliitestekaqaa
sivunemnnun pagitaqesqelluku. 20 Entaqun 450-nguut
ayumiqullghet Kiyaghneghem nakmikellghaneng sivuneput
kenlanga nuna piliitellghitnun.

"Taam kingunganeng nanqigtistengestaataqaqii
igleghutesqelluki kenlanga Samuel uuknaliqista
igleghutistekaaghtellghitnun. 21 Taagken umiilengyuwaqngata
Kiyaghneghem nakmikegkaqaa Saul umiilkesqelluku Kish-em
ighnegha, Benjamin-em ramkenganeng pi. Umiilgukaaguq 40
ayumiqulleghni. 22 Kiyaghneghem umiilgunanightesamigu
Saul, David umiileliitestekaa ellngitnun. Kiyaghneghem
akuzitkegkaqaa whaten, 'Jesse-m ighnegha David
umiilgughtesugaqa. Tawatelnguq yuuk piyukaqaqa,
qayughllak piyaghqaqaa sangwaa alngunak piyukegkaqa.'

23 "Taakwaningani David-em kingunghakun Kiyaghneghem
akeqilleghmitun allgeghtestekaqaa Yugulighista
Israel-eghmiinun. Taana yugulighista Jesus-nguuq.
24 Jesus-em salin qepghaqani piinlillghilluku John
ungipaqikaaguq Israel-eghmiinun whaten, 'Avuteghqellusi,
seghleghqennanighlusi, paaptaayetek.' 25 John-em qepghaqani
taaqsaghtungestaghluku pikaaguq, 'Kinangunilunga
piiqestengnga? Whangangunghituq utaqakaghsi. Kingumneng
tagiyaghqaaguq aangeghllalghii, repall whanga pininghitunga
singiinun itemtistengulunga.'

26 "Ugpeqaalgutemni, Abraham-em kingunghitni,
Gentile-enillu maniguutkayugni Kiyaghneghmun,
taana ungipaa yugulillghem whangkunnun pinguuq!
27 Jerusalem-eghmiit igleghutistekullghiit nallukegkaqaat
Jesus Yugulighistengutanga, qaywa Sabbath-a tamaghhaan
nagateghngaaghmegteki uuknaliqistet igaqegkiit. Naqam
uuknaliqistet igaqegkiit apeghiiqaqiit agghitkaqngamegteggu
Jesus tuqunnaluku. 28 Taawa legan temngi apalliiteghngaan
tuqutusighqameng Pilate-mun tuqutesqegkaqaat. 29 Legan
Akuzitet Igaqegkat pinaqnillghistun pikaqaat. Taagken

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

qaquurameng ateghlluku lliifqaqaat, 30 iwernga Kiyaghneghem
unguvaghtestekaqaa tuqulleghmeng. 31 Taam kingunganeng
igleghalgutkegkiita Jesus-em Galilee-meng, Jerusalem-emun
esghaghaataqaqaat qafsinegyagni aghneghni. Ellnginguut
ungipalghiit yumnnun esghaamaniluku Jesus unguvaluku.
32 "Whaten pikaagut, 'Ungipaatamsi Pinilghiineng
Ungipaneng Kiyaghneghem akequsaqegkaaneng sivunemnnun.
33 Apeghiighumaa akequsani whangkunnun kingunghitnun,
unguvaghtestelleghmikun Jesus tuqulleghmeng.' Kiyaghneq
pikaaguq whaten Psalm 2-mi,

'Elpek Ighneqamken,
aghneghmi whani Ataliitaghpenga.'

34 Kiyaghneghem unguvaghtestekaqaa Jesus tuqulleghmeng
enkaangam allamengllu tuqunaanghituq aghyughyaghqaaluni.
Enkaam Kiyaghneq pikaaguq,

'Agleghnalghiit akequsaqegkanka David-mun ipapestaaq
quyastisiqelleqanka elpesinun.'

35 Ilangani Psalms-em Kiyaghneq pikaaguq,

'Agleghnalghiin aghusnaanghitaqa lliveghmi.'

36 "David-em unguvalleghmini atuqegkaqaa Kiyaghneghem
piyukellgha. Taagken qavaghyan qunguqaqaat sivunghan
saaghwitgun, yugusii aghukaaguq lliveghmi. 37 Iwernga
taana Kiyaghneghem unguvaghtestekaa tuqulleghmeng
aghumangituq. 38 Ugpeqaalgutemni, elpesinun liitesqesugaqa
Jesus-kun yuget seghleghqellghit seghevutellengegkayuguut.
Taanata ungipaqegkegka elpesinun. 39 Qaatkutellghem
Moses-em Liilightuusiitgun kina alngunak itemunnaanghitaa
seghleghqellghaneng, iwernga kitum alngunak
ugpeqegkumigu Jesus, itemusaghqaaguq tamaghhaaneng
seghleghqelleghmineng. 40-41 Kiyaghneq pikaaguq
uuknaliqistetgun whaten,

'Nagatek elpesi aygughitalghiini.
Saaqetsi saghiighayuglusi tuqutek,
qayughllak unguvangulusi sallequnga iwernga
ugpeqnaanghitaghsi talwa kitum ungipaateghngiisi.'

Kelengalusi, luuraq tawaten pinayukafsi."

42 Paul-enkuk Barnabas-enkuk synagogue-meng aanumalukek
alla tagisqegkagket tuunglighhaani Sabbath-em, wata
ungipiqutesqelluteng. 43 Aanleghaasameng Jews-elghutetlu,

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Gentile-elghutetlu maniguutkayuget Kiyaghneghmun
Jews-estun, maligutkat Paul-enkugnun Barnabas-enkugnun.
Apostle-ek kayemegkiik kiyaghtekestiisqelluki sighimakluku
Kiyaghneghem nangllegtallgha.
44 Tuunglighhaani Sabbath-em qamagtevzighluteng
Antioch-eghmiit nagasaatkat Atanghem ungipaaneng.
45 Jews-et aqinakat esghaghyamegteki yulghuteghllaget
enkaam Paul kipullginaqaat, seghleqegkaatlu. 46 Iwernga
Paul-enkuk Barnabas-enkuk tetugpenaki Jews-et
pikiik, "Kiyaghneghem ungipaa elpesinun sivukluni
apeghyaghqaayaghtuq iwernga nagasugumangitusi.
Kiyaghneghem ungipaa ighsakegkaqutegpesineng,
palaqegkaategpesinengllu kenlengilngughmeng
unguvallengelleghqaghpesineng, whaa Gentile-enun
ungipaqinaqukut Kiyaghneghem ungipaaneng. 47 Tawaten
piikut qayughllak Atanghem qelqaqiinkut whaten,

'Nakmikegkaqamsi nighugulusi Gentile-enun,
aapghesqelluku yugulilleq nunataghhaanun
tamaghhaanun.'"

48 Gentile-et nagaqughluki taakut akuzitet quyaghllakat,
pikaalghiitlu, "Kiyaghneghem ungipaa piniipigtuq."
Tamaakut Kiyaghneghem nakmikegkii kenlengilngughmeng
unguvallengesqelluki ugpeqikat ungipameng.
49 Enkaam tamaani Antioch-mi, uvitanganilngughnillu
nunani Atanghem ungipaa mingitkaq. 50 Iwernga Jews-et
takukiit Gentile-et aghniit maniguutkayuget Kiyaghneghmun,
igleghutistengillu Antioch-em naavguunnalukek Paul-enkuk
Barnabas-enkuk. Tamaaken apalluqluku amyuutkegkagket
taakuk yugek, aghulaqestekagketlu nunameggneng. 51 Enkaam
apostle-ek itegatek pagulangiqiik kelgunnaluku peggniluki
kipullginaalghiit Kiyaghneghem ungipaaneng. Taagken
Iconium-emun aghulaqegkak. 52 Iwernga tamaakut ugpeqat
Antioch-melnguut quyangaghllagetlu, imighngalghiitlu
Agleghnalghiigneng Taghneghagneng.

Paul-enkuk Barnabas-enkuk Iconium-emetellghak

14 1 Iconium-emi Paul-enkuk Barnabas-enkuk
piiqelleghmegetun synagogue-mun aglaqak.
Tawani whateghlluwaaq akuzikak repall Jews-elghutetlu,

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Gentile-elghutetlu ugpeghtuutkat. 2-3 Enkaam
Iconium-emetelqinaqak, tamaani tetugpenatek ungipaqikak
Ataneghmeng. Paul-enkuk Barnabas-enkuk Atanghem
allaaghlluwhaghtisteghllagaataqakek yugnun ipangutanga
liigikesqelluku ungipaqegkaak Atanghem nangllegtallgha.
Iwernga ugpeghyugumangilnguut Jews-et Gentile-enun
seghletun sumeghtaghaatkestekiit ugpeqat. 4 Enkaam
Iconium-eghmiit malghughkegkat, ilangi ilatkat Jews-enun,
ilangi apostle-enun.

5 Taagken ilangita Gentile-etlu, Jews-etlu maligulluteng
igleghutistemeggnun amyuutkesukagket apostle-ek,
milughpagaataghhiinaqlu tuqusukagket. 6 Nagaqughyamek
yugnun tawaten pinaqnilutek, qimakak Lycaonia-m
neghllagegkenun Lystra-munllu, Derbe-munllu,
uvitegkenilngughnunllu nenun. 7 Enkaam tamaani
ungipaqegkiik Pinilghiit Ungipat.

Lystra-millu Derbe-millu

8 Lystra-minguq taawa yuuk itegii natelnguut
allgenghhaghhaatmineng ima enkaam piyugigalnguq.
9 Aqumgaghmi tawani nagatkaa Paul akuzilghii. Paul-em
liigikegkaa yuuk ugpelghii Kiyaghneghmun naallghulleqniluni.
10 Enkaam qiivluku tawavek iglagtupiglluni pikaa,
"Nekevngwaaghi itegaghpegun!" Aga yuuk nekefqaghlluni
tamaani piyukaq. 11 Yulghutet esghapagluku Paul-em
naallghutillgha araghaataatkat Lycaonia-ghmiistun,
"Yuguluteng kiyaghneghet takwiinkut!" 12 Barnabas
Zeus-ngunikaat enkaam Paul Hermes-ngunikaat kiyang
akuzistengutanganeng. 13 Priest-ngan Zeus-emllu, yugetlu
aghqerraaghyukagket Paul-enkuk Barnabas-enkuk. Enkaam
priest-a tagitkaq teghikusamengllu piitesiighaghmengllu
Lystra-m mingllutangan amigllaganun. (Temple-a
kiyaghnengllaqamun Zeus-mun amigllagem tunganganilnguq).

14 Iwernga apostle-ek Barnabas-enkuk Paul-enkuk
liigiksamegneki sanaqutangi aatkatek piiguqiik. Taagken
aqfaasnaq yugnun qungangiitkak araamaagmek, 15 "Ukughsi
yugni, sangafsi tawaten pitsi? Whangkutungllu yuguukung
elpesistungwaaq! Ungipaqiyaghtuugukung Pinilghiineng
Ungipaneng elpesinun, tunullusi satngunghilngughneng

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

maniguqaghpesineng qiivesqellusi unguvalghiimun
Kiyaghneghmun. Ellngan ulimakaqii qilak, nuna, kellii,
sangwaallu tamaghhaan taakunilnguq. 16 Sivunghani agani
Kiyaghneghem qamaglluki ramket Jews-ngunghilnguut
piyukellghistun pistekaqii. 17 Iwernga tawateteghngaata
paninang liisimakestekaaguq unguvaniluni pinitun
pilleghmikun tamaghhaanun. Eslallughtestaqaa
nunivagseghat nagusqelluki. Ayumiqulleq kaspuglluku
piitestaqii piisaghqat piitfigit kaanneghata neqelgusqellusi,
quyangasqellusillu." 18 Paul-enkuk Barnabas-enkuk
tawaten akuzighngaayek taawa paninang Lystra-ghmiit
aghqerraaghnaqutkegkagket. Iwernga pegnem pisneghitkak.
19 Taagken ilangi Jews-et Antioch-mengllu Iconium-emengllu
kaatkat Lystra-mun. Lystra-ghmiinun naavguullukek
ugumiitestekagket. Enkaam Jews-etlu, Lystra-ghmiitlu
Paul milughpagaataghluku qamuqaat nem kelutanganun
sumeghmeggni tuqumaniluku. 20 Iwernga ugpeqat
takulaghaasatni Paul nekevluni aglanqigtekaq nemun. Taagken
unaamingani elkek Barnabas-enkuk Derbe-mun aglaqak.

Paul-enkuk Barnabas-enkuk Uteghnillghak Antioch-mun Syria-melngughmun

21 Paul-enkuk Barnabas-enkuk ungipaqikak Pinilghiineng
Ungipaneng Derbe-mi enkaam uglaq maligsaaghtengughtekaq.
Taagken Lystra-mun pinqigtekak, taagken Iconium-emun,
Antioch-munllu pikak Pisidia-melngughmun.
22 Takuughaqamegni tamaani apeghtuqiik ugpeqat
ugpeqillghit wata iknaqughtesqelluki, kayemegkiiklu
ugpellghit aghuliitesqelluki. Pikiik, "Uglapestaaq seghleliilleq
atuqsaghqapestaaqaghput iteghyaghqaaghhnaluta
Ataneghpagullghanun Kiyaghneghem." 23 Takuughaqamegnillu
nakmiightuqak Elder-kaghqameng igleghutesqelluki ugpeqat.
Taagken yughaamaagmek fast-ekak. Taam kingunganeng
Ataneghmun ugpeqegkamegnun yughaatkegkiik Elder-et
aflengakesqelluki.
24 Taagken Pisidia-kun igleghakak Pamphylia-mun.
25 Tamaani Perga-mi, Pamphylia-melngughmi ungipaqikak
Kiyaghneghem akuzitanganeng. Taaqsamek tesamavek
Attalia-mun pikak. 26 Taagken Antioch-mun angyaghpagkun

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

aghulaqegkak. (Tamaani Antioch-mi ugpeqat Paul-enkuk Barnabas-enkuk aghulaqellghillukek yughaatkegkaqegkegket. Aaputkaqegkegket Kiyaghneghmun kayusiitesqellukek ungipaqillghegkeni. Taananguuq qepghaqaq apeghiiqaak.)

27 Kaasamek Antioch-mun ugpeqat qerngughtekiik. Ungipaatkiik Kiyaghneghem apeghiillghaneng ellmetegnegun, aapqaaklu Kiyaghneghmun ugpeqilleghqalitellghi Gentile-et. 28 Tamaani muluughllakak ugpeqani.

Apostle-et Agghillghat Jerusalem-emi

15 1 Taagken Judea-meng ilangi yuget tagiluteng Antioch-mun ugpeqanun apeghtughikat, "Yugulillengnaanghitusi wetkuqun circumcise-ekufsi Moses-em Liilightuusaan qelellghatun." 2 Iwernga Paul-enkuk Barnabas-enkuk elngaatall aaghtiiraaqiik taakut yuget apeghtuusiitneng. Enkaam ugpeqat nakmikegkiit Paul-enkuk, Barnabas-enkuk, ilangillu yuget Antioch-meng pit, Jerusalem-etesqelluki aapsaghtiisqelluki apostle-etlu Elder-etlu qerngaghmelnguut naliq apeghtuusaq elqughutngatanga.

3 Kayagsisteng Paul-enkut igleghatkelluku Phoenicia-kunllu, Samaria-kunllu ugpeqat tamaanlenguut ungipaatkiit Gentile-et Kiyaghneghmun qiivuusimaniluki, enkaam qamaglluteng ugpeqat quyateghllakat. 4 Kaasata Jerusalem-emun apostle-etlu, Elder-etlu, ugpeqatlu upughatkiit. Taagken Paul-enkut apeghlaataqaat Kiyaghneghem apeghiillgha ellmegteggun. 5 Ilangi ugpeqat Pharisees-et nekevluteng pikat, "Tamaakut Gentile-et yugulillengyaghqaanghitut wetkuqun circumcise-elutengllu, qaatkullutengllu Moses-em Liilightuusaanun."

6 Taagken apostle-etlu Elder-etlu qerngughutkat agghitkennalukek taakuk. 7 Akuzitkenneghpagllakaat. Taagken Peter-em nekevluni pikii, "Ugpeqaalgutemni, liisimakaghsi qavngaq Kiyaghneghem nakmikegkaqaanga Gentile-enun ungipaqisqellunga Pinilghiineng Ungipaneng ugpeghesqelluki. 8 Kiyaghneghem liisimakilghiim yugem tamaghhaan sumeghtaghallghaneng, tugukliqaqii Gentile-et. Kelgutkaqaa tuguklighilleni ellngitneng tuunelleghmikun Agleghnalghiik Taghneghak

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

katam tawaten whangkunnun tuunelleghmitun.
9 Whangkutestungwaaq kiyaghutaqii; whangkutestungwaaq
ukmangighaqii ilungit ugpenghata. 10 Enkaam
sangan'ngam Kiyaghneq sakraasnaqutkengngusteggu
qelelleghpesigun Gentile-et ugpeqiit qaatkelluki
Liilightuusaput kiyaghtesqelluki? Talwa sivunemtallu
whangkutallu qaatkepagningilkeput taakut Liilightuusat
yugulillengnaluta. 11 Iwernga ugpeqaghput Kiyaghneghem
yugulikaqiinkut kayusillghakun Atanghem Jesus-em
tawateghpigaq Gentile-enun pilleghmitun."
12 Taagken tawantullghiit qallegnanighwaaghulluteng
nagatkagket Barnabas-enkuk, Paul-enkuk aapqangik
ellmetegnegun Kiyaghneghem allaaghlluwhaghtillghi
Gentile-enun. 13 Akuzineghmeng taaqsayek James-em pikii,
"Ugpeqaalgutemni, nagataghtengnga! 14 Simon Peter-em
ungipaatiinkut naten Kiyaghneghem nakmikuqestallghi
Gentile-et ellminun katam yuguluki. Tawaten pilleghmikun
liigikestekaqii ellngitlu piniqniluki. 15 Enkaam Kiyaghneghem
sallgha Gentile-enun elqughutuq uuknaliqistet igaqegkiitnun.
Akuzitni Igaqegkani Ataneq pikaaguq:
16 'David-em mangteghaa uulqaaguq iwernga
uteghnighlunga nekefneqiglleqaqa.
Naavumayaghngaan nallghusaghlleqaqa.
17 Taagken qamaglluteng ilangi yuget Gentile-eneng
nakmikegkama whangamnun katam pinguluki,
ellngita liisuglleqaat Ataneq.
18 Atanghuuq tawaten akuzikaq,
ima qavngarugllak ellngan liitestekaqii tamaakut.'"
19 James-em nagneghutkii, "Enkaam whanga
sumemni Gentile-et qiivegkat Kiyaghneghmun
qaatkutesqughaafqiita Liilightuusamnnun pilteki. 20 Itupill
latatgun neghesnaniilteki neqmeng aghqutkegkameng
kiyaghnengllaqanun, qemitkameng teghikusameng,
aawmeng; ineghteltekillu seghleghqusiqefqaan sex
pisqelluku. 21 Tawaten piyaghqaanghitut qayughllak
Moses-em Liilightuusaan iinghutkaqii tamaakut. Ima
qavngarugllaggaaneng Jews-et nagataqiit Liilightuusat
atightughluki ungipaqenghatki Sabbath-a tamaghhaan, nani
alngunak synagogue-ni."

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Latat Gentile-et Ugpeqiitnun

22 Taagken apostle-et, Elder-et, qamagllutengllu ugpeqat
nakmiiqat yugmeggneng maligutesaghqameng Paul-enkugnun
Barnabas-enkugnun Antioch-mun pinaqelghiignun.
Nakmikegkagket Silas-enkuk Judas-enkuk ateghaqelghii
Barsabbas-meng. Taakuk yugek Jerusalem-eghmiit ugpeqiita
siivakepigtekagket. 23 Elkegnekun tuyuqiit latat whaten
igaqegkat:

"Whangkuta apostle-enillu Elder-enillu lataaqukut
Gentile-enun ugpeqaalgutemnnun Antioch-melngughnun,
Syria-melngughnun, Cilicia-melngughnunllu, quyakamsi!

24 Nagaquumaakut yumtanguq ilangita
takulusi sameng pilusi seghleghyugtekaqiisillu
kukragyugtekaqiisillu. Naqamllu whangkuta
tawaten pisqumangitaput. 25 Enkaam qerngaamta
agghilluta nakmikagput Judas-enkuk Silas-enkuk
maligutesqellukek piniqegkamnnun ugpeqaalgutemnnun
Barnabas-enkugnun Paul-enkugnun, elpesinun
pinaqelghiignun. 26 Taakuk Barnabas-enkuk Paul-enkuk
tuqusaghngiistek pikaaguk apalluqluku Ataneghput Jesus
Christ-a. 27 Judas-enkuk Silas-enkuk kayaggnaqagput
aapghwaaghesqelluki taakut ataasit latatkegkaput
elpesinun. 28 Agleghnalghiimllu Taghnegham,
whangkutallu itagnaqamsi allulluki Jews-et Liilightuusiit
atuqenghisaghngaaghpesiki pisqelluki. Iwernga ukut
Liilightuusat elpesinun atuqesugaput: 29 Neghegpenasi
neqmeng aghqutkegkameng kiyaghnengllaqanun,
aawmeng, teghikusameng qemitkameng,
nuqetutaqiteggullu sex-kun seghleghqelleq. Maligtekufsiki
taakut Liilightuusat taawa pinitun pillequsi.

Tawatenginaq lataamsi."

30 Taagken taakut yuget aghulaqegkat Jerusalem-emeng
Antioch-mun. Kaasameng qerngughlluki ugpeqat
tuunegkiit latat. 31 Atightughluki latat elngaatall
quyateghllakat qayughllak ilutughlleghiit. 32 Judas-enkuk
Silas-enkuk elkeklu uuknaliqistengulghiik, enkaam
ungipaqiighaataghllakak ugpeqanun ugpellghit
iknaqughtesqelluki. 33 Tamaantelqinaghlutek aghulaqsukak.

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Enkaam ugpeqat aghulaqestekagket whaten pilukek,
"Nekeggmellelgutek igleghalleghpetegni." Taagken
uteghniqak kayagtistemegnun Jerusalem-emelngughnun.
34 *Iwernga Silas tamaansukaq.* 35 Taakuk Paul-enkuk
Barnabas-enkuk Antioch-metaaghaqak. Elkeklu maligullutek
uglapiglleghhiinun ugpeqanun apeghtughikaklu
ungipaqikaklu ungipaaneng Atanghem.

Pellghututellghak Paul-enkuk Barnabas-enkuk

36 Tagtalmi Paul-em pikaa Barnabas,
"Takuughaqaaltegneki ungipaqivikegkapung Atanghem
ungipaaneng, esghaghyaghtuultegneki natetulangi
ugpeqaalgutepung." 37 Barnabas-em kelqesukaa John
Mark, 38 iwernga Paul-em kelqesugumangilkanga,
qayughllak Pamphylia-melluteng John Mark-em unitkakek
qepghaqaghteng taaqestegpenaan. 39 Paul-enkuk
Barnabas-enkuk aaghtiiraaghutkeghllagluku pelleghmun
aghulaquutkak. Barnabas-em kelqelluku Mark
angyaghpagkun Cyprus-mun pikaq. 40 Enkaam Paul-em
aghulaqfagilgami nakmikegkaa Silas kelqennaluku. Taagken
ugpeqat yughaatkellukek neghyukutkagket Ataneghmun
aflengakesqellukek. 41 Igleghtekak Syria-kunllu Cilicia-kunllu
iknaqughsaamiita ugpeqat ugpellghit.

Timothy-m Maligtekangi Paul-enkut

16 1 Paul Derbe-tkaq enkaam taagken nagneqaq
Lystra-mun, tamaani nallaqaa ugpeqaq yuuk
aatqelghii Timothy-meng. Naangallu ugpeqaalghii
Jews-a, naqam atanga Greek-a. 2 Ugpeqat qamaglluteng
Lystra-melnguutlu Iconium-emelnguutlu akuzitkaqegkangat
Timothy piniipiggniluku. 3 Paul-em kelqesukaa Timothy
kayutnguluku enkaam circumcise-estekaa. Tawaten pistekaa
tugukliisqelluku Jews-enun, qayughllak tamaanlenguut
Jews-et liisimakegkangat atanga Greek-ngulghii.

4 Taagken igleghanguluteng neghllagnun kaanneghmeggni
ugpeqat qaatkutesqaqegkangit apostle-etlu, Elder-etlu
liilightuusangllaqiitnun Jerusalem-emi. 5 Enkaam ugpeqat
wata ugpeqiighataghaqat, nulamanginaqatlu aghhutanga
tamaghhaan.

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Paul-em Esghaghwaallgha Troas-mi

6 Paul-enkut igleghtekat akulegkenkun Phrygia-mllu,
Galatia-mllu, qayughllak Agleghnalghiim Taghnegham
ungipaghtesimangilkangi ungipameng Asia-mi.
7 Tughwaaghluteng Mysia-mun nagneghnaqegkaayalghiit
Bithynia-mun, iwernga Jesus-em Taghneghagkenka pisneghitkii.
8 Enkaam Mysia naghughlluku tesamavek Troas-mun pikat.
9 Unugmi tawani Paul-em esghaghwaalleghqun esghaqaa yuuk
Macedonia-ghmii tagsighralghii. Yugem maniguutepiglluni
pikaa, “Tagiluten Macedonia-mun kayusiitaghtikut!” 10 Legan
Paul-em esghaghwaallghan kingunganeng yataaghqukut
Macedonia-mun pinaluta, qayughllak liigikegkefut
Kiyaghneghem ungipaqisukanginkut Pinilghiineng Ungipaneng
tamaani.

Lydia-m Ugpellgha

11 Enkaam telanangameng nangaqaghtukut Troas-meng
Samothrace-mun. Unaamingani Neapolis-mun piikut.
12 Taagken quutkun kaatukut neghllagmun Philippi-mun
Macedonia-melngughmun Rome-eghmiit nelikiitnun.
Qafsinat aghneghet tamaantukut. 13 Tamaansimaluta
Sabbath-ngughsagu mingllutem amigllagakun aanluta
kiiwegnun piikut, Jews-et tawani yughaataqnayukata.
Aghnam ilangi tawantuteftut enkaam aqumuulluta
aleghqughaput. 14 Ataasiq nagallghii Lydia-nguftuq,
Thyatira-ghmii, akilpegaqayuk esnegrukegtameng
qiipaghaghmeng, maniguutkayuk Kiyaghneghmun. Atanghem
liigikestengngwaaqii Paul-em akuzitangi Lydia-mun
enkaam ugpeqegkii. 15 Qamaglluteng nengllugutkullghiit
paaptaayeyameng Lydia-m aqelqangllaghiinkut,
“Sumeghpesini ipapik ugpeghumakuma Ataneghqun,
whangkunnitaghhnayanghitsii?” Enkaam sagiqusinkut
ellngitnitukut.

Paul-enkuk Silas-enkuk Anusimingllaghvigmi

16 Ataasimi aghneghmi kiiwem esnenganilngughmun
yughaatfigmun aglaamaluta, nallaghaghput qepghaghtelaaq
aghnaghaq ilumikun tughneghalek. Taam tughneghaam

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

uuknaliqutkestaqegkangi sangwaat sayaghqat sivutghulluki.
Enkaam piliitestengita aklungighisiqngukangat. 17 Taam
aghnaghaam maligsaaghiinkut Paul-llu whangkuta
akilghuumaghmi, “Ukut yuget qepghaghtekii
Aangelleghpigaam Kiyaghneghem! Ungipaataqiisi naten
yugulillengelleghqameng!” 18 Qafsinegllak aghneq tawaten
piiq. Qenwatlu Paul-em qinuyagulluku tughneghaq
ilunganilnguq qiivluku pikaa, “Aatghakun Jesus Christ-am
qelghamken aanesqelluten ellnganeng!” Tawaninginaq
tughneghaq ilunganeng aanegkaq. 19 Piliitestengita
liigiksamegteggu allgeghututkesaghqaananiimatseng
aghnaghaq, Paul-enkuk Silas-enkuk akuqaqagket.
Qamughsiighmeng aglaatkagket igleghutistenun
akilpegaghvigmelngughnun. 20 Taagken igleghutistet
aglaallukek Rome-eghmiit nanqigtistengitnun pikiit,
“Yugek ukuk Jew-nguuk, seghleliighqiinguuk maani.
21 Apeghtughiiquk kiyaghtaalleghmeng whangkuta
Rome-eghmiini liilightuusamta iinghutkiitneng. Tamaaken
apalluqluku apeghtuusiik atuqnaanghitaput.” 22 Enkaam
yulghun ilatqaghtaalluni sughukagket Paul-enkuk
Silas-enkuk. Nanqigtistet qelghutkagket aatkiik
qesugumeng mataghqughluki anagulghesqellukek.

Acts 16.24

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

23 Anaguleghtaaneghmeng taaqlukek anusimingllaghvigmun
kanaghtekagket. Taagken anusimingllaghvigem umiilganun
maghqatutngwaaghesqegkagket. 24 Anusimingllaghvigem
umiilgan tawaten kayagsatni iluklighpigaghmun qamavek
kanaghtekakek. Taagken umughllagmeng unaghsimeng
tukughusighlukek, maghqatkiit taakut tukughutet
qapragyaghqaagpenakek.

25 Nani tamaani unugem qukaani Paul-enkuk Silas-enkuk
yughaamaagmek ilagaqak usuqilleghmeng Kiyaghneghmun,
anusimingllaghat tawanlenguut nagatkagket. 26 Nuuskagllagan
nuna tuyepeghtaqaq, repall anusimingllaghvik
tunemaghtuumaan aghulatkaa. Tawaninginaq amiget
qelpeghaghtaatkat, anusimingllaghanengllu qiipraghutet
ilefkaghaghtaatkat. 27 Anusimingllaghvigem umiilga
taghtughyalghiimi, amiget qelpatuteftut. Sumeghmini
anusimingllaghat qimaguusimaniluki savigpani nusugluku
ellmineng tuqunnaqegkaq. 28 Iwernga Paul-em iglagtupiglluni
pikaa, “Tuqunnaqegpenang elpeneng qayughllak qamaglluta
whaantutukut!”

29 Anusimingllaghvigem umiilga keneghmeng tungsighluni
iitqaghtekaq. Alingruughem ungelegsimaghmi Paul-enkuk
Silas-enkuk manugkenkun segesqughtekaq. 30 Taagken
aanututkellukek aaptekakek, “Yugegni ukughtek, naten
salunga yugulillengnayaghsinga?”

31 Pikaak, “Ugpeqigu Ataneq Jesus enkaam
yugulillengellequten, nengllugutetenllu yugulillengellequt.”
32 Taagken Paul-enkuk Silas-enkuk ungipaqegkaak Ataneq
ellnganunllu nengllugutanganunllu. 33 Tawani unugmi
anusimingllaghvigem umiilgan ughvughteqii taakuk yugek
anagulellghegkenka kiingik. Taagken nengllugutkullghiit
paaptaayenginaamaghmeng pikat. 34 Paul-enkuk Silas-enkuk
ellmeggnun aglaallukek neghestekagket. Nengllugutkullghiit
quyateghllakat qayughllak ugpeqegkangat Kiyaghneq.

35 Aghsagu Rome-eghmiit nanqigtistengita kevgaqegkiit
umiilwaateng ungipaasaghtiisqelluku anusimingllaghvigem
umiilga whaten, “Paul-enkuk Silas-enkuk aanestikek.”

36 Enkaam anusimingllaghvigem umiilgan Paul pikaa,
“Nanqigtistet kayagutiistek aaneslamtegnguq enkaam
aanelghaatek, aghulaqitek nekeggmellutek.”

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

37 Iwernga Paul-em umiilwaaghet pikii,
"Rome-eghmiingughngaamtung yugtuqami
anaguleghtaakaqiinkung, talwa ipapighqutkegpenaan
sameng anaggusimatfung. Taagken anusimingllaghiinkung.
Enraghngam whaa maaten aksaqluku aanesnaqinkuung?
Yeghlegillu! Ellmeggneng nanqigtistet tagiluteng
aaneslinkung."
38 Paul-em tawaten piyisteng umiilwaaghet
ungipaasaghtuqiit nanqigtistet. Enkaam nanqigtistet
alingegkat Paul-enkuk Silas-enkuk nagaqughlukek
Rome-eghmiingutkek. 39 Taagken takulukek qivghuklukek
aanestekagket anusimingllaghvigmeng, aghulaqesqegkagketlu.
40 Enkaam Paul-enkuk Silas-enkuk anusimingllaghvigmeng
aanyamek, Lydia-nkunun pikak. Tawani laalighfikluki
ugpeqat kayemluki aghulaqegkak.

Paul-enkut Thessalonica-llghiit

17 1 Paul-enkut igleghtekat Amphipolis-kunllu,
Apollonia-kunllu Thessalonica-mun
kaatelleghmeggnun kenlanga. Tamaani Jews-et
synagogue-elget. 2 Paul piiqelleghmitun synagogue-mun
pikaq. Pingayuni Sabbath-eni Paul-em liigikesnaqutkegkii
yuget Christ-ameng Akuzitetgun Igaqegkatgun.
3 Uuknaliqelleghteggun liigikesnaqutkegkaa
ipa Christ-a tuquyaghqapestaaghunilukullu
unguvaghyaghqapestaaghunilukullu tuqulleghmeng. Pikii,
"Una Jesus aapqegka elpesinun Christ-anguuq." 4 Ilangi
Jews-et ugpeghluteng ilatkat Paul-enkugnun Silas-enkugnun.
Tamaakutlu Greek-elghutet maniguutkayuget
Kiyaghneghmun, aghnalghutetlu pingwaaghet
ugpeghtuutkat.
5 Taagken ugpeqaanghilnguut Jews-et aqinaklukek
Paul-enkuk Silas-enkuk tesqagantaqelghiineng
sangigalngughneng yugneng qerngughtiluteng
seghleliighqiighllakat. Qenwat qamagtengngwaaghluki
Thessalonica-ghmiit qapraghqegkiit. Taagken ketanqusnaq
Jason-enkunun aglaghluteng iitqaghtaatkat Paul-enkuk
Silas-enkuk aanunnalukek yulghutnun. 6 Iwernga
naalkenghisamegtekek, Jason-llu ilangillu ugpeqat

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

qamughsiiqiit Thessalonica-m igleghutistengitnun.
Akilghuukat, “Paul-enkuk Silas-enkuk navek alngunak
pineghmegni seghleliighqiigaquk, whaa maanillu tawaten
piiquk. 7 Caesar-em liilightuusii kipullegmun piiqiik
whaten pilleghmegnegun, ‘Jesus umiilegpigaaguq, Caesar
umiilgunghituq.’ Jason-em ellmeggnitestaqaak Paul-enkuk
Silas-enkuk.” 8 Tawaten piyata yugetlu igleghutistengillu
Thessalonica-m sakraaghllakat. 9 Taagken igleghutistet pikiit
Jason-enkut, “Qelghutagput Paul-enkuk Silas-enkuk elpesinun
aghulaqestesqellukek Thessalonica-meng, iwernga sivuklusi
manilitikut. Aghulaqegkayek manizi veghulleqaghput.”
Taagken aglaghtestekiit.

Paul-enkuk Silas-enkuk Berea-llghiik

10 Mamlegtaghesnaghyagu ugpeqat Paul-enkuk
Silas-enkuk aghulaqestekagket Berea-mun. Kaasamek
synagogue-mun pikak. 11 Tamaakut Jews-ngit
nagasukestaghlukek ayuqegkegket Paul-enkuk Silas-enkuk,
Thessalonica-melngughneng. Aghhutanga tamaghhaan
Jews-et ellmeggneng liinnaqegkiit Akuzitet Igaqegkat,
liigiknaluki Paul-enkuk Silas-enkuk apeghtughillghik
ipangutangi. 12 Enkaam uglapiglleghhiit ugpeghtuutkat,
uglapiglleghhiitlu pingwaaghet Greek-et aghniitlu yugitlu
ugpeghtuutkat. 13 Iwernga Jews-et Thessalonica-melnguut
nagaqughyamegteggu Paul ungipaqiniluku akuzitanganeng
Kiyaghneghem Berea-mi, Berea-tkat. Kaalluteng
qapraghqiikat yugneng seghleliighqiikat tamaani.
14 Enkaam ugpeqat Paul esnemun atghaatqaghtestekaat
iwernga Silas-enkuk Timothy-nkuk Berea-metkak. 15 Yuget
igleghutilghiit Paul-meng maligutkat Athens-mun
kenlanga. Uteghnighnaqngata Berea-mun Paul-em
lipeghsaqakek Silas-enkuk Timothy-nkuk takusqelluni
piyaghqaaghtaghesnaqayek.

Paul Ungipaqilghii Athens-mi

16 Athens-mi Paul utaqiitkelluku Silas-enkugneng
Timothy-nkugneng, yuvghiighyalghiimi
tamaani seghleghyugllakaq, qayughllak
kiyaghnengllaqaghtupigteftuq. 17 Enkaam Paul-em

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

synagogue-mi Jews-etlu Gentile-etlu, maniguutkayuget
Kiyaghneghmun liigikesnaqutkegkii Jesus, Christ-anguniluku.
Akilpegaghvigmillu aghhutanga tamaghhaan kinkut
alngunak tawanneghata aapghaqegkanga Christ-a. 18 Ilangita
apeghtughistengita Epicurean-etlu, Stoic-etlu takuluku
Paul aaghtiiraaqaat. Ilangita ilateng aaptekiit, "Una
akuzivallughllak sameng piiqa?" Tamaakut ilangita pikaat,
"Llangaqa nakumiit kiyaghneghit akuzitkaqii." Tawaten pikat
qayughllak Paul-em ungipaqngukanga Jesus, unguvallghallu
tuqulleghmeng. 19 Taagken Paul-mun maligtestekat
agghistenun Areopagus-melngughnun. Enkaam kaasameng
pikaat, "Taana nutaghaq apeghtuusaqaqegken liisuwaghput.
20 Sangwaa taana aapqan allaaghlluwhaaguq whangkunni,
enkaam liigiksuwaghput sameng pisiitanga." 21 (Sangwaat
nutaghat apeghtuusat pinghata Athens-eghmiitlu, nakumiitlu
tamaavek lliiqat apeghyuwaqiitlu nagasugaqiitlu.)

22 Enkaam Areopagus-mi Paul-em nekevluni pikii,
"Athens-eghmiini, liigikamsi elngaatall maniguutkayuguftusi
elpesi yugni. 23 Igleghsalghiinga qagani akulmi, esghaghanka
manigughvilghutesi, aghqefiklu ataasiq igaqfikngalghii
whaten, 'Nallukegkamun Kiyaghneghmun.' Taananguuq
Kiyaghneq nallukeghngaaghpesigu maniguqaghsi
apeghyukegka elpesinun. 24 Taam Kiyaghneghem
ulimakaqaa nuna, sangwaallu qamagtengngwaaghluku
nunamelnguq. Atanqaa qilagemllu nunamllu enkaam
maniguutfingllaqanisigatuq. 25 Taananguuq Kiyaghneq
tuunikayuk unguvalleghmeng, aneghneghmeng, samengllu
tamaghhaaneng yugnun. Akluksaghqaqenghitaa yuget
kayusillghat qayughllak sangwaa tamaghhaan aklukigataa.
26 Kiyaghneghem ulimakaqaa ataasiq yuuk, enkaam taagken
ataasimeng allgeqaaguq allaaghhiinaq yuuk nunamelnguq
whani. Iingkerugllak yataaghqegkaqiillu qakun yuget
allgeghyaghqaatangi, nanillu kiyaghsaghqaatangi. 27 Tawaten
pikaqii yugnun iviisqelluni luuraq naalkennayukangatni.
Naqamllu nalighhiinamnneng uyavanneghituq 28 qayughllak

'Ellngakun kiyaghtengnguukutlu,
qapraguukutlu, allgeqaagukutlu.'

Talwa ilangi igangllaghtesi whaten pikaalghiit,

'Ipapestaaq avaqutaqiinkut.'

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

29 “Kiyaghneghem avaqutaqutanganeng
sumeghtaghaatkesaghqaqenghitaghput yuget ulimaaghistun
gold-meng, silver-meng, nalighmeng uyghagmeng
ayuqluki. Yuget sumeghtaghallghistun ayuqenghituq.
30 Sivunghani agani yuget salin nallukluku Kiyaghneq,
aghyuughyugumangitii aghyuusaqeghngaata. Iwernga maaten
qelghwii qamaglluki yuget naansaghngaata avuteghqelluki,
seghleghqennaniisqelluki. 31 Kiyaghneghem tawaten
qelqaqii qayughllak nekegtekaqaa aghneq nanqigtiviguluku.
Nakmikegkamikun yugkun yuuk tamaghhaan tawateghlluw
aaq nanqigsaghqaqaa. Liitesnaluku nakmikegkani yuuk
unguvaghtestekaqaa tuqulleghmeng.”
32 Nagalluku Paul-em aapqanga yuuk
unguvaghtesimaniluku tuqulleghmeng, ilangita
legasiighwaatkegkaat, iwernga ilangita pikaat Paul,
“Wataqaaghaq nagasuwaghput alla apeghnaqegkuvgu.”
33 Taagken Paul-em unitkii, 34 iwernga ilangita
maligsaaghluku Paul ugpeghtuutkat. Ataasiq
Dionysius-nguftuq, Areopagus-mi agghista, aghnaqlu
aatqelghii Damaris-meng, kinkutlu ilangi ugpeghtuutkat.

Paul Corinth-ellghii

18 1 Taam kingunganeng Paul Corinth-etkaq
Athens-meng. 2 Tamaani nallaqaa Jew aatgha
Aquila, Pontus-mi allgeqaq. Italy-meng kaanneghhaaftuk
nulighqullghiik Priscilla-nkuk, qayughllak Umiilegpigaam
Claudius-em eflequqii Jews-et Rome-emeng. Paul-em
laalighfiklukek 3 elkegkenitkaq qayughllak qepghaqaak
ellngan qepghaqaatun ayuqelghii. Tiintangllallghem
akinga kiyaghusiqegkangat. 4 Sabbath-a tamaghhaan Paul
synagogue-mun piluni ungipaghaqelghii Jews-enunllu,
Greek-enunllu ugpeghesqelluki.
5 Silas-enkuk Timothy-nkuk kaatkak Macedonia-meng,
taagken kenlekluku Paul ungipaqinginaghluni lliiqaq.
Jews-enun aapqaa Jesus, Christ-anguniluku. 6 Jews-et
kipullginaaghyatnillu seghletunllu akuzitkesatni, aatkami
pagulangi ufsugulluki pikii, “Iflakufsi elpesi pilqaghsi,
whanga pilqennaanghitaqa. Whaken kenlekluku Gentile-enun
ungipaqinaqunga.” 7 Enkaam unilluki Jews-et Titius

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Justus-mun lliiqaq, Gentile-mun maniguutkayugmun
Kiyaghneghmun. Mangteghaa synagogue-em saaghwanilnguq.
8 Synagogue-em igleghutistenga Crispus-nguftuq.
Qamaglluteng nengllugutkullghiit ugpeqegkaat Ataneq.
Corinth-eghmiilghutetlu nagalluku Paul ugpeghluteng
paaptaayekat.
9 Taagken unugmi ataasimi Paul esghaghwaalleghqun
Atanghem pikaa, "Alingegpenang, yeghlegi ungipaqikestaa
iilqayufqaavek 10 qayughllak elpenitaqunga. Kitumun
alngunak aqnightesnaanghitamken, qayughllak neghllagmi
whani uglapiglleghhii yuuk whanga pikaqa." 11 Enkaam Paul
tamaani apeghtughikaq Kiyaghneghem akuzitanganeng
ataasiq ayumiqulleq alla aghvinlek tanqit ilalluki.

Jews-et Paul Aglaaskangat Nanqigtivigmun

12 Gallio, Rome-em umiilgughtestaqngagu Greece-mun,
Jews-et qerngughulluteng sughugluku Paul aglaatkaat
nanqigtivigmun. 13 Kaatulluku pikat, "Uum yugem
apeghtughaqii yuget Kiyaghneq manigiisqelluku allanguluku
Liilightuusamnneng!"
14 Iiwenllu Paul akuzinaqaquq, Gallio-m Jews-et
pikii, "Una yuuk tegleguqaayaqan, yugtaqaayaqan
nalighmeng sangwaa alngunak seghlepestaaq pikaqsaqagu
ilapgapestaaghnayaghamsi. 15 Iwernga una yuuk tawaten
pimangituq. Aaghtiiraaghutkengngunghitasi Rome-em
liilightuusii, aaghtiiraaghutkengngwaasi elpesi katam
Liilightuusasi, akuzitetlu aatghetlu sameng pisiitangi.
Tamaaken nanqigtiyaghqaanghitunga, elpesineng piteki."
16 Enkaam eflequqii aanesqelluki. 17 Taagken yuget
akuqaghluku synagogue-em igleghutistenga Sosthenes,
qevutiiqaat nanqigtivigem manughaani iwernga Gallio-m
avelghaqiinaqii.

Paul-em Uteghnillgha Antioch-mun

18 Taam kingunganeng Paul paninang ugpeqanitkaq
qafsinegllak aghneq Corinth-mi. Taagken angyaghpagkun
aghulaqegkaq Syria-mun kelqellukek Priscilla-nkuk
Aquila-nkuk. Kaasameng Cenchrea-mun Paul qiguqaq
liigikesqelluku akequsani Kiyaghneghmun apeghiillgha.

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

19 Kaalluteng Ephesus-mun, tamaani Paul-em unitkakek
Priscilla-nkuk Aquila-nkuk, synagogue-elluni
liigikesnaqutkegkaa Jews-enun Jesus, Christ-anguniluku.
20 Ellmeggnitaghiisqegkaqsaqangat iwernga pipagningitkaq.
21 Enkaam aghulaqnaqngami pikii, "Kiyaghneghem
piyukelqegkagu alla tagillequnga." Taagken Ephesus-meng
angyaghpagkun aghulaqegkaq.
22 Kaalluni Caesarea-mun nagneqaq Jerusalem-emun
laalighfiknaluki ugpeqat, taagken Antioch-etkaq.
23 Tamaantaghlluni aghulaqegkaq. Igleghutkelluku
Galatia-kunllu Phrygia-kunllu, qamaglluki ugpeqat
kayemumiita pikii.

Apollos Ungipaqilghii Ephesus-millu Corinth-millu

24 Paul tawaten aneghsimaluku Apollos, Ephesus-mun
kaatkaq. Jew-ngulghii allgeqaq Alexandria-mi. Elngaatall
akuzillegllaklu liiteghllakaqlu Akuzitneng Igaqegkaneng.
25 Salin Alexandria-melluku kitum apeghtuqaqegkanga
Atanghem tumanganeng. Enkaam sagiqepiglluni
akuzitkengngukangallu apeghtuusaqngukangallu
elqughaghlluku Jesus, apeghtuusiillu. Naqam liisimakegkanga
paaptaayelleq John-em apeghtuutellghiinaatun ayuqelghii.
26 Ephesus-mi Apollos synagogue-elluni tetugpenani
ungipaqikaq. Priscilla-nkuk Aquila-nkuk nagalluku
aqelqangllaqaak liigikestaghaghnaluku Kiyaghneghem
tumanganeng, wataqaaghaq elqughaghlluku. 27 Apollos
Greece-mun piyugyan, ugpeqat kayemegkaat enkaam latakat
Greece-eghmiit ugpeqiitnun upughatesqelluku. Taakut
Greece-eghmiit ugpeqegkaqegkangat Jesus Kiyaghneghem
kayusillghakun. Apollos-em kaalluni elngaatall
iknaqughsaqaqegkangi ugpellghit apeghtughilleghmikun.
28 Yugtuqami aaghtiiraaghllakii Jews-et, Akuzitet Igaqegkat
ipapighqusiqluki Jesus, Christ-anguniluku.

Paul Ephesus-ellghii

19 1 Apollos Corinth-melluku, Paul quutkun igleghakaq
Ephesus-mun kenlanga. Tamaani ilangi maligsaaghtet
nallaghluki 2 aaptekii, "Agleghnalghiik Taghneghak
allgeghsimastekek ugpeghaqngafsi?"

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Pikaat, “Nakaa, nallukngwaaghagput Agleghnalghiik Taghneghak.”

3 Aaplaataqii, “Samunmi paaptaayematsi?”

Kiimsiqaat, “John-em paaptaayellghatun.”

4 Paul-em pikii, “John-em paaptaayeghillgha avuteghqelluteng seghleghqennanilghinun ayuquq. Pikaqiillu ugpeqesqelluku kingumineng tagiyaghqaq, taana Jesus-nguuq.” 5 Nagaqughyamegteggu taana, paaptaayekat aatghakun Atanghem Jesus-em. 6 Paul-em saafsaqminiki Agleghnalghiik Taghneghak iitqak ellngitnun. Taagken akuzikat allaaghhiinaastun ulustun, uuknaliqumaghmengllu pikat. 7 Entaqun qula maalghuk siipneqluku yuuk tawantuq.

8 Pingayuni tanqini Sabbath-a tamaghhaan Paul-em tetukaghpenani aleghquqii yuget synagogue-mi. Aaghhnaqutkegkii, liigikesnaqutkegkii Ataneghpagullghaneng Kiyaghneghem. 9 Iwernga ilangi pineghllulghiit ugpeghyunghitkat, enkaam sivungitni yuget seghletun akuzitkegkaat kiyaghtaalleq Atanghem apeghtuusaa. Enkaam Paul-em unitkii kelqelluki ugpeqat. Taagken aghhutanga tamaghhaan Tyrannus-em apeghtughivigani, Paul-em aleghqughaqegkangi yuget. 10 Tawaten pikaq maalghuk ayumiqullghek, enkaam tamaghhaghmeng Jews-etlu Greek-etlu Asia-melnguut nagaquqiit akuzitangi Atanghem.

Ighneghi Sceva-m

11 Kiyaghneq allaaghlluwhaghtiighaataqaq saghiighanalghiimeng Paul-kun. 12 Talwa ilangita yuget Paul-em kakegllugiitiillu, aatkiillu llineghmegteki qinuyugnun naallghutaqelghiit, tughneghaatlu ilungitnilnguut aanaqelghiit. 13 Ilangi Jews-et igleghangulghiit nunanun, yugneng aanesquungukangit tughneghaat. Taagken Atanghem Jesus-em aatgha aanesquusiqnaqutkegkaqsaqangat. Pikat, “Qelghamken aanesqelluten taaggun ataasikun Jesus-kun Paul-em ungipaqegkaakun.” 14 Sceva-m maaghraghvilek ighneghi tawaten pikat. (Taana Sceva Jew-ngulghii high priest-a.) 15 Iwernga tughneghaam pikii, “Liisimakaqa Jesus, liisimakaqa Paul, elpesi kinkungutsi?”

16 Taagken yugem ilumikun tughneghalgem qetgeghvikluki taakut yuget qevutiiqii, iknaqepigtutmineng qamaglluki

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

avangilkegkii. Enkaam mangteghaaneng aanqaghtalluteng
qimaguutkat amsikaghmeng, kiitiqullelighluteng.
17 Qamaglluteng Ephesus-eghmiit, Jews-etlu Greek-etlu
alingruughutkat taana nagaqughluku, enkaam aatgha Jesus-em
wataqaaghaq quulvaqaat. 18 Uglapigllegghhiit ugpenghhaqaniit
yugtuqami apeghraqiit alignaghtaalleteng. 19 Uglapigllegghhiit
alignaghtaaqayuguyalghiit tagiquulluki alignaghtaaghusit
igateng paneghquqiit yulghutet esghaamanghitni. Igalghutet
akitulesughyaqmegteki 50,000 silver drachmas-et akikeftiit.
20 Tamaana apalluqluku wataqaaghaq akuzitangi Atanghem
mingitkat, enkaam uglapigllegghhiit ugpeqegkiit.

21 Kingungitneng tamaakut Paul qakiqniqegkaq
Jerusalem-emun pinaluni, Macedonia-kunllu
Greece-kunllu aagluni. Pikaq, "Jerusalem-etaghllunga
taagken Rome-esaghqapestaaghuunga." 22 Taagken
Paul-em kayutegni Timothy-nkuk Erastus-enkuk
kayagtekakek aglaqestiisqellukek Macedonia-mun, ellnga
Asia-metaghaqaq.

Silver-engllaghtet Seghleliighqillghat Ephesus-mi

23 Nani tamaani pilleghmi uglaapigllegghhiit
Ephesus-eghmiit elngaatall seghleliighutkegkaat
kiyaghtaalleq Atanghem apeghtuusaqegkaa. 24 Tamaana
seghleliilleq Demetrius-em silver-meng ulimastem
piinliqaa. Tawaten pikaq qayughllak ulimalgutkullghiit
elngaatall maningllaasiqngukangit silver-meng ulimaaghet
temple-engwaaghhaat. Tamaakut temple-engwaaghhaat
kiyaghnengllaqamun Artemis-mun maniguutfigestun
ayuqelghiit. 25 Demetrius-em ulimalgutnillu ilangillu
tawatelngughmeng ulimakayuget qerngughlluki pikii,
"Ukughsi yugni, liisimakaghsi elngaatall maningllaghaqukut
qepghaqamnneng. 26 Iwernga esghapagaghsillu
nagataghsillu Paul-em pillgha. Piiquq kiyaghnengllaqat
kiyaghnepigunghinniluki. Enkaam uglapigllegghhii yuuk
allangughqughaa maani Ephesus-mi, maaninginaagpenaan
tamaghhaanillu Asia-mi piiquq. 27 Seghleghhalek
sanghilkumta qepghaqaghput ukavaghllequq. Liisimakaghsi
qamaglluteng Asia-ghmiitlu nunataghhaanilnguutlu
manigughaqaat aghnaq kiyaghneq Artemis. Sanghilkumta

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

yuget sumeghtaghaatkesagulleqaat temple-a megnuniinniluku,
Artemis-emllu aangelleghllaga satngunanighllequq."
28 Taakut yuget nagalluku Demetrius elngaatall
sakraakat, akilghuughllakatlu, "Aangeghllagtuq
Artemis-nga Ephesus-em!" 29 Mulugpenateng
qamaglluteng Ephesus-eghmiit ketanqwaaghaatkat
akilghuumaghmeng nallukeghngaaghmegteki saaqutangi.
Paul-em igleghalgutkek Gaius-enkuk Aristarchus-enkuk
Macedonia-ghmiik tamaanlenguuk uvitangitni. Ilangita
yuget taakuk akuqaghlukek qamuqlukek ketarwakat
qerngughutfigllagmun maliglluki yulghuteghllaget. 30 Paul
iteghyukaayalghii yulghun aleghqughnaluku iwernga ugpeqat
ighlekegkaat. 31 Talwa ilangita Asia-m igleghutistengita
kevgaqutkaat ilakumtaaghteng Paul wataghllak
itefqaan qerngughutfigllagmun pisqelluku. 32 Taakut
qerngughutfigllagmelnguut wanlegi nepugllagughtekat.
Ilangi yuget sameng akilghuughllaget, ilangi sameng
allaneng akilghuughllaget. Kiyang allulluteng nallukegkangat
sangameng qerngughusimatseng. 33 Taagken yuuk
aatqelghii Alexander-meng, Jews-et apeghtughwaaghluku
sameng pilleghqameng, akuziyaghtiisqegkaat sivungitnun
yulghuteghllaget. Alexander-em iiggeni nengugutkii
nagatesqelluni yugnun. 34 Iwernga yulghuteghllaget
liigiksamegteggu Alexander Jew-ngutanga, qerngaghllagmeng
akilghuughllakat, "Aangeghllagtuq Artemis-nga Ephesus-em!"
Tawaten akilghuukat ketwhell maalghuk afluk.
35 Ataasim Ephesus-em umiilwaaghan
nepiightesteqaghsamiki yulghutet pikii, "Ephesus-eghmiini,
tamaghhaghllagmi liisimakaa Ephesus aflengakistekaa
aangelghiim Artemis-em temple-ngan, agleghnalghiimllu
uyghagem ifkaqam qilagmeng. 36 Kitum alngunak
aygughiknaanghitiinkut taakugneng aflengakestengutfut
enkaam nepiightek. Sangwaa temngighllak
apeghiighvagilgafsigu sumeghtaghaghtek. 37 Taakuk yugek
whavek tagitkaqagsi talwa sameng teglenghiteghngaayek
temple-eneng, akuzitkenghiteghngaagnegullu sameng
seghleghmeng kiyaghneghput Artemis. 38 Una
nanqigtivigunghituq. Demetrius-enkut qepghaghtekullghiit
sameng apallulgukumeng nanqigtivigmun aglaghlit. Tawani

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

nanqigtistenun apeghnakangit apalluteng enkaam elngaatall avutkiiraaghhaat. 39 Wata sameng piyaghqalgukufsi sameng tamaaken qerngughutfigpigaghmi agghitkennakesi. 40 Tawaten piimsi qayughllak Rome-em umiilgita nagaququmegteggu una seghleliilleq aghneghmi whani, taana apalluqluku qaatkunneghinniluta liilightuusameggnun pinaqiinkut. Sameng'ngam pilleqesteki qayughllak apalliitukut seghleliighqiillemnnun." 41 Taam umiilwaaghem tawaten piluki aglaghtuutestekii.

Paul Macedonia-munllu Greece-munllu Pilghii

20 1 Taana seghleliilleghllak alpagyan Paul-em aqfastekii ugpeqat. Kayemluki aghulaqegkaq Macedonia-mun. 2 Enkaam Macedonia-kun igleghutkelluku laalighqwaaghvikegkii ugpeqat, kayemumiita pikii. Taagken nagneqaq Greece-mun, 3 tamaantekaq pingayut tanqit. Yataaghqaquqlu angyaghpagkun Syria-nnaluni, liigikegkii Jews-en'nguq yataaghqaqeftut tuqunnaluku. Tamaaken apalluqluku uteghsukaq Macedonia-kun Jerusalem-emun. 4 Maligtestekeftii Sopater, ighnegha Pyrrhus-em, Berea-ghmii, Aristarchus-enkuk Secundus-enkuk Thessalonica-ghmiik, Gaius Derbe-ghmii, Tychicus-enkuk Trophimus-enkuk Asia-ghmiik, Timothy-llu. 5 Taakut aghulaqekestaghluteng Troas-mun, tamaani utaqiigut whangkunneng. 6 Kingunganeng Neqenghaghqellghan Yeast-aliimangilnguum Neqekrangllam, Philippi-meng angyaghpagkun aghulaqukut. Tallimat aghneghet atughluki kaataput ilaput Troas-mi. Tamaantukut maaghraghvinlek aghneq.

Paul-em Kinguliq Laalightellgha Troas-mun

7 Sivulighmi aghneghani santillghem Troas-eghmiit ugpeqiitlu whangkutallu qerngughutukut neghnaluta Atanghem Neqenghaghqellghaneng. Sivukluni Paul ungipaqikaq unugem qukaanun kenlanga, qayughllak unaami aghulaqsugulghii. 8 Qemtamelnguukut kenelghutaghtuqami. 9 Nukalpigaq Eutychus, aqumluni qergesem esnengakun nagatkaq. Paul ungipaqimaluku qenwat Eutychus qavaghnikaq. Qenwatlu umuqilluni qavaghyalghiimi eslatmun ifkaqaq pamaken pingayaaneng

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

qemtam. Aanluteng tuguyaqmegteggu tuquluni. 10 Iwernga
Paul-em ukiragkiighluni segesqughfikluku qetkaa.
Pikii, “Alingegpenasi, whaa unguvaamaaq!” 11 Taagken
mayughtuulluteng Paul-em neqekrangllaq aavgughluku
neghegkat. Aleghquutkat unulqusiq kenlanga aghtelleghmun,
taagken Paul aghulaqegkaq. 12 Ugpeqat nukalpigaq
aglaatkaat nenganun ilutullengeghllagluteng unguvallgha
apalluqlluku.

Paul Troas-meng Miletus-ellghii

13 Angyaghpagkun aghulaqukut Assos-mun sivungani
Paul-em, qayughllak quutkun Assos-mun piluni wetku
tamaani uuggnaqnilghii angyaghpagmun. 14 Kaasan
Assos-mun qaakluku angyaghpagmun Mitylene-etukut.
15 Unaamingani Mitylene-meng aghulaqluta aghuliightukut
Chios-em tungangakun. Taagken unaamingani kaatukut
Samos-mun, enkaam awakaghaani kaatukut Miletus-mun.
16 Paul-em naghughsukaa Ephesus qayughllak Asia-mi
kimaawiyunghilnguq. Pilleghqalgukumi Jerusalem-emun
kaasupigtengngulghii angiinnaluni Pentecost-mun.

Paul-em Aleghquqangi Ephesus-em Elder-ngi

17 Miletus-melluni Paul-em tagsiqliqii ugpeqat Elder-ngit
Ephesus-melnguut. 18 Kaasata pikii, “Liisimakaghsi
naten kiyaghtaalqa elpesinillunga Asia-mun
kaasuwhaallemneng ima. 19 Qepghaatkaqaqa Ataneq
qusevegtepigllunga, qunituumaghmallu qaywa Jews-et
seghleliighqeghllagngaatngallu, tuqunnaqutkeghngaatngallu.
20 Iwernga liisimakaghsi nuqetusigatanka sangwaat
kayutkaghqasi ungipaqinemni, apeghtunemsi yugtuqamillu
negpesinillu. 21 Qevuulluki qelghaqsaghanka Jews-etlu
Greek-etlu avuteghqelluki seghleghqennaniqata qiivesqelluki
Kiyaghneghmun, ugpeqisqellukillu Atanemnneng
Jesus Christ-ameng. 22 Whaa maaten qaatkullunga
Agleghnalghiignun Taghneghagnun Jerusalem-ennaqunga,
nallukaqa sayaghqaqaatnga Jerusalem-eghmiit. 23 Iwerngaqun
tamaghhiitni nunani takukamni Agleghnalghiim Taghnegham
ungipaataqaanga Jerusalem-emi seghleliighlleqnilungallu
anusimingllaghlleqnilungallu yugnun. 24 Iwernga whanga

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

katam unguvalqa waakigataqa apeghiiqaghhnaluku qepghaqaq Atanghem Jesus-em qelghutkaa whangamnun. Aapghesqegkaqii Pinilghiit Ungipat Kiyaghneghem piniqellghaneng ayuqelghiit.

25 "Liisimakaqa allameng esghaghnaanghitaghpesinga, elpesi ungipiqutkamni Ataneghpagullghaneng Kiyaghneghem. 26 Tamaaken apalluqluku aghneghmi whani ungipaannaqamsi malghuklillngunaan, nalighsi iflakan whanga pilqenghitaqa, 27 qayughllak nuqetusimangitaqa sangwaa tamaghhaan Kiyaghneghem liitesukaa elpesinun. 28 Kiyaghneghem yugi penniighestun ayuqut, enkaam Agleghnalghiim Taghnegham elpesinun aflengakesqii katam tawaten penniighniightem aflengakellghatun penniini. Enkaam kelengangwaaghlusi, Kiyaghneghemllu yugi kelengakngwaaghluki. Aflengakiteki qayughllak Kiyaghneghem tukfiqaqii ellmi katam aawmikun. 29 Liisimakaqa uniskumsi apeghtughistesighwaaghet takulleqiisi. Katam tawatetut ugighsalghiistun amaastun naafqiinaqelghiit penniighmeng, naafqennaqutkelleqiit ugpeqat apeghtughilleghmegteggun. 30 Talwa ilangi ugpeqaalgutesi iqlengiqsaghqaagut ugpeqesqelluki apeghtughilleteng, ugpeghteqeghtekumegteki maligsaaghteknaluki. 31 Enkaam kelengangwaaghlusi puughtellengnayukafsi. Neqamikluku pingayut ayumiqullghet kelengasaaqaqamsi qamagllusi tamaaken aghneghtuumaan, unugtuumaan seghleliighllaghngaaghma, qunituumaghma.

32 "Naangniitkennaqaqa, neghyukutamsi Kiyaghneghmun aflengakesqellusi, ungipamunllu piniqellghanun quyastesqellusi. Nagatelleghpesigun taana ungipaq ugpellesi iknaqughllequtlu allgeghlleqaghsillu elpesi piliisaghqaghsi Kiyaghneghmeng. Taana piliisaghqaq tamaakunun pinguuq aaftekaminun ellminun katam yuguluki. 33 Elpesinitaqngama manigpesinengllu aatkaghpesinengllu qiliighumangitunga. 34 Liisimakaghpesinga sangwaa aklukegkaqa, ilamallu whangamnilnguut aklukegkiit qepghaatkayuwaanka allgeghhnaluki. 35 Sangwaa qamaglluku pikaqaqa elpesinun usputaasqelluku, whangamtun ughleghiilleghpesigun kayusiitesqelluki pipagningilnguut. Neqamikluku Atanghem

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Jesus-em whaten pillgha, ‘Quyanaghataghaghtuq tuuniilleq allgeghutelleghmeng.’”

36 Paul tawaten akuzineghmeng taaqsami, segesqughlluni yughalgusiqii. 37 Qamaglluteng qiyamaghmeng Paul qetaqluku naaghaataqaat. 38 Qivghukelleghpigaqegkangat qayughllak pikaqegkangi allamengllu esghaghnaanghinniluteng. Taagken qanikaat angyaghpagmun.

Paul Jerusalem-ellghii

21 1 Unisamteki ugpeqat angyaghpagmun uuglluta nangaqaghtukut Cos-mun. Unaamingani Rhodes-mun kaalluta taagken nagneghtukut Patara-mun. 2 Tawani angyaghpagmeng naalkutukut Phoenicia-nnaqelghiimeng enkaam uuglluta aghulaqukut. 3 Esghaghyamteggu qiighqaq Cyprus uughqangakun nagneghtukut Syria-m esnengakun Tyre-mun. Tawani usingighaat angyaghpak. 4 Tamaani ivaghluki ugpeqat naalkesamteki ellngitnitukut ataasiq santilleq. Agleghnalghiignekun Taghneghagnekun ugpeqat Paul Jerusalem-etesnaniqaat. 5 Aghulaqsaghqaaghtengngamta ugpeqaalgutemta nulighqullghiit, avaqutaqullghiit maligtiinkut esnamun. Tawani segesqughquulluta yughaatukut. 6 Taagken uugtukut angyaghpagmun, qaniighisteput nemeggnun aglaghtuutut.

7 Aghulaqluta Tyre-meng kaatukut Ptolemais-mun. Tamaani quyakluki ugpeqaalguteput ataasiq aghneq ellngitnitukut. 8 Unamingani Caesarea-mun kaalluta Philip-enkunitukut evangelist-emi. Maaghraghvinleqegkangat nakmikegkat kayutnguluki. 9 Estamaneng panilek ugiighumangilngughmeng, qamaglluteng uuknaliqistet. 10 Salin tamaansimaluta uuknaliqista Agabus, Judea-meng kaatuq. 11 Whangkunnun tagiluni Paul-em tafsinga iikluku asighqelluki iteganillu iiggenillu piinkut, “Agleghnalghiik Taghneghak piik, ‘Jerusalem-emi tafsim uum yumanga Jews-et asighqesaghqaqaat, taagken tuunelleqaat Gentile-enun.’”

12 Whangkutallu ilangitallu yuget nagalluku Agabus tawaten pilghii ighlegaatkesaghaghput Paul Jerusalem-etefqaan pisqelluku. 13 Iwernga Paul-em piinkut, “Sangafsi qiyamaghpesi tawaten pistengnga? Seghleliighqaghpesinga!

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Whaa apeghiighwaaghlunga ayuqunga asighqesaghqaalunga
Jerusalem-emi, talwa tuquyaghqaalunga apalluqluku Ataneq
Jesus."
14 Paul sagiqsan iilqayagutaghput enkaangam piighput,
"Yeqay Atanghem piyukellgha apeghiighli."
15 Enkaam qafsina aghneq atughluku yataaghqelluta
aghulaqukut Jerusalem-emun. 16 Ilangita ugpeqat
Caesarea-ghmiit maligtiinkut, kaasamta Jerusalem-emun
aglaatiinkut tukughqamnnun Mnason-enkunun,
Cyprus-eghmiimun. Ugpeqaqsuwhaaghteggun maligulluni
ugpeqegkaa Jesus.

Paul Laalighlleghhii James-mun

17 Jerusalem-emi ugpeqaalgutemta quyakluta upughatiinkut.
18 Unaamingani Paul maliglluku esghaghyaghtughyaqefut
James, Elder-etlu qamaglluteng tawanteftut. 19 Paul-em
quyakegkii. Taagken ungipaatkii tamaghhaaneng
Kiyaghneghem apeghiillghaneng qepghalleghmikun
Gentile-enilluni. 20 Nagalluku usuqegkaat Kiyaghneq.
Taagken pikaat Paul, "Ugpeqaalgutemni, liisimakan
uglapestaaghllaget Jews-et ugpeqaat Christ-a. Elngaatall
qaatkusimanginaghyugaqutlu Moses-em Liilightuusaanun.
21 Ungipaataqiinnguq apeghtughaqatennguq qamaglluki
Jews-et, Gentile-et nunangitnilnguut qaatkutefqiita
Moses-em Liilightuusaanun pisqelluki. Piiqatenllunguq
ighneghit circumcise-enghisaghngaata, talwanguq
atuqesnanighaqan Jews-et kiyaghtaallghat. 22 Kaasimaniluten
nagaqupestaaghnaqngwaaten. Sanaqestangam?
23 Itagnapiggnayaghtuq pisqellemtestun piyaquvek. Estamat
yumta apeghiighyaghtungestaamiit akeqilleghteng
Kiyaghneghmun. 24 Elpeklu maliglluki Temple-mun
ukmangighyaghtaa Moses-em Liilightuusaan qelellghatun.
Tukfighnaketenllu teghikusat aghqutkaghqasi enkaam
aghqerraghhaasi Kiyaghneghmun. Taam kingunganeng
yuget taakut taawa meqestengngwaaghluteng
qigughyaghqaaghllequt Liilightuusat pisqellghistun.
Elpeklu ukmangiquvek qamaglluteng Jews-et liigikelleqaat
qaatkutngallghen Moses-em Liilightuusaanun. Liigikelleqaatlu
nagaquqaghteng tamaana temngingutanga. 25 Taakut

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Gentile-et ugpeqiit ungipaatkaqaput latatgun qaatkesqelluki ukut, ‘Neghegpenasi neqmeng aghqutkegkameng kiyaghnengllaqanun. Neghegpenasi aawmeng. Neghegpenasi qemitkameng teghikusameng. Nuqetaqiteklu sex-kun seghleghqelleghmeng.’”

26 Enkaam unaamingani Paul ukmangighyaghtuqaq Liilightuusat pisqellghistun maliglluki estamat yuget ukmangighyaghtulghiit. Taagken Paul Temple-mun iteghluni priest-et pikii, “Santilleq atughluku estamat yuget ukmangighsalleghteng apeghiighnaqaat Liilightuusat pisqellghistun. Tukfighlleqanka teghikusat aghqutkaghqiit enkaam aghqerraaghutaataqaghnakesi taakut yuget.”

Paul Tugukangat Temple-mi

27 Iiwenllu santilleq naangnaqaquq taakut yuget ukmangighsallghat, Asia-meng pit Jews-et esghaqaat Paul Temple-melluku. Aga akuqaghluku akilghuukat, 28 “Israel-eghmiini, tagiightekqun! Una yuuk navek alngunak pineghmini seghlequughaqiinkut Jews-eni whangkuta, Liilightuusaputlu. Wataqaaghaq seghleghataghaaguq tagitaqngamiki Gentile-et Temple-mun Liilightuusat iinghutkiit. Sakusiiqaqaallu una agleghnalghii Temple-a.” 29 (Tawaten pikiit sumeghmeggni Paul-mun Gentile-a itghusimaniluku Temple-mun, qayughllak Jerusalem-emi esghaqaqegkegket Trophimus-enkuk qerngaghmellukek. Trophimus Gentile-ngulghii Ephesus-eghmii.)

30 Jerusalem-eghmiit ugumiyugllakat, ketanqusnaq aglaghtuutkat Temple-mun akilghuusimaghmeng, seghleliighqiighllakat. Temple-mi Paul akuqaghluku qamuqaat eslatmun. Tawaninginaq kitum amigllaget uumkii. 31 Tuqunnaqutkumaluku Paul Rome-eghmiit pilluwaghtengita umiilgat ungipangegkaq qaga iingunaghmi seghleliighqiighllaguniluku. 32 Tawaninginaq Rome-eghmiit pilluwaghtengita umiilgat kelqegkaq umiilwaaghnengllu pilluwaghtenengllu enkaam aqfaasnaq aglaqat. Yulghuteghllaget esghaghluki pilluwaghtet qevuutiighnaniqaat Paul. 33 Taagken pilluwaghtet umiilgita tuguluku Paul asighqestekaa malghugneghneng qiipraghutneng. Pilluwaghtet umiilgita aaptekii, “Kinangaawa una yuuk?

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Samaa?” 34 Ataasikun akilghuumeng kiimsiisaqmegteggu
repall umiilgem liigikenghitkii sameng pitangi. Enkaam
pilluwaghtet umiilgita yugminun aglaatesqegkaa Paul
pilluwaghtet mangteghiitnun. 35 Tutemqiiraaghnun
kaatulluku pilluwaghtet kefkaat Paul, qayughllak
yulghuteghllaget suuglugughteghllalghiit. 36 Yulghuteghllaget
maiglleghaatkaat akilghuusimaghmeng, “Tuquteggu!”

Paul Mesighalghii

37 Pilluwaghtet itghunnaqngatni Paul-em
aaptekaa pilluwaghtet umiilgat Greek-estun,
“Aleghquqaghnayanghisikaan?” Kiimsiiqaa, “Awii Greek-estun
akuzikayuguziin? 38 Taanangunghisiin Egypt-eghmii
qavnganghhaq qerngughtikaq yugmeng awiinnaluku
Rome-em kavemenga, kilgaanun aghulaqutkii 4,000 yuget
atelget, Yugtaghtet?” 39 Paul-em kiimsiiqaa, “Jew-nguunga,
Cilicia-ghmii, allgeqaagunga neghllagmi Tarsus-mi.
Aleghquqaghnayanghisingii yuget?” 40 Pilluwaghtet umiilgita
angeghqumaksatni, Paul nekevluni tutemqiiraaghteggun
iiggeni nengugutkii nepighesqelluki. Enkaam
qallegnanighyata aleghquqii Hebrew-stun.

22 1 Paul-em pikii, “Anglegutemnillu siivanlleghnillu
nagataghtengnga, liigikesnaqutkaghhnaqamsi
saaqutemneng.” 2 Jews-et nagasamegteggu akuzilghii
ellmegestun elngaatall qallegnanighwaaghutkat. 3 Taagken
pikii, “Jew-nguunga allgeqaq Tarsus-mi Cilicia-melngughmi
iwernga maani Jerusalem-emi anglikaagunga. Gamaliel
apeghtughistekluku liitngwaaqaqanka Liilightuusat
sivunemta apeghtuusaqegkiit, enkaam tuunegkaagunga
Kiyaghneghmun qaatkengngwaaghnaluku katam tawaten
elpesistun. 4 Elngaatall amyuqetaatkegkaqanka tamaakut
qaatkutngalghiit Jesus-em apeghtuusaanun repall
tuqunnaqutkegkaqanka. Yugetlu aghnatlu tugustaqluki
anusimingllaghtesquqaqanka. 5 High priest-emllu agghistetlu
ipanguninaaghaat apelqa elpesinun. Whangamkun latat
tuyughiit Jews-elgutemnnun Damascus-melngughnun,
latatkumakangatnga ivaghiyaghtuunilunga ugpeqaneng.
Naalkegkumki asighqelluki taginnaqnguyaghanka
Jerusalem-emun aghyuughnaluki.

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Paul-em Aapqanga Allangughtelleni

6 “Taagken Jerusalem-emeng Damascus-mun
kaasaghtughaqungallu aghneghem qukaani qilagmeng
nighugllak kuukgutqaghtuq whangamnun. 7 Uullghaghllunga
nunamun nagaqughaqa ma pilghii, ‘Saul, Saul, sangama
amyuutkaqsinga?’ 8 Aaptaqa, ‘Kinanguzin, Ataneq?’
Kiimsighaanga, ‘Jesus-nguunga Nazareth-eghmii
amyuqetaatkegken.’ 9 Tamaakut igleghalgutma esghaqaqaat
nighuk iwernga aleghqughtema menga nagaquumangitaat.
10 Enkaam aaptaqa, ‘Ataneq, salanga?’ Atanghem
piinga, ‘Nekevluten aglaa Damascus-mun. Tawani kitum
ungipaalleqaaten Kiyaghneghem yataaghqegkaaneng elpenun.’
11 Ayaamalghiinga nighugllagem angtalanganeng enkaam
igleghalgutma taslughaatnga Damascus-mun.
12 “Kaasamta yugem Ananias-nguuniiqegkangita
esghaghyaghtughaanga. Elngaatall qaatkutngalghii
Liilightuusamnnun, Damascus-eghmiit Jews-et
pinistaghhiinatun akuzitkaqegkangat. 13 Takulunga
piinga, ‘Anglegutemni Saul, esghasagunneqigten!’ Enkaam
tawaninginaq esghaasagullunga esghaghaqa. 14 Piinga,
‘Kiyaghneghem, sivunemta maniguqiita, nakmikaaten
elpenun liigikesqelluku piyukelleni, esghiisqelluku
Seghleghqumangilnguq Qepghaghteni, nagatesqelluku
aleghquqangaten. 15 Enkaam ungipaghtekelleqaaten
tamanganun esghaatelleghpenengllu nagatelleghpenengllu.
16 Sameng utaqiigaqsin? Saaqsin paaptaayesten,
seghleghqelleghten ughvughtestiki tuqlughilleghpegun
Aatghakun Atanghem.’

Atanghem Kayagtekanga Paul Ungipiisqelluku Gentile-enun

17 “Taagken Jerusalem-emun taginqigllunga, Temple-mi
yughaamalunga esghaghwaalleghqun 18 esghaghaqa Ataneq.
Piinga, ‘Aghulaqragkiighi Jerusalem-emeng qayughllak maani
tuguklighnaanghitaat ungipan whangamneng ayuqelghii.’
19 Kiimsighaqa, ‘Ataneq, Jerusalem-eghmiit liisimakngwaaghaat
synagogue-nnun piiqlunga tugulaqaqanka ugpelghiit elpeneng,
anaguleghtestaqankallu anusimingllaghtestaqankallu.

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

20 Ungipaghten Stephen tuqutaqngatgu legan itagnaqegkaqaqa,
taakut tuqutistengita qaasliit aatkiit aflengakegkaqanka.'
21 Atanghem piinga, 'Aghulaqi, kayaggnaqngwaamken agavek
uyavanun Gentile-enun.'"

22 Tamaakut yulghutet nagatkaat Paul kenlanga
Gentile-enun pinaqnillghanun. Taagken akilghuughllakat,
"Tuquteggu! Unguvanguyaghqaanghituq!" 23 Sakrituteghllagem
angtalanganeng akilghuutkelluku qaasliit aatkateng
nengugulluki aghulatkiit, sunamengllu quulmun milughmikat.
24 Pilluwaghtet umiilgita esghapagluki pilluwaghteminun
itghutesqegkaa Paul pilluwaghtet mangteghiitnun.
Kayagutkaallu kagsagmigesqelluku aapghesqelluku sangan
yulghuteghllagnun akilghuutkutanga. 25 Iwernga asighqesatni
Paul-em aaptekaa umiilwaaq, "Rome-em liilightuusiitni
itagnaghyaghqaawaa kagsagmikufsigu Rome-eghmii, talwa
nanqigtegpenaan sameng anaggusimatanga?"

26 Paul-em tawaten piyatni umiilwaaghem umiilegteng
takuluku pikaa, "Sanaqsin? Una yuuk Rome-eghmiinguuq!"

27 Taagken umiilgem takuluku Paul aaptekaa, "Ipa
Rome-eghmiinguziin?" Kiimsiqaa, "Aa-a."

28 Pilluwaghtet umiilgita pikaa, "Whanga
llivikuteghllaglunga Rome-eghmiingughtekaagunga." Paul-em
pikaa, "Whanga Rome-eghmiingulunga allgeqaagunga."

29 Taakut aapqughaaghtekaghqaqsaqangi tawaninginaq
iqillaghaatkat ellnganeng. Pilluwaghtet umiilgita liigiksamigu
Paul Rome-eghmiingutanga alingegkaq qayughllak
asighqestekaqegkanga.

Paul Aglaaskangat Jews-et Agghistengitnun

30 Pilluwaghtet umiilgita liigikesukaa Jews-enun
sameng apalluqutanga Paul. Enkaam unaamingani
qiipraghutngightestekaa. Taagken chief priest-etlu agghistetlu
qerngughutesluki aglaatkaa Paul ellngitnun.

23 1 Paul-em qiivluki agghistet pikii,
"Jew-lgutemni, aghneghmun whavek kenlanga
seghleghyugutangitunga kiyaghtellemni Kiyaghneghmun."
2 Aga High Priest-em Ananias-em nekevghalghiinun Paul-em
tungangani qelghutkaa Paul qasaghtesqelluku qaanghakun.
3 Taagken Paul-em pikaa, "Ipapestaaq Kiyaghneghem

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

aghyuughlleqaaten, uyuq piniiyugneq! Liilightuusatgun
nanqigsaghqaqaghpenga iwernga elpek naafqaten
Liilightuusat qasaghtestelleghpegun."
4 Paul-em saaghwanilnguut nekevghalghiit pikaat,
"Seghletun aleghqughan Kiyaghneghem high priest-nga."
5 Paul-em pikii, "Jew-lgutemni, liisimaksaqumkun
high priest-ngutanga tawaten pinayanghitaqa,
qayughllak liisimaksaghaqa Akuzitngi Igaqegkani
whaten pilleq, 'Igleghutilghiit yugpesineng seghletun
akuzitkesaghqaqenghitasi.'"
6 Paul-em liigikluki ilangi Sadducees-ngutangi, ilangi
Pharisees-ngutangi iglagtuluni pikii, "Jew-lgutemni,
Pharisee-nguunga, sivunghenkallu Pharisees-nguut. Whaa
nanqiggnaqaghpesinga qayughllak ugpeqegkenka tuqukat
unguvaghsaghqaatangi."
7 Paul tawaten piyan Pharisees-etlu Sadducees-etlu
aaghtiiraaghutkat aga malghughqengnginaamaghmeng pikat.
8 (Tawaten pikat qayughllak Pharisees-et ugpeqngukangit
tuqukat unguvaghyaghqaaniluki, yaqulegtuniluku,
taghneghaghtunilukullu, naqam Sadducees-et ugpeqigalkangit
tamaakut). 9 Qenwat aaghtiiraaghullghiit iglagtughtekat.
Ilangita Pharisees-et apeghtughikayuget Liilightuusaneng
mesiighaatkaat Paul whaten, "Sameng seghleghmeng
naalkefikneghmeng aghtughaghput, ipa entaqun taghnegham
nalighmeng yaqulgem aleghquumaa."
10 Wanlegi aaghtiiraaghuteghllagyata repall Paul
wayaalluku lliighyatgu, pilluwaghtet umiilgita
yakughyagulluku aqnighhnayukatgu pilluwaghteminun
aqfasluku awitutesqegkaa agghisteneng. Enkaam
aglaatesqegkaa pilluwaghtet mangteghiitnun.
11 Tawani unugmi Atanghem aliighvikluku Paul pikaa,
"Ilutuluten, katam tawaten Jerusalem-emi ungipaqelleghpetun,
Rome-emillu ungipaqelleqaghpenga."

Jews-et Tuqunnaqutqegkangat Paul

12-13 Unaamingani 40-neng uglalghiit Jews-et
agghilluteng tuqunnaqegkaat Paul. Ellmeggneng akequtkat
neghnaanghinnilutengllu, meghnaanghinnilutengllu
kenlanga tuqutelleghmeggnun. 14 Enkaam chief

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

priest-enunllu siivanlleghnunllu aglaghluteng pikiit,
“Ipapestaaq akeqiikut neghnaanghinniluta kenlanga
tuqutellemnnun Paul. 15 Elpesillu agghistetlu aapteggu
pilluwaghtet umiilgat taginneqigtesqelluku Paul
aapqughaaghwaaghnaqniluku. Enkaam tumemi taakwani
whangkuta tuqulleqaghput.”
16 Iwernga Paul-em uyghungan nagaqughluki agghillghit
ungipaasaghtuqaa Paul pilluwaghtet mangteghiitnun.
17 Ungipaasatni Paul-em tuqlughluku umiilwaaq pikaa,
“Uum nukalpigaam ungipaasuwaqaa pilluwaghtet umiilgat
sameng, aglaataghtigu.” 18 Umiilwaaghem tuguluku,
aglaalluku pilluwaghtet umiilgat pikaa, “Anusimingllagham
Paul-em tagitesqaa elpenun una nukalpigaq, samenguq
ungipaasuwaaten.”
19 Umiilgem tasluqluku iqitulluku ellnginaaghsamek
aaptekaa, “Sameng ungipaasugsinga?”
20 Kiimsiqaa, “Jews-et agghisimaat aapnaluteng
Paul aglaataghtesqelluku agghivigmun unaami,
aapqughwaghataghaghnaqniluku. 21 Ugpeqegpenaki,
qayughllak 40-neng uglaghtut yuget iighluteng
tumemi utaqiinaqnilghiit tuqunnaluku. Akeqimaat
neghnaanghinnilutengllu, meghnaanghinnilutengllu kenlanga
tuqutelleghmeggnun Paul. Apeghiighluteng utaqiigaqut naten
pilleghqaghpeneng.”
22 Umiilgem ineghtengngwaaqaa nukalpigaq, “Kina
alngunak ungipaategpenaan ungipaasaghtuumanilunga.”
Taagken aanestekaa.

Paul Aglaaskangat Govenor-mun Felix-mun

23 Taagken pilluwaghtet umiilgita tagsiqlighlukek
umiilwaaghek pikakek, “Ungipaasaghtughteki
200 pilluwaghtet, 70 kuunitistet, 200 panastet
igleghsaqleggiinaaghllinnguq Caesarea-mun, ighivgaqun
9-eklaagmi. 24 Paul-llu kuunimeng yataaghqunnakesi
igleghusighqameng, wataghllak pinitun kaatunnakesi
Governor-mun Felix-mun.” 25 Taagken governor-mun
latatkegkaa Paul:
26 Ukut latat Claudius Lysias-meng pinguut
Angellemnun Governor-mun Felix-mun, quyakamken.

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

27 Jews-et tugukaqaat Paul, tuqunnaqaqsaghpetaatlu
iwernga liigikluku Rome-eghmiingutanga
pilluwaghtekullghiini aqfaaghput aqnighhnayukatgu.
28 Liigiksugluku Jews-enun sameng apalluqutanga
agghistengitnun aglaataqa. 29 Iwernga liigiksaqegka
sameng apalliiteftuq tuqusaghqaaluni, talwa
anusimingllaghyaghqaaluni. Taawanginaq Jews-et
qaatkuuneghinniluku Liilightuusameggnun piiqeftaat.
30 Ungipaasatnga Jews-ennguq tuqunnaqaqaat
Paul, tawaninginaq elpenun aglaatestaqa. Taakutlu
avutkistengi kayagtanka elpenun apeghyaghtiisqelluku
apallaat.
31 Enkaam unugmi tawani pilluwaghtet
kayagtelleghmegestun aghulaqutkaat Paul kenlanga
Antipatris-mun. 32 Unaamingani ilangi uteghniqat pilluwaghtet
mangteghiitnun, taakut kuunitistet nagneghutkaat Paul
Caesarea-mun. 33 Kaalluteng Paul aglaatkaat governor-mun,
latatlu tuunegkiit. 34 Governor-em latat atightughluki
aaptekaa Paul, “Nalighneghaneng Rome-em pinguzin?”
Paul-em kiimsiqaa, “Cilicia-meng”. 35 Governor-em
pilaataqaa, “Avutkisteten kaaskata nanqiglleqamken.”
Taagken kelengakistenun kayagutkaa kelengakesqelluku
Praetorium-emi mangteghami Herod-em ulimastekaani.

Jews-et Anaggunnikangat Paul

24 1 Tallimat aghneghet atughluki High Priest-a
Ananias, ilangillu siivanlleghet, akuzistekaghqaatlu
Tertullus, kaatkat Caesarea-mun. Nanqigtivigmi
Governor-mun Felix-mun aapqiit Paul-em seghletun pillghi.
2 Tuqlughyatni Tertullus pikaq, “Angellemni Governor
Felix-mi, elpek apalluqluten nekeggmellelguukut nunamnni
qavngarugllaggaaneng. Tamaakutlu kiyaghtellemnni
allangughquqaghten pinightut. 3 Salleghpenun tamaghhaanun
iyamsiqayugllaguukut. 4 Kimaawisnayukamken
takestaaghhaaluku akuzinaqunga, iyamsiqayugvikamken
nagannaqegkefkut. 5 Una yuuk Paul seghleliighqistenguuq.
Seghleliighqaqii qamaglluki Jews-et naansaghngaata.
Maghyaghqughtekaat Jesus-em Nazareth-eghmiim
maligsaaghtengita. 6 Talwa sakusiiqnaqegkaqsaghaa Temple-a,

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

iwernga tugukaqaghput. 7 *Nanqiggnaqegkaqsaghaghput liillightuusamta pillghatun, taawanginaq pilluwaghtet umiilgita Lysias-em tagiluni pilluwaghteminun wayaghtestekaqaa whangkunneng. Taagken qelghii avutkistengi elpenun tagisqelluki.* 8 Governor Felix-mi, aapqughaaquvgu liigikelleqaten anaggunnilleput ipangutangi." 9 Jews-et ilatqaghtekat Tertullus-mun, akuzillghi qamaglluki ipangunikiit.

Paul Mesighalghii

10 Taagken governor-em Paul akuzisqegkaa. Enkaam Paul pikaq, "Governor Felix-mi, quyaanga mesighaghnaqelghiinga elpenun, qayughllak liisimakamken qavngarugllaggaaneng nanqigtistenguuten whangkunnun Jews-enun. 11 Elpeni liigiksugnaghtuq ipangutanga akugaarugllak Jerusalem-etelqa maniguunnalunga Kiyaghneghmun. 12 Anaggunnistema liisimakaatnga aaghtiiraaghumangitaqa kina alngunak, qapraghqiimangitungallu yugneng Temple-mi, synagogue-nnillu, talwa nani alngunak Jerusalem-emi. 13 Enkaangam tawaten pimanighngaaghmegtengnga ipapighqennaanghitaat. 14 Iwernga apeghnaqaqa una elpesinun, manigughaqaqa Kiyaghneghat sivunemta maliglluku Tumanga Jesus-em. Ukut yuget pikangat temnginguniluku. Iwernga whangallu ellngistun ugpeqanka Moses-em Liilightuusii, uuknaliqistetlu igaqegkiit. 15 Anaggunnistemtunllu ugpeqaqa Kiyaghneghem unguvaghtesaghqaqii qamagtengngwaaghluki tuqukat pinighyaghngaata, seghleghuyaghngaata. 16 Enkaangam quunpeng kiyaghhnaqutkaqunga seghleghyugutkaghqiillunga Kiyaghneghmunllu yugnunllu.

17 "Qafsinegyak ayumiqulleq atughluku qantaghaqunghhaq uteghnightunga Jerusalem-emun manilinnaluki aklumalghiit Jews-elgutenka, aghqerraaghnalungallu Kiyaghneghmun. 18 Pelungighsaneghmeng apeghiighlunga Temple-mi aghqerraaghumalunga, ilangita Jews-et Asia-meng pit esghaghaatnga. Uvitka paaghqituqlu seghleliighituqlu. 19 Taakut Jews-et sangameng taginghitat? Sameng anaggusimakuma ellnginguyaghtut aapghistekaghqanka seghletun pillemneng iwernga aviitut. 20 Yeqay ukut whaanlenguut nagatkaqaatnga mesighaghaqngama

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Jews-et agghivigitni, apeghlitgu anaggutelleghmeng
naalkefikumakumegtengnga. 21 Entaqun ellngitni seghleghuuq
whaten piiqngamki, ‘Nanqigtaghpesinga qayughllak
ugpeqegkenka tuqukat unguvaghyaghqaaniluki.’”
22 Iwernga Felix-em, liisimakngwaaghluku kiyaghtaalleq
Jesus-em apeghtuusaa, wintakusitkaa nanqigtegpenaan
Paul. Pikaq, “Pilluwaghtet umiilgat Lysias kaaskan
agghitkelleqaqa Paul.” 23 Taagken umiilwaaghmun kayagutkaa
Paul kelengakesqelluku, naqam anusimingllaghtesnaniqaa.
Ighsakesnaniqiillu ilakumtaaghita sameng taginneghatgu
aklukegkaaneng.

Felix-enkuk Drusilla-nkuk Nagatkangak Paul

24 Qafsinat aghneghet atughluki Felix-em Jews-a nuliini,
Drusilla, kelqelluku tagikaq. Tagsiqlighluku Paul, nagatkaak
ungipalghii ugpeqilleghmeng Jesus Christ-akun. 25 Paul-em
akuzitkesaki ukut: pinitun kiyaghtaalleq, nuqenneghtulleq,
Kiyaghneghemllu nanqigtilleghqaa tamaghhaanun. Governor
Felix-em alingluni pikaa, “Aanelghaaten'ngam, alla
aqfasleqamken pilleghqangegkuma.” 26 Tawani pilleghmi Felix
neghyunguyalghii Paul-mun manililleqniluni pegtekumigu.
Tamaaken apalluqluku tagsiqlighaqegkanga mulutegpenaan
aleghquunnalutek.
27 Taagken maalghuk ayumiqullghek atughlukek, Porcius
Festus governor-ngughtekaq. Iwernga Felix-em efqughsugluki
Jews-et Paul unitkaa paninang qiipraghusighngaluku.

Paul Nanqigtesulghii Rome-em Umiilegpigaanun

25 1 Festus kaasami Caesarea-mun igleghutinaluni,
pingayut aghneghet atughluki aghulaqegkaq
Jerusalem-emun. 2 Tawani chief priest-etlu,
igleghutistengitallu Jews-et ungipitkaat, Paul
seghleliighqiighllakaaniluku Jews-eneng. 3 Sagiqutkaat
Festus-mun, Paul tagitesqelluku Jerusalem-emun
qayughllak aksaqluku tuqusukaat tumangani. 4 Iwernga
Festus-em pikii, “Paul kelengakaqaghput Caesarea-mi.
Qantaghaqun uteghnighyaghqaagunga, 5 igleghutistegpesi
maliggnakangatnga. Elngaatall tawani sameng
anaggusimakan apeghnakangat.”

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

6 Festus Jerusalem-emetaghaqaq pingayuneng inglulek
nalighmeng qula aghneq, taagken Caesarea-tkaq.
Unaamingani nanqigtivigem aqumutagkenkun aqumluni
aqfastekaa Paul. 7 Tagisatgu, Jerusalem-eghmiit Jews-et
kanglluqaghlluku anaggutaataghllagumanikaat iwernga
ipapighqepagningitkiit anaggutellghi. 8 Paul mesighaqaq,
"Qaatkiganneghitanka Jews-et Liilightuusiit, seghletun
pingigatunga Temple-mi, seghletun pimangitaqa Rome-em
Umiilegpigaa."
9 Festus-em efqughsugluki Jews-et aaptekaa Paul,
"Jerusalem-emi whangamnun nanqigtesugsiin?"
10 Paul-em kiimsiqaa, "Nakaa! Whaa Umiilegpigaam
nanqigtivigani nekevghaanga enkaam tamaaken apalluqluku
whani nanqigsaghqaagunga. Liisimakngwaaghan
Jews-enun anaggutellghitunga. 11 Anaggusimakuma
Rome-em liilightuusaan pillghani repall tuqusaghqaalunga,
anagnaqnaanghitaqa tuqulleq. Iwernga Jews-et
anaggunnillghat temngingukan, kitum alngunak
Jews-enun sastekanganga, taana yuuk qaatkunnaanghituq
Rome-em liilightuusaanun. Rome-em Umiilegpigaanun
nanqigtesugtunga."
12 Festus-enkut agghilgutkullghiit agghinneghmeng
taaqsameng Paul-em piyukellghaneng, Paul pikaa,
"Nanqigtesugulghiiten Umiilegpigaghmun, Umiilegpigaghmun
aglaghllequten."

Festus-em Aapqanga Paul Umiilegmun Agrippa-mun

13 Taam kingungiighhaaneng Umiilek Agrippa
kaatkaq Caesarea-mun kelqelluku nayani Bernice,
quyaknaluku Governor Festus. 14 Tamaansimalukek
Festus-em ungipamsugutkaa Agrippa
Paul-meng. Pikaa, "Governor-ngughsalghiinga
Felix-em yuuk anusimingllaghvigmetestaqeftaa
maani. 15 Jerusalem-emellunga chief priest-etlu,
igleghutistengitallu Jews-et ungipaataatnga Paul-em
anaggutellghaneng. Taagken aaptaatnga whangamnun
tuqutestesqelluku, 16 iwernga kiimsiqaqanka, 'Whangkuta
Rome-eghmiini kinkut alngunak nanqigtegpenaki
tuqusigataput. Liilightuusaput whaten pikaagut, Seghletun

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

pinikaat, sivukluni apeghtesaghqaaguq ipa pimatanga
anaggunnistet nagatestekluki. Taagken liigikelleqaghput
salleghqaghput.' 17Enkaam Paul-em anaggunnistengi
tagilaghaasata aga unaamingani aqumegkaagunga
nanqigtivigkun, tagitestekaqaqallu Paul. 18Anaggunistengi
nekevuulluteng seghletun pillghi apeghyaqmegteki
sumeghtaghaatkellemtun seghleghtutkanghiteftut.
19Taawanginaghhaq aaghtiiraaghumakangat
ugpeqilleghmeggneng, taanallu yuuk aatqelghii
Jesus-meng tuqumaniluku, iwernga Paul-em sagiqutkaqaa
unguvaamaniluku. 20Liisimakepagunghitutemneng
tamaakut, Paul aaptaqa nanqigtesugutanga
Jerusalem-emi. 21Iwernga Paul-em kiimsighaanga,
'Nanqigtesugtunga Umiilegpigaghmun. Kelengakestinga
kenlanga aglaghtestelleghpenun ellnganun.' Enkaam
anusimingllaghvigmun kanaghtesneqigtaqa kenlanga
aglaghtestelleghqamnun Umiilegpigaghmun."

22Agrippa-m pikaa Festus, "Whangallu nagasugaqa Paul."
Pikaa, "Unaami nagalleqan."

23Unaamingani Agrippa-nkuk Bernice-enkuk iitqak
qerngughutfigllagmun elngaatall aarraghwaaghlutek
umiilgem aatkaaneng, maligtestekluki umiilgitlu
pilluwaghtet, igleghutistengillu Caesarea-m. Taagken
Festus-em itghutesqegkaa Paul. 24Festus-em pikii, "Umiilegmi
Agrippa-mi, elpesillu qamagllusi whaanlengughni, una yuuk
esghaqesi, Paul-nguuq. Qamaglluteng Jews-et maanlenguut,
Jerusalem-emelnguutlu qikeghqukegkaqaat whangamkun
repall akilghuutkegkaqaat tuqusaghqaaniluku. 25Iwernga
nanqigsaqegka sameng apalliiteftuq tuqusaghqaaluni.
Ellmineng nanqigtesukaatanganeng Umiilegpigaghmun
aglaghtesnaluku piiqaqa. 26Iwernga latatgun sameng
ipapighqengngalghiimeng apeghyaghqiitunga
Umiilegpigaghmun uumeng yugmeng ayuqelghiimeng.
Enkaam tagitaqa sivugpesinun, kiyang elpenun Umiilegmi
Agrippa-mi! Neghyukaqa aapqughaaqumteggu sameng
latasighqameng naalkefiknayukamkun. 27Whangamni
temnginguuq aglaghtestekumkun anusimingllaghaq
Umiilegpigaghmun sameng anaggutelleghmeng
apallungunaan."

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Paul Mesighalghii Sivungani Umiilgem Agrippa-m

26 1 Agrippa-m pikaa Paul, “Taawa
mesighaghyaghqaaghtuten, saaqsin akuzi.” Paul-em
iiggeni nengugulluki, pikaa,
2 “Umiilegmi Agrippa-mi, aghneghmi whani elngaatall
aneghneghtunga sivugpeni mesighaghnaqelghiinga
Jews-et anaggutelqennikangitneng, 3 qayughllak
nallukenghitngwaaghaten Jews-et nangaghneghitlu
apalluqutkaqegkangitlu. Enkaam nangllegsipigllunga
aaptamken nagataghtesqellunga.
4 “Nunamnilnguutlu Jerusalem-emelnguutlu qamaglluteng
Jews-et liisimakaat kiyaghtaalqa anglinghhaatemneng
ima. 5 Apeghyugyaqumegteggu liisimakegkaghteng
apeghnayaghaatnga iiwleng qaatkutngalghiinga Jews-et
Liilightuusiitnun. 6 Whaa Jews-et tagistaatnga whavek
nanqigtesqellunga qayughllak neghyukngukegka
Kiyaghneghem unguvaghtilleghqaa tuqukaneng
akequsaqegkaa sivunemnnun. 7 Taanata akequsaq qula
maalghuk siipneqelghiit ramkemta neghyukegkangat
allgeghhnaluku, elngaatall maniguutnguluteng
Kiyaghneghmun unugtuumaan, aghneghtuumaan. Umiilegmi,
iwernga taana ataasiq neghyukilleq apalluqluku Jews-et
nanqigtesugaatnga. 8 Sangafsi sumeghtaghaghaqetsi
Kiyaghneq unguvaghtipagninginniluku tuqukaneng?
9 “Sivunghani agani ugpeqepigtekaqaqa
kipullginaalleghllaka elqughutnganiluku aatghaneng
Jesus-em Nazareth-eghmiim. 10 Tawaten pikaagunga
Jerusalem-emi. Chief priest-eneng pilleghqangegkaagunga
anusimingllaghtesnaluki ugpeqalghutet. Tuqughnaqngatki
itagnaqepigtekaqanka tuqutesqelluki. 11 Uglaghngaan
aghyuughtestekaqanka tamaghhiitni synagogue-nni,
whatenllu pisnaqutkegkaqanka, ‘Ugpeqnaniimaaqa Jesus.’
Ugumiyagutepigtekaqanka repall malighqaqaqanka talwa
Gentile-et nunangitnun amyuutkennaluki.

Paul-em Aapqanga Ugpeqaaghtelleni

12 “Tamaaken apalluqluku Damascus-etunga
pilleghqalighlunga, qelellelighlunga chief priest-eneng.

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

13 Umiilegmi, igleghtaaluta aghneq qukaghitaquqlu
esghaghaqa nighuk nighugataghalghii siqineghmeng,
kuukgullghii qilagmeng pamaken. Elngaatall nighupiglluni
kuukgutkaaguq uvitemnun, igleghalgutemnunllu.
14 Qamaglluta ulleghaatukut nunamun. Taagken ma
nagaqughaqa whaten pilghii Hebrew-ghmiistun, 'Saul,
Saul! Sangama amyuutkesinga? Aqnighquuguten
elpeneng amyuutkilleghpegun, tawateghpigaq ox-em
aqnighqullghatun ketngighqulleghmikun yugmi
maghyaghquusii.' 15 Aaptaqa, 'Kinanguzin Ataneq?'
Atanghem kiimsighaanga, 'Jesus-nguunga, amyuutkegken.
16 Nekevi. Aliighvikamken qayughllak nakmikamken
qepghaghtengulutenllu liisimakistengulutenllu. Apeghnaketen
tamaakut esghaaqaghten aghneghmi whani, tamaakutlu
kelgusaghqanka kinguvaqun aliighvikegkumken.
17 Yuguliiqnaaghamkenllu elpek katam yugpeneng,
Gentile-enengllu. Ellngitnun kayaggnaqngwaamken
18 esghaghtestesqelluki, tunulluki mamlegmeng
qiivesqelluki nighughmun, tunulluki Tughneghaam
aghtughyaghqaanghillghaneng qiivesqelluki Kiyaghneghem
aghtughyaghqaanghillghanun. Taagken Kiyaghneghem
seghevulleqii seghleghqellghitneng, ilalleqiillu tamaavek
aaftekaminun ugpeqillghitgun whangamneng.'

Paul-em Aapqanga Qepghaqani

19 "Umiilegmi Agrippa-mi, qaatkegkaqaqa taana
esghaghwaalqa qilagmeng. 20 Sivuklunga ungipaqiinga
Damascus-mi taagken Jerusalem-emi, tamanganillu
Judea-mi. Ungipaqiinga Jews-enunllu Gentile-enunllu
avuteghqelluki seghleghqennanighluki qiivesqelluki
Kiyaghneghmun, pinitunllu pisqanka ipapighqutkesqelluku
avuteghqelluteng seghleghqennaniimatangi. 21 Tawaten
ungipaqilqa apalluqluku Temple-mi Jews-et tugulunga
tuqunnaqutkegkaqaatnga. 22 Iwernga Kiyaghneghem
kayusiitaqaanga whavemun kenlanga, enkaam sivugpesigun
nekevlunga aapghaqa Christ-a pingwaaghllagnunllu
ukavantalghiinunllu. Aapqaqa taananguuq ataasiq
uuknaliqistetlu Moses-emllu uuknaliqutkegkaat.
23 Pikaagut Christ-a ikfiqepestaaghlleqniluku enkaam

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

sivuliiluni unguvaghyaghqaaniluku tuqulleghmeng.
Apeghyaghqaanilukullu nighuga yugulillghem yugnunllu
Gentile-enunllu."

Festus-em Nallungughhnikanga Paul

24 Paul mesighaamaluku Festus-em akilghuughllakaa, "Paul,
nallungughtuten! Liitelleghllagpek nallungughtestaaten!"
25 Iwernga Paul-em pikaa, "Governor Festus-mi,
nallungughtellghitunga, liisimalunga ipameng akuzinguunga.
26 Umiilgem Agrippa-m liisimakngwaaghaa tamaana enkaam
tetugpenaan aleghqughaqa. Liisimakaqa nagaquqaqii
qamaglluki tamaakut qayughllak aksaqluku pikaanghitut.
27 Umiilegmi Agrippa-mi, ugpeqaqsikii uuknaliqistet
igaqegkiit? Liisimakamken ugpeqaqaten!"
28 Umiilgem Agrippa-m aaptekaa Paul, "Sumeghpenii-i
whaa takesqughhaan aleghqughlunga ugpeghtesnaqsingaa
Christ-ameng?"
29 Paul-em kiimsiqaa, "Takesqughhaaghngaan, nalighmeng
taakluku aleghqughyaghngaamken yughaatkengngwaamken
Kiyaghneghmun ugpeghesqelluten. Ellnginaghpek
yughaatkengngunghitamken, yughaatkengngwaamsi
qamagllusi nagallghiini whangamneng aghneghmi whani,
whangamtun lliighesqellusi iwerngaqun qiipraghutngunasi!"
30 Taagken Umiilek Agrippa, Governor Festus, Bernice,
tamaakutlu ilangi nekevuutkat. 31 Aanluteng ellmeggneng
aleghquutkat, "Uumun yugmun sameng apalliitukut
tuqutusighqameng nalighmeng anusimingllaasighqameng."
32 Agrippa-m pikaa Festus, "Aanesnayaghaghput
Umiilegpigaghmun nanqigtesqelluni pikaanghisaqan."

Paul Aglaaskangat Rome-emun

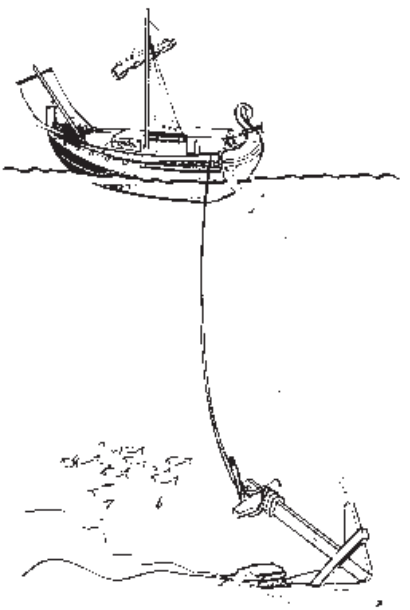
27 1 Festus-em Italy-tesqesugyinkut angyaghpagkun,
aglaatestekii Paul-llu ilangillu anusimingllaghat
umiilwaaghmun Julius-mun. Julius-enkut
pilluwaghtekullghiit aatqelghiit, "Umiilegpigaam
Pilluwaghtengi." 2 Taawa angyaghpak Adramyttium-emeng
pi, aghulaqsaqleggiinaaghtekaq nenun Asia-m
esnenganilngughnun. Tawavek uuglluta aghulaqukut.
Aristarchus-em maligtiinkut Thessalonica-ghmiim.

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

(Thessalonica Macedonia-melnguq). 3 Unaamingani
kaatukut Sidon-mun. Julius-em pinitungwaaq pikaa Paul,
laalightestaqluku ilakumtaaghanun Sidon-mi, sameng
aklukegkaaneng tuunaqluku pisqelluku. 4 Sidon-meng
aghulaqukut anuqa aygumun enkaam igleghtukut
uqiinellghakun qiighqam Cyprus-em. 5 Igleghaakut
esnengakun Cilicia-mllu Pamphylia-mllu, taagken
nagneghtukut Myra-mun Lycia-melngughmun. 6 Tamaanteftuq
angyaghpak Alexandria-meng pi, enkaam Umiilwaaghem
Julius-em liigikluku Italy-nnaqutanga uugtestiinkut.

7 Nunmaasqughhaq igleghtukut qafsinegyagllak
aghneq, iwernga piyaqliighngaamta kaatukut Cnidus-mun.
Anuqliitem igleghapagningiitesinkut taagavek, igleghtukut
uqiinellghakun qiighqam Crete-em, naghughlluku Salmone.
8 Esnengiighhaakun igleghtukut piyaqliighngaamta, kaatukut
kangighamun aatqelghiimun, Uqitaghvik Kangighaq, taana
qantaghanlenguq Lasea-meng.

9 Tamaanteghllagtukut qenwat yakughnaghtaa taakluku
igleghamun, siingenllu Aghneq naghughlleghhii priest-et
aghqerraaghvigat
seghleghqellghitnun
Jews-et. Enkaam
Paul-em kelengasaaghii
angyaghpagem umiilwaaghi.
10 Pikii, “Ukughsi yugni,
sumemni whaa elngaatall
yakughniighnaqukut
igleghallemnni.
Iflaaqelteggullu
angyaghpagput
usituumaan, entaqun
talwa tuqulaghaallequkut.”
11 Iwernga Umiilwaaghem
Julius-em nagatkaqegkek
angyaghpagemllu
umiilga, angyaghpaleklu
yuuk avelghaghluku
Paul. 12 Allullutengllu
angyaghpagem yugi



Acts 27.12

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

igleghsukat qayughllak taana kangighaq yakughnalghii angyaghpagmun uksughfiguluni. Kaannaqnaluteng Phoenix-mun pikat uksughsaghqaaluteng tamaani. Phoenix-em kangighaa qiighqamelnguq Crete-mi, northwest-munllu southwest-munllu ayuqelghii.

Anuqlilleghllak

13 Ikegkemeng anuqataghaaghsan angyaghpagem yugi pikat, "Taanata anuqa utaqakaghput." Enkaam uyghiita sayugluku telanangaakut Crete-em esnengiighhaakun. 14 Iwernga anuqlighllagtuq nakaghyameng enkaam qiighqameng atghaghteghllagaa. 15 Angyaghpak awatmun tengsagu quutmun taglaghnaqutkesaghluta iilqayugtukut enkaam upuupeng tengtestukut. 16 Qiighqasqughhaam Cauda-m uughqanganun lliighusinkut uqiteghraagtukut. Tawani qamuqsaqefut angyaghhaghput piyaqliighutkeghngaamteggu qaakaghput. 17 Taagken angyaghpak ayugighsaghaat asighlluku tapghaghmeng. Alingluteng qenaaghllughquunnayukameng Syrtis-mi telanangat ifkaghqughluki tengtestukut. 18 Unaamingani paninang esla almesiqeghllagyagu, angyaghpagem usingan ilangi meghmun ateghqughiit. 19 Awakaghaani esla almesiqsagu angyaghpagem sanqutngi ateghqughiit. 20 Qafsinegllak aghneq siqinngunani, ighaleqetaangunani piiq eslam seghleghllagem angtalanganeng. Enkaam talwa iilqayugtukut, isigimaqun tuqulaghaannaqelghiikut.

21 Yuget neghegpenateng muluughllagyata Paul-em nekevluni pikii, "Ukughsi yugni, nagatkaqsaqufsinga kennayanghilnguukut Crete-meng enkaam aghsaan seghleliighnayanghitusi, saghyangiinnayanghitusi. 22 Iwernga iilqayugpenasi, nalighhiinaghsi tuqunaanghituq iwerngaqun angyaghpagiillequkut. 23 Unuk Kiyaghneghem yaqulgan takukaqaanga. Taanata Kiyaghneq manigughaqegkegka, ellngan pikaanga. 24 Yaqulgem piinga, 'Paul, alingegpenang, kaallequten Rome-emun, nekevellequten sivungakun Umiilegpigaam. Yughaatkegkaqutegpeneng angyaghpagmetelguteten qamaglluki Kiyaghneghem yugulilleqii.' 25 Enkaam quyatek, ugpeqiinga Kiyaghneghqun tawatetngwaaghesqelluku ungipaatellemtun. 26 Iwerngaqun angyaghpagiillequkut qiighqami."

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

27 Qula estamat siipneqluku unuk Kelliimi Adriatic-mi
tengtiinkut. Taakwani unugem qukaani yulaaghet
piiqut quutmun tughwaaghsugninniluta. 28 Tapghaq
uqigkutighluku meghmun ateghsaqmegteggu yuginaq
yaagneq uusqaghtutkaftuq. Tazingapighqaaghyamta
tapghaq ateghllaataghyaqmegteggu akimigaq yaagneq
uusqaghtutkaliimalghii. 29 Yulaaghet alingegkat angyaghpak
qalmesinnayukan enkaam estamaneng uyghighaat
kingungakun. Taagken yughaghtut aghhragkiighesqelluku.
30 Angyaghpagem yulaaghi anagnaqegkat sivuyaga
angyaghpagem uyghiitelighnaqesighwaaghutkelluku,
angyaghhaq meghmun ateghtekaat. 31 Iwernga Paul-em pikii
umiilwaaqlu pilluwaghtetlu, “Ukut yuget aghulaqegkata
kayutepagiillequkut enkaam elpesi tuqulaghaallequsi.”
32 Enkaam pilluwaghtet angyaghhaq keputkaat.

33 Aghtaghaghnaqaqaallu Paul-em qamaglluki
neghesqughwaaqii, pikii, “Qula estamat siipneqluku aghneq
neghelqunghitusi qayughllak elngaatall kelengaruulghiisi.
34 Tamaaken apalluqluku neghesqughwaaghnaqamsi
iknaqughtesqellusi. Nalighhiinaghsi tuqunaanghituq talwa
aqnighhnaanghituq.” 35 Nepiighyami neqekrangllameng
tugulluni igamsiqayugvikluku Kiyaghneq manungitni ikulluni
neghegkaq. 36 Yuget ilutughsaghyisteng ellngitlu qamaglluteng
neghuutkat. 37 Qerngaghllagemta angyaghpagmelngughni
276-nguukut. 38 Qamaglluteng neghuunneghmeng
apeghiighyameng angyaghpak uqengellinaluku wheat-a
meghmun ateghqughaat.

Angyaghpagiitelleq

39 Aghsagu quutmeng esghaatut, taawanginaq
liisuqenghitaat natungutanga. Iwernga kangighalguftuq
esnalegmeng enkaam taaggun tamlagnaqsugtut.
40 Kepuulluki uyghiitet unitkiit meghmelluki, petugutiiklu
aquutak naghighquqiit. Taagken sayugluki telaanangat
sivuyagmelnguut tengtestut tespikavek esnamun. 41 Iwernga
angyaghpagem sivuyaga aghqitaghisan kingunga qagighllaget
kagimtaat.

42 Pilluwaghtet piyaghiit anusimingllaghat tuqugughnaluki
luuraq quutmun pugimluteng navek anagnayukata. 43 Iwernga

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

umiilwaaghem tuqutesugumangitkaa Paul enkaam iinghutkii.
Yeghlegi qelqii pugimaqayuggaat quutmun tagliisqelluki.
44 Tamaakut pugimellgilnguut angyaghpagem ikellghaakun
tuguluki taglaghnaqesqegkii quutmun. Tawaten qamaglluta
yaywaaseng uuglleghaatukut quutmun.

Paul Malta-mi

Acts 28.3

28 1 Yaywaaseng quutmun
uugsamta liigikaghput qiighqaq
Malta-ngutanga. 2 Tamaakumiit elngaatall
upughatiinkut kumaqisimaamta
qayughllak aqlaghaghtekanga
eslallugughsimaghmi. 3 Paul saqumigluni
quugkameng qiighimaluku, tuqunalghii
nemeghyaq maatneghem aanesluku
quugneng, iiggakun amqeghtekaa.
4 Tamaakumiit esghaghluku nemeghyaq Paul-em
iigganeng qughaghngalghii ilateng pikiit, “Ipapestaaq
una yuuk yugtaghtenguuq. Qaywa un'gani meghmi
tuqunghiteghngaaghmi esghaghhu tuquyaghqaamalghii.”
5 Paul-em iiggeni ufsugusaqminiki nemeghyaq ifkaghtuq
kenghegnun iwernga talwa nemeghyam aqnighsimangilkanga.
6 Yuget pikaqsaqangat Paul puuveghllagnaqniluku nalighmeng
tuqunaqniluku. Iwernga sagpenani muluughllagyan,
sumeghtaghaatkegkaat, “Una naliqaat kiyaghneghet.”
7 Taam qiighqam umiilga Publius, nunalguftuq
ughugsighvimta tungangani. Publius-em elngaatall
upughatiinkut, ellnganitukut pingayut aghneghet.
8 Atanga puqleghanguftuq aqsalliqumaghmi. Paul-em
esghaghyaghtughluku yughaatkelluku, saafsaqminigu
naallghutuq. 9 Paul tawaten piyan qamaglluteng
ilangi qinuyuget tagilaghaatkat enkaam naallghutkat.
10-11 Tamaaken apalluqluku tunqughtaagiinkut tunusameng.
Tamaani pingayut tanqit atughluki aghulaqsaghqaaghsamta
tunqughtaalaataghiinkut tumangani atughqamnneng.

Paul Rome-ellghii

Angyaghpak Alexandria-meng pi uksughsimalghii
tamaani qiighqami. Aatqeftaa “Malghik kiyaghneghek”

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

sivuyaganiteftuklu ulimaaghulutek taakuk.
Aghulaqsaghqaaghsan taaggun uugtukut. 12 Syracuse-mun
kaalluta tamaantukut pingayut aghneghet. 13 Taagken
qapiighwtaghtukut Rhegium-emun kaatellemnnun
kenlanga. Aghneq ataasiq atughluku tamaani, unaamingani
anuqataghaaghutiinkut ikevaghmeng enkaam
awakaghaani Puteoli-mun kaatukut. 14 Tamaanteftut
ugpeqat, ellmeggnitesqiinkut maaghraghvinlek
aghneq. Taagken Rome-emun nagneghtukut. 15 Ugpeqat
Rome-emelnguut nagaqughluta, paayghumakanginkut
tungangitnun Akilpegaghviget Appius-melnguut, ilangita
paayghumakanginkut tungangitnun Pingayut Aqelqalghutat.
Paul-em esghaghluki ugpeqat ilutughtekaq enkaam
iyamsiqayugvikegkaa Kiyaghneq.

Paul Rome-emi

16 Rome-emun kaasamta Paul ellnginaghmetestaat nani
piyukelghani iwerngaqun ataasim pilluwaghtem kelengakaa.
17 Pingayut aghneghet atughluki Paul-em
tagsiqlighii Jews-et igleghutistengit. Tagiyata pii,
"Jew-lgutemni, sanghiteghngaamki yuput, nalighmeng
kipullginaanghiteghngaamki nangaghneghit sivunemta,
paninang igleghutistemta Jerusalem-emelnguut tugulunga
tuunaatnga Rome-eghmiinun. 18 Aapqughaaghlunga
sameng apalliisama tuqutusighqameng itemunnalunga
piyaghaatnga. 19 Iwernga Jews-et ighlekaatnga
enkaam tamaaken apalluqluku piiqa nanqigtista
Umiilegpigaghmun nanqigtesugnilunga. Umiilegpigaghmun
seghlequughyaghtuunghitanka yulgutenka. 20 Enkaam
tagsiqlighamsi apeghnaluki tamaakut elpesinun.
Liitesugaqallu elpesinun taana ataasiq Israel-eghmiit
neghyukegkaat apalluqluku qiipraghusighngaanga."
21 Kiimsiqaat, "Judea-ghmiit latatkigataaten whangkunnun.
Talwa nalighhiiniita ugpeqaalgutemta taagegken
tagiluteng ungipaqigataaten, nalighmeng seghletun
akuzitkigataaten. 22 Whangkuta liisugaghput elpenun sameng
sumeghtaghaatkaqutangi tamaakut ugpeqilghiit Jesus-meng,
qayughllak liisimakaghput nani alngunak seghlequughaqiit."
23 Taagken nakmikegkaat aghneq ataasiq qerngughutfiguluku.

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Taana aghneq kaasan uglapiglluteng tagilaghaatkat
Paul-em kiyaghfiganun. Unaaghhaaneng unullghanun
kenlanga apeghtuqii Ataneghpagullghaneng Kiyaghneghem,
liigikestengngwaaghnaqutkegkiillu Jesus-meng atuqluki
Liilightuusii Moses-em, uuknaliqistetlu igaqegkiit. **24** Ilangita
ugpeqegkaat iwernga ilangita ugpequmangilkangat.
25 Enkaam aaghtiiraaghutkat. Nekevuutaqutlu
aanleghaannaluteng Paul-em pikii, "Agleghnalghiik
Taghneghak ipa pimalghiik sivuneghpesigun uuknaliqistekun
Isaiah-kun. **26** Whaten pikaaguq,

'Takuluki ukut yuget whaten piki,
Nagasaghngaaghpesi,
esghapagngaaghpesi liigiknaanghitusi.
27 Taakut yuget tawatetut qayughllak umyugiit
pineghlluugtekaagut enkaam sigutetengllu
iyetengllu saapegkaqiit.
Tawatenneghisaqumeng esghaannayaghtut,
nagaquunnayaghtut, liigiknayaghtut,
qiivnayaghtutlu whangamnun naallghutesqelluteng.'"

28 Paul-em taaqniitkun pikii, "Elpesinun liigikesugaqa,
Kiyaghneghem kayagtengngwaaqaqii ungipaghteni
ungipiisqelluki yugulilleghmeng Gentile-enun. Ellngit
nagatepestaaghyaghqaagut." **29** *Tawaten Paul piyan Jews-et
aaghtiiraaghuteghllagumaghmeng aanleghaatkat.*
30 Maalghuk ayumiqullghek Paul-em kiyaghfikegkaa
mangteghaq llivikaqluku. Upughataqegkangi qamaglluki
iteghteni, **31** tetugpenanillu ungipaqaq Ataneghpagullghaneng
Kiyaghneghem. Apeghtuutkegkaallu Ataneq Jesus Christ-a.
Tawaten pillgha kitum alngunak aghuliighsimangilkanga.

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Paul-em Latangi Ugpeqanun Rome-emelngughnun

1 1 Ukut latat Paul-meng pinguut; qepghaghtekaanga Jesus
Christ-am. Kiyaghneghem tuqluqaqaanga apostle-ngulunga,
nakmikegkaqaangallu ungipaqesqelluki Pinilghiit Ungipani.
2 Ayumiq Kiyaghneghem akequsaqegkaqii taakut
Pinilghiit Ungipat uuknaliqistemikun. Uuknaliqutkegkaqiit
agleghnalghiitgun Akuzitetgun Igaqegkatgun. 3 Taakut
Pinilghiit Ungipat Kiyaghneghem Ighneghaneng ayuqut.
Yuguluni allgeqaaguq Umiilgem David-em kingunghitgun.
4 Agleghnalghiim Taghnegham liigikestiinkut Ataneghput
Jesus Christ-a, Kiyaghneghem aghtughyaghqaanghilnguuguq
Ighnegha. Taghnegham ipapighqegkaqaa unguvaghtesluku
Jesus tuqulleghmeng. 5 Ellngakun nangllekellengumaanga
apostle-ngulunga. Tawaten Kiyaghneghem pikaqaanga
tuqliisqelluki nunataghhaan yugi ugpeqesqellukullu,
qaatkesqellukullu Christ-a. Enkaam Christ-am aatgha
quulvallengellequq. 6 Elpesillu Rome-emelngughni,
Kiyaghneghem tuqluqaqiisi Jesus Christ-amun pikesqellusi.
7 Qamagllusi elpesi Rome-emelngughni Kiyaghneghem
piniqegkiitni, tuqluqiitnillu yuknalusi:
Kiyaghneghem Atamta, Atanghemllu Jesus Christ-am
kayusiillisi, nekeggmellelisillillu.

Yughii Iyamsiqayullghem

8 Sivukluku tamaghhaghpesinun iyamsiqayugvikaqa
Kiyaghneqa Jesus Christ-akun, qayughllak ungipaa

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ugpeqilleghpesi mingitnguuq yulghutnun tamaghhaani.
9 Pinaqelqa qamaglluku qepghaataqaqa Kiyaghneq,
ungipaqnaluki Pinilghiit Ungipat Ighneghaneng ayuqelghiit.
Kiyaghneq liisimakistekaqa quunpeng yughaatkengngukemsi.
10 Yughaghaqungallu Kiyaghneghmun piyukelqegkagu
qenwatlu elpesinun piyaghqaalunga. 11 Esghaghyupigtaqamsi
quyastellelinnalusi Kiyaghneghem Taghneghagkeneng
iknaqsuugtesqellusi. 12 Whaten pingwaamsi: qerngaamta
kayemutunnaluta, elpesi ugpeqillemkun, whanga
ugpeqilleghpesigun.

13 Ugpeqaalgutemni, liisimakesugamsi awen
laalighfiksugaqamsi iwernga saam quunpeng
pinghitestaqaanga. Enkaam maaten kayusiisuganka
Rome-eghmiit ugpeghesqelluki Christ-akun, ilangitnun
Gentile-enun pillemtun. 14 Kiyaghneghem nakmikegkaqaanga
ungipaqesqelluki Pinilghiit Ungipat. Enkaam
ungipaqsaghqaqanka tamaghhaanun, Greek-enunllu
Greek-ngunghilngughnunllu, peghqineghnunllu
nalluuqanunllu. 15 Enkaam whaa ungipaqiyugllaguunga
Pinilghiineng Ungipaneng elpesinunllu kiyaghlleghhiini
Rome-emi.

Pinilghiit Ungipat Kiyaghneghem Aghtughyaghqaanghilqii Yugulilleghmun

16 Kayngukigatanka Pinilghiit Ungipat: Kiyaghneghem
aghtughyaghqaanghilqii yugulilleghmun tamaghhaanun
ugpeqilghiinun. Sivukluteng ungipaqegkaagut Jews-enun
taagken Gentile-enun. 17 Taakut Pinilghiit Ungipat
liigikestiinkut naten Kiyaghneghem nallghusaghaqutangi
yuget elqughutngalleghminun. Ugpeqillghiniitgun Kiyaghneq
tawaten piiquq. Katam Akuzitni Igaqegkani igaqngaaq,
"Nallghughqegkaq Kiyaghneghem elqughutngallghanun
kiyaghllequq neghyukluku ellnga."

Kiyaghneghem Sakritelleghllaga

18 Qilagmeng Kiyaghneghem yuget liigikestii
sakritutnguniluki, aghyuughlleqnilukillu seghleghqellghitnun,
seghletunllu pillghitnun. Seghletun pillghita
liigiknanightestiit Kiyaghneghem ipapillghaneng.

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

19 Sangwaa yuget liisimakegkaat Kiyaghneghmeng
ayuqelghii whateghlluwaaghuuq ellngitnun
qayughllak Kiyaghneghem whateghlluwaaghughtaa
ellngitnun. 20 Kiyaghneghem ulimatanganeng nuna,
yuget liigikngwaaghaqaat aghtughyaghqaanghillgha
aghuliighigalnguq, ipallu Kiyaghneghutanga. Qaywa yuget
esghaghpagningiteghngaaghmegtekek taakuk, paninang
liisimakagket Kiyaghneghem ulimaaghakun. Enkaam
yuget apalliitut whaten pilleghqameng, Nallukaghput
Kiyaghnelgutanga. 21 Liisimakeghngaaghmegteggu Kiyaghneq,
quulviigataat Kiyaghneghuluku, iyamsiqayugvikigataatlu.
Yeghlegi sumeghtaghallghit Kiyaghneghmeng
satngunaniqaagut, umyugiitlu liigiknaniqaagut.
22 Peghqinghuniiqut iwerngа nalluughtaqut. 23 Enkaam
manigughpenaan Kiyaghneq tuquyaghqaghhaanghilnguq,
yeghlegi manigughaqiit kiyaghnengllaqateng yugsugnilnguut,
qawaagsugnilnguut, teghikusaghsugnilnguut, nalighmeng
nemeghyaghsugnilnguut.

24 Tamaaken apalluqluku Kiyaghneghem pegtii
atuqesqelluki nukeggnalghiit sex-kun seghleghqellghet
piyukeghllakiit. Enkaam atuqaqiit yugusiteng anagngaluki,
seghleghqaqluteng sex-kun ilameggnun, 25 qayughllak
ipapilleq Kiyaghneghmeng ayuqelghii naavghusimaat
iqlengamun. Enkaangam manigughaqiitlu, qepghaataqiitlu
Kiyaghneghem ulimaaghi, avelghaghluku Ulimaghista
ellnga katam. Ellnganguuq usuqsaghqaq quunperugllak
kenlengunaan! Amen.

26 Tamaaken apalluqluku Kiyaghneghem pegtii
atuqesqelluki seghleghqellghet piyukeghllakiit. Aghnat
sex-eyugnanighiit yuget, yeghlegi sex-eyagutut
aghnaalgutmeggneng. 27 Tawateghpigaq yugetlu
sex-eyugnanighiit aghnat, yeghlegi sex-eyaguteghllagtut
yulgutmeggneng. Tawaten pikaatangitneng Kiyaghneghem
aghyuughii yugusiitgun apalluqluki anaggutelleghllagit.

28 Tamaakut yuget sumeghmeggni satngunghinniiqaat
liisimakipiilleq Kiyaghneghmeng ayuqelghii. Enkaam
Kiyaghneghem pegtii satngunghilngughnun
sumeghtaghallghitnun, atughqaqenghisaqangitnunllu.
29 Allaaghhinaghmeng seghleghmeng pimanginaghaqut,

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

seghleghqaqut, pakigneghuut, ugumiketaghtutlu.
Aqinaketaghtut, yugtaghyuneghtuut, pilluwaghyuneghtuut,
puughtiyuneghtuut, sumeghtaghaatkaqiitlu ilateng
seghlepiguluki. Yiillgiiqut, 30 seghletun akuzitkaqiit ilateng.
Ugumikaat Kiyaghneq, yukeghqenghuut, qukaayugneghuutlu.
Sumeghtaghaghaqut wata seghletun pinaluteng; qaatkusigatut
angayuqameggnun, 31 nalluut, akequsateng atuqigatiit,
nangllegyugigatut, nafughtiitaqutlu ilameggnun. 32 Liisimakiit
Kiyaghneghem Liilightuusii pilghiit tawatelnguut yuget
allgeghsaghqaqaan'nguq tuqulleq. Nagneghutnginaghpenaki
tamaakut atuqegkateng, talwa itagnaqaqiit tawaten pilghiit.

Kiyaghneghem Nanqigtillgha

2 1 Tamaaken apalluqluku nanqigtikuvek yugneng
anagniilqavigituten. Nanqiggneghpeki, elpeneng
nanqigtaquten aghyuughyaghqaaluten qayughllak
elpeklu ellngistun piiqelghiiten. 2 Kiyaghneq nanqigtiiquq
yugneng seghlepestaatun pilghiineng, liisimakaghputlu
nanqigtillghi elqughutngaat. 3 Iwernga nanqigtaqaten
anaggullghiit, naqamllu elpek katam piiqaten
tamaakut ataasit anaggutellghet. Enkaam sumeghpenii
anagyaghqaaniluku piziguu Kiyaghneghem nanqigtillgha?
4 Liigikenghisiguu nangllegtaghtulanga Kiyaghneghem?
Aghyuughaghsigalkangaten tawaninginaq qayughllak
nuqetutaqegkangaten. Sumeghpenii-i taakut satngunghitaat?
Liisimakenghisiguu Kiyaghneghem nangllekaqegkangaten
qayughllak avuteghqesqesukangaten? 5 Iwernga elpek
aleghquneghlluguuten, pineghlluguuten; tamaaken
apalluqluku avuteghqesugigatuten. Enkaangaam
elpek katam ulimangwaan aghyuullengelleghqan
seghleghataghaaluku Nanqigtillghem Aghneghani. Tawani
Aghneghmi Kiyaghneghem aliighlleqaak sakraallenillu,
elqughutngalghiillu nanqigtilleni. 6 Nanqiglleqii
tamaghhiita yuget apeghiighutellghistun. 7 Ilangi yuget
pinitun pimanginaghaqut qayughllak Kiyaghneghmeng
allgeghsukangit usuqelleq, quulvalleq, yugusiqlu
tuquyaghqaanghilnguq. Enkaam Kiyaghneghem
kenlengilngughmeng unguvallelilleqii. 8 Iwernga
ilangi yuget ellnginaayugneghuut. Ugpeqsugigataat

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ipapilleq seghlepestaatun pinaluteng. Enkaam
Kiyaghneghem sakrituteghllagluki, aghyuughllaglleqii.
9 Qamagtengngwaaghluni nunamelnguq yuuk, Jews-a
nalighmeng Gentile-a, seghlepestaatun pikaq, Kiyaghneghem
aghyuughlleqaa seghleliighmengllu ikfiqelleghmengllu.
10 Iwernga qamagtengngwaaghluni yuuk, Jews-a nalighmeng
Gentile-a, pinitun pikaq, Kiyaghneghem usuqelleqaa,
quulvaghlleqaa, nekeggmellelilleqaallu. 11 Taniillngunaki
Kiyaghneghem nanqiglleqii qamagtengngwaaghluki yuget.
12 Gentile-et allgeghtellghitiit Liilightuusat
Kiyaghneghem tuunegkii Moses-mun. Enkaam
seghleghqelghiit nallukluki Liilightuusat, tuqukata
Kiyaghneghem nanqiggnaanghitii Liilightuusatgun.
Jews-et Liilightuusalguut, enkaam seghleghqegkata
Kiyaghneghem nanqiglleqii Liilightuusatgun. 13 Tamaakut
nagataghesnalghiit Liilightuusaminun, Kiyaghneghem
nallghusiigatii elqughutngalleghminun. Iwernga qaatkullghiit
Liilightuusaminun nallghughqaqii elqughutngalleghminun.
14 Gentile-et allgeghtellghitiit Kiyaghneghem Liilightuusii.
Iwernga qaatkenneghmegteki taakut Liilightuusat,
qaatkutellghita Liilightuusalgestun ayuqestiit ilumegteggun,
allgeghtekaqenghiteghngaaghmegteki. 15 Qaatkutellghita
yugnun liigikestiit ilumegteggun liisimakiit Liilightuusat
qelghusiit. Sumeghtaghallghitallu liisimakestiit Liilightuusat
ilungitnitulangi, qayughllak sumeghtaghallghita ilangakun
anaggunniiqiit nalighmeng ilangakun itagnaghniiqiit.
16 Nanqigtillghem Aghneghani, Kiyaghneghem nanqiglleqii
yuget aksaqegkiit Christ Jesus-kun. Aapghaqaqa taana
ungipaqnemki Pinilghiit Ungipat.

Jews-etlu Liilightuusatlu

17 Maaten'ngam latayuganka Jews-et. Jew-ngukuvek,
neghyukaten Liilightuusat Kiyaghneghem tuunegkaqii
yugpenun. Qukaayugtutenllu Kiyaghneghmun
pikniluten. 18 Liilightuusatgun liisimakan sangwaa
Kiyaghneghem sasqesullgha elpenun, natenllu
nakmiksaghqaatanga sangwaa elqughutngalghii.
19 Enkaam sumeghpeni maghyaghqughtenguniiquten
ayaakanun, nighuguniiqutenllu mamlegmelngughnun.

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

20 Sumeghpeni nallghusaghtenguniiquten nalluuqanun,
apeghtughistenguniiqutengllu taghnughhaghnun.
Liilightuusalgutegpeneng, sumeghpeni liisimakniluku
sangwaa tamaghhaan piiqan, qamagllukullu
ipapilleq. 21 Apeghtughaqaten ilaten, sangan elpeneng
apeghtiigasin? Ungipaqiiquten, "Teglegpenang," elpaa-ak,
teglekiigasiin? 22 Piiquten, "Gelgaghniighpenang,"
elpaak, gelgaghniiqiigasiin? Ugumikepigtaten
kiyaghnengllaqat, elpaak, tugunniiqiigasiin temple-ngitneng?
23 Qukaayugtaquten qayughllak Kiyaghneghem Liilightuusani
tuunegkaqii yugpenun. Iwernga qaatkenghinneghpeki
Liilightuusat quulviigatan Kiyaghneq. 24 Akuzitni Igaqegkani
igaqngaaq, "Apalluqlusi elpesi Jews-eni, Gentile-et
sanguughtaqaat Kiyaghneghem aatgha."

25 Qaatkengngukufki Kiyaghneghem Liilightuusii
circumcise-ellghen pinightuq. Iwernga qaatkenghilkufki
Liilightuusat circumcise-ellghilngughestun ayuquten. Enkaam
quyastellengnaanghituten Kiyaghneghem akequsaaneng.
26 Gentile-a circumcise-ellghilnguq qaatkullghii
qelghusiitnun Liilightuusat, Kiyaghneghem tuguklighlleqaa
nikimqun circumcise-ekaaluku. 27 Elpesi Jews-eni
Liilightuusalguusi igaqngalghiineng, circumcise-ekaagusillu,
taawanginaq qaatkigatasi Liilightuusat. Iwernga Gentile-et
circumcise-ellghilnguut, qaatkaqiit Liilightuusat.
Enkaam qaatkutellghitgun Kiyaghneghem nanqiglleqiisi
aghyuughyaghqaalusi. 28 Circumcise-enginaghluku yugem
yugusii Jew-pigughtesnaanghitaa. Circumcise-ellepiik
pingigatuq yugusim qaaynginaakun. 29 Itupill, yuuk
Jew-piiguuq Jew-ngukumi ilumikun. Ighsaqghwa
circumcise-ekaaguq Agleghnalghiignekun Taghneghagnekun,
nakaan igaqegkatgun Liilightuusatgun. Enkaam
Kiyaghneghmeng usuqellengellequq, nakaan yugneng.

3 1 Sangwaa aneghneghqusiigwa yuuk allgequmi
Jew-nguluni? Sangwaa aneghneghqusiigwa
circumcise-elleghmun? 2 Uglaapigtut aneghneghqusit!
Sivulighpigaq Kiyaghneghem neghyukutkaqii Jews-enun
Akuzitet Igaqegkat. 3 Ilangi ataasiighmenneghilkata
Kiyaghneghmun, Kiyaghneq ataasiighmenneghitesleqatguu?
4 Yeghlegillu! Tamaghhaghmi yuuk iqlengiqestengughngaan,

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Kiyaghneq ipanguuq. Akuzitni Igaqegkani Kiyaghneghmeng
ayuqelghii igaqngaaq whaten,
"Akuzineghpeni, tamaghhaghmi liisimakelleqaaten
elqughutnganiluten.
Yuget nanqigtekangaten,
ipapighqelleqaten anaggutnganiluki."
5 Anaggunnemta, anaggutellemta yuget
liigikestengngwaaghaqiit Kiyaghneq elqughutnganiluku.
Enkaam pilleqestaa Kiyaghneq anaggunniluku
aghyuuqanginkut anaggutellemnnun? (Akuzinguunga
yugestun.) 6 Tawatenneghituq! Kiyaghneq elqughutnganghilkan,
natenmi Kiyaghneghem nanqiglleqaki nunam yugi?
7 Iwernga yuuk pinayalghii, "Iqlengiqelleghma yuget
usuqistaqiit Kiyaghneghmun qayughllak iqlengiqelleghma
aliightaqaa Kiyaghneghem ipangullgha. Enkaam sangan'ngam
Kiyaghneghem nanqigtanga aghyuughyaghqaalunga
seghleghqestetun?" 8 Yuuk pinayalghiillu, "Seghletun
pilta sangwaa pinilghii apeghiighesqelluku seghletun
pillemnneng." Ilangi yuget temngimeng piiqut whangkuta
apeghtughiiqniluta tawaten. Nanqigtellengyaghqaagut
aghyuughyaghqaaluteng, aghyuulleghqamegestun.

Kina Alngunak Elqughutnganghituq

9 Enkaam whangkuta Jews-enii, pinighataghaghestaa
Gentile-eneng? Nakaa, yeghlegillu! Aapghwaaqaqanka
Jews-etlu, Gentile-etlu tawateghpigaq seghleghqellghem
aaghqutaqluki ayuqii. 10 Akuzitni Igaqegkani igaqngaaq,
"Taawa kina alngunak elqughutnganghituq,
talwa ataasighhaq.
11 Kina alngunak liigikigatuq,
kitum alngunak iviigataa Kiyaghneq.
12 Qamaglluni yuuk tunutkaaguq Kiyaghneghmeng;
qamaglluteng anaggutkaagut;
kina alngunak pinitun pingigatuq, talwa ataasighhaq.
13 Ighsalqiit qelpalngughestun lliivghestun ayuqut;
uluteng atuqngwiit puughtimun,
qezimegteggun poison-elguut nemeghyastun;
14 qaanghit imighngaat curse-elleghnengllu,
ugumiketiqelleghmengllu.

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

15 Yugtaghirakegtut;
16 navek alngunak pineghmeggni naafqiistengwaaqut,
seghleliighqistengwaaqutlu.
17 Nallukaat nekeggmelluni kiyaghtelleghqaq,
18 talwa alikigataat Kiyaghneq."
19 Liisimakaput Jews-et Liilightuusalget qaatkesaghqaqiit
qelghusiit. Enkaam taakut Liilightuusat nepiighqelleqiit
yuget whaten pilleghqiitneng, "Nallukaput sangutangi
seghleghqellghet." Liilightuusatlu liigikesleqiit
Kiyaghneghmun nanqiglleqniluki qamaglluki nunam
yugi. 20 Nanqigtekumiki yuget nallghusaghnaanghitii
elqughutngalleghminun qaatkutellghitgun Liilightuusanun.
Itupill Liilightuusat liitestii yuget seghleghqestenguniluki.

Elqughutngalleq Ugpeqilleghqun

21 Iwernga Kiyaghneghem yuget liigikestii
nallghusaghlleqniluki elqughutngalleghminun,
nakaan qaatkutellghitgun Liilightuusanun.
Kiyaghneghem aapqaqaa taana Liilightuusatgunllu,
uuknaliqistetgunllu. 22 Kiyaghneghem yuget nallghusaqaqii
elqughutngalleghminun ugpeqillghitgun Jesus
Christ-akun. Taana ipanguuq tamaghhaanun ugpelghiinun
Christ-akun qayughllak allakunneghitut 23 qamaglluteng
seghleghqegkaatmeggneng. Enkaam nuughhutkaagut
Kiyaghneghem aangelleghllaganun. 24 Iwernga
Kiyaghneghem akingilngughqun tunusamikun nallghusaqaqii
elqughutngalleghminun itemutistengitgun, Christ Jesus-kun.
25 Kiyaghneghem tuunegkaqaa Jesus aghqutnguluku
seghleghqelleghnun. Enkaam Jesus-em aawakun seghevutaqii
yuget seghleghqellghit ugpeqingalghiit ellngakun. Tawaten
liigikestekaqaa elqughutnganiluni. Sivunghani agani
Kiyaghneghem nuqetutkaqii yuget enkaam nepiighutkaqii
seghleghqellghit. 26 Iwernga uumi pilleghmi ipapighqaa
elqughutnganiluni nallghusalleghmikun alngunak yuuk
elqughutngalleghminun apalluqluki ugpeqillghit Jesus-kun.
27 Enkaam sangaawa qukaayugutkesaghqaghput?
Qukaayugutkaghqiitukut! Qukaayuggnaanghitestaa
qayughllak qaatkennaqutkegkeput Liilightuusat?
Nakaa, qayughllak Kiyaghneghem nallghusaqangi yuget

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

elqughutngalleghminun ugpeqillghitgun Jesus-kun, nakaan qaatkutellghitgun Liilightuusanun. 28 Enkaam liigikaghput yuuk nallghusaqaaguq Kiyaghneghem elqughutngallghanun ugpeqilleghqun, nakaan qaatkutelleghqun Liilightuusanun. 29 Kiyaghneq Jews-nginaghhaat Kiyaghneqatguu? Gentile-etlu Kiyaghneqenghitatguu? Aa-a, Gentile-etlu Kiyaghneqaat, 30 ataasighhaatanganeng Kiyaghneq. Enkaam nallghusaghlleqii Jews-et elqughutngalleghminun ugpeqillghitgun, Gentile-etlu ugpeqillghitgun. 31 Liilightuusaat satngunanighqestekii ugpeqillemteggun? Nakaa! Yeghlegillu! Ugpeqillemta qaatkesugtestaqii Liilightuusat qelghutkiit.

Usputaallgha Abraham-em

4 1 Sameng'ngam pilleqesta Abraham-emeng, sivunemnneng whangkuta Jews-eni? Sameng liitkaawa? 2 Kiyaghneghem nallghusaqaqngukagu elqughutngalleghminun sallghakun, sameng qukaayugusighqalgunayaghtuq. Iwernga Kiyaghneghmun qukaayugutkepagningitii salleni. 3 Akuzitni Igaqegkani igaqngaaq whaten, “Abraham-em ugpeqegkaqaa Kiyaghneq enkaam ugpeqillgha apalluqluku Kiyaghneghem tugukliqaqaa elqughutngalghiinguluku.”

4 Yuuk qepghalleghmineng akileghtuusangegkayuguuq. Akileghtuusaa tunusaanghituq qayughllak ellngan allgeghtekaqaa qepghaalluku. 5 Kiyaghneghem nallghusaghnaanghitaa yuuk elqughutngalleghminun qepghaatillghakun ellminun. Itupill yugem neghyuksaghqaqaa Kiyaghneq nallghusaghikayuk seghleghqesteneng elqughutngalleghminun ugpeqillghitgun. 6 Umiilgem David-em igaqegkaqaa taana ataasiq. Pikaaguq yuget quyastepikaaniluki Kiyaghneghem nallghusaghaqngaki elqughutngalleghminun avelghaghluki qepghaatillghit Kiyaghneghmun.

7 “Quyastekaagut tamaakut seghleghqellghit Kiyaghneghem
seghevutkii, anaggutellghit saapegkii!
8 Quyastekaaguq yuuk seghleghqellghi Atanghem
sumeghmiknaniqangi.”

9 Taana quyastelleq David-em akuzitkegkaa, circumcise-ekaghhiinaghnun pingwaa? Nakaa!

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Circumcise-ellghilngughnunllu pinguuq. Akuzitni
Igaqegkani igaqngaaq, “Abraham-em ugpeqegkaqaa
Kiyaghneq, enkaam ugpeqillgha apalluqluku Kiyaghneghem
tugukliqaqaa elqughutngaluku.” 10 Qavngaq Kiyaghneghem
tugukliqaqagu? Sivungani circumcise-ellghaan
nalighmeng kingunganeng? Sivungani circumcise-ellghan,
nakaan kingunganeng. 11 Tagtalmi taakwani Abraham
circumcise-ekaaguq. Circumcise-ellgha nalluniilkutaaguq
ipapighqusiiluni Kiyaghneghem nallghusaqaqegkanga
elqughutngalleghminun ugpeqillghakun. Salin
circumcise-ellghilluku Kiyaghneghem tugukliqaqaa
elqughutngaluku. Tamaaken apalluqluku Abraham atanguuq
tamaghhaanun ugpeqilghiinun circumcise-ellghiteghngaata,
enkaam Kiyaghneghem tugukliimii elqughutngaluki.
12 Abraham-llu atakaat circumcise-ekat. Taana ipanguuq
taawanginaghhaq ugpeqillelgukuyeng Abraham-etun, salin
circumcise-ellghilluku.

Kiyaghneghem Akequsaa Tamaghhaanun Ayuquq Ugpeqillelegnun

13 Kiyaghneghem akeqegkaqii Abraham-enkut
kingunqullghiit iingunaghhaan nuna ellngitnun
pagilleqniluku. Akequsaqellghitaa taana Abraham-emun
qayughllak qaatkegkangi Liilightuusat. Itupill
Kiyaghneghem akeqegkaqaa qayughllak ugpeqegkanga
enkaam Kiyaghneghem tugukliqaqaa elqughutngaluku.
14 Kiyaghneghem akequsaa tuunyaghqaayaqan
qaatkullghiinun Liilightuusanun, taawa ugpeqilleq
satngunghituq. Kiyaghneghemllu akequsaa satngunghituq.
15 Kiyaghneq sakritaquq yuget qaatkunneghinneghata
Liilightuusanun tuunegkaanun Moses-mun. Iwernga
Liilightuusiisaqan taawa yuget qaatkunneghitusiinnayaghtut.
16 Tamaaken apalluqluku ugpeqilleghmegteggun yuget
allgeghtaat Kiyaghneghem akequsaa akingilnguuluku
tunusaq. Enkaam qamaglluteng Abraham-em kingunghita
allgeghtepestaaghlleqaat Kiyaghneghem akequsaa.
Taana akequsaq Jews-nginaghhaghnun ayuqenghituq
Liilightuusalegnun. Iwernga ugpeqilghiinunllu ayuquq
Abraham-em ugpeqillghatun. Enkaam Abraham qamaglluta

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

atakaghput ugpeqilghiini. 17 Akuzitni Igaqegkani igaqngaaq,
“Atangughtestamken uglapiglleghhiinun nunat yugitnun.”
Kiyaghneghem tawaten akeqegkaqaa Abraham qayughllak
ugpeqegkanga Kiyaghneq. Kiyaghneghuuq tuqukaneng
unguvaghtikayuk, qelghilleghmikunllu ulimatkayuk sameng
sangilngughmeng.
18 Abraham-em avaqutilleghqaa sighimaniitkaaguq. Iwernga
ugpeqegkaqaa Kiyaghneq, sighimakumanginaqaqaallu.
Enkaam atangughtekaaguq uglaapiglleghhiinun nunat
yugitnun. Whaten Kiyaghneghem pikaqaa, “Kinguneghten
kestepagningisaghqaagut.” 19 Abraham-em nulighha,
Sarah, qumingepagningitkaalghii. Ellnga Abraham 100
ayumiqulleghtutkalighyaghtughluni, tuqumun tughaaghulghii.
Iwernga tamaakut suumqeghngaaghmiki, ugpeqillgha
Kiyaghneghmun ukavaamangilnguq. 20 Ugpeqinaniimangituq
talwa aygughikumangitaa Kiyaghneghem akequsaa. Iwernga
ugpeqiighataghaqaq, usuqegkaallu Kiyaghneq. 21 Abraham-em
ipapighqutkengngwaaqaqaa Kiyaghneghmun piyaghqaqniluku
akequsaqegkani. 22 Akuzitni Igaqegkani igaqngaaq,
“Kiyaghneghem tuguqliqaqaa elqughutngaluku,” apalluqluku
ugpeqillgha. 23 Taakut akuzitet, “Kiyaghneghem tuguqliqaqaa
elqughutngaluku,” igaqegkaagut nakaan Abraham-nginaghmun,
24 iwernga igaqegkaagut whangkunnunllu. Kiyaghneghem
tuguklighlleqiinkut elqughutngaluta qayughllak
ugpeqegkefut ellnga. Ellnganguuq Jesus-meng Atanemnneng
unguvaghtestikaq. 25 Kiyaghneghem tuunegkaqaa Jesus
tuqumatkesqelluki seghleghqelleput, unguvaghtekaqaallu
nallghusaghnaluta elqughutngalleghminun.

Elqughutngalleq Kiyaghneghmi

5 1 Tamaaken apalluqluku nallghusaqaatemnneng
Kiyaghneghem elqughutngallghanun ugpeqillemteggun,
nekeggmellelguukut Kiyaghneghmi Atanemteggun Jesus
Christ-akun. 2 Apalluqluku ugpeqilleghput Jesus-em
kiyaghtestiinkut Kiyaghneghem piniqellghani. Enkaam
quyaghllaguukut qayughllak liisimakngwaaghaghput
Kiyaghneghem nengightesleqiinkut nighughqelleghmineng.
3 Taam saaghwakun quyaaqukut seghleliillemnni qayughllak
liisimakaghput seghleliillghem nuqenneghtullengestaqiinkut.

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

4 Nuqenneghtullemteggun Kiyaghneghem itagnaqaqiinkut.
Itagnaqillghan sighimallengestaqiinkut. 5 Taam
sighimallghem iilqamiqnaanghitiinkut qayughllak
Kiyaghneghem kuuvegkaqaa piniqelleni qamavek ilumnnun
Agleghnalghiignekun Taghneghagnekun, Kiyaghneghem
tuunegkamikun whangkunnun.

6 Yugulipagningilluta Christ-am tuqumatkegkaqii
seghleghqestet, tawani pilleghqaghlluwaaghmi Kiyaghneghem
nakmikegkaani. 7 Entaqun qafsinkuuraghhiinaat
tuqumatkiyugnayaghtut elqughutngalghiimun yugmun.
Nalighmeng entaqun kina tuqumatkiyugnayaghtuq
pinilghiimun yugmun. 8 Iwernga Kiyaghneghem kelgutkaqaa
piniqelleni whangkunnun, paninang seghleghqestenguluta
Christ-am tuqumatkegkaqiinkut! 9 Nalluneqniighaghput
Kiyaghneghem nallghusaamiinkut elqughutngalleghminun
Christ-am aawakun. Nalluneqniighataghaghaghput
yugulillengellequkut Christ-akun Kiyaghneghem
sakraallghaneng. 10 Whangkuta Kiyaghneghem
anguyaksaghiinkut, iwernga ilaliiqaqiinkut tuqullghakun
Ighneghmi. Maaten Kiyaghneghem ilakumtaaqiinkut, enkaam
nalluneqniighataghaghaghput yugulillengellequkut Christ-am
unguvallghakun! 11 Taam saaghwakun, quyaghllaguukut
Kiyaghneghmi Atanemteggun Jesus Christ-akun. Ellnganguuq
whangkunnun ilaliighutestilghii Kiyaghneghmun.

Adam-enkuk Christ-ankuk

12 Yuksuwhaaq, Adam, seghleghqaqngan, seghleghqellghan
tuqulleq iteghtestekaqaa nunamun. Enkaam qamaglluni yuuk
tuquyaghqaaguq qayughllak qamaglluni seghleghqegkaaguq.
13 Seghleghqellelgukaaguq nunami salin Kiyaghneghem
tuunellghilluki Liilightuusat Moses-mun. Iwernga
Kiyaghneghem nanqigtellghitii yuget aghyuughyaghqaaluki
seghleghqellghitnun qayughllak Liilightusiilnguq. 14 Paninang
yuget kiyaghtekaagut ima Adam-emeng Moses-mun,
qamaglluteng tuquyaghqaagut, maligulluteng tamaakut
seghleghqellghit Adam-em seghleghqellghatun ayuqenghilnguut.

Adam Christ-atun ayuquq, tagiyaghqatun. 15 Iwernga
Kiyaghneghem tunusaa Adam-em seghleghqellghatun ayuqenghituq.
Ipanguuq uglapigllegghiit yuget tuqukaagut apalluqluku

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ataasim yugem seghleghqellgha. Iwernga Kiyaghneghem piniqellgha seghleghllaguuq. Enkaam uglaapiglleghhiit yuget allgeghtekaqaat Kiyaghneghem aqeghqengngalghii akingilnguq tunusaa, piniqellghakun ataasim yugem Jesus Christ-am.
16 Allakuteghllagtuk, Adam-em seghleghqellghallu, tunusaallu Kiyaghneghem. Kingunganeng Adam seghleghqaqngan Kiyaghneghem nanqigtekaqaa aghyuughyaghqaaluku. Iwernga kingungitneng yulghuteghllaget seghleghqaqngata, Kiyaghneghem akingilngughqun tunusamikun nallghusaghtestekaqii elqughutngalleghminun. 17 Ataasiq yuuk seghleghqegkaaguq enkaam ellnga apalluqluku, tuqullghem igleghutii qamaglluki yuget. Iwernga sangwaa Kiyaghneghem apeghiiqaa ataasikun yugkun, Jesus Christ-akun, aangataghaghtuq seghleghqellghaneng ataasim yugem. Enkaam allgeghullghiit Kiyaghneghem kemnapiglleghhiimeng piniqellghaneng, tunusaanengllu elqughutngallghaneng, qamaglluteng igleghutillequt kiyaghtelleghmi ataasikun yugkun Jesus Christ-akun.

18 Apalluqluku Adam-em ataasiq seghleghqellgha, Kiyaghneghem nanqigtekaqii qamaglluki yuget aghyuughyaghqaaluki. Tawateghpigaq apalluqluku Christ-am ataasiq elqughutngalghii pillgha Kiyaghneghem nallghusaghii qamaglluki yuget elqughutngalleghminun, tuuniillu unguvalleghmeng.
19 Qaatkunneghitellghakun ataasim yugem, uglaapiglleghhiit yuget seghleghqestengughtekaagut. Tawateghpigaq, qaatkutellghakun ataasim yugem, uglaapiglleghhiit yuget nallghusaghyaghqaagut Kiyaghneghem elqughutngallghanun.

20 Liilightuusat Kiyaghneghem tuunegkii Moses-mun yuget liisaaghaghtestiit seghleghqelleghmeng. Iwernga yuget seghleghqataghaghyata Kiyaghneghem nangllegtallgha nulanginaqaq.
21 Seghleghqellghem igleghutkaqii yuget tuqulleghqun. Iwernga Kiyaghneghem piniqellghan igleghutngwii yuget nallghusalleghmikun ellngit elqughutngalleghminun. Enkaam allgeghtaat kenlengilnguq unguvalleq Jesus Christ-akun Atanemteggun.

Tuqulleq Seghleghqelleghqun Iwernga Unguvalleq Christ-akun

6 1 Sameng'ngam pilleqesta? Seghleghqumanginaaltaa-a Kiyaghneghem nangllegtallgha nulasqelluku? 2 Nakaa! Qayughllak tuqukastun ayuqukut, enkaam tuqukaakumta

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

naten seghleghqumanginaghnaqesta? 3 Liisimakaghsi,
qamaglluta paaptaayaaqngamta ilatkaagukut Christ
Jesus-mun. Ilatkaagutkutlu tuqullghanun paaptaayaaqngamta.
4 Paaptaayellemteggun tuquqaagukutlu qungukaagukutlu
Christ-ami. Aghtughyaghqaanghilleghllagmikun Atam
unguvaghtekaqaa Christ-a tuqulleghmeng. Enkaam
kiyaghsaghqaaghllequkut kiyaghtaallelighraghaghluta.
5 Kiyaghneghem ilasimakanginkut Christ-amun
tuqullghakun, taagken ilatestepestaaghlleqiinkutlu
ellnganun unguvaghtesluta ellngatun.
6 Liisimakaghput whangkuteluguyalghiit
qaquuraatkaagut Christ-akun igleqataqnaniisqelluta
seghleghqellghem aghtughyaghqaanghillghanun,
qepghaghtelaaghunanighnalutallu seghleghqelleghmun. 7 Yuuk
tuquneghmini itemaquq aghtughyaghqaanghillghaneng
seghleghqellghem. 8 Tuqumakumta Christ-ami, ugpeqaghput
kiyaghtelgusighyaghqaqaghputlu ellnga. 9 Liisimakaghput
Christ-a unguvaghtestekaaguq tuqulleghmeng
enkaam allamengllu tuquyaghqaanghituq qayughllak
tuqulleq aghtughyaghqaanghillghiitkaaguq ellnganun.
10 Ataasighhaghmeng tuqukaaguq kayaalqennaluku
seghleghqelleq. Iwernga unguvatmineng, kiyaghtengnguuq
Kiyaghneghmun. 11 Tawateghpigaq sumeghtaghaghtek
tuqukaalusi seghleghqellghem aghtughyaghqaanghillghanun,
sumeghtaghaghteklu unguvangulusi Kiyaghneghmun Christ
Jesus-kun.
12 Tamaaken apalluqluku seghleghqelleghmun
igleqataqestegpenaki yugusisi tuqukayuget. Seghleghqellghem
igleqataqegkaki yugusisi, qaatkesuglleqasi yugusighpesi
seghleghqengngalghiit piyukellghi. 13 Alngunak nalighneghi
yugusighpesi tuunegpenaki seghleghqusiiluki, qayughllak
tawaten pikufsi tuunelleqasi seghleghmun. Itupill
tuunitek Kiyaghneghmun. Tuqukastun ayuqsaghtusi,
iwernga Kiyaghneghem unguvaghtekaqiisi. Enkaam
tuuniteki iinguniita yugusisi Kiyaghneghmun ellnganun
atuqesqelluki elqughutngalleghmun. 14 Seghleghqellghem
igleqataqnaanghitiisi qayughllak igleqataqngwiisi
Kiyaghneghem piniqellghan; igleqataqngunghitiisi
Liilightuusat.

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Qepghaghtelaaghi Elqughutngallghem

15 Enkaam sanaqestangam? Itagnaghtaa-a
seghleghqelleghqaghput qayughllak Kiyaghneghem
piniqellghan igleqataqngukanginkut nakaan
Liilightuusat? Nakaa, itagnanghituq! 16 Liisimakaqusi
tuunegkufsi kitumun qaatkesaghqaaluku, taawa
ellngan qepghaghtelaaqaaghlleqiisi. Qaatkegkufsigu
seghleghqelleq, tuqusleqiisi. Iwernga qaatkegkufsigu
Kiyaghneq, nallghusaghlleqiisi elqughutngalleghminun.
17 Qepghaghtelaaghuyaghtusi seghleghqelleghmun.
Iwernga iyamsiqayugvikaqa Kiyaghneq qayughllak
maaten qamakerugllak qaatkegkesi apeghtuusaghraghaat
apeghtuusaqegkat elpesinun. 18 Itemutkaagusi
seghleghqelleghmeng enkaam qepghaghtelaaghughtekaagusi
elqughutngalleghmun. 19 Tamaakut liigikneghllugutangitneng
elpesinun, usputaqngwaanka qepghaghtelaaghetlu
piliitestengitlu. Sivunghani tuunegkayuguyaghasi
yugusisi qepghaghtelaaghuluki nukeggnalghiinunllu
nulamanginalghiinunllu seghletun pilleghnun.
Maaten tuuniteki yugusisi qepghaghtelaaghuluki
elqughutngalleghmun kiyaghtesqellusi pelungillusi.
20 Qepghaghtelaaghwaaqngafsi seghleghqelleghmun,
elqughutngallghem igleqataqellghitiisi. 21 Sivunghani
seghletun pikaagusi, iwernga maaten kayngukaaghtasi
tamaakut seghletun pikasi. Sangaawa allgeghtekaghsi
tamaakut piluki? Allgeghtekaqaghsi tuqullghiinaghhaq.
22 Iwernga maaten itemullusi seghleghqelleghmeng
qepghaghtelaaghughtekaagusi Kiyaghneghmun. Enkaam
Kiyaghneghem pelungiightesimiisi, allgeghutesimiisillu
kenlengilngughmeng unguvalleghmeng. 23 Akileghtuusaa
seghleghqellghem tuqullghuuq; iwernga Kiyaghneghem
akingilnguq tunusaa kenlengilnguuguq unguvalleq Christ
Jesus-kun Atanemteggun.

Ugpeqatlu Liilightuusatlu

7 1 Ugpeqaalgutemni, lataamsi liisimakilghiini
Liilightuusaneng. Enkaam liigikasi Liilightuusat
qelghaqiit yuget kiyaghtengnguluki. 2 Ugiiqaq aghnaq

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

usputaaguq. Liilightuusam qelellghani aghnaq
ugiminisaghqaaguq tagtalngatun ugimi kiyaghtellghan.
Iwernga tuqukan ugini, taawa itemellequq Liilightuusaaneng
nengughtellghem. 3 Iwernga, ugini unguvaluku allami yugmi
kiyaghtekumi gelgaghniightenguluni atighyaghqaaguq.
Iwernga uginga tuqumakan, itemellequq taagken
Liilightuusameng. Gelgaghniighunghituq ugiinqigtekumi.
4 Ugpeqaalgutemni, elpesillu itemumaasi Liilightuusaneng
qayughllak tuqukaagusi Christ-ami. Tamaaken apalluqluku
Christ-am pikiisi. Ellnganguuq Kiyaghneghem unguvaghtekaa
tuqulleghmeng, whangkunnun qepghaatesqelluku Kiyaghneq.
5 Sivunghani qaatkaqaput seghleghqengngalghiit piyukellghi
yugusimta. Liilightuusat atuqistesugaqiinkut tamaakuneng.
Enkaam atuqegkumteki tuqusleqiinkut. 6 Sivunghani
anusimingllaghastun ayuqsaghtukut Liilightuusanun.
Tuqukaatemnneng Christ-ami, itemutkaagukut
qaatkusaghqaallemnneng Liilightuusanun. Enkaam
qepghaatngwaaghput Kiyaghneq unguvalleghraghamteggun
Taghneghagnekun, nakaan unguvallelumteggun
Liilightuusatgun.

7 Sameng'ngam pilleqesta? Liilightuusaat
seghleghqellghwaat? Yeghlegillu! Taakut Liilightuusat
liitestekaqii whangamnun seghleghqellghet sangutangi.
Liinnayanghitaqa qiliiqetiqelleq sangutanga Liilightuusaq
whaten qelghimangisaqan, “Qiliiqetiqegpenang.”
8 Iwernga atuqluku taana qelghusaq, seghleghqellghem
allaaghhiinaghneng qiliiqetangllaqaqaanga.
Liilightuusangunateng seghleghqellghet tuqungaat.
9 Sivunghani kiyaghtengnguyaghtunga Liilightuusangunaan;
iwernga liisaqegka taana qelghusaq, seghleghqelleq
unguvaghluni enkaam tuquunga. 10 Qelghusaq
unguvastiyaghqaayalghii whangamnun, yeghlegi
tuqustaanga. 11 Taaggun qelghusakun, seghleghqellghem
puughsaqlegughtaanga. Enkaam atuqluku qelghusaq
seghleghqellghem tuqutaanga.

12 Iwernga Liilightuusat agleghnalghiinguut, qelghusaqlu
agleghnalghiinguuq, elqughutngaaqlu, pinightuqlu.
13 Taam qelghusam pinilghiim, tuqustangaa? Yeghlegillu!
Seghleghqellghem tuqutaanga atuqluku sangwaa pinilghii.

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Enkaam liitaghput qelghusakun seghleghqelleq elngaatall seghlepiguuq.

Pingigataqa Piyukelqa

14 Liisimakaput Liilightuusat Kiyaghneghem
Taghneghaaneng pinguut, iwernga maghyaghquunghitaanga
Taghnegham. Maghyaghquungwaanga yugusima
piyukellghan, enkaam qepghaghtelaaghuunga
seghleghqelleghmun. 15 Liigikigataqa saaqutka qayughllak
atuqigataqa sangwaa atuqsukaqa. Itupill atuqaqaqa sangwaa
ugumikegkaqa. 16 Iwernga atuqegkumki ugumikegkanka
atuqsunghiteghngaamki, taawa itagnaqaqanka Liilightuusat
piniitangi. 17 Enkaam whangangunghituq tawaten
piiqelghii, itupill seghleghqelleq ilumnilnguq tawaten
piiquq. 18 Liisimakaqa avangitunga pinilghiimeng ilumni,
yugusimni. Pinitun piyugaqsaghngaaghma, pipagningitaqa.
19 Pingigataqa pinilghii piyukegkaqa, yeghlegi seghleq
piiqaqa piyukenghitkaqa. 20 Enkaam piyukenghitkaqa
pinemkun, taawa whangangunghituq tawaten pilghii. Itupill
seghleghqellghwaaquq ilumnilnguq tawaten piiqelghii.
21 Enkaam liitaqa taana: pinitun pinaqeghngaghma,
paninang seghleq tawantaquq. 22 Qaamkerugllak
pinighyuugusiqanka Kiyaghneghem Liilightuusii. 23 Iwernga
liitaqa taawa ilanga liilightuusaq yugusimnituq. Pilluwaqangi
Kiyaghneghem Liilightuusii umyugama itagnaqegkii.
Liilightuusam yugusimnilnguum seghleghqestaqaanga,
enkaam anusimingllaghastun ayuqunga taamun
liilightuusamun. 24 Seghleghwaaghuunga! Kitumngam
itemulleqanga whaken yugusimeng tuqustiyaghqameng
whangamneng? 25 Iyamsiqanaghhalek Kiyaghneghmun
itemuskanganga Jesus Christ-akun Atanemteggun!

Enkaangam qaatkanka Kiyaghneghem Liilightuusii
umyugamkun, iwernga yugusimkun qaatkaqa liilightuusaq
seghleghqestilghii whangamneng.

Kiyaghtelleq Taghneghagnekun

8 1 Enkaangam kinkut alngunak Christ Jesus-mun
ilatkaakata Kiyaghneghem nanqiggnaanghitii
aghyuughyaghqaaluki. 2 Qayughllak Liilightuusaan

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Taghnegham unguvallelitilghiim Christ Jesus-kun
itemutkaqaanga liilightuusaaneng seghleghqellghemllu
tuqullghemllu. 3 Moses-em Liilightuusii tawaten pipagningitut
qayughllak yugusimta piyukellghita kayaaleghqegkaqii
Liilightuusat. Iwernga Kiyaghneghem pikaqaa Liilightuusat
pipagningitkaat. Kayagtekaqaa ellmi katam Ighneni
nunamun seghleghqumalghiitun yugtun ayuqluku.
Tuunegkaqaa Ighneni aghqutnguluku seghleghqellemnnun.
Tawaten nanqigtekaqaa seghleghqelleq yugusimelluku,
4 whangkunnun qaatkesaqlegughtesqelluki Liilightuusat
elqughutngalghiit qelghusii. Whangkunguut kiyaghlleghhiit
malighqutaqluta Taghnegham piyukellghanun, nakaan
yugusimta piyukellghitnun. 5 Tamaakut kiyaghlleghhiit
malighqutaqluteng yugusimeng piyukellghitnun,
sumeghtaghaatkengnginaghaqiit piyukelleteng. Iwernga
tamaakut kiyaghlleghhiit malighqutaqluteng Taghneghagnun,
sumeghtaghaatkengnginaghaqiit Taghnegham piyukellghi.
6 Umyugaput malighqutaqegkata yugusimta piyukellghanun,
tuqullequkut. Iwernga umyugaput malighqutaqegkata
Taghneghagnun, Kiyaghneghem unguvallelilleqiinkutlu
nekeggmellelilleqiinkutlu. 7 Umyugaput malighqutaqenghata
yugusimta piyukellghanun, anguyagwaaqukut
Kiyaghneghmun qayughllak qaatkigalkeput Liilightuusii.
Ipa qaatkepagningitaput Kiyaghneghem Liilightuusii.
8 Tamaakut malighqutaqngalghiit yugusimeng piyukellghanun
efqughtepagningitaat Kiyaghneq.

9 Iwernga elpesi igleqataqngunghitiisi yugusighpesi
piyukellghan. Igleqataqngwiisi Kiyaghneghem
Taghneghagkenka, qayughllak ipa kiyaghtengngulghii
ilugpesini. Christ-am Taghneghakek kiyaghtengngunghilkayek
ilungani yugem, pikenghitaa Christ-am. 10 Yugusisi
tuqunaqnguut apalluqluki seghleghqellesi. Iwernga
Christ-a kiyaghtengngukan ilugpesini, taawa
Taghnegham unguvallelilleqiisi, qayughllak Christ-am
nallghusaghtestekaqiisi Kiyaghneghem elqughutngallghanun.
11 Kiyaghneghem Taghneghakek unguvaghtikak Jesus-meng,
kiyaghtengnguuk ilugpesini. Katam Kiyaghneghem
unguvaghtestellghatun Christ Jesus, unguvaghtesleqii yugusisi
Taghneghagmikun kiyaghlleghhiignekun ilugpesini.

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

12 Enkaangam ugpeqaalgutemni, kiyaghsaghqaagukut
Kiyaghneghem Taghneghagkenka kiyaghtesqesullghatun,
nakaan yugusimta kiyaghtesqesullghatun.
13 Kiyaghtengngukufsi malighqutaqlusi yugusighpesi
piyukellghanun, tuqullequsi. Iwernga Taghneghagnekun
tuquskufsiki yugusighpesi seghleghqeng'ngalghiit
piiqegkangit, taawa kiyaghllequsi. 14 Qayughllak tamaakut
maghyaghquqii Kiyaghneghem Taghneghagkenka
Kiyaghneghem avaqutaqii. 15 Taghnegham allgeghtekaghpesi
Kiyaghneghmeng qepghaghtelaaghughtesneqiggnaanghitiisi
alingelleghmun. Yeghlegi Taghnegham Kiyaghneghmun
avaqutaqestiisi. Enkaam ellngakun tuqlughaghaghput
Kiyaghneq, “Abba! Ataay!” 16 Kiyaghneghem Taghneghakek
ellmegneng ilatkaaguk taghneghamnnun ungipaannaluta
Kiyaghneghmun avaqutaqniluta. 17 Kiyaghneghem
avaqutaqutanganeng, Kiyaghneghem pagitistekiinkut,
Christ-amllu pagitistelgutkiinkut. Nighughqellengellequkut
Christ-atun ikfiqegkumta Christ-am ikfiqellghatun.

Kiyaghneghem Taghneghagkenka Kayusighiinkut

18 Sumemni ikfiqelleput unguvallemnni inglutepagningitut
nighughqelleghmun Kiyaghneghem aliighsaghqaanun
whangkunnun. 19 Ulimaaq qamaglluni utaqiinguuq
qelanellelighluni Kiyaghneghmun aliightesqelluki
kinkungutangi avaqutii. 20 Kiyaghneghem nanqigtekaqaa
ulimaaq aghyughyaghqaaluku enkaam atuunanightestaa.
Ulimaaq nanqigtesunghitkaaguq, iwernga Kiyaghneghem
tawaten piyukegkaqaa. Naqamllu paninang sighimallelguuq
21 qayughllak ataasimi aghneghmi Kiyaghneghem
itemulleqaa ulimaaq aghulleghmeng. Taagken ulimaaq
ilallequq itemngalleghllagitnun Kiyaghneghem avaqutiitnun.
22 Liisimakaghput whavemun kenlanga iingunaghmi ulimaaq
ngillegtengnguuq aqnighqellghatun ighniyulghiim. 23 Iwernga
ulimaaghhiinaanghituq ngillegllegghhii, whangkutallu
ngillegtengnguukut. Whangkunguukut Agleghnalghiigneng
Taghneghagneng pilegni Kiyaghneghem tunusaqsugwhaagha
whangkunnun. Ngillegtengnguukutlu ilumteggun
utaqiimaluta Kiyaghneghmun allughqisqelluta avaqutaaluta
ellnganun, itemutesqellukillu yugusiput seghleghqelleghmeng.

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

24 Taaggun sighimalleghqun yugulikaagukut. Iwernga
allgeghsimakumteggu sighimakegkaghput, taawa
sighimallghunghituq. Yuget sighimangigatut sameng
allgeghtengngwaaqameggneng. 25 Iwernga sighimamakumta
sameng allgeghtekaqenghilkemnneng, utaqalleqaghput
qelaneghpenaamta.
26 Tawateghpigaq Taghnegham kayusighaqiinkut
kayaatellemnni, qayughllak nallukelghiikut naten
yughalleghqaqsaqemtestun. Iwernga Taghnegham ellmineng
katam yughaataqiinkut Kiyaghneghmun ngillegtelleghllagkun
akuzitngunaan. 27 Kiyaghneghem liisimakii yuget
sumeghtaghallghit. Liisimakiillu sumeghtaghallghi
Taghnegham, qayughllak Taghnegham yughaatkaqii yugi
Kiyaghneghem piyukellghatun ayuqluki.
28 Liisimakaghput Kiyaghneghem sangwaat qamaglluki
qepghaghtestaqii qerngiita pinighqelleghqiitnun piniqistemi.
Ellnginguut tuqluqii uspeqelleghmitun. 29 Tamaakunguut
Kiyaghneghem nakmikekestaqii. Aaftekaqiillu
Ighneghmitun lliighesqelluki. Tawaten pikaaguq Ighneni
allgeghyuwhaaghumasqelluku anglegutelghutanganeng.
30 Enkaam Kiyaghneghem aaftekani tuqluqaqii. Tamaakutlu
tuqluqani nallghusaqaqii elqughutngalleghminun. Tamaakutlu
nallghusaqani elqughutngalleghminun quulvaqaqii.

Kiyaghneghem Piniqellgha Christ Jesus-kun

31 Sameng'ngam pinaqesteggu una? Kiyaghneq
whangkunnun ayuqngukan, kitumngam tengvimun
pilleqinkut? 32 Ighlekumangitaa ellmi katam Ighneni; itupill
tuunegkaqaa aghqutnguluku tamaghhamnnun! Kiyaghneghem
tuunumakanginkut Ighneghmineng, taawa ellngakun
ighlegpenani tuunelleqiinkut sameng tamaghhaaneng.
33 Kitumngam anaggunnilleqaki Kiyaghneghem
nakmikegkii yuget? Kiyaghneghem ellmineng katam
anaggutellghinnikaqii! 34 Kinangam pilleqa Kiyaghneghem
yugi nanqigsaghqaaniluki aghyuughyaghqaaluteng? Christ
Jesus-em pilleqaguu? Nakaa, qayughllak ellnganguuq
tuqumatkikaq whangkunnun, unguvaghtekaaguqlu
tuqulleghmeng. Maaten yughaatkaqiinkut aqumluni
aghenqigneghani Kiyaghneghem. 35 Saamngam iqitesleqinkut

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

piniqellghaneng Christ-am? Seghleliillghaam, piyaqliillghaam,
amyuqetaatkellghaam, paneghniqellghaam, aklumallghaam,
yakughnaam, nalighmeng tuqutellghaam? 36 Igaqngaaq
Akuzitni Igaqegkani whaten,

"Elpek apalluqluten aghhutanga tamaghhaan yuget
tuqusugaqiinkut.
Sumeghtaghalleghmeggni penniighestun ayuqniiqiinkut
tuqusaghqat."

37 Iwernga tamaakut qamaglluki kayaalqengngwaaqaqaput
Christ-akun piniqistemteggun. 38 Liisimakngwaaghaqa
saam alngunak iqitesnaanghitiinkut Kiyaghneghem
piniqellghaneng: talwa tuqullghem, unguvallghem, yaqulget,
nalighmeng tughneghat. Talwa sangwaa saghngaan
aghneghmi nalighmeng sivumi agani, nalighmeng
aghtughyaghqaanghillghet. 39 Talwa sangwaat qulemnni
nalighmeng asimnni. Ulimaaghmi iqitestiyaghqaqraggiituq
whangkunneng Kiyaghneghem piniqellghaneng Christ
Jesus-kun Atanemteggun.

Kiyaghneghem Nakmikegkii Yuget

9 1 Apeghyukaqa elpesinun ipanguuq. Iqlengiqngunghitunga
qayughllak Christ-am pikaanga, Agleghnalghiim
Taghneghamllu igleghutngwaak umyugagka. 2 Ungipaasugamsi
whaten: qivghughllaguunga qayughllak qaamggurugllak
ilumkun naangigalngughmeng aqnighqutkeghllagwaanka
3 yulgutenka, Jews-et. Piyaqleguyaqan, ellngit apalluqluki
Kiyaghneghemtuq nanqigtekanganga aghyuughnalunga,
iqitestekangangallu Christ-ameng. 4 Yulgutenka Israel-em
kingunqii, Kiyaghneghem allughqikaqii ellminun avaqutaaluki.
Aliightekaqaa nighughqelleni ellngitnun. Akequuqaqii
salleghqamineng ellngitnun. Tuunegkaqii Liilightuusamineng.
Apeghtuqaqii ellminun maniguutelleghqameng elqughulluki.
Akequuqaqiillu quyasleqniluki qaatkegkangatni. 5 Kingunqiit
sivuneqsuwhaamta, taakutgun kinguneghteggun Christ-a
allgeqaaguq yuguluni. Ellnga Kiyaghneghuuq igleghutilghii
sameng tamaghhaaneng. Usuqellengi quunperugllak
kenlengunaan! Amen.

6 Kiyaghneghaam akequsani pimangitaguu
Israel-eghmiinun? Nakaa! Akequsani pikaqaa

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ellngitnun, iwernga ilanginaghhii kingunghi Israel-em
Israel-eghmiipiguut. 7Ilanginaghhiillu Abraham-em kingunghi
ellngan avaqutapiikii. Kiyaghneghem pikaqaa Abraham
whaten, “Kingunghet elpenun akequsanka Isaac-ekun
ayuqsaghqaagut.” 8Taana whaten pisiiguq, ilangi avaqutat
allgeqat Abraham-emun avaqutaqenghitii Kiyaghneghem.
Iwernga allgeqaghhiinaat Kiyaghneghem akequsaakun
Abraham-emun kingunepiikii Abraham-em. 9Kiyaghneghem
akequsaa Abraham-emun whatetuq, “Ayumiqun uteghniquma
whaten lliiqan Sarah ighnengellequq.”

10Taana Sarah-m ighnegha Isaac-nguuq, sivuneghput.
Nulightughluni Rebecca-meng, atakaak malghik
ighneghegkenka Rebecca-m. 11-12Talwa salin allgellghillukek,
salinllu pingigallukek pinilghiimeng nalighmeng
seghleghmeng, Kiyaghneghem pikaqaa Rebecca, “Nuyekliim
qepghaalleqaa uyuqliq.” Ataneq tawaten pikaaguq
liigikesqelluku ellnginaghmi nakmiightenguniluni
salleghqamineng. Kiyaghneghem nakmikegkaqaa taana
ighneq qayughllak ellnganguuq Kiyaghneghem tuqlughyukaa.
Nakmikegkaqenghitaa qayughllak taam ighneghem sangwaa
pikaqutanganeng. 13Akuzitni Igaqegkani igaqegkaalghii,
“Piniqegkaqaqa Jacob, naqam ugumikegkaqaqa Esau.”

14Sameng'ngam pinaqesteggu taana? Kiyaghneq anaggutaa?
Yeghlegillu! 15Qayughllak Moses whaten pikaqaa,

“Nangllegtaghllequnga kitumun alngunak
nanglleqsaghqamnun;
nafughtaghllequnga kitumun alngunak
nafuqsaghqamnun.”

16Enkaangam yuget allgeghtepagningitaat
Kiyaghneghem nangllegtallgha piyukluku
nalighmeng salleghmegteggun. Kiyaghneghhiinaaguq
nakmiighyaghqaq nanglleksaghqaminun. 17Akuzitni
Igakegkani igaqngaaq Kiyaghneghem pikaqaa Pharaoh
whaten, “Umiilgughtestekaqamken kelgunnaluku
aghtughyaghqaanghilqa elpegun. Enkaam yuget
nunataghhaani tamaghhaani ungipaqelleqaat aatqa.”
18Enkaam Kiyaghneghem nangllegyagutkayugaa kina
alngunak piyukegkani, pineghlluugtestaqaallu kina alngunak
piyukegkani.

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Kiyaghneghem Ugumiyullghallu Nangllegtallghallu

19 Enkaam aapleqaghpenga whaten, “Kiyaghneq
tawatetngukan, sangan'ngam nanqiglleqaki kinkut
alngunak aghyuughyaghqaaluki? Kitum alngunak
aygiinaghyaghqaqenghitaa Kiyaghneghem piyukellgha.”
20 Iwernga kinanguzin, yugmi, veghusnaasken Kiyaghneq?
Qikumeng ulimaaghem sagneghem aapsigataa ulimasteni
whaten, “Sangama whatellunga ulimazinga?” 21 Yugem
qikumeng sagnengllaghtem piyukelleghmitun atuqsaghqaqaa
qiku. Ulimayukumikek maalghuk ataasimeng qikumeng

Romans 9.21

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

piyaghqaqaak, aallgha megnunalghiimun atuuluku, ilanga
samun alngunak atuuluku.
22 Kiyaghneghem kelgusukaqaa ugumiyulleghllani,
liisimakesugaallu aghtughyaghqaanghilleni. Iwernga
nuqetunneghpakaqii nanqigtekani naafqennaluki.
23 Tawaten pikaaguq liisimakesqelluku nighughqelleghllani
nangllekegkaminun. Yataaghqekestaqaqii ellngitnun
allgeghtesqelluku nighughqelleni. 24 Talwa whangkutallu
tuqluqaqiinkut, nakaan Jew-nginaghneng iwernga
Gentile-enengllu. 25 Hosea-m uuknaliqellghani Kiyaghneq
pikaaguq whaten Gentile-eneng,
"Tamaakut yukenghilkenka, atighlleqanka, 'Yugenka'.
Tamaakut yuget piniqenghilkenka, atighlleqanka,
'Piniqegkanka'.
26 Tawani Kiyaghneghem ungipaatfigitni,
'Yukenghitamsi', tawanillu atighlleqiit,
'Avaqutii unguvalghiim Kiyaghneghem.'"
27 Isaiah-m akilghuutkegkaqaa Israel whaten,
"Qaywa Israel-eghmiit esnem qenaavzeghaatun
uglaghtatkalighngaata,
tawalliima qafsinkuuraghhaat yugulillengyaghqaagut,
28 qayughllak Atanghem kimaawillngunani
nanqigtengngwaaghlleqii nunam yugi."
29 Sivunghani Isaiah-m pinaqnillghatun ayuquq,
"Atanghem aghtughyaghqaghhaanghilnguum
siipusimangisaqanginkut kinguneghmeng,
qamagtengngwaaghluta naafqellengnayaghtukut
Sodom-enkuk Gomorrah-nkuk neghllagegketun."

Israel-eghmiit Ugpenghitellghat

30 Sameng'ngam pilleqesta? Gentile-et, ellmeggneng
nallghusaghnaqutkumangitut Kiyaghneghmun, iwernga
Kiyaghneghem nallghusaqaqii elqughutngalleghminun
apalluqluku ugpeqillghat. 31 Israel-eghmiit
malighqutaqnaqutkegkaagut Liilightuusanun
elqughutnganaluteng Kiyaghneghmun, iwernga
pilaataqumangitut. 32 Sangameng pilaataqunghitat?
Qayughllak nallghusaghnaqutkelghiit ellmeggneng
Kiyaghneghmun salleghmegteggun, neghyukegpenaan

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Kiyaghneghmun nallghusiisqelluteng elqughutngallghanun.
Enkaam naagtaqut “naagtusikun uyghagkun.”
33 Igaqegkaalghii Akuzitni Igaqegkani whaten:
“Ii-i, Zion-mi nekegtaqa uyghak yuget naagtesqelluki,
taam uyghagem iqusleqii.
Iwernga kina alngunak ugpequmi ellngakun
kaynguyugnaanghituq.”

10 1 Ugpeqaalgutemni, qamagun ilumkun
piyukepigtaqanka whanga katam yugenka
Jews-et yugulillengesqelluki! Elngaatall Kiyaghneghmun
yughaatkaqanka! 2 Whaten piighhnaqanka
yugenka: Qepghaasupigtaqaat Kiyaghneq iwernga
liigikigataat naten Kiyaghneq qepghaatesugaqutni
ellngitnun. 3 Liigikellghitaat naten Kiyaghneghem
nallghusaghaqutangi yuget elqughutngalleghminun. Enkaam
elqughutngangllaghnaqutkaqut qaatkelluki Liilightuusii.
Tawaten pilleghmegteggun tugukliigataat Kiyaghneghem
elqughutngallgha. 4 Christ-a kenlekaat Liilightuusat. Enkaam
tamaghhaghmi ugpeqillelek Kiyaghneghem nallghusaghlleqaa
elqughutngalleghminun.

Yugulilleq Tamaghhaanun Pinguuq

5 Moses igaqaaguq Kiyaghneghmeng nallghusaghilghiimeng
yugneng elqughutngalleghminun qaatkutellghitgun
Liilightuusanun. Whaten igaqegkaqaa, “Yugem qaatkumakaki
Liilightuusat, taakutgun kiyaghllequq.” 6 Iwernga
nallghusaqaq Kiyaghneghem elqughutngallghanun
ugpeqilleghqun, qelqaaguq, “Aaptegpenang, ‘Kina
mayughlleqa qilagmun?’” (ukiggnaluku Christ-a nunamun).
7 Nalighmeng aaptegpenang, “Kina ukiglleqa Abyss-mun?”
(mayuunnaluku Christ-a tuqumeng.) 8 Akuzitni Igaqegkani
whaten igaqngaaq, “Kiyaghneghem ungipaa qantaghantuq
elpenun. Akuzitkelleqan qaneghpegun, ugpeqelleqanllu
ilugpegun.” (Kiyaghneghem ungipaa ugpeqilleghmeng
ayuqelghii, taananguuq ungipaqegkefut.) 9 Aapquvgu
qaneghpeneng, “Jesus Atanghuniluku,” ilugpenengllu
ugpeqegkuvgu Kiyaghneghmun unguvaghtesimaniluku
tuqulleghmeng, yugulillengellequten. 10 Yuuk ugpeghtuq
ilumikun, enkaam Kiyaghneghem nallghusaghaa

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

elqughutngalleghminun. Aapghaallu qaneghmikun
ugpeqegkani, enkaam yugulillenguq. 11 Akuzitni Igaqegkani
igaqngaaq, “Kitum alngunak ugpeqegkumigu ellnga
kaynguyugnaanghituq.” 12 Allangughutngitut Jews-etlu
Greek-etlu qayughllak ataasiiguq Ataneq, Atanqaa
tamaghhaan. Quyasteghllagaqaa tamaghhaan tuqlughilghii
ellmineng. 13 Katam Akuzitni Igaqegkani igaqngalghii,
“Tamaghaghmi tuqlughilghii aatghakun Atanghem
yugulillengyaghqaaguq.”
14 Iwernga naten yuget tuqlughlleqatgu ugpenghilkumeng?
Naten ugpeghlleqat, nagaquunneghilkumeng? Natenllu
nagaqughlleqat ungipaqistengunateng? 15 Naten yuget
ungipaqilleqat ellnganeng wetku kayagtellengegkuyeng?
Katam Akuzitni Igaqegkani igaqngalghii,
“Pinighnaghhaghmeng itegiit tamaakut ungipaqilghiit
Pinilghiineng Ungipaneng!”
16 Iwernga ilanginiita qaatkegkaqiit Pinilghiit Ungipat.
Isaiah aaptekaaguq, “Ataneq, kitum ugpeqegkaqagu
ungipaghput?” 17 Kina alngunak ugpeqillelgunaanghituq
nagategpenani ungipameng Christ-ameng
ayuqelghiimeng.
18 Iwernga piiqsingaa Israel-eghmiit nagaquunneghinniluki
ungipameng? Aa-a, nagaqupestaaqaagut. Akuzitni Igaqegkani
igaqngalghii,

“Mengit aghulaqumaat tamaghhaanun nunam;
akuzitangitlu kenlengitnun nunam.”

19 Alla aapqughaallelguunga: Israel-eghmiit liigikenghitatkii-i
Israel-eghmiingunghilnguut ellngitlu Kiyaghneghem
yukatkii? Aa-a, liigikumiit. Sivukluku Kiyaghneghem
Moses whaten pistaa: “Elpesinun aqinakesnaqanka
Israel-eghmiingunghilnguut. Israel-eghmiingunghilngughteg
gun liigikigalngughteggun ugumiyugtesnaqamsi.” 20 Taagken
Isaiah tetugpenani aapghikaaguq whaten Kiyaghneghem
pillghaneng,

“Tamaakut ivaghimangilnguut whangamneng,
naalkegkaqaatnga.
Tamaakunun aaptinghilngughnun whangamneng,
liitestekaagunga.”

21 Iwernga Israel-meng Kiyaghneq whatenllu pikaaguq,

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

"Aghnelqusighllak nengugutanka iiggenka
qaatkusigalngughnunllu,
kipullginaalghiinunllu whangamneng."

Kiyaghneghem Nangllegyaguskangi Israel-eghmiit

11 1 Enkaam aaptamsi, "Kiyaghneghaam Israel-eghmiit
yuksugnanightakii?" Yeghlegillu! Whanga katam
Israel-eghmiinguunga, Abraham-em kingungha, Benjamin-em
ramkenganeng pinguunga. 2 Kiyaghneghem yuksugnanillghitii
yuni qayughllak nakmikegkaqii salin nunangllallghilluni.
Liisimakenghistegguu Akuzitni Igaqegkani Elijah-m
qikeghqutkegkaqegkangi Kiyaghneghmun Israel-eghmiit?
Whaten pikaalghii, 3 "Ataneq, tuququqaqiit uuknaliqisteten,
ulleghquqaqiit aghqefigten; whanganginaghhaagunga siipneq,
tuqunnaqutkaqaatngallu." 4 Iwernga Kiyaghneghem pikaqaa,
"Paninang 7,000-meng yulguunga maniguusigalnguut
kiyaghnengllaqamun Baal-mun."
5 Maatenllu tawatetut. Siipnelguuq Kiyaghneghem
nakmikegkaaneng nangllegtalleghmikun. 6 Kiyaghneq
nakmiighumakumi nangllegyulleghmikun, taawa
nakmikellghitii pinitun pillghitgun. Tawaten
nakmikumakumiki, taawa nakmikellghitii
nangllegyulleghmikun.
7 Whaten piiqunga: Israel-eghmiit naalkellghitaat
ivaqaghteng, Kiyaghneghem nakmikegkaghhiiniita
naalkegkaqaat. Ilangi tamaakut Kiyaghneghem
pineghlluugtestekaqii. 8 Katam Akuzitni Igaqegkani
igaqegkaalghii,
"Kiyaghneghem umyugiit liigiksaghqaananighqegkaqii.
Whavemun kenlanga aghneghmun iiyngit
esghaghyaghqaananighqegkaqii,
sigutngitlu nagaquusaghqaananighqegkaqii."
9 David-llu pikaaguq,
"Neqenghaghqellghit negaghaaghllit,
naaptellghughllit, naagtusiighllit,
aghyuughisiighllit ellngitnun.
10 Iiyngit ayaallenglit esghaghnaniisqelluki,
qukiitlu pakegnenglit uqigitneng seghleliillghita
quunperugllak."

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

11 Enkaam aaptamsi, Israel-eghmiit naagtaqngameng, alla
nekevepagningitaqaat? Yeghlegillu! Iwernga Israel-eghmiit
seghleghqellghit apalluqluki, Gentile-et yugulillengut.
Enkaam yugulillengellghita Israel-eghmiit aqinastiit.
12 Kiyaghneghem atuqegkaqii seghleghqellghit Israel-eghmiit
taginnaluku quyastelleghllak nunam yuganun. Israel-eghmiit
ifliillghita tagitaat quyastelleghllak Gentile-enun. Taagken
qamaglluteng nakmikegkat Israel-eghmiit, ilaskumeng
yugulikanun, quyastellghet natenmi uglaghtatkalleqat!

Yugulillghat Gentile-et

13 Maaten aleghqughyugamsi elpesi Gentile-eni.
Kiyaghneghem nakmikegkaqaanga apostle-ngulunga
Gentile-enun. Enkaam piraamsipigllunga piiqaqa una
megnunalghii qepghaqaq Kiyaghneghem qelghutkaa
whangamnun. 14 Apeghtughillemkun elpesinun aqinasnaluki
piinka Jews-elgutenka, ilangi yugulillengesqelluki.
15 Kiyaghneghem ighsakaqngaki Jews-et, nunam yugi
Jew-ngunghilnguut ilaliightestekaqii ellminun. Enkaam
Jews-et tuguklinqigtekumiki, unguvaghlleghhiistun tuqukat
ayuqsaghqaagut.
16 Neqekrangllam ikelleqsuwhaagha tuunegkaq
Kiyaghneghmun, agleghnaangukan, taawa iingunaghmi
neqekrangllak agleghnaghtuq. Akghwi uqfigem agleghnaqata,
avayiillu agleghnaghtut.
17 Jews-et piitesighaqastun olive-em uqfigatun ayuqut ilangi
avayaan ayemtekat. Elpesi Gentile-eni avayastun ayuqusi
ayemtekat piitesighallghilngughmeng olive-em uqfiganeng.
Taameng uqfigmeng, kitum tuguluku avayaq nekegtekumigu
piitesighaqamun olive-em uqfiganun, allgeghusaghqaaguq akum
mesaaneng piinnapiglleghhiimeng. 18 Sumeghtaghaghpenasi
pinighataghaghnilusi avayaneng ayemtekaneng.
Qukaayugtegpenasi, qayughllak avayaraaghinaagusi. Akut
iknaqughtesigatasi, akuugut iknaqughsaghilghiit elpesineng.
19 Iwernga pillequsi, “Aa-a, avayat ayemtekaagut nekeggnaluta
uqfigmun.” 20 Taana ipanguuq. Kiyaghneghem ayemtaqii
avayat qayughllak ugpeqenghilkangat ellnga. Iwernga elpesi
nekegtestekaqiisi uqfigmun qayughllak ugpeqegkesi ellnga.
Enkaam qukaayugtegpenasi, yeghlegi alingitek. 21 Jews-et

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

avayaghpigaagut. Kiyaghneghem ayemtekaqutanganeng
avayaghpigaat, taawa elpesillu ayemlleqiisi uqfigmeng
nagneghunneghilkufsigu ugpelleghsi. 22 Enkaam
liigikaghsi Kiyaghneq nangllegtaghtuq, aghyuutapigtuqlu.
Aghyuughaqii seghleghqegkat, iwernga nangllekaqiisi
neghyukumanginaneghpesigu nangllegtallgha. Iwernga
neghyuknaniimakufsigu elpesillu kepulleqiisi. 23 Jews-et
ugpeqenqigtekumegteggu Kiyaghneq, nekeggneqiglleqii
uqfigmun. Kiyaghneq aghtughyaghqaanghillelguuq
nekeggneqigsaghqaaluki neksaqangitgun. 24 Elpesi
Gentile-eni avayapikenghitiisi piitesighaqam olive-em uqfigan.
Kiyaghneghem kepegkaqiisi piitesighallghilngughmeng olive-em
uqfiganeng. Taagken nekegtekaqiisi piitesighaqamun olive-em
uqfiganun, qaywa yuget nekegtingigasaghngaata uqfigmun
tawatelngughmeng avayameng. Jews-et piitesighaqameng
olive-em uqfiganeng pingutmeggneng, Kiyaghneghmi
piyaqniitut nekeggneqigsaghqaaluki ellngita katam uqfigitnun.

Kiyaghneq Nangllegtaghtuq Tamanganun

25 Ugpeqaalgutemni, liigikesugamsi sameng
qayvighsimangilngughmeng sivunghani. Apeluugusiqa
elpesinun unanguuq: peghqinghuyugneghufqaafsi
pisqellusi sumeghtaghalleghpesigun. Ilangita Israel-eghmiit
ugpeqsugumangitaat Kiyaghneq. Tawatellequt kenlanga
Kiyaghneghem nakmikegkii Gentile-et qamaglluteng
tagilaghaatellghitnun ellminun. 26 Taagken qamaglluteng
Israel-eghmiit yugulillengellequt. Akuzitni Igaqegkani
igaqngalghii,

“Yugulighista tagillequq Zion-meng;
iqilleqii qamaglluki seghleghet
kingunghaneng Jacob-em.
27 Taana akequsaqaqa ellngitnun iqiskumki
seghleghqellghit.”

28 Jews-et ighsakegkaqiit Pinilghiit Ungipat
enkaam Kiyaghneghem anguyakii. Elpesi apalluqlusi
Gentile-eni Kiyaghneghem atuqegkaqaa ighsakillghat
quyasnalusi. Iwernga Jews-et paninang Kiyaghneghem
nakmikegkaqii yuget. Piniqumanginaawii apalluqluku
akequsani sivunghitnun. 29 Kiyaghneghem umyugagni

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

allangughteqaghhnaanghitaak. Veghhnaanghitii tunusani,
peggnaanghitiillu nakmikegkani ellminun yuguluki.
30 Sivunghani elpesi Gentile-eni qaatkellghitaghsi
Kiyaghneq. Iwernga maaten allgeghtaghsi Kiyaghneghem
nangllegtallgha qayughllak Jews-et qaatkunneghilnguut.
31 Maaten Jews-et qaatkusigatut Kiyaghneghmun, enkaam
nangllekaqiisi Gentile-eni. Iwernga ilangani aghneghem
ellngitallu allgeghlleqaat Kiyaghneghem nangllegtallgha.
32 Qamagtengngwaaghluteng yuget qaatkigataat Kiyaghneq.
Qaatkunneghitellghat anusimingllaghvigtun ayuquq,
Kiyaghneghem tawavek kanaghtaqegkangi. Tawaten piiquq
nangllegnaluki qamaglluki.

Usuqilleq Kiyaghneghmun

33 Kaay, seghleghllaguut Kiyaghneghem aklungingi,
peghqinellgha, liisimallghallu!
Kitumngam liigikngwaaghlleqaki nanqigtillghi?
Kitumngam liigikngwaaghlleqaki igleghneghi?
34 Katam Akuzitni Igaqegkani igaqngalghii,
“Kitum liisimakakek umyugakek Atanghem?
Kitumngam aleghqughlleqagu apaqunnaluku?
35 Kitum alngunak salisigataguu-u Ataneq,
Ataneghmun llivikesqelluku uteghmun?”
36 Sangwaa qamaglluni ellnganeng pinguuq,
ellngakun pinguuq, ellnganunllu pinguuq.
Ellnga usuqellengli quunperugllak! Amen.

Unguvalghiit Aghqutet

12 1 Ugpeqaalgutemni, Kiyaghneq
nangllegtapigtutanganeng, elngaatall kayemamsi
tuunesqelluki yugusisi Kiyaghneghmun unguvalghiinguluki
aghqutet. Pelungillit, tuguklighyugnaghlitlu Kiyaghneghmun.
Taananguuq maniguutellepigsi. 2 Uum nunam yugatun
kiyaghtegpenasi. Yeghlegi Kiyaghneghmun allangughtestek
nutaghtesluki umyugasi. Taagken liigikelleqaghsi
piyukellgha Kiyaghneghem pinilghii, tuguklighyugnalghii,
qamagtiingwaaghngalghiillu.
3 Kiyaghneghem tuunegkaqutanganeng tunusameng
apostle-ngulunga, tamaghhaghpesinun piinga:

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Sumeghtaghaatkegpenasi elpesineng pinighataghaghnilusi
ayuqelleghpesineng. Yeghlegi ipapighqellusi
sumeghtaghaatkaqitek ugpeqilleghtulegpesigun
Kiyaghneghem tuunegkaakun elpesinun. 4 Yugusiput
nalighneghtupigtut, tamaghaghmi nalighneq allatun
sayaghqaaguq. 5 Uglaghyaghngaamta, ataasigukut Christ-am
yugusiini. Enkaam whangkuta nalighneghni whangkunneng
pikutukut. 6 Qamaglluta allakullghiineng tunusalguukut
Kiyaghneghem tuunegkaaneng nangllegtalleghmikun.
Tunusaghput ungipaqingukan Kiyaghneghem ungipaaneng,
ungipaqilta ugpeqilleghtutalemtestun. 7 Tunusaghput
qepghaatingukan, qepghaatilta, apeghtughingukan,
apeghtughilta; 8 kayemingukan ilameng, kayemilta;
tuuningukan, ighlegpenaamta tuunilta; igleghutingukan,
sagiqluta igleghutilta; nangllekingukan, quyakusiqluku
nangllekilta.

9 Piniqitek ipapighqellusi. Ugumikluku seghleq,
piyukumanginaghteggu sangwaa pinilghii. 10 Piniqututek
anglegutkullghiistun. Quulvaatutaqitek pakigglulluku
quulviisqesulleghpesineng. 11 Taakunginaghhaagneng
qepghaghtek, ighsanifqaafsi. Sagiqulluku qepghaataqiteggu
Ataneq qamaken ilugpesineng. 12 Quyangatek
qayughllak sighimallelguusi, nuqetaqitek nekeggmellusi
seghleliineghpesini, yughaghaqiteklu iiwleng.
13 Ugpeqaalgutegpesinun aklulghiinun tuuniiqitek,
upughatiiqitek kinkuneng alngunak.

14 Yughaatkaqiteki amyuqetaatkistesi Kiyaghneghmun
quyastesqelluki, nakaan aqnightesqelluki.
15 Quyalgusighaqiteki tamaakut quyalghiit, qiyalgusighaqiteki
tamaakut qiyalghiit. 16 Kiyaghtek nekeggmetullusi.
Qukaayugtegpenasi yeghlegi ilakiteki ukavantalghiit.
Sumeghtaghaatkegpenasi peghqinghunilusi ilagpesineng.

17 Kitum seghletun pikangisi, akitegpenaki seghletun.
Piiqiteki pinilghiit tuguklighyugnalghiit tamaghhaanun.
18 Piyaghqaakan, piiqiteggu sangwaa piyaghqaghsi
kiyaghtesqellusi nekeggmellusi tamaghhaanun.
19 Piniqegkamni, akiniighnaqegpenaki seghletun pistesi, itupill
pegteki Kiyaghneghem sakraallghanun. Akuzitni Igaqegkani
igaqngalghii whaten,

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

"Whanganguuq aghyuughiyaghqaq,
whanganguuq akiniighyaghqaq, piiq Ataneq."
20 Igaqngaaqlu Akuzitni Igaqegkani,
"Anguyagen iyataangukan neghesnaken,
meqsugukan meghsinaken.
Tawaten pikuvgu naasqwakun mayughfikelleqan
kumangalghiimeng coal-meng."
21 Kayaalqestegpenasi seghleghmun, itupill kayaalqiteggu
seghleq pinitun pilleghqun.

Qaatkelluki Aangwaaghet Igleghutilghiit

13 1 Tamaghhaghmi qaatkusaghqaaguq
aangwaaghughtekanun igleghutistenun. Kina
alngunak igleghutistengunaanghituq wetkuqun
Kiyaghneghem igleghutistengughtestekumigu.
Igleghutistenguut qayughllak Kiyaghneghem nekegtekaqii
igleghutisqelluki. 2 Kitum alngunak qaatkenghilkumiki
igleghutistet, qaatkigatii Kiyaghneghem nakmikegkii.
Enkaam aghyuughteslequq. 3 Pinitun pikayuget alikigatiit
igleghutistet, iwernga seghletun pikayuget aliksaghqaqiit.
Aliksunghilkufsiki igleghutistet, pinitun pitek, enkaam
usuqelleqiisi. 4 Igleghutistet Kiyaghneghem qepghaghtekii
aneghneghqelleghqaghpesinun. Iwernga seghletun
pikufsi, aliknakesi, qayughllak Kiyaghneghem qelghumii
aghyuughesqelluki seghletun pikat. Kiyaghneghem
qepghaghtekii, aghyuughistekiillu seghletun pilghiinun.
5 Tamaaken apalluqluku qaatkiteki igleghutistet. Qaatkiteki
qayughllak Kiyaghneghmun aghyuughtesunghilnguusi.
Iwernga taananginaq apalluunghituq. Qaatkiteki qayughllak
liisimakaghsi qaatkutelleq elqughutngaaq.
6 Taakuklu apalluqlukek llivikaqasi tax-esi, qayughllak
igleghutistet qepghaagut Kiyaghneghmun qepghaqaten
pineghmegteki. 7 Enkaangam tax-et asengesi qamaglluki
llivikiteki igleghutestegpesinun. Siivakitekillu quulvaghtekillu
qamaglluki.

Piniqluki Ilasi

8 Asengegpenaan kina alngunak, iwerngaqun piniqelleghsi
asengeknginaghteggu ilagpesinun. Kitum alngunak

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

piniqegkumiki yulgutni qaatkengngwii iinguniita
Liilightuusat. 9 Igaqngaat Liilightuusani whaten,
"Gelgaghniighpenang, Yugtaghpenang,
Teglegpenang, Qiliiqetiqegpenang."
Qaatkelleqaten taakut qelghusat, alngunaklu qelghusat,
qaatkegkuvgu una qelghusaq:
"Piniqluku yulguten piniqelleghpetun elpeneng."
10 Kina alngunak piniqikumi yulgutmineng, seghletun
pinaanghitii. Piniqilleghmikun qaatkutnguuq iinguniitnun
Liilightuusat.
11 Tamaakut piteki qayughllak liisimakaghsi pilleghqaq
kaasimaaq. Qavalghiistun ayuqusi iwernga maaten
taghtughyaghqaaghtusi. Yugulilleghput tughaaghtuq
ugpeghyuggaallemnneng. 12 Unuk alpagyaghtughtuq, whaa
aghsaghtungestaghaa. Taaqeltekingam atuqneghmeng
seghleghet yuget piiqegkangit mamlegmi. Enkaam tugulteki
pilluwaasighqat nighugmi. 13 Pinitun kiyaghtelta katam
yugestun kiyaghlleghhiit nighugani aghneghem. Seghletun
teghigniqefqaamta, suumefqaamta, alngunak sex-kun
seghleghqefqaamta, pilluwutefqaamta, aqinatefqaamta.
14 Itupill akulghaaghestun aateggu Ataneq Jesus Christ-a,
sumeghtaghaatkefqiitallu atuqnaluki yugusighpesi
piyukellghit.

Nanqigtegpenaan Ugpeqaalguten

14 1 Upughateggu yuuk ugpeqilleghqestaaghhaq
akulegpesinilnguq. Aaghtiiraaghusiqegpenaan
sangwaa upeqegkaa elqughutngatanga nalighmeng
anaggutngatanga. 2 Ataasim yugem ugpeqaa
neghyaghqaaniluni alngunak neqmeng. Iwernga yuuk
ugpelleghqestaaghhaq neghaquq nunivagseghaghhiinaghmeng.
3 Yugem neghegkayugem alngunak neqmeng, siivakligu
yuuk neqayuk nunivagseghaghhiinaghmeng. Yugem
neghegkayugem nunivagseghaghhiinaghmeng,
nanqiggneghilligu yuuk neqayuk alngunak neqmeng,
qayughllak Kiyaghneghem tugukliimaa. 4 Kinanguniluten
piiqsin nanqigtilghii kitum qepghaghtenganeng?
Qepghaghtem piliitistenginaan nanqiglleqaa pinitun
pimatanga nalighmeng seghletun pimatanga. Atanghem

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

qepghaghtenga pinitun pillequq qayughllak Atanghem
kayusighyaqlegukanga pinitun pisqelluku.
5 Yugem ugpeqaa ataasiq aghneq
megnunaghataghaghniluku ilangitneng aghneghneng.
Ilangan yugem ugpeqii qamaglluteng aghneghet
tawatelkunniluki. Tamaghhaghmi yugem umyugagni
ataasiightengngwaaghlikek. 6 Kitum alngunak
ugpeqegkumigu megnunaghluku aghneq tawaten piiquq
quulvaghnaluku Ataneq. Kitum alngunak neghegkumigu
alngunak neqa tawaten piiquq quulvaghnaluku Ataneq,
qayughllak iyamsiqayugvikaqegkanga Kiyaghneq neqmeng.
Kitum alngunak neghyunghilkumiki ilangi neqet tawaten
piiquq quulvaghnaluku Ataneq, iyamsiqayugvikaqegkangallu
Kiyaghneq. 7 Unguvangigatukut whangkunnun,
tuqungigatukutlu whangkunnun. 8 Unguvakumta,
Ataneghmun unguvanguukut. Tuqumakumta, Ataneghmun
tuqullequkut. Enkaam unguvayaghngaamta nalighmeng
tuquyaghngaamta Atanghem pikiinkut. 9 Christ-a tuquluni,
unguvaghtekaaguq Atanghunaluni unguvalghiinunllu
tuqukanunllu. 10 Elpesi, sangan nanqigtaqesteki
ugpeqaalgutesi? Sanganllu siivakigasteki ugpeqaalgutesi?
Neqamikluku, qamaglluta nekevyaghqaagukut sivungakun
Kiyaghneghem, ellnganun nanqigtesqelluta. 11 Akuzitni
Igaqegkani igaqngaaq,

"Ataneq piiq,
qayughllak whanga unguvalghiinga Kiyaghneq,
tamaghhaghmi yuuk segesqughquullequq
whangamnun,
tamaghhaghmillu yugem usuqelleqaa Kiyaghneq."

12 Enkaam qamaglluta Kiyaghneghmun apeghyaghqaqaghput
salleghput, sanganllu tawaten pimatfut.

Ugpeqaalguten Seghleghqestegpenaan

13 Enkaangam taaqelta nanqigtunneghmeng.
Yeghlegi, umyugaput ataasiightelteki ugpeqaalgutfut
naagtestefqaan nalighmeng seghleghqestegpenaan
pisteggu. 14 Ataneghqun Jesus-kun liisimakngwaaghaqa
avangituq iinghutkameng neqmeng. Iwernga yugem
ugpeqegkumigu sangwaa iinghutkaaluku, taawa ellngani

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

iinghutkaaguq. 15 Ugpeqaalguten uniighmiqumakan sameng
neghegkaghpeneng, taawa piniqnaniimaan. Neghegkaghpenun
naafqestegpenaan ugpeqillgha Christ-am tuqumatkegkaa.
16 Ugpeqegkan pinightuq; akuzitkestegpenaan seghleghuluku.
17 Qayughllak Kiyaghneghem Ataneghpagullghani sangwaat
neghegkaputlu meghegkaputlu megnunanghitut. Ukut
megnunaghtut: elqughutngalleq, nekeggmelleq, quyalleqlu;
taakut Agleghnalghiigneng Taghneghagneng pinguut.
18 Taakut atuqluki qepghaatilghiim Christ-amun, efqughlleqaa
Kiyaghneq, itagnaqelleqaatlu yuget.
19 Enkaam atuulteggu nekeggmellengestiyaghqaq,
kayemututeltallu ugpelleghtughtaghaghnaluta.
20 Naafqegpenaan Kiyaghneghem qepghallgha apalluqluku
neqa. Qamaglluni neqa neghyaghqaaguq, iwerngа
anaggutngaaq neghelleghqaq alngunak neqmeng
seghleghqestiyaghqaq kitumeng. 21 Itagnaghyaghqaaguq
kemekragtunghitelleq, wine-etunghitelleq, sangwaallu
alngunak naagtestiyaghqaq ugpeqaalgutegpesinun.
22 Kiyaghneghhiinaqlu liisimaksaghqaqatek tamaakut
ugpeqegkaghten. Quyangaaquq yuuk atuqneghminiki
ugpeqegkani elqughutnganiluki seghleghnitkegpenaki.
23 Iwernga yugem neghegkani, ugpeqegkumigu
anaggutnganiluku, Kiyaghneghem nanqiglleqaa qayughllak
pinghilkanga sangwaa ugpeqegkani. Sangwaa alngunak
ugpeqegkani anaggutnganiluku atuqumakumigu
seghleghqellequq.

Efqughteki Ilasi, Efqughtefqaafsi Elpesineng

15 1 Whangkuta ugpeqilleghtuqani kayusiisaghqaqaput
ugpeqilleghqestaaghhaat seghleliinghata.
Efqughsaghqaanghitukut whangkunneng. 2 Itupill,
tamaghhaamta efqughhnaqelteggu ugpeqaalgutfut ellngan
katam pinighqelleghqaanun, ugpeqilleghtughtesqelluku.
3 Talwa Christ-a efqughsimangituq ellmineng katam.
Yeghlegi igaqegkaaguq Akuzitni Igaqegkani, “Yuget
seghlequulghiit elpeneng, seghlequullghit tekitaqut
whangamkun.” 4 Sivunghani Akuzitet Igaqegkat igaqegkaagut
apeghtughnaluta. Nuqenneghtustiinkut, kayemiinkutlu
sighimallengnayukamta. 5 Nuqenneghtullghenkuk,

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

kayemellghenkuk Kiyaghneghtaaguk. Ellngan kiyaghteslisi itagnaqullusi katam Christ Jesus-em pillghatun. 6 Taagken qamagllusi qerngaghpesi ataasistun usuqelleqaghsi Kiyaghneq, Atanga Atanemta Jesus Christ-am.

Pinilghiit Ungipat Jews-enunllu Gentile-enunllu Pinguut

7 Tamaaken apalluqluku tugukliitullusi katam Christ-am tugukliqayugukangisi elpesi. Tawaten pikufsi yuget usuqelleqaat Kiyaghneq. 8 Amenqun Christ-a qepghaghtengughtekaalghii Jews-enun liigikesqelluki Kiyaghneq iiwleng ipapiiquq. Tamaaken apalluqluku Jews-et liisimakngwaaghaat Kiyaghneghem piyaghqaqii akequsaqegkani sivunghitnun. 9 Christ-a tagikaalghiillu Gentile-enun usuqesqelluku Kiyaghneq nangllegtallghanun. Igaqngaaq Akuzitni Igaqegkani,

"Enkaangam usuqelleqamken akulngitni Gentile-et,
ilagaghllequngallu usuqilleghmeng ateghpenun."

10 Akuzitni Igaqegkani igaqngaaqlu whaten,

"Gentile-eni,
quyatek maligullusi Kiyaghneghem yugitnun!"

11 Alla Akuzitni Igaqegkani igaqngaaq,

"Usuqiteggu Ataneq, qamagllusi Gentile-eni;
usuqiteggu, qamagllusi yugni!"

12 Isaiah pikaaguq,

"Kingungha Jesse-m tagillequq igleghunnaluki Gentile-et,
enkaam ellngakun sighimallequt."

13 Kiyaghneghuuq sighimastilghii. Imighlisi quyalleghllagmengllu nekeggmelleghmengllu ugpeqelleghpesigun ellnga. Taagken sighimallengataghaghllequsi aghtughyaghqaanghillghakun Agleghnalghiim Taghnegham.

Paul-em Latatkegkanga Qepghaqani

14 Ugpeqaalgutemni, liisimakngwaaghamsi piniipigtusi yugni. Liisimakaqallu liigikngwaaghluki ayuqasi apeghtuusat Kiyaghneghmeng ayuqelghiit, enkaam apeghtuusaqlegwaasi ilangitnun. 15 Iwernga tetullngunanga latakaqamsi sameng ilangitneng neqangughhnalusi tamaaken. Tawaten lataanga qayughllak Kiyaghneghem

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

tunusightughaanga 16 qepghaghtengulunga Christ Jesus-mun
Gentile-enun. Priest-etun ayuqaqunga ungipaqinemni
Pinilghiineng Ungipaaneng Kiyaghneghem Gentile-enun.
Tawaten ungipaqiiqunga ellngit tunusatun ayuqesqelluki
tuguklighyugnalghii Kiyaghneghmun. Agleghnalghiim
Taghnegham agleghnaghtestaa tunusaq.
17 Enkaam qukaayugtaqunga qepghaqamneng
Kiyaghneghmun Christ Jesus-kun. 18 Akuzitkesaghqaqanka
Christ-am apeghiiqaghhiinii whangamkun. Ellnganguuq
Gentile-eneng qaatkutestilghii Kiyaghneghmun
ungipaqillemkunllu qepghaqamkunllu. 19 Tawaten pikaaguq
aghtughyaghqaanghillghakun allaaghlluwhaghtillghet,
aghtughyaghqaanghillghakunllu Agleghnalghiim Taghnegham.
Ungipaqngwaaqaqanka Pinilghiit Ungipat Christ-ameng
ayuqelghiit tamaghhaani Jerusalem-emeng taagaverugllak
Illyricum-emun. 20 Iiwleng piyukelqesaghaqa ungipaqnaluki
Pinilghiit Ungipat nunani nagaquusigalngughni Christ-ameng.
Tawaten pikaagunga qayughllak nekeftiyugunghilnguunga
tunemakun ilangan yugem piinliqaakun. 21 Katam Akuzitni
Igaqegkani igaqngalghii whaten,

"Tamaakut salin ungipaasigalnguut ellnganeng,
esghaghlleqaat,
salinllu nagaquusigalnguut ellnganeng,
liigikelleqaat."

Paul-em Laalighhnaqellgha Rome-emun

22 Tamaaken apalluqluku uglaghngaan elpesinun
pipagningitaqunga qayughllak ilangitni nunani
ungipaqiiqelghiinga. 23 Iwernga maaten apeghiighaqa
qepghaqaqa maani. Uglalghiini ayumiqulleghni elpesinun
piyupigtaqsaghtunga, 24 enkaam sunanguq maaten
laalighfiklamsi Spain-mun pitkelluku. Laalighutaghtellemta
kingunganeng sunanguq kayusightengnga aghulaqnaqegkuma
Spain-mun. 25 Iwernga elpesinun pivagilgama,
Jerusalem-mennaqaqunga kayusiinnaluki Kiyaghneghem
yugi tamaanlenguut. 26 Ugpeqat Macedonia-melnguutlu,
Achaia-melnguutlu quyakusiqluku tuunikaagut manimeng
kayusiinnaluki aklumalghiit akulngitnilnguut Kiyaghneghem
yugan Jerusalem-emi. 27 Quyakusiqluku tawaten

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

pikaagut. Taakut Gentile-et asengemiit Jews-et qayughllak
allgeghutkaalghiit Kiyaghneghem quyastillghaneng
ellngitgun. Enkaam Gentile-et kayusighyaghqaqiit Jews-et
ugpeqiit Jerusalem-emelnguut tuyughluki manimeng.
28 Whaa kelqennaqaqa Gentile-et maningat Jews-enun.
Apeghiiqumkun una qepghaqaq tuunluku mani ellngitnun,
laalighfiksaghtughlleqamsi, taagken Spain-ellequnga.
29 Liisimakaqa kaaskuma elpesinun, pilgullequnga Christ-am
iingunaan quyastellghaneng.

30 Ugpeqaalgutemni, Atanemteggun Jesus Christ-akun,
piniqellghakunllu Taghnegham, maligullusi whangamnun
yughaatkeghllakaghtengnga Kiyaghneghmun
kayusiitesqellunga. 31 Yughaghtek Kiyaghneghmun
paqniighsiisqellunga ugpeqaanghilngughneng
Judea-mi. Yughaatkiteggullu qepghaqaqa Jerusalem-emi
tugukligh yugniisqelluku Kiyaghneghem yugitnun. 32 Taagken
Kiyaghneghem piyukelqegkagu, elpesinun pillequnga
quyallelighllaglunga, enkaam pinighyuuggneqigllequnga
laalighfikumalusi. 33 Kiyaghneq nekeggmellelitilghii
tamaghaghpesinilli. Amen.

Paul-enkut Suumqegkangit Ugpeqaalguteteng

16 1 Ungipaasugamsi ugpeqaalgutemnneng,
Phoebe-meng. Pinilghiinguuq deaconess-a ugpeqanun
qerngughutkayugnun yughaghvigani Cenchreae-m.
2 Upughannakesi Kiyaghneghem yugita piiqellghistun
qayughllak Atanghem pikaa. Kayutkesunghisi kayusighaqluku
qayughllak kayuteghllaguuq uglalghiinun yugnun,
whangamnunllu talwa.

3 Ungipaataghhnakegsi Priscilla-nkuk Aquila-nkuk
suumqaqagkanguq. Qepghalgutkagka Christ Jesus-mun. 4 Talwa
tuqutelleghqaghtek pitkegpenaan paqniighsaghqaqaagnenga.
Tamaaken apalluqluku iyamsiqayugllaguunga elkegkeneng.
Qamagllutengllu ugpeqat Gentile-et yughaghvigitnilnguut
iyamsiqayuguut. 5 Ungipaataghhnakesi ugpeqat
qerngughutkayuget mangteghagkeni suumqaqankanguq.

Ungipaataghhnakesi piniqegkaqa Epaenetus
suumqaqaqanguq. Asia-mi ellnga ugpeghyuggaaqaaguq
Christ-akun. 6 Ungipaataghhnakesi Mary suumqaqaqanguq;

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

qevuulluni qepghaatkaqiisi. 7 Ungipaataghhnakegsi
Andronicus-enkuk Junias-enkuk Jew-lgutegka,
anusimingllaghalgutkegkaqagkallu, suumqaqagkanguq.
Apostle-nguuk yuget liisimakngwaaqegket; sivumni
ugpeqaaghtekaaguk.
8 Ungipaataghhnakesi Ampliatus, piniqegkaqa
Ataneghqun, suumqaqaqanguq. 9 Unipaataghhnakesi
Urbanus, qepghalgutfut Christ-amun, piniqegkaqallu
Stachys, suumqaqagkanguq. 10 Ungipaataghhnakesi
Apelles suumqaqaqanguq. Nanghiighsaghallengaqngami
ipapighqegkaqaa ataasighmitelleni Christ-amun.
Ungipaataghhnakesi nengllugutangi Aristobulus-em
suumqaqankanguq. 11 Ungipaataghhnakesi Herodion,
Jew-elgutka, suumqaqaqanguq. Ungipaataghhnakesillu
ugpeqat nengllugutanganilnguut Narcissus-em
suumqaqankanguq.
12 Ungipaataghhnakegsi Tryphaena-nkuk Tryphosa-nkuk
suumqaqagkanguq. Taakuk aghnak qepghaghtenguuk
Ataneghmun. Ungipaataghhnakesillu piniqegkaqa Persis,
suumqaqaqanguq; qevulluni qepghaqaaguq Ataneghmun.
13 Ungipaataghhnakegsi Rufus-enkuk naakullghiik,
suumqaqagkanguq. Rufus Atanghem nakmikegkaqaa,
naanganllu ighneqelghiistun piiqaanga. 14 Ungipaataghhnakesi
Asyncritus-enkut, Phlegon-enkut, Hermes-enkut,
Patrobas-enkut, Hermas-enkut, qamagllukillu ugpeqaalgutet
ellngitnilnguut, suumqaqankanguq. 15 Ungipaataghhnakegsi
Philologus-enkuk, Julia-nkuk, Nereus-enkuk nayakullghiik,
Olympas-llu qamagllukillu Kiyaghneghem yugi ellngitnilnguut,
suumqaqankanguq.
16 Quyakutaqitek naaghutmeng Kiyaghneghem
piniqellghakun. Qamaglluteng ugpeqat Christ-am
yughaghviganilnguut, liisimakesugiisi suumqaqiisinguq.

Paul-em Kinguliit Apeghtuusii

17 Ugpeqaalgutemni, qelghamsi kelengasqellusi
tamaakuneng aafquutestikayugneng, tunutestilghiineng
yuget ugpeqillghitneng, kipullginaalghiineng apeghtuusaneng
liitkaghpesineng. Iqitngatek tamaakuneng. 18 Yuget tawaten
pikayuget qepghaatngunghitaat Christ-a Ataneghput.

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Taawanginaghhaq ellmeng katam efquqegkaghhiinateng
piiqiit. Apeghtughineghmeggni akuziteghlluwhaat atuqaqiit,
usuquughtaqiitlu yuget puughhnaluki puughsugumalghiit.
19 Qamaglluteng yuget nagaquumaat qaatkutngalleghsi
Ataneghmun, enkaam tamaaken apalluqluku
quyakeghllawaamsi. Peghqinghusugamsi samun pinilghiimun,
iwernga anaggutellngunasi seghleghmun.
20 Kiyaghneghem nekeggmellelitilghiim qantaghaqun
kagimlleqaa Tughneghaq itegaghpesi asingani.
Ataneghput Jesus Christ-a nangllegtaghli elpesinun.
21 Qepghalgutma Timothy-m, Jew-lgutmallu Lucius-enkut,
Jason-enkut, Sosipater-enkut suumqaqiisinguq.
22 Tertius-nguunga, igaataqaqa Paul latanganeng.
Whangallu suumqaqamsi Ataneghqun.
23-24 Whanga Paul, Gaius-metaqunga. Mangteghaani
qamaglluteng ugpeqat qerngughutkayuguut. Ellnganllu
ugpeqatlu suumqaqiisinguq.
Neghllamta manimeng aflengakistengan, Erastus-em,
ugpeqaalgutemtallu Quartus-em suumqaqiisinguq.

Usuqilleq Yughalleghqun

25 Usuqelteggu Kiyaghneq! Ellngan
ayepsugighsaghyaqlegwii ugpeqillesi Pinilghiitgun
Ungipatgun Jesus Christ-ameng ayuqelghiimeng
ungipaqumanginaghaqegkemkun yugnun. Taananguuq
aksaqegkaq ungipaq Kiyaghneghem qayvighsimangitkaa
ima piinlighyuggaallghaneng nunam. 26 Iwernga maaten,
piinleghilnguum Kiyaghneghem qayvighsimii Pinilghiit
Ungipat igaqullghitgun uuknaliqistet. Qelghusimii
Pinilghiit Ungipat liitesqelluki yugnun nunataghhaani
tamaghhaani. Tawaten pikaaguq ellngitnun ugpeqesqellunillu
qaatkesqellunillu.
27 Ellnginaaguq Kiyaghneq, peghqinelghii samun
tamaghhaanun. Yuget usuqlitgu quunperugllak Jesus
Christ-akun! Amen.

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Paul-em Lataksuwhaaghi Ugpeqanun Corinth-melngughnun

1 [1]Ukut latat Paul-meng pinguut, Kiyaghneghem nakmikegkaaneng Jesus Christ-amun apostle-nguluku. Ugpeqaalgutfut Sosthenes whangamnituq. [2]Lataaqunga Kiyaghneghem ugpeghtengitnun Corinth-melngughnun, Kiyaghneghem aaftekaanun yuknalusi Christ Jesus-kun. Nakmikegkaqiisillu pelungitesqellusi maligullusi yulghuteghllagnun tamanganilngughnun, yughaqayugnun Atanemnnun Jesus Christ-amun, qamagtengngwaaghluta Atanqaghput. [3]Kiyaghneghem Atamta, Atanemtallu Jesus Christ-am nangllekliisillu nekeggmellelguslilsillu.

Quyastellghet Christ-akun

[4]Iyamsiqayugvikaqaqa Kiyaghneq qayughllak nangllekegkaqiisi Christ Jesus-kun. [5]Enkaam ellngakun aklungighikaagusi liigikelleghmengllu akuzilleghmengllu. Enkaam maaten liigikataghaghlleqaghsi Christ-a, akuzitkataghaghlleqaghsillu Ataneq. [6]Allangughtekamllu kiyaghtaalleghpesi ipapighqaa ungipaqegkaghput Christ-a. [7]Agleghnalghiigneng Taghneghagneng tunusalguusi sameng tamaghhaaneng, utaqiingulusi Atanemta Jesus Christ-am taginqigtelleghqaaneng. [8]Kiyaghneghem ugpellesi iknaqughsaamanginaghnaaghii kenlanga kingulighpigaghmun aghneghmun. Inqun anaggutellghitesqellusi Ataneghput Jesus Christ-a nanqigtikan yugneng. [9]Ataasiighmelnguum Kiyaghneghem nakmikegkaqiisi ilatesqellusi Ighneghminun Jesus Christ-amun Atanemnnun.

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Corinth-eghmiit Ugpeqiit Aaghtiiraaghullghiit

10 Ugpeqaalgutemni, Atanemta Jesus Christ-am
aatghakun piimsi taaqesqellusi aaghtiiraaghunneghmeng.
Aafquutegpenasi. Sumeghtaghallesillu sanaqellesillu
ataasiighhnaqluki. 11 Ugpeqaalgutemni, ilangita Chloe-em
nengllugutangan ungipaatkaqaatnga aaghtiiraaghutaqnilusi.
12 Ilasinguq piiqut, “Whanga Paul-em maligsaaghtekaanga.”
Ilasi, “Whanga Apollos-em.” Ilasi “Whanga Peter-em.”
Paninang ilasinguq piiqut, “Whanga Christ-am
maligsaaghtekaanga.” 13 Enkaangam qafsinaghqaghsi Jesus
Christ-a. Paul-em qaquraatkegkaqisii? Paaptaayekaatsii
Paul-em aatghakun?

14 Iyamsiqayugvikaqaqa Kiyaghneq paaptaayemangilkegka
nalighhiinaghsi iwerngaqun Crispus-enkuk Gaius-enkuk.
15 Enkaangam kina alngunak pinaanghituq paaptaayemaniluni
atemkun. 16 (Atwhay paaptaayekaqankallu Stephanas-enkut
nengllugutkullghiit. Iwerngа neqamikenghitaqa kina alla
alngunak paaptaayematka).

Christ-am Aghtughyaghqaanghillghallu Kiyaghneghemllu Peghqinellgha

17 Christ-am paaptaayeliisqumangitaanga, iwernga
kayagtekaqaanga ungipaqisqellunga Pinilghiineng Ungipaneng.
Ungipaqingigatunga atuqluki yugem peghqinellghi, luuraq
aghtughyaghqaanghillghiitesnayukamkun qaquuraa Christ-am.
18 Ungipaq Christ-am tuqullgha qaquurakun temnginguuq
iflanaqelghiinun. Iwernga yugulillengelghiini whangkuta
liisimakaghput Kiyaghneghem aghtughyaghqaanghilqaa.
19 Akuzitni Igaqegkani igaqngaaq,

“Peghqinghet peghqinellghat atuunanightesleqaqa.
Liitkaghllagetlu liitellghat sasiinanightesleqaqa.”

20 Enkaam sanaqan'ngam nunam peghqinelghiingi?
Sanaqan'ngam apeghtughistengi Liilightuusat?
Sanaqan'ngam aaghtiiraaghtet? Qamagtengngwaaghluni
liitelleghllallghat sasiinghituq qayughllak Kiyaghneghem
temngitwhangllaqaqaa peghqinellgha nunam.

21 Peghqinelleghmikun Kiyaghneq pikaaguq nunam
yuganun nallukelleqniluni peghqinellghitgun. Enkaam

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Kiyaghneghem nakmikii yugulinaluki qamaglluki
ugpelghiit Christ-ameng ungipaqegkamnneng.
Ugpeqaanghilnguut sumeghtaghaatkaqaat taana
ungipaqegkaghput temnginguniluku. 22 Jews-et
esghaasugaqut allaaghlluwhaghtilleghneng ugpeqnaluku
Kiyaghneghem ungipaa; Gentile-et peghqinellengyugaqut
ugpeqnaluku ungipaq ipangutanga. 23 Iwernga paninang
ungipaqnaqngwaaghput Christ-amun tuqutkegkaqniluki
qaquurakun. Una ungipaq Jews-eni piyaqnapigtuq
ugpeqsaghqaaluni, Gentile-eni temngiinguuq. 24 Iwernga
whangkunnun Kiyaghneghem nakmikegkaanun
Jews-ngughngaamta, Gentile-ngughngaamta tawatenneghituq.
Christ-am tuqullghan qaquurakun liitestekaqiinkut
Kiyaghneghem aghtughyaghqaanghillghanengllu
peghqinellghanengllu. 25 Kiyaghneghem temngitwhallgha
peghqinghataghgaghtuq yugem peghqinellghaneng.
Kiyaghneghem kayaatellgha iknaqataghaghtuq yugem
iknaqellghaneng. 26 Ugpeqaalgutemni, neqamikluku natesaatsi
Kiyaghneghem tuqlughaqngisi. Qafsinkuuraghhaghni
peghqinghuyaghtusi nunam yugan sumeghtaghaatkellghitni.
Qafsinkuuraghhaghni aghtiigasaghtusi igleghutistet,
nalighmeng aklungilngughneng nengllugutneng
pinguyaghtusi. 27 Iwernga Kiyaghneghem nakmikegkaqii
tamaakut nalluuqat nunami kayngusaaknaluki peghqinelghiit,
Kiyaghneghem nakmikegkaqii kayaalnguut nunami
kayngusaaknaluki tamaakut iknaqelghiit. 28 Kiyaghneghem
nakmikegkaqii ukavanlenguutlu asitnginaaqiitlu nunami.
Tamaakunguut Kiyaghneghem nakmikegkii, yugnun
liigikesqelluki sumeghtaghaatkegkiit aangwaaghuluki iwernga
Kiyaghneghmi aangwaaghunghitut. 29 Enkaangam kina
alngunak aangaayuggnaanghituq nekevegkuni sivungani
Kiyaghneghem. 30 Kiyaghneghuuq tuunistesi unguvalleghmeng
Christ Jesus-kun. Kiyaghneghem Christ Jesus-mun
tuunestiinkut peghqinelleghmeng, elqughutestiinkutlu
Kiyaghneghmi, agleghnaghtestiinkutu, itemutestiinkutlu
seghleghqellemnneng. 31 Enkaangam atuqelteggu, Akuzitni
Igaqegkani igaqngalghii,

"Kina alngunak aangaayugsukuni,
aangaayugutkelliki Atanghem apeghiiqii ellminun."

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Paul-em Ungipaqillgha Corinth-eghmiinun

2 1 Ugpeqaalgutemni, ungipaqiyaghtughaqngama elpesinun,
atuqumangitanka akuzitet liigikepagningilkesi.
Peghqilleghllamkun ungipaqiyunghitunga Kiyaghneghem
ungipaaneng elpesinun. 2 Pakikaqanka tamaakut qayughllak
ungipaqiyulghiinga Jesus Christ-anginaghhaghmeng
tuqullghanengllu qaquurakun. 3 Elpesinitaqngama
tetugaataqaagunga, alingruuqaagunga, ungelegtekaagungallu.
4 Kukragnalghiimeng akuzitkumangitunga peghqineghllagem
akuzitanganeng. Iwernga Agleghnalghiim Taghnegham
aghtughyaghqaanghillghan ipapighqegkaqii
apeghtughillghenka ipangutangi. 5 Enkaangam ugpeghtusi
apalluqluku Kiyaghneghem aghtughyaghqaanghillgha, nakaan
apalluqluku yugem peghqinellgha.

Kiyaghneghem Peghqinellgha

6 Angtaniitkanun ugpeqanun apeghtuusaqaqa
Kiyaghneghem peghqinellgha. Iwernga taana peghqinelleq
nunameng pingunghituq, talwa igleghutistenganeng.
Qantaghaqun aviighusaghqaagut. 7 Peghqinelleq
apeghtuusaqa Kiyaghneghem peghqinelqaa, nallukaat
yuget. Yuget nallukngwaaghyaqangat taana peghqinelleq
kenlanga Kiyaghneghem liitestellghanun. Talwa
nunangllaamangilluni Kiyaghneghem usuqsaghqaaluta
pikaqiinkut peghqinelleghmikun. 8 Nalighhiiniita nunam
igleghutistengita liigikumangitaat taana peghqinelleq.
Liigikegkaqsaqumegteggu, qaquuraghnayanghitaat Atangha
nighughqellghem. 9 Igaqegkani Akuzitni igaqegkaaguq,

"Tamaakut iyem esghamangilkangi,
tamaakut sigutem nagaquumangilkangi,
tamaakut umyugam sumeghtaghaatkumangilkangi.
Kiyaghneghem yataaghqegkaqii piniqisteminun."

10 Iwernga Kiyaghneghem liigikestekaqii whangkunnun
Agleghnalghiignekun Taghneghagmikun. Taghnegham
yuvghiighaqaa sangwaa tamaghhaan, talwa Kiyaghneghem
qaamnarugllaganilnguut. 11 Yugem sumeghtaghallgha
kitum alngunak nallukaa iwerngaqun ellngan katam
taghneghagkenka. Tawateghpigaq Kiyaghneghem

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

sumeghtaghallgha kitum alngunak nallukaa iwerngaqun
ellngan katam Taghneghagkenka. 12 Nunam taghneghaaneng
allgeghusimangitukut. Yeghlegi, allgeghtekaqagput
Taghneghak Kiyaghneghmeng pik, liigiknaluki qamaglluki
Kiyaghneghem tuunegkii whangkunnun. 13 Enkaam
akuzingigatukut yugem peghqinellghakun, iwernga
atuqaqaput akuzitet Agleghnalghiim Taghnegham
apeghtuutkii. Tawaten piiqukut apeghtuusaqnemteki
Taghnegham ipapillghi tamaakunun allgeghutkanun
Agleghnaliigneng Taghneghagneng. 14 Iwernga kina alngunak
allgeghusimangilnguq Agleghnalghiigneng Taghneghagneng,
tugukligingigatuq tunusaneng Taghneghagneng
pineng. Tamaakut tunusat temngitwhanguut ellngani.
Liigikepagningitii qayughllak Agleghnalghiim Taghnegham
kayusillghiinaakun liigiksaghqaaguq. 15 Yugem allgeghutkam
Agleghnalghiigneng Taghneghagneng nanqigtaqaa sangwaa
qamaglluku. Iwernga kitum alngunak nanqigsaghqaqenghitaa
ellnga. 16 Akuzitet Igaqegkat pillghistun,

"Kitum alngunak nallukaa Atanghem sumeghtaghallgha.
Enkaam kitum alngunak liilightughnaanghitaa."

Iwernga whangkuta ugpeqani sumeghtaghaghaqukut
Christ-am sumeghtaghallghatun.

Kiyaghneghem Qepghaghtengi

3 1 Ugpeqaalgutemni, elpesinitaqngama
aleghqughpagningitkaqamsi aleghqughwaqellemtun
ugpeqaghllaget. Yeghlegi aleghquqaqamsi ugpellesi
anglillghilngughestun ayuqluki. Ugpeqillesi
Christ-akun taghnughhaghhaghestun ayuqut.
2,3 Kukragnangunaan apeghtuqaqamsi. Katam
tawaten mamaghhaghmeng meghesleghhiistun
pikaqamsi. Neqepigmeng neghestepagningitkaqamsi
qayughllak neqepigtughpagningilnguusi salin.
Paninang maaten neqepigtughpagningitaqusi,
qayughllak ugpeqaanghilngughestun ayuqusi salin.
Liigikestengngwaaghsi ugpelleghpesi anglinghitellgha
aqinalleghpesigunllu aghivatelleghpesigunllu.
Ugpeqaanghilngughestun kiyaghtengnguusi. 4 Nalighsi
pineghmini, "Whanga Paul-em maligsaaghtekaanga," ilasillu

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

pineghmeggni, “Whanga Apollos-em maligsaaghtekaanga,”
ugpeqaanghilngughestun piiqusi.
5 Kinangaawa Apollos? Kinanguzinga whanga?
Qepghaghtekiinkung Kiyaghneghem, kayusiitkaqamsi
ugpeqesqelluku Christ-a. Qepghaqalestaghhiinaagukung
Ataneghem qelghutkaaneng. 6 Elpesi Kiyaghneghem
piitesighaghvikiisi. Piitesighaghaqunga, Apollos-em
meghqaqaa, iwernga Kiyaghneghem nagustaqaa. 7 Enkaangam
kina alngunak piitesiighalghiillu meghqilghiillu ukavantuq.
Kiyaghneghhiinaq aangeghllagtuq nagustikayuguuq.
8 Piitesiighaghtallu meghqistallu tawatelkutuk.
Kiyaghneghem akileghtughyaghqaqaak qepghallghegkenkun.
9 Qepghalgutkutukung Kiyaghneghmun; elpesi Kiyaghneghem
piitesiighaghvikiisi.
Kiyaghneghem mangteghaqiisi. 10,11 Kiyaghneghem
nangllegtalleq tagivaqaa atuqluku piinliqaqaqa qepghaqaq
elpesini. Peghqinelghiistun tunemiqaqaqa mangteghaq
ulimayaghqaq. Jesus Christ-anginaaguq tunemaq, alla
saaghwakun tunemaghqiituq. Ilangita ulimavikngwaat
qaayngakun. Qamaglluni piraamsiluni ulimali. 12 Ilangita
atughlleqaat gold-a, silver-a, jewel-a, ilangita unaghsiq,
paliqaq vegaaq, ungagaqlu tunemakun taaggun. 13 Sangwaa
atuqegkaghput esghaghyaghqaqaghput ataasikaghtaamta
qamagtengngwaaghluta aghneghmi tawani Christ-am
nanqigtilleghqaani. Kenghem esghaghtesaghqaqaa
qepghaqaghput natetulanga. 14 Sangwaa yugem atuqegkaa
kumanghilkuni, akileghtusangyaghqaaguq. 15 Iwernga
ilangan yugem qepghaqaa iflayaghqaaguq kumaquni,
akileghtusangnaanghituqlu. Naqamenraq ellnga
yugulillengyaghqaaguq, katam tawaten keneghmeng
aanelghiistun.
16 Liisimakngwaaghaghsi Kiyaghneghem Temple-kiisi.
Agleghnalghiik Taghneghakek kiyaghtengnguuk ilugpesini!
17 Kitum alngunak naafqegkagu Kiyaghneghem Temple-nga,
Kiyaghneghem naafqesaghqaqaa ellnga, qayughllak
Kiyaghneghem Temple-nga agleghnalghiinguuq. Elpesi
Temple-kiisi.
18 Kina alngunak puughtefqaami ellmineng pili.
Nalighsi sumeghtaghaangukumi liitepagllakaaniluni

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

nunam peghqinellghaneng, yeqay maliglligu Christ-a,
ugpeqaanghilnguut temngingunighngaatgu. Tawaten pikuni
elngaatall peghqinghughtepiiglleqaa. 19 Kiyaghneghmi
nunam peghqinellgha temnginguuq. Akuzitni Igaqegkani
igaqngaaq, “Peghqinghet yuget nunami whani Kiyaghneghem
pipagningiitestaqii ellngita katam peghqinellghitgun.”
20 Igaqegkaaguqlu, “Atanghem liisimakaa peghqinghem
yugem sumeghtaghallgha sasiinghituq.”
21 Enkaangam kitum alngunak
qukaayugutkesaghqaqenghitii sangwaat yuget
piiqegkangit. Sangwaa qamaglluku Kiyaghneghem
pinighqusighqaaghtestekaqaa elpesinun, 22 talwa Paul, Apollos,
Peter-llu. Nunallu una, unguvalleqlu, tuqulleqlu, sangwaallu
alngunak kiyaghtaalleghmelnguq maaten, sangwaallu
alngunak kaasaghqaq, qamagtengngwaaghluki elpesi pikasi.
23 Enkaam elpesi Christ-am pikiisi, Christ-a Kiyaghneghem
pikaa.

Christ-am Apostle-ngi

4 1 Sumeghtaghaatkitekut qepghaghtekniluta
Christ-amun. Qepghaghtenguukut
apeghtughilghiit ipapighqelleghmeng Kiyaghneghem
apeghtuutkaaneng whangkunnun. 2 Christ-am
qepghaghtengi ataasiighmesaghqaagut. 3 Whanga,
ataasiighmennilunga qepghaghta pikufsinga, nalighmeng
ataasiighmenneghinnilunga kitum alngunak pikanganga,
sumeghtaghaatkennaanghitaqa. Talwa whangamneng
nanqigsigatunga. 4 Nallukaqa sameng anaggusimatka,
iwernga anaggutellghinnilunga pinghitunga.
Atanghhiinaam nanqigsaghqaqaanga. 5 Enkaangam wiin
nanqigtegpenaan kina alngunak sallghaneng. Atanghem
taginqigtekumi kukegsaghqaqii yuget ilungit aliighqelluki
sangwaat iighngayalghiit tesqamani. Aliighqesaghqaqii
sangameng saaqutangi. Taagken usuqsaghqat tamaakut
usuqellengyaghqaagut Kiyaghneghmeng.
6 Ugpeqaalgutemni, elpesi apalluqlusi Apollos-lu
whangkutung usputaqnguukung. Usputaagukung
elpesinun liitesqelluku una igaqnalghii sameng pisiitanga.
“Qaatkaqiteki sangwaat igaqngalghiit Akuzitni Igaqekani.”

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Nalighhiinaghpesi aangaayugutkesaqunaan ataasiq
yuuk, aallgha ugumikluku. 7 Kitum pinighataghaghtestisi
ugpeqaalgutegpesineng? Sangwaa qamaglluku
Kiyaghneghmeng pikaghsi. Kiyaghneghem tuunumakangisi,
aangaayugtegpenasi. Ungipaghpenasi whaten, “Sangwa
qamaglluku whangamneng pikaqaqa.”
8 Allgeghtengngwaaghumaaghsi aklukegkaghsi
qamaglluku! Aklungighingwaaghlusi ayuqusi!
Whangkungunasi umiilgughsimaasi! Umiilgulghiisituq,
enkaam umiilgutilgusighnayaghamsi! 9 Sumeghtaghallemni
Kiyaghneghem nekegtekaqiinkut apostle-eni ukalighpigaaluta
yugneng. Anusimingllaghastun ayuqukut, tuqusaghqastun.
Yuget qamagtengngwaaghluteng, yaqulgetlu esghapagaqiinkut.
10 Whangkuta nallungughtekaagukut Christ-a apalluqluku,
iwernga elpesi sumeghpesini peghqinepiguusi ugpeqani. Yuget
waakigatiinkut, iwernga sumeghpesini elpesi nagataqiisillu
quulvaghaqiisillu, whangkuta pingigatiinkut. 11 Whavemun
kenlanga neqangisagaqukut, meghyaghqiisagaqukut,
aatkiisagaqukut. Yuget qevutkaqiinkut. Nengitukut,
igleghtaagukut quunpeng. 12 Qepghaghaqukutlu
qevuulluta maningnaluta kiyaghtaaghusighqameng.
Seghlequulghiit whangkunneng pinitun aleghqughaqaput.
Ugpeqaatemnneng amyuutkenghinkut akuzilgiigatukutlu
akisigataputlu. 13 Iqlengiqutkenghinkut pinitun
aleghqughaqaput tawaten pifqiita pisqelluki.
Whavemun kenlanga sumeghtaghaatkaqiinkut
sakwaaghestunllu sasiinghilngughestunllu.
14 Latangunghitunga kaynguyuggnalusi. Iwernga
piniqepigllusi whanga katam taghnughhaqelghistun
liilightughyugaqamsi kiyaghtaalleghqaghpesineng.
15 Qaywa apeghtughistetupigsaghngaaghpesi Christ-ameng,
atatughllanghitusi. Ugpeqsuwhaghaqngafsigu Jesus Christ-a
nagaqughluki Pinilghiit Ungipat, tawanita atastun lliiqanga
elpesinun. 16 Enkaangam kiyaghtesupigtamsi whangamtun.
17 Tamaaken apalluqluku Timothy kayagtengngwaaqa elpesinun.
Ighneqelghiistun ayuqaqa Ataneghqun. Ataasiighmelnguq
ugpeqaq piniqepigtaqa. Neqangughhnaaghiisi naten whanga
kiyaghtaqellemneng Christ-amun. Tawatelnguq kiyaghtaalleq
apeghtuusaqaqaqa ugpeqanun tamanganilngughnun.

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

18 Ilasi aangaayugneghughtaqut, qayughllak
sumeghmeggni laalighhnaanghinnilunga pikaqaatnga
Corinth-mun. 19 Iwernga Atanghem piyukelqegkagu,
elpesinun piyaghtungestaghtunga. Taagken liigikelleqanka
aangaayugneghet aangaayugtelleghmegestun piyaghqaatangi.
20 Kiyaghneghem Ataneghpagullgha akuzitetgun
ayuqenghituq iwernga aghtughyaghqaanghilleghqun
ayuquq. 21 Kaaskuma sasqesugestengnga? Anagutalighlungaa
aghyuughlamsii, nalighmeng piniqlusi, pinitungwaaq
pilamsii?

Anagngalghii Atuqutelleq

5 1 Nagaqughaqaqa nalighpesinguq atami nulighha
nulighqelghiistun ayuqaa. Seghlepigllegghhiimeng
seghleghqengnguuq talwa ugpeqaanghilnguut
atuqesnayanghitaat taana seghleghqelleq.
2 Paninang yuukutkaqetsii elpesineng katam?
Qivghughllagyaqlegestun! Elpesi iqisaqlegestun yuuk
taana akulegpesineng. 3-5 Uyavanteghllagyaghngaaghma
sumeghtaghaatkeghllawaaqa. Tawanlengughestun
elpesini agghitkegkaqaqa naten pilleghqameng taana
yuuk aatghakun Atanemta Jesus-em. Ugpeqani, allameng
qerngughuskufsi, tawanlengughestun umyugaghmiklunga,
aghtughyaghqanghillghakun Jesus Christ-am yuuk taana
elpesinitestegpenaan allamengllu pinakesi. Tuuniteggu
Tughneghagh-mun, piyukelleghmitun yugusii naafqelligu,
enkaam taghneghakek yugulillengesqellukek Ataneq
taginqigtekan.
6 Piniiyugtelleghsi seghleghuuq. Liisimakaghsi whaten
pilleq, “Yeast-am ghhuughtesteghllakayuwaa akuutaq.”
7 Tamaaken apallukluku seghleghqellghet akulegpesinilnguut
iqiteki. Tawaten pikufsi pelungillequsi akuutastun
yeast-angilngughestun. Ipa pelungitusi qayughllak
Christ-a Passover-em penniighaghaqaa aghqutkegkaaguq
seghleghqellemnnun. 8 Katam Jews-et iqitellghistun
yeast-at mangteghameggneng yataaghqutfagilgamegteggu
Passover-em neqenghaghqellgha, tawateghpigaq
seghleghqelleput iqilleqaput. Enkaangam pelungillequkut,
ipapighqengngallequkutlu.

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

9 Ilangitgun latama ilatngasnanighamsi ugpeqanun
anagngalghiikun atuqullghiinun. 10 Akuzitkengngunghitanka
uum nunam yugi anagngalghiikun atuqullghiit, nalighmeng
pakigneghet, wayaghniightet, nalighmeng tamaakut
maniguutkayuget kiyaghnengllaqanun. Iqisukufsi
tawatelngughneng yugneng nuna unisaghqaqaghsi.
11 Iwernga latamkun ilatesnaniqaqamsi tamaakunun
ugpeqaalgutnguniluteng pilghiinun sex-kun
seghleghqengngukata, nalighmeng pakigneghukata,
maniguutkayugukata kiyaghnengllaqanun,
seghlequughutngukata yulgutmeng, meghestengukata,
wayaghniightengukatallu. Talwa neghelgusighpenaki
tawatelnguut.
12-13 Whanga nanqigsaghqaqenghitanka ugpeqaanghilnguut;
Kiyaghneghem nanqigsaghqaqii. Iwernga elpesi
nanqigsaghqaqsaghasi ugpeqaalgutesi. Akuzitet Igaqegkat piit,
"Seghleghqesta iqiteggu akulegpesineng."

Ugpeqaanghilngughnun Nanqigtesqegpenaki Ugpeqat

6 1 Nalighsi aaghtiiraaneghmini ugpeqaalgutmineng,
sangan aglaataqagu nanqigtivigmun? Kaynguyugigatsii
ugpeqaanghilngughnun nanqigtesneghpesini elpesi ugpeqani?
Ugpeqat ugpeqaalgutmeggnun taklaghutesaghqaayaghtut
aaghtiiraaghutelleghmeggneng. 2 Liisimakenghistegguu
Kiyaghneghem yugan nanqigsaghqii ugpeqaanghilnguut
ilangani aghneghem? Nanqigsaghqaqngukufsiki, naten
piyaqnaghtutkalleqeftat elpesinun nanqigtelleghqii
piyaqniilnguut? 3 Liisimakenghistekii nanqigsaghqaqekeput
yaqulget? Enkaam taklaghqullghet aaghtiraaghutelleghneng
whani unguvalleghmi piyaqniisaghqaayaghtut.
4 Aaghtiiraaghunneghpesini sangafsingam
ugpeqaanghilngughnun piiqetsi nanqigtesqellusi?
5 Kayngunaghhaghmeng elpesi! Liisimakaqa akulegpesini
liisimalghiimeng taklaghutistekaghqalguut ugpeqaalgutet
aaghtiiraaghullghiit. 6 Yeghlegi ugpeqam ugpeqaalgutni
aglaataqaa ugpeqaanghilngughnun nanqigtistenun,
agghitkesqelluki aaghtiiraaghutelletek. 7 Tawatetelleghpesigun
ugpeqaanghilngughestun kiyaghtaaghuusi. Ugpeqaalgutesi
aglaategpenaki nanqigtivigmun. Nepiighutaqiteki

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

anagteghngiisi, puughteghngiisi. 8 Itupill elpesi katam
ugpeqaalgutesi anagtaqasillu puughtaqasillu.
9 Ipapestaaq liisimaksaghqaqsaghaghsi seghletun
pistet nekaghqiilnguut Ataneghpagullghani
Kiyaghneghem. Puughtestegpenasi kitumun alngunak.
Kiyaghneghem Ataneghpagullghani nekaghqiitut: sex-kun
seghleghqegkayuget, maniguutkayuget kiyaghnengllaqanun,
gelgaghniightet, aghnaasit, yuget yulgutmeggneng
atuqikayuget, aghnat aghnaalgutmeggneng atuqikayuget.
10 Tamaakutlu teglengalghiit, pakigneghet, meghestet,
seghlequughtet yugneng, wayaghniightet, nekaghqiitut
Ataneghpagullghani Kiyaghneghem. 11 Ilasi tawatesalghiit
salin ugpeqillghilluteng Christ-ameng. Iwernga maaten
Kiyaghneghem Taghneghagkenka ughvughqegkaqiisi
seghleghqelleghpesineng, aaftekaqiisi Kiyaghneghmun,
seghleghqumangilngughestunllu lliightekaagusi qayughllak
ugpeqilghiisi Ataneghqun Jesus Christ-akun.

Yugusisi Quulvaasighqaqasi Kiyaghneghemun

12 Ilasi pikaagut, “Itagnaghtuq sangwaa piyukelqa
piyaghngaamkun.” Iwernga whanga piimsi, ilangan
salleghpesi kayuusiinnaanghitii ugpellesi. Aa, entaqun,
“Itagnaghtuq sangwaa piyukelqa piyaghngaamkun.”
Iwernga sumeghtaghaghyalghiinga seghleghmun
ayghipagllagnayukama pinaanghitunga. 13 Kinallu
pinayalghii, “Neqa ulimaaghuuq aqsaqumun, aqsaquq
neqmun.” Aa, iwernga ilangani aghneghem Kiyaghneghem
naafqesaghqaqaak qamagllukek aqsaquqlu neqallu. Yugusiq
sex-kun seghleghqusighqaanghisaghtuq qayughllak yugusiq
Ataneghmun pinguuq, Ataneq yugusimnnun pinguuq.
14 Ilangani aghneghem Kiyaghneghem makesaghqaqii
yugusiput tuqulleghmeng aghtughyaghqaanghilleghmikun,
tawateghpigaq maketelleghmitun Ataneq Jesus Christ-a
tuqulleghmeng.
15 Liisimakenghistegguu yugusisi nalighneqegkangi
Christ-am yugusiin? Yugusiqa Christ-am piliitkaa
atuqnaaghsikuun aghnamun akikikayugmeng yugusimineng?
Nakaa! Pinaanghitaqa. 16 Neqamikluku, yugem atuqegkumigu
aghnaq akikilghii yugusimineng ataasiightekayugek yugusiik.

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Qayughllak igaqngaaq Akuzitni Igaqegkani, “Maalghuk yugusik ataasighsaghqaaguk.” 17 Iwernga Ataneghmun lliiquvek, ataasiigutek taghneghakun.

18-20 Liisimakenghistegguu yugusisi Kiyaghneghem Temple-kegkangi, Agleghnalghiim Taghneghagkenka kiyaghfigi? Kiyaghneghem tuunegkaqiisi Agleghnalghiigneng Taghneghaghmineng, enkaam maaten Kiyaghneghem piliitkaqiisi. Elpesineng pikenghitusi. Tamaaken apalluqluku sex-kun seghleghqegpenasi. Sex-kun seghleghqegkufsi, nukeggnaghqelghiistun Kiyaghneghem Temple-nga pilleqaghsi. Ilangi seghleghqellghet tawatenneghitut. Kiyaghneghem tukfiqaqiisi akitupiglluku. Tamaaken apalluqluku quulvaghteggu Kiyaghneq yugusighpesigun.

Aapqughaallghet Nengughutelleghmeng

7 1 Aaptekaqaghpesinga nengughutelleghmeng latagpesigun. Ukusta kiimsiitenka. Pinightuq yuuk nuliingunani. 2 Iwernga yuuk tamaghhaghmi nuliilguyaghqaaguq, aghnaq tamaghhaghmi ugilguyaghqaaguq, qayughllak nanghiiqullengnayukafsi sex-kun seghleghqelleghmun. 3 Yugem efqughsaghqaqaa nuliini. Tawategghpigaq aghnam efqusaghqaqaa ugini atuqutelleghmegni. 4 Aghnam ellnginaghmi yugusini pikenghitaa, uginganllu pikaa. Tawateghpigaq yugem ellnginaghmi yugusini pikenghitaa, nulighhanllu pikaa. 5 Nengughsimakufsi ighsakutegpenasi. Wetkuqun itagnaqullusi atuqusaghqaafqaafsi qafsinat unuget yughaghataghaghnalusi. Taagken atuqunneqiglleghhaasi nanghiiqullengnayukafsi Tughneghagh-meng qayughllak nuqesaghqaananiqaalghiisi.

6 Qelghunghitamsi nulightiisqellusi nalighmeng ugiighesqellusi. Iwernga piyukufsi pilghaasi. 7 Whangamtuntuq nulightufqaafsi, aghnanillu ugiifqaafsi. Iwernga allakutukut. Kiyaghneghem nuliilgustekayugii ilangi yuget, ugilgustekayugii ilangi aghnat. Iwernga itagnaghtestekayugii ilangi yuget nuliingunaki, aghnatlu ugingunaki. Kiyaghneghem allakullghii tunusaq tuunegkayuwaa yugnunllu aghnanunllu.

8 Unata pikegka nulightuumangilngughnun, ugiighumangilngughnunllu, ugingighanunllu: Pinighnayaghtusi

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

nulightunghisaqufsi whangamtun, aghnanillu ugiinghisaqufsi.
9 Iwernga yuuk pinighataghaghnayaghtuq nulightughluni
nuqetepagningilnguq aghnaghyulleghmineng. Aghnaqlu
pinighataghaghnayaghtuq ugiighluni nuqetepagnengilnguq
yugyulleghmineng. Pinighataghaghnayaghtusi nengughllusi
nanghiiqullengelleghqaghpesineng seghleghqelleghmun
sex-kun.
10 Ukut akuzitet whangamneng pingunghitut,
qelghusaagut Ataneghmeng nengughtekanun. Aghnaq
iqisaghqaanghituq ugimineng. 11 Iwernga iqiskumi, allaneng
ugiighyaghqaanghituq nalighmeng ugiminun lliinqiglli.
Yugemllu iqitesaghqaqenghitaa nuliini.
12 Una qelghusaq whangamneng pinguuq
ilangitnun. (Atanghem sameng piighsimangitaa.)
Yuuk ugpeqaq ugpeqaanghilngughmeng nuliilgukumi
ellminisulghiimeng, iqitesneghilligu. 13 Aghnaqlu ugpeqaq
ugpeqaanghilngughmeng ugilgukumi ellminisulghiimeng,
iqinneghilli. 14 Inqun yuuk ugpeqaanghilnguq
aaftengngwaaqaaguq Kiyaghneghmun qayughllak
nulighha ugpeqaalghii. Aghnaqlu ugpeqaanghilnguq
aaftengngwaaqaaguq Kiyaghneghmun qayughllak uginga
ugpeqaalghii. Tamaaken apalluqluku taghnughhiit
pelungitutlu aaftengngwaaqaagutlu. 15 Iwernga naliq
ugpeqaanghilnguq iqisukumi, iqilli. Taagken ugpeqaq
yuuk nalighmeng aghnaq itemli tawatelngughmeng
nengughtelleghmineng. Kiyaghneghem nekeggmellusi
kiyaghtesqesugaqiisi. 16 Ugpeqami aghnami, ugigpeniskuvek
kayusiitaqsaaghan yugulilleghmun. Nalighmeng ugpeqami
yugmi, nuliighpeniskuvek kayusiitaqsaaghan yugulilleghmun.

Kiyaghtek Kiyaghneghem Kiyaghtesqesullghatun

17 Kiyaghneghem ataasikaghtaghpesi ugpeqistaqngisi
Christ-ameng, nengughtekaatsii nalighmeng
nengughsimangitsii? Circumcise-ekaatsii nalighmeng
pimangitsii? Qepghaghtelaaghuyaghetsii nalighmeng
qepghaghtelaaghunghitetsii? Almesiqlusi tawaten
nagneghtek qayughllak Atanghem tawatetestekaqiisi.
Qamaglluki ugpeqat taagken apeghtughaqanka. 18 Yuuk
circumcise-ekaq ugpeghaqngami, allangughtefqaami

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

pilghaaq. Circumcise-emangilnguqlu ugpeqaq,
circumcise-enaqefqaami pilghaaq. 19 Circumcise-elleqlu
circumcise-enghitelleqlu pitngunghituk. Pitnguyaghqaqta
taana qaatkelluki Kiyaghneghem Liilightuusii.
20 Ataasikaghtaghpesi ugpeqiiqngafsi, natetelleghpesistun
almesiqiteggu. 21 Qepghaghtelaaghuyaghsiin Kiyaghneghem
tuqlughaqngaten? Sumeghtaghaatkegpenaan. Iwernga
qepghaghtelaaghunanighnaqngukuvek, saaqsin legan
tawaten pilghaaten. 22 Qepghaghtelaaq nakmikegkaa
Atanghem, ellngan itemngalghiikaa. Tawateghpigaq
qepghaghtelaaghunghilnguq yuuk nakmikegkaa Christ-am,
ellngan qepghaghtelaaqaa. 23 Kiyaghneghem tukfighpakaqiisi,
enkaam qepghaghtelaaghughtegpenasi yugnun.
24 Ugpeqaalgutemni, tamaghhaghpesi aghuliisaghqaagusi
ilatngalleghpesigun Kiyaghneghmun almesiqlusi tawaten
tuqlullghatun.

Apeghtuusaq Nengughsimangilngughnun

25 Aaptaqaghpesinga naten sumeghtaghaatkaqutangi
ugiighumangilnguutlu nulightuumangilnguutlu. Atanghem
ungipaasimangitaanga Liilightuusameng tamaakunun
yugnun, iwernga ungipaannaqamsi sumeghtaghallemneng.
Kiyaghneghem nangllegtallghakun apostle-ngughtekaagunga.
Tamaaken apalluqluku neghyuknakefsinga.
26 Seghleliighllagughtuq nuna maaten. Sumemni whanga
itagnaghyaghqaaguq yuuk almesiqluni. 27 Nulightuumaziin?
Iqitestegpenaan nulighhen. Nulightuumangilkuvek,
nulightughnaqegpenang. 28 Iwernga nulightuquvek
seghleghqengngunghituten. Ugiighumangilnguq ugiiqumi,
seghleghqengngunghituq. Iwernga nulightuqufsi, aghnatlu
ugiiqumeng piyaqliighataghaghyaghqaagusi whani
kiyaghtaalleghmi. Piyaqliightesunghitepigtamsi tawaten.
29 Ugpeqaalgutemni, unata pikegka: Ataneghput
tagiyaghtungestaghtuq. Taana apalluqluku nengughtekat
qepghaallitgu Ataneq nengughsimangilngughestun.
30 Qivghulghiitlu qepghaallitgu qivghunghilngughestun.
Quyangalghiitlu qepghaallitgu quyanghilngughestun.
Tamaakutlu tukfightughllakayuget qepghaallitgu
avangilngughestun. 31 Kiyaghtengngulusi nunami whani,

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

megnukataghaghpenaan nunam sanqutanga. Qayughllak nuna almesiqluni aviighusaghqaaguq.

32 Kiyaghtaalleghmengtuq whaken sumeghtaghaatkegkiilnguusi. Nulightuumangilnguq qepghalleghqaghtaaghatuq Atanghem qepghaqaaneng qayughllak efqughsugaqegkanga. 33 Nuliilek qepghaghataghaqayuquuq kiyaghtaallghem qepghaqaaneng qayughllak efqughsugaqegkanga nuliini. Enkaam sumeghtaghallgha malghughqengngaaquq. 34 Tawateghpigaq aghnatlu ayuqut. Aghnat ugingiitkat, ugiighumangilnguutlu qepghalleghqaghtaaghatut Atanghem qepghaqaaneng, qayughllak yugusitengllu taghneghatengllu tuunyugaqiit iinguniita Ataneghmun. Iwernga ugilek qepghaghataghaqayuguuq kiyaghtaallghem qepghaqaaneng qayughllak efqughsugaqegkanga ugini. Ellnganllu sumeghtaghallgha malghughqengngaaq. 35 Tawaten piimsi kayusiinnalusi. Nengughtesnaninghitamsi. Iwernga nakmikesugaqa pinilleghpigaq elpesinun qepghaatesqelluku Ataneq uglafqusingunasi.

36 Nuliighqalgem atuqsugyaguskumigu nuliighqani, nengughllik. Enkaam nengughtekumek seghleghqengngunaanghituk. 37 Iwernga yugem liisimakngwaaqumigu naten pilleghqani, nuqetutngukumigullu atuqsulleghmineng nuliighqani, pinitun pinguuq. Kitum alngunak nulightiisqughaanghilkumigu, nulightughyunghilkumi pinitun pinguuq. 38 Nuliighqalek nengughlluni pinitun pinguuq, iwernga nuliighqalek nengughhneghilkumi pinighataghatun pinguuq.

39 Aghnaq allaneng ugiighyaghqaanghituq ugini kiyaghlluku. Iwernga ugini tuqukan, piyukelleghmineng ugiighyaghngaaghmi itagnaghtuq, taawanginaq ugpeqaghhiinaghmeng. 40 Iwernga quyangaaghataghaghyaghqaaguq ugiinqiggneghilkuni. Taakusta sumeghtaghallghenka. Ugpeqaqa Kiyaghneghem Taghneghakek whangamnituk.

Aapqugaallghet Aghqutkegkaneng Neqneng

8 1 Kiimsighyuganka aapqughaallesi neqneng aghqutkegkaneng kiyaghnengllaqanun. Ipanguuq whaten pilleghsi, “Liisimallelguukut qamaglluta.” Tawatelnguq

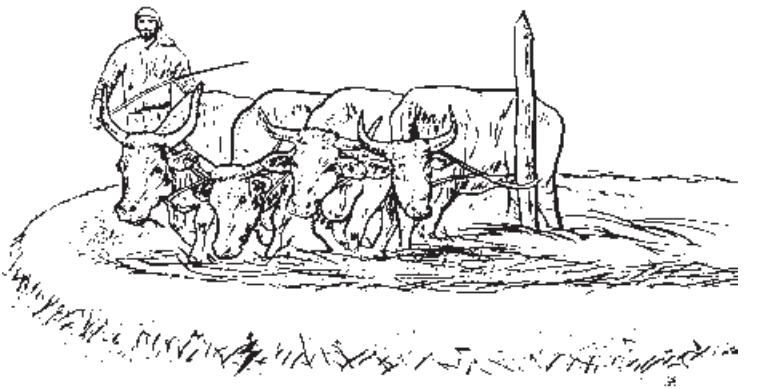
The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

liisimalleq aangaayugtestikayuguuq, iwernga piniqellghem
iknaqughtengngwaa ugpelleghput. 2 Yuuk pillguyugneq,
esghaghhuta taana paninang liisaghqaghtuqaq. 3 Iwernga
Kiyaghneghem piniqisteni whaten piyaghqaqii, “Whanga
pikanka.”
4 Enkaam neghelleqestaa aghqutkegkameng
kiyaghnengllaqanun? Liisimakaput kiyaghnengllaqat
kiyaghneghunghitut. Ataasighhaaguq Kiyaghneq,
alla kiyaghneghituq. 5 Ilangita yuget ugpeqaqaat
kiyaghneghtuniluku, ataneghtuniluku qilaklu nunallu.
6 Iwernga whangkuta liisimakaghput ataasighhaaguq
Kiyaghneq, ellnga Atanghuuq. Sangwaa qamaglluni
ellnganeng pinguuq, kiyaghtengnguukut ellnganun.
Liisimakaghputlu ataasighhaaguq Ataneq, Jesus
Christ-anguuq. Ellngakun sangwaa qamaglluni ulimakaaguq,
unguvanguukutlu ellngakun.
7 Ilangita ugpeqat nallukiit kiyaghnengllaqat
kiyaghnepigunghitulangi. Tamaaken apalluqluku
ugpeqaqiit neqet aghqutkaqniluki kiyaghnepignun. Enkaam
neneghmeggni aghqutkegkameng sumeghtaghaghaqut,
“Seghleghqunga.” 8 Iwernga neqa pitngunghituq.
Kiyaghneghem usuqataghaghnaanghitiisi neghelleghpesigun
neqmeng. Aghqutkegkameng neghenghilkumta sangwaa
alngunak iflanaanghitaghput Kiyaghneghmeng ayuqelghii.
Talwa negheghngaamta allgeghunnanghitukut ellnganeng.
9 Ugpeqaghllagni elpesi, piyukelleghpesistun
piyaghqaalghiisi, liigikngategpesineng taana ipapighqelleq
apeghtuusaqegkaqa. Iwernga kelengalusi kayaalnguut
ugpellghit ayuqniighqegpenaki ellngita sumeghtaghallghitni
anaggutngalghiimeng. 10 Naliita esghaqumiten neghumaluten
kiyaghnengllaqat temple-ngitni, ellngallu neghyugyaaghtuq
sumeghtaghalleghmini anaggutngayaghngaan. 11 Enkaam
liisimalleghpek seghleghqestesaaghaa kayaalnguq
ugpellgha iflasluku, ugpeqaalgutkan Christ-am tuqutkegkaa.
12 Enkaangam ayuqniighqegkufsiki sumeghtaghallghitni
anaggutngalghiimeng, seghleghqellequsi ellngitnunllu
Christ-amunllu. 13 Enkaam neghellemkun aghqutqegkameng
seghleghqesnayukamkun ugpeqaalgutka, allamengllu
neghnaanghitunga sameng tamaaken.

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Paul Ellmineng Usputaqelghii

9 1 Itemngaanga, piyukellemtun piyaghqaagunga.
Apostle-nguunga esghaatkaq Jesus-meng Atanemnneng.
Qepghaatellemkun ellnga ugpeqaagusi elpesi. 2 Talwa ilangita
apostle-epigunghinnighngaatnga elpesi liisimakaghpesinga
apostle-epiiguunga Ataneghqun, qayughllak
kiyaghtaalleghpesi Christ-amun kelguskanga. 3 Taakusta
aapghaqegkenka seghleqistemnun.
4 Barnabas-lu whangkutung tungsighnaanghistuung
neghyaghqamengllu meghyaghqamengllu elpesineng
apeghtuqamtegneng? 5 Navek pinemtung kelqepagningitestegnekii
ugpeqat nuliipung ilangistun apostle-et, Atanghem
anglegutangistunllu, Peter-etunllu? 6 Barnabas-lu whangkutuung
ellnginaghhaamtung qepghaasimanginaghyaghqaqestegneguu
neqekaghqaghpung? 7 Pilluwaghtem tukfighyaghqaqenghitii
saghyani pilluwaghtenilluni. Tawateghpigaq grapes-meng
piitesiighaghtem neghegkayugii ilangi piitestekani.
Penniighniightemllu penniighmi mamaan ilanga pikayugaa.
8 Taakut usputat yugem apeghtuusaqii, iwernga
Kiyaghneghem Liilightusaanillu apeghtuusat tawatetut.
9 Igaqegkaaguq Liilightuusani, Kiyaghneghem tuunegkaakun
Moses-mun: “Sugrugiitalighpenan ox-a wheat-et



1 Corinthians 9.9

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

tutmaghtesneghpesiki qantiit sigiqesqelluki." Kiyaghneghem
sumeghmikenghitaguu ox-a? 10 Sangami Kiyaghneq tawaten
pii? Ox-nginaghhaaq suumqaguu? Nakaa, whangkutallu
suumqaqiinkut. Ipapestaaq whangkunnunllu igaqegkaaguq,
qayughllak piitesighaghvigmeng yataaghqistenunllu
saghnastenunllu neghyukegkayugaaput nengighqaput.
11 Kiyaghneghem akuzitangi piisaghqastun ayuqut.
Whangkutung piitesighaghvikegkaqamsi, enkaam taghneghasi
quyastekaagut.

Tungsipaglleqestuung tungsighvikegkumsi
aklukegkamtegneng? 12 Apeghtughistem ilangi elpesineng
allgeghutngukata aklukegkameggneng, whangkutung
wataqaaghaq piyaghqaghpigaayaghtukung. Yeghlegi
qepghaghyukaagukung maningeregaghnalutung
aklukegkamtegneng allgeghunnalutung. Ilangani
manipagitaqukung. Talwa tamaani aapsugigatamsi
akileghtiisqellutung. Unata apalluqa, kitumun alngunak
whaten pisunghitukung, "Paul ungipaqiiquq Pinilghiineng
Ungipaneng akileghtuusangepigesnaghnaluni." 13 Liisimakasi
Temple-em qepghaghtengi neghegkayuget neqmeng
Temple-mun tuunegkameng. Aghqefigemllu qepghaghtengi
nengiqayuguut aghqutkaghqameng. 14 Tawatetuq Atanghem
qelghusaa: Ungipaghtetlu Pinilghiineng Ungipaneng
aklukegkateng allgeghsaghqaqiit tamaakuneng ugpeqikaneng
Pinilghiineng Ungipaneng.

15 Elpesineng sameng alngunak allgeghusigatunga
pikaghqaqsaqemneng. Sumeghtaghaatkegpenanga
sameng alngunak tungsighnilunga maaten. Quyaaqunga
akileghtiisqigalnguunga elpesinun ungipaqinemni
Pinilghiineng Ungipaneng. Ungipaqinaqnguunga
akileghtuusiiteghngaaghma talwa paneghyaghngaaghma.
Enkaam kitum alngunak pinaanghitaanga, "Paul ungipaqiiquq
Pinilghiineng Ungipaneng akileghtuusangepigesnaghnalun
i." 16 Iwernga aangaayugusighqiitunga ungipaqinemni
Pinilghiineng Ungipaneng, qayughllak
Kiyaghneghem qelqaqaanga ungipaqisqellunga.
Seghleghwaaghunayaghtunga qaatkenghisaqumkun
Kiyaghneq. 17 Nakmikegkaqsaqumkun una qepghaqaq
whangamneng akileghtuusaghqalgunilunga pinayaghtunga,

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

iwernga Kiyaghneghem nakmikegkaqutanganeng
piyaghqaqaqa akileghtuusiiteghngaaghma. Alla
naten pilleghqiitunga. 18 Sangaawa akileghtuusaqa?
Akileghtuusaqaqa una, quyapigtaqunga akileghtuusangunanga
ungipaqinemni Pinilghiineng Ungipaneng, qaywa
akileghtughyaghqaqsaghngaaghpesinga.
19 Qepghaghtelaaghunghisaghngaaghma, whangamneng
katam qepghaghtelaaghughtekaagunga kitumun
alngunak, yugmun uglalghiimun ugpeqesqelluku
Christ-a. 20 Jews-eninnemni kiyaghtaqunga ellngistun,
ugpeqesqelluku Christ-a. Kiyaghhnemni Gentile-eni
Liilightuusatgun kiyaghtaaghni, ellngistun kiyaghtaqunga
liisimakeghngaamkun qaatkutellemkun Liilightuusatgun
yugulillengyaghqaanghiteghngaaghma, ugpeqesqelluku
Christ-a. 21 Gentile-eninnemni nallukilghiini Liilightuusaneng,
ellngistun kiyaghtaqunga nallukelghiistun Liilightuusat,
ugpeqesqelluku Christ-a. Qaatkengngunghinniluki
pingunghitanka Kiyaghneghem Liilightuusii, iwernga
qaatkengngwaanka Christ-am Liilightuusii. 22 Kayaalngughni
kiyaghhnemni ellngistun lliighaqunga, ugpeqesqelluku
Christ-a. Enkaangam kinkustun alngunak kiyaghtaqunga
natesaghngaata, naten alngunak yugulillengesqelluki.
23 Tawaten piiqunga nagaqiisqeqeghlluki Pinilghiineng
Ungipaneng, qayughllak quyastellengaqelghiingallu
ugpeqenghatgu Christ-a.
24 Qamaglluteng ketanqustet sivuliiyukayuguut, iwernga
ataasighhaq kayaalqiikayuguuq. Kiyaghtaalleghpesini
Christ-amun, ketanqustestun kayaalqiinaqaqitek.
25 Ketanqustet ulapaqut yugusiteng iknaqughhnaluki
qayughllak qaghpangyugaqelghiit avayameng
ququngalegmeng. Tamaakut palighyaghqaagut. Iwernga
qaghpa ugpeqat allgeghsaghqaat quunpekaghqaaguq.
26 Ketanqustestun taklaghruketun ketanqwaaqunga
kaannalunga kenlemun. Nalighmeng tenglugtestun,
tenglugpagaataghaqunga kayaalqiinalunga. 27 Ungipaqiiqunga
naten kiyaghtelleghqameng Christ-amun. Whangallu
kiyaghtengnguunga ellnganun enkaam yugusimnun
qaatkestaqunga, luuraq pinghilkuma Kiyaghneghem
iqinnayukanganga ellmineng.

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Jews-et Usputaqluki Kelengasaatet

10 1 Ugpeqaalgutemni, sumeghtaghaatkesqesuganka
Jews-et, maligsaaghikat Moses-meng. Egypt-meng
aghulaqaqngameng qamaglluteng maligtekaqaat
qilawaaq, maghyaghqughilghii tuumkaghqiitgun.
Kaasata Kavilngughmun Kelliimun, Kiyaghneghem
pelleghtekaqegkanga meq aghviisqelluki yaywaaseng.
2 Qamaglluteng paaptaayekaalghiit qilawaaghqunllu
Kavilngughqunllu Kelliikun maligsaaghtenguluteng
Moses-mun. 3 Qamaglluteng neghegkaagut manna-meng,
4 meghegkaagut ataasimeng taagken meghmeng
Kiyaghneghem Taghneghagkenka tuunegkaaneng.
Meghegkaqaat meq maaqegkaq uyghagmeng. Taam
uyghagem maligsaaqaqegkangi Kiyaghneghem
Taghneghagkenkun. Uyghak taana Christ-anguuq. 5 Tawaten
Kiyaghneghem aflengakegkaqeghngiisteng, paninang
allulluteng efqughsimangilkangat ellnga. Enkaam
tumangani Kiyaghneghem tuqustaqluki yugusighqwaaghit
mingitkaalghiit kilgaani.

6 Tamaana qamaglluni pillghat whangkunnun usputaaguq,
kelengasaaghiinkut ellngistun piyukefqaan seghleq
pisqelluku. 7 Manigughtengughtegpenasi kiyaghnengllaqanun
ilangistun. Akuzitni Igaqegkani igaqegkaaguq, “Yugetlu
aghnatlu neghaqut, meghaqut taagken aghulaaqut.” Tawaten
maniguutkaagut gold-meng ulimaaghmun kaawaghaghmun.
8 Seghleghqefqaamta sex-kun ilangistun. Allgeghnegha
seghleghqellghita 23,000 yuuk tuqulaghaatkaaguq
ataasimi aghneghmi. 9 Nanghiiqunaqefqaamteggu
Atanghem nuqenneghtullgha pilteggu, ilangistun.
Nemeghyat tuququqaqiit ilangi sivuneput qayughllak
nanghiiqukaqegkangat Ataneq. 10 Akuzilgaghpenasi ilangistun.
Yaqulgem tuqustikayugem tuququqaqii ilangi sivuneput
qayughllak akuzilgaatkaqegkangat Kiyaghneq.

11 Qamaglluki tamaakut sivunemta atuqegkiit,
usputaghqaakaagut whangkunnun. Igaqegkaagut
kelengasaatngluteng whangkunnun kiyaghlleghhiinun
kingulighni aghneghni, ellngistun pifqaamta pisqelluta.
12 Enkaam kina alngunak sumeghmini pikumi ugpelleni

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

aghuliinniluku, kelengali luuraq seghleghqesaaghtuq.
13 Qamaglluteng nanghiiqullesi allakaayagunghitut yugnun.
Iwernga Kiyaghneq atasiighmetuq, nanghiiqulleghmun
qaasghutesaghqaqenghitii iknaqellesi, iknaqellelitaqnaaghiisi
nuqetusighqameng. Enkaam iqitaqellequsi taagken
nanghiiqulleghmeng.

Piliitestekaakufsi Christ-amun Tughneghaat Maliggnaanghitasi

14 Piniqegkamni, maniguutegpenasi kiyaghnengllaqanun.
15 Aleghqughamsi sumeghnelgulusi, sumeghtaghaatkennakesi
sameng pilqa. 16 Iyamsiqayagunnemteggu qayuusimelnguq
wine-a Atanghem Neqenghaghqellghani, nengighaqukut
Christ-am aawaneng. Iiggemnneng aavgughluku
neqekrangllaq nenemteggu, nengighaqukut Christ-am
yugusiineng. 17 Neqekrangllaq aavguqaaghngaaghmi
ataasiiguq. Uglaghllagyaghngaamta, ataasimeng taagken
neghaqukut. Enkaam kelgutaqaa nalighnequghniluta
ataasimun yugusimun.
18 Sumeghtaghaatkaghtekiqun Israel-eghmiit; neneghmeggni
aghqutkegkameng, ilataqut maniguullghiinun Kiyaghneghmun
aghqefigegni. 19 Sumeghpesinii kiyaghnengllaqat
kiyaghnepiwaat? Neqetlu aghqutkegkat kiyaghnengllaqanun,
maniguusipiwaaqaat? 20 Nakaa! Nallukilghiit Kiyaghneghmeng
aghqerraaghaqut tughneghaghnun, nakan Kiyaghneghmun.
Ilatngastesunghitamsi tughneghaghnun. 21 Christ-amun
piliitestekaakufsi tughneghaat maliggnaanghitasi. Tamaaken
apalluqluku Atanghem qayuusiineng meghegkufsi,
tughneghaatlu qayuusiitneng meghnaanghitusi.
Tawateghpigaq Atanghem Neqenghaghqellghani
neghegkayugukufsi neqekrangllameng Atanghem
tipelegkeni, tughneghaatlu tipelngitni neghnaanghitusi
neqmeng. 22 Whangkuta Christ-am piliitkiitni tughneghaat
maliggnaqegkumteki, Kiyaghneq qungyaghtesleqaghput.
Neqamikluku ellnga iknaqeghllagtuq whangkunneng.
23 Ilasi pikaagut, “Itagnaghtuq sangwaa piyukelqa
piyaghngaamkun.” Iwernga whanga piimsi, ilangi
sallesi pininghitut. Aa-a, entaqun, “Itagnaghtuq
sangwaa piyukelqa piyaghngaamkun,” iwernga ilangan

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

salleghpesi kayuusiinnaanghitii ugpellesi. 24 Kina
alngunak ellnginaayugtefqaami piiqli, yeghlegi ilanillu
sumeghtaghaatkaqluki.
25 Sangwaa alngunak kemekrak tukfiqaghsi estugaghmeng
neghaqiteggu sumeghtaghaatkegpenaan aghqutkegkaatanga
kiyaghnengllaqanun. 26 Qayughllak igaqegkaaguq Akuzitni
Igaqegkani, “Nuna, sangwaatlu qamagtengngwaaghluki
tawanlenguut Atanghem pikii.”
27 Ugpeqaanghilnguum neghyaghtiisqegkangisi
piyukufsi pilghaasi. Sangwaa alngunak ketfaghtuqaat
neghaqiteggu sumeghtaghaatkegpenaan aghqutkegkaatanga
kiyaghnengllaqanun. 28,29 Iwernga kitum pikangisi, “Taana
aghqutkegkaaguq kiyaghnengllaqanun,” neghegpenaan,
ungipaatistegpesi ugpellgha kayaalisnayukafsigu, qayughllak
ellngani anaggutngalghiinguuq.
Entaqun sumeghtaghaghnayalghiisi, “Sangamatuq
piyukellemtun piyaghqaanghisinga? Sangamatuq kitum
ineghqughaghaqanga allatun sumeghtaghaqayugem
whangamneng? 30 Iyamsiqayugvikegkumkun Kiyaghneq
neghyaghqamneng, sangan'ngam kitum seghlequughlleqanga
neghegkuma iyamsiqayugutkegkamneng?”
31 Enkaam qamaglluku salleghsi quulvaasiqaqiteggu
Kiyaghneghmun, talwa neghellesillu meghellesillu.
32 Sagpenasi seghleghqestiyaghqameng Jews-enun,
Gentile-enun, ugpeqanunllu. 33 Efqughhnaqutkaqanka
yulgutenka sallemkun alngunak. Whanganginamnun
pinilleghqaq pingigataqa, iwernga pinighqelleghqiitnunllu
yulgutma piiqunga, uglalghii yugulillengesqelluku.

11 1 Enkaam whangamtun piiqitek, katam whanga
maligtellemtun Christ-a.

Aghnat Nasqughiitighluteng Maniguusaghqaagut

2 Usuqamsi neqamikegkefsinga, atuqegkesillu
apeghtuusanka. 3 Iwernga liigikesugamsi Christ-a
naasquutinguuq tamaghhaanun yugnun, yuguuqlu
naasquutilghii nuliighmineng. 4 Nasqughiitighluni yuuk
yughaqumi nalighmeng ungipaqumi Kiyaghneghem
ungipaaneng yughaghvigmi, quulvaghyaghqaqenghitaa
naasquutilghi. 5 Enkaam aghnaq nasqughiitighpenani

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

yughaqumi nalighmeng ungipaqumi Kiyaghneghem
ungipaaneng, quulvaghyaghqaqenghitaa naasquutilghii.
Tawaten pikumi qigughwaaqastun meqesluni ayuqellequq.
6 Aghnaq nasqughiitighyunghilkumi, kepughli nuyiighulluni.
Iwernga aghnani kayngunalghiinguuq qigulleqlu
nuyiighullunillu kepulleq, enkaam nasqughiitighngali.
7 Yuuk nasqughiitighyaghqaanghituq maniguuskumi
qayughllak Kiyaghneghem nangaghneghatun ulimaaghuuq,
Kiyaghneghem aangellgha esghiisqelluku. Iwernga
aghnaq ulimaaghuq yugem aangellgha esghiisqelluku.
8 Liisimakegkesi yuuk aghnameng ulimaaghunghilnguq,
iwernga aghnaq yugmeng ulimaaghulghii.
9 Yuuk ulimaaghunghituqlu aghnamun iwernga aghnaq
ulimaaghuuq yugmun. 10 Taana apalluqluku aghnaq
nasqughiitighyaghqaaguq, enkaam yaqulget liigiklitgu yuuk
aghnamun naasquutingutanga. 11 Iwernga neqamikiteggu
Atanghem uspeqellgha, yugenkuk aghnaankuk aklukutngaak.
12 Aghnaqsuggaaq yugmeng ulimaaghughngaan, taagken
kenlanga yuuk qamaglluni allgeqaaguq aghnameng, iwernga
aghnatlu yugetlu qamaglluteng Kiyaghneghmeng pinguut.
13 Sumeghtaghaatkaghtegguqun: ipa anaggutngaa
aghnam nasqughiitangunani yughallgha Kiyaghneghmun?
14 Yuget quunpeng ugpeqaqaat nuyiightekaghnguq yuuk
ukavaghtaquq ellmineng, 15 iwernga aghnam nuyaghllani
quulvaasiqaa. Nasqughiitaghqaaluni ellnganun pikaaguq.
16 Paninang kina aaghtiiraaghyugukumi nasqughiitameng,
ungipaanneqigtaghllakun taanata apostle-eni
apeghtuusaqaqegkefut, Kiyaghneghem yugan atuqaqaat
apeghtuusaq naansaghngaaghmeng.

Atanghem Neghestillgha

17 Whaken apeghtughyugamsi qerngughutaqelleghpesineng
maniguutelleghmun. Usuqepagningitamsi
qerngughutaqelleghpesinun qayughllak
aqnighquutaghaghaqusi pinighqutegpenasi.
18 Ungipaataqaatnga qerngughunneghpesininguq
ilasi aafqemeraaghutaqut, ataasistun pigpenateng.
Ugpeqekestaghluku lliighaqa. 19 Entaqun aafquutelleghpesigun
liigiksaghqaqasi nalisi ipa qaatkutngatangi Ataneghmun.

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

20 Enkaam qerngughunneghpesini Atanghem
Neghestillghanun, neghyaghtuunghitaqaghsi.
21 Neghuunneghpesini tamaghhaghpesi neragkiighaqusi
neqegpesineng, ilasi utaqagpenaki. Enkaam ilasi
iyataghaqut, ilasi suumaqut. 22 Neghigatsii-i, meghigatsii-i
negpesini? Nalighmeng ugumikestekii Kiyaghneghem yugi?
Kayngusaghaatesnaqutkaqestekii avangilnguut? Sameng
pilamsi? Usuqlamsii? Nakaa, usuqnaanghitamsi!
23 Sangwaa liitkaqa Ataneghmeng apeghtuusaqaqaqa
elpesinun. Atanghem Jesus-em ighivgaghmi tawani
uveghpagutelleghqamini tugukaa neqekrangllaq.
24 Iyamsiqayugviksamigu Kiyaghneq, aavgughluku,
pikaq, "Una yugusiqaqa elpesinun pinguuq. Neghaqiteggu
neqamikusiiluku whangamneng."
25 Neneghmeng taaqsameng, tawateghpigaq tuguluku
qayuusiq wine-eghraghaghmeng imalek, pikaq, "Una
qayuusiq Kiyaghneghem nutaghaaguq akequsaa aamkun.
Awen meghaqiteggu neqamikusiiluku whangamneng."
26 Enkaam quunpeng neneghpesini taagken neqekrangllameng,
meneghpesinillu taagken qayuusimeng, kelgutngwaaqaghsi
Atanghem tuqullgha kenlanga alla tagilleghqaanun.
27 Kina alngunak temngi neghegkumi Atanghem
neqekrangllaaneng, meghegkumillu Atanghem qayuusiineng,
quulvaghnaanghitaa Atanghem yugusiillu aawallu.
28 Tamaaken apalluqluku sivukluni yugem avuteghqutkelliki
seghleghqelleni alla piyaghqaafqiita pinaluki. Enkaam
neghelghaaq neqekrangllameng, meghelghaaqlu qayuusimeng.
29 Kina alngunak neghelghii neqekrangllameng, meghelghiillu
qayuusimeng, Atanghem yugusii liigiknaqegpenaan
sameng pisiitanga nanqigtellengyaghqaaquq Ataneghmeng.
30 Taana apalluqluku uglaghtusi kayaalngughnillu
qinuyugngalghiinillu enkaam qafsinat tuqulaghaatkaagut.
31 Iwernga ipapighqelluta nanqigtekumta whangkunneng
katam enkaam avuteghqutkegkumteki seghleghqelleput,
Atanghem nanqiggnaanghitiinkut tawaten pikumta.
32 Iwernga Atanghem apeghtughyuneghminikut
naten kiyaghtelleghqameng, nanqigtaqiinkut.
Aghyuughyaghqaafqaamta pinaluta nanqigtikumi
ugpeqingigalngughneng.

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

33 Enkaam ugpeqaalgutemni qerngughunneghpesini
neghnalusi Atanghem Neqenghaghqellghaneng
neghekestaghpenasi, utaqatutaqlusi. 34 Iyatalghiit tamaakut
nemeggni neghlit enkaangam Atanghem nanqiggneghilliki.
Aglaquma elpesinun ilangi aaptekasi kiimsighnaaghanka.

Tunusat Agleghnalghiigneng Taghneghagneng

12 1 Ugpeqaalgutemni, liitesugamsi Agleghnalghiim
Taghnegham tunusaaneng. 2 Neqamikaghsi
salin ugpellghillusi maniguutestaataqaqegkangisi
kiyaghnengllaqanun akuzingigalngughnun.
Aaghqutaqestekaalghiisi. 3 Tamaaken apalluqluku
liigikesugamsi kina alngunak whaten pilghii, “Jesus
seghleghuuq,” Agleghnalghiim Taghnegham
akuzistengngunghitaa tawaten. Iwernga kina alngunak
whaten pilghii, “Jesus Atanghuuq,” Agleghnalghiim
Taghnegham akuzistengngwaa tawaten.
4 Agleghnalghiim Taghnegham tunusii allaghhiinaagut,
iwernga tunusat qamaglluki taam ataasim Taghnegham
tunusaqii. 5 Uglapigtuq allaaghhiinaq qepghaatilleghqaq
ilamun, iwernga taana ataasiq Ataneq qepghaatellengaquq.
6 Uglaapigtuq allakullghii Kiyaghneghem qepghaqaa,
iwernga taam ataasim Kiyaghneghem pistaqii whangkunnun.
7 Agleghnalghiim Taghnegham liitestekayugaa
aghtughyaghqaanghilleni ugpeqatgun tunusalitkamikun.
Tunusat kitumun alngunak pinighqusighqaagut.
8 Taam ataasim Taghnegham yugem ilangi akuzistaqii
peghqinelleghmikun, ilangi liisimalleghmikun. 9 Taam
ataasim Taghnegham ugpeqillelitaghaqaqii ilangi yuget,
ilangi aghtughyaghqaanghillelitaqii naallghutiyaghqaaluki
aqnighneghneng. 10 Taghnegham tuunegkaqii ilangi yuget
allaaghlluwhaghtisighqameng. Ilangan yugem tugukliqaqaa
ungipaqilleghqaq Kiyaghneghem ungipaaneng. Ilangan
yugem tugukliqaqaa liigikilleghqaq Agleghnalghiim
Taghegham nalighmeng tughneghaat igleghutngutanga
kina. Agleghnalghiim Taghnegham akuzistaqii ilangi
yuget allaaghhiinakun ulukun. Enkaam ilangitnun
mumighqughtestaqii akuzillghet. 11 Qamaglluteng tamaakut
tunusat ataasikaghtaghhaghmeng taagken ataasigneng

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Taghneghagneng pinguut. Tuunyukani tamaakut naliitneng
tunusaghqami tuunaqii.

Ataasiq Yugusiq Nalighneghtuqaq

12 Katam yugusiq ataasiq nalighneghtughllak, qamaglluteng
nalighneghet yugusim pikegkangi. Qaywa uglaghngaaghmeng
ataasiiguq yugusiq, Christ-allu tawatetuq. 13 Qamaglluki
ugpeqat nalighnequghii Christ-am yugusiin. Ilaput
Jews-nguut, ilangi Gentile-et, ilangi qepghaghtelaaghet,
ilangi qepghaghtelaaghunghitut. Iwernga qamaglluta
paaptaayekaagukut taaggun ataasikun Agleghnalghiignekun
Taghneghagnekun, Christ-amun yugusiliitesqelluta.
Qamaglluta tugukliqaqagput ataasik Taghneghak.
14 Yugusiq ataasiinghituq nalighneq, nalighneghtupigtuq.
15 Itegat whaten pighngaaghmeng, “Iiggengunghilnguunga,
yugusim pikenghitaanga.” Taaqnaanghitngwaaghtut
yugusimenneghmeng. 16 Siguta whaten pighngaaghmi,
“Iiyngunghitunga, yugusim pikenghitaanga.”
Taaqnaanghitngwaaghtuq yugusimenneghmeng. 17 Yugusiq
iyeraaghinaayaqumi, naten'ngam nagaqughnayaghta?
Nalighmeng siguteraaghinaayaqumi, naten'ngam
naaghunnayaghta sapagnimeng? 18 Iwernga Kiyaghneghem
ulimamangitii yugusiput tawatelluki. Nakmikegkamineng
nalighnelightuqaqii. 19 Yugusiq ataasiiyaqumi nalighneq
yugusiinayanghituq. 20 Ipapestaaq yugusiq nalighneghtupigtuq.
21 Tamaken apalluqluku iyem pinanghitii iigget,
“Aklukenghitamsi.” Tawateghpigaq naasqum pinanghiti
itegat, “Aklukenghitamsi.” 22 Ipapestaaq yugusimta natangi
kayaatesugnilnguut megnunapigtut. 23 Yugusimta natangi
sumemnni megnunapagilnguut, elngaatall aflengakaqaput.
Yugusimta natangi esghaghtesugigalkeput pilugugngaaqaput,
24 ilangi tamaakut esghaghyaghngaaghmeng ayuqelghiit
pilugugigataput. Kiyaghneghem ulimaaqngamigu yugusiq,
megnunaghataghaghtestekaqii megnunapagitesugnilnguut.
25 Enkaam yugusiq qepghaqayuguuq qerngaghmi.
Nalighneghem qamaglluteng aflengakaqiit ilateng
tawatengwaaq. 26 Ataasiq aqninghani qamaglluteng
aqniqayuguut. Ataasiq usuqellengenghani qamaglluteng
quyakayuguut.

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

27 Qamagllusi ugpeqani Christ-am yugusiqiisi,
nalighnequghiisi. 28 Kiyaghneghem ugpeqanun nakmikegkaqii
sivukluki Apostle-et aangelleghpigaaluki, tuunglighhii
uuknaliqistet (ungipaqilghiit Kiyaghneghem ungipaaneng)
pingayii apeghtughistet, taagken allaaghlluwhaghtistet,
tamaakutlu aghtughyaghqaanghillelitkat naallghutimun,
kayusighiyaghqat ilameggneng, pinilghiit igleghutistet,
tamaakutlu allaaghhiinaastun akuzikayuget.
Kiyaghneghem tuunyukani tamaakut naliitneng
tunusaghqami tuunaqii. 29 Qamagllusi Apostle-ngutsii,
uuknaliqestengutsii, apeghtughistengutsii? Qamagllusi
aghtughyaghqaanghillelitkaatsii allaaghlluwhaghtisighqameng,
30 naallghutikayugutsii? Qamagllusi allaaghhiinaastun
akuzikayugutsillu mumighquqayugutsillu allaaghhiinaghneng
akuzilleghneng? Nakaa! 31 Iwernga piyukiteki
aangataghalghiit Agleghnalghiim Taghnegham tunusii.

Whaa maaten apeghnaqaqa pinighataghalghii taakuneng.

Piniqelleq

13 1 Akuzikayuguyaghngaaghma yugetlu yaqulgetlu
akuzillghistun, temngi tengngaagtaghllequnga
nalighmeng lengaaghtaghllequnga piniqinghilkuma.
2 Uuknaliqegkayugughngaaghma, liigikegkayugughngaamki
aliinneghilnguut qamaglluki, liisimalleq
qamagtekaqsaghngaamkun, ugpeqillelgughngaaghma
naayghanun nuugtisighqameng, pitngunaanghitunga
piniqinghilkuma. 3 Tuunyaghngaamki qamaglluki sanka
aklumalghiinun, nalighmeng paneghtesaghngaaghma
ungipaqilqa Pinilghiineng Ungipaneng apalluqluku,
allgeghunnaanghitunga piniqinghilkuma.

4 Piniqelleq nuqenneghtuuqlu, nangllegtaghtuqlu; piniqelleq
aqinangituq, nalighmeng yamrrangituq, nalighmeng
aangaayugneghituq. 5 Piniqelleq seghleghyugutngituq,
nalighmeng ellnginaayugneghituq. Piniqelleq sagiqigatuq
piyukelleghmitun pinaluni, qikeghqungigatuq, nalighmeng
neqamikingigatuq anaggutelleghmeng. 6 Piniqellghem
quyasiqigataa seghleq, yeghlegi quyasiqaqaa ipapilleq.
7 Piniqelleq ataasiighmetuq sangwa sayaghngaan. Iiwleng
ugpeqingaaq, iiwleng neghyukingaaq, iiwleng nuqenneghtuuq.

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

8 Piniqelleq kenlengilnguq. Uuknaliqellghet
kenletghuusaghqaagut; allastun akuzillghet taaqsaghqaagut;
liisimalleq kenletghuusaghqaaguq. 9 Qayughllak tunusagput
liisimalleqlu uuknaliqelleqlu iighwinneghilnguuk. 10 Iwernga
iighwilnguq kaaskan, qamaglluteng iighwinneghilnguut
aviighughsaghqaagut.
11 Taghnughhaalunga akuzikayuguyaghtunga,
sumeghtaghaqayuguyaghtunga, liigikegkayuguyaghtunga
taghnughhaghestun, iwernga yugughsalghiinga
taghnughhaghestun pinanightunga. 12 Liigikelleghput
Kiyaghneghmeng iighwinneghituq, katam tawatetuq
esghalghiistun taghneghaghquutelugkun. Qakuqaaqun
liigikngwaaghyaghqaghput Kiyaghneq qayughllak
esghaghlleqaghput gginasaghqughluku. Maaten liisimalqa
iighwinneghituq. Ilangani aghneghem liisimalqa
iighwighyaghqaaguq katam tawaten Kiyaghneghem
liisimakngwaaqanganga iighwighma.
13 Enkaangam ukut pingayut kenletghuunnaanghitut:
ugpelleq, sighimalleq, piniqelleq; iwernga piniqellghuuq
angelleghpigaq.

Paul-em Apeghtuutkataghaqangi Agleghnalghiim Taghnegham Tunusii

14 1 Piniqellengyugataghaghyaghqaagusi
pakigguluku sameng tamaghhaaneng. Iwernga
piyukitekillu Agleghnalghiim Taghnegham tunusii, wata
piyuksaghqaqaghsi ungipaqilleq Kiyaghneghem ungipaaneng.
2 Yuuk akuzineghmini allastun ulustun aleghqughaqaa
Kiyaghneq. Yuget aleghqiigatii qayughllak liigiknaaghitaat.
Akuziiquq aghtughyaghqaanghillghakun Agleghnalghiim
Taghnegham yugem nallukegkaaneng. 3 Iwernga yuuk
tunusalek ungipaqilleghmeng Kiyaghneghem ungipaaneng
akuzikayuguuq yugnun. Akuzitangi kayusighikayuguut,
kayemikayuguut, ilutughsaghikayuguut yugnun. 4 Yuuk
akuzikayuk allastun ulustun kayusiitkayuguuq ellmineng
katam, iwernga yuuk ungipaqikayuk Kiyaghneghem
ungipaaneng kayusighikayuguuq ugpeqaneng.
5 Qamagllusi piyukaqsaghamsi akuzisqellusi allastun
ulustun, iwernga wataqaaghaqtuq tunusalgulghiisi

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ungipaqsaghqaaluki Kiyaghneghem ungipii. Tamaakut
ungipaqikayuget aangataghaghtut akuzikayugneng
allastun ulustun. Akuzikayuget allastun ulustun
mumighqughtelguyaghqaagut kayusiitesqelluki ugpeqat.
6 Ugpeqaalgutemni, elpesinun pilunga aleghqughyaqumsi
allastun ulustun liigiksaghqaqenghilkegpesigun naten'ngam
kayusiinnayaghestemsi? Iwernga apeghtughyaqumsi
Kiyaghneghem kelgutkaaneng whangamnun, nalighmeng
ungipaasaqumsi sameng liitkamneng, nalighmeng
uuknaliqutkesaqumkun Kiyaghneghem salleghqaa,
nalighmeng apeghtughyaqumsi ipapighqelleghmeng elngaatall
kayusiinnayaghamsi.
7 Flute-allu harp-allu seghletun qalghightekayek kitum
alngunak liigiknaangitaa sangwaa ilagaan atughaqutanga.
8 Pilluwaghtem bugle-a qalghightekagu seghletun ilangita
pilluwaghtet nallukelleqaat pilluwalleghqaghteng.
9 Tawateghpigaq akuzikufsi allastun ulustun, kitum alngunak
liigiknaanghitiisi sameng piiqutsi. Akuzinghilngughestun
piyaghqaagusi. 10 Uglapigtuq allaghhiinaq akuzilleq,
atuqistengita liigikaqiit. 11 Iwernga liigikenghilkumkun yuuk
akuzilghii allakun akuzilleghqun nakumiinguuq whangamni,
enkaam whangallu nakumiingunga ellngani. 12 Enkaangam
elpesi, tunusangyupigtekufsi Agleghnalghiim Taghnegham
tunusaaneng, tungsightek kayutkaghqameng ugpeqanun.
13 Tamaaken apalluqluku yuuk akuzikayuk allastun
ulustun, yughaghli mumighqughyaghqaaluku sameng pilleni.
14 Yughaghyaquma allastun ulustun, taghneghagka yughaghllequk,
iwernga umyugagma liigiknaanghitaak. 15 Sanaqsingangam?
Yughaghllequnga taghneghamkun, yughaghllequngallu
umyugamkun. Tawateghpigaq ilagaghllequnga taghneghamkun,
ilagaghllequngallu umyugamkun. 16 Qayughllak taghneghagpegun
usuqegkuvgu Kiyaghneq allastun ulustun, naten'ngam
liigikigalnguum usuqilgusighlleqaten Kiyaghneghmun
iyamsiqayulleghpeneng? Nallukaa sameng piiquten. 17 Yughallghen
piniipigsaghngaan ilanga yugem kayusillengnaanghituq.
18 Iyamsiqayugvikaqaqa Kiyaghneq akuziiqelghiinga
allastun ulustun uglaghataghaghluku elpesineng. 19 Iwernga
yughaghvigmennemni apeghtughiyugaqunga. Tamaaken
apalluqluku apeghtughiiqunga qafsinkuuraghhaat akuzitet

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

atuqluki liigiksaghqasi, akuzinaanghitunga allastun
ulustun uglapiglluku liigiksaghqaqenghilkegpesineng.
20 Ugpeqaalgutemni, sumeghtaghaghpenasi
taghnughhaghhaghestun. Sumeghtaghaghaqitek anglikastun,
iwernga seghleghqesulleghsi taghnughhaghhaghestun ayuquq.
21 Liilightuusani igaqngaaq: “Kiyaghneq piiq,
‘Kayaglleqanka yuget allaneng nunaneng
aleghqughyaghtiisqellusi ellngita katam ulungistun.
Aleghqughlleqamsi qaanghitgun iwernga paninang
nagannaanghitaghpesinga.’”
22 Enkaam tunusaa akuzillghem allastun ulustun
ipapighqusiiguq ugpeqingigalngughnun, nakaan
ugpeqikayugnun. Ungipaqilleq ugpeqilghiinun ayuquq,
nakaan ugpeqingigalngughnun.
23 Enkaangam yughaghvigpesini ugpeqat
qamaglluteng akuzisaqumeng allastun ulustun, ilangi
yugem nalighmeng ugpeqaanghilnguut iitqumeng
nallungughhnilleqiisi. 24 Iwernga ugpeqaanghilnguq
nalighmeng liigikigalnguq yughaghvigpesinun iteghluni
nagaskumisi ungipalghiisi Kiyaghneghem ungipaaneng,
nagalluni nanqigtengngwaaghllequq seghleghqestenguniluni.
25 Qamanlliqegkii aksaqngalghiit qayvighqellequt. Enkaam
qungughlluni manigughlleqaa Kiyaghneq. Whaten pillequq,
“Ipapestaaq, Kiyaghneq whaantuq elpesini.”

Naten Atuqelleghqii Agleghnalghiim Taghnegham Tunusii Yughaghvigmi

26 Ugpeqaalgutemni, unata apeghtuusaqnaqutkaqegkegka.
Qerngughunneghpesini maniguunnalusi ilasi
ilagaghaqnaaghtut, kina apeghtughiiqellequq,
nalighmeng nalighsi ungipaghllequq Kiyaghneghem
ungipaqesqegkaaneng, nalighmeng nalighsi akuzillequq
allastun ulustun, nalighpesi mumighqughlleqii. Ugpeqat
ugpellghitnun iknaqughusiilit qamaglluteng. 27 Yughaghvigmi
kina akuzinaqngukumi allastun ulustun, maalghuk
nalighmeng pingayut pilghaat, utaqaluki ilateng
taaqelleghqiit. Kitumllu mumighqughnakangi sameng
pillghit. 28 Iwernga mumighqughtengiskan akuzilghiimun
allastun ulustun, akuzifqaami pilghaaq. Allastun ulustun

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

akuziyukumi kavyuguutegpenani akuzilghaaq ellminunllu
Kiyaghneghmunllu. 29 Uuknaliqistek maalghuk nalighmeng
pingayut ungipangelghiit Kiyaghneghmeng akuzilit.
Qamaglluteng nagallit, liigiklitgu ungipaq Kiyaghneghmeng
pingutanga. 30 Iwernga kina ungipangegkan Kiyaghneghmeng,
akuzilghii nepiighli, ungipangelghii akuzisqelluku. 31 Tawaten
pikufsi qamaglluteng ungipaqiyaghqat Kiyaghneghem
ungipaaneng akuziiqellequt. Enkaam qamaglluni nagallghii,
liilli, taagavenginaallenglillu. 32 Neqamikluki ungipaqikayuget
Kiyaghneghem ungipaaneng, aghtughyaghqaanghillelitkaagut
akuzisighqameng, taaqusighqamengllu. Iiwleng
aghtughyaghqaanghillelguut akuzisighqameng nalighmeng
taaqusighqameng. 33 Kiyaghneghem alngunak pisugigatiinkut.
Qerngughutelleput nekegmetesugaqii.

Kiyaghneghem yugi qerngughunneghata,
34 aghnat akuzistenguyaghqaanghitut yughaghvigni.
Akuziyaghqaanghitutlu igleghutistenguyaghqaanghitutlu
qerngughutngalghiini, qayughllak Liilightusanillu igaqngaaq
tawaten. 35 Aapqughaghyukumeng, ugiteng nemeggni aaplitki.
Yughaghvigni aghnat akuzilleghqaat anaggutngaaq.

36 Elpesi Corinth-eghmiit ugpeqat aangaayugneghuusi.
Sumeghpesinii Kiyaghneghem akuzitangi elpesineng
pingwaat? Ellnginaghhaghpesinun apeghtuutkaawaat?
37 Kina alngunak sumeghmini uuknaliqistenguniluni pikumi,
nalighmeng ugpeghllagumaniluni, liigikliki latatkegkanka
elpesinun Ataneghem qelghusaqii. 38 Tuguklinghilkagu una
apeghtuusaq, tuguklighpenaan ellnga.

39 Enkaangam ugpeqaalgutemni, ungipaghtenguyugaqitek
Kiyaghneghem ungipaaneng, iwernga taaqestegpenaki
akuzilghiit allastun ulustun. 40 Yughaghvigni sangwaa
qamaglluku pinitungwaaq, tawatengwaaq piiqiteggu.

Christ-am Unguvaghtellgha

15 1 Ugpeqaalgutemni, neqangughsugamsi Pinilghiineng
Ungipaneng ungipaqegkamneng elpesinun.
Tugukliqaqasi enkaam ugpellesi taaggun nekegngaat
ayugilluteng. 2 Yugulillengegkaagusi ugpeqaqngafsiki
Pinilghiit Ungipat, enkaam ugpequmanginaghteki aapqanka.
Iwernga ugpeqnaniqufsiki, ugpellesi sasiinaanghitut.

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

3 Apeghtuqaqamsi apeghtuusaqegkameng whangamnun.
Taakut ugpeqsaghqaqasi: Christ-am tuqutkegkaqii
seghleghqelleput, katam Akuzitet Igaqegkat pinaqnillghistun.
4 Taagken lliifqaqaat, enkaam pingayaani aghneghem
unguvaqaaguq Akuzitni Igaqegkani pinaqnillghistun.
5 Peter-em esghaqaqaa, taagken kingunganeng
qamaglluteng qula maalghuk siipneqluku apostle-et
esghaqaqaat. 6 Kingungitneng 500-neng uglalghiim
maligsaaghtengita qerngaghllagmeng esghaqaqaat. Kiyang
taakut unguvaat, ilangi tuqukaaghngaaghmeng. 7 Taagken
James-em esghaqaqaa, enkaam kinguvaqun qamaglluteng
apostle-et esghaqaqaat. 8 Kinguliilunga esghaqaqaqa,
ugpeghyaghqaghpagningitkaaghngaaghma kitumi alngunak.
9 Ukalighpigaagunga apostle-eni, talwa
atighyaghqaanghisaghtunga apostle-meng, qayughllak
amyuqetaatqegkaqanka Kiyaghneghem yugi. 10 Iwernga
Kiyaghneghem nangllegtallghakun apostle-nguunga.
Nangllegtallgha whangamnun avanginneghituq.
Qepghaghataghaghtunga tamaghhiitneng apostle-et,
iwernga whangamneng pingunghitaqa, Kiyaghneghem
nangllegtallghakun piiqunga. 11 Qepghaghataghalleghput
ilamnneng megnuniituq. Megnunalghiita taana qamaglluta
ungipaqegkaqaput elpesinun taakut ataasit Pinilghiit Ungipat,
enkaam ugpeqegkaqasi.

Whangkuta Unguvalleghqaghput

12 Ugpeqngukesi Ungipaq ungipaqegkaghput: Christ-am
unguvaghtellgha tuqulleghmeng. Sangamengam
ilasi piiqat, “Tuqukat unguvaghnaanghitut?” 13 Kina
alngunak unguvaghtesimangilkan, Christ-a paninang
tuqunganayaghtuq. 14 Paninang tuqungakan ungipaghqiitukut,
enkaam ugpeqsaghqiitusi. 15 Tuqukat unguvaghtesimangilkata
tuqulleghmeng, Kiyaghneghem unguvaghtesimangitaa
Christ-a. Enkaangam whangkuta apostle-eni qamaglluta
iqlengiqestenguukut qayughllak pikaagukut, “Kiyaghneghem
Christ-a unguvaghtestekaqaa tuqulleghmeng.” 16 Tuqukat
unguvaghtesimangilkata, Christ-allu unguvaghtesimangituq.
17 Christ-a paninang tuqungakan ugpellesi sasiinghitut
enkaam aghyullengellequsi seghleghqelleghpesinun.

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

18 Ugpeqistet Christ-akun tuqulaghaatkat qamaglluteng
iflanayaghtut. 19 Neghyukilleghput Christ-akun
whaninginaghhaq kiyaghtaallemnni atuukan,
nangllegnalleghpigaayaghqaagukut yugni kitumeng alngunak.
20 Ipanguuq Christ-a unguvaqaaguq tuqulleghmeng,
tamaaken apalluqluku liisimakngwaaghaghput
whangkutallu unguvaghtesaghqaagukut ilangani
aghneghem. 21 Tuqulleq allgeqaaguq ataasikun yugkun,
Adam-kun. Tawateghpigaq unguvaghtestelleq tuqulleghmeng
allgeqaaguq ilangakun yugkun, Christ-akun. 22 Adam-kun
qamaglluni tuquyaghqaaguq, iwernga qamaglluteng
Christ-amelnguut unguvaghtesaghqaagut tuqulleghmeng.
23 Qamaglluteng tuqulaghaatkat pilleghqateng kaanneghata
unguvaghaqnaaghtut: Christ-a sivulighpigaaluni
unguvaqaaguq. Taagken taginqigtekan tamaakut ellngan
pingi unguvaghyaghqaagut. 24-28 Christ-a umiilguyaghqaaguq
kenlanga kayaalqelleghminun qamagtengngwaaghluki
aghtughyaghqaanghillghet qaatkusugigalnguut
Kiyaghneghmun, tughneghaatlu igleghutistet, yugetlu
igleghutistet ilalluki. Christ-a umiilguyaghqaaguq kenlanga
Kiyaghneghem kayaalqellghanun qamagtengngwaaghluki
Christ-am anguyagi. Kingulighpigaq anguyak tuqullghuuq
Kiyaghneghem kayaalqesaghqaa. Christ-am tuunegkagu
Ataneghpagulleq Kiyaghneghmun Atamun taagken kenla
kaallequq.

Igaqngaaq Akuzitni Igaqegkani, “Kiyaghneghem
sangwaa tamaghhaan itegaan asinganun lliightesaghqaqaa.”
Whaten pisiiguq, Kiyaghneghem samun tamaghhaanun
qaatkestesaghqaqaa Christ-a. Iwernga Kiyaghneghem
qaatkusaghqaaghtestekumigu sangwaa tamaghhaan
Christ-amun, qaatkusaghqaaghsaghqaanghituq, ellmineng
katam. Tawaten pikan, taagken Ighneq ellmineng
katam asiliighsaghqaaguq Kiyaghneghmeng. Elngaatall
Kiyaghneghem sangwaa tamaghhaan igleghulleqaa.

29 Ilangi yuget paaptaayestaqut tuqukat apalluqluki.
Tuqukat unguvaghsaghqaanghilkata tuqulleghmeng,
sangamengam ilangi paaptaayestaqat tuqukat apalluqluki?
30 Liisimakaput tuqukat unguvaqaagut tuqulleghmeng.
Enkaangam ungipaqinguukut Pinilghiineng Ungipaneng

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

tuqunnaqsaghngiinkut aghhutanga tamaghhaan. 31 Ipanguuq
tuqusaqleggiinaq ayuqaatnga aghhutanga tamaghhaan.
Katam liisimakelleghpesistun quyakelqa ugpelleghsi
anglilghii Christ Jesus-kun Atanemteggun. Tawateghpigaq
ipapighqutkesaghqaqaghsi tuqusaqleggiinaq ayuqegkangatnga
aghhutanga tamaghhaan. 32 Yuget Ephesus-melnguut
pilluwaqanka teghikusastun ayuqut. Allgeghunnalunga whani
kiyaghtellemni pilluwaqumki, sameng allgeghunnaanghitunga.
Tuqullemta kingunganeng unguvaghyaghqaanghilkumta,
"Neghelta, meghelta, qayughllak unaami tuqullequkut."
33 Kitumun alngunak puughtestegpenasi
ilakumtaangumakufsi seghletun pikayugmeng,
atuqsagulleqaghsi sangwaa piiqegkangat.
34 Sumeghtaghaghaqlusi piniitun, seghleghqennanightek, ilasi
akulegpesinilnguut apeghtuumangilnguugut Kiyaghneghmeng.
Qayughllak elpesi ugpeqani kaynguyugyaghqaagusi.

Yugusighqat Unguvaghtestellghem Kingunganeng

35 Kina alngunak whaten pikan: "Naten tuqukat
unguvaghtestaqat tuqulleghmeng? Natelngughmeng
yugusilguyaghqaawat?" 36 Uyuq nalluuqaq! Piituta nunakun
peghukuvgu tuquyaghqaaguq sivungani piitelleghqami.
37 Piitutmeng allanguluni angliiquq. Piitesiighaneghpeni,
piitutesquvegaghhaq peghwaaqan nunakun, wheat-kaghqaq
nalighmeng sanguyaghqaq. 38 Piitutesquvegaghhaq
taana Kiyaghneghem nakmikegkamineng yugusilitaqaa.
Allakullghiit piitutet allakullghiimeng yugusighqalguut.
39 Tawatelkutngwaaghunghitut yugusit. Yuget, teghikusat,
qawaaget, iqalluget allakutut yugusiit.
40 Qilak yugusightuuq, nuna yugusightuuq. Yugusit
qilagmelnguut ellmegestun pinighnaghtut. Yugusitlu
nunamelnguut ellmegestun pinighnaghtut. 41 Siqineq,
tanqiq, ighaleqetaaghetlu allakutut pinighnallghit. Talwa
ighaleqetaaghet allakaqaghtaghmeng allakutut pinighnallghit.
42 Tawatesaghqaagut tuqukat unguvaghtestekata
tuqulleghmeng: nunami yugusiput tuqaaqut, aghwaaqut,
iwernga yugusighraghaput tuqunaanghitngwaaghtut.
43 Lliifqumeng nunamelnguut yugusiput seghleghughsaghqat
kayaaliyaghqat, iwernga yugusiq unguvaghtestekumi

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

pinighnaghyaghqaqlu iknaqsaghqaqlu. 44 Lliveneghmini
yugusiq yugem pikaa. Iwernga yugusiq unguvaghtestekumi
taghneghamnnun yugusiiyaghqaaguq. Yugusilgukata
yuget yugusighqalguutlu taghneghaput. 45 Enkaam
Akuzitni Igaqegkani igaqegkaaguq, “Yuksuwhaaq Adam
unguvalghiingughtekaaguq.” Iwernga kinguliq Adam
unguvallelitikayuguuq taghneghaq, Christ-anguuq.
46 Sivukluta yugem yugusiineng yugusingaqukut, taagken
taakwaningani Kiyaghneghem yugusilitaqii taghneghaput.
47 Yuksuwhaaq nunameng pinguuq, pagulanganeng nunam
ulimaaghuuq, iwernga tuunglighhaa yuuk Christ-a, qilagmeng
pinguuq. 48 Yuget kiyaghtekumeng nunami whani, yugusilguut
Adam-em yugusiitun ayuqelghiimeng. Iwernga tamaakut
qilagmi kiyaghsaghqat Christ-atun yugusilguyaghqaagut.
49 Adam-etun yugusilgullemtestun, ilangani aghneghem
Christ-atun yugusilguyaghqaagukut. 50 Ugpeqaalgutemni,
liitesugamsi yugusiput ukut kemekragmeng, aawmeng
ulimaaghet, iteghnaanghitut Ataneghpagullghanun
Kiyaghneghem. Ilangani aghneghem ukut yugusiput
tuquyaghqaagut. Unguvanaanghitut quunperugllak.
51 Ungipaataghllamsi qayvighsimangilngughmeng:
qamaglluta tuqunaanghitukut, iwernga qamaglluta
allangughsaghqaagukut, 52 sukatepiglluta qunqallellghestun
kingulighpigaq qalghightaq nagaqugumteggu.
Tawani qalghightalleghmi ugpeqat qamaglluteng
tuqulaghaatkat unguvaghtuusaghqaagut nutaghameng
yugusilighluteng tuquyaghqaanghilngughmeng.
Taagken whangkutallu paninang unguvalghiini
nutaghameng yugusingaghaghtaallequkut. 53 Yugusiput
pagulameng ulimaaghet allangughsaghqapestaaghuut
naafqesaghqaanghilngughmeng. Ukut yugusiput tuqukayuget
simighyaghqaagut yugusimeng tuquyaghqaanghilngughmeng.
54 Enkaam Akuzitni Igaqegkani igaqegkaq apeghiighllequq:
“Tuqulleq naafquq; kayaalqiilleq iighwightuq!”

55 “Tuqu, kayaalqiillghen naagu?
Tuqu, aghtughyaghqaanghillghen aqnighquusin
whangkunnun naagu?”

56 Tuqullghem aghtughyaghqaanghilleni allgeghtaqaa
seghleghqelleghmeng aqnighhnaluta, enkaam

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

seghleghqellghem Liilightuusat aghtughyaghqaanghilqii.
57 Enkaangam iyamsiqayugvikaqaghput Kiyaghneq qayughllak
kayaalqiistekaqiinkut Atanemteggun Jesus Christ-akun.
58 Enkaangam, piniqegkamni ugpeqaalgutemni,
kayaalqiilleghqaghput ipapestaghutanganeng, ugpellesi
aghuliitesluki, nuuggaghtafqaafsi, quunpeng qepghaghteggu
Atanghem qepghaqaa. Liisimakaghsi Ataneghqun
qepghalleghsi avanginneghituq.

Mani Tuunyaghqaq Ugpeqanun Judea-melngughnun

16 1 Ukut esgha elpesinun qelghusanka
manimeng tuunyaghqaghpesineng ugpeqanun
Judea-melngughnun. Ungipaatellemtun Galatia-ghmiit
ugpeqiit, elpesillu ellngistun pitek. 2 Sivulighpigaghmi
Santillghem aghneghani qamagllusi aaftiiqitek manimeng
allgeghneghpesineng. Tuunyaghqaghpesi angtalanga
allgeghneghpesi angtalanganeng iikluku tuunyaghqaaguq.
Enkaam elpesinun pikuma qerngughtifqaafsi manimeng
pilghaasi. 3 Kaaskuma kayaglleqanka tamaakut
nakmikegkasi latatgun aglaatesqelluku tunusaghsi
Jerusalem-emun. 4 Sumeghtaghallemni whangallu pilleghqaqa
pinighyaghqaakan, maliggnakangatnga.

Paul Laalighsulghii Corinth-mun

5 Elpesinun laalighhnaqegkuma sivuklunga Macedonia-kun
aagllequnga. 6 Entaqun elpesinitaghaqaghllequnga
walluumllu uksulqusiq. Taagken navek pinaqegkuma
yataaghqelgusiqaghnakefsinga. 7 Atanghem piyukelqegkagu
maaten pikuma elpesinitaghaghyugaqunga,
aagvikaghesnaghyunghitamsi.
8 Iwernga Ephesus-mellequnga kenlanga Pentecost-em
aghneghanun, 9 qayughllak megnunalghii, aangelghii
qepghalleghqaqa Ataneghmun piiqeftuq. Maanllequnga qaywa
uglapigllegghhiim anguyaksaghngaatnga.
10 Timothy elpesinun pikan, elngaatall upughannakesi,
qayughllak qepghaaguq Ataneghmun whangamtun.
11 Qamagllusi asitnginaaghpenaan, enkaam quyangaan
kayaggnakesi whangamnun. Utaqaaqaqa maligulluku
ugpeqaalgutnun.

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

12 Ungipaataghllamsi ugpeqaalgutemnneng Apollos-meng.
Elngaatall qelqaqsaghaqa laalighfikesqellusi maliglluki
ilangi ugpeqaalgutet. Iwernga maaten piyunghituq.
Laalighfiknaaghiisi pilleghqangegkumi.
13 Kelengatek, ugpeqilleghpesini aghuliitek, ilututek,
iknaqitek. 14 Piniqelleghqun piiqiteggu sangwaa tamaghhaan.
15 Ugpeqaalgutemni, liisimakasi Stephanas-enkut
nengllugutkullghiit, ugpeqaqsuwhaaghulghiit Achaia-mi.
Ataneghmun tuunegkaagut ellmeggneng, ugpeqat ilangi
kayusiinnaluki. 16 Qelghamsi qaatkumanginiisqelluki
liilightullghit tawatelnguut yuget, ilangillu qepghalgutangit.
17 Quyaanga Stephanas-enkut, Fortunatus-enkut,
Achaicus-enkut kaallghiit qayughllak kayusiitngwaatnga
aviilleghpesini. 18 Quyastengngwaatnga quyastelleghmegestun
elpesi. Kayusiitillghitnun iyamsiqayugvikelleghpesineng
liisimakestengngwaaghnakesi.
19 Ugpeqat Asia-melnguut suumqaqiisinguq. Aquila-nkuk
Priscilla-nkuk suumqeghllagiisinguq Ataneghqun,
qamagllutengllu ugpeqat qerngughutkayuget elkegkenka
mangteghiitni. 20 Qamaglluteng ugpeqaalgutet
whangamnilnguut suumqaqiisinguq. Quyakutaqitek naaghluki
Kiyaghneghem piniqellghakun.
21 Whanga katam iiggemneng una igaqaqa: Suumqamsi.
Paul.
22 Kitum alngunak piniqenghilkumigu Ataneq,
naafqellelguuq. “Maranatha,” whaten pisiiguq, Ataneghput,
tagi!
23 Nangllegtallgha Atanghem Jesus-em elpesinilli.
24 Piniqamsi qamagllusi Christ Jesus-kun. Amen.

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Paul-em Tuungliit Latangi Ugpeqanun Corinth-melngughnun

1 1 Ukut latat Paul-meng pinguut, apostle-nganeng
Christ Jesus-em Kiyaghneghem piyukellghakun,
Timothy-mengllu pinguut ugpeqaalgutemnneng.

Kiyaghneghem yugitnun qerngughutkayugnun
yughaghvigani Corinth-em, tamaghhiitnunllu Kiyaghneghem
yugitnun iingunaghhaani Achaia-m.

2 Yeqay Kiyaghneghem Atamta, Atanemtallu
Jesus Christ-am tuunlisi quyastelleghmengllu
nekeggmelleghmengllu.

Paul Iyamsiqayulghii Kiyaghneghmun

3 Usuqelteggu Kiyaghneq Atanga Atanemta Jesus
Christ-am, nangllegtapiglleghii Ata, Kiyaghneghmeng
tagiiquq qamaglluni kayutkaghqaq! 4 Kayusighaqiinkut
qamaglluta seghleliillemnni, enkaam whangkutallu
kayusighyaqlegwaaput tamaakut allaaghhiinaghmeng
seghleliilghiit, atuqluku ataasiq taana kayusilleq
allgeghtekaghput Kiyaghneghmeng. 5 Katam ilatngallemtestun
Christ-am uglaapiglleghhiinun ikfiqellghanun,
enkaam Christ-akun ilatngallequkut Kiyaghneghem
kayusilleghllaganun. 6 Ikfiqegkumta, kayusilleghpesinunllu
yugulilleghpesinunllu pillghuuq; kayusillengegkumta taawa
elpesillu kayusillengellequsi enkaam tuunellengellequsi
nekeggmellelighlusi suflughsaghqaaluki tamaakut ataasit
ikfiqellghet suflughtekaput. 7 Enkaam sighimakilleghput

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

elpesinun aghuliituq; liisimakaghput taana katam
ilatngalleghpesigun ikfiqellemnnun, elpesillu ilatngaasi
kayusilleghmun allgeghtekamnnun.
8 Ugpeqaalgutemnni, nallukesunghitamsi seghleliilleghmeng
nanghiiqamnneng Asia-mi. Elngaatall seghleghllaguuq
uqigtupigtekaaguq, repall sighimananiqaagukut
kiyaghtelleghqamnneng. 9 Ipapestaaq tuqunaqniluta
piyaghtukut. Iwernga tawaten aneghtukut whangkunneng
sighimakefqaamta pisqelluta, taawanginaghhaq Kiyaghneq
sighimakesqelluku unguvaghtestikayuk tuqukaneng.
10 Elngaatall seghlepestaaghmeng tuqum tevneghaneng
yuguliinkut, yugulilleqiinkutlu. Enkaam ellngakun
sighimanguukut ellngan yugulilaataghlleqiinkut, 11 elpesi
kayusiisimaluta yughalleghpesigun. Yughaatkilleghllagsi
whangkunneng kiimsillengellequt, enkaam Kiyaghneghem
quyasleqiinkut; uglapiglleghhiitlu iglagtughlluteng
iyamsiqayugvikelleqaat whangkunneng.

Paul-em Allangughtekanga Qakiqniqelleni

12 Una esgha qukaayugusighput, sumeghtaghallemta
ungipaatiinkut kiyaghtaalleghput whani nunami
ipapighqengngaaqlu piniqingaaqlu, kiyang elpesinun. Tawaten
piiqukut Kiyaghneghem piniqingalghiikun kayusillghakun,
nakaan yugem peghqinellghakun. 13 Qamaglluteng
lataput elpesinun piyaqniitut atightughyaghqaalutengllu
liigiksaghqaalutengllu. Sighimakaqamsi
liigikngwaaghesqelluku 14 sangwaa maaten liigikegkaghpesi
nalighneghhiinaa, enkaam Aghneghani Atanghem Jesus-em
elpesi qukaayugutkelleqaghpesikut katam whangkuta
qukaayugutkellemtestun elpesi.
15 Qayughllak ipapighqutkegkaqaqa qamaglluku
tamaana, sivuklunga elpesinun laalighhnalunga
pikaayaghtunga, quyastellengnayukafsi malghughqengngaan.
16 Laalighfiksukaqamsi aglaatkelluku Macedonia-mun,
uteghniitkellukullu tamaaken, kayutengnalunga elpesineng
igleghalleghqamnun Judea-mun. 17 Sumeghpesinii tawaten
qakiqniqellemni ataasiighneghisingaa? Sumeghpesinii
qakiqniqelqa nunam yugatun ayuqaa, tawaninginaq
piyaghqaq, “Aa-a,” “Nakaa?” 18 Ipapestaaq Kiyaghneq

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ataasiighmetuq, akequsaqa elpesinun “Aang'ghunghituqlu” “Nakaaghunghituqlu”. 19 Kiyaghneghem Ighnegha, Jesus Christ-a ungipaqegkaghput elpesinun Silas-lu Timothy-llu whangallu, “Aang'ghunghituqlu” “Nakaaghunghituqlu”; iwernga ellngani quunpeng “Aang'ghuuq”. 20 Ellnganguuq “Angelleq” tamaghhiitnun Kiyaghneghem akequsiitnun. Tamaaken apalluqluku whangkuta “Amen-aaghaqukut” ellngakun usuqnemteggu Kiyaghneq. 21 Kiyaghneghem ayepsugighsaghiinkut, maligulluta elpesinun Christ-akun; Kiyaghneghem ellngan katam aaftiinkut; 22 nalluniighiinkut ellminun pinguluta, tuunaaklu Taghneghagni ilumnnun nallangiisaalukek tamaghhaanun akequsaqegkaminun whangukunnun.

23 Tuqlughaqa Kiyaghneq liisimakistenguluku qayughllak liisimakegkanga qaamna iluka! Corinth-esugunghitunga seghleliighqesnayukamsi. 24 Igleghunnaqutkengngunghitaghput ugpeqilleghsi; qepghalgusighyugamsi quyamasqellusi, qayughllak aghuliitusi ugpeqilleghpesigun.

2 1 Taawa umyugagka ataasiighsimaagka alla elpesinun pikuma quyanghitesaghqaafqaafsi pinalusi. 2 Qayughllak quyanghitestekumsi kitumngam whanga qaqayugtesleqanga? Alla kitum pinaanghitanga iwerngaqun elpesi quyanghitestekama. 3 Tamaaken apalluqluku latakaqamsi qayughllak elpesinun piyunghilnguunga quyanghitesnayukafsinga, elpesi quyanghitesnayukafsinga, elpesi quyastistemni. Ipapighqutkengngwaaqa una, whanga quyanganemni taawa elpesillu qamagllusi quyangaaqusi. 4 Latakaagunga elpesinun elngaatall aangluku qivghullelighlunga qamagun ilumkun, qiyamaghma alla quyanghitestefqaafsi pinalusi taawanginaq liigikesqelluku piniqelleghllaka elpesinun.

5 Taana yuuk seghleghqelghii tawani, seghleghqenghituq whangamnun. Yeghlegi elpesinun seghleghqengnguuq iwernga nakaan tamaghhaghpesinun. Uniighmighsunghitaqa sameng pillemkun. 6 Tawatenginaq aghyuughilleghsi itagnaghtuq. 7 Maaten seghevullukung'ngam kayemiteggu wata iilqennayukan repall iilqayugllagnayukan. 8 Maniguututaqa elpesinun liigikestesqelluku ipapestaaq piniqniluku elpesinun. 9 Taana

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

apalluqluku latakaqamsi: liisimaknaluku qaatkutngwaaqutsi
samun tamaghhaanun. 10 Kina seghevunneghpisigu
sameng elpesinun pillghaneng whangallu seghevutaqaqa.
Sangwaa alngunak seghevusaghqaq seghevusugaqaqa elpesi
apalluglusi Christ-a tawantepiglleghhiistun, 11 Tughneghaam
aaghqutaqnayukanginkut qayughllak liisimakegkefut sangutanga
yataaghqegkaa.

Paul-em Nulqaviightellgha Troas-mi

12 Kaasalghiinga Troas-mun ungipaqnaluku
Pinilghii Ungipaa Christ-am, Atanghem
pilleghqangestengngwaaghumakanganga. 13 Iwernga
pengegllakaagunga qayughllak ugpeqaalgutka Titus aviilnguq
tamaani. Enkaam unilluki aghulaqunga Macedonia-mun.

Kayaalqiilleq Christ-akun

14 Iwernga iyamsiqanaghhalek Kiyaghneq! Iiwleng
igleghutngwiinkut kayallqiingalleghqun Christ-akun.
Kiyaghneghem whangkutgun mingitestengngwaa
liisimalleni nani alngunak katam neqnilghiim tepengllaasim
tepangan mingitellghatun. 15 Qayughllak whangkuta
tepkegtastun neqnighsaasistun ayuqukut Christ-am
aghqutkegkaatun Kiyaghneghmun. Tepevut mengitnguuq
yugulikanunllu iflakanunllu. 16 Tamaakunun iflakanun
tepkiinkut tuqullghem tuqutikayugem; iwernga
yugulikanun tepkaa unguvallengestikayugem. Kinangam
qepghaghyaghqaawa tawatelngughmeng qepghaqameng?
17 Uglapiglleghhiistun kinkustun ayuqenghitukut salin
qepghaghyaghqaanghilngughestun tamaaken qepghaqameng.
Pinilghiit ungipat piiqiit ilangistun qepghaqastun ayuqniluki
allgeghutusighqat kiyaghtaaghusighqamun. Iwernga whangkuta
ataasiighmelluta ipapighqelluta qepghaghaqukut; aapghaqaput
ungipat Kiyaghneghem pisqellghatun, kayagtellghatun
ungipaghtengulutallu qepghaghtengulutallu Christ-amun.

Qepghaghtengi Nutagham Akequsam

3 1 Whangkuta usuqesaayuggnaqlaataghestaa
whangkunneng katam? Nalighmeng ilangistun
aklukingustaa latameng aapghesqelluta elpesinun,

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

nalighmeng elpesineng? 2 Elpesi, elpesi katam whangkuta
latakamsi, igaqngaasi ilumteggun tamanganun
liisimakesqellusillu atightiisqellusi. 3 Whateghlluwaaq
latanguusi Christ-ameng pit whangkunnun tuyuqii.
Latatkegkaanghitusi ink-akun nalighmeng lliivneqegtatgun
uyghagteggun. Latatkegkaagusi yuget ilungitgun
Taghneghagkenkun unguvalghiim Kiyaghneghem.
4 Tawaten piikut qayughllak neghyullelguukut
Kiyaghneghmi Christ-akun. 5 Whangkunneng
pikninaanghitaghput qepghaghyaqleguniluku taana
qepghaqaq. Kiyaghneghem piyaqlegughtestaqiinkut
qepghaqamun. 6 Ellngan qepghaghyaqlegughtestiinkut
nutaghamun akequsamun. Taana nutaghaq akequsaq
igaqngalghiingunghituq liilightuusaq, iwernga
Taghneghagneng ayuquq. Igaqngalghiim Liilightuusam
tagitaa tuqulleq, iwernga Taghnegham tuunaa unguvalleq.
7 Liilightuusat igaqegkaagut uyghagteggun, enkaam
Kiyaghneghem nighughqellgha aliiqaaguq Liilightuusat
tuunaqngata. Moses-em gginaa kuukgutkaaguq
taagken nighughqelleghmeng, qaywa gheveghngaan
Israel-eghmiit esghaghpagningitkaat gginaa. Liilightuusat
tuqustiyaghqaagut qayughllak yuget qaatkenghilkangit.
Liilightuusat nighughqestighllagumakata, 8 natenmi
angkaan qepghallgha Kiyaghneghem Taghneghagkenka
nighughqestiighataghaghlleqa! 9 Liilightuusaq
nanqigtiyaghqaakan yugmeng aghyuughyaghqaaluki
nighughqengngayaghtuq; anaggutellghinniluteng yuget
pilghiit natenmi angkaan nighughqengngalleghtulleqat!
10 Tawaten pinguukut qayughllak nighugataghalghiingughtuq
nighughqelleq maaten, taana nighughqengngayalghii
sivunghani aviighusimaaq. 11 Nighughqellelguyaqan tawaten
mulughraakameng, natenmi angkaan nighughqellegulleqa
mulughllagyaghqameng quunperugllak!
12 Taana sighimakutemnneng tetugigatngwaaghtukut.
13 Moses-etun ayuqenghitukut, gginani saaputiqaa enkaam
Israel-eghmiit esghaamangitaat nighugllak aviighullghii.
14 Umyugiit liigikepagningiitkaagut, whavemun kenlanga
umyugiit saapngaat taagken ataasimeng saaputameng,
atightuneghmegteki neghightat akequsat. Taana saaputaq

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

iqisaghqaaguq Christ-anginaghhaghqun. 15 Talwa
aghneghmi whani, atightuneghmegteki Liilightuusat
Moses-mun tuunegkat, umyugiit saaputameng saapngaaqut.
16 Iwernga yuuk qiivneghmini Ataneghmun saaputaa
iqitaquq. 17 Maaten Ataneq Taghneghaalghii, kina alngunak
Atanghem Taghneghagkeneng pilgukumi, itemngallelguuq.
18 Qamagtengngwaaghluta saaputangunaki gginaput
esghaghlleqaghput nighughqellgha Atanghem. Taana ataasiq
nighughqelleq tagilghii Ataneghmeng Taghneghaaguq,
allangughtiinkut ellngasugnightesqelluta aangataghaghluku
nighughqelleghmeng.

Yugem Kayaatellgha Kiyaghneghemllu Aghtughyaghqaanghillgha

4 1 Enkaam Kiyaghneghem nangllegtalleghmikun
qepghaqalitiinkut whaken qepghaghyaghqameng.
Tamaaken apalluqluku iilqayugigatukut. 2 Ighsayagutkaqaput
aksaqegkatlu kayngunalghiitlu. Puughsigataput
yuget, allangughsigataputlu Kiyaghneghem akuzitangi.
Whateghlluwaaqlu apeghtuusaqaqaput Kiyaghneghem ipapillghi,
enkaangam yuget liilleqiinkut natelnguutfut esghaamanghani
Kiyaghneghem. 3 Ungipaqegkaput Pinilghiit Ungipat
saapngakata, saapngaat iflayaghqaghhiinaghnun. 4 Ellngita
ugpeqigataat ungipaghput qayughllak Tughneghaam, uum
nunam kiyaghneghan, ayaastekaqii umyugiit. Esghanghitestaqaa
nighuga Pinilghiim Ungipam nighughqellghaneng Christ-am
ayuqelghii. Christ-a Kiyaghneghtun ayuquq. 5 Whangkunneng
katam ungipaqngunghitukut, itupill ungipaqngwaaghput
Jesus Christ-a Atanghuniluku. Qepghaghtekaghpesikut Jesus
apalluqluku. 6 Kiyaghneghuuq whaten pikaq, “Yeqay nighuk
kuukgulli mamlelleghmeng!” Ellnganguuq ataasiq Kiyaghneq
kuukgutestilghii nighugmeng ilumnnun. Taaggun nighugkun
liitaghput nighughqellgha Kiyaghneghem, kuukgullghii Jesus
Christ-am gginaaneng.

7 Iwernga whangkunnun Kiyaghneghem kanaghtekaqaa
taana nighuk kuukgutesqelluku ilumnni. Whangkuta qikustun
qantaghqastun ayuqukut, enkaam tamangan liigikelleqaat
aghtughyaghqaanghiteghllak Kiyaghneghtaaniluku,
whangkunneng pingunghinniluku. 8 Seghleliillengaqukut

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

allaaghhiinatun iwernga kayaalqigatiinkut. Ilangakun kukragyullengaqukut iwernga sighimallghiisigatukut. 9 Amyuqetaatkellengaqukut, iwernga Kiyaghneghem unisigatiinkut; aqnighqwaallengaqukut, iwernga tuqungigatukut. 10 Iiwleng tuqullgha Jesus-em yugusimnnituq, esghiisqelluku unguvallgha Jesus-em yugusimnni. 11 Unguvanguluta iiwleng yakughnallghanitukut tuqullghem apalluqluku Jesus, esghiisqelluku Jesus-em unguvallgha yugusimnni tuqukayugni. 12 Enkaam whangkuta yakughnallghanitukut tuqullghem qayughllak qepghaatngukefut Kiyaghneq. Iwernga qepghallemta kenlengilngughmeng unguvallengestengngwiisi.

13 Igaqngaaq Akuzitni Igaqegkani, “Ugpeqaqa Kiyaghneq enkaam akuzitkaqaqa.” Ugpeqilleghput tawatetuq igaqestetun. Whangkutallu ugpeqaghput Kiyaghneq enkaam akuzitkaqaghput. 14 Liisimakaghput Kiyaghneghem unguvaghtekaqaa Ataneq Jesus. Whangkutallu unguvaghlleqiinkut Jesus-kun. Taagken aglaalleqiinkut qerngaamta elpesillu tawantelleghminun. 15 Qamaglluteng tamaakut apeghiiqat whangkunnun elpesinun ayuqut. Kiyaghneghem nangllegtallghan nulasleqii yuget ugpeqilghiit Christ-akun. Enkaam iyamsiqayulleghllak Kiyaghneghmun nulallequq, quulvallengeghllagllequqlu.

Kiyaghtaalleq Ugpeqilleghqun

16 Enkaam iilqayugigatukut. Qaywa yugusiput kayaalikestaghyaghngaata, taghneghaput nutaghtengnguut aghhutanga tamaghhaan. 17 Seghleliilleput sasqughhaagut muluyaghqaanghitut. Iwernga tamaakut yataaghqutngwiinkut allgeghtesqelluku Kiyaghneghmeng kenlengilnguq quyalleghllak. Enkaam seghleliilleput avangilngughestun ayuqut. 18 Sumeghtaghaatkumanginiigataput seghleliilleput. Itupill sumeghtaghaatkaqaput esghaghpagningilkeput. Qantaghaqun seghleliilleput kenletghuullequt, iwernga quyalleghput esghiigalkefut quunpekaghqaaguq.

5 1 Whani nunami ukut yugusiput kiyaghfiput tiintastun ayuqut. Liisimakaghput yugusiput tuqukata Kiyaghneq mangteghalguuq qilagmi whangkunnun kiyaghfigkameng. Kiyaghneghem ulimakaqaa

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

mangteghaq, yugem ulimaaqenghitaa. Taana mangteghaq
quunpekaghqaaguq. 2 Ipa ngillegtukut nunametnguluta
qayughllak kiyaghsupigllegghhiikut yugusighraghamnni
qilagmi. 3 Aatkastun aalleqaput tamaakut yugusighraghaat
amsikaghmenneghinnaluta. 4 Yugusiput tiintastun ayuqut.
Tiintamelluta ngillegtaqukutlu, seghleliightukutlu qayughllak
mataghsugigalkeput. Itupill simighyugaqaput yugusinun
tuqungigalngughnun. 5 Kiyaghneghem yataaghqutkaqiinkut
whavek allangughtelleghmun. Whangkunnunllu
tuunegkaqaak Taghneghagni liisimakesqelluku
allangughtelleghqaghput ipapestaaq apeghiighlleqniluku.
6 Enkaam iiwleng ilutaaqukut. Liisimakaghput
nemetnguluta yugusimnni, Ataneghmesigatukut.
7 Kiyaghtengnguukut ugpeqilleghqun, nakaan
esghaqayumteggun. 8 Enkaam ilutaaqukut. Unisugaqaput
yugusiput nemennaluta Ataneghmi. 9 Nemesaghngaamta
nalighmeng nemenneghiteghngaamta, efqughsugaqaghput
Ataneq. 10 Qamaglluta nekevepestaaghyaghqaagukut
Christ-am sivungakun nanqigtesqelluta. Ataasikaghtaamta
allgeghullequkut pinilghiimeng nalighmeng seghleghmeng
apeghiighutellemtestun yugusimteggun.
11 Enkaangam alikaqaghput Ataneq, tamaaken
apalluqluku ugpeghtesnaqutkaqaput yuget Christ-akun.
Kiyaghneghem liisimakiinkut natelnguutfut yugni,
sunanguq elpesillu liisimakitekut tawatelluta. 12 Elpesinun
tuguklightesnaqutkengngunghitukut allameng.
Itupill ungipaataqamsi whangkunneng elpesinun
qukaayugutkesqelluta. Taagken apeghyaqlegughlleqaghpesikut
qukaayugutkilghiinun yugem qaastulnginaghhaaneng.
Waakigataat sangutanga yugem ilumikegkaa.
13 Nallutuyiqngukumta, Kiyaghneghmun ayuquq, iwernga
nallutuyiqngunghilkumta, elpesinun ayuquq. 14 Christ-am
igleghutngwiinkut piniqelleghmikun. Liisimakngwaaghaghput
yugem ataasim tuqumatkegkaqaa qamagtengngwaaghluku
yuuk. Tamaaken apalluqluku qamagtengngwaaghluteng
yuget tuqukaagut. 15 Christ-am tuqumatkegkaqii
qamagtengngwaaghluki yuget. Enkaam kiyaghlleghhiit
kiyaghsaqlegullequt ellnganun, nakaan ellmeggnun katam.
Tuquluni unguvaghtekaaguq ellngit apalluqluki.

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Ilakumtaaghulleq Kiyaghneghmun Christ-akun

16 Whaken kenlekluku kina alngunak
sumeghtaghaatkennaniimaaghput nunam yugan
sumeghtaghaatkellghatun. Qaywa ataasimeng
sumeghtaghaatkegkaqaghput Christ-a nunam yugan
pillghatun, tawaten sumeghtaghaatkennaniimaaghput. 17 Kina
alngunak Christ-am piliinneghminigu nutaghaghllugughtaquq.
Kiyaghtaalleluga aviighutaquq, iwernga nutaghaghlluk
kiyaghtaallgha piinlighaquq. 18 Kiyaghneghuuq tawaten
pikaq. Ellngan ilaliighutestekaqiinkut ellminun Christ-akun.
Qepghaqalitiinkutlu ilangillu yuget ilaliighutesqelluki
ellminun. 19 Christ-akun Kiyaghneghem ilaliighwii
qamagtengngwaaghluki yuget, umyugaghmikegpenaki
seghleghqellghit. Enkaangam ungipaghqalitkaqiinkut
aapghesqelluki naten ellminun ilaliighutangi ellngit.
20 Kiyaghneghem kayagtekaqiinkut ungipaghtenguluta
Christ-amun, enkaam whangkutgun tagisqellusi ellminun.
Akuzistenguukut Christ-amun kayemilghiit ilaliighutesqellusi
Kiyaghneghmun. 21 Christ-a seghleghqumangitngwaaghtuq,
iwernga seghleghqellemnnun Kiyaghneghem aghyuuqaqaa
seghleghqegkaaluku. Enkaam Christ-akun Kiyaghneghem
elqughutngangllaqaqiinkut.

6 1 Qepghalgutkututemnneng Kiyaghneqlu, taawa
kayemamsi Kiyaghneghem nangllegtallgha
tuguklighpenaan temngitwhanguluku. 2 Kiyaghneq pikaaguq,

“Pilleghqaghlluwaaghmi nagaquqaqamken,
aghneghani yugulillghem kayusiqaqamken.”

Ungipaatamsi, maatenguuq Kiyaghneghem
pilleghqaghlluwaagha; nagatek, maatenguuq aghnegha
yugulighillghem! 3 Kiyaghtaallemteggun naagsaghangllliigataput
yuget, seghlequufqaan pisqelluku qepghaqaghput Ataneghmun.
4 Iwernga sallemteggun tamaghhaakun liigikestaqukut
yugnun Kiyaghneghmun qepghaghtekniluta. Tamaaken
apalluqluku nuqetutimallemteggun suflughtaghaqaput
seghleliillghet, piyaqliillghet, ikfiqellghet. 5 Qevutquqaagukut,
anusimingllaqaagukut, uglaatellengegkaagukutlu.
Ughleghiiqaagukut, qavalqumangitukut, iyataqaagukutlu.
6 Liigikestengnguukutlu Kiyaghneghmun qepghaghtekutfut

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

pinitun kiyaghtaallemteggun, liisimakillemteggun,
nuqetutillemteggun, nangllegtallemteggun, piniqipillemteggun,
Agleghnalghiignekun Taghneghagnekun. 7 Qepghaatngwaaghput
Kiyaghneq ungipaqellemteggun ipapilleq. Atuqaqaghput
Kiyaghneghem aghtughyaghqaanghillgha, elqughutngalleqlu
guututkelluku aghenqignemnnunllu saghumignemnnunllu.
8 Quulvallengaqukutlu ukavaghllengaqukutlu;
seghlequughsighaqukutlu usuqellengaqukutlu.
Iqlengalghiinguniiqiinkut, iwernga akuziiqukut
ipapigmeng. 9 Yuget nallukniqiinkut, naqamllu liisimakluta;
uglaghngaan tuquvzighaqukut, iwernga paninang
unguvaakut. Aghyuughyaghngiinkut, tuqusigatiinkut.
10 Qivghungughngaamta, naqamllu quyangaghllawaaqukut;
aklumaghngaamta, naqamllu aklungighistaqaput yuget;
avaqraggiiteghngaamta, naqamllu pilwaaqukut sameng
tamaghhaaneng.
11 Ugpeqaalgutemnni, Corinth-eghmiini,
ipapighqullusi ayuqamsi. Ungipaatamsi piniqepigtamsi.
12 Nuqneghusimangitamsi piniqellemnneng, iwernga
elpesinguut nuqneghutikat piniqilleghpesineng whangkunnun.
13 Maaten aleghqughamsi avaqutaqepiglleghhiistun,
piniqeqeghtikut katam whangkuta piniqellemtestun elpesi.

Kelengasaalleq Ugpeqaanghilnguut Ayuqniighqillghitneng

14 Inglukegpenaki ugpeqaanghilnguut.
Elqughutngallghenkuk seghleghenkuk inglukutepagningituk.
Nighugenkuklu mamlegenkuklu qerngaghmetepagningituk.
15 Christ-am itagnaqsaghqaqenghitngwaaghaa Tughneghaq.
Ugpeqat piyukellghit allanguut ugpeqaanghilngughneng.
16 Kiyaghnengllaqat manigughyaghqaanghitut
Kiyaghneghem Temple-ngani. Qayughllak whangkuta
Temple-kiinkut unguvalghiim Kiyaghneghem, Kiyaghneq
pikaalghii, “Ellngitnillequngallu akulngitnillequngallu;
Kiyaghneqelleqaatnga, ellngitlu yukelleqanka.”
17 “Tamaaken apalluqluku Ataneq pikaalghii,
Uniteki tamaakut yuget, aaftek ellngitneng.
Saaftegpenaki ukmanginneghilnguut;
enkaam tuguklighlleqamsi.
18 Atakelleqaghpesinga,

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

enkaam elpesi ighneqelleqamsillu panikelleqamsillu,
piiq Ataneq Aghtughyaghqaghhaanghilnguq."

7 1 Piniqegkamni ilakumtaamni, Kiyaghneq tamaakuneng
akequsangllaqaatanganeng whangkunnun,
ukmangighsaalteki allaaghhiinaat nukeggnii yugusimtallu
taghneghamtallu. Pelungightengngwaaghelta qayughllak
alikaghput Kiyaghneq.

Paul-em Quyallgha

2 Ilaliiqaghqut ilugpesigun. Kina alngunak
anagngalghiimeng pingigataghput, ugpeqillgha
naafqumangitaghput, talwa puughneqguusimangitaghput.
3 Ungipaatngunghitamsi tamaakuneng avutkennalusi.
Sivunghani ungipaatkaqamsi piniqepiggnilusi, enkaam
kiyaghtelgusighlleqamsi nalighmeng tuqulgusighlleqamsi.
4 Neghyukeghllaglusi ayuqamsi, qukaayugutkepigtamsi.
Kayemeghllagaqaghpesinga. Enkaam seghleliilleghllamnni
paninang tevughaaqunga quyalleghmeng.
5 Kaataqngamta Macedonia-mun,
meghnaalipagningitkaagukut. Seghleliiqaagukut tamangani,
yuget aaghtiiraaqaqiinkut, teggellghiiqaagukutlu.
6 Iwernga Kiyaghneghem ilutughsaghaqii iilqengngalghiit,
enkaam ilutughsaghiinkut tagistelleghmikun Titus
whangkunnun. 7 Ilutughtekaagukut tagiiqngan Titus,
iwernga ilutughllengataghaghtukut ungipaasinkut
elpesinun ilutughsaamaniluni. Ungipaatiinkut
elpesinun esghaghyupiggnilunga, qivghuknilunga
seghleliighqelleghpesineng, kayusighyupiggnilungallu.
Tawaten pilleghpesi wanlegi quyasteghllagaanga.
8 Qaywa latamkun qivghusteghngaamsi,
avuteghqutkengngunghitanka latanka. Sivukun
avuteghqesaghtunga qayughllak latama
qivghustaghtekangisi. 9 Quyangunghitunga latamnun
qivghusimanilusi. Iwernga quyaghllaguunga qivghulleghpesi
allangughtestekaqegkangi kiyaghtaallesi. Qivghulleghsi
Kiyaghneghem atuqegkaqaa elpesinun, enkaam naten
alngunak whangkuta aqnightellghitamsi. 10 Kiyaghneghem
atuqaqaa qivghulleq yugnun avuteghqelluki
seghleghqellghitneng, yugulillengesqelluki. Kitum

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

alngunak avuteghqutkennaanghitaa yugulilleq. Iwernga qivghulleq nunameng pi tuqustiiquq. 11 Esghaqaghtegguqun sangutanga Kiyaghneghem apeghiiqaa qivghulleghpesigun. Qivghulleghpesi efqughutesugllagiisi Kiyaghneghmun. Elngaatall ipapighqennaqutkegkaayaghtusi anaggutellghinnilusi. Ugumiyagutkaqaghsi anaggutelleq, alingruuqaagusillu. Esghaghyupigtekaqaghpesinga, pinitun pikaagusi, aghyuuqaqaghsillu anaggutkaq. Tawaten pilleghpesigun ipapighqegkaagusi apalliinnilusi.

12 Enkaam qaywa tawaten latayaghngaamsi, apalluqngunghitaqa anaggutkaq, nalighmeng tawavek seghletun pikaanun. Itupill latakaqamsi liigikngwaaghesqellusi Kiyaghneghem esghaamanghani tuun'ngwaaghlusi whangkunnun ayuqelghiisi. 13 Tamaaken apalluqluku ilutughtengngaakut.

Ilutughtengnginaghpenaamta, iwernga quyaaghataghaghtukut esghaghluku Titus-em quyamallgha. Qamagllusi sumeghyalingiitesimaaghsi. 14 Qanatkegkaqamsi Titus-mun efquqnilusi. Elpesinun piiqngami liitkaqii ipangutangi sameng pillghenka elpesineng ayuqelghiit, enkaam kaynguyagutellghitanka qanatkillghenka. Iiwleng ipapighqelluta aleghqughaqamsi. Tawateghpigaq ipanguut qanatkilleghput Titus-mun. 15 Enkaam Titus-em wanlegi piniqaaghtiisi sumeghtaghaatkenneghminigu qaatkutngalleghsi ellminun. Upughatkaqegkesillu alingellelighlusi, ungellegtellelighlusi. 16 Quyaghllaguunga qayughllak neghyukeghllaglusi ayuqamsi samun tamaghhaanun!

Ugpeqat Tuunillghat

8 1 Ugpeqaalgutemni, whangkuta liisimakesuwamsi Kiyaghneghem nangllegtallghaneng ugpeqanun yughaghvigitni Macedonia-m. 2 Ikfiqliightelleghllagita nanghiighsaghallengesteghllakaqiit. Qaywa aklumaghllagyaghngaaghmeng, paninang quyamaghllakaagut repall ighlegpenateng tuunikaagut kayusighnaluki ilangi ugpeqat. 3 Ungipaatamsi tuunikaagut tuunyaghqaghtutalmegestun, talwa tuuniighataghaqaagut. Tawaten pikaagut qayughllak ellngit tuuniyulghiit. Kitum alngunak pisqumangitii. 4 Talwa

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

aapuquuteghllakaagut tuunilgusighinaluteng Kiyaghneghem yugitnun. 5 Tuunillghat uglaqaaguq sighimakellemnneng. Sivukluteng ellmeggneng pegtut Ataneghmun, taagken whangkunnun piyukellghakun Kiyaghneghem. 6 Titus elpesinitaqngami piinlighikaaguq qerngughtilleghpesineng manimeng. Enkaam kayemaghput kayusiisaghtiisqellusi apeghiighesqelluku nangllekusaghsi tunusaq. 7 Salleghpesigun tamaghhaakun pinitun piiqusi: ugpeqilleghpesigun, akuzilleghpesigun, liisimalleghpesigun, kayusighiyukestalleghpesigun, piniqilleghpesigunllu whangkunnun. Maatemillu pinitun piiqitek tuunilleghpesigun.

8 Qelghunghitamsi tuunisqellusi, iwernga ungipaatngwaamsi naten ilangit tuunimatangi. Enkaam tuunilleghpesi ipapighqelleqaa piniqilleghsi ipangutanga. 9 Liisimakaghsi piniqingalleghllaga Atanemta Jesus Christ-am. Aklungighllagmini tawalliima ellmineng katam aklumaaghtekaaguq elpesi apalluqlusi. Tawaten pikaaguq aklungighisqeqaghllusi aklumalleghmikun.

10 Awatangani elpesi qerngughtiyuwhaaqaagusi manimeng, tuunikaagusillu qayughllak tuuniyulghiisi. Sumemni whatelluku piyaqufsigu, itagnaghnayaghtusi, 11 nagneghusaqufsigu piinliqaghsi! Sagiqngakaagusi qerngughtiyuwhaaghaqngafsi manimeng. Enkaam sagiqenqigllusi apeghiighteggu qerngughtekaghsi. Tuunitek tuunilleghqaghpesistun. 12 Tuuniyupigtekufsi Kiyaghneghem tuguklighlleqii tunusasi. Piyukaqaa yuuk tuunisqelluku tuunyaghqalgukan, iwernga avangiskan tuuninghisaghngaan.

13 Nuuqragtistesugunghitamsi ilasi nuuqragtinghisimaluki. 14 Maaten llileghllaglusi ayuqusi enkaam kayusighyaghqaqasi tamaakut aklulghiit. Iwernga aklukufsi taawa ellngita kayusighlleqiisi. Tawaten pikufsi kayusiitullequsi enkaam atunem pillequsi. 15 Katam Akuzitet Igaqegkat igaqellghistun, "Yuuk saghnaghllakaq suyvaghsimangituq, iwernga yuuk saghnapagumangilnguq aklunaanghituq."

Titus-enkut Qepghalgutkullghiit

16 Iyamsiqayugvikaqa Kiyaghneq qayughllak Titus kayusighiyugtesteghllakanga elpesineng katam whangkutestun. 17 Titus angeghqumakaaguq elpesinun pisqesamteggu. Elpesinun piyupigtekaaguq, taana ellngan piyukelqaa. 18 Ugpeqaalgutfut Titus-mun maligutesnaqaghput. Qamagtengngwaaghluteng ugpeqat qerngughutkayuget

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

yughaghvigni usuqepigtaqaat ungipaqillghaneng
Pinilghiineng Ungipaneng. 19 Taananginaagpenaan,
ugpeqat nakmikegkaqaat maligutesqelluku whangkutgun,
tuuniyaghtuqumta nangllekusameng tunusameng ugpeqanun.
Tawaten pinguukut usuqellengesqelluku Ataneq, yugnunllu
liitesqelluku kayusighiyulleghput.
20 Piraamsinguukut kitumun alngunak seghlequufqaamta
pisqelluta naten aflengakaqutfut taana tunusaghllak.
21 Enkaam tamaaken apalluqluku atuqsugaqaghput
Kiyaghneghmi elqughutngalghii, yugnillu elqughutngalghii.
22 Titus-enkugnunllu maligutesnaqaghput ilanga
ugpeqaalgutfut. Awen esghaghnaluku natetulanga
piiqaghput, piyalghiikut iiwleng kayusighiyukestaghluni
ayuqeftuq. Wanlegi maaten kayusighiyugllagughtuq
qayughllak neghyukeghllakangisi. 23 Titus qepghalgutkaqa,
qepghalgusighaqaanga kayusiinnalusi. Taakuklu
ugpeqaalgutek ugpeqat yughaghvignilnguut kayagtekaqagket.
Quulvaghllagluku Christ-a ayuqaak. 24 Enkaam
Corinth-eghmiini, esghaghtesteggu piniqilleghsi taakugnun
yugegnun. Taagken piniqilleghpesi ipapighqesleqiit ugpeqat
yughaghvignilnguut sangan qanatkellemnneng elpesi.

Kayusighilleq Ugpeqaalgutnun

9 1 Latatkenghisaghngaamkun ayuqaqa tunusaq
tuyughyaghqaghsi Kiyaghneghem yugitnun
Jerusalem-em. 2 Liisimakamsi kayusighiyuglusi ayuqusi
enkaam qanatkaqamsi ugpeqiitnun Macedonia-m.
Whaten pikaagunga, “Awatangani ima ugpeqaalgutet
Achaia-melnguut yataaghqegkaagut tuuninaluteng.”
Sagiqelleghpesi allulluki ugpeqat maanlenguut
tuuniyugtestekaqiitlu. 3 Iwernga kayaggnaqanka ilangi
ugpeqaalguteput elpesinun. Apalluqaqa qanatkilqa elpesineng
temngingufqaan pisqelluku. Yataaghqesqesugamsi katam
whanga pisqellemtun elpesi, 4 luuraq Macedonia-ghmiit
ilangita maliggnayukangatnga Corinth-mun. Esghaqumisi
yataaghqellghillusi tunusaghqaghpesineng, taawa whangkuta
kayngusaakelleqiinkut, elpesillu kaynguyugllequsi. 5 Enkaam
sumeghtaghaghtunga sivumni kayagtekestaghnaluki ilangi
ugpeqaalguteput. Tawaten kayusiilleqiisi yataaghqesqelluku

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

akequsaqegkaghsi tunusaq. Taagken kaaskuma tunusaghsi
apeghiighngallequq, enkaam yuget liisimakelleqaat
tuuniyulleghsi, nakaan qayughllak tuuniyaghqaategpesineng.
6 Neqamikluku una, yuuk palaghhaghmeng piitutmeng
piitesighaqumi, palaghhaan saghnallequq. Yuuk
uglaghluku piitutmeng piitesighaqumi, uglaghluku
saghnallequq. 7 Tamaghhaghpesi sumeghtaghaatkiteggu
tuunilleghqaghtutalesi. Ighlegumaghpesi tuunigpenasi
nalighmeng tuuniyaghqaategpesineng. Iwernga
quyakusiqluku tuuniiqitek qayughllak Kiyaghneghem piniqii
tawatelnguut tuunistet. 8 Kiyaghneghem tuunyaqlegwiisi
aklukegkaghpesineng qaayghulluku. Enkaam iiwleng sameng
alngunak pilwaaqellequsi, siipngaanllu kayusiitesqelluki ilasi.
9 Akuzitni Igaqegkani igaqngaaq,
"Ighlellngunani tuuniiquq aklumalghiinun;
pinitun pingallgha nagneghyaghqaaguq quunpeng."
10 Kiyaghneghuuq tuunikayuk piitutmeng piitesighaghtemun,
neqmengllu neghyaghqameng. Tuunelleqaa qamaglluku piitun
aklukegkaghsi, nagusleqiillu. Enkaangam unataghllaglleqsi
qayughllak ighlegilnguusi. 11 Sakun tamaghhaakun
aklungighisleqiisi, naran'ngunaan tuunisqellusi salleghmi
tamaghhaani. Enkaam tuunilleghpesigun whangkutgun
uglalghiim iyamsiqayugvikelleqaat Kiyaghneq. 12 Kiyaghneghem
yugita Jerusalem-emelnguut allgeghlleqiit aklukegkateng
tunusaghpesigun. Enkaam yulghuteghllaget iyamsiqayulleghmeng
tevughallequt Kiyaghneghmun. 13 Tuunyaghqaghpesigun
ipapighqellequsi ugpeqinganilusillu qaatkutnganilusillu
Pinilghiinun Ungipaanun Christ-am. Tamaaken apalluqluku
yuget usuqelleqaat Kiyaghneq. Usuqelleqaatlu ighlellngunasi
tuunilleghpesineng Jerusalem-eghmiinunllu ilangitnunllu.
14 Enkaangam piniqepigllusi yughaatkelleqiisi apalluqluku
piniqelleghrugllak Kiyaghneghem tuun'ngakanga elpesinun.
15 Yeqay iyamsiqayugvikelteggu Kiyaghneq tunusaanun akuzitet
apeghpagningilkangat.

Paul-em Aapqanga Qepghaqani

10 1 Ilangita yugpesi piiqaatnga tetugtaghnilunga
elpesininnemni, iwernga tetugiganniiqaatnga
elpesininneghinnemni. Whanga Paul, whangamneng

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

katam, Christ-am qusevegngallghakunllu piniqellghakunllu,
2 tetugtesneghitaghhnakefsinga laalighfikenqigtekumsi.
Iwernga tetugyaghqaqenghilkumki tamaakut yuget
pilghiit kiyaghtengngunilunga nunam yugistun,
elngaatall tetugnaanghitanka. 3 Nunametngughngaamta
pilluwiigatukut nunam yugan pilluwallghistun. 4 Guututet
pilluwaasiput nunam yugan guututkenghitii. Guututeput
Kiyaghneghem aghtughyaghqaanghillghaneng pilguut.
Naafqesaqlegwiit ayepsugilnguut mingllutet anguyagem
nekefquqii yuget uvitangitgun. 5 Taakutgun guututetgun
naafqaqaput anguyagem iqlengii, sumeghneghitlu
aangaayugneghet. Apeghtughillghita amigighaqiit yuget
liitelleghqiitneng Kiyaghneghmeng. Katam pilluwaghtet
tugutellghistun anusimingllaghyaghqameng, whangkutallu
tugwaaqaput qamaglluki sumeghneghet qaatkutesqelluki
Christ-amun. 6 Christ-amun qaatkutngngwaaqufsi, taawa
aghyuughiyaghqaaghllequkut qaatkunneghilngughnun.
7 Nanqigtiiqusi esghallghiinaghpesigun. Christ-amun
pikepestaaghnikufsi, neqamikluku whangkutallu Christ-am
pikiinkut, elpesistun. 8 Kayngukigataqa qanatkivleghapalqa
Atanghem igleghutistengughtestekanganga
elpesinun. Tawaten pikaaguq whangkunnun
kayemesqelluku ugpeqilleghsi, nakaan naafqennaluku.
9 Sumeghtaghaghpenasi alingesnaqutkengngunilusi latamkun.
10 Ilangita piiqiit Paul-em latangi seghleghllaguniluki
aghsaaghmikaghnganiluki, naqam whangkunninneghmini,
aghsaan ayuqaquq, akuziyiitaquqlu! 11 Tamaakut yuget
tawaten pikat liigiklitgu sameng pilleghput latatgun,
tamaakunguut ataasit piyaghqaput ellngitnun pikumta.
12 Inglunnaqutkennaanghitukut tamaakunun
aangaayuglleghhiinun. Sumeghtaghaghaqut aangniluteng
qayughllak ungipaatutaqelghiit aangniluteng.
Nalluughhaghmeng! 13 Qukaayugutkennaanghitaghput
alngunak qepghaqaq Kiyaghneghem kayagusimangilkanga
whangkunnun. Iwernga qukaayugutkengnginaghlleqaghput
qepghaqaq kayagutkaa whangkunnun. Elpesillu ilatngaasi
qepghaqamnnun. 14 Sivulighpigaagukut ungipaqiyaghtuqani
elpesinun Pinilghiineng Ungipaaneng Christ-am. Enkaam
alpagigataghput qepghaqaq Kiyaghneghem kayagutkaa

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

whangkunnun. 15 Qukaayugutkelleqaghput taananginaq
qepghaqaq pikaghput, nakaan ilangita qepghaqaat.
Ugpelleghtughtekufsi sighimaakut kayusighataghiisqelluta
qepghaqamnneng. 16 Enkaam ungipaqiyaghtughllequkut
Pinilghiineng Ungipaneng ilangitnun nunat.
Qukaayugutkesugunghitaghput qepghaqaq ilangita
apeghiiqaat.
17 Iwernga igaqngaaq Akuzitni Igaqegkani whaten, “Kina
alngunak qukaayugsukumi, qukaayugutkelligu Atanghhiinaq.”
18 Atanghem tugukliigatii pinighnilghiit. Itupill Atanghem
tuguklighaqii tamaakut pinighniluki pikani.

Paul-llu Apostle-esighwaaghetlu

11 1 Sighimakamsi nekeggmetutesqellunga
akuzikuma temngitwhalghiistun natengiighhaq.
Nekeggmetuteqaghtengnga. 2 Qungyaghaqunga Kiyaghneghem
qungyaqellghatun elpesi, qayughllak tuusimaamsi Christ-amun.
Pelungilngughestun ugiighnaqelghiistun aang'ghusimaamsi
ellnganun, ugikesqelluku ellnginaa. 3 Iwernga alingutkaqamsi
anguyagem puughhnayukangisi, katam tawaten nemeghyam
peghqiniqutkelluku puughtellghatun Eve. Enkaam elpesi
piniqnanighwaaghnayukafsigu Christ-a. 4 Ungipaqaqngamteki
Pinilghiit Ungipat elpesinun, ugpeqegkaqaghsi Jesus,
tuguklighagsillu Agleghnalghiik Taghneghak. Iwernga
nagasukestaghluki ayuqegkaqasi ungipaqiyaghtulghiit
ilanganeng Jesus-em. Tuguklighiyugtusillu ilanganeng
taghnegham, ugpeqsukaqasillu ilangi pinilghiit ungipat.
5 Tamaakut ungipaqistet apostle-nguniluteng piiqut.
Sumeghmeggni aangwaaghuniiqut apostle-et. Iwernga
liisimakanka aangwaaghunghitut whangamneng.
6 Akuzillgiteghngaaghma, liisimaghllagtunga. Uglaghngaan
liigikestaqamsi liisimallemneng.
7 Elpesinun akileghtughsaqumangitunga ungipaqaqngamki
Pinilghiit Ungipii Kiyaghneghem. Tawaten pikaagunga
qusevegllunga quulvaghnalusi. Seghleghqesingaa-a
tawaten pilunga? 8 Ugpeqat ilangitnilnguut yughaghviget
akileghtuqaqaatnga elpesinillunga. Wayaqallghuughanka
maningitneng kayusiinnalusi. 9 Elpesinitaqngama
ughleghiightellghitamsi kayusiitesqellunga aklukegkamneng.

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Ugpeqaalgutet Macedonia-meng tagitkaqaatnga sameng
tamaghhaaneng aklukegkamneng. Enkaam aapfikellghitamsi
aklukegkamneng, aapfiknaanghitamsi. 10 Kitum alngunak
Achaia-mi aghuliighhnaanghitaa qukaayugtelqa
taagken. Tawaten piinga Christ-am ipapighqellghakun
whangamnilngughqun. 11 Kayutengllanghitutemneng
elpesinun, sumeghpesinii-i piniqenghinnilusi pitsi
whangamnun? Kiyaghneghem liisimakaa piniqilqa elpesinun.
12 Taawa ighsakiivikumanginaghnaqamsi
manigpesineng. Tawaten piiqunga qukaayuggnaniisqelluki
apostle-esighwaaghet whangkutestun qepghaghnilghiit
akileghtuusangunateng. 13 Tamaakut yuget
apostle-esighwaaghuut puughtilghiit yugneng
iqlengiqelleghmegteggun. Yugnun sumeghtaghaatkestaqut
Christ-amun apostle-epiikniluteng. 14 Taamengwhaqun.
Talwa Tughneghaq allangughtaquq ellmineng katam
aliighyaghqaaluni kuukgutngalghiitun yaqulegtun.
15 Enkaam saghiighaniitut Tughneghaam qepghaghtengi
tawaten pikumeng. Yugnun sumeghtaghaatkestaqut
elqughutngalghiinguniluteng qepghaghtengi
Kiyaghneghem. Iwernga kenlemi Kiyaghneghem
aghyuughlleqii elqughutngalghiimeng aghyuulleghmeng
anaggutellghitnun.

Paul-em Ungipaqegkangi Ikfiqelleni

16 Alla piimsi, kitum alngunak sumeghtaghaatkenghillinga
temngitwhangulunga. Iwernga tawaten
sumeghtaghaatkengngukufsinga, tugukliqaghtengnga
temngitwhangulunga. Taagken whangallu
qukaayugtevleghaghllequnga. 17 Qukaayugutkelqa
whangamneng Ataneghmeng pingunghituq. Itupill
akuzinguunga temngi pilghiistun. 18 Uglalghiit
ugpeqaanghilngughestun qukaayugtaqut qepghaqameggneng,
enkaam whangallu tawaten qukaayugllequnga.
19 Sumeghpesini peghqinepiggnilusi piiqusi. Enkaam
quyakusiqluku nagataqasi temngitwhalghiit. 20 Tugukliqhaqasi
qelellghit nikimqun elpesi qepghaghtelaaghet ellngitnun.
Kagukaqestaqusi, teglegvikestaqusi, ukaliqestaqusillu,
talwa gginaghpesigun qasaghtestaqlusi. 21 Kaynguyugtunga

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

kayaatepigtukut tawaten pilleghqamnneng elpesinun
tamaakustun apostle-esighwaaghestun.
Kina alngunak qukaayugsaghqaakan, whangallu
qukaayugllequnga. Iwernga tawaten pilleghqaq
temngitwhanguuq. 22 Taakut apostle-esighwaaghet,
Hebrew-ngwaat? Whangallu Hebrew-nguunga.
Israel-eghmiingwaat? Whangallu Israel-eghmiinguunga.
Abraham-em kingunqakii? Whangallu kingunqaanga.
23 Christ-am qepghaghtekakii? Iwernga whanga
pinighataghaghtunga qepghaghta ellngitneng. Taawa
akuziinga nallekaghnilngughestun. Qepghaghataghaqaagunga
ellngitneng, anusiminglaghvigmetaaghaqaagungallu
ellngitneng. Kagsagmillengegkaagunga
kestekaanghilngughmeng, uglaghngaan
tuquvzighaataqaagunga. 24 Tallimagyagneng Jews-et
igleghutistengita kagsagmigtestaataghaatnga. (39-ngwaaqut
ataasit kagsagmillghet.) 25 Rome-eghmiit umiilwaaghita
pingayuneng anaguleghtestekaqaatnga. Ataasimeng
ilangita yuget milughpagaataghaatnga. Pingayuneng
angyiighututaqaanga enkaam ataasimeng unulqusiq,
aghnelqusiq uughhutkaqaanga kelliini. 26 Uglapiglleghhiimi
igleghallemni elngaatall yakughniightunga kiiwni,
wayaghniighteneng, talwa yulgutemnengllu, Gentile-enengllu.
Yakughniightungallu neghllagni, kilgaani, kelliinillu.
Talwa yakughniightunga ugpeqaalgutesighwaaghneng.
27 Ughleghiighllakaagunga, piyaqliighaqlunga. Ilangani
qavaghpenanga, iyataghngaaqlunga, meqsugngaaqlunga.
Awen neqngitaqlunga, azigutiitaqlunga, ghhuutaqlungallu
aatkiitem. 28 Tamaakut saaghwitgun, aghhutanga
tamaghhaan sumeghyalitkegkaqanka ugpeqaalgutet
tamaghhitni yughagvigni. 29 Ugpeqaalgutem ugpeqillgha
kayaanneghani, whangallu kayaataqunga. Ugpeqaalguta
kitum seghleghqesneghagu, sakritaqunga.
30 Qukaayuggnaqngukuma, qukaayugllequnga
kayaalliqusimneng. 31 Kiyaghneghem liisimakaanga
iqlengiqnaanghitunga. Ellnga Atakaa Atanghem Jesus-em,
usuqsaghqaq quunperugllak. 32 Damascus-mellunga,
governor-em tugustesukaqaanga. (Umiilgem Aretas-em
governor-ngughtestekaqaa.) Enkaam tugusqellunga

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

pilluwaghteni kelengakistekaqii neghllagem amigllagitni.
33 Iwernga ilakumtaaghma ukigtekaqaatnga pasketegnekun
mingllutem qergesegkenkun enkaam anakaagunga
governor-meng.

Paul-em Esghaghwaallgha

12 1 Qukaayugsaghqaagunga,
aneghneghqusiinghiteghngaan. Paninang
ungipaannaqamsi esghaghwaallemneng, Atanghemllu
aliighquqaaneng whangamnun. 2 Liisimakaqa yuuk
Christ-amelnguq. Qula estamat siipneqluki ayumiqulleghni
agani naghughtekani Kiyaghneghem mayuutqaghtekaqaa
pingayaanun qilagem. Nallukngwaaghaqa yuuk
yugusiminitutanga nalighmeng yugusimineng
aan'ngakaatanga, iwernga Kiyaghneghem liisimakaa.
3 Liisimakaqa taana yuuk Kiyaghneghem mayuutqaghtekaqaa
Paradise-mun. Nallukngwaaghaqa yuuk yugusiminitutanga
nalighmeng yugusimineng aan'ngakaatanga, iwernga
Kiyaghneghem liisimakaa. 4 Tawani nagatkaqii sangwaat
apeghyaghqaanghilnguut. Tamaakut iinghutkaagut
yugmun akuzitkesaghqaaluteng. 5 Qukaayugutkennaqaqa
taana yuuk, iwernga qukaayugutkennaqenghitunga
whangamneng iwerngaqun kayaalliqusiqegkaghhiinamneng.
6 Qukaayugutkesukuma whangamneng,
temngingunaanghitunga qayughllak apeghlleqaqa ipapilleq.
Iwernga qukaayugutkennanghitunga whangamneng,
qayughllak yugnun sumeghtaghaatkesugtunga elqughllunga
esghapallghitgunllu nagatellghitgunllu whanga.
7 Kiyaghneghem aliightekaqeghngaaki
whangamnun uglaapiglleghhiit sangwaat qilagmi,
qukaayugtestesunghitaanga. Enkaam Kiyaghneghem
qusevegtesqellunga sikughllungestaanga yugusimkun. Taana
sikughlluk ungipaghtenguuq Tughneghagh-meng. Taam
ikfiqestaanga qusevegngasqellunga. 8 Pingayuneng ketwell
Ataneghmun yughaghaqunga iqitesqelluku. 9 Iwernga
piinga, “Kayusilqa naamaaq elpenun suflughtesqelluku
taana ikfiqelleq qayughllak aghtughyaghqaanghilqa
iknaqelleghpigaagwaquq kayaalliqneghpeni.” Enkaam
quyakusiqluku qukaayugtaqunga kayaalliqusimneng

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

whangamnitesqelluku Christ-am aghtughyaghqaanghillgha.
10 Taana apalluqluku quyaaqunga kayaalliqnganemni,
seghlequullengnemni, piyaqliinemni, amyuutkellengnemni,
allaaghhiinaghmengllu seghleliinemni Christ-a apalluqluku.
Qayughllak kayaalliqnganemni taawa iknaqaqunga.

Paul-em Sumeghyalitkegkangi Corinth-eghmiit Ugpeqiit

11 Akuzinguunga temngitwhastun, iwernga
elpesi tawaten pistaghpesinga. Elpesi pinitun
akuzitkesaghqaqsaghaghpesinga ilagpesinun. Qaywa
sasiinghiteghngaaghma, tamaakut “aangwaaghet apostle-et”
aangwaaghunghitut whangamneng. 12 Elpesinillunga
nekeglluwaan uglaapiglleghhiit allaaghhiinaat
allaaghlluwhaghtillghet pikaqanka. Tamaakut ipapighqaatnga
apostle-epiigutka. 13 Sakaqsingi ugpeqat ilangitnilnguut
yughaghviget elpesinun pimangilkemneng? Ataasighhiinaq
allanguuq, akilguqumangitamsi. Seghevutaghtengnga
anagsimakumsi! 14 Laalighfiknaqaqamsi pingayiitkun,
iwernga ughleghiighutkestesunghitunga elpesinun. Elpesi
sumeghmikaqamsi, nakaan saghyasi. Taghnughhaqelghiistun
ayuqamsi. Taghnughhaat aflengakiyaghqaanghitut
angayuqameggneng, iwernga angayuqat aflengaksaghqaqiit
taghnughhateng. 15 Tuunyaghqaaghtamsi sameng
tamaghhaaneng whanga pimneng, talwa whangamneng
tuunellequnga elpesinun. Piniqataghanemsi, llangaqa elpesi
piniqepagigataghpesinga.

16 Elpesillu whangallu liisimakaghput
ughleghiightesimangitamsi. Iwernga ilagpesi
anaggusimaniitnga. Piiqut puughneqguunnilusi
iqlengiqellemkun. 17 Naten tawaten pistemsi?
Sakengegkaazinga elpesineng kayagtaqngamki yuget
elpesinun? 18 Kayagtekaqaqa Titus elpesinun pisqelluku,
ugpeqaalgutfutlu maligutesqaqa. Titus-em puughtekaqisii?
Nakaa, Titus-lu whangkutung qepghaqaghpung ataasiiguq,
ataasikun taghneghakun.

19 Sumeghpesinii-i elpesinun ipapighqennaqutkestegneguu
anaggutellghinnilutung? Nakaa! Kiyaghneghem
nagaquumanghani, akuziiqukung Christ-am akuzisqellghatun.
Piniqegkamni, sangwa qamaglluku piiqaghpung

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

iknaqughsaghnaluku ugpelleghsi. 20 Sumeghyalitkaqamsi
elpesinun kaaskuma esghaqumsi allaknayukamsi
whanga sighimakellemneng. Elpesillu whanga
esghaqufsinga allaknayukafsinga sighimakelleghpesineng.
Sumeghyalitkaqamsi aghivatngunayukafsi,
aqinakutngunayukafsi, sakraatutngunayukafsi,
ellnginaayugutngunayukafsi, seghlequughutngunayukafsi,
yiillgitngunayukafsi, qukaayugutngunayukafsi,
suuglliqutngunayukafsi. 21 Sumeghyaliiqunga alla takukumsi
Kiyaghneghma kayngusaaknayukanganga sivugpesini
apalluqluki seghleghqellesi. Enkaam qivghughllagllequnga
qayughllak uglalghiini elpesi seghleghqumanginaagusi
avuteghqegpenasi. Paninang sumeghtaghaghaqusi sex-meng
pelunginneghilngughmeng, sex-a seghletun atuqaqaghsi,
sex-ellghetlu anagngalghiit nuqetusigatasi.

Kinguliit Kelengasaallghet

13 1 Una pingayiitkaa laalighhnaqelleghma elpesinun.
Akuzitni Igaqegkani igaqngaaq whaten, “Yuuk
anaggusimanikatgu, maalghuk nalighmeng pingayut
liisimakistet ipapighqesaghqaqaat anaggutellgha.”
2 Tuunglighhaani laalighfikaqngamsi kelengasaaqaqamsi
tamaakut sivunghani seghleghqelghiit. Ilangitlu
kelengasaaqaqanka, taginqigtekuma aghyuughmiglleqniluki
seghleghqumanginaqata. Tamaanneghiteghngaaghma
kelengasaaghnaqanka. 3 Whangamnun ipapighqestesukesi
Christ-a akuziiqutanga whangamkun. Christ-a kayaanneghituq
aghyuughmikumisi, itupill aghtughyaghqaanghituq. 4 Qaywa
Christ-a kayaatkaayaghtuq qaquuraghaqngamegteggu, maaten
kiyaghtengnguuq Kiyaghneghem aghtughyaghqaanghillghakun.
Whangkutallu kayaatukut katam Christ-am
kayaatkaayallghatun. Iwernga elpesinitkumta kayusiilleqamsi
Kiyaghneghem aghtughyaghqaanghillghakun.

5 Yuvghiightek elpesineng liigikesqelluku ugpeqepiigutsi
Jesus Christ-a. Liigikenghistegguu-u Jesus Christ-a
kiyaghtengngutanga ilugpesini? Ilugpesininneghitngukan,
taawa ugpeqepiillghitaghsi. 6 Sunanguq liigikiteggu
Kiyaghneghmun itagnaqumaniluta. 7 Yughaghaqukut
Kiyaghneghmun kayusiitesqellusi anaggutefqaafsi

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

pisqellusi. Iwernga yughaangunghitukut ipapighqennaluku
elpesinun Kiyaghneghmun itagnaqumaniluta. Itupill
whangkuta yughaatkaqamsi elqughutngaan pisqellusi,
qaywa yuget pighngiinkut itagnaqellghinniluta
Kiyaghneghmun. 8 Kipullginaaghpagningitaghput
ipapilleq; itupill ilapgayaghqaqaghput. 9 Quyaaqukut
kayaannemta, iknaqngunegh pesini. Enkaam yughaatkaqamsi
veghunneqigtesqellusi kiyaghtesqesullghanun Kiyaghneghem.
10 Tamaaken apalluqluku lataaqamsi elpesinun pivagilgama
qayughllak nanqigsunghilkemsi aghyuughmigyaghqaalusi.
Atanghem qelqaqaanga nanqigtestengulunga
elpesinun. Enkaam nanqigsugamsi kayusiinnalusi
ugpeqilleghtughtesqellusi, nakaan kayaalisqellusi.
11 Ugpeqaalgutemni, tawaten'ngam piinga. Quyangatek.
Veghutek kiyaghtesqesullghanun Kiyaghneghem.
Pisqesullemtun pitek. Kiyaghtek itagnaqullusi,
nekeggmetullusi. Enkaam Kiyaghneq tenemenga
piniqellghemllu nekeggmellghemllu elpesinilli.
12 Quyakututaqitek agleghnalghiikun naalleghqun.
13 Qamaglluteng ugpeqaalgutet piniqiisinguq.
14 Nangllegtallgha Atanghem Jesus Christ-am, piniqellghallu
Kiyaghneghem, qerngaghmetellghallu Agleghnalghiim
Taghnegham elpesinilli.

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Paul-em Latangi Ugpeqanun Galatia-melngughnun

1 1 Ukut latat Paul-meng pinguut, apostle-meng. Yuget
nakmikellghitaatnga apostle-ngulunga, talwa
kayagtellghitaatnga. Apostle-nguughtekaagunga Jesus
Christ-akunllu Kiyaghneghqunllu Atakun, unguvaghtestikaq
ellnganeng tuqulleghmeng. 2 Lataaqamsi ugpeqani
Galatia-melngughni. Qamaglluteng ugpeqaalgutma
maanlenguut piniqiisinguk whangamnun maligulluteng.
3 Kiyaghneghem Atamta, Atanemtallu Jesus Christ-am
nangllleklisillu nekeggmellelguslisilillu.
4 Christ-a ellmineng aghqutkegkaaguq seghleghqellemnnun,
itemunnaluta whaken seghleghmeng kiyaghtaalleghmeng.
Kiyaghnemta Atam piyukellghatun pikaaguq. 5 Enkaam
Kiyaghneq usuqellengli quunperugllak kenlengunaan. Amen.

Ataasiinaaguq Pinilghii Ungipaq

6 Saghiighayagutamsi aawallu pegtaghtaghsi tuqlughistezi
nangllegtallghakun Christ-am, tuguklighiisi allaneng
"pinilghiineng ungipaneng". 7 Avaqraggiituq alla "pinilghiineng
ungipaneng". Iwernga ilangita yuget teggellghiightestaqiisi
allangughhnaqutkelleghmegteggun Pinilghiit Ungipat
Christ-ameng ayuqelghiit. 8 Qaywa yaqulek qilagmeng,
nalighmeng nalimta whangkuta ungipaqegkumteki "pinilghiit
ungipat" allanguluki ungipaqegkamnneng elpesinun, taana
ungipaqilghi Kiyaghneghem nanqiglligu aghyuulleghmun.
9 Sivunghani ungipaatkaqamsi, whaa ungipaannaqlaataghamsi,

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

kitum alngunak ungipaqegkumiki “pinilghiit ungipat” allanguluki ugpeqegkaghpesineng, Kiyaghneghem nanqiglligu aghyuulleghmun.

10 Tawaten akuzillemkun efqughhnaqutkengngunghitanka yuget. Nakaa, Kiyaghneghhiinaaguq efqughsukaqa. Paninang yugnun efqughtinaqutkengngukuma, Christ-amun qepghaghtengunaanghitunga.

Naten Paul-em Apostle-ngughtellgha

11 Ugpeqaalgutemni, una liisimakesugaqa elpesinun, Pinilghiit Ungipat ungipaqaqegkenka yugneng pingunghitut. 12 Nagaquqaqenghitanka yugneng, talwa kitum alngunak apeghtuutkumangitii whangamnun. Jesus Christ-am aliightekaqii whangamnun.

13 Nagaquqaqaghsi natesaatka maligtengnguluki Jews-et kiyaghtaallghit. Elngaatall nangllegyullngunanga amyuutkegkaqanka ugpeqat, taakunginaghhaagneng aviighutesnaqutkegkaqanka. 14 Ingyaqaqanka allulluki angtaalgutenka atuqnguluki Jews-et kiyaghtaallghit, qayughllak sagiqneghllaguyaghtunga sivunemta nangaghneghitnun.

15 Iwernga allgeghumangillunga Kiyaghneghem nakmikegkaqaanga, nangllegtalleghmikun tuqluqaqaanga. 16 Enkaam whangamnun aliightekaqaa kinangutanga Ighneni ungipaqesqelluku Gentile-enun. Kinkunun alngunak akuzitkesaghtullghitaqa taana, 17 talwa Jerusalem-etellghitunga akuzitkennaluku apostle-ngughtekanun sivumni. Yeghlegi Arabia-mun piinga. Tagtalmi uteghnightunga Damascus-mun. 18 Tamaani pingayut ayumiqullghet atughluki Jerusalem-etunga aleghqughnaluku Cephas (Peter). Ellnganitunga akimigaq unuk. 19 Kina alla apostle-a aleghqunghitaqa iwerngaqun James, Atanghem anglegutanga.

20 Aapqanka ukut ipanguut, Kiyaghneghem liisimakaanga iqlengiqngunghitunga.

21 Taagken igleghaanga Syria-munllu Cilicia-munllu. 22 Tamaani Judea-mi ugpeqat Christ-akun salin nalliigalkangatnga gginasaghqughlunga. 23 Taawanginaq liisimakaat nagaqulleghteng whaten, “Yuuk

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

amyuqetiqestekegkaghput, naafqiinaqutkegkaqlu
ugpeqillemnneng Christ-ameng maaten whaa ungipaqiiquq
ugpeqilleghmeng Christ-akun!" 24 Enkaam Kiyaghneq
usuqaqaat whanga apalluqlunga.

Apostle-et Tugukliqangat Paul

2 1 Qula estamat siipneqluku ayumiqulleq atughluku
uteghnightunga Jerusalem-emun; Barnabas-em
maligtaanga Titus-lu kelqaqa. 2 Kiyaghneghem
liigikestaanga Jerusalem-etesqellunga. Kaasamta
ugpeqat igleghutistenginiit qerngughutaghtesqanka.
Tawani ungipamsugutanka naten Gentile-enun
ungipaqillemneng Pinilghiineng Ungipaneng. Tawaten
pikaagunga luuraq taakut igleghutistet apeghtughillghenka
temnginguninayukatki sivunghanillu maatenllu. 3 Liigikanka
apeghtughillghenka tuguklighiit qayughllak maligtisteka
Titus, Greek-ngughngaan, circumcise-esqenghilkangat.
4 Iwernga ilangi ugpeqasighwaaghet aksaqluku ilatut
whangkunnun riirnginaluku itemngalleghput Christ
Jesus-kun. Qepghaghtelaaghughhneqigtesqelluta piinkut
Liilightuusaanun. 5 Ellngitnun malighqutaqellghitukut talwa
natengiighhaq almesiqesqelluki ipangullghit Pinilghiit
Ungipat apeghtuusaqellemtestun elpesinun.

6 Taakut ugpeqat igleghutistengita allangughsimangitiit
Pinilghiit Ungipat ungipaqaqegkenka.
(Igleghutistenguyaghngaata, whangamni allangughutngitut
qayughllak Kiyaghneq taniillghituq.) 7 Igleghutistet
liigikumaat Kiyaghneghmun neghyukusimaniluki
whangamnun Pinilghiit Ungipat ungipaqesqelluki
Gentile-enun, katam tawaten neghyukutellghatun
Peter-mun Pinilghiit Ungipat ungipaqesqelluki
Jews-enun. 8 Katam Kiyaghneq qepghaqaaguq Peter-kun
apostle-kennaluku Jews-enun, whangamkunllu
qepghaqaaguq apostle-kennalunga Gentile-enun. 9 Enkaam
taakut igleghutistet, James-enkut Peter-enkut John-enkut,
nekevghatilghiit ugpeqanun, liigikaat Kiyaghneghmun
tunusalisimanilunga tawaten qepghiisqellunga Gentile-enun.
Tamaaken apalluqluku Barnabas-lu iiggepung aghulatiit
tuguklighniluku qepghaangulleghpung Gentile-enun, ellngit

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Jews-enun. 10 Taananginaq puygusnanighaat kayusiitesqelluki
aklumalghiit, taanata nagneghusupigtekegka.

Paul-em Aghyuughmikanga Peter Antioch-mi

11 Tagtalmi taakwani Peter Antioch-melluni
sameng anaggutkaq. Enkaam sivungitni ugpeqat
aghyuughmigaqa anaggutellghaneng apalluqluku. 12 Peter
neghelgusighikayuguyalghii Gentile-et ugpeqiitneng
kenlanga James-em yuget Antioch-etestellghitnun. Iwernga
kaasata neghelgusighnanighii Gentile-et, aaftekaqlu
ellngitneng. Tawaten pikaalghii qayughllak alingelghii
taakut yuget sagiqutngukangit Gentile-et ugpeqiit
circumcise-eyaghqaaniluki. 13 Taagken qamaglluteng
Antioch-eghmiit Jews-et ugpeqiit maligutkat Peter-em
anaggutellghanun, talwa Barnabas-lu ilalluni. 14 Liigiksamki
qaatkunneghitellghit apeghtuusiitnun Pinilghiit
Ungipat, sivungitni yuget Peter piiqa, “Elpek qaywa
Jew-ngughngaaghpek kiyaghtenguuten Gentile-estun,
nakaan Jews-estun. Sangitangam Gentile-et Jews-estun
kiyaghtesnaqutkesiki?”

Jews-etlu Gentile-etlu Ugpeqilleghqun Yugulillengellghat

15 Jews-nguluta allgeqaagukut, nakaan Gentile-et
seghleghqestet. 16 Naqamllu liisimakaghput Kiyaghneghem
elqughutngalleghminun nallghusaghnaanghitaa yuuk
qaatkutellghakun Liilightuusanun, tawatenginaq
nallghusaghlleqaa ugpeqillghakun Jesus Christ-ameng.
Talwa whangkuta Jews-eni ugpeqegkaqaghput Christ Jesus,
Kiyaghneghem elqughutngallghanun nallghusiisqelluta
ugpeqellemteggun Christ-a, nakaan qaatkutellemteggun
Liilightuusanun. Kina alngunak qaatkutellghakun
Liilightuusanun Kiyaghneghem elqughutngalleghminun
nallghusaghyaghqaqenghitaa. 17 Jews-eni whangkuta
nallghusaghtesugukumta Christ-akun, nakaan Liilightuusatgun,
ilangita Jews-et seghleghqestengunilleqiinkut Gentile-estun.
Enkaam Christ-anguftaa seghleghqestengughtestilghii?
Yeghlegillu! 18 Liilightuusat pegtekaqanka,
atuqenqigsaguskumki taawa Liilightuusanun anaggullequnga.
19 Liilightuusatgun tuqukaagunga Liilightuusanun

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

kiyaghsaghqaalunga Kiyaghneghmun. 20 Qaquuraatkaagunga
Christ-amun maligullunga, enkaam whangangunaniimaaq
kiyaghlleghhii; Christ-angughsimaaq kiyaghlleghhii ilumni.
Kiyaghtengngughngaaghma yugusimni, kiyaghtengnguunga
ugpeqillemkun Ighneghaneng Kiyaghneghem.
Piniqegkanganga, tuunegkaalghiillu whangamnun.
21 Enkaam pakigigataqa Kiyaghneghem tunusaa. Yuuk
qaatkutelleghmikun Liilightuusanun nallghusaghyaghqaayaqan
Kiyaghneghem elqughutngallghanun, taawa Christ-am
tuqullgha temngingunayaghtuq.

Apallii Liilightuusat

3 1 Nallughhaghmeng elpesi Galatia-ghmiini! Kitum
puughtisi? Puygustegguu aapghwaaqaqsaqegka
Jesus Christ-am tuqullgha qaquurakun? 2 Aaptaghllamsi:
naten allgeghtekaqestekek Agleghnalghiik Taghneghak,
qaatkutelleghpesigun Liilightuusanun nalighmeng
ugpeqelleghpesigun nagatkaghsi? 3 Nalluupigetsii?
Agleghnalghiignekun Taghneghagnekun piinlighluku
nutaghaq unguvalleghsi, apeghiighnaqestegguu-u elpesineng
katam? 4 Ikfiqelleghsi temnginguftaa? Ugpeqepestaaghaqa
temngingunghituq. 5 Kiyaghneghem tuunegkaqisii-i
Taghneghagmineng, allaaghlluwhaghtikaawalluu akulegpesini
qayughllak qaatkegkesi Liilightuusat, nalighmeng ugpeqegkesi
nagaquqaghsi?

6 Akuzitet Igaqegkat aapqaqaat Abraham-em ugpeqegkaqaa
Kiyaghneq, enkaam Kiyaghneghem nallghusaqaqaa
elqughutngalleghminun. 7 Enkaam elpesi liisimakelleqasi
tamaakut ugpeqillelget Kiyaghneghqun Abraham-em
kinguneghpigaqii. 8 Akuzitet Igaqegkat aapqestaqaqaat
Kiyaghneghmun nallghusaghnaqniluki Gentile-et
elqughutngalleghminun ugpeqillghitgun. Neghighluku
Kiyaghneghem aapqaqaa taana Pinilghii Ungipaq
Abraham-emun, whaten piiqngami, “Qamagtengngwaaghluteng
nunam ramkengi quyastellengnaqnguut elpegun.” 9 Abraham-em
ugpeqegkaqaa enkaam quyastellengegkaq. Tawateghpigaq
tamaghhaghmi ugpeqilghii quyastellengyaghqaaguq ellngatun.

10 Iwernga Kiyaghneghem aghyuughyaghqaqii tamaakut
sighimalghiit qaatkutelleghmegteggun Liilightuusanun

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

nallghusaghlleqniluteng elqughutngallghanun.
Qayughllak igaqngaaq Akuzitni Igaqegkani whaten,
“Kitum alngunak qaatkenghilkaki tamaghhiita
igaqngalghiit igiitgun Liilightuusat nanqigtellengellequq
aghyuughyaghqaaluni.” 11 Whateghlluwaaq liigiknaghtuq,
kina alngunak nallghusaghyaghqaanghituq Kiyaghneghem
elqughutngallghanun qaatkutelleghmikun Liilightuusanun.
Qayughllak Akuzitet Igaqegkat pikaagut, “Taana
Kiyaghneghem nallghusaqaa elqughutngalleghminun
kiyaghllequq ugpelleghmikun.” 12 Iwernga qaatkullghii
Liilightuusanun sighimangunghituq ugpelleghqun, qayughllak
Akuzitet Igaqegkat pikaagut, “Sighimalghii Liilightuusatgun
kiyaghllequq qaatkelluki.”

13 Enkaam Kiyaghneghem nanqigtekaqiinkut
aghyuughnaluta apalluqluki Liilightuusat, iwernga Christ-am
naveghqellikaqiinkut nanqiglleghqamnneng tugulleghmikun
aghyuulleghqaghput. Qayughllak Akuzitet Igaqegkat pikaagut,
“Nanqigtekaaguq aghyuughyaghqaaluni tamaghhaghmi
agaghtekaq uqfigkun.” 14 Christ Jesus-em naveghqellikaqiinkut
enkaam ellngakun Kiyaghneghem quyastekaqii Gentile-et
taagken ataasimeng quyastelleghmeng akequsaqegkaminun
Abraham-emun. Enkaam ugpelleghqun allgeghtagput
Taghneghak Kiyaghneghem akequsaqegkakek.

Liilightuusatlu Akequsaqlu

15 Ugpeqaalgutemni, ungipaataghllamsi usputaghqameng
aghhutanga tamaghhaan piiqelghiineng: yugek akequskumek
sameng, igaqluku igakun, ateteklu igaqlukek, kitum alngunak
aghuliighsaghqaqenghitaa akeqututellghak nalighmeng
ilayaghqaqenghitaa. 16 Kiyaghneq akequsangllaghteqaaguq
Abraham-emunllu kingunghanunllu. Kiyaghneghem
akequsangllaamangitii, “Kingunghi,” Akequsangllaghteqaaguq
ataasiinaghmun kinguneghmun, taana Christ-anguuq.
17 Taana liigikesugaqsaghaqa: Kiyaghneq akequsangllaqaaguq
Abraham-emun enkaam akequsani pinaqnikaqaa. 430
ayumiqullghet kingungitneng akeqilleghmi, Kiyaghneghem
tuunegkii Liilightuusat. Taakut Liilightuusat taana akequsaq
satngunanighqennaanghitaa nalighmeng naafqennaanghitaa.
18 Liilightuusatgun allgeghhnaqngukumteggu Kiyaghneghem

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

tunusaa, taawa akequsaakun allgeghhnaanghitaghput.
Iwernga akeqilleghmikun Kiyaghneghem tunusani
tuunegkaqaa Abraham-emun.
19 Sangameng Liilightuusat tuunegkaawat? Tuunegkaagut
yugnun liigikesqelluki anaggutellghit seghleghqellghuniluki.
Taakut Liilightuusat tawatetkaagut kenlanga kinguneq
tagillghanun. Ellnganguuq Kiyaghneghem akequsangllaqaa.
Taakut Liilightuusat Kiyaghneghem yaqulegteggun tuunegkaqii
Moses-mun. Taagken Moses-em uygukutistem tuunegkaqii
yugnun. 20 Iwernga uygukutistesughniituq ataasiq akeqikumi.
Kiyaghneq ataasighhaatmineng uygukutistesughniituq.

Apallii Liilightuusat

21 Liilightuusaat tengvimun ayuqatkii Kiyaghneghem
akequsii? Nakaa, yeghlegillu! Liilightuusam
unguvallengesaghqaqsaqumikut, taawa Kiyaghneghem
nallghusaghnayaghiinkut elqughutngalleghminun taaggun
Liilightuusakun. 22 Iwernga Akuzitet Igaqegkat pikaagut
qamaglluki nunam yugi seghleghqellghem anusimingllaghaqii.
Enkaangam Kiyaghneghem akequsaqegkani tuunelleqaa
ugpeqikaghhiinaghnun Jesus Christ-ameng.
23 Salin ugpellghilluku anusimingllaghaayaghtukut
Liilightuusanun. Liilightuusat aaghqutaqnguyaghiinkut
kenlanga Kiyaghneghem whangkunnun liitestellghanun
ugpelleq. 24 Liilightuusat apaqutisteksaghaput kenlanga
Christ-am tagillghanun. Enkaam maaten ugpeqillemteggun
Christ-akun, Kiyaghneghem nallghusaghyaghqaaghtiinkut
elqughutngalleghminun. 25 Ugpelleq tagitanganeng
Christ-akun Liilightuusat apaqutisteknanighaput.
26 Ugpeqilleghpesigun Christ Jesus-kun, qamagllusi
Kiyaghneghem avaqutaqiisi. 27 Paaptaayaaqngafsi
Christ-amun, aallghiistun Christ-a pikaqaghsi tawaten
pilugugaqelleghpesistun. 28 Allangughutngitut Jews-etlu
Gentile-etlu; allangughutngitut qepghaghtelaaghetlu
qepghaghtelaaghunghilnguutlu; allangughutngitut yugetlu
aghnatlu, qayughllak qamagllusi atunem ayuqusi Christ
Jesus-kun. 29 Christ-am pikngukangisi taawa Abraham-em
kingunqiisi. Enkaam elpesillu piliilleqaghsi Kiyaghneghem
akequsaa Abraham-emun.

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

4 1 Nagneghutaghllakun whaten, ighneq piliitiyaghqaq
atami saghyanganeng qepghaghtelaaghestun
kiyaghutkayuguuq mekestaaghhaaluni, qaywa
ellngan piksaghngaagu sangwaa tamaghhaan atami
pinga. 2 Mekestaaghhaaluku yuget aflengakegkaqaat,
sangwaatlu tamaakut ellngan pikaghqii kenlanga atangan
piyaghqaaghhnillghanun. 3 Whangkutallu tawatesaghtukut.
Taghnughhaaluta qepghaghtelaaghuyaghtukut nunam
igleghutistengitnun tughneghaghnun. 4 Iwernga
Kiyaghneghem nakmikegkaa aghneq kaasan kayagtekaa
Ighneni, allgeqaq aghnakun. Ellngan qaatkegkaqii
Liilightuusat 5 itemunnaluta Liilightuusaneng,
avaqutaliitesqellutallu Kiyaghneghmun. 6 Elpesi
avaqutaqutmineng Kiyaghneghem, Ighneghmi Taghneghakek
kayagtekaqaak ilumnnun, qevullutek pikak, “Abba, Ata!”
7 Enkaam Kiyaghneghqun qepghaghtelaaghunanightuten,
avaqutaqaaten. Avaqutaqaaghtutmineng ellmi pini elpenun
piliitesleqii.

Paul-em Sumeghyalitkegkangi Galatia-ghmiit

8 Sivunghani nalluksaghaghsi Kiyaghneq, enkaam
qepghaghtelaaghuyaghtusi kiyaghneghunghilngughnun.
9 Iwernga maaten liisimakaghsi Kiyaghneq, nalighmeng
ipapestaaq Kiyaghneghuuq liisimakistezi. Sangafsingam
uteghsugetsi kayaalngughnun sasiinghilngughnun
igleghutilghiinun tughneghaghnun? Sangan tamaakunun
qepghaghtelaaghughhneqigsugetsi? 10 Paninang qaatkaqasi
apeghtughallghit aghneghnun, tanqinun, ayumiqulleghnun
aghneghnunllu salqumsivikaqegkangitnun. 11 Alingutkaqamsi,
qamaglluni qepghaatilqa elpesinun sasiinghinnayukan.

12-13 Ugpeqaalgutemni, tungsighvikamsi, whangamtun
lliighesqeqaghllusi qayughllak whangallu elpesistun
lliiqaagunga Gentile-estun.

Sivunghani ungipaqitaqngamsi Pinilghiineng
Ungipaneng seghletun pimangitaghpesinga. Neqamikaghsi
tawani takukaqamsi qayughllak qinuyugulghiinga.
14 Qaywa qinuyulleghma seghleliightesaghngaaghmisi
ukavaghsimangitaghpesinga nalighmeng
ighsakumangitaghpesinga. Yeghlegi, upughataghpesinga

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

nikimqun Kiyaghneghem yaqulgatun, nalighmeng Christ Jesus-etun. 15 Naagu quyangalqesaqesi? Liisimakamsi piyaqleguyaqata iyesi nusugluki tagivaghnayaghasi. 16 Enkaam anguyiitestengngaa qayughllak ungipaaskemsi ipapigmeng?

17 Tamaakut yuget qaatkutesukangisi Jews-et Liilightuusiitnun, piyukepigtiisi ellmeggnun malighqutaqesqellusi, iwerngа apallaat pininghituq. Ellngita aaftesugiisi whangamneng, ellnginaghmeng maligtesqelluteng. 18 Pinightuq yuget suumqegkumegteki yulguteteng, taawanginaghhaq apalliit piniqata. Quunpeng taana ipanguuq, aviisaghngaaghma. 19 Taghnughhaghhamni, katam aghnam aqnighqellghatun ighniyulleghmini whangallu tawaten aqnighqutkenneqigtengngwaamsi kenlanga Christ-atun lliilleghqaghpesinun. 20 Whaatuq maaten elpesinilnguunga enkaam liisimaknayalghiinga naten aleghqughyaghqaalusi. Sumeghyalitkeghllawaamsi.

Usputaghqak Hagar-enkuk Sarah-nkuk

21 Elpesi atuqiyulghiini Jews-et Liilightuusiitneng, talwa liigikigatasi Liilightuusat sameng pisiitangi. 22 Igaqngaaq Akuzitni Igaqegkani Abraham-nguq maalghugegneng ighnelguuq, aallgha qepghaghtelaaghqun aghnakun, ilanga qepghatelaaghunghilngughqun aghnakun. 23 Ighnegha qepghaghtelaaghqun allgeqaaguq yugestun kitutun alngunak. Iwernga ilanga ighneghan qepghaghtelaaghunghilngughqun allgeqaaguq qayughllak Kiyaghneghem akequsaqegkanga. 24 Taakuk aghnak usputaaguk maalghugegnun akequsagkenun Kiyaghneghem. Qepghaghtelaaq Hagar akequsaatun Kiyaghneghem ayuquq Mount Sinai-mi enkaam allgeqaagut qepghaghtelaaghqaaluteng. 25 Hagar Mount Sinai-nguluni ayuquq, Arabia-melnguq. Aghneghmimllu Jerusalem-ngatun ayuquq, qayughllak avaqutaqullghiit qepghaghtelaaghuut Liilightuusanun. 26 Iwernga paamna Jerusalem qepghaghtelaaghituq, ellnga naakaghput. 27 Akuzitet Igaqegkat pikaagut,

> “Quyaghllagi, elpek qumingigalnguuten,
> aqnighqigalnguuten ighniyulleghmeng.
> Ugigpek uniteghngaaten,
> araa quyaghllagem angtalanganeng qayughllak
> taghnughhaghtaaghasaghqaaguten aghnameng
> ugilegmeng.”

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

28 Ugpeqaalgutemni, Isaac-etun ayuqusi qayughllak
avaqutaqiisi Kiyaghneghem apalluqluku akequsani
Abraham-emun. 29 Tamaani aghneghni taana ighneq
allgeqaq yugestun kitutun alngunak amyuqetaatkegkaqaa
ighneq allgeqaq Taghnegham pillghakun. Paninang maaten
tawatetuq. 30 Iwernga Akuzitet Igaqegkat sameng piitgu?
"Qepghaghtelaaq aghnaq, ighneghallu aghulaqestekek.
Qayughllak qepghaghtelaaghem aghnam ighnegha
nengighnaanghituq atami saghyanganeng maligulluni
ighneghanun qepghaghtelaaghunghilnguum aghnam."
31 Ugpeqaalgutemni, whangkuta avaqutaqenghitiinkut
qepghaghtelaaghem aghnam, iwernga avaqutaqiinkut
qepghaghtelaaghunghilnguum aghnam.

Itemngalleq Christ-akun

5 1 Christ-am whangkuta itemutkaqutanganeng,
itemepiigumaakut. Enkaangam nekevghatek
aghuliilkaalusi, qepghaghtelaaghughhneqigtegpenasi
Liilightuusanun.

2 Nagatek! Whanga, Paul, ungipaatamsi:
circumcise-estekufsi Liilightuusam pisqellghatun, taawa
Christ-am apeghiiqaa kayutkennaanghitaghsi. 3 Alla
kelengasaaghaqa tamaghhaan yuuk, circumcise-estekumi
taawa qaatkengngwaaghyaghqaqii qamaglluki Liilightuusat.
4 Liilightuusatgun nallghusaghtesnaqutkegkufsi
Kiyaghneghem elqughutngallghanun, aaflequsi elpesineng
Christ-ameng, unilleqaghsillu Kiyaghneghem nangllegtallgha.
5 Agleghnalghiignekun Taghneghagnekun utaqangwaaghput
sighimalleghput apeghiighesqelluku. Sighimalleghput
taananguuq: Kiyaghneghmun nallghusiisqelluta
elqughutngallghanun ugpeqellemteggun Christ-a. 6 Christ
Jesus-em pikngukanginkut, yuuk megnunanghituq
circumcise-ekaakumi nalighmeng circumcise-ellghilkumi.
Una esgha megnunalghii, ugpeqilleq Christ-akun piniqistilghii
yulgutemnneng.

7 Sivunghani pinitungwaaq pinguyaghtusi. Kitum
qaatkunnanightestisi ipapighqelleghmun? 8 Kiyaghneghem
tuqlughistegpesi pilqenghitaa. 9 Neqamikluku,
"Yeast-angiighhaam ghhuughtesteghllagaqaa akuutaq."

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

10 Elpesillu whangallu pikutanganeng Atanghem,
nalluneqsukenghitanka ugpeqnanifqiita apeghtuusanka
elpesinun pisqelluki. Liisimakaqallu Kiyaghneghem
aghyuughlleqaa seghleliighqilghii elpesineng,
kinanguyaghngaan.
11 Ugpeqaalgutemni, ungipaqingigatunga yuget
circumcise-esqelluki. Tawaten ungipaqinguyaquma Jews-et
amyuqetaatkennanighnayaghaatnga enkaam qaquuraa
Christ-am sugagniighutkennayanghitaat. 12 Tamaakut
seghleliighqilghiit elpesineng circumcise-elleghmeng,
ellngistuq circumcise-estengngululteng eunuch-englallghiit
ellmeggneng.
13 Ugpeqaalgutemni, Kiyaghneghem tagsiqaqiisi
itemngalleghmun Christ-akun. Taawanginaq atuqegpenaan
itemngalleghsi atughyaghqaaluki seghleghqengngalghiit
piyukellghi yugusim. Itupill qepghaateki ilasi
piniqelleghpesigun. 14 Qayughllak qaatkelleqasi qamaglluki
Liilightuusat qaatkegkufsigu una Liilightuusaq: “Piniqluku
yulguten piniqelleghpetun elpeneng katam.” 15 Iwernga
elpesineng qaniqunnaqngukufsillu pillugunnaqngukufsillu
ugighsalghiistun teghikusastun, kelengatek, qayughllak
naafqutunnaqusi.

Kiyaghtek Agleghnalghiignekun Taghneghagnekun

16 Whaten piimsi, kiyaghtek qaatkellukek Agleghnalghiik
Taghneghak. Tawaten pikufsi atuqnaanghitasi
seghleghqengngalghiit piyukellghi yugusim. 17 Qayughllak
seghleghqengngalghiit piyukellghi yugusim kipullegngaat
Taghneghagnun, piyukellghi Taghnegham kipullegngaat
piyukellghanun yugusim. Taakuk anguyakutuk
enkaam atuqnaanghitasi piyukellesi. 18 Taghnegham
maghyaghquungukangisi taawa Liilightuusat
atuqsaghqaananighasi.
19 Yugusim seghleghqelleghtuqam piyukellghi nalluniitut.
Ukunguut: alngunaseghaq, seghletun atuqutelleq,
nuqesigalnguut alngunak atuqimun, 20 maniiguutelleq
kiyaghnengllaqanun, uyviiniqelleq, anguyiqelleq,
pillugutelleq, qungyaqilleq, sakritelleq, ellnginaayugtelleq,
aafqemeraalleq, qerngughpagtaatelleq, 21 aqinalleq,

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

suumelleq, qerngughulluteng aghsaghpaagtaqut
seghletun pilleghmun, ilanganengllu seghleghqelleghneng.
Kelengasaaghnaqlaataghamsi sivunghani pillemtun, tamaakut
tawaten kiyaghlleghhiit ilatnganaanghitut quyasleghaneng
Kiyaghneghem Ataneghpagullghan.
22 Naqamenraq Agleghnalghiim Taghnegham piitestekii
ukunguut: piniqelleq, quyamalleq, nekeggmelleq,
nuqenneghtulleq, nangllegtalleq, pinilleq, ataasiighmetelleq,
23 yakumangingitelleq, nuqetelleqlu. Taakut iinghutellghitut
alngunak liilightuusani. 24 Christ Jesus-em pingita
qaquuraatkaqiit seghleghqengngalghiit piyukellghit
yugusimeng. 25 Kiyaghtengngukumta Taghneghagnekun,
qaatkeltekek Taghneghak. 26 Qukaayugneghufqaamta,
qinuyugtifqaamta, aqinakutefqaamta.

Kayusiitullusi

6 1 Ugpeqaalgutemni, kina seghleghqellghem
kaatfallugtekagu, elpesi kiyaghlleghhiini
Taghneghagnekun, pinitungwaaq yakuqluku kayusiiteggu
maligunneqigtesqelluku Ataneghmun. Elpesillu,
kelengangwaaghlusi luuraq nanghiiqullengnayukafsi.
2 Kayutkutullusi seghleliilleghpesini; tawaten
qaatkelleqaghsi Liilightuusaq Christ-am qelghutkaa. 3 Kina
sumeghtaghaqumi sanguniluni, sangunghiteghngaaghmi,
ellmineng puughtengnguuq. 4 Yeqay tamaghhaghmi yugem
yuvghiighwaaghligu kiyaghtaalleni. Enkaam piniqan
quyaknakanga ellmi katam apeghiiqani usputaqellngunaan
kitum apeghiiqaanun. 5 Tamaghhaghmi yugem
igleghusaghqaqii ellmi piyaghqani.
6 Kina alngunak apeghtuqaq Kiyaghneghem
apeghtuusaaneng, pinilghiimeng tuunili apeghtughisteminun.
7 Sumeghtaghaquvek puughlleqniluku Kiyaghneq elpeneng
puughtengnguuten. Yugem sangwaa piitesiighaqani
unataghyaghqaqaa. 8 Piitesighaquvek efqughhnaluku
seghleghqengngalghii piyukellghen, taagken unataghlleqan
tuqulleq. Iwernga piitesighaquvek efqughhnalukek
Taghneghak, taagken Taghneghagneng unataghlleqan
kenlengilnguq unguvalleq. 9 Enkaam qinuyagutegpenaan
pinitun pilleq pilteggu, qayughllak iilqayunghilkumta

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

pilleghqaq kaaskan akileghtuusangellequkut. 10 Enkaam
pilleghqalgunemta iiwleng pinitun piiqelteki
qamagtengngwaaghluki yuget, kiyang tamaakut
angleguteliitkaput Christ-akun.

Paul-em Kinguliq Kelengasaallgha

11 Esghaqaghtekiqun yaagtughllaget igallghenka latamalusi!
12 Yuget esghaghsaqsuneghtuqatlu qanatkiyuneghtuqatlu
pinitun qepghalleghmeggneng, ellnginguut
circumcise-esquughwaaghilghiit elpesineng. Tawaten piiqut
qayughllak alingaqelghiit amyuqetaatkellengnayukameng
ungipaqegkumegteggu qaquuraghhiinaa Christ-am,
avelghaghluku circumcise-elleq. 13 Qaywa
circumcise-ekaayaghngaaghmeng, ellngit katam
qaatkusigatut Liilightuusanun. Circumcise-esqesugaqiisi
qanatkepigesnaghnalusi ellmeggnun circumcise-estekaqnilusi.
14 Iwernga whanga qananaanghitunga sameng
alngunak iwerngaqun qaquuraaneng Atanemta Jesus
Christ-am. Tuqullghakun qaquurami nuna qaquuraamaaq
whangamnun, enkaam whanga qaquuraamaanga nunamun.
15 Megnunanghituq yuuk circumcise-ekaakumi, nalighmeng
circumcise-ellghilkumi. Una megnunalghiinguuq:
Kiyaghneghem ulimakaqiinkut nutaghaaluta yugni.
16 Tamaghhiitnun qaatkullghiinun apeghtuusamnun, yeqay
Kiyaghneghem nekeggmellghallu nangllegtallghallu
ellngitnilli, Israel-nganillu Kiyaghneghem.
17 Whaken kenlekluku kitum alngunak alla
seghleliightestefqaama pilinga qayughllak yugusimnilnguut
maamellghet kelgutngwaat qephaghtelaaghulqa Jesus-mun.
18 Ugpeqaalgutemni, yeqay piniqingalghii kayusillgha
Atanemta Jesus Christ-am tamaghhaghpesinilli. Amen.

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Paul-em Latangi Ugpeqanun Ephesus-melngughnun

1 [1]Ukut latat Paul-meng pinguut. Christ Jesus-em
apostle-kaanga Kiyaghneghem piyukellghakun.
Latanguunga Kiyaghneghem yugitnun
Ephesus-melngughnun, ataasiighmelnguut maligsaaghtengi
Christ Jesus-em.
[2]Kiyaghneghem Atamta, Atanemtallu Jesus Christ-am
nanglleklisillu nekeggmellelguslisillu.

Kiyaghneghem Nakmikegkaqiinkut Christ-akun

[3]Usuqellengli Kiyaghneq, Atanga Atanemta Jesus
Christ-am! Christ-akun Kiyaghneghem quyastengngwiinkut
tamaghhaaneng tunusameng qilagtameng. [4]Nuna
ulimallghilluku Kiyaghneghem nakmikegkaqiinkut
Christ-akun pelungitesqellutallu avutngitesqellutallu ellminun.
[5]Qayughllak Kiyaghneghem piniqegkanginkut, neghighluku
allughqinakegkaqiinkut avaqutaaluta Jesus Christ-akun.
Tawaten pikaaguq qayughllak piyukegkanga, efquqegkangallu.
[6]Enkaam usuqaghput Kiyaghneq qayughllak ighlegpenani
nanglleklegkaqiinkut piniqegkamikun Ighneghmikun.
[7]Christ-am aawakun, Kiyaghneghem itemutkaqiinkut
seghleghqellemnneng. Seghevutii seghleghqelleput
apalluqluku nanglegtalleghllani [8]aqeghqusiqeghllakanga
whangkunnun. Peghqinghustiinkutlu liigikestiinkutlu
[9]uspeqelleghmineng salin aliighsigalkemmineng sivunghani.
Taananguuq Kiyaghneghem uspeqegkaa, pikaqaa

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Christ-akun. 10 Kiyaghneghem uspeqelleni apeghiighlleqaa
pilleghqaghllugwaaghmi. Qamagtengngwaaghluki ulimaani
qilagmelnguutlu nunamelnguutlu qerngughlleqii, Christ-amun
igleghutesqelluki.
11 Christ-akun Kiyaghneghem nakmikegkaqiinkut ellminun
yuguluta. Ayumirugllak piyukelleghmitun uspeqegkaqaa.
Ellngan sangwaa tamaghhaan piyukelleghmitun pistaqaa.
12 Whangkuta Jews-eni ugpeqani sighimakiyuwhaaqaagukut
Christ-akun. Enkaam kiyaghtaallemteggun usuqesleqaghput
Kiyaghneq aangelleghllaganun.
13 Christ-akun elpesillu nagaquqaqaghsi ipapik ungipaq.
Pinilghiinguuq Ungipaq ungipaatilghii yugulilleghpesineng.
Ugpeqaqngafsigu Christ-a, Kiyaghneghem nalluniiqaqiisi
Agleghnalghiigneng Taghneghagneng, akequsaqegkamineng
tuunelleqnilukek. 14 Agleghnalghiim Taghnegham
ipapighqestiinkut pagitaghqamnneng kenlanga whangkuta
piliitelleghqamnnun. Enkaam usuqelleqaghput Kiyaghneq
aangelleghllaganun!

Paul-em Yughii

15 Nagaquumaaqa ugpeqilleghsi Ataneghqun Jesus-kun,
piniqelleghsillu tamaghhiitnun Kiyaghneghem yugitnun.
Tamaaken apalluqluku, 16 neqamikaqamsi yughanemni,
iyamsiqayagunneghmeng taaqigatamsi Kiyaghneghmun.
17 Ataghllakaa Atanemta Jesus Christ-am. Ellnganun
tungsiitaqamsi peghqinghusqellusi Taghneghagkenkun,
liigikataghiisqellusi Kiyaghneghmeng. 18 Yughaatkaqa
nighuk kuukgutesqelluku ilugpesinun, liigikesqelluku
sighimalleq Kiyaghneghem elpesinun pikestekaa qayughllak
nakmikegkaqiisi. Yughaatkamsillu liigikesqelluki
kemnaghllaget quyastelleghllaget Kiyaghneghem
akequsaqegkii yugminun. 19-20 Yughaghtungallu
liigikesqelluku seghleghllaguuq Kiyaghneghem
aghtughyaghqaanghilleghllaga qepghalghii whangkunni
ugpeqilghiini. Taana aghtughyaghqaanghitelleghllak
ataasiiguq Kiyaghneghem unguvaghtisiqegkaa
Christ-amun tuqulleghmeng. Taagken qilagmi
Kiyaghneghem aqumesimaa aghenqigneghmikun.
21 Kiyaghneghem qulighpigaaghtestekaqaa Christ-a

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

tamaghhiitneng igleghutisteneng, qelghikayugneng,
aghtughyaghqaanghillelegneng, umiilegnengllu. Aatgha
ingyaatngaghllagtuq ateghyaggaghneng nunami whani,
nunaghraghaghqamillu. 22 Kiyaghneghem llikaqaa sangwaa
qamagtengngwaaghluku Christ-am itegaan asinganun,
naasquutistengllaqaqaallu samun tamaghhaanun apalluqluki
ugpeqat. 23 Qamaglluteng ugpeqat yugusiqii Christ-am,
enkaam ellnga iighwightuq. Christ-am iighwightaa sangwaa
qamaglluku nani alngunak.

Tuqulleghmeng Unguvalleghmun

2 1 Sivunghani taghneghasi tuqungayaghtut qayughllak
qaatkumangilkesi Kiyaghneq, seghleghqestenguyaghtusillu.
2 Tawatesaghtusi kiyaghtengngulusi nunam seghleghmun
igleghneghanun. Qaatkengnguyaghaghsillu igleghutistengat
tughneghaat qilagamelnguut. Ellnganguuq aangwaalleghpigaq
tughneghaq igleghutilghii yugneng qaatkusigalngughneng
Kiyaghneghmun. 3 Qamaglluta kiyaghtekaagukut
tamaakustun yugestun. Atuqegkaqaput seghleghqengngalghiit
piyukellghi yugusimtallu umyugamtallu. Enkaam
qamaglluta allgeqaatemnneng seghleghqestenguluta,
aghyuullengnaqnguyaghtukut Kiyaghneghem sakraallghakun.
4 Iwernga Kiyaghneq nangllegtaghllagtuq,
piniqepigtiinkutlu. 5 Qaywa taghneghaput tuqungayaghngiita
apalluqluki seghleghqelleput, Kiyaghneghem unguvaghtiinkut
maligulluta Christ-amun. (Yugulikaagusi Kiyaghneghem
nangllekellghakun.) 6 Kiyaghneghem unguvaghtiinkut
maligulluta Christ Jesus-mun, whangkunnunllu
aqumelgusightestaa qilagmi. 7 Kiyaghneq tawaten pikaaguq
kinguliighaghnun liitesqelluku piniqelleghrukutaaghllani
whangkunnun Christ Jesus-kun. 8 Kiyaghneghem
nangllegtallghakun yugulikaagusi ugpeqilleghpesigun.
Yugulilleghsi elpesineng pilqenghitaghsi, Kiyaghneghem
tunusaqaa elpesinun. 9 Yugulillghitiisi apalluqluku salleghsi,
enkaam qukaayugutkesaghqaqenghitaghsi. 10 Kiyaghneghem
ulimaaqiinkut tawatelluta. Christ Jesus-kun ulimaaqiinkut
qepghiisqelluki pinilghiit qepghaqat. Sivunghani taakut
pinilghiit qepghaqat yataaghqengngwaaqaqii whangkunnun
qepghiisqelluki kiyaghtellemnni.

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Ataasiightelleq Christ-akun

11 Neqamikluku Gentile-ngulusi allgeqaagusi. Jews-et
atighaqiisi “circumcise-ellghilnguut”, ellmeggneng
atiqayuguut “circumcise-ekat”. (Circumcise-ellghat
yugusighhiiniitnituq.) 12 Neqamikluku tamaani pilleghni
nalluksaghaghsi Christ-a kinangutanga. Nunataayaghtusi
Israel-eghmiinun enkaam ilatellghisaghtusi
Kiyaghneghem akequsaqegkaanun ellngitnun. Nunami
whani kiyaghtengnguyaghtusi sighimallngunasillu
Kiyaghnengunasillu. 13 Iwernga maaten pilleghmi Christ
Jesus-mun ilasimaasi. Sivunghani awavansaghtusi
Kiyaghneghmeng, iwernga maaten pilleghmi
tughaaghusimaasi ellnganun Christ-am aawakun.
14 Christ-a ellnga katam nekeggmelqaghput. Ellnganguuq
ataasiightestilghii Jews-enengllu Gentile-enengllu.
Naafqegkaqaa minglluta aaftilghii whangkunneng, enkaam
anguyakunnanighqegkaqiinkut. 15 Christ-am tuqulleghmikun
atuunanighqegkaqii Jews-et Liilightuusiitlu qelghusiitlu.
Tawaten pikaaguq Jews-etlu Gentile-etlu ataasiightesqelluki
ellmikun. Enkaam nekeggmellengestekaqii. 16 Tuqulleghmikun
qaquurakun, Christ-am ugumikunnanighqii Jews-etlu
Gentile-etlu. Taagken ataasiightestii, ilaliighutestiillu
Kiyaghneghmun. 17 Christ-a tagiluni ungipaqikaaguq
nekeggmelleghmeng elpesinun Gentile-enun,
awavantengnguyalghiisi Kiyaghneghmun. Ungipaqikaaguqlu
nekeggmelleghmeng Jews-enun, qantaghantengngulghiit
Kiyaghneghmun. 18 Enkaam Christ-akun Jews-enillu
Gentile-enillu tagiyaqlegughtukut Atamun ataasikun
Taghneghakun.

19 Enkaangam elpesi Gentile-eni nunataananightusi.
Itupill nunalgutkaaghtiisi Kiyaghneghem yugita, ilatusillu
nengllugutanganun Kiyaghneghem. 20 Mangteghaatun ayuqusi
nekeftekat tunemangllaqiitgun apostle-etlu uuknaliqistetlu.
Christ Jesus ellnga katam kangigham uyghakaa.
21 Qamaglluteng mangtegham nalighneghi nekeghquutngaat
qerngaghmeng Christ-akun. Taakut nalighneghet
nulayalghiimeng temple-ngughtengnguut Ataneghmun. Taana
temple-a agleghnaghtuq. 22 Ilatngalleghpesigun Christ-amun,

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

maligullusi ilangitnun ugpeqanun nekeftengnguusi
mangteghamun Kiyaghneghem kiyaghfiganun
Taghneghagmikun.

Paul-em Qepghaatillgha Gentile-enun

3 1 Tamaaken apalluqluku, whanga, Paul,
anusimingllaghvigmetunga qayughllak qepghaaskegka
Christ Jesus elpesi apalluqlusi Gentile-eni. 2 Entaqun
nagaquumaaghsi Kiyaghneghem nangllegtalleghmikun
qepghaqalitkaqaanga elpesinun. 3 Kiyaghneghem
liitestaa whangamnun qayvightellghilnguq
uspeqelleni. Qavnganghhaq latatkaghtekaqaqa taana.
4 Atightuqufsigu latatkegkaqa liilleqaghsi liigikelqa
qayvightellghilnguq uspeqelleq Christ-ameng ayuqelghii.
5 Sivunghani Kiyaghneghem ungipaatellghitii yuget
qayvightellghilngughmeng uspeqelleghmineng. Iwernga
ukuni aghneghni Agleghnalghiignekun Taghneghagnekun
qayvightaa uspeqelleni agleghnalghiinun apostle-minunllu
uuknaliqisteminunllu. 6 Whatetuq uspeqellgha: Gentile-et
ugpeqilleghmegteggun Pinilghiineng Ungipaneng
ilasimaat Jews-enun Kiyaghneghem quyastellghanun.
Nalighneqaaghsimii ataasim yugusim, enkaam ilatut
Kiyaghneghem akequsaanun Christ Jesus-kun.
7 Kiyaghneghem nangllegtalleghmikun,
aghtughyaghqaanghilleghmikunllu tunusalitaanga
qepghaghtengulunga ungipaqesqelluki Pinilghiit
Ungipat. 8 Ukalighpigaagunga tamaghhiitneng
Kiyaghneghem yuganeng. Tawalliima Kiyaghneghem
nangllegtalleghmikun tunusalitaanga whaten: nakmikaanga
Gentile-enun ungipaqesqelluki Pinilghiit Ungipat
Christ-am aklunginganeng ayuqelghiit. Aklungingi
ingyaatngaat yuget liigikellghitneng. 9 Kiyaghneghem
nakmikegkaqaangallu liigikestesqelluki qamaglluki
yuget qayvighsimangilngughmeng uspeqelleghmineng.
Kiyaghneghem, ulimaghikam sameng tamaghhaaneng,
qayvightellghitaa uspeqelleni piinlighyuggaalleghmeng
maatemun. 10 Taagken qilagnilnguut: igleghutilghiitlu,
aghtughyaghqaanghillelgetlu, Kiyaghneghem liitesleqii
allaaghhiinaghmeng peghqinelleghmineng. Tawaten pillequq

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

yugmikun yughaghvignilngughteggun. 11 Tamaakunguut
Kiyaghneghem uspeqegkii salin nunangllalghilluni.
Apeghiighumii Christ Jesus-kun Atanemteggun.
12 Ugpeqillemteggun Christ-akun aglaghyaghqaaghsimaakut
Kiyaghneghmun tetullngunaamtallu alingellngunaamtallu.
13 Enkaangam iilqayagutegpenaan ugpeqilleghsi apalluqluku
ikfiqutkengngukemsi. Ikfiqelleghma quulvaghtesleqiisi.

Piniqellgha Christ-am

14 Enkaam taana apalluqluku segesqughtunga sivungani
Atam. 15 Ellnganguuq atighilghii tamaghhiitneng
nengllugutneng qilagmelngughnengllu nunamelngughnengllu.
16 Yughaghtunga Kiyaghneghmun aklungighllaganeng
aghtughyaghqaanghillelitesqellusi iknaqughsiisqeluki ilusi
qaamkut Taghneghagkenkun. 17 Yughaatkamsi Christ-a
kiyaghtesqelluku ilugpesini ugpeqilleghpesigun. Yughaatkamsi
akulgusqellusillu, tunemalgusqellusillu piniqelleghqun.
18 Yughaatkamsi, qamagllukillu Kiyaghneghem yugi,
liigiksaqlegusqelluku Christ-am piniqellghan, iqetulanga,
tagtalanga, uusqaghtulanga, samavneghtulangallu.
19 Elpesinun liisimakesqesugaqa Christ-am piniqellgha,
qaywa piyaqnaghngaan liigikngwaalleghqaa. Taagken
piniqellghakun, Kiyaghneghem nangaghneghatun wata
lliighllequsi. 20 Kiyaghneghem aghtughyaghqaanghillghakun
qepghalghiikun ilumnni, ellngan piyaqlegwaa
qaayghulluku sangwaa alngunak aaptekaghput nalighmeng
sumeghtaghaatkegkaghput. 21 Kiyaghneq usuqellengli
ugpeqatgun yughaghvignilngughteggun, Christ Jesus-kunllu.
Usuqiteggu quunperugllak kenlengunaan. Amen.

Ugpeqat Christ-am Yugusiqii

4 1 Anusimingllaghaagunga qayughllak qepghaaskegka
Ataneq. Kiyaghneghem nakmikegkaqiisi ellminun
yugulusi; tamaaken apalluqluku kayemamsi kiyaghtesqellusi
Kiyaghneghem kiyaghtesqesullghatun. 2 Iiwleng qusevegllusi,
yakumangilliqegpenasi, nuqenneghtulusi, tugukliitullusi
piniqelleghqun. 3 Kiyaghneghem Taghneghagkenka
qerngughutkaqiisi nekeggmelleghqun. Enkaam
nanghiiqughllagtek iiwleng kiyaghtek tawaten. 4 Ataasiiguq

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

yugusiq, ataasiiguklu Taghneghak, katam tawaten ataasimun
sighimalleghmun Kiyaghneghem tagsighiisi. 5 Ataasiiguq
Ataneq, ataasiiguq ugpeqilleq, ataasiiguq paaptaayelleq.
6 Ataasiiguq Kiyaghneq, Atakaat saam tamaghhaan. Ellngan
igleghutngwaa sangwaa tamaghhaan, tamaghhaanituq,
sametuqlu alngunak.
7 Christ-am tamaghhaamta tuunegkaqiinkut tunusameng
qepghaqani pisqelluku. Tuunegkaqii taakut tunusat
tuunyukelleghmitun. 8 Tamaaken apalluqluku Akuzitni
Igaqegkani igaqegkaalghii,

"Mayughaqngami uusqalleghmun tugukaqii
uglaapiglleghhiit wayaqat,
yugetlu tunusaliquqaqii."

9 Sameng pisiiwa, "Mayuqaaguq"? Whaten pisiiguq, sivukluni
ukikaaguq samavek asilighneghanun nunam. 10 Enkaam
ellnga taana ukikaq samavek, ellnganguuq ataasiq taana
mayuqaq pamavek ingyaghluki qilaget, imighnaluku
sangwaa qamaglluku nayuutngalleghmineng. 11 Ellnganguuq
tunusaliquqaq yugnun: ilangi apostle-nguluki, ilangi
uuknaliqistenguluki, ilangi evangelist-nguluki, ilangi
yughaghtenguluki, apeghtughistengulukillu. 12 Taakut
tunusalitkaqii apeghtiisqelluki Kiyaghneghem yugi ellngitnun
qepghaatesqelluku ellnga. Kiyaghneq tawaten pikaaguq
ellngitnun nekeftesqelluku Christ-am yugusii. 13 Taana
qepghaqaq nagneghllequq kenlanga ataasiightellemnnun
ugpeqillemteggun, liisimakellemteggunllu Ighnegha
Kiyaghneghem. Taagken angtaniitngwaaghluta Christ-atun
lliighllequkut. 14 Enkaam taghnughhaghhaananighllequkut.
Tamaaken apalluqluku puughtesnaanghitukut yugnun
temngimeng apeghtughillghitgun. Apeghtughillghit
anuqestunllu imaghllugestunllu ayuqut nuugtaatalghiit
yugneng. Tamaakut peghqinelghiit, iqlengalghiit yuget,
iqlengateng ipasugnighsaghaqiit maghyaghquneghlluggnaluki
yuget. 15 Itupill akuzitkelteggu ipapilleq piniqelleghqun,
enkaam wata Christ-atun lliighllequkut sallemteggun
tamaghhaakun. Christ-a naasquqaat ugpeqat. 16 Ugpeqani
yugusiqiinkut Christ-am. Ellngakun iingunaghmi yugusiq
qerngughutkaaguqlu nuverraatkaaguqlu yugusim ivalungakun.
Qamaglluteng nalighneghet qepghanneghmeggni

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

qepghalleghqamegestun, taawa yugusiq nagwaaquq,
iknaqughsaghaquqlu piniqelleghqun.

Unguvalleghraghaq Christ-akun

17 Enkaangam Atanghem aatghakun whaten piimsillu
kelengasaaghamsillu: kiyaghtegpenasingam Gentile-et
kiyaghtaallghistun. Sumeghtaghallghit sasiinghilnguugut,
18 umyugiitlu liigikingigalnguugut. Ilatnganghitut
unguvalleghmun Kiyaghneghem tuunegkaanun,
qayughllak nallukngwaaghaat, pineghlluguutlu. 19 Talwa
kaynguyugyaghqaananiimaat; atuqaqiitlu sangwaat alngunak
seghleghet yugusimeng piyukegkiit. Nagneghusugaqiit
qamaglluki seghleghet nuqetutegpenaki.
20 Iwernga tamaakut liitellghitasi Christ-am
apeghtuusiitneng! 21 Nagaqupestaaqaqaghsi ellnga, qayughllak
maligsaaghtekegkangisi. Enkaam apeghtuqaagusi ipa
apeghtuusaaneng Jesus-em. 22 Whaten apeghtuqaqiisi:
seghleghet piyukelleghpesi puughlleqiisillu naafqelleqiisillu.
Tamaaken apalluqluku pegteki nangaghnelusillu
kiyaghtaalqesaqesillu. 23 Itupill taghnegham nutaghlliki
umyugasi. 24 Enkaam atuqiteggu nangaghneghraghaghsi
qayughllak Kiyaghneghem ulimakaqaa ellmitun ayuqluku:
elqughutngapiigluku, agleghnaghlukullu.
25 Enkaam iqlengiqnanightegngam! Itupill iiwleng
apeghteggu ipapilleq ilagpesinun, qayughllak qamaglluta
nalighnequghiinkut Christ-am yugusiin. 26 Sakritek iwernga
seghleghqegpenasi. Siqineq tevightestegpenaan paninang
sakritngulusi. 27 Talwa tughneghaq pilleghqalitegpenaan
nanghiiqusqellusi seghleghqelleghmun. 28 Tegleghniighta
teglegnanighli. Itupill qepghaghli allgeghusaghqaaluni
aklukegkamineng, tuuniyaghqaaghllequqlu aklukilghiinun.
29 Akuzitkigpenasi seghleghmeng. Itupill aleghqughteki
pinitun yuget aklukillghitni. Pinilghiit akuzitet
kayemyaghqaqiit, aneghneghqesaghqaqiit nagallghiit.
30 Qivghustegpenakeklu Agleghnalghiik Taghneghakek
Kiyaghneghem. Taghneghagmineng nalluniiqaqiisi ellmi
piknalusi. Tawaten pikaaguq elpesinun liisimakesqelluku
itemulleqiisi seghleghqelleghpesineng Itemutellghem
Aghnegha kaaskan. 31 Pegteggu ugumikeraaq, sakraa,

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

sakraaghllak, yupighqaghaataq, seghlequuq, qamagllukillu seghleghet. 32 Yeghlegi nangllegtaghtek, nafughtaghtek ilagpesinun, seghevutullusillu, katam Kiyaghneghem seghevutkaqegkangisi Christ-akun.

Kiyaghtaalleq Nighugmi

5 1 Kiyaghneghem elpesi avaqutaqutanganeng piniqepigtekii, ayuqesighaghteggu. 2 Kiyaghtaallesi aaghqutaqesteki piniqelleghmun, katam Christ-am piniqegkanginkut, tuqumatkegkaqegkanginkutlu. Tuqullgha tepkegtatun tunusatun ayuquq Kiyaghneghmun, aghqutnguuqlu ellnganun.

3 Elpesi Kiyaghneghem yukegkangisi, enkaam kitumun alngunak allaniightestengunifqaafsi, nalighmeng alngunak sex-kun seghleghqestengunifqaafsi, nalighmeng pakigniightengunifqaafsi. Tamaakut seghleghuut enkaam Kiyaghneghem yugita piyaghqaqenghitiit. 4 Kayngusaghaategpenasi, temngitwhameng akuzitkegpenasi sex-meng, nalighmeng amyughaaghutkegpenasi sex-meng. Itupill iyamsiqayugviksaghqaqaghsi Kiyaghneq. 5 Nalluneqnaghhiituq una: Kina alngunak pagisaghqiituq Ataneghpagullghani Christ-amllu Kiyaghneghemllu seghleghqelghii allaniighmeng, alngunak sex-kun seghleghqelleghmeng, nalighmeng pakigniighmeng. (Pakigneghet manigughtenguut kiyaghnengllaqanun.)

6 Yugnun puughtestegpenasi ungipaaskangisi tamaakut seghleghqellghet seghleghunghinniluki. Iwernga tawatelnguut seghleghqellghet Kiyaghneq sakraasteghllagaqaat qaatkunneghilnguut ellminun. 7 Tamaaken apalluqluku ilategpenasi tawatelngughnun yugnun. 8 Yugestun ayuqsaghtusi kiyaghlleghhiit mamlegmi, iwernga maaten kiyaghtengnguusi nighugmi qayughllak Atanghem pikegkangisi. Enkaam kiyaghtek yugestun nighugmelngughestun. 9 (Qayughllak kiyaghhneghpesini nighugmi pinightestaqiisi, elqughutngastaqiisi, ipangustaqiisi.) 10 Liinnaqiteggullu sangwaa efqughnalghii Ataneghmun. 11 Ilatqaghtaghpenasi yugnun satngunghilngughmeng pilghiinun mamlegmi. Itupill liigikesteki tawaten pillghit

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

seghleghuut. 12 Kayngunapigtut talwa akuzitkesaghqaaluteng
tamaakut piiqegkangit aksaqluku. 13 Iwernga
qamagtengngwaaghluteng aliightekumeng nighugmun, taawa
nateteghpigaatangi whateghlluwaaq aliighllequt, qayughllak
sangwaa qamaglluni nighugem esghaghyaghqaaghtesleqaa.
14 Tamaaken apalluqluku yuget pikaagut, “Qavalghiimi,
taghtughhaaten. Unguvaa tuqulleghmeng enkaam Christ-am
kukeglleqaaten.”

15 Enkaam kelengalusi kiyaghtek.
Peghqinghunghilngughestun kiyaghtegpenasi; itupill
peghqinghestun kiyaghtek. 16 Pinitun atuqiteggu tamaghhaan
pilleghqaghsi qayughllak aghneghni maaten yuget seghletun
piiqut. 17 Tamaaken apalluqluku nallufqaafsi, iwernga
liigikiteggu sangwaa Atanghem pisqesullgha elpesinun.

18 Suumegpenasi wine-meng qayughllak naafqelleqiisi.
Iwernga imightek Taghneghagneng, 19 aleghquutaqlusi
akuzitangitneng psalms-et, ilagaatet, taghneghakunllu
ilagaatneng. Ilagaghaqitek ilagaatnengllu psalms-enengllu
Ataneghmun, usuqillelighlusi ilugpesigun. 20 Aatghakun
Atanemta Jesus Christ-am, iyamsiqayugvikumanginaghteggu
Kiyaghneq Atanga saam tamaghhaan.

Nulighhetlu Ugitlu

21 Malighqutaqngalusi ilagpesinun qayughllak siivakngukesi
Christ-a.

22 Nuliighni, malighqutaqlusi ugigpesinun katam
Ataneghmun pilghiistun. 23 Qayughllak ugi naasquqaa
nulighhan katam Christ-a naasquqegkangat ugpeqat. Christ-a
Yugulighistekaat ugpeqat; ellngan yugusiqii. 24 Katam
ugpeqat malighqutaqellghistun Christ-amun, tawateghpigaq
salleghqun tamaghhaakun nulighhet malighqutaqsaghqaagut
ugimeggnun.

25 Ugini, piniqluki nuliisi katam Christ-am piniqellghatun
ugpeqat. Piniqepigtekaqii repall tuqumatkegkaqii. 26 Ugpeqat
agleghnaghsaqaqii aghtughyaghqaanghillghakun akuzitmi,
pelungighsaqaqiillu aghvigluki meghqun. 27 Christ-a
tawaten pikaaguq aang'ghunnaluki ugpeqat ellminun
katam pinighnalghiitun ugiighnaqelghiitun. Tuqukaaguq
ugpeqat tagneqriitesqelluki, ungllevregiitesqelluki

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

nalighmeng sameng alngunak afkuyiitesqelluki. Enkaam
nuliighqaa agleghnaghllequq, avutngillequqlu. 28 Ugim
piniqsaghqaqaa nuliini piniqelleghmitun yugusini. Ugi
piniqilghii nuliighmineng ellmineng piniqnguuq. 29 Kitum
alngunak ugumikigataa ellmi katam yugusini. Yeghlegi,
neghestaqaallu aflengakaqaallu, katam tawaten Christ-am
piiqellghatun ugpeqanun, 30 qayughllak nalighnequghiinkut
ellngan yugusiin. 31 Akuzitni Igaqegkani whaten igaqngaaq,
"Tamaaken apalluqluku yugem unilleqaak atanillu
naanillu ilannaluni nuliighminun. Enkaam nulighqullghiik
ataasiighllequk." 32 Taam Akuzitem Igaqegkam qayvightaa
megnunapiglleghhii ipapilleq: Christ-allu ugpeqatlu ataasiigut.
33 Iwernga taana elpesinunllu ayuquq: tamaghhaghmi
ugim piniqepestaaghyaghqaqaa nuliini ellmineng
katam piniqelghiistun. Tamaghhaghmillu nulighhem
siivaksaghqaqaa ugini.

Taghnughhaatlu Angayuqatlu

6 1 Taghnughhaghni, qaatkullusi angayuqaghpesinun
Atanghem pisqesullghatun elpesinun. Tawaten
elqughutngaaq. 2 Akuzitni Igaqegkani whaten Kiyaghneq
qelghikaaguq, "Quulvaghluku atanllu naanllu." Taana
qelghusaq sivuliiguq akequsalek. 3 Whaten Kiyaghneq
pikaaguq, "Kiyaghtaallghen itagnaghllequq, taaklukullu
kiyaghllequten nunami."

4 Angayuqani, sakritestegpenaki taghnughhasi. Yeghlegi
anglisteki peghqigsaghlukillu apeghtughaghlukillu Atanghem
pisqellghatun.

Qepghaghtelaaghetlu Piliitistengitlu

5 Qepghaghtelaaghni, alingellelighlusillu
ungeleglllelighlusillu qaatkiteki piliitistesi nunami
whani. Ipapighqellusi qepghaataqiteki, katam Christ-a
qepghaatelleghpesistun. 6 Piliitistesi qaatkiteki qaywa
esghapanghiteghngiisi. Qepghaghtek efqughhnaluki
piliitistesi katam efqughtelleghpesistun Ataneq. Ilugpesineng
atuqiteggu Kiyaghneghem piyukellgha Christ-amun
qepghaghtelaaqelghiistun. 7 Enkaam qepghaghtek sagiqlusi
Ataneghmun pilghiistun, nakaan yugnun. 8 Neqamikluku

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Atanghem akileghtughyaghqaqii yuget qamaglluki, pinitun pillghitnun. Ataneq tawaten pillequq qepghaghtelaaghnunllu qepghaghtelaaghunghilngughnunllu.

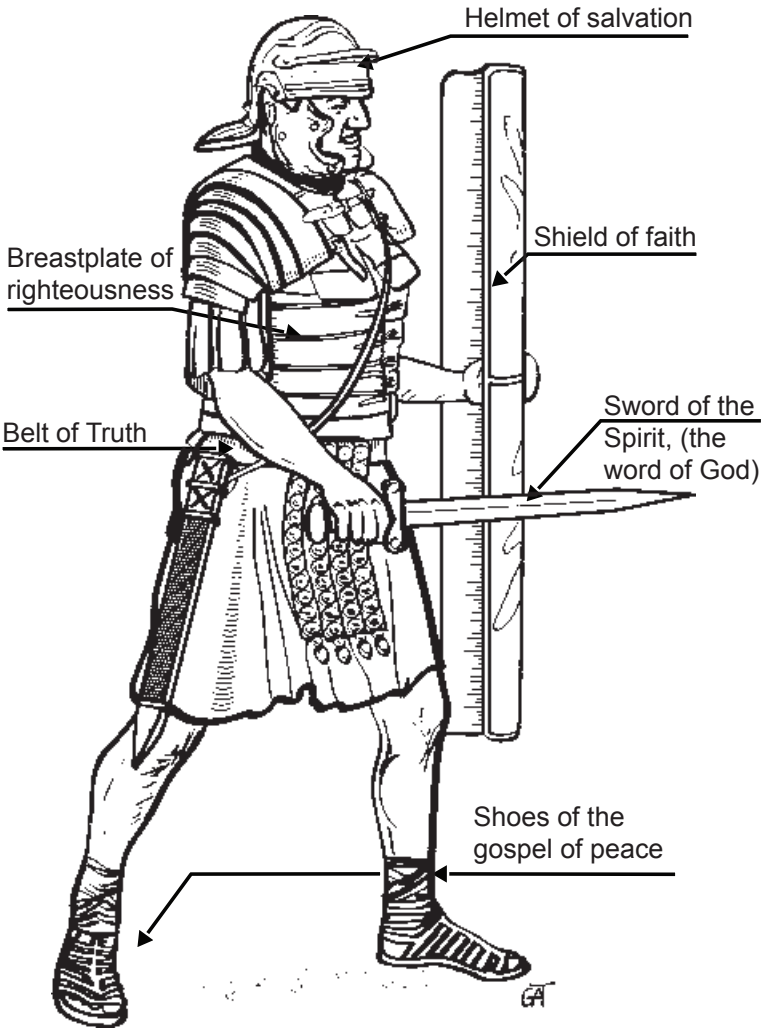
9 Piliitisteni, pinitun piteki qepghaghtelaasi katam ungipaatellemtun ellngit pinitun pisqellusi. Alingsequgpenaki. Neqamikluku elpesillu qepghaghtelaasillu ataasimeng Atanelguusi qilagmelngughmeng. Ellngan nanqigsaghqaqii yuget qamaglluki taniillngunaki.

Iingunaghmelnguuk Akulghaaghqek Kiyaghneghem

10 Kinguliq apeghyaghqaqa unanguuq, iknaqellengitek Ataneghmeng, aghtughyaghqaanghilleghllaganengllu. 11 Aatekek iingunaagkenka akulghaaghek Kiyaghneghem yataaghqegkakek elpesinun. Taagken tengvimun nekevghasaghqaaghlleqasi Tughneghaam puughtillghi. 12 Neqamikluku, pilluwaangunghitaput yuget. Itupill pilluwaangwaaput igleghutilghiit, aghtughyaghqaanghillelget, igleghutilghiit nunam mamleganeng, seghleghetlu tughneghaat qilaganilnguut. 13 Tamaaken apalluqluku aatekek iingunaagkenka akulghaaghqek Kiyaghneghem yataaghqegkakek elpesinun! Enkaam seghleliighem aghneghani pilluwaghyaqlegulleqasi anguyagem sughugallghi. Taagken pilluwaneghmeng apeghiiqufsi, elpesi paninang nekevghangullequsi.

14 Enkaam nekevghamanginaghtek. Ipapilleq tafsiiteggu, elqughutngalleqlu sakimagiitiiteggu. 15 Pinilghiit Ungipat nekeggmelleghmeng ayuqelghiit, kamiiteki. 16 Tamaakut saaghwitgun, atuqiteggu ugpeqilleq amiigighaghtaasiiluku qaamsaghqaaluki kumangalghiit aaygungi Tughnegham. 17 Aateggu yugulilleq naasqughiitaaluku, Taghneghamllu savigpaga, Kiyaghneghem akuzitkaa. 18 Iiwleng yughaghtek Taghnegham maghyaghquutellghakun. Atuqluki allaaghhiinaat yughallghet, aapniighteklu Kiyaghneghmun. Tamaaken apalluqluku kelengalusi, iilqayugpenasi. Iiwleng yughaatkelluki qamaglluki Kiyaghneghem yugi. 19 Whangallu yughaatkitengnga Kiyaghneghmun akuzitelitesqellunga. Taagken tetugpenanga apeghlleqaqa sangwaa Kiyaghneghem salin liigikestellghilkanga Pinilghiineng Ungipaneng ayuqelghii. 20 Kiyaghneghem nakmikegkaqaanga akuzistengulunga ellminun. Enkaam tamaaken apalluqluku

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.



Ephesians 6.17

anusimingllaghaagunga qiipraghusighlunga. Yughaghtek ungipaqinalunga tetugpenanga katam Kiyaghneghem piyukellghatun.

Latam Naangniitangi

21-22 Liisimakesugamsi natetulemnengllu saaqutemnengllu. Tamaaken apalluqluku kayagsimaaqa Tychicus elpesinun.

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Piniqegkaghput ugpeqaalgutfut, ataasiighmelnguuguqlu
qepghaghtenga Atanghem. Kaaskumi ungipaalleqiisi sameng
tamaghhaaneng whangamneng, kayemelleqiisillu.
23 Kiyaghneghmeng Atameng, Ataneghmengllu Jesus
Christ-ameng elpesinun pinguuk nekeggmelleqlu, piniqelleqlu
ugpeqillelek. 24 Nangllegtalleq tamaghhaghpesinun
pinguuq piniqilghiini Atanemnneng Jesus Christ-ameng
piniqellelighluku naangyaghqaanghilngughmeng.

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Paul-em Latangi Ugpeqanun Philippi-melngughnun

1 1 Ukut latat Paul-mengllu Timothy-mengllu pinguut,
qepghaghtekiinkung Christ Jesus-em. Lataaqamsi
qamagllusi Kiyaghneghem yugitni, yughaghvigem
igleghutistengitni, deacon-enillu Philippi-melngughni,
ugpeqilghiit Christ Jesus-kun. 2 Kiyaghneghem
Atamta, Atanemtallu Jesus Christ-am nangllekliSillu
nekeggmellelguslisillu.

Paul-em Yughaatkegkangi Ugpeqat Philippi-melnguut

3 Iyamsiqayugvikaqaqa Kiyaghneqa elpesineng
sumeghtaghaatkennemsi. 4 Yughaatkennemsi quyapigtaqunga,
5 qayughllak neqamikaqa ungipaqilgusiqaqaghpesinga
Pinilghiineng Ungipaneng. Kayusiqaqaghpesinga
ugpeqiyuggaalleghpesineng Pinilghiineng Ungipaneng
whavemun kenlanga. 6 Liisimakngwaaghaqa Kiyaghneq
piinlighikaq pinilghiimeng qepghaqameng ilugpesini,
ellngan apeghiighlleqaa Christ Jesus uteghniqan.
7 Itagnapigtuq whangamni sumeghtaghaatkennemsi
tawaten qayughllak ilumnitaqusi. Ungipaqingulungallu
ipapighqingulungallu Pinilghiit Ungipat ipanguniluki,
maatenllu anusimingllaghvigmellunga, qamagllusi
allgeghtengngwaaghsi Kiyaghneghem nangllegtallgha
whangamnun maligullusi. 8 Kiyaghneq liisimakistekaqa
esghaghyupigtaqamsi, qayughllak qamagllusi piniqamsi
Christ Jesus-em piniqellghatun elpesi.

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

9 Yughaatkaqamsi piniqighllagesqellusi,
liisimallengataghiisqellusi, liigikellengataghiisqellusillu.
10 Tawaten lliiqufsi kiyaghtelleghpesini sangwaa pinilleghpigaq
nakmikumanginaghyagulleqaghsi. Taagken Christ-a
taginqigtekan pelungillequsillu anaggutellghillequsillu.
11 Enkaam unguvallesi imighllequt ipapestaaq
piniipiglleghhiimeng Jesus Christ-anginaghhaam piitestekaaneng.
Taagken yuget quulvaghlleqaatlu, usuqelleqaatlu Kiyaghneq.

Paul-em Anusimingllallghan Ungipaqestii Pinilghiit Ungipat

12 Ugpeqaalgutemni, elpesinun liisimakesugaqa
anusimingllaghvigmetelleghma ipapestaaq uglalghii
yuuk nagatestaa Pinilghiineng Ungipaneng. 13 Tamaaken
apalluqluku qamaglluteng umiilgem mangteghaan
kelengakistengita liitaat anusimingllaghaagunga
qayughllak qepghaghtekegkanganga Christ-am.
14 Anusimingllaghvigmetelleghma allulluteng ugpeqalghutet
ugpeqiighataghaghtestii Ataneghqun. Enkaam wata
tetugnanighataghaghtut ungipaqneghmegteggu Christ-a.
15 Ipanguuq ilangi ungipaqinguut Christ-ameng qayughllak
aqinakngukangatngallu aaghtiiraaghukangatngallu.
Iwernga ilangi ungipaqinguut Christ-ameng elqughulluteng.
16 Ungipaqinguut qayughllak piniqegkangatnga.
Liisimakegkangat Kiyaghneghem tagistekaqaanga whavek
nekevghatesqelluki Pinilghiit Ungipat anguyamnneng.
17 Iwernga ilangit ungipaqinguut Christ-ameng
ellnginaayugtem, ipapighqegpenateng. Sumeghmeggni
tawaten pilleghmegteggun seghleliighqataghaghnilunga
piitnga anusimingllaghvigmesimalunga. 18 Itagnaghtuq,
ungipaqillghat elqughutngayaghngaan nalighmeng sameng
allaneng apallulguyaghngaan, ungipaqillghita quyastaqaanga,
qayughllak ungipaqinguut Christ-ameng uglapiglleghiinun.
19 Aa-a quyangallequnga, qayughllak liisimakaqa
aanyaghqaagunga anusimingllaghvigmeng yughaatkelleghpesigun,
kayusillghakunllu Jesus Christ-am Taghneghaan.
20 Piyukelleghllakallu, sighimakelleghllakallu esgha
taana, kayngusaghaatefqaama pinalunga Christ-amun.
Itupill kiyaghsugaqunga ilutulunga wataqaaghaq

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

maaten anusimingllaghvigmetellemni. Enkaam Christ-a quulvallengellequq unguvaghngaaghma, nalighmeng tuquyaghngaaghma. 21 Whangamni unguvalleq Christ-anguuq, enkaam tuqulleq allgeghutaghallghuuq. 22 Iwernga unguvanaqngukuma qepghaghataghaghllequnga Christ-amun. Nalikek nakmikelleghqaqa nallukaqa, unguvalleq nalighmeng tuqulleq. 23 Kukriqnguunga naligkeneng nakmiilleghqamneng. Aghulaqsupigtaqsaghtunga Christ-amennalunga, qayughllak pinighataghaghyaghqaaguq taana. 24 Iwernga megnunaghataghaghtuq elpesi apalluqlusi unguvanguunga. 25 Ipapighqutkumaaqa taana, liisimakaqa wiin unguvanaqnguunga. Elpesininnaqnguunga kayusiinnalusi nagusqellusi, quyamallengesqellusi ugpelleghpesigun. 26 Elpesinun pikuma, usuqataghaghlleqaghsi Christ Jesus whanga apalluqlunga.

27 Sayaghngaatnga nagneghuteki kiyaghtaallesi Christ-am apeghtullghatun Pinilghiitgun Ungipatgun. Enkaam esghaghyaghtuqumsi, nalighmeng aviiteghngaaghma nagaququmsi, liigikelleqaqa ataasistun pilleghsi. Liigikelleqaqallu qerngaghpesi nekevghannaqutkellesi Pinilghiit Ungipat anguyagpesineng. 28 Alikegpenaki anguyasi, quunpeng ilutullusi. Enkaam tawaten pilleghpesi ipapighqelleqaat ellngit kayaalqiinaanghitut. Elpesi kayaalqiillequsi qayughllak Kiyaghneghuuq kayaalqiistilghii elpesineng. 29 Elpesinun qepghaasaqlegughtestekaqaa Christ-a, ugpeqnginaghpenaan, ikfiqelgusiqesillu. 30 Pilluwalgusightengnga. Sivunghani esghapakaqaghpesinga piyaqliilghiinga, nagaquqaqasillu piyaqliillghenka maaten. Elpesillu tamaakut ataasit piyaqliighutkennaqngwaasi.

Christ-am Qusevegngallghallu Aangellghallu

2 1 Kiyaghtaalleghpesi Christ-akun iknaqughtisii? Piniqellghan ilutughtisii? Quyaaqetsii ataasistun lliilghiisi ugpeqaalgutkullghiini Agleghnalghiignekun Taghneghagnekun? Pinitun piiqestekii, nangllekaqestekii ilasi? 2 Tawatetngukufsi, quyamasteghllagtengnga piniqutelleghpesigun, ataasistun sumeghtaghalleghpesigun, ataasistun pilleghpesigun. 3 Ellnginaayugneghugpenasi, aangaayugneghugpenasi. Yeghlegi qusevgutullusi, ilagpesineng pinighataghaghnilusi sumeghtaghaghpenasi.

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

4 Suumqegpenaki piyukellghiinasi, yeghlegi piyukellesi
pakikaghluki kayusiitaqluki ilasi. 5 Sumeghnesi Christ
Jesus-em sumeghneghatun ayuqlit.
6 Jesus Kiyaghneghtun ayuqsaghngaaghmi
sumeghtaghaamangituq Kiyaghneq
ingluksaghqaaluku.
7 Yeghlegi Kiyaghneghulleni pakigluku,
qepghaghtestun lliiqaaguq.
Yugestun lliiqaaguq, allgeqaaguqlu yugestun.
8 Yugughsami qusevegtekaaguq enkaam qaatkutkaaguq
tuqulleghmun,
talwa tuqukaaguq qaquurakun.
9 Tamaaken apalluqluku Kiyaghneghem nekegtekaqaa
Jesus aangelleghpigaaluku,
atiqaqaallu Ataneghmeng aangelleghpigaghmeng
ateghyaggaghneng.
10-11 Enkaangam qamagtengngwaaghluni qilagmelnguum,
nunamelnguum, nunam asinganilnguum quulvaghlleqaat
Jesus qungughquutelleghmegteggunllu
apelleghmegteggunllu,
"Jesus Christ-a Atanghuuq."
Tawaten pilleghmegteggun quulvaghlleqaat Kiyaghneq Ata.

Kuukgutelleq Nighugestun Nunami

12 Enkaangam piniqegkamni, elpesinillunga
qaatkumanginaqaqaghpesinga, maaten aviillemni
qaatkataghaghtengnga. Iighwightesqelluku
yugulilleghsi qepghaamanginaghtek alingellelighlusillu
ungelegtellelighlusillu; 13 qayughllak Kiyaghneq quunpeng
qepghaaguq elpesini atuqsagutesqelluku piyukelleni,
qaatkusagutesqellusillu piyukelleghminun.
14 Sangwaa tamaghhaan piiqiteggu akuzilgafqaafsi,
nalighmeng aaghtiiraaghutefqaafsi. 15 Enkaam
avutngillequsillu pelungillequsillu. Kiyaghneghem
avaqutii avutngisaghqaagut kiyaghtengngululeng
akulngitni puughtinghetlu seghleghqestetlu.
Kuukgutepestaaghyaghqaagusi ighaleqetaaghestun
nunami, 16 ungipaqingulusi ellngitnun Christ-ameng
unguvallengestikayugmeng. Enkaam taginqigtekan

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

quyasleqaghpesinga elngaatall, qayughllak kiyaghtaalleghpesi kelgusaghqaqaa qepghalqa temngingunghilnguq.
17 Ugpeqilleghsillu qepghalleghsillu Kiyaghneghmun aghqutestun ayuqut. Tuquskangatnga whani anusimingllaghvigmi quyallequnga, qayughllak tuqulqa aghqutestun ayuqsaghqaaguq tuunelghii elpesi aghqutegpesinun iighwiisiiluni. Taam qamaglluta quyasleqiinkut. 18 Tawateghpigaq elpesillu quyayaghqaagusi, quyalgusighllagyaghqaqaghpesinga.

Timothy-nkuk Epaphroditus-enkuk

19 Atanghem piyukelqegkagu, Timothy kayagsaghtungestaghaqa elpesinun. Enkaam quyallequnga ungipangegkuma elpesineng. 20 Timothy-nginaghhaam sumeghtaghaatkaqiisi sumeghtaghaatkellemtun. 21 Tamaakut ilangi kiyang ellmeggneng katam sumeghtaghaatkaqut Jesus Christ-am qepghaqaa avelghaghluku. 22 Iwernga Timothy liisimakngwaaghaghsi natetulanga. Ighneghestun kayuusiitkaqaanga ungipaqingulunga Pinilghiineng Ungipaneng. 23 Liigikaghesnaqumkun aanesaghqaatka anusimingllaghvigmeng kayaglleqaqa elpesinun. 24 Neghyukaqa Ataneq whangallu elpesinun piyaghtungestaghtunga.
25 Sumeghtaghaatkaqaqa ugpeqaalgutfut Epaphroditus elpesinun uteghnightesnaluku. Kayutkaghqaghyugumalunga tagistekaqegkesi kayusiitesqellunga. Qerngaamtung qepghaqaagukungllu ungipaqikaagukungllu Pinilghiineng Ungipaneng. Nekevghatkaqapungllu Pinilghiit Ungipat kipullginaalghiineng. 26 Aglaghtesnaqaqa elpesinun qayughllak aghyuqnguuq. Peng'gaqiisi qayughllak nagaquqaqegkesi qinuyullghaneng. 27 Ipanguuq qinuyugllakaaguq repall tuquvziqaaguq. Iwernga Kiyaghneghem nangllegyagutkaqaa, whangallu nangllegyagutkaqaanga. Tuqumayaqan wataqaaghaq qivghullengataghaghnayaghtunga.
28 Tamaaken apalluqluku wataqaaghaq aglaghtesugaqa elpesinun. Kaaskan esghaqufsigu quyallequsi, enkaangam itagnaghillequnga whangallu. 29-30 Epaphroditus tuquyaghngaaghmi qepghaqaaguq Christ-amun, aaqun tuquvziqaaguq. Kayusiitkaqaanga qayughllak

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

elpesi kayusiitepagningitkaqaghpesinga, aviilnguusi. Quyakusiqluku upughannakesi qayughllak anglegutkaghsi Ataneghqun. Enkaam quulvaghluki qamaglluki yuget Epaphroditus-etun ayuqelghiit.

Yugulisighpigaq

3 1 Ugpeqaalgutemni, naangniitkun ungipaasuwamsi,
“Quyamaaqitek Ataneghqun!”
Qinuyagusigatunga ungipaanneqiggnemsi latatgun igaqegkamneng sivunghani, enkaam ilallequq paqniitelleghpesinun. 2 Kelengalusi seghletun pikayugneng, tamaakuneng qikmineng, yuguut sagiqutilghiit kepfikesqelluki yugusit. 3 Whangkutanguukut ugpeqani circumcise-epiiwaaqani qayughllak manigughaqaghput Kiyaghneq Taghneghagkenkun, usuqaqaghputlu Christ Jesus. Neghyungigatukutlu Kiyaghneghmun piliitesqelluta whangkuta katam sallemteggun. 4 Kina alngunak Kiyaghneghem piliisaghqaqsaqagu ellngan katam sallghakun, whanga piyaghqaayaghtunga. Yuget tawaten piyaghqaayaqata whanga wataqaaghaq pinayaghtunga ukut apalluqluki:
5 Circumcise-ekaqaatnga pingayuneng inglulek aghneq atughyamkun kingunganeng allgelleghma. Israel-eghmiineng pinguunga, ramkenganeng Benjamin-em. Hebrew-piiguunga, angayuqagkallu Hebrew-nguuk. Malighqutaqngaghllagtunga Jewish-et Liilightuusiitnun, tamaaken apalluqluku Pharisee-ngughtunga. 6 Sagiqepigllunga amyuqetaatkegkaqanka ugpeqat. Qaatkengngwaaqaqanka Jews-et Liilightuusiit repall anaggutelleghmun avutngitkaagunga. 7 Iwernga tamaakut allgeghtekaqnikaqsaqenka iflamaanka apalluqluku Christ-a. 8 Ipa sangwaat qamaglluki iflamaanka apalluqluku megnunaghtulnga liitngwaallemneng Christ Jesus, Atanqa. Ellnga apalluqluku sangwaat qamaglluki egsimaanka. Esghaghanka mallastun ayuqluki allgeghteqeghnaluku Christ-a, 9 ilatngwaaghtungallu ellnganun. Ugpeqnaniimaaqa whangamneng pinighnaqelleq qaatkutellemkun Kiyaghneghem Liilightuusaanun. Yeghlegi liisimakaqa Kiyaghneghem pinightestaqaanga qayughllak ugpeqegkegka Christ-a. Una pinilleq Kiyaghneghmeng ayuquq, yuget allgeghtaqaat ugpeqilleghmegteggun Christ-ameng.

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

10 Piyukelleghllakaqa, liinnaluku Christ-a, nanghiighnalukullu
aghtughyaghqaanghillgha unguvaghtellghan; ilannalungallu
ikfiqellghanun, ellngatunllu lliighyaghqaalunga tuqullghani.
11 Tawaten pikuma, Kiyaghneq sighimakaqa whangallu
unguvaghtesqellunga tuqulleghmeng.

Ketanqustestun Ayuqunga Kenlemun Kaasuwhaaghyugllak

12 Whaten pingunghitunga, "Christ-atun lliighumaanga
nalighmeng Christ-atun kiyaghtaqunga quunpeng." Iwernga
pinaqellghaqa qamaglluku atuqngwaaqa Christ-am
piyukellghatun lliighnalunga atuqnalukullu pisqesullgha
whangamnun. 13 Ugpeqaalgutemni, sumeghtaghiigatunga
kayaalqelghagtuumaniluku. Iwernga ataasiq piiqaqa,
puyguluku sangwaa tunutemnilnguq sivutmiighnaqutkaqunga
kaannaluku sangwaa sivumnilnguq. 14 Enkaam
taklaghruketun kilgaaqunguunga kayaalqiisiqnaluku
akileghtuusaq, Kiyaghneghem tuqluutkaanun pamavek Christ
Jesus-kun. 15 Tawaten sumeghtaghanghilkufsi, Kiyaghneghem
liigikesnaaghii sumeghtaghallesi anaggutngalghiit. 16 Una
megnunapigtuq, nagneghutelteki kiyaghtaalleput maliglluku
ipapighqelleq liitkaghput.

17 Ugpeqaalgutemni, usputaqlunga maligtengnga.
Esghapagluki ilangillu kiyaghlleghhiit whangamtun.
18 Sivunghani uglaghngaan ungipaataataqaqamsi, maaten
ungipaannaqlaataghamsi qunituumaghma. Uglaapigtut
kiyaghlleghhiit anguyaguluteng Christ-am tuqullghaneng
qaquurakun. 19 Suumqaqiit yugusimeng piyukellghit kiyang,
Kiyaghneq avelghaghluku. Kaynguyugusighqaqsaqeteng
aangaayugusiqaqiit. Sumeghtaghaatkaqaat
nunamelngughhiinaq kiyaghtaalleghteng enkaam
naafqellengyaghqaagut hell-mi. 20 Iwernga ugpeqani
whangkuta qilagmiinguukut. Enkaam utaqangwaaghput
yugulighista, Ataneq Jesus Christ-a, ukigyaghqaq
whangkunnun qilagmeng pamaken. 21 Tagikumi
allangughsaghqaqii kayaalnguut, tuqumun ayuqelghiit
yugusiput. Unguvaghtekatun yugusimitun lliighsaghqaqii
aghtughyaghqaanghilleghmikun. Taaggun ataasikun
aghtughyaghqaanghilleghqun igleghusaghqaaghlleqaa
sangwaa qamagtengngwaaghluku.

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Paul-em Salleghqameng Ungipaaskangi Ugpeqat

4 1 Enkaangam piniqegkamni ugpeqaalgutemni,
esghaghyupigtamsi, quyamasiqamsi,
akileghtuusaqamsillu qepghallemnun. Tawaten
aghuliitekestaghtek Ataneghqun. 2 Euodia, Syntyche,
qevuullunga qeleghnaqamtek, taaqitek aghivanneghmeng.
Ataasistun lliightek, qayughllak ugpeqaalgutkututek
Ataneghqun. 3 Qepghalgutemni Syzygus, elpeklu
kayuusiitaghtikek aghnak taakuk taaqesqellukek
aghivanneghmeng. Elkegkenka qevuullutek
qepghalgusiqaqiinkut Clement-lu ilangillu qepghalgutenka,
qamaglluta ungipaqinguluta Pinilghiineng Ungipaneng
yulghuteghllagnun. Qepghalgutma qamaglluteng aatghit
igaqngaat Igaakun Unguvallghem. Tawantut igani aatghit
qamaglluteng kenlengilngughmeng unguvallengegkat.

4 Iiwleng quyamaaqitek Ataneghqun. Pinaqlaataghamsi,
Quyamaaqitek! 5 Nuqenneghtulleghsi yugem
qamaglluni liilligu. Ataneq tagiyaghtungestaghtuq.
6 Sumeghyalitkegpenaan sangwaa alngunak. Yeghlegi,
sameng aklukufsi yughaneghpesini tungsighaqitek
Kiyaghneghmun tuunesqellusi. Iiwleng tungsighaqitek
igamsiqayullelighlusi. 7 Enkaam Kiyaghneghem ilusillu
umyugasillu nekeggmetesnaaghii Christ Jesus-kun.
Kiyaghneghem nekeggmellgha aangeghllagtuq, kitum
alngunak liigikngwaaghnaanghitaa.

8 Enkaangam ugpeqaalgutemni, naangniitangakun
latama ungipaasuwamsi sumeghtaghaatkumanginiisqelluki
pinilghiitlu usuqsaghqatlu whatelnguut: tamaakut ipapiget,
quulvaghyaghqat, elqughutngalghiit, pelungilnguut,
piniqsaghqat, tamaakutlu pinitun akuzitkesaghqat. 9 Sangwaa
qamaglluku nagneghuteggu liitkaghsi whangamneng
apeghtughillemkunllu kiyaghtaallemkunllu. Enkaam
Kiyaghneq nekeggmellelitikayuk elpesinillequq.

Paul-em Iyamsiqayugvikegkangi Philippi-yeghmiit Ugpeqat Tunusiitneng

10 Elngaatall quyapigtunga Ataneghqun qayughllak
qavngarugllaggaaneng whaa allameng kayusiillaataqefsinga!

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Liisimakaqa kayusiisukaqaghpesinga, iwernga
pipagningitkaagusi. 11 Aklungunilunga pingunghitunga
qayughllak natesaghngaaghma itagnaghaqunga. 12 Ilangani
nuughngaghma kiyaghtaqunga, ilangani siiptiilunga
kiyaghtaqunga. Itagnaghyagusimaanga nani alngunak
satulemtun kiyaghhnemni. Itagnaghaqunga kepsughngaghma
kiyaghhnemni, iyataghngaaghmallu kiyaghhnemni,
talwa aklumaghngaaghmallu, aklunghiteghngaaghmallu.
13 Sangwaa alngunak piyaghqaqaqa Christ-akun
iknaqughsaghtemkun. 14 Paninang elpesi pinitungwaaq
kayusiitaqaghpesinga seghleliinemni.

15 Elpesi Philippi-yeghmiini, liisimakngwaaghaghsi
aghulaqaqngama Macedonia-meng,
ungipaqiyuwhaaghaqngama Pinilghiineng Ungipaneng,
ellnginaagusi ugpeqani kayusighikat whangameng.
Ellnginaagusi ilatngalghiit allgeghutellemnunllu
ifliillemnunllu. 16 Ataasighhaagpenaan aklupignemni
manimeng Thessalonica-mellunga, tuyughaqaghpesinga.
17 Iwernga liigikesugamsi tunusasi manit
megnunalleghpigaanghitut whangamni. Megnunalleghpigaqta
esgha una: akileghtuusaghqaq allgeghsaghqaghsi
Kiyaghneghmeng pinitun pillesi apalluqluki.

18 Whaa maaten naamaanga, aa-a, talwa siiptiilunga
ayuqunga. Tuyuusasi Epaphroditus-kun qamaglluteng kaasimaat,
enkaam whaa aklungigatunga. Tunusasi whangamnun
aghqutkegkastun ayuqut Kiyaghneghmi efqughtinapigllegghhiit.
19 Enkaangam Kiyaghneghma yataaghqunnaaghiisi sameng
tamaghhaaneng aklukegkaghpesineng aklungitelleghllagmikun
Christ Jesus-kun. 20 Kiyaghnemnnun, Atamun usuqilta,
quunperugllak kenlengunaan. Amen.

Kinguliit Suumqillghet

21 Ungipaataghnakesi qamaglluki ugpeqat Christ Jesus-kun
suumqaqankanguq. Ugpeqaalgutet whangamnilnguut
suumqaqiisinguq. 22 Qamaglluteng Kiyaghneghem
yugan suumqaqiisinguq, kiyang taakut Caesar-em
mangteghaghmiingita.

23 Nangllegtallgha Jesus Christ-am taghneghaghpesinilli.

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Paul-em Latangi Ugpeqanun Colossae-melngughnun

1 1 Ukut latat Paul-meng pinguut. Kiyaghneghem
piyukellghakun apostle-ngughtekaagunga Christ
Jesus-mun. Timothy-mengllu pinguut ugpeqaalgutemnneng.
2 Kiyaghneghem yugitnun pinguut Colossae-melngughnun,
ataasiighmelnguut ugpeqaalgutet Christ-akun.
Kiyaghneghem Atamta, nangllleklisillu nekeggmellelisillillu.

Yughii Iyamsiqayullghem

3 Iiwleng iyamsiqayugvikaqaghput Kiyaghneq, Atanga
Atanemta Jesus Christ-am, yughaatkennemsi. 4 Tawaten
piiqukut qayughllak nagaquumaaghput ugpeqilleghsi
Christ Jesus-meng, piniqilleghsillu tamaghhiitnun
Kiyaghneghem yugitnun. 5 Pinilghiit Ungipat
ungipapiguut. Nagaqughyuwhaaghaqngafsiki, liitkaagusi
sighimalleghmeng Kiyaghneghem tuunegkaaneng
elpesinun. Enkaam sighmalleghpesi ugpeqillelgustaqiisillu
piniqillelgustaqiisillu. Qilagmi Kiyaghneghem kagpagumaa
elpesinun sangwaa sighimakegkaghsi. 6 Pinilghiit Ungipat
quyastimanginaagut yugnun. Enkaam Pinilghiit Ungipat
mingitnguut iingunaghhaanun nunam, katam tawaten
quyastillghistun elpesinun nagaqughyuwhaaghaqngafsigu
Kiyaghneghem nangllegtallgha. Taagken kenlanga liitaghsi
Kiyaghneghem nangllegtallgha. 7 Liitkaqaghsi Kiyaghneghem
nanglleghtallgha Epaphras-meng, piniqegkamnneng
qepghalgutemnneng. Ataasiighmelluni qepghaaguq

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Christ-amun, qepghaqaqaa whangkuta qepghaghyukaqsaqefut.
8 Ellngan ungipaasimiinkut piniqilleghmeng Agleghnalghiim
Taghnegham tuunegkaaneng elpesinun.
9 Aghneghmeng taagken nagaquutemnneng tamaakut,
yughaatkennaniigatamsi. Tungsiitngwaamsi Kiyaghneghmun
liisimakesqelluku qamaglluku ellngan piyukellgha.
Yughaatkaqamsillu peghqinghusqellusi, liigikesqellukillu
sangwaat Agleghnalghiim Taghnegham apeghtuutkii.
10 Taagken kiyaghsaghqaaghllequsi Atanghem piyukellghatun,
iiwleng atuqaqelleqaghsi sangwaa efqughnalghii ellngani.
Tawaten kiyaghtelleghpesini allaaghhiinaq pinilghii
qepghaghlleqaghsi enkaam wata liilleqaghsi Kiyaghneq.
11 Yughaatkaqamsi Kiyaghneghmun iknaqughsiisqellusi
ilugpesigun aghtughyaghqaanghilleghllagmikun.
Tawaten piiquq nuqenneghtughteghllagesqellusi
nekeggmellelighlusi samun tamaghhaanun. 12 Enkaam
quyamallelighllaglusi iyamsiqayugvikelleqaghsi Ata.
Ellngangulghii elpesinun nengilgutestikaq sameng
tamaghhaaneng akequsaqegkamineng tuunelleqniluki
yuni kiyaghlleghhiit nighugmi. 13 Ellngan yugulikaqiinkut
aghtughyaghqaanghillghaneng mamlegem enkaam
tagitkaqiinkut Ataneghpagullghanun piniqegkami Ighneghmi.
14 Ellngan tukfiqaqiinkut, seghevutkaqiillu seghleghqelleput.

Christ-a Kiyaghneghtungwaaq Ayuquq

15 Christ-a tawatetngwaaghtuq aliinneghilngughtun
Kiyaghneghtun. Kiyaghtenguuq sivungani sangwaa
alngunak ulimallghilluku, enkaam qulighpigaaguq
ulimaaghyaggaghneng. 16 Ellngakun Kiyaghneghem
ulimakaqii sangwaat qamaglluki qilagmelnguutlu
nunamelnguutlu. Ulimakaqii esghaqayuput, esghiigalkeputlu
tamaakutlu umiilget, atanghet, igleghutistet, pilleghqalgetlu.
Kiyaghneghem ulimakaqii sangwaat qamaglluki Christ-akun,
Christ-amunllu. 17 Christ-a tawantekaaguq sivungitni sangwaat
alngunak, aghtughyaghqaanghillghakunllu sangwaat
qamaglluki ellngan nekaghqaghlluwaaghitnitestaqii. 18 Ellnga
naasquutinguuq ugpeqanun yughaghvigmelngughnun,
ellngan yugusiqii. Ellngan yugusiq unguvangustengngwaa.
Ellnganguuq unguvaghyuwhaaqaq tuqulleghmeng, enkaam

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

qulighpigaaguq samun tamaghhaanun. 19 Kiyaghneghem
piyukelqaa qamagtengngwaaghluni ellmi katam
kiyaghhnaluni Ighneghmi ilungani. 20 Kiyaghneghem
Ighneghmikun veghutestekaqii ellminun sangwaat qamaglluki
nunamillu qilagmillu. Enkaam aawakun Ighneghmi
tuqaaqngan qaquurami ilaliighutestekaqii ellminun.
21 Ataasimeng pelleghngayaghtusi Kiyaghneghmeng.
Enkaam anguyaksaghiisi sumeghtaghalleghpesigun,
seghletunllu pilleghpesigun. 22 Iwernga Kiyaghneghem
ilaliighunneqigtestiisi ellminun Ighneghmi yugusiin
tuqullghakun. Tawaten pikaaguq taginnalusi
nayuutngalleghminun agleghnaghlusi, pelungillusi,
avutngillusillu. 23 Kiyaghneq tawaten pillequq nagnequfsi
ugpeqluki Pinilghiit Ungipat aygughikellngunaki. Iqitegpenasi
sighmalleghmeng allgeghtekaghpesineng nagaqughaqngafsiki
Pinilghiit Ungipat. Taakut Pinilghiit Ungipat ungipaqnguut
tamaghhaani nunam. Kiyaghneghem nakmikegkaqaanga,
whanga Paul, qepghaghtengulunga ellminun ungipaqesqelluki
Pinilghiit Ungipat.

Paul-em Qepghaatillgha Ugpeqanun Yughaghvignilngughnun

24 Ikfiqelleghma yugusimkun elpesi apalluqlusi
quyasteghllagaanga. Tawaten kayusighinguunga
apeghiighnaluki Christ-am ikfiqellghi yugusiminun. Ellngan
yugusii ugpeqaagut yughaghvigmelnguut. 25 Kiyaghneghem
qepghaghtengllaqaqaanga ugpeqanun. Tagivaqaqaa una
qepghaqaq kayusiitesqellusi, elpesinun liigikngwaaghesqelluki
Kiyaghneghem akuzitangi. 26 Sivunghani Kiyaghneghem
qayvighsimangitaa una ipapilleq tamaghhaanun yugnun,
iwernga maaten qayvightengngwaa ellmi yugminun.
27 Kiyaghneghuuq nakmiilghii yugminun liisimakesqelluku
sangwaa qayvightellghilkenni sivunghani. Nakmikegkaqaa
liisimakesqelluku aangelleghllaga uum ipapillghem akulngitni
Gentile-et. Ipapilleq qayvightekaa unanguuq: Christ-a
kiyaghtengnguuq ilugpesini. Christ-anguuq sighimavut
kiyaghtesqelluta Kiyaghneghmi ellngan nighughqellghani.
28 Enkaam ungipaqngwaaghput Christ-a tamaghhaanun.
Qamaglluku peghqinelleghqun, kelengasaaghaqaputlu

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

apeghtughaqaputlu qamaglluki yuget. Tawaten piiqukut taginnaluki ataasikaghtiita yuget Kiyaghneghem nayuutngallghanun angtaniitkaaluki Christ-akun. 29 Taana pinaluku taakunginaghhaagneng ughleghiightunga atuqluku Christ-am aghtughyaghqaanghillgha qepghalghii iknaqepiglluni ilumnni.

2 1 Ungipaataghllamsi taakunginaghhaagneng qepghaatillemneng elpesinun, ugpeqanunllu Laodicea-melngughnun, tamaghhaanunllu esghaasigalngughneng whangamneng. 2 Tawaten piiqunga ilungit ilutughllengesqelluki, ataasiightesqellukillu piniqelleghqun. Enkaam liigikngwaaghlleqaat sangwaa Kiyaghneghem qayvighsimangilkanga sivunghani. Taana Kiyaghneghem qayvightekaa Christ-anguq. 3 Qamaglluki Kiyaghneghem peghqinellghillu liigikingallghillu Christ-ametut. Taakuk aklungistun ayuquk iighngalghiik Christ-ami.

4 Ungipaatamsi, kitumun alngunak puughtestegpenasi temngineng apeghtughallghitneng, qaywa ipasugniteghngaata. 5 Qaywa uyavansaghngaaghma elpesineng, umyugamkun elpesinitaqunga. Quyaanga qayughllak kiyaghlleghhiisi Kiyaghneghem pisqellghatun, ugpeqilleghsillu Christ-akun aghuliilnguq.

Nagneghuteggu Kiyaghtaalleghsi Christ-akun

6 Tuguklilleghpesistun Christ Jesus Atanghuluku, tawateghpigaq ugpeqilleghqun kiyaghtek ellngakun. 7 Ellngakun akulgutek asivanun samavek, ellngakun nekefteki kiyaghtaallesi enkaam iknaqughtek ugpeqilleghpesigun apeghtulleghpesistun. Iyamsiqayugumanginaghtek.

8 Kelengalusi! Kitumun alngunak aghulaqutestegpenasi temngitwhatgun apeghtughallghitgun. Tamaakut apeghtughallghet yuget sumeghtaghallghitneng pinguut, tughneghaghnengllu pinguut, igleghutilghiit whani nunami. Christ-ameng pingunghitut, 9 qayughllak qamagtengngwaaghluni Kiyaghneq kiyaghtengnguuq Christ-am yugusiini. 10 Christ-a naasquutinguuq igleghutistenunllu pilleghqalegnunllu. Ilateslusi Christ-amun Kiyaghneghem tuunegkaqiisi unguvallepigmeng.

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

11 Ilatngalleghpesigun Christ-amun circumcise-ekaagusi.
Circumcise-elleghsi yuget pistellghitaat, iwernga
Christ-am pistekaqaa. Enkaam itemutkaqiisi
aghtughyaghqaanghillghaneng yugusighpesi
seghleghqengngalghiit piyukellghitneng. 12 Paaptaayaaqngafsi
qunguutkaagusi Christ-akun. Taagken maketkaagusi
unguvalleghmun Christ-akun qayughllak ugpeqegkesi
Kiyaghneghem aghtughyaghqaanghillgha. Kiyaghneghem
maketkaqaa Christ-a tuqumeng. 13 Tuqukaagusi
qayughllak seghleghqestenguyalghiisi, qayughllaklu
circumcise-elghilnguusi yugusighpesigun. Iwernga
Kiyaghneghem unguvaghtestekaqiisi Christ-akun
qayughllak seghevutkaqii qamaglluki seghleghqelleput.
14 Qaatkenghitaqngamteki Kiyaghneghem Liilightuusi
seghleghqellghet pikaput igaqegkaagut. Kiyaghneghem
iqitkaqii igaquqat seghleghqelleput tuquqaalluki Christ-am
qaquuraanun. 15 Kiyaghneghem wayaghteqaqii guututangit
igleghutilghiitlu aghtughyaghqaanghillelgetlu tughneghaat.
Tawaten tamanganun esghaghtestekaa kayaalqiilleni
tamaakuneng tughneghaghneng.

16 Kitumun alngunak nanqigtestegpenasi neghelleghmengllu
meghelleghmengllu, neqenghaghqellghet aghneghitneng,
nutaghat tanqit aghneghitneng, nalighmeng Sabbath-et
aghneghitneng. 17 Taakut taghneghangullghiistun ayuqut
taakunun piyaghqanun aga sivumelngughnun. Iwernga
tamaakut ipapiget Christ-ametut. 18 Ilangi yugem
qusevegngasugnighqesuneghtuut, manigughaqiitlu yaqulget.
Iiwleng akuzitkaqiit esghaghwaalleteng esghaqateng. Ellngitnun
ungipaatestegpenasi anaggutnganilusi. Ellngit esleqngaat
temngitwhameng qukaayuglleghmeng qayughllak sumeghneghit
yugem sumeghneqii. 19 Ellngit ilannanightut Christ-amun
naasquutilghiimeng yugusimun. Igleghutngwaa iingunaan
yugusiq, iknaqughsaghaqaallu neghqaqluku. Qerngaghmetestaqaa
yugusiq atuqesluki nafliillu ivalungillu. Enkaam yugusiq
nagunguuq Kiyaghneghem nagustesqesullghatun.

Tuqulghiitlu Unguvalghiitlu Christ-ami

20 Christ-a tuqaaqngan tuqulgusiqallghuuqaqaghsi.
Enkaam itemutkaagusi tughneghaghneng igleghutilghiineng

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

whani nunami. Sangan'ngam kiyaghtaqetsi nunamun
pikepiglleghhiistun? Sangan qaatkaqesteki liilightughallghit
whatelnguut, 21 “Saflegpenaan, Naasiighpenaan,
Saaftegpenaan?” 22 Taakut liilightughallghet yuget
neghegkiitnengllu meghegkiitnengllu ayuqut. Enkaam
neghegkiitlu meghegkiitlu atuqsaghqaananighaqut. Tamaakut
liilightughallghet taawanginaghhaq yuget liilightughalqiitlu
apeghtuusaqiitlu. 23 Tamaakut liilightughallghet apeghtughiit
yuget peghqinesighwaaghesqelluki. Apeghtughiitlu
amyuutkesqelluki yugusiit, atuqnaniisqelluki yugusiita
pikyukellghit. Iwernga tawaten pillghita aghuliighsigatiit
atuqnanilleghqameng tamaakut seghleghqellghet. Tamaakut
liilightughallghet ipasugnitut iwernga temnginguut
apeghtuusat.

3 1 Unguvaghtekaategpesineng maligullusi Christ-amun,
piyukaqiteki sangwaat Kiyaghneghem elpesinun
pikesqelluki qilagmelnguut. Tawani Christ-a aqumgaaq
aghenqigneghakun Kiyaghneghem. 2 Suumqaqiteki
tamaakut qilagmelnguut, nakaan tamaakut nunamelnguut.
3 Tawaten sumeghtaghaghaqitek qayughllak tuqukaagusi.
Unguvalleghsi iighngaaq Christ-ami Kiyaghneghqun. 4 Christ-a
unguvalqaghput. Aliiqan, elpesillu aliilgusighlleqaghsi
nighughqellghani.

Kiyaghtaalleluklu Kiyaghtaalleghraaghaqlu

5 Taaqiteki atuqneghmeng yugusighpesi seghleghet
piyukellghit, katam allaniiq, ukmanginneghilnguq
kiyaghtaalleq, atuqsullgha seghleghem, pakigniiqlu. Pakigniiq
maniguullghiistun kiyaghnengllaqanun ayuquq. 6 Tamaakut
apalluqluki Kiyaghneghem sakraalleghllaga taginguuq
qaatkusigalngughnun ellnganun. 7 Sivunghani tawaten
kiyaghtengnguyaghtusi.

8 Iwernga maaten atuqnanighteki qamaglluki ukut: sakraa,
sakraaghllak, ugumikeraaq, seghlequuq, seghleghmengllu
akuzitkilleq. 9 Iqlengiqutegpenasi qayughllak taaqumaaghsi
kiyaghtaallelugsi, ayghiitkaqsaqesillu. 10 Enkaam
kiyaghtaalleghraghaq atuqaaghsimaaghsi. Nutaghtengnguusi,
Ulimaghistegpesistunllu lliighuusi. Tamaaken apalluquku
liigikekestaghaghsi Kiyaghneq kinaghpigaatanga.

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

11 Kiyaghtaalleghraghaghmi, allangughutngitut akulngitni
Gentile-etlu Jews-etlu, akulngitni circumcise-ekatlu
circumcise-ellghilnguutlu, akulngitni barbarian-etlu,
Scythian-etlu, akulngitnillu qepghaghtelaaghetlu,
qepghaghtelaaghunghilnguutlu. Iwernga Christ-a
qulighpigaaguq, kiyaghtengnguuqlu tamaghhamnni ugpeqani.
12 Kiyaghneghem yukiisi agleghnalghiit, piniqepigtiisillu.
Nakmikegkaqiisi. Enkaam nangllegtaghlusi, nangllekilusi,
qusevegllusi, yakuqlusi, nuqenneghtulusillu.
13 Sakritutegpenasi iwernga seghevutullusi. Kinkut
anagtekangisi seghevunnakesi katam Atanghem
seghevutellghistun elpesi. 14 Qamaglluteng tamaakut
megnunaghtut iwernga piniqelleq megnunalleghpigaaguq.
Piniqutellghem ataasiightengngwaaghiinkut.
15 Tamaghhaghpesi nalighneqiisi Christ-am yugusiin,
enkaam nakmikegkaagusi kiyaghtesqellusi qerngaghpesi
nekeggmelleghqun. Taana apalluqluku Christ-am
nekeggmellghan igleghulliki ilusi. Iyamsiqayugngateklu.
16 Yeqay Christ-am apeghtuusii kemnaghluteng kiyaghllit
ilugpesini. Apeghtuututaqlusi, kelengasaaghututaqlusillu
tamaghhaakun peghqinelleghqun. Ilagaghtek Kiyaghneghmun
iyamsiqayullelighlusi ilugpesigun, ilagaghtek psalms-neng,
ilagaatneng, maniguutmunllu ilagaatneng. 17 Enkaam sangwaa
pikaghsi, akuzitkun nalighmeng qepghalleghqun qamaglluku
piiqiteggu aatghakun Atanghem Jesus-em. Ellngakun
iyamsiqayugvikiteggu Kiyaghneq Ata.

Naten Nengllugutet Kiyaghtelleghqaat

18 Nuliighni, malighqutaqlusi ugigpesinun qayughllak
tawaten Atanghem pisqesuwiisi.
19 Ugini, piniqluki nuliisi, yakuqluki piiqiteki.
20 Taghnughhaghni, qaatkelluki angayuqasi salleghqun
tamaghhaakun, qayughllak tawaten pillghem efqughtaqaa
Ataneq.
21 Atani, sakraasaghaghpenaki taghnughhasi luuraq
iilqennayukata.
22 Qepghaghtelaaghni, iiwleng qaatkelluki piliitistesi.
Iiwlengllu efqughhnaqluki esghapagughngaata nalighmeng
esghapagunghiteghngaata. Qepghaateki ipapighqellusi

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

qayughllak tawaten quulvaangwaaghsi Ataneq.
23 Salleghpesini tamaghhaani qepghaghaqitek pinaqellghaghsi
qamagtiiluku qepghaatepiglleghhiistun Ataneq, nakaan
yugnun. 24 Neqamikluku Atanghuuq Christ-a qepghaatkaghsi.
Allgeghlleqaghsi akileghtuusaghsi ellnganeng. Akileghtuusaq
akequsaqegkaqaa tuunelleqniluku yugminun. 25 Iwernga kina
alngunak seghletun pista nallangighyaghqaaguq seghletun
pillghanun qayughllak Kiyaghneghem nanqigsaghqaqaa
tamaghhaan yuuk tawateghlluwaaq.

4 1 Qepghaghtelaaghet piliitistengitni, pinitungwaaqlu
atunengwaaqlu piiqiteki qepghaghtelaasi, liisimakluku
elpesillu Piliitistelguusi qilagmi. 2 Yughaamanginaghtek,
iilqayugpenasillu yughaghaqitek iyamsiqayugvikumaan
Kiyaghneq. 3 Yughaqufsi, yughaatkennakefsikutlu.
Yughaghtek Kiyaghneghmun qelpeghutesqelluta amigmeng
mingitesqelluki akuzitangi Christ-ameng ayuqelghiit.
Sivunghani Kiyaghneghem qayvighsimangitaa ipapilleq
Christ-ameng ayuqelghii. Iwernga Kiyaghneghem
ungipaataanga ungipaqesqelluku taana qayvighsimangilnguq
ipapilleq. Ungipaqegkaqutemneng taana ipapilleq
anusimingllaghaatnga. 4 Enkaam yughaatkitengnga una
ungipaq ungipaqsaghqaaluku whateghlluwaaq katam
Kiyaghneghem whangamnun pisqellghatun.

5 Peghqinghwaaqitek ugpeqaanghilngughninneghpesini.
Atuqaqiteggu tamaghhaan pilleghqaghsi ungipaasaghqaaluki
Christ-ameng. 6 Aleghquneghpesiki iiwleng nangllegtaghlusi,
akuziiqlusi itagnaghyugnaghlusi, nagasugnaghlusillu.
Tawaten piiqitek liisimakesqellusi naten kiimsilleghqiit
aapqughaallghit.

Paul-em Aapqangi Yuget Ellminilnguut

7 Tychicus ugpeqaalgutkaqa, piniqepigtekaqa.
Qepghalgutkaqa, qepghaataqaallu Ataneq whangamnun
maligulluni. 8 Kayagtaqa elpesinun, liisimakesqelluku
natetulvut enkaam kayemellengesqellusi. Ungipaannaaghiisi
whangamneng. 9 Kayagtaqallu Onesimus elpesinun.
Piniqegkaaguq ataasiighmelnguq ugpeqaalgun, elpesineng
pinguuq. Tychicus-enkuk ungipaalleqiisi sameng
tamaghhaaneng salleghneng maani.

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

10 Aristarchus-em anusimingllaghalgutma, Mark-emllu
atalgutangan Barnabas-em suumqaqiisinguq.
(Ungipaatkaqamsi latatgun Mark-meng, kaasimakan elpesinun
upughatesqelluku.) 11 Jesus-emllu, alla atelgem Justus-meng
suumqaqiisinguq. Taakunginaagut Jews-et ugpeqat,
qepghalgusighaqaatnga Ataneghpagullghanun Kiyaghneghem.
Ilutuqutkanka elngaatall.
12 Epaphras, qepghaghtenga Christ Jesus-em,
elpesineng pinguuq, ellnganllu suumqaqiisinguq. Iiwleng
taakunginaghhaagneng yughaatkaqiisi angtaniitesqellusi,
liisimakngngwaaghesqelluku sangwaa Kiyaghneghem
pisqesullgha elpesinun, elpesinunllu qamagtengngwaaghluku
piyukellgha pikesqelluku. 13 Ungipaasugamsi Epaphras
qepghaghllakaaguq kayusiinnalusi, kayusiinnalukillu
Laodicea-ghmiitlu Hierapolis-eghmiitllu. 14 Luke-emllu
piniqepigtekamta aghallegtam, Demas-emllu suumqaqiisinguq.
15 Ugpeqaalgutnun Laodicea-melngughnun, Nympha-munllu,
ugpeqaalgutnunllu qernughutkayugnun maniguunnaluteng
mangteghaani, ungipaannakesi suumqaqankanguq.
16 Atightughnakesi ukut latat ugpeqanun qerngughutkayugnun
yughaghvigani Colossae-m. Wataghllaklu atightughnakesi
ukut latat Laodicea-ghmiit ugpeqiitnun. Atightughnakesillu
latat Laodicea-ghmiit ugpeqiita tuyughyaghqiit elpesinun.
17 Archippus ungipaataghnnakesi whaten, “Wataghllak
apeghiighnaken qepghaqaq Atanghem qelghutkaa elpenun.”
18 Whanga, Paul, whanga katam iiggemneng una igaqaqa.
Neqamiklunga anusimingllaghaagunga, qiipraghusighlunga
ayuqunga. Qamagllusi suumqaqamsi.
Kiyaghneq nangllegtaghli elpesinun.

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Paul-em Lataksuwhaaghi Ugpeqanun Thessalonica-melngughnun

1 1 Ukut latat Paul-meng, Silas-meng, Timothy-mengllu
pinguut, Thessalonica-ghmiit ugpeqiitnun Kiyaghneghem
Atam pingi Atanghemllu Jesus Christ-am. Kiyaghneghem
nangllekillghallu nekeggmellghallu elpesinillik.

Thessalonica-ghmiit Kiyaghtaallghatlu Ugpellghatlu

2 Quunpeng iyamsiqayugvikaqaghput Kiyaghneq
tamaghhaghpesinun, iiwlengllu yughaatkaqamsi.
3 Yughanemta Kiyaghneghmun Atamnnun neqamikaqaghput
qepghalleghsi ugpelleghpesigun, qepghalleghsi
piniqelleghpesigun. Iyamsiqayugvikaqaghputlu ugpelleghsi
nagneghuskesi iknaqluku qayughllak sighimangulghiisi
Atanemteggun Jesus Christ-akun. 4 Ugpeqaalgutemnni,
Kiyaghneghem piniqegkaani, liisimakaghput nakmikegkaqiisi
5 qayughllak Pinilghiineng Ungipaneng tagitaqngamsi,
akuziteraaghinaghteggun pimangitukut, iwernga
aghtughyaghqaanghilleghqunllu, Agleghnalghiignekunllu
Taghneghagnekun pikaagukut. Enkaam ugpeqasi Pinilghiit
Ungipat ipangutangi. Liisimakaghsillu naten kiyaghtekaatfut
elpesinilluta, tawaten kayusiinnalusi kiyaghtekaagukut.
6 Enkaam whangkutestunllu Ataneghtunllu lliightek. Qaywa
ikfiqeghllagngaaghpesi, tuguklighasi Pinilghiit Ungipat
quyamallelighlusi Agleghnalghiigneng Taghneghagneng.
7 Enkaam usputaaghtusi tamaghhiitnun ugpeqanun
Macedonia-millu Achaia-millu. 8 Atanghem ungipaa

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

mingitnguuq elpesineng Macedonia-millu Achaia-millu.
Ugpeqilleghsillu Kiyaghneghmeng liitaat tamangani.
Enkaam whangkuta sameng pinghisaghngaamteggu
ugpeqilleghsi, qayughllak siingenllu yuget nagaquumaat.
9 Tamangani aapghaqaat upughatilleghllagsi whangkunneng
elpesinitnguluta. Qiivumanilusillu unguvalghiimun
Kiyaghnepigmun qepghaannaluku, peglluki kiyaghnengllaqat.
10 Utaqaaqaghsillunguq Kiyaghneghem Ighnegha, Jesus,
tagiyaghqaq qilagmeng. Ellnganguuq Kiyaghneghem
unguvaghtekaa tuqulleghmeng, yuguliiqiinkutlu
Kiyaghneghem sakraallghaneng kaasaghqameng.

Paul-em Qepghallgha Thessalonica-mi

2 1 Ugpeqaalgutemnni, liisimakaghsi elpesinun pilleghput
temngingunghitkaaguq. 2 Iwernga sivunghani elpesinun
pillemta, liisimakaghsi Philippi-mi ikfiqliightestekaqiinkutlu
seghlequuqaqiinkutlu. Tamaanlluta qaywa uglalghiim
yugem aghuliighhnaqutkeghngiinkut Kiyaghneghem
ilutustekaqiinkut, enkaam ungipaasaghtughamsi
Pinilghiineng Ungipaaneng Kiyaghneghem. 3 Ungipaqilleghput
ipanguuq. Iqlengiqngunghitukut elpesinun, seghleghmeng
piyukegkiitukut elpesinun, puughhnaqutkigatamsi.
4 Yeghlegi, ungipaqaqaput Pinilghiit Ungipat qayughllak
Kiyaghneghem itagnaqluta neghyukutkaqii whangkunnun.
Akuzillemteggun efqughhnaqutkengngunghitaput
yuget, iwernga efqughsukaghput Kiyaghneghuuq,
nanqigtingalghii ilumta sumeghtaghallghaneng.
5 Liisimakaghsi usuquughsaghtuunghitamsi nalighmeng
sakengviksaghtuunghitamsi. Kiyaghneq liisimakistekaghput.
6 Usuqesaayugtengngunghitukut yugneng, elpesineng,
nalighmeng kinkuneng. 7 Apostle-ngutemnneng Christ-amun,
tungsighniighviksaghqaqsaghamsi sameng alngunak.
Iwernga elpesinilluta yakumangilliqutkumangitamsi,
yeghlegi mamaghtikayugestun naastun aflengakilghiistun
taghnughhaghmeggneng ayuqegkaagukut. 8 Piniqepigtamsi,
enkaam quyakusiqinaghluku elpesinun liisimakesugaput
Kiyaghneghem Pinilghiit Ungipii. Pinilghiinginaat Ungipat
pigpenaki, quyakusiqinaghluku sameng tamaghhaaneng
kayusighyuglusi ayuqamsi, qayughllak piniqsaliitkaqamsi.

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

9 Ugpeqaalgutemnni, neqamikaghsi naten angkaan
qepghalleghputlu ughleghiilleghputlu! Qepghaqaagukut
unugtuumaan, aghneghtuumaan qayughllak elpesinun
uqigtuqutnguyunghilnguukut; elpesinisimaluta
ungipaqikaagukut Pinilghiineng Ungipaaneng Kiyaghneghem.
10 Elpesillu Kiyaghneqlu liisimakistekamsi. Elpesini
ugpeqani kiyaghtekaagukut pelungilluta, ipapighqelluta,
anaggutellngunaamta. 11-12 Liisimakaghsi katam atam
aflengakillghatun taghnughhaghmineng, whangkutallu
tamaghhaghpesi tawaten katam aflengakegkaqamsi.
Kayemegkaqamsi, ilutughsaqaqamsi, qelghutaataqaqaghput
elpesinun atuqesqelluku kiyaghtaalleq efqughnalghii
Kiyaghneghmi. Tuqluungwiisi ilatesqellusi ellmi katam
Ataneghpagulleghminunllu pinighnalleghllagminunllu.
13 Iyamsiqayugvikumanginaangwaaghputlu Kiyaghneq
una apalluqluku: whangkunneng nagaqughluku
tuguklighaghsi Kiyaghneghem ungipaa. Elpesi tuguklighaghsi
Kiyaghneghmeng ungipaaluku, nakaan yugneng ungipaaluku.
Taananguuq Kiyaghneghem ungipaghpigaa qepghalghii
elpesini ugpeqilghiini. 14 Ugpeqaalgutemnni, elpesi tawatetusi
ugpeqistengistun Christ Jesus-em qerngughutkayuget
yughaghvigitni Kiyaghneghem Judea-mi. Nunalgutegpesi
ikfiqestekaqiisi katam Jews-et ikfiqestellghistun
ugpeqat Judea-mi. 15 Jews-nguut tuqutikat Ataneghmeng
Jesus-meng, uuknaliqistenengllu, amyuqetaatkegkaqiinkutlu.
Efqughhneghitaat Kiyaghneq, kipullginaaghuutlu
tamaghhaanun yugnun 16 aghuliighhnaqutkelleghmegteggun
ungipaqilleghput Gentile-enun yugulillengnayukata. Tawaten
pilleghmegteggun ilamanginaghiit seghleghqelleteng enkaam
qenwatlu Kiyaghneghem ugumiyaguteghllagluki qantaghaqun
aghyuughlleqii.

Paul-em Laalighfikenqigsukangi Thessalonica-ghmiit

17 Ugpeqaalgutemnni, amyuqetaatkistemta
aghulaqestaqngamikut Thessalonica-meng,
pellghututestaghtiinkut, iwernga paninang
sumeghmikaqamsi. Esghaghyupigtaqsaghamsi
gginasaghqughlusi 18 enkaam takunaqutkaqsaghamsi.
Whanga, Paul, takunaqutkaataghaqsaghamsi iwernga

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Tughneghaam amigighaghtaqiinkut. 19 Elpesi sighimalqamsi,
quyasiqamsi, qaghpakamsillu. Taana qaghpa whangkuta
qukaayugusiqelleqaghput manungani Atanemta Jesus-em
tagikan. 20 Ipapestaaq elpesi qukaayugusiqamsillu
quyasiqamsillu!
3 1 Iwernga esghaatusigatutemnneng qavngaghhaaneng
pelleghngatutelleghput nuqetutepagningiitaghput.
Enkaam agghitkaagukut whanga ellnginaghma
Athens-mennalunga, 2 kayagtekaqaghpungllu Timothy
elpesinun. Ugpeqaalgutkaghpung, qepgalgusighaqiinkung
Kiyaghneghmun. Ungipaqilgusighaqiinkung Pinilghiineng
Ungipaneng Christ-ameng ayuqelghiineng. Kayagtekaqaghpung
iknaqughsaghyaghtiisqelluki ugpeqillesi, kayemesqellusillu,
3 qayughllak iilqayugtesunghilkemsi ugpeqilleghpesineng
seghleliillesi apalluqluki. Iwernga liisimakaghsi ugpeqani
whangkuta seghleliighyaghqaagukut. 4 Elpesinilluta
ungipaatngwaaqaqamsi amyuqetaatkellengelleqniluta; enkaam
liisimakaghsi taawa ipa ikfiqutkegkaqaghput amyuqetaatkelleq.
5 Tamaaken apalluqluku aghtughyagusama nuqenneghmeng,
kayagtekaqaqa Timothy elpesinun liigiknaluku ugpeqilleghsi
natetaqutanga. Pengkaqamsi qayughllak Tughneghaam
nanghiiqumanayukangisi ugpeqinaniisqellusi, enkaam
qepghalleghput temngisugnighsimanayukan.

6 Iwernga Timothy-m uteghnighluni ungipaatiinkung
quyanalghiimeng ungipameng ugpeqilleghpesinengllu
piniqelleghpesinengllu. Ungipaataqiinkungllu iiwleng
neqamikaqnilutung pinitun, esghaghyugaqnilutungllu
katam whangkutung esghaghyullemtestegetun
elpesi. 7 Ugpeqaalgutemnni, seghleliighllagumaluta,
ikfiqeghllagumaluta ilutughtukut qayughllak
nagneghutngukesi ugpeqilleghsi. 8 Whaa aneghtaghaghtukut
qayughllak aghuliilkaalghiisi Ataneghqun. 9 Enkaam
iyamsiqayugvikngwaaghput Kiyaghneq elpesineng. Elpesi
apalluqlusi quyaghllaguukut sivungani Kiyaghnemta.
10 Taakunginaghhaagneng yughaatkengngwaamsi
unugtuumaan, aghneghtuumaan alla esghaghyaghqaalusi,
ilayaghqaaluki ugpeqilleghpesi aklukegkiit.

11 Kiyaghnemta, Atam ellmineng katam, Atanemtallu
Jesus-em qantaghaqun elpesinun piyaghqaaghteslikut!

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

12 Atanghem, piniqsaliitutestaghaghlisi. Piniqelleghsillu
tevughasligu tamaghhaanun yugnun, katam whangkuta
piniqellemtestun elpesi. 13 Tawaten ayepsugighsaghlleqii
ilusi avutngitesqellusillu pelungitesqellusillu sivungani
Kiyaghnemta Atam, Atanemta Jesus-em tagillghani. Tawani
kelqelleqii qamagtengngwaaghluki ellmi yuni.

Kiyaghtelleq Efqughnalghii Kiyaghneghmi

4 1 Ugpeqaalgutemnni, alaghrang whaten pinaqamsi,
liitivikegkaqaghpekut naten kiyaghtelleghqameng
efqughnaghlusi Kiyaghneghmun, esgha tawaten
kiyaghlleghhiisi. Aatghakun Atanghem Jesus-em
kayemamsi wataqaaghaq tawaten pisqellusi. 2 Liisimakasi
sangwaat qelghutkaput elpesinun pisqelluki Ataneghqun
Jesus-kun. 3 Whatetuq Kiyaghneghem piyukellgha
elpesinun: pelungitesugiisi seghleghqestesunghitiisi
atuqutelleghqun. 4 Liitesugiisillu tamaghaghpesi
nuqetutesqelluki yugusisi pinilleghmun enkaam
kiyaghllequsi pelungillusi, efqughnaghlusi Kiyaghneghmunllu
yugnunllu. 5 Ilapgategpenasi yugusighpesi atuqiyullghanun
ugpeqaanghilnguut pillghistun nallukilghiit Kiyaghneghmeng.
6 Kitum alngunak sakusiiqefqaan piligu ugpeqaalgutmi
inglunga atuqilleghmun. Atanghem aghyuughllaglleqii
tawaten pikayuget. Sivunghani kelengasaaghllakaqamsi
tamaaken. 7 Kiyaghneghem nakmikegkaqiinkut
kiyaghtesqelluta pelungilluta, seghleghqellngunaamta.
8 Enkaangam kitum alngunak qaatkenghilkumiki tamaakut
apeghtuusat, Kiyaghneghuuq qaatkenghilkanga nakaan
yuuk. Kiyaghneghuuq tuunistezi Agleghnalghiigneng
Taghneghagneng.

9 Kitum alngunak latanghisaghngaaghmisi ayuqiisi
ungipaannalusi piniqesqelluki ugpeqaalgutesi, qayughllak
Kiyaghneghem apeghtuqaqiisi piniqutesqellusi. 10 Ipanguuq
piniqasi qamaglluki ugpeqaalgutesi tamaghhaani
Macedonia-mi. Iwernga ugpeqaalgutemnni, qelghamsi
piniqutaghiisqellusi. 11 Pinaqellghaghsi qamaglluku kiyaghtek
nekeggmellelighlusi, elpesi sayaghqasi piiqiteki, avelghaghluki
ilagpesi sayaghqiit. Qepghaghtek allgeghusaghqaalusi
aklukegkaghpesineng katam whangkuta qelellemtestun.

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

12 Tawaten pikufsi neghyuknaanghitasi kinkut alngunak
aklukegkaghpesinun, ugpeqaanghilnguutlu siivakelleqiisi.

Atanghem Tagillgha

13 Ugpeqaalgutemnni, liisimakesugamsi
ugpeqaneng qavalghiineng qivghukefqiita pisqelluki
sighimallghilngughestun. 14 Ugpeqaghput Jesus tuquluni
unguvaqaaguq. Enkaam ugpeqaghput Kiyaghneghem tagilleqii
Jesus-kun tamaakut qavaqat ugpeqiluteng ellnganeng.
15 Ungipaatngwaaghamsi Atanghem apeghtuutkaaneng.
Ataneq tagikan, whangkuta paninang unguvalghiini
ingyaghaghnaanghitaput tamaakut qavaqat. 16 Ataneq
ellnga katam qilagmeng ukigllequq, yuget nagaqughlleqaat
iglagtuqaq qelelleq, menga archangel-em, qalghightaatangallu
Kiyaghneghem. Tamaakut ugpeqiluteng Christ-ameng
tuqulaghaatkat unguvaghyuggaaghllequt. 17 Taagken
whangkuta unguvalghiini unegtekani, Kiyaghneghem
qerngughutesluta, ellngitnun, ghhataghaghtaatesleqiinkut
qilagwaaghnun paayghesqelluku Ataneq eslami. Enkaam
Ataneghmellequkut quunperugllak. 18 Tamaaken apalluqluku
ilutughsaasiqaqiteki taakut akuzitet.

Apeghiighsaghlusi Atanghem Tagilleghqaanun

5 1 Ugpeqaalgutemnni, elpesinun latatkenniitut qakun
tamaakut piyaghqaatangi. 2 Qayughllak elpesi
liisimakngwaaghaghsi Aghnegha Atanghem tagiyaghqaaguq
waakenghillghaghulluni tagillghatun teglegniightem
unugmi. 3 Yuget whaten pimaluki, “Nekeggmellelguukutlu
paqniitukutlu,” naafqellghem kaatqaghlleqii katam aghnam
ighniyullghan aqnighqellghatun. Yuget anagnaanghitaat
taana naafqelleq. 4 Iwernga elpesi ugpeqaalgutemnni,
mamlegllagmenneghitusi enkaam Aghneghan Aghneghem
waakenghillghaghhnaanghitiisi tegleghniightetun.
5 Qamagllusi avaqutaqiisi nighugem, avaqutaqiisillu
aghneghem. Unugem pikenghitiinkut nalighmeng
mamlegllagem. 6 Enkaam qavaafqaamta pilta ilangistun,
itupill teghumalta, liisimaluta. 7 Tamaakut qavalghiit
qavaghaqut unugmi, tamaakut meghelghiit suumaqut
unugmi. 8 Iwernga Atanghem pikiinkut enkaam liisimaluta

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

kiyaghtelta. Paqniighsaasilleghqamnnun sakimamteggun
aatelteggu sighimalleq yugulilleghmun. 9 Kiyaghneghem
piyukelqenghitaa ikfiqesqelluta sakraalleghmeng, iwernga
yugulillengesugiinkut Atanemteggun Jesus Christ-akun.
10 Jesus-em tuqumatkegkaqiinkut ellminitesqelluta
unguvayaghngaamta, tuqukaayaghngaamta tagikumi.
11 Tamaakut apalluqluki kayemututaqiteklu kayutkutaqiteklu
whaa maaten pilleghpesistun.

Kinguliit Apeghtughallghet Quyakellghetlu

12 Ugpeqaalgutemnni, siivakiteki Ataneghmun qepghalghiit
akulegpesini. Ellngan nakmikegkaqii igleghutistengulukillu
apeghtughistengulukillu elpesinun. 13 Siivakeghllagaqitekillu
piniqaqitekillu apalluqluki qepghallghit. Nekeggmetullusi pitek.
14 Ugpeqaalgutemnni, kelengasaaghteki ighsanitalghiit,
ilutughsaghteki alingtalghiit, kayusighteki kayaalnguut,
negkeghlluwaan piiqiteki qamaglluki. 15 Wataghllak
akisaqunaki seghletun pistesi iwernga pinitun piiqiteki ilasi,
qamagllukillu yuget.
16 Quyamanginaghlusi, 17 yughaamanginaghlusi,
18 iyamsiqayuglusi tamaghhaani nekegneghmi. Taakunguut
Kiyaghneghem piyukellghi elpesinun Christ Jesus-em
piliitkiitnun.
19 Qaamtegpenakek Agleghnalghiik Taghneghak,
20 sasiinghinnigpenaki uuknaliqillghet. 21 Iwernga sangwaa
qamaglluku nanghiiqwaaqiteggu enkaam tugukliqhaqluki
sangwaat pinilghiit, 22 iqitngatek tamaghhaaneng seghleghmeng.
23 Kiyaghneghem nekeggmellelitistem
iighwightengngwaaghlusi pelungighllisi. Avutngitesliki
taghneghasi, unguvasisi, yugusisi Ataneghput Jesus Christ-a
tagikan. 24 Tagsiqlightegpesi pilleqii tamaakut qayughllak
ataasiighmetuq.
25 Ugpeqaalgutemnni, yughaatkaqluta.
26 Quyakaqiteki ugpeqaalgutesi naaghluki Kiyaghneghem
piniqellghakun.
27 Qelghamsi Atanghem pilleghqalitellghakun ukut latat
atightiisqelluki tamaghhiitnun ugpeqaalgutegpesinun.
28 Piniqellgha Atanghem Jesus Christ-am elpesinilli.

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Paul-em Tuungliit Latangi Ugpeqanun Thessalonica-melngughnun

1 1 Ukut latat Paul-meng, Silas-meng Timothy-mengllu
pinguut. Ugpeqanun Thessalonica-melngughnun
Kiyaghneghem Atamta pingitnun, Atanghemllu Jesus
Christ-am.
2 Nangllegtalleqlu nekeggmelleqlu elpesinun pinguuk
Kiyaghneghmeng Atameng, Ataneghmengllu Jesus
Christ-ameng.

Nanqigtilleghqaq Christ-am Tagillghani

3 Ugpeqaalgutemnni, iiwleng iyamsiqayagusaghqaqamsi
Kiyaghneghmun. Elqughutngaaq tawaten pilleghqaghput,
qayughllak ugpeqineghtughtaghalghiisillu,
piniqutaghaghlusillu lliightusi. 4 Tamaaken apalluqluku
qanatkaqamsi ilangitnun ugpeqat Kiyaghneghem
yughaghvigitnilngughnun. Aapghaqaghput
nuqetutineghtulleghsillu, ugpeqilleghsillu qaywa
amyuutkellengeghngaaghpesi, ikfiqellengeghngaaghpesillu.
5 Tamaakut ipapighqaat Kiyaghneghem nanqigtillgha
elqughutngalghiinguuq. Enkaam Kiyaghneghem aapghiisi
itagnaghnilusi kiyaghtesqellusi Ataneghpagulleghmini
qayughllak ikfiqutkengngukesi. 6 Kiyaghneghem piyaghqaqaa
sangwaa elqughutngalghii: ikfiqesaghqaqii tamaakut
ikfiqestilghiit elpesineng. 7 Enkaam elpesi ikfiqelghiini
Kiyaghneghem meghnaalisnaaghiisi ikfiqelleghmeng
whangkutallu maligulluta. Tawaten pillequq aliightekumiki

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Ataneq Jesus, iknaqeghllalghiitlu yaqulgi. Qilagmeng
ukigllequt keneghmelluteng kumaghughngalghiimi.
8 Taagken Jesus-em aghyuughlleqii tamaakut nallukilghiit
Kiyaghneghmeng, qaatkusigalnguutlu Pinilghiineng
Ungipaaneng Jesus-meng ayuqelghiit. 9 Aghyuughnaqngwiillu
kenlengilngughmeng naafqelleghmeng, iqitesnaqnguutlu
Ataneghmeng, nighuganengllu aghtughyaghqaanghillghan.
10 Tamaakut piyaghqaagut tawani Aghneghmi Ataneq
Jesus tagikan. Qamaglluteng yuget ugpeqikat ellnganeng
usuqelleqaat, saghiighayagulleqaatlu. Elpesi akulngitnillequsi
qayughllak ugpeqegkesi ungipaq aapqaghput elpesinun.
11 Enkaam quunpeng yughaatkaqamsi whaten:
Kiyaghneghem apeghlisi kiyaghtengngunilusi ellmi
kiyaghtesqesulleghmitun. Aghtughyaghqaanghilleghmikunllu
naamiglligu qamaglluku piyukelleghsi pinilleghmun,
qepghallghillu ugpeqilleghpesi. 12 Enkaam aatgha
Atanemta Jesus-em quulvallengellequq elpesigun, elpesillu
ellngakun quulvallengellequsi nafughtallghakunllu
nangllegtallghakunllu Kiyaghnemta, Atanemtallu Jesus
Christ-am.

Seghlepestaaghet Piyaghqaagut

2 1 Ugpeqaalgutemnni, ungipaasugamsi tagilleghqaaneng
Atanemta Jesus Christ-am, qerngughutelleghqamnnengllu
ellnganun. 2 Umyugasi qapragaghtesunghitngwaaghaput
nalighmeng kakavesunghitaput nagaququfsigu
Aghnegha Atanghem kaasimaniluku. Entaqun kitum
uuknaliqutkegkaqaa, nalighmeng kitum ungipaqegkaqaa,
nalighmeng kitum latatkumaniluku whangkunnun pikaqaa.
3 Iwernga puughtestegpenasi! Taana Aghnegha Atanghem
kaannaanghituq kenlanga yuget malighqutaqsugnanilghitnun
Kiyaghneghem igleghutillghanun, kaatellghanunllu
Seghlepestaaghem Yugem. (Ellnga naafqesaghqaaguq
hell-mi.) 4 Taam yugem kipullginaaghlleqii kiyaghnengllaqat
nalighmeng manigughyaghqat, tamaakuneng ellmineng
qulighpigaaghsaghqaaguq. Enkaangam iteghluni
Kiyaghneghem Temple-nganun aqumluni Kiyaghneghunillequq.
5 Neqamikenghistegguu salin elpesinillunga
ungipaatkaqegkemsi tamaaken? 6 Liisimakaghsi

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

kitum maaten nuqneqaqaa Seghlepestaaq Yuuk
tagilleghqaaneng. Wetku aghneni kaaskan tagillequq.
7 Aawallu qayvighsimangilnguq aghtughyaghqaanghillgha
seghleghqellghem qepghaaghsimaaq nunami. Iwernga
maaten kitum kimaawistaqaa taana seghleghqelleq.
Kimaawististenga tawaten pillequq kenlanga Kiyaghneghem
iqitestellghanun. 8 Taagken Seghlepestaaq Yuuk
aliightesllequq, iwernga Atanghem Jesus-em tagikumi
tuqulleqaa aneghneghaneng qaneghmi, naafqelleqaallu
nighugllagakun tagilleghmi. 9 Sivutghulluku Atanghem
Jesus-em tagilleghqaa, Seghlepestaaq Yuuk tagillequq
aghtughyaghqaanghillelighluni Tughneghagh-meng.
Taana Yuuk allaaghlluwhaghtisighwaaghllequq
allaaghhiinaghmeng saghiighanalghiineng. 10 Atuqelleqiillu
allaaghhiinaat seghleghet puughhnaluki tuquyaghqat.
Tuquyaghqaagut qayughllak ugpeqsunghilkangat
ipalleq yugulisighqaqsaqeseng. 11 Tamaaken apalluqluku
Kiyaghneghem puughneqguutesleqii ugpeqesqelluki sangwaat
ipangunghilnguut. 12 Enkaam qamagtengngwaaghluteng
ugpeqinghilnguut ipapilleghmeng nanqigsaghqaagut
aghyuughyaghqaaluteng qayughllak pinighyuugusiqegkangat
seghlleghqelleq.

Nakmikegkaagusi Yugulilleghmun

13 Ugpeqaalgutemnni, iiwleng iyamsiqayagusaghqaqamsi
Kiyaghneghmun, elpesi piniqegkiitni Atanghem.
Iyamsiqayugvikaqaghputlu Kiyaghneq qayughllak
nakmikegkaqiisi yugulisqellusi ima piinlighyuwhaallghaneng
nunam. Yugulikaagusi pelungighsallghakun Agleghnalghiim
Taghnegham, ugpeqelleghpesigunllu ipapilleq. 14 Tawaten
kiyaghtaalleghmun Kiyaghneghem tagsiqaqiisi Pinilghiitgun
Ungipatgun ungipaqegkamegteggun; tagisqaqiisi
piliitesqelluku nengighqaghsi pinighnallgha Atanemta Jesus
Christ-am. 15 Enkaam ugpeqaalgutemnni, aghuliitekestaghtek,
ugpeqekestaghteggu ipapilleq apeghtuutkaghput elpesinun
ungipaqillemteggunllu latallemteggunllu.
16 Kiyaghneghem Atamta, piniqistemta,
nangllegtalleghmikun tuunegkaqiinkut kenlengilngughmeng
ilutulleghmeng, pinilghiimengllu sighimalleghmeng.

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Atanemta Jesus Christ-am ellngan katam, Kiyaghneghemllu
Atamta, elkegkenka 17ilutughsaghlisillu, iknaqughsaghlisillu
tamaghhaakun pinilghiikun qepghalleghpesigunllu
akuzilleghpesigunllu.

Yughaatkitekut

3 1Ugpeqaalgutemnni, taaqniitkun sameng
piighaataqaghlamsi. Yughaatkitekut Atanghem ungipaa
mingirragkiighesqelluku, yugnunllu quulviisqelluku, katam
elpesi pilleghpesistun. 2Yughaatkitekutlu Kiyaghneghmun
yugulisqelluta seghleghneng yugneng, qayughllak uglalghii
yuuk ugpeqillelgunghituq.

3Iwernga Ataneq ataasiighmetuq; iknakqughsaghlleqiisillu
paqniighsaghlleqiisillu Tughneghaghmeng. 4Atanghem
nalluneqniighumaa whangkunnun qaatkutnguusi
qelellemnnun, qaatkumanginaghlleqaghsillu.

5Atanghem liigikeslisi wataqaaghaq Kiyaghneghem
piniqellghaneng, Christ-amllu nuqetutineghtullghaneng.

Qamaglluteng Ugpeqat Qepghaghlit

6Ugpeqaalgutemnni, aatghakun Atanemta Jesus
Christ-am qelghamsi iqitngasqellusi tamaghhiitneng
ugpeqaalgutegpesineng ighsanitalghiinengllu
malighqutaqigalngughnengllu apeghtuutkamnneng
elpesinun. 7Elpesi katam liisimakaghsi
ayuqesighaghyaghqaqsaghaghpekut; elpesinilluta
ighsanitiqumangitukut. 8Tugukliigataput neqet
kinkuneng alngunak tukfillngunaki. Iwernga
unugtuumaan, aghneghtuumaan qepghaqaagukut,
ughleghiiqaagukut uqigtuqutnguyunghitutemnneng
nalighhiinaghpesinun. 9Elpesinun aapsaqleguyaghtukut
kayusiitesqelluta, yeghlegi qepghaqaagukut
aflengaknaluta whangkunneng usputaanaluta elpesinun
ayuqesighiisqelluta. 10Talwa elpesinilluta whaten
qelqaqegkemsi, “Kina alngunak qepghaghyunghilnguq
neghestegpenaan.”

11Tawaten pikaagukut qayughllak nagaqughaqukut
ilasinguq ighsanitaghtut, qepghaghyugigatut, yeghlegi
yanutqwaaqiinguq yuget. 12Aatghakun Atanghem Jesus

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Christ-am qelghaputlu kayemaputlu tawatelnguut yuget
ighsanitiqefqiita allgheghutesqelluki kiyaghusighqiitneng.
13 Ugpeqaalgutemnni, qinuyagutegpenasi pinitun
pineghmeng. 14 Kina alngunak qaatkusunghilkan sameng
pillemnnun ukutgun latamteggun, suumqennakesi
kinkungutangi. Enkaam iqitngalghaasi ellnganeng
kaynguyugesqelluku anaggutellghaneng. 15 Iwernga
kiyaghutegpenaan anguyaguluku, itupill kelengasaaghteggu
ugpeqaalgutkelluku.

Taaqniitet

16 Atanghem ellmineng katam nekeggmellelitikayugem,
nekeggmellelisilli iiwleng sami tamaghhaani. Ataneq
tamaghhaaghpesinilli.
17 Whanga, Paul whanga katam iiggemneng igaqaqa
piniqilqa elpesinun. Tawaten igaghaqunga qamaglluki
latamkun elpesinun liisimakesqelluki whangamneng
pingutangi.
18 Nangllegtallgha Atanemta Jesus Christ-am
tamaghhaghpesinilli.

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Paul-em Lataksuwhaaghi Timothy-mun

1 1 Ukut latat Paul-meng pinguut apostle-nganeng Christ
Jesus-em. Apostle-ngughtekaagunga qelellghakun
Kiyaghneghem Yugulighistemta, Christ Jesus-emllu
sighimakegkamta.
2 Timothy-mun; ighnepikamken ugpeqillemtegnegun.
Kiyaghneghem Atam, Christ Jesus-emllu Atanemta quyasliten,
nangllekliten, nekeggmellelguslitenllu.

Kelengasaallghet Apeghtughistesighwaaghneng

3 Aghulaqnaqumalunga Macedonia-mun
Ephesus-metesqegkaqamken. Ilangi yuget
tamaanlenguut apeghtughinguut ipangunghilngughmeng
apeghtuusaneng. Qeleghqi taaqesqelluki
4 sangillghaatkegpenakinguq akuzimghhutkelluki
ungipaghaatengllaqat, sivunelghuteghllagetlu
aatghit. Tamaakut aaghtiiraaghusighhiinaagut,
kayutngunghitut qepghaqaanun Kiyaghneghem. Ellngan
qepghaqaa apeghiighaquq ugpeqillghiinaghhaghqun.
5 Qeleluugutkaqa ugpeqat piniqutepiigesqelluki,
umyugaqeglluki, ipapigmeng ugpeqillelguluki. 6 Ilangita
yuget pegtekaqiit tamaakut enkaam aaghtiiraaghaqut
temngimeng. 7 Apeghtughistenguyugaqut Kiyaghneghem
Liilightuusaanun. Iwernga liigikigatiit akuzitkegkateng qaywa
apeghtuusaqeghngaaghmegteki ipasugnilluki.
8 Liisimakaput Liilightuusat pinightut elqughlluki
atuqelghiini. 9 Liisimakaput Liilightuusat ulimaaghunghitut
pinilghiinun yugnun. Ulimaaghuut liilightuusaneng

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

naafqiikayugnun, qaatkusigalngughnunllu. Ulimaaghuut
Kiyaghneghyugigalngughnun, seghleghqestenunllu.
Ulimaaghuut waakigalngughnun Kiyaghneghmeng,
legasiighwaatkilghiinunllu agleghnalghiinun.
Ulimaaghuut tuqutikayugnun atameggneng nalighmeng
naameggneng, yugtaghtenunllu. 10 Ulimaaghuut
sex-kun seghleghqestenun, yugnun yulgutmeggneng
atuqikayugnun, yugnun akikikayugnun yugmeng
qepghaghtelaaghuluki, iqlengiqestenun, iqlengalghiinun
liisimakistenun, kipullginaalghiinunllu Kiyaghneghem
apeghtuusiitnun ipapighqengngalghiinun. 11 Taakut
apeghtuusat piniipiglleghhiineng Pinilghiineng Ungipaneng
pinguut. Aapghwaat usuqnalghii Kiyaghneq, neghyukutkaqii
whangamnun aapghesqelluki.

Iyamsiqayulleq Kiyaghneghem Nangllegtallghanun

12 Iyamsiqayugvikaqa Christ Jesus Ataneghput,
iknaqughsaqaqaanga qepghaqamnun. Iyamsiqayugvikaqa
esghaqaqaanga ataasiighmellunga nakmiklunga
qepghaatesqelluni. 13 Sivunghani seghlepestaatun
akuzitkegkaqaqa Christ-a, seghlepestaatunllu pikaqaqa.
Amyuqetaatkaqngamki maligsaaghtengi tawateteftuq
amyuqetaatkengnguftaqa ellnga. Tawalliima Kiyaghneghem
nangllekegkaqegkanganga qayughllak salin ugpeqigalkegka
Christ-a, liigikumangilkegka saaqutka. 14 Iwernga
Atanemta nangllekeghllakaqaanga! Ugpeqillelitkaqaanga,
piniqellelitkaqaangallu Christ Jesus-melngughmeng.
15 Sameng pilleghqaqa ipanguuq enkaam qamaglluni
ugpeqsaghqaaguq, “Christ Jesus tagikaaguq nunamun
yugulinaluki seghleghqestet.” Whanga seghlelleghpigaagunga
seghleghqesteneng. 16 Naqamllu Kiyaghneghem
nangllegyagutkaqaanga. Enkaam usputaagunga naten tagkaan
Christ Jesus-em utaqiilleghqaaneng seghleghqesteneng
ugpeqesqelluni. Taana usputaq tamaakunun ayuquq
ugpeqiyaghqanun ellnganeng unguvallengesqelluki
kenlengilngughmeng. 17 Umiilegmun kenlengilngughmun,
tuqupagningilngughmun, aliinneghilngughmun, ellnginaa
Kiyaghneghuuq; ellnga quulvallenglillu usuqellenglillu
quunperugllak kenlengunaan! Amen.

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

18 Timothy-mi ighnemni, qavngaq ilangita uuknaliqistet
akuzitkegkaqaaten. Enkaam maaten qelghamken
akuzitangit guututkiki pilluwamun. Tawaten pinitun
pilluwaghllequten Christ-amun. 19 Ugpeqikestaa Christ-akun
atuqluku liisimakegkan elqughutngalghii. Ilangita yuget
atuqigatiit liisimakegkateng elqughutngalghiit enkaam
naafqaqiit ugpeqilleteng katam angyaghpagiillghiistun.
20 Hymenaeus-enkuk Alexander-enkuk tamaakut
akulngitnituk. Tuunegkaqagka Tughneghagh-mun
liitesqellukek seghlepestaatun akuzitkefqaan Kiyaghneq
pisqelluku.

Apeghtuusat Maniguutelleghmeng

2 1 Sivukluku kayemamken yughaatkesqelluki
qamaglluki yuget, tungsiitesqelluki Kiyaghneghmun
aklukegkiitneng, iyamsiqayagunnaketenllu Kiyaghneghmun.
2 Yughaatkiki umiilget, qamagllukillu igleghutilghiit,
kiyaghsaghqaaluta nekeggmelluta maniguusimaluta,
quulvaamalukullu Kiyaghneq. 3 Tawatelnguq yughalleq
pinightuq, efqughnaghtuq Kiyaghneghmi Yugulighistemnni,
4 qayughllak qamaglluku yuuk yugulillengesugaa,
liitesugaallu ipapilleq. 5 Taawa ataasiinaaguq Kiyaghneq,
ataasiinaaguqlu ilaliighutista Kiyaghneghmunllu yugnunllu.
Taananguuq yuuk Christ Jesus. 6 Ellmineng tuunegkaaguq
aghqutnguluni itemunnaluki seghleghqellghitneng
qamaglluki yuget. Taananguuq pilleghqaghlluwaaq
Kiyaghneghem kelgutillgha yugulillengesugniluki yuget
qamaglluki. 7 Tamaaken apalluqluku Kiyaghneghem
nakmikegkaqaanga ungipaqistengulunga, apostle-ngulunga.
Kayagtaanga apeghtiisqelluki Gentile-et ugpeqilleghmengllu
ipapilleghmengllu. Ipa ungipaatamken, iqlengiqngunghitunga!
8 Tamaghhaani yughaghvigni yugiinaat yughiisqesuganka.
Tamaakungulit kiyaghlleghhit qaatkulluteng Kiyaghneghem
piyukellghanun. Yughaghlit nengugulluki iiggeteng
sakraallngunatengllu aaghtiiraallngunatengllu. 9-10 Piyukankallu
aghnat pinighnallghit kelgutesqelluki pinitun pilugullghitgun.
Aatkiit mallegngafqiita nalighmeng kayngunaghyaghqaafqiita.
Itupill pinighnalleteng kelgullitki aneghneghqilleghmegteggun,
nakaan nuyaqegsaghwaalleghqun nalighmeng gold-mengllu

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

pearl-mengllu ullngaqluteng nalighmeng akituqameng
aatkameng aalluteng. Tawaten pilleq elqughutngaaq aghnanun
maniguutkayugunilghiinun Kiyaghneghmun.
11 Yuget apeghtughinghata yughaghvigni aghnat
nagasaghqaagut nepiighngaghmeng, malighqutaqluteng.
12 Aghnat apeghtughistesugigatanka nalighmeng
igleghutistengusugigatanka yugnun. Nepiighngayaghqaagut,
13 qayughllak Kiyaghneghem ulimayuggaaqaqaa Adam, taagken
Eve. 14 Adam-ngunghituq puughtellengegkaq, iwernga aghnaaguq
puughtellengegkaq enkaam seghleghqestengughtekaaquq.
15 Iwernga aghnat ighniightuqumeng taghnughhaghneng
yugulillengellequt nagneghumakuyeng neghyukluku Jesus,
piniqimanginaqumeng ilameggneng, kiyaghsimanginaqumengllu
agleghnaghluku kiyaghtaalleghmeng qusevegtellelighluteng.

Igleghutistengit Ugpeqat

3 1 Whaten pilleq ipanguuq: Kina alngunak
igleghutistenguyukumi ugpeqanun taana qepghaqaq
piyukegkaa piniipigtuq. 2 Igleghutista avutngisaghqaaguq,
ataasimeng nuliilguyaghqaaguq, nuqenneghtuyaghqaaguq,
sumeghtaghaqegsaghqaaguq, yupiinghuyaghqaaguq,
upughanghuyaghqaaguq, apeghtughiyaqleguuqlu.
3 Suumestenguyaghqaanghituq, suuglluguyaghqaanghituq
iwernga nanglleghtaghyaghqaaguq, qanengnaqigasaghqaaguq,
maniyuneghtuyaghqaanghituq. 4 Igleghutistem
igleghutngwaaghyaghqaqii mangteghaghmiini,
avaqutanillu apeghtughyaghqaqii veghusnaatefqaami
qaatkesqelluni. 5 Igleghutista igleghutillgiskumi ellmi katam
nengllugutmineng, naten'ngam aflengakelleqaki ugpeqistengi
Kiyaghneghem? 6 Igleghutista ugpenghhaanghisaghqaaguq,
luuraq qukaayugtepagnayukan enkaam nanqigtellengellequq
aghyuughyaghqaaluni Tughneghaghtun. 7 Igleghutista pinitun
kiyaghsaghqaaguq ugpeqaanghilngughnun akuzitkesqelluku
itagnaghluku. Enkaam seghlequughpagningilleqaat,
Tughneghaamllu kayaalqepagningilleqaa.

Deacon-et Kayutkiit Ugpeqat

8 Tawateghpigaq Deacon-etlu pinighluki
akuzitkesaghqaagut, ipapighqengngayaghqaagut, wine-meng

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

meghepagyaghqaanghitut, pakigneghuyaghqaanghitutlu manimeng. 9 Pegsaghqaqenghitiit apeghtuusat Kiyaghneghem qayvighqegkii, umyugiitlu seghleghyugisaghqaagut. 10 Igleghutistet nakmiighvagilgameng deacon-kaghqameng qepghaqalilluki liigiknakangit piniitangi yuget. Taagken deacon-ngughtesnakangit. 11 Tawateghpigaq aghnatlu pinighluki akuzitkesaghqaagut, yiillgiyaghqaanghitut, iwernga nuqenneghtuyaghqaagut, ataasiighmesaghqaagutlu sakun tamaghhaakun. 12 Deacon-et ataasimeng nuliilguyaghqaagut, igleghutngwaaghyaghqaqiit avaqutatengllu mangteghaghmiitengllu. 13 Tamaakut deacon-et qepghaqegtat quulvallengyaghqaagut, nalluneqsuknaanghitaatlu ugpeqilleghteng Christ Jesus-kun.

Naten Ugpeqat Kiyaghtelleghqiit

14 Sunanguq qantaghaqun elpenun pilanga, iwernga maaten elpenun latatkanka tamaakut apeghtuusat. 15 Enkaam kimaawimakuma latama liisimakesleqaaten naten ugpeqat kiyaghsaghqaatangi Kiyaghneghem nengllugutanganilnguut. Ellnginguut ugpeqistengi unguvalghiim Kiyaghneghem, aghveghaqetaagut, tunemaagutlu ipapilleghmun.
16 Nalluneqnaghhangunaki ugpeqaput apeghtuusat Kiyaghneghem qayvightekii seghleghllaguutlu ipapestaaghuutlu:

Christ-a allgeqaaguq yugusipiguluni,
Kiyaghneghem Taghneghagkenka liisimakestii
tamaakut ellngan pikii elqughutngatangi,
yaqulgetlu esghaqaqaat.
Ungipaqegkaaguq nunataghhaani tamaghhaani,
ugpeqegkaqaat nunataghhani tamaghhaani,
taagken qilagmun mayuutkaguq.

Iqlengalghiit Apeghtughistet

4 1 Agleghnalghiik Taghneghak whateghlluwaaq piik kingulighni aghneghni ilangita yuget peglleqaat ugpeqilleghteng Christ-akun. Tawaten pillequt qayughllak qaatkelleqegkangit iqlengalghiit tughneghaat, apeghtuusiitlu.
2 Tawatelnguut apeghtuusat iqlengalghiineng pinguut. Iqlengiqelleteng aapghaqiit ipapigsugnighqelluki.

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Nagannaniqaqiit umyugateng liisimakilghiit
elqughutngalleghmengllu anaggutngalleghmengllu.
3 Tawatelnguut yuget nengughutesnanighiiqut, ilangillu
neqem neghesnanighaqiit. Iwernga Kiyaghneghem ulimaaqii
qamaglluki neqet neghyaghqaaluki iyamsiqayagutaqluki.
Ugpeqat liisimakilghiit ipapilleghmeng liisimakiit tamaakut.
4 Kiyaghneghem ulimaaghi qamaglluteng pinilghiinguut.
Enkaam ighsaksaghqaanghitut tugukliimakumeng
iyamsiqayagulluki. 5 Akuzitangakun Kiyaghneghem,
yughakunllu aaftekaagut agleghnaghluki.

Pinilghii Qepghaghtenga Christ Jesus-em

6 Tamaakut apeghtuusat liigikestengngwaaqufki
ugpeqaalgutegpenun, pinilghiingullequten qepghaghtenga
Christ Jesus-em. Ugpeqillghen iknaqughlleqaa
liisimanginaqufki ipapillghet ugpeqat ugpeqaqegkangit,
pinilghiitlu apeghtuusat qaatkegkaghten. 7 Nagategpenaki
sasiinghilnguut ungipaghaatet tengvimun ayuqelghiit
Kiyaghneghem ipapillghanun. Yeghlegi peghqigsaatkigu
Kiyaghneghmun ayuqelghii kiyaghtaalleq. 8 Yugusim
ulapellgha pinightuq, iwernga kiyaghtelleghput
Kiyaghneghem piyukellghatun ayuqelghii pinighataghaghtuq.
Kayusiisaghqaqiinkut whani unguvallemnni,
tuunglighhaanillu unguvallghem. 9 Taana pilleq ipanguuq,
enkaam qamagtengngwaaghluni ugpeqsaghqaaguq.
10 Tamaaken apalluqluku qepghaghllaguukutlu
sagiqliightengnguukutlu yugnun ugpeqesqelluku ipapilleq.
Tawaten piikut qayughllak neghyukaghput unguvalghii
Kiyaghneq, Yugulighistengat qamaglluteng yuget, kiyang
tamaakut ugpelghiit ellngakun.

11 Qeleghqi apeghtughqi tamaaken. 12 Kitumun alngunak
palaqestegpenaan anglinghhaamallghen. Iwernga ugpeqanun
usputaawi akuzilleghpegun, salleghpegun, piniqelleghpegun,
ugpeqilleghpegun, pelungilluten kiyaghtelleghpegun.
13 Kaatellemnun kenlanga, ugpeqat qerngughunneghata
atightuutaqiki Akuzitneng Igaqegkaneng, ungipaqitaqiki,
apeghtughaqiki. 14 Atuqaqigu taghneghagnekun tunusaq
ilugpenilnguq. Taana tunusaq tuunegkaaguq elpenun
uuknaliqelleghqun Elder-et iigtighaqngaten. 15 Pinaqellghen

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

qamaglluku piiqiki qelghutkanka. Tawaten yuget
liilleqaat pillguughlleghhiiten. 16 Piraamsingwaaghluten
kiyaghtaalleghpenillu apeghtughilleghpenillu. Tawaten
pikuvek elpeneng yugulillequten, tamaakutlu nagatesteten.

Apeghtughallghet Kiyaghtelleghqiitnun Ugpeqat

5 1 Aghyuughpenaan siivanlleq yuuk, iwernga
kavyungunaan nallghusaghaqigu atakelghiistun. Uyuqliit
yuget anglegutkelghiistun piiqiki. 2 Siivanlleghet aghnat
naakelghiistun piiqiki, enkaam uyuqliit aghnat nayagestun
piiqiki, qiliighyukefqiita.

3 Kayusiitiki ugingighat aflengakistengiitkat.
4 Iwernga ugingighaq avaqutaghtukumi nalighmeng
eltughaghtukumi, kelgullit nengllugutmeggnun
kiyaghsugniluteng Kiyaghneghem kiyaghtesqellghatun.
Aflengakelleghmegteggun angayuqateng akinaqelleqiit
enkaam efqughlleqaat Kiyaghneq. 5 Ugingighaq
ilakwaaghiitkaq sighimanguuq Kiyaghneghqun. Enkaam
unugtuumaan, aghneghtuumaan yughaamanginaaguq
kayusiitesqelluni. 6 Iwernga ugingighaq teghigniqnginaqumi
ellmineng efqughhnaluni, unguvaghngaaghmi tuqukastun
ayuqsaghqaaguq. 7 Qeleghqi ugpeqat tamaakut pisqelluki
enkaam kitum alngunak seghlequunghillitki. 8 Kitum
alngunak aflengakenghilkumiki ilakwaani, wata ellmi katam
nengllugutni, tawaten pilleghmikun pegtekaqaa ugpeqilleni.
Enkaam seghleghataghaallequq ugpeqaanghilngughmeng.

9 Ugingighaq 60 uksughtutkaliimakan, nengughtekaakanllu
ataasimeng, aatgha igaqsaghngaaghmi ayuquq ugingighat
atelghutiitgun. 10 Amalleqa tamangan liisimakaat
qepghallegtulanga, katam avaqutani pinitun anglistellghatun,
upughaneghtulanga, ugpeqaalgutmi itegiit ughvughaqluki,
kayusighiiqluni seghleliilghiineng, quunpengllu pinitun
piiqelghii.

11 Iwernga nuteghat ugingighat aatghit igaqegpenaki
atelghutatgun. Yugusiita piyukellghan sakniqesneghisteng
ugiighyugllequt. Tawaten pimakumeng naafqelleqaat
akeqilleghteng Christ-amun. 12 Enkaam Kiyaghneghem
nanqiglleqii aghyuughyaghqaaluki qayughllak naafqegkangat
akeqilleghteng. 13 Taam saaghwakun ighsanitaghtaqii,

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

itghiitughtaqii, yiillgitughtaqii, yanutquneghtughtaqii,
akuzitkaqiitlu sangwaat akuzitkesaghqaqenghilketeng.
14 Enkaam itagnaghataghaghnayaghtut nuteghat uginghighat
ugiighyaquyeng, taghnughhangluteng, aflengakesqellukillu
nengllugutangit. Tawaten pikumeng anguyak
seghlequughvigiitesleqaat whangkunneng. 15 Aawallu ilangi
nuteghat ugingighat ugpeqaananighluteng maligusimaat
Tughneghagh-mun. 16 Ugpeqaq aghnaq ilakwaalgukumi
ugingighaneng, ellngan kayusiisaghqaqii. Enkaam ilangita
ugpeqat kayusiinneghisaghngaaghmegteki ayuqiit. Taagken
ugpeqat kayusiilleqiit uginghighat aflengakistengiitkat.

17 Elder-et igleghutiyuqat yugaghvigmi,
taakunginaghhaagnengllu qepghalghiit apeghtughilleghqun,
ungipaqilleghqunllu, quulvaghaqiteki malghughqelluki
akileghtuusiit. 18 Qayughllak Akuzitet Igaqegkat piit, “Ox-a
tutmalghii grain-meng malliighnaluki, neghesqelluku
grain-meng sugrugiitighpenaan.” Amalleqa, “Qepghaghta
akileghtughyaghqaaguq qepghallghanun.”

19 Nagategpenaki kinkut alngunak avutkilghiit
Elder-meng anaggusimaniluku, wetkuqun avutkilghii
liisimakistelgukan maalghugegneng nalighmeng pingayuneng.
20 Kina alngunak seghleghqumanginaqan, aghyuughnaken
seghleghqennaniisqelluku ugpeqat manungitni. Tawaten
pikuvgu ilangi tamaakut alingellequt.

21 Tamaakut qelghutanka elpenun qaatkesqelluki,
pakiggutifqaavek nalighmeng taniilqifqaavek pisqelluten.
Tawaten qelghamken esghaamanghitni Kiyaghneghenkut,
Christ Jesus-enkut, nakmikegkatlu yaqulget.
22 Iigtighaghtegpenaan kina igleghutistekaghqaaluku
yughaghvigmi. Taayughqegkuvek ilalkiinnayukavek
seghleghqellghanun. Kiyaghtekestaa pelungilluten.

23 Meghhiinaghmeng meghegpenang, iwernga
wine-ngiighhaghmeng meqaghaqluten kayutkelleqan
aqsaqughpenun, qinuyugaatalleghpenunllu. 24 Ilangita
yuget seghleghqellghit aliitngwaaghaqut, talwa salin
nanqigtellghilluteng. Iwernga ilangita yuget seghleghqellghit
aliighsaghqaagut kinguvaqwaaqun. 25 Tawateghpigaq
aneghneghqillghat aliitngwaaghaqut, iwernga tamaakut
aliinneghilnguut iighnganaanghitut.

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

6 1 Qamaglluteng qepghaghtelaaghet siivakeghllaglitki
tamaakut piliitisteteng, enkaam kitum alngunak
seghletun akuzitkenghillikek aatgha Kiyaghneghem,
apeghtughilleghputlu. 2 Qepghaghtelaaghet piliitistengit
ugpeqaalgutngukata siivakataghaghlitki qayughllak
ugpeqaalgutkegkangit. Enkaam qepghaataghaghlitki
qayughllak kayusiingwiit ugpeqaalguteteng piniqegkateng.
Tamaakut apeghtuusaqikillu ungipaqikillu.
3 Kina alngunak apeghtughikumi allanguluku tamaakuneng
apeghtuusaneng, itagnaqenghitii apeghtuusapigi Atanemta
Jesus Christ-am. Ellngan apeghtuusaan ungipaatiinkut
Kiyaghneghem piyukellghatun kiyaghtelleghqameng. 4 Kina
alngunak allatun apeghtughilghii aangaayugneghllaguuq,
liigikigatuq sameng alngunak. Aaghtiiraaghyuneghtuuqlu
qaniqsuneghtuuqlu akuzitneng. Tawaten pillghem
allgeghtaqii: aqinalleq, aghivatelleq, seghlequughutelleq,
ugpequnnanilleq. 5 Tawatelnguut quunpeng
aaghtiiraaghutestiiqut. Umyugiit sumeghneghlluugtaqut
enkaam liisimaknanighaqaat ipapilleq. Sumeghmeggni
qepghaaskumegteggu Kiyaghneq aklungighilleqniluteng
piiqut. 6 Iwernga allgeghuteghllagllequkut kiyaghtekumta
Kiyaghneghem kiyaghtesqesullghatun itagnaqluku pitutalvut.
7 Allgeghaqngamta nunamun kelqutngitukut, tuqukumtallu
kelqutelgunaanghitukut. 8 Enkaam itagnaghllequkut
neqelgukumta, aatkalgukumta. 9 Iwernga tamaakut
aklungighiyulghiit nanghiiqullengaqut. Seghleghem
piyukellghita tugwaaqii enkaam temngitwhaghllagughtaqut.
Taagken piyukellghita sayugaqii naafqelleghmun.
10 Manimeng piniqilleq akuqaa qamaglluni seghleghem.
Ilangita yuget pegtaqaat ugpeqilleghteng qayughllak
manitughqaaghllagyulghiit. Enkaam ellmeggneng
qivghughllagughtaqut.

Neqamiksaghqat

11 Iwernga elpek Kiyaghneghem yukaaten, enkaam
iqitngaluten tamaakuneng. Sagiqutiki elqughutngalleq,
kiyaghten Kiyaghneghem kiyaghtesqellghatun,
ugpeqillelighluten, piniqillelighluten, nuqenneghtuluten,
nangllegtaghluten. 12 Pilluwaatigu ugpeqilleq qayughllak

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

tawaten pilluwalleq pinilghiinguuq. Tugugullu
kenlengilnguq unguvalleq. Kiyaghneghem tagsiqaqaaten
tugukliisqelluku taana unguvalleq aapghaqngavgu
ugpeqillghen ugpeqalghutnun. 13 Qeleghnaqamken
nagasimanghani Kiyaghneghem, unguvallelitikam samun
tamaghhaanun unguvalghiinun, nagasimanghanillu
Christ Jesus-em, kiimsighilaataqughikam Pontius
Pilate-mun. 14 Qelghamken piraamsiluten qaatkesqelluki
qamaglluki qelgutkanka elpenun. Nagneghutiki kenlanga
Atanemta Jesus Christ-am uteghninqiglleghanun. Tawaten
pikuvek kitum alngunak anagguniluten pinaanghitaaten.
15 Kiyaghneghem pilleghqaghlluwaaghmini tagisleqaa
Jesus Christ-a. Usuqnalghii Kiyaghneq, ellnginaaguq
Igleghutisteghllak, ellnganguuq Umiilgat umiilget,
Atanghat atanghet. 16 Ellngiinaaguq tuqungigalnguq.
Kiyaghtengnguuq nighugrakegllagmi repall kitum alngunak
tughaaghpagningitaa. Kitum alngunak esghiigataa, talwa
esghaghnaanghitaa. Kiyaghneghem piklikek quulvalleqlu
aghtughyaghqaanghilleqlu quunperugllak. Amen.

17 Qukaayugtesnanighqi tamaakut aklungilnguut
nunami whani, talwa sighimasnanighqi aklungingitgun
nalluneqnalghiitgun. Iwernga sighimasqiki Kiyaghneghqun.
Ellngan ighlegutegpenaamta tuunaqiinkut sameng
tamaghhaaneng pinighyuugusighqameng. 18 Aklungilnguut
pinitun pisqiki, aklungitesqiki pinitun qepghalleghqun,
ighlellngunaki tuuniyukestaghluki ilangitnun yugnun.
19 Tawaten pikumeng kagpaglleqaat aklungi ellmeggnun.
Taana aklungi ayugilnguuguq tunemaq aagnakaghqiitnilnguq.
Enkaam unguvallengellequt unguvallepigmeng.

20 Timothy, kelengakluki tamaakut
Kiyaghneghem neghyukutkii elpenun. Iqitngaluten
ugpeqaanghilnguut temngitwhaneng akuzitngitnengllu,
aaghtiiraaghutellghitnengllu. Tamaakut ugpeqaanghilnguut
sumeghmeggni liisimallepiilguniiqut, iwernga ipangunghituq.
21 Ilangita pegsimaat ugpeqilleghteng qayughllak
ugpeqegkangat ipangunghilnguq liisimalleq.

Kiyaghneghem quyaslisi.

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Paul-em Tuungliit Latangi Timothy-mun

Paul-em Tuungliit Latangi Timothy-mun

1 1 Ukut latat Paul-meng pinguut apostle-nganeng Christ
Jesus-em Kiyaghneghem piyukellghakun. Kayagtekaqaanga
aapghesqelluku akequsaqegkaq unguvalleq Christ Jesus-melnguq.
2 Timothy-mun piniqepigtekamnun ighnemnun.
Kiyaghneghem Atam, Christ Jesus-emllu Atanemta quyasliten,
nanglleklíten, nekeggmellelguslitenllu.

Iyamsiqayulleqlu Kayemelleqlu

3 Unugtuumaan, aghneghtuumaan yughallemkun
iyamsiqayugvikaqaqa Kiyaghneq elpeneng. Qepghaataqaqa
seghleghyullngunanga, katam sivunemtun.
4 Esghaghyupigtaqamken allameng, qayughllak
neqamikaqa pellghututaqngamtung qiyakaalghiiten.
Enkaam quyaghllagllequnga qerngughunneqigtekumtung.
5 Neqamikaqa ugpeqillepiigen. Taananguuq ataasiq ugpeqilleq
nengyughpek Lois-em, naagpeklu Eunice-em atuqegkangak.
Liisimakngwaaghaqa elpeklu atuqngwaan. 6 Tamaaken
apalluqluku neqangughsugamken, atuqumanginaghhu tunusan
Kiyaghneghmeng, tuunegkaqaa iigtighaqngamken. 7 Kiyaghneghem
taghneghalitellghitiinkut alingyugnalghiimeng. Itupill
Taghneghagkenka imiqaqiinkut aghtughyaghqaanghilleghmeng,
piniqelleghmeng, nuqetelleghmengllu.
8 Kayngukegpenaan ungipaqigu Ataneghput, talwa
kaynguyagutegpenanga anusimingllaghaagunga Christ-a
apalluqluku. Itupill aghtughyaghqaanghillghakun

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Kiyaghneghem ikfiqelgusighnga Pinilghiit Ungipat apalluqluki.
9 Kiyaghneghem yugulikaqiinkutlu nakmikegkaqiinkutlu
pelungitesqelluta. Tawaten pikaaguq apalluqluki ellmi
katam uspeqellenillu piniqillenillu, nakaan qepghalleghput
apalluqluku. Piniqegkaqiinkut Christ Jesus-kun sivutghulluku
piinlilleghqaan nunam. 10 Iwernga whaa piniqelleni
liitestaa whangkunnun tagillghakun Yugulighistemta
Christ Jesus-em. Christ-am naafqegkaqaa tuqulleq, taagken
Pinilghiitgun Ungipatgun liitestiinkut tuqungigalngughmeng
unguvalleghmeng.

11 Pinilghiit Ungipat apalluqluki Kiyaghneghem
nakmikegkaqaanga ungipaqistengulunga, apostle-ngulunga,
apeghtughistengulungallu. 12 Taakut apalluqluki ikfiqnguunga.
Iwernga kaynguyunghitunga qayughllak liisimakaqa
kinangutanga ugpeqegkaqa. Liisimakngwaaghaqa ellngan
kelengaksaqlegwaa sangwaa neghyukutkaqa ellnganun kenlanga
kingulighmun Aghneghmun. 13 Maligtiki apeghtuusapiget
nagaquqaghten whangamneng. Usputaagut atughqaqaten.
Apeghtuusaqiki ugpeqilleghqunllu piniqelleghqunllu
allgeghtekaqaten Christ Jesus-meng. 14 Kelengakigu
ipapilleq neghyukutkaq elpenun. Kelengakigu kayutkellukek
Agleghnalghiik Taghneghak kiyaghlleghhiik ilumnni.

15 Liisimakan qamagtevzighluteng ugpeqat Asia-melnguut
kayusighyugnaniimaatnga, talwa Phygelus-enkuk
Hermogenes-enkuk. 16 Yughaatkengngwaanka Ataneghmun
nangllegyagutesqelluki Onesiphorus-em nengllugutangi,
qayughllak uglaghngaan ilutughsaghaqaanga.
Kaynguyagusimangitaallu anusimingllaghaamalqa.
17 Kaataqngami Rome-emun ivan'ghiighutkaqaanga
kenlanga naalkelleghminun. 18 Ataneghmun yughaatkaqaqa
Onesiphorus nangllegyagutesqelluku tawani Aghneghmi!
Liisimakan kayutkeghllakaqaqa Ephesus-mi.

Ataasiighmetelleq Christ Jesus-mun

2 1 Enkaangam elpek ighnemni, iknaqi atuqelleghpegun
piniqellgha Christ Jesus-em. 2 Elpeklu tawantutkatlu
nagatkaqasi apeghtuusanka. Enkaam apeghtuusanka
neghyukutiki ataasiighmelngughnun. Taagken ellngita
apeghtuusaqlegulleqiit ilameggnun.

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

3 Ikfiqelgusighqut pinilghiitun pilluwaghtengatun Christ
Jesus-em. 4 Pilluwaghtem ilatngalghiim pilluwaghtenun
efqughsugaqaa umiileni, enkaam akumghhuusigatuq
pilluwaghtengunghilnguut kiyaghtaallghitnun.
5 Kayaalqiiraaghta kilgaaqumun malighqutaqenghilkumi
liilightuusameggnun, allgeghunnaanghituq
qaghpanganeng kayaalqiistem. 6 Ughleghiighllakaq
piitesighaghta nengighyuwhaaghyaghqaaguq unataqata.
7 Sumeghtaaghaatkiki sameng pillghenka qayughllak
Atanghem liigiksagutesleqaaten sameng tamaghhaaneng.
8 Neqamikluku Kiyaghneghem unguvaghtestekaqaa
Jesus Christ-a tuqulleghmeng, kingunqaa David-em.
Tamaakunguut ungipaqaqegkenka apenemki Pinilghiit
Ungipat. 9 Ikfiqnguunga qayughllak ungipaqegkenka
Pinilghiit Ungipat. Talwa qiipraghusighlunga ayuqunga
liilightuusameng naafqiistetun. Iwernga akuzitangi
Kiyaghneghem qiipraghutngitut. 10 Enkaam ikfiqusiqsugluku
ayuqaqa sangwaa tamaghhaan Kiyaghneghem nakmikegkii
yugulillengesqelluki Christ Jesus-kun. Yugulilleghmegteggun
nighughqellengellequt kenlengilngughmeng.
11 Maakut pillghet ipanguut: Tuqulgusiimakumteggu,
kiyaghtelgusighlleqaghput. 12 Iilqayunghilkumta,
igleghutilgusighlleqaghput. Nallunqegkumteggu, ellnganllu
nallunqelleqiinkut. 13 Ataasiighmenneghilkumta,
ellnga ataasiighmetaquq qayughllak taaqnaanghituq
ataasiighmenneghmeng.

Itagnaqegkaq Qepghaghta

14 Kitumun alngunak puygustegpenaki tamaakut.
Kiyaghneghem nagasimanghani, kelengasaaghqi
qaniqututkefqiita akuzitet pisqelluki. Qaniqutellghat
kayutngunaanghituq, naafqengnginaghlleqaat ugpeqillghat
nagallghiit. 15 Taakunginaghhaagneng qepghaa Kiyaghneghmun
itagnaqesqelluten. Qepghaghtengu kayngukingigalnguq
qepghaqamineng. Elqughaghllukullu apeghtuusaqigu
Kiyaghneghem ungipaghpigaa. 16 Iqitngaluten temngitwhaneng,
sameng pisiinghilngughneng aleghquutelleghneng.
Tawatelnguut aleghquutellghet uyavaataghaghlleqiit yuget
Kiyaghneghmeng. 17 Tawatelnguut temngitwhat apeghtuusat

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

aqnighneghestun ayuqut mingitkayuget maamyaghqaanghilnguut.
Hymenaeus-enkuk Philetus-enkuk apeghtughillghik
tawatelnguugut. 18 Pegtekaqiik apeghtuusapiget qayughllak piiquk
siingenllu tuqukat unguvaghtesimaniluki. Enkaam ilangitnun
ugpeqnanightestekaqaak ipapilleq. 19 Iwernga ayugilnguq
tunemaq Kiyaghneghem nekegtekaa qapragtepagningituq.
Taaggun tunemakun igaqngaat akuzitet:

"Atanghem liisimakii ellmi pini."

Whatenllu igaqngaaq,

"Kina alngunak tuqlughilghii aatghaneng Ataneghem,
seghletun pineghmeng taaqli."

20 Mangteghaghllagmi allaaghhiinaghmeng salghutaghtuuq:
ilangi ulimaaghuut gold-meng, silver-meng, unaghsimeng,
qikumengllu. Ilangi salghutat megnunalghiinun atuugut,
ilangi samun alngungak. 21 Kina alngunak ellmineng katam
pelungighsaqumi seghleghmeng, salghutaghtun atughqaaghllequq
megnunalghiimun. Aaftekaaghllequq atuuluni mangtegham
yuganun. Taagken atughqaaghllequq alngunak pinilghiimun
qepghaqamun. 22 Iqitngaluten sameng seghleghmeng anglinghhat
atuqsugaqegkangitneng. Quunpeng atuqaqigu elqughutngalleq.
Ataasiighmelluten, piniqingaluten, nekeggmellutenllu.
Tamaakut atuqiki, maligulluten tuqlughilghiinun
Ataneghmun qamaken pelungilngughmeng ilumeggneng.
23 Iqitngaluten temngitwhaneng aleghquutellghitneng yuget
akuzitkilghiineng liigikumangilkemeggneng. Liisimakaten
aaghtiiraaghutestikayuguut. 24 Atanghem qepghaghtenga
aaghtiiraaghtengunghituq. Itupill nangllegtaghyaghqaaguq
tamanganun. Pinilghiinguyaghqaaguq apeghtughista.
Nuqenneghtuyaghqaaguq. 25 Atanghem qepghaghtenga
kavyugisaghqaaguq apeghtughikumi kipullginaalghiinun.
Walluumllu Kiyaghneghem avuteghqestaqliki ugpeqesqelluku
ipapilleq. 26 Enkaam liisaaghaghyaqumeng anagnayaghaat
Tughneghaam negaghaa. Tughneghaam naapsimaneghminiki
aaghqutaqaqii.

Kinguliit Aghneghet

3 1 Liisimakesugamken kingulighni aghneghni
seghleliighllaguyaghqaaguq. 2 Yuget ellmeggneng
piniqellequt, maniyuneghtullequt, yamrratullequt,

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

aangaayugllequtlu. Seghlequughlleqiit ilateng,
qaatkennaanghitiit angayuqateng, iyamsiqayugnaanghitut,
waaknanighlleqaatlu Kiyaghneq. 3 Piniqinaanghitut,
seghevutinaanghitut, iqlengiqutkillequt, suugllugullequt,
amyuqetiqellequt, ugumikelleqaatlu sangwaa alngunak
pinilghii. 4 Uveghpagulleqiit ilateng, nangyiighullequt,
qukaayugteghllagllequt, teghigniqelleq piniqataghaghlleqaat
pakiggulluku Kiyaghneghmeng. 5 Qaaymegteggun
ugpeqaayugllequt, iwernga kiyaghtaallghita apeghlleqaat
avangitulngi Kiyaghneghem aghtughyaghqaanghillghaneng.
Iqitngaluten tawatelngughneng yugneng. 6 Ilangi tamaakut
nenun iitghaataghllequt aaghqutaqepigesnaghnaluki
nallekaghnilnguut aghnat. Tamaakut aghnat seghleghqellghita
uqigtuqusighllaglleqii, seghleghemllu piyukellelghutngita
aaghqutaqelleqii. 7 Tamaakut aghnat nagallequt
apeghtughillghanun kitum alngunak, taawanginaq
liinnaanghitaat ipapilleq. 8 Tamaakut apeghtughilghiit
ellngitnun kipullginaaghlleqaat ipapilleq, katam
Jannes-enkuk Jambres-enkuk kipullginaallghegketun Moses.
Umyugaghlluugllequt, ugpeqillghatlu ipangunghillequq.
9 Iwernga tawaten pillghat mulunaanghituq. Temngitwhallghat
aliillequq tamanganun, katam Jannes-enkuk Jambres-enkuk
temngitwhallghak aliitngallghatun.

Paul-em Kinguliit Apeghtuusii

10 Iwernga elpek liisimakngwaaghaten apeghtughillghenka,
kiyaghtaalqa, apallaallu kiyaghtelleghma. Liisimakanllu
ugpeqilqa, iilqayunghitelqa, piniqilqa, aghuliilkaamalqa.
11 Liisimakan amyuqetaatkesilqa, ikfiqelqallu. Liisimakan
tawaten pikaqaatnga Antioch-mi, Iconium-emi, Lystra-millu.
Uglaghngaan amyuqetaatkellengegkaagunga, tawalliima
Atanghem yugulikaqaanga tamaghhiitneng. 12 Tamaghhaghmi
amyuqetaatkellengellequq kiyaghsulghii Kiyaghneghem
piyukellghatun Christ Jesus-kun. 13 Seghleghet yuget,
puughtistetlu, seghleghughtaghaghllequt. Puughqughllequt,
ellngitlu puughtellengellequt. 14 Iwernga elpek atuqumanginaghqi
apeghtuusat liitkaghten, ugpeqepiikaghten. Liisimakaten
ipangutangi, qayughllak liisimakaten kinkungutangi
apeghtughistekegkaghten. 15 Ima taghnughhaategpeneng

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

liisimakegkaqaten agleghnalghiit Akuzitet Igaqegkat. Akuzitet
Igaqegkat apeghtughyaqlegwaaten yugulilleghqameng
ugpeqilleghpegun Christ Jesus-kun. 16 Qamaglluteng
Akuzitet Igaqegkat Kiyaghneghem aneghziilqii. Enkaam
apeghtughisighqaagut, aghyuughusiighqaagut,
nallghusaasighqaagut anaggutelleghmun, apeghtughisighqaagutlu
pinitun kiyaghtaalleghqamun. 17 Enkaam atuqluki
Akuzitet Igaqegkat, Kiyaghneghem qepghaghtenga
peghqigsaghwaaghngallequq, yataaghqengngallequqlu
tamaghhaanun aneghneghqilleghmun.

4 1 Christ Jesus tagikumi igleghutinaluni Ataneghpagulleghmini,
nanqiglleqii unguvalghiitlu tuqukatlu. Enkaam
nagasimanghegkeni Kiyaghneghenkuk Christ Jesus-enkuk,
qelghamken 2 ungipaqiki Pinilghiit Ungipat. Sagiqluten ungipaqiki
yugnun nagasugughngaata nalighmeng nagasugunghiteghngaata.
Nekeggmelluten apeghtughilleghpegun ugpeghtesnaqiki, ineghtiki
anaggutellghitneng, kayemikillu. 3 Pilleghqaq taginguuq yuget
nagasugnanighllequt ipapignun apeghtuusanun. Ivaghillequt
piyukegkameggneng apeghtughistelghutneng nagatepigesnaghnaluki
nagaqughyukegkaghhiinateng. 4 Nagasugnanighllequt ipapilleghmun,
nagasugyagullequt temnginun ungipaghanun. 5 Iwernga elpek
iiwleng nekeggmelluten, nagneghutigu sangwaa piyaghqan
ikfiqngughngaaghpek, ungipaqikestaa Pinilghiineng Ungipaneng.
Elpek qepghaghtekegkangaten Kiyaghneghem, apeghiighhu
qamaglluku qepghaqaq elpenun pisqegkaa.

6 Whanga aghqutkesaghqaaghsimaanga Kiyaghneghmun,
tuqulleghqaqa kaasaghtuumaaq. 7 Pilluwaamaaqa
pinilghii pilluwalleq, apeghiighaqa kilgaaqulqa,
ataasiighmesimanginaqaagunga Ataneghmun. 8 Enkaam
taawa Kiyaghneghem utaqiitngwaa whangamnun qaghpanga
elqughutngallghem. Atanghem elqughlluku nanqigtistem
akileghtughlleqaanga Nanqigtillghem Aghneghani.
Whanganginaagpenanga iwernga akileghtughlleqii
qamaglluki tamaakut qelanelghiit tagilleghqaaneng.

Paul-em Taaqniitngi

9 Pinaqellghaagken qamagllukek tagiragkiighi whangamnun.
10 Demas-em piniqsaliisimaa nunam kiyaghtaallgha
enkaam unisimaanga, aghulaqumaaq Thessalonica-mun.

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Crescens Galatia-simaaq enkaam Titus Dalmatia-mun
pimaaq. 11 Luke-nginaghhaq whangamnituq. Mark aqfaluku
kelqennaken qayughllak kayutkepigtaqa qepghallemni.
12 Tychicus Ephesus-mun kayagsimaaqa. 13 Troas-mellunga
unitkaqagka qaasligka Carpus-enkuni. Taginaqegkuvek
tagitaghhnakegken. Tagitaghhnaketenllu iimgat iganka,
kiyang taakut amiirameng ulimaaghet.

14 Alexander-em siilumeng sangllaghtem elngaatall
seghletun pikaqaanga. Atanghem aghyuughnaaghaa tawaten
pillghaneng. 15 Elpeklu kelengakluku tawaten pinayukangaten
qayughllak ungipaghput ugumikepigtaa.

16 Nanqigtistemun aglaasuwhaaghaqngatnga kitum
alngunak mesighaasaghtullghitaanga, yeghlegi
uniqaghaatkaqaatnga. Yughaatkaqanka Kiyaghneghmun
akinaqefqiita pisqelluki tawaten pillghitneng. 17 Iwernga
Ataneq whangamnitkaaguq. Iknaqusiqaqaangallu
ungipaqesqelluki iinguniita Pinilghiit Ungipat qamaglluki
Gentile-et nagaqiisqelluki. Enkaam Kiyaghneghem
yugulikaqaanga tuqutelleghqameng. 18 Atanghem
yuguliyaghqaqaanga tamaghhaaneng seghleghem
sughugallghaneng, enkaam paqnanangunaan aglaalleqaanga
qilagmelngughmun Ataneghpagulleghminun. Ellnganun
usuqilleq quunperugllak kenlengunaan. Amen.

19 Ungipaataghhnaketen Priscilla-nkuk Aquila-nkuk,
Onesiphorus-enkutlu nengllugutkullghiit suumqaqankanguq.
20 Erastus unegtekaaguq Corinth-mi; qinuyugutanganeng
Trophimus unitkaqaqa Miletus-mi. 21 Uksughvagilgan
taginaqeghllagi.

Eubulus-enkut, Pudens-enkut, Linus-enkut, Claudia-nkut,
ilangitallu ugpeqaalgutet ungipaatesqiisi suumqaqiisinguq.
22 Ataneq taghneghaghpenilli, quyaslisillu.

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Paul-em Latangi Titus-mun

1 1 Ukut latat Paul-meng pinguut qepghaghtenganeng
Kiyaghneghem, apostle-nganengllu Jesus Christ-am.
Kayagtekaagunga kayusiitesqelluki Kiyaghneghem nakmikegkii
yuget ugpelleghtughtaghiisqelluki, liitesqellukullu ipapilleq.
Taam ipapillghem kayusighlleqii yuget kiyaghtelleghqiit
Kiyaghneghem piyukellghatun. 2 Taagken ataasimeng
ipapilleghmeng sighimallelguukut kenlengilngughmeng
unguvalleghmeng. Iqlengiqigatngwaaghem Kiyaghneghem
akequsaqegkaqaa taana unguvalleq ima ayumirugllaggaaneng.
3 Enkaam pilleghqaghlluwaaghmini Kiyaghneghem
liitestekaqaa taana kenlengilnguq unguvalleq ungipamikun.
Whangamnun neghyukutkaqaa ungipani enkaam ungipaqaqaqa
qelghutellghatun Kiyaghneghem Yugulighistemta.
4 Ukut latat Titus-mun pinguut, ighnepikamken
ugpeqillemtegnegun. Kiyaghneghem Atam, Christ Jesus-emllu
Yugulighistemta quyaslitenllu nekeggmellelguslitenllu.

Titus-em Qepghaqaa Crete-mi

5 Unitkaqamken Crete-mi, apeghiighesqelluku qepghaqaghput
apeghiillghilnguq. Nakmiightiisqesugamken Elder-kaghqameng
yughaghvignun tamaghhiitni town-et. Neqamikluki
qelghutkanka: 6 Elder-kaghqaq avutngisaghqaaguq; ataasimeng
nuliilguyaghqaaguq, avaqutiillu ugpeqaayaghqaagut;
nelliqneghuyaghqaanghitut, qaatkusigasaghqaanghitutlu.
7 Igleghutistengutmineng Kiyaghneghem qepghaqaanun,
Elder-a avutngisaghqaaguq. Yukeghqenghuyaghqaanghituq,
nalighmeng kaatqaghtaamanguyaghqaanghituq,

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

nalighmeng suumestenguyaghqaanghituq,
nalighmeng suuglluguyaghqaanghituq, nalighmeng
pakigneghuyaghqaanghituq aklungighinaluni. 8 Itupill
upughanghuyaghqaaguq, piniqistekaghqaqaa pinillghem.
Nuqenneghtuyaghqaaguq, elqughutngayaghqaaguq,
taghneghagmikun pelungisaghqaaguq, nuqetutiyaghqaaguq
alngunak seghleghmeng. 9 Ellnga ataasighmesaghqaaguq
ipapignun apeghtuusanun apeghtughallengelleghmitun.
Atuqluki ipapiget apeghtuusat kayemelleqii yuget,
liigikesleqiillu apeghtughistesighwaaghet anaggutnganiluki.
10 Uglaapigtut qaatkusugigalnguut, temngi akuzilghiit
puughtilghiit ilameggneng, kiyang tamaakunguut
apeghtughilghiit Gentile-et ugpeqiit circumcise-eyaghqaaniluki.
11 Taaqestiki tawaten apeghtughillghitneng. Temngimeng
apeghtughilleghmegteggun alngunaseghaghqaqiit iinguniita
nenglugutet. Apeghtughiiqut apeghtuusaghqaqenghilkemeggne
ng; tawaten piiqut aklungighipigesnaghnaluteng. 12 Ataasim
Crete-eghmiim uuknaliqistem pikaqii, “Crete-eghmiit
quunpeng iqlengaghtut, ugighsalghiistun teghikusastun
ayuqut, ighsanitalghiinguutlu negheghllaget.” 13 Tawaten
pillgha ipanguuq. Taana apalluqluku qevuulluki
aghyuughqi Crete-eghmiit ugpeqiit ugpeqesqelluki ipapiget
apeghtuusat. 14 Ungipaatiki nagannanighlitkinguq Jews-et
temngi ungipaghaatangit. Qaatkennanighlitkinguq yuget
qelghusangllaqiit. Taakunguut ighsakikat ipapigneng
apeghtuusaneng. 15 Sangwaa qamaglluni pelungituq
tamaakunun pelungilngughnun. Iwernga sangwaa qamaglluni
pelunginneghituq tamaakunun pelunginneghilngughnun.
Kiyaghtengnguut seghleghqelleghmi, ugpeqigataatlu
Christ-a. Umyugiitlu sumeghneghitlu nukeggnaghtekaagut,
enkaam liigiksaghqaananiimaat pinilleqlu seghlelleqlu.
16 Liisimakniiqaat Kiyaghneq iwernga kiyaghtaallghita
ipapighqaqaat nallukutanga: ugumiknipigtut, qaatkusigatut,
sasiinghitutlu sangwaa alngunak pinitun pinaanghitaat.

Ipapiget Apeghtuusat Ugpeqanun

2 1 Iwernga elpek apeghtuusaqiki ugpeqanun
ipapiget apeghtuusat. 2 Apeghtughqi nuyekliit
yuget nuqenneghtusqelluki, siivaknalghiinguluki,

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

sumeghtaghayusqelluki, ayepsugitesqelluki ugpeqilleghqun,
piniqilleghqun, nuqenneghtulleghqun. 3 Tawateghpigaq
apeghtughqi nuyekliit aghnat kiyaghtesqelluki tuun'ngaluki
Kiyaghneghmun. Seghletun akuzitkesaghqaqenghitiit
ilateng, nalighmeng megheghllafqiita wine-meng.
Apeghtughiyaghqaagut pinitun kiyaghtaalleghqameng,
4 enkaam peghqighlleqiit uyuqliit aghnat piniqesqelluki
ugingitlu avaqutiitlu. 5 Sumeghtaghaqegsaghqaagut,
pelungisaghqaagut kiyaghtaalleghmeggni,
qepghaqegsaghqaagut nemeggni, nangllegtaghyaghqaagut,
qaatkusaghqaagut ugimeggnun. Enkaam kitum alngunak
seghlequughnaanghitii Kiyaghneghem apeghtuusii.

6 Tawateghpigaq qeleghqi nukalpigat nuqenneghtusqelluki.
7 Elpek salleghpegun tamaghhaakun, usputaawi
ellngitnun aneghneghqilleghpegun. Apeghtughiiqi
ipapighqelluten, piraamsiluten. 8 Wataghllak
apeghtuusaqegkan elqughutngali enkaam kitum alngunak
seghlequunghillinkut. Tawaten pikuvek kipullginaaghtet
seghletun akuzitkennaanghitiinkut, kipullginaallghitallu
kaynguyugtesleqii. 9 Apeghtughqi qepghaghtelaaghet
qaatkesqelluki piliitestengit, efqughtengngwaaghesqellukillu.
Veghusnaghyaghqaqenghitiit, 10 nalighmeng
teglegviksaghqaqenghitiit. Yeghlegi quunpeng pinitun,
ataasiighmelluteng piyaghqaqiit. Enkaam salleghmegteggun
tamaghhaakun piyuknangllaghlleqiit apeghtuusii
Kiyaghneghem Yugulighistemta.

11 Tawaten kiyaghsaghqaagukut qayughllak Kiyaghneghem
aliightekaqaa piniqelleni yugulillengesqelluku yuuk
tamaghhaan. 12 Taam piniqellghem apeghtughiinkut
pegtesqelluku kiyaghtaalleq Kiyaghneghmun
ayuqenghilnguq, ighsakesqelluki nunam yugan
piyukellghi seghleghqengngalghiit. Apeghtughiinkutlu
nuqenneghtusqelluta, elqughutngaluta, kiyaghtesqelluta
Kiyaghneghem piyukellghatun nunami whani. 13 Tawaten
kiyaghtelta utaqiimaluta quyanalghiimeng sighimalleghmeng.
Sighimalqaghput nighughqengngalghii aliilleghqaa
Jesus Christ-am Kiyaghneghllamta Yugulighistemta.
14 Ellmineng tuunegkaaguq yugulinaluta tamaghhaaneng
seghleghqelleghmeng. Tawaten pikaaguq qayughllak

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

pelungighsaghyukanginkut ellminun yuguluta, sagiqluta aneghneghqisqelluta yugnun.

15 Apeghtuusaqiki tamaakut ugpeqanun. Kiyaghneghem qelghusii atuqluki kayemiki, aghuliightikillu seghletun pingukata. Yeqay kitumun alngunak ukavaghtestegpenang.

Ugpeqat Kiyaghtaalleghqaat

3 1 Neqangughtiki ugpeqat malighqutaqesqelluki kavemem igleghutistengitnun, umiilwaaghnunllu. Qaatkutngayaghqaagut, apeghiighngayaghqaagut tamaghhaanun aneghneghqilleghnun. 2 Ungipaatiki kina alngunak seghletun akuzitkefqaan, aaghtiiraafqaan pisqelluku. Itupill nekeggmetulluki, qusevegngatulluki pisqelluki tamanganun. 3 Whangkutallu sivunghani nalluyaghtukut, qaatkusigasaghtukut, puughtengngayaghtukutlu. Yugusimta piyukellgha ayghiilluku, itagnaghqusiqluku ayuqsaghaghput. Unguvalleput kiyaghusiqsaghaput seghlepestaaghmun, aqinalleghmunllu. Yuget ugumiksaghiinkut, ugumikusaghtukutlu. 4 Iwernga Kiyaghneghem Yugulighistemta liisimakestekaqiinkut nangllegtalleghmineng, piniqelleghminengllu. 5 Yugulikaqiinkut apalluqluku nangllegtalleni, nakaan aneghneghqillemteggun. Agleghnalghiignekun Taghneghagnekun ughvuqaqii seghleghqelleput, nutaghamengllu unguvallelitkaqiinkut. 6 Kiyaghneghem kuuvegkaqaak Agleghnalghiik Taghneghak kemnapigllukek whangkunnun Jesus Christ-akun, Yugulighistemteggun. 7 Kiyaghneq tawaten pikaaguq piniqelleghmikun nallghusaghnaluta elqughutngalleghminun. Enkaam sighimallelguukut whangkuta piliinnaluku kenlengilnguq unguvalleq. 8 Tamaakut pillghet ipanguut. Tamaakut apeghtuusat elpenun sagiqutesqesuganka yugnun qaatkesqelluki. Taagken ugpellelget Kiyaghneghqun aneghneghqipestaaghllequt. Tamaakut aneghneghqillghet pinilghiinguutlu kayutnguutlu tamanganun.

9 Iwernga elpek iqitngaluten tamaakuneng temngi qaniqullghiineng, aaghtiiraaghullghiineng sivuneghmeng aatghitneng, Liilightuusanengllu. Tamaana sasiinghituq, kayutngunaanghituq kitumun alngunak. 10 Kina alngunak aafquutestilghii kelengasaaghnaken ataasimeng

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

nalighmeng alghighluku. Naganneghilkan peggnaken.
11 Liisimakan tawatelnguum yugem ighsakegkaqaa
ipapilleq, seghleghqestenguuqlu. Enkaam ellngan
katam seghleghqellghan nanqigsaghqaaghtesleqaa
aghyuughyaghqaaluku.

Taaqniitet Apeghtughallghet

12 Aglaghtestekumkun Artemas nalighmeng Tychicus
elpenun, Nicopolis-ennaqeghllaggaaten, qayughllak
uksughsugaqunga tamaani. 13 Kayusighnaqeghllagnakegken
lawyer-a Zenas, Apollos-lu igleghalleghqagkenun.
Wataghllak yataaghqunnakegken kelqesaghqameng sameng
aklukegkagkeneng. 14 Ugpeqaalgutemta peghqigsaatkellitgu
aneghneghqutkaghqaq enkaam kayusighyaqlegughhnakangit
aklukegkapilget. Temngi kiyaghtaafqaameng pilit.
15 Qamaglluteng whangamnilnguut piniqiisinguq.
Piniqelleghput aapqaghnaken ugpeqaalgutemnnun
piniqistemnnun. Kiyaghneghem quyaslisi qamagllusi.

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Paul-em Latangi Philemon-mun

1 Ukut latat Paul-meng pinguut, anusimingllaghaq Christ
Jesus apalluqluku, ugpeqaalgutemnnengllu Timothy-meng.
Piniqegkamtegnun qepghalgutemtegnun Philemon-mun,
2 ugpeqanunllu qerngughutkayugnun mangteghaghpeni,
Apphia-munllu nayamnnun Christ-akun, Archippus-munllu
pilluwalgutemtegnun.
3 Kiyaghneghem Atamta, Atanemtallu Jesus Christ-am
nanglleklisillu, nekeggmellelguslisillu.

Philemon-em Piniqillghallu Ugpeqillghallu

4 Philemon-mi, quunpeng iyamsiqayugvikaqaqa
Kiyaghneqa yughaatkennemken, 5 qayughllak nagaqughaqaqa
piniqellghen tamaghhiitnun Kiyaghneghem yugitnun,
ugpeqillghenllu Ataneghqun Jesus-kun. 6 Yughaatkaqamken
ungipaatesqelluki ilaten ugpeqillemnneng Christ-akun.
Tawaten pikuvek liigikataghaghlleqaten qamaglluki
quyastellghet allgeghtekaput Christ-akun. 7 Ugpeqaalgutemni,
piniqilleghpek Kiyaghneghem yuganun quyasteghllagaangallu
kayemaangallu! Piniqelleghpek quyastii Kiyaghneghem yugi.

Paul-em Aapuskanga Onesimus

8 Tetugnaanghitunga qeleghnaluten Christ-akun
atuqesqelluku elqughutngalghii, iwernga tawaten
pinaanghitunga. 9 Piniqutelleghpung apalluqluku
aapfikamken atuqesqelluku elqughutngalghii. Whanga, Paul,
nanevgaagunga, anusimingllaghaagungallu apalluqluku
Christ Jesus. 10 Whanganguuq aaputilghii ighnemnun,

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Onesimus-mun. Anusimingllaghvigmi ataliitkaqaanga
Christ-akun. 11 Sivunghani sasiinghisaghtuq elpenun, iwernga
whaa kayutngughtepigsimaaq whangkutegnun.
12 Onesimus elpenun aglaghtesnaqaqa, leganqun iluka
maligunnaquq ellngakun. 13 Whangamnitesuguyaghaqa
kayusiitesqellunga anusimingllaghvigmi, katam elpek
kayusiinnayaqevnga maansaquvek. Liisimakegkenqun
anusimingllaghaalghiinga Pinilghiit Ungipat apalluqluki.
14 Iwernga whangamnitesnaanghitaqa wetkuqun sivukluten
aaptaghlluten. Itagnaqumakuvgu whangamnitesqelluku taawa
elpek piyukelqelleqan, qayughllak qelghunghitamken tawaten
pisqelluten.
15 Entaqun Onesimus iqitaghtekaaguq elpenisaghqaaluni
quunperugllak. 16 Ellnga paninang qepghaghtelaaghuuq.
Iwernga qepghaghtelaaghumalleghmineng
angliighataghaamaaq qayughllak piniqegkaaghsimaaq
ugpeqaalguta. Piniqepigtaqa, iwernga elpek
piniqataghaghlleqan qepghaghtelaaghuluku,
ugpeqaalgutngulukullu Ataneghqun.
17 Enkaangam tugukliimakuvnga qepghalgutngulunga,
tuguklighnaken Onesimus whangangusluku. 18 Sameng seghletun
pimakangaten nalighmeng asengemakangaten, asengenga
whanga llivikelleqaqa. 19 Whaa, whanga katam iiggemneng
igaghtunga whaten: whanga, Paul, llivikelleqamken. Iwernga
puygugpenaan unguvallghen asengeluku ayuqan whangamnun.
20 Aa-a, ugpeqaalgutemni, aapfikamken Ataneghqun
tugukliisqelluku Onesimus. Tawaten pikuvek quyasleqaghpenga
Christ-akun! 21 Lataamken liisimakngwaaghluku
qaatkesaghqaqan qelghutkaqa elpenun, repall qaayghulluku
pillequten. 22 Atwhay, nekaghqangllaataghhnakevnga qayughllak
sighimanguunga Kiyaghneghem kiimsighlleqii yughallesi,
enkaam elpesinun pillequnga.

Paul-em Taaqniitangi

23 Epaphras-emnguq piniqiisi; anusimingllaghalgutkaqa
apalluqluku Christ Jesus. 24 Qepghalgutmallu Mark-enkut,
Aristarchus-enkut, Demas-enkut, Luke-enkut ellngitallunguq
piniqiisi.
25 Piniqellgha Atanghem Jesus Christ-am tamaghhaghpesinilli.

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Hebrew-nun Latat

Kiyaghneghem Akuzitangi Ighneghmikun

1 1 Sivunghani agani uglaghlukullu, allaaghhiinaalukullu
Kiyaghneghem aleghquqaqii sivuneput
uuknaliqistetgun. 2 Iwernga ukuni kingulighni aghneghni
aleghquqaqiinkut Ighneghmikun. Ellngakun Kiyaghneq
nunangllaqaaguq, nakmikegkaqaallu piliitesqelluku sangwaa
tamaghhaan. 3 Ighneghem kuukgutaqaa Kiyaghneghem
nighughqellgha, Kiyaghneghtungwaaqlu ayuquq.
Sangwaat qamaglluki nagneghastengngwii tawatelluki
aghtughyaghqaanghilnguutgun akuzitmikun. Ighneghem
tuunegkaqaa ellmi katam unguvalleni ukmangighnaluta
tamaghhaaneng seghleghqellemnneng. Apeghiighyamigu
tawaten pilleni, qilagmi aqumegkaaguq aghenqigneghakun
Kiyaghneghem, aghtughyaghqaanghitelleghpigaam.

Ighneq Aangataghaghtuq Yaqulegneng

4 Kiyaghneghem quliightekaqaa Ighneq yaqulegneng,
atelitkaqaallu ingyaatngalghiimeng aatghitneng. 5 Tawaten
pikaqaa qayughllak Kiyaghneghem pimangitii nalighhiiniit
yaqulget whaten,

"Ighneqamken;
aghneghmi Ataliitaghpenga."

Kiyaghneghemllu pimangitii nalighhiiniit yaqulget whaten,

"Atakelleqaanga enkaam ellnga Ighneqelleqaqa."

6 Kiyaghneghem kayagsaghqaaghsamigu Ighneqsuwhaani
nunamun, whatenllu pikaaguq,

"Yeqay qamaglluteng Kiyaghneghem yaqulgita
manigughlitgu."

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

7 Whatenllu pikaaguq yaqulegneng,
"Kiyaghneghem yaquleni anuqestun lliightestekaqii.
Qepghaghtengi kumaghulghiistun kenghestun
lliightestekaqii."
8 Iwernga Kiyaghneq Ighneghmineng whaten pikaaguq,
"Kaay Kiyaghneq,
aqumutagken kenlengisaghqaaguk quunperugllak!
Igleghulleqan ataneghpagullghen elqughutngallelighluku.
9 Piniqan elqughutngalleq, ugumikan anaggutngalleq.
Tamaaken apalluqluku Kiyaghneq,
Kiyaghneghpek nakmikumaatenllu quulvaamaatenllu
pakiggulluku ilagpeneng.
Enkaangam quyastighllagtuq anoint-eluten
mesiighmeng."
10 Whatenllu pikaaguq,
"Elpek, Ataneq, piinlighyuggaaghmi nunangllaqaaguten,
iiggegpenengllu qilagangllaqaaguten.
11 Qamaglluteng aviighusaghqaagut,
iwernga elpek kiyaghsaghqaaguten.
Aghyughyaghqaagut aatkastun.
12 Imegteghlleqaten qaasligetun,
simighlleqatenllu aatkastun.
Iwernga elpek quunpeng almesiqelleqaaten,
aghyughyaghqaanghitutenllu."
13 Kiyaghneghem pimangitngwaaghii nalighhiiniit yaquleni
whaten:
"Aqumi whagun aghenqignemkun,
kenlanga anguyagten tunemaliitestellemnun
itegaghpek asinganun."
14 Sangaawan'ngam yaqulget? Qamaglluteng taghneghaagut
qepghaatilghiit Kiyaghneghmeng, kayagtaqiillu
kayusiitesqelluki tamaakut yugulillengyaghqat.

Kiyaghneghem Yugulighilleghllaga

2 1 Tamaaken apalluqluku
sumeghtaghaatkengngwaaghelteki ipapillghet
nagaquqaput luuraq waaknaniqestaghnayukamteki.
2 Kiyaghneghem apeghtuusii ipanguut; aapqaqii yugnun
yaqulegteggun. Kina alngunak qaatkunneghilnguq

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

apeghtuusanun, Kiyaghneghem aghyuughlleqaa
aghyuulleghqaghtutalangatun. 3 Enkaam ighsakumakumteggu
Kiyaghneghem yugulighilleghllaga anagpagningitaghput
aghyuughilleghqaa. Atanghem apeghyuggaaqaqaa
taana yugulilleq. Taagken tamaakut nagaquutkat
ellnganeng, ipapighqaat whangkunnun. 4 Kiyaghneghemllu
ipapighqegkaqaa whangkunnun. Tawaten pikaaguq
atuqelleghmikun allaaghhiinaat allaaghlluwhaghtillghet,
uyegtelleghmikunllu tunusii Agleghnalghiim Taghnegham
piyukelleghmitun.

Jesus, Yugulillengestikaq Whangkunneng

5 Kiyaghneghem nakmikellghitii yaqulget igleghutisqelluki
sivumelngughmun nunakaghqamun. (Taananguuq nuna
akuzitkegkefut.) 6 Nalighneghitni Akuzitni Igaqegkani whaten
igaqngaaq,

"Kiyaghneq, sangaawa yuuk umyugaghmikaqegken,
nalighmeng ighnegha yugem aflengakegkan?
7 Ulimaaqan ukavaqaanlluku yaqulegneng,
qaghpaliqaqan nighughqelleghmengllu
quulvalleghmengllu,
8 igleghutistengllaqaqanllu samun tamaghhaanun."

Tawanillu Akuzitni Igaqegkani igaqngaaq, Kiyaghneghem
ulimaaqaa yuuk "igleghutistenguluku samun tamaghhaanun."
Taana whaten pisiiguq sangwaa qamaglluni ilatngaaq
igleghutillghanun. Naqamllu salin esghiigataghput yuuk
igleghutilghii samun tamaghhaanun. 9 Iwernga esghaghaghput
Jesus! Kiyaghneghem natengiighhaq ukavaghtestekaqsaghaa
yaqulegneng. Maaten esghaghaghput qaghpaluni
nighughqelleghmengllu quulvalleghmengllu qayughllak
ikfiqluni tuqukaaguq. Kiyaghneghem piniqellgha apalluqluku,
Jesus tuqukaaguq tamaghhaanun. 10 Kiyaghneghuuq
ulimaghikaq sameng tamaghhaaneng ellminun,
nagneghastengngwiillu tawatelluki. Itagnapigtekaaguq
Kiyaghneghem pinighsaghwaaqaqaa Jesus ikfiqelleghqun
piinlightenguluku yugulillghitnun. Enkaam Jesus-em
tagisaghqaaghtekaqii yulghutet nighughqelleghmun.
11 Jesus-em pelungighsaqaqii yuget seghleghqellghitneng.
Enkaam ellngallu tamaakutlu pelungighsaqii, qamaglluteng

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Atakaat Kiyaghneq. Tamaaken apalluqluku Jesus-em
kayngukigatii atighyaghqaaluki anglegutnguluki. 12 Jesus-em
pikaqaa Kiyaghneq,
"Apeghlleqaqa aatghen anglegutemnun;
usuqelleqamken qerngughutkata."
13 Whatenllu pikaaguq,
"Neghyukelleqaqa Kiyaghneq."
Pikaaguqlu,
"Whaantunga, taghnughhaatlu Kiyaghneghem
tagivaqii whangamnun."
14 Taakut taghnughhaat yuguut kemekralgetlu
aalguutlu, enkaam Jesus ellngistun lliiqaaguq. Tawaten
pikaaguq tuqunaluni naafqennaluku Tughneghaq,
aghtughyaghqaanghillelek tuqumun. 15 Enkaam tawaten
pilleghmikun itemutkaqii tamaakut qepghaghtelaaghestun
ayuqelghiit unguvalleteng qamaglluki qayughllak
aliknguk angat tuqulleq. 16 Whateghllugaaghuuq
yaqulgunghitut Jesus-em kayusiqii, iwerngа Abraham-em
kingunghi kayusighaqii. 17 Tamaaken apalluqluku
Kiyaghneghem Jesus lliightestengngwaaghyaghqaqaa
whangkutestun. Tawaten qepghaasaqlegwaa Kiyaghneq
High Priest-nguluni, nangllegtaghlunillu ataasiighmellunillu.
Enkaam tuuniyaqlegughtekaaguq aghqutmeng
Kiyaghneghmun seghevutesqelluki yuget seghleghqellghit.
18 Jesus ikfiqegkaatminengllu nanghiiqullengegkaatminengllu,
kayusighyaqlegwii tamaakut nanghiiqullengelghiit.

Jesus Aangataghaghtuq Moses-meng

3 1 Enkaangam ugpeqaalgutemni, Kiyaghneghem
aaftekaqiisi ellminun yugulusi, tuqluqaqiisillu
ellminitesqellusi qilagmi. Sumeghmikluku Jesus.
Kiyaghneghem kayagtekaa Apostle-ngulukullu High
Priest-ngulukullu aapghaqegkefut ugpeqniluku. 2 Jesus
ataasighmetkaaguq Kiyaghneghmun nakmikisteminun, katam
Moses ataasighmetkaq Kiyaghneghmun qepghaataqngamigu
Kiyaghneq mangteghaani. 3-4 Tamaghhaghmi mangteghaq
kitumeng ulimaghistelgulghii, iwerngа Kiyaghneghem
Jesus-kun sangwaa tamaghhaan ulimaaqaa. Yuget
usuqataghaghyaghqaqaat Jesus pakiggulluku Moses-meng,

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

qayughllak yuget usuqelleqaat mangteghangllaghta
pakigglulluku mangteghameng. 5 Moses ataasiighmetkaaguq
qepghaghta Kiyaghneghem mangteghaani, ungipaatkaqiillu
yuget Kiyaghneq sameng apeghyaghqalguniluku
taaganiqaaghaq. 6 Iwernga Christ-a ighneghuluni
ataasiighmetkaaguq igleghutista Kiyaghneghem
mangteghaani. Whangkuta mangteghaqiinkut Kiyaghneghem,
ilutumanginaqumta, ipapighqutkumanginaqumteggullu
sighimakegkaghput.

Qaatkunneghitellghat Israel-eghmiit

7 Enkaangam katam tawaten Agleghnalghiik Taghneghak
piik,
"Aghneghmi whani nagaququfsigu Kiyaghneghem menga,
8 pineghlliqegpenasi sivuneghpesistun.
Tamaani aghneghni kilgaanilluteng
qaatkesugumangitaat Kiyaghneq,
nanghiighsaghaqaqaatlu nuqenneghtullgha."
9 Kiyaghneq piiq,
"Tamaani 40 ayumiqulleghni sivuneghpesi
esghaqaqeghngaaghmegteki apeghiiqanka,
paninang nanghiighsaghaqaqaatnga.
10 Tamaaken apalluqluku tamaakut yuget
sakritestekaqaatnga.
Enkaam pikaagunga,
'Iiwleng ataasiighmesigatut whangamnun,
liigikigatutlu natelluku kiyaghtesqesullemneng.
11 Sakritngulunga akeqikaagunga
allangughsaghqaanghilngughmeng.'
Whaten piinga,
'Iteghnaanghitngwaaghaat meghnaalivigkaq
yataaghqegkaqa ellngitnun.'"
12 Ugpeqaalgutemni kelengalusi, seghleghmeng
sumeghtaghalleghnengllu ugpenghitelleghnengllu,
iqitutestegpenasi unguvalghiimeng Kiyaghneghmeng.
13 Iwernga aghhutanga tamaghhaan kayemutaqitek
pilleghqalgumaluku atilqelghiimeng "Aghneghmi."
Tawaten pinghilkufsi taawa seghleghqellghem puughllusi
pineghllungllaghlleqiisi. 14 Iwernga ataasiighmelkumta

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

unguvallemta kenlenganun, neghyukluku Kiyaghneq
ugpeghyuwhaallemtestun, taawa Christ-am pilgutkelleqiinkut
ellmi pimineng. 15 Akuzitni Igaqegkani igaqngaaq,
"Aghneghmi nagaququfsigu Kiyaghneghem menga,
pineghllugugpenasi sivuneghpesistun
qaatkusimangilnguut Kiyaghneghmun."
16 Kinkungaawat nagaquutkat Kiyaghneghem menganeng
naqam qaatkutegpenateng? Tamaakunguut yuget Moses-em
maghyaghquqii Egypt-meng. 17 40 ayumiqulleghni kinkut
Kiyaghneq sakritestatgu? Tamaakunguut seghleghqelluteng
tuqulaghaatkat kilgaani. 18 Kinkunun Kiyaghneq akeqikaawa
iteghnaanghitngwaaghniluki meghnaalivigkamun
yataaghqegkaminun? Akeqegkaqii qaatkusimangilnguut
ellminun. 19 Taawa liigikaghput iteghpagningitkaagut tawavek
meghnaalivigmun qayughllak ugpeqenghilkangat.

Kiyaghneghem Akequsaa Meghnaalilleq

4 1 Kiyaghneghem akequsaa yugnun aghuliituq
iitghesqelluki meghnaalivigminun. Iwernga
alingelta luuraq nalighsi nuughhunnayukan iteghpenani
meghnaaliviganun. 2 Pinilghii ungipaq Kiyaghneghem
meghnaaliviganeng ayuqelghii nagaquqaqaghput katam
tamaakustun yugestun Moses-em maghyaghquqiistun
Egypt-meng. Iwernga pinilghiim ungipam kayusiitellghitii
qayughllak ugpequmangitaat nagaquqaghteng. 3 Whangkuta
ugpelghiini iteghllequkut Kiyaghneghem meghnaaliviganun.
Iwernga Kiyaghneghem akuzitkegkaqii ugpeqillghilnguut
whaten,
"Sakritngulunga akeqikaagunga
allangughsaghqaanghilngughmeng.
Whaten piinga,
'Iteghnaanghitngwaaghtut meghnaalivigkamnun.'"
Tawaten akuzikaaguq qepghaqani apeghiiqaqeghngaaghmiki
ima nunangllalleghmineng. 4 Naantuq Akuzitni
Igaqegkani igaqluni maaghraghvinliitanga aghneghem
whaten, "Kiyaghneq meghnaalikaaguq tamaaghhaaneng
qepghaqamineng maaghraghvinliitangani aghneghem."
5 Akuzitnillu Igaqegkani Kiyaghneq pikaaguq,
"Iteghnaanghitngwaaghtut meghnaalivigkamnun."

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

6 Paninang ilangi yuget iteghllequt Kiyaghneghem
meghnaaliviganun. Iwernga nagaquusuwhaaqat pinilghiimeng
ungipameng, itellghitut meghnaalivigmun qayughllak
qaatkutellghilnguut Kiyaghneghmun. 7 Tamaaken apalluqluku
Kiyaghneghem nekegtekaqaa ilanga aghneq, atilqelghii
"Aghneghmi." Kingurugllaganeng Moses-em, Kiyaghneghem
akuzitkegkaqaa taana aghneq David-kun. Uteghpagtanka
David-em igaqegkii Akuzitni Igaqegkani whaten,

"Aghneghmi whani nagaququfsigu
Kiyaghneghem menga,
pineghlliqegpenasi sivuneghpesistun."

8 Joshua-m maghyaghqullghitii yuget tawavek
meghnaalivigmun. Liisimakaghput qayughllak taam
kingunganeng Kiyaghneghem akuzitkegkaqaa ilanga
aghnegha meghnaalillghem. 9 Tamaaken apalluqluku
taawa Sabbath-a aghuliituq, meghnaalivik Kiyaghneghem
yugitnun. 10 Kina alngunak iitqumi Kiyaghneghem
meghnaaliviganun, meghnaalillequq qepghaqamineng
katam tawaten Kiyaghneghem meghnaalillghatun.
11 Tamaaken apalluqluku iteghnaqeghllagelta Kiyaghneghem
meghnaaliviganun. Qaatkenghitefqaan pilteggu Kiyaghneq
sivunemta pillghistun.

12 Akuzitangi Kiyaghneghem unguvaat qepghaagut.
Iipgataghaghtut alngunak inglugtun ipegsaqaneng
savigpagneng. Kaaputkayuguut qamaverugllak unguvasimllu
taghneghamllu kaatutngallghegkenun, naflutlu
paatghetlu kaatutngallghitnun. Kiyaghneghem akuzitangi
nanqigtikayuguut yugem sumeghtaghallghanengllu
sanaqellghanengllu. 13 Sangwaa qamagtengngwaaghluni
Kiyaghneghem ulimaagha iighnganghituq Kiyaghneghmeng.
Aliitut, whateghlluwaaghuutlu iyegkeni. Ellnganun
qayvighqesaghqaqaput salleput qamaglluki.

Jesus High Priest-eghllakaghput

14 Tamaaken apalluqluku High Priest-elegllaguukut
qilagmun mayuqameng. Jesus-nguuq, Ighnegha
Kiyaghneghem. Enkaam ugpeqilleghmetekestaalta aapqamnni
yugnun. 15 High Priest-emta liigikngwaaqaqii kayaalliqusiput,
qayughllak nunamelluni nanghiiqullengegkaaguq

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

whangkutestungwaaq. Naqamllu seghleghqumangituq.
16 Enkaam tetullngunaamta aglaalta umiilgusignun
aqumutagkenun Kiyaghneghem, allgeghuseghqaaluta
nangllegtallghanun. Tawani nangllekelleqiinkut,
kayusighlleqiinkutlu aklukillemnni.

5 1 Tamaghhaan high priest-a Kiyaghneghem
nakmikegkaqaa yulgutanganeng. Kiyaghneghmun
aglaghaquq yuget apalluqluki tuunaluki tunusiit
aghqerraaghunnalukillu seghleghqellghitnun. 2 High priest-a
kayaalliqegkayugutmineng nangllegtaghyaghqaaguq
tamaakunun nallukelghiinunllu ugpeqinanilghiinunllu
ipapilleghmun. 3 Qayughllak kayaalliqegkayugutmineng,
high priest-a aghqerraaghyaghqaaguq ellmi katam
seghleghqelleghminun, seghleghqellghitnunllu yuget. 4 Kina
alngunak nakmikigatuq ellmineng high priest-ngughhnaluni
quulvaghyaghqaaluni. Iwernga yuuk high priest-ngughtaquq
Kiyaghneghem nakmikenghatni, katam tawaten
nakmikellghatun Aaron.

5 Tawatenllu Christ-a quulvallghituq ellmineng nakmikluni
high priest-ngughtelleghmun, iwernga Kiyaghneghem
nakmikegkaqaa. Pikaqaa,

"Ighneqamken; aghneghmi whani Ataliitaghpenga."

6 Nalighneghitni Akuzitni Igaqegkani Kiyaghneghem pikaqaa,

"Priest-ngullequten quunperugllak,
Melchizedek-em priest-ngullghatun."

7 Kiyaghneq aghtughyaghqaanghillelguuq
yuguliyaghqaaluku Jesus tuqulleghmeng. Enkaam
Jesus nunametnguluni, iglagtuluni qunituumaghmi
yughaqaalghiillu tungsiqaalghiillu Kiyaghneghmun
yugulisqelluni tuqulleghmeng. Kiyaghneghem
nagatkaqii yughallghi, qayughllak qusevegllluni
qaatkegkaa Kiyaghneghem piyukellgha. 8 Qaywa Jesus
Kiyaghneghem Ighneqeghngaatni, paninang liitkaaguq
qaatkusimalleghmeng ikfiqelleghmikun. 9 Apeghiighyagu
qamaglluku Kiyaghneghem pisqellgha, Jesus-ngughtuq
kenlengilngughmeng yugulillengestiyaghqaq tamaghhaanun
qaatkullghiinun ellminun. 10 Enkaam Kiyaghneghem
nakmikegkaqaa high priest-nguluku, Melchizedek-em high
priest-ngullghatun.

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Taghnughhaghhaatlu Angtaniitkatlu Ugpeqat

11 Apeghyaghqaghllaguukut tamaakuneng. Iwernga
apeghtuneghllupigtusi tamaakuneng qayughllak
liigikaghaghsigalnguusi. 12 Neghipigllusi ugpeqaalghiisi
enkaam apeghtughiyaghqaaghtekaagusi ilagpesinun.
Yeghlegi paninang aklaaqusi kitumun apeghtunqigtesqellusi
ugpenghhat liisuwhaaghyaghqiitneng Kiyaghneghem
akuzitanganeng. Katam taghnughhaghhaghestun
mamaghtughyugaqusi, neqepigyugpenasi. 13 Kina alngunak
mamaghtuqayuk paninang taghnughhaghhaaguq. Salin
nallukaa elqughutngalleqlu anaggutngalleqlu. 14 Iwernga
neqepik angtaniitkanun pinguuq. Peghqigsaqaagut
liigiksaghqaalukek pinilghiinkuk, seghleghenkuk.

6 1 Enkaam liitelteki apeghtuusat angtaniitkanun
ugpeqanun ayuqelghiit. Liitngwaaqaqasi
apeghtuusuwhaaqat Christ-ameng ayuqelghiit enkaangam
liinneqigsaghqaqenghitasi. Liitngwaaghumaasi
atuqsaghqaafqiita pinaluki tamaakut tuqumun ayuqelghiit.
Liinneqigsaghqaqenghitaghsillu ugpeqilleghmeng ayuqelghii
Kiyaghneghqun, 2 paaptaayelleghneng, iigtilleghneng,
unguvaghtilleghneng tuqukaneng, Kiyaghneghemllu
nanqigtilleghqaaneng yugneng aghyuughyaghqaaluki
kenlengunaan. 3 Kiyaghneghem pistekanginkut,
apeghtughlleqamsi angtaniitesqellusi ugpeqat.

4-6 Tamaa ilanganeng yulguuq allgeghutkaayalghiineng
Kiyaghneghem nighuganeng, naasiiqaqaatlu qilagem tunusaa.
Allgeghutkaagutlu Agleghnalghiigneng Taghneghagneng.
Nanghiiqaqiit pinightulangi Kiyaghneghem akuzitangi,
nanghiiqaqaatlu Kiyaghneghem aghtughyaghqaanghillgha
nunakaghqamelnguq. Taagken ugpeqnaniqumegteggu
Christ-a, avuteghqenqigtepagningiillequt qayughllak
qaquuranqigtekangat Kiyaghneghem Ighnegha,
kayngusaakegkangatlu yugtuqami.

7 Nuna meghaquq eslallugughnneghani, piitestiiquqlu
nunivagseghameng atughqameng tamaakunun
peksighqikanun nunameng. Enkaam Kiyaghneghem
pinighqestaqaa nuna. 8 Iwernga nuna piitestimakumi
sikughllugnengllu weeds-nengllu satngunghituq.

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Yakughnaanituq Kiyaghneghem seghleghunilleghqaaneng,
enkaam paneghsaghqaaguq.
9 Piniqegkamnni, qaywa elpesinun latatkeghngaamteki
tamaakut, sumeghtaghaatkigatamsi tawatellusi.
Liisimakaghput pinighataghalghiimeng quyastellelguusi
yugulilleghpesigun. 10 Kiyaghneq elqughutngaan nanqigtiiquq,
enkaam puygunaanghitaa qepghalleghsillu, piniqilleghsillu
ellminun kayusiitelleghpesigun yugi. Neqamikelleqaallu
paninang kayusiitngukesi. 11 Nagneghtesugamsi sagiqlusi
qepghaatesqelluku Kiyaghneq unguvalleghpesi tagtalngatun.
Enkaam allgeghtepestaaghlleqaghsi sighimakegkaghsi.
12 Ighsanitalghiingughtesunghitamsi. Yeghlegi
tamaakustun ayuqestesugamsi ugpeqilleghmegteggun,
nuqetutilleghmegteggunllu allgeghusaghqat Kiyaghneghem
akequsaqegkaaneng.

Kiyaghneghem Akequsaa Ayepsugituq

13 Kiyaghneghem akeqaqngamigu Abraham, akeqegkaqaa
piyaghqapestaaghuniluku. Avangitutanganeng
aangataghalghiimeng ellmineng, atuqluku ellmi katam ateni
akeqikaaguq. 14 Abraham pikaqaa, “Quyastepestaaghluten,
uglaapiglluku kingunelilleqamken.” 15 Abraham
qelaneghpenani utaqiikaaguq, enkaam allgeghtekaqaa
Kiyaghneghem akequsaa. 16 Kitum neklegsuneghminigu
aaghtiiraaghutelleq, akeqiiquq sameng pilleni ipanguniluku
atuqluku kitum aatgha ellmineng aangataghalghiim.
17 Allgeghusaghqat akequsamineng, Kiyaghneghem
liigikestesugwii allaangughsaghqaqenghitngwaaghniluki
agghilleni. Enkaam akeqikaaguq atuqluku ateni.
18 Kiyaghneghem tawaten kayemiinkut. Kiyaghneq
iqlengiqigatuq akeqineghmini, iqlengiqnaanghituqlu
akeqikumi atuqluku ateni ipapighqennaluku
piyaghqaqutni. Taakuk allangughteqaghhnaanghituk.
Whangkuta anagniiqani Kiyaghneghmun paqniinnaluta,
kayemellengeghllagtukut sighimaknaluku Kiyaghneghem
akequsaa. 19 Taana sighimalleq uyghiitnguuq unguvasimnnun,
paqnaniighutestiinkutlu ayepsugitestiinkutlu. Taana
sighimalleq iteghtuq agleghnalleghpigaghmun nemun
safkaaghutem awatanganilngughmun. 20 Tawavek

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Jesus iitqaaguq sivumnni whangkuta apalluqluta. High Priest-ngughtekaaguq quunperugllagmun, Melchizedek-em priest-ngumallghatun.

Priest-a Melchizedek

7 1 Taana Melchizedek umiilkesaghaa Salem-em,
priest-ekaallu Qulighpigaam Kiyaghneghem.
Abraham uteghniimaluku pilluwameng kayaalqughluki
umiilget, Melchizedek-em nallaghluku quyastekaqaa.
2 Taagken Abraham-em tuunegkaa qulaghqellghaneng
sameng tamaghhaaneng tugukamineng pilluwami.
Melchizedek-em aatgha maalghugegneng sameng pisilguuq,
sivuliq whaten pisiiguq, “Umiilga Elqughutngallghem.”
Umiilkegkaatanganeng Salem-em, aatghan aallgha
whaten pisiiguq, “Umiilga Nekeggmellghem.” 3 Igiituq
igaqfikegkameng Melchizedek-em atanganengllu
naanganengllu nalighmeng sivunghaneng, talwa
allgellghanengllu tuqullghanengllu. Kiyaghneghem
Ighneghatun aghuliituq priest-nguluni quunperugllak.
4 Taawa liigikaghsi Melchizedek-em aangumalleghllaga.
Talwa sivuneqsuwhaamta Abraham-em tuunegkaa
Melchizedek qulaghqellghaneng tugulaqamineng
pilluwami. 5 Priest-et kingunqii Levi-em. Liilightuusani,
Kiyaghneghem qelqaqii priest-et qerngughtisqelluki
yulgutangitneng qulaghqelleghmeng allgeghtekiitneng.
Priest-et tawaten piiqut, priest-etlu yugetlu Abraham-em
kingunqeghngiisteng. 6 Melchizedek kingunqenghitaa Levi-em,
iwernga tugukliqaqaa qulaghqelleq Abraham-em tuunyagu.
Quyastekaqaallu Abraham, allgeghutkaalghii Kiyaghneghem
akequsaaneng. 7 Nalluneqniituq taana quyastilghii
aangataghaghtuq taagken quyastekameng. 8 Priest-et yuguut
tuqukayuget naqamllu allgeghutkaagut qulaghqelleghmeng.
Melchizedek-llu allgeghutkaaguq qulaghqelleghmeng, iwernga
kiyaghtengnguuq, Akuzitet Igaqegkat apellghistun. 9 Levi
allgeghutkaaguq yugneng qulaghqelleghmeng. Pinayalghiikut
talwa ellngallu llivikikaaguq qulaghqelleghmeng
Melchizedek-mun Abraham-kun. 10 Qaywa Levi
allgellghiteghngaaghmi, sivuneghmi Abraham-em
yugusiinitkaaguq Melchizedek-em nallaghaqngagu Abraham.

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Jesus Melchizedek-etun Ayuquq

11 Liilightuusani igaqngaaq priest-et kingunqesaghqaqii Levi-em.
Ellngita Liilightuusat apeghtuutkaqiit yugnun, iwernga qepghaqaat
Kiyaghneghmun nuughhutkaaguq. Tamaaken apalluqluku yuget
aklukaagut priest-meng Melchizedek-etun ayuqelghiimeng,
Aaron-etun ayuqenghilnguq. 12 Levite priest-et simineghmegteki
allaneng priest-eneng, taawa Liilightuusatlu allangughsaghqaagut.
13 Priest-et quunpeng Levi-em ramkenganeng pinguut, iwernga
Ataneghput ramkenganeng pingunghituq. Kina alngunak
Atanemta ramkenganeng pi qepghiigatngwaaghtuq priest-nguluni
aghqefigegni. 14 Tamaghhaghmi liisimakaat Ataneghput
allgeqaaguq ramkenganun Judah-m. Moses-em pimangitii
kingunghi Judah-m priest-nguyaghqaaniluki.

15 Enkaam tamaakut liigikataghaghaput whateglluwaaq
qayughllak ilanga priest-em Melchizedek-etun
ayuqelghii tagimaaq. 16 Liilightuusat qelghutkaqaat
priest-a kingunqesaghqaqniluku Levi-mun. Ataneghput
priest-ngughtekaanghituq Liilightuusat pisqellghitgun,
iwernga priest-ngughtekaaguq aghtughyaghqaanghilngughqun
unguvalleghmikun kenletghuusaghqaanghilngughqun.
17 Akuzitet Igaqegkat pikaalghiit,

"Priest-nguuten quunperugllak,
Melchizedek-em priest-ngullghatun."

18 Tamaaken apalluqluku Kiyaghneghem simiqaqaa
Liilightuusaq priest-eneng ayuqelghii qayughllak kayaalnguqlu
atuunghilnguqlu. 19 Liilightuusat kina alngunak pistesimangitaa
Kiyaghneghem piyukellghatun. Enkaam Kiyaghneghem
tuunumiinkut pinighataghalghiimeng sighimalleghmeng. Taaggun
sighimalleghqun aglaghyaghqaaghtukut Kiyaghneghmun.

20 Taam sighimallghem saaghwakun Kiyaghneq
allangughhnaanghilngughmeng akeqimaaq. 21 Iwernga
tawatelngughmeng akeqillghituq Levi-em kingunghi
priest-ngughtaqngata. Jesus-nginaghmun whaten pikaaguq,

"Ataneq akeqimaaq, allangughhnaanghitaaklu umyugagni;
'Elpek priest-nguuten quunperugllak.'"

22 Tamaaken apalluqluku Jesus-nguuq ipapighqelleq
Kiyaghneghem akequsani pipestaaghlleqaa. Taana akequsaq
pinighataghaghtuq akequsaqegkamineng Moses-kun.

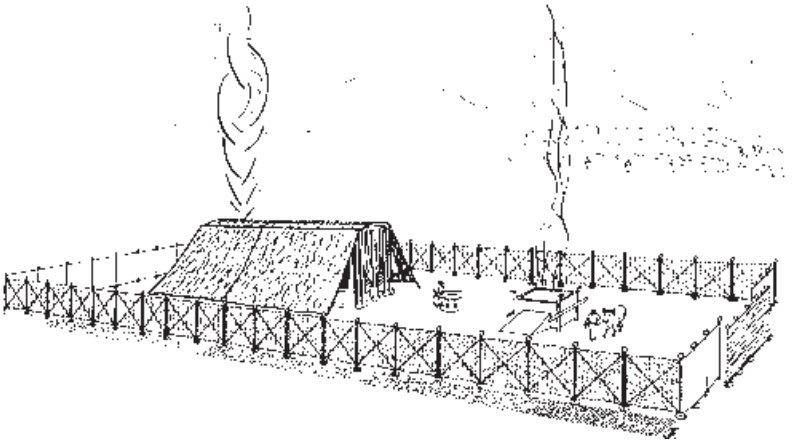
The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

23 Sivunghani priest-etuyaghtuq. Tuqunghata ilangita
priest-et nagneghutaqaat qepghaqaat. 24 Iwernga Jesus
priest-nguuq quunperugllak qayughllak unguvallequq
quunpeng. 25 Tamaaken apalluqluku Jesus-em iiwleng
yuguliyaqlegwii Kiyaghneghmun aglalghiit ellmikun,
qayughllak quunpeng unguvanguuq maniguutunnaluki
tamaakut Kiyaghneghmun.
26 Jesus High Priest-nguuq tuunikayuk sameng
aklukegkamnneng. Agleghnaghtuq, avutngituq, pelungituq,
aaftengngaaq seghleghqesteneng, Kiyaghneghem quulvaqaqaa
qulighpigaghmun qilagmun. 27 Jesus ilangistun high
priest-estun ayuqenghituq. Aghhutanga tamaghhaan
high priest-a aghqerraaghyaghqaaguq, sivukluni ellmi
seghleghqelleghminun, taagken yuget seghleghqellghitnun.
Jesus tuunaqngami ellmineng katam, aghqutkegkaaguq
seghleghqellghitnun yuget, ataasighhaghmeng.
28 Liilightuusani igaqngaaq yuget nakmiighyaghqaaniluki
high priest-ekaghqameng seghleghqegkayugughngaan
alngunak yugestun. Kingunganeng Kiyaghneghem
apellghan Liilightuusat Moses-mun, tagtalmi taakwani
allangughsaghqaanghilngughmeng akeqikaaguq.
Taaggun akeqilleghqun Kiyaghneghem Ighneni High
Priest-ngughtestekaqaa, afkuyangunaan, quunperugllak.

Jesus, High Priest-evut

8 1 Aapqaghput elpesinun, whaten pisiiguq:
tawatelngughmeng high priest-elguukut
aqumgalghii aghenqigneghani saaghwakun
Aghtughyaghqaanghitelleghpigaam qilagmi. 2 Qepghaatinguuq
high priest-nguluni sanctuary-mi. Taana tabernacle-epiguuq
Atanghem nekeftekaqaa, yugem nekeftekaqenghitaa.
3 Tamaghhaghmi high priest-a nakmikegkaaguq
tuunisqelluku tunusaneng, teghikusanengllu
aghqerraaghesqelluku Kiyaghneghmun. Enkaam
High priest-evutlu sameng tuunyaghqalguyaghqaaguq
Kiyaghneghmun. 4 Jesus nunamesaqumi
priest-ngunayanghituq, qayughllak priest-elguuq nunami
tuunikayugneng tunusaneng Kiyaghneghmun Liilightuusat
pisqellghistun. 5 Priest-et qepghaqaagut sanctuary-mi,

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.



Hebrews 8.5

qilagmelngughtun ayuqesugnilngughmi. Salin Moses-em
tabernacle-a nekeftellghilluku, Kiyaghneghem apaqutkaqaa,
"Wataghllak sangwaa qamaglluku ulimanaken tawatengwaaq
uspeqellemtun kelgutkamtun elpenun naayghami."
6 Kiyaghneghem Jesus qepghaqalitkaqaa priest-nguluku.
Qepghaqaa megnunaghataghaghtuq Levite-et priest-et
qepghallghitneng. Tawateghpigaq akequsaghraghaq
pinighataghalghiinguuq akequsalugmeng qayughllak
taaggun Jesus-em ilaliighutestekaqii Kiyaghneqlu yugetlu.
Pinighataghaghtuq qayughllak tunemiitngaaq akequsatgun
pinighataghalghiitgun.
7 Sivuliq akequsaq afkuyiisaqan, taawa tuungliinnayaghtuq.
8 Iwernga Kiyaghneghem afkuyalgunikaqii yuni whaten
piiqngami,

"Aghneghet kaallequt, piiq Ataneq,
akequsaghraghaq pilleqaqa Israel-eghmiinunllu
Judah-ghmiinunllu.
9 Akequsaghraghaqa tawatennaanghituq
akequsaqegkamtun sivunghitnun tasluqluki
aghulaqutaqngamki Egypt-meng.
Qaatkusimangitut akequsama pisqellghatun.
Enkaam avelghaqiinaqaqanka, piiq Ataneq.
10 Aghneghet taakut kingungitneng una akequsaghraghaq
pilleqaqa Israel-eghmiinun, piiq Ataneq:

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

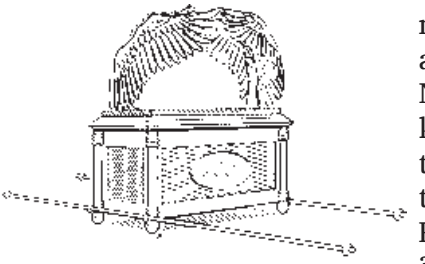
Liilightuusanka umyugiitnun kanaghlleqanka,
igaqelleqankallu qamagun ilungitgun.
Kiyaghneqelleqaatnga, ellngit yukelleqanka.
11 Nalighhiiniita apeghtughyaghqaqenghitaa nunalgutni,
nalighmeng nengllugutni liitesqelluku Ataneq,
qayughllak qamaglluteng liisimakelleqaatnga,
ukalighpigaghhaghneng pingwaaghllagnun.
12 Seghevulleqanka anaggutellghit,
allamengllu neqamiknaanghitanka seghleghqellghit."
13 Kiyaghneghem akuzitkaqngamigu akequsaghraghaq, sivuliq akequsaq atuunanightestekaqaa. Enkaam sangwaa alngunak atuunanighluni aghyughluni mulugpenani aviighullequq.

Maniguutelleq Nunamelngughmi Tabernacle-mi

9 1 Akequsaqsuwhaaghmini Kiyaghneghem igaqegkaqii qelghusat naten maniguutelleghqameng ellminun, natenllu nekeftelleghqaa sanctuary nunami. 2 Taana sanctuary yuget ulimakaat tiintanguftuq maalghugegneng

Hebrews 9.2

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.



Hebrews 9.4

nelek. Sivuliim nem
aatqeftaa Agleghnalghii
Na. Ilunganiteftut
kenelghutalghutak,
tipelek neqekrangllalgek
tuunegkameng
Kiyaghneghmun.
3 Awalighneghani
tuunglighhaan safkaaghutem
ilanga nem atilqelghii
Agleghnalleghpigaq Na. 4 Ilungani taawa gold-ek aghqefigek
paneghreghaasik incense-mun. Taawallu salngagek
qaspeghiqak gold-meng, ateghqek ark-ek, neqanguusighqak
Kiyaghneghem akequsaanun. Ark-em imaqeftii gold-ek
aqimleghutak manna-meng imalgek, Aaron-em ayaviigha
piitqughvikegkaq, maalghuklu lliivneqegtak uyghagek
igaqughvikngalghiik Kiyaghneghem qelghusaaneng.
5 Quulngani ark-em taawa gold-ek cherubim-ek, yaqghwik
taghneghangullghiik mercy seat-kun. Iwernga uumi pilleghmi
akuzitkepagningitaput tamaakut.

6 Sangwaa tamaghhaan tiintanilnguq apeghiighluku,
taagken aghhutanga tamaghhaan priest-et iitghaqut
sivulighmun nemun qepghaghnaluteng. 7 Iwernga high
priest-nginaghhaq iteghyaghqaaguq tuunglighhaanun
nenganun tiintam. Tawaten piiquq ataasighhaghmeng
ayumiqulleghmi. Iteneghmini tawavek nemun
iiwleng kelqesaghqaaguq aawaneng aghqutkegkam
teghikusam. Tuuniiquq aawmeng Kiyaghneghmun ellmi
seghleghqelleghminun, yugetlu seghleghqellghitnun.
Taana aawk seghleghqellghitnun pinguuq nallukluteng
pikiitnun. 8 Tamaakutgun Agleghnalghiim Taghnegham
liigikestiinkut iteghvik Agleghnalleghpigaghmun Nemun
salin qelpeghsigalnguq tabernacle-a atuqnguluku.
9 Taakut usputaagut maatemun. Liigikestiinkut tunusatlu
aghqutkegkatlu teghikusat nallghusaghpagningitaat
maniguutistem sumeghnegha. 10 Tamaakut tunusatlu
aghqutetlu atuqegkaagut qaatkesaghqaaluki qelghusat
neqnengllu, meghyaghqanengllu, pelungighsalleghqanengllu
yugusiitneng ayuqelghiit. Tamaakut qelghusat

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

yugusighhiinaghmun ayuqut. Qaatkesaghqaagut kenlanga
Kiyaghneghem akequsaghraghaa atuughtellghanun.
11 Christ-a tagiiqngami High Priest-nguluni, tagitkaqii
qamaglluki pinilghiit quyastillghet whaa maaten whaanlenguut.
Iitqaqaa tabernacle-a qilagmelnguq, megnunaghataghalghiillu
pinighataghalghiillu nunamelngughmeng tabernacle-meng.
Qilagmelnguq tabernacle-a yuget ulimaaqenghitaat
enkaam nunam pikenghitaa. 12 Taagken Christ-a iitqaaguq
ataasimeng quunperugllak Agleghnalleghpigaghmun
Nemun seghleghqellemnneng itemunnaluta kenlengunaan.
Tawaten pikaaguq tuunelleghmikun ellmi katam
aawni, atughpenaki aawit goat-etlu, kaawaghaatlu.
13 Liightuusat qelqaqiit priest-enun sivillagtiisqelluki
yuget aawitneng goat-et, bull-et, panellghanengllu
kaawaghaam. Tawaten piiqut pelungighsaghnaluki yuget
yugusiit tuguklighyugnaghtesqelluki Kiyaghneghmun.
14 Tamaakut pelungighiyaqlegukata yuget yugusiitneng,
taawa Christ-am aawan wata pilleqii. Pelungighlleqii
umyugasi satngunghilngughneng ugpeqilleghneng
elpesinun qepghaatesqelluku unguvalghii Kiyaghneq.
Kenlengilnguugnekun Taghneghagnekun, Christ-a
seghleghqellghilnguq, tuunegkaaguq ellmineng katam
Kiyaghneghmun aghqutnguluni.
15 Enkaam Christ-am tagitkaqaa Kiyaghneghem
akequsaghraghaa yugnun tuqluqaanun. Christ-a tawaten
pikaaguq ellngitnun allgeghtesqelluku kenlengilnguq pagitaq
Kiyaghneghem akequsaqegkaa ellngitnun. Allgeghlleqiit
pagitat qayughllak Christ-am tuqumatkegkaqegkangi.
Enkaam yuget kiyaghtekat akequsaqsuwhaaghmi, itemumaat
seghleghqelleghmeggneng.
16 Igakun yugem igaqughlleqii saghyani kitumun
pagisaghqaaniluki tuqukumi. Pagitiyaghqam
allgeghhnaanghitii pagisaghqani wetku kitum ipapighqegkagu
yuuk tuqumatanga. 17 Taam yugem igaquqii pitngunaanghitut
salin kiyaghtengnguluku. Igaquqii pitngughllequt
kingunganeng tuqukan. 18 Tamaaken apalluqluku talwa
akequsaqsuwhaaq pitngumangituq aawngunani. 19 Moses-em
aapqaqii yugnun qamaglluki qelghusat Liightuusanilnguut.
Taagken kaawaghaatlu, goat-etlu aawitneng tugulluni

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

meghmeng akumegkaa. Tugulluni kavilngughmeng
wool-meng, avayaanengllu hyssop-em neptekii aawmun.
Taagken sivillagtaqii igat Liilightuusalghutat, qamagllukillu
yuget. 20 Pikii, “Unanguuq aawk apeghiighilghii
Kiyaghneghem akequsaaneng qelghuskanga elpesinun
qaatkesqelluku.” 21 Tawatengngwaaq Moses-em sivillagtaqaqii
aawmeng tabernacle-a, qamagllukillu saghyat atuqegkat
maniguutelleghmun. 22 Ipapestaaq Liilightuusat pillghitni,
qamagtevzigluni sangwaa tamaghhaghmi pelungiqaaguq
aawkun. Kiyaghneghem seghevunnaanghitii yuget
seghleghqellghit wetkuqun aawk maaqegkan.

Christ-am Aghqutkellghan Seghleghqellghet Iqitkaqii

23 Nunamelnguq tabernacle-a, ilunganilnguutlu saghyat
qilagmelngughestun ayuqut. Tamaakut nunamelnguut
saghyat pelungighyaghqaagut aawitgun teghikusat. Iwernga
qilagmelnguut saghyapiget pelungighyaghqaagut aghqutetgun
pinighataghalghiit nunami aghqutkegkaneng. 24 Christ-a
iitghumangituq Agleghnalleghpigaghmun Nemun yuget
ulimaaghitnun. Taana ipapigtun qilagmelngughtun ayuquq.
Yeghlegi qilagmun iitqaaguq enkaam maaten Kiyaghneghmetuq
High Priest-nguluni whangkunnun. 25 Christ-a nunam high
priest-ngatun ayuqenghituq. Ataasighhaghmeng ayumiqunghani
high priest-a iitghaquq Agleghnalleghpigaghmun Nemun
kelqelluni aawmeng ellmi pikenghilkemineng. Iwernga Christ-a
aghqutkumangituq ellmineng uteghpagtiinaq, 26 qayughllak
ikfiqnayaghtuq ugliinaghluku ima ulimallghaneng nunam.
Iwernga ukuni kingulighni aghneghni tagikaaguq ataasimeng
quunperugllak iqinnaluki seghleghqellghet aghqutkelleghmikun
ellmineng. 27 Tamaghaghhmi tuquyaghqaalghii
ataasighhaghmeng, enkaam taam kingunganeng Kiyaghneghem
nanqiglleqii. 28 Tawateghpigaq ataasighhaghmeng Christ-a
aghqutkegkaaguq ellmineng iqinnaluki seghleghqellghit
yulghutet. Iwernga alla tagikumi, aghqutkesaghtuunghituq
ellmineng seghleghqelleghmun. Yeghlegi yuguliyaghtughlleqii
qelanqilghiit ellmineng.

10 1 Liilightuusat taghneghangullghiistun ayuqut
pinilghiinun kaasaghqanun, iwernga Liilightuusat
taakughpigaanghitut. Liilightuusat qelellghistun

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Jews-et aghqerraaghumanginaghaqut ayumiitanga
tamaghhaan. Iwernga tamaakut aghqerraallghet
ukmangighwaaghpagningitiit seghleghqellghitneng
manigughyaghtuneghmegteggu Kiyaghneq. 2 Yuget
maniguutestengi Kiyaghneghem ukmangipiigumakumeng
seghleghqelleghmeggneng, seghleghninanighnayaghtut.
Enkaam aghqutkinanighnayaghtut. 3 Iwernga ayumiitanga
tamaghhaan, tamaakut aghqerraallghet neqangughtestaqiit
yuget seghleghqellghitneng, 4 qayughllak aawita bull-etlu
goat-etlu seghleghqellghighpagningitiit. 5 Tamaakut
apalluqluki Christ-a tagiiqngami nunamun pikaqaa Kiyaghneq:

"Aghquteyugumangitutenllu tunusaghyugumangitutenllu,
iwernga yataaghqegkaqan yugusiq whangamnun.
6 Efququmangitaten teghikusat iinguniita paneghtekat
aghqefigegni nalighmeng aghqutet
seghleghqelleghnun.
7 Taagken whanga piiqa,
'Ii-i Kiyaghneq, tagiinga piyukelleghpetun pinalunga,
katam tawaten igaquqaqegkangatnga Akuzitni
Igaqegkani.'"

8 Christ-a pikaalghii, "Aghquteyugumangitutenllu
tunusaghyugumangitutenllu. Aghquteyugumangituten
teghikusaneng iingunaghmeng paneghtekaneng aghqefigegni
nalighmeng aghqutneng seghleghqelleghnun. Tamaakut
efqughsimangitaaten." Christ-a tawaten pikaaguq Liilightuusat
qelghutkaqeghngaatki tamaakut aghqutet pisqelluki. 9 Taagken
pikaaguq, "Ii-i, tagiinga piyukelleghpetun pinalunga."
Enkaam Kiyaghneghem qamaglluki iqiqughluki aghquteluget
nengitgun nekegtekaqaa Christ-a aghqutnguluku. 10 Jesus
Christ-am qaatkesaqminigu Kiyaghneghem piyukellgha,
pelungiqaqiinkut seghleghqellemnneng tuunelleghmikun
yugusini ataasighhaghmeng quunperugllak.

11 Aghhutanga tamaghhaan, tamaghhaghmeng priest-et
nekevghaghmeng qepghaqateng piiqiit. Uteghpagtiinaq
tuuniiqut tawatelkullghiineng aghqutneng. Tawalliima tamaakut
aghqutet seghleghqellghighiyaghqaghhaanghitut. 12 Iwernga
Christ-am tuunegkaqaa ataasiq aghqun seghleghqelleghnun
quunperugllagmun. Taagken aqumegkaq aghenqigneghakun
Kiyaghneghem. 13 Tawani Christ-a utaqiigaquq kenlanga

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Kiyaghneghem nekegtelleghqaanun anguyagi itegaan asinganun.
14 Taaggun ataasikun aghqutkelleghqun, Christ-am quunperugllak
naamigtestekaqii pelungighsaqat seghleghqelleghmeggneng.
15 Agleghnalghiimllu Taghnegham ungipaatiinkut
tamaakuneng. Sivukluni whaten pikaaguq,
16 “Unanguuq akequsaqa yumnun,
kingungitneng tamaakut aghneghet, piiq Ataneq,
Liilightuusanka kanaghlleqanka ilungitnun,
igaqelleqankallu umyuwiitgun.”
17 Taagken piiq,
“Allamengllu neqamiknaanghitanka seghleghqellghit,
seghletunllu pillghit.”
18 Enkaam Kiyaghneghem seghevuskaki seghleghqellghit,
aghqutet atuqsaghqaananighllequt seghleghqelleghnun.

Tughaaghelta Kiyaghneghmun

19 Tamaaken apalluqluku, ugpeqaalgutemni, alingillngunaamta
itelleghqangukut Agleghnalleghpigaghmun aawakun
Jesus-em. 20 Qelpeghusimiinkutlu tumeghraghaghmeng
unguvalleghmun safkaaghutkun; taana safkaaghun yugusiqaa.
21 Priest-elegllaaguukutlu igleghutilghii Kiyaghneghem
mangteghaaneng. 22 Tamaakut apalluqluki tughaaghelteggu
Kiyaghneq ipapighqelluta, neghyukngwaaghluku. Tawaten
pilleghqangukut qayughllak umyugalluput sivillagtaqaagut
Christ-am aawaneng ukmangiightesqelluki, yugusiputlu
ughvughqegkaagut pelungilngughqun meghqun. 23 Yeqay
ataasiighmelluta sighimalleghmetekestaalta whangkunnun
piknikamnnun, qayughllak ugpeqaghput Kiyaghneq
ataasiighmetuq enkaam piyaghqaqii akequsani. 24 Yeqay
sumeghtaghaalta naten qiilngumighusaghqaaluta piniqsaghqaaluki
ilat, pinitunllu piyaghqaaluta. 25 Yeqay taaqefqaamta
qerngughunneghmeng pilta manigughnaluku Kiyaghneq,
ilangita piiqellghistun. Yeghlegi qerngughusimanginaalta
kayemutunnaluta. Wata kayemusimanginaalta qayughllak
Atanghem Aghnegha tughaalghii.
26 Seghleghqesugaataqumta kingunganeng liilluku
ipapilleq, taawa aghqutkaghqiituq iqitusighqameng
tamaavek seghleghqelleghnun. 27 Tamaakut tawaten pilghiit
alingruughmeng utaqiillequt Kiyaghneghem nanqigtillghaneng.

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Atuqelleqaak uguqnaghllagek kenghek naafqennaluki tamaakut
kipullginaalghiit ellmineng. 28 Maalghuk nalighmeng pingayut
liisimakistet aapqatgu yuuk qaatkusimanginniluku Moses-em
Liilightuusaanun, nanqigtistem nangllekegpenaan tuquteslegaa.
29 Sumeghtaghaatkaghteggu natenmi angkaslugan
Kiyaghneghem aghyuughlleqagu yuuk tutmaasghaqiiqelghii
Ighneghaneng Kiyaghneghem, piiqelghii satngunghinniluku
aawk apeghiighutkaq akequsaghraghaghmeng
(qaywa Kiyaghneghem ukmangiisiqegkaqeghngaagu
seghleghqellghanun), seghlequughiiqelghiillu
nangllegtalghiignun Tagneghagnun. 30 Liisimakaghput
Kiyaghneq; ellngangulghii whaten pikaq, "Whanganguuq
aghyuughiyaghqaq, akisaghqaqanka seghletun pillghit."
Whatenllu pikaaguq, "Atanghem nanqigsaghqaqii ellmi
yuni." 31 Tatamaataghnapigtuq kina alngunak iigganisaghqaq
unguvalghiim Kiyaghneghem Nanqigtillghem Aghneghani!
32 Neqamikegkesi tamaakut aghneghet sivunghani
liisuwhaaghaqngafsigu ipapilleq Christ-ameng ayuqelghii.
Aghuliitkaagusi ataasiighmellusi qaywa ikfiqeghllaghngaaghpesi.
33 Ilangakun yugtuqami yuget seghletun akuzitkaqiisillu
amyuqetaatkaqiisillu. Ilangani nekevghalgusighaqasi
tamaakut amyuqetaatkesilghiit. 34 Nangllekaqasi
anusimingllaghvigmelnguut. Talwa quyangaaqusi yuget
tugulanghatki saghyasi qayughllak liisimakaghsi paninang
salguusi pinighataghalghiimeng quunpekaghqameng.
35 Enkaangam iilqayugpenasi qayughllak ilutumanginaqufsi
allgeghullequsi akileghtuusaghllagmeng. 36 Aklukngwaaghsi
nuqenneghtulleq atuqsaghqaaluku Kiyaghneghem piyukellgha.
Taagken allgeghlleqasi akequsaqegkii. 37 Katam igaqngalghii
Akuzitni Igaqegkani whaten,

"Qantaghaqun taana tagiyaghqaq kaallequq;
kimaawinaanghituq.
38 Elqughutngalghiit yugenka kiyaghllequt
ugpeqilleghqun.
Iwernga kitum alngunak pegtekumigu ugpeqilleni,
unguvasigma efquqnaanghitaqa."

39 Iwernga whangkuta pegtikastun ugpeqilleghmeggneng
ayuqenghitukut, naafqellengyaghqastun. Iwernga
ugpeqillelguukut enkaam unguvasiput yugulikaagukut.

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Ugpeqilleq

11 1 Ugpeqillghem liisimakestengngwaaghiinkut
allgeghsaghqaqniluku sighmakegkaghput,
ipapighqusiguq esghaghyaghqaqenghilkemnnun.
2 Ugpeqilleghmegteggun ayumiim yugi itagnaqellengegkaagut
Kiyaghneghmeng.

3 Ugpeqilleghqun liigikegkaqaghput Kiyaghneghem
ulimaaqaa nuna akuzitmikun. Tamaakut aliilnguut
ulimaaghuut esghaghyaghqaanghilngughmeng.

4 Ugpeqilleghqun Abel tuunikaaguq Kiyaghneghmun
tugukligh yugnaghataghalghiimeng aghqutmeng
Cain-em aghqutkegkaaneng. Kiyaghneq pikaaguq Abel
elqughutngalghiinguniluku yuuk ugpeqillgha apalluqluku.
Kiyaghneghem ipapighqegkaqaa Abel elqughutnganiluku
tuguklilleghmikun tunusii. Ugpeqilleghmikun Abel paninang
akuzinguuq, tuqukaayaghngaaghmi. 5 Upeqilleghqun Enoch
mayuutestekaaguq qilagmun enkaam nanghiillghitaa tuqulleq.
Kitum alngunak naalkellghitaa qayughllak Kiyaghneghem
tugukaqegkanga. Mayullghilluni qilagmun, igaqngakaaguq
Enoch-em efqughtekaqaa Kiyaghneq. 6 Ugpeqillngunani kitum
alngunak efqughtepagningitaa Kiyaghneq. Kina alngunak
tagiyukumi Kiyaghneghmun ugpeqepestaaghyaghqaqaa
Kiyaghnelguniluku, akileghtughyaghqaqiillu ivaghipiilghiit
ellmineng.

7 Ugpeqilleghqun Noah-m nagatkaqii Kiyaghneghem
kelengasaaghutkii tamaakut salin pingigalluki. Enkaam
qaatkelluku Kiyaghneq angyaghpangllaqaaguq nengllugutni
yugulinaluki ulevelleghmeng. Tawaten pilleghmikun
Noah-m nunam yugi nanqigtestekaqii Kiyaghneghmun
aghyuughesqelluki. Ugpeqilleni apalluqluku Noah-m
allgeghtekaqaa elqughutngalleq Kiyaghneghmeng.

8 Ugpeqilleghqun Abraham-em qaatkegkaqaa Kiyaghneq
tuqlughaqngatni aghulaqesqelluku ilanganun nunam.
Kiyaghneghem akequsaqaa taana nuna ellnganun
tuunelleqniluku. Enkaam unitkaqaa ellmi nunani nallukluku
navek pinaqutni. 9 Ugpeqilleghqun kiyaghtekaaguq nunataaluni
nunami Kiyaghneghem akequsaqegkaani. Tiintanitkaaguq
katam Isaac-enkuk Jacob-enkuk pillghegketun. Elkegkenkallu

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

allgeghtekaqaak Kiyaghneghem akequsaqegkaa taana nuna.
10 Abraham tawaten pikaaguq qayughllak utaqiingulghii
kiyaghhnaluni neghllagmi tunemaghtuqami. Kiyaghneghuuq
uspeqistengallu ulimaghistengallu neghllagem.
11 Abraham nanevgaghllaghngaaghmi, Sarah-llu
qumingyaghqaanghiteghngaaghmi, paninang ugpeqilleghqun
Sarah qumingegkaaguq, qayughllak neghyukegkaqaa
Kiyaghneghmun pilleqniluku akequsaqegkani. 12 Tamaaken
apalluqluku Abraham tuquyaghtungestaqaaghngaaghmi,
paninang kinguneghtughqaaghllakaaguq. Ellngita
uglaghtalngit ighaleqetaaghestun qilagamelngughestun
ayuqut, kestekaanghilngughestunllu qenaavzeghaatun esnam.
13 Qamaglluteng tamaakut yuget paninang
kiyaghtekaagut ugpeqilleghqun tuqulleghmeggnun
kenlanga. Tuqulaghaatkaalghiit allgeghtegpenaki
Kiyaghneghem akequsaqegkii ellmeggnun. Iwernga
ugpeqilleghqun esghaqaqiit Kiyaghneghem akequsaqegkii
uyavanlluki sivumeggnilluki quyakegkaqiitlu. Enkaangam
ungipaatkaqiit yuget nunataaniluteng whani nunami,
nunamun pikenghinniluteng. 14 Tamaakut tawaten akuzilghiit,
whateghlluwaaq aapghwaat nunakaghqaghyugniluteng
ellmeggnun pikaghqameng. 15 Suumqegkaqsaqumegteggu
taana nuna unitkaghteng, uteghtelleghqalgunayaghtut.
16 Yeghlegi piyukataghaqaqaat pinighataghalghii nuna,
qilaghmelnguq. Enkaam Kiyaghneq kaynguyugigatuq
Kiyaghneqninghatni. Talwa yataaghqutkaqii neghllagmeng.
17-18 Kiyaghneghem akeqegkaqegkanga Abraham,
"Isaac-ekun kinguneghllagullequten." Ugpeqilleghqun
Abraham-em neghyukegkaqaa Kiyaghneq nanghiiqwaaqngatni.
Enkaam aghqutkesaghqaaghtekaa kezemaghhaq
ighneni, Isaac. 19 Abraham-em ugpeqegkaqaa Kiyaghneq
unguvaghtiyaqleguniluku tuqukaneng. Enkaam
Kiyaghneghem tuqutesnanighaqngagu Isaac, Abraham-em
veghtekallghuuqaqaa Isaac tuqulleghmeng.
20 Ugpeqilleghqun Isaac-em quyastekaqaak Jacob-enkuk
Esau-nkuk, tungsiitkaqaak Kiyaghneghmun quyastesqellukek
aagnaqkaghqiik.
21 Ugpeqilleghqun Jacob-em, tuqunaqnguluni
quyastekaqaak allakaqaghtaagkenka ighneghqek Joseph-em.

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Taagken qungughlluni ayaviighmikun maniguqaqaa Kiyaghneq.

22 Ugpeqilleghqun Joseph-em, kenletghuunnaqellghani unguvalleghmi, akuzitkegkaqaa aghulaqelleghqaat Israel-eghmiit Egypt-meng. Apeghtuutkaqiillu neghqwaani naten salleghqii.

23 Ugpeqilleghqun Moses-em angayuqagkenka iighaghtuqaqaak pingayut tanqit allgellghan kingunganeng. Esghaqangak yuukegtepiglleghii, alingumangilnguuklu qaatkunneghisaghqaalutek umiilgem qelghutellghanun.

24 Ugpeqilleghqun Moses, yugughsami ighsakaaguq ighneqesneghmeng Pharaoh-m paniganun. 25 Yeghlegi nakmiiqaaguq ikfiqelgusighnaluki Kiyaghneghem yugi, avelghagluku efqughyugnallgha seghleghqellghem muluyaghqaanghilnguq. 26 Itupill sumeghtaghaatkegkaqaa ikfiqelleghqani Christ-amun itagnaghataghaghniluku aklungilghutanganeng Egypt-em. Sumeghtaghaatkengngwii akileghtuusaghqat aga sivumelnguut.

27 Ugpeqilleghqun Moses-em unitkaqaa Egypt alingellngunani umiilgem sakraallghaneng. Iilqayugumangituq qayughllak esghalghiistun pikaqegkanga aliinneghilnguq Kiyaghneq. 28 Ugpeqilleghqun Moses-em qelqaqii yuget Passover-esqelluki, qelghutkaqaallu aakw sivillagtaatesqelluku amigteggun. Enkaam Yaqulgan Tuqullghem tuqutellghitii ighneqsuwhaaghit Israel-eghmiit.

29 Ugpeqilleghqun Israel-eghmiit aghviqaqaat Red Sea nikimqun qutestun. Iwernga Egypt-eghmiit, aghvighnaqutkengngululeng pekaqutkaagut.

30 Ugpeqilleghqun Israel-eghmiit maaghraghvinlegni aghneghni uzivgaqaqaat Jericho-m mingllutanga. Taagken mingllutа ulleghaatkaaguq. 31 Ugpeqilleghqun Rahab-em, yugusimineng akikikayugem, upughatkaqaak Israel-eghmiit riirngistegket. Tamaaken apalluqluku tuqullghituq maligulluni qaatkusigalngughnun Kiyaghneghmun.

32 Wataqaaghaq ungipamsugullamsii yugneng ugpeqikaneng Kiyaghneghmeng? Taakeghllagyaghqaagut akuzitkesaghqaaluki Gideon-enkut, Barak-enkut, Samson-enkut, Jephthah-nkut, David-enkut, Samuel-enkut, uuknaliqistetlu. 33 Ugpeqilleghqun ilangi yuget

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

whaten pikaagut: kayaalqegkaqiit ataneghpagullghet,
elqughutngaluteng igleghutikaagut. Enkaam Kiyaghneghem
akequsii tugukaqiit. Ilangita lion-et qaanghit meqetestaqiit.
34 Kumaghughllaget kenghet qaamtaqiit, anagaqlukillu
tuqutistekaghqateng savigpagkun. Kayaataqut iwernga
ugpeqillghita iknaqughtaqiit. Ugpeqilleghqun pilluwaghtengit
iknaqughteghllagaqut enkaam kayaalqaqiit ilangita nunat
pilluwaghtengit. 35 Ugpeqilleghqun aghnat tuqumasliiteng
veghtaqiit tuqulleghmeng Kiyaghneghem unguvaghhneghaki.

Ilangi elngaatall ikfiqesteghllagaqiit pegtesqelluku
ugpeqillghat. Iwernga tuqunaluteng piiqut Kiyaghneghmun
unguvaghtesqelluteng pinighataghalghimun unguvalleghmun.
36 Ilangi legasiighwaatkaqluki, ilangi kagsagmigaqluki,
ilangi qiipraghusighluki anusimingllaghaqiit. 37 Ilangi
milughpagaatameng tuqutaqiit, ilangi yugusiit pilagtughluki
malghughqaqiit, ilangi tuqutaqiit savigpagkun. Ilangi temgi
tamaani igleghtaqut aalluteng penniighemllu goat-emllu
amiineng. Ilangi aklumapiglleghhiit, yuget amyuqetaatkegkiit,
seghletunllu kiyaghutkiit. 38 Nunam yugi pinipagunghitut
kiyaghtelgusighyaghqaaluki tamaakut elqughutngalghiit
yuget! Ilangi elqughutngalghiit temngi tamaani
igleghakaalghiit paaghqillghani, naayghani, kiyaghtaqluteng
qayeni, laawaaghnillu.

39 Qamaglluki tamaakut Kiyaghneghem itagnaqegkaqii
ugpeqillghit apalluqluki! Naqamllu allgeghsimangitaat
Kiyaghneghem akequsaqegkaa, 40 qayughllak Kiyaghneghem
uspeqegkaa whangkunnun pinighataghalghiinguuq.
Uspeqillgha whatetuq: akequsani pinaanghitii ellngitnun
whangkungunaki. Qerngaamta qamaglluta iighwighlleqiinkut.

Kiyaghneq Whangkuta Atavut

12 1 Qamaglluteng tamaakut yuget liigikestiinkut
ugpeqilleghmeggneng naten kiyaghtelleghmegteggun.
Maaten uvitangighluta esghapagaqiinkut. Enkaam
kilgaaqustestun iqitelteki qamaglluki uqigkutat,
seghleghqellghetlu iglagullghiit whangkunnun. Sagiqlutangam
kilgaaqulta sivumnnilngughmun, 2 esghaamakluku Jesus,
piinlighistengallu apeghiighistengallu ugpeqillemta.
Kayngunaghtuq tuqulleghqaq qaquurakun, iwernga Jesus-em

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

pitkumangitaa kayngusaghaatelleq. Yeghlegi nakmiiqaaguq
ikfiqnaluni qaquurakun apalluqluku quyalleq allgeghsaghqani.
Enkaam maaten aqumgaaq aghenqigneghani Kiyaghneghem.
3 Sumeghtaghaatkaghtegguqun Jesus. Iilqayugumangituq
qaywa seghleghqestet ugumikeraaghllaghngaatni. Tawaten
elpesillu ilutullghiinnaanghitusillu iilqayugnaanghitusillu.
4 Seghleghqenghinnaqutkelleghpesi salin yugnun tuqutesigatiisi.
5 Puygustekii ilutughsaasit akuzitet ungipaatilghiit
Kiyaghneghmun ighneqnilusi? Akuzitni Igaqegkani igaqngaaq,

"Ighnemni,
avelghaqiinaghpenaan Atanghem nallghusanghaten,
iilqayugpenangllu aghyuunghaten.
6 Qayughllak qamaglluki piniqegkani Atanghem
apeghtughaqii qaatkesqelluni,
aghyuughaqiillu tugukliqani avaqutaaluki."

7 Tugukliqhaqiteggu Kiyaghneghem aghyuughillgha
qayughllak ighneqelghiistun piiqiisi. Qamaglluki avaqutateng
atangita aghyuughaqiit nallghughqennaluki. 8 Qamaglluteng
avaqutat aghyuullengaqut. Aghyuullengenghilkuvek taawa
atangilnguuguten enkaam avaqutapikenghitaaten. 9 Taam
saaghwakun, atamta nunamelnguut aghyuughaqiinkut
apeghtughnaluta qaatkesqelluteng, iwernga paninang
quulvaghaqaput. Enkaam Atavut qilagmelnguq
qaatkataghaghyaghqaqaghput unguvanaluta. 10 Atamta
nunamelnguut aghyuughaqinkut natengiighhaq, sumeghmeggni
elqughlluku aghyuughinguniluteng. Iwernga Kiyaghneghem
aghyuughaqiinkut pinighqelleghqamnnun pelungiightesqelluta
ellmitun. 11 Quyaniituq aghyuullengnemta qayughllak
aqnightaqegkanginkut. Iwernga tagtalmi, liitfiknemteggu,
nekeggmellengaqukut qayughllak kiyaghsagutaqukut elqughulluta.

Apeghtughallghetlu Kelengasaallghetlu

12 Kevegteki iiggesi qughaghngalghiit, taagken
iknaqughsaghteki kayaalnguut segesqusi! 13 Taklaghtiki
tuumngi tutmalleghpek, taagken kayaalnguq ighun
aanqaghnaanghituq naflumineng, iwernga naallghullequq.
14 Kiyaghhnaqitek nekeggmetullusi tamaghhaanun
yugnun, kiyaghhnaqiteklu seghleghqellngunasi. Kinkut
alngunak pelunginneghilnguut esghaghnaanghitaat

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Ataneq. 15 Esghaamakullusi kinkut alngunak luuraq
allgeghhneghisaaghaat Kiyaghneghem nangllegtallgha.
Nagusaqunaanllu sungaghnilnguq akuq seghleliighqiiluni
naafqiiyaghqaq yulghutmeng. 16 Esghaamakullusi kinkut
alngunak seghleghqesaaghtut sex-kun, nalighmeng
kinkut alngunak quulvaghinghisaaghtut Kiyaghneghmeng
Esau-tun. Akikegkaqegkanga pagitaghqani ataasighhaghmun
neghyaghqamun. 17 Liisimakaghsi taam kingunganeng,
allgeghsugaqngamigu atami quyastellgha, atangan
ighsakegkaqaa. Esau-m allangughtepagningitkaqaa
apeghiiqani, qaywa qunituumaghmi tungsighngaaghmigu
atami quyastillgha.

18 Sivuneghpesistun ayuqenghitusi Mount Sinai-mun
pikastun. Esghaghyaghqaat, saafsaghqaatlu. Tawani
mamlegllagukaq, naafteghllagukaq, naayghaqlu
kumaghughllagulghii. 19 Nagaquqaat qalghightaan
qalghighlleghhii, nagaquqaatlu Kiyaghneghem
menga. Iwernga nepiiqiisqegkaat, 20 qayughllak
tuguklighyunghilkangat qelghillgha whatelnguq, "Taana
naayghaq, yugem nalighmeng teghikusam saaftekumigu,
tuqusaghqapestaaghuuq milughpagaatameng." 21 Moses-em
esghaqaa kakavaataghnapiglleghhii repall whaten pikaalghii,
"Ellngaatall ungelegtunga alingruughem."

22 Iwernga katam elpesi tagikaagusi Mt. Zion-mun,
qilagem Jerusalem-nganun, neghllaganun
unguvalghiim Kiyaghneghem. Tagikaagusi
kestekaanghilngughnun yaqulegnun qerngughutkanun
quyallelighllagluteng. 23 Tagikaagusi qerngughutellghitnun
qamagtengngwaaghluteng ugpeqat ighneqsuwhaaghestun
ayuqelghiit. Qilagmi aatghit igaqngaat igatgun. Tagikaagusi
Kiyaghneghmun nanqigtistengitnun qamagtengngwaaghluteng
yuget, taghneghiitnunllu elqughutngalghiit yuget
iighwightestekanun. 24 Tagikaagusi Jesus-mun, ellngakun
Kiyaghneq akequsaghraghangllaqaaguq. Tagikaagusillu
sivillagtaatkamun aawanun Jesus-em. Pinighataghaghtuq
Abel-em aawaneng, qayughllak Kiyaghneghem seghevutii
seghleghqellghet Jesus-em aawakun.

25 Enkaam kelengatek, nagasunghitegpenaan
Kiyaghneq akuzilghii. Sivunemta nagasunghitkaqaat

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

kelengasaaghillgha nunami whani, enkaam anagumangitaat aghyuughillgha. Whangkuta aghyuughataghaghlleqiinkut nagasunghilkumteggu kelengasaallgha qilagmeng.
26 Kiyaghneq akuziiqngami Mount Sinai-meng, mengan ufsugutkaqaa nuna. Iwernga maaten akeqimaaq whaten, “Ataasighhaghmeng ufsugunneqiglleqaqa nuna, iwernga qilaklu ufsugulleqaqa.” 27 Tawaten akuzillghan, “Ataasighhaghmeng ufsugunneqiglleqaqa nuna,” liigikestengngwaaghiinkut whaten, sangwaat qamaglluki ulimaani, Kiyaghneghem iqilleqii ufsugusaghqat. Tamaakunginaghhaat ufsugutepagningilnguut tamaanllequt quunperugllak.
28 Tamaaken apalluqluku iyamsiqayugvikelteggu Kiyaghneq qayughllak tuunegkanginkut ataneghpagulleghmeng ufsugusaghqaanghilngughmeng. Enkaangam maniguulteggu Kiyaghneq efqughnalkegkaatun alingellelighlutallu quulvaghillelighlutallu, 29 qayughllak Kiyaghneghput naafqiilghiinguuq keneq.

Ugpeqat Kiyaghtaalleghqaat

13 1 Piniqekestaghteki ugpeqaalgutesi.
2 Upughamanginaghtek aqiiyagnun qayughllak ilangita upughataqiit nallukluki yaqulgutangi. 3 Neqamikluki anusimingllaghvigmelnguut, nikimqun elpesillu anusimingllaghvigmetellghistun. Neqamikluki ikfiqngalghiit, nikimqun elpesillu ikfiqelghiistun.
4 Tamaghhaghpesi siivakiteggu nengughutelleq enkaam ugitlu nulighhetlu ataasiighmetullit. Kiyaghneghem nanqigsaghqaqii gelgaghniilghiit, tamaakutlu ilanganeng sex-kun seghleghqelghiit.
5 Kiyaghtek pakigneghugpenasi manimun, itagnaghaqiteklu satutalegpesistun. Kiyaghneq pikaaguq,

“Uninnaanghitngwaaghamsi;
peggnaanghitngwaaghamsi.”

6 Enkaam tetullngunaamta whaten pilta,

“Ataneq kayutkaqa!
Alingnaanghitunga yuget salleghqiitneng.”

7 Neqamikluki igleghutistesi ungipaqikat elpesinun Kiyaghneghem akuzitanganeng. Neqamikluki naten

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

kiyaghtekaatangi enkaam ugpellelgunaqitek ellngistun. 8 Jesus
Christ-a almesiqaqaa ighivgaq, aghneghmi, quunperugllaklu.
9 Iqitutestegpenasi ipapilleghmeng allaaghhiinaghnunllu
allakaayagnunllu apeghtuusanun. Nangllegtallghakun
Kiyaghneghem ayepsugighsaghteki ilusi, nakaan qaatkelluki
Liilightuusat neqneng ayuqelghiit. Taakut neqet Liilightuusiit
qaatkegkufsiki ayepsugighsaghnaanghitiit ilusi.
10 Priest-et qepghalghiit tabernacle-mi
ineghtekaagut neghelleghqiitneng aghqutkegkameng
aghqefimteggun. 11 High Priest-em tagitaqii aawit
teghikusat Agleghnalleghpigaghmun aghqutkennaluki
seghleghqelleghnun. Iwernga kemegkwaaghit teghikusat
neghllagmeng iqitulluki paneghtaqiit. 12 Tamaaken
apalluqluku Jesus-llu iqitutkaaguq neghllagmeng. Tawani
tuqukaaguq, pelungighsaghnaluki yuget seghleghqellghitneng
ellmi katam aawmineng. 13 Enkaangam neghllagmeng
whangkutallu aglaalta Jesus-mun, seghletun akuzitkesqelluta
katam ellnga seghletun akuzitkellghistun. 14 Nunami
whani quunpekaghqameng neghllagitukut, iwernga
utaqangwaaghput neghllak tagiyaghqaq.
15 Jesus-kun iiwleng aghqutkilta Kiyaghneghmun.
Aghquteput usuqilqaput apenemteggu Jesus Atanghuniluku.
16 Puygugpenaan pinitun pilleq, tuunutaqiteklu qayughllak
tamaakut aghqutnguut efqughnalghiit Kiyaghneghmun.
17 Qaatkiteki igleghutistesi atuqluki qelghusiit.
Kelengakinguut unguvasighpesineng liisimakluku
Kiyaghneghmun nanqigsaghqaatseng. Quyanghitestegpenaki
igleghutistesi, itupill qaatkelleghpesigun qepghaqateng
pilleqiit quyakusiqluki. Qaatkenghilkufsiki
kayusiitepagningitiisi.
18 Yughaatkitekut. Liisimakukut umyugamta
anaggutellghinniinkut, qayughllak iiwleng piyukelqaghput
elqughutngalghii piyaghqaaluku. 19 Taakunginaghhaagneng
kayagtamsi yughaatkesqellunga qantaghaqun elpesinun
uteghnighnalunga.

Taaqniita Yughaq

20 Kiyaghneghem nekeggmellelitistem Ataneghput Jesus
unguvaghtestekaqaa tuqulleghmeng. Enkaam aawmikun

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Penniighniighteghllagughtekaaguq penniighnun. Aawan atuuyaghqaaghtestekaqaa Kiyaghneghem quunpekaghqaq akequsaa. 21 Yughaghtunga Kiyaghneghmun tuunesqellusi sameng tamaghhaaneng pinilghiimeng elpesinun piyukellgha pisqelluku. Jesus Christ-akunllu ilugpesinun Kiyaghneghem piligu efqughnalghii ellminun. Christ usuqellengli quunperugllak kenlengunaan. Amen.

Naangniitet

22 Ugpeqaalgutemni, nagatngwaaqaghteki latanka qayughllak kayemyugaqamsi. Tamaaken apalluqluku takestaaghhaaluku lataamsi. 23 Liisimakesugamsi ugpeqaalgutemnneng, Timothy-meng, aanesimaaq anusimingllaghvigmeng. Kaatelghaghtughyaqan qerngaamtung esghaghyaghtughlleqamsi.

24 Quyakaghhnakesi qamaglluki igleghutistesi, qamagllukillu Kiyaghneghem yugi. Ugpeqaalgutetlu Italy-meng pit quyakaghhnakiisinguq.

25 Kiyaghneghem piniqingalghii kayusillgha tamaghhaghpesinilli! Amen.

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

James-em Latangi

1 1 Ukut latat James-meng pinguut qepghaghtenganeng
Kiyaghneghemllu Atanghemllu Jesus Christ-am.
Lataaqunga Jews-et ugpeqiitnun mingitngalghiinun
tamangani. Quyakamsi.

Ugpelleqlu Nuqenneghtulleqlu

2 Ugpeqaalgutemni, quyaaqitek allaaghhiinaghmeng
seghleliineghpesini, 3 qayughllak liisimakasi seghleliilleghpesi
nanghiiqungwaat ugpeqilleghsi, nuqenneghtughsaghnalusi.
4 Taagken nuqenneghtulleghsi nagneghngasteggu.
Enkaam tawaten pikufsi angtaniillequsi, iighwighllequsi
nuughyaghqaagpenasi.
5 Nalighsi peghqinellengyukumi tungsighli
Kiyaghneghmeng. Kiyaghneq ighlegiteghllagtuq,
quyakusiqinaghluku tuunegkayuwaa qamaglluku yuuk
aapleghhii. Kiyaghneghem tuunelleqiisi tungsiqufsi.
6 Enkaam aaptek ugpeqillelighluku malghuklillngunaan.
Malghuklingalghii imaghllugestun ayuquq, anuqem
tengqaataqegkanga. 7-8 Malghuklingalghii ataasiighsigatuq
salleghmikun tamaghhaan. Tawatelnguq yuuk talwa
sumeghtaghaghyaghqaanghituq sameng alngunak
allgeghulleqniluni Ataneghmeng.

Aklumalghiillu Aklungilnguqlu

9 Yeqay aklumalghii ugpeqaalgun quyali
quulvaghtestengngalleghmineng. 10 Yeqay aklungilnguq
ugpeqaalgun quyali qusevegtestengngalleghmineng,
qayughllak aviighusaghqaaguq piitesighaghestun. 11 Siqineq
piinneghmini maatneghqwaaghllagaqelghii, piitesighaat

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

palightesluki. Taagken piitesighaat ifkaquutaqut,
pinighniighutaqii. Tawateghpigaq aklungilnguq yuuk
sakestaghngaaghmi aviighullequq.

Nanghiiqulleq Kiyaghneghmeng Pingunghituq

12 Quyanaghhalek yugem nanghiiqulleni
nuqetutkayugi. Suflughtekumiki allgeghsaghqaqaa
akileghtuusani kenlengilnguq unguvalleq, Kiyaghneghem
akequsaqegkaa tuunelleqniluku piniqisteminun. 13 Kina
alngunak nanghiiqullengegkumi whaten pifqaami,
"Kiyaghneghem seghleghqesnaqutkaanga." Kiyaghneq
nanghiiqullengyaghqaghhaanghituq seghleghmeng; tamaaken
apalluqluku kina alngunak seghleghqesnaqutkesaghqaqenghit
aa. 14 Iwernga yuuk piyukellelugan nanghiiqullengestaqaa
seghleghqelleghmun. Sivukluku piyukellelugan sayugaqaa
seghleghqelleghmun, taagken seghleghqellghem naaptaqaa.
15 Piyukellelugem allgeghtestaqaa seghleghqelleq. Taagken
seghleghqelleq anglineghmini tuqullghughtaquq.
16 Piniqegkamni ugpeqaalgutemni, puughtesighpenasi.
17 Qamaglluteng pinilghiitlu, sallghwaaghhiilnguutlu
tunusat qilagmeng pinguut. Tamaakut Atameng
pinguut ulimaghistenganeng qamaglluni nighugem;
allangughsigatuqlu, mamlegtestingigatuqlu. 18 Kiyaghneghem
ellngan katam piyukelqaa, tuunaluta nutaghameng
unguvalleghmeng ungipaakun ipapighqellghem. Tawaten
pikaaguq, whangkuta megnunalleghpigaasqelluta
ulimaaghyaggaghmineng.

Nagatelleqlu Qaatkutelleqlu

19 Piniqegkamni ugpeqaalgutemni, neqamikluku
una: tamaghhaghmi nagasukestaghluni piyaghqaaguq,
akuziighaghtafqaamillu sakraagaghaghtafqaamillu,
20 qayughllak sakraam kayusiisigatiisi pinitun
kiyaghtaalleghmun Kiyaghneghem piyukegkaanun.
21 Tamaaken apalluqluku pegteggu qamagtengngwaaghluku
allaaghhiinaq seghleq atuqaqegkesi. Qusevegngaghpesi
tuguklighteki Kiyaghneghem akuzitangi, piitesiighaqii
ilugpesigun, qayughllak yuguliyaghqaqiisi
unguvasighpesineng.

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

22 Nagataghesnaghpenaki Kiyaghneghem akuzitangi
itupill atuqiteki. Puughtaqusi elpesineng katam
nagataghesnaneghpesiki atuqegpenaki. 23 Yuuk
nagataghesnaqumi Kiyaghneghem akuzitanganeng
atuqegpenaki, taghneghaghqulghiistun ayuquq 24 tunuskumi
tawaninginaq puygulleqaa natetuleni. 25 Kiyaghneghem
elqughutngalghiit Liilightuusii itemutestiiqut yugneng. Yugem
liinnaqumanginaqumiki taakut Liilightuusat, puygugpenaki
atuqegkumiki Kiyaghneghem quyasaghqaqaa sallghakun
tamaghhaan.

Maniguutepilleq Kiyaghneghmun

26 Yuuk sumeghtaghaqayuk ugpeqaghllaguniluni, naqam
akuzitkesaghqaqenghilkemmineng akuzikayuk temngi
puughtengnguuq ellmineng katam. Ugpellgha satngunghituq.
27 Kiyaghneghem Atamta pillghani yuuk ugpellepiilgukumi,
kayusighyaghqaqii yaywaalitlu ugingighatlu seghleliinghata,
nuqesaghqaaguqlu seghleghaneng nunam.

Piniqluki Yulgutesi

2 1 Ugpeqaalgutemni, ugpeqingutegpesineng
Atanemnneng Jesus Christ-ameng, Atanghaneng
nighughqellghem sumeghtaghaatkegpenaki ilangi yugem
megnunaghataghaghniluki ilameggneng. 2 Maalghuk yugek
iteghyaqayek qerngughutfigpesinun, aallgha aarraghluni,
gold-meng alangqughiitightughluni, aallgha aatkalukaghlluni,
3 taana aarraghngalghii yuuk pikufsigu, “Whagun aqumi
pinillghakun aqumutam,” naqam aklumalghii yuuk
pikufsigu, “Tawani nekevgha,” nalighmeng, “Aqumi itegama
saaghwakun,” 4 tawaten pikufsi pakigglleqasi ilangi yuget
enkaam seghleghqellequsi sumeghtaghalleghpesigun.

5 Piniqegkamni ugpeqaalgutemni, nagataghtekqun.
Kiyaghneghem nakmikegkaqii aklumaalghiit nunami whani
ugpeqilleghtusqelluki. Nakmikegkaqii tuguklightenguluki
Ataneghpagulleghmineng, akequsaqegkamineng
yugminun, piniqingalghiinun ellmineng. 6 Iwernga elpesi
aklumaalghiit yuget ukaliistaqasi. Liisimakasi aklungilnguut
piyaqliighqaqiisi, aglaataqlusi nanqigtivigmun. 7 Ellnginguut
seghletun akuzitkilghiit quulvaghngalghiimeng aatghaneng

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Jesus-em, ateq tuunegkaq elpesinun qayughllak ellngan pikegkangisi.

8 Kiyaghneghem Ataneghpagullghan Liilightusaa unaanguq: “Piniqluku yulguten piniqelleghpetun elpeneng katam.” Qaatqegkufsigu taana Liilightuusaq, taawa pinitun piisi. 9 Iwernga pakigguskufsiki ilangi yuget seghleghqellequsi, qaatkennaanghitaghsillu taana Liilightuusaq. 10 Kitum qaatkesaghngaaghmiki qamaglluki Kiyaghneghem Liilightuusii, ataasiq qaatkenghilkumigu, qamaglluki qaatkengngunghitii. 11 Kiyaghneq pikaaguq, “Gelgaghniighpenang.” Whatenllu pikaaguq, “Yugtaghpenang.” Gelgaghniinghisaghngaaghpek yugtaquvek taawa qaatkengngunghitaten Kiyaghneghem Liilightuusii. 12 Akuzilleghpesigun, salleghpesigun piraamsilusi qayughllak elpesinguusi nanqigsaghqat megnunalleghpigaghqun Liilightuusakun. Taam Liilightuusam itemutkaqiisi atuqesqelluku Kiyaghneghem piyukellgha elpesinun. 13 Kiyaghneghem nanqigtekumisi nangllegyagunnaanghitiisi, nangllegyagunneghilkufsiki yulgutesi. Iwernga nangllekegkufsiki yulgutesi Kiyaghneghem nangllegyagulleqiisi.

Ugpeqillghenkuk Aneghneghqillghenkuk

14 Ugpeqaalgutemni, kina whaten pighngaaghmi, “Ugpeqillelguunga,” iwernga taam ugpeqillghan yugulinaanghitaa atuqenghilkumigu ugpeqilleni aneghneghqilleghmikun. Sasiilleqangam ugpeqillgha aneghneghqillngunani? 15 Sanayaghetsi ugpeqaalgutsi aatkiisagyaqanllu, neqangisagyaqanllu? 16 Tuunegpenaan aklukegkaaneng temngi whaten pikufsigu, “Kiyaghneghem quyasnaaghaaten; sunanguq neghyaghqangillu aatkangillu maqalghiimeng,” sasiilleqan'ngam akuzitesi aneghneghqillngunateng? 17 Ugpeqilleqlu tawatetuq, aneghneghqilleghqun atuqenghilkumi sasiinghituq.

18 Kina pillequq, “Elpek ugpeqillelguuten, whanga aneghneghqellelguunga.” Kelguvikinga ugpeqilleghpeneng aneghneghqillghilngughmeng, kelguvikelleqamken ugpeqillemneng aneghneghqillemkun. 19 Ugpeqan ataasighhaatanga Kiyaghneq. Taana pinightuq!

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Tughneghaatlu ugpeqaqaat taana enkaangam alingruughaqut,
ungelegtaqut qayughllak liisimakegkangat Kiyaghneghem
nanqigsaghqaqegkangi. 20 Uyuq nalluuqaq yuuk, paninang
liigikigasiguu ugpeqilleq aneghneghqillngunani
sasiinghitulanga? 21 Sangan Kiyaghneghem tugukliqaqagu
sivuneghput Abraham seghleghqumangilngughestun?
Tugukliqaqaa Abraham qayughllak ugpeqilleni atuqegkaqaa
aneghneghqelleghmikun aghqutkaqngamigu ighneni
Isaac aghqefigegnekun. 22 Liigiksiguu? Ugpeqilleqlu
aneghneghqilleqlu qerngaagmek qepghaqayuguuk.
Tamaaken apalluqluku Abraham-em ugpeqillgha
iighwightekaqaa aneghneghqelleghqun. 23 Enkaam Akuzitet
Igaqegkat whaten pillghit Abraham-emeng apeghiiqaagut,
"Abraham-em ugpeqegkaqegkanga Kiyaghneq. Tamaaken
apalluqluku Kiyaghneghem tugukliqaqegkanga Abraham
seghleghqumangilngughestun." Enkaam Kiyaghneghem
Abraham ilakumtaaqniluku pikaqaa. 24 Kiyaghneghem
tugukliqhaqaa yuuk aneghneghqillghakunllu
ugpeqillghakunllu; tugukliigataa ugpeqilleraaghinaakun.

25 Rahab-llu usputaaguq. Akikikayuguyalghii
yugusimineng. Iwernga Kiyaghneghem tugukliqaqegkanga
seghleghqumangilngughestun apalluqluku kayusighillgha.
Joshua-m kayagtekaqegkek maalghuk yugek aksaqluku
nunangat yuvghiighesqelluku. Yuget ivaghyatkek, Rahab-em
allakun tuumkun anagtestekakek.

26 Enkaangam yugusiq taghneghangunani tuqungaaq,
ugpeqilleqlu aneghneghqillngunani tuqungaaq.

Ulu

3 1 Ugpeqaalgutemni, allullusi apeghtughistengughtefqaafsi
Kiyaghneghem Akuzitanganeng, qayughllak
liisimakaghsi whangkuta apeghtughisteni
nanqigtengngwaaghataghaghyaghqaagukut. 2 Qamaglluta
anaggutaghaneghtughllagtukut. Kina alngunak yuuk
akuzilleghmikun anaggusigalnguq elqughutngapestaaghuuq.
Yugem elqughutngalghiim talwa yugusinillu agghitkelluku
ayuqsaghqaqa. 3 Savikenghaaghhaat sanitmun ayuqluki
kuunit qaanghitnun kanaghtaqaput qaatkesqelluta enkaam
whangkuta igleghutaqaput. 4 Sumeghtaghaatkaghtekiqunllu

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

angyaghpagllaget; aquutasquvegaghhaam qiiftaqii angyalgem piyukellghanun talwa anuqateghllagyaghngaan. 5 Ulullu mekestaaghhaaguq iwerngа aangaayugneghllaguuq.

Kenghhaam uqfilghuteghllaget kumaghsaghqaqii! 6 Ulullu kenghestun ayuquq. Esleqngaaq seghleghqelleghmeng enkaam seghleghqumallgha mingitkayuguuq yugusimun. Enkaam naafqiikayuguuq kiyaghtaallemnneng qayughllak hell-em kenghan kumaghtaqaa.

7 Allaaghhiinaat teghikusat, qawaaget, nemeghyat, meghem teghikusii qimugtekayuguut, aaqun yugem qimugtaqii 8 iwerngа kitum alngunak qimuggnaanghitaa ulu. Neklegigalnguuguq, seghleghuuq, esleqngaaq tuqunalghiimeng poison-meng. 9 Ulu usuqusiqaqaghput Atanemnnun Atamun. Naqam seghleghmeng neghyugtaghaasiqaqaghput yulgutemnnun, Kiyaghneghem ulimaaghitnun ellmisugnilluki. 10 Usuqilleqlu, seghleghmengllu neghyugtaghalleq aanegkayuguuk ataasimeng qaneghmeng. Ugpeqaalgutemni, tawatesaghqaanghisaghtuq. 11 Pinilghiillu seghleqlu meq maaqegkayuwaak ataasimeng sengngumeng? 12 Ugpeqaalgutemni, figs-em uqfiga piitestinaanghituq olives-meng. Tawateghpigaq grapes-em vine-nga piitestinaanghituq figs-meng. Talwa meghtaghvik taghyughnilngughmeng meqelghii pinilghiimeng meghituq.

Peghqinelleq

13 Kina akulegpesinita peghqinelghii, liigikimalghiillu? Tawatetelleni kelgulligu pinitun kiyaghtaalleghmikun, aneghneghqilleghmikunllu qusevegngaghmi. 14 Iwernga ilugpesigun aqinangakufsillu, ellngiinaayugneghukufsillu iqlengiqutkegpenaan ipapighqelleq, qaghyalleghpesigun liisimanilusi. 15 Tawatelnguq peghqinelleq qilagtaanghituq, nunameng pinguuq. Kiyaghneghem Taghneghagkeneng pingunghituq, tughneghaghmeng pinguuq. 16 Nani alngunak aqinallelgunghanillu, ellnginaayugllelgunghanillu taawa kipullginaallelwaaquq, sangwaatlu allaaghhiinaat seghleghet tawantaqut. 17 Iwernga peghqinelleq qilagtaq kiyang pelungituq. Amalleqaa nekeggmetuq, kavyugituq, malighqutaqingaaq, nangllegtaghtuq, pinistaghhiinatun pikayuguuq, taniillghituq,

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

yupiinghuuq. 18 Nekeggmelleq piitutestun ayuquq. Tamaakut
nekeggmelleghmun qepghaqayuget piitesighaghaqiit, enkaam
saghnaaqut elqughngalghiimengllu pinilghiimengllu
kiyaghtaalleghmeggni.

Tuunitek Elpesineng Katam Kiyaghneghmun

4 1 Saam aaghtiiraaghutestaqisillu, pillugutestaqiisillu?
Apalluqaqaghsi, seghleghem piyukelleghpesi
pilluwaghaqii pinilghiit piyukellesi. 2 Qiliighaqusi
avanginneghpesini enkaam yugtaghyaghqaghtaqusi
allgeghhnaluki qiliiqegkasi. Qiliighllagaqusi taawanginaq
allgeghtepagningitaqasi enkaam aaghtiiraaghutaqusi,
pilluwutaqusi. Allgeghusigatusi Kiyaghneq
aapsigatutegpesineng. 3 Talwa aapteghngaaghpesigu
Kiyaghneq allgeghsigatasi qayughllak seghleghmun
atughqaaluki aaptaqelghiisi. Piyukegkaghsi elpesi katam
piyukegkaghhiinaghpesinun ayuqaqelghii. 4 Ukughsi
ataasiighneghilngughni! Liisimakenghistegguu piniqegkufsigu
nunam seghlegha, ugumikaghsi Kiyaghneq? Kitum
alngunak piniqegkumigu nunam seghlegha anguyaguuq
Kiyaghneghmun. 5 Sumeghtaghaghpenasi Akuzitet Igaqegkat
temnginguniluku whaten pillghat, taghneghak kiyaghlleghhiik
ilumnni aqinanaqneghtuuk. 6 Tamaaken apalluqluku
Kiyaghneghem kayusiitaghaghaqiinkut nuqetutesqelluki
piyukelleluput. Iwernga Akuzitet Igaqegkat piit,

"Kiyaghneghem kayusighaqii qusevegngalghiit puuru
kipullegmun piiqii qukaayugneghet."

7 Tuunlusi elpesineng katam Kiyaghneghmun. Ayaklighteggu
tughneghaq, anagniighllequq elpesineng. 8 Qantaghalliighaghtek
Kiyaghneghmun, Kiyaghneq qantaghalliighaghllequq elpesinun.
Seghleghqesteni, uughtughtek! Elpesi ataasiightellghilngughni,
ukmangighteki ilusi qaamkut. 9 Quyanghitek, asemeghqitek,
qiyatek! Nenglaghqiqellesi qiyallghughteki, quyallesi
quyanghilnguughtesteki. 10 Qusevegtek Ataneghmun,
quulvaghlleqiisi.

Nanqigtutegpenasi

11 Ugpeqaalgutemni, seghlequughutegpenasi.
Kitum alngunak seghlequuqumigu ugpeqaalguteni,

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

seghlequughlleqii Liilightuusat. Nanqigtekumigullu
ugpeqaalguteni nanqigtengngwii Liilightuusat.
Nanqigtekufki Liilightuusat qaatkengngunghitaten. Yeghlegi
Liilightuusat nanqigtistekaaten. 12 Kiyaghneghhiinaaguq
Liilightuusangllaghta, nanqigtisiiluki atuqaqii, enkaam
sangan'ngam nanqigsigu yulguten? Kiyaghneghhiinaaguq
yugulighiyaghqaq, naafqiyaghqaq.

Nallukaghput Unaami Salleghqaghput

13 Ilasi whaten piiqut, “Aghneghmi nalighmeng unaami
tawavek nunamun aghulaqellequnga. Tamaanllequnga
ataasiq ayumiqulleq, maningllaghllequnga.” 14 Iwernga
nallukaghsi unaami salleghqaghsi! Talwa nallukaghsi
unguvalleghpesi tagtalkaghqaa. Unguvalleghsi
takesqughhaaguq, agepsughruggaghestun ayuquq,
mulugpenani aviighutkayuk. 15 Itupill whaten piiqitek,
“Atanghem piyukelqegkagu unguvakestaghllequkut enkaam
apeghiighutaqellequkut sameng alngunak.” 16 Tawaten
pinghilkufsi aangaayugllequsillu qanangullequsillu. Tamaakut
aangaayugtellghet seghleghuut.
17 Enkaam kitum alngunak liisimakeghngaaghmigu pinitun
pilleq atuqenghilkumigu, seghleghqengnguuq.

Kelengasaalleq Aklungilngughnun

5 1 Nagatek aklungilngughni! Qiyakestaghtek,
iilqekestaghtek qayughllak seghleliighnaqnguusi.
2 Aklungisi aghumaat, aatkasi moth-em neghumii.
3 Gold-esillu silver-esillu anaghtaamaat. Anaghtaallghita
ipapighqennaqngwaa ellnginaayugneghulleghsillu,
pakigneghulleghsillu nanqigtellengegkufsi. Taagken
anaghtaallghem yugusisi naafqelleqii katam kenghestun.
Qaywa kingulighnun aghneghnun lliighngaaghpesi,
qerngughtimanginaagusi wata aklungighinalusi.
4 Talwa akileghtullghitasi qepghaghtesi unataqat
piitesiighaghvigpesini. Nagateki akuzilgallghit. Atanghem
aghtughyaghqaanghiteghllagem nagaquumii akilghuullghit.
5 Kiyaghtaalleghpesini whani nunami, aklungitutegpesineng
sangwaa alngunak piyukegkaghsi allgeghtaqaghsi
efqughhnalusi elpesineng katam. Tawaten pilleghpesigun

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

penniighestun ayuqusi. Penniighet qugilisighat nallukaat qantaghaqun tuqutelleghqaghteng. Nallukestegguu qantaghaqun Atanghem nanqigtilleghqaa? 6 Elpesinguut nanqigtistikatlu tuqutistikatlu anaggusimangilngughneng yugneng, ellngita ayakliimangitiisi.

Qelaneneghlluklu Yughalleqlu

7 Ugpeqaalgutemni, qelaneghpenasi kenlanga Atanghem taginqigtelleghqaanun. Piitesiighaghta usputaqiteggu. Nunami piitesiighaghluni qelaneghyukaghpenani utaqiigaquq uksaaghemllu upenghaamllu eslalluwaneng nagustikayugmeng piisaghqaneng. 8 Elpesillu qelaneneghllugutek neghyumanginaghlusi qayughllak Ataneq tagiyaghtughtuq.

9 Ugpeqaalgutemni, seghlequughpenaki ilasi enkaam Atanghem nanqiggneghillisi. Ellnganguuq Nanqigtista kaasaghtungestalghii. 10 Ugpeqaalgutemni, neqamikluki uuknaliqistet akuzikat aatghakun Atanghem. Usputaqiteki qelaneghpenateng nuqenneghtuluteng ikfiqelleghmi pikat. 11 Quyanganiiqaput uuknaliqistet qayughllak ikfiqngughngaaghmeng paninang neghyukumanginaqaqaat Ataneq. Nagaquqaqaghsi Job-em nuqenneghtullgha, quyastellghallu Ataneghmeng ikfiqellgha alpagyan. Enkaam Job-kun Atanghem liitestiisi nafughtalleghminengllu nangllegtalleghminengllu.

12 Ugpeqaalgutemni, apeghnaqegkegka una megnunapigtuq. Akeqineghpesini, akeqigpenasi qilagkun, nalighmeng nunakun, nalighmeng sakun alngunak. Piyaghqaakufsi legan aang'ghhaasi, piyaghqaanghilkufsi legan nakaaghhaasi. Enkaam atuqaqiteki akequsasi, tawaten pikufsi Atanghem nanqiggnaanghitiisi aghyuughyaghqaalusi.

13 Kina akulegpesini ikfiqngwaa? Yughaghli. Kina quyangaa? Ilagaghli usuqilleghmeng. 14 Kina qinuyuwaa? Tuqlughliki Elder-et enkaam yughaatkellitgu mesiighqelluku Aatghakun Atanghem. 15 Yughallghem ugpeqilleghqun naallghusaghqaqaa qinuyulghii yuuk. Enkaam Atanghem yugunqwuughtesneqiglleqaa, seghleghqellghillu seghevulleqii. 16 Tamaaken apalluqluku aapghaqluki seghleghqellesi ilagpesinun, yughaatkututaqlusi naallghutellengesqellusi.

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Elqughutngalghiim yugem yughallghi iknaqeghllagtut,
allgeghutkayuguut. 17 Elijah yuguuq whangkutestun ayuqelgii.
Taakunginaghhaagneng yughaqaq eslallugughtefqaan
pisqelluku. Enkaam eslallugughsimangilnguq pingayut
ayumiqullghet alla aghvinlek tanqiq ilalluku. 18 Taagken
alla yughaqaq eslallugughtesqelluku. Enkaam
eslallugughsalghiimi nuna piitestikaq neghyaghqameng.
19-20 Ugpeqaalgutemni, una kinguliiguq apeghyukegka
elpesinun. Nalighsi ugpeqinaniqan apeghtuusapigneng, kitum
kayusighligu ugpeqinqigtelleghmun. Tawaten pikumigu
yugulisleqaak seghleghqestem unguvasikek tuqulleghmeng.
Kiyaghneghemllu seghuvulleqii taam seghleghqestem
seghleghqellelghuteghllagi.

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Peter-em Siviliit Latangi

1 1 Ukut latat Peter-meng pinguut apostle-nganeng Jesus
Christ-am, Kiyaghneghem nakmikegkiitnun yugnun
aghulaquutestekat Pontus-mun, Galatia-mun, Cappadocia-mun,
Asia-mun, Bithynia-munllu. 2 Neghighluku Kiyaghneghem
Atam nakmikegkaqiisi ellminun yugulusi, Agleghnalghiimllu
Taghnegham pelungighsaqaqiisi. Tawaten pikaaguk
qaatkutesqellusi Jesus Christ-amun, ukmangiightesqellusillu
aawakun. Kiyaghneghem kayusillghallu nekeggmellghallu
wata nulalik elpesinun.

Ugpeqat Sighimallghat

3 Usuqelteggu Kiyaghneq, Atanga Atanemta
Jesus Christ-am! Apalluqluku nangllegtalleghllani
allgenqigtestiinkut unguvaghtelleghmikun Jesus Christ-a
tuqulleghmeng. Taam sighimallengesteghllagiinkut
nalluneqniilngughmeng. 4 Enkaam utaqangwaaput
piliisaghqaput quyastelleghllaget Kiyaghneghem
aflengakegkangi yugminun. Aflengakngwii qilagmi elpesinun
enkaam aghunaanghitut, naavnaanghitut, ghevnaanghitutlu.
5 Kiyaghneghem aghtughyaghqaanghilleghmikun
paqniighsaghlleqiisi ugpeqilleghpesigun. Enkaam
kenletghuutelleghmi aliighlleqaa yugulilleq yataghqegkaq
elpesinun.

6 Taam quyamastiisi, qaywa maaten natengiighhaq
allaaghhiinaghmeng seghleliighyaghngaaghpesi.
7 Tamaakut seghleliighet nanghiiqusiigut ipapighqennalusi
ugpeqillepiilgutsi. Ugpeqilleghsi megnunaghataghalghiinguq
gold-nneng. Gold-et nanghiiquneghmegteki keneghqun
naafqegkayuguut. Paninang kenghet atuqaqiit pelungighnaluki.

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Tawateghpigaq ugpeqilleghsi nanghiiquyaghqaaguq.
Aghuliiskan pelungilluni, allgeghlleqaghsi usuqelleq,
nighughqelleq, quulvalleq Kiyaghneghmeng aliightekagu
Jesus Christ-a. 8 Esghiigateghngaaghpesigu piniqaghsi,
esghanghiteghngaaghpesigu maaten ugpeqaghsi. Enkaam
quyaghllaguusi repall aapghwaaghpagningitaghsi angtalanga
quyalleghpesi, 9 qayughllak allgeghtengngukesi yugulillgha
unguvasighpesi. Taananguuq apallaa ugpeqilghiisi
Christ-akun.
10 Neghighluku uuknaliqistet liigikngwaaghnaqegkaqaat
taana yugulilleq. Uuknaliqutkegkaqaat tunusaq
Kiyaghneghem tuunyaghqaa elpesinun.
11 Taghneghakek Christ-am uuknaliqistet ilungitnitkaaguk.
Ungipaatekestaqaqii ikfiqelleghqaaneng Christ-am,
quulvallengelleghqaghllaganengllu ikfiqellghan
kingunganeng. Enkaam uuknaliqistet liigiknaqutkegkaqaat
kinanguyaghqaatanga Christ-a, qakunllu tamaakut
piyaghqaatangi. 12 Kiyaghneghem uuknaliqistet
liigikestekaqii uuknaliqutkegkiit ellngitnun pingunghinniluki,
iwernga elpesinun pinguniluki. Agleghnalghiik
Taghneghak kayagtekaaguk qilagmeng. Ellngan
aghtughyaghqaanghillghakun ungipaqilghiit Pinilghiineng
Ungipaneng ungipaatkaqiisi tamaaken. Talwa yaqulget
liigiksupigtekaqiit tamaakut.

Ugpeqat Kiyaghsaghqaagut Pelungilluteng

13 Enkaangam umyugasi apeghiighsaghwaaghluki
ayuqiteki salleghqamun. Umyugasi whateghlluwaaghuluki,
sighimakngwaaghteggullu tunusaq yugulillengelleq
Kiyaghneghem tuunyaghqaa Jesus Christ-a tagikan.
14 Qaatkullusi Kiyaghneghmun qayughllak avaqutaqiisi.
Enkaam atuqegpenaki seghleghet piyukellesi atuqnguyaqesi.
Tawatesaghtusi nallukutegpesineng naten Kiyaghneghem
kiyaghtesqesullghan ayuqutanga. 15 Kiyaghneq nakmikestezi,
pelungitutanganeng elpesillu pelungitek salleghpesigun
tamaghhaakun. 16 Akuzitni Igaqegkani igaqngaaq, “Pelungitek
qayughllak whanga pelungitunga.”
17 Yughaneghpesini Kiyaghneghmun Atakniiqaghsi.
Nanqigtaqaa atunengwaaq yuuk tamaghhaan

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

salleghtulngatun. Enkaam talluqiteggu nunataamalusi
nunami whani. 18 Liisimakaghsi sivunghani kiyaghtekaagusi
sasiigpenasi katam sivuneghpesistun. Iwernga
Kiyaghneghem itemutkaqiisi taagken sasiinghilngughmeng
kiyaghtaalleghmeng. Tukfillghitiisi silver-meng nalighmeng
gold-meng naavegkayugmeng, 19 iwernga tukfiqaqiisi
megnunapiglleghhiimeng aawaneng Christ-am. Ellnga
penniighaghaghtun ayuquq sallwhaaghhiilnguq.
20 Kiyaghneghem nakmikegkaqaa Christ-a talwa sivungani
nuna ulimallghilluku. Maaten kingulighni aghneghni
aliightekaqaa elpesi apalluqlusi. 21 Christ-akun ugpeqaghsi
Kiyaghneq. Ellngan unguvaghtekaqaa Christ-a tuqulleghmeng,
quulvaghllakaqaallu. Tamaaken apalluqluku ugpeqilleghsi,
sighimalleghsi Kiyaghneghmun ayuquq.
22 Qaatkutelleghqun ipapighqelleghmun
pelungightekaqasi unguvasisi, enkaam piniqepiigasi
ugpeqaalgutesi. Piniqutekestaghtek ilugpesineng qamaken.
23 Allgenqigtekaagusi. Unguvalleghraghaghsi tuqukayugmeng
pingunghituq, iwernga tuqungigalngughmeng pinguuq.
Allgenqigtekaagusi Kiyaghneghem akuzitangitgun,
unguvalghiit, kenlengilnguut. 24 Akuzitni Igaqegkani
igaqngaaq,

“Qamaglluteng yuget vegaaghestun ayuqut,
pinighnallghillu piitesighaghestun ayuqut.
Vegaaghet palighaqut, piitesighaatlu ifkaghaqut,
25 iwernga akuzitangi Kiyaghneghem quunpekaghqaagut.”

Taakusta akuzitet Pinilghiit Ungipat ungipaqegkangit
elpesinun.

Ataneq Unguvalghiinguuq Uyghak

2 1 Enkaam taaqiteggu allaaghhiinaq seghleq atuqegkaghsi.
Iqlengiqnanightek, piniiyuggnanightek, aqinananightek,
seghlequughunnanighteklu. 2 Allgenghhaghhaat quunpeng
mamaghyugaqut. Ellngistun quunpeng mamaghyugtek
pelungilngughmeng taghnegham mamaaneng.
Angtaniitesleqaa yugulilleghsi, 3 qayughllak naasiighaghsi
Atanghem nangllegtallgha.
4 Tagitek Ataneghmun, ellnga unguvalghiinguuq
uyghak. Yuget ighsakegkaat sasiinghilngughestun,

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

iwernga Kiyaghneghem nakmikegkaqaa megnunaghluku.
5 Elpesillu unguvalghiistun uyghagestun ayuqusi, enkaam
Agleghnalghiim Taghnegham nekeftusiqlisi Kiyaghneghem
mangteghaanun. Qepghaalleqaghsi aaftekaalusi priest-et
tuunilghiit aghqutmeng Kiyaghneghmun. Ellngan
tuguklighlleqii aghqutet Jesus Christ-akun. 6 Igaqegkaalghii
Akuzitni Igaqegkani whaten,

"Zion-mi nekegtaqaqa megnunalghii uyghak;
kangigham uyghakaa nakmikegkaqa.
Kina alngunak ugpeqilghii ellnganeng
kayngumiqnaanghituq."

7 Taana uyghak megnunapigtuq elpesinun ugpeqilghiinun.
Iwernga ugpeqingigalngughnun whatelnguuguq,

"Taana uyghak mangteghangllaghtet ighsakegkaat,
kangigham uyghakaaghsimakanga."

8 Amalleqa,

"Taam uyghagem yuget naagtestaqii, iqustaqiillu."

Naagtaqut qayughllak qaatkusigalnguut Kiyaghneghem
akuzitanganun. Tawaten Kiyaghneghem uspeqegkaqii.
9 Iwernga elpesi yugni nakmikegkaagusi, umiilgem
priest-ekiisi, aaftekaagusi yugni, Kiyaghneghem ellngan
katam yukiisi. Nakmikegkaagusi aapghesqelluki
allaaghlluwhaat aneghneghqillghi Kiyaghneghem,
tagsighikaq elpesineng mamlegllagmeng ellmi katam
allaaghlluwhaghmun nighugminun. 10 Sivunghani
Kiyaghneghem yukenghisaghiisi, iwernga maaten yuliisimiisi.
Sivunghani nalluksaghaghsi Kiyaghneghem nangllegtallgha,
iwernga maaten allgeghsimaaghsi nangllegtallgha.

Kiyaghneghem Qepghaghtekiisi

11 Ilakumtaamni, nunataagusillu allaneghtaagusillu nunami
whani. Enkaam kayemamsi ilapgategpenasi yugusighpesi
piyukellghanun, qayughllak yugusim piyukellghan
pilluwaangwaa unguvasighsi. 12 Pinitun kiyaghtek
akulngitni ugpeqaanghilnguut, luuraq ellngita seghletun
pistenguninayukangisi. Esghaqumegteki aneghneghqillesi
usuqelleqaat Kiyaghneq Aghneghani Christ-am tagillghan.
13 Ataneq apalluqluku malighqutaqlusi kiyaghtek
tamaghhiitnun kavemem igleghutistengitnun.

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Qaatkullusi umiilegmun; ellnganguuq angelleghpigaq
igleghutista. 14 Qaatkellukillu igleghutistet; umiilgem
aghyuughiyaqlegughtestaqii seghletun pistenun,
usuqiyaqleghughtestekaqiillu pinitun pistenun.
15 Kiyaghneghem piyukelqaa pinitun pilleghpesigun
nepiightesqelluki nalluuqat temngitwhameng akuzillghiit.
16 Kiyaghtek itemngalghiistun iwernga itemngalleghsi
atuqefqaan seghleghmun. Kiyaghtek qepghaghtelaaghulusi
Kiyaghneghmun. 17 Quulvaghluku tamaghhaa yuuk, piniqluki
ugpeqaalgutesi, alikluku Kiyaghneq, quulvaghlukullu umiilek.

Christ-am Ikfiqellgha Usputaqaghput

18 Elpesi qepghaghtelaaghni qaatkutek piliitestegpesinun
siivakellelighlusi. Qaatkegpenaki nangllegtaghhiinaatlu,
umyugaqegtaghhiinaatlu, iwernga qaatkaqitekillu
amyuqetalghiit. 19 Kiyaghneghem efquqaqiisi
sumeghmikneghpesigu ellnga ikfiqngulusi sameng
sapigllegghhiistun. 20 Iwernga suflughsimakufsiki
qevutqullesi, seghletun pillesi apalluqluki, kitum alngunak
usuqnaanghitiisi. Naqamenraq suflughsimakufsigu ikfiqelleq
pinitun pilleghpesinun, taawa Kiyaghneghem efquqelleqiisi.
21 Kiyaghneghem nakmikegkaqiisi suflughtesqelluki
ikfiqellghet qayughllak Christ-am ikfiqutkegkaqiisi.
Ikfiqellgha usputaaguq elpesinun maligtesqelluku. 22 Ellnga
seghleghqigatuq, iqlengiqigatuq. 23 Seghlequullengaqngami
akisimangitii. Ikfiqaqngami akeqsagsimangitii. Itupill
neghyukutkaaguq ellmineng nanqigtikayugmun
elqughaghlluku. 24 Christ-am ellmineng katam aglaatkaqii
seghleghqelleput yugusighmikluki qaquuramun. Tawaten
pikaaguq tuqungasqelluta seghleghqelleghmun unguvasqelluta
elqughutngalleghmun. Kiitiqullghakun naallghutkaagusi.
25 Penniighestun aghulaqaatalghiistun ayuqsaghtusi.
Iwernga maaten uteghniimaasi Penniighniightemun
Kelengakistenganun unguvasighpesi.

Nulighqullghiitlu Ugikullghiitlu

3 1 Elpesi ugiiqani, kiyaghtek qaatkullusi ugigpesinun.
Ilangi nuliilget ugpeqingigalnguugut Kiyaghneghem
akuzitanganeng. Iwernga tawaten kiyaghtelleghpesigun

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ugpeqaaghhnayukata sameng pinghiteghngaaghpesiki,
2 qayughllak esghapakangat pelungitun kiyaghtaalleghsi,
alikilleghsillu Kiyaghneghmun. 3 Nuyaqegsallghem,
ullngaqellghem gold-meng, aarrallghem pinighnaghsiigatii
ilusi. 4 Itupill pinighnaghtek ilugpesigun qusevegllelighlusi,
nekeggmellelighlusillu. Tawatelnguq pinighnalleq
quunpekaghqaaguq, megnunaghllagtuq Kiyaghneghmun.
5 Sivunghani agani, aghnat maniguutkayuget Kiyaghneghmun
pinighnaghsaqayuguut ilumegteggun, qusevegllelighluteng,
nekeggmellelighlutengllu. Neghyukegkaqaat Kiyaghneq,
qaatkegkaqiitlu ugiteng. 6 Sarah tawatetkaaguq! Qaatkegkaqaa
Abraham, atanqennikaqaallu. Enkaam elpesi panikiisi pinitun
pimakufsi, alingigalkufsillu sameng alngunak.
7 Elpesillu nulightuqani kiyaghuteki nuliisi liigikluki
natetulangi qayughllak kayaataghaghtut elpesineng.
Quulvaghluki nuliisi qayughllak atunem allgeghsaghqaqaghsi
Kiyaghneghem tunusaa kenlengilnguq unguvalleq. Tawaten
pikufsi saam alngunak pillgilliqnaanghitii yughallesi.

Ikfiqelleq Pinitun Pilleghmun

8 Taaqnighnaqanka sameng pillghenka whaten: qamagllusi
ataasistun sumeghnelgutek, aqniqututek, piniqutek
anglegutkullghiistun, nangllekututek, qusevgututek. 9 Yuget
seghletun pikangisi akitegpenaki seghletun, nalighmeng
seghlequuqangisi akitegpenaki seghlequughmeng. Itupill
akiteki quyastelleghmeng, qayughllak Kiyaghneghem
nakmikegkaqiisi tawaten pisqellusi elpesinun
allgeghtesqelluku quyastilleni. 10 Akuzitet Igaqegkat
pillghistun,

"Kina alngunak quyangalghiimeng unguvallelguyukumi,
quyamalghiinengllu aghnelguyukumi,
seghletun akuzineghmeng taaqli, iqlengiqnanighlillu.
11 Seghletun pinanighluni, pinitun pili.
Nekeggmennaqlunillu kiyaghlli,
12 qayughllak Atanghem esghapawii elqughutngalghiit,
nagataqiillu yughallghit.
Iwernga Atanghem tengvimun ayuqii seghletun pilghiit."

13 Kitumngam aqnighlleqisi sagiqngukufsi pinitun
pilleghmun? 14 Iwernga ikfiqeghngaaghpesi pinitun

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

pilleghmun quyastellengellequsi. Alikegpenaki yuget,
talwa sumeghyaligpenasi. 15 Iwernga ilugpesigun
manigughaqiteggu Christ-a Atanghuluku. Kitum alngunak
aaptekangisi sighimalleghmeng ilugpesinilngughmeng
quunpeng liigiknatun kiimsighyaqleggiinaawaqiteki.
16 Iwernga kiimsighaqiteki qusevegllelighlusi,
siivakillelighlusi. Seghleghqenghilkufsi umyugasi
seghleghninaanghitut. Enkaam yuget seghlequuqangisi
pinitun kiyaghtelleghpesineng Christ-akun, kaynguyugllequt
tawaten akuzilleghmeggneng. 17 Iwernga Kiyaghneghem
piyukelqengngukagu ikfiqesqellusi pinitun pilleghmun, taana
itagnaghataghaghtuq ikfiqelleghqaghpesineng seghletun
pilleghmun. 18 Christ-a tuqukaaguq ataasighhaghmeng
apalluqluki yuget seghleghqellghit. Seghleghqumangituq,
iwernga tuqumatkegkaqii seghleghqestet taginnaluki
Kiyaghneghmun. Yugusii tuqutkaaguq iwernga
taghneghakek unguvaghtekaaguk. 19 Enkaam
taghneghaaluni ungipaghyaghtuqaaguq taghneghanun
anusimingllaghvigmelngughnun. 20 Taakunguut
qaatkusimangilnguut Kiyaghneghmun neghighluku Noah
kiyaghtengnguluku. Noah ark-engllaaluku Kiyaghneq
qelaneghpenani utaqiikaaguq qaatkusimangilngughnun
avuteghqesqelluki. Pingayuneng inglullgiinaat yuget
iteghluteng ark-mun yugulikaagut meghqun. 21 Taananguuq
meq usputaq paaptaayelleghmun yugulighilghii
elpesineng maaten unguvaghtellghakun Jesus Christ.
Paaptaayelleq iqangiisiinghituq yugusimun. Itupill
paaptaayelleghqun akeqiikut Kiyaghneghmun umyugamnneng
seghleghningilngughmeng. 22 Jesus Christ-a qilagmun
mayughluni aghenqigneghanituq Kiyaghneghem. Enkaam
igleghutngwii qamaglluki yaqulget, qilagem igleghutistengi,
aghtughyaghqaanghillghetlu.

Kiyaghtek Kiyaghneghmun

4 1 Ikfiqegkaatanganeng Christ-a yugusimikun
elpesillu yataaghqitek ikfiqsaghqaalusi Christ-atun,
qayughllak kina alngunak yugusimikun ikfiqelghii
seghleghqesugnaniimaaq. 2 Enkaam whaken kenlekluku
unguvalleghpesi tagtalngatun malighqutaqegpenasi

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

yugusighpesi piyukellghanun, iwernga atuqiteggu
Kiyaghneghem piyukellgha. 3 Sivunghani seghletun
kiyaghtelqinaghtusi qaatkusigalngughestun Kiyaghneghmun.
Whaten pikaagusi: seghleghnapiglluku atuqutkayuguyaghtusi,
qiliiqutaqlusi, suumuutaqlusi, qerngughutullusi uglapestaaghet
seghleghet atuqaqluki, neqenghaghqellusi, meghuuteghllaglusi
enkaam alngunaseghaghllagughtaqusi, maniguqaqasillu
iinghutkat kiyaghnengllaqat. 4 Kiyaghhnanilghiisi
ugpeqaanghilngughestun, liigikigataat sangan
ilannaniitsi seghletun kiyaghtaalleghmeggnun, enkaam
seghlequughaqiisi. 5 Iwernga salleteng ellmeggneng katam
apeghyaghqaqiit Kiyaghneghmun, nanqigtiyaqleggiinaghmun
unguvalghiinengllu tuqukanengllu. 6 Tamaaken apalluqluku
Pinilghiit Ungipat ungipaqegkaagut talwa tuqukanun.
Tamaakut nanqigtekaagut unguvanguluteng nunami whani.
Iwernga Pinilghiit Ungipat ungipaqegkaagut ellngitnun,
enkaam taghneghiit kiyaghsaghqaaghllequt katam
Kiyaghneghem kiyaghtellghatun.

Kiyaghneghem Tunusii

7 Sangwaa qamaglluni kenletghuusaghtughtuq.
Tamaaken apalluqluku whateghlluwaaghuluki umyugasi,
nuqenneghtulusi yughaghyaghqaalusi yughalleghqaghpesistun.
8 Megnunalleghpigaaguq una: piniqutepiiglusi qayughllak
piniqellghem seghevutestaqii seghleghqellelghuteghllaget.
9 Upughanghulusi qikeghqufqaafsi. 10 Tamaghhaghpesi
allgeghutkaagusi tunusaneng atughqameng ilagpesinun.
Allaaghhiinaat tunusat Kiyaghneghmeng pisi atuqaqiteki
pinitun. 11 Tunusalget akuzimun akuzilit Kiyaghneghem
akuzitanganeng. Tunusalget qepghhaatimun qepghhaatilit
iknaqellelighluteng Kiyaghneghem tuunegkaaneng. Enkaam
salleghpesigun tamaghhaakun Kiyaghneq usuqellengellequq
Jesus Christ-akun. Ellngan pikaak nighughqelleqlu
aghtughyaghqaanghilleqlu quunperugllak kenlengunaan.
Amen.

Ugpeqat Ikfiqellghat

12 Piniqegkamni ilakumtaamni, quupkaghpenasi
seghleliighrukutaaghllaget kaaskangisi nanghiighsaghaghnalusi.

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Nanghiighsaghallesi allakaayagunghitut. 13 Itupill quyatek
ilallghiisi Christ-am ikfiqellghanun quyangaghllagesqellusi
nighughqellgha aliightekan. 14 Seghlequuqangisi
apalluqluku maligsaaghtengumalleghsi Christ-amun,
quyastellelguusi qayughllak Kiyaghneghem Taghneghakek
nighughqengngalghiik kiyaghtengnguuk elpesini.
15 Ikfiqsaghqaakufsi, ikfiqegpenasi yugtaghtengulusi,
teglegniightengulusi, seghletun pistengulusi, nalighmeng
yanutqustengulusi. 16 Naqamenraq ikfiqsaghqaakufsi
Christian-ngutegpesineng, kaynguyugpenasi iwernga
usuqnakesi Kiyaghneq atiqangisi Christ-am aatghaneng.
17 Nanqigtilleghqaq kaatuq, sivukluni piinlighllequq
Kiyaghneghem nengllugutangakun. Piinlighnaqngukan
whangkutgun, salleqan'ngam qaatkusigalnguut Kiyaghneghem
Pinilghiinun Ungipaanun? 18 Akuzitet Igaqegkat pillghistun,

"Elqughutngalghiit pegnem yugulikaakuyeng,
avelghasingwaalghiit Kiyaghneghmeng,
seghleghqestetlu naten'ngam yugulillengelleqat?"

19 Enkaangam tamaakut ikfiqelghiit apalluqluku
Kiyaghneghem piyukellgha, elqughulluteng pillequt,
neghyukulleqiitlu unguvasiteng ataasiighmelngughmun
Ulimaghistemun.

Aflengakelleghqiit Kiyaghneghem Yugi

5 1 Sameng piighsuganka Elder-et yughaghvigpesinilnguut.
Whangallu Elder-nguunga, esghapakaqegkegkallu
Christ-am ikfiqellgha, ilasaghqaagungallu Christ-am
aangelleghllaganun Kiyaghneghem aliightekagu. 2 Enkaam
qeleghyugamsi Elder-eni whaten: Penniighniightengutek
Kiyaghneghem penniighitnun; neghyukutkaqii
elpesinun aflengakesqelluki. Aflengakiteki qayughllak
aflengaksukesi, nakaan qayughllak piyaghqaategpesineng.
Kiyaghneghem tawaten pisqesugiisi. Aflengakiteki
nakaan akileghtuusangepigesnaghnalusi, iwernga
qayughllak kayusighyugukesi. 3 Agghitkaqegpenaki
aflengakegkasi, iwernga maligsugnaghqitek ellngitnun.
4 Enkaam Igleghutistengat Penniighniightet tagikan
allgeghullequsi pinighnapiglleghhiimeng qaghpameng
qelmeghiisaghqaanghilngughmeng.

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

5 Tawateghpigaq elpesi uyuqlighni malighqutaqlusi
siivanlleghnun. Qamagllusi qusevgutullusi qayughllak
Akuzitet Igaqegkat pikaagut,
"Kiyaghneghem kipullegmun ayuqii qukaayugneghet,
iwernga kayusighaqii qusevegngalghiit."
6 Enkaangam elpesineng katam qusevegngatek
Kiyaghneghmun aghtughyaghqaanghiteghllagmun. Taagken
quulvaghlleqiisi nakmikegkamini aghneghmi. 7 Qamaglluki
sumeghyalitkegkasi pegteki ellnganun, qayughllak
aflengakngwiisi.
8 Liisimalusi, kelengalusi. Anguyagsi Tughneghaq
igleghanguuq uginilghiitun lion-etun, ivaghiiquq
kina naafqennaluku. 9 Ayaklighteggu Tughneghaq
ayepsugilngughqun ugpeqilleghpesigun, liisimakluki
ugpeqaalgutesi nunataghhaanilnguut tawaten ellngitlu
ikfiqnguut. 10 Iwernga natengiighhaq ikfiqelleghpesi
kingunganeng, Kiyaghneghem piniqingaghllagem
tamanganun, ellngan katam nallghusaalleqiisi sameng
tamaghhaaneng. Ugpeqillesi iknaqughsaghlleqii,
ayepsugighsaghlleqii, aghuliilkaaghtesleqii. Kiyaghneghem
nakmikegkaqiisi Christ-akun ilatesqellusi kenlengilngughmun
aangelleghllagminun. 11 Qamaglluku aghtughyaghqaanghilleq
ellngan pikaa quunperugllak! Amen.

Peter-em Taaqniitangi Akuzitet

12 Silas ataasiighmelnguuguq ugpeqaalguta; igaataqaanga
takestaaghhaghteggun latamkun elpesinun. Latanka
Kiyaghneghem piniqellepiiganeng ayuqut. Ungipaatamsillu
kayemamsillu kiyaghtekestiisqellusi piniqellghani.
13 Ugpeqaalgutesi Babylon-melnguut, elpesistun
Kiyaghneghem nakmikegkaqii. Ellngitallu, ighneghmallu
Mark-em piniqiisinguq. 14 Quyakutaqitek naalleghqun
Christ-am piniqellghakun.
Nekeggmelleq tamaghhaghpesinilli Christ-am piliitkiitni.

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Peter-em Tuungliit Latangi

1 1 Ukut latat Simon Peter-meng pinguut.
Qepghaghtekaangallu, apostle-kaangallu Jesus Christ-am.
Lataaqamsi qamagllusi allgeghutkani ugpeqilleghmeng
whangkutestun ayuqelghiimeng. Allgeghtekaqaghput
ugpeqilleghput elqughutngallghakun Jesus Christ-am,
Kiyaghneqegkefutlu Yugulighistekegkefutlu.
2 Piniqellghenkuk nekeggmellghenkuk wata nulalik elpesini
liisimakelleghpesigun Kiyaghneqlu Jesus-lu Ataneghput.

Kiyaghtelleghqaq Kiyaghneghem Kiyaghtesqesullghatun

3 Jesus aghtughyaghqaanghillelguuq Kiyaghneghmeng.
Taaggun aghtughyaghqaanghilleghqun tuunegkaqiinkut
sameng tamaghhaaneng aklukegkamnneng kiyaghtesqelluta
Kiyaghneghyuneghtuluta. Tamaakut allgeghtekaqaput
qayughllak liisimakegkefut Jesus. Tuqlughiinkut
ilatesqelluta quulvalleghminunllu pinilleghminunllu.
4 Aghtughyaghqaanghilleghmikun, Jesus-em
tuunegkaqiinkut akequsamineng megnunapiglleghhiinengllu
pivagnapiglleghhiinengllu. Tamaagun akequsatgun
Kiyaghneghem ilatesleqiisi nangaghneghminun.
Taagken anagyaqlegughlleqasi seghleghem piyukellghi
nunamelnguut naafqiiyaqleget elpesineng. 5 Kiyaghneghem
nangaghnelitkaqutanganeng elpesi, taakunginaghhaagneng
pinaqellghaghsi qamaglluku ilateki ukut ugpeqilleghpesinun:
ugpeqilleghpesinun ilateggu pinilleq, pinilleghpesinun
ilateggu liisimalleq, 6 liisimalleghpesinun ilateggu
nuqetutilleq, nuqetutilleghpesinun ilateggu aghuliilkaamalleq,

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

aghuliilkaamelleghpesinun ilateggu Kiyaghneghyuneghtulleq,
7 Kiyaghneghyuneghtulleghpesinun ilateggu nangllekututelleq
ugpeqaalgutegpesinun, nangllekututelleghpesinun ilateggu
piniqelleq. 8 Tamaakut atuqngukufsiki, nulastekufsikillu
kayusiilleqiisi atughqaalusillu kayutkaghqaalusillu
liisimakelleghpesigun Ataneghput Jesus Christ-a. 9 Iwernga
kitum alngunak atuqenghilkumiki tamaakut, amugtapigtuq
enkaam esghaatepagningituq. Puygukaqaallu Kiyaghneghem
ukmangiqaqegkanga seghleghqelleqsaqanganeng.
10 Enkaangam ugpeqaalgutemni, nalluneqniighwaaghteggu
Kiyaghneghem tuqluqaqiisillu nakmikegkaqiisillu. Tawaten
pikufsi taawa iqiteqaghhnaanghitusi Christ-ameng. 11 Enkaam
Kiyaghneghem quyakusiqeghllaglusi iteghtesleqiisi
kenlengilngughmun Ataneghpagullghanun Atanemtallu
Yugulighistemtallu Jesus Christ-am.
12 Qaywa liisimakeghngaaghpesiki taakut ipapillghet,
sagiqutngughngaaghpesikillu qaatkennaluki, iiwleng
neqangughlleqamsi taakuneng ipapilleghneng elpesinun
apeghtuutkamnneng. 13 Sumemni itagnaghtuq
neqangughtaataqumsi tamaakuneng unguvangulunga.
14 Liisimakaqa tuquyaghtughtunga qayughllak Atanemta
Jesus Christ-am ungipaatekestaqaqaanga. 15 Pinaqelqa
qamaglluku apeghtughamsi tamaaken, enkaam tuqulleghma
kingunganeng neqaataqelleqasi.

Esghaatkat Christ-am Nighughqellghaneng

16 Atuqumangitaput peghqiniqutngwaaghluki
ungipaghaatengllaqat aapghaqngamtekek elpesinun
aghtughyaghqaanghillghallu tagillghallu Atanemta
Jesus Christ-am. Whangkuta katam iyeghlluwaamnneng
esghaqaqaghput ellngan aangelleghllaga. 17 Jesus-em
allgeghtaqngagu quulvalleqlu nighughqelleqlu Kiyaghneghmeng
Atameng, nagaquqaqaa menga Kiyaghneghem, Qulighpigaalghii
Nighughqengngaghllak. Atam pikaqaa, “Unanguuq
piniqepigtekegka Ighneqa, efquqepigtekegka.” 18 Whangkuta
whangkunneng katam nagatkaqaghput ma qilagmeng
Jesus-metaqngamta agleghnalghiimi naayghami.
19 Tamaaken apalluqluku whangkunni nalluneqnaqraggiitut
uuknaliqistet uuknaliqutkegkiit ipangutangi. Elpesinun

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

pinighllequt sumeghtaghaatkengngwaaqufsiki
uuknaliqutkegkiit, qayughllak kenelghutam kuukgutellghatun
ayuqut mamlegmun. Tawatetekestaghtek kenlanga
Christ-am tagilleghqaan aghneghanun. Taagken nighuga
kuukgullequq ilugpesinun, unaangum ighaleqetaaghatun
ayuqluni. 20 Liigikngwaaghyaghqaqaghsi una: Kitum alngunak
ellmineng katam liigikepagningitii sameng pisiitangi
uuknaliqellghet Akuzitnilnguut Igaqegkani. 21 Uuknaliqistet
nakmikumangitiit uuknaliqutkesaghqateng. Itupill
Agleghnalghiim Taghnegham uuknaliqistet akuzitelitkaqii
akuzisqelluki Kiyaghneghtameng.

Apeghtughistesighwaaghet

2 1 Sivunghani agani uuknaliqistesiighwaaghet
akulngitnisaghtut Kiyaghneghem yugitni, katam
apeghtughistesighwaaghet akulegpesinillequt.
Nalluneghpesini apeghtughlleqiisi iqlengameng
naafqennaluki ugpeqillesi. Qaywa Christ-am Piliitestengita
tukfiqaqeghngiisteng itemunnaluki seghleghqellghitneng,
paninang piknanighlleqaat. Enkaam nuuskagan
ellmeggneng naafqeslequt. 2 Yulghutet maligullequt
apeghtughistesighwaaghnun kayngunalghinun
kiyaghtaallghitnun. Enkaam yuget seghlequughlleqiit
apeghtuusapiget atuput. 3 Pakigtelleghmegteggun
apeghtughistesighwaaghet aklungighiyugllequt elpesineng.
Enkaam apeghlleqiit apeghtuusangllaqateng maningnaluteng
elpesineng. Ima neghighhaaneng Kiyaghneq Nanqigtistengatlu
Naafqiistengatlu qaviigatuq aghyuughyaqlegughllukillu ayuqii.
4 Kiyaghneghem aghyuughumanginneghitii yaqulget
seghleghqaqngata, iwernga miluutkaqii hell-mun. Tawani
pisaghtiighllagmi qiipraghusighngaat, utaqiilghiit
Aghneghanun Nanqigtillghem. 5 Neghighluku Noah
kiyaghtengnguluku, Kiyaghneghem aghyuughumanginneghitii
yuget avelghasingwaaghikat ellmineng, enkaam
ulevestekaqaa nuna. Iwernga yugulikaqaa Noah, ilangillu
maaghraghvinlek yuget. (Noah ungipaghtengukaaguq
elqughutngalghiimun kiyaghtaalleghmun.)
6 Kiyaghneghem aghyuuqaqaaklu neghllagek Sodom-enkuk
Gomorrah-nkuk. Naafqegkaqaak keneghqun kenlanga

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ashes-ngughtellghegkenun. Enkaam usputaaghtekaqaak
sayaghqaatangi yuget avelghasighwaaghikat
Kiyaghneghmeng. 7-8 Lot elqughutngalghiinguyaghtuq
yuuk kiyaghtekaq akulngitni tamaakut seghleghet yuget.
Aghhutanga tamaghhaan seghleliighutkeghllakaqii
unguvasigmikun esghapagluki, nagalluki seghletun
kiyaghtaallghit, nuqetegpenatengllu sex-ellghit. Enkaam
Atanghem yugulikaqaa. 9 Taawa liitaghput, Ataneq
liisimakuq naten yugulilleghqameng elqughutngalghiit
yuget, nanghiighsaghallengenghata. Kelengakngwiillu
seghleghet yuget aghyuullengelleghmelnguut, utaqiimaluki
Aghneghanun Nanqigtillghem. 10 Taana aghyuulleq kiyang
tamaakunun ayuquq maligullghiinun yugusimeng seghletun
piyukelleghllagitnun, qaatkusugigalngughnunllu kitumun
alngunak.

Tamaakut apeghtughistesighwaaghet tetugigatutlu
ellminguyugneghuutlu. Alingegpenateng
seghlequughaqiit nighugrakegtat. 11 Yaqulget
iknaqataghaghtut, aghtughyaghqaanghitaghaghtut
taakuneng nighugrakegtaneng, paninang sivungani
Atanghem anaggusimaninaanghitiit nighugrakegtat.
12 Iwernga tamaakut apeghtughistesighwaaghet
seghlequughaqiit sangwaat liigikegpenaki. Teghikusastun
sumeghtaghaghpagningilnguugut. Tuqutellengellequt
teghikusastun allgeghluteng teghigtughluki tuqutkat.
13 Uglalghiit ikfiqestaqiit enkaam Kiyaghneghem
ikfiqesleqii. Talwa aghneraaghinaghmi meghuuteghllagaqut,
yugusimengllu seghleghet piyukellghit atuqaqiit.
Kayngusaghaateghllagaqut neqenghaghqelgusiimalusi,
enkaam akulegpesini nukeggnaghqegkastunllu
ellmiigutkastunllu ayuqut. 14 Esghaneghmegteki
aghnat qiliiqaqiit. Seghleghqesuneghtuut iwernga
seghleghqellelghutangita kepsughsigatngwaaghiit.
Manighaqiit yuget puughhneqegtat seghleghqesugesqelluki,
pakignepigtutlu. Tamaaken apalluqluku Kiyaghneghem
aghyuughyaghqaqii! 15 Tamaakut apeghtughistesighwaaghet
ugpeqnaniqaqiit apeghtuusapiget. Enkaam aghulaqegkaagut
Balaam-em pillghatun pinaluteng. (Ighneqsaqanga Beor-em.)
Quyaaquq yuget akileghtunghatni seghletun pisqelluku.

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

16 Iwernga donkey-m akuzipagningilnguum, yugem mengakun
ineghtekaqaa Balaam. Enkaam aghuliightekaqaa uuknaliqista
sumeghneghiilliqellghaneng.
17 Tamaakut apeghtughistesighwaaghet paatqastun
sengngustun ayuqut, qilagwaaghestunllu ayuqut
anuqeghllagem tengtekangi. Kiyaghneghem
nekaghqangllaatkaqii pisaghtiighllagmi.
18 Aghsaaghmikameng aangaayugtaqut temngitwhameng
akuzitkelluteng. Piiqut itagnaghniluku malighqutaqelleghqaq
seghleghnun yugusim piyukellghanun. Enkaam yuget
taaqaqutlu tawaten kiyaghtelleghmeggneng, manighaqiit
tawaten pinqigtesqelluki. 19 Apeghtughistesighwaaghet
ungipaatkaqiit tamaakut yuget itemnganiluki
samun alngunak piyukellghitnun, ellngit katam
itemngangunghiteghngaaghmeng. Qepghaghtelaaghuut
seghleghqelleghmeggnun enkaam seghleghqellghita
naafqesaqlegwii. Yuuk qepghaghtelaaghuuq alngunak
samun igleqataqilghiimeng ellminun. 20 Yuget
liitaqngamegteggu Ataneghputlu Yugulighistevutlu Jesus
Christ-a anagyaghqaqaat nukeggnaa nunam. Iwernga
uteghninqigtekumeng seghletun kiyaghtaalleghmeggnun
aaghqutaqesimakumengllu tamaakunun, taawa
kiyaghtaallghit seghleghataghaayaghqaagut
piyuwhaalleghmeggneng. 21 Tamaakut yuget, liitngwaaghluku
agleghnalghii qelghusaq allgeghtekaghteng, tunutkaqaat.
Itaghnaghataghaghnayaghtut liisimangisaqumegteggu
elqughutngalghii kiyaghtaalleq. 22 Tawaten aneghtellghita
ipangughtestaat yuget pillghat, “Qikmim uteghfikaqaa
mighyaqani, kurugaqlu ughvughqegkaq aglanqiglluni
ugharramun mingughunneqigtaquq.”

Akequsaq Atanghem Tagilleghqaanun

3 1 Ilakumtaamni, ukut alghiitkii latalleghma
elpesinun. Tamaghhaagkenkun latalleghma
neqangughtesnaqutkamsi liisimakegkaghpesineng.
Sumeghtaghiisqesugamsi tamaakuneng ipapighqellusi.
2 Elpesinun neqamikesuganka agleghnalghiit uuknaliqistet
uuknaliqutkegkiit. Neqamikesugaqallu qelghusaq
Atanemta Yugulighistem aapqaa apostle-egpesigun.

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

3 Liigikngwaaghyaghqaqaghsi una: kingulighni aghneghni
legasiighwaghtelguyaghqaaguq; tamaakunguut
malighqutaqngalghiit seghleghnun piyukegkameggnun.
Legasiighwaatkelleqaat Kiyaghneghem akequsaa, 4 whaten
pillequt, "Jesus akeqikaaguq taginqiglleqniluni. Naagu?
Ima sivuneput tuqulaghaatellghitneng, paninang
sangwaa qamaglluni almesiqaqaa nunam piinlillghaneng."
5 Nakmiiqaagut avelghasingwaaghnaluku una ipapilleq:
neghighluku Kiyaghneghem akuzitmikun ulimakaqaa
qilaga, ulimakaqaallu nuna meghmeng, meghqunllu.
6 Taagken Kiyaghneghem meghmeng ulevesluku nuna
naafqegkaqaa. 7 Iwernga taaggun akuzitkun Kiyaghneghem
aflengakaqii qilagallu nunallu naafqesaghqaaluki
keneghqun. Aflengaknguut kenlanga aghneghanun
nanqigtillghem. Tawanillu aghneghmi naafqelleqii yuget
avelghasingwaaghikat ellmineng.

8 Ilakumtaamni, puygugpenaan una! Ataneghmi aghneq
ataasiq thousand ayumiqullghestun ayuquq, thousand
ayumiqullghet ataasitun aghneghtun ayuquq. 9 Ataneq
egnaanginneghituq akequsani piyaghqaaluku, ilangita yuget
sumeghtaghallghistun. Yeghlegi nekeggmetutaqiisi qayughllak
kina alngunak iflayugunghilkanga. Itupill tamaghhaan yuuk
avuteghqesqesugaa seghleghqellghitneng.

10 Iwernga Aghnegha Atanghem tagillequq teglegniightetun.
Tawani Aghneghmi qilaga aviighusaghqaaguq
eftughuuteghllagmeng. Sangwaat qamaglluteng
qilagamelnguut kenghem ughuglleqii. Qamaglutengllu
nunamelnguut paneghllequt. 11 Qamaglluteng tamaakut
ughugyaghqaatangitneng, elpesi yugni natelnguunaqetsi?
Kiyaghtaallesi pelungillit, Kiyaghneghmunllu
ayuqlit, 12 utaqiimalusi Aghneghanun Kiyaghneghem.
Pinaqellghaghsi qamaglluku pinitun pitek aghneq
tagiragkiighesqelluku. Tawani aghneghmi kenghem
naafqelleqaa qilaga, maatneghemllu ughuglleqii sangwaat
qamaglluki qilagamelnguut. 13 Iwernga whangkuta
utaqiinguukut Kiyaghneghem akequsaqegkaaneng. Pikaaguq
nutaghameng qilagangllaghlleqniluni nutaghamengllu
nunangllaghlleqniluni. Tawani elqughutngalghiinginaat
kiyaghllequt.

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

14 Enkaangam ilakumtaamni, utaqiimalusi tawavek
Aghneghmun pinaqellghaghsi qamaglluku pelungiteklu
afkuyiiteklu Kiyaghneghem esghaamallghani. Nekeggmeteklu
Ellngani. 15 Sumeghmikiteggu Atanemta nuqetutillgha
elpesineng yugulillengesqeqaghllusi. Piniqegkamta
ugpeqaalgutemta Paul-em aapqaqii taakut ataasit
lataaqngamisi peghqinellelighluni Kiyaghneghtameng.
16 Latatkegkaqii tamaakut qamaglluki latamikun. Nalighneghi
Paul-em latangan liigikneghlluguut. Yuget liigikellepagilnguut,
ugpeqillepagilnguut allangughtaqiit sameng pisiitangi
latanganilnguut. Tawatenllu piiqiit ilangi Akuzitet Igaqegkat
enkaam naafqengnguut ellmeggneng.
17 Ilakumtaamni, liisimakutegpesineng saaqutangi
qaatkusigalnguut liilightuusanun, kelengatek.
Aghulaqutestegpenasi anaggutngalghiinun
apeghtughillghitnun. Tawaten pikufsi malghuklinaanghitusi
ugpeqegkaghpesineng. 18 Iwernga nagneghtek wataqaaghaq
liisimakluku Jesus Christ-a, Ataneghput, Yugulighistevut,
nagneghteklu wataqaaghaq piniqellghakun. Enkaam Christ-a
usuqelteggu, quulvaalteggu maaten, quunperugllaklu! Amen.

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

John-em Sivuuliit Latangi

Akuzin Unguvalleq

1 [1]Taana piinlighyuwhaalleghmeng ayuqelghii:
nagaquqaghput, esghaqaghput whangkuta katam
iyemnneng, esghapakaghput, saaftekaghput iiggemnneng,
taananguuq Akuzin unguvalleq. [2]Taana unguvalleq
esghaghyaghqaaghtestaqngan esghaqaqaghput; enkaam
whaa aapghaghputlu ungipaqaghputlu elpesinun taana
kenlengilnguq unguvalleq Atamesalghii, esghaghtestekaq
whangkunnun. [3]Aapghaghput elpesinun sangwaa
esghaqaghputlu nagatkaghputlu ilatesqellusi whangkunnun,
ilatngallemnnunllu Atamun, Ighneghanunllu Jesus
Christ-amun. [4]Latatkaput tamaakut quyalleghput
iighwiisqelluku.

Kiyaghneq Nighuguuq

[5]Una ungipaq nagaquqaghput Ighneghaneng
Kiyaghneghem apeghnaqaghput elpesinun, Kiyaghneghnguq
nighuguuq, mamlelleqraggiituq. [6]Iwernga ilatnganikumta
ellnganun naqam paninang mamlegmi kiyaghtengnguluta,
iqlengiqnguukut, atuqigataghputlu ipapighqelleq. [7]Iwernga
nighugmi kiyaghtekumta ellngan nighugmetellghatun
taawa ilatngaakut ilamnnun, aawanllu Jesus-em,
Kiyaghneghem Ighneghan, ukmangiiwiinkut tamaghhaaneng
seghleghqellemnneng.

[8]Seghleghqellghinnikumta puughtengnguukut
whangkunneng katam, ipapighqellghitukutlu.

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

9 Iwernga aapqumteki seghleghqelleput Kiyaghneghmun,
seghevusaghqaqiinkut seghleghqellemnneng,
ukmangighyaghqaqiinkutlu tamaghhaaneng
anaggutaghallemnneng qayughllak ataasiighmetuqlu
elqughullunillu ayuqelghiinguuq. 10 Seghleghqigannikumta,
Kiyaghneq iqlengiqestengughlleqaghput, akuzitangillu
atuqngunghitaput.

Christ-a Kayutfut

2 1 Taghnughhaghhamni, whaten latangwaamsi
seghleghqefqaafsi pisqellusi. Iwernga kina alngunak
seghleghqegkan Jesus Christ-am elqughutngalghiim
maniguututaqiinkut Atamun. 2 Ellnganguuq
iqitusiq seghleghqellemnnun, whangkunginaamta
seghleghqellemnnun pingunghituq, iwernga tamaghaghllagan
yugem seghleghqellghanun ayuquq.
3 Esgha whaten ipapighqutkesaghqaghput liisimakilleghput
Kiyaghneghmeng, qaatkellemteggun qelghusii. 4 Kina whaten
pilghii, “Liisimakaqa Kiyaghneq,” naqam qaatkegpenaki
qelghusii, iqlengiqestenguuq, nallukaallu ipapighqelleq.
5 Iwernga kitum alngunak qaatkegkumiki Kiyaghneghem
akuzitangi, piniqillgha Kiyaghneghmun ipapestaaq
iighwiqaaguq, tawaten ipapighqutkesaghqaqaghput
ellnganitulvut. 6 Kina alngunak pilghii kiyaghtengnguniluni
ellngani, kiyaghsaghqaaguq Jesus Christ-am pillghatun.

Nutaghaq Qelghusaq

7 Piniqegkamni, una qelghusaq latatkegkegka elpesinun
nutaghaanghituq. Taananguuq neghightaq qelghusaq
nagatkayugsi ima piinlighyuwhaalleghmeng, taana
ungipaaguq nagatkayugsi. 8 Iwernga una qelghusaq
latatkegkegka elpesinun nutaghaaguq. Taam ipapighqellgha
esghaghluni ayuquq Christ-akunllu elpesigunllu qayughllak
mamlek aga naghughtengnguuq, nighupik kuukgutnguuq.
9 Kina alngunak pilghii nighugmenniluni naqam
ugumikluku ugpeqaalgutni, paninang mamlegmelnguuguq.
10 Kitum alngunak piniqegkumigu ugpeqaalgutni nighugmi
kiyaghtengnguuq, nighugmetutmineng naagtusighqiituq.
11 Iwernga kitum alngunak ugumikegkumigu ugpeqaalgutni,

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

mamlegmetuq. Igleghtengnguuq mamlegmi, talwa nallukuq
navek pingutni qayughllak mamlegem ayaastekaqaa.
12 Taghnughhaghhamni,
lataaqamsi qayughllak seghleghqellesi
seghevutellengegkaagut apalluqluku Christ-a.
13 Atani, lataaqamsi qayughllak liisimakegkesi ellnga
piinlighyuwhaalleghmeng ayuqelghii.
Nukalpigani,
lataaqamsi qayughllak kayaalqegkaqegkesi
Tughneghaq.
Taghnughhaghni,
lataaqamsi qayughllak liisimakegkesi Ata.
14 Atani, lataaqamsi qayughllak liisimakegkesi ellnga ima
piinlighyuwhaalleghmeng ayuqelghii.
Nukalpigani,
lataaqamsi qayughllak iknaqelghiisi,
akuzitangillu Kiyaghneghem ilugpesinilnguut,
kayaalqegkaqegkesillu Tughneghaq.
15 Piniqegpenaan nuna talwa sangwaa alngunak nunam
pinga. Kitum alngunak piniqegkumigu nuna, piniqellghituq
Atamun. 16 Ukut esgha qamaglluki nunam pingi: sangwaa
yugusim piyukellgha seghleghqusiqaqelghii, iyem
qiliightestellgha, sangwaatlu yuget qukaayugutkaqegkangit
nunami whani. Taakut Atameng pingunghitut,
nunameng pinguut. 17 Nuna aviighutnguuq, tamaakutlu
seghleghqusiiwaqelghiit yugem piyukaqegkangi; iwernga
kitum atuqegkumigu Kiyaghneghem piyukellgha
kiyaghsaghqaaguq quunperugllak kenlengunaan.

Anguyakilghiit Christ-ameng

18 Taghnughhamni, kenla qantaghalliighaghtuq!
Ungipaatkaagusi Anguyakilghii Christ-ameng tagilleqniluku,
whaa maaten uglapiglleghiit anguyakilghiit Christ-ameng
allgeghtuutngwaaghluteng ayuqut, enkaam liisimakaghput
kenla qantaghalliighaghtuq. 19 Tamaakut whangkunnisaghtut
iwernga unitkaqiinkut qayughllak ilatngwaaghumangilnguut
whangkunnun. Ilatngwaaqaayaqumeng uninnayanghitiinkut.
Unitelleghmegteggun liigikestengngwaaghaat
ilatngwaaghumangitelleghteng whangkunnun.

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

20 Iwernga elpesi, Christ-am kuuvegkaqiisi
Agleghnalghiigneng Taghneghagneng enkaam qamagllusi
liisimakaghsi ipapighqelleq. 21 Latangustemsii-i
ipapighqelleq nallukutegpesineng? Nakaa, latangwaamsi
liisimakutegpesineng. Liisimakegkesillu iqlengiqelleq
ipapighqelleghmeng pingunghilnguq.
22 Kina iqlengiqestengwaa? Iqlengiqestenguuq whaten
pilghii, “Jesus, Christ-angunghituq.” Taananguq anguyakilghii
Christ-ameng qayughllak ighsakegkek Atankuk Ighneghenkuk.
23 Kitum alngunak ighsakegkumigu Ighneq, Atallu
ighsaksaghqaqaa; kitum alngunak tugukliqumigu Ighneq,
Atallu tuguklighyaghqaqa.
24 Enkaangam iiwleng neqamikluku apeghtuusaq,
apeghtuusaqegkaq elpesinun ugpeghyuwhaalleghpesineng
ima. Atuqumanginaqufsigu nagaquqaghsi taawa iiwleng
Ighneghmellequsillu Atamellequsillu. 25 Unanguuq
akequsaqegkaa tuunelleqniluku whangkunnun, kenlengilnguq
unguvalleq.
26 Latasiqanka elpesinun tamaakut puughtinaqutkelghiit
elpesineng apalluqluki. 27 Iwernga elpesi Christ-am
kuuvikegkaqiisi Taghneghagmineng. Taghneghakek
ilugpesinitutmegneng alla kina alngunak
Apeghtughisteksugnaanghitaghsi, qayughllak
Taghneghagkenka apeghtughaqiisi sameng tamaghhaaneng.
Apeghtuusii ipanguut, temngingunghitut enkaam
Taghnegham apeghtulghatun Christ-ametekestaghtek.
28 Taghnughhamni, Christ-ametekestaghtek enkaam uka
aliiqan ilutuyaghqaaluta, iighnaqefqaamta kaynguyugem
ellnganeng pilghaakut tawani Aghneghmi tagillghani.
29 Liisimakegkesi Christ-a elqughutngalghii. Enkaam
liisimaksaghqaqasi kinkut alngunak elqughutngaan pikayuget
Kiyaghneghem taghnughhaqii.

Avaqutii Kiyaghneghem

3 1 Esghaqaghtegguqun Atam piniqimalleghllaga
whangkunnun, avaqutaqniiqiinkut ellminun,
ipa avaqutaqiinkut. Tamaaken apalluquluku nunam
yugan nallukiinkut qayughllak nallukegkangat
Kiyaghneq. 2 Piniqegkamni, taawa avaqutaqegkanginkut

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Kiyaghneghem, iwernga salin whateghlluwaaq liigikigataghput naten lliilleghqaghput. Iwernga liisimakaghput, Christ-a aliiqan ellngatun ayuqellequkut qayughllak esghaghlleqaghput legan tawatelluku.
3 Taana kitum alngunak ellmineng sighimakegkumigu Christ-akun pelungighsaghyaghqaaguq, katam Christ-am pelungitellghatun.

4 Kina alngunak seghlleghqegkayuk qaatkusigatuq Kiyaghneghem Liilightuusaanun. Seghleghqellghuuq qaatkunneghitelleq Kiyaghneghem Liilightuusaanun.
5 Liisimakaghsi Christ-a allgeqaaguq iqinnaluki seghleghqelleput, ellnga seghleghqellghituq. 6 Kina alngunak Christ-ami kiyaghlleghhii seghleghqumanginaghnaangituq. Kina alngunak seghleghqumanginaqumi, liigikumangitaallu nallukaqaallu Christ-a.

7 Taghnughhaghhaghni, kitumun alngunak puughtestegpenasi! Kina alngunak elqughulluni pikayuk elqughutngaaq katam Christ-am elqughutngallghatun.
8 Kina alngunak seghleghqumanginalghii Tughneghaam pikaa qayughllak Tughneghaq seghleghqengngulghii ima piinlighyuwhaalleghmeng. Ighnegha Kiyaghneghem allgeqaaguq una apalluqluku, naafqennaluku Tughneghaam qepghaqaa.

9 Kina alngunak taghnughhaa Kiyaghneghem seghleghqumanginiigatuq qayughllak Kiyaghneghem nangaghnegha ellnganilnguq; qayughllaklu Kiyaghneq Atakegkanga, enkaam seghleghqumanginaghnaanghituq.
10 Whaten liisimaksaghqaqaput Kiyaghneghemllu avaqutii, Tughneghaamllu avaqutii: kina alngunak elqughulluni pingigalnguq nalighmeng ugumikingalghii yulgutmineng Kiyaghneghem avaqutaqenghitaa.

Piniqutullusi

11 Ungipaq nagaquqaghsi piinlighyuwhaalleghpesineng unanguuq: piniqutusaghqaagukut. 12 Cain-etun ayuqsaghqaanghitukut. Cain Tughneghaam pikaa enkaam tuqutkaqaa ellmi katam anglegutni. Sangan tuqutagu? Qayughllak sallghi anaggutngalghiit naqam anglegutangan sallghi elqughutngalghiit.

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

13 Ugpeqaalgutemni, saghiighayugpenasi nunam yugan
ugumikegkangisi. 14 Liisimakukut tuqumeng alpakaagukut
unguvalleghmun qayughllak piniqegkeput ugpeqaalguteput.
Kina alngunak piniqingigalnguq paninang tuqumetuq.
15 Kitum alngunak ugumikegkumigu ugpeqaalgutni
yugtaghtenguuq. Liisimakaghsi yugtaghtem ilungani
kenlengilnguq unguvalleq kiyaghtengngunghituq. 16 Whaten
esgha liisimakegkefut piniqelleq sangutanga: Christ-am
tuunellghakun unguvalleni whangkunnun. Enkaam
whangkutallu tuunelteki unguvalleput ugpeqaalgutemnnun.
17 Kitum alngunak naamaghmi kiyaghtaaghem esghaghluku
ugpeqaalgutni aklumalghii nangllekenghilkumigu,
naten'ngam Kiyaghneghem piniqellgha ilunganilleqa?

Tetuwitelleq Sivungani Kiyaghneghem

18 Taghnughhaghhaghni! Piniqiyaghqaanghitukut
akuziteraaghinaghteggunllu akuzillemteggunllu. Yeghlegi
piniqilta ipapighqelluta nangaghnemteggun. 19-20 Enkaangam
liisimakellequkut Kiyaghneghmun ipapighqelleghmun
pikutfut. Seghleghninemtallu Kiyaghneghem sivungani
nalluneqsuknaanghitaghput seghevutingallgha qayughllak
Kiyaghneq aangataghaghtuq seghleghyugngallemnneng,
liisimakegkangallu sangwaa tamaghhaan. 21 Piniqegkamni,
seghleghninghilkumta tetugnaanghitaghput Kiyaghneq.
22 Aapnemtallu sameng alngunak allgeghutaqukut
ellnganeng qayughllak qaatkaqegkeput qelghuusii,
atuqaqegkeputlu efqughnalghiit ellngani. 23 Una esgha
qelghusaa: whangkunnun ugpeqesqelluku Ighneghmi aatgha
Jesus Christ-am, piniqutullutallu Christ-am qelellghatun.
24 Kitum alngunak qaatkegkumiki Kiyaghneghem qelghuusii
kiyaghtengnguuq Kiyaghneghmi, Kiyaghneq ellngani. Whaten
esgha liisimakegkefut Kiyaghneghem whangkunnitellgha:
Taghneghagnekun tuunegkamikun whangkunnun.

Nanghiiquteki Taghneghat

4 1 Piniqegkamni, ugpeqegpenaki qamaglluki taghneghat.
Yeghlegi liigiknaqaqiteki Kiyaghneghmeng pingutangi,
qayughllak uglapigllegghhiit uuknaliqistesighwaaghet
mingisimaat nunami. 2 Esgha whaten liisimaksaghqagsi

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Kiyaghneghmun Taghneghaqutkek: tamaghhaghmi taghnegham aapqagu Jesus Christ-a yuguluni allgeqaaniluku, Kiyaghneghtaaguq. 3 Iwernga tamaghhaghmi taghnegham mesiighaaskagu Jesus yuguluni allgeqaanghinniluku Kiyaghneghtaanghituq. Taakuk taghneghak anguyakilghiimeng Christ-ameng pinguuk nagaquqaghpesineng tagiiyaghqaanilukek. Taawa maaten kaatngwaaghlutek nunamun ayuquk.

4 Taghnughhaghni, elpesi Kiyaghneghem pikutanganeng, kayaalqegkaqasi tamaakut qayughllak ilugpesinilnguq aghtughyaghqaanghitaghaghtuq nunamelngughmeng. 5 Tamaakut nunam pikii, apeghtuusiit nunameng pinguut, enkaam nunam yugan nagataqiit. 6 Iwernga whangkuta Kiyaghneghem pikiinkut, enkaam kitum liisimakilghiim Kiyaghneghmeng nagataqiinkut. Tamaakut ilangita Kiyaghneghem pikenghilkangan nagasigatiinkut. Enkaam tawaten esgha liisimaksaghqagput Taghneghakek ipapighqellghem nalighmeng taghneghakek ipangunghilnguum.

Kiyaghneq Piniqellghuuq

7 Piniqegkamni, yeqay piniqututelta qayughllak piniqelleq Kiyaghneghmeng pinguuq. Kina alngunak piniqingalghii taghnughhaqaa Kiyaghneghem, liisimakaallu Kiyaghneq.

8 Kitum alngunak piniqinghilnguum nallukaa Kiyaghneq, qayughllak Kiyaghneq piniqellghuuq. 9 Kiyaghneghem kayagtekaqaa taananginaghhaq Ighneni nunamun, unguvallengesqelluta ellngakun. Tawaten pilleghmikun Kiyaghneghem kelgutkaqaa piniqelleni whangkunnun. 10 Piniqelleq akuzitkegkegka whangkuta piniqelqenghitaghput Kiyaghneghmun. Yeghlegi Kiyaghneghem piniqelqaa whangkunnun kelgutkaa kayagtelleghmikun Ighneni iqitusiiluku seghleghqellemnnun.

11 Piniqegkamni, Kiyaghneghem piniqellgha whangkunnun tawateskan whangkutallu piniqutusaghqaagukut. 12 Kitum alngunak esghiigatngwaaghaa Kiyaghneq; piniquskumta Kiyaghneq kiyaghtengnguuq ilumnni, piniqellghallu iighwighyaghqaaguq ilumnni. 13 Kiyaghneghem tuunegkaqiinkut ellmi katam Taghneghagmineng

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

enkaam liisimakaghput kiyaghtengnguuq whankunni,
whangkuta ellngani. 14 Esghaqaqaghput Ighnegha. Enkaam
ungipaqngwaaghput Kiyaghneghmun kayagtekaqniluku
Yugulighistenguluku tamaghhaanun yugnun. 15 Kitum
alngunak aapqagu Jesus Ighneqniluku Kiyaghneghmun,
Kiyaghneq kiyaghtengnguuq ellngani, ellnga Kiyaghneghmi.
16 Enkaam whangkuta liisimakaghputlu ugpeqaghputlu
Kiyaghneghem piniqillgha whangkunnun.

Kiyaghneq piniqellghuuq, enkaam kina alngunak
kiyaghlleghhii piniqelleghmi kiyaghtengnguuq Kiyaghneghmi,
Kiyaghneq ellngani. 17 Enkaam piniqelleq iighwightekaaguq
ilumnni ilutusqelluta Nanqigtillghem Aghneghani.
Tawatetukut qayughllak Christ-atun ayuqelghiikut nunami
whani. 18 Piniqelleghmi alingelleq aviituq qayughllak
iighwiqam piniqellghem ighlleqayuwaa alingelleq.
Enkaangam piniqelleq iighwiimangituq tamaakuni paninang
alingegkayugni, qayughllak alingellelguuq aghyuulleq.

19 Piniqiiqukut qayughllak Kiyaghneghem sivukluni
piniqegkaqiinkut. 20 Kina pikumi, “Piniqaqa Kiyaghneq,”
naqam ugumikluku ugpeqaalgutni, iqlengiqestenguuq.
Qayughllak kitum alngunak piniqenghilkumigu ugpeqaalgutni
esghaqayuni, piniqnaanghitaa Kiyaghneq esghiigalkenni.
21 Una qelghusaqaa Christ-am whangkunnun, kitum
piniqegkumigu Kiyaghneq, piniqsaghqaqaa ugpeqaalgutnillu.

Ugpeqilleq Ighneghaneng Kiyaghneghem

5 1 Kitum alngunak ugpeqngukumigu Jesus,
Christ-angutanga, avaqutaqaa Kiyaghneghem,
kitum alngunak piniqegkumigu Ata piniqsaghqaqii
avaqutii. 2 Whaten liisimaksaghqaqaghput piniqilleghput
Kiyaghneghem avaqutiitnun: piniqellemteggun Kiyaghneq,
qaatkellemteggunllu qelghusii. 3 Una piniqellghuuq
Kiyaghneghmun: qaatkutelleghput qelghusaanun. Qelghusii
piyaqnaghllagunghitut, 4 qayughllak tamaghhaghmi
avaqutaliitkaan Kiyaghneghem kayaalqegkaqaa nuna.
Whaten esgha kayaalqesaghqaghput nuna, ugpeqillemteggun.
5 Kinangaawa kayaalqiista nunameng? Kitum alngunak
ugpeqegkumigu Jesus Ighneqniluku Kiyaghneghmun, taanata
kayaalqiista.

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Pingayut Aapghistet

6 Jesus Christ-anguuq tagikaq. Tagikaaguq meghqunllu
aawhkunllu. Tagimangituq meghhiinaghqun iwernga
meghqunllu aawhkunllu tagikaaguq. 7 Taghnegham
aapghaa taana ipanguniluku qayughllak Taghneghak
ipapighqellghulghiik. 8 Taawa pingayuguut aapghistet,
Taghneghak, meq, aakwh; taakut qamaglluteng
itagnaqulluteng ayuqut. 9 Ugpeqngukumteki yuget aapqiit
whangkunnun, ipapestaaq ugpeqataghaghyaghqaqaput
Kiyaghneghem aapqii. Kiyaghneghem apellgha Ighneghmun
ipanguuq. 10 Enkaam kitum alngunak ugpeqegkumigu
Ighnegha Kiyaghneghem qama ilunganituq Kiyaghneghem
aapqaa. Iwernga kitum alngunak ugpeqenghilkumigu
Kiyaghneq iqlengiqestengllaghlleqaa, qayughllak
Kiyaghneghem aapqaa Ighneghmineng ugpeqenghilkanga.
11 Una Kiyaghneghem aapqaqaa, Kiyaghneghemnguq
tuunegkaqiinkut kenlengilngughmeng unguvalleghmeng,
taana unguvalleq Ighneghanituq. 12 Kitum alngunak
tugukliqumigu Ighneq, unguvallelguuq; kitum alngunak
tugukliimangilkumigu Ighnegha Kiyaghneghem
unguvallengellghituq.

Kenlengilnguq Unguvalleq

13 Latasiqanka tamaakut elpesinun ugpeqilghiinun
aatghaneng Ighneghan Kiyaghneghem, elpesinun
liisimakesqelluku kenlengilnguq unguvalleghsi.
14 Nalluneqsukigataghput Kiyaghneq; liisimakaghput
nagataqiinkut aapnemteggu sameng alngunak piyukellghakun
ayuqelghiimeng. 15 Liisimakegkumteggu nagatellgha sameng
alngunak aaptellemnneng, liisimakaghput allgeghutaqukut
tungsiqamnneng ellnganeng.

16 Kitum esghaqumigu ugpeqaalgutni seghleghqelghii
tuqumun ayuqenghilngughmeng yughaatkelligu
enkaam Kiyaghneghem tuunligu unguvalleghmeng.
Akuzitkengngwaanka yuget seghleghqellghita tuqumun
piyaghqaqenghilkangitneng. Seghleghqellelguuq tuqumun
ayuqelghiimun. Iwernga yughaatkesqengngunghitaqa
tawaten seghleghqelghii. 17 Qamaglluni seghletun pilleq

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

seghleghqellghuuq. Iwernga seghleghqellelguuq tuqumun ayuqenghilngughmeng.

18 Liisimakaghput kina alngunak Kiyaghneghem avaqutaa seghleghqumanginaghnaanghituq, qayughllak Ighneghan Kiyaghneghem aflengakngukanga enkaam Tughneghaam seghletun pinaanghitaa.

19 Liisimakukut Kiyaghneghem pikiinkut qaywa Tughneghaam igleghutngughngaagu qamaglluku nuna.

20 Liisimakaghput Ighneghan Kiyaghneghem tagiluni liigikestekaqiinkut liisimakesqelluku Kiyaghnepik. Kiyaghnepigmetukut Ighneghanitutemnneng Jesus Christ-ami. Taanata Kiyaghnepiklu kenlengilnguqlu unguvalleq.

21 Taghnughhaghhaghni, iqitngalusi kiyaghnesighwaaghneng!

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

John-em Tuungliit Latangi

1 Ukut latat Elder-meng pinguut Kiyaghneghem
nakmikegkaanun aghnamun, avaqutaanunllu ipapigmeng
piniqegkamnun. Ellnginaanghitunga piniqistezi,
qamagllutengllu liisimakelghiit ipapighqelleghmeng piniqiisi,
2 qayughllak ipapighqelleq ilumnnilnguq. Taana ipapighqelleq
ilumnnisaghqaaguq quunperugllak.
3 Kayusilleq, nangllegyulleq, nekeggmelleqlu
whangkunnillequt kiyaghtengnguluta ipapighqelleghqunllu
piniqelleghqunllu. Taakut Kiyaghneghmeng Atameng, Jesus
Christ-amengllu, Atam Ighneghaneng pinguut.

Ipapighqelleqlu Piniqelleqlu

4 Quyapigtekaagunga nagaqughluki ilangi
avaqutaghten kiyaghtengnguniluki ipapighqelleghqun
tawateghpigaq Atam qelellghatun whangkuta. 5 Aghnami,
piimken piniqututelta. Taana nutaghaanghituq
qelghuusaq latatkegkegka elpenun; qelghusaaguq ima
piinlighyuggaalleghmeng. 6 Una piniqellghuuq, qaatkutelleq
Kiyaghneghem qelghuusaanun. Qelghuusaq nagaquqaghsi
piinlighyuwhaalleghmeng unanguuq: qamagllusi piniqullusi
kiyaghtek.

Anguyakilghiit Christ-ameng

7 Uglapiglleghhii puughtista nunami mingilluni ayuquq.
Tamaakut yuget apeghnaanghitaat Jesus Christ-a yuguluni
allgeqaaniluku qayughllak ugpeqigataat. Tawatelnguq yuuk
puughtistenguuqlu, anguyakilghiinguuqlu Christ-ameng.

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

8 Enkaam kelengalusi, pegsaqunaan qepghaatkaghsi
akileghtuusaghqaghsi qamaglluku allgeghsaghqaqaghsi.
9 Kitum alngunak qaasghuskumiki apeghtuusii Christ-am
Kiyaghneq ellnganinneghituq. Iwernga kitum alngunak
atuqumanginaqumiki apeghtuusii Christ-am, Atallu Ighneqlu
ellnganituk. 10 Kitum alngunak apeghtughyaghtuqangisi
atuqegpenaki Christ-am apeghtuusii, aqelqangllaghpenaan
nalighmeng quyakegpenaan, 11 qayughllak kitum alngunak
quyakegkumigu qepghalgusiqallghuughlleqaa seghleghmeng
qepghaqaaneng.

Naangniitet

12 Apeghyaghqaghllagughngaaghma elpesinun latatgun
piyunghitanka. Iwernga sunanguq laalighfiklamsi,
aleghquunnayaghtukut gginasaghquulluta, enkaam
quyateghllagnayaghtukut.
13 Avaqutiita nakmikegkam aakaghpesi piniqiisinguq.

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

John-em Pingayiitangi Latangan

1 Ukut latat Elder-meng pinguut Gaius-mun ipapik
piniqegkamnun.
2 Piniqegkamni, liisimakaqa unguvasigken itagnaghtuq.
Yughaatkaqamken itagniisqelluten sakun tamaghhaakun,
yugunqegtesqellutenllu. 3 Quyapigtekaagunga
ilangita ugpeqaalgutet kaalluteng ungipaasatnga
ataasiighmetelleghpeneng ipapighqelleghmun, iiwleng
elpesinun atuqnguniluku ipapighqelleq. 4 Quyapigtaqunga
nagaqunemki avaqutaliitkanka atuqinguniluki
ipapighqelleghmeng. Alla saam alngunak quyasigataanga
tawaten.

John-em Usuqegkanga Gaius

5 Piniqegkamni ilakumtaamni, piniipigtuq ataasiighmelluten
qepghallghen Kiyaghneghmun aflengakelleghpegun
ugpeqaalgutet talwa tamaakut nallukegkaghten. 6 Maani
yughaghvigmi aapghaqaat piniqellghen. Kayusiitaghtiki
nagneghutesqelluki igleghallghit. Kayusighillghen Kiyaghneghem
piyukellghatun ayuqluku 7 qayughllak igleghanguut apalluqluku
Christ-a. Tuguklighingigatut ugpeqaanghilngughneng
kayusilleghmeng 8 enkaam whangkuta ugpeqani
kayusighyaghqaqaput tamaakut yuget. Tawaten pikumta
qepghalgutkelleqiinkut apeghtughinguluteng ipapighqelleghmeng.

John-em Aapqek Diotrephes-enkuk Demetrius-enkuk

9 Latakaayaghtunga ugpeqanun iwernga Diotrephes-em
umiilguyugneghem waakigatii liilightullghenka.

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

10 Elpesinun pikuma apeghlleqaqa saaqutanga. Seghletun
akuzitkaqiinkut, iqlengiqutkaqiinkutlu. Tawatenginaq
pingigatuq upughasugigatii ugpeqaalguteput kaanneghata.
Upughatiyulghiit ineghtaqii, upughatinghatallu eflequghaqii
ugpeqat qerngughutfigitneng.
11 Piniqegkamni, seghletun pikayugestun pigpenang,
yeghlegi pinitun pikayugestun piiqi. Kina alngunak pinitun
pikayuk Kiyaghneghem pikaa; iwernga kitum alngunak
seghletun pikayugem nallukaa Kiyaghneq.
12 Tamaghhaghmi ugpeqam Demetrius pinighniiqaat yuuk.
Ipapighqelluni kiyaghtaallghan ipapighqutkestaa. Taawa
whangkutallu tawaten piighput, liisimakasi akuzilleput
ipanguut.

John-em Latangan Naangniitangi

13 Apeghyaghqaghllaguunga elpenun iwernga latatgun
piyunghitanka. 14 Sunanguq qantaghaqun esghaghlaken
enkaam aleghquullequkung gginasaghquullutung.
15 Kiyaghneghem nekeggmellgha elpenilli. Ilakumtaaghpek
qamaglluteng sumeghmikaqaatenguq. Ungipaaquqaghnaketen
qamaglluki ilakumtaaput sumeghmikaqapun'nguq.

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Jude-em Latangi

1 Ukut latat Jude-meng pinguut, Jesus Christ-am
qepghaghtenganeng, James-em uyughaaneng.
Lataaqunga Kiyaghneghem nakmikegkiitnun. Kiyaghneghem
Atamta piniqiisi, Jesus Christ-amllu aflengakaqiisi.
2 Kiyaghneghem nangllegtallghallu, nekeggmellghallu,
piniqellghallu nulali elpesini.

Jude-em Aapqangi Apeghtughistesighwaaghet

3 Piniqegkamni, latayupigtaqamsi yugulillemnneng.
Iwernga nagaqughyamki apeghtughistesighwaaghet
elpesinilnguut, apeghyukaqa elpesinun simighaqa.
Liisimakasi Kiyaghneghem kayagtekaqii Apostle-etlu
ilangillu yuget apeghtiisqelluta ugpeqsaghqamnneng.
Enkaam kitum alngunak allangughsaghqaqenghitiit ellngita
apeghtughillghit. Tamaaken apalluqluku latanguunga
qevuullusi kipullginaaghesqelluki apeghtughistesighwaaghet.
Apeghtughistegpenaki ipangunghilngughneng
apeghtuusiitneng. 4 Qerngughunneghpesini maligutaqut,
iwernga ungipaasigatiisi sameng apeghtughyugaqnilusi.
Tamaakut yuget tuguklighyugigataat Jesus Christ-a
taananginaghhaq Igleghutistevut, Ataneghputlu.
Enkaam allangughtaqaat apeghtuusaq Kiyaghneghem
nangllegtallghaneng ayuqelghii. Whaten piiqut, “Kiyaghneq
nanglegtaghllagtuq, seghevutikayuguuq enkaam itagnaghtuq
seghleghqesaghngaamta sex-kun.” Qavngarugllak
Kiyaghneghem ungipaatkaqiinkut aghyuughlleqniluku kina
alngunak apeghtughilghii tawaten.
5 Ungipaatkaayaghngaaghpesi sivunghani Kiyaghneghem
aghyuughillghaneng seghleghqestenun, neqangughsugamsi

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

allameng taakut usputaqluki. Neqamikluku Atanghem
yugulikaqii Israel-eghmiit Egypt-eghmiineng,
aghulaqestekaqii Egypt-meng. Iwernga kingunganeng taam
ilangi Israel-eghmiit ugpeqinanighyata, qaatkunnanighyata
ellminun, tuqustekaqii. 6 Neqamikluki yaqulget Kiyaghneghem
pisqegkaa nagneghusimangitkaat, unitkaatlu neyeng
qilak. Tamaaken apalluqluku Kiyaghneghem asighqegkii
qiipraghutneng nekegngayaghqaneng quunperugllak,
nekegtestekii mamlegllagkun. Tawantesnaqngwii kenlanga
aghyuulleghqaminun Nanqigtivigem Aghneghani.
7 Neqamikluki Sodom-eghmiitlu Gomorrah-ghmiitlu,
uvitangitnilnguutlu nunat. Yaqulgestun seghleghqegkaagut.
Allaaghhiinaq seghleghqelleq sex-kun pikaat, talwa yuget
yulgutkullghiit atuqutaqluteng, sangwaatlu seghleghataghaat
atuqegkaqiit. Usputaagut Kiyaghneghem aghyughillghaneng
seghleghqestenun kenlengilngughqun keneghqun.

8 Apeghtughistesighwaaghet tawatetut. Piiqut
qavangullghitanguq seghleghqestaqiit sex-kun, qaatkesigatiitlu
yuget igleghutistet, seghletunllu akuzitkestaqiit yaqulget
igleghutistet. 9 Naqam Michael, yaqulget igleghutistengita
ilangat, tawaten pillghituq. Tughneghaan-kuk
aaghtiiraaghutkaqngamegnegu Moses-em yugusii, Michael-em
seghletun akuzitkumangitaa, anaggusimanilukullu
pillghitaa. Yeghlegi pikaqaa, “Atanghem aghyuughmigliten.”
10 Iwernga tamaakut apeghtughistesighwaaghet
sangwaa alngunak liigikenghilkeseng seghletun
akuzitkaqaat. Sangwaa ilanga liigikaqaat teghikusastun
sumeghtaghiigalngughestun. Teghikusat piyukelleghmegestun
pikayuguut. Tawateghpigaq apeghtughistesighwaaghet
pikayuguut. Enkaam seghleghqestengughtaghaghaqut.
11 Seghleghwaaghunaqnguut ellngit! Cain-etun pinguut,
tuqutkaqaa anglegutni. Allgeghuteqaghhnaluteng manimeng
seghletun pikaagut Balaam-em pillghatun. Korah-tun pinguut,
qaatkesunghitkaqegkangi igleghutistet Kiyaghneghem
nakmikegkii. Enkaam Kiyaghneghem naafqegkaqaa ellnga,
apeghtughistesighwaaghetlu naafqesaghqaqii.

12 Neqenghaghqusaghtuneghpesini, communion-emaghpesi,
tamaakutlu apeghtughistet piiqut. Yakughnaghtut ugpeqanun
katam tawaten uyghagllak meghem asinganilnguq

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

yakughnalghii angyanun. Neghaqut qerngaghmeng
nenglaghqiqusimaghmeng, akuzimaghmeng nepugllaget
kaynguyugpenateng. Ellnginaghmeng neghaqut
kinkut tuunegpenaki. Sasiinghitut qilawaaghestun
eslallugilngughestun ayuqut, anuqem naghughuskangi
quulngakun nunam meghisagllagem. Sasiinghitut
piitestingigalngughestun uqfigestun ayuqut, unataghvigmi.
Piitestingigalnguut uqfiget tuqukastun ayuqut. Tamaaken
apalluqluku piitesiighaghtem nusugaqii paneghhnaluki.
Enkaam maalghugegneng tuqukallghuughaqut.
13 Kayngunalghiit nangaghneghit qagighllagestun
ayuqut, temngi puugllungllat. Ighaleqetaaghestun
qaprakayugestun ayuqut, qayughllak tawatelnguut
ighaleqetaaghet nalluniighutnguyaghqaanghitut igleghanun.
Tawateghpig-aq igleghusaghqaqenghitaat kina alngunak
apeghtughillesighwaalleghmegteggun. Tamaaken apalluqluku
Kiyaghneghem yataaghqutkaqii pisaghtiighllagmeng
nekaghqameng kenlengilngughmeng.
14 Enoch-nguq maaghraghvinliitkegkangat kingunghita
Adam-em, ellngan uuknaliqutkegkaqii tamaakut
yuget. Whaten pikaaguq, “Esghaghtek, Ataneq
tagiyaghqaaguq agleghnalghiit yaqulelghuteghllani
kelqelluki, 15 nanqiggnaluki qamagtengngwaaghluki yuget.
Qayvighqesaghqaqii qamagtengngwaaghluki seghleghqestet
seghleghqellghit, seghlepestaatunllu akuzitkillghit ellmineng.
Tamaaken apalluqluku Atanghem aghyuughyaghqaqii
seghleghqesteghllaget.”
16 Tamaakut yuget quunpeng temngi akuzilgaghllaget,
efqughutkigalkangit sangwaat alngunak. Sangwaat
alngunak seghleghqusit atuqsuneghmegteki atuqaqiit,
piniiyugneghllaget, usuqnguughtaqiitlu kinkut sameng
qiliighvikneghmegteki.

Kelengasaallghetlu Apeghtuusatlu

17 Piniqegkamni, neqamikluki Atanghem Jesus Christ-am
apostle-ngita aapqiit sivunghani. 18 Ungipaatkaqiisi whaten,
“Kingulighni aghneghni nenglaghyugsaghtelguyaghqaaguq
Kiyaghneghem ipapighqellghaneng ayuqelghiineng.
Sangwaat alngunak yugusim piyukellghi atuqsuneghmegteki

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

piiqiit.” 19 Tamaakut yuget aaghtiiraaghutestiyugaqut
ugpeqaneng. Maligtaqiit yugusimeng piyukellghit
seghleghqelleghmun ayuqelghiit, Agleghnalghiigneng
Taghneghagneng avangitutmeggneng. 20 Iwernga
piniqegkamni, wata iknaqughsaamanginaghteggu
ugpeqaamalleghsi, ugpeqilleghpesigun Kiyaghneghem
agleghnalghiitgun apeghtuusiitgun. Yughaghaqitek
Agleghnalghiignekun Taghneghagnekun. 21 Kiyaghneghem
piniqellghanitekestaghtek, utaqiimalusi Atanemnneng
Jesus Christ-ameng tuunesqellusi kenlengilngughmeng
unguvalleghmeng nangllegtalleghmikun.

22 Nangllekluki tamaakut malghuklingalghiit Kiyaghneghem
ipapighqellghaneng. 23 Yuguliteki akuqaqallghuulghiistun
kenghegneng. Nangllekaqluki ilangitlu iwernga
piraamsingwaaghlusi luuraq seghleghqellghistun
piiqsaaghtusi. Ugumikluki seghleghqellghit katam
ugumikelleghpesistun nukeggnaghqeghllakiit aatkateng
seghleghqengnguluteng.

Usuqilleq Kiyaghneghmun

24 Kiyaghneghem kelengaksaghqaqiisi
seghleghqelleghqaghpesineng, seghleghqellghiitesaghqaqiisillu.
Enkaam quyaghllagllequsi nekevegkufsi sivungakun
nighughqellghan. 25 Kiyaghneq taananginaghhaaguq
Kiyaghneq, yugulikaqiinkut Atanemteggun Jesus
Christ-am tuqullghakun. Ima tazimakerugllak, maaten,
quunperugllak kenlengunaan Kiyaghneq aangeghllagtuq,
aghtughyaghqaanghiteghllagtuq, igleghutngwaa sangwaa
qamagtengngwaaghluku, aghtughyaghqaqenghitaa sangwaa
qamagtengngwaaghluku. Kiyaghneq usuqli. Amen.

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Jesus Christ-am Aliightillgha

1 1 Whani igani igaqngaat Kiyaghneghem aliightekii
Jesus Christ-amun. Kiyaghneghem aliightekaqii
ellnganun liigikestesqelluki qepghaghteni sangwaat
piyaghtungestaghniluki. Enkaam Christ-am kayagtekaqaa
yaquleni qepghaghteminun John-mun tamaakut
liisimakesqelluki. 2 Taagken John-em aapqaqii qamaglluki
esghaqanillu nagatkanillu. Nagatkaqii akuzitangi
Kiyaghneghem, ungipaqlu Jesus Christ-ameng ayuqelghii.
3 Quyastekaaguq atightulghii iglagtuluni akuzitangitneng
uuknaliqellghem. Quyastekaagutlu nagalluteng qaatkullghiit
qayughllak qantaghaqun tamaakut pillequt.

Jesus-em Ungipaa Ugpeqanun Yughaghvignilngughnun

4-6 Ukut latat John-meng pinguut ugpeqanun
qerngughtukayuget maaghraghvinlegni yughaghvigni Asia-mi.

Nangllegtalleqlu nekeggmelleqlu elpesinillik
Kiyaghneghmeng, maaghraghvinlek taghneghaneng, Jesus
Christ-amengllu. Kiyaghneghuuq kiyaghlleghhii maaten,
ellnganguuq kiyaghlleghhii sivunghani, ellnganguuq
tagiyaghqaq. (Taakut maaghraghvinlek taghneghat
sivunganitut Kiyaghneghem umiilgusiin aqumutaan.) Jesus
Christ-a ataasiighmelnguuguq liisimakista ipapilleghmun.
Ellnganguuq Kiyaghneghem unguvaghsuwhaaqaa
tuqulleghmeng. Ellnganguuq igleghutistengat umiilgita
nunam.

Ellnganguuq piniqilghii whangkunneng,
aawmikunllu itemutkaqiinkut seghleghqellemnneng.

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Ataneghpagulleghminitestiinkut, priest-ngughtestiinkutlu
Kiyaghneghminun Atamun. Jesus Christ-am allgeghllikek
nighughqelleqlu, aghtughyaghqaanghilleqlu igleghutimun
quunperugllak kenlengunaan! Amen.
7 Ii-i! Jesus tagiiquq qilagwaagteggun.
Tamaghhaghmi yugem esghaghlleqaat,
talwa tamaakut panasqelluku pikiita esghaghlleqaat.
Qamaglluteng nunam ramkengi
qiyaaghuuteghllagllequt apalluqluku ellnga.
Aa-a, tamaakut piyaghqaagut!
Amen.
8 "Whanga Alpha-nguungallu Omega-nguungallu,"
piiq Ataneq Kiyaghneq, Aghtughyaghqaanghiteghllak.
Ellnganguuq kiyaghlleghhii maaten, ellnganguuq
kiyaghlleghhii sivunghani, ellnganguuq tagiyaghqaq.

John-em Esghaghwaallgha Christ-ameng

9 John-nguunga, ugpeqaalgutkaghpesinga. Ikfiqunga
elpesistun qayughllak Jesus-em Ataneghpagullghan
pikiinkut. Ellngakun ikfiqelleput nuqetutaput.
Aglaghtestekaagunga qiighqamun aatqelghii Patmos-meng
qayughllak ungipaqegkenka Kiyaghneghem akuzitangi,
ungipaqlu Jesus-meng ayuqelghii. 10 Atanghem
Aghneghani Agleghnalghiim Taghnegham iitghaanga.
Taagken tunutemnilluku nagaqughaqa ma iglagtuqaq
qalghightaatetun. 11 Whaten piiq, "Igaqughqi igatgun
esghaqaghten. Taagken tuyughnaketen ugpeqanun
qerngughutkayugnun maaghraghvinlegni yughaghvigni:
Ephesus-melnguut, Smyrna-melnguut, Perga-melnguut,
Thyatira-melnguut, Sardis-melnguut, Philadelphia-melnguut,
Laodicea-melnguutlu."
12 Taagken qiivunga esghaghnaluku ma aleghqughteka.
Qiivyalghiinga esghaghanka maaghraghvinleguftut gold-et
kenelghutat tunemiit. 13 Taawa qukiitni kina llangaqa
ighnegha yugem akughtughllagegneng atkuyaaqeftuq,
sakimagmikunllu tafsingaftuq gold-meng. 14 Naasqwallu
nuyaallu qateghpetuk wool-estun nalighmeng anigustun,
iiskeklu kenghem kumangallghatun ayuqlutek. 15 Itegii
qelmeghsaqastun siilustun ayuqeftut pelungighsaqat

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

keneghqun. Mengallu eftughllagatun meghllagem tevughallghan ayuqluni. 16 Aghenqigneghmineng tugumiiqeftii maagraghvinlek ighaleqetaaghet, qaanghanengllu aanuq savigpak inglugtun gginakek ipegsaqak. Gginaa nighugllak aghneghem qukaan siqinghuughtellghatun.

17 Esghaghyamkun itegaan manungakun uullghaghtunga tuqukastun. Iwernga aghenqigneghmineng iiggmineng saaflunga piinga, “Alingegpenang, whanga sivuliigungallu kinguliigungallu. 18 Unguvalghiinguunga! Tuqukaayaghtunga, iwernga ii-i, unguvanguunga quunperugllak kenlengunaan. Key-lguunga Tuqulleghmunllu Hades-munllu.

19 Saaqsin igaqughqi igatgun sangwaat qamaglluki esghaqeten maaten, sangwaatlu kinguvaqun piyaghqat. 20 Esghaghaten maaghraghvinlek ighaleqetaaghet aghenqigneghma iigganilnguut, maaghraghvinleklu gold-et kenelghutat tunemiit, taakut sameng pisiitangi salin qayvightellghitut. Whaten pisiigut: Maaghraghvinlek ighaleqetaaghet yaqulguut. Kiyaghneghem ungipaghtekii ugpeqanun qerngughutkayuget maaghraghvinlegni yughaghvigni. Maaghraghvinlek kenelghutam tunemii taakunguut maaghraghvinlek yughaghviget.

Ugpeqanun Ephesus-melngughnun

2 1 “Latagu yaqulek igleghutilghii ugpeqaneng qerngughutkayuget yughaghvigani Ephesus-em.

Whanganguuq tugumiilek maaghraghvinlek ighaleqetaaghneng aghenqignemkun, igleghtengnguungallu akulngitni maaghraghvinlek gold-et kenelghutat tunemiitni.

2 Liisimakamsi saaqutsi, ughleghiilghiisi, iilqayunghitelleghsillu. Liisimakamsillu tugukliigatasi seghleghet yuget, iwernga apostle-ngunilghiit liitaqasi esghapagluki temngingutangi. Taawa liitasi iqlengiqestenguut. 3 Meghniigatusi ikfiqelleghpesineng whanga apalluqlunga, iilqayugigatusillu.

4 Iwernga piyukenghitusiqa elpesinun unanguuq, piniqnaniimaaghpesinga, ugpeqaalgutesillu sivunghani piniqelleghpesistun. 5 Tamaaken apalluqluku puygugpenaan piniqeghllagyaqefsinga, ugpeqaalgutesillu.

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Piniqnanighaghpesinga piiqelleghpesistun. Enkaam
avuteghqitek. Piniqenqigtikut piniqsugwhaalleghpesistun.
Avuteghqenghilkufsi, takulusi iqilleqaqa kenelghutaghpesi
tunemaa nenganeng. 6 Iwernga una pinitun pilqaghsi:
ugumikasi piiqegkangit Nicolaus-em maligsaaghtengita,
katam whanga ugumikellemtun.
7 Sigutelgukufsi, nagatekek Taghneghak sameng
piiqutkek ugpeqanun! Tamaakut kayaalqiilghiit
kayaalqiilleghmeng neghesqelleqanka piitestekaaneng
uqfigan unguvallghem, tawanlenguq Kiyaghneghem
Piitesighaghvigani.

Latat Yughaghvigitnun Ugpeqat Smyrna-mi

8 "Latagu yaqulek igleghutilghii ugpeqaneng
qerngughutkayuget yughaghvigani Smyrna-m.
Una ungipaq whangamneng pinguuq: Sivuliigungallu
kinguliigungallu, tuqulunga unguvaqaagunga.
9 Liisimakanka seghleliillesi, aklumanguusillu
iwernga aklungitusi! Liisimakaqa seghleghet
akuzitet ilangita yuget piiqegkangit elpesinun.
Jews-nguniiqut, Jews-epigunghiteghngaaghmeng.
Yuguut qerngughutkayuget Tughneghaam
synagogue-ngani. 10 Alikegpenaki tamaakut
ikfiqutkennaqegkesi. Nagatek! Tughneghaam ilasi
anusimingllaghtesnaqii nanghiiqunalusi. Enkaam
ikfiqellequsi qula aghneghnun. Iwernga ataasiighmetek,
qaywa tuquyaghqaaghngaaghpesi. Tawaten pikufsi,
akileghtuusalilleqamsi kenlengilngughmeng
unguvalleghmeng.
11 Sigutelgukufsi, nagatekek Taghneghak sameng
piiqutkek ugpeqanun!
Tamaakut kayaalqiilghiit kayaalqiilleghmeng,
tuunglighhaan tuqullghem aqnighhnaanghitii.

Latat Yughagvigitnun Ugpeqat Pergamum-emi

12 "Latagu yaqulek igleghutilghii ugpeqaneng
qerngughutkayuget yughaghvigani Pergamum-em.
Una ungipaq savigpalegmeng pinguuq
inglugtun gginalek ipegsaqameng. 13 Liisimakamsi

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

naantutsi, tawantusi Tughneghaam umiilgutivigan
aqumutagkeni. Whangamnun ataasiighmetusi,
ugpeqnanillghitaghpesingallu. Tawatetkaagusi
talwa Antipas, ataasiighmelnguq ungipaghteka,
kiyaghtengnguluku. Tawani Tughneghaam kiyaghfigani
tuqutkaqaat.

14 Iwernga piyukenghitusinka elpesinun ukunguut:
taawa elpesinitut ilangi qaatkullghiit Balaam-em
apeghtuusaanun. Apeghtuqaqaa Balak naten
seghleghqestesqelluki Israel-eghmiit. Enkaam
Balak-em apeghtuqaqii neghyaghngiita pisqelluki neqet
aghqutkegkat kiyaghnengllaqanun. Apeghtuqaqiillu
itagnaghniluku alngunak sex-kun seghleghqelleghqaq.
15 Tawateghpigaq ilasi qaatkutut Nicolaus-em
apeghtuusaanun. 16 Avuteghqellusi seghleghqennanightek!
Pinghilkufsi qantaghaqun takulleqamsi. Taagken
pilluwaghlleqanka tamaakut yuget savigpagmeng
qanemnilngughmeng.

17 Sigutelgukufsi, nagatekek Taghneghak sameng
piiqutkek ugpeqanun qerngughutkayuget yughaghvigni!
Manna-meng iighngalghiimeng, manna-lilleqaqa
taana kayaalqiilghii Tughneghagh-meng. Ellnganunllu
tuunelleqaqa qatelghii uyghak, ateghraghaghmeng
igaqfikegkaq. Kitum alngunak nallukegkaa ateq
iwerngaqun allgeghtikaghhiinaam uyghagmeng
liisimakaa.

Latat Yughaghvigitnun Ugpeqat Thyatira-mi

18 "Latagu yaqulek igleghutilghii ugpeqaneng
qerngughutkayuget yughaghvigani Thyatira-m.

Una ungipaq Ighneghaneng Kiyaghneghem pinguuq.
Iiskek kumaghuuguk kenghestun, itegii qelmeghtutkaat
siilum qelmeghsalghatun. 19 Liisimakamsi saaqutsi.
Liisimakaqa piniqelleghsi, ugpeqelleghsi, qepghaatilleghsi,
nuqetutilleghsillu. Liisimakanka tamaakut wata piiqasi
sivunghani piiqelleghpesineng.

20 Iwernga ukunguut tengvimun ayuqegkanka
elpesinun: Aghuliighnneghitaghsi aghnaq
Jezebel apeghtughilghii ipangunghilngughneng.

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Uuknaliqestenguniiquq Kiyaghneghmun. Iwernga
apeghtughilleghmikun puughtaqii yugenka
seghleghqesqelluki sex-kun, neghesqellukillu
neqet aghqutkegkat kiyaghnengllaqanun.
21 Pilleghqalitkaqsaghaqa avuteghqesqelluku, iwernga
taaqsunghituq allaniineghmeng. 22 Ii-i! Miluunnaqaqa
qavaghvigmun tawani ikfiqesqelluku. Maligulluki
ellnganun miluulleqanka tamaakut gelgaghniilgutangi
enkaam ikfiqesteghllaglleqanka. Tawaten pillequnga
wetkuqun avuteghkegkata seghletun pillghitneng.
23 Tuqulleqankallu avaqutii. Enkaam qamaglluteng
ugpeqat yughaghvignilnguut liilleqaatnga
whanganguuq liisimakilghii yugem tamaghaghhmi
sumeghtaghallghitnengllu ilumikegkiitnengllu.
Aghyuughyaghqaqamsi tamaghaghpesi
seghleghqetulegpesistun.

24 Iwernga ilagpesi Thyatira-mi, maligtellghitasi
Jezebel-em seghleghet apeghtughillghi. Liitellghitasillu
Tughneghaam aksaqumtaaghllagi. Tamaaken
apalluqluku qelghataghaghnaanghitamsi, 25 iwerngaqun
ugpequmanginaghteggu apeghtullesi kenlanga
uteghnillemnun.

26 Ellnga taana kayaalqiilghii kayaalqiilleghmeng,
atuqilghiillu aneghneghqillemneng kenlemun,
aghtughyaghqaanghillelilleqaqa igleghutesqelluki
nation-et. 27 Igleghutesqeluki iron-meng
rod-elighluki enkaam kagimnnakangit qikumeng
qulmesiitengllaqastun. 28 Tuunelleqankallu unaangum
ighaleqetaaghaneng. 29 Sigutelgukufsi, nagatekek sameng
piiqutkek Taghneghak ugpeqanun!

Ungipaq Ugpeqanun Sardis-melngughnun

3 1 "Igaqigu una ungipaq yaqulegmun igleghutilghii
ugpeqaneng qerngughutkayuget yughaghvigani
Sardis-em.

Taana Kiyaghneghem maaghraghvinlek
taghneghaaneng pilek maaghragvinleklu ighaleqetaalek,
piiq, Liisimakamsi saaqutsi. Yuget piiqiisi unguvanilusi
iwernga tuqungaasi. 2 Taghtughlusi, iknaqughsaghteggu

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

sangwaa salin elpesi pizi tuqunaqelghii. Liitanka
ukavantut sangwaat piiqegkesi Kiyaghneghma
pisqesullghaneng elpesinun. 3 Neqamikluki apeghtuutkat
elpesinun, nagaquqasillu. Qaatkiteki, avuteghqiteklu
seghleghqelleghpesineng. Iwernga taghtunghilkufsi,
takulleqamsi teglegniightetun. Nallukelleqaghsi qakun
tagilleghqaqa elpesinun.
4 Paninang qafsinggaagut yuget Sardis-mi aatkateng
nukeggnaghqellghilkangit. Igleghtelgusighlleqaatnga
aalluteng qatelghiimeng aatkameng qayughllak
itagnalghiinguut. 5 Kayaalqiilghii, ellngistun aallequq
qatelghiimeng aatkameng. Aatghallu ghevesnaanghitaqa
Kenlengilnguum Unguvallghem Igaaneng. Atamallu
yaqulganllu sivungitni whangamnun piknilleqaqa.
6 Sigutelgukufsi, nagatekek sameng piiqutkek Taghneghak
ugpeqanun!

Ungipaq Ugpeqanun Philadelphia-melngughnun

7 "Igaqigu una ungipaq yaqulegmun igleghutilghii
ugpeqaneng qerngughutkayuget yughaghvigani
Philadelphia-m.
Una ungipaq Agleghnalghiimeng, Ipapigmeng pinguuq.
Ellnganituq David-em key-nga. Qelpeghtekumigu amik,
kitum alngunak umegnaanghitaa. Uumkumigullu amik,
kitum alngunak qelpeghhnaanghitaa. 8 Liisimakamsi
saaqutsi, liisimakamsillu kayaatusi. Naqamllu qaatkasi
apeghtuusanka, mesighiigatusillu whangamnun
maligsaaghteknilusi. Ii-i, qelpeghusimaamsi amigmeng;
kitum alngunak umegyaghqaqenghilkanganeng.
9 Ii-i! Tamaakut qerngughullghiit Tughneghaam
synagogue-ngani, Jews-nguniiqut. Iwernga
iqlengiqestenguut; Jews-ngunghitut. Elpesinun
pisluki qungughtesnaqanka sivugpesigun. Taagken
liilleqaat piniqegkemsi. 10 Qelqaqamsi nuqetesqellusi.
Qaatkegkaqutegpesineng qelghilqa paqniighsaghlleqamsi
seghleliilleghneng kaannaqelghiineng nunataghhanun
tamaghhaanun. Tamaakut seghleliillghet
nanghiiqulleqiit qamaglluki yuget kiyaghlleghhiit
nunami.

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

11 Tagiyaghtughtunga. Ayepsugillusi
ugpequmanginaghtengnga kitumun alngunak
wayanghitesqelluki qaghpasi. 12 Kayaalqiilghii
aghveghaqetaaghtesleqaqa Kiyaghneghma Temple-ngani,
allamengllu aanaanghituq. Enkaam ellngakun
igaqelleqaqa aatgha Kiyaghneghma, aatghallu
Kiyaghneghma neghllagan, Jerusalem-eghraghaq,
ukilghii qilagmeng Kiyaghnemneng. Ellngakunllu
igaqelleqaqa ateghraghaqa. 13 Sigutelgukufsi nagatekek
sameng piiqutkek Taghneghak ugpeqanun!

Ungipaq Ugpeqanun Laodicea-melngughnun

14 "Igaqigu una ungipaq yaqulegmun igleghutilghii
ugpeqaneng qerngughutkayuget yughaghvigani Laodicea-m.
Una ungipaq Amen-meng pinguuq.
Ataasiighmelnguuguq, ipapighqengngalghiinguuq
liisimakista. Ellngakun Kiyaghneghem ulimakaqaa
sangwaa qamaglluku. 15 Liisimakamsi saaqutsi:
isekinanghitusi, nalighmeng uguqnanghitusi.
Isekinalghiisituq nalighmeng uguqnalghiisituq!
16 Enkaam maqaghraaggaategpesineng,
isekinanghilnguusi nalighmeng uguqnanghilnguusi,
qesiinnaqamsi qanemneng! 17 Piiqusi
aklunginnilusi, allgeghuteghllagaqnilusi,
aklungigannilusillu. Iwernga nallukusi
seghleghwaaghuusi, nangllegnaghtusi, aklumaasi,
ayaangaasi, amsikaghmetusillu. 18 Tamaaken
apalluqluku ungipaatamsi aklungighisqellusi
gold-tengyaghtughtek whangamnun
qigeghtengngwaaqameng keneghqun. Tukfighiteklu
whangamneng qatelghiineng aatkaneng saapesqelluki
kayngunalghiit amsikaghmetellesi. Tukfighiteklu
whangamneng aghakaghqameng iyegpesinun
esghaasagutesqellusi.
19 Tamaakut piniqegkanka nallghusaghaqanka,
aghyuughaqankallu. Enkaam sagiqneghughtek,
avuteghqellusi seghleghqennanightek. 20 Ii-i!
Nekevlunga amigmi tenglugtughtunga. Kitum alngunak
nagaququmigu meka, amigmeng qelpeghusimakanganga

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

iteghllequnga ellnganun. Enkaam neghelgusighlleqaqa,
ellnganllu neghelgusighlleqaanga.
21 Kayaalqiilunga enkaam aqumgaanga saaghwani
Atama umiilgusiikun aqumutagkenkun. Tawateghpigaq
kayaalqiilghii aqumesleqaqa saamkun umiilgusignekun
aqumutamkun. 22 Sigutelgukufsi, nagatekek Taghneghak
sameng piiqutkek ugpeqanun!"

Maniguutelleq Qilagmi

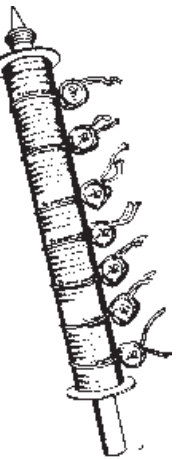
4 1 Taagken tamaakut kingungitneng taawa esghaghaqa
qilagmi amik qelpalnguq!
Ma nagatkaqa qalghightaatetun ayuqelghii, whaten
piiq, "Mayaa whavek. Elpenun esghaghtesnaqanka
sangwaat piyaghqat." 2 Tawaninginaq Taghneghagnitunga.
Taawa qilagmi esgaghagka umiilgusik aqumutak, kina
aqumgaftuq. 3 Aqumgalghii umiilgusigni esghaqaaluni
iqeghtagketun jasper-enkuk carnelian-enkuk ayuquq.
Uvitangani umiilgusim taawa agluk iqeghtakek
emerald-etun ayuqlutek. 4 Uvitangani umiilgusim
aqumutaghllagem taawa yuginaq estamat siipneqluki
umiilgusit aqumutalghutet. Taakutgun aqumgatngaftut
yuginaq estamat siipneqluki elder-et qatelghiimeng
atkuyaaghulluteng, gold-mengllu qaghpaluteng.
5 Umiilgusim aqumutaghllagegkeneng kallugem
nighwaagpagtii, leveklugtii, tengngaagtiillu piit. Sivugkeni
umiilgusim aqumutaghllagem taawa maaghraghvinlek
torch-et kumangalghiit, taakut maaghraghvinleguftut
taghneghii Kiyaghneghem. 6 Umiilgusim aqumutaghllagem
sivugkeni taawa kelliisugnilnguq qergesa, meghraakeghtaq
crystal-estun.
Umiilgusim aqumutaghllagem uvitangani, tamaghhiitni
sanigkeni, taawa estamat Unguvalghiit, iyeghllaguftut
saaymegteggunllu aqsagemegteggunllu. 7 Sivuliq
Unguvalghii lion-esugniteftuq, tuunglighhaa Unguvalghii
ox-esugniteftuq, pingayaat sangwaa Unguvalghii gginalguftuq
yugem gginaaneng, enkaam estamiitangat Unguvalghii
tengaakayugtun qawaagpagtun ayuqeftuq. 8 Enkaam
estamat Unguvalghiit tamaghhaghmeng aghvinlegneng
yaqulgututeftut, elngaatall yugusiit iyeghllaguftut

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

talwa qamavek yaqghwita asingitnun. Aghneghtuuman
unugtuumaan taaqigalnguut ilaganeghmeng,
"Agleghnalghii, agleghnalghii,
agleghnalghii,
Atanghuuq Kiyaghneq,
Aghtughyaghqaghhaanghiteghllak,
ellnganguuq maaten,
ellnganguuq sivunghani,
ellnganguuq tagiyaghqaq!"
9 Taakut estamat Unguvalghiit ilagaghtut ilagaatngitneng
usuqillghem, quulvaghillghem, iyamsiqayullghem
aqumgalghiimun umiilgusigni aqumutaghllagegni,
kiyaghlleghhiimun quunperugllak kenlengunaan. Tawaten
pinghata 10 yuginaq estamat siipneqluki elder-et niinghutaqut
sivungakun aqumgalghiim umiilgusim aqumutaghllagegkenun,
manigughaqaat kiyaghlleghhii quunperugllak kenlengunaan.
Taakut elder-et qaghpateng mataghlluki lliiqiit sivungakun
umiilgusim aqumutaghllagegkenka, enkaam ilagaghaqut,
11 "Whangkuta Ataneghput Kiyaghneghput!
Elpek tugupestaaghyaghqaqaten usuqelleghllaget,
quulvalleghllaget,
iyamsiqayulleghllaget aghtughyaghqaanghilleghpenun.
Ulimakaqutegpeneng sangwaa qamagtengngwaaghluku,
piyukelleghpetun kiyaghllequt enkaam allgeghullequtlu
unguvalleghmeng."

Iimgat Igat, Pennighaghaqlu

5 1 Taagken esghaghanka
iimgat igat aghenqigneghan
iigganilluki aqumgalghiim umiilgusim
aqumutagkeni. Taakut iimgat igat
igaghvikegkaaftut inglugtun, umegluteng
maaghraghvinlek seal-eneng. 2 Taagken
esghaghaqa aghtughyaghqaanghilnguq
yaqulek. Iglagtuluni aaptilghii, "Kina
itagnaghyaghqaawa ikughyaghqaaluki
maaghraghvinlek seal-ellghet
qelpeghsaghqaaluki iimgat igat?" 3 Taawa
avangituq kitumeng alngunak qilagmi,



Revelatioon 5.1

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

nalighmeng nunami, nalighmeng nunam asingani itagnalghii
qelpeghsaghqaaluki iimgat igat, esghaghyaghqaalukillu
ilungit. 4 Enkaam qiyaaghwaghllagtunga qayughllak
naalkenghilkangat kina alngunak itagnalghii
qelpeghsaghqaaluki iimgat igat, esghaghyaghqaalukillu
ilungit. 5 Taagken ataasim elder-eneng piinga, "Qiyagpenang!
Ii-i, lion-a. Judah-m ramkenganeng pinguuq, David-emllu
kingunqaa. Kayaalqiistenguuq enkaam ellnga itagnaghtuq
ikughyaghqaaluki maaghraghvinlek seal-ellghet
qelpeghsaghqaaluki iimgat igat."

6 Taagken esghaghaqa Penniighaghaq nekevghalghii
saaghwani umiilgusim aqumutam. Qukiitniteftuq estamat
unguvalghiit, elder-etlu. Penniighaghaq esghaqaaluni
nikimqun tuqutkaq. Maaghraghvinlegneng sighunelguftuq,
maaghraghvinlegnengllu iyelguftuq. Taakut iyet
maaghraghvinlek taghneghaqii Kiyaghneghem, kayagtekii
tamaghhaanun nunam. 7 Penniighaghaam takuluku
umiillgusigni aqumutagni aqumgalghii, aghenqigneghan
iigganeng tuwii iimgat igat. 8 Tuguyaki iimgat igat, taakut
estamat unguvalghiit, yuginaqlu estamat siipneqluku
elder-et sekequutut nunamun sivungakun Penniighaghaam.
Tamaghaghmeng tugumiiqluteng harp-meng, gold-mengllu
sagneghhaghneng esleqngalghiit incense-meng. Incense-et
yughaqiit Kiyaghneghem yugita. 9 Ilagaghtut nutaghameng
ilagaatmeng whaten:

"Itagnaghtuten tuguyaghqaaluki iimgat igat,
ikughyaghqaalukillu seal-ngit.
Tuqutkaalghiiten, aawpenengllu tukfiqaqaten
yuget Kiyaghneghmun.
Ellngit tamaghhiitneng pinguut ramkeneng,
uluneng, yugneng, nunataanengllu.
10 Enkaam Ataneghpagullghanitestaten,
priest-ngughtestatenllu Kiyaghnemnnun,
umiilgestunllu igleghutillequt nunami."

11 Esghapagumalunga nagaqughanka mengit
yaqulelghuteghllaget. Uglaapigllegghhiit
kestepagningilnguut. Nekevghatnguftut uvitangani
umiilgusim aqumutam, estamatlu unguvalghiit, elder-etlu.
12 Iglagtuluteng piiqut,

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

"Penniighaghaq tuqutkaq,
itagnaghtuq allgeghsaghqaaluku
aghtughyaghqaanghilleq,
aklungi, peghqinelleq, iknaqelleq,
quulvalleq, nighughqelleq, usuqelleqlu!"
13 Taagken nagaqughanka tamaghhaghmeng ulimaaghet,
qilagmelnguut, nunamelnguut, nunam asinganilnguut,
kelliinilnguutlu. Qamaglluteng pilghiit aqumgalghiimunllu
umiilgusigni aqumutagni, Penniighaghaghmunllu,
"Usuqillengitek, quulvallengitek, nighughqellengitek,
aghtughyaghqaanghillelguteklu quunperugllak
kenlengunaan!"
14 Taagken estamat unguvalghiit piit, "Amen," elder-etlu
sekequulluteng nunamnun, manigughagket Kiyaghneghenkuk,
Penniighaghaankuk.

Penniighaghaam Qelpeghquqangi Seal-ellghet

6 1 Taagken esghapagaqa Penniighaghaam qelpeghtekanga
sivuliq seal-elleq taakuneng maaghraghvinlegneng
seal-elleghneng. Tawanteftut estamat Unguvalghiit,
nagaqughaqa ataasiq pilghii, "Tagi!" Menga kallugestun
tengngaalghii. 2 Taagken esghaghaqa qatelghii kuuni.
Igleghutistenga ughluvelguftuq, qaghpalitaatlu.
Ellnganguuq kayaalqiikaq anguyagmineng, enkaam aanuq
kayaalqiimanginaghnaluni.
3 Penniighaghaam qelpeghsaqminigu tuunglighhaa
seal-ellghem, nagaqughaqa tuunglighhaa Unguvalghii pilghii,
"Tagi!" 4 Ilanga kuunim aanuq, kavilnguuftuq. Igleghutistenga
pilleghqalitaat yuget nekeggmetunnaniitesqelluki
tuququutesqelluki. Tuunegkaatlu savigpagrugllagmeng.
5 Taagken Penniighaghaam qelpeghsaqminigu
pingayiitanga seal-ellghem, nagaqughaqa pingayiitangat
Unguvalghii pilghii, "Tagi!" Esghaghaqa tagnelghii kuuni.
Igleghutistenga aapqaasilguftuq iiggmini. 6 Nagaqughaqa
mestun ayuqesugnilnguq akulngitni estamat Unguvalghiit
pilghii, "Quart-em imaa wheat-a akikaa ataasim
denarius-em. Pingayut quart-em imii barley-t akikii ataasim
denarius-em. Iwerngа naafqegpenakek olive-em mesiigha,
wine-allu."

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

7 Taagken Penniighaghaam qelpeghsaqminigu
estamiitanga seal-ellghem, nagaqughaqa estamiitangat
Unguvalghiit pilghii, “Tagi!” 8 Esghaghaqa aghsaallaak kuuni.
Igleghutistengan aatqeftaa Tuqulleq, Hades-em maligtaa.
Pilleghqalitkaaftuk tuquqiisqelluki estamaghqellghan nunam
yugi savigpagkun, paneghaatelleghqun, aqnighneghqun,
ugwighsalghiitgunllu teghikusiitgun nunam. 9 Taagken
Penniighaghaam qelpeghsaqminigu tallimiitanga seal-ellghem,
esghaghanka asinganilluki aghqefigem unguvasiit tuququqat.
Tuqutkaqegkangit qayughllak ugpeqegkaqegkangit
Kiyaghneghem akuzitangi, ungipaqumanginaqiitlu.
10 Akilghuughllagtut, “Kaay Aghtughyaghqaghhaanghiteghllak
Ataneq, agleghnaghtutenllu, ipapiguutenllu! Tamaakut nunam
yugi tuququqat whangkunneng, naten tagkaan utaqiinnaqsiki
nanqigsaghqaalukillu aghyuughyaghqaalukillu?” 11 Taagken
ataasikaghtiita unguvasiit tuqutkat qatelghiimeng
atkuyaalitkiit, meghnaaliightesqegkiitlu. Tawaten
piyaghqaagut qayughllak ilangi ugpeqaalgutngit, Christ-amllu
qepghaghtengi tuqusaghqaagut ellngita tuqutellghistun.
Enkaam meghnaalinaqut kenlanga uglaghtalngit
naamigtekata tamaakut tuqusaghqat.
12 Esghapagaqa Penniighaghaam qelpeghsaqminigu
aghvinliitanga seal-ellghem nuna ufsuguteghllagtuq. Siqineq
tagneghtaa suvinalghiitun qiipaghaghtun ulimakatun
goat-em melqwaneng. Tanqiqllu esleqngalghii aawestun
lliightuq. 13 Ighaleqetaaghet qilagameng ifkaquutut nunamun
katam tawaten qigumangilnguut figs-et ifkaquullghiit
uqfigmeng anuqeghllagem ufsugutellghatun. 14 Qilaga
aviighutuq iimgat igat imellghistun, qamaglluteng
naayghatlu qiighqatlu nuughquutut nemeggneng. 15 Taagken
nunam umiilgi, igleghutistengi, pilluwaghtet umiilgit,
aklungilnguut, qiilngumightikayuget, tamaghhaghmeng
qepghaghtelaaghet, qepghaghtelaaghunghilnguutlu iightuutut
qayeni, akulngitnillu uyghaget naayghani. 16 Naayghanunllu
uyghagnunllu akilghuugut, “Ulleghvikikut iighesqelluta
gginaaneng aqumgalghiim aqumutagkeni umiilgusim,
sakraalleghllaganengllu Penniighaghaam! 17 Kaatuq Aghneq
aghyuughilleghqaghllagak whangkunnun enkaam kitumngam
anaglleqagu!”

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

144,000 Israel-eghmiit

7 1 Tamaakut kingungitneng esghaghanka estamat
yaqulget nekevghallghiit estamani kangighiitni nunam.
Yaqulget nuqneqeftiit estamat anuqet anuqlinghitesqelluku
nunami nalighmeng kelliini nalighmeng alngunak
uqfigni. 2 Taagken esghaghaqa ilanga yaqulek mayulghii
asivaghmeng tugumiilek nalluniighutanganeng unguvalghiim
Kiyaghneghem. Yaqulgem akilghuugii estamat yaqulget
Kiyaghneghem tuunegkii aghtughyaghqaanghilleghmeng
naafqesqelluku nuna, kelliillu. 3 Yaqulgem pii,
"Naafqegpenaan nuna nalighmeng kellii nalighmeng uqfiget!
Utaqiitek kenlanga seal-ellemnnun qawiitgun qepghaghtengi
Kiyaghnemta." 4 Taagken nagaqughanka qafsingutangi
yuget seal-elaghtuqiit qawiitgun. Yuget uglaghtalangit
144,000-nguftut tamaghhiitneng ramkenganeng Israel-em.

5 Judah-m ramkenganeng 12,000-nguftut,
Reuben-em ramkenganeng 12,000-nguftut,
Gad-em ramkenganeng 12,000-nguftut,
6 Asher-em ramkenganeng 12,000-nguftut,
Naphtali-m ramkenganeng 12,000-nguftut,
Manasseh-m ramkenganeng 12,000-nguftut,
7 Simeon-em ramkenganeng, 12,000-nguftut,
Levi-em ramkenganeng, 12,000-nguftut,
Issachar-em ramkenganeng, 12,000-nguftut,
8 Zebulun-em ramkenganeng, 12,000-nguftut,
Joseph-em ramkenganeng, 12,000-nguftut,
Benjamin-em ramkenganeng, 12,000-nguftut.

Yulgughuteghllaget Maniguqangat Kiyaghneq

9 Taam kingunganeng esghaghanka uglapestaaghllaget
yulghuteghllaget kitum alngunak kestepagningilkangi!
Tamaghhiitneng pinguftut nunataaneng, ramkeneng, yugneng,
ulunengllu. Nekevghatnguftut umiilgusim aqumutam,
Penniighaghaamllu sivugkenkun. Qiipaghaalluteng
qatelghiineng, tugumiighlutengllu palm-em uqfigan
avayiitneng. 10 Akilghuuteghllagtut,

"Yugulilleq Kiyaghnemta pikaa umiilgusigni
aqumutagni aqumgalghii, Penniighaghaamllu!"

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

11 Qamaglluteng yaqulget nekevuutut uvitangitni umiilgusim
aqumutam, elder-etlu, estamatlu unguvalghiit. Taagken
sekequutut nunamun sivungakun umiilgusim aqumutam,
manigughaat Kiyaghneq. 12 Piit,

"Amen! Kiyaghneghput tamaghhaghmi usuqligu,
nighughqelligu, iyamsiqayugvikligu,
quulvaghligu qayughllak ellnganguuq peghqinellelek,
aghtughyaghqaanghillelek, iknaqelleleklu.
Ellnga tawatetuq quunperugllak kenlengunaan!
Amen!"

13 Taagken ataasim elder-eneng aaptaanga, "Kinkungaawat
qatelghiimeng qiipaghaghngalghiit, nakenllu pingwaat?"
14 Kiimsighaqa, "Yuguniiq, elpek liisimakaten."
Elder-em piinga, "Taakunguut suflughutkat
seghleliighrukutaaghllagmeng. Penniighaghaam aawakun
aghvigluki qiipaghateng, qateghtestekaqiit.
15 Tamaaken apalluqluku nekevghatnguut sivugkeni
Kiyaghneghem umiilgusiin aqumutagkeni.
Manigughaqaat aghneghtuumaan unugtuumaan
Temple-ngani.
Aqumgalghiim umiilgusigni aqumutagni azigutighlleqii
nayuutngalleghmineng.
16 Iyatiqnanighllequt,
nalighmeng meqsugyugnanighllequt.
Siqinghem nalighmeng alngunak uguqnaghllalghiim
ugunnaanghitii.
17 Penniighaghaq umiilgusim aqumutam saaghwanilnguq
penniighniightekelleqaat.
Maghyaghqughlleqii sengngulghiinun meghnun
unguvallelitikayugnun,
Kiyaghneghemllu quningightughlleqii."

Maaghraghvinliitangi Seal-ellghem

8 1 Penniighaghaam qelpeghtaqngamigu
maaghraghvinliitanga seal-ellghem, qilagmi
qallegnanighwaaghutut entaqun aflum avellghatun
tagkaan. 2 Taagken esghaghanka taakut maaghraghvinlek
yaqulget nekevghalghiit Kiyaghneghem sivungakun.
Tamaghhaghmeng qalghightaatenguutut. 3 Taagken ilanga

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

yaqulek, tugumiilek gold-meng sagneghmeng, tagiluni nekevuq aghqefigegni. Tuunegkaat incense-elghutmeng ilatesqelluki qamaglluki yughiitnun Kiyaghneghem yugan. Yaqulgem llii gold-egnun aghqefigegnun sivunganilnguuk umiilgusim aqumutam. 4 Incense-em agepsaa mayughtuq maligulluni yughallghitgun Kiyaghneghem yugita. Mayughtut Kiyaghneghmun sagneghmeng yaqulgem tugumiighaneng. 5 Taagken yaqulgem, tuguluku sagneq, imighaa kenghaneng aghqefigem. Sagneghem imii miluutii nunamun. Enkaam kallugughteghllagtuq, kavlegtaghllagtuq, nighwaaghpagtaghllagtuq, nunallu ufsuguteghllagtuq.

Qalghightaatet

6 Taagken maaghraghvinlek yaqulget, qalghightaatelget yataaghqut qalghightinaluteng.

7 Sivuliim yaqulgem qalghightaatni qalghightaa. Taagken kaftekragenkuk, kenghenkuk akumlutek aawmeng nunamun miluutagket. Enkaam pingayughqellgha nunam paneghtuq, pingayughqellghitlu uqfiget paneghtut, qamagllutengllu sungaghyulghiit vegaaghet paneghtut.

8 Tuunglighhaan yaqulgem qalghightaatni qalghightaa. Taagken sangwaa naayghaghllagsugnilnguq kumaghugngalghii, miluutaat kelliinun. Enkaam pingayughqellgha kelliim aawgughtuq. 9 Pingayughqellghit kelliinilnguut unguvalghiit tuquut, pingayughqellghitlu angyaghpaget naafqengngwaaghii.

10 Pingayiitangita yaqulgem qalghightaatni qalghightaa. Taagken ighaleqetaaghllak, kumaghughngalghii torch-etun, qilagameng ifkaghtuq pingayughqellghitgun kiiwetlu sengngulghiitlu meghet. 11 Aatgha ighaleqetaaghem “Sungaghni”. Pingayughqellgha meghem sungaghnightekaq enkaam yulghuteghllaget meghluteng tuqukat qayughllak meq sungaghnightekaalghii.

12 Estamiitangita yaqulgem qalghightaatni qalghightaa. Taagken saam tenpii siqineq, tanqiq, ighaleqataaghetlu, enkaam pingayughqellghi mamlegtii. Pingayughqellgha aghneghem mamlegtaa, pingayughqellghallu unugem.

13 Esghaghaqallu nagaqughaqallu qawaagpak tengaalghii quulvani, iglagtuluni pilghii, “Seghleghwaaghunaqnguuq!

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Seghleghwaaghunaqnguuq!
Seghleghwaaghunaqnguuq!
Kinguliit pingayut yaqulget
qalghighhnaqegkumegteki
qalghightaateteng,
taagken elngaatall
seghlepestaaghunaqnguuq
yugnun nunami
kiyaghlleghhiit tamaani
pilleghni!”

Revelation 9.1

9 1 Taagken tallimiitangita
yaqulgem qalghightaatni
qalghightaa. Esghaghaqa
ighaleqetaaq ifkaqaq
qilagameng nunamun,
key-litkaaftuqlu
qelpeghtesqelluku
asilighneghilnguq laawaaq.
2 Ighaleqetaaghem
qelpeghtaa asilighneghilnguq laawaaq. Tesamaken
agepsuq aanuq katam agepsaatun egllughllagem repall
siqineqlu qilagallu mamlegtaa agepsum. 3 Taagken
agepsumeng aanleghaatut locust-elghutet, nunamunllu
ukigtuutut. Kaapigaqleghutekat yugneng, katam scorpion-et
kaapiiqellghistun. 4 Ungipaatkaalghiit locust-et naafqefqiita
vegaaghet pisqelluki nalighmeng sungaghyuget nunivagseghat
nalighmeng alngunak uqfiget. Aqnightesqegkiillu
tamaakunginaat yuget Kiyaghneghem nalluniillghilkangi
qawiitgun. 5 Locust-enun tuqughtesnaniqii tamaakut yuget,
taawanginaq ikfiqesteghllagestesqegkii tallimanun tanqinun.
Scorpion-et kaapellghistun yuget ikfiqeghllakat. 6 Taakuni
tallimani tanqini tamaakut yuget tuquyupigllequt, iwernga
tuqupagningillequt. Yuget tuqunaqeghllagllequt, iwernga
tuqunaanghitut.

7 Locust-et esghaqaaluteng kuunistun ayuqut pilluwamun
yataaghqegkat. Naasqwitniteftut llangaqa gold-et qaghpat,
gginiitlu yuget gginiistun ayuqluteng. 8 Nuyiit aghnat
nuyiistun ayuqluteng, gguutngitlu lion-et gguutngistun
ayuqluteng. 9 Yugusimegteggun qaltelguftut esghaqaaluteng

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

savikenghaaghet sakimagiitat. Yaqwghitallu sulugtallghit
llangaqa chariot-et kuunituqat sukeralghiit pilluwamun.
10 Papelguftut scorpion-estun kaapikayugmeng. Enkaam
tallimanun tanqinun yuget ikfiqesteghllagiit papegmeggneng
kapughluki. 11 Umiilelguftut igleghutilghii ellngitneng,
yaqulguftuq esghaamakistenga asilighneghilnguum
laawaaghem. Hebrew-stun aatgha Abaddon, Greek-estun
Apollyon, (whaten pisiq, “Naafqiista”).
12 Sivuliq seghlepestaaghllak alpagtuq, taam kingunganeng
paninang maalghuk seghlepestaaghllagek piyaghqaaguk.

Aghvinliitanga Qalghightallghem

13 Taagken aghvinliitangita yaqulgem qalghightaatni
qalghightaa. Nagaqughaqa ma gold-egneng aghqefigegneng
estamaneng sighunelgegneng tekerqamegnekun
Kiyaghneghem sivunganilnguuk. 14 Taam mem aleghqughaa
aghvinliitangat yaqulget qalghightaatelek. Pikaa, “Itemutiki
estamat yaqulget asighqengngalghiit kiigwllagegni
Euphrates-egni!” 15 Enkaam estamat yaqulget itemutkii.
Yataaghqegkaaftut taamun aflumun, aghneghmun, tanqimun,
ayumiqulleghmunllu tuquqiisqelluki pingayughqellghi
yuget. 16 Ungipaataanga uglaghtalangitneng kuunitgun
igleghlleghhiit pilluwaghtet, 200 million-nguftut.
17 Esghaghwaallemkun esghaghanka kuunit, igleghutistengitlu.
Sakimagiitiit kenghestun kaviteftut, sapphire-estun
sungaghyukegteftut, sulphur-estun, yellow-nguftut. Kuunit
naasqwit lion-et naasqwistun ayuqeftut, qaanghitneng
aanut keneq, agepsuq, sulphur-a. 18 Taakutgun pingayutgun
naafqiilleghllagteggun tuququghiit pingayughqellghi yuget.
Kuunit qaanghitneng aanleghaatut keneq, agepesuq, sulphur-a.
19 Kuunit aghtughyaghqaanghillelguut qaanghitnillu
paapgitnillu. Paapgit nemeghyastun ayuqelghiit naasqulget
kiitiqusiit yugnun.
20 Ilangi tamaakut yuget tuqutellghilkangit
tamaakut naafqiilleghllaget, avuteghqumangilnguut
pegsugumangilkangit kiyaghnengllaqateng.
Manigughnaniimangitiit tughneghaat, kiyaghnengllaqatlu
ulimaaghet gold-meng, silver-meng, siilumeng, uyghagmeng,
unaghsimengllu. Tamaakut esghaasaghqaanghilnguut,

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

nagaquusaghqaanghilnguut, nalighmeng
piyugyaghqaanghilnguut. 21 Talwa avuteghqutkumangilkangit
yugtalleteng, alignaghtaalleteng, nengughtegpenateng
atuqutelleghteng, nalighmeng teglegniilleteng.

Yaquleklu Iimgatlu Igaghhaat

10 1 Taagken esghaghaqa ilanga aghtiigateghllak yaqulek
ukilghii qilagmeng. Pilugugngaftuq qilagwaaghmeng,
naasqwan qulangani agluk, gginaa siqineghtun
kuukgulluni, ighukeklu kumaghulghiistun pillar-estun
ayuqlutek. 2 Tugumiiqeftii iimgat igaghhaat qelpalnguut.
Aghenqigneghet itegani tuutestii kelliim meghan qaayngakun,
saghumigneghetlu itegani tuutestii quutkun. 3 Iglagtupiglluni
akilghuuguq lion-em uwighhniillghatun. Akilghuughllagyan
maaraghvinlegyaget kalluget tengngaagtaghtut.
4 Maaghraghvinlegyaget kalluget tengngaagtaghyata
igaqnaqsaghanka sameng pillghit. Iwernga nagaqughaqa ma
qilagmeng pilghii, “Aksaqiki maaghraghvinlegyaget kalluget
sameng pillghit, igaqegpenaki!”

5 Taagken esghaghaqa yaqulek nekevghalghii kelliikunllu
quutkunllu. Qilagmun nengugutii aghenqigneghet
iiggeni, 6 akeqiiq Kiyaghneghem aatghakun kiyaghlleghhii
quunperugllak kenlengunaan. Ellngangulghii ulimaghikaq
qilagameng, nunameng, kelliineng, samengllu tamaghhaaneng
taakunilngughneng. Yaqulek piiq, “Pilleghqaq kaatuq. 7 Iwernga
maaghraghvinliitangita yaqulgem qalghighhnaqegkumigu
qalghightaatni, taawa Kiyaghneghem apeghiighlleqaa
uspeqilleni qayvighsimangilkenni sivunghani. Uspeqillgha
ataasiiguq aapqaa qepghaghteminun uuknaliqistenun.”

8 Taagken nagaquqama mem qilagmeng
aleghqughlaataghaanga, “Aglaghluten tuguki qelpalnguut
iimgat igat iigganilnguut yaqulgem nekevghalghiim
kelliikunllu quutkunllu.”

9 Yaqulegmun aglaghlunga tungsighanka imegngalghiit
igaghhaat. Piinga, “Tuguluki neghiki; aqsaqughpeni
qugaagllequt iwernga qaneghpeni muugallequt honey-stun.”

10 Yaqulgem iigganeng tuguluki iimgat igaghhaat neghanka,
imani qanemni muugatut honey-stun. Iwernga tuufsaqenka
aqsaquqa quwaagtaa.

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

11 Taagken piitnga, “Allameng
uuknaliqutkepestaaghyaghqaqaten yulghutet, nunatalghutet,
alaaghhiinaat ululghutet, umiilelghutetlu.”

Maalghuk Ungipaghtek

11 1 Taagken kitum ayaviilitaanga usputaasiqesqelluku.
Enkaam kayagtaanga, “Usputaghyaghtughhu
Kiyaghneghem Temple-nga, aghqefigeklu,
kesnaketenllu yuget maniguullghiit tawani. 2 Iwernga
usputaghpenaan Kiyaghneghem Temple-ngan court-nga
eslataanilnguq, qayughllak tuunegkaaguq Gentile-enun.
Tutmaasghaqnaqngwaat Agleghnalghii Neghllak forty
two-ghyagni tanqini. 3 Ungipaghtegka pilugugngalghiik
sackcloth-meng, aghtughyaghqaanghillelelleqagka
uuknaliqesqellukek 1,260 aghneghnun.”
4 Maalghuk ungipaghtek maalghuguuk olive-em
uqfigek, maalghuguuklu kenelghutam tunemakek
nekevghalghiik sivungani Atanghan nunam. 5 Enkaam
kitum alngunak aqnighhnaqutkegkumikek, qaanghegkeneng
kenghem aanluni tuqugughlleqiik anguyagik.
Kitumllu alngunak aqnighhnaqutkegkumikek taawa
tuqusaghqaaghllequq. 6 Aghtughyaghqaanghillelguuk
qilaga eslallugughnaniisqelluku uuknaliqellghegkegni.
Aghtughyaghqaanghillelguuk meghet aawughtesqelluki.
Aghtughyaghqaanghillelguuklu allaaghhiinaghneng
ikfiqnalghiineng seghleliighllagneng, awen tawaten
piiqellequk piyukelleghmegetun.
7 Apeghiiqayek ungipaneghmeng, asilighneghilngughmeng
laawaaghmeng aanellequq teghikusalluuk. Pilluwaghlleqaak
enkaam kayaalqegkumikek tuqulleqaak. 8 Kemegkwaaghik
tamaanllequk tuumngani neghllagem, Atanghita
qaquuraghvigani. Taana neghllak aatqeftuq Sodom-emengllu
Egypt-mengllu qayughllak yugi Sodom-eghmiistunllu
Eygpt-eghmiistunllu ayuqelghiit. 9 Yuget nunataghhaaneng,
ramkeneng, allaaghhiinaghneng uluneng, nunatanengllu
tagillequt esghaghnalukek kemegkwaaghik. Tawaten
pillequt pingayunun aghneghnun avellelighluku, kitumunllu
alngunak qungughtesnanighlleqagket. 10 Taakuk uuknaliqistek
ikfiqestighllakaalghiik nunam yugitnun. Enkaam yuget

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

quyaghllagllequt, tunquullequtlu tunusameng ilameggnun,
apalluqluku tuqullghegkenun. 11 Iwernga kingungitneng pingayut
aghneghet avellelighluku Kiyaghneghem aneghneni iteghtestekaa
uuknaliqistegnun. Enkaam nekevyayek, qamaglluteng
tamaakut esghaghlukek alingruughuteghllakat. 12 Taagken
uuknaliqistek nagaqughaak iglagtupiglleghhii ma qilagmeng
pilghii, "Mayughtek whavek!" Anguyagik esghapagumaluki
mayughtuk qilagmun qilawaaghqun. 13 Tawani pilleghmi
qevuutepiglluni nuna ufsuguteghllagtuq; qulaghqellgha
neghllagem naavuq. Enkaam seven thousand yuuk tuqugughaa
nunam ufsugutelleghllagan. Tamaakut yuget yaywaasekat
kakavaataateghllagluteng usuquughtaat Kiyaghnegha qilagem.
14 Tuunglighhaa seghlepestaaghllagem seghleliillghem
alpagtuq, iwernga esghaghteggu pingayaa
seghlepestaaghllagem seghleliillghem kaasaghtungestaghtuq.

Maaghraghvinliitanga Qalghightaatem

15 Taagken maaghraghvinliitangita yaqulgem
qalghightaatni qalghightaa. Iglagtupiglluteng met qilagmi
piit, "Ataneghpagullgha nunam ataneghpagulqaaghtaak
Atanemtallu Christ-anganllu, enkaam Ellnga igleghutillequq
quunperugllak kenlengunaan!" 16 Taagken yuginaq estamat
siipneqluku siivanlleghet aqumgalghiit umiilgusitgun
aqumutamegteggun Kiyaghneghem sivungani, gginateng
sekelluki manigughaat Kiyaghneq. 17 Pikaat:

"Iyamsiqayugvikamken,
Ataneq Kiyaghneq Aghtughyaghqaghhaanghilnguq,
kiyaghlleghhii maaten, iiwlengllu kiyaghlleghhii!
Tugumaan aghtughyaghqaanghitelleghllagen enkaam
piinlightuten igleghutimun.
18 Nunam yugi sakriteghllagtut,
iwernga maaten sakraalleghqan kaatuq.
Tuqukat nanqigsaghqaaghtut.
Akileghtughyaghqaaghtaten qepghaghteten uuknaliqistet,
agleghnalghiit yugten,
qamagllukillu siivakilghiit elpeneng,
ukavanlenguutlu apeghseghutlu.
Tuququlleghqan kaatuq tamaakunun tuququqaneng
yugneng nunami."

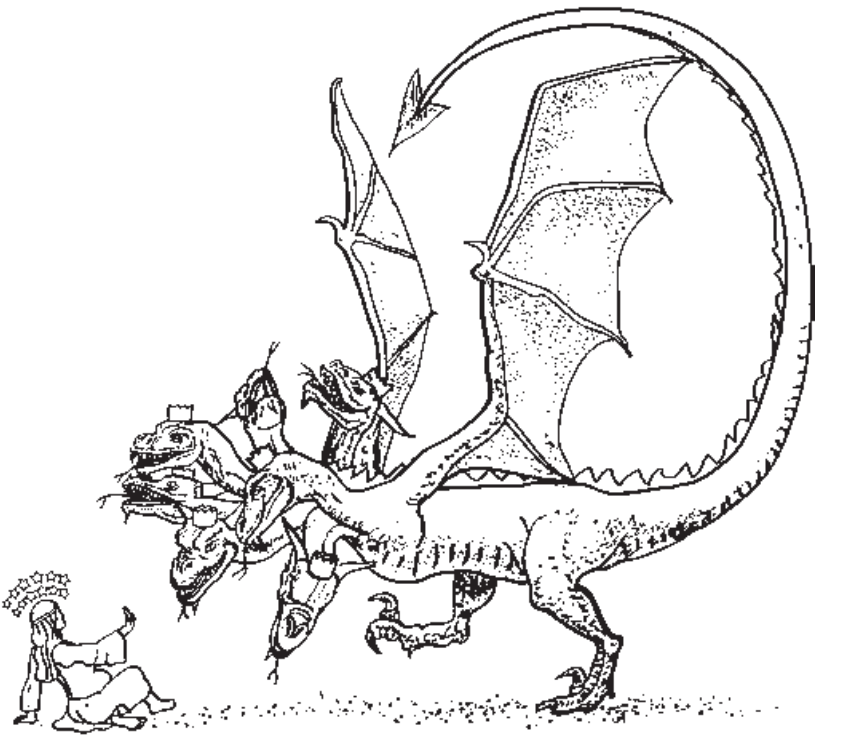
The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

19 Taagken Kiyaghneghem Temple-nga qilagmelnguq
qelpateftuq. Tawani Temple-ngani esghaghagka
Ark-ek Kiyaghneghem Covenant-elghutakek. Taagken
nighwaagpagtaghtuk, eftughtaghtuk, tengngaagtaghtuklu
kallugek; nuna ufsuguteghllagtuq, kaftekragughteghllagaallu!

Aghnaankuk Dragon-enkuk

12 1 Taagken qilagami sangwaa saghiighanapiglleghhii
aliightuq liigikusighqaghput piyaghqamun: Aghnaq
pilugugluni siqineghmeng, itegii tanqikun nekeglluteng,
naasqumikun qaghpaluni qula maalghuk siipneqluku
ighaleqetaaghneng. 2 Qumilguftuq, ighniyugem aqnighqelluku
lliighaa, aanaqellghan taghnughhaam araghqaa.

3 Taagken qilagami sangwaa ilanga saghiighanapiglleghhii
aliightuq liigikusighqaghput apeghiighnaqelghiimun: Taawa
kavilnguq dragon-eghllak, maaghraghvinlek naasqulek, qula



Revelation12.1

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

sighunelek, enkaam qamaglluteng naasqwi qaghpalgututeftut.
4 Papegmineng saqipgutii nunamun pingayughqellghi qilagam
ighaleqetaaghi. Taagken dragon-a nekevegkaq manungakun
aghnam neghnaluku taghnughhaa ighniighesnaqagu.
5 Aghnaq ighnenguq, igleghusaghqii qamagtengngwaaghluki
nunam yugi iron-meng anagutalighluni. Iwernga aghnam
taghnughhaa akuqaghluku aglaataat Kiyaghneghmun,
umiilgusigkenunllu aqumutagnun. 6 Aghnaq qimagtuq
kilgaanun. Tamaani Kiyaghneghem yataaghqutkaqegkanga
nekaghqameng, aflengaksaghqaqegkangat 1,260 aghneghet.
7 Taagken qilagmi pillugutut. Michael-enkut yaqulkullghiit
pilluwaghaat dragon-a. Dragon-enkut yaqulkullghiit
pilluwaghiit Michael-enkut yaqulkullghiit, 8 iwernga
Michael-enkut kayaalqaat dragon-a. Enkaam dragon-enkut
yaqulkullghiit qilagmesaghqaananightut. 9 Qilagmeng
miluutaat dragon-eghllak. (Neghightaluk nemeghyaq aatgha
Tughneghaq, nalighmeng Tughneghaq, puughqughtenga
nunam yugan.) Miluutaat nunamun yaqulegtuumaan.
10 Taagken nagaqughaqa ma iglagtuluni qilagmeng pilghii,
“Whaa kaasimaat Kiyaghneghem yugulighillgha,
aghtughyaghqaanghillgha, ataneghpagullghallu,
Christ-anganllu aghtughyaghqaanghillgha.
Salin Tughneghaq miluutellghilluku qilagmeng,
aghneghtuumaan unugtuumaan anaggutnganiiqii
ugpeqaalguteput Kiyaghneghmun.
11 Ugpeqaalgutemta kayaalqumaat aawakun
Penniighaghaam,
ungipaqelleghmegteggunllu Kiyaghneghem
ipapighqellgha.
Talwa tuquyaghngaaghmeng ayuqut Christ-a apalluqluku.
12 Enkaam qamagllusi kiyaghlleghhiini qilagmi,
quyateghllagtek!
Iwernga seghleghwaaghunaqnguusi nunamelngughnillu
kelliinilngughnillu!
Tughneghaam ukigvikumiisi,
sakriteghllaguuq qayughllak liisimakaa
pilleghqiighusaghtughtuq.”
13 Dragon-em liigiksamigu nunamun miluutelleni,
malighqaghaa aghnaq ighnengegkaq. 14 Iwernga aghnaq

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

tuunegkaat qawaagpagrugllagem yaqugkeneng tengaasqelluku kilgaanun. Tamaani paqniillequq nemeghyameng, aflengakelleqaatlu pingayut ayumiqullghet, aghvinlek tanqit ilalluki. 15 Taagken nemeghyam ughyuutaa meq kiiwestun ayuqelghii aghnaq maaqutesqelluku. 16 Iwernga nunam kayusiitaa aghnaq. Nunam agitaghulluku tuuftaa meghllak dragon-em ughyuutkaa. 17 Taagken dragon-em ugumiyaguteghllagluku aghnaq, enkaam pilluwaghyaghtughii qamaglluki ilangi kingunghi. Tamaakunguut qaatkutngalghiit Kiyaghneghem qelghusiitnun, ataasiighmelnguutlu ipalleghmun apeghtuusaqegkaanun Jesus-em. 18 Taagken dragon-a nekevuq kelliim esnaakun.

Maalghuk Teghikusalluugek

13 1 Taagken esghaghaqa teghikusalluuk aanelghii kelliimeng. Qulanguftut sighunghi, maaghraghvinlek naasqulek. Qamaglluteng sighunghi qaghpalgututeftut, tamaghhaghmeng naasqut igaqughviknga ftut ateghmeng seghlequulghiimeng Kiyaghneghmun. 2 Taana teghikusalluuk leopard-esugnituq, itegii kayngem itegaatun ayuqelghiit, qaangha lion-em qaanghatun ayuqelghii. Dragon-em tuunaa teghikusalluuk aghtughyaghqaanghilleghmineng, umiilgusigmineng aqumutagneng, igleghutiyaghqaaghtestaallu ateni atuqluku. 3 Ataasiq naasqwa teghikusalluugem tuqutesugnitkaq kiitighluni, iwernga taana kiiyallgha maamegkaaftuq. Iingunaghhaghmeng nunam yugita saghiighayagulluku maligtaat teghikusalluuk. 4 Qamaglluteng yuget manigughaat dragon-a qayughllak teghikusalluugmun tuunegkanga aghtughyaghqaanghilleni. Manigughaatlu teghikusalluuk, piit, “Kinangam teghikusalluugtun ayuqa? Kitumngam pilluwaghlleqagu?”

5 Taagken teghikusalluuk akuziyaghqaaghtuq. Aangaayugteghllagtuq, seghlepestaatunllu akuzitkaa Kiyaghneq. Aghtughyaghqaanghillenguq igleghutiyaghqaaluni 42-nun tanqinun. 6 Piinlighaa seghlepestaatun akuzitkilleni Kiyaghneghmeng, aatghaneng, kiyaghfiganeng, tamaakunengllu kiyaghlleghhiineng qilagmi. 7 Aghtughyaghqaanghillelitaa pilluwiisqelluki Kiyaghneghem yugi, kayaalqesqellukillu. Igleghusaghqaaghtestii

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

qamaglluki ramket, yuget, ulut, nunataanilnguutlu yuget.
8 Qamaglluni nunami kiyaghlleghhiim manigughlleqaat
teghikusalluuk. Iwernga tamaakut aatghit igaqngalghiit
Igiitgun Unguvallghem manigughnaanghitaat. Kiyaghneghem
igaqegkaqii aatghit nunangllallghilluni. Taakut igat pikii
Penniighaghaam, yuget tuqutkiita.
9 "Nagatek, sigutelgukufsi: 10 Kina alngunak
tuguyaghqaakumi, tugulleqaat. Kina alngunak
tuqusaghqaakumi savigpagkun, tuqulleqaat savigpagkun.
Taakuk whaten pisiiguk: Kiyaghneghem yugi
nuqenneghtuyaghqaagutlu ugpeqillelguyaghqaagutlu."
11 Taagken esghaghaqa ilanga teghikusalluuk nunameng
aanelghii. Maalghugegneng sighunelguftuq penniighaghaam
sighunghatun, akuziiqlu dragon-etun. 12 Sivuliq
teghikusalluuk tawanlluku tunglighhaan teghikusalluugem
atuqaa qamaglluku aghtughyaghqaanghillgha. Taaggun
aghtughyaghqaanghilleghqun maniguutestii qamaglluki
nunam yugi sivulighmun teghikusalluugmun.
(Kiiyallghan tuqutesugnitkaa, iwernga kiiyallgha
maamegkaq.) 13 Tuunglighhaa teghikusalluuk
allaaghlluwhaghtighllagaataghtuq, talwa qilagmeng
nunamun keneq ukigtestaa yuget esghaamanghitni.
14 Tuunglighhaa teghikusalluuk aghtughyaghqaanghillenguq
allaaghlluwaghtiyaghqaaluni tawantellghani sivuliim
teghikusalluugem. Tamaagun allaaghlluwhaghtilleghteggun
puughtii qamaglluki yuget kiyaghlleghhiit nunami. Qelghii
yuget nangaghnenglliisqelluki quulviisqelluku sivuliq
teghikusalluuk. (Taana tuqutkaayalghii savigpagkun
iwernga unguvaqaq.) 15 Tuunglighhaa teghikusalluuk
aghtughyaghqaanghillenguq aneghnengestiyaghqaaluni
unguvalleghmeng nangaghneghanun teghikusalluugem.
Enkaam nangaghneq akuziyaqlegughtuq. Taagken
nangaghneghem qelghii yuget tuquqiisqelluki tamaakut
maniguusunghilnguut ellminun. 16 Tuunglighhaan
teghikusalluugem nalluniightiisqii number-meng
qamaglluki yuget aghenqigneghitgun iiggitgun nalighmeng
qawiitgun. Tawaten qelghii aangwaaghughngaata,
ukavansaghngaata, aklungiteghngaata, aklumaghngaata,
qepghaghtelaaghunghiteghngaata, qepghaghtelaaghughngaata.

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

17 Kina alngunak tukfighiyaghqaanghituq nalighmeng
akikiyaghqaanghituq wetkuqun nalluniillelgukumi. Taana
nalluniilkutaq teghikusalluugem aatqaa nalighmeng aatghan
number-kaa.
18 Peghqinellelgem liigiknaaghaa una.
Sumeghtaghalleghmikun liigikelleqaa sameng pisiitanga
teghikusalluugem number-nga. Taana number-a yugmun
aatghuuq, 666-nguuq.

Penniighaghaqlu 144,000-etlu Yuget

14 1 Taagken esghaghaqa taawa Penniighaghaq
nekevghalghii Naayghami Zion-mi. Ellnganituteftut
144,000 yuget, qagumegteggun igaqfikegkat aatghaneng,
Atanganllu aatghaneng. 2 Nagaqughaqallu ma qilagmeng.
Nagatkaaluni llangaqa qallangatun meghllaget,
tengngaagatunllu kallugem. Nagatkaqa ma llangaqa
harp-estet aynganangallghiistun harp-etgun ayuqelghii.
3 144,000 yuget nekevghatnguftut sivungani umiilgusim
aqumutam, estamatlu unguvalghiit, elder-etlu. Taakut yuget
ilagaghaqeftut ilagaateghraghaghmeng. Kitum alngunak taana
ilagaan liisaghqaqenghilkanga iwerngaqun 144,000 yuget.
Ellnginguut Kiyaghneghem yugulikii qungangitneng nunam
yuganeng. 4 Taakut yuget nukeggnaghqumangilnguugut
aghnameng atuqilleghqun. Maligtaqaat Penniighaghaq navek
alngunak pinghani. Kiyaghneghem yugulikaqii akulngitneng
nunam yugan, tunusaqsuwhaaghuut Kiyaghneghmunllu
Penniighaghaghmunllu. 5 Iqlengiqigatngwaaghtut. Apalliitut.

Pingayut Yaqulget

6 Taagken esghaghaqa ilanga yaqulek tengaalghii
quulvaghpani. Aapghii kenlengilnguut Pinilghiit
Ungipat nunami kiyaghlleghhiinun, tamaghhiitnun
nunataanilngughnun yugnun, ramkenun, ulunun, yugnunllu.
7 Iglagtupiglluni piiq, “Alikiteggu Kiyaghneq, usuqiteggu
aangelleghllaga! Yugneng nanqigtilleghqaa kaatuuq.
Manigughteggu ulimaghikaq qilagameng, nunameng,
kelliineng, sengngulghiinengllu meghneng!”
8 Tuunglighhaan yaqulgem maligtaa sivuliq, whaten
pimaghmi, “Naavumaaq! Babylon-eghllak naavumaaq!

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Babylon-em seghletun atuqillgha sex-meng wine-etun ayuquq.
Wine-mineng meghesqughii qamaglluki nunam yugi, enkaam
ellngitallu seghletun sex atuqsagutaat. Enkaam tawaten
pilleghmegteggun Kiyaghneghmun aghyuughteslequt."
9 Pingayaak yaqulgem maligutuq sivuliignun.
Iglagtupiglluni piiq, "Kitum alngunak maniguqumigu
teghikusalluuk, nangaghneghallu, allgeghsimakumigullu
nalluniilleq qagumikun nalighmeng iiggmikun
10 meghyaghqaqaa wine-nga Kiyaghneghem sakraallghan.
Taana wine-a meliimangilnguq kuuvegkaq qayuusimun
Kiyaghneghem sakraalqaa! Kina alngunak maniguutkaq
taakugnun ikfiqeghllagyaghqaaguq keneghmillu,
sulphur-millu, sivungitni agleghnalghiitlu yaqulget,
Penniighaghaamllu. 11 Kenghem ikfiqesteghllaglleqii,
agepsaa mayughllequq quunperugllak kenlengunaan.
Ikfiqnanighnaanghitut aghneghtuumaan unugtumaan,
maniguutkaatmeggneng teghikusalluugmun,
nangaghneghanun, nalluniiqaatmeggnengllu aatghaneng."
12 Tamaakut qamaglluteng whaten pisiigut, Kiyaghneghem
yugi nuqenneghtupestaaghyaghqaagut. Tamaakunguut
qaatkutngalghiit Kiyaghneghem qelghusaanun,
ataasiighmellutengllu Jesus-mun.
13 Taagken nagaqughaqa qilagmeng ma pilghii, "Igaqigu
una: Whaken kenlekluku quyasaghqaagut tuquyaghqat
qepghaasimaluku Ataneq!"
Taghneghak piik, "Quyanapestaaghtut! Meghnaalillequt
ughleghiilleghmeggneng, yuget neqamikelleqiit
aneghneghqillghit."

Nunameng Unatalleq

14 Taagken esghaghaqa taawa qatelghii qilawaaq,
qilawaghqun aqumgaftuq llangaqa ighnegha yugem.
Naasqumikun gold-meng qaghpalguftuq, tugumiiqeftaallu
ipelghii pakregmelnguq savik. 15 Taagken ilanga yaqulek
aanuq Temple-meng. Akilghuughllagaa aqumgalghii
qilagwaaghmi, "Pakregmelnguq savigen atuqluku unataa,
qayughllak unatalleghqaq kaatuq, nunam piitestekaa
unataghyaghqaaghtengnguuq!" 16 Enkaam qilawaaghmi
aqumgalghiim pakregmelnguq savini unataasiqaa nunamun.

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

17 Taagken ilanga yaqulek aanuq Temple-meng qilagmi,
ellngallu ipelghiimeng pakregmelngughmeng savilguftuq.
18 Taagken ilanga yaqulek aanuq aghqefigegneng
aflengakistenga kenghan aghqefigem. Akilghuughllagaa
yaqulek ipelghiimeng pakregmelngughmeng savilek,
"Savigpeneng kepughqi grapes-et nunam vine-nganeng,
qayughllak grapes-et qigumaat!" 19 Enkaam yagulgem
pakregmelnguq savini saqipgutaa nunamun, kepughii
grapes-et nunam vine-nganeng. Taagken miluqutaqii
grapes-em qageghquusighllaganun. Taananguuq
Kiyaghneghem sakritfigllaga. 20 Grapes-mun
qageghquusik eslataanilnguuk neghllagem. Grapes-et
qageghqughyalghiimeng aawk maaquq qageghquusineng 180
miles tagtalkelluku, 5 feet uusqaghtulkelluku.

Moses-enkuk Penniighaghaankuk Ilagaatngak

15 1 Taagken qilagami aliightuq sangwaa
saghiighanapiglleghhii liisimakusighqaghput
piyaghqamun. Taawa maaghraghvinlek yaqulget,
tagitilghiit maaghraghvinlegneng seghleliilleghllagneng.
Taakut seghleliilleghllaget taaqniitkeftii Kiyaghneghem
sakraalleghllagan.
2 Taagken esghaghaqa kelliisugnilnguq meghraakegtaq
siqinwaaghestun, akumngalghii keneghmeng. Esghaghankallu
kayaalqiikat teghikusalluugmeng, nangaghneghaneng,
aatghanllu number-nganeng. Nekevghatnguftut saaghwaghni
kelliim, harp-elightuulluteng Kiyaghneghem tuunegkiitneng
ellngitnun. 3 Ilagaghaqeftut ilagaatanganeng Moses-em,
(Kiyaghneghem qepghaghtenga), ilagaatanganengllu
Penniighaghaam:

"Kaay, Ataneq Kiyaghneq
Aghtughyaghqaghhaanghiteghllak,
qepghalleghten seghleghllaguut,
allaaghlluwhaghllaguut!
Kaay, umiilgat nunam yugita,
elpek salleghten elqughutngaatlu ipanguutlu!
4 Ataneq, qamagtengngwaaghluteng yuget alikelleqaaten,
quulvaghlleqaatlu aatghen!
Ellnginaaguten agleghnalghii!

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Qamagtengngwaaghluteng nunatat
manigughyaghtughlleqaaten,
qayughllak liisimakegkangat nanqigtilleghten
elqughutngalghiit!”

Kinguliit Maaghraghvinlek Seghleliilleghllaget

5 Taam kingunganeng esghaghaqa qilagmi qelpeghtekangat
Temple-a. (Agleghnalleghpigaaguq Na, ellngan yugita
liisimakusiqaat Kiyaghneq tawanniluku.) 6 Taagken
maaghraghvinlek yaqulget aanleghaatut Temple-meng
kelqelluteng maaghraghvinlegneng seghleliilleghllagneng.
Tamaghhaghmeng atkuyaaghulluteng qateghrakegtameng
nighulghiimeng, sakimagmegteggun gold-meng tafsiluteng.
7 Taagken ataasim unguvalghiim estamaneng taakuneng,
gold-meng sagneliqughii maaghraghvinlek yaqulget. Taakut
sagneghet imighngaat sakraalleghllaaganeng Kiyaghneghem,
kiyaghlleghhii quunperugllak kenlengunaan. 8 Temple-em
ilunga agepsughqaagaa Kiyaghneghem nighughqellghanengllu,
aghtughyaghqaanghillghanengllu. Kina alngunak
iteghnaanghituq Temple-mun kenlanga maaghraghvinlek
seghleliilleghllaget kenletghuutellghitnun, tagitkiit
maaghraghvinlek yaqulget.

Sagneghet Imaqelghiit Kiyaghneghem Sakritelleghllaganeng

16 1 Taagken Temple-meng nagaqughaqa iglagtulghii
ma, ungipaaskangi maaghraghvinlek yaqulget,
“Kuuvyaghtughteki nunamun maaghraghvinlek sagneghet
Kiyaghneghem sakraalleghllagi!”

2 Enkaam sivuliim yaqulgem sagneni kuuvyaghtughaa
nunamun. Taagken seghlepestaaghllaget aqnighnapiglleghhiit
pupiget piitquutut nalluniillengegkanun teghikusalluugmeng.
Tamaakunguut maniguutkat nangaghneghanun.

3 Tuunglighhaan yaqulgem sagneni kuuvaa kelliinun.
Taagken kellii aawatun tuqukam yugem lliighluni, enkaam
qamaglluteng unguvalghiit kelliini tuqulaghaatut.

4 Pingayiitangita yaqulgem sagneni kuuvaa kiigwnunllu,
sengngununllu meghnun enkaam aawughquutut.
5 Nagaqughaqa igleghutilghii meghneng yaqulek pilghii,

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

"Kaay, Agleghnalghii Kiyaghneq,
elpenguuq maaten kiyaghlleghhii,
elpenguuq quunpeng kiyaghlleghhii!
Nanqigtilleghtenllu aghyuughilleghtenllu elqughutngaat.
6 Yuget tuququqaqiit yugten, uuknaliqistetenllu,
enkaam meghyaghqalitaten aawmeng.
Tawaten aghyuughyaghqaaluteng ellmeggneng
allgeghtekaqaat!"
7 Taagken nagaqughaqa aghqefigegneng ma pilghii,
"Aa-a Ataneq, Kiyaghneq Aghtughyaghqaanghilnguq!
Ipanguutlu elqughutngaatlu nanqigtilleghqaghten!"
8 Estamiitangita yaqulgem saghneni kuuvaa siqineghqun
enkaam Kiyaghneghem siqinghem kenghanun paneghtestii
yuget. 9 Siqinghem uguqnaghllagan paneghtestii yuget.
Enkaam sanguughteghllagaat aatgha Kiyaghneghem,
igleghutistengutanganeng tamaavek seghleliilleghllagnun.
Avuteghqenghitutlu, usuqenghitaatlu Kiyaghneghem
aangelleghllaga.
10 Tallimiitangita yaqulgem sagneni kuuvaa
teghikusalluugem umiilgusiin aqumutagkenkun, enkaam
ataneghpagullgha mamleghqwaagaa. Yuget ikfiqem uluteng
amqeghqughiit. 11 Sanguughteghllagaat Kiyaghnegha
qilagem apalluqluku aqnighqelleghmeggnengllu
pupigtaalleghmeggnengllu. Avuteghqenghitutlu seghletun
pilleghmeggneng.
12 Aghvinliitangita yaqulgem sagneni kuuvaa kiiwllagegnun
Euphrates-egnun. Kiiwek pateghtuk yataaghqunnaluki
tuumkaghqameng umiilget tagilghiit asivaghmeng.
13 Taagken esghaghanka pingayut nukeggnalghiit
tughneghaat frog-esugnilnguut. Aanut qaanghitneng
dragon-em, teghikusalluugem, uuknaliqistesighwaaghemllu.
14 Taakut tughneghaat allaaghlluwhaghtikayuguftut.
Aghulaqut umiilgitnun nunataghhaan tamaghhaan
qerngughhnaluki pilluwamun aghneghllagani Kiyaghneghem
Aghtughyaghqaghhaanghilnguum.
15 Ataneq piiq, "Nagataghtek! Taginguunga teglegniightetun!
Quyanaghtuq teghhumalghii, aatkani piiftengngwaaghluki
ayuqegkangi. Enkaam igleghhnaanghituq amsikaghmi,
kayngusaghaannaanghituqlu tesqagani yuget esghaqumegteggu!"

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

16 Taagken tughneghaat qerngughtiit umiilget
Armageddon-mun. Tawaten Hebrew-ghmiistun atillgha ayuquq.
17 Taagken maaghraghvinliitangita yaqulgem
sagneni kuuvaa eslakun. Temple-mi umiilgusigneng
aqumutaghllagegneng iglagtupiglluni ma piiq, “Apeghiightuq!”
18 Taawa nighwaagpagtaghtuq, tengngaagtaghtuq, kallituq,
nunallu ufsuguteghllagtuq. Taana nunam ufsugutelleghllaga
seghlelleghpigaaguq Kiyaghneghem yungllaghyuggallghaneng.
19 Neghllak pelleghtuq pingayughqelluni. Nunatlu neghllagit
qamagtengngwaaghluteng naavuutut. Kiyaghneghem
neqamikii Babylon-eghllagem seghleghqellghi. Enkaam
meghestaa wine-a qayuusimelnguq sakritelleghllagmineng
imaqelghii. 20 Qamaglluteng qiighqat aviighuquutut,
qamagllutengllu naayghat kaavuutut. 21 Kaftekragrugllaget
100 uqigtutkavzilghiit qilagameng ifkaquutut yugnun.
Enkaam tamaakut yuget sanguughteghllagaat Kiyaghneq
apalluqluki kaftekragrugllaget. Taana seghleliilleghllak
seghlepigulghii.

Aghnaqlu Teghikusalluuklu

17 1 Taagken yaqulget maaghraghvinlegneng sagnelget,
taakuneng ataasim takulunga piinga, “Tagi,
kelguviknaqamken aghyuulleghqaaneng apeghseghuum
aghnam yugusimineng akikikayugem, aqumgalghii
meghllagteggun. 2 Nunam umiilgi seghleghqaqut atuqaqluku
aghnaq. Seghleghet atuqistillghi wine-etun ayuqut, enkaam
nunam yugi suumaqut meneghmegteggu wine-nga.”
3 Taagken yaqulgem Taghneghagnekun aglaataanga
kilgaanun. Tawani esghaghaqa aghnaq aqumgalghii
kavirrakegtakun teghikusalluugkun. Teghikusalluuk
igaqughvikngaftuq uzimun sanguughtusineng ateghneng
Kiyaghneghmun. Maaghraghvinlek naasqulguftuq,
quulnguftutlu sighunghi. 4 Aghnaq pilugugngaftuq
esneyaaghmengllu kavirrakegtamengllu, enkaam
ullngaqluni gold-meng, akitughllagmeng uyghagmeng,
pearl-mengllu. Tugumiiqeftaa gold-a qayuusiq
esleqngalghii seghleghnalghiineng kiyaghtaalleghneng,
nukeggnalghiinengllu sex-kun seghleghqellghaneng. 5 Qawaani
igaqngaftuq ateq qayvighsimangilnguq whaten pisiq,

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Apeghseghuq Babylon,
naakaat yugusimeggneng akikikayuget aghnat,
seghleghnallghanengllu nunam.
6 Esghaghaqa aghnaq suumelghii aawitneng Kiyaghneghem
yugita, aawitnengllu tuququqat qayughllak ataasiighmelnguut
Jesus-mun.

Esghaghluku aghnaq saghiighayugllagtunga.
7 Iwernga yaqulgem piinga, “Sangavek saghiighayugsin?
Ungipaannaqamken qayvighsimangilngughmeng sameng
pisiitkek aghnaankuk, teghikusalluugenkuk. Taana
teghikusalluuk igleghutilghii aghnameng, naasqulguuq
maaghraghvinlek, sighunelguuqlu qula. 8 Teghikusalluuk
esghaqan unguvayalghiinguuq, Iwernga tuqukaaguq.
Mayughllequq Saamnangilngughmeng Laagwaaghmeng
naafqellengnaluni. Yulguuq nunami aatghit igaqellghilnguut
Igiitgun Unguvallghem nuna piinlillghilluku. Tamaakut
yuget esghaqumegteggu teghikusalluuk saghiighayugllequt
qayughllak unguvayalghii, tuqukaq iwernga tagiyaghqaq.

9 “Sumeghtaghayuqam liigikelleqaa una: Maaghraghvinlek
naasqut maaghraghvinleguut qemit aghnam aqumgavigi.
10 Taakut naasqut maaghraghvinleguutlu umiilget. Tallimat
tuqukaagut, ataasiq igleghutinguuq, enkaam ataasiq salin
tagingigatuq. Tagikumi igleghutiyaghqaaguq natengiighhaq.
11 Teghikusalluuk unguvayalghii iwernga tuqukaq,
pingayuneng ingluliitnguuq umiilek. Taana pingayuneng
ingluliita umiilek ilakaat sivuliit maaghraghvinlek umiilget,
naafqellengyaghtuuguq.

12 “Esghaqaghten qula sighunghet, qulanguut umiilget salin
igleghutingigatut. Iwernga aghtughyaghqaanghillengellequt
igleghutiyaghqaaluteng ataasiq aflu maligulluteng
teghikusalluugmun. 13 Taakut ataasiq umyugaqluku
tuunelleqiit teghikusalluugmun aghtughyaghqaanghilletengllu
pilleghqatengllu. 14 Enkaam pilluwaghlleqaat Penniighaghaq.
Iwernga Penniighaghaam kayaalqelleqii qayughllak
Atanqegkangat atanghet, Umiilkegkangatlu umiilget.
Penniighaghaghmelnguut tuqluqaagut, nakmikegkaagut,
ataasiighmelnguugutlu.”

15 Taagken yaqulgem piinga, “Esghaghaten meghet
aghnam yugusimineng akikikayugem aqumgavigi.

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Taakut meghet yulghuteghllaguut nunataghhaaneng
tamaghhaaneng pinguut, ulukelghiit allaaghhiinaghmeng.
16 Esghaqaghpek qula sighunghet, teghikusalluugemllu,
ugumiilleqaat aghnaq yugusimineng akikikayuk.
Saqraggiighulluku, amsiqaghqelluku, kemga neghluku,
taagken siipnegha kumaghlleqaat. 17 Taakut qula sighunghet
tawaten pikaagut qayughllak Kiyaghneghem ellngitnun
atuqestekaqaa piyukelleni. Angeghqumatkaagutlu tuunaluki
ataneghpagulleteng teghikusalluugmun. Tawaten pikaagut
kenlanga Kiyaghneghem piyukellgha apeghiillghanun.
18 Taana aghnaq esghaqan neghllaguuq igleghutilghii
umiilgitneng nunat."

Babylon-em Naafqellgha

18 1 Taam kingunganeng esghaghaqa ilanga yaqulek
qilagmeng ukilghii. Aghtughyaghqaanghillelegllaguft
uq, nighughqelleghmineng iingunaghhaan nuna nighugtaa.
2 Akilghuughllagtuq,

"Naavumaaq! Naavumaaq Babylon-eghllak!
Nekaaghsimaat tughneghaat,
nukeggnalghiit tughneghaat,
ukmanginneghilnguut kusgenalghiit qawaaget.
3 Babylon-em seghletun atuqillgha sex-meng wine-etun
ayuquq,
nunataghhan tamaghhaan meghaa.
Nunam umiilgita atuqaqaat,
nunamllu akilpegaghtengita aklungighisiqngwaat
nuqetusaghqaanghilngughqun sex-kun
atuqiyullghakun."

4 Taagken nagaqughaqa ilanga ma qilagmeng pilghii,

"Yumni, aanleghaatek Babylon-meng!
Ilategpenasi seghleghqellghanun aghyuullengnayukafsi
ellnganun maligullusi.
5 Seghleghqellghi mayughteghllagngaat
uusqaghtutkaghmeng qilagtun,
Kiyaghneghem neqamikii seghleghqellghi.
6 Seghletun piteggu Babylon katam ellngan seghletun
pillghatun.
Malghughqelluku seghletun pillgha piteggu.

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Qayuusiikun kuuviteggu wine-a iknaqetulnga
malghughqengngaan ellngan atuqaqegkanganeng.
7 Ellmineng usuqeghllagaquq,
aklungighllanillu atuqaqaa samun alngunak
piyukegkaminun.
Enkaam ikfiqesteghllagteggullu qivghusteghllagteggullu
atunekiitesluku qaghyalleghllaganun.
Ellmineng piiquq,
'Queen-nguunga aqumgalghii umiilgusimkun.
Ugingighaanghitunga enkaam
qivghunaanghitngwaaghtunga!'
8 Tamaaken apalluqluku aghneghhiinaghmi kaalleqaa
tuqullghem,
qivghullghem, neqangisagllagem.
Taagken kenghem paneghlleqaa qayughllak
aghyuughistenga,
Ataneq Kiyaghneq, aghtughyaghqaanghiteghllagtuq."
9 Nunam umiilgi ilatkat atuqillghanunllu
qiliighyullghanunllu, esghaqumegteggu agepsaa panellghan
qiyakelleqaat, iglagtupigllutengllu qiyakeghllaglleqaat.
10 Uyavanlluteng nekevellequt qayughllak alingelghiit
ellmengllu ilannayukameng ikfiqellghanun. Pillequt,
"Seghleghhaghmeng! Seghleghhaghmeng elpek
aangeghllak aghtiigalnguq neghllak, Babylon!
Aghyuullenguten ataasighhaghmi aflumi!"
11 Nunam akilpegaghtengita qiyaaghwaatkaat
qivghughllagumaghmeng, qayughllak kitum alngunak
tukfighnaniqangit saghyangit. 12 Babylon-mi akilpegaghtet
akikaqsaqangit gold-et, silver-et, akitughllaget uyghaget,
pearl-etlu; akikaqsaqangitlu qiipaghaghqat ulimaaghet
linen-meng, silk-meng, qiipaghaghqatlu iqeghtaqelghiit
esnegyaaghet, kavirrakegtatlu. Akikaqsaqangitlu
tepkegtepiglleghhiit unaghsit, ulimaaghet naangquneng,
akitughllagneng unaghsineng, siiluneng, savikenghaagneng,
marble-enengllu. 13 Akikaqsaqangitlu cinnamon-et, spice-et,
incense-et, myrrh-et, frankincense-et; wine-et, olive-em
mesiighi; avlawat, wheat-et; cattle-et, penniighet, kuunit,
wagon-et; talwa yuget akikaqsaqangit qepghaghtelaaghuluki.
14 Akilpegaghtet Babylon pilleqaat, "Qamaglluteng pinilghiit

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

allgeghsukeghllakaghten aviighutut. Qamagllutengllu
aklungighllagten qelmeghllaget aviighutut, allamengllu
allgeghsaghqaananighaten!" 15 Akilpegaghtet aklungighikat
akikiluteng Babylon-mun, nekevghallequt uyavanlluteng
qayughllak alingelghiit ilannayukameng ikfiqellghanun.
Qiyallequt qivghughllagumaghmeng, 16 whatenllu pillequt,
"'Seghleghwaaghuuq! Seghleghwaaghuuq neghllak!
Aatkayuguyaghtuq linen-meng,
esneyaaghmeng, kavirrakegtamengllu,
ullngaqegkayuguyaghtuqlu gold-meng,
akitughllagmeng uyghagmeng, pearl-mengllu!
17 Ataasimi aflumi aklungighllagiitaa!'
"Qamaglluteng angyalget, yugit, passenger-ngit,
akilpegaghtetlu igleghakayuget angyaghpagteggun
allgeghunnaluteng kiyaghusighqameggneng, angyaghpagit
aghuliiqat uyavanlluteng Babylon-meng kumaghaqngan.
18 Esghaghluku agepsaa kumallghan, akilghuugut,
'Alla neghllagituq whatelngughmeng!' 19 Naasquteng
pagulalightughiit qiyatkelluku, qivghutkelluku akilghuugut,
'Seghleghwaaghuuq! Seghleghwaaghuuq neghllak!
Aklungighllaganeng qamaglluteng angyaghpalget
aklungighikayuguyaghtut!
Iwernga ataasimi aflumi aklungighllagiitaa!'"
20 Taagken qilagmeng kina piiq,
"Kaay qilagmelngughni, quyakiteggu qayughllak
Kiyaghneghem naafqaa Babylon!
Quyatek Kiyaghneghem yugitni,
apostle-eni, uuknaliqistenillu!
Kiyaghneghem aghyuughaa qayughllak seghletun
pikaqegkangisi!"
21 Taagken iknaqeghllalghiim yaqulgem kevgaa
uyghagrugllak, grain-mun kagimtisistun ayuqelghii. Miluutaa
kellimun, whaten pimaghmi,
"Tawateghpigaq neghllak Babylon,
Kiyaghneghem miluuteghllaglleqaa asitmun enkaam
allamengllu esghaghnaanghitaat.
22 Kitum alngunak nagaqughnaanghitii harp-esteten,
pillgughikat aynganangasteten,
flute-esteten, qalghightaghtetenllu!

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Qamaglluteng pillgughikat qepghaghteten
aviighusaghqaagut,
grain-meng kagimtesteten allallu nagaqughnaanghitiit!
23 Kenelghutam nighuga kuukgunnaanighnaquq elpeni.
Mengik nulightughnaqelghiimllu ugiighnaqelghiimllu
nagaqughnanighnaquk elpeni.
Akilpegaghteten aghtiigatngwaaghyaghtut nunataghhaani
tamaghhaani.
Alignaghtaalleghpegun puughquqaqaten
qamagtengngwaaghluki nunam yugi!
24 Babylon-mi taawa aawit uuknaliqistet,
Kiyaghneghem yugi, qamagllutengllu tuqutkat nunami."

19 1 Kingunganeng iknaqeghllalghiim yaqulgem akuzillghan, qilagmi nagaqughanka yulghuteghllaget akilghuulghiit,
"Hallelujah!
Yugulilleq, quulvalleq,
aghtughyaghqaanghilleqlu Kiyaghnemta pikii!
2 Ellngan nanqigtillghi ipanguut, elqughutngaat!
Ellngan aghyuuqaqaa apeghseghuq aghnaq
yugusimineng akikikayuk qayughllak nunam yugi
seghletun pistekangi sex-kun atuqestaqluni.
Kiyaghneghem akitkaqaa qayughllak qepghaghtengi
tuququghtestekangi."
3 Yulghuteghllaget akilghuulaataghtut,
"Hallelujah!
Neghllagem kumalghiim agepsaa mayuuguq
quunperugllak kenlengunaan!"
4 Taagken yuginaq estamat siipneqluki elder-et, estamatlu unguvalghiit niinghuquulluteng manigughaat Kiyaghneq, aqumgalghii umiilgusigmikun. Pikaat,
"Amen! Hallelujah!"

Penniighaghaam Nengughtellghan Neqenghaghqellgha

5 Taagken umiilgusigneng aqumutaghllagegneng ma whaten piiq,
"Usuqiteggu Kiyaghneghput,
qamagllusi qepghaghtengani alikilghiini ellnganeng,
ukavanlengughnillu aangwaaghnillu!"

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

6 Taagken nagaqughanka llangaqa mengit yulghuteghllaget.
Nagatkaaluteng suksugistun tevlughteghllalghiit meghet,
kallugemllu tengngaagtallghatun ayuqluteng. Akilghuugut,
"Hallelujah!
Ataneq Kiyaghneghput,
Aghtughyaghqaghhaanghilnguq igleghutiiq!
7 Quyatelta, elngaatall quyaghllageltallu usuqelteggullu!
Penniighaghaam nengughtelleghqaa kaatuq,
nuliighqaallu yataaghqumaaq.
8 Kiyaghneghem aasightuumaa ugiighnaqelghii
pinighrakegtameng qatelghiimeng linen-meng."
("Linen-a" whaten pisiiguq, elqughutngalghiit
aneghneghqillghet Kiyaghneghem yugita piiqegkangit.)
9 Taagken yaqulgem piinga, "Una igaqigu: Penniighaghaam
nengughtellghan neqenghaghqellghanun neghyaghtiisqegkat
quyastekaagut." Whatenllu piinga, "Ukut ipanguut akuzitangi
Kiyaghneghem."
10 Taagken niinghutunga yaqulgem itegaakun
manigughnaluku, iwerngа piinga, "Tawaten pigpenang!
Manigughhu Kiyaghneq! Qepghaataqaqa Kiyaghneq elpetun,
ugpeqaalgutegpetunllu. Ellnginguut ataasiighmelnguut
ipalleghmun Jesus-em apeghtuusaqegkaanun. Ipalleq Jesus-em
apeghtuusaqegkaa taananguuq ipalleq Kiyaghneghem
Taghneghagkenka uuknaliqistenun ungipaqestekaa."

Igleghastenga Qatelghiim Kuunim

11 Taagken esghaghaqa qilak qelpelghii, taawa qatelghii
kuuni! Kuunikun igleghlleghhiim aatgha "Ataasiighmelnguq,
Ipapik". Elqughutngaat nanqigtillghi, pilluwaqangillu
anguyani. 12 Iiskek kumaghullghatun kenghem ayuqlutek,
naasqumikun qaghpalghutelguftuq. Aatgha ellngakun
igaqngaftuq kitum alngunak nallukegkanga iwerngaqun
ellnginaan. 13 Atkuyaaghek atukek neptekaaftuk aawkun.
Aatqeftaa, "Kiyaghneghem Akuzitanga". 14 Qilagmeng
pilluwaghtengita maligsaaghaat uuglluteng qatelghiitgun
kuunitgun, atkuyaaghluteng iqangilngughmeng
qatelghiimeng linen-meng. 15 Qaanghaneng aanuq
ipelghii savigpak, taaggun qamagtengngwaaghluki
nakumiit kayaalqughlleqii. Igleghulleqii iron-meng

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

anagutalighluni. Taagken tutmaghlleqii anguyani katam yuget tutmaghaqellghistun grapes-et qageghquusignilnguut. Taana tutmalleq sakraalleghllakaa Kiyaghneghem Aghtughyaghqaghhaanghilnguum. 16 Atkuyaaghakunllu qugtuqaakunllu igaqngaftuq ateq whaten;

UMIILGA UMIILGET, ATANGHA ATANGHET.

17 Taagken esghaghaqa yaqulek nekevghalghii siqineghqun. Qamaglluki qawaalghutet quulvani tengaalghiit iglagtupiglluni pii, "Tagilaghaallusi qerngughutek Kiyaghneghem neqenghaghqelleghllaganun! 18 Tagitek, neghyaghtughteki kemegkwaaghit umiilget, pilluwaghtet umiilgit, pilluwaghtetlu. Neghyaghtughteki kemegkwaaghit kuunit, kuunikun igleghtestet, qamagllukillu yuget, qepghaghtelaaghet, qepghaghtelaaghunghilnguut, ukavanlenguut, aangwaaghetlu."

19 Taagken esghaghanka teghikusalluuklu, nunamllu umiilgi, pilluwaghtekullghiit qerngughutut pilluwaghnaluku igleghlleghhii kuunikun, pilluwaghtengillu. 20 Tugwaagket teghikusalluugenkuk, uuknaliqistesighwaaghenkuk allaaghlluwaghtiighaataqaq tawanlluku teghikusalluuk. (Allaaghlluwaghtiiqelleghmikun puughquqii nalluniillengegkat teghikusalluugmeng, maniguqaatlu nangaghnegha.) Teghikusalluugenkuk, uuknaliqistesighwaaghenkuk unguvaagkenka miluutaak naayvam kenghanun kumaghulghiimun sulphur-meng. 21 Pilluwaghtengik kuunikun igleghlleghhiim tuququghii savigpagkun qaneghmineng aanegkakun. Taagken qamaglluteng qawaaget neghiit kemegkwaaghit kepsuqiinalleghmeggnun.

Thousand Ayumiqullghet

20 1 Taagken esghaghaqa yaqulek qilagmeng ukilghii tugumiiqluni key-nganeng Saamnangilnguum Laawaaghem, qiipraghuteghllagnengllu. 2 Kayaalqelluku dragon-a tuwaa. (Dragon-a taananguuq ayumightaq nemeghyaq, aatgha Tughneghaq, Tughneghaq.) Taagken yaqulgem asighqaa qiipraghutneng thousand ayumiqulleghnun. 3 Miluulluku Laawaaghmun, taagken amigmeng uumgulluku maghqatutkaa seal-eluku. Enkaam Dragon-em puughsaghqaananighii yuget kenlanga thousand ayumiqullghet alpallghitnun. Alpakata itemutaghlleqaat.

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

4 Taagken esghaghanka umiilgusit aqumutat, aqumgalghiitlu
taakutgun. Kiyaghneghem nanqigtiyaghqaaghtestekii
yugneng. Eshaghankallu unguvasiit tamaakut naasqwightuqiit
apalluqluku Jesus. Ungipaqegkaqegkangat ipalleq Jesus-em
qayvighqegkaa, akuzitangillu Kiyaghneghem. Taakut
maniguusimangitut teghikusalluugmun, nalighmeng
nangaghneghanun. Talwa qagumegteggun, nalighmeng
iiggmegteggun allgeghtellghitaat nalluniilkutaa
teghikusalluugem. Unguvaghtuulluteng igleghutilgusighaat
Christ-a thousand ayumiqulleghnun. 5 Taana
sivuliiguq unguvaghqulleq. (Ilangi tamaakut tuqukat
unguvaghtuunnaanghitut kenlanga thousand ayumiqullghet
alpallghitnun.) 6 Tamaakut Kiyaghneghem unguvaghtekii
unguvaghtuusuwhaalleghmi quyastekaagutlu agleghnaghtutlu.
Tuqunaanghitut tuunglighhaani tuqullghem. Iwernga
priest-ngunaqnguut Kiyaghneghmunllu Christ-amunllu.
Igleghutilgusighlleqaatlu Christ-a thousand ayumiqulleghni.

Kiyaghneghem Kayaalqegkanga Tughneghaq

7 Thousand ayumiqullghet alpakata, Tughneghaq
anusimingllaghviganeng itemusaghqaaguq. 8 Enkaam aanluni
puughqughlleqii nunatat mingitngalghiit nunataghhaani
tamaghhaani. Tamaakut nunatat aatqiit Gog-enkuk
Magog-enkuk. Yugik uglaghllagtut qenaavzeghaatun
esnem. Taagken Tughneghaam qerngughlleqii pilluwamun.
9 Tughneghaam pilluwaghtengi iqelmun mingilluteng igleghllequt
nunakun. Kaalluteng kangllulleqagket nunaaqlu Kiyaghneghem
yugita nayaat, neghllaklu Kiyaghneghem piniqegkaa. Taagken
qilagmeng Kiyaghneghem keneq ukigtesluku paneghtekii
pilluwaghtet. 10 Taagken Tughneghaq puughtikaq nunataneng,
Kiyaghneghem yaqulgita miluulleqaat naayvamun kumaghulghii
sulphur-meng. Tawavek miluutkaqegkegket teghikusalluugenkuk,
uuknaliqistesighwaaghenkuk. Tawani ikfiqeghllagllequt
aghneghtuumaan unugtuumaan quunperugllak kenlengunaan.

Kinguliq Nanqigtilleq

11 Taagken esghaghaqa Kiyaghneq aqumgalghii
qatelghiignekun umiilgusignekun aqumutaghllagegnekun.
Nunallu qilagallu qimaaguutuk Kiyaghneghem

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

tawantellghaneng, allallu esghaghyaghqaagpenatek.
12 Esghaghankallu tuqulaghaatkat, ukaliiwaqlutengllu
aangwaaghwaaqlutengllu ayuqelghiit. Nekevghatnguftut
sivungani umiilgusim aqumutaghllagem. Taagken igat
qelpeghtiit, Igii Unguvallghem, igaqughvikegkat aatghitneng
tamaakut unguvayaghqat quunperugllak. Ilangillu igalghutet
qelpeghtiit igaqughvikegkat tuqukat kiyaghtaallghitneng
ayuqelghiit. Kiyaghneghem nanqigtii atuqluki igaquqat
igatgun. 13 Taagken kelliim tuqumasliini pegtii. Tuqullghemllu
Hades-emllu tuqumasliitek pegtiik. Qamagtengngwaaghluki
Kiyaghneghem nanqigtii kiyaghtaallghistun. 14 Taagken
Tuqulleqlu Hades-lu miluutagket naayvam kenghanun.
Naayvam kengha tuungliqaa tuqullghem. 15 Kitum alngunak
aatgha igaqumangilkan Igaani Unguvallghem, miluutkaat
naayvam kenghanun.

Qilagraghaqlu Nunaghraghaqlu

21 1 Taagken esghaghagka qilagraghaqlu nunaghraghaqlu.
Qilaksuwhaaghiisimaaq, nunaksuwhaaghiisimaaq,
kelliingiitkaaguqlu. 2 Esghaghaqallu Agleghnalghii
Neghllak, Jerusalem-eghraghaq, ukilghii Kiyaghneghmeng
qilagmelngughmeng. Neghllak yataaghqelluni
ugiighnaqelghiim ullngaqellghatun ugiminun. 3 Nagaqughaqa
ma iglagtupiglleghhii umiilgusigneng aqumutagneng pilghii,
"Esghaqaghhuqun, Kiyaghneghem kiyaghfiga yugnituq!
Kiyaghfikelleqii enkaam ellngit yukelleqii. Kiyaghneq ellnga
katam ellngitnillequq enkaam ellnga Kiyaghneqelleqaat.
4 Quningighlleqii qamaglluki. Tuqungiilleqaa, qivghungiilleqaa,
qiyangiilleqaa, talwa aqnighqengngiilleqaa qayughllak
tamaakut atuqsaqangit atuqnanighlleqiit."
5 Taagken umiilgusignilnguq aqumutagni
piiq, "Esghaqaghqiqun, ulimaaqanka sangwaat
qamagtengngwaaghluki nutaghaaluki!" Whatenllu
piiq, "Igaqiki tamaakut aapqanka elpenun qayughllak
tamaakut akuzitet ipanguut, ugpeqsaghqaagutlu."
6 Piingallu, "Apeghiightuq! Whanga Alpha-nguunga
Omega-nguunga, whanga piinleghuunga kenlenguunga.
Kina alngunak meqsulghii, akingunaan meghsilleqaqa
sengngulghiimeng unguvallengestikayugmeng meghmeng.

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

7 Kitum alngunak kayaalqiilghiim allgeghlleqii tamaakut
whangamneng. Kiyaghneqelleqaatnga enkaam ellngit
avaqutaqelleqanka. 8 Iwernga tamaakut quyughtalghiit,
ugpeqillghilnguut, seghlelleghpigaghneng seghleghqelghiit,
yugtaghtet, nengughtegpenateng atuqullghiit, alignalghiit,
maniguutkayuget kiyaghnengllaqanun, qamagllutengllu
iqlengalghiit, nekaghqaat naayvaaguq kumaghulghii
keneghmengllu sulphur-mengllu. Taananguuq tuunglii
tuqullghem."

Jerusalem-eghraghaq

9 Taagken yaqulget maaghraghvinlegneng sagnelget
esleqngalghiineng kingulighneng seghleliilleghllagneng,
ataasim taakuneng takwaanga. Piinga, "Tagi,
kelguviknaqamken Ugiighnaqelghiimeng, nuliighqaa
Penniighaghaam." 10 Kiyaghneghem Taghneghagkenkun
yaqulgem tugulunga aglaataanga uusqalleghpigaanun
naaygham. Tawani kelgutaa Jerusalem, Agleghnalghii
Neghllak ukilghii Kiyaghneghmeng qilagmelngughmeng.
11 Kuukgutngaghmi Kiyaghneghem nighughqellghaneng.
Neghllak kuukgutuq akitughllalghiitun uyghagtun, jasper-etun,
meghraakegtutkaghmi crystal-etun. 12 Uusqaghllagmeng
mingllutelek, qula maalghuk siipneqluku amigllalgaataq.
Qula maalghuk siipneqluku yaqulget amigllagniteftut.
Ataasikaghtaghmeng amigllaget igaqfikngaftut ateghmeng
qula maalghuk siipneqluku ramkenganeng Israel-em.
13 Mingllutanga neghllagem qula maalghuk siipneqluku
amigllalek, pingayut asivaghmi, pingayut aywaani, pingayut
ikevaghmi, pingayut pakfallami. 14 Neghllagem mingllutanga
tunemiqaaftuq qula maalghuk siipneqluku uyghagneng.
Ataasikaghtaghmeng uyghaget igaqfikngaftut ateghmeng qula
maalghuk siipneqluku apostle-nganeng Penniighaghaam.
15 Yaqulek aleghqughteka gold-meng usputalguftuq
usputaghnaluku neghllak, amigllagillu mingllutangallu.
16 Neghllak ulluviighrakegteftuq tagtalnga, pateghtulngatun
ayuqeftuq. Yaqulgem neghllak usputaghyaqminigu: 1,500
miles tagtalkeftaa, pateghtulkeftaa, uusqaghtulkeftaallu.
17 Mingllutangallu usputaghyaqminigu, 216 feet-nguftuq
uusqaghtulnga. Yaqulgem usputallghatun ayuqeftuq yugem

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

usputallgha. 18 Minglutanga ulimaaghuftuq jasper-meng.
Neghllak ulimaaghuftuq gold-eperegwaaghmeng. Gold-a
meghraakegtepiglleghhii siqinwhaaghtun. 19 Neghllagem
minglutangan tunemii pinighnaaqusighluteng
allaaghhiinaghneng akitughllagneng uyghagneng. Sivuliq
jasper-nguftuq, tuunglighhaa sapphire-nguftuq, pingayiitangat
agate-nguftuq, estamiitangat emerald-nguftuq, 20 tallimiitangat
onyx-nguftuq, aghvinliitangat carnelian-nguftuq,
maaghraghvinliitangat chrysolite-nguftuq, pingayuneng
ingluliitangat beryl-nguftuq, estamaneng ingluliitangat
topaz-nguftuq, quulngughutangat chrysoprase-nguftuq,
qula ataasiq siipniitangat jacinth-enguftuq, qula maalghuk
siipniitangat amethyst-nguftuq. 21 Qula maalghuk siipneqluku
amigllaget pearl-nguftut, tamaghhaghmeng amigllaget
ataasimeng pearl-meng ulimaaghuftut. Neghllagem tuumngi
gold-eperegwaaghuftut; gold-a meghraakegtepiglleghii
siqinghwaaghtun.

22 Neghllagmi esghaanneghitunga Temple-meng,
qayughllak Temple-nga Atanghuuq Kiyaghneq
Aghtughyaghqaghhaanghilnguq, Penniighaghaaguqlu.
23 Neghllak siqineghsughniituq, nalighmeng tanqighsughniituq
nighugkameng, qayughllak nighughqellgha Kiyaghneghem
nighukegkanga, Penniighaghaqlu kenelghutaqegkanga.
24 Qamagtengngwaaghluteng nunam yugi kiyaghllequt
nighugakun kuukgutngalghiikun. Nunamllu umiilgita
aklungiteng tagiquutiit neghllagmun. 25 Neghllagem amigllagi
umegnaanghitut aghneghem naangneghani qayughllak
unugnaanghilnguq tamaani. 26 Nunam yugita neghllagmun
tagiquulleqiit pinighnaghllaget aklungiteng. 27 Iwernga
neghllagmun iteghyaghqaanghituq sangwaa seghleq, talwa
kina alngunak seghleghnatun pista, nalighmeng iqlengiqesta.
Iwernga neghllagmun iteghyaghqaagut tamaakunginaghhaat
aatghit igaqngalghiit Igaakun Unguvallghem. Taakut Igat
Penniighaghaam pikii.

22 1 Taagken yaqulgem kelguvikaanga kiiwegneng
maaqelghiik Kiyaghneghemllu Penniighaghaamllu
umiilgusigkenka aqumutagkeneng. Unguvallelitikayugmeng
melgek, meghraakegtutkalghiik crystal-etun. 2 Maaqngalghiik
qukaakun tumangan neghllagem. Kiiwek inglugtun

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

uqfigtuqak unguvallelitikayugneng. Tamaghhaghmi
uqfik piitestikayuguuq fruit-neng tanqiinaghqun,
ayumiqulleghmi, ququngiitlu naallghutusiiftut nunataanun.
3 Sangwaa alngunak Kiyaghneghem nanqigtekaa
aghyuughyaghqaaluku, neghllagmennaanghituq.
Kiyaghneghenkuk Penniighaghhaankuk umiilgusik
aqumutagket neghllagmesaghqaaguk, Kiyaghneghemllu
qepghaghtengita manigughlleqaat. 4 Gginaa esghaghlleqaat,
aatghallu qawiitgun igaqngallequq. 5 Tamaani
unugnanighlleqaa, kenelghutaghsughniighulleqii, nalighmeng
siqineghsughniighulleqii, qayughllak Ataneq Kiyaghneq
nighukelleqaat. Igleghutillequtlu umiilguluteng quunperugllak
kenlengunaan.

Tagilleghqaa Jesus-em

6 Taagken yaqulgem piinga, "Ukut akuzitet
ugpeqsaghqaagut, ipanguutlu. Atanghem, Kiyaghneghem
igleghutilghiim taghneghiitneng uuknaliqistemi, kayagtekaqaa
yaquleni kelguvikesqelluki qepghaghteni sangwaat
piyaghtungestaghniluki."
7 Jesus piiq, "Nagatek! Tagiyaghtughtunga! Quyastekaagut
qaatkullghiit uuknaliqelleghnun igaqngalghiinun ukutgun
igatgun."
8 Whanga, John, nagatkaqankallu esghaqaqankallu
tamaakut. Nagaqughaqngamkillu esghaghaqngamkillu
tamaakut, niinghutunga yaqulgem itegaani manigughnaluku,
kelguvikisteka tamaaken. 9 Iwernga piinga, "Tawaten
pigpenang! Whangallu qepghaghtenguunga elpetun,
ugpeqaalgutegpetunllu uuknaliqistestun, qaatkullghiistunllu
akuzitangitnun ukut igat. Manigughhu Kiyaghneq!"
10 Piingallu, "Aksaqegpenaki uuknaliqellghet ukut igat aapqiit,
qayughllak tamaakut pilleghqiit kaasaghtuumaat. 11 Kina
alngunak seghletun pilghii nagneghli seghletun, enkaam
kina alngunak nukeggnameng suumqelghii nagneghli
nukeggnameng suumqelluni. Kina alngunak elqughutngalghii
nagneghli elqughutngaluni, kinallu alngunak pelungilnguq
nagneghli pelungilluni."
12 Jesus piiq, "Nagatek! Tagiyaghtughtunga!
Akileghtuusaghqanka kelqelleqanka nallangightughnaluki

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

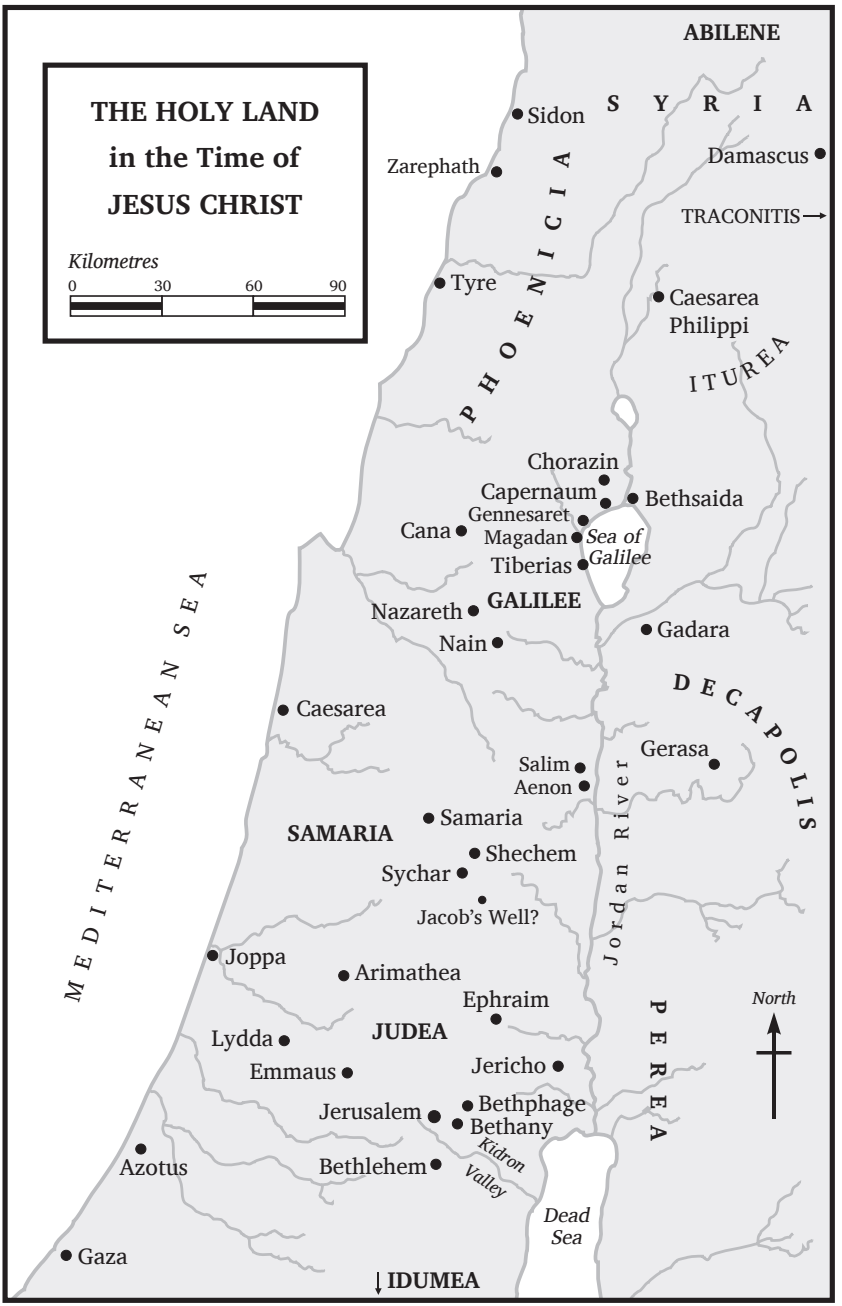
yuget kiyaghtaallghistun. 13 Whanga Alpha-nguunga
Omega-nguunga, whanga sivuliigunga kinguliigunga, whanga
piinleghuunga kenlenguungallu."
14 Quyastekaagut tamaakut atkuyaateng aghvikiit
iqangiitesluki. Tamaaken apalluqluku neghyaghqaaghtekaagut
piitestekaaneng unguvallelitikayugem uqfigem.
Iteghyaghqaaghtekaagutlu neghllagem amigllagitgun.
15 Iwernga neghllagem eslataanilnguut qikmiigut,
alignalghiinguut, nengughtegpenateng atuqistenguut,
yugtaghtenguut, kiyaghnengllaqanun maniguutestenguut,
iqlengiqsuneghtuut, iqlengiqumanginaghaqutlu.
16 "Whanga, Jesus, kayagtekaqaqa yaqulka elpesinun
ugpeqanun yughaghvignilngughnun. Apeghlleqaak ukuk
elpesinun, 'Whanga David-em kingunqaanga, whanga
nighugrakegtaagunga unaangum ighaleqetaagha.'"
17 Taghneghaklu Ugiighnaqelghiillu piik, "Tagi!"
Tamaghhaghmillu nagallghii pili, "Tagi!" Kina alngunak
meqsulghii tagili; tuguklighligu akingilnguq meq
unguvallelitikayuk.

Naangniitet

18 Whanga, John, kelengasaaghyuganka nagallghiit
uuknaliqelleghnun igaqegkatgun ukutgun igatgun.
Kitum alngunak ilaraaqaki uuknaliqutkegkat ukuni
igani, Kiyaghneghem aghyuughlleqaa. Ellnganun ilalleqii
tamaakut seghleliilleghllaget igaqngalghiit ukutgun
igatgun. 19 Kitum alngunak ikuvikegkaki uuknaliqutkegkat
ukuni igani, Kiyaghneghem iqilleqii nengighqii piitestekat
uqfiganeng unguvallelitikayugem. Kiyaghtesnaanghitaallu
agleghnalghiimi neghllagmi. Taakuk apeghngaak ukuni igani.
20 Jesus-nguuq aapghilghii tamaaken qamaglluteng
ipanguniluki. Piiqlu, "Ipapestaaq tagiyaghtughtunga!"
Amen. Tagi, Ataneq Jesus!
21 Nangllegtallgha Atanemta Jesus-em tamaghhaghpesinilli.
Amen.

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.



The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.

The New Testament in Yupik of Saint Lawrence Island, Alaska; 1st ed. © 2018, Wycliffe Bible Translators, Inc.